

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套读物，广大英语学习者能够轻松掌握英语，实现语言交流的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，只要坚持努力，每个人都能成为英语高手。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育模式不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套教育模式，广大英语学习者能够轻松掌握英语，实现语言交流的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，只要坚持努力，每个人都能成为英语高手。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育模式不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 11 个章节

1. 《加尔瓦公主：一段浪漫故事》 (the Princess Galva A Romance)	000001
.....	
2. 《加尔瓦公主：一段浪漫故事》 (the Princess Galva A Romance)	000002
.....	
3. 《加尔瓦公主：一段浪漫故事》 (the Princess Galva A Romance)	000003
.....	
4. 《加尔瓦公主：一段浪漫故事》 (the Princess Galva A Romance)	000004
.....	
5. 《加尔瓦公主：一段浪漫故事》 (the Princess Galva A Romance)	000005
.....	
6. 《加尔瓦公主：一段浪漫故事》 (the Princess Galva A Romance)	000006
.....	
7. 《加尔瓦公主：一段浪漫故事》 (the Princess Galva A Romance)	000007
.....	
8. 《加尔瓦公主：一段浪漫故事》 (the Princess Galva A Romance)	000008
.....	
9. 《加尔瓦公主：一段浪漫故事》 (the Princess Galva A Romance)	000009
.....	

10. 《加尔瓦公主：一段浪漫故事》 (the Princess Galva A Romance)

000010

11. 《加尔瓦公主：一段浪漫故事》 (the Princess Galva A Romance)

000011

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《加尔瓦公主：一段浪漫故事》(The Princess Galva A Romance)

第1/11页

[ˈprɪnses]

[ˈgælvə]

Princess Galva

公主加尔瓦

加尔瓦公主

[ðə; ði]

THE

这

这

[ˈprɪnses]

[ˈgælvə]

PRINCESS GALVA

公主加尔瓦

加尔瓦公主

[ə; eɪ]

A ROMANCE

一个浪漫

一段浪漫故事

[baɪ]

BY

经过

经过

[ˈdeɪvɪd]

[ˈwaɪt,lɔ, ˈhwaɪt,lɔ]

DAVID WHITELAW

大卫怀特劳

大卫·怀特劳

[ˈɔːθər]

[ʌv; əv]

"

[ðə; ði]

[gæŋ]

,

"

AUTHOR OF " THE GANG , "

作者 的 " 这 帮派 , "

《帮派》的作者

"

[muːn]

[ʌv; əv]

[ˈvælɪz]

,

"

[et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə]

.

" MOON OF VALLEYS , " ETC

" 月亮 的 山谷 , " ETC

《山谷之月》等等。

"

[ˈroʊməns]

[ɪz]

[wʌt]

[ɪz]

[raʊnd]

[ðə; ði]

[nekst]

[bend]

[ʌv; əv]

[ðə; ði]

[roʊd]

[ænd; ənd]

[əˈkrɔːs]

[ðə; ði]

[həˈraɪz(ə)n]

.

" Romance is what is round the next bend of the road and across the horizon .

" 浪漫 是 什么 是 圆形的 这 下一个 弯曲 的 这 路 和 穿过 这 地平线 .

浪漫就在下一个转弯处，就在地平线的另一端。

[ˈjestərdeɪ]

[ɪz]

[roʊˈmæntɪk]

[ænd; ənd]

[soʊ]

[ɪz]

[tuː; tə]

-

[ˈmɔːroʊ]

.

"

—

[prəˈfesər]

Yesterday is romantic and so is to - tomorrow . " — Professor

昨天 是 浪漫的 和 所以 是 到 - 明天 . " — 教授

昨天很浪漫，明天也很浪漫。——教授

[ˈrɔːli]

,

[æt; ət]

[ðə; ði]

[ˈlʌndən]

[ɪnstrɪˈtuːʃ(ə)n]

.

Raleigh , at the London Institution .

罗利 , 在 这 伦敦 机构 .

罗利，在伦敦学院。

[təˈrɑːntoʊ]
TORONTO
多伦多

多伦多

[ðə; ði] ['kɒp] ['klaːrk] [ˌsiː ˈoʊ] .
THE COPP CLARKE CO .
这 COPP 克拉克 一氧化碳 .

科珀·克拉克公司

LIMITED1911
LIMITED1911
LIMITED1911

LIMITED1911

[tuː; tə]
TO
到

到

[ˈwɪljəm] [lə] -
WILLIAM LE QUEUX
威廉 LE -

威廉·勒奎克斯

[ɪn] ['frendʃɪp]
IN FRIENDSHIP
在 友谊

友谊

[ˈbraɪtn] , - .
Brighton , 1910 .
布莱顿 , - .

布莱顿，1910年。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[muːn] [ʌv; əv] ['vælɪz]
MOON OF VALLEYS
月亮 的 山谷

山谷之月

" [ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)] [ʌv; əv][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] ['ɪntrəst] .
" **A novel of absorbing interest** .
" 一个 小说 的 吸收 兴趣 .

“一部引人入胜的小说。”

" — [truːθ] .
" — **Truth** .
" — 真相 .

“-真相。

" [ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['stɔːri] .
" **A live story** .
" 一个 居住 故事 .

一个现场报道。

" — ['spɔːrtsmən] .
" — **Sportsman** .
" — 运动员 .

“-运动员。

" [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['sto:ri] .
" **A thrilling story** .
" 一个 惊险 故事 .

一个扣人心弦的故事。

" — ['deɪli]
" — **Daily**
" — 日常的

“-日常的

['mɪrər] .
Mirror .
镜子 .

镜子。

" [ɪm'fæɪtɪkli] [ə; eɪ] ['laɪvli] [bʊk] . " — ['glɑ:sgəu]
" **Emphatically a lively book** . " — **Glasgow**
" 强调地 一个 热闹 书 . " — 格拉斯哥

“一本生动有趣的书。”——格拉斯哥

[nu:z] .
News .
消息 .

消息。

[ðə; ði] [gæŋ]
THE GANG
这 帮派

帮派

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni] ['ɪnsɪdənts] [pækt] ['ɪntu:][ðə; ði] [bʊk] [ðə; ði] ['ɔ:θər]
" **It is remarkable that with so many incidents packed into the book the author**
" 它 是 卓越 那 和 所以 许多 事件 包装 进入 这 书 这 作者

[hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [hed] .
has managed to keep his head .
有 管理 到 保持 他的 头 .

“令人惊讶的是，尽管书中包含了如此多的事件，作者仍然能够保持冷静。”

" — ['deɪli]
" — **Daily**
" — 日常的

“-日常的

['telɪgræf] .
Telegraph .
电报 .

电报。

" [breɪks] [nu:] [graʊnd] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] . " — ['stændərd] .
" **Breaks new ground in fiction** . " — **Standard** .
" 休息 新的 地面 在 小说 . " — 标准 .

“在小说领域开辟了新天地。”——《标准报》

" [ɪ'senʃəli] ['ri:dəb(ə)l] . " — ['wɪnɪŋ] [pəʊst] .
" **Essentially readable** . " — **Winning Post** .
" 本质上 可读 . " — 获胜 邮政 .

“基本可读。”——《胜利邮报》

" [ə; eɪ] ['meri] [teɪl] . . . [ə'meɪzɪŋ] [fər'tɪləti] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] . " — ['deɪli]
" **A merry tale** . . . **amazing fertility of invention** . " — **Daily**
" 一个 欢乐 故事 . . . 惊人的 生育力 的 发明 . " — 日常的

“一个欢乐的故事.....惊人的创造力。”——《每日邮报》

[ɪk'spres] .
Express .
表达 .

表达。

" [dɪ'zɜ:rvz] [ðə; ði] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lə:rdʒ] [sək'ses] .
" Deserves the encouragement of a large success .
" 值得 这 鼓励 的 一个 大的 成功 .

值得鼓励，并期待取得巨大成功。

" — ['mɔ:rnɪŋ] ['li:dər] .
" — Morning Leader .
" — 早晨 领导者 .

——《晨报》

[mæk] - [ə'fɪnəti]
MAC STODGER'S AFFINITY
苹果 - 亲和力

MAC STODGER 的亲和力

" ['θɜ:rəli] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪnli] ['fʌni] .
" Thoroughly and genuinely funny .
" 彻底 和 真的 有趣的 .

“非常搞笑，而且是发自内心的搞笑。”

" — ['spɔ:rtɪŋ] [laɪf] .
" — Sporting Life .
" — 体育 生活 .

——体育生活。

" [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [ə'mju:zɪŋ] ['stɔ:ri] . " — [dʌn'di:] ['ædvɜ:təɪzər] .
" An exceedingly amusing story . " — Dundee Advertiser .
" 一个 非常 有趣 故事 . " — 邓迪 广告商 .

“一个非常有趣的故事。”——《邓迪广告报》

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] [tu:] [oʊld][æt; ət] ['fɔ:rti]
I TOO OLD AT FORTY
我 也 老的 在 四十

我四十岁了，也太老了。

[i:] [æt; ət][noʊ] .
II AT NO .
三 在 不 .

第二部分

[ert] , - ['vɪləz]
8 , BELITHA VILLAS
8 , - 别墅

8、贝利塔别墅

[aɪ'ar'aɪ] ['bɔ:roʊd] ['plu:mɪdʒ]
III BORROWED PLUMAGE
三、 借来的 羽毛

III 借来的羽毛

[,aɪˈviː][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk]
IV **A** **LETTER** **FROM** **NEW** **YORK**
第四 一个 信 从 新的 约克

第四部分 来自纽约的一封信

[viː][æn; ən] [ˈekoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrædzədi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdreɪnɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ]
V **AN** **ECHO** **OF** **A** **TRAGEDY** **AND** **THE** **DRAINAGE** **OF** **A** **COTTAGE**
V 一个 回声 的 一个 悲剧 和 这 引流 的 一个 小屋

一场悲剧的回响和一间小屋的排水

[ˈvaɪ, ˈviː][æt; ət][ðə; ði] [ˈjuːniən] [hoʊˈtel] , [penˈzæns]
VI **AT** **THE** **UNION** **HOTEL** , **PENZANCE**
六年级 在 这 联盟 酒店 , 彭赞斯

VI 在彭赞斯联合酒店

[ˌviː, aɪˈaɪ] -
VII **TREMOOR**
七 -

第七季

[ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ][ðə; ði] [ˈpænik] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːrpiːt] [ˌmænjuˈfæktʃərər]
VIII **THE** **PANIC** **OF** **A** **CARPET** **MANUFACTURER**
八 这 恐慌 的 一个 地毯 制造商

第八章 地毯制造商的恐慌

[ˌaɪˈɛks] [ˈduːkl] [əˈtenʃnz]
IX **DUCAL** **ATTENTIONS**
第九章 公爵 注意

第九条公爵的告示

[ɛks] [θriː] [hændz] [æt; ət][ˈpʊkər]
X **THREE** **HANDS** **AT** **POKER**
X 三 双手 在 扑克

三手扑克

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzɑɪ][ðə; ði] [luːˈtenənt] [ˈɑːnərz] [ˈgælvə]
XI **THE** **LIEUTENANT** **HONOURS** **GALVA**
十一 这 中尉 荣誉 加尔瓦

十一、中尉向加尔瓦致敬

[ˌɛksˌaɪˈaɪ][ɪn] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [æt; ət] [ˈkɔrbʊʊ]
XII **IN** **THE** **CATHEDRAL** **AT** **CORBO**
十二 在 这 大教堂 在 科尔博

科尔博大教堂的十二

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ][ðə; ði] [plɑːt]
XIII **THE** **PLOT**
十三 这 阴谋

十三、剧情

[ˌɛksˌaɪˈviː][æt; ət] [kæsə] -
XIV **AT** **CASA** **LUZO**
十四 在 卡萨 -

XIV 在 CASA LUZO

[ˈɛksˈviː] [ˈedwərd] [ʃuːts] [æn; ən] [ˈæroʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ər]
XV **EDWARD** **SHOOTS** **AN** **ARROW** **INTO** **THE** **AIR**
十五 爱德华 芽 一个 箭 进入 这 空气

十五、爱德华向空中射出一箭

[ˌɛksˈviːˈaɪ][ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] [twiːd] [suːt]
XVI **THE** **GENTLEMAN** **IN** **THE** **TWEED** **SUIT**
十六 这 绅士 在 这 粗花呢 套装

第十六章 穿粗花呢西装的绅士

[ˌɛks.vi:'aɪ'aɪ][ˈmɪstər] . [ˈdʒæspər][ˈdʒɑ:rmən] [rɪ'li:vz] [hɪz; ɪz][maɪnd]
XVII **MR** . **JASPER** **JARMAN** **RELIEVES** **HIS** **MIND**
十七 先生 : 碧玉 贾曼 缓解 他的 头脑
十七、贾斯珀·贾曼先生放松身心

[ˌɛks.vi:'aɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] ['kæptɪv]
XVIII **THE** **CAPTIVE**
十八 这 俘虏
第十八章 俘虏

[ˌɛks.aɪ'ɛks][te'resə:]
XIX **TERESA**
十九 特蕾莎
十九世特蕾莎

[ˌɛks 'ɛks][ðə; ði] [bəʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪnlənd]
XX **THE** **BOAT** **FROM** **THE** **MAINLAND**
xx 这 船 从 这 大陆
来自大陆的船

[ˌɛks'ɛks'aɪ] ['edwərd] [si:z] [,kəmpli'keɪʃəns]
XXI **EDWARD** **SEES** **COMPLICATIONS**
二十一 爱德华 看到 并发症
二十一世纪爱德华预见到并发症

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['gælvə]
XXII **THE** **HEART** **OF** **GALVA**
二十二 这 心 的 加尔瓦
二十二 加尔瓦之心

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ɡʌn]
XXIII **THE** **PASSING** **GUN**
二十三 这 通过 枪
二十三、过路枪

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz]
XXIV **A** **BULLET** **IN** **THE** **GROUND**
二十四 一个 子弹 在 这 理由
二十四 地面上的一颗子弹

[ˌɛks'ɛks'vi:] [ɪn][ðə; ði] [deθ] ['tʃeɪmbər]
XXV **IN** **THE** **DEATH** **CHAMBER**
25 在 这 死亡 房间
第二十五章 死刑室

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ][ðə; ði] ['fju:dʒətɪv]
XXVI **THE** **FUGITIVE**
26 这 逃犯
第二十六章 逃犯

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ][ðə; ði] [ɪm'pɑ:stər]
XXVII **THE** **IMPOSTOR**
xxvii 这 骗子
第二十七章 冒名顶替者

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] ['edwərd] [dɪ'pɑ:ts]
XXVIII **EDWARD** **DEPARTS**
二十八 爱德华 离开
爱德华二十八世离世

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] ['blu:mzbəri]
XXIX **BLOOMSBURY**
二十九 布卢姆斯伯里
布卢姆斯伯里 XXIX

[ɛ.kʂɛ.kʂɛks] [rɪˈvendʒ]
XXX REVENGE
XXX 复仇

XXX复仇

[ɛksˈɛksˈaɪ][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [noʊt] [baɪ] [ˈedwərd] [ˈpoʊvi]
XXXI A FINAL NOTE BY EDWARD POVEY
xxxi 一个 最终的 笔记 经过 爱德华 波维

第三十一章 爱德华·波维的结语

[ðə; ði] [ˈprɪnsɪs] [ˈgælvə]
THE PRINCESS GALVA
这 公主 加尔瓦

加尔瓦公主

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[tu:] [oʊld][æt; ət] [ˈfɔ:rti]
TOO OLD AT FORTY
也 老的 在 四十

四十岁太老了

[ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ɑ:kˈtoʊbə] [ˈi:vnɪŋ] [ʃoʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪfˈlektəz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði]
The waning light of an October evening shone on the reflectors outside the
这 减弱 光 的 一个 十月 晚上 闪耀 在 这 反射器 外部 这

[ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [kaʊntɪŋ] - [ˈhaʊs] ,
windows of the basement counting - house ,
视窗 的 这 地下室 计数 - 房子 ,

十月傍晚的暮色洒在地下室会计室窗外的反光板上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɜ:rk][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [desk] [kʊd; kəd] [ˈberli] [dɪˈsɜ:rn] [ðæt] [ðə; ði] [kla:k] [ɑ:n][ðə; ði]
and the clerk at the corner desk could barely discern that the clock on the
和 这 职员 在 这 角落 桌子 可以 仅仅 辨别 那 这 钟 在 这

[ɡri:n] [ˈpeɪntɪd] [ˈdʌsti] [wɔ:ɪl] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][tu:; tə][sɪks] .
green painted dusty wall pointed to a quarter to six .
绿色的 绘 尘土飞扬 墙 尖 到 一个 四分之一 到 六 .

角落柜台的店员几乎看不清绿色油漆墙上布满灰尘的钟表指向六点四十五分。

[ɪn] [ˌfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] [ˈedwərd] - [ˈtwenti] - [tu:] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [dɪˈvoʊtɪd] [ˈsɜ:rvis] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəsts]
In fifteen minutes Edward Povey's twenty - two years of devoted service in the interests
在 十五 分钟 爱德华 - 二十 - 二 年 的 奉献 服务 在 这 兴趣

[ʌv; əv][ˈmesərz] . [ˈkaɪsɜ:] ,
of Messrs . Kyser ,
的 先生们 . 凯泽 ,

十五分钟内，爱德华·波维为凯泽先生们奉献了二十二年的忠诚服务。

[ˈʃɒltz] & [ˈkʌmpəni] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] ,
Schultz & Company would come to an end ,
舒尔茨 & 公司 会 来 到 一个 结尾 ,

舒尔茨公司将走向终结。

[ænd; ənd][ðə; ði][desk][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][tuː; tə][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][prəˈmoʊtɪd][ˌfɪftiːn][ˈjɪrz]
and the desk in the corner to which he had been promoted fifteen years
和 这 桌子 在 这 角落 到 哪个 他 有 到过 推广 十五 年
[əˈɡoʊ][wɒd][baɪ][ðə; ði][rɪˈmjuːtəb(ə)l][lɔː][ʌv; əv][evəˈluːʃ(ə)n][pæs][ˈɪntuː][ðə; ði][pəˈzeɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
ago would by the immutable law of evolution pass into the possession of his
前 会 经过 这 不可更改的 法律 的 进化 经过 进入 这 拥有 的 他的
[ˈdʒuːniər].
junior.
初级 .

而他十五年前晋升到的角落里的那张办公桌，按照不可改变的进化规律，将会传给他的下属。

[ˈedwərd][ˈnoʊtɪst][ðɪs][ˈdʒuːniər][naʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ɡlɑːnsɪz][wɪtʃ][ðæt][jʌŋ][mæn][kæst][æt; ət]
Edward noticed this junior now and the glances which that young man cast at
爱德华 注意到 这 初级 现在 和 这 眼神 哪个 那 年轻的 男人 投掷 在
[ðə; ði][skrætʃt][ænd; ənd][ɪŋk]-[steɪnd][slæb][ʌv; əv][məˈhɑːɡəni][ðæt][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈkɑːnstɪtuːt][hɪz; ɪz]
the scratched and ink - stained slab of mahogany that was to constitute his
这 刮痕 和 墨水 - 染色 板 的 桃花心木 那 曾是 到 构成 他的
[ˈkɪŋdəm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔːroʊ].
kingdom of the morrow.
王国 的 这 明天 .

爱德华注意到了这个年轻人，以及他投向那块布满划痕和墨渍的红木板的目光，那块木板将构成他未来的王国。

[ˈedwərd][ˈwʌndərd][ˈdʌlli][ˈweðər][ðə; ði][jʌŋ][mæn][wʌz; wəz][æz; əz][fʊl][ʌv; əv][hoʊp][æz; əz][hiː; hi]
Edward wondered dully whether the young man was as full of hope as he
爱德华 想知道 沉闷地 无论 这 年轻的 男人 曾是 作为 满的 的 希望 作为 他
[hɪmˈself][hæd; həd][bɪn].
himself had been.
他自己 有 到过 .

爱德华茫然地想，这个年轻人是否像他自己一样充满希望。

[pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈweɪtɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈmæɪrɪd][iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi], [ˈedwərd], [hæd; həd][ˈweɪtɪd]
Perhaps he was waiting to be married even as he , Edward , had waited
也许 他 曾是 等待 到 是 已婚 甚至 作为 他 , 爱德华 , 有 等待
[ˌfɪftiːn][ˈjɪrz][əˈɡoʊ].
fifteen years ago.
十五 年 前 .

或许他一直在等待结婚，就像他，爱德华，十五年前等待的那样。

[ɪn][ðəʊz][deɪz][ðə; ði][ɪrə][ʌv; əv][ðə; ði][jʌŋ][mæn][hæd; həd][naːt][bɪn][soʊ][prəˈnaʊnst][æz; əz][aɪˈtiː]
In those days the era of the Young Man had not been so pronounced as it
在 那些 天 这 时代 的 这 年轻的 男人 有 不是 到过 所以 发音 作为 它
[ɪz][tuː; tə]-[deɪ],
is to - day,
是 到 - 天 ,

在那个年代，青年时代远不像今天这样显著。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][hæd; həd][bɪn][deθ][ðæt][hæd; həd][rɪˈmuːvd][hɪz; ɪz][ˈpredəsəsər].
and it had been death that had removed his predecessor.
和 它 有 到过 死亡 那 有 已移除 他的 前任 .

而他的前任是因为死亡而去世的。

[iːv(ə)n][naʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][rɪˈmembər][ðə; ði][ˈtʃeɪsnd][ˈsɑːroʊ][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][hiː; hi][ˈmaʊntɪd][ðə; ði]
Even now he could remember the chastened sorrow with which he mounted the
甚至 现在 他 可以 记住 这 受了教训 悲哀 和 哪个 他 安装 这
[haɪ][stuːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər].
high stool of his desire.
高的 凳子 的 他的 欲望 .

即使现在，他仍然能回忆起自己怀着怎样的悔恨和悲伤登上欲望之巅的情景。

[hiː; hi][hæd; həd] [prɒpt] [ˈɒpən][ðə; ði][desk][ænd; ənd] [kəˈlektɪd] [təˈgeðər] [ðə; ði] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [ʌv; əv]
He had propped open the desk and collected together the belongings of
他 有 支撑 打开 这 桌子 和 集 一起 这 财物 的
[ðə; ði] [drɪˈsiːst] [klɜːrk] ,
the deceased clerk ,
这 死者 职员 ,

他撑开桌子，把死去的职员的遗物都收拾了起来。

[ænd; ənd][ˈpɒstɪd][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɪdʊw] .
and posted them with a little note of sympathy to his widow .
和 发布 他们 和 一个 小的 笔记 的 同情 到 他的 寡妇 .

并附上一张慰问遗孀的小纸条寄了出去。

[sʌm; səm][hæd; həd] [siːmd] [tuː] [ˈtrɪviəl] [tuː; tə][send] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [ə; eɪ] [fjuː] [stiːl] [rɪˈmeɪnd] ,
Some had seemed too trivial to send , and of these a few still remained ,
一些 有 似乎 也 琐碎的 到 发送 , 和 的 这些 一个 很少 仍然 剩余 ,
[ə; eɪ] [ˈbætəd] [soʊp] - [bɑːks] ,
a battered soap - box ,
一个 伤痕累累 肥皂 - 盒子 ,

有些东西看起来太琐碎，不值得寄出去，而这些物品中还剩下一些，比如一个破旧的肥皂盒。

[ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] [ʌv; əv][ˈʌnˈfreɪmd] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] , [ɪts] [red] [bæk] [skrætʃt] [ænd; ənd] [skɔːrd] .
a small square of unframed looking - glass , its red back scratched and scored .
一个 小的 正方形 的 无框的 寻找 - 玻璃 , 它是红色的 后退 刮痕 和 得分 .

一小块没有边框的方形镜子，红色的背面有划痕和压痕。

[ðiːz] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈebəni] [ˈruːlər] ,
These , together with the great ebony ruler ,
这些 , 一起 和 这 伟大的 乌木 统治者 ,

这些，连同那尊巨大的乌木统治者，

[hæd; həd] [naʊ] [aʊtˈlɑːstɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [reɪn] [ænd; ənd] [wʊd] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌməər] .
had now outlasted his own reign and would pass to the new - comer .
有 现在 坚持到最后 他的 自己的 在位 和 会 经过 到 这 新的 - 角 .

他的统治期已过，将传给新任统治者。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][desk][wʌz; wəz] [prɒpt] [ˈɒpən] [əˈɡeɪn] ,
And now the desk was propped open again ,
和 现在 这 桌子 曾是 支撑 打开 再次 ,

现在桌子又被撑开了。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəˈlektɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] .
and it was his own belongings that he was collecting into a heap .
和 它 曾是 他的 自己的 财物 那 他 曾是 收集 进入 一个 堆 .

他把自己的物品堆放在一起。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈoʊdə] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz][ænd; ənd][hiː; hi] [saɪd] [ə; eɪ]
The well - known odour of the wood came to his nostrils and he sighed a
这 出色地 - 已知 气味 的 这 木头 来了 到 他的 鼻孔 和 他 叹了口气 一个
[ˈlɪt(ə)] .
little .
小的 .

熟悉的木头香味钻入他的鼻孔，他轻轻叹了口气。

[frʌm; frəm] [ˈjædəʊi] [ænd; ənd] [ˈdʌsti] [ˈkɔːrnəz][hiː; hi][gɑːt] [təˈgeðər] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈtraɪfəlz] [ðæt] [hæd; həd]
From shadowy and dusty corners he got together the little trifles that had
从 阴暗的 和 尘土飞扬 角落 他 得到 一起 这 小的 琐事 那 有
[bɪn] [pɑːrt][ænd; ənd][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [niːt] [paɪl] [brˈsaɪd]
been part and parcel of his life and arranged them in a neat pile beside
到过 部分 和 包裹 的 他的 生活 和 安排 他们 在 一个 整洁的 桩 旁
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他从阴暗尘土飞扬的角落里，收集起那些曾经是他生活一部分的小物件，并将它们整齐地堆放在身旁。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] — — " [bɪˈgæn][ðə; ði][ˈdʒuːniər] ,
" If there's anything I can do for you — — " began the junior ,
" 如果 有 任何事物 我 能 做 为了 你 — — " 开始 这 初级 ,
“如果我能帮上什么忙——”这位低年级学生开口说道，

[ˈbrʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmɪrər] [ænd; ənd] [ˈsetlɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrp(ə)l][taɪ]
brushing his hair in front of a little mirror and settling his purple tie
刷牙 他的 头发 在 正面 的 一个 小的 镜子 和 安顿 他的 紫色的 领带
[ˈnɜːrvəsli] .
nervously :
紧张地 :

他对着小镜子梳了梳头发，紧张地整理了一下紫色领带。

" [noʊ] , - ; [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
" No , Joynings ; nothing , I thank you .
" 不 , - ; 没有什么 , 我 感谢 你 .
“不，乔宁斯；没什么，谢谢你。”

[aɪm] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ][oʊld] [ˈbraʊnz] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [ænd; ənd][soʊp] - [bɑːks] — [ðeə(r)] [ˈfɪkstʃɜːz] ,
I'm leaving you old Brown's looking - glass and soap - box — they're fixtures ,
我是 离开 你 老的 布朗的 寻找 - 玻璃 和 肥皂 - 盒子 — 它们是 固定装置 ,
[ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈziʃ(ə)n] .
and go with the position .
和 去 和 这 位置 .

我把老布朗的镜子和肥皂箱留给你——它们是固定装置，与这个位置相符。

" [ðə; ði][ˈdʒuːniər] [ˈtɪtəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfænsɪ]
" The junior tittered a little at this and pulled down the front of his fancy
" 这 初级 窃笑 一个 小的 在 这 和 拉 向下 这 正面 的 他的 想要
[ˈweskət; ˈweɪskəʊt] ,
waistcoat :
马甲 ,

“小伙子听了这话轻笑了一声，然后拉下了他那件考究马甲的前襟，

[lɪt][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈroʊlər] - [ˈskeɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdrɔːr] [ʌv; əv]
lit a cigarette , and took a pair of roller - skates from the drawer of
点燃 一个 卷烟 , 和 采取 一个 一对 的 滚筒 - 冰鞋 从 这 抽屉 的
[hɪz; ɪz] [desk] .
his desk .
他的 桌子 :

他点燃一支香烟，从办公桌抽屉里拿出一双旱冰鞋。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
He came over and held out his hand .
他 来了 超过 和 握住 出去 他的 手 .
他走过来，伸出手。

" [raɪt] , [ðen] [aɪl] [biː; bi] [ˈpɑːpɪŋ] [əˈbːŋ] — [ɡʊd] [lʌk] , [oʊld][mæn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
" Right , then I'll be popping along — good luck , old man , and all that .
" 正确的 , 然后 患病的 是 爆米花 沿着 — 好的 运气 , 老的 男人 , 和 全部 那 .
“好的，那我这就过去——祝你好运，老兄，等等。”

[ˈjuːl] [dra:p][ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [su:n] .
You'll drop into something soon .
你会 降低 进入 某物 很快 .

你很快就会陷入某种境地。

[ɪf] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] — — "
If I hear of anything — — "
如果 我 听到 的 任何事物 — — "

如果我听到什么消息——"

" [oʊ] , [aɪ] [biː; bi][ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [ˈedwərd] [ˈpoʊvi] .
" Oh , I'll be all right , " said Edward Povey .
" 哦 , 患病的 是 全部 正确的 , " 说 爱德华 波维 .

"哦，我会没事的，"爱德华·波维说道。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˌfæsiˈneiʃ(ə)n] [ɪn] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [rɪˈleɪʃn] [ɪn][æbˈnɔ:rm(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,
There is always a certain fascination in change and elation in abnormal conditions ,
那里 是 总是 一个 肯定 魅力 在 改变 和 欣喜 在 异常 状况 ,
人们总是对变化充满好奇，对异常情况感到兴奋。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðooʊz] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ˈkɑ:nstitu:t] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] .
even if those conditions constitute a misfortune .
甚至 如果 那些 状况 构成 一个 不幸 .

即使这些情况构成不幸。

[ˈedwərd] [ˈpoʊvi] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɪnər] [ˈfi:lɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈpɔ:rtlɪz] [ʌv; əv]
Edward Povey was surprised at his inner feelings as he left the portals of
爱德华 波维 曾是 惊讶 在 他的 内 情怀 作为 他 左边 这 门户 的
[ˌmesərz] . [ˈkaɪsɜː] ,
Messrs . Kyser ,
先生们 . 凯泽 ,

爱德华·波维离开凯泽先生的大门时，对自己的内心感受感到惊讶。

[ˈʃɒltz] & [ˈkʌmpəniːz] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .
Schultz & Company's offices .
舒尔茨 & 公司的 办公室 .

舒尔茨公司办公室。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfi:lɪŋ] [dɪˈprest] ;
In his own mind he knew that he ought to be feeling depressed ;
在 他的 自己的 头脑 他 知道 那 他 应该 到 是 感觉 郁闷 ;

他心里明白自己应该感到沮丧；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfi:lɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
but the fact remained that he was feeling nothing of the kind ,
但 这 事实 剩余 那 他 曾是 感觉 没有什么 的 这 种类 ,

但事实是他根本没有这种感觉。

[ɪnˈdi:d] [hiː; hi] [felt] [ˈhæpiːɜː] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [ˈtwenti] - [tuː] [ˈjɪrz] ,
indeed he felt happier than he had done for the past twenty - two years ,
的确 他 毛毡 更快乐 比 他 有 完毕 为了 这 过去的 二十 - 二 年 ,

他的确感到比过去二十二年都快乐。

[ɪkˈsept] [pərˈhæps][ɑ:n] [ðæt] [wʌn] [ˈi:vniŋ] [ˌfɪfti:n] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
except perhaps on that one evening fifteen years ago .
除了 也许 在 那 一 晚上 十五 年 前 .

或许只有十五年前的那个晚上例外。

[ðən] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhʌrɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [miːn] [stri:t] [ɪn]
Then he had been hurrying out to a small house in a mean street in
然后 他 有 到过 匆忙 出去 到 一个 小的 房子 在 一个 意思是 街道 在
[ˈbarnz,beri] ,
Barnsbury ,
巴恩斯伯里 ,

然后他匆匆赶往巴恩斯伯里一条破旧街道上的一间小屋。

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [nuːz] [ðæt] [wʊd] [rˈneɪb(ə)][hɜːr; hər]
to a little woman who was waiting for the news that would enable her
到 一个 小的 女士 WHO 曾是 等待 为了 这 消息 那 会 使能够 她
[tuː; tə] [brɪˈklʌm] [ðə; ðɪ][waɪf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [brɔːt] [aɪˈtiː] .
to become the wife of the man who brought it .
到 变得 这 妻子 的 这 男人 WHO 带来 它 .

献给一位等待着能让她成为带来消息的男人的妻子的小妇人。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [miːn] [stri:t] , [ɪn] [ˈklæpəm] [ðɪs]
Now he was going to another little house in a mean street , in Clapham this
现在 他 曾是 去 到 其他 小的 房子 在 一个 意思是 街道 , 在 克拉珀姆 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

现在他要去克拉珀姆一条破旧街道上的另一栋小房子里了。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [ˈtaɪdɪŋz][ænd; ənd] [haʊ] [ˈdɪfrəntli] [ðeɪ]
to the same woman , but with how different tidings and how differently they
到 这 相同的 女士 , 但 和 如何 不同的 消息 和 如何 不同 他们
[wʊd] [biː; bi] [rɪˈsiːvd] .
would be received .
会 是 已收到 .

即使是对同一个女人，但消息却截然不同，她们的反应也会大相径庭。

[ˈfɪftiːn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər][hæd; həd] [lʊkt] [ˈveri] [braɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv]
Fifteen years ago the future had looked very bright to the limited vision of
十五 年 前 这 未来 有 看起来 非常 明亮的 到 这 有限的 想象 的
[ˈmɪstər] . [ˈedwərd] [ˈpoʊvi] .
Mr . Edward Povey .
先生 . 爱德华 波维 .

十五年前，在爱德华·波维先生有限的眼光看来，未来一片光明。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪs] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [step][ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd]
He had left the office after his marriage with a light step and hurried
他 有 左边 这 办公室 后 他的 婚姻 和 一个 光 步 和 慌忙
[əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈvɪlə] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] .
across the bridge that would lead him to the villa he had taken .
穿过 这 桥 那 会 带领 他 到 这 别墅 他 有 已采取 .

婚礼结束后，他轻快地离开了办公室，匆匆穿过桥，前往他租住的别墅。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈjɪrz] [pæst] , [ðə; ðɪ] [laɪt] [step][hæd; həd] [brɪˈklʌm] [ə; eɪ] [sɪˈdeɪt] [wɔːk] ,
As the years passed , the light step had become a sedate walk ,
作为 这 年 通过了 , 这 光 步 有 变得 一个 稳重 走 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [boʊd] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [ˈʌfəld] [iːtʃ]
and now it was hard to recognize in the little bowed figure that shuffled each
和 现在 它 曾是 难的 到 认出 在 这 小的 鞠躬 数字 那 洗牌 每个

[ˈiːvɪnɪŋ] [əˈkrɔːs] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] [ðə; ðɪ][ˈedwərd] [ˈpoʊvi] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [deɪz] .
evening across London Bridge the Edward Povey of other days .
晚上 穿过 伦敦 桥 这 爱德华 波维 的 其他 天 .
[ænd; ənd] [naʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [boʊd] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [ˈʌfəld] [iːtʃ]
and now it was hard to recognize in the little bowed figure that shuffled each
和 现在 它 曾是 难的 到 认出 在 这 小的 鞠躬 数字 那 洗牌 每个

如今，很难从每天晚上蹒跚穿过伦敦桥的那个低垂着头的小身影中，认出昔日的爱德华·波维。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] , [ˈkjʊriəsli] [ˈhʌf] , [ðə; ði][step][wʌz; wəz][na:t] [ˈʃʌfliŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
But to - night , curiously enough , the step was not shuffling and the little
但 到 - 夜晚 , 奇怪的是 足够的 , 这 步 曾是 不是 洗牌 和 这 小的
[ˈaɪərn] - [greɪ] [hed] [wʌz; wəz] [mɔ:ɾ] [ˈrekt] .
iron - grey head was more erect .
铁 - 灰色的 头 曾是 更多的 直立 .

但奇怪的是，今晚它的步伐不再拖沓，那颗铁灰色的小脑袋也更加直立了。

[ðə; ði][bloʊ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈʃʊlts] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði][bʌf]
The blow that had fallen when Mr . Schultz had given him the buff
这 吹 那 有 倒下 什么时候 先生 . 舒尔茨 有 给定 他 这 增幅
[ˈenvəloʊp] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [hɪz; ɪz][ˈsæləri][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdednɪŋ] ,
envelope which contained his salary and his congé had been deadening ,
信封 哪个 包含 他的 薪水 和 他的 集市 有 到过 麻木 ,
[ˈʃʊlts] [hæd; həd] [ˈsæləri][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdednɪŋ] .
舒尔茨先生递给他装有薪水和公款的黄色信封时，他所受到的打击是麻木的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [hæd; həd] [nʌmd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .
and the feeling had numbed him for the whole day .
和 这 感觉 有 麻木 他 为了 这 所有的 天 .
[ˈfɪ:lɪŋ] [hæd; həd] [nʌmd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .
这种感觉让他麻木了一整天。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [rɪˈækj(ə)n] , [ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər] [ˈmu:vmənt] , [fɔ:r; fər] [ˈefərt] ,
Then had come the inevitable reaction , the need for movement , for effort ,
然后 有 来 这 不可避免的 反应 , 这 需要 为了 移动 , 为了 努力 ,
[ˈevɪtəb(ə)] [rɪˈækj(ə)n] , [ni:d] [fɔ:r; fər] [ˈmu:vmənt] , [ˈefərt] .
随后便出现了不可避免的反应，即需要行动，需要努力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈedwərd] [ˈpoʊvi] [wʌz; wəz][rɪˈspɑ:ndɪŋ, rɪˈspɑ:ndɪŋ][ˈnoʊbli][tu:; tə][ðə; ði][kɔ:l] ,
and the heart of Edward Povey was responding nobly to the call ,
和 这 心 的 爱德华 波维 曾是 回应 高贵地 到 这 称呼 ,
[ˈhɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈedwərd] [ˈpoʊvi] [wʌz; wəz][rɪˈspɑ:ndɪŋ, rɪˈspɑ:ndɪŋ][ˈnoʊbli][tu:; tə][ðə; ði][kɔ:l] ,
爱德华·波维的内心高尚地响应了召唤。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [hæd; həd][leɪn] [ˈdɔ:rmənt] [sɪns] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] .
the heart that had lain dormant since the early days of his marriage .
这 心 那 有 莱恩 休眠 自从 这 早期的 天 的 他的 婚姻 .
[ˈhɑ:rt] [ðæt] [hæd; həd][leɪn] [ˈdɔ:rmənt] [sɪns] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] .
那颗自结婚初期就一直沉睡的心。

[fɔ:r; fər] [ˈʃɑ:rlət] [ˈpoʊvi] , [ˈestɪməb(ə)] [ˈwʊmən] ,
For Charlotte Povey , estimable woman ,
为了 夏洛特 波维 , 可估量的 女士 ,
[ˈʃɑ:rlət] [ˈpoʊvi] , [ˈestɪməb(ə)] [ˈwʊmən] ,
对于夏洛特·波维这位令人尊敬的女性来说，

[ˈtʃerɪʃt] [ˈfɑ:ndli] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ˈfɪfti:n] [ˈjɪrz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈmoʊldɪŋ] [ðə; ði][laɪf] ,
cherished fondly the idea that for fifteen years she had been moulding the life ,
珍爱 深情地 这 主意 那 为了 十五 年 她 有 到过 成型 这 生活 ,
[ˈfɑ:ndli] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ˈfɪfti:n] [ˈjɪrz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈmoʊldɪŋ] [ðə; ði][laɪf] ,
[ðə; ði] [ˈdestɪnɪz] ,
the destinies ,
这 命运 ,
[ˈfɑ:ndli] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ˈfɪfti:n] [ˈjɪrz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈmoʊldɪŋ] [ðə; ði][laɪf] ,
她珍视着这样一个想法：十五年来，她一直在塑造着人们的生活和命运。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd][hi:; hi] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [pi:s] ,
and the character of her husband , and he , for the sake of peace ,
和 这 特点 的 她 丈夫 , 和 他 , 为了 这 清酒 的 和平 ,
[ˈkærəktər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈhʌzbənd] , [hi:; hi] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [pi:s] ,
以及她丈夫的品格，而他，为了和平，

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [hɪmˈself] [ˌʌnrɪˈzɪstɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɑ:tə-z] [θʌm] .
had given himself unresistingly to the potter's thumb .
有 给定 他自己 毫不抵抗地 到 这 陶工的 拇指 .
[ˈɡɪv(ə)n] [hɪmˈself] [ˌʌnrɪˈzɪstɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɑ:tə-z] [θʌm] .
他毫无抵抗地将自己献给了陶工的拇指。

[ˈʃɑ:rləts] [ˈmeθəd] , [haʊˈevər] , [left] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈzaɪrd] .
Charlotte's method , however , left much to be desired .
夏洛特的 方法 , 然而 , 左边 很多 到 是 想要的 .
[ˈʃɑ:rləts] [ˈmeθəd] , [haʊˈevər] , [left] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈzaɪrd] .
然而，夏洛特的方法却差强人意。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɔːdəb(ə)l][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˈrəʊzɪŋ][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ˈedwərd][tuː; tə][ˈfɜːrðər][ˈækʃ(ə)n]
With the laudable object of rousing the soul of Edward to further action
和 这 值得称赞 目的 的 振奋人心的 这 灵魂 的 爱德华 到 更远 行动
[ænd; ənd][ɪnˈdevər] ,
and endeavour ,
和 努力 ;

为了激发爱德华的斗志，促使他采取进一步行动和努力，

[ʃiː; ʃi][let][nɑːt][ə; eɪ][deɪ][pæs][wɪˈðəʊt][kəmˈpeɪɪŋ][,][mʌtʃ][tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪˈspærɪdʒmənt][,]
she let not a day pass without comparing , much to his disparagement ,
她 让 不是 一个 天 经过 没有 比较 , 很多 到 他的 贬损 ,
[hɪz; ɪz][ˈækʃnz][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][əˈpɪərəns][wɪð; wɪθ][ˈʌðər][men][ʌv; əv][ðer; ðər][əˈkweɪntəns] .
his actions and even his appearance with other men of their acquaintance .
他的 行动 和 甚至 他的 外貌 和 其他 男人 的 他们的 熟人 .
[hɪz; ɪz][ˈækʃnz][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][əˈpɪərəns][wɪð; wɪθ][ˈʌðər][men][ʌv; əv][ðer; ðər][əˈkweɪntəns] .
他的行为，甚至他与其他熟识男性的交往方式。

[bʌt; bət][ɪnˈsted][ʌv; əv][ðɪs][ˈhævɪŋ][ðə; ði][dɪˈzaɪrd][ɪˈfekt][,][ˈedwərd][hæd; həd][ˈɡrædʒuəli][kʌm][tuː; tə]
But instead of this having the desired effect , Edward had gradually come to
但 反而 的 这 拥有 这 想要的 影响 , 爱德华 有 逐步地 来 到
[brɪˈliːv][aɪˈtiː][ɔːl] ;
believe it all ;
相信 它 全部 ;
[bʌt; bət][ɪnˈsted][ʌv; əv][ðɪs][ˈhævɪŋ][ðə; ði][dɪˈzaɪrd][ɪˈfekt][,][ˈedwərd][hæd; həd][ˈɡrædʒuəli][kʌm][tuː; tə]
But instead of this having the desired effect , Edward had gradually come to
但 反而 的 这 拥有 这 想要的 影响 , 爱德华 有 逐步地 来 到
[brɪˈliːv][aɪˈtiː][ɔːl] ;
believe it all ;
相信 它 全部 ;

但事情并没有因此产生预期的效果，爱德华反而逐渐相信了这一切；

[aɪˈtiː][hæd; həd][bɪn][soʊ][kənˈsɪstəntli][ɪmˈprest][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ðæt][hiː; hi][wəz; wəz][ə; eɪ][pʊr][sɔːrt]
it had been so consistently impressed upon him that he was a poor sort
它 有 到过 所以 始终 印象深刻 之上 他 那 他 曾是 一个 贫穷的 种类
[ʌv; əv][ə; eɪ][tʃæp][ˈeniweɪ] ,
of a chap anyway ,
的 一个 小伙子 反正 ;

他从小就被灌输一种观念：他本来就是个穷小子。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][rɪˈzʌlt][wəz; wəz] — [ðə; ði][ˈenvələʊp][prɪˈzentɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt][ˈmɔːrniŋ]
and the inevitable result was — the envelope presented to him that morning
和 这 不可避免的 结果 曾是 — 这 信封 呈现 到 他 那 早晨
[baɪ][ˈmɪstər] . [ˈfɒltz] .
by Mr . Schultz .
经过 先生 . 舒尔茨 .

而不可避免的结果是——舒尔茨先生那天早上交给他的那个信封。

[ænd; ənd][naʊ] ,
And now ,
和 现在 ,
[hɪz; ɪz][ˈækʃnz][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][əˈpɪərəns][wɪð; wɪθ][ˈʌðər][men][ʌv; əv][ðer; ðər][əˈkweɪntəns] .
现在 ,

[ɑːn][ðɪs][kɑːm][ˈɔːtəm][ˈiːvniŋ][ðə; ði][tʃeɪnz][ʌv; əv][ˌfɪftiːn][ˈjɪrz][fel][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
on this calm autumn evening the chains of fifteen years fell from him and
在 这 冷静的 秋天 晚上 这 链条 的 十五 年 跌倒 从 他 和
[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈedwərd][ˈpəʊvi][ˌʌndərˈwent][ə; eɪ][tʃeɪndʒ] .
the spirit of Edward Povey underwent a change .
这 精神 的 爱德华 波维 经历了 一个 改变 .

在这个平静的秋夜，十五年的枷锁从他身上脱落，爱德华·波维的精神也发生了变化。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə][θɪŋk][ðæt][aɪˈtiː][wəz; wəz][ə; eɪ][ɡʊd] ,
He began to think that it was a good ,
他 开始 到 思考 那 它 曾是 一个 好的 ,
[hɪz; ɪz][ˈækʃnz][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][əˈpɪərəns][wɪð; wɪθ][ˈʌðər][men][ʌv; əv][ðer; ðər][əˈkweɪntəns] .
他开始觉得这是一件好事，

[fʊl] [wɜ:rlɔd] — [ə; eɪ][wɜ:rlɔd][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:ɹ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz]
full world — a world in which there were more things and higher possibilities
满的 世界 — 一个 世界 在 哪个 那里 是 更多的 事物 和 更高 可能性
[ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ˈi:v(ə)l] - [smelɪŋ] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv][ˈkaɪsɜ:] ,
than the evil - smelling counting - house of Kyser ,
比 这 邪恶的 - 闻起来 计数 - 房子 的 凯泽 ,
一个完整的世界——一个比凯泽那间散发着邪恶气味的账房拥有更多事物和更高可能性的世界。

[ˈʃɒltz] & [ˈkʌmpəni] .
Schultz & Company .
舒尔茨 & 公司 .

舒尔茨公司。

[hi:; hi][tuɔld] [hɪmˈself] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈweɪstɪd] [ˈnɪrli] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] .
He told himself that he had wasted nearly a quarter of a century .
他 讲述 他自己 那 他 有 浪费 几乎 一个 四分之一 的 一个 世纪 .
他告诉自己，他浪费了近四分之一世纪的时间。

[ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [ˈsetlɪŋ] [tu:; tə][ˈkwaiətʊ:d] [ˈʌndər] [ə; eɪ][pɔ:l][ʌv; əv][ˈsmoʊki][ˈoʊp(ə)l] .
The city was settling to quietude under a pall of smoky opal .
这 城市 曾是 安顿 到 寂静 在下面 一个 灵柩 的 烟 蛋白石 .
城市在一层烟雾缭绕的蛋白石般的薄雾中渐渐安静下来。

[ðə; ðɪ] [ˈweəhaʊsɪz] [ænd; ənd] [ˈbɪldɪŋz] [stʊd] [aʊt] [ɡɔ:nt] [ænd; ənd] [ɡreɪ] .
The warehouses and buildings stood out gaunt and grey .
这 仓库 和 建筑物 站立 出去 瘦削 和 灰色的 .
仓库和建筑物显得破败不堪，灰蒙蒙的。

[ðə; ðɪ] [ˈrɪvər] [ˈfloʊɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz][ʌp] - [stri:m] [wʌz; wəz] [splæʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
The river flowing under the railway arches up - stream was splashed with the
这 河 流动 在下面 这 铁路 拱门 向上 - 溪流 曾是 溅起 和 这
[ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsetlɪŋ] [sʌn] ,
glory of the setting sun ,
荣耀 的 这 环境 太阳 ,
夕阳的余晖洒在铁路桥洞上游的河面上，波光粼粼。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈlu:slv] [rɪˈflekʃnz] [ˈʃoʊɪŋ] [blʌd] - [red] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈmʌdi] [ˈwɔ:tər] .
little elusive reflections showing blood - red on the muddy water .
小的 难以捉摸的 反思 显示 血 - 红色的 在 这 浑 水 .
浑浊的水面上隐隐约约地映出血红色的倒影。

[ˈedwərd] [hæd; həd] [krɔ:st] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
Edward had crossed London Bridge for many years ,
爱德华 有 交叉 伦敦 桥 为了 许多 年 ,
多年来，爱德华一直穿过伦敦桥。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪˈmembər] [ˈevər] [ˈhævɪŋ] [si:n] [ə; eɪ] [ˈsʌnset] [ðer; ðər] .
but he did not remember ever having seen a sunset there .
但 他 做过 不是 记住 曾经 拥有 已见 一个 日落 那里 .
但他不记得自己曾在那里看过日落。

[ˈklæpəm] !
Clapham !
克拉珀姆 !

克拉珀姆！

[ðə; ðɪ] [wɜ:rlɔd] [wʌz; wəz] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən] [ˈklæpəm] . — [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] !
The world was bigger than Clapham . — Forty years of age !
这 世界 曾是 大 比 克拉珀姆 . — 四十 年 的 年龄 !
世界比克拉珀姆大得多。——四十岁了！

[waɪ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] [laɪf] , [ˈræðər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [praɪm] , [ɪn] [fækt] .
Why , it was the prime of a man's life , rather before the prime , in fact .
为什么 , 它 曾是 这 主要的 的 一个 男人的 生活 , 相当 前 这 主要的 , 在 事实 :
为什么呢? 那正是男人一生中最美好的时光, 或者更确切地说, 是尚未达到巅峰的时期。

[ˈedwərd] [stɔ:pt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [lent] ['oʊvər] [ðə; ði]
Edward stopped , there was no hurry to - night , and leant over the
爱德华 停止 , 那里 曾是 不 匆忙 到 - 夜晚 , 和 倾斜 超过 这
[ˈpærəpɪt, 'pærəpet] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
parapet of the bridge .
栏杆 的 这 桥 .
爱德华停了下来, 今晚并不着急, 他俯身倚在桥的栏杆上。

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:rf] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌn'loʊdɪŋ] [ə; eɪ] [træmp] ['sti:mər] [ʌv; əv] [bɑ:ksɪz] [ʌv; əv]
Below him , on the wharf , they were unloading a tramp steamer of boxes of
以下 他 , 在 这 码头 , 他们 是 卸货 一个 流浪汉 汽船 的 盒子 的
[fru:t] .
fruit .
水果 .
在他下方的码头上, 人们正在卸载一艘满载水果的货轮。

[ðə; ði] [men] ['swɔ:rmɪŋ] [laɪk] [ænts] [ʌp] [ðə; ði] [lɔ:n] ['gæŋweɪ] [wɜ:r; wər] ['kæriŋ] [ɑ:n] [ðer; ðər] [bæks] [laɪt]
The men swarming like ants up the long gangways were carrying on their backs light
这 男人 蜂拥而至 喜欢 蚂蚁 向上 这 长的 舷梯 是 携带 在 他们的 背部 光
[kreɪts] .
crates .
板条箱 .
男人们像蚂蚁一样沿着长长的舷梯涌上来, 背上背着轻便的板条箱。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [bɑ:ksɪz] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pa:rt] [ænd; ənd] [leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['graɪmi] [dek] ['fedɪŋ] [ə; eɪ]
One of these boxes had come apart and lay on the grimy deck shedding a
一 的 这些 盒子 有 来 除 和 躺 在 这 肮脏的 甲板 脱落 一个
[ˈlɪt(ə)l] [pu:l] [ʌv; əv] ['ɡoʊldən] ['ɔ:rɪndʒɪz] .
little pool of golden oranges .
小的 水池 的 金的 橙子 .
其中一个箱子散架了, 躺在肮脏的甲板上, 掉落了一小滩金橙色的果实。

[ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['wɪntɪz] , [ðə; ði] ['dʒæŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [kreɪnz] ,
The clatter of winches , the jangling of cranes ,
这 哒 的 绞车 , 这 叮当作响 的 起重机 ,
绞车的咔嗒声, 起重机的叮当声,
[ɔ:l] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['mu:vmənt] [ðæt] [ə'pi:lɪd] ['strɔ:ŋli]
all served to make up a picture of life and movement that appealed strongly
全部 服务 到 制作 向上 一个 图片 的 生活 和 移动 那 上诉 强烈
[tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [stoʊn] ['bæləstreɪd] .
to the man who was leaning over the stone balustrade .
到 这 男人 WHO 曾是 倾斜 超过 这 石头 栏杆 .

这一切共同构成了一幅生机勃勃、充满活力的画面, 深深吸引了倚靠在石栏杆上的那位男士。
[hi:; hi] [kʊd; kəd] [ri:d] [ðə; ði] [neɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [stɜ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] , " [ɪzə'belə] — [,ba:si'ləʊnə] .
He could read the name on the stern of the boat , " Isabella — Barcelona .
他 可以 读 这 姓名 在 这 船尾 的 这 船 , " 伊莎贝拉 — 巴塞罗那 .
他能看清船尾的名字: “伊莎贝拉—巴塞罗那”。

" [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈʌðər] ['boʊts] [tu:] , [ænd; ənd] [bɑ:dʒz] ,
" There were other boats too , and barges ,
" 那里 是 其他 船 也 , 和 驳船 ,
“还有其他船只和驳船,

['hʌdl] [tə'geðər] [æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪnz] [ɪn] [æn; ən] ['ɪŋkjʊbeɪtər] .
huddling together as though for warmth like little chickens in an incubator .
抱团取暖 一起 作为 尽管 为了 温暖 喜欢 小的 鸡 在 一个 培养箱 .

它们挤在一起，像孵化器里的小鸡一样取暖。

[ðə; ði] ['bæs.kjuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] [brɪdʒ] , ['ʃoʊɪŋ] ['dɪmli] [ɪn] [ðə; ði] [heɪz] ,
The bascules of the Tower Bridge , showing dimly in the haze ,
这 桥接器 的 这 塔 桥 , 显示 依稀 在 这 阴霾 ,
在薄雾中隐约可见的伦敦塔桥的开启机构。

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [reɪzd] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] [waɪt] - ['fʌnlɪd] ['stiːməər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɔːʃəsli] [saɪdl]
were being raised to let a white - funneled steamer that was cautiously sidling
是 存在 提高 到 让 一个 白色的 - 漏斗状 汽船 那 曾是 谨慎地 侧身
[aʊt] ['ɪntuː] [mɪd] - [striːm] [slɪp] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .
out into mid - stream slip down to the sea .
出去 进入 中 - 溪流 滑 向下 到 这 海 .

船底被抬高，以便让一艘小心翼翼地驶入河中央的白色烟囱汽船滑入大海。

[tuː] [men] [wɜːr; wər] ['wɜːrkiŋ] ['vɪgərəsli] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [poʊlz] ,
Two men were working vigorously with long poles ,
二 男人 是 在职的 大力 和 长的 杆子 ,
两个男人正用长杆卖力地干活。

['gaɪdɪŋ] [ə; eɪ] [bɑːrdʒ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [strɔː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wei] .
guiding a barge laden with straw out of her way .
指导 一个 驳船 满载 和 稻草 出去 的 她 方式 .
引导一艘满载稻草的驳船避开她的路。

['edwərd] ['poʊvi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ,
Edward Povey watched her ,
爱德华 波维 观看 她 ,
爱德华·波维注视着她，

['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [fɪː; fɪ] [wʊd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [daʊn] ['tʃæn(ə)l] [ɔːr]
telling himself that in a few hours she would be making her way down Channel or
讲述 他自己 那 在 一个 很少 小时 她 会 是 制作 她 方式 向下 渠道 或者
['breɪtɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] .
breasting the waves in the North Sea .
哺乳 这 波浪 在 这 北 海 .

他告诉自己，几个小时后她就会沿着英吉利海峡航行，或者在北海中乘风破浪。

['leɪtər] [fɪː; fɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [sʌm; səm] [pɑːm] - [frɪndʒd] ['sʌðərn] [pɔːrt] ,
Later she would be in some palm - fringed Southern port ,
之后 她 会 是 在 一些 棕榈 - 流苏 南方 港口 ,
后来她会去南方某个棕榈树环绕的港口城市。

[ɔːr] [pər'hæps] [ə'mɪd] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] ['aɪləndz] [ænd; ənd] [fjɔːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] .
or perhaps amid the romantic islands and fjords of the North .
或者 也许 之中 这 浪漫的 岛屿 和 峡湾 的 这 北 .
或许是在北方的浪漫岛屿和峡湾之间。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [kʊd; kəd] [goʊ] [ə'brɔːd] ,
He wished that he , too , could go abroad ,
他 希望 那 他 , 也 , 可以 去 国外 ,
他也希望自己能出国。

[ðæt] [hiː; hi] [tuː] [kʊd; kəd] [slaɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɪndʒɪ] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [temz] .
that he too could slide out of London on the dingy bosom of Father Thames .
那 他 也 可以 滑动 出去 的 伦敦 在 这 昏暗的 怀 的 父亲 泰晤士河 .
他也可以乘着泰晤士河昏暗的河面，悄悄地离开伦敦。

[hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊ(ə)n] ,
He longed to breathe the large airs of the ocean ,
他 渴望 到 呼吸 这 大的 播出 的 这 海洋 ,
他渴望呼吸海洋的清新空气。

[tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:lt] [spreɪ] ,
to feel the sting of the salt spray ,
到 感觉 这 蜇 的 这 盐 喷 ,
感受海浪喷溅带来的刺痛感，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði]['pleɪsɪz] ['bleɪznd] [soʊ] ['breɪvli] [fɔ:rθ] [ɪn][gəʊld] ['letərz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stə:nz]
and to reach the places blazoned so bravely forth in gold letters upon the sterns
和 到 抵达 这 地方 纹章 所以 勇敢地 前进 在 金子 信件 之上 这 船尾
[br'loʊ] [him; ɪm] .
below him :
以下 他 :
并到达船尾下方用金字镌刻着的那些地方。

[,ba:si'ləʊnə] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [spoʊk] [ʌv; əv] ['sʌni] [skaɪz] [ænd; ənd] ['ɪndələns] [ænd; ənd]['rouməns] ,
Barcelona , for instance , spoke of sunny skies and indolence and romance ,
巴塞罗那 , 为了 实例 , 辐 的 阳光明媚 天空 和 懒惰 和 浪漫 ,
例如，巴塞罗那让人联想到阳光明媚的天空、悠闲自在的生活和浪漫的氛围。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rdʒɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ]
and he felt a great pity for the surging masses of which he had so
和 他 毛毡 一个 伟大的 遗憾 为了 这 滔滔 群众 的 哪个 他 有 所以
['leɪtli] [bɪn] [wʌn] ,
lately been one ,
最近 到过 一 ,
他对自己不久前还身在其中的熙熙攘攘的人群深感怜悯。

[hu:] [pʊʃt] [pæst][him; ɪm][wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [glæns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɪvər] [ɔ:r][ðə; ði] ['sʌnset] ,
who pushed past him with never a glance for the river or the sunset ,
WHO 推动 过去的 他 和 绝不 一个 瞥一眼 为了 这 河 或者 这 日落 ,
那人径直从他身边走过，甚至没有看一眼河流或日落。

[ɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪzə'belə] [frʌm; frəm][,ba:si'ləʊnə] .
or for the Isabella from Barcelona .
或者 为了 这 伊莎贝拉 从 巴塞罗那 :
或者来自巴塞罗那的伊莎贝拉。

[ə; eɪ] [laɪt] [tæp][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [brɔ:t] [him; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revəri] ,
A light tap on his shoulder brought him out of his reverie ,
一个 光 轻敲 在 他的 肩膀 带来 他 出去 的 他的 遐想 ,
肩膀上轻轻一拍，将他从沉思中唤醒。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['dʒi:niəl] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kaɪsə] ,
to see the genial face of Mr . Kyser ,
到 看 这 和蔼可亲 脸 的 先生 : 凯泽 ,
见到凯泽先生和蔼可亲的面容，

[ðə; ði] [ˈʌðər] ['pɑ:rtənər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [klɜ:rk]
the other partner of the firm to whom he had been correspondence clerk
这 其他 伙伴 的 这 公司 到 谁 他 有 到过 一致 职员
[fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] .
for so many years .
为了 所以 许多 年 :
他曾担任该公司另一位合伙人的信函助理多年。

['edwərd] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒu:niər]['pɑ:rtənər] ,
Edward had never had much to do with the junior partner ,
爱德华 有 绝不 有 很多 到 做 和 这 初级 伙伴 ,
爱德华和那位初级合伙人之间一直没什么交集。

[bʌt; bət] [wʌt] [smɔ:l] [rɪ'leɪjnz] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r]
but what small relations they had had seemed to be touched with more
但 什么 小的 关系 他们 有 有 似乎 到 是 感动 和 更多的
[hju:'mænəti][ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ʃʊlts] .
humanity than was the case with Mr . Schultz .
人类 比 曾是 这 案件 和 先生 . 舒尔茨 .

但他们之间仅有的些许关系，似乎比舒尔茨先生更有人情味。

" — — [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][a:r; ər] ['li:vɪŋ] [ju: 'es] , ['mɪstər] . ['poʊvi] ?
" **— — and so you are leaving us , Mr . Povey ?**
" — — 和 所以 你 是 离开 我们 , 先生 . 波维 ?

“——所以，波维先生，您要离开我们了吗？”

" ['kaɪsɜ:] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **Kyser was saying .**
" 凯泽 曾是 说 .

凯泽当时是这么说的。

" [jes] , [sɜ:r] , [aɪ] — — "
" **Yes , sir , I — —** "
" 是的 , 先生 , 我 — — "

“是的，先生，我——”

" [wel] , ['poʊvi] , [aɪm] ['sa:ri] , [jes] , [aɪm] ['sa:ri] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ][kɑ:nt] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [wʌt]
" **Well , Povey , I'm sorry , yes , I'm sorry ; but there , I can't interfere with what**
" 出色地 , 波维 , 我是 对不起 , 是的 , 我是 对不起 ; 但 那里 , 我 不能 干扰 和 什么
['mɪstər] . ['ʃʊlts] [dʌz] ,
Mr . Schultz does ,
先生 . 舒尔茨 做 ,

“好吧，波维，我很抱歉，真的非常抱歉；但是，我不能干涉舒尔茨先生的做法。”

[ɪts] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtmənt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [pæs] [ju:; jʊ] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ]
it's his department , you know , but I didn't want to pass you without a
它是 他的 部门 , 你 知道 , 但 我 没有 想 到 经过 你 没有 一个
['hændʃeɪk] .
handshake .
握手 .

你知道，这是他的部门，但我不想不跟你握手就离开。

[let] [em 'i:] [si:] , [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][æt; ət] ['klæpəm] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
Let me see , you live at Clapham , don't you ?
让 我 看 , 你 居住 在 克拉珀姆 , 不 你 ?

让我想想，你住在克拉珀姆，对吧？

" ['edwərd] ['poʊvi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Edward Povey nodded .**
" 爱德华 波维 点头 .

爱德华·波维点了点头。

" [wi:l] [get][ə; eɪ]['tæksi] , [ðen] — [ɔ:r] , ['betər] [stɪl] ,
" **We'll get a taxi , then — or , better still ,**
" 出色地 得到 一个 出租车 , 然后 — 或者 , 更好的 仍然 ,

“那我们就打车吧——或者，更好的办法是，

[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑ:p] [wɪð; wɪθ][em 'i:] — [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
come and have a chop with me — I want a word with you .
来 和 有 一个 劈 和 我 — 我 想 一个 单词 和 你 .

过来和我一起吃点东西——我想和你谈谈。

" ['edwərd] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
" **Edward was delighted .**
" 爱德华 曾是 高兴极了 .

爱德华非常高兴。

[ˈʃʊrlɪ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][fɑːr] [ˈbetər] [ðæŋ; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]
Surely things were far better than they had been for a quarter of a
一定 事物 是 远的 更好的 比 他们 有 到过 为了 一个 四分之一 的 一个
[ˈsentʃəri] .
century .
世纪 .

当然，情况比过去二十五年都要好得多。

[ˈjestərdeɪ] [ðɪs] [seɪm] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][pərˈhæps][ə; eɪ][nɑːd] , [pərˈhæps]
Yesterday this same man would have passed him with perhaps a nod , perhaps
昨天 这 相同的 男人 会 有 通过了 他 和 也许 一个 点头 , 也许
[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ðæt] .
not even that .
不是 甚至 那 .

昨天，这个人或许只会朝他点点头，甚至可能连点头都不会。

[ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər] [ˈedwərd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪˈliːs] [frʌm; frəm] [ˈbɑːndɪdʒ] [wʌz; wəz]
The change that had come over Edward since his release from bondage was
这 改变 那 有 来 超过 爱德华 自从 他的 发布 从 束缚 曾是
[ˈeɪdəntli] [ˈbiːɪŋ] [səˈsteɪnd] [baɪ] [rɪˈvents] .
evidently being sustained by events .
显然 存在 持续 经过 活动 .

自从爱德华从奴役中获释以来，他身上发生的变化显然是由一系列事件所促成的。

[fɔːr; fər] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ðɪ] [ˈspeɪʃəs] [ɡrɪl] - [ruːm] [ɪn] [ˈɡreɪstʃːrt] [striːt] ,
For fifteen years he had passed the spacious grill - room in Gracechurch Street ,
为了 十五 年 他 有 通过了 这 宽敞 炙烤 - 房间 在 恩典教会 街道 ,
fifteen years he had passed the spacious grill - room in Gracechurch Street
十五年来，他每天都会路过格雷斯教堂街那间宽敞的烧烤店。

[wɪð; wɪθ][ɪts][ˈnoʊb(ə)] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [tʃɒps] [ænd; ənd] [ˈpɑːrslɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ]
with its noble array of chops and parsley in the window , in which he now
和 它是 高贵 大批 的 排骨 和 香菜 在 这 窗户 , 在 哪个 他 现在
[faʊnd] [hɪmˈself] ,
found himself ,
成立 他自己 ,

他发现自己置身于橱窗前，橱窗里摆放着琳琅满目的肉排和欧芹。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈiːtɪŋ] - [ˈhaʊs] [ʌp][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz]
on his way to the little eating - house up the court where he had taken his
在 他的 方式 到 这 小的 吃 - 房子 向上 这 法庭 在哪里 他 有 已采取 他的
[ˈmɑːdɪst] [ˌmɪdˈdeɪ] [miːl] [ʌv; əv][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [staʊt] .
modest midday meal of sandwiches and stout .
谦虚的 正午 一顿饭 的 三明治 和 肥硕 .

他正前往院子里那家小餐馆，在那里他享用了他简单的午餐——三明治和黑啤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [wel] - [ˈbiːɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [səˈraʊndɪŋz] [ðæt] [geɪv]
There was a sense of well - being about his present surroundings that gave
那里 曾是 一个 感觉 的 出色地 - 存在 关于 他的 展示 周围环境 那 给予
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][set] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]
him a feeling as though he had set foot in a new world and that he
他 一个 感觉 作为 尽管 他 有 放 脚 在 一个 新的 世界 和 那 他
[ment] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][aɪˈtiː] .
meant to remain in it .
意思是 到 保持 在 它 .

他现在所处的环境让他感到舒适惬意，仿佛踏入了一个全新的世界，而且他打算永远留在这里。

[ðə; ði] ['snəʊi] ['lɪnɪn] , [ðə; ði] ['sɪlvə] [ænd; ənd] [glæs] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gri:n] - ['kɜ:tənd] ['ælkəʊnz] , [ðə; ði]
The snowy linen , the silver and glass , the little green - curtained alcoves , the
这 下雪的 亚麻布 , 这 银 和 玻璃 , 这 小的 绿色的 - 帘幕 壁龛 , 这
[əb'si:kwɪəs] ['weɪtəz] ,
obsequious waiters ,
低三下四 服务员 ,

雪白的亚麻桌布、银器和玻璃器皿、挂着绿色帘子的壁龛、谄媚的侍者，

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
the flickering and hissing of the grill at the further end of the room ,
这 闪烁 和 嘶嘶声 的 这 炙烤 在 这 更远 结尾 的 这 房间 ,
房间另一头的烤架发出闪烁和嘶嘶声。

[prɪ'zɑɪdɪd] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [waɪt] - [klæd] [ʃef] , [ɔ:l] [pleɪd] [ðer; ðər][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv]
presided over by the white - clad chef , all played their part in the awakening of
主持 超过 经过 这 白色的 - 覆膜 厨师 , 全部 玩 他们的 部分 在 这 唤醒 的
[ˈedwərd] ['poʊvi] .
Edward Povey .
爱德华 波维 .

在身穿白衣的厨师的主持下，每个人都为爱德华·波维的觉醒贡献了自己的力量。

" [ɪts] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] , ['poʊvi] ,
" It's not much that I wanted to speak to you about , Povey ,
" 它是 不是 很多 那 我 通缉 到 说话 到 你 关于 , 波维 ,
“我其实没什么想跟你说的，波维。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [help][em 'i:] .
but I thought you might help me .
但 我 想法 你 可能 帮助 我 .

但我以为你或许能帮帮我。

[ju:l] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [pleɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
You'll be looking round for another place , I suppose ,
你会 是 寻找 圆形的 为了 其他 地方 , 我 认为 ,
我想你大概还得另找地方住吧。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [taɪm] [tu:; tə] [rʌn] [aʊt] [tu:; tə] ['bʊʃɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
but if you can find time to run out to Bushey now and again ,
但 如果 你 能 寻找 时间 到 跑步 出去 到 布什 现在 和 再次 ,
但如果你能抽出时间时不时地去一趟布什镇，

[ju:l] [bi:; bi][ə'blaɪdʒɪŋ][em 'i:] — ['pɜ:rsənəli] .
you'll be obliging me — personally .
你会 是 乐于助人 我 — 亲自 .

你将亲自帮我一个忙。

" ['edwərd] ['poʊvi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə][du:][ɔ:l] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .
" Edward Povey expressed his willingness to do all that lay in his power .
" 爱德华 波维 表达 他的 意愿 到 做 全部 那 躺 在 他的 力量 .
爱德华·波维表示，他愿意尽其所能。

" [ɪts] ['oʊnli][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [ðer; ðər] , ['poʊvi] ;
" It's only to have a look at my little cottage there , Povey ;
" 它是 仅有的 到 有 一个 看 在 我的 小的 小屋 那里 , 波维 ;
“我只是想去看看我在那里的小屋，波维；

[aɪv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:n][ænd; ənd] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [ɔ:f] [tu:; tə] ['swɪtsərələnd] .
I've been living there on and off , and now I'm off to Switzerland .
我已经 到过 活的 那里 在 和 离开 , 和 现在 我是 离开 到 瑞士 .

我断断续续地在那里生活过，现在我要去瑞士了。

[maɪ][mæn][ɡoʊz][wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
My man goes with me ,
我的 男人 去 和 我 ,

我的男人陪着我，

[soʊ][aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][rʌn] [aʊt][ænd; ənd] [si:] [ðæt] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [raɪt] .
so I want you to run out and see that things are all right .
所以 我 想 你 到 跑步 出去 和 看 那 事物 是 全部 正确的 .

所以我想让你出去看看情况是否一切安好。

[aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ki:] .
I'll give you the key .
患病的 给 你 这 钥匙 .

我会把钥匙给你。

[ˈeni] [ˈletərz] [ðæt] [kʌm] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ʌn'tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] .
Any letters that come you can keep for me until my return .
任何 信件 那 来 你 能 保持 为了 我 直到 我的 返回 .

收到的信件请你帮我保管，等我回来再取。

[aɪv] [ɡɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [ˈdi:snt] [ˈpɪktʃərz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd][sʌm; səm][oʊld][ˈsɪlvər] [ðæt] [aɪm]
I've got a few decent pictures at the cottage and some old silver that I'm
我已经 得到 一个 很少 体面的 图片 在 这 小屋 和 一些 老的 银 那 我是
[ˈæŋkʃəs] [nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [ˌɔ:ltə'geðər] [ʌnə'tendɪd] .
anxious not to leave altogether unattended .
焦虑的 不是 到 离开 共 无人看管 .

我在小屋里有一些不错的照片和一些旧银器，我不想让它们完全无人看管。

[kæn; kən][aɪ] [kaʊnt] [ɑ:n][ju:; jʊ] ?
Can I count on you ?
能 我 数数 在 你 ?

我可以指望你吗？

" [ˈedwərd] [rɪˈpi:tɪd] [hɪz; ɪz] [ə'ʃuərənsɪz] ,
" **Edward repeated his assurances** ,
" 爱德华 重复 他的 保证 ,

爱德华再次做出保证，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈkaɪsɜ:] [hæd; həd] [bi:n]
but a sense of disappointment had come over him as Kyser had been
但 一个 感觉 的 失望 有 来 超过 他 作为 凯泽 有 到过
[ˈspi:kɪŋ] .
speaking .
请讲 .

但凯泽说话的时候，他心中却涌起一股失望之情。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈpænɪŋ] [aʊt][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] .
The adventure was not panning out as he had hoped .
这 冒险 曾是 不是 平移 出去 作为 他 有 希望 .

这次冒险并没有像他希望的那样顺利。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hi:; hi][tu:ld] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvisɪz] ,
At the same time , he told himself that he would be paid for his services ,
在 这 相同的 时间 , 他 讲述 他自己 那 他 会 是 有薪酬的 为了 他的 服务 ,
[pər'hæps] [ˈlɪbəərəli] ,
perhaps liberally ,
也许 慷慨地 ,

与此同时，他告诉自己，他的服务会得到报酬，或许还会很丰厚。

[ænd; ʌnd][,aɪ 'ti:] [maɪt] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈnest] - [eg] [ɪn][ðə; ði][ˈpəʊst]
and it might prevent him having to touch the little nest - egg in the Post
和 它 可能 防止 他 拥有 到 触碰 这 小的 巢 - 蛋 在 这 邮政
[ˈɑːfɪs] [ˈseɪvɪŋz] [bæŋk] .
Office Savings Bank .
办公室 节省 银行 .

这样或许可以避免他动用邮局储蓄银行里的那点积蓄。

[wen] [ˈedwərd] [ˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪmˈplɔɪər] [ænd; ʌnd] [left] [ðə; ði] [ɡrɪl] - [ruːm] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
When Edward parted with his late employer and left the grill - room it was
什么时候 爱德华 分手了 和 他的 晚的 雇主 和 左边 这 炙烤 - 房间 它 曾是
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv] [ˈædəɪbəri] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
with the key of Adderbury Cottage ,
和 这 钥匙 的 阿德伯里 小屋 ,
爱德华与他已故的雇主告别，离开烧烤餐厅时，手里拿着阿德伯里小屋的钥匙。

[ˈbʊʃɪ] [hiːθ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ʌnd] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [əˈɡenst] [ˈmɪstər] .
Bushey Heath , in his pocket , and rather a feeling of resentment against Mr .
布什 希思 , 在 他的 口袋 , 和 相当 一个 感觉 的 怨恨 反对 先生 .
[ˈkaɪsɜː] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˈfɜːrm] ,
Kyser and his firm ,
凯泽 和 他的 公司 ,
布什希思，在他的口袋里，以及对凯泽先生和他的公司相当强烈的怨恨，

[huː] [dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [tuː] [ˈjɪrz] - [ˈstændɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
who did not hesitate to use a servant of twenty - two years ' standing as a
WHO 做过 不是 犹豫 到 使用 一个 仆人 的 二十 - 二 年 - 常设 作为 一个
[mɪr] [ˈkɛrteɪkər] .
mere caretaker .
仅仅 看护人 .
他毫不犹豫地將一名工作了二十二年的仆人仅仅当作看门人来管理。

[ænd; ʌnd] [rɪˈzentmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈedwərd] [ˈpəʊvi]
And resentment was a dangerous thing in the brain of the new Edward Povey
和 怨恨 曾是 一个 危险的 事物 在 这 脑 的 这 新的 爱德华 波维
.
.
.
对于新生的爱德华·波维来说，怨恨是一件危险的事情。

[ˈtʃæptər] [ɪː]
CHAPTER II
章 三
第二章

[æt; ət][noʊ] . [eɪt] , - [ˈvɪləz]
AT NO . 8 , BELITHA VILLAS
在 不 . 8 , - 别墅
贝利塔别墅 8 号

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naɪn][əˈklɒk, əu-] [wen] [ˈedwərd] [ˈpəʊvi] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈaɪərən] [ɡeɪt] [ʌv; əv][noʊ]
It was nine o'clock when Edward Povey pushed open the little iron gate of No
它 曾是 九 点钟 什么时候 爱德华 波维 推动 打开 这 小的 铁 门 的 不
.
[eɪt] ,
.
8 ,
.
8 ,
九点钟的时候，爱德华·波维推开了8号的小铁门。

- ['vɪləz] , ['klæpəm] , [ðer'baɪ] [ə'haʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lðə] [ɪ'lev(ə)n] ['vɪləz] [ɪn]
Belitha Villas , Clapham , thereby announcing his return to the other eleven villas in
- 别墅 , 克拉珀姆 , 从而 宣布 他的 返回 到 这 其他 十一 别墅 在
[ðə; ði] [seɪm] [rou] .
the same row .
这 相同的 排 .

克拉珀姆的贝利塔别墅，由此宣告他将重返同一排的其他十一栋别墅。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [twelv] ['lɪt(ə)l] ['aɪərən] [geɪts] [ʌv; əv] - ['vɪləz] [hæd; həd] [iːtʃ] [ɪts] [oʊn] [prɪ'kjuːliər] [skwiːk]
For the twelve little iron gates of Belitha Villas had each its own peculiar squeak
为了 这 十二 小的 铁 大门 的 - 别墅 有 每个 它是自己的 奇特 吱
[ænd; ənd] [klæŋ] ,
and clang ,
和 铛 ,

贝利塔别墅的十二扇小铁门，每一扇都有自己独特的吱吱声和叮当声。

[ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ædɪd] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə][ðə; ði]['skænd(ə)l] - ['mʌŋgərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti]
a fact that added considerably to the scandal - mongering of the little community
一个 事实 那 额外 相当 到 这 丑闻 - 兜售 的 这 小的 社区
,
!
,

这一事实大大加剧了该小社区的丑闻传播。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][oʊld] ['reprəbeɪt] [æt; ət][noʊ] . [θriː][tuː; tə] [meɪk] ['lɪbəərəl] [juːz]
and had caused a certain old reprobate at No . 3 to make liberal use
和 有 导致 一个 肯定 老的 恶棍 在 不 . 3 到 制作 自由主义 使用
[ʌv; əv][ðə; ði][ɔɪl] - [kæn; kən] .
of the oil - can .
的 这 油 - 能 .

并导致3号的某个老顽固大量使用油壶。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][noʊ] . [eɪt] [let] [hɪm'self] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] ,
The master of No . 8 let himself in with his latch - key ,
这 掌握 的 不 . 8 让 他自己 在 和 他的 门锁 - 钥匙 ,

8号房主用钥匙打开了房门。

[ænd; ənd] ['groʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði][daːrk][ænd; ənd] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði]
and groping his way down the dark and narrow passage pushed open the
和 摸索 他的 方式 向下 这 黑暗的 和 狭窄的 通道 推动 打开 这
['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] .
dining - room door .
用餐 - 房间 门 .

他摸索着沿着黑暗狭窄的通道，推开了餐厅的门。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] ['daːrkənəs] [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːv(ə)l] - [smelɪŋ] [ɔɪl] - [læmp] [wɪtʃ] [ʃed]
The room was in darkness save for a little evil - smelling oil - lamp which shed
这 房间 曾是 在 黑暗 节省 为了 一个 小的 邪恶的 - 闻起来 油 - 灯 哪个 棚
[ə; eɪ] ['dɪzməl] ['reɪdiəns] [ə'paːn][ə; eɪ] [klɔːθ] [sprɛd] [hæf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
a dismal radiance upon a cloth spread half across the table .
一个 惨淡 辐射 之上 一个 布 传播 一半 穿过 这 桌子 .

房间里一片漆黑，只有一盏散发着难闻气味的小油灯发出昏暗的光芒，照在铺在桌子上一半的桌布上。

[æn; ən] [ʌŋsɪmpə'tetɪk] [slæb][ʌv; əv] [red] ['tɑːpsaɪd][ʌv; əv] [biːf] [gleəd] [ə'gresɪvli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪʃ]
An unsympathetic slab of red topside of beef glared aggressively from a dish
一个 冷漠无情 板 的 红色的 上部 的 牛肉 怒目而视 咄咄逼人 从 一个 盘子
[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['greɪvi] [hæd; həd] [set] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'helθi] - ['lʊkɪŋ] [fæt] - [rɪŋd] ['dʒeli] .
in which the gravy had set to an unhealthy - looking fat - ringed jelly .
在 哪个 这 肉汁 有 放 到 一个 不良 - 寻找 胖的 - 环状 果冻 .

一块鲜红的牛上脑肉，在盘子里显得格外刺眼，盘子里的肉汁已经凝固成一圈看起来很不健康的油腻果冻状。

[ðɪs] , [ˈflæŋkt] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [loʊf][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [eɪ] ,
This , flanked by the remains of a cottage loaf and a glass of ale ,
这 , 侧翼 经过 这 遗迹 的 一个 小屋 面包 和 一个 玻璃 的 麦芽酒 ,
旁边放着一块农家面包的残骸和一杯麦芽酒。

[ˈkɒnstɪtʃuːtɪd] [ðə; ði] [miːl] [ðæt] [ˈʃɑːrlət] [hæd; həd] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrd]
constituted the meal that Charlotte had left for the refreshment of her lord
构成 这 一顿饭 那 夏洛特 有 左边 为了 这 清爽 的 她 主
[ænd; ənd][ˈmæstər] .
and master .
和 掌握 .

这是夏洛特留给她的主人享用的餐点。

[ðə; ði] [eɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [drɔːn] , [ænd; ənd] [stʊd] [ded] [ænd; ənd] [ˈlɪstləs] , [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]
The ale had long been drawn , and stood dead and listless , showing a
这 麦芽酒 有 长的 到过 绘制 , 和 站立 死的 和 蔫 , 显示 一个
[ˈsɜːrfɪs] [ˈdestɪtuːt] [ʌv; əv] [foʊm] .
surface destitute of foam .
表面 贫困 的 泡沫 .

麦芽酒早已被倒掉, 静静地躺在那里, 毫无生气, 表面没有一丝泡沫。

[ˈedwərd] [tʊk] [wʌn][sɪp] , [ðen] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lɪt][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
Edward took one sip , then sat down and lit a cigarette .
爱德华 采取 一 啜饮 , 然后 卫星 向下 和 点燃 一个 卷烟 .
爱德华抿了一口, 然后坐下来点燃了一支烟。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈwɒndəd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ruːm] , [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][ˈdɪndʒi]
His gaze wandered round the little room , the corners of which were in a dingy
他的 目光 漫步 圆形的 这 小的 房间 , 这 角落 的 哪个 是 在 一个 昏暗的
[ˈʃædəʊ] ,
shadow ,
阴影 ,

他的目光在小房间里游移, 房间的角落都笼罩在昏暗的阴影中。

[ænd; ənd] [ˈkɒntræstɪd] [,aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡrɪl] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [ˈdræɡən] .
and contrasted it in his mind with the grill - room of the Blue Dragon .
和 对比 它 在 他的 头脑 和 这 炙烤 - 房间 的 这 蓝色的 龙 .
他在脑海中将它与蓝龙餐厅的烧烤室进行了对比。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈlaɪtɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈletər] [prɒpt] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [bræs] [læmp][ænd; ənd]
And then his eye lighted upon a letter propped up against the brass lamp and
和 然后 他的 眼睛 照明 之上 一个 信 支撑 向上 反对 这 黄铜 灯 和
[pʊt] [ðer; ðər] [ˈeɪvɪdəntli] [soʊ] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [əˈtrækt] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [əˈten(ə)n] .
put there evidently so that it should attract his early attention .
放 那里 显然 所以 那 它 应该 吸引 他的 早期的 注意力 .

然后, 他的目光落在了靠在黄铜灯上的一封信上, 显然是特意放在那里的, 以便引起他的注意。

[hiː; hi] [tʊk] [,aɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [rɪːd] [,aɪ ˈtiː] [θruː] ,
He took it up and read it through ,
他 采取 它 向上 和 读 它 通过 ,
他拿起书, 通读了一遍。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌŋkɑːmplɪˈmentri] [rɪˈmaːks] [hiː; hi] [θrʌst] [,aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] ,
then with a few uncomplimentary remarks he thrust it into his pocket and ,
然后 和 一个 很少 不恭维的 评论 他 推力 它 进入 他的 口袋 和 ,
[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][læmp] ,
taking up the lamp ,
采取 向上 这 灯 ,

然后他说了几句不太客气的话, 就把灯塞进口袋里, 拿起灯来。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] - [sterz] .
made his way up - stairs .
制成 他的 方式 向上 - 楼梯 .

他上楼去了。

[ə'nʌðər] ['mʊmənt][ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] ,
Another moment and he was back again ,
其他 片刻 和 他 曾是 后退 再次 ,

过了一会儿，他又回来了。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][læmp] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði][dɪm] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
holding the lamp above his head and searching the dim corners of the room .
保持 这 灯 多于 他的 头 和 搜索 这 暗淡 角落 的 这 房间 .

他高举着灯，在房间昏暗的角落里搜寻。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʌn'wi:ldi] [fɔ:rm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [stretʃt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]
A large unwieldy form that had been stretched upon a sofa in the shadow of
一个 大的 笨重 形式 那 有 到过 拉伸 之上 一个 沙发 在 这 阴影 的

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ri:sɪs] [raʊzd] [ɪt'self][ænd; ənd][sæt] [ʌpraɪt] .
the window recess roused itself and sat upright .
这 窗户 凹陷处 唤醒 本身 和 卫星 直立 .

一个原本瘫倒在窗台阴影处沙发上的庞大笨重的身影，突然坐了起来，直起身子。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [klæd][ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm][dɑ:rk] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd][aɪ 'ti:]
It was clad in a shabby dressing - gown of some dark material and it
它 曾是 覆膜 在 一个 破旧 敷料 - 袍 的 一些 黑暗的 材料 和 它

[hæd; həd][ə; eɪ][stɜ:rn] [aɪ] .
had a stern eye .
有 一个 船尾 眼睛 .

它身穿一件破旧的深色睡袍，眼神严厉。

" [jʊə(r)] [leɪt] , ['edwərd] . "
" You're late , Edward . "
" 你是 晚的 , 爱德华 . "

“你迟到了，爱德华。”

" [jes] , [maɪ] [daɪr] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Yes , my dear , I am a little , I think . "
" 是的 , 我的 亲爱的 , 我 是 一个 小的 , 我 思考 .

“是的，亲爱的，我想我有点小。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ʌp] - [sterz] [ɔ:r][hæd; həd] [rʌn] [ə'bɜ:ŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]
I thought you were up - stairs or had run along to have a chat with
我 想法 你 是 向上 - 楼梯 或者 有 跑步 沿着 到 有 一个 聊天 和

['mɪsɪz] . ['əʊkli] .
Mrs . Oakley .
太太 . 奥克利 .

我以为你上楼了，或者跑去和奥克利太太聊天了。

[aɪ] ['dɪdnt] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðer; ðər] . "
I didn't see you in the shadow there . "
我 没有 看 你 在 这 阴影 那里 . "

我没看到你躲在阴影里。

" [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] , ['edwərd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] ,
" I saw you , Edward , and I saw you read the letter , "
" 我 锯 你 , 爱德华 , 和 我 锯 你 读 这 信 ,

“我看见你了，爱德华，我看见你读了那封信。”

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [hɜ:rd] [wʌt] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] ['ʌŋk(ə)l] ,
and I — I heard what you called uncle ,
和 我 — 我 听到 什么 你 称为 叔叔 ,

我——我听到了你叫叔叔的那个词，

— [ænd; ɛnd] [its] [ˈoʊnli] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] . "

— and it's only nine o'clock . "

— 和 它是 仅有的 九 点钟 . "

——现在才九点钟。

[ðeɪ] [seɪ] [men] [spi:k] [ðeɪ; ðə] [tru:] [θɔ:ts] [wen] [ðeə(r)] [ɪn] [drɪŋk] . "

they say men speak their true thoughts when they're in drink . "

他们 说 男人 说话 他们的 真的 想法 什么时候 它们是 在 喝 . "

他们说男人喝醉后才会说出真心话。

[aɪ] [rɪ'pi:t] [aɪm][nɑ:t][ˈæŋɡri] , ['ʊnli] ['sɑ:ri] .
I repeat I'm not angry , only sorry .
 我 重复 我是 不是 生气的 , 仅有的 对不起 .

我再再说一遍，我不生气，只是抱歉。

[wen] [aɪ] [si:] [ə; eɪ][mæn] [kʌm] [hoʊm][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər][ænd; ænd][tɜ:rn][ʌp][hɪz; ɪz][noʊz][æt; ət][ə; eɪ]
When I see a man come home at this hour and turn up his nose at a
什么时候 我 看 一个 男人 来 家 在 这 小时 和 转动 向上 他的 鼻子 在 一个
[glæs] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈɑ:nɪst] [eɪl] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪˈti:] [mi:nz] .
glass of good honest ale I know what it means .
玻璃 的 好的 诚实的 麦芽酒 我 知道 什么 它 方法 .

当我看到一个男人在这个时间回家，对一杯上好的纯正麦芽酒不屑一顾时，我就知道这意味着什么了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [ɪkˈskju:s] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [əˈbaʊt][ˈʌŋk(ə)l] . "
But that doesn't excuse what you said about uncle . "
但 那 不 原谅 什么 你 说 关于 叔叔 . "

但这并不能成为你之前说叔叔坏话的理由。

" [wel] , [ˈhi:z][ə; eɪ][ˈra:t(ə)n] [ˈnu:s(ə)ns] .
" Well , he's a rotten nuisance .
" 出色地 , 他是 一个 烂 滋扰 .

“他真是个讨厌鬼。”

[aɪ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] [ðæt] [wi:; wi] [kɑ:nt] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [ʌpˈset] [ðə; ði][oʊld] [tʃæp] ,
I know as well as you do that we can't afford to upset the old chap ,
我 知道 作为 出色地 作为 你 做 那 我们 不能 买得起 到 沮丧的 这 老的 小伙子 ,

我和你一样清楚，我们不能惹恼这位老人家。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈʃʊdənt] [kʌm] [daʊn] [ɑ:n][ju: ˈes] [laɪk] [ðɪs] , [ɪˈspeʃəli] — — "
but he shouldn't come down on us like this , especially — — "
但 他 不应该 来 向下 在 我们 喜欢 这 , 尤其 — — "

但他不应该这样严厉地批评我们，尤其——”

" [ɪˈspeʃəli] [wʌt] — — ? "
" Especially what — — ? "
" 尤其 什么 — — ? "

“尤其是什么——？ ”

" — — [ɪˈspeʃəli] [wen] [ɪts] — [ɪts] [nɑ:t] [kənˈvi:nɪənt] .
" — — especially when it's — it's not convenient .
" — — 尤其 什么时候 它是 — 它是 不是 方便的 .

“——尤其是当——不方便的时候。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ˈʃɑ:rlət] , [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [drɔ:] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][hɔ:rnz][ə; eɪ][bɪt] .
The fact is , Charlotte , we'll have to draw in our horns a bit .
这 事实 是 , 夏洛特 , 出色地 有 到 画 在 我们的 角 一个 少量 .

事实是，夏洛特，我们得稍微收敛一下我们的傲慢态度。

[aɪv] [gɑ:t][ðə; ði] [sæk] , [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] [pʊʃ] — [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] — [ˈæftər] [ˈtwenti] - [tu:] [ˈjɪrz] —
I've got the sack , my dear , the push — the bullet — after twenty - two years —
我已经 得到 这 解雇 , 我的 亲爱的 , 这 推 — 这 子弹 — 后 二十 - 二 年 —
[kɜ:rs] - [ɪm] . "
curse ' em . "
诅咒 - 呃 . "

亲爱的，我被解雇了，被赶下台了——就像中了枪一样——干了二十二年——真该死。

" [ˈedwərd] , [ju:; jʊ] [fərˈget] [jʊə(r)] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] . "
" Edward , you forget you're speaking to me . "
" 爱德华 , 你 忘记 你是 请讲 到 我 . "

“爱德华，你忘了你是在跟我说话吗？ ”

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ][dəunt] , [maɪ] [dɪr] .
" Oh , no , I don't , my dear .
" 哦 , 不 , 我 不 , 我的 亲爱的 .

“哦，不，我没有，亲爱的。”

[aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [aɪ] [fi:l] .
I'm talking exactly how I feel .
我是 说 确切地 如何 我 感觉 .

我说的都是我的真实感受。

[aɪl] [get] ['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [jet] .
I'll get even with 'em yet .
患病的 得到 甚至 和 - 呃 然而 .

我一定会报复他们的。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:] [sʌm; səm] [freɪ] [bɪr] .
I'm going to draw some fresh beer .
我是 去 到 画 一些 新鲜的 啤酒 .

我要去打些新鲜啤酒。

" [wen] ['edwərd] [rɪ'tɜ:rnd] ,
" When Edward returned ,
" 什么时候 爱德华 返回 ,

“当爱德华回来时，

[ʃɑ:rlət] [hæd; həd] [lɪt] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [læmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gri:n] [[eɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]
Charlotte had lit the hanging lamp with the green shade over the centre of
夏洛特 有 点燃 这 绞刑 灯 和 这 绿色的 阴影 超过 这 中心 的
[ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][hæd; həd] ['setld] [hɜ:r'self] [ɪn][ðə; ði][wʌn] ['sæd(ə)l] - [bæg] [tʃer] .
the table and had settled herself in the one saddle - bag chair .
这 桌子 和 有 定居 她自己 在 这 一 鞍 - 包 椅子 .

夏洛特点亮了桌子中央那盏绿色灯罩的吊灯，然后独自一人坐在了那张马鞍形椅子上。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [sæt] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:n][ə; eɪ] ['ʃaɪni] ['hɔ:rsheɪ] [stu:l] [ænd; ənd] [pɔ:d] [aʊt]
Her husband sat opposite to her on a shiny horsehair stool and poured out
她 丈夫 卫星 对面的 到 她 在 一个 闪亮的 马鬃 凳子 和 倾倒 出去
[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['fəʊmɪŋ] [eɪl] .
a glass of foaming ale .
一个 玻璃 的 起泡 麦芽酒 .

她的丈夫坐在她对面一张锃亮的马鬃凳上，倒了一杯泡沫丰富的麦芽酒。

" [jɔ:; jər] [helθ] , [maɪ] [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][dræŋk] [di:p] .
" Your health , my dear , " he said , and drank deep .
" 你的 健康 , 我的 亲爱的 , " 他 说 , 和 喝 深的 .

“祝你身体健康，亲爱的，”他说着，痛饮了一口。

" [əmf] ! [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] ['ku:lɪ] , ['edwərd] ;
" Umph ! you seem to take it coolly , Edward ;
" 嗯 ! 你 似乎 到 拿 它 冷静地 , 爱德华 ;

“哼！你似乎对此毫不在意，爱德华；

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] ['i:zi:st] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə][get] [ɪm'plɔɪmənt] [æt; ət]
I suppose you think it's the easiest thing in the world to get employment at
我 认为 你 思考 它是 这 最容易 事物 在 这 世界 到 得到 就业 在
[jɔ:; jər][eɪdʒ] .
your age .
你的 年龄 .

我猜你觉得在你这个年纪找工作是世界上最容易的事。

[lʊk] [æt; ət]['mɪstər] . ['hɑ:rdɪ] [æt; ət][noʊ] . [fɔ:r] , [aʊt] [fɔ:r; fər] [fɪfti:n] [mʌnθs] [ænd; ənd] [spi:ks]
Look at Mr . Hardy at No . 4 , out for fifteen months and speaks
看 在 先生 . 哈迪 在 不 . 4 , 出去 为了 十五 几个月 和 说话
[pɔ:rtʃu'gi:z] , [ðeɪ] [seɪ] ,
Portuguese , they say ,
葡萄牙语 , 他们 说 ,

看看排名第四的哈迪先生，他已经出狱十五个月了，而且据说他会说葡萄牙语。

[laɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] — —
like a native — —
喜欢 一个 本国的 — —

像个本地人一样——

" [ˈedwərd] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [prəuˈtest, ˈprəu-] [hænd] .
" Edward held up a protesting hand .
" 爱德华 握住 向上 一个 抗议 手 .

爱德华举起一只手表示抗议。

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪ] , [maɪ] [dɪr] , ['dʌznt] ['entər] ['ɪntuː] [ðɪs] .
" Mr . Hardy , my dear , doesn't enter into this .
" 先生 . 哈迪 , 我的 亲爱的 , 不 进入 进入 这 .

“亲爱的哈代先生，不参与此事。”

[wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz] [meɪd] [em ˈiː] [duː] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [hɑːrd] ['θɪŋkɪŋ] .
What's happened to - day has made me do a bit of hard thinking .
是什么 发生 到 - 天 有 制成 我 做 一个 少量 的 难的 思维 .

今天发生的事情让我认真思考了一番。

[ˈfɔrtiːz] [nɑːt] [oʊld] , ['ʃɑːrlət] , [ɪts] [jʌŋ] .
Forty's not old , Charlotte , it's young .
四十年代 不是 老的 , 夏洛特 , 它是 年轻的 .

夏洛特，四十岁不算老，还很年轻。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [dʒʌst] [let] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] .
I feel like a boy just let out of school .
我 感觉 喜欢 一个 男生 只是 让 出去 的 学校 .

我感觉自己像个刚放学的男孩。

[aɪl] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [skiːmz] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
I'll be full of schemes in a day or two .
患病的 是 满的 的 方案 在 一个 天 或者 二 .

过一两天我就会有很多计划了。

" ['mɪsɪz] . ['poveɪ] [weɪvd] [hɜːr; hər] [hændz] [ʌnkənˈvɪnsɪdli] .
" Mrs . Povey waved her hands unconvincedly .
" 太太 . 波维 挥手 她 双手 不以为然 .

波维太太不以为然地挥了挥手。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , " [ʃiː; ʃɪ] [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['swiːtnəs] .
" But the present , " she remarked with a sinister sweetness .
" 但 这 展示 , " 她 评论 和 一个 险恶 甜味 .

“但现在，”她带着一种阴险的甜美说道。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] ['hæznt] ['entəd] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [hed] , [eɪ] ?
" I suppose that hasn't entered into your head , eh ?
" 我 认为 那 还没有 进入 进入 你的 头 , 嗯 ?

“我猜你肯定没想过这个问题，是吧？”

[haʊ] [əˈbaʊt] ['ʌŋk(ə)] ?
How about uncle ?
如何 关于 叔叔 ?

叔叔怎么样？

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [self] - [meɪd] [mæn] [ænd; ənd] [θɪŋks] ['evriwʌŋ] [ʃʊd; ʃəd] [səkˈsiːd] .
he's a self - made man and thinks everyone should succeed .
他是 一个 自己 - 制成 男人 和 思考 每个人 应该 成功 .

他是一位白手起家的成功人士，并且认为每个人都应该获得成功。

[wen] [hiː; hi] ['hiːrɪz] [jʊə(r)] [sækt] ['hiːl] [kʌt] [juː ˈes] [ɔːf] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] .
When he hears you're sacked he'll cut us off without the shilling .
什么时候 他 听到 你是 被解雇 地狱 切 我们 离开 没有 这 先令 .

他要是听说你被解雇了，就会断了我们的财路，连一先令都不给我们。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [seɪ] [ˈhiːz] [gəːt] [noʊ] [juːz] [fɔːr; fər] [ˈfeɪljəz] .

He always says he's got no use for failures .
他 总是 说道 他是 得到 不 使用 为了 失败 .

他总是说他不需要失败者。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpoʊvi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [noʊ] [rɪˈplaɪ] [went] [ɑːn] .

" Mrs . Povey paused , and getting no reply went on .
" 太太 . 波维 暂停 , 和 获得 不 回复 去 在 .

“波维夫人停顿了一下，见没有得到回应，便继续说道。

" [brˈsaɪdz] , [aɪv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [ænt] [ɪˈlaɪzə] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] [sed] [haʊ] [wel] [wiː; wi]

" Besides , I've written to Aunt Eliza plenty of times and said how well we
" 除了 , 我已经 书面 到 阿姨 伊丽莎 很多 的 时代 和 说 如何 出色地 我们

[wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] ;

were doing ;
是 正在做 ;

“此外，我曾多次写信给伊丽莎阿姨，告诉她我们过得很好；

[ɪn][fækt] , [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪv] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] , [hɪr] [hiː; hi] [ɪz] [ˈklʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [juː ˈes] .

in fact , I'm afraid I've exaggerated , and now , here he is coming to visit us .
在 事实 , 我是 害怕的 我已经 夸张的 , 和 现在 , 这里 他 是 未来 到 访问 我们 .

事实上，恐怕我言过其实了，现在，他真的要来拜访我们了。

[aɪm] [əˈfreɪd] [ˈhiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [əˈweɪkənɪŋ] — [ænd; ənd] [soʊ] [wɪl] [wiː; wi] .

I'm afraid he'll have a sort of awakening — and so will we .
我是 害怕的 地狱 有 一个 种类 的 唤醒 — 和 所以 将要 我们 .

我担心他会突然醒悟——我们也会。

" [ˈsɪtɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

" Sitting forward with his hands on his knees ,
" 坐着 向前 和 他的 双手 在 他的 膝盖 ,

他身体前倾，双手放在膝盖上，

[ˈedwərd] [ˈpoʊvi] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈsɪndəz] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [wɪt]

Edward Povey was staring into the little heap of cinders in the heart of which
爱德华 波维 曾是 凝视 进入 这 小的 堆 的 煤渣 在 这 心 的 哪个

[stɪl] [ɡləʊd] [ə; eɪ] [dʌl] [red] .

still glowed a dull red .
仍然 发光 一个 乏味的红色的 .

爱德华·波维凝视着那小堆煤渣，煤渣中心仍然泛着暗红色的光芒。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] [ˈpɑːrtɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɑːlˈleɪtɪd] .

His lips were parted and his eyes were dilated .
他的 嘴唇 是 分手了 和 他的 眼睛 是 扩张 .

他嘴唇微张，瞳孔放大。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpoʊvi] [lent] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ˈrʌfli] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʃəʊldər] .

Mrs . Povey leant over and shook him roughly by the shoulder .
太太 . 波维 倾斜 超过 和 摇晃 他 大致 经过 这 肩膀 .

波维太太俯身过来，用力摇晃他的肩膀。

[ðen] [fiː; fi] [muːvd] [ðə; ði] [dʒʌŋ] [ʌv; əv] [bɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

Then she moved the jug of beer out of his reach .
然后 她 已搬 这 水壶 的 啤酒 出去 的 他的 抵达 .

然后她把啤酒壶移到他够不着的地方。

" [ˈedwərd] [ˈpoʊvi] , [eɪnt] [juː; jʊ] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] — [ðə; ði] [steɪt] [jʊə(r)] [ɪn] — [goʊ] [tuː; tə] [bed]

" Edward Povey , ain't you ashamed of yourself — the state you're in — go to bed
" 爱德华 波维 , 不是 你 羞愧 的 你自己 — 这 状态 你是 在 — 去 到 床

— [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] ?

— you hear me ?
— 你 听到 我 ?

“爱德华·波维，你难道不为自己现在的状态感到羞耻吗？去睡觉吧，你听到了吗？”

" [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [druː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd]
" Her husband drew his eyes from the contemplation of the fire and
" 她 丈夫 画 他的 眼睛 从 这 沉思 的 这 火 和
[ˈmoʊʃənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] .
motioned to his wife to sit down .
示意 到 他的 妻子 到 坐 向下 .
“她的丈夫将目光从火堆上移开，示意妻子坐下。”

" [ɪts] [ˈwɜːrkɪŋ] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒʌg] [ðæt]
" It's working out , " he said , and stretched out his hand for the jug that
" 它是 在职的 出去 , " 他 说 , 和 拉伸 出去 他的 手 为了 这 水壶 那
[ˈwɔznt] [ðer; ðər] .
wasn't there .
不是 那里 .
“一切都很顺利，”他说着，伸出手去拿那并不在那里的水壶。”

[ðen] [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then he cleared his throat and told his wife about his adventure of the
然后 他 已清除 他的 喉 和 讲述 他的 妻子 关于 他的 冒险 的 这
[iːvniŋ] .
evening .
晚上 .
然后他清了清嗓子，把当晚的奇遇告诉了妻子。”

[ˈʃɑːrlət] [ˈlɪsnd] [ɪn][ə; eɪ] [fərˈbɪdɪŋ] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] :
Charlotte listened in a forbidding silence , and when he had finished :
夏洛特 听着 在 一个 禁止 沉默 , 和 什么时候 他 有 完成的 :
夏洛特静静地听着，气氛令人窒息，直到他说完：
" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [ˈɡæliˌvæn,tɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈrestərənt] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][em ˈiː]
" I don't know what all this gallivanting about in restaurants has to do with me
" 我 不 知道 什么 全部 这 四处游荡 关于 在 餐厅 有 到 做 和 我
,
.
,

“我不知道这些在餐馆里四处游荡的行为跟我有什么关系。”
" [ʃiː; ji] [sed] [ˈʃɑːrpli] , " [ə; eɪ] [fjuː] [ˈɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] — [ˈɪtl] [ˈhɑːrdli] [peɪ] [jʊr; jər] [fer] . "
" she said sharply , " a few shillings a week — it'll hardly pay your fare . "
" 她 说 尖锐地 , " 一个 很少 先令 一个 星期 — 它将 几乎 支付 你的 票价 . "
她厉声说道：“每周几个先令——这点钱连你的车费都不够。”

" [wʌn][ˈmoʊmənt] , [dɪr] ?
" One moment , dear ?
" — 片刻 , 亲爱的 ?
“稍等一下，亲爱的？ ”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)l] [kʌmz] [tuː; tə][juː ˈes][ɑːn][ˈmʌnder; ˈmʌndi] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts][ɑːr; əɹ]
You say that uncle comes to us on Monday — you know what his visits are
你 说 那 叔叔 来 到 我们 在 周一 — 你 知道 什么 他的 访问 是
, [ˈoʊnli] [ˈbɪznəs] [trɪps] ,
, only business trips ,
, 仅有的 商业 旅行 ,
你说叔叔星期一会来——你知道他每次来都是为了出差，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ˈhiːl] [steɪ] [tuː] [naɪts] .
and at the most he'll stay two nights .
和 在 这 最多 地狱 停留 二 夜晚 .
他最多会待两晚。”

[ænd; ənd] , [ˈʃɑ:rlət] , [ˈmɪstər] . [ˈkaɪsɜ:] [ɡoʊz] [tu:; tə] [ˈswɪtsərlənd] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ]
And , Charlotte , Mr . Kyser goes to Switzerland to - tomorrow for a month
和 , 夏洛特 , 先生 . 凯泽 去 到 瑞士 到 - 明天 为了 一个 月
— [si:] ? "
— see ? "
— 看 ? "

还有，夏洛特，凯泽先生明天就要去瑞士一个月了——看到了吗？

" [si:] [wʌt] ? "
" **See what ? "**
" 看 什么 ? "

“看到什么了？ ”

" [maɪ] [dɪr] [ˈʃɑ:rlət] , [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [klæs] [ɑ:r; ər] [ɪnˈfɪriər] [tu:; tə]
" **My dear Charlotte , I've always thought that women as a class are inferior to**
" 我的 亲爱的 夏洛特 , 我已经 总是 想法 那 女性 作为 一个 班级 是 下 到
[ju: 'es][men] ,
us men ,
我们 男人 ,

“我亲爱的夏洛特，我一直认为女性作为一个阶层不如我们男性。”

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ʃɪr] [ʌnəˈdɒltəreɪtɪd] [stu:ˈpɪdətɪ][ænd; ənd][ˈkrɪmɪn(ə)] [ˈdensətɪ] [kəˈmend] [em 'i:][tu:; tə]
but for sheer unadulterated stupidity and criminal density commend me to
但 为了 透明 纯正的 愚蠢 和 刑事 密度 表彰 我 到
[ˈʃɑ:rlət] [ˈpoʊvi] . "
Charlotte Povey . "
夏洛特 波维 . "

但要论纯粹的愚蠢和犯罪般的愚昧，我得向夏洛特·波维致敬。”

" [ˈedwərd] — [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] — — "
" **Edward — you dare to — — "**
" 爱德华 — 你 敢 到 — — "

“爱德华——你竟敢——”

" [der] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [der] [ˈeniθɪŋ] .
" **Dare , my dear , I dare anything .**
" 敢 , 我的 亲爱的 , 我 敢 任何事物 .

“亲爱的，我什么都敢做。”

[fɪfˈti:n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [kəmˈperd] [tu:; tə] [braʊn] , [dʒəʊnz][ænd; ənd] [ˈrɒbɪnsn] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rdi] [ɪz]
Fifteen years of being compared to Brown , Jones and Robinson and Hardy is
十五 年 的 存在 比较的 到 棕色的 , 琼斯 和 罗宾逊 和 哈迪 是
[ɪˈnʌf] , [ˈmædəm] .
enough , madam .
足够的 , 女士 .

十五年来，人们总是拿你和布朗、琼斯、罗宾逊和哈迪比较，够了，女士。

[ðə; ði] [men] [ju:; jʊ][hæv; həv] [θroʊn] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ɑ:r; ər][wə:mz, vɔ:rms] , [ˈʃɑ:rlət] , [wə:mz, vɔ:rms] .
The men you have thrown in my face are worms , Charlotte , worms .
这 男人 你 有 抛掷 在 我的 脸 是 蠕虫 , 夏洛特 , 蠕虫 .

夏洛特，你扔到我面前的那些男人都是虫子，都是虫子。

[aɪ] [der] [ˈeniθɪŋ] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [rɪˈkʌvərd]
I dare anything , " he repeated , and walked round the table and recovered
我 敢 任何事物 , " 他 重复 , 和 步行 圆形的 这 桌子 和 恢复
[ðə; ði][dʒʌg] .
the jug .
这 水壶 .

“我什么都敢做，”他重复道，然后绕到桌子后面，拿回了水壶。

" [naʊ] [ˈlɪs(ə)n] , [ˈʃɑːrlət] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [mɔːr] [ˈkwaɪətli] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːˈsiːtid]
" **Now listen , Charlotte , " he went on more quietly , when he had reseated**
" 现在 听 , 夏洛特 , " 他 去 在 更多的 悄悄 , 什么时候 他 有 重新就座
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“现在听我说，夏洛特，”他重新坐下后，语气缓和了许多。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][juː ˈes][ɑːn][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] ,
" **I said that uncle is coming to us on Monday ,**
" 我 说 那 叔叔 是 未来 到 我们 在 周一 ,

我说叔叔星期一会来我们家，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈkaɪsə] [goʊz][tuː; tə] [ˈswɪtsərələnd] [ɔːr][ˈswɪːd(ə)n] , [ɔːr] [ˈsʌmwər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
and that Kyser goes to Switzerland or Sweden , or somewhere to - morrow .
和 那 凯泽 去 到 瑞士 或者 瑞典 , 或者 某处 到 - 明天 .

而凯泽明天就要去瑞士、瑞典或者其他什么地方了。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpoʊvi] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,
" **Mrs . Povey was leaning back in her chair ,**
" 太太 . 波维 曾是 倾斜 后退 在 她 椅子 ,

波维太太向后靠在椅子上，

[hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [tuː; tə] [dɪˈnoʊt] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [hæd; həd] [bɜːst]
her eyes closed to denote that to her at least the proceedings had lost
她 眼睛 关闭 到 表示 那 到 她 在 至少 这 诉讼程序 有 丢失的

[ɔːl] [ˈɪntrəst] .
all interest .
全部 兴趣 .

她闭上眼睛，表示至少对她而言，这场诉讼已经失去了所有意义。

[ˈsʌmθɪŋ] , [haʊˈevər] , [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [vɔɪs] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈʃɑːrpli]
Something , however , in the tone of her husband's voice brought her sharply
某物 , 然而 , 在 这 语气 的 她 丈夫的 嗓音 带来 她 尖锐地

[tuː; tə][hɜːr'self] .
to herself .
到 她自己 .

然而，丈夫的语气中却有什么东西让她猛然回过神来。

" [ˈbʊʃi] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] , [naɪs][ænd; ənd] [haɪ] , [ænd; ənd] [ˈhelθi] , [ˈʃɑːrlət] ,
" **Bushey is a fine place , nice and high , and healthy , Charlotte ,**
" 布什 是 一个 美好的 地方 , 好的 和 高的 , 和 健康 , 夏洛特 ,

“布什是个好地方，地势高，环境优美，气候宜人，夏洛特。”

[ænd; ənd] [wɪl] [suːt][ˈʌŋk(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and will suit uncle down to the ground .
和 将要 套装 叔叔 向下 到 这 地面 .

而且非常适合我叔叔。

[ˈhiːl] [faɪnd][juː ˈes] [ˈlɪvɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [staɪl] — [ˈɪtl] [ɪmˈpres] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] — — "
He'll find us living there in style — it'll impress him — and — —
地狱 寻找 我们 活的 那里 在 风格 — 它将 令人印象深刻 他 — 和 — — "

他会发现我们住在那儿过着奢华的生活——这会让他印象深刻——而且——”

" [ˈedwərd] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?
" **Edward ! are you mad ?**
" 爱德华 ! 是 你 疯狂的 ?

“爱德华！你疯了吗？ ”

[ˈbʊʃi] — [wiː; wi][dəʊnt][lɪv; laɪv][æt; ət] [ˈbʊʃi] .
Bushey — we don't live at Bushey .
布什 — 我们 不 居住 在 布什 .

布什镇——我们不住在布什镇。

" [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [smaɪld] [sɑːrˈkæstɪkli] .
" Her husband smiled sarcastically .
" 她 丈夫 微笑 讽刺地 .

她的丈夫冷笑了笑。

" [dəʊnt][wiː; wi] , [maɪ] [dɪr] ?
" Don't we , my dear ?
" 不 我们 , 我的 亲爱的 ?

难道不是吗，亲爱的？

[ˈriːəli] [juː; jə] [sərˈpraɪz] [em ˈiː] — [bʌt; bət] [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] , [ˈʃɑːrlət] , [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] — [fɔːr; fər]
really you surprise me — but we're going to , Charlotte , we're going to — for
真的 你 惊喜 我 — 但 是 去 到 , 夏洛特 , 是 去 到 — 为了
[tuː] [naɪts] [ˈoʊnli] ,
two nights only ,
二 夜晚 仅有的 ,

你真的让我很意外——但是，夏洛特，我们打算——只待两晚，

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] - [bɪlz] [seɪ] .
as the play - bills say .
作为 这 玩 - 账单 说 .

正如节目单上所说。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [ˈædəɪbəri] [ˈkɑːtɪdʒ] .
We are going to borrow Adderbury Cottage .
我们 是 去 到 借 阿德伯里 小屋 .

我们将借用阿德伯里小屋。

[ðə; ði][fɜːrm] [oʊz] [em ˈiː][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ɪn] [ˈædəɪbəri] [ˈkɒtɪdʒz] .
The firm owes me a bit , and I'll take it out in Adderbury Cottages .
这 公司 欠款 我 一个 少量 , 和 患病的 拿 它 出去 在 阿德伯里 小屋 .

公司欠我点钱，我会在艾德伯里别墅酒店还债。

" [ˈʃɑːrlət] [wʌz; wəz] [ˈfɒli] [raʊzd] [naʊ] .
" Charlotte was fully roused now .
" 夏洛特 曾是 完全 唤醒 现在 .

“夏洛特现在完全被唤醒了。”

" [ˈedwərd] [ˈpoʊvi] , [aɪl] [nɑːt][duː][aɪ ˈtiː] .
" Edward Povey , I'll not do it .
" 爱德华 波维 , 患病的 不是 做 它 .

“爱德华·波维，我不会这么做。”

" [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [fɪst] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] [ðæt] [ˈrætlɪd]
" Her husband brought his fist down on the table with a thump that rattled
" 她 丈夫 带来 他的 拳头 向下 在 这 桌子 和 一个 扑通 那 摇晃
[ðə; ði] [ˈkrɑːkəri] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪnˈfjoʊəzɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈflɪkəriŋ] [laɪf][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
the crockery and even infused a little flickering life into the surface of the
这 陶器 和 甚至 注入 一个 小的 闪烁 生活 进入 这 表面 的 这
[glæs] [ʌv; əv] [dʌl] [ˈsʌpər] [bɪr] .
glass of dull supper beer .
玻璃 的 乏味的 晚餐 啤酒 .

“她丈夫一拳砸在桌子上，砰的一声，瓷器都震得嘎嘎作响，就连那杯寡淡无味的晚餐啤酒表面都泛起了一丝微弱的光芒。”

" [juːl] [duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ˈʃɑːrlət] ; [aɪm][ˈmæstər] [hɪr] [naʊ] , [ænd; ənd] [nuː] [bruːmz] [swiːp]
" You'll do as I say , Charlotte ; I'm master here now , and new brooms sweep
" 你会 做 作为 我 说 , 夏洛特 ; 我是 掌握 这里 现在 , 和 新的 扫帚 扫
[kliːn] , [juː; jə] [noʊ] .
clean , you know .
干净的 , 你 知道 .

“夏洛特，你得听我的；我现在是这里的主人，新来的总会把一切都扫干净，你知道的。”

[naʊ] , [pʊt][sʌm; səm] [mɔ:r] [kʊʃl] [ɑ:n] , [ænd; ənd][gʊʃ][tu:; tə][bed] .

Now , put some more coals on , and go to bed .
现在 , 放 一些 更多的 煤炭 在 , 和 去 到 床 .

现在,再添些煤,然后去睡觉吧。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [ɔ:] [ˈmɪsɪz] . [ˈpʊʊvi] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər]

" With a strange sense of awe Mrs . Povey , for the first time in her
" 和 一个 奇怪的 感觉 的 敬畏 太太 . 波维 , 为了 这 第一的 时间 在 她
[ˈmærid] [laɪf] ,
married life ,
已婚 生活 ,

“波维夫人婚后第一次怀着一种奇特的敬畏之情,

[dɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɪd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈwʌndərmənt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈveɪkənt]
did as she was bid , and , with a look of wonderment on her vacant
做过 作为 她 曾是 出价 , 和 , 和 一个 看 的 惊奇 在 她 空缺

[feɪs] ,
face ,
脸 ,

她照做了,茫然的脸上带着惊奇的表情,

[glɑɪdɪd] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

glided slowly from the room .
滑翔 缓慢地 从 这 房间 .

缓缓滑出房间。

[fɔ:r; fər][pərˈhæps] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] [ˈedwərd] [sæt][ˈʊʊvər][ðə; ði] [riˈplenɪft] [ˈfaɪər] [ɪˈlæbəreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

For perhaps another hour Edward sat over the replenished fire elaborating his
为了 也许 其他 小时 爱德华 卫星 超过 这 补充 火 详细说明 他的
[ski:m] .
scheme .
方案 .

爱德华又在重新添满柴火的炉火旁坐了一个小时左右,继续完善他的计划。

[ˈri:əli] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [əbˈsɜ:rdli] [ˈsɪmp(ə)l] ; [ʌv; əv] [rɪsk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .

Really it was absurdly simple ; of risk there was none .
真的 它 曾是 荒谬地 简单的 ; 的 风险 那里 曾是 没有任何 .

其实这事儿简单得离谱;根本没有任何风险。

[ə; eɪ][kaɪnd] [feɪt] [hæd; həd] [ʃʊʊn] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdɪfəkəltɪz] ,

A kind fate had shown them a simple way out of their difficulties ,
一个 种类 命运 有 所示 他们 一个 简单的 方式 出去 的 他们的 困难 ,

命运眷顾,为他们指明了一条摆脱困境的简单方法。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈkrɪmɪn(ə)][tu:; tə] [ɪgˈnɔ:r] [aɪˈti:] .

and it would be criminal to ignore it .
和 它 会 是 刑事 到 忽略 它 .

忽视它就是犯罪行为。

[hi:; hi] [nu:] [ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒæspər][fa:r] [tu:] [wel] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt]

He knew Uncle Jasper far too well to think of admitting to him that
他 知道 叔叔 碧玉 远的 也 出色地 到 思考 的 承认 到 他 那

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .

he was a failure in the world .
他 曾是 一个 失败 在 这 世界 .

他太了解贾斯珀叔叔了,所以根本不可能向他承认自己是个失败者。

[hi:; hi] [nu:] , [tu:] , [ðæt] [ðə; ði][ʊʊld][mæn] [held] [hɪm; ɪm] [ɪn][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [kənˈtempt] ,

He knew , too , that the old man held him in some little contempt ,
他 知道 , 也 , 那 这 老的 男人 握住 他 在 一些 小的 鄙视 ,

他也知道,老人对他多少有些轻蔑。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] ['welkəmd] [ðɪs] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈfoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] .
and he welcomed this chance of showing him his mistake .
和 他 欢迎 这 机会 的 显示 他 他的 错误 .

他很乐意借此机会指出他的错误。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈʃɑːrlət] , [ʃiː; ji][hæd; həd] ['eɪdɪdəntli] [kə'mɪtɪd] [hɜːr'self] [ˈprɪti] [ˈdiːpli] [ɪn][hɜːr; hər]
As for Charlotte, she had evidently committed herself pretty deeply in her
作为 为了 夏洛特 , 她 有 显然 坚定的 她自己 漂亮的 深 在 她
[kɔːrə'spɔːndəns] [wɪð; wɪθ] [ænt] [rɪ'aɪzə] ,
correspondence with Aunt Eliza,
一致 和 阿姨 伊丽莎 ,

至于夏洛特, 她显然在与伊丽莎姨妈的通信中投入了相当多的精力。

[ænd; ʌnd] ['edwərd] [æn'tɪsɪpɪtɪd] [noʊ] [sə'steɪnd] [ˌɑːpəˈzɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər] .
and Edward anticipated no sustained opposition from that quarter .
和 爱德华 预期 不 持续 反对 从 那 四分之一 .

爱德华预计不会来自该方面的持续反对。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] ['mɪdnɑɪt] [wen] ['edwərd] [roʊz] [ænd; ʌnd] ['oʊpənd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fjuːmd] [oʊk] ['bjʊroʊ]
It was past midnight when Edward rose and opened the little fumed oak bureau
它 曾是 过去的 午夜 什么时候 爱德华 玫瑰 和 打开 这 小的 怒气冲冲 橡木 局
[ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['riːses] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] - [pleɪs] ,
that stood in the recess by the fire - place,
那 站立 在 这 凹陷处 经过 这 火 - 地方 ,

爱德华起身时已过午夜, 他打开了放在壁炉壁龛里的那张熏橡木小书桌。

[ænd; ʌnd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊtpeɪpər] [ʌv; əv] ['mesərz] . ['kaɪsə] , [ˈʃɒltz] & ['kʌmpəni] ,
and taking a sheet of the notepaper of Messrs. Kyser, Schultz & Company,
和 采取 一个 床单 的 这 便笺 的 先生们 . 凯泽 , 舒尔茨 & 公司 ,

然后取了一张凯泽、舒尔茨公司（Messrs. Kyser, Schultz & Company）的信纸，

[roʊt] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['dʒæspər] ['dʒɑːrmən] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [glæd] [ˈʃɑːrlət] [ænd; ʌnd] [hɪm'self]
wrote to Mr. Jasper Jarman telling him how glad Charlotte and himself
写道 到 先生 . 碧玉 贾曼 讲述 他 如何 高兴的 夏洛特 和 他自己
[wɜːr; wər][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] [prəˈpəʊzɪd] ['peɪɪŋ] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] ['vɪzɪt] .
were to hear that he proposed paying them a visit.
是 到 听到 那 他 建议的 付费 他们 一个 访问 .

写信给贾斯珀·贾曼先生, 告诉他夏洛特和他自己多么高兴听到他提议去拜访他们。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrm][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [wɜːrk] [hæd; həd][æt; ət]
He said that the firm for which he had the honour to work had at
他 说 那 这 公司 为了 哪个 他 有 这 荣誉 到 工作 有 在
[læst] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['væljuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ,
last awakened to the value of his services,
最后的 觉醒 到 这 价值 的 他的 服务 ,

他说, 他有幸效力的这家公司终于意识到了他的价值。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['sæləri] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti]
and that a substantial increase of salary had given him the opportunity
和 那 一个 重大的 增加 的 薪水 有 给定 他 这 机会
[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['waɪfs] [ˈʌŋk(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [mɔːr] ['fɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] ,
to receive his dear wife's uncle in a manner more fitted to his position,
到 收到 他的 亲爱的 妻子的 叔叔 在 一个 方式 更多的 适配 到 他的 位置 ,

薪水的大幅增长使他有以更符合其身份的方式接待他亲爱的妻子的叔叔。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [gʊd] [wɪʃɪz] , [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [moʊst] [ə'fekʃənət] ['nefjuː]
and that he remained with all good wishes, his uncle's most affectionate nephew
和 那 他 剩余 和 全部 好的 愿望 , 他的 叔叔的 最多 亲热 侄子
, ['edwərd] ['poʊvi] .
, Edward Povey.
, 爱德华 波维 .

他叔叔最亲爱的侄子爱德华·波维也表达了对他的美好祝愿。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈaɪərn][geɪt] [kri:kt] [əˈgen] [ðæt] [naɪt] ,
The little iron gate creaked again that night ,
这 小的 铁 门 嘎吱作响 再次 那 夜晚 ,
当晚, 那扇小铁门又吱呀一声响了。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈedwərd] [dra:pt] [ðə; ði] ˈletər [ˈɪntu:][ðə; ði][ba:ks][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]
and as Edward dropped the letter into the box at the corner of the
和 作为 爱德华 掉落 这 信 进入 这 盒子 在 这 角落 的 这
[ˈterəs] [hi:; hi][tu:ld] [hɪmˈself] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nu:] [laɪf] [ˈpra:mɪst] [ˈɪnfɪnətli] [mɔ:r] [pɒsəˈbɪlɪtɪz] [ðæn; ðən]
terrace he told himself that his new life promised infinitely more possibilities than
阳台 他 讲述 他自己 那 他的 新的 生活 承诺 无限地 更多的 可能性 比
[ðæt] [tu:; tə] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [ˌfɪfti:n] [ˈjɪrz] .
that to which he had been accustomed for the past fifteen years .
那 到 哪个 他 有 到过 习惯 为了 这 过去的 十五 年 .
爱德华把信投进露台角落的信箱时, 他告诉自己, 他的新生活比他过去十五年来习惯的生活有无限的可能性。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˌaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈbɔ:roʊd] [ˈplu:mɪdʒ]
BORROWED PLUMAGE
借来的 羽毛

借来的羽毛

[ðə; ði][wɜ:rd] [fju:] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ɪnˈdefɪnət] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
The word phew may have a somewhat indefinite position in the English language ,
这 单词 呼..... 可能 有 一个 有些 不定 位置 在 这 英语 语言 ,
“phew”这个词在英语中的地位可能有些模糊不清。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði][tu:ʊn] [ɪn] [wɪt] [ˈmɪstər] . [ˈedwərd] [ˈpoʊvi] [sed] [aɪˈti:]
but there was no mistaking the tone in which Mr . Edward Povey said it
但 那里 曾是 不 误会 这 语气 在 哪个 先生 : 爱德华 波维 说 它
[æz; əz][hi:; hi][sæŋk] [ˈwɪrəli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhænsəm] [ɡri:n] [ˈleðər]
as he sank wearily into the depths of one of the handsome green leather
作为 他 沉没 疲劳 进入 这 深度 的 一 的 这 英俊的 绿色的 皮革
[tʃerz] [ðæt] [stʊd] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] [ˈædərˌberi]
chairs that stood on either side of the fireplace in the dining - room at Adderbury
椅子 那 站立 在 任何一个 边 的 这 壁炉 在 这 用餐 - 房间 在 阿德伯里
[ˈkɑ:tɪdʒ] ,
Cottage ,
小屋 ,
但爱德华·波维先生说话的语气却丝毫没有错, 他疲惫地瘫坐在艾德伯里小屋餐厅壁炉两侧的两张漂亮的绿色皮椅中。

[ˈbʊʃi] [hi:θ] .
Bushey Heath .
布什 希思 .

布什希思。

[ðə; ði][tu:ʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ,dʒækjuˈleɪʃn] [ˈpleɪnli] [ˈɪndɪkertɪd] [ɪˈskeɪp] ,
The tone of the ejaculation plainly indicated escape ,
这 语气 的 这 射精 显然 表明的 逃脱 ,

射精的语气明显表明了逃脱的意图。

[ɔ:r][æt; ət][ˈeni] [reɪt] [ˈtempərəri] [rɪˈli:f] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [nɜ:rɪv] - [ˈrækɪŋ] [streɪn] .
or at any rate temporary relief from a severe nerve - racking strain .
或者 在 任何 速度 暂时的 宽慰 从 一个 严重 神经 - 货架 拉紧 .

或者至少可以暂时缓解严重的神经紧张。

" [aɪv] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ə'ʌv] [ðɪs] .
" **I've put them in the room above this** .
" 我已经 放 他们 在 这 房间 多于 这 ；

“我把它们放在楼上的房间里了。”

[aɪ][ɪk'spekt] [ɪts] [oʊld] [kaɪzəz] [ru:m] [wen] ['hi:z] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] , [ɔ:l] [tʃɪnts] [ænd; ənd] ['ʃerətən] .
I expect it's old Kyser's room when he's at home here , all chintz and Sheraton .
我 预计 它是 老的 凯泽的 房间 什么时候 他是 在 家 这里 , 全部 印花棉布 和 喜来登 .
我猜这是老凯泽在家时的房间，全是印花棉布和喜来登酒店的风格。

" [edwərd] ['poʊvi] [sæt]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,
" **Edward Povey sat silent for a few moments** ,
" 爱德华 波维 卫星 沉默的 为了 一个 很少 时刻 ；

爱德华·波维沉默了片刻，

[geɪzɪŋ] ['stɑ:lɪdli] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['faɪər] -
gazing stolidly into the fire that was burning brightly in the old - fashioned fire -
凝视 沉稳地 进入 这 火 那 曾是 燃烧 明亮地 在 这 老的 - 造型 火 -
[plɛɪs] .
place .
地方 .

她目光呆滞地凝视着老式壁炉里熊熊燃烧的火焰。

[ðen] [hi:; hi][gɑ:t][ʌp] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hændz] [θrʌst] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [stroʊd] [ʌp] [ænd; ənd]
Then he got up and with hands thrust deep in his pockets strode up and
然后 他 得到 向上 和 和 双手 推力 深的 在 他的 口袋 大步走 向上 和
[daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ,
down the room ,
向下 这 房间 ；

然后他站起身，双手插在口袋里，在房间里来回踱步。

[hɪz; ɪz] [steps] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [saʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪtʃ] ['tɜ:rki] ['kɑ:rpɪt] .
his steps making no sound on the rich turkey carpet .
他的 步骤 制作 不 声音 在 这 富有的 火鸡 地毯 .

他的脚步踩在厚实的火鸡地毯上，没有发出任何声音。

" [ɪts] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['ræðər] [ə; eɪ]['hɑ:rdər][dʒɑ:b][ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] , ['ʃɑ:rlət] , " [hi:; hi] [sed]
" **It's going to be rather a harder job than I thought , Charlotte , " he said**
" 它是 去 到 是 相当 一个 更难 工作 比 我 想法 , 夏洛特 , " 他 说
[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] ,
at length ,
在 长度 ,

“夏洛特，这比我想象的要难得多，”他长篇大论地说。

['pɔ:zɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:k] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['glu:mɪli] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
pausing in his walk and staring gloomily down at his wife ,
暂停 在 他的 走 和 凝视 阴郁地 向下 在 他的 妻子 ,

他停下脚步，阴郁地低头看着妻子。

" [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [aʊt] ['dɪfrəntli] [tu:; tə] [wʌt] [wi:; wi] [θɔ:t] .
" **so many things have turned out differently to what we thought** .
" 所以 许多 事物 有 转向 出去 不同 到 什么 我们 想法 .

“很多事情的发展都和我们预想的不一樣。”

[waɪ] ['kʊdnt] [ðə; ði][oʊld] [fu:l] [hæv; həv] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ænt] [ɪ'laɪzə] ?
Why couldn't the old fool have said he was bringing Aunt Eliza ?
为什么 不能 这 老的 傻子 有 说 他 曾是 带来 阿姨 伊丽莎 ?

那个老傻瓜为什么不直接说他要带伊丽莎姑妈来呢？

[ʃi:z] ['nevər] [kʌm] [brɪ'fɔ:r] [wen] ['hi:z] [peɪd] [ju: 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
she's never come before when he's paid us a visit .
她是 绝不 来 前 什么时候 他是 有薪酬的 我们 一个 访问 .

他来拜访我们的时候，她从来没见过。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈfeɪntɪd] [ded] [ɔ:f][dʒʌst] [naʊ] [wen] [ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊ] [æskt] [ˌem ˈi:]
I thought I should have fainted dead off just now when the old fellow asked me
我 想法 我 应该 有 昏厥 死的 离开 只是 现在 什么时候 这 老的 同伴 问 我
[tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bæθ] - [ru:m] — [hi:; hi] [teɪks] [ə; eɪ][koʊld] [tʌb] [ˈevri]
to show him which was the bath - room — he takes a cold tub every
到 展示 他 哪个 曾是 这 洗澡 - 房间 — 他 需要 一个 寒冷的 浴缸 每一个
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

刚才那位老先生让我给他指路去浴室的时候，我差点晕过去——他每天早上都要洗冷水澡。

[ˈfænsi] [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [wer] [ðə; ði] [bæθ] - [ru:m] [ɪz][ɪn] [wʌnz] [oʊn] [haʊs] .
Fancy not knowing where the bath - room is in one's own house .
想要 不是 会心 在哪里 这 洗澡 - 房间 是 在 一个人的 自己的 房子 .

想象一下，竟然不知道自己家里的浴室在哪里。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][ˈoʊpən] [ˈevri] [dɔ:r] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ænd; ənd][kɔ:l] [aʊt] - [pʊs] - — [sed]
I had to open every door I came to and call out ' puss ' — said
我 有 到 打开 每一个 门 我 来了 到 和 称呼 出去 - 猫 - — 说

我不得不打开遇到的每一扇门，然后喊一声“猫咪”——

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈləkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] [wi:d] [bɔ:st] — [ʌnˈtɪl] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,
I was looking for a kitten we'd lost — until I came to the right one ,
我 曾是 寻找 为了 一个 小猫 我们会丢失的 — 直到 我 来了 到 这 正确的 — ,
我一直在寻找我们走失的小猫——直到我找到了正确的那只。

[ðə; ði] [fɪfθ] [dɔ:r] [aɪ][ˈoʊpənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
the fifth door I opened I think it was .
这 第五 门 我 打开 我 思考 它 曾是 .

我想，那是我打开的第五扇门。

" [ˈedwərd] [pæst] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] , [ðen] [riˈzju:md] .
" Edward passed his handkerchief over his forehead , then resumed .
" 爱德华 通过了 他的 手帕 超过 他的 前额 , 然后 恢复 .

爱德华用手帕擦了擦额头，然后继续说道。

" [aɪ] [bleɪm] [ju:; jʊ] , [ˈʃɑ:rlət] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfoʊtoʊ][ˈælbəm] .
" I blame you , Charlotte , for the unfortunate affair of the photo album .
" 我 责备 你 , 夏洛特 , 为了 这 不幸 事务 的 这 照片 专辑 .
“夏洛特，我得怪你，是你的缘故导致了相册那件不幸的事。”

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [laɪk] [ju:; jʊ][dɪd][ðə; ði] [freɪmd] [ˈfoʊtoʊz] .
You should have put the book out of sight like you did the framed photos .
你 应该 有 放 这 书 出去 的 视线 喜欢 你 做过 这 框 照片 .

你应该像摆放相框一样，把这本书收起来，不让别人看到。

[aɪ] [kɑ:nt] [ˌʌndərˈstænd] [oʊld] [ˈkaɪsə] [ˈki:pɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [fʊl] [ʌv; əv] [krɒks] [ˈeniweɪ] ,
I can't understand old Kyser keeping such a book full of crocks anyway ,
我 不能 理解 老的 凯泽 保持 这样的 一个 书 满的 的 陶罐 反正 ,
我实在不明白老凯泽为什么要把这样一本全是废话的书保存下来。

[aɪˈd][bi:; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [deθ] [ʌv; əv] [ˈblækmeɪl] .
I'd be frightened to death of blackmail .
ID 是 害怕 到 死亡 的 勒索 .

我害怕极了，怕被勒索。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ˈælbəmz][ɑ:r; ər] [ænt] [ɪˈlaɪzəz] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈwi:knəs] .
You ought to have known that albums are Aunt Eliza's special weakness .
你 应该 到 有 已知 那 专辑 是 阿姨 伊丽莎的 特别的 弱点 .

你应该早就知道，唱片是伊丽莎阿姨的软肋。

[ʃiː ʒi][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][meɪd][em ˈiː][goʊ][θruː][ɔːl][ðə; ði][lɑːt][ænd; ənd][tel]
She got hold of it at once and made me go through all the lot and tell
她 得到 抓住 的 它 在 一次 和 制成 我 去 通过 全部 这 很多 和 告诉
[hɜːr; hər][huː][ðeɪ][wɜːr; wər][ænd; ənd][ɔːl][əˈbʌt][ðem; ðəm].
her who they were and all about them.
她 WHO 他们 是 和 全部 关于 他们 .

她立刻就明白了，让我把所有东西都翻一遍，告诉她这些人是谁，以及关于他们的一切。

"[edwərd][gruː][hɑːt][æt; ət][ðə; ði][rɪˈmembrəns].
" **Edward grew hot at the remembrance**.
" 爱德华 生长 热的 在 这 纪念 .

回忆起往事，爱德华怒火中烧。

"[aɪ ˈtiː][ˈɪznt][ˈiːzi][tuː; tə][ɪnˈvent][neɪmz][ænd; ənd][ˈplɔːzəb(ə)l][ˈhɪstəriːz, ˈhɪstriːz][fɔːr; fər][æn; ən][əˈsɔːrtɪd]
" **It isn't easy to invent names and plausible histories for an assorted**
" 它 不是 简单的 到 发明 姓名 和 合情合理 历史 为了 一个 各种各样的
[lɑːt][laɪk][ðæt][æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənts][ˈnoʊtɪs] — [ˈʌɡli][lɑːt][ʌv; əv][ˈdevəlz],
lot like that at a moment's notice — ugly lot of devils,
很多 喜欢 那 在 一个 瞬间 注意 — 丑陋的 很多 的 魔鬼 ,
“要在短时间内为这样一群形形色色的家伙编造出名字和合情合理的故事并不容易——真是一群丑陋的恶魔。”

[tuː]. "
too. "
也 . "

也。”

"[ðə; ði][hoʊl][aɪˈdiːə][ɪz][jɔːrz][rɪˈmembər], [edwərd]. "
" **The whole idea is yours remember, Edward**. "
" 这 所有的 主意 是 你的 记住 , 爱德华 . "

“记住，整个想法都是你的，爱德华。”

"[aɪ][noʊ][ðæt], [ˈwʊmən].
" **I know that, woman**.
" 我 知道 那 , 女士 .

我知道，女人。

[duː][juː; jʊ][θɪŋk][aɪ ˈtiː][merks][aɪ ˈtiː][ˈeni][ˈɪziə][fɔːr; fər][em ˈiː]? — [juː; jʊ][ˈʃʊdənt][hæv; həv][let][em ˈiː]
Do you think it makes it any easier for me ? — you shouldn't have let me
做 你 思考 它 制作 它 任何 更轻松 为了 我 ? — 你 不应该 有 让 我
— [juː; jʊ] — — "
— **you** — — "
— 你 — — "

你觉得这样对我更有利吗？——你不该让我——你——”

"[juː; jʊ][fərˈget], [edwərd], [juː; jʊ][sed][ðæt][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ˈmæstər][ɪn][jɔːr; jər][oʊn][haʊs]
" **You forget, Edward, you said that you were to be master in your own house**
" 你 忘记 , 爱德华 , 你 说 那 你 是 到 是 掌握 在 你的 自己的 房子
. "
" "
. "
.

“爱德华，你忘了，你说过你要在自己的家里当主人。”

"[ðɪs][ˈɪznt][maɪ][oʊn][haʊs], [ɪz][aɪ ˈtiː]?
" **This isn't my own house, is it ?**
" 这 不是 我的 自己的 房子 , 是 它 ?

“这不是我自己的房子，对吧？ ”

[bʌt; bət][lək][hɪr], [ˈʃɑːrlət],
But look here, Charlotte,
但 看 这里 , 夏洛特 ,

但是，夏洛特，你看这里。

[ɪts] [nɑ:t] [ðə; ði] [li:st] [bɪt] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɑ:rgju:ɪŋ] [haʊ] [wi;; wi] [keɪm] [tu;; tə] [bi;; bi] [hɪr] .
it's not the least bit of good our arguing how we came to be here .
它是 不是 这 至少 少量 的 好的 我们的 争论 如何 我们 来了 到 是 这里 .
争论我们是如何走到今天这一步的，一点用也没有。

[wi;; wi] [ɑ:r; ər] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] [wi:v] [gɑ:t] [tu;; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæd]
We are here , and here we've got to stay and make the best of a bad
我们 是 这里 , 和 这里 我们已经 得到 到 停留 和 制作 这 最好的 的 一个 坏的
[dʒɑ:b] .
job :
工作 :
我们已经在 这里 了，就必须留在这里，尽力把糟糕的工作做到最好。

[ɔ:l] [wi;; wi] [ni:d] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈkoʊtʃɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaɪnər] [ˈdi:teɪlz] .
All we need is a little bit of coaching in some of the minor details .
全部 我们 需要 是 一个 小的 少量 的 教练 在 一些 的 这 次要的 细节 .
我们只需要在一些细节方面稍加指导。

[kʌm] [ˈoʊvər] [hɪr] .
Come over here .
来 超过 这里 :
过来这边。

" [ˈedwərd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈrɪtʃli] [tʃeɪst] [ˌkændəˈlɑ:brə] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪər] -
" **Edward took up a richly chased candelabra and led the way to the fire** -
" 爱德华 采取 向上 一个 丰富 追逐 烛台 和 引领 这 方式 到 这 火 -
[pleɪs] .
place :
地方 :
爱德华拿起一个雕工精美的烛台，带头走向壁炉。

[hi;; hi] [rɪˈmu:vɪd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈpeɪpər] [ˈfeɪdz] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [laɪt] [ˈfɔ:l] [fʊl] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈpɔ:trət]
He removed the little paper shades and let the light fall full upon the portrait
他 已移除 这 小的 纸 色调 和 让 这 光 落下 满的 之上 这 肖像
[ʌv; əv] [æn; ən] [eɪdʒd] [ænd; ənd] [bəˈnevələnt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɡɪlt]
of an aged and benevolent - looking gentleman in a splendid old English gilt
的 一个 老年人 和 仁慈 - 寻找 绅士 在 一个 灿烂 老的 英语 镀金
[freɪm] .
frame :
框架 :
他取下小纸片，让光线完全照射到一幅画像上，画像是一位面容慈祥的老绅士，装裱在一个华丽的古老英式镀金画框中。

" [si:] [hɪm; ɪm] , [ˈʃɑ:rlət] ; [aɪ] [θɔ:t] [ɔ:l] [ˈdɪnər] [taɪm] [jʊr; jər] [ˈʌŋk(ə)] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu;; tə] [æsk]
" **See him , Charlotte ; I thought all dinner time your uncle was going to ask**
" 看 他 , 夏洛特 ; 我 想法 全部 晚餐 时间 你的 叔叔 曾是 去 到 问
[hu:] [hi;; hi] [wʌz; wəz] .
who he was :
WHO 他 曾是 :
“夏洛特，你看他！我整个晚餐时间都以为你叔叔会问他是谁。”

[ˈhi:z] [fɔr] [tu;; tə] [æsk] [tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ɪnˈkwɪzətɪv] [oʊld] [ˈɪdiət] , [ænd; ənd] [wi:v] [gɑ:t] [tu;; tə] [bi;; bi]
He's sure to ask to - morrow , inquisitive old idiot , and we've got to be
他是 当然 到 问 到 - 明天 , 好奇 老的 笨蛋 , 和 我们已经 得到 到 是
[prɪˈperd] .
prepared :
准备 :
他明天肯定会问，这个爱管闲事的老傻瓜，我们得做好准备。

[ˈlɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[ðɪs] [oʊld] [tjæp] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [təˈbaɪəs] [ˈkɛn,wɪk] — [ðæt] [ˈdʌznt] [saʊnd] [feɪkt] , [dʌz] [aɪˈti:] ?
This old chap here is a Mr . Tobias Kenwick — that doesn't sound faked , does it ?
这 老的 小伙子 这里 是 一个 先生 . 托比亚斯 肯威克 — 那 不 声音 伪造 , 做 它 ?
这位老先生名叫托比亚斯·肯威克——听起来不像是假的，对吧？

— [nɑ:t] [laɪk] [braʊn] [ɔ:r] [smɪθ] .
— not like Brown or Smith .
— 不是 喜欢 棕色的 或者 史密斯 .

——不像布朗或史密斯那样。

[ɪf] [ˈʌŋk(ə)] [æskz] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
If uncle asks what he was ,
如果 叔叔 问 什么 他 曾是 ,

如果叔叔问起他是做什么的，

[seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌendʒɪˈnɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈhi:z] [naʊ] [rɪˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][pəˈru:] .
say he was an engineer and that he's now retired and living in Peru .
说 他 曾是 一个 工程师 和 那 他是 现在 退休 和 活的 在 秘鲁 .
他说他以前是工程师，现在已经退休，住在秘鲁。

[ðɪs] [oʊld][ˈleɪdi][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔ:rd] , " [went] [ɑ:n] [ˈedwərd] , [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ,
This old lady over the sideboard , " went on Edward , crossing the room ,
这 老的 女士 超过 这 餐边柜 , " 去 在 爱德华 , 过境 这 房间 ,

“这位老太太趴在餐具柜上，”爱德华一边说着，一边穿过房间。

" [kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðəz] ;
" can be a friend of my mother's ;
" 能 是 一个 朋友 的 我的 母亲的 ;

“可以成为我母亲的朋友；

[seɪ] [ʃi:z] [bɪn] [ded] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [fərˈget] [hɜ:r; hər] [neɪm] [bʌt; bət] [θɪŋk]
say she's been dead some years now and that you forget her name but think
说 她是 到过 死的 一些 年 现在 和 那 你 忘记 她 姓名 但 思考

[aɪˈti:][wʌz; wəz][dʒeɪn] [ˈsʌmθɪŋ] .
it was Jane something .
它 曾是 简 某物 .

就说她已经去世好几年了，你忘了她的名字，但觉得好像叫简什么的。

[ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpɔ:trɪts] [hi:; hi][æskz] [əˈbaʊt] [seɪ] [wi:; wi] [pɪkt] [ðəm; ðəm][ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪl] .
Any other portraits he asks about say we picked them up at a sale .
任何 其他 肖像 他 问 关于 说 我们 挑选 他们 向上 在 一个 销售 .

他问起的其他肖像画，我们都说是在旧货交易会上买的。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,
By the bye ,
经过 这 再见 ,

顺便一提，

[aɪ][mʌst; məst] [kənˈgrætʃəleɪt] [ju:; jʊ][ɑ:n][jʊr; jər][ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] —
I must congratulate you on your excuse for the absence of the servant —
我 必须 祝贺 你 在 你的 原谅 为了 这 缺席 的 这 仆人 —
[ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈsɪstər] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] [ˈskɑ:tlənd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnspəˈreɪ](ə)n] .
the dying sister in the North of Scotland was an inspiration .
这 垂死 姐姐 在 这 北 的 苏格兰 曾是 一个 灵感 .

我必须祝贺你为仆人缺席找了个好借口——苏格兰北部那位病危的妹妹给了你灵感。

[aɪd][trɑ:t][ɔ:f][tu:; tə][bed] [naʊ] , [ˈɑ:rlət] [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] .

I'd trot off to bed now , Charlotte my dear , if I were you .
ID 小跑 离开 到 床 现在 , 夏洛特 我的 亲爱的 , 如果 我 是 你 .

亲爱的夏洛特, 如果我是你, 我现在就赶紧去睡觉了。

[aɪl] [bi:; bi][ʌp] [ˈprez(ə)ntli] .

I'll be up presently .
患病的 是 向上 目前 .

我马上就起来。

[aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɑ:rd] [ˈθɪŋkɪŋ] [tu:; tə][get] [θru:] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sli:p] .

I've got a bit of hard thinking to get through here before I think of sleep .
我已经 得到 一个 少量 的 难的 思维 到 得到 通过 这里 前 我 思考 的 睡觉 .

我得先认真思考一下, 才能考虑睡觉。

" [left] [tu:; tə] [hɪm'self] [ˈedwərd] [ˈru:mə,neɪtɪd] [ˈdi:pli] [ɑ:n][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

" Left to himself Edward ruminated deeply on the situation in which he had
" 左边 到 他自己 爱德华 反刍 深 在 这 情况 在 哪个 他 有

[pleɪst] [hɪm'self] .

placed himself .
放置 他自己 .

“独自一人时, 爱德华陷入了深深的沉思, 思考着自己所处的境地。”

[θɪŋz] [hæd; həd][nɑ:t] [tɜ:rnd] [aʊt][æt; ət][ɔ:l][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ænd; ænd] [dɪ'leməz]

Things had not turned out at all as he had expected and dilemmas
事物 有 不是 转向 出去 在 全部 作为 他 有 预期的 和 困境

[hæd; həd] [ˈkraʊdɪd] [ˈθɪkli] [ænd; ænd][fæst][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

had crowded thickly and fast upon him .
有 挤 浓密 和 快速地 之上 他 .

事情的发展完全出乎他的意料, 各种困境接踵而至。

[ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv] [ænt] [ˈlaɪzə][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [ˈʌn'nə:vd] [hɪm; ɪm] ,

The advent of Aunt Eliza had entirely unnerved him ,
这 来临 的 阿姨 伊丽莎 有 完全 不安 他 ,

伊丽莎姨妈的到来让他彻底心神不宁。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˈlʌɡɪdʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [helpt] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]

and the amount of luggage which he had helped to take up to the
和 这 数量 的 行李 哪个 他 有 帮助 到 拿 向上 到 这

[ˈbedru:m; 'bedrəm] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [kwɪt] [ʌn'nesəsəri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈvɪzɪt] [sʌtʃ]

bedroom seemed to him to be quite unnecessary for a short visit such
卧室 似乎 到 他 到 是 相当 不必要 为了 一个 短的 访问 这样的

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

as he had anticipated .
作为 他 有 预期 .

他帮忙搬到卧室的行李数量, 在他看来, 对于他预想的短暂访问来说, 完全没有必要。

[hɪðər'tu:] [ðə; ði][ˈvɪzɪts] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)] [ˈdʒæspər][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ,

Hitherto the visits of Uncle Jasper had been always the same ,
迄今为止 这 访问 的 叔叔 碧玉 有 到过 总是 这 相同的 ,

此前, 贾斯珀叔叔的每次来访都一成不变。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɔ:r] [tu:] [æt; ət][ðə; ði][moʊst][ænd; ænd][ðə; ði] [deɪz] [spɛnt] [ɪn] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ˈlʌndən] .

a night or two at the most and the days spent in business in London .
一个 夜晚 或者 二 在 这 最多 和 这 天 花费 在 商业 在 伦敦 .

最多待一两晚, 其余时间都在伦敦出差。

[hɪz; ɪz] [ˈlʌɡɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'veəriəbli] [wʌŋ][su:t] [keɪs] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈhætbɔ:ks] .

His luggage had been invariably one suit case and a hatbox .
他的 行李 有 到过 总是 一 套装 案件 和 一个 帽盒 .

他的行李总是只有一个手提箱和一个帽盒。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈvɪzɪt] [ˈpɔɪntɪd] [mɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [ˈhɑːlədeɪ][ðæn; ðən][tuː; tə][ə; eɪ]
But the present visit pointed more to a prolonged holiday than to a
但 这 展示 访问 尖 更多的 到 一个 延长 假期 比 到 一个
[ˈbɪznəs] [trɪp] .
business trip .
商业 旅行 .

但这次访问更像是一次延长假期，而不是一次商务旅行。

[ˈedwərd] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪmˈself] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ,
Edward tried to tell himself that there was nothing to fear ,
爱德华 尝试 到 告诉 他自己 那 那里 曾是 没有什么 到 害怕 ,
爱德华试图告诉自己没有什么好怕的。

[ðæt] [ˈkaɪsə] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈtʃːrɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
that Kyser would not return for a month ,
那 凯泽 会 不是 返回 为了 一个 月 ,
凯泽一个月内都不会回来。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [sɪˈkluːdɪd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈædəɪbəri] [ˈkɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and that the secluded position of Adderbury Cottage was all in favour of the
和 那 这 僻 位置 的 阿德伯里 小屋 曾是 全部 在 偏爱 的 这
[skiːm] ;
scheme ;
方案 ;

而且，艾德伯里小屋的偏僻位置完全有利于该方案；

[dɪˈtekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈmʊt] [tʃæns] .
detection from the outside was a very remote chance .
检测 从 这 外部 曾是 一个 非常 偏僻的 机会 .
从外部探测到的可能性微乎其微。

[ˈedwərd] [ˈpoʊvi] , [haʊˈevər] ,
Edward Povey , however ,
爱德华 波维 , 然而 ,
然而，爱德华·波维

[hæd; həd][nɑːt] [ˈrekənd] [əˈpɑːn] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈsepʃ(ə)n] [ʌp][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]
had not reckoned upon keeping the deception up for more than a few days
有 不是 估计 之上 保持 这 欺骗 向上 为了 更多的 比 一个 很少 天
[æt; ət][ðə; ði][moʊst] ,
at the most ,
在 这 最多 ,
原本没指望这场骗局能维持超过几天。

[ˈniːðər] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈrekənd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [nɜːrv] [streɪn] .
neither had he reckoned upon the nerve strain .
两者都不 有 他 估计 之上 这 神经 拉紧 .
他也没想到会承受如此大的精神压力。

[ˈtreɪdzmən] [wʊd] [biː; bi] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ˈɔːrdərz] — [ˈvɪzɪtər] , [tuː] , [maɪt] [ˈriːz(ə)nəbli] [biː; bi]
Tradesmen would be calling for orders — visitors , too , might reasonably be
商人 会 是 呼叫 为了 订单 — 访客 , 也 , 可能 合理 是
[ɪkˈspektɪd] .
expected .
预期的 .

商贩们会打电话来招揽生意——访客们也可能在所难免。

[ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [nuː] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [əˈroʊz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [pərˈplekst] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈedwərd] [ˈpoʊvi] .
A host of new possibilities arose before the perplexed vision of Edward Povey .
一个 主持人 的 新的 可能性 出现 前 这 困惑 想象 的 爱德华 波维 .
在爱德华·波维令人困惑的设想面前，涌现出了许多新的可能性。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tel] [ɔːl] ['kʌmə] [ðæt] ['mɪstə] . ['kaɪsə] [hæd; həd] [lent] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
He could , of course , tell all comers that Mr . Kyser had lent him the
他 可以 , 的 课程 , 告诉 全部 来者 那 先生 . 凯泽 有 借出的 他 这
[haʊs] ['fɜːrniʃt] .
house furnished .
房子 提供 .

他当然可以告诉所有来访者，凯泽先生把房子连同家具一起借给了他。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] [juːst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['oʊnli][baɪ][ɪts] ['welθi] ['oʊnə] .
It was merely a small place used at intervals only by its wealthy owner .
它 曾是 仅仅 一个 小的 地方 用过的 在 间隔 仅有的 经过 它是 富裕 所有者 .
它只是一个很小的地方，只有富有的主人偶尔才会使用。

[wʌt] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][ʊd; ʊd] [pleɪs] [aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]
What more reasonable than that he should place it at the disposal of a
什么 更多的 合理的 比 那 他 应该 地方 它 在 这 处理 的 一个
[frend] ?
friend ?
朋友 ?

他把东西交给朋友使用，还有什么比这更合理的呢？

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'loʊn] , [ðə; ði] ['gaːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɪmp(ə)l] ['mætə] ,
If he were alone , the guarding of the secret would be a simple matter ,
如果 他 是 独自的 , 这 守护 的 这 秘密 会 是 一个 简单的 事情 ,
如果只有他一个人，保守秘密就轻而易举了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʃɑːrlət] [tuː; tə] ['kɑːmplɪkeɪt] ['mætəz] — ['ʃɑːrlət] , [huː] [wʊd] ['ɪnəsntli]
but there was Charlotte to complicate matters — Charlotte , who would innocently
但 那里 曾是 夏洛特 到 复杂化 事情 — 夏洛特 , WHO 会 天真地
[ɪ'nʌf] , [baɪ][ə; eɪ] [tjæns] [wɜːrd] ,
enough , by a chance word ,
足够的 , 经过 一个 机会 单词 ,
但夏洛特的出现让事情变得复杂起来——夏洛特无意间说了一句话，

[ʌp'set][hɪz; ɪz][moʊst] ['kerfəli] [kən'strʌktɪd] [fæbrɪ'keɪʃnz] .
upset his most carefully constructed fabrications .
沮丧的 他的 最多 小心 建造 制造 .

揭穿了他精心编织的谎言。

[frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] [keɪm] , [ðə; ði] [rɪt] ['mʌfld] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːl] - [feɪst] ['ʃerətən] [klaːk] .
From the hall came , the rich muffled chimes of a steel - faced Sheraton clock .
从 这 大厅 来了 , 这 富有的 闷音 编钟 的 一个 钢 - 面对 喜来登 钟 .
从大厅里传来谢拉顿酒店钢面钟沉稳浑厚的钟声。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ænd] ['edwərd] [roʊz] ,
It was midnight , and Edward rose ,
它 曾是 午夜 , 和 爱德华 玫瑰 ,

午夜时分，爱德华起身。

[ænd; ænd] ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæsɪv] [saɪdbɔːrd] [pɔːd] [hɪm'self] [aʊt][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ə'laʊəns] [ʌv; əv]
and crossing to the massive sideboard poured himself out a liberal allowance of
和 过境 到 这 大量的 餐边柜 倾倒 他自己 出去 一个 自由主义 津贴 的
['brændɪ] ,
brandy ,
白兰地 ,

他走到巨大的餐具柜前，给自己倒了一大杯白兰地。

['splæʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][sɔʊdə] - ['wɔːtə][frʌm; frəm][ə; eɪ]['waɪərd] ['seltseɪdʒiːn] .
splashing into the glass a little soda - water from a wired seltzogene .
溅起水花 进入 这 玻璃 一个 小的 苏打 - 水 从 一个 有线 塞特佐根 .

用发条罐子往杯子里溅了一点苏打水。

[ðen] [hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [lɑːk] [ʌp] .
Then he proceeded to lock up .
然后 他 继续 到 锁 向上 .

然后他开始锁门。

[bɪ'fɔːr] ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
Before barring the front door ,
前 禁止 这 正面 门 ,

在锁上前门之前，

[hiː; hi] [pæst] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] - [laɪk] [pɔːrtɪ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [θruː]
he passed out on to the verandah - like porch and running his fingers through
他 通过了 出去 在 到 这 阳台 - 喜欢 门廊 和 跑步 他的 手指 通过
[hɪz; ɪz] ['θɪnɪŋ] [her] [let] [ðə; ði] [kuːl] ['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [naɪt] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɜːrnɪs]
his thinning hair let the cool winds of the autumn night play upon the furnace
他的 稀疏 头发 让 这 凉爽的 风 的 这 秋天 夜晚 玩 之上 这 炉
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
of his forehead .
的 他的 前额 .

他晕倒在类似阳台的门廊上，手指穿过稀疏的头发，让秋夜的凉风吹拂着他滚烫的额头。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['desələt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .
It was very dark and the scene was desolate in the extreme .
它 曾是 非常 黑暗的 和 这 场景 曾是 荒凉 在 这 极端 .

天色很暗，景色极其荒凉。

[ə; eɪ] ['sɑːləteri] [laɪt] ['twɪŋkəld] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)]
A solitary light twinkled out here and there from some window in the little
一个 孤 光 闪烁 出去 这里 和 那里 从 一些 窗户 在 这 小的
['vɪlɪdʒ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['væli] ,
village that lay beneath him in the valley ,
村庄 那 躺 下面 他 在 这 谷 ,

山谷下方的小村庄里，偶尔有几盏孤零零的灯火从某些窗户里闪烁出来。

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ɔːf][ðə; ði] [peɪl] ['reɪdiəns] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [di'nəʊtɪd] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]
and farther off the pale radiance in the sky denoted the position of the town
和 更远 离开 这 苍白 辐射 在 这 天空 表示 这 位置 的 这 镇
[ʌv; əv] ['wɑːtɜːrd] .
of Watford .
的 沃特福德 .

更远处，天空中淡淡的光芒表明了沃特福德镇的位置。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] ['ʃrʌbəri] [ɪn'sɜːrkl] [ðə; ði] [haʊs] ,
There was a thick shrubbery encircling the house ,
那里 曾是 一个 厚的 灌木 包围 这 房子 ,

房子周围环绕着茂密的灌木丛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsiːz] [ʌv; əv] ['foʊlɪdʒ] [tʊk] [waɪrd] [ˈeɪps] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] ,
and the masses of foliage took weird shapes in the darkness ,
和 这 群众 的 叶子 采取 诡异的 形状 在 这 黑暗 ,

黑暗中，茂密的树叶呈现出奇特的形状。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [ɡɔːnt] [fɜːr] - [triːz] [keɪm] [ðə; ði] ['dɪzməl] [noʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] .
and from a clump of gaunt fir - trees came the dismal note of an owl .
和 从 一个 丛 的 瘦削 冷杉 - 树木 来了 这 惨淡 笔记 的 一个 猫头鹰 .

从一丛瘦弱的冷杉树中传来猫头鹰凄厉的叫声。

[ˈedwərd] [ˈpoʊvi] [ˈʃivəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd] , [ˈkwaɪətli] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Edward Povey shivered a little , and , quietly closing the door , crept to his
爱德华 波维 瑟瑟发抖 一个 小的 , 和 , 悄悄 结束 这 门 , 悄悄地爬 到 他的
[bed] .
bed .
床 .

爱德华·波维微微颤抖了一下，然后轻轻地关上门，爬到床上。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk]
A LETTER FROM NEW YORK
一个 信 从 新的 约克

来自纽约的一封信

[ˈdʒæspər][ˈdʒɑːrmən][wʌz; wəz][ə; eɪ][self] - [meɪd] [mæn] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [self] - [meɪd]
Jasper Jarman was a self - made man , and , like many another self - made
碧玉 贾曼 曾是 一个 自己 - 制成 男人 , 和 , 喜欢 许多 其他 自己 - 制成
[mæn] ,
man ,
男人 ,

贾斯珀·贾曼是一位白手起家的成功人士，而且，像许多其他白手起家的成功人士一样，

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪɡˈzɔːltɪd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhændiwɜːrk] .
had a very exalted opinion of his own handiwork .
有 一个 非常 崇高 观点 的 他的 自己的 手工制品 .

他对自己亲手制作的作品评价极高。

[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [kəˈrɪr] [ˈdʒæspər][hæd; həd] [fʊːt] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈbæt(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] ;
During his early career Jasper had fought a bitter battle with the world ;
期间 他的 早期的 职业 碧玉 有 战斗 一个 苦的 战斗 和 这 世界 ;

在职业生涯早期，贾斯珀曾与世界进行过一场艰苦的斗争；

[baɪ] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkɒŋkəd] [aɪ ˈtiː] ,
by thirty - five he had conquered it ,
经过 三十 - 五 他 有 征服 它 ,

三十五岁时他就征服了它。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃɪŋ]
and now in the evening of his days he was very averse to relinquishing
和 现在 在 这 晚上 的 他的 天 他 曾是 非常 反 到 放弃

[ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [spɔɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪktəri] .
any of the moral spoils of his victory .
任何 的 这 道德 战利品 的 他的 胜利 .

而如今，在他生命的最后阶段，他却非常不愿意放弃胜利带来的任何精神财富。

[tuː; tə] [θwɔːrt] [ˈdʒæspər][ˈdʒɑːrmən][wʌz; wəz][tuː; tə] [raʊz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈʌtərməʊst] [ðəʊz] [ˈfaɪtɪŋ]
To thwart Jasper Jarman was to rouse to their uttermost those fighting
到 阻挠 碧玉 贾曼 曾是 到 唤醒 到 他们的 极致 那些 斗争

[ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ðæt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [stoʊn] - [wɔːl] [ˈdʒɑːrmən] " [ɪn]
instincts that had given him the name of " Stone - wall Jarman " in
本能 那 有 给定 他 这 姓名 的 " 石头 - 墙 贾曼 " 在

[hɪz; ɪz] [ˈjʌŋgər] [deɪz] .
his younger days .
他的 年轻 天 .

挫败贾斯珀·贾曼的计划，就等于激发了他年轻时赢得“石墙贾曼”绰号的那种战斗本能。

[əˈnʌðər] [treɪt] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][self] - [meɪd] [men][wʌz; wəz] [pəˈzest] [baɪ][ˈdʒæspər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
Another trait common to self - made men was possessed by Jasper , he was
其他 特征 常见的 到 自己 - 制成 男人 曾是 拥有 经过 碧玉 , 他 曾是
[æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈraɪzər] .
an early riser .
一个 早期的 立管 .

贾斯珀还具备白手起家者的共同特点：他是个早起的人。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][æt; ət] [ˈædəɪ.bəri] [ˈkɑːtɪdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] [baɪ]
On the morning following his arrival at Adderbury Cottage he was abroad by
在 这 早晨 下列的 他的 到达 在 阿德伯里 小屋 他 曾是 国外 经过
[ˈsev(ə)n] ,
seven ,
七 ,

他抵达阿德伯里小屋的第二天早上七点就出门了。

[ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][trɪm] [bɑːks] - [ˈbɔːdəd] [wɔːk] [ðæt] [ræn] [raʊnd] [tuː] [saɪdʒ][ʌv; əv]
pacing up and down the trim box - bordered walk that ran round two sides of
踱步 向上 和 向下 这 修剪 盒子 - 带边框 走 那 跑 圆形的 二 侧面 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

他沿着房屋两侧修剪整齐、四周用方框围起的步道来回踱步。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈsɜːrtɪv] [tred] , [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [skwer] - [toʊd] [buːts] [krʌntʃɪŋ] [ðə; ði]
He walked with an assertive tread , his large square - toed boots crunching the
他 步行 和 一个 自信 踏 , 他的 大的 正方形 - 脚趾 靴子 嘎吱作响 这
[ˈgræv(ə)l] [ˈrɪðmɪkli] .
gravel rhythmically .
碎石 有节奏地 .

他迈着稳健的步伐走着，宽大的方头靴子有节奏地踩在碎石路上。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [ˈlaɪtli] [klaːspt] [brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,
His hands were lightly clasped behind his back ,
他的 双手 是 轻轻 紧握 在后面 他的 后退 ,
他的双手轻轻地交叠在背后。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标注，美式发音朗诵。

《加尔瓦公主：一段浪漫故事》(The Princess Galva A Romance)

第2/11页

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [tʃest] [θroʊn] [wel] [aʊt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪnˈheɪlɪŋ] [ðə; ði] ['sentɪd] [ˈɛrz] [ðæt] [roʊz]
and with chest thrown well out he was inhaling the scented airs that rose
和 和 胸部 抛掷 出色地 出去 他 曾是 吸入 这 香味 播出 那 玫瑰

[frʌm; frəm][ðə; ði] [duː] - [drentʃt] ['gɑːrdn] .
from the dew - drenched garden .
从 这 露 - 湿透了 花园 .

他挺起胸膛，深深吸了一口从露水浸润的花园中升起的芬芳空气。

[ə; eɪ] ['blækbɜːrd] [strʌtɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɔːn] ,
A blackbird strutted about the little lawn .
一个 黑鸟 昂首阔步 关于 这 小的 草地 ,

一只黑鸟在小草坪上踱来踱去，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [kloʊz] [əbˈzɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [rɪˈzembləns] [ɪn][ðə; ði] ['mænərz]
and a close observer would have noticed a certain resemblance in the manners
和 一个 关闭 观察员 会 有 注意到 一个 肯定 相似 在 这 礼仪

[ʌv; əv][mæn][ænd; ʌnd][bɜːrd] .
of man and bird .
的 男人 和 鸟 .

细心的观察者会注意到人和鸟在行为举止上有一些相似之处。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['daɪmənd] - ['pend] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [blaɪnd][wʌz; wəz] [drɔːn] [əˈsaɪd][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz]
From a little diamond - paned window a blind was drawn aside a few inches
从 一个 小的 钻石 - 窗格 窗户 一个 瞎的 曾是 绘制 旁边 一个 很少 英寸

[ænd; ʌnd][æn; ən] [aɪ] [piːpt] ['kɔːʃəsli] [fɔːrθ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] .
and an eye peeped cautiously forth upon the world .
和 一个 眼睛 偷窥 谨慎地 前进 之上 这 世界 .

从一扇镶着菱形玻璃的小窗户里，百叶窗被拉开了几英寸，一只眼睛小心翼翼地向外窥视着这个世界。

[æz; əz][ðə; ði] ['pɑːmpəs] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [ˈdʒæspər][ˈdʒɑːrmən] ['raʊndɪd] [ðə; ði] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
As the pompous figure of Mr . Jasper Jarman rounded the corner of the
作为 这 傲慢 数字 的 先生 . 碧玉 贾曼 圆润 这 角落 的 这

[haʊs] [ænd; ʌnd] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ,
house and came into view ,
房子 和 来了 进入 看法 ,

当贾斯珀·贾曼先生那傲慢的身影绕过房子拐角，出现在视野中时，

[ðə; ði] [blaɪnd][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [drɔːpt] [bæk] ['ɪntuː] [ɪts] [pleɪs] .
the blind was quickly dropped back into its place .
这 瞎的 曾是 迅速地 掉落 后退 进入 它是 地方 .

百叶窗很快被放回原位。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['edwərd] ['poʊvi] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
Five minutes later Edward Povey emerged from the front door ,
五 分钟 之后 爱德华 波维 出现 从 这 正面 门 ,

五分钟后，爱德华·波维从前门走了出来。

[hɪz; ɪz] [ˌʌnˈbʌtnd] ['weskət; ˈweɪskəʊt][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['veɪgli] [taɪd] [krəˈvæt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [laɪ][dəˈrekt]
his unbuttoned waistcoat and his vaguely tied cravat giving the lie direct
他的 解开纽扣 马甲 和 他的 依稀 系 领结 给予 这 说谎 直接的

[tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdɪd] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːk] .
to the studied indifference of his walk .
到 这 研究 漠不关心 的 他的 走 .

他敞开的马甲和随意系着的领巾，直接揭穿了他走路时刻意装出的漠不关心。

[hɪz; ɪz] [səp'praɪz] [æt; ət] ['kʌmɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dʒæspər]['dʒɑːrmən][wʌz; wəz] [kwɔɪt]
His surprise at coming face to face with Mr . Jasper Jarman was quite
他的 惊喜 在 未来 脸 到 脸 和 先生 ； 碧玉 贾曼 曾是 相当
[æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] .
an admirable piece of acting .
一个 令人钦佩的 片 的 表演 ；
他与贾斯珀·贾曼先生不期而遇时的惊讶之情，演技真是令人钦佩。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [ʌŋk(ə)l]['dʒæspər] ; [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][laːrk] , [eɪ] !
" Good - morning , Uncle Jasper ; up with the lark , eh !
" 好的 - 早晨 , 叔叔 碧玉 ； 向上 和 这 云雀 , 嗯 !
“早上好，贾斯珀叔叔；你起得真早啊！”

[ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [bɜːrd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
the early bird , you know .
这 早期的 鸟 , 你 知道 .
早起的鸟儿有虫吃。

[slept] [wel] , [aɪ][hoʊp] ? "
Slept well , I hope ? "
睡着了 出色地 , 我 希望 ? "
希望你睡得好？

" [ɑː] , ['edwərd] , [maɪ] [bɔɪ] , [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] — [slept] [laɪk] [ə; eɪ][taːp] , [θæŋks] ; ['kæpɪt(ə)l] [ruːm]
" Ah , Edward , my boy , good - morning — slept like a top , thanks ; capital room
" 啊 , 爱德华 , 我的 男生 , 好的 - 早晨 — 睡着了 喜欢 一个 顶部 , 谢谢 ; 首都 房间
['ʃɑːrləts] ['grɪv(ə)n][juː 'es] .
Charlotte's given us .
夏洛特的 给定 我们 .
“啊，爱德华，我的孩子，早上好——睡得真香，谢谢；夏洛特给我们安排的房间很棒。”

[aɪm][ə'freɪd] [wiːv] [tɜːrnd] [juː; jʊ][aʊt] . "
I'm afraid we've turned you out . "
我是 害怕的 我们已经 转向 你 出去 . "
恐怕我们已经把你赶出去了。

" [oʊ] [naːt][æt; ət][ɔːl] , [ʌŋk(ə)l] , [preɪ] [dəʊnt] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'tiː] . "
" Oh not at all , uncle , pray don't mention it . "
" 哦 不是 在 全部 , 叔叔 , 祈祷 不 提到 它 . "
“哦，没什么，叔叔，请您别提这件事。”

" ['feɪsɪz] [iːst] , [ðoʊ] ; [jɔː; jər] [ænt] [faɪndz][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ['ræðər] ['traɪŋ] .
" Faces east , though ; your aunt finds the morning sun rather trying .
" 面孔 东方 , 尽管 ; 你的 阿姨 发现 这 早晨 太阳 相当 尝试 .
“不过，它朝东；你姑妈觉得早晨的阳光很刺眼。”

[ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ðɪ] [ruːm] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [ʃɪft] [ðə; ðɪ][bed][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər]
She's going to turn the room out to - day and shift the bed to the other
她是 去 到 转动 这 房间 出去 到 - 天 和 转移 这 床 到 这 其他
[wɔːl] . "
wall . "
墙 . "
她今天要把房间重新布置一遍，然后把床搬到另一边墙边。

" [tɜːrn] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ʌŋk(ə)l] ? "
" Turn out the room , uncle ? "
" 转动 出去 这 房间 , 叔叔 ? "
“叔叔，把房间清空好吗？”

" [jes] , [maɪ] [bɔɪ] ; ['kæpɪt(ə)l] ['wʊmən] [jʊr; jər] [ænt] , ['nevər] ['aɪd(ə)l][ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['ɔ:lweɪz] [ʌp] [ænd; ənd]
" **Yes , my boy ; capital woman your aunt , never idle a moment , always up and**
" 是的 , 我的 男生 ; 首都 女士 你的 阿姨 ; 绝不 闲置的 一个 片刻 ; 总是 向上 和
[ˈduːɪŋ] .
doing .
正在做 .

“是的，我的孩子；你姑姑是一位了不起的女人，一刻也闲不下来，总是忙个不停。”

[juː; jʊ] [wəʊnt] [noʊ] [ðɪs] [haʊs] ['æftər] [ʃiːz] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
You won't know this house after she's been here a month .
你 惯于 知道 这 房子 后 她是 到过 这里 一个 月 .

她在这里住了一个月后，你就会认不出这房子了。

" [ˈedwərd] [θɔ:t] [aɪ 'tiː][fɑ:r] [mɔ:r] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['wʊdnt] [noʊ]
" **Edward thought it far more probable that it was the house that wouldn't know**
" 爱德华 想法 它 远的 更多的 可能 那 它 曾是 这 房子 那 不会 知道
[hɪm; ɪm][baɪ] [ðen] ,
him by then ,
他 经过 然后 ;

爱德华认为，更有可能的是，到那时房子还不认识他。

[bʌt; bət] , [tuː] ['teɪkən] [ə'bæk] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,
but , too taken aback to reply ,
但 , 也 已采取 背 到 回复 ,

但他太过震惊，一时语塞，无法回答。

[hiː; hi] ['mɪrli] [pæst] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɪz; ɪz][draɪ][lɪps][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ˈdʒæspər]
he merely passed his handkerchief over his dry lips and waited for Jasper
他 仅仅 通过了 他的 手帕 超过 他的 干燥 嘴唇 和 等待 为了 碧玉
[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
to continue .
到 继续 .

他只是用手帕擦了擦干嘴唇，然后等着贾斯珀继续说下去。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:k] [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['krɪtɪkli] ['oʊvər][sʌm; səm] ['stændərd]
The old man paused in his walk and ran his eye critically over some standard
这 老的 男人 暂停 在 他的 走 和 跑 他的 眼睛 关键 超过 一些 标准
[roʊz] [triːz] ,
rose trees ,
玫瑰 树木 ;

老人停下脚步，仔细地打量了几棵标准玫瑰树。

[ðæt] , [iːtʃ] [ɪn][ɪts] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd][ʌv; əv] [moʊld] , ['stʌdɪd] [ðə; ði] [lɔ:n] .
that , each in its little island of mould , studded the lawn .
那 , 每个 在 它是 小的 岛 的 模具 , 带钉的 这 草地 .

它们各自生长在小小的霉菌岛上，点缀着草坪。

" [jes] , [maɪ] [bɔɪ] , [juːl] [faɪnd] [wɪə(r)] [nɑ:t] [droʊnz] .
" **Yes , my boy , you'll find we're not drones** .
" 是的 , 我的 男生 , 你会 寻找 是 不是 无人机 .

“是的，孩子，你会发现我们不是无人机。”

[wɪə(r)] ['bɪzi] [biːz] , [jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd][em 'iː] ;
We're busy bees , your aunt and me ;
是 忙碌的 蜜蜂 , 你的 阿姨 和 我 ;

你姑姑和我都是忙碌的小蜜蜂；

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [aɪ][duːː][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
what she does to the house I do to the garden .
什么 她 做 到 这 房子 我 做 到 这 花园 .

她对房子做的事，我照料花园。

[aɪm] [ˈnevər] [ˈhæpi] [ənˈles] [aɪm] [ˈpɒtəriŋ] [əˈbaʊt] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [ˈtraʊəl] .
I'm never happy unless I'm pottering about with a trowel .
我是 绝不 快乐的 除非 我是 闲逛 关于 和 一个 镬 .

除非我拿着泥刀到处捣鼓，否则我永远不会开心。

[aɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [pleɪs] , " [hi; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [kɑ:mpriˈhensɪvli] , " [ʃɪpʃeɪp] [ɪn] [noʊ] [taɪm] .
I'll have this place , " he waved his arm comprehensively , " shipshape in no time .
患病的 有 这 地方 , " 他 挥手 他的 手臂 全面地 , " 井然有序 在 不 时间 .
“我很快就能把这里收拾得井井有条，”他大方地挥了挥手臂，“像模像样。”

[aɪl] [hæv; həv] [ðoʊz] [ˈroʊzɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] - [ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
I'll have those roses up and put 'em in a row under the window ,
患病的 有 那些 玫瑰 向上 和 放 - 呃 在 一个 排 在下面 这 窗户 ,
我会把那些玫瑰花摆起来，排成一排放在窗户下面。

[ðeə(r)] [ˈweɪstɪd] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] [wi:l] [ɑ:r ˈi: - [tɜ:rf] [ðə; ði] [lɔ:n] [ænd; ənd] [meɪk] [aɪ ˈti:]
they're wasted where they are , and we'll re - turf the lawn and make it
它们是 浪费 在哪里 他们 是 , 和 出色地 关于 - 草皮 这 草地 和 制作 它
[bɪɡ] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [kroʊˈkeɪ] .
big enough for croquet .
大的 足够的 为了 槌球 .
它们现在放在那里太浪费了，我们将重新铺设草坪，并把它扩大到足以进行槌球运动的程度。

" [ˈdʒæspər] [lʊkt] [æt; ət] [ˈedwərd] [ˈpoʊvi] [fɔ:r; fər] [æprəˈbeɪ](ə)n] .
" Jasper looked at Edward Povey for approbation .
" 碧玉 看起来 在 爱德华 波维 为了 赞许 .

贾斯珀看向爱德华·波维，寻求他的认可。

" [ɔ:r] [ˈi:v(ə)n] [ˈtenɪs] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] , [hu:] [felt] [hi; hi] [mʌst; məst] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] .
" Or even tennis , " said the latter , who felt he must say something .
" 或者 甚至 网球 , " 说 这 后者 , WHO 毛毡 他 必须 说 某物 .
“或者打网球也行，”后者说道，他觉得自己必须说点什么。

[ðen] [hi; hi] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [ˈɡɑ:rdn] [si:t] [ænd; ənd] [ˈnɜ:rvəsli] [roʊld] [hɪmˈself] [ə; eɪ]
Then he sat down on a rustic garden seat and nervously rolled himself a
然后 他 卫星 向下 在 一个 乡村 花园 座位 和 紧张地 滚动 他自己 一个
[ˈsɪɡəret] .
cigarette .
卷烟 .
然后他坐在一个简陋的花园长椅上，紧张地卷了一支烟。

[ˈdʒæspər] , [ˈli:nɪŋ] [ə; eɪ] [fæt] [ˈelboʊ] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [stoʊn] [ˈsʌndaɪəl] , [went] [ɑ:n] .
Jasper , leaning a fat elbow upon the stone sundial , went on .
碧玉 , 倾斜 一个 胖的 弯头 之上 这 石头 晷 , 去 在 .
贾斯珀将他肥胖的胳膊肘撑在石制日晷上，继续说道。

" [ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [jes] , [ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] .
" A nice little place all the same , yes , a nice little place .
" 一个 好的 小的 地方 全部 这 相同的 , 是的 , 一个 好的 小的 地方 .
“总而言之，是个很不错的小地方，是的，是个很不错的小地方。”

[ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈklæpəm] , [eɪ] , [ˈedwərd] ? "
Better than Clapham , eh , Edward ? "
更好的 比 克拉珀姆 , 嗯 , 爱德华 ? "
总比克拉珀姆好，是吧，爱德华？

" [mʌt] [ˈbetər] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈdʒæspər] . "
" Much better , uncle Jasper . "
" 很多 更好的 , 叔叔 碧玉 . "

“好多了，贾斯珀叔叔。”

" [ðə; ði][fɜ:rm] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt][jɔ:; jər] [wɜ:rθ] [æt; ət][læst] .
" **The firm seems to have found out your worth at last** .
" 这 公司 似乎 到 有 成立 出去 你的 值得 在 最后的 .
公司似乎终于发现了你的价值。

[wel] , [aɪm][glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Well , I'm glad of it .
出色地 , 我是 高兴的 的 它 .

嗯, 我很高兴。

[jɔ:; jər] [ænt] [ɪz] [ˈb:lweɪz] ['telɪŋ] [em 'i:] [ðæt] ['ɑ:rlət] ['mærid] [ə; eɪ] [fu:l] — [noʊ] , [dəʊnt][get] ['æŋgri] ,
Your aunt is always telling me that Charlotte married a fool — no , don't get angry ,
你的 阿姨 是 总是 讲述 我 那 夏洛特 已婚 一个 傻子 — 不 , 不 得到 生气的 ,
你姑姑总是跟我说夏洛特嫁了个傻瓜——不, 别生气。

[ðæts] ['oʊnli][hɜ:r; hər] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] .
that's only her way of putting it .
那就是 仅有的 她 方式 的 推杆 它 .
这只是她表达方式的一种方式。

[bɪn] [hɪr] [lɔ:ŋ] ? " **Been here long ?** "
到过 这里 长的 ? "

在这儿待了很久了吗？

" [nɑ:t] ['veri] [lɔ:ŋ] , ['ʌŋk(ə)] .
" **Not very long , uncle** .
" 不是 非常 长的 , 叔叔 .

“不会太久了, 叔叔。”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪv] ['oʊnli][gɑ:t][ɑ:n] ['lertli] .
You see , I've only got on lately .
你 看 , 我已经 仅有的 得到 在 最近 .
你看, 我最近才开始上网。

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [ski:m] [wer'baɪ] [maɪ][fɜ:rm][kɒd; kəd] [seɪv] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɔ:rtʃən] [ɪn][ˈpəʊstɪdʒ] ,
I discovered a scheme whereby my firm could save a small fortune in postage ,
我 发现 一个 方案 由此 我的 公司 可以 节省 一个 小的 财富 在 邮资 ,
我发现了一个方案, 可以让我的公司节省一大笔邮资。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ri'wɔ:did] [em 'i:] ['lɪbərəli] .
and they rewarded me liberally .
和 他们 奖励 我 慷慨地 .
他们给了我丰厚的奖励。

[ðen] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt][aɪ][kɒd; kəd] [kɔ:rə'spɑ:nd] [ænd; ənd] [spi:k] [ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd] ['spæniʃ] ,
Then they found out I could correspond and speak in French and Spanish ,
然后 他们 成立 出去 我 可以 对应 和 说话 在 法语 和 西班牙语 ,
后来他们发现我会说法语和西班牙语, 也能用这两种语言通信和交流。

[soʊ] [ðeɪ] [ri'wɔ:did] [em 'i:] [ə'gen] .
so they rewarded me again .
所以 他们 奖励 我 再次 .
所以他们又奖励了我一次。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ðeɪv] [dʌn] [em 'i:] ['veri] [wel] , [aɪ] — — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [gɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] ; [wi:l] [goʊ][ɪn] .
They've done me very well , I — — There's the gong for breakfast ; we'll go in .
他们有 完毕 我 非常 出色地 , 我 — — 有 这 锣 为了 早餐 ; 出色地 去 在 .
他们对我很友好, 我——早餐的锣声响了; 我们进去吧。

" [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] .
" The meal was hardly a pleasant one .
" 这 一顿饭 曾是 几乎 一个 令人愉快的 一 .
" 这顿饭吃得并不愉快."

[ænt] [ɪˈlaɪzə] , [hu:z] [ˈtempər] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [sʌn] [hæd; həd] [nɑ:t] [ɪmˈpru:vɪd] ,
Aunt Eliza , whose temper the battle with the morning sun had not improved ,
阿姨 伊丽莎 , 谁 脾气 这 战斗 和 这 早晨 太阳 有 不是 改进 ,
伊丽莎姑妈的脾气, 与清晨的烈日搏斗后, 丝毫没有好转。

[mʌntɪt] [hə:r; hər] [toust] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
munched her toast in silence .
咀嚼 她 吐司 在 沉默 .
她默默地嚼着吐司。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəʊz] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [hu:] [əˈpɪr] [tu:; tə] [ˌʌndərˈgoʊ] [ə; eɪ] [rɪˈfrɪdʒəˌreɪtɪŋ] [ˈpra:ses]
She was one of those individuals who appear to undergo a refrigerating process
她 曾是 一 的 那些 个人 WHO 出现 到 经历 一个 冷藏 过程
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [tu:; tə] [əˈweɪk] [ˈfrɔ:st] - [ˈbɪtn] .
during the night hours and to awake frost - bitten .
期间 这 夜晚 小时 和 到 醒 霜 - 被咬 .
她属于那种会在夜间经历冷藏过程, 醒来时发现自己被冻伤的人。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ji] [wʊd] [ˈgrædʒuəli] [θɔ:] .
During the day she would gradually thaw .
期间 这 天 她 会 逐步地 解冻 .
白天, 她的身体会逐渐恢复正常。

[ðə; ði] [ˈpra:ses] [wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈræpɪd] ,
The process was sometimes rapid ,
这 过程 曾是 有时 迅速的 ,
这个过程有时很快,

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ˈɔ:f(ə)n] [ðæən; ðən] [nɑ:t] [ðə; ði] [ˌmɪdˈdeɪ] [ˈdɪnər] [pæst] [brɪˈfɔ:r] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒæspər] [ˈdʒɑ:rmən]
but more often than not the midday dinner passed before Mrs . Jasper Jarman
但 更多的 经常 比 不是 这 正午 晚餐 通过了 前 太太 : 碧玉 贾曼
[wʌz; wəz] [ˈi:v(ə)n] [ˈkɑ:mənli] [pəˈlaɪt] .
was even commonly polite .
曾是 甚至 通常 有礼貌的 .
但通常情况下, 午饭时间还没过, 贾斯珀·贾曼夫人甚至还没表现出基本的礼貌。

[ʃi:; ji] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [smaɪl] [brɪˈfɔ:r] [ɪˈlev(ə)n] .
She had never been known to smile before eleven .
她 有 绝不 到过 已知 到 微笑 前 十一 .
她十一岁之前从未笑过。

[æt; ət] [eɪt] - [ˈθɜ:rti] [ˈedwərd] [prɪˈperd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] , [prɪˈzu:məbli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
At eight - thirty Edward prepared to leave the house , presumably for the
在 八 - 三十 爱德华 准备 到 离开 这 房子 , 想必 为了 这
[ˈbɪznəs] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [ʌv; əv] [ˈmesərz] . [ˈkaɪsə] ,
business offices of Messrs . Kyser ,
商业 办公室 的 先生们 : 凯泽 ,
八点半, 爱德华准备离开家, 大概是去凯泽先生的办公室。

[ˈfɒltz] & [ˈkʌmpəni] , [ɪn] [ˈi:st.tʃi:p] .
Schultz & Company , in Eastcheap .
舒尔茨 & 公司 , 在 东奇普 .
舒尔茨公司, 位于东奇普。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædəɪbəɪ]
He was glad to escape from the charged atmosphere of the Adderbury
他 曾是 高兴的 到 逃脱 从 这 带电 气氛 的 这 阿德伯里
['kɑ:tɪdʒ] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
Cottage dining - room ,
小屋 用餐 - 房间 ,

他很高兴能逃离气氛紧张的艾德伯里小屋餐厅。

[bʌt; bət][hi:; hi] [heɪtɪd] [tu:; tə] [li:v] ['ʃɑ:rlət] [ə'loʊn][tu:; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [geɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
but he hated to leave Charlotte alone to play his game for him .
但 他 憎恨 到 离开 夏洛特 独自的 到 玩 他的 游戏 为了 他 .

但他舍不得让夏洛特一个人替他玩游戏。

[tu:; tə][let][ʼʌŋk(ə)]['dʒæspər] [sə'spekt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm]
To let Uncle Jasper suspect that he was not still in the service of the firm
到 让 叔叔 碧玉 怀疑 那 他 曾是 不是 仍然 在 这 服务 的 这 公司
[wʊd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [bi:; bi]['feɪt(ə)] .
would of course be fatal .
会 的 课程 是 致命的 .

如果让贾斯珀叔叔怀疑他已经不在公司任职，那当然会是致命的。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [glʌvz] [hi:; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊstmən]
As he stood in the hall drawing on his gloves he noticed that the postman
作为 他 站立 在 这 大厅 绘画 在 他的 手套 他 注意到 那 这 邮差
[hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks][ə; eɪ] [blu:] ['envələʊp] .
had left in the box a blue envelope .
有 左边 在 这 盒子 一个 蓝色的 信封 .

他站在大厅里，一边戴手套一边注意到邮递员在邮箱里留下了一个蓝色信封。

['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [hi:; hi] [dru:] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
Making sure he was alone , he drew it out .
制作 当然 他 曾是 独自的 , 他 画 它 出去 .

他确认周围只有自己一个人后，才开始拖延时间。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə'drest] [tu:; tə]['mɪstər] . ['kaɪsɜ:] ,
It was , of course , addressed to Mr . Kyser ,
它 曾是 , 的 课程 , 已解决 到 先生 . 凯泽 ,
当然，这封信是写给凯泽先生的。

[ænd; ənd] ['edwərd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pleɪs] [aɪ 'ti:] [ʌn'əʊpənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
and Edward was about to place it unopened in his pocket ,
和 爱德华 曾是 关于 到 地方 它 未开封 在 他的 口袋 ,
爱德华正要将它原封不动地放进口袋里。

[wen] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] [ə'bʌv] —
when his uncle's voice came from the stairs above —
什么时候 他的 叔叔的 嗓音 来了 从 这 楼梯 多于 —
当他叔叔的声音从楼上楼梯上传来时——

" [ðæt] [fɔ:r; fər][em 'i:] , ['edwərd] ? "
" **That for me , Edward ?** "
" 那 为了 我 , 爱德华 ? "
“对我来说是这样吗，爱德华？”

" [noʊ] , ['ʌŋk(ə)] ; [ɪts] — [maɪn] .
" **No , uncle ; it's — mine** .
" 不 , 叔叔 ; 它是 — 矿 .
“不，叔叔；那是——我的。”

" ['mɪstər] . ['dʒæspər]['dʒɑ:rmən][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] , ['æktɪŋ] [ə'pɑ:n] ['ɪmpʌls] ,
" **Mr . Jasper Jarman was descending the stairs , and , acting upon impulse ,**
" 先生 . 碧玉 贾曼 曾是 下降 这 楼梯 , 和 , 表演 之上 冲动 ,
“贾斯珀·贾曼先生当时正走下楼梯，一时冲动，

[ˈedwərd] [ɪnˈsə:tɪd] [hɪz; ɪz] [θʌm] [bɪˈhi:θ] [ðə; ði][flæp][ænd; ənd][slɪt][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] .
Edward inserted his thumb beneath the flap and slit open the envelope .
爱德华 插入 他的 拇指 下面 这 瓣膜 和 缝隙 打开 这 信封 .

爱德华将拇指伸到信封封口下方，划开了信封。

[ðə; ði][ˈæk(ə)n][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʌnpriːˈmedɪteɪtɪd] ,
The action was quite unpremeditated .
这 行动 曾是 相当 无预谋的 ,

这次行动完全是即兴的。

[bʌt; bət][hi; hi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [maɪt] [lʊk] [səˈspɪʃəs] [tu; tə] [pleɪs] [aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ʌnˈoʊpənd]
but he thought it might look suspicious to place it in his pocket unopened
但 他 想法 它 可能 看 可疑的 到 地方 它 在 他的 口袋 未开封
[wen] [hi; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈʌŋk(ə)] [ˈdʒæspər][tu; tə] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
when he had given Uncle Jasper to believe it was his own .
什么时候 他 有 给定 叔叔 碧玉 到 相信 它 曾是 他的 自己的 .

但他觉得，既然他已经让贾斯珀叔叔以为这是他自己的，那么把未开封的信封放在自己的口袋里可能会引起怀疑。

[hi; hi] [si:md] [tu; tə][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdi:ə] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [wʊd] [æsk][tu; tə] [si:] [aɪ ˈti:] .
He seemed to have an idea that his uncle would ask to see it .
他 似乎 到 有 一个 主意 那 他的 叔叔 会 问 到 看 它 .

他似乎预感到他叔叔会要求看这件东西。

[ˈedwərd] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [kla:k] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] [ɡʊd] - [baɪ] , [flu:] [daʊn] [ðə; ði]
Edward glanced at the clock , and , with a hurried good - bye , flew down the
爱德华 瞥了一眼 在 这 钟 , 和 , 和 一个 慌忙 好的 - 再见 , 飞翔 向下 这
[ˈɡɑ:rdn] [pæθ] ,
garden path ,
花园 小路 ,

爱德华瞥了一眼钟，匆匆道别后，便沿着花园小路飞奔而去。

[ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈenvəloʊp] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
the open envelope still in his hand .
这 打开 信封 仍然 在 他的 手 .

他手里还拿着打开的信封。

[ɑ:n] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ][bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [hɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [vju:] ,
On turning a bend of the road that hid him from view ,
在 转弯 一个 弯曲 的 这 路 那 隐藏 他 从 看法 ,

他转过一个弯道，消失在人们的视线中。

[hi; hi] [lʊkt] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rtʃɪŋli] [æt; ət][aɪ ˈti:] .
he looked long and searchingly at it .
他 看起来 长的 和 仔细地 在 它 .

他长时间地、仔细地盯着它看。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔrwədɪd] [tu; tə] [ˈædəɪbəri] [ˈkɑ:tɪdʒ] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [kaɪzɜːz] [taʊn] [haʊs]
It had been forwarded to Adderbury Cottage from Mr . Kyser's town house
它 有 到过 转发 到 阿德伯里 小屋 从 先生 . 凯泽的 镇 房子
[ɪn] [ˈɡroʊvnər] [skwer] ,
in Grosvenor Square ,
在 格罗夫纳 正方形 ,

邮件是从凯泽先生位于格罗夫纳广场的住宅寄到阿德伯里小屋的。

[ænd; ənd][ˈedwərd] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [streɪndʒ] [ðæt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi; bi][soʊ] .
and Edward thought it strange that that should be so .
和 爱德华 想法 它 奇怪的 那 那 应该 是 所以 .

爱德华觉得这很奇怪。

[ˈfɔrli] [hɪz; ɪz] [ˈhaʊski:pər] [ɪn] [taʊn] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; həɪ][ˈmæstər][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
Surely his housekeeper in town knew that her master was not at the cottage .
一定 他的 管家 在 镇 知道 那 她 掌握 曾是 不是 在 这 小屋 .

他在城里的管家肯定知道主人不在小屋里。

[ˌɔːltəˈgeðər] [kaɪzɜːz] [dɪˈpɑːrtjər] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [səˈspiʃəs] .
Altogether Kyser's departure was rather suspicious .
共 凯泽的 离开 曾是 相当 可疑的 .

总而言之，凯泽的离职相当可疑。

[ˈedwərd] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˈmɪstər] . [ˈfʊltz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd]
Edward had heard Mr . Schultz speaking to his partner the day he had
爱德华 有 听到 先生 . 舒尔茨 请讲 到 他的 伙伴 这 天 他 有

[left] ,
left ,
左边 ,

爱德华在舒尔茨先生离开的那天，听到他和合伙人谈话。

[hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [hɜːrd] [ðem; ðəm][bɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɡʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi]
had even heard them bid each other good - night , and now , as he
有 甚至 听到 他们 出价 每个 其他 好的 - 夜晚 , 和 现在 , 作为 他
[θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
thought of it ,
想法 的 它 ,

他甚至听到他们互道晚安，现在，他想起了这件事，

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈfʊltz] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
he remembered Schultz making an appointment for the next day .
他 记得 舒尔茨 制作 一个 预约 为了 这 下一个 天 .

他记得舒尔茨预约了第二天见面。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [əˈfer] [ˈskwerli] , [aɪ ˈtiː] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈedwərd] [ðæt] [kaɪzɜːz] [dɪˈpɑːrtjər]
Looking at the affair squarely , it came home to Edward that Kyser's departure
寻找 在 这 事务 完全 , 它 来了 家 到 爱德华 那 凯泽的 离开
[wʌz; wəz] [ˈhɜːrid] ,
was hurried ,
曾是 慌忙 ,

冷静分析这件事后，爱德华终于明白凯泽的离开是仓促的。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [səˈspiʃəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhaʊskiːpər] [ænd; ənd]
not to say suspicious , and was even unknown to his housekeeper and
不是 到 说 可疑的 , 和 曾是 甚至 未知 到 他的 管家 和
[hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər] .
his partner .
他的 伙伴 .

不仅如此，他的行为还十分可疑，甚至连他的管家和伴侣都毫不知情。

[səˈpəʊz] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ˈædərbəri] [ˈkɑːtɪdʒ] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [sʌm; səm] [kraɪm] ,
Suppose the owner of Adderbury Cottage had committed some crime ,
认为 这 所有者 的 阿德伯里 小屋 有 坚定的 一些 犯罪 ,

假设艾德伯里小屋的主人犯了罪，

[ðə; ði] [pəˈliːs] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [biː; bi][ðər; ðər][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
the police might even now be there after him .
这 警察 可能 甚至 现在 是 那里 后 他 .

警方现在可能还在追捕他。

[self] - [ˌprezərˈveɪ(ə)n] [təʊld] [ˈedwərd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenvəloʊp]
Self - preservation told Edward that he should read the contents of the envelope
自己 - 保存 讲述 爱德华 那 他 应该 读 这 内容 的 这 信封

[hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
he held in his hand .
他 握住 在 他的 手 .

出于自保，爱德华决定读一读手里拿着的信封里的内容。

[ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ðæt] [ˌʃʊd] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Any information that showed light upon the situation it was clearly to his
任何 信息 那 显示 光 之上 这 情况 它 曾是 清楚地 到 他的
[ˈɪntrəst] [tuː; tə] [noʊ] .
interest to know .
兴趣 到 知道 .

任何有助于了解情况的信息，显然都与他的兴趣有关。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈræpɪdli] [daʊn] [kleɪ] [hɪl] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
By this time he was walking rapidly down Clay Hill leading to the village of
经过 这 时间 他 曾是 步行 快速 向下 黏土 爬坡道 领导 到 这 村庄 的
[ˈbʊʃi] .
Bushey .
布什 .

这时他正沿着克莱山快速向下走，前往布什村。

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈstræɡlɪŋ] [haɪ] [striːt] , [pæst][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ,
He passed through the straggling High Street , past the old church ,
他 通过了 通过 这 零散的 高的 街道 , 过去的 这 老的 教会 ,
[ˈɪntuː] [ˈwɔːtəfərd] .
他穿过杂乱的商业街，经过那座古老的教堂，

[ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [hɪl] [ˈɪntuː] [ˈwɔːtəfərd] .
and descended the further hill into Watford .
和 下降 这 更远 爬坡道 进入 沃特福德 .
[ˈhænd][ðə; ði] [ˈletər] .
然后沿着山坡往下走，进入沃特福德。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [ˈletər] .
He was still holding in his hand the letter .
他 曾是 仍然 保持 在 他的 手 这 信 .
[ˈhænd] [ˈletər] .
他手里还拿着那封信。

[æt; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] [kraʊn] ,
At eleven o'clock he entered the smoking - room of the Rose and Crown ,
在 十一 点钟 他 进入 这 吸烟 - 房间 的 这 玫瑰 和 王冠 ,
[ˈɪntuː] [ˈwɔːtəfərd] .
上午十一点，他走进了玫瑰皇冠酒店的吸烟室。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [smɔːl] [beɪs] ,
and having ordered a small Bass ,
和 拥有 订购 一个 小的 低音 ,
[ˈhænd] [ˈletər] .
并且订购了一把小型贝斯，

[druː] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔrwɜːdɪd] [tuː; tə]
drew a sheet of paper from the envelope that had been forwarded to
画 一个 床单 的 纸 从 这 信封 那 有 到过 转发 到
[ˈmɪstər] . [ˈkaɪsɜː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [taʊn] [haʊs] [ɪn] [ˈɡroʊvnər] [skwer] .
Mr . Kyser from his town house in Grosvenor Square .
先生 . 凯泽 从 他的 镇 房子 在 格罗夫纳 正方形 .

从寄给凯泽先生的信封里抽出一张纸，这封信是从他在格罗夫纳广场的联排别墅寄来的。

" - , [west] [ˈtwenti] - [θɜːrd] [striːt] ,
" **19 , WEST TWENTY - THIRD STREET** ,
" - , 西方 二十 - 第三 街道 ,
[ˈwɛst] [ˈtwenti] [θɜːrd] [striːt] .
“西二十三街19号

" [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] ,
" **NEW YORK CITY** ,
" 新的 约克 城市 ,
[ˈnuː] [jɔːk] [ˈsɪti] .
纽约市，

" [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
" **U . S . A** .
" U . S . 一个 .
[ˈjuː] [ˈes] [ˈə; eɪ] .
“美国

" [tu:; tə] ['sɪdni] ['kaɪsɜː] , [ɛs'kwɑɪər] .

" To Sydney Kyser , Esq .
" 到 悉尼 凯泽 , 先生 .

致悉尼·凯泽先生

" [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] ,

" MY DEAR OLD FRIEND ,

" 我的 亲爱的 老的 朋友 ,

“我亲爱的老朋友，

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][,em 'i:] [ə'gen] ['æftər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [læps] ,

" You will be surprised to hear from me again after so long a lapse ,

" 你 将要 是 惊讶 到 听到 从 我 再次 后 所以 长的 一个 失效 ,

“时隔这么久再次收到我的消息，你一定会感到惊讶。”

[bʌt; bət] ['meni] [θɪŋz] — [ɪl] - [helθ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [hæv; həv] [pri'ventɪd] [maɪ] ['trævəlɪŋ] [tu:; tə]

but many things — ill - health among them — have prevented my travelling to

但 许多 事物 — 患病的 - 健康 之中 他们 — 有 阻止 我的 旅行 到

[ˈɪŋɡlənd] ,

England ,

英格兰 ,

但是很多事情——包括我的健康状况——阻碍了我前往英国的行程。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [maɪ'self][ðə; ði][trɪp] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][pæst] [fju:] ['jɪrz] .

although I have promised myself the trip many times in the past few years .

虽然 我 有 承诺 我 这 旅行 许多 时代 在 这 过去的 很少 年 .

虽然过去几年我曾多次答应自己要去旅行。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][,æɪ; əɪ] ['nevər] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [hɪr] ,

And now I feel that I shall never take it , and that the doctor here ,

和 现在 我 感觉 那 我 将 绝不 拿 它 , 和 那 这 医生 这里 ,

而现在我觉得我永远不会接受治疗，而且这里的医生，

[hu:] ['gɪvz] [,em 'i:] [tu:] [wi:ks] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [spi:ks] [ðə; ði] [tru:θ] .

who gives me two weeks to live , speaks the truth .

WHO 给予 我 二 周 到 居住 , 说话 这 真相 .

谁说我只两周的寿命，谁说的是真话。

[wel] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnɪŋz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ['oʊvər] [hɪr] , - [ðeəz; ðəz][noʊ]

Well , I've had a good innings , and , as they say over here , ' there's no

出色地 , 我已经 有 一个 好的 局 , 和 , 作为 他们 说 超过 这里 , - 有 不

[kɪk] ['kʌmɪŋ] . -

kick coming . '

踢 未来 . -

嗯，我这局打得不错，而且，正如这里常说的，“不会再有机会了”。

[aɪ] [li:v] ['oʊnli][wʌŋ] [rɪ'gret] ,

I leave only one regret ,

我 离开 仅有的 — 后悔 ,

我唯一感到遗憾的是.....

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

and it is with regard to this that I venture to write to you .

和 它 是 和 看待 到 这 那 我 风险投资 到 写 到 你 .

我冒昧地就此事写信给您。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [du:;][ə; eɪ] ['daɪŋ] [mæn][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][æɪ; əɪ][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [raɪt] [ə; eɪ]

If you would do a dying man a kindness , and at the same time right a

如果 你 会 做 一个 垂死 男人 一个 仁慈 , 和 在 这 相同的 时间 正确的 一个

[ɾɔ:ŋ] ,

wrong ,

错误的 ,

如果你能帮助一个垂死之人，同时又能纠正一个错误，

[ðə; ði] [tʃæns] [ɪz] [naʊ] [jɔ:rz] .
the chance is now yours .
这 机会 是 现在 你的 .

机会就在眼前。

[maɪ] [stetɪ] [ʌv; əv] [helθ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋ] [maɪ] [rɪ'kwɛst] [ɪn] [fʊl] — [ænd; ənd][aɪ][æsk]
My state of health will not allow of my writing my request in full — and I ask
我的 状态 的 健康 将要 不是 允许 的 我的 写作 我的 要求 在 满的 — 和 我 问
[ju:; jʊ][tu:; tə] ['pra:mɪs] ['hʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] .
you to promise nothing until you know all .
你 到 承诺 没有什么 直到 你 知道 全部 .

由于我的身体状况不允许我完整地写下我的请求——我请求您在了解所有情况之前不要做出任何承诺。

[ðɪs] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pa:n][mɪstər] . ['eɪbrəhæm]['nɪksən] , 5A , [es 'ti:] . ['meri] [æks] ,
This you can do by calling upon Mr . Abraham Nixon , 5A , St . Mary Axe ,
这 你 能 做 经过 呼叫 之上 先生 . 亚伯拉罕 尼克松 , 5A , 英石 . 玛丽 斧头 ,
你可以联系位于圣玛丽斧街5A号的亚伯拉罕·尼克松先生来办理此事。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
in the City of London .
在 这 城市 的 伦敦 .

在伦敦金融城。

" [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [soʊ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ]
" **This gentleman will tell you a story so remarkable that it may seem to you**
" 这 绅士 将要 告诉 你 一个 故事 所以 卓越 那 它 可能 似乎 到 你
[ɪn'kredəb(ə)] .
incredible .
极好的 .

“这位先生将为您讲述一个非常精彩的故事，您可能会觉得难以置信。”

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **But it is true every word of it** .
" 但 它 是 真的 每一个 单词 的 它 .

但他说的每一个字都是真的。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ðen] [ækt][æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [fɪt] .
You will then act as you see fit .
你 将要 然后 行为 作为 你 看 合身 .

然后，你将按照你认为合适的方式行事。

[bʌt; bət][aɪ]['kɑ:ndʒər][ju:; jʊ] , [baɪ]['aʊər; ɑ:r][pæst] ['frendʃɪp] , [tu:; tə][du:][æz; əz]['mɪstər] . ['nɪksən][æsk] .
But I conjure you , by our past friendship , to do as Mr . Nixon asks .
但 我 变戏法 你 , 经过 我们的 过去的 友谊 , 到 做 作为 先生 . 尼克松 问 .
但我以我们过去的友谊恳请你，按照尼克松先生的要求去做。

" [jʊr; jər]['bəʊnə]['faɪd] [wɪl] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [krest] [tɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs]
" **Your bona fide will consist of the crest torn from the head of this**
" 你的 博纳 真 将要 由 的 这 波峰 撕裂 从 这 头 的 这
[ˈnoʊtpeɪpər] ,
notepaper ,
便笺 ,

“你的身份证明将包括从这张便笺纸顶部撕下的徽章，

[wɪtʃ] [pli:z] [send] [ɪn][tu:; tə]['mɪstər] . ['nɪksən][wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][aɪ 'ti:][ɪn] [red] [ɪŋk] —
which please send in to Mr . Nixon with these words written on it in red ink —
哪个 请 发送 在 到 先生 . 尼克松 和 这些 字 书面 在 它 在 红色的 墨水 —
请将这份文件交给尼克松先生，并在文件上用红墨水写上以下文字——

- ['mɪstər] . ['sɪdni] [ɑ:r 'i:] ['gælvə] -
' **MR . SYDNEY re GALVA** '
- 先生 . 悉尼 关于 加尔瓦 -

“悉尼先生关于加尔瓦”

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈfɑːləʊ] [ðɪːz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈletər] ,
" **If you follow these instructions to the letter** ,
" 如果 你 跟随 这些 指示 到 这 信 ,
"如果您严格按照这些指示操作，
[ˈmɪstər] . [ˈnɪksən] [wɪl] [æt; ət] [wʌnz] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn] [kəmˈpliːt] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][fækts][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Mr . Nixon will at once put you in complete possession of all the facts of the
先生 . 尼克松 将要 在 一次 放 你 在 完全的 拥有 的 全部 这 事实 的 这
[keɪs] .
case .
案件 .

尼克松先生会立即将案件的全部事实告知您。

" [wɪð; wɪθ][maɪ][læst] [breθ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] .
" **With my last breath I shall pray for you and the success of the mission** .
" 和 我的 最后的 气息 我 将 祈祷 为了 你 和 这 成功 的 这 使命 .
"我将用我最后一口气为你和这次任务的成功祈祷。"

" [jɔːrɪz] ,
" **Yours** ,
" 此致 ,
" 此致，

" [ˈhjuːbə(ː)t] [ˈbæksəndeɪl] .
" **HUBERT BAXENDALE** .
" 休伯特 巴克斯代尔 .
" 休伯特·巴克斯代尔。

" [piː] . [es] . — [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈnɪksən] [wɪl] [noʊ] [juː; jʊ][æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈsɪdni] .
" **P . S . — You will see that Mr . Nixon will know you as Mr . Sydney** .
" P . S . — 你 将要 看 那 先生 . 尼克松 将要 知道 你 作为 先生 . 悉尼 .
PS——你会发现尼克松先生会把你当成悉尼先生。

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ˈweðər] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ʌndərˈteɪk] [wʌt] [aɪ][æsk][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] ,
Not knowing whether you would like to undertake what I ask in your own name ,
不是 会心 无论 你 会 喜欢 到 承担 什么 我 问 在 你的 自己的 姓名 ,
我不知道你是否愿意以你自己的名义去做我要求你做的事，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ˈwaɪzər] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [juː; jʊ][ʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊn] [ˈsɪmpli] [æz; əz] - [ˈmɪstər] .
I thought it wiser that in this matter you should be known simply as ' Mr .
我 想法 它 更明智 那 在 这 事情 你 应该 是 已知 简单地 作为 - 先生 .
[ˈsɪdni] . -
Sydney . '
悉尼 . -

我认为在这件事上，最好只称呼您为“悉尼先生”。

" [eɪtʃ] . [biː] .
" **H . B** .
" H . B .
" HB

" [ˈedwərd] [riːd] [ðə; ðɪ] [ˈletər] [θruː] [ˈmeni] [taɪmz] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [ˈfoʊldɪd][aɪ ˈtiː][ænd; ʌnd]
" **Edward read the letter through many times before he finally folded it and**
" 爱德华 读 这 信 通过 许多 时代 前 他 最后 折叠 它 和
[rɪˈpleɪst] [aɪ ˈtiː][ɪn][ɪts] [ˈenvəloʊp] .
replaced it in its envelope .
替换 它 在 它是 信封 .
爱德华反复阅读这封信，最后才把它折好，放回信封里。

[ðən] [hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] .
Then he sat for a long time thinking on what he had read .
然后 他 卫星 为了 一个 长的 时间 思维 在 什么 他 有 读 .
然后他坐着思考了很久他读到的内容。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [kɔːrəˈspɑːndɪŋ] [wið; wiθ][ˈmɪstər] . ['kɑɪsə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
There was no way of corresponding with Mr . Kyser for a month ,
那里 曾是 不 方式 的 相应的 和 先生 : 凯泽 为了 一个 月 ,
整整一个月, 我都无法联系到凯泽先生。

[ænd; ænd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈletər] [spuːk] [ʌv; əv] [maɪt] [biː; bi][pæst][ðə; ðɪ] [ˈraɪtɪŋ]
and by that time the wrong that the letter spoke of might be past the righting
和 经过 那 时间 这 错误的 那 这 信 辐 的 可能 是 过去的 这 纠正
.
.
.

到那时, 信中提到的错误可能已经无法纠正了。
[wʊd] [aɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi] [ˈbetər] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][ækt] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ˈmɪstər] .
Would it not be better if he were to act , as it were , for Mr .
会 它 不是 是 更好的 如果 他 是 到 行为 , 作为 它 是 , 为了 先生 :
['kɑɪsə] ,
Kyser ,
凯泽 ,

如果他能像凯泽先生那样行事, 岂不是更好吗?
[ænd; ænd] , [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈsɪdnɪ] , [ˈgæðər] [wʌt] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][frʌm; frəm]
and , under the name of Sydney , gather what information he could from
和 , 在下面 这 姓名 的 悉尼 , 收集 什么 信息 他 可以 从
[ˈmɪstər] . [ˈnɪksən] ?
Mr . Nixon ?
先生 : 尼克松 ?

然后, 他以悉尼的名义, 尽可能地从尼克松先生那里收集信息?
[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [biː; bi][ˈerɪ(ə)] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [mɔːr] [ˈklɪrli] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [best] [tuː; tə][duː] .
He would then be able to judge more clearly what it were best to do .
他 会 然后 是 有能力的 到 法官 更多的 清楚地 什么 它 是 最好的 到 做 :
这样他就能更清楚地判断什么才是最好的做法。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,
Of course , in his own mind ,
的 课程 , 在 他的 自己的 头脑 ,
当然, 在他自己看来,

[ˈedwərd] [nuː] [wel] [ðæt] [tuː; tə][ækt][æz; əz][hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ]
Edward knew well that to act as he suggested to himself was taking a
爱德华 知道 出色地 那 到 行为 作为 他 建议 到 他自己 曾是 采取 一个
[moʊst] [ʌnˈwɒrəntəbəl] [ˈlɪbərtɪ] [wið; wiθ] [əˈnʌðəz] [əˈferz] ;
most unwarrantable liberty with another's affairs ;
最多 不合理的 自由 和 另一个的 事务 ;
爱德华很清楚, 按照他自己的想法去做, 是对他人事务的极大不正当干涉;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [hɪmˈself] .
but he was hardly himself .
但 他 曾是 几乎 他自己 :
但他几乎判若两人。

[ðə; ðɪ] [ɪksaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsæljətəri]
The excitement of the last few days had had anything but a salutary
这 激动 的 这 最后的 很少 天 有 有 任何事物 但 一个 有益的
[ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈmɔːrəl] [ˈbæləns] ;
effect upon his moral balance ;
影响 之上 他的 道德 平衡 ;
过去几天的兴奋对他的道德平衡产生了非但没有起到积极作用, 反而适得其反;

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:t] - [bed][ʌv; əv][laɪz] ,
he had been living in a hot - bed of lies ,
他 有 到过 活的 在 一个 热的 - 床 的 谎言 ;
他一直生活在谎言的温床中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['paʊəz] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] [hæd; həd] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] ['sædli]
and his discriminating powers of right and wrong had deteriorated sadly
和 他的 歧视性的 权力 的 正确的 和 错误的 有 恶化 令人遗憾的是
.
.
.

[hu:] [kʊd; kəd] [seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] [mes] [hi:; hi]
Who could say but that in this letter was a way out of the hideous mess he
WHO 可以 说 但 那 在 这 信 曾是 一个 方式 出去 的 这 可怕 混乱 他
[hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌp][æt; ət] ['ædəbəri] ['kɑ:tɪdʒ] ?
had made of things up at Adderbury Cottage ?
有 制成 的 事物 向上 在 阿德伯里 小屋 ?

谁又能说这封信里没有一条出路，能让他摆脱在艾德伯里小屋里造成的这团糟呢？
[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['gʊoɪŋ][tu:; tə][es 'ti:] . ['meri] [æks] .
There was nothing against his going to St . Mary Axe .
那里 曾是 没有什么 反对 他的 去 到 英石 . 玛丽 斧头 .

他去圣玛丽艾克斯学校并没有什么不妥。
[ðə; ði] ['letər] ['pleɪnli] [[ʊd] [ðæt] ['mɪstər] . ['kaɪsə] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['nɪksən][wɜ:r; wər] [ʌnə'kweɪntɪd] .
The letter plainly showed that Mr . Kyser and Mr . Nixon were unacquainted .
这 信 显然 显示 那 先生 . 凯泽 和 先生 . 尼克松 是 不熟悉的 .

信中清楚地表明，凯泽先生和尼克松先生并不相识。
[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ri:əl] ['mɪstər] . ['sɪdni] .
There would be nothing to tell him from the real Mr . Sydney .
那里 会 是 没有什么 到 告诉 他 从 这 真实的 先生 . 悉尼 .

他不会和真正的悉尼先生有任何瓜葛。
[aɪ 'ti:] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ə'wei] [frʌm; frəm]
It would at least fill in the time during which he must remain away from
它 会 在 至少 充满 在 这 时间 期间 哪个 他 必须 保持 离开 从

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .
the cottage .
这 小屋 .
至少这样可以打发他必须离开小屋的这段时间。

[ˈedwərd] ['pʊʊvi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['weɪtər] [ænd; ənd] ['bɔ:roʊd] [ə; eɪ] [taɪm] - ['teɪbl] .
Edward Povey called the waiter and borrowed a time - table .
爱德华 波维 称为 这 服务员 和 借来的 一个 时间 - 桌子 .
爱德华·波维叫来服务员，借了一份时刻表。

[hi:; hi] [kən'sʌltɪd] [ðɪs] , [ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [ru:m] ,
He consulted this , then made his way to the writing - room ,
他 咨询 这 , 然后 制成 他的 方式 到 这 写作 - 房间 ,
他查阅了这份文件，然后前往书房。

[wer] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)][ʌv; əv] [red] [ɪŋk] .
where he found a bottle of red ink .
在哪里 他 成立 一个 瓶子 的 红色的 墨水 .
他在那里找到了一瓶红色墨水。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bæksəndeɪlɪz] ['letər] [hi:; hi] [tɔ:r] [ðə; ði] [krest] [ænd; ənd] ['hedɪŋ] ,
From the head of Mr . Baxendale's letter he tore the crest and heading ,
从 这 头 的 先生 . 巴克斯代尔 信 他 撕裂 这 波峰 和 标题 ,
他撕下了巴克斯代尔先生信件开头的徽章和标题，

[ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:] [hi:; hi] [ru:t] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ['men](ə)nd [ɪn][ðə; ði] ['letər] .
and across it he wrote the words mentioned in the letter .
和 穿过 它 他 写道 这 字 提及 在 这 信 .

他在纸上写下了信中提到的那些话。

[ðɪs] [hi:; hi][f'ɒʊldɪd][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑ:kɪt] - [bʊk] .
This he folded and placed in his pocket - book .
这 他 折叠 和 放置 在 他的 口袋 - 书 .

他把这件东西折叠起来，放进了钱包里。

[æt; ət][hæf] - [pæst] [θri:] [ðə; ði] [seɪm] [æftər'nu:n] ['mɪstər] . ['edwərd] ['pɒʊvi] , ['eɪlɪəs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
At half - past three the same afternoon Mr . Edward Povey , alias , for the
在 一半 - 过去的 三 这 相同的 下午 先生 . 爱德华 波维 , 别名 , 为了 这
[mʊʊmənt] , ['mɪstər] . ['sɪdni] ,
moment , Mr . Sydney ,
片刻 , 先生 . 悉尼 ,

当天下午三点半，爱德华·波维先生（暂化名悉尼先生）

[pʊʃt] ['ɒʊpən][ðə; ði] [swɪŋ] [dɔ:z] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['eɪbrəhæm]['nɪksənz] ['ɑ:fɪs] [ɪn][es 'ti:] . ['merɪ] [æks] —
pushed open the swing doors of Mr . Abraham Nixon's office in St . Mary Axe —
推动 打开 这 摇摆 门 的 先生 . 亚伯拉罕 尼克松的 办公室 在 英石 . 玛丽 斧头 —
[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][grɪps][wɪð; wɪθ] ['ru:mæns] .
and came to grips with Romance .
和 来了 到 握把 和 浪漫 .

推开亚伯拉罕·尼克松先生位于圣玛丽艾克斯的办公室的旋转门——然后开始与罗曼斯对话。

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[æn; ən] ['ekoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trædzədi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dreɪnɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ]
AN ECHO OF A TRAGEDY AND THE DRAINAGE OF A COTTAGE
一个 回声 的 一个 悲剧 和 这 引流 的 一个 小屋

悲剧的回响与小屋的排水

[æz; əz] ['edwərd] [wɒz; wəz] , [æftər] ['sendɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] , [ˈʌəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['praɪvət]
As Edward was , after sending in his slip of paper , ushered into the private
作为 爱德华 曾是 , 后 发送 在 他的 滑 的 纸 , 引导 进入 这 私人的
['ɑ:fɪs] , [ə; eɪ][tɔ:l] ,
office , a tall ,
办公室 , 一个 高的 ,

爱德华递交完纸条后，被领进了私人办公室，一位高个子.....

[gɔ:nt] [mæn][ʌv; əv] [ʌnmɪ'steɪkəbl̩] [sə'ɪsɪtər] [taɪp] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [krɔ:st] ['oʊvər]
gaunt man of unmistakable solicitor type rose from his desk and crossed over
瘦削 男人 的 毋庸置疑 律师 类型 玫瑰 从 他的 桌子 和 交叉 超过
[tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [hænd] .
to him with extended hand .
到 他 和 扩展 手 .

一个面容憔悴、一看就是律师模样的男人从办公桌前站起来，向他伸出手。

['edwərd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [aʊt] ['ɔ:lsoʊ][ænd; ənd] [wɪnst] ['sʌmwʌt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['taɪtli] [en'ɡʌlft] [baɪ]
Edward put his out also and winced somewhat as it was tightly engulfed by
爱德华 放 他的 出去 还 和 畏缩 有些 作为 它 曾是 紧紧 吞噬 经过
[ðə; ði]['boʊni] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'ɪsɪtər] .
the bony fingers of the solicitor .
这 骨质 手指 的 这 律师 .

爱德华也掏出了他的烟斗，但当烟斗被律师骨瘦如柴的手指紧紧抓住时，他不禁皱起了眉头。

" ['mɪstər] . ['sɪdni] , [aɪ] [ʌndər'stænd] .
" **Mr** . **Sydney** , **I understand** .
" 先生 . 悉尼 , 我 理解 .

“悉尼先生，我明白了。”

" [ˈedwərd] [ˈpoʊvi] [boʊd] ,
" **Edward Povey bowed** ,
" 爱德华 波维 鞠躬 ,

爱德华·波维鞠躬道。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [greɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [laɪz][ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ækt][ðem; ðəm]
he had no great liking for telling lies and he preferred to act them
他 有 不 伟大的 喜欢 为了 讲述 谎言 和 他 首选 到 行为 他们
[wɜː] ['pɑːsəb(ə)l] .
where possible .
在哪里 可能的 .

他并不喜欢说谎，而且尽可能地选择假装说谎。

[ˈmɪstər] . [ˈeɪbrəhæm][ˈnɪksən][ˈhændɪd][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] , [ænd; ənd] , [rɪˈsiːtɪŋ] [hɪm'self]
Mr . **Abraham Nixon handed a chair to his visitor , and , reseating himself**
先生 . 亚伯拉罕 尼克松 递交 一个 椅子 到 他的 游客 , 和 , 重新就座 他自己
[æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ,
at his desk ,
在 他的 桌子 ,

亚伯拉罕·尼克松先生递给来访者一把椅子，然后自己重新坐回办公桌前。

[pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [rɪˈsiːvər] [ænd; ənd] [ɪnˈkwaiəd] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [krʊks] ,
picked up a telephone receiver and inquired for Mr . **Crooks** ,
挑选 向上 一个 电话 接收者 和 询问 为了 先生 . 骗子 ,

拿起电话听筒，询问克鲁克斯先生是否在场。

[ˈæskɪŋ] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə][ˈkaɪndli][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] [fɔːr; fər][æt; ət]
asking that gentleman to kindly be sure that they were not disturbed for at
问 那 绅士 到 亲切地 是 当然 那 他们 是 不是 不安 为了 在
[liːst] [wʌn] [ˈaʊər] .
least one hour .
至少 一 小时 .

请那位先生务必确保至少一个小时内不被打扰。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈedwərd] [gruː] [koʊld][wɪð; wɪθ] [ˌæprɪˈhenʃn] .
At this Edward grew cold with apprehension .
在 这 爱德华 生长 寒冷的 和 忧虑 .

爱德华闻言，不禁心生不安，身体也随之冰冷起来。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːr'diːl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
It seemed to him that there was something of an ordeal in front of
它 似乎 到 他 那 那里 曾是 某物 的 一个 考验 在 正面 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他感觉自己即将面临一场考验。

[ˈmɪstər] . [ˈnɪksənz][fɜːrst][wɜːrdz] , [həʊˈevər] , ['sʌmwʌt] [ˌriːəˈʃuəd] [hɪm; ɪm] .
Mr . **Nixon's first words , however , somewhat reassured him** .
先生 . 尼克松的 第一的 字 , 然而 , 有些 放心 他 .

然而，尼克松先生说的第一句话多少让他安心了一些。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈbæksəndeɪl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" I understand from Mr . Baxendale that you are entirely ignorant of the
" 我 理解 从 先生 . 巴克斯代尔 那 你 是 完全 无知 的 这
[ˈsʌbdʒekt] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈletər] ,
subject referred to in his letter ,
主题 指 到 在 他的 信 ,
“我从巴克斯代尔先生那里了解到，你对他在信中提到的问题完全不了解。”

[ˈmɪstər] . [ˈsɪdni] . "
Mr . Sydney ."
先生 . 悉尼 . "
悉尼先生。

" [ɪn'taɪərli] , [ˈmɪstər] . [ˈnɪksən] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] [ˈbetər] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ,
" Entirely , Mr . Nixon , and it is perhaps better to say at once that ,
" 完全 , 先生 . 尼克松 , 和 它 是 也许 更好的 到 说 在 一次 那 ,
“完全同意，尼克松先生，或许最好直接说，

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][help][maɪ][oʊld] [frend] [ænd; ənd][tuː; tə][fɜːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,
however much I desire to help my old friend and to fall in with his wishes ,
然而 很多 我 欲望 到 帮助 我的 老的 朋友 和 到 落下 在 和 他的 愿望 ,
然而，尽管我非常想帮助我的老朋友，也非常想满足他的愿望，

[aɪ][ˈkænɔːt] [hoʊld][maɪ'self][ˈlaɪəb(ə)][ɪn] [ˈeni] [wei] — [ˈkænɔːt] [kə'mɪt] [maɪ'self] .
I cannot hold myself liable in any way — cannot commit myself .
我 不能 抓住 我 容易 在 任何 方式 — 不能 犯罪 我 .
我不能以任何方式承担责任——我不能做出任何承诺。

" [ˈmɪstər] . [ˈnɪksən][held] [ʌp][ə; eɪ] [θɪn] [hænd] .
" Mr . Nixon held up a thin hand .
" 先生 . 尼克松 握住 向上 一个 薄的 手 .
尼克松先生举起一只瘦削的手。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)][rɪ'mɑːrk] , [ˈmɪstər] . [ˈsɪdni] ,
" A very sensible remark , Mr . Sydney ,
" 一个 非常 明智的 评论 , 先生 . 悉尼 ,
“悉尼先生，您说得很有道理。”

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [pleɪst] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
and one that I should have made myself had I been placed as you are .
和 一 那 我 应该 有 制成 我 有 我 到过 放置 作为 你 是 .
如果我处在你的位置，我本应该自己做出这样的选择。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [ˈeni] [wei] [baʊnd] [baɪ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'vent] [ʌv; əv]
You are not in any way bound by what I am telling you except in the event of
你 是 不是 在 任何 方式 边界 经过 什么 我 是 讲述 你 除了 在 这 事件 的
[jʊr; jər][rɪ'fjuːz(ə)] ;
your refusal ;
你的 拒绝 ;
除非你拒绝，否则你不受我所说的话的任何约束；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈsiːkrəsi] .
in which case I shall enjoin you to secrecy .
在 哪个 案件 我 将 责成 你 到 保密 .
在这种情况下，我将命令你保密。

[preɪ] [ɪk'skjuːs][em 'iː][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Pray excuse me a moment .
祈祷 原谅 我 一个 片刻 .
请允许我稍等片刻。

" [səˈlektɪŋ] [ə; eɪ] [flæt] [ki:] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈnɪksən]
" Selecting a flat key from a ring he took from his pocket , Mr . Nixon
" 选择 一个 平坦的 钥匙 从 一个 戒指 他 采取 从 他的 口袋 , 先生 : 尼克松
[left] [ðə; ði] [ru:m] ,
left the room ,
左边 这 房间 ,

尼克松先生从口袋里掏出一串钥匙，从中选出一把扁平钥匙，离开了房间。

[rɪˈtʃːrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [diːd] - [bɑːks][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd] [ɪn]
returning in a few minutes with a small deed - box on which was painted in
返回 在 一个 很少 分钟 和 一个 小的 契据 - 盒子 在 哪个 曾是 绘 在
[waɪt] [ˈletərz] —
white letters —
白色的 信件 —

几分钟后，他拿着一个小小的契约盒回来了，盒子上用白色字母写着——

[ˈgælvə] — [ˈbæksəndeɪl]
GALVA — BAXENDALE
加尔瓦 — 巴克斯代尔

加尔瓦—巴克森代尔

[ðɪs] , [ˈmɪstər] . [ˈnɪksən] [pleɪst] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [saɪd] [ˈteɪbl] ,
This , Mr . Nixon placed upon a small side table ,
这 , 先生 : 尼克松 放置 之上 一个 小的 边 桌子 ,

尼克松先生把这个放在一张小边桌上。

[ænd; ænd] [səˈlektɪŋ] [ə; eɪ] [flæt] [ki:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌntʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ɪnˈsəːtɪd] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [lɔːk]
and selecting a flat key from the bunch on his ring inserted it in the lock
和 选择 一个 平坦的 钥匙 从 这 束 在 他的 戒指 插入 它 在 这 锁
.
:
.

他从戒指上的一串钥匙中选出一把扁平钥匙，插进了锁孔。

" [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈstɔːrɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈsɪdni] ,
" It is a curious story that I have to tell you , Mr . Sydney ,
" 它 是 一个 好奇的 故事 那 我 有 到 告诉 你 , 先生 : 悉尼 ,
“悉尼先生，我得跟您讲一个奇特的故事。”

" [hiː; hi][bɪˈɡæən] [æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [lɪd] .
" he began as he pushed open the creaking lid .
" 他 开始 作为 他 推动 打开 这 嘎吱作响 盖 .

他一边说着，一边推开吱呀作响的盖子。

" [aɪ] [səˈpouz] [aɪm][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ˈmɪstər] . [ˈbæksəndeɪl][ˈtoʊld][aɪˈtiː] .
" I suppose I'm the only person to whom Mr . Baxendale told it .
" 我 认为 我是 这 仅有的 人 到 谁 先生 : 巴克斯代尔 讲述 它 .

“我想我是唯一一个听巴克斯代尔先生说过这件事的人。”

[ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈzːrvd] [ænd; ænd] [ˈsiːkrətɪv] [mæn] , [ˈmɪstər] . [ˈsɪdni] . "
A very reserved and secretive man , Mr . Sydney ."
一个 非常 预订的 和 神秘的 男人 , 先生 : 悉尼 . "

悉尼先生是个非常内向、不爱说话的人。

" [ˈveri] , " [ˈænsər] [ˈedwərd] [ˈpoʊvi] , [mʌtʃ] [rɪˈliːvd] [tuː; tə] [hɪr] [aɪˈtiː] .
" Very , " answered Edward Povey , much relieved to hear it .
" 非常 , " 回答 爱德华 波维 , 很多 松了口气 到 听到 它 .

“确实如此，”爱德华·波维回答道，听到这话他松了口气。

[ðən] [hiː; hi] [kept] ['saɪlənt][æz; əz][hiː; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [sə'lisɪtər] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks][ə; eɪ]
Then he kept silent as he watched the solicitor remove from the box a
然后 他 保留 沉默的 作为 他 观看 这 律师 消除 从 这 盒子 一个
[fjuː] [smɔːl] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
few small articles ,
很少 小的 文章 ,

然后他沉默不语，看着律师从盒子里取出几件小物件。

[i:tʃ] ['kɜrfəli] [siːld] [ʌp][ænd; ənd] ['dɒkɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ni:t] ['hændraɪtɪŋ] ,
each carefully sealed up and docketed in a neat handwriting ,
每个 小心 密封 向上 和 已立案 在 一个 整洁的 手写 ,
[ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['edwərd] [kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] .
the purport of which Edward could not make out at the distance .
这 旨趣 的 哪个 爱德华 可以 不是 制作 出去 在 这 距离 .
[ə'dɛdwərd] [kən'vɪnt] [wɪt] [ɪn] [ə] [wɪt] [dɪ'stəns] .
爱德华隔着一段距离，看不清其中的意思。

[ðɪːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [desk] , ['mɪstər] . ['nɪksən] [lɛnt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]
These articles arranged in a row upon his desk , Mr . Nixon leant back in his
这些 文章 安排 在 一个 排 之上 他的 桌子 , 先生 . 尼克松 倾斜 后退 在 他的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

尼克松先生将这些文章一字排开摆放在桌上，然后向后靠在椅子上。
[ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪŋgərz] [tə'geðər] , [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [teɪl] .
and , placing the tips of his thin fingers together , began his tale .
和 , 放置 这 尖端 的 他的 薄的 手指 一起 , 开始 他的 故事 .
[hɪz] [tɪps] [əv] [hɪz] [ɪz] [θɪn] [fɪŋgəz] [tə'geðər] [bɪ'gæn] [hɪz] [ɪz] [teɪl] .
他双手合十，开始讲述他的故事。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , ['mɪstər] . ['sɪdni] ,
" Perhaps you will remember , Mr . Sydney ,
" 也许 你 将要 记住 , 先生 . 悉尼 ,
[pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , ['mɪstər] . ['sɪdni] ,
“或许您还记得，悉尼先生，
[ðə; ði] ['ɪrə] [ʌv; əv] ['blʌdʃed] [ænd; ənd]['mɜːrðər] [wɪtʃ] [ə'tækt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][sæn]
the era of bloodshed and murder which attacked the little island kingdom of San
这 时代 的 流血事件 和 谋杀 哪个 遭到攻击 这 小的 岛 王国 的 圣
[piː'etroʊ][sʌm; səm] ['jɪrz] [bæk] ,
Pietro some years back ,
皮耶特罗 一些 年 后退 ,

几年前，圣彼得罗小岛王国遭遇了一场血腥屠杀。
[aɪ] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - - .
I think in the autumn of ' 93 .
我 思考 在 这 秋天 的 - - .
[aɪ] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - - .
我想应该是在 1993 年秋天。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][ɪts] [wei] , [æz; əz] ['vɪrələnt] [æz; əz][ðə; ði]['pærɪs][,revə'luːʃ(ə)n] ,
It was , in its way , as virulent as the Paris revolution ,
它 曾是 , 在 它是 方式 , 作为 剧毒的 作为 这 巴黎 革命 ,
[bʌt; bət][sæn][piː'etroʊ][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɪŋdəm] ,
but San Pietro is a small kingdom ,
但 圣 皮耶特罗 是 一个 小的 王国 ,
[bʌt; bət][sæn][piː'etroʊ][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɪŋdəm] ,
但圣彼得罗只是一个小王国，

[aɪ] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - - .
I think in the autumn of ' 93 .
我 思考 在 这 秋天 的 - - .
[aɪ] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - - .
我想应该是在 1993 年秋天。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][ɪts] [wei] , [æz; əz] ['vɪrələnt] [æz; əz][ðə; ði]['pærɪs][,revə'luːʃ(ə)n] ,
It was , in its way , as virulent as the Paris revolution ,
它 曾是 , 在 它是 方式 , 作为 剧毒的 作为 这 巴黎 革命 ,
[bʌt; bət][sæn][piː'etroʊ][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɪŋdəm] ,
but San Pietro is a small kingdom ,
但 圣 皮耶特罗 是 一个 小的 王国 ,
[bʌt; bət][sæn][piː'etroʊ][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɪŋdəm] ,
但圣彼得罗只是一个小王国，

[bʌt; bət][sæn][piː'etroʊ][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɪŋdəm] ,
but San Pietro is a small kingdom ,
但 圣 皮耶特罗 是 一个 小的 王国 ,
[bʌt; bət][sæn][piː'etroʊ][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɪŋdəm] ,
但圣彼得罗只是一个小王国，

[ænd; ɐnd] [ɔ:l'ðʊʊ] [kwait] [ɪndɪ'pendənt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv]
and although quite independent was not able to withstand the pressure of
和 虽然 相当 独立的 曾是 不是 有能力的 到 经受 这 压力 的
[hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈneɪbərz] .
her more powerful neighbours .
她 更多的 强大的 邻居 .

虽然她相当独立，但还是无法抵挡住更强大的邻居们的压力。

[speɪn] , [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] , [hæz; həz] [ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði][sæn][pi:'etrou]
Spain , being the nearest , has always had a word to say in the San Pietro
西班牙 , 存在 这 最近的 , 有 总是 有 一个 单词 到 说 在 这 圣 皮耶特罗
[ˈpɑ:lətɪks] .
politics .
政治 .

西班牙作为最近的国家，一直对圣彼得罗的政治有发言权。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs][wʌz; wəz][æz; əz] [ɔ:rt] - [lɪvd] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l] .
The result was that the crisis was as short - lived as it was terrible .
这 结果 曾是 那 这 危机 曾是 作为 短的 - 居住地 作为 它 曾是 糟糕的 .

结果是，这场危机虽然可怕，但持续时间却很短。

[ðə; ði] [ˈreɪnɪŋ] [ˈfæməli][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tu:; tə] [deθ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtbɜ:rst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n]
The reigning family had been put to death at the outburst of the revolution
这 统治 家庭 有 到过 放 到 死亡 在 这 爆发 的 这 革命
.
:
.

在革命爆发时，统治家族被处死。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈplezər] - [ˈʌvɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n] , [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌm; səm]
The king , rather a pleasure - loving sort of person , had enjoyed some
这 国王 , 相当 一个 乐趣 - 爱 种类 的 人 , 有 享受 一些
[ˌpɑ:pju'lærəti] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekts] ,
popularity among his subjects ,
人气 之中 他的 主题 ,

国王生性好享乐，在臣民中颇受爱戴。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæktɹəs] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [ɪn] [vɪ'enə] [ɪn'fleɪmd]
but his marriage with an actress whom he had met in Vienna inflamed
但 他的 婚姻 和 一个 演员 谁 他 有 遇见 在 维也纳 发炎的
[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
the ladies of the court ,
这 女士们 的 这 法庭 ,

但他与在维也纳结识的一位女演员的婚姻激怒了宫廷女眷。

[ænd; ɐnd] , [θru:] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] .
and , through them , their husbands .
和 , 通过 他们 , 他们的 丈夫们 .

并通过她们，她们的丈夫。

" [moʊst][ʌv; əv] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ˈɑ:fəsərz] [ˈstændɪŋ] [haɪ] [æt; ət] [kɔ:rt] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] ,
" **Most of these were officers standing high at court or in the army** ,
" 最多 的 这些 是 警官 常设 高的 在 法庭 或者 在 这 军队 ,
“这些人大多是身居高位的朝廷官员或军队将领。”

[ænd; ɐnd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðer; ðər] [waɪvz] [ɪn'sʌltɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæktɹəs] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
and considering their wives insulted by the presence of an actress upon the
和 考虑 他们的 妻子们 受辱 经过 这 在场 的 一个 演员 之上 这
[θroʊn] ,
throne ,
王座 ,

并且考虑到他们的妻子因一位女演员坐在王位上而感到受辱，

[plænd] [ðə; ði] [ə,sæsɪ'nei](ə)n] ['lɪndə] [ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv]['pɑ:lətɪks] .
planned the assassination under the cloak of politics .
计划 这 暗杀 在下面 这 披风 的 政治 .

他们以政治为幌子策划了这场暗杀。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['terəb(ə)] ['du:ɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət]['kɔrbou][ɑ:n] [ðæt] [naɪt] [ɪn]
The result was the terrible doings at the Palace at Corbo on that night in
这 结果 曾是 这 糟糕的 行为 在 这 宫殿 在 科尔博 在 那 夜晚 在
[ɑ:k'toubər] .
October .
十月 .

结果就是十月那晚在科尔博宫发生的可怕事件。

" ['bæksəndeɪl] , [ðen] [ə; eɪ]['mɪd(ə)] - [eɪdʒd][mæn] , ['trævlɪŋ] [ɑ:n] ['bɪznəs] [ɪn][speɪn][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
" **Baxendale , then a middle - aged man , traveling on business in Spain at the time** ,
" 巴克斯代尔 , 然后 一个 中间 - 老年人 男人 , 旅行 在 商业 在 西班牙 在 这 时间 ,
“当时已是中年的巴克斯代尔正在西班牙出差，

[tʊk] [ʃɪp] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][sæn][pi:'etroʊ] ,
took ship across to San Pietro ,
采取 船 穿过 到 圣 皮耶特罗 ,

乘船前往圣彼得罗，

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə][send][fɜ:rst] - [hænd] [nu:z] [tu:; tə][ə; eɪ]['peɪpər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɪn] [nu:]
intending to send first - hand news to a paper he was interested in in New
意图 到 发送 第一的 - 手 消息 到 一个 纸 他 曾是 感兴趣的 在 在 新的
[jɔ:k] .
York .
约克 .

他打算将第一手新闻寄给他在纽约感兴趣的一家报纸。

[wʌns] [ə'raɪvd] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][faʊnd] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] .
Once arrived , however , he found more difficulty in returning .
一次 到达的 , 然而 , 他 成立 更多的 困难 在 返回 .

然而，到达目的地后，他发现返回更加困难。

[ðə; ði]['dɪkteɪtər] [hu:m] [ðə; ði]['pi:p(ə)] [hæd; həd][set] [ʌp][wʌz; wəz] ['veri] ['rɪdʒɪd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]
The Dictator whom the people had set up was very rigid in the matter of
这 独裁者 谁 这 人们 有 放 向上 曾是 非常 死板的 在 这 事情 的
['sensərɪp] ,
censorship ,
审查制度 ,

人民拥立的独裁者在审查制度方面非常强硬。

[ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli][kʊd; kəd] [pʊr] ['bæksəndeɪl][get][noʊ] [nu:z] [θru:] ,
and not only could poor Baxendale get no news through ,
和 不是 仅有的 可以 贫穷的 巴克斯代尔 得到 不 消息 通过 ,

可怜的巴克斯代尔不仅无法得到任何消息，

[bʌt; bət][hi:; hi][hɪm'self] [wʌz; wəz] [pə'laɪtli] [bʌt; bət]['fɜ:rmli][təʊld][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [ðə; ði]['aɪlənd] .
but he himself was politely but firmly told he could not leave the island .
但 他 他自己 曾是 礼貌地 但 牢牢 讲述 他 可以 不是 离开 这 岛 .

但他本人却被礼貌而坚定地告知他不能离开该岛。

" [wʌn] [æftər'nu:n] [ə'baʊt] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] [æftər][ðə; ði] ['mæsəkər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔ:k]
" **One afternoon about three or four days after the massacre he was taking a walk**
" 一 下午 关于 三 或者 四 天 后 这 屠杀 他 曾是 采取 一个 走
[θru:] [ðə; ði][səbəstɪn][pɑ:rk] ,
through the Sebastin Park ,
通过 这 塞巴斯蒂安 公园 ,

“大屠杀发生后大约三四天的某个下午，他正在塞巴斯蒂安公园散步，

[wɪtʃ] [aɪ] [ʌndə'stænd] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)] ,
which I understand is on the edge of the capital ,
哪个 我 理解 是 在 这 边缘 的 这 首都 ,
据我了解, 它位于首都边缘。

[ænd; ənd] [mə:dʒz] [frʌm; frəm] [kʌltɪ'veɪ(ə)n] [tu;; tə][ðə; ði][waɪld] [træk] [ʌv; əv] ['fɔ:rɪst] [lənd] [wɪtʃ] [laɪz][tu;; tə]
and merges from cultivation to the wild track of forest land which lies to
和 合并 从 栽培 到 这 荒野 追踪 的 森林 土地 哪个 谎言 到
[ðə; ði] [nɔ:rθ] .
the north .
这 北 .

从耕地过渡到北部的森林荒野。
[ˈbæksəndeɪl][hæd; həd] [wɔ:kt] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][hi;; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [səp'praɪzd]
Baxendale had walked further than he had intended and was surprised
巴克斯代尔 有 步行 更远 比 他 有 故意的 和 曾是 惊讶
[tu;; tə][faɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] .
to find of a sudden that the sun was sinking .
到 寻找 的 一个 突然 那 这 太阳 曾是 下沉 .
巴克斯代尔走的路比他预想的要远, 他惊讶地发现太阳突然落山了。

[æz; əz][hi;; hi] [tɜ:rnd] [tu;; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [saʊnd] [keɪm] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
As he turned to retrace his steps a curious sound came to his ears ,
作为 他 转向 到 回溯 他的 步骤 一个 好奇的 声音 来了 到 他的 耳朵 ,
他转身准备原路返回时, 耳边传来一阵奇怪的声音。

[ðæt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [laɪk] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
that was for all the world like the cry of a child ,
那 曾是 为了 全部 这 世界 喜欢 这 哭 的 一个 孩子 ,
那声音听起来就像孩子的哭声。

[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [dens] , [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] [paɪnz]
The forest at this place was very dense , the branches of the tall pines
这 森林 在 这 地方 曾是 非常 稠密 , 这 分支 的 这 高的 松树
[ɪntə(:)'leɪsɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ,
interlacing overhead ,
交织 开销 ,
这里的森林非常茂密, 高大的松树枝干在头顶交错盘旋。

[waɪlst] [ðə; ði] [ʌndərgrouθ] [wʌz; wəz] [θɪk] [ɪ'nʌf] [tu;; tə][haɪd]['ɑ:bdʒekts][æt; ət][ə; eɪ] [fju:] [jɑ:dz] .
whilst the undergrowth was thick enough to hide objects at a few yards .
而 这 灌木丛 曾是 厚的 足够的 到 隐藏 对象 在 一个 很少 码 .
而灌木丛则非常茂密, 足以隐藏几码外的物体。

" ['bæksəndeɪl] ['pɑ:rtɪd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [ə; eɪ] [wei] [θru:] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
" **Baxendale parted the bushes and forced a way through them in the**
" 巴克斯代尔 分手了 这 灌木丛 和 强制 一个 方式 通过 他们 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraɪz] [si:md] [tu;; tə] [kʌm] .
direction from which the cries seemed to come .
方向 从 哪个 这 哭泣 似乎 到 来 .
“巴克斯代尔拨开灌木丛, 朝着喊叫声传来的方向强行穿过去。

[ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [hæd; həd] [stɔ:pt] ,
The wailing had stopped ,
这 哀嚎 有 停止 ,
哭声停止了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['teliŋ] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['fɔ:rist] [bi:st] [hi:; hi][hæd; həd]
and he was telling himself that it was some forest beast he had
和 他 曾是 讲述 他自己 那 它 曾是 一些 森林 兽 他 有
[hɜ:rd] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gen] ['teikən][ʌp] ,
heard when it was again taken up ,
听到 什么时候 它 曾是 再次 已采取 向上 ,
他告诉自己，那是他之前听到的某种森林野兽的叫声，然后它又被叼了起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] [loʊ] [kru:nɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hʌʃɪz] [ænd; ənd] [su:ðz] [ə; eɪ]
and now he made out the low crooning of one who hushes and soothes a
和 现在 他 制成 出去 这 低的 低吟浅唱 的 一 WHO 安静 和 舒缓 一个
['beɪbi] .
baby .
婴儿 .
现在他听出了哄婴儿时低沉的哼唱声。

[æt; ət] [ðɪs] [hi:; hi] [mu:vɪd] ['fæstər] ,
At this he moved faster ,
在 这 他 已搬 快点 ,
于是他加快了速度。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][tʌmb(ə)] - [daʊn] [hʌt] [sʌt] [æz; əz][ɪz] [ju:st] [baɪ][ðə; ði]
and in a few moments came upon a tumble - down hut such as is used by the
和 在 一个 很少 时刻 来了 之上 一个 翻滚 - 向下 小屋 这样的 作为 是 用过的 经过 这
[tʃɑ:rkʊʊl] - ['bɜ:nɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
charcoal - burners of the woods .
木炭 - 燃烧器 的 这 树林 .
没过多久，就发现了一间摇摇欲坠的小屋，就像林中烧炭工使用的那种小屋。

" [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [hɜ:rd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kru:nɪŋ] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
" **He had not been heard , for the crooning still continued and was**
" 他 有 不是 到过 听到 , 为了 这 低吟浅唱 仍然 持续 和 曾是
[eɪvɪdəntli] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɑɪrd] [ɪ'fekt] ,
evidently having the desired effect ,
显然 拥有 这 想要的 影响 ,
“他的话没有被听到，因为歌声仍在继续，而且显然达到了预期的效果。”

[æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪldz] [kraɪz][hæd; həd] ['si:st] .
as the child's cries had ceased .
作为 这 孩子的 哭泣 有 停止 .
孩子的哭声已经停止了。

[hɪz; ɪz] [laɪt] [tæp][æt; ət][ðə; ði]['kreɪzi] - [hɪndʒd] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['ænsər] ['ʊsŋli][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]
His light tap at the crazy - hinged door was answered only by the sudden
他的 光 轻敲 在 这 疯狂的 - 铰链 门 曾是 回答 仅有的 经过 这 突然
[se'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ,
cessation of the voice ,
停止 的 这 嗓音 ,
他轻轻敲了敲那扇铰链摇摇欲坠的门，回应他的只有声音的突然消失。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .
and a dead silence .
和 一个 死的 沉默 .
一片死寂。

[ðen] [hi:; hi] ['kɔ:ʃəsli] [pʊʃt] ['ʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
Then he cautiously pushed open the door .
然后 他 谨慎地 推动 打开 这 门 .
然后他小心翼翼地推开了门。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ɪˈhʌf] [pleɪs] — [ɪnˈdiːd] , [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈruːɪn] , [ænd; ənd] , [ɪn]
" It was a poor enough place — indeed , little more than a ruin , and , in
" 它 曾是 一个 贫穷的 足够的 地方 — 的确 , 小的 更多的 比 一个 废墟 , 和 , 在
[ðə; ðɪ][dɪm] [laɪt] ,
the dim light ,
这 暗淡 光 ,

“那地方实在太破败了——实际上，几乎就是一片废墟，在昏暗的光线下，

[ˈbæksəndeɪl][təʊld][emˈiː][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [meɪk] [aʊt] [ˈeni] [ˈdefɪnət] [ˈɑːbdʒekt] .
Baxendale told me he could not at first make out any definite object .
巴克斯代尔 讲述 我 他 可以 不是 在 第一的 制作 出去 任何 定 目的 .
巴克斯代尔告诉我，他一开始无法辨认出任何确切的物体。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [mɔːr] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [gluːm] , [haʊˈevər] ,
As his eyes grew more accustomed to the gloom , however ,
作为 他的 眼睛 生长 更多的 习惯 到 这 愁云 , 然而 ,
然而，随着他的眼睛逐渐适应了昏暗的光线，

[hiː; hi] [meɪd] [aʊt][ðə; ðɪ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
he made out the figure of a woman .
他 制成 出去 这 数字 的 一个 女士 .
他辨认出了一个女人的身影。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈkɪrli] ,
She was standing facing him ; he could not see her face clearly ,
她 曾是 常设 面向 他 ; 他 可以 不是 看 她 脸 清楚地 ,
她站在他面前，但他看不清她的脸。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈætɪtuːd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
but her whole attitude was one of defiance , and she seemed to be
但 她 所有的 态度 曾是 一 的 蔑视 , 和 她 似乎 到 是
[ˈstændɪŋ] [æt; ət] [beɪ] ,
standing at bay ,
常设 在 湾 ,
但她始终摆出一副挑衅的姿态，似乎在刻意回避什么。

[ˈgaːdɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
guarding something behind her .
守护 某物 在后面 她 .
她身后似乎在守护着什么。

[ˈbæksəndeɪl][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [roʊld] [ə; eɪ] [fjuː] [kloʊðz] .
Baxendale could make out a bench on which were rolled a few clothes .
巴克斯代尔 可以 制作 出去 一个 长椅 在 哪个 是 滚动 一个 很少 衣服 .
巴克斯代尔隐约看到一张长凳，上面卷着几件衣服。

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [pɪrst] [ðə; ðɪ] [ˈbræntʃɪz] [ænd; ənd] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ðə; ðɪ]
" Just then a ray of the setting sun pierced the branches and illuminated the
" 只是 然后 一个 射线 的 这 环境 太阳 穿孔 这 分支 和 照明 这
[ɪnˈtɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hʌt] .
interior of the hut .
内部的 的 这 小屋 .

就在这时，一缕夕阳穿过树枝，照亮了小屋内部。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [kloʊðz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbeɪbɪ][gɜːrli] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
On the heap of clothes was a little baby girl about two years of age .
在 这 堆 的 衣服 曾是 一个 小的 婴儿 女孩 关于 二 年 的 年龄 .
在一堆衣服上，躺着一个大约两岁的女婴。

[ðə; ðɪ] [red] [ˈreɪz] [pleɪd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈkɜːrli] [hed] ,
The red rays played round the curly head ,
这 红色的 射线 玩 圆形的 这 卷曲 头 ,
红色的光线在卷曲的发髻周围游走，

[ænd; ənd][ˈbæksəndeɪl][wʌz; wəz] [ˈsmɪtn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and Baxendale was smitten to the heart as he looked from the
和 巴克斯代尔 曾是 迷恋 到 这 心 作为 他 看起来 从 这
[ˈsliːpɪŋ] [beɪb] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
sleeping babe to the woman ,
睡眠 宝贝 到 这 女士 ,

巴克斯代尔的目光从熟睡的婴儿转向女子，顿时被深深打动了。

[huː] , [ˈsiːɪŋ] [ɪn][ˈbæksəndeɪl][ə; eɪ] [frend] , [hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [flɔːr] [ænd; ənd]
who , seeing in Baxendale a friend , had sunk down on the earth floor and
WHO , 看到 在 巴克斯代尔 一个 朋友 , 有 沉没 向下 在 这 地球 地面 和
[wʌz; wəz][ˈsaɪləntli] [ˈwiːpɪŋ] .
was silently weeping .
曾是 默默 哭泣 .

他在巴克斯代尔看到了朋友，便瘫坐在地上默默地哭泣。

" [ˈmɪstər] . [ˈnɪksən] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" **Mr . Nixon paused , and cleared his throat .**
" 先生 . 尼克松 暂停 , 和 已清除 他的 喉 .

尼克松先生停顿了一下，清了清嗓子。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈlɪsənər] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] .
He looked at his listener for signs of attention .
他 看起来 在 他的 听众 为了 标志 的 注意力 .

他环顾听众，看他是否有人在听。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [huː] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪŋ] ,
The latter , who had almost forgotten the part he was playing ,
这 后者 , WHO 有 几乎 被遗忘的 这 部分 他 曾是 玩耍 ,

后者几乎忘记了自己扮演的角色。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [təʊld][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
in his interest in the tale that was being told to him ,
在 他的 兴趣 在 这 故事 那 曾是 存在 讲述 到 他 ,

他对别人讲的故事很感兴趣，

[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈnɪksən] [ˈɔbdʒɪktɪd] [tuː; tə][təˈbækoʊ] .
nodded his head and asked if Mr . Nixon objected to tobacco .
点头 他的 头 和 问 如果 先生 . 尼克松 反对 到 烟草 .

他点点头，问尼克松先生是否反对吸烟。

[ðə; ði] [tuː] [men] [smoʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ðen] [ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [riˈzjuːmd]
The two men smoked for a few moments in silence , then the solicitor resumed
这 二 男人 熏制 为了 一个 很少 时刻 在 沉默 , 然后 这 律师 恢复

[ðə; ði] [teɪl] .
the tale .
这 故事 .

两人默默地抽了一会儿烟，然后律师继续讲述故事。

" [bɪˈjɑːnd] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][aɪ] [wɪl] [tel] [ˈkwɪkli] .
" **Beyond this I know very little and that little I will tell quickly .**
" 超过 这 我 知道 非常 小的 和 那 小的 我 将要 告诉 迅速地 .

“除此之外，我知之甚少，而我仅有的那一点点也只能简单说说。”

[ˈbæksəndeɪl] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - - [ænd; ənd][təʊld][em ˈiː][ɔːl] [ðɪs] .
Baxendale came into this office in the spring of ' 98 and told me all this .
巴克斯代尔 来了 进入 这 办公室 在 这 春天 的 - - 和 讲述 我 全部 这 .

巴克斯代尔在 1998 年春季来到我的办公室，把这一切都告诉了我。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɑːn] [ˈweɪkənɪŋ] [hæd; həd] [held] [ʌp] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] .
The little child on waking had held up her arms to him and smiled .
这 小的 孩子 在 觉醒 有 握住 向上 她 武器 到 他 和 微笑 .

小女孩醒来后，向他伸出双臂，露出笑容。

[ðə; ði] [gʊd] ['feləʊ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [mju:t] [ə'pi:l] ,
The good fellow could not withstand the mute appeal ,
这 好的 同伴 可以 不是 经受 这 沉默的 上诉 ,

这位善良的人最终还是抵挡不住这无声的恳求。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ʊd; ʃəd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] .
and resolved then and there that she should be his charge .
和 已解决 然后 和 那里 那 她 应该 是 他的 收费 .

他当即决定让她由他负责照顾。

[æftərwərdz] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][ðem; ðəm] ['seɪfli] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
Afterwards , when he had got them safely across to England ,

之后，当他把他们安全送到英国后，

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪldz] [nɜ:rs] [təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] .
the woman who was the child's nurse told him the history .
这 女士 WHO 曾是 这 孩子的 护士 讲述 他 这 历史 .

孩子的护士向他讲述了孩子的身世。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd][tu:; tə][du:][soʊ] ['ɜ:rlɪər] [fɔ:r; fər] [fɪr] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔ:ltərd]
She had been afraid to do so earlier for fear it would have altered

[bæksəndeɪlz] [ɪn'tenʃən] ,
Baxendale's intentions ,
巴克斯代尔 意图 ,

她之前一直不敢这样做，担心会改变巴克斯代尔的意图。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][set][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][sæn][pi:'etroʊ][tu:; tə] [rɪsk] [ðæt] .
and she was too anxious to set her back to San Pietro to risk that .
和 她 曾是 也 焦虑的 到 放 她 后退 到 圣 皮耶特罗 到 风险 那 .

她太急于把她送回圣彼得罗，不想冒这个险。

" [ðə; ði]['beɪbi][gɜ:rl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnses] [mə'rændə] ,
" **The baby girl was the Princess Miranda** ,
" 这 婴儿 女孩 曾是 这 公主 米兰达 ,

这个女婴是米兰达公主，

[ˈoʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [ʌv; əv][sæn][pi:'etroʊ] .
only child of the ill - fated king and queen of San Pietro .
仅有的 孩子 的 这 患病的 - 命中注定 国王 和 女王 的 圣 皮耶特罗 .

圣彼得罗不幸国王和王后的独生子。

[ɑ:n][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [naɪt] , [ðə; ði] [nɜ:rs] [təʊld]['bæksəndeɪl] ,
On the fatal night , the nurse told Baxendale ,
在 这 致命的 夜晚 , 这 护士 讲述 巴克斯代尔 ,

在那个致命的夜晚，护士告诉巴克斯代尔：

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['nɜ:rsəri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] [ni:s] ,
she had been in the night nursery with the princess and her own niece ,
她 有 到过 在 这 夜晚 苗圃 和 这 公主 和 她 自己的 侄女 ,

['lɪt(ə)l] [mɜ:'ændəz] ['fɑ:stər] - ['sɪstər] ,
little Miranda's foster - sister ,
小的 米兰达的 促进 - 姐姐 ,

她当时和公主以及她自己的侄女，也就是小米兰达的养妹，一起待在育婴室里。

[ə; eɪ] [tʃaɪld][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɪnses] .
a child only a few months older than the princess .
一个 孩子 仅有的 一个 很少 几个月 老 比 这 公主 .

一个只比公主大几个月的孩子。

[ʃiː, ji][tuːld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [həʊ] [ʃiː, ji][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [flɪə] [ʌv; əv] [tɔːtʃɪz] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði]
She told him of how she had seen the flare of torches and heard the
她 讲述 他 的 如何 她 有 已见 这 耀斑 的 火炬 和 听到 这
[ˈklæmə],
clamour ,
叫器 ,

她告诉他，她看到了火把的光芒，听到了喧闹声。

[ænd; ənd] [həʊ] [ðə; ði] [dɪˈstræktɪd] [kwiːn] [hæd; həd] [rʌʃt] [ɪn] [ʃriːk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈbeɪbi] ,
and how the distracted queen had rushed in shrieking for her baby ,
和 如何 这 愣 女王 有 匆忙 在 尖叫 为了 她 婴儿 ,
而心不在焉的王后是如何冲进来，尖叫着寻找她的孩子呢？

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] [ʌp] [wʌt] [ʃiː, ji] [θɔːt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [wʌn] ,
and had caught up what she thought was her little one ,
和 有 捕捉 向上 什么 她 想法 曾是 她 小的 一 ,
她追上了她以为是自己孩子的孩子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][rəʊb] [hæd; həd] [fled] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː, ji] [ˈfʌːndli] [kənˈsɪdəd]
and with it under her robe had fled to what she fondly considered
和 和 它 在下面 她 长袍 有 逃亡 到 什么 她 深情地 经过考虑的
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] .
was a place of safety .
曾是 一个 地方 的 安全 .

她把它藏在长袍下，逃到了她深信不疑的安全之地。

" [æz; əz] [ɪˈvents] [pruːvd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌnˈhæpi] [ˈwʊmən]
" **As events proved , there was no place of safety for that unhappy woman**
" 作为 活动 已证实 , 那里 曾是 不 地方 的 安全 为了 那 不开心 女士
[ðæt] [naɪt] ,
that night ,
那 夜晚 ,

“事实证明，那天晚上，那个不幸的女人无处可逃。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [wɜːr; wər][leɪd] [tuː; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [vɔːlt] ,
and when the next day the bodies were laid to rest in the royal vault ,
和 什么时候 这 下一个 天 这 身体 是 铺设 到 休息 在 这 皇家 金库 ,
第二天，当遗体被安葬在皇家墓穴时，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ded] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [ˈberɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]
a little dead child was buried with the queen , but it was not the
一个 小的 死的 孩子 曾是 埋葬 和 这 女王 , 但 它 曾是 不是 这
[ˈprɪnsɪs] [məˈrændə] ,
Princess Miranda ,
公主 米兰达 ,

与女王一同下葬的还有一个夭折的小女孩，但她并不是米兰达公主。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][ˈmɑːnjumənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði][ˈtɑːrdi] [ˈkɑːŋjəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn]
although the monument that was raised by the tardy conscience of the San
虽然 这 纪念碑 那 曾是 提高 经过 这 迟迟 良心 的 这 圣
[piːˈetroʊ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪz] [ɪnˈgreɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] .
Pietro people is engraved with her name .
皮耶特罗 人们 是 刻 和 她 姓名 .

尽管圣彼得罗人民迟钝的良知所竖立的纪念碑上刻着她的名字。

" [sɪns] [ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] , [ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][sæn][piːˈetroʊ][hæz; həz] [bɪn] [ˈsʌmwʌt]
" **Since the revolution , the political state of San Pietro has been somewhat**
" 自从 这 革命 , 这 政治的 状态 的 圣 皮耶特罗 有 到过 有些
[ʌnˈsɜːrt(ə)n] .
uncertain .
不确定 .

“自革命以来，圣彼得罗的政治局势一直不太稳定。”

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] ['sɪmp(ə)] [ænd; ənd] ['bɪəl] [foʊk] [æt; ət] [hɑ:rt] ,
The people are simple and loyal folk at heart ,
这 人们 是 简单的 和 忠诚 民间 在 心 ,
这里的人民淳朴忠诚,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['ri:əl] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌpraɪzɪŋ] .
and it was not long before they discovered the real reason of the uprising .
和 它 曾是 不是 长的 前 他们 发现 这 真实的 原因 的 这 起义 .
不久之后，他们就发现了起义的真正原因。

[ðen] [ðeɪ] [kraɪd] ['laʊdli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [speɪn] , [hu:] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn]
Then they cried loudly for a king again , and Spain , who had only been
然后 他们 哭 高声 为了 一个 国王 再次 , 和 西班牙 , WHO 有 仅有的 到过
[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ,
waiting for this ,
等待 为了 这 ,
于是他们再次高声呼喊要一位国王，而西班牙，一直都在等待这一刻。

[pʊt] [prɪns] [en'ri:kə] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [θroʊn] .
put Prince Enrico upon the throne .
放 王子 恩里科 之上 这 王座 .
拥立恩里科王子为王位。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [hu:z] ['fɑ:lɪz] [ænd; ənd] ['dev(ə)ltrɪ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv]
You will have heard of this man , whose follies and deviltries are the talk of
你 将要 有 听到 的 这 男人 , 谁 愚行 和 魔鬼行径 是 这 讲话 的
[ˈjʊrəp] .
Europe .
欧洲 .
你一定听说过这个人，他的种种荒唐行径和邪恶行径在欧洲引起了广泛关注。

[sæn] [pi:'etrou] [tɒləreɪts] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [kɔ:rt] [ɪz] ['brɪliənt] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [brɔ:t] [mʌt]
San Pietro tolerates him , for his court is brilliant , and has brought much
圣 皮耶特罗 容忍 他 , 为了 他的 法庭 是 杰出的 , 和 有 带来 很多
[ˈmʌni] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] ;
money to the place ;
钱 到 这 地方 ;
圣彼得容忍他，因为他的宫廷非常出色，给当地带来了许多财富；

[ɪn] [fækt] , [ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)] ,
in fact , the whole island , and more especially the capital ,
在 事实 , 这 所有的 岛 , 和 更多的 尤其 这 首都 ,
事实上，整个岛屿，尤其是首府，

[ɪz] [naʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plezər] ['sentərz] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .
is now one of the pleasure centres of Europe .
是 现在 一 的 这 乐趣 中心 的 欧洲 .
如今已成为欧洲的娱乐中心之一。

[ðɪs] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [moʊst] [brɪ'nefɪs(ə)nt] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,
This has had a most beneficent effect upon the fortunes of the island ,
这 有 有 一个 最多 仁慈的 影响 之上 这 财富 的 这 岛 ,
这给岛屿的命运带来了极其有利的影响。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [stiɪl] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔ:r] [sɪ'deɪt] ['fæməlɪz] [hu:] [dɪ'plɔ:r] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv]
but there are still some of the more sedate families who deplore the loss of
但 那里 是 仍然 一些 的 这 更多的 稳重 家庭 WHO 遗憾 这 损失 的
[ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [brɪ'lʌvɪd] [lənd] .
dignity of their beloved land .
尊严 的 他们的 心爱 土地 .
但也有一些比较温和的家庭对他们挚爱的土地尊严的丧失感到痛惜。

" [ðə; ði] ['raɪt(ə)] [er] [ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [mə'rændə] ,
" The rightful heir is of course Miranda ,
 " 这 正当的 继承人是 的 课程 米兰达 ,
 "合法的继承人当然是米兰达 ,

[ðə; ði]['lɪt(ə)] ['prɪnses] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðə; ði] [pʊr] [nɜ:rs] [sɔ:t] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .
the little princess with whom the poor nurse sought refuge in the forest .
 这 小的 公主 和 谁 这 贫穷的 护士 寻求 避难所 在 这 森林 .
 可怜的保姆带着小公主在森林里避难。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ðə; ði] [nɜ:rs] [ɪz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
" She is now living in England , the nurse is still with her ,
 " 她 是 现在 活的 在 英格兰 , 这 护士 是 仍然 和 她 ,
 她现在住在英国, 护士还和她在一起。

[ænd; ənd][mə'rændə][hæz; həz][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [haɪ] [bɜ:rθ] .
and Miranda has no idea of her high birth .
 和 米兰达 有 不 主意 的 她 高的 出生 .
 而米兰达对自己的出身毫不知情。

[ˈbæksəndeɪl] ['nevər] [kən'faɪdɪd] [tu:; tə][em 'i:] [wʌt] [hɪz; ɪz][ˈpra:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts][wɜ:r; wər] .
Baxendale never confided to me what his projects were .
 巴克斯代尔 绝不 坦白 到 我 什么 他的 项目 是 .
 巴克斯代尔从未向我透露过他的项目是什么。

" [ðə; ði] [sə'lisɪtər] [lent] ['oʊvər][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [di:d] -
" The solicitor leant over and picked up a letter which had been in the deed -
 " 这 律师 倾斜 超过 和 挑选 向上 一个 信 哪个 有 到过 在 这 契据 -
 [bɑ:ks][ænd; ənd] ['hændɪd] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər][tu:; tə] ['edwərd] ,
box and handed it over to Edward ,
 盒子 和 递交 它 超过 到 爱德华 ,
 律师俯身从契约箱里拿起一封信, 递给了爱德华。

[hu:] [tʊk] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ʌn'oʊpənd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]['mɪstər] .
who took it and sat with it unopened in his hand waiting for Mr .
 WHO 采取 它 和 卫星 和 它 未开封 在 他的 手 等待 为了 先生 .
 ['nɪksən][tu:; tə] [spi:k] .
Nixon to speak .
 尼克松 到 说话 .
 他接过信, 手里拿着未开封的信, 坐在那里等待尼克松先生讲话。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ri:d] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ] [li:v] [hɪr] , ['mɪstər] . ['sɪdni] , ['kerfəli] ,
" You will read that when you leave here , Mr . Sydney , carefully ,
 " 你 将要 读 那 什么时候 你 离开 这里 , 先生 . 悉尼 , 小心 ,
 "悉尼先生, 您离开这里后会仔细阅读那份文件。"

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [ɪk'spekt][tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
and I shall expect to hear from you in the course of a few days .
 和 我 将 预计 到 听到 从 你 在 这 课程 的 一个 很少 天 .
 我希望在几天内收到你的回复。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .
There is the matter of money to be considered .
 那里 是 这 事情 的 钱 到 是 经过考虑的 .
 还有钱的问题需要考虑。

[maɪ]['klaɪənt][hæz; həz] [meɪd] ['ædɪkwət] [prə'vɪz(ə)n] " — ['edwərd] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [æt; ət] [ðɪs] — "
My client has made adequate provision " — Edward pricked up his ears at this — "
 我的 客户 有 制成 足够的 条款 " — 爱德华 刺痛 向上 他的 耳朵 在 这 — "
 [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][tɜːrmz] - [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] . - "
for what he terms ' the mission . ' "
 为了 什么 他 条款 - 这 使命 . - "
 “我的委托人已经为他所谓的‘这项任务’做出了充分的安排”——爱德华听到这话竖起了耳朵——“。”

" [ɪn] [tu:] [deɪz] [aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [ɑ:n][ju:; jʊ] [ə'gen] , ['mɪstər] . ['nɪksən] .

" **In two days I will call on you again , Mr . Nixon .**
" 在 二 天 我 将要 称呼 在 你 再次 , 先生 : 尼克松 :

“尼克松先生，两天后我将再次拜访您。”

[gʊd] - [æftər'nu:n] .

Good - afternoon .
好的 - 下午 :

下午好。

" ['pʊʊvi] [stʊd] [ɪn] ['lednhɔ:l] [stri:t] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][es 'ti:] . ['meri] [æks][ænd; ənd] [traɪd]

" **Povey stood in Leadenhall Street at the entrance to St . Mary Axe and tried**
" 波维 站立 在 利登霍尔 街道 在 这 入口 到 英石 : 玛丽 斧头 和 尝试

[tu:; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] ['ʊʊvər] .

to think things over .
到 思考 事物 超过 :

“波维站在利德霍尔街圣玛丽斧教堂入口处，努力思考着事情。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glu:m]

It seemed to him as though he had just emerged from the gloom
它 似乎 到 他 作为 尽管 他 有 只是 出现 从 这 愁云

[ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] ['fɔ:rist] [ænd; ənd][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [kɔ:rts] ,

of romantic forests and the splendour of courts ,
的 浪漫的 森林 和 这 辉煌 的 法院 ,

他感觉自己仿佛刚刚从浪漫森林的幽暗和宫廷的辉煌中走出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌ:gi] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] [hɔ:rd] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [kla:ks] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

and the foggy atmosphere and hoard of hurrying clerks appeared to him
和 这 雾蒙蒙的 气氛 和 囤 的 匆忙 职员 出现 到 他

[tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'ri:əl] .

to be unreal .
到 是 虚幻 :

雾气弥漫的气氛和熙熙攘攘的办事员们在他看来都显得不真实。

[ðen] [hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['stroʊld] ['kwaiətli] ['westwərd] .

Then he pulled himself together and strolled quietly westward .
然后 他 拉 他自己 一起 和 漫步 悄悄 向西 :

然后他振作起来，静静地向西漫步。

[ə'lɔ:ŋ] ['lednhɔ:l] [stri:t] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [hi:; hi] [wɔ:kt] [di:p] [ɪn] [θɔ:t] ,

Along Leadenhall Street and through the market he walked deep in thought ,
沿着 利登霍尔 街道 和 通过 这 市场 他 步行 深的 在 想法 ,

他沿着利德贺街穿过市场，陷入沉思。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['hæbɪt][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['lʌndən] [brɪdʒ] .

making his way from force of habit in the direction of London Bridge .
制作 他的 方式 从 力量 的 习惯 在 这 方向 的 伦敦 桥 :

他出于习惯，朝着伦敦桥的方向走去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [s'pɑ:z] [ænd; ənd] [mɑ:sts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ðæt] [hi:; hi]

It was not until the spars and masts of the shipping came in sight that he
它 曾是 不是 直到 这 桅杆 和 桅杆 的 这 船运 来了 在 视线 那 他

[rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪ(ə)nz] ,

remembered his changed conditions ,
记得 他的 已更改 状况 ,

直到看到船只的桅杆和横桁，他才想起自己所处的境地已经发生了变化。

[wen] [hi:; hi] [heɪld] [ə; eɪ] ['pæsiŋ] ['tæksi][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvŋ] [tu:; tə] ['ju:stən] .

when he hailed a passing taxi and was driven to Euston .
什么时候 他 赞誉 一个 通过 出租车 和 曾是 驱动 到 尤斯顿 :

他拦下一辆路过的出租车，乘车前往尤斯顿。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə] ['bʊʃi] ,
He had not long to wait for a train to Bushey ,
他 有 不是 长的 到 等待 为了 一个 火车 到 布什 ,
他没等多久就等到了去布什的火车。

[ænd; ʌnd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ 'tiː] [left] [ðə; ði][ˈplætfɔːrm][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['letər] [aʊt]
and no sooner had it left the platform than he had the letter out
和 不 很快 有 它 左边 这 平台 比 他 有 这 信 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːl] .
of his pocket and was breaking the seal .
的 他的 口袋 和 曾是 打破 这 海豹 .
信刚离开站台，他就从口袋里掏出信，撕开了封口。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːldɔːf] [hoʊ'tel] , [nuː] [jɔːk] ,
It was written on the paper of the Waldorf Hotel , New York ,
它 曾是 书面 在 这 纸 的 这 华德福 酒店 , 新的 约克 ,
这句话写在纽约华尔道夫酒店的信纸上。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz]['deɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
and was dated at the beginning of the year .
和 曾是 日期 在 这 开始 的 这 年 .
日期是年初。

" [maɪ] [dɪr] ['sɪdni] ,
" **MY DEAR SYDNEY ,**
" 我的 亲爱的 悉尼 ,
“我亲爱的悉尼，

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['letər] ,
" **I am addressing you in this letter ,**
" 我 是 解决 你 在 这 信 ,
我在这封信中是写给你的，

[æz; əz][aɪ][hoʊp][ænd; ʌnd] [dɪ'vəʊtli] [trʌst] [ðæt] [jɔːrɪz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][hændz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [wɪl]
as I hope and devoutly trust that yours will be the hands into which it will
作为 我 希望 和 虔诚地 相信 那 你的 将要 是 这 双手 进入 哪个 它 将要
[fɔːl] .
fall .
落下 .
我衷心希望并虔诚地相信，它会落入您的手中。

[maɪ] [oʊn] [helθ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][bæd][ʌv; əv] [leɪt] [ænd; ʌnd][hæz; həz] [ʃoʊn] [sʌtʃ] [ʌnmɪ'steɪkəbl]
My own health has been so bad of late and has shown such unmistakable
我的 自己的 健康 有 到过 所以 坏的 的 晚的 和 有 所示 这样的 毋庸置疑
[saɪnz] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [aɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv]['evər] ['kæərɪŋ] [aʊt] ,
signs of breaking up that I fear I must give up all hope of ever carrying out ,
标志 的 打破 向上 那 我 害怕 我 必须 给 向上全部 希望 的 曾经 携带 出去 ,
我近来身体状况非常糟糕，已经出现了明显的衰败迹象，恐怕我不得不放弃一切实现目标的希望了。

['pɜːrsənəli] , [maɪ][dɪ'zʌɪɜːz] .
personally , my desires .
亲自 , 我的 欲望 .
就我个人而言，我的愿望。

[nekst][tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ] [wʊd] [wɪl] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] ; ['feɪlɪŋ] [juː; jʊ] ,
Next to myself , I would wish you to do so ; failing you ,
下一个 到 我 , 我 会 希望 你 到 做 所以 ; 失败 你 ,
除了我自己，我最希望你这样做；如果你做不到，

['mɪstər] . ['nɪksən][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nɪz] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
Mr . Nixon has his instructions what to do .
先生 . 尼克松 有 他的 指示 什么 到 做 .
尼克松先生已接到指示，该怎么做。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [feɪl][em 'iː] .
But you won't fail me .
但 你 惯于 失败 我 :

但你不会让我失望的。

" [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [hæv; həv][tuʊld][juː; jʊ][ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]
" This gentleman will have told you the outlines of the history of the
" 这 绅士 将要 有 讲述 你 这 概述 的 这 历史 的 这
['prɪnses] [mə'rændə] .
Princess Miranda .
公主 米兰达 :

“这位先生会向您讲述米兰达公主的历史概要。”

[aɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ɑːn][hɜːr; hər] [eɪ'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
It has always been my desire that on her eighteenth birthday she should be
它 有 总是 到过 我的 欲望 那 在 她 第十八 生日 她 应该 是
[tuʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haɪ] ['ɔːrɪdʒɪn] .
told the story of her high origin .
讲述 这 故事 的 她 高的 起源 :

我一直希望在她十八岁生日那天，能告诉她她高贵的出身。

[æz; əz] [ðɪs] [deɪt] [ə'prʊtʃɪz] — [ðə; ði] 15th [ʌv; əv][noʊ'vembər] — [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt]
As this date approaches — the 15th of November — I feel that the seven or eight
作为 这 日期 方法 — 这 15th 的 十一月 — 我 感觉 那 这 七 或者 八
[mʌnθs] [brɪ'twiːn] [juː 'es] [wɪl] [siː] [maɪ] ['fɪnɪ] ,
months between us will see my finish ,
几个月 之间 我们 将要 看 我的 结束 ,

随着11月15日这个日期的临近，我觉得我们之间这七八个月的时间将见证我的完成。

[soʊ] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][oʊld] [frend] ,
so while there is yet time I write to you , my old friend ,
所以 尽管 那里 是 然而 时间 我 写 到 你 , 我的 老的 朋友 ,

所以趁还有时间，我给你写信，我的老朋友。

[tuː; tə][ækt][fɔːr; fər][em 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
to act for me in this matter .
到 行为 为了 我 在 这 事情 :

代表我处理此事。

" [ðə; ði] ['prɪnses] , [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] [hɜːr; hər][ˈgælvə] , [ˈæftər][ə; eɪ] [kɑːn] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] [ʌv; əv]
" The Princess , I have named her Galva , after a carn in the vicinity of
" 这 公主 , 我 有 命名 她 加尔瓦 , 后 一个 卡恩 在 这 附近 的
[hɜːr; hər] [haʊs] ,
her house ,
她 房子 ,

“我给公主取名为加尔瓦，取自她家附近的一座小山。”

[ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nɜːrs] [æt; ət] - , [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [pen'zæns]
is at present living with her nurse at Tremoor , a few miles from Penzance
是 在 展示 活的 和 她 护士 在 - , 一个 很少 英里 从 彭赞斯
.
:
.

她目前和她的护士住在距离彭赞斯几英里的特雷穆尔。

" ['mɪstər] . ['nɪksən] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] , [ɑːn][jər; jər] [ɪk'spresɪŋ] [jər; jər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ʌndər'teɪk] [ðə; ði]
" Mr . Nixon will give you , on your expressing your willingness to undertake the
" 先生 . 尼克松 将要 给 你 , 在 你的 表达 你的 意愿 到 承担 这
['mɪʃ(ə)n] ,
mission ,
使命 ,

“只要你表示愿意接受这项任务，尼克松先生就会给你.....”

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈɑ:bdʒektz] [wɪtʃ] [wɪl] [pru:v] [brɪˈɑ:nd] [daʊt] [ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [gɜ:rl][tu;; tə]
two or three objects which will prove beyond doubt the claim of the dear girl to
二 或者 三 对象 哪个 将要 证明 超过 怀疑 这 宣称 的 这 亲爱的 女孩 到
[ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][sæn][pi:'etroʊ] .
the throne of San Pietro .
这 王座 的 圣 皮耶特罗 .
两三件物品将毫无疑问地证明这位亲爱的女孩对圣彼得王位的继承权。

[ju;; jʊ] [wɪl] [goʊ][tu;; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [ˈevriθɪŋ] ;
You will go to her and tell her everything ;
你 将要 去 到 她 和 告诉 她 一切 ;
你要去告诉她一切;

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [fi:l] [aɪ][hæd; həd] [dʌŋ] [maɪ][ˈdu:ti][wɜ:r; wər][aɪ][tu;; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][ɪn] [ˈɪgnərəns] ,
I would not feel I had done my duty were I to keep her in ignorance ,
我 会 不是 感觉 我 有 完毕 我的 责任 是 我 到 保持 她 在 无知 ,
如果我让她一直蒙在鼓里, 我会觉得自己没有尽到责任。

[ɔ:l'dʒoʊ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi;; bi] [ˈkɪndər] [tu;; tə][du:][soʊ] .
although it might be kinder to do so .
虽然 它 可能 是 幼儿园 到 做 所以 .
虽然这样做或许更仁慈一些。

" [ɪf] , [ˈæftər] [ˈhɪrɪŋ] [ju;; jʊ][aʊt] , [ʃi;; ʃi] [ɪˈlektz] [tu;; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈkwaɪət] [ˈpi:sf(ə)] [laɪf] ,
" **If , after hearing you out , she elects to remain in her quiet peaceful life ,**
" 如果 , 后 听力 你 出去 , 她 选举 到 保持 在 她 安静的 和平 生活 ,
“如果她听完你的解释后, 选择继续过她平静安宁的生活,

[ʃi;; ʃi][æɪ; ʃəl][du:][soʊ] .
she shall do so .
她 将 做 所以 .
她会这么做。

[ɪf] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
If , on the other hand ,
如果 , 在 这 其他 手 ,
另一方面,

[ʃi;; ʃi] [di'saɪdz] [ɑ:n] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] [haɪ] [ˈdestəni] [ju;; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [nɜ:rs]
she decides on following up her high destiny you will take her with her nurse
她 决定 在 下列的 向上 她 高的 命运 你 将要 拿 她 和 她 护士
[tu;; tə][ˈkɔrbəʊ] ,
to Corbo ,
到 科尔博 ,
她决定追随自己的崇高命运, 你将带她和她的护士去科尔博。

[ˈtrævəlɪŋ] [æz; əz] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtʊrɪsts] , [ænd; ənd] [si:k] [aʊt][seɪ'njɔ:r] - , [ɔ:r][hɪz; ɪz] [er]
travelling as independent English tourists , and seek out Señor Luazo , or his heir
旅行 作为 独立的 英语 游客 , 和 寻找 出去 先生 - , 或者 他的 继承人
 , [æt; ət] - ,
 , **at 66** ,
 , 在 - ,
以英国独立游客的身份旅行, 寻找卢阿索先生或他的继承人, 地址是66号。

['keɪl] - , [ænd; ənd][hænd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [ˈnɪksən] [wɪl] [gɪv] [ju;; jʊ] .
Calle Mendaro , and hand him a letter which Mr . Nixon will give you .
卡列 - , 和 手 他 一个 信 哪个 先生 . 尼克松 将要 给 你 .
走到门达罗街, 把尼克松先生要给你的信交给他。

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈseɪfli] [li:v] [ju;; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈki:pɪŋ] .
After that I can safely leave you in his keeping .
后 那 我 能 安全 离开 你 在 他的 保持 .
之后我就可以放心地把你交给他照顾了。

" [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] , [aɪ][hæv; həv][dɪˈvaɪdɪd] [ˈiːkwəli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][məɪn] [huː] [ˌʌndəˈteɪks] [ðɪs] [ˈmɪʃ(ə)n]
" **My fortune , I have divided equally between the man who undertakes this mission**
" 我的 财富 , 我 有 分割 同样地 之间 这 男人 WHO 承担 这 使命
[ænd; ənd][ˈgælvə][hɜːrˈself] ,
and Galva herself ,
和 加尔瓦 她自己 ,

“我的财产，我已经平均分配给了执行这项任务的人和加尔瓦本人。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈnuːəti] [tuː; tə][seɪˈnjɔːɪə] - ,
with the exception of an annuity to Señora Paluda ,
和 这 例外 的 一个 年金 到 夫人 - ,
除了支付给帕卢达夫人的年金之外，

[ðə; ði] [nɜːrs] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˈlɪt(ə)] [ˈgælvə] .
the nurse who has done so much and been so much to little Galva .
这 护士 WHO 有 完毕 所以 很多 和 到过 所以 很多 到 小的 加尔瓦 :
这位护士为小加尔瓦做了很多事，给了他很多帮助。

" [aɪ][kæn; kən] [ˈiːzəli] [θroʊ] [maɪ][maɪnd] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
" **I can easily throw my mind back to that day in the forest ,**
" 我 能 容易地 扔 我的 头脑 后退 到 那 天 在 这 森林 ,
“我很容易就能回想起那天在森林里的情景，”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] [beɪb] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)][ɑːrmz][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi]
and the smiling babe holding up her little arms is a picture that will always be
和 这 微笑 宝贝 保持 向上 她 小的 武器 是 一个 图片 那 将要 总是 是
[wɪð; wɪθ][em ˈiː][ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end] .
with me even at the end .
和 我 甚至 在 这 结尾 :

那个笑容灿烂、举起小胳膊的小宝宝的画面，即使在生命的尽头，也将永远留在我的记忆中。

[tel] [ˈgælvə] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [daɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][fɪː; fɪ][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]
Tell Galva that I will die thinking of her and of all she has been to a
告诉 加尔瓦 那 我 将要 死 思维 的 她 和 的 全部 她 有 到过 到 一个
[ˈloʊnli] [oʊld] [ˈbætʃələr] .
lonely old bachelor .
孤独 老的 学士 :

告诉加尔瓦，我会带着对她的思念死去，思念她对一个孤独老单身汉的所有意义。

" [wen] [ðə; ði][end] [kʌmz] , [tuː] ,
" **When the end comes , too ,**
" 什么时候 这 结尾 来 , 也 ,
“当终点也来临时，

[aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
I will think of you and of what you are doing for me ,
我 将要 思考 的 你 和 的 什么 你 是 正在做 为了 我 ,
我会一直想着你，想着你为我所做的一切。

[ænd; ənd] [wɪl] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
and will bless you for it .
和 将要 保佑 你 为了 它 :
并会因此祝福你。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][oʊld] [frend] , [ɡʊd] - [baɪ] .
" **And now , my old friend , good - bye .**
" 和 现在 , 我的 老的 朋友 , 好的 - 再见 :
“现在，我的老朋友，再见了。”

" [jɔːrɪz] [ˈevər] ,
" **Yours ever ,**
" 此致 曾经 ,
永远属于你的，

[ˈhju:bə(:)t] [ˈbæksəndərɪ] .
HUBERT BAXENDALE .
休伯特 巴克斯代尔 .

休伯特·巴克斯代尔。

" [ˈedwərd] [ˈpoʊvi] [ˈfoʊldɪd][ʌp][ðə; ði] [ˈletər] [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈti:] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
" **Edward Povey folded up the letter carefully and placed it in his pocket** .
" 爱德华 波维 折叠 向上 这 信 小心 和 放置 它 在 他的 口袋 .
爱德华·波维小心翼翼地把信折好，放进口袋里。

[ðen] , [ˈli:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Then , leaning his head in his hand ,
然后 , 倾斜 他的 头 在 他的 手 ,

然后，他用手托着头，

[geɪzɪd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈlændskeɪp] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] .
gazed out at the flying landscape and tried to think things out .
凝视 出去 在 这 飞行 景观 和 尝试 到 思考 事物 出去 .

他凝视着飞驰而过的风景，努力思考着周围的一切。

[ˌaɪ ˈti:] [tʊk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [əˈpri:ʃieɪt] [hu:] [hi:; hi] [ˈri:əli] [wʌz; wəz] .
It took him some little time to appreciate who he really was .
它 采取 他 一些 小的 时间 到 欣赏 who 他 真的 曾是 .

他花了一段时间才真正认识到自己是什么样的人。

[hi:; hi][hæd; həd] [felt] , [ˈevər] [sɪns] [ˈmɪstər] . [ˈnɪksən][hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði][faɪˈnænʃ(ə)l][ˈæspekt][ʌv; əv]
He had felt , ever since Mr . Nixon had mentioned the financial aspect of
他 有 毛毡 , 曾经 自从 先生 . 尼克松 有 提及 这 金融的 方面 的

[ðə; ði] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] ,
the undertaking ,
这 承诺 ,

自从尼克松先生提到这项事业的财务方面问题以来，他就一直觉得.....

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən] [ˈfu:lɪ] [tu:; tə][let] [slɪp] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌpra:vɪˈdenʃ(ə)l] [wei] [aʊt] [ʌv; əv]
that he would be more than foolish to let slip such a providential way out of
那 他 会 是 更多的 比 愚蠢 到 让 滑 这样的 一个 天意 方式 出去 的

[hɪz; ɪz] [si:] [ʌv; əv] [ˈdɪfəˌkəltɪz] .
his sea of difficulties .
他的 海 的 困难 .

他要是放过这样一条摆脱困境的绝佳机会，那真是愚蠢至极。

[ðə; ði][ˈmɔ:ɾəl] [saɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [smu:ð] [ˈoʊvər][tu:; tə][hɪz; ɪz]
The moral side to the question he was able to smooth over to his
这 道德 边 到 这 问题 他 曾是 有能力的 到 光滑的 超过 到 他的

[ˌsætɪsˈfæʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

他成功地掩盖了这个问题的道德层面，并让自己感到满意。

[hi:; hi] [nu:] [ˈmɪstər] . [ˈkaɪsɜː] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkaɪzɜːz] [weɪz] , [ænd; ənd][tʊvʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [ðæt]
He knew Mr . Kyser , and Mr . Kyser's ways , and told himself that that
他 知道 先生 . 凯泽 , 和 先生 . 凯泽的 方式 , 和 讲述 他自己 那 那

[ˈdʒɛnt(ə)lmən] [wʊd] [nɑ:t] [ˈwelkəm] ,
gentleman would not welcome ,
绅士 会 不是 欢迎 ,

他认识凯泽先生，也了解凯泽先生的为人，他告诉自己，那位先生不会欢迎他。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,
at his time of life ,
在 他的 时间 的 生活 ,

在他生命的那个阶段，

[æn; ən] [əd'ventʃər] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [sə'lisɪtər] [hæd; həd][pʊt] [brɪʃə:r] [hɪm; ɪm] [ðæt]
an adventure such as the one that the solicitor had put before him that
一个 冒险 这样的 作为 这 一 那 这 律师 有 放 前 他 那
[æftər'nu:n] .
afternoon .
下午 .

就像律师那天下午向他提出的那种冒险经历一样。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,
再次 ,

[hi; hi][tu:ld] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈpɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ]
he told himself that it was not possible for him to communicate with
他 讲述 他自己 那 它 曾是 不是 可能的 为了 他 到 交流 和
[ˈmɪstər] . [ˈkaɪsə] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [eɪ'ti:nθ] [ˈbɜ:rθdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] [hæd; həd] [pæst] .
Mr . Kyser until the eighteenth birthday of the princess had passed .
先生 . 凯泽 直到 这 第十八 生日 的 这 公主 有 通过了 .
他告诉自己，在公主十八岁生日过去之前，他不可能与凯泽先生沟通。

[hi; hi] [sed] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd][ʌn'kaɪnd][tu; tə][let][ðə; ði] [pʊr] [ˈlʊnli] [gɜ:rl] [θɪŋk] [ðæt]
He said it would be wrong and unkind to let the poor lonely girl think that
他 说 它 会 是 错误的 和 不友善 到 让 这 贫穷的 孤独 女孩 思考 那
[fi; ji][wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] .
she was forgotten .
她 曾是 被遗忘的 .
他说，让这个可怜的孤独女孩觉得自己被遗忘了，是错误的，也是不仁慈的。

[ˈfɜ:rðər] [self] - [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][baɪ][ə; eɪ]
Further self - discussion on the matter was taken out of his hands by a
更远 自己 - 讨论 在 这 事情 曾是 已采取 出去 的 他的 双手 经过 一个
[ˈwɑ:tʃɪŋ] [fɛɪt] [hu:] [sə'dʒestɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪ'freʃɪŋ] [æz; əz][hi; hi] [ˈbrestɪd] [ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv]
watching Fate who suggested something refreshing as he breasted the first part of
观看 命运 WHO 建议 某物 令人耳目一新 作为 他 胸部 这 第一的 部分 的
[ðə; ði] [ˈstræɡlɪŋ] [hɪl] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n][ʌp][tu; tə] [ˈbʊʃɪ] [hi:θ] .
the stragglng hill that led from the railway station up to Bushey Heath .
这 零散的 爬坡道 那 引领 从 这 铁路 车站 向上 到 布什 希思 .

当他奋力攀登从火车站通往布什希思的蜿蜒山丘的第一段时，命运之神在他身后注视着 他，为他指明了一条令人耳目一新的道路。

[hi; hi] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmerɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] ,
He paused at the Merry Month of May ,
他 暂停 在 这 欢乐 月 的 可能 ,
他停顿了一下，谈到了欢乐的五月。

[ðen] [dɪ'saɪdɪd] [tu; tə] [pʊʃ] [ɑ:n][tu; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhɑ:stəlri] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [ˈnɒʊtɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ]
then decided to push on to a little hostelry that he had noticed on the way
然后 决定 到 推 在 到 一个 小的 旅店 那 他 有 注意到 在 这 方式
[daʊn] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
down that morning .
向下 那 早晨 .

然后他决定继续前往早上下山途中注意到的一家小旅馆。

[hi; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɑ:rt][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu; tə][ðə; ði] [raɪt] [θru:] [ðə; ði]
He entered the door of the White Hart and turned to the right through the
他 进入 这 门 的 这 白色的 哈特 和 转向 到 这 正确的 通过 这
[ˈtaɪni][bɑ:r][ˈɪntu:][ðə; ði] [smʊk] - [ru:m] .
tiny bar into the smoke - room .
微小的 酒吧 进入 这 抽烟 - 房间 .

他走进白鹿酒馆的大门，向右穿过狭小的酒吧，进入吸烟室。

[tu:] [twi:d] - [klæd][ˈɑ:rtɪsts][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ][ˈstu:di:,oʊz] [laʊndʒd] [ɪn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈelɪɡənt]
Two tweed - clad artists from the near - by studios lounged in more or less elegant
二 粗花呢 - 覆膜 艺术家 从 这 靠近 - 经过 工作室 休闲 在 更多的 或者较少的 优雅的
[ˈpoʊzɪz][æɪt; ət][ðə; ði] [red] - [kloʊðd] [ˈteɪbl] ,
poses at the red - clothed table ,
姿势 在 这 红色的 - 穿着衣服 桌子 ,

两位身着粗花呢服装的艺术家，来自附近的画室，他们以或优雅或不优雅的姿态，慵懒地倚靠在铺着红色桌布的桌旁。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][ˈna:dəd, ˈna:dɪd][æz; əz] [ˈedwərd] [ˈentəd] ,
they looked up and nodded as Edward entered ,
他们 看起来 向上 和 点头 作为 爱德华 进入 ,
爱德华进来时，他们抬起头点了点头。

[ðen] [rɪˈtɜ:rnd] [tu; tə][ðə; ði][pəˈru:z(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ˈpepərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈevidəntli] [dʒʌst]
then returned to the perusal of the evening papers which had evidently just
然后 返回 到 这 仔细阅读 的 这 晚上 文件 哪个 有 显然 只是
[əˈraɪvd] .
arrived .
到达的 .

然后他又继续阅读显然刚刚送到的晚报。

[ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:r][ænd; ənd] [əˈtendɪd] [tu; tə][ðə; ði] [nu:] -
The host of the inn came from the bar and attended to the new -
这 主持人 的 这 客栈 来了 从 这 酒吧 和 参加 到 这 新的 -
[ˈkʌmərz] [ˈwɒnts] ,
comer's wants ,
来者 想要 ,

旅店老板从酒吧出来，热情地招待了这位新来的客人。

[ænd; ənd] [ˈedwərd] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [æn; ən] [ˈi:vniŋ] [nu:z] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [bɔ:t]
and Edward took from his pocket an Evening News that he had bought
和 爱德华 采取 从 他的 口袋 一个 晚上 消息 那 他 有 买
[ɪn] [taʊn] .
in town .
在 镇 .

爱德华从口袋里掏出一份他在城里买的晚报。

[hi; hi] [ri:d] [aɪˈti:] [ˈlɪstləsli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] ,
He read it listlessly for some minutes ,
他 读 它 百无聊赖地 为了 一些 分钟 ,
他心不在焉地读了几分钟。

[ðen] [ðə; ði] [tu:] [bɔ:rd] - [ˈlʊkɪŋ] [jʊθs] [lʊkt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp] .
then the two bored - looking youths looked up suddenly as the man gave a gasp .
然后 这 二 无聊的 - 寻找 青年 看起来 向上 突然 作为 这 男人 给予 一个 喘气 .
这时，两个看起来很无聊的年轻人突然抬起头，因为那男人倒吸了一口气。

[ðeɪ] [stɛərd] [æɪt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈkjʊriəsli] [ðæt] [hi; hi] [felt] [æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] .
They stared at him so curiously that he felt an explanation was necessary .
他们 凝视 在 他 所以 奇怪的是 那 他 毛毡 一个 解释 曾是 必要的 .
他们好奇地盯着他看，他觉得有必要解释一下。

" [went] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] — [ˈdʒent(ə)lmən] , " [hi; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu; tə][hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] —
" **Went the wrong way — gentlemen , " he said , pointing to his glass of beer —**
" 去 这 错误的 方式 — 先生们 , " 他 说 , 指向 到 他的 玻璃 的 啤酒 —
" [ˈwɪndpaɪp] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **windpipe , I think .**
" 气管 , 我 思考 .
“走错路了——先生们,”他指着自己的啤酒杯说——“我想是气管。”

" [ðə; ði] ['eldə(r)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [jʊθs] [grʌntɪd] [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [bæk] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] .
" **The elder of the two youths grunted and leaning back lit a cigarette .**
" 这 长老 的 这 二 青年 哼哼 和 倾斜 后退 点燃 一个 卷烟 .

两个年轻人中年纪较大的那个哼了一声，向后靠去点燃了一支香烟。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] ['edwərd] , [æt; ət] [fɜ:rst] ['kerləsli] ,
He watched Edward , at first carelessly ,
他 观看 爱德华 , 在 第一的 粗心大意 ,
他起初漫不经心地看着爱德华，

[bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [mæn] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['pennaɪf] [ænd; ənd] [kʌt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['peɪpə(r)]
but as he saw the man take out a penknife and cut from the paper
但 作为 他 锯 这 男人 拿 出去 一个 小刀 和 切 从 这 纸
[ə; eɪ] ['pærəgræf] ,
a paragraph ,
一个 段落 ,
但他看到那人掏出一把小刀，从纸上裁下一段话，

[hi:; hi] [gru:] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] .
he grew more interested .
他 生长 更多的 感兴趣的 .
他越来越感兴趣了。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mʊmənts] ['edwərd] [gʌlpt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bɪr] , [ænd; ənd] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [meɪd]
In a few moments Edward gulped down his beer , and , without a word , made
在 一个 很少 时刻 爱德华 吞咽 向下 他的 啤酒 , 和 , 没有 一个 单词 , 制成
[hɪz; ɪz] [wei] [aʊt'saɪd] .
his way outside .
他的 方式 外部 .
片刻之后，爱德华咕咚咕咚喝完了啤酒，一言不发地走了出去。

" ['bɜ:ti] , " [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['ɑ:rtɪst] [hu:] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ,
" **Bertie , " it was the elder artist who was speaking ,**
" 伯蒂 , " 它 曾是 这 长老 艺术家 WHO 曾是 请讲 ,
“伯蒂,”说话的是那位年长的艺术家。

" [ðæt] [tjæp] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ðæt] [ʌp'set] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [nu:z]
" **that chap saw something in the paper that upset him a little — is that the News**
" 那 小伙子 锯 某物 在 这 纸 那 沮丧的 他 一个 小的 — 是 那 这 消息
[jʊə(r)] ['ri:dɪŋ] ? "
you're reading ? "
你是 阅读 ? "
“那家伙在报纸上看到了一些让他有点不高兴的东西——你读的是《新闻报》吗？ ”

" [jes] — [waɪ] ? "
" **Yes — why ? "**
" 是的 — 为什么 ? "
“是啊——为什么？ ”

" [lʊk] [æt; ət] [peɪdʒ] [faɪv] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [ðə; ði] [θɜ:rd] ['pærəgræf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ɑ:n] ['kɑ:ləm]
" **Look at page five , will you , the third paragraph from the bottom on column**
" 看 在 页 五 , 将要 你 , 这 第三 段落 从 这 底部 在 柱子
[tu:] .
two :
二 .
请看第五页，第二栏倒数第三段。

[ri:d] [aɪ 'ti:] [aʊt] [laʊd] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [maɪnd] .
Read it out loud if you don't mind .
读 它 出去 大声 如果 你 不 头脑 .
如果你不介意的话，请大声朗读一下。

" [ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈrʌslɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [ˈpɔːrj(ə)n] ,
" The paper rustled as the other young man turned to the desired portion ,
" 这 纸 沙沙作响 作为 这 其他 年轻的 男人 转向 到 这 想要的 部分 ,
" 纸张沙沙作响, 另一个年轻人翻到了他想要的那一页。"

[ðen] [ɪn][ə; eɪ][ˌblɑːzeɪ] [vɔɪs] [riːd] : —
then in a blasé voice read : —
然后 在 一个 冷漠 嗓音 读 : —
然后他用一种漠不关心的语气念道: ——

" [mɪˈstɪriəs] [deθ] [ɪn] [ˈpæris] .
" MYSTERIOUS DEATH IN PARIS .
" 神秘 死亡 在 巴黎 : .
巴黎神秘死亡事件。

" [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [oʊˈtɛl] [ˈmɪʒʊəris] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [tuː] [deɪz] [əˈɡoʊ]
" A gentleman who arrived at the Hôtel Meurice from London two days ago
" 一个 绅士 WHO 到达的 在 这 酒店 莫里斯 从 伦敦 二 天 前
[hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪt] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [bɪˈklʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ænd] [mɔːr] [ˈfriːkwənt] [ɪn][ðə; ði]
has met with a fate such as is becoming more and more frequent in the
有 遇见 和 一个 命运 这样的 作为 是 成为 更多的 和 更多的 频繁 在 这
[striːts] [ʌv; əv][ˈpæris] .
streets of Paris :
街道 的 巴黎 :
"一位两天前从伦敦抵达莫里斯酒店的绅士遭遇了在巴黎街头越来越常见的命运。"

[ə; eɪ] [ˈʒɑːndaːrm] [ˈpæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ruː] [ˈdiːʃes] [ˌbætɪnˈʒoʊləs] [læst] [ˈiːvɪŋ] [əˈbaʊt] [ten][əˈklɒk, əu-] ,
A gendarme passing down the Rue des Batignolles last evening about ten o'clock ,
一个 宪兵 通过 向下 这 后悔 德斯 巴蒂尼奥尔 最后的 晚上 关于 十 点钟 ,
昨晚大约十点钟, 一名宪兵沿着巴蒂尼奥尔街巡逻。

[keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [mæn] [ˈhʌdlɪd] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ]
came upon the body of the unfortunate man huddled into an angle of a
来了 之上 这 身体 的 这 不幸 男人 蜷缩着 进入 一个 角度 的 一个
[ˈdɔːrweɪ] .
doorway :
门口 :
他发现那名不幸男子蜷缩在门框的角落里。

[əˈsɪstəns] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθˈklʌmɪŋ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə]
Assistance was forthcoming , but was too late to be of any service to
协助 曾是 即将推出 , 但 曾是 也 晚的 到 是 的 任何 服务 到
[ðə; ði][ˈvɪktɪm] ,
the victim ,
这 受害者 ,
援助虽然及时赶到, 但对受害者来说已经太晚了。

[huː] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ˈterəb(ə)l][ˈɪndʒərəɪz][tuː; tə][ðə; ði] [hed] ,
who had suffered terrible injuries to the head ,
WHO 有 遭受 糟糕的 受伤 到 这 头 ,
头部遭受重创的人

[ænd; ænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [səˈklʌmd] [wɪˈðɪn] [æn; ən][ˈʌʊər][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ədˈmɪj(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
and to which he succumbed within an hour after his admission to the
和 到 哪个 他 屈服了 之内 一个 小时 后 他的 入学 到 这
[ˈhɑːspɪt(ə)l] .
hospital :
医院 :
入院后不到一小时, 他就因病去世。

[ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [pɔɪnts] [ʌn'daʊtɪdli] [tu;; tə] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dredɪd] [ə'pætʃi:z] .
The outrage points undoubtedly to being the work of the dreaded Apaches .
这 暴行 积分 无疑 到 存在 这 工作 的 这 令人恐惧的 阿帕奇 .

这场暴行无疑指向了令人闻风丧胆的阿帕奇人所为。

[ðə; ði] [dɪ'si:st] ['dʒent(ə)lmən] , [hu:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,
The deceased gentleman , who was about fifty years of age ,
这 死者 绅士 , WHO 曾是 关于 五十 年 的 年龄 ,
这位去世的先生大约五十岁 ,

[hæd; həd] ['redʒɪstərd] [ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['sɪdnɪ] ['kaɪsɜ:] ,
had registered under the name of Sydney Kyser ,
有 挂号的 在下面 这 姓名 的 悉尼 凯泽 ,
登记时使用的姓名是悉尼·凯泽 ,

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu;; tə] [treɪs] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [brɪ'bɔ:ŋɪŋz] ['eni] [klu:] [tu;; tə] [hɪz; ɪz]
but it has been impossible to trace among his belongings any clue to his
但 它 有 到过 不可能的 到 痕迹 之中 他的 财物 任何 线索 到 他的
[hooʊm] [ə'dres] .
home address .
家 地址 .

但是，在他的遗物中，始终找不到任何关于他家庭住址的线索。

[ðə; ði] [frentʃ] [pə'li:s] , [haʊ'evər] , [ɑ:r; ər] [ɪn] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['ska:tələnd] [jɑ:rd] ,
The French police , however , are in communication with Scotland Yard ,
这 法语 警察 , 然而 , 是 在 沟通 和 苏格兰 院子 ,
然而，法国警方正与苏格兰场保持联系。

[ænd; ænd] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] [mi:n] [taɪm] ['æktɪvli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [,pə:pi'treɪtə]
and are in the mean time actively engaged in searching for the perpetrators
和 是 在 这 意思是 时间 积极 已订婚的 在 搜索 为了 这 犯罪者
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] . "
of the outrage . "
的 这 暴行 . "

与此同时，他们正积极搜寻这起暴行的肇事者。

" [bet] [ju;; jʊ] [ðæt] [tjæp] [nu:] [ðɪs] ['kaɪsɜ:] , [ɔ:r] [hu:'evər] [aɪ 'ti:] [ɪz] — — " [ə; eɪ] [jɔ:n] — " [nʌn] [ʌv; əv]
" Bet you that chap knew this Kyser , or whoever it is — — " a yawn — " none of
" 赌注 你 那 小伙子 知道 这 凯泽 , 或者 谁 它 是 — — " 一个 打哈欠 — " 没有任何 的
[ʼaʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] , [wʌt] !
our business , what !
我们的 商业 , 什么 !

“我敢打赌那家伙肯定认识这个凯泽，或者不管他是谁——”打了个哈欠——“这不关我们的事，什么！”

[si:] [ju;; jʊ] [ɪn] ['pi:tɜ:z] ['stu:diəʊ] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [brɪdʒ] [ɑ:n] , [aɪ] [θɪŋk] .
See you in Peter's studio , there's a game of bridge on , I think .
看 你 在 彼得的 工作室 , 有 一个 游戏 的 桥 在 , 我 思考 .
彼得的工作室见，我想那里正在打桥牌。

[ta:] - [ta:] .
Ta - ta .
ta - ta .

再见。

" ['mi:nwaɪl] ['edwərd] ['pəʊvi] [wʌz; wəz] ['wɔ:kiŋ] [ʌp] [kleɪ] [hɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [fər'ment] [ʌv; əv] [θɔ:t] .
" Meanwhile Edward Povey was walking up Clay Hill in a ferment of thought .
" 同时 爱德华 波维 曾是 步行 向上 黏土 爬坡道 在 一个 发酵 的 想法 .
与此同时，爱德华·波维正沿着克莱山向上走，心中思绪万千。

[aɪˈti:] [si:md] [ten] [ˈjɪrz] [ˈræðər][ðæn; ðən][wʌn] [wi:k] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [stu:l] [ɪn]
It seemed ten years rather than one week since he had been on his stool in
它 似乎 十 年 相当 比 一 星期 自从 他 有 到过 在 他的 凳子 在
[ðə; ði][ˈdɪndʒi] [ˈi:stʃi:p] [kəʊntɪŋ] - [haʊs] .
the dingy Eastcheap counting - house .
这 昏暗的 东奇普 计数 - 房子 .

感觉好像已经过了十年，而不是仅仅一周，他才坐在东奇普那间昏暗的账房里的凳子上。

[hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] [tu:; tə][ˈentər] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][laɪf] ,
He had hoped for a little excitement to enter into his life ,
他 有 希望 为了 一个 小的 激动 到 进入 进入 他的 生活 ,
他曾希望生活中能增添一些刺激。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] .
and he was getting excitement to the full .
和 他 曾是 获得 激动 到 这 满的 .
他兴奋极了。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [lʊkt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈbɔ:rouɪŋ] [ʌv; əv] [ˈædər,beri] [ˈkɑ:tɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [kraɪm] ;
He had not looked upon the borrowing of Adderbury Cottage as a crime ;
他 有 不是 看起来 之上 这 借贷 的 阿德伯里 小屋 作为 一个 犯罪 ;
他并不认为借用阿德伯里小屋是一种犯罪行为；

[ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒæspər][ænd; ənd] [ənt] [ˈɪlaɪzə][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɑ:rs]
the advent of Uncle Jasper and Aunt Eliza was nothing more than a farce
这 来临 的 叔叔 碧玉 和 阿姨 伊丽莎 曾是 没有什么 更多的 比 一个 闹剧
— [bʌt; bət] [nɑʊ] [ˈtrædzədi][wʌz; wəz] [ˈpleɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
— but now tragedy was playing a hand in the game in the shape of a
— 但 现在 悲剧 曾是 玩耍 一个 手 在 这 游戏 在 这 形状 的 一个
[pəˈrɪzjən] [ˈmɜ:rdər] .
Parisian murder .
巴黎人 谋杀 .
贾斯珀叔叔和伊丽莎阿姨的出现不过是一场闹剧——但现在，一场巴黎谋杀案让悲剧介入其中。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][ə; eɪ] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
He stopped suddenly as a thought struck him .
他 停止 突然 作为 一个 想法 击 他 .
他突然停了下来，脑海中闪过一个念头。

[aɪˈti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:n] [bɪˈfɔ:r] [ˈmɪstər] . [kaɪzə-z] [ˈbɪznəs] [frendz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
It could not be long before Mr . Kyser's business friends heard of his death ,
它 可以 不是 是 长的 前 先生 . 凯泽的 商业 朋友们 听到 的 他的 死亡 ,
凯泽先生的商业伙伴们很快就听说了他的死讯。

[wen] [ˈvɪzɪts] [wʊd] [bi:; bi] [peɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈhaʊzɪz] , [tu:; tə] [ˈgroʊvnər] [skwer] [ænd; ənd][tu:; tə]
when visits would be paid to his houses , to Grosvenor Square and to
什么时候 访问 会 是 有薪酬的 到 他的 房屋 , 到 格罗夫纳 正方形 和 到
[ˈædər,beri] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
Adderbury Cottage .
阿德伯里 小屋 .
当时人们会去拜访他的住所，包括格罗夫纳广场和阿德伯里小屋。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈi:zi] [ˈɪnʌf] [ˈkwaɪətli][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [pleɪs] [hɪmˈself] [ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [ˈʃɑ:rlət]
It was easy enough quietly to leave the place himself and to take Charlotte
它 曾是 简单的 足够的 悄悄 到 离开 这 地方 他自己 和 到 拿 夏洛特
;
;
;
;
他悄悄地离开那里，带走夏洛特，这很容易；

[wið; wiθ][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
with Uncle and Aunt it was different .
和叔叔和阿姨它曾是不同的 .

叔叔婶婶的情况就不同了。

[ˈveriəs] [ski:mz] [ˈentəd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ɪˈfɛktɪŋ, ˈiːfɛktɪŋ][ðər; ðər] [dɪˈpɑːrtər] ,
Various schemes entered into his head for effecting their departure ,
各种各样的方案进入进入他的头为了产生影响他们的离开 ,

他脑海中浮现出各种各样的计划，以便让他们离开。

[ski:mz] [ðæt] [meɪd] [pʊr] [ˈedwərd] [θɪŋk] [ðæt][ˈgɪv(ə)n] [ɑːpərˈtu:nətɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]
schemes that made poor Edward think that given opportunities he would have made

[ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ˈkrɪmɪn(ə)l] .

a first - class criminal .
一个 第一的 - 班级 刑事 .

这些阴谋让可怜的爱德华认为，如果给他机会，他就能成为一名一流的罪犯。

[ðə; ði] [ruːz] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [dɪˈsaɪdɪd] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .
The ruse upon which he finally decided was an inspiration .
这 诡计 之上 哪个 他 最后 决定 曾是 一个 灵感 .

他最终决定采用的计谋令人拍案叫绝。

[hiː; hi] [læft] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][ðə; ði][əbˈsɜːrd] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə]
He laughed to himself as the absurd simplicity of it all came home to

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

他恍然大悟，意识到这一切的荒谬和简单之处，不禁笑了起来。

[hiː; hi] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ðɪs] [taɪm] [ˈtʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [red] [ˈlaɪən] ,
He retraced his steps to the village , this time choosing the Red Lion ,
他 重走 他的 步骤 到 这 村庄 , 这 时间 选择 这 红色的 狮子 ,

他原路返回村庄，这次选择了红狮旅店。

[ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒd] [ə; eɪ][flaɪ][tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ˈɪntuː] [ˈwɑːtfərd] ,
and engaged a fly to carry him down into Watford ,
和 已订婚的 一个 飞 到 携带 他 向下 进入 沃特福德 ,

他雇佣了一只苍蝇把他带到沃特福德。

[wer] [hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [seɪm] [hoʊˈtel] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpætrənaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
where he entered the same hotel that he had patronized in the morning .
在哪里 他 进入 这 相同的 酒店 那 他 有 受惠 在 这 早晨 .

他走进了早上光顾过的同一家酒店。

[hiː; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ruːm] [wer] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [siːn] [sʌm; səm]
He made straight for the writing - room where he remembered having seen some

[ˈhedɪd] [noʊt] - [ˈpeɪpər] .

headed note - paper .
标题 笔记 - 纸 .

他径直走向书房，他记得在那里看到过一些带抬头的便笺纸。

[ðen] [hiː; hi] [roʊt] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈletər] , [ˈsaɪnɪŋ] [hɪmˈself] [ˈhenri] [ˈbɜːkɪt] , [ˈpʌblɪk] [ˈænəlɪst] [fɔːr; fər]
Then he wrote himself a letter , signing himself Henry Birkett , Public Analyst for

[ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ʌv; əv][hɑːts,hʌ\ts] .

the County of Herts .
这 县 的 赫特福德郡 .

然后他给自己写了一封信，署名亨利·伯克特，赫茨县公共分析师。

[ɪn][ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['sæmp(ə)] [wɜː; əv]['wɔːtər] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
In the letter he said that the sample of water submitted to him from
在这封信他说明那这样本的水提交到他从
['ædəɪ,beri] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [dɪ'skrɪpʃn] .
Adderbury Cottage was of a very dangerous description .
阿德伯里小屋曾是一个非常危险的描述 .
他在信中说, 从艾德伯里小屋送来的水样非常危险。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['eni] [wʌn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɔːr] - ['men](ə)nd] ['ædəɪ,beri] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ]
He said that any one living in the afore - mentioned Adderbury Cottage was running
他说那任何一活的在这之前 - 提及阿德伯里小屋曾是跑步
[ə; eɪ] [greɪv] [rɪsk] .
a grave risk .
一个严重风险 .
他说, 任何居住在上述艾德伯里小屋的人都面临着严重的风险。

[ðə; ði] [pleɪs] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] ['sænətəri] [kən'dɪ](ə)n] ,
The place , he added , must be in a deplorable sanitary condition ,
这地方 , 他额外 , 必须是在一个可悲的卫生状况 ,
他补充说, 这个地方的卫生状况一定非常糟糕。

[ænd; ənd] [ðæt] [steps] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][æt; ət][wʌns][tuː; tə][,oʊvər'hɔː!][ðə; ði] ['dreɪnɪdʒ] .
and that steps must be taken at once to overhaul the drainage .
和那步骤必须是在已采取在一次到大修这引流 .
必须立即采取措施彻底改造排水系统。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɪsɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['edwərd] ['poʊvi] [rɪ:tɪt] ['ædəɪ,beri] ['kɑːtɪdʒ] [ə'baʊt] [eɪt]
With this missive in his pocket , Edward Povey reached Adderbury Cottage about eight
和这信函在他的口袋 , 爱德华波维达到阿德伯里小屋关于八
[ə'klɒk, əu-] .
o'clock .
点钟 .
爱德华·波维口袋里揣着这封信, 大约八点钟到达了阿德伯里小屋。

[ðə; ði]['pɑːrtɪ][wɜːr; wər][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn]
The party were just sitting down to dinner , and were , with the exception
这派对是只是坐着向下到晚餐 , 和是 , 和这例外
[ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] ,
of Charlotte ,
的夏洛特 ,
一行人正准备坐下来吃晚饭, 除了夏洛特之外, 其他人都.....

[ɪn][ə; eɪ]['dʒɪːniəl] [muːd] .
in a genial mood .
在一个和蔼可亲情绪 .
心情愉快。

['mɪsɪz] . ['poʊvi] , [pʊr] ['wʊmən] , [ˈfoʊd] ['pleɪnli] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ]
Mrs . Povey , poor woman , showed plainly the anxiety and strain of the time she
太太 . 波维 , 贫穷的女士 , 显示显然这焦虑和拉紧的这时间她
[hæd; həd] [brɪn] [θruː] ,
had been through ,
有到过通过 ,
可怜的波维太太, 脸上明显流露出她所经历的焦虑和压力。

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)]['dʒæspər][wʌz; wəz][ɪn] [faɪn] [fɔːrm] .
but Uncle Jasper was in fine form .
但叔叔碧玉曾是 在 美好的 形式 .
但贾斯珀叔叔状态很好。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlredi] ['stɑːrtɪd] [ɑːpə'eɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
He had already started operations on the garden , and was full of
他 有 已经 开始 运营 在 这 花园 , 和 曾是 满的 的
['praːdʒɛkts, praː'dʒɛkts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
projects for the morrow .
项目 为了 这 明天 .

他已经开始着手花园的修缮工作，并且对明天的计划也充满了期待。

[ˈedwərd] [smaɪld] ['grɪmli] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz][ænd; ənd] ['kjuːklʌmbərz] .
Edward smiled grimly as he listened to his talk of roses and cucumbers .
爱德华 微笑 阴沉地 作为 他 听着 到 他的 讲话 的 玫瑰 和 黄瓜 .
[wɛn] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ðə; ði] [tuː] [men][sæt] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['vəriəs] [θɪŋz]
When dinner was over , the two men sat smoking and talking of various things
什么时候 晚餐 曾是 超过 , 这 二 男人 卫星 吸烟 和 说 的 各种各样的 事物
[stɪl] ['moʊstli] [ˈgaːdnz] .
, still mostly gardens .
, 仍然 大多 花园 .

晚餐结束后，两人坐着抽烟聊天，话题仍然大多围绕着花园。

[ænt] [rˈlaɪzə][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːr ɪː] - [ə'reɪndʒd] ['bedru:m; 'bedrəm] , [waɪlst] ['ʃɑːrlət]
Aunt Eliza had gone to her re - arranged bedroom , whilst Charlotte
阿姨 伊丽莎 有 已消失 到 她 关于 - 安排 卧室 , 而 夏洛特
[kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
could be heard in the kitchen ,
可以 是 听到 在 这 厨房 ,

伊丽莎阿姨去了她重新布置过的卧室，而夏洛特则在厨房里。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [pleɪs] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [hæd; həd] [floʊn] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]
to which place the poor woman had flown many times in the course of the
到 哪个 地方 这 贫穷的 女士 有 飞行 许多 时代 在 这 课程 的 这
[deɪ] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːrbər] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] .
day as to a harbour of refuge .
天 作为 到 一个 港口 的 避难所 .

这位可怜的妇人一天之内多次飞往那个地方，仿佛那里是避难的港湾。

['pɜːrpəsli] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ,
Purposely allowing his pipe to go out ,
故意 允许 他的 管道 到 去 出去 ,
[ɪ] [hæd; həd] [tʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɔːkɪt] [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
Edward took from his pocket the letter he had written to himself ,
爱德华 采取 从 他的 口袋 这 信 他 有 书面 到 他自己 ,
[ænd; ənd] [ˈteɪɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][blæŋk] [ʃiːt] [meɪd] [ə; eɪ] [spuːl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈrɪːlɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] .
and tearing off the blank sheet made a spool with which he relit his pipe .
和 撕裂 离开 这 空白的 床单 制成 一个 线轴 和 哪个 他 重新点燃 他的 管道 .

他故意让烟斗熄灭，

爱德华从口袋里掏出他写给自己的那封信。

[ænd; ənd] [ˈteɪɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][blæŋk] [ʃiːt] [meɪd] [ə; eɪ] [spuːl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈrɪːlɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] .
and tearing off the blank sheet made a spool with which he relit his pipe .
和 撕裂 离开 这 空白的 床单 制成 一个 线轴 和 哪个 他 重新点燃 他的 管道 .
[ðən] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Then leaving the rest of the letter on the table ,
然后 离开 这 休息 的 这 信 在 这 桌子 ,
[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][ænd; ənd] [went] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
he made some excuse and went from the room .
他 制成 一些 原谅 和 去 从 这 房间 .

然后把信的其余部分留在桌子上。

他找了个借口离开了房间。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'dʒɑ:r] ,
He left the door ajar ,
他 左边 这 门 半开 ;
他把门虚掩着。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʰŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] .
and watched the reflection of his uncle in the mirror of the sideboard .
和 观看 这 反射 的 他的 叔叔 在 这 镜子 的 这 餐边柜 .
他透过餐具柜的镜子，看到了叔叔的倒影。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θri:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In less than three minutes he found that his faith in the inquisitiveness of his
在 较少的 比 三 分钟 他 成立 那 他的 信仰 在 这 好奇心 的 他的
[ʰŋk(ə)l][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [mɪs'pleɪst] .
uncle had not been misplaced .
叔叔 有 不是 到过 放错地方了 .
不到三分钟，他就发现自己对叔叔的好奇心的信任并没有错付。

[ˈedwərd] ['poʊvi] [ˈtɪp,təʊd][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] , ['heɪstɪli] ['wɔ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ə'weɪtɪd]
Edward Povey tiptoed to the kitchen , and , hastily warning his wife , awaited
爱德华 波维 踮着脚尖 到 这 厨房 , 和 , 草草 警告 他的 妻子 , 等待中
[dɪ'veləpmənts]] .
developments .
发展 .
爱德华·波维蹑手蹑脚地走到厨房，匆匆向妻子打了个招呼，然后等待事态发展。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [bɜ:ŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .
They were not long in coming .
他们 是 不是 长的 在 未来 .
他们很快就到了。

[ə; eɪ] [tʃer] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['heɪstɪli] [bæk] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd] [steps] [left] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd]
A chair was thrust hastily back and agitated steps left the dining - room and
一个 椅子 曾是 推力 草草 后退 和 激动 步骤 左边 这 用餐 - 房间 和
[kri:kt] [ʌp'sterz] .
creaked upstairs .
嘎吱作响 楼上 .
一把椅子被猛地推开，一阵急促的脚步声离开了餐厅，吱呀作响地上了楼。

[ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ə'bʌv] .
Voices in discussion were heard above .
声音 在 讨论 是 听到 多于 .
上方传来讨论的声音。

[ðen] [ʰŋk(ə)l][ˈdʒæspər] [keɪm] [daʊn] .
Then Uncle Jasper came down .
然后 叔叔 碧玉 来了 向下 .
然后贾斯珀叔叔下来了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ræθ] [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][tu:; tə]
He was boiling over with wrath as he entered the kitchen , and to
他 曾是 沸腾 超过 和 愤怒 作为 他 进入 这 厨房 , 和 到
[ˈedwərd] ,
Edward ,
爱德华 ,
他怒火中烧地走进厨房，对爱德华说：

[ˈhuː] [ˈnuː] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈefərts] [tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər]
who knew the circumstances , the old man's efforts to disguise his feelings were
WHO 知道 这 情况 , 这 老的 男人的 努力 到 伪装 他的 情怀 是
[nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ðer; ðər] [ˈhjuːmər] .
not without their humour .
不是 没有 他们的 幽默 .

了解情况的人会发现，老人掩饰自己感受的努力并非毫无幽默感。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [felt] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [hæf] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən]
The old man felt at that moment that he would have given half his fortune
这 老的 男人 毛毡 在 那 片刻 那 他 会 有 给定 一半 他的 财富
[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [per] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
to tell the pair before him what he thought of them .
到 告诉 这 一对 前 他 什么 他 想法 的 他们 .

那一刻，老人觉得他愿意拿出自己一半的财产，来告诉眼前的这对男女他对他们的看法。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [ˈdʒæspər][ˈdʒɑːrmən][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [mætʃ] .
But for once in his life Jasper Jarman had met his match .
但 为了 一次 在 他的 生活 碧玉 贾曼 有 遇见 他的 匹配 .

但贾斯珀·贾曼一生中第一次遇到了对手。

[tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [ˈletər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt]
To admit that he had read another man's letter was not to be thought
到 承认 那 他 有 读 其他 男人的 信 曾是 不是 到 是 想法
[ʌv; əv] .
of .
的 .

承认自己看过别人的信，是他想都不敢想的事。

[ˈiːkwəli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][wʌz; wəz][aɪˈtiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ænd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [əˈnʌðər] [naɪt]
Equally impossible was it for his wife and himself to remain another night
同样地 不可能的 曾是 它 为了 他的 妻子 和 他自己 到 保持 其他 夜晚
[ɪn][ðə; ði] [ˌpestɪˈlenʃ(ə)l] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈædərˌberi] [ˈkɑːtɪdʒ] .
in the pestilential atmosphere of Adderbury Cottage .
在 这 瘟疫 气氛 的 阿德伯里 小屋 .

他和妻子同样无法在阿德伯里小屋那种令人作呕的气氛中再待上一晚。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈgɜːɡlɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ðen] :
He made a gurgling noise in his throat , then :
他 制成 一个 淙淙 噪音 在 他的 喉 , 然后 :

他喉咙里发出咕噜咕噜的声音，然后：

" [aɪm] [ˈsɑːrɪ] , [ˈedwərd] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] 3rd .
" **I'm sorry , Edward , but I had forgotten this is the 3rd .**
" 我是 对不起 , 爱德华 , 但 我 有 被遗忘的 这 是 这 3rd .

“对不起，爱德华，但我忘了今天是3号。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈkɪdəmɪnstə] [baɪ] [twelv] [əˈklɒk, əu-] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [aɪ] — [aɪ] — [aɪˈtiː]
I have to be in Kidderminster by twelve o'clock to - tomorrow — I — I — it
我 有 到 是 在 基德明斯特 经过 十二 点钟 到 - 明天 — 我 — 我 — 它
[miːnz] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][tuː; tə][emˈiː] .
means thousands to me .
方法 数千 到 我 .

我明天中午十二点之前必须到基德明斯特——这对我来说意义重大。

" [hiː; hi] [ɡlɛəd] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [ˈɪmpətənt] [reɪdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [went] [ɑːn] .
" **He glared at them in impotent rage for a moment , then went on .**
" 他 怒目而视 在 他们 在 阳痿 愤怒 为了 一个 片刻 , 然后 去 在 .

他怒视着他们，带着无能为力的愤怒，愣了一会儿，然后继续往前走。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][get][ju: 'es][ə; eɪ][kæb] , ['edwərd] — [naʊ] .

" You must get us a cab , Edward — now .
" 你 必须 得到 我们 一个 出租车 , 爱德华 — 现在 .

“爱德华，你现在就得帮我们叫辆出租车。”

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [wei] ,

There's only one way ,
有 仅有的 — 方式 ,

只有一条路，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [draɪv] ['ɪntu:] ['wa:tfərd] [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [treɪn]

and that is to drive into Watford and stay there and catch the early train
和 那 是 到 驾驶 进入 沃特福德 和 停留 那里 和 抓住 这 早期的 火车

[tu:; tə] ['bɜ:rmɪŋhæm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . "

to Birmingham in the morning .
到 伯明翰 在 这 早晨 . "

那就是开车去沃特福德，在那里住一晚，第二天早上搭乘早班火车去伯明翰。

" [bʌt; bət] ['fɔrli] , [ˈŋk(ə)] — — " ['ʃɑ:rlət] [brɪ'gæn] .

" But surely , uncle — — " Charlotte began .
" 但 一定 , 叔叔 — — " 夏洛特 开始 .

“可是，叔叔——”夏洛特开口道。

" [ðə; ði]['oʊnli] [wei] , ['ʃɑ:rlət] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [ə'fɔr] [ju:; jʊ] .

" The only way , Charlotte , my dear , I assure you .
" 这 仅有的 方式 , 夏洛特 , 我的 亲爱的 , 我 保证 你 .

“夏洛特，亲爱的，我向你保证，这是唯一的办法。”

[ˈedwərd] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kæb][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?

Edward , there is a cab to be had , I suppose ?
爱德华 , 那里 是 一个 出租车 到 是 有 , 我 认为 ?

爱德华，我想应该能打到出租车吧？

" [ðə; ði][oʊld] ['feləʊ] [wʌz; wəz] ['klentʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər]

" The old fellow was clenching and unclenching his hands , his eyes were
" 这 老的 同伴 曾是 紧握 和 放松 他的 双手 , 他的 眼睛 是

[raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] .

round with anger .
圆形的 和 愤怒 .

“那老头子攥紧了拳头又松开，眼睛因愤怒而睁得大大的。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] , [ˈŋk(ə)] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] .

" If you must , uncle , you must .
" 如果 你 必须 , 叔叔 , 你 必须 .

“叔叔，如果您非要这么做，那就这么做吧。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] ['bɪznəs] [ɪz] .

I know what business is .
我 知道 什么 商业 是 .

我知道商业是什么。

['ʃɑ:rlət] , [ɡɪv] [em 'i:][maɪ] [bu:ts] , [aɪl] [get][ə; eɪ] [kən'veɪəns] [hɪr] [ɪn][hæf] - [æŋ; ən] - [ˈaʊər] .

Charlotte , give me my boots , I'll get a conveyance here in half - an - hour .
夏洛特 , 给 我 我的 靴子 , 患病的 得到 一个 输送 这里 在 一半 - 一个 - 小时 .

夏洛特，把我的靴子给我，我半小时后就能找到车过来。

" ['ʃɑ:rlət] ['nevər] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [ɪ:; ʃi][ɡɑ:t] [θru:] [ðæt] ['dredf(ə)] [hæf] - [ˈaʊər] .

" Charlotte never could tell how she got through that dreadful half - hour .
" 夏洛特 绝不 可以 告诉 如何 她 得到 通过 那 可怕 一半 - 小时 .

“夏洛特始终无法解释自己是如何熬过那可怕的半小时的。”

[ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒæspər] , [ˈmʌfld] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] , [wʌz; wəz] [ˈtredɪŋ] [ðə; ði][ˈgræv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ]
Uncle Jasper , muffled in his coat , was treading the gravel of the path
叔叔 碧玉 , 闷音 在 他的 外套 , 曾是 踩踏 这 碎石 的 这 小路
[ˈfjʊriəsli] .
furiously .
愤怒地 .

贾斯珀叔叔裹着外套，气喘吁吁地走在碎石路上。

[ænt] [rˈlaɪzə] , [hɜːr; hər][ˈlɪps][ə; eɪ] [θɪn] [θred] , [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][bɑːks][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
Aunt Eliza , her lips a thin thread , was seated on her box in the porch .
阿姨 伊丽莎 , 她 嘴唇 一个 薄的 线 , 曾是 坐着 在 她 盒子 在 这 门廊 .
伊丽莎阿姨嘴唇紧抿成一条线，坐在门廊的箱子上。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðeɪ] [əˈdrest] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhoʊstəs] ,
From time to time they addressed a few words to their hostess ,
从 时间 到 时间 他们 已解决 一个 很少 字 到 他们的 女主人 ,
他们时不时地跟女主人说几句话，

[ðə; ði] [ˈveri] [fɔːrst] [səˈvɪləti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒɜːrk]
the very forced civility of which was obvious from the way they were jerked
这 非常 强制 礼貌 的 哪个 曾是 明显的 从 这 方式 他们 是 猛地一抖
[aʊt] .
out .
出去 .

从他们被粗暴对待的方式来看，那种强装的礼貌显而易见。

[ðen] , [æt; ət][læst] , [ə; eɪ] [ˈrætɪŋ] [oʊld][ˈləndɔː;ˈləndaʊ] [əˈpɪrd] ,
Then , at last , a rattling old landau appeared ,
然后 , 在 最后的 , 一个 嘎嘎作响 老的 兰道 出现 ,
最后，一辆嘎嘎作响的旧马车出现了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [læst] [siːn] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒæspɜːz][ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ˈædər,bəri] [ˈkɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .
and the last scene of Uncle Jasper's visit to Adderbury Cottage was reached .
和 这 最后的 场景 的 叔叔 碧玉的 访问 到 阿德伯里 小屋 曾是 达到 .
贾斯珀叔叔拜访艾德伯里小屋的最后一幕也结束了。

[æz; əz][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [ˈrætɪd] [əˈwei] [ˈedwərd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪkˈspləʊʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ræθ]
As the vehicle rattled away Edward heard the explosion of his uncle's wrath
作为 这 车辆 摇晃 离开 爱德华 听到 这 爆炸 的 他的 叔叔的 愤怒
[ænd; ænd][ðə; ði] [rɪˈstreɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ænt] [rˈlaɪzə] .
and the restraining hssh of Aunt Eliza .
和 这 限制 HSSH 的 阿姨 伊丽莎 .

车辆嘎吱作响地驶离时，爱德华听到了他叔叔的怒吼声和伊丽莎阿姨的劝阻声。

[æt; ət][ˈsev(ə)n][ðə; ði][ˈnekst] [ˈmɔːrɪŋ] [ˈedwərd] [ˈpoʊvi] [ˈbɔːroʊd] [ə; eɪ][fɑːrm][kɑːrt][frʌm; frəm][æn; ən]
At seven the next morning Edward Povey borrowed a farm cart from an
在 七 这 下一个 早晨 爱德华 波维 借来的 一个 农场 大车 从 一个
[əˈdʒers(ə)nt] [ˈkɑːtɪdʒər] [ænd; ænd] [sent] [ɑːn][ðer; ðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈhæroʊ] [ˈsteɪj(ə)n] .
adjacent cottager and sent on their things to Harrow Station .
邻近的 农舍 和 发送 在 他们的 事物 到 耙 车站 .

第二天早上七点，爱德华·波维向隔壁农舍的农户借了一辆农用马车，把他们的东西送到哈罗车站。

[aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈmɔːrɪŋ] , [ðeɪ] [rɪˈlektɪd] [tuː; tə] [wɔːk] .
It being a fine morning , they elected to walk .
它 存在 一个 美好的 早晨 , 他们 当选 到 走 .
因为天气晴朗，他们选择步行。

[æ̯t; ət][ten] - ['θɜ:rtɪ] [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['sɪdni] ['kaɪsɜ:] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt]
At ten - thirty the representatives of the late Mr . Sydney Kyser paid a visit
在 十 - 三十 这 代表 的 这 晚的 先生 . 悉尼 凯泽 有薪酬的 一个 访问
[tu:; tə] ['ædər,bəri] ['kɑ:rtɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪd] [æ̯n; ə̯n] ['ɪnvəntɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [ðæt]
to Adderbury Cottage and made an inventory of the contents of that
到 阿德伯里 小屋 和 制成 一个 存货 的 这 内容 的 那
[dɪ'zɑɪərəb(ə)l] ['rezɪdəns] .
desirable residence .
理想 住宅 .

十点半，已故悉尼·凯泽先生的代表们参观了阿德伯里别墅，并清点了这处宜居所内的物品。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[æ̯t; ət][ðə; ði] ['ju:niən] [hoʊ'tel] , [pen'zæns]
AT THE UNION HOTEL , PENZANCE
在 这 联盟 酒店 , 彭赞斯

彭赞斯联合酒店

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪətʉ:d] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frʌnt] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ɪn] - ['vɪləz] [ðæt]
There was a quietude about the little front dining - room in Belitha Villas that
那里 曾是 一个 寂静 关于 这 小的 正面 用餐 - 房间 在 - 别墅 那
[wʌz; wəz] ['veri] ['su:ðɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [streɪnd] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəmz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]
was very soothing to the somewhat strained nervous systems of Mr . and
曾是 非常 舒缓 到 这 有些 紧张 紧张的 紧张的 系统 的 先生 . 和
['mɪsɪz] . ['poʊvi] .
Mrs . Povey .
太太 . 波维 .

贝利塔别墅的小前餐厅里一片静谧，这让波维先生和太太略显紧张的神经系统感到非常舒缓。

[i:tʃ] [ɪn][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] [pə'zɪjənz] [ænd; ənd] [tʃerz] [ðeɪ] [geɪzd] ['ɪntʉ:][ðə; ði] [smɔ:l] ['faɪər] [ðæt]
Each in their accustomed positions and chairs they gazed into the small fire that
每个 在 他们的 习惯 职位 和 椅子 他们 凝视 进入 这 小的 火 那
[wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] ['brʌtli] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .
was burning brightly in the grate .
曾是 燃烧 明亮地 在 这 格特 .

他们各自坐在惯常的椅子上，凝视着壁炉里熊熊燃烧的小火堆。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [lʌntʃ] .
Upon the table were the remains of lunch .
之上 这 桌子 是 这 遗迹 的 午餐 .

桌上还剩下午餐的残羹剩饭。

[ˈʃɑ:rləts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [rɪ'pəʊz] ,
Charlotte's expression was one of repose ,
夏洛特的 表达 曾是 一 的 休息 ,

夏洛特的表情平静安详。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [braʊz] [wɜ:r; wər] [kən'træktɪd] [æz; əz][hi:; hi] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] ,
but her husband's brows were contracted as he puffed at his pipe ,
但 她 丈夫的 眉毛 是 合同 作为 他 膨胀的 在 他的 管道 ,
但她丈夫一边抽着烟斗，一边皱起了眉头。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndɜ-d] [æt; ət] [kən'sɪdərɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz]
which was not to be wondered at considering he was turning over in his
哪个 曾是 不是 到 是 想知道 在 考虑 他 曾是 转弯 超过 在 他的
[maɪnd] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'kweɪnt] ['mɪsɪz] . ['poʊvi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
mind how he was to acquaint Mrs . Povey with his intended departure .
头脑 如何 他 曾是 到 熟人 太太 . 波维 和 他的 故意的 离开 .

考虑到他正在绞尽脑汁地思考该如何向波维太太宣布他即将离开的消息，这也就不足为奇了。

" [aɪ][eɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] , ["ʃɑ:rlət] , " [hi:; hi][bɪ'gæn][æt; ət][læst] ,
" **I** **am** **expecting** , **Charlotte** , " **he** **began** **at** **last** ,
" 我 是 期待 , 夏洛特 , " 他 开始 在 最后的 ,
"我怀孕了，夏洛特，"他终于开口说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《加尔瓦公主：一段浪漫故事》(The Princess Galva A Romance)

第3/11页

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['medɪtətɪvli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [dʒet][ʌv; əv][gæs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm]
his eyes fixed meditatively upon a hissing jet of gas that was escaping from
他的 眼睛 固定的 冥想地 之上 一个 嘶嘶声 喷射 的 气体 那 曾是 逃脱 从

[ðə; ðɪ] [koʊl] ,
the coal ,
这 煤炭 ,

他凝视着从煤层中逸出的嘶嘶作响的气体，若有所思。

" [tu:; tə][bi:; bi] ['li:vɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['ɔ:rtli] [ɑ:n] ['bɪznəs] .
" to be leaving the country shortly on business .
" 到 是 离开 这 国家 不久 在 商业 .

“即将因公出国。”

" ['mɪsɪz] . ['pʊʊvi] ,
" Mrs Povey ,
" 太太 . 波维 ,

“波维夫人，

[hu:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [læst] [θri:] [deɪz] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [ʃʊ] [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [fi:l] [səɹ'praɪz] [æt; ət]
who during the last three days had ceased to show or even feel surprise at
WHO 期间 这 最后的 三 天 有 停止 到 展示 或者 甚至 感觉 惊喜 在
['eniθɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [sed] ,
anything her husband said ,
任何事物 她 丈夫 说 ,

过去三天里，她对丈夫说的任何话都不再表现出惊讶，甚至不再感到惊讶。

['mɪrli] [ri'mɑ:kt] , " [ʊ] ! " ['dʌlli] .
merely remarked , " Oh ! " dully .
仅仅 评论 , " 哦 ! " 沉闷地 .

只是淡淡地应了一声：“哦！ ”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] ,
" Yes , my dear ,
" 是的 , 我的 亲爱的 ,

“是的亲爱的，

[ænd; ænd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʌt] [ʌp][ðə; ðɪ] [haʊs] — [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['ri:z(ə)nz] — [ænd; ænd] [teɪk]
and I want you to shut up the house — I have my reasons — and take
和 我 想 你 到 关闭 向上 这 房子 — 我 有 我的 原因 — 和 拿
[ru:mz; rʊmz][æt; ət] ['æbəts] [hou'tel] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] .
rooms at Abbot's Hotel during my absence .
房间 在 方丈的 酒店 期间 我的 缺席 .

我希望你们把家里的门都关上——我有我的理由——在我不在的时候，你们要去阿博特酒店住房间。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [br'keɪm] ['ræðər] [sɑ:r'kæstɪk] .
" At this the lady became rather sarcastic .
" 在 这 这 女士 成为 相当 讽刺的 .

听到这话，那位女士变得颇为讽刺。

" [ɔ:r][ðə; ðɪ] [rɪts] , ['edwərd] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæt] — —
" Or the Ritz , Edward , it seems to me that — —
" 或者 这 丽兹酒店 , 爱德华 , 它 似乎 到 我 那 — —

“或者丽兹酒店，爱德华，依我看——”

" ['mɪstər] . ['pʊʊvi] [held] [ʌp][ə; eɪ]['saɪlənsɪŋ][hænd] .
" Mr . Povey held up a silencing hand .
" 先生 . 波维 握住 向上 一个 沉默 手 .

波维先生举起一只手，示意大家安静。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
" I don't want to hear what it seems to you , my dear ,
" 我 不 想 到 听到 什么 它 似乎 到 你 , 我的 亲爱的 ,
" 亲爱的，我不想听你的看法。"

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][ʌp][tu:; tə] ['æbʌts] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [swɪ:t] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
I want you to go up to Abbot's and take a suite this afternoon .
我 想 你 到 去 向上 到 方丈的 和 拿 一个 套房 这 下午 .

我希望你今天下午去阿博特酒店住一间套房。

[aɪ][ɪn'tend][tu:; tə] [ə'laʊ] [ju:; jʊ] — [ɜ:r; ər] — [faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ] [wi:k] , [ˈʃɑ:rlət] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðæt]
I intend to allow you — er — five pounds a week , Charlotte ; I think that
我 打算 到 允许 你 — 呃 — 五 磅 一个 星期 , 夏洛特 ; 我 思考 那
[ʊd; ʃəd][bi:; bi] [sə'fɪ(ə)nt] .
should be sufficient .
应该 是 充足的 .

我打算每周给你——呃——五英镑，夏洛特；我觉得这应该足够了。

" [ðə; ðɪ] [sər'praɪz] [ðæt][ðə; ðɪ] [gʊd] ['leɪdɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [ʃoʊ] [hæd; həd][æt; ət] [li:st]
" The surprise that the good lady would not allow herself to show had at least
" 这 惊喜 那 这 好的 女士 会 不是 允许 她自己 到 展示 有 在 至少
[ðə; ðɪ] [r'fekt] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər]['saɪlənt] .
the effect of keeping her silent .
这 影响 的 保持 她 沉默的 .

“这位善良的女士不愿表露出惊讶之情，但这至少让她保持了沉默。”

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [roʊz][ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][hɔ:l] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [rɪ'mɪ:diətli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Her husband rose and went out into the hall , returning immediately with his
她 丈夫 玫瑰 和 去 出去 进入 这 大厅 , 返回 立即地 和 他的
[hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
hat in his hand .
帽子 在 他的 手 .

她的丈夫起身走到大厅，随即拿着帽子回来了。

" [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [wɪl] [kɔ:l] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['aʊər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæb] .
" I am going out , my dear , and will call back in an hour with a cab .
" 我 是 去 出去 , 我的 亲爱的 , 和 将要 称呼 后退 在 一个 小时 和 一个 出租车 .
" 亲爱的，我要出门了，一个小时后我会叫辆出租车回来。"

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [ʌn'pæk] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] , [wi:l] [teɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
You needn't unpack the things , we'll take them with us .
你 不必 解包 这 事物 , 出色地 拿 他们 和 我们 .

您不必把东西拿出来，我们会带走。

" [fɔ:r; fər] ['fʊli] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər] ['edwə-dz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ˈʃɑ:rlət] [sæt][ɪn] [θɔ:t] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ]
" For fully ten minutes after Edward's departure Charlotte sat in thought before the
" 为了 完全 十 分钟 后 爱德华的 离开 夏洛特 卫星 在 想法 前 这
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

爱德华离开后，夏洛特在壁炉前静坐沉思了整整十分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [roʊz][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [brɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [aɪ 'ti:] .
and then rose to take a look round the house before leaving it .
和 然后 玫瑰 到 拿 一个 看 圆形的 这 房子 前 离开 它 .

然后起身环顾了一下房子，才离开。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
It was strange for this woman to be thus doing the bidding of a man
它 曾是 奇怪的 为了 这 女士 到 是 因此 正在做 这 投标 的 一个 男人
[fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [skænt] [rɪˈspekt] .
for whom she had hitherto had such scant respect .
为了 谁 她 有 迄今为止 有 这样的 稀少 尊重 .

对于这位女士来说，如此听命于一个她此前几乎毫无尊重可言的男人，实在令人匪夷所思。
[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ɑːpərˈtuːnəti] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn]
The change that opportunity had worked in her husband would not have been
这 改变 那 机会 有 工作 在 她 丈夫 会 不是 有 到过
['welkəm] [tuː; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɔːmɪs] [ʌv; əv] ['betər] [taɪmz] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz]
welcome to her but for the promise of better times that his words
欢迎 到 她 但 为了 这 承诺 的 更好的 时代 那 他的 字
[ænd; ənd] ['ækʃnz] [səˈdʒestɪd] .
and actions suggested .
和 行动 建议 .

如果不是丈夫的言行让她看到了未来美好的前景，她原本不会欢迎丈夫因为这次机会而发生的改变。
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [lʊk] ['fɔːrwəd][tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [æt; ət] ['æbəts] ,
She could not but look forward to the suite at Abbot's ,
她 可以 不是 但 看 向前 到 这 套房 在 方丈的 ,
她不禁开始期待入住艾伯特酒店的套房。

[ðə; ði][hoʊˈtel][ɪn] ['bluːmzbəri] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [daɪnd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ['dɔːrɪŋ] [ðer; ðər]
the hotel in Bloomsbury at which they had dined two or three times during their
这 酒店 在 布卢姆斯伯里 在 哪个 他们 有 用餐 二 或者 三 时代 期间 他们的
['mærid] [laɪf] .
married life .
已婚 生活 .

他们在结婚期间曾两三次光顾过位于布卢姆斯伯里的那家酒店。
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sləʊli] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] ['pɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːrɪz]
As she walked slowly from room to room she found herself picturing the glories
作为 她 步行 缓慢地 从 房间 到 房间 她 成立 她自己 想象 这 荣耀
[ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hɜːrz] ,
that were to be hers ,
那 是 到 是 她的 ,

她缓缓地从 一个房间走到另一个房间，脑海中浮现出即将属于她的辉煌景象。
[ðə; ði] ['lɔːftɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pɪləs] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the lofty dining - room with its pillars of marble and the windows with the
这 高远 用餐 - 房间 和 它是 柱子 的 大理石 和 这 视窗 和 这
[lɔːŋ] [red] ['kɜːtənz] .
long red curtains .
长的 红色的 窗帘 .

高耸的餐厅，大理石柱林立，窗户上挂着长长的红色窗帘。
[ðen] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [faɪv] ['wiːkli] [paʊndz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hɜːrz][ˈɔːlsəʊ]
Then her thoughts ran to the five weekly pounds that were to be hers also
然后 她 想法 跑 到 这 五 每周 磅 那 是 到 是 她的 还
,
.
,

然后，她的思绪飘到了她每周也要多挣的五英镑上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəʒ-d] [ɪf] [ˈedwərd] [ment] [hɜːr; hər][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] [aʊt] [ʌv; əv]
and she wondered if Edward meant her to pay for the suite out of
和 她 想知道 如果 爱德华 意思是 她 到 支付 为了 这 套房 出去 的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

她想知道爱德华是不是想让她用他们的钱来支付套房的费用。

[ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [best] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈwɔːrdrʊəb] [əˈfɔːd] [ænd; ənd] [ˈgæðərd] [təˈgeðər]
She dressed herself in the best that her wardrobe afforded and gathered together
她 穿着 她自己 在 这 最好的 那 她 衣柜 提供 和 聚集 一起
[ə; eɪ] [fjuː] [ˈpɜːrsən(ə)] [brɪˈbɔːŋɪŋz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] - [bæg] ,
a few personal belongings into a small hand - bag ,
一个 很少 个人的 财物 进入 一个 小的 手 - 包 ,
她穿上了衣橱里最好的衣服，把一些个人物品装进一个小手提包里。

[wɪtʃ] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [pɔːrtˈmæntəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ]
which , together with the trunk and portmanteau they had that morning
哪个 , 一起 和 这 树干 和 合成词 他们 有 那 早晨
[brɔːt] [frʌm; frəm] [ˈbʊʃi] ,
brought from Bushey ,
带来 从 布什 ,
连同他们当天早上从布什带来的行李箱和旅行包，

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl][tuː; tə] [əˈweɪt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [rɪˈtɜːrn] .
she placed in the hall to await her husband's return .
她 放置 在 这 大厅 到 等待 她 丈夫的 返回 .
她把房间放在大厅里，等待丈夫回来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [wen] [ˈedwərd] [ˈsɔːftli] [kloʊzd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][noʊ] . [eɪt] ,
It was four o'clock when Edward softly closed the front door of No . 8 ,
它 曾是 四 点钟 什么时候 爱德华 轻轻 关闭 这 正面 门 的 不 . 8 ,
- [ˈvɪləz] ,
Belitha Villas ,
- 别墅 ,
下午四点，爱德华轻轻地关上了贝利塔别墅8号的前门。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈɑːrlət] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] [ˈklætərd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈkreɪt] [oʊld] [fɔːr] -
and with Charlotte and the luggage clattered away in the decrepit old four -
和 和 夏洛特 和 这 行李 咣嗒咣嗒地 离开 在 这 衰老 老的 四 -
[ˈhwɪlər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fetʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋk] .
wheeler which he had fetched from the rank .
惠勒 哪个 他 有 已获取 从 这 秩 .
然后，夏洛特和行李咣当咣当地坐上他从车站弄来的那辆破旧的四轮车扬长而去。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [ˈedwərd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈaɪdli] [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
As they turned the corner , Edward , who had been idly gazing from the
作为 他们 转向 这 角落 , 爱德华 , WHO 有 到过 闲散地 凝视 从 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
当他们转过街角时，一直漫不经心地望着窗外的爱德华

[druː] [bæk] [ˈɑːrpli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃædʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] .
drew back sharply into the shadows of the vehicle .
画 后退 尖锐地 进入 这 阴影 的 这 车辆 .
猛地缩回车子的阴影里。

[hi:; hi] ['sɪgnəld] [ðə; ði]['draɪvər][tu:; tə][stɑ:p] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [aʊt] , [wɔ:kt] ['kerfəli] [bæk] [tu:; tə]
He signalled the driver to stop , and getting out , walked carefully back to
他 发出信号 这 司机 到 停止 , 和 获得 出去 , 步行 小心 后退 到
[ðə; ði]['kɔ:rnər] ,
the corner ,
这 角落 ,

他示意司机停车, 然后下车, 小心翼翼地走回街角。

[wer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
where , with his eyes ,
在哪里 , 和 他的 眼睛 ,
[hɪ:; hi] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [tu:] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈnʌmbərz]
he followed the movements of two men who were looking up at the numbers
他 随后 这 移动 的 二 男人 WHO 是 寻找 向上 在 这 数字

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] .
of the houses .
的 这 房屋 .
[hɪ:; hi] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [tu:] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈnʌmbərz]
he followed the movements of two men who were looking up at the numbers
他 随后 这 移动 的 二 男人 WHO 是 寻找 向上 在 这 数字

他注视着两个抬头查看房屋编号的男人的动向。

[ðeɪ] [pɔ:zd] [æt; ət][noʊ] . [eɪt] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] ['mɑ:tft] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
They paused at No . 8 , and pushing open the gate marched up to the door .
他们 暂停 在 不 : 8 , 和 推动 打开 这 门 行军 向上 到 这 门 .
[hɪ:; hi] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [tu:] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈnʌmbərz]
he followed the movements of two men who were looking up at the numbers
他 随后 这 移动 的 二 男人 WHO 是 寻找 向上 在 这 数字

他们在 8 号门前停了下来, 推开大门, 径直走到门口。

[ˈedwərd] [sɔ:] [wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nɑ:k] , [ðen] [hi:; hi] [ˈhɜ:rid] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][kæb] .
Edward saw one of them knock , then he hurried back to the cab .
爱德华 锯 一 的 他们 敲 , 然后 他 慌忙 后退 到 这 出租车 .
[hɪ:; hi] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [tu:] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈnʌmbərz]
he followed the movements of two men who were looking up at the numbers
他 随后 这 移动 的 二 男人 WHO 是 寻找 向上 在 这 数字

爱德华看到其中一人敲门, 然后他赶紧跑回出租车。

" [dʒʌst][ɪn] [taɪm] — [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" Just in time — I thought so , " he muttered .
" 只是 在 时间 — 我 想法 所以 , " 他 低声说道 .
[hɪ:; hi] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [tu:] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈnʌmbərz]
he followed the movements of two men who were looking up at the numbers
他 随后 这 移动 的 二 男人 WHO 是 寻找 向上 在 这 数字

“真是及时——我就知道会这样,”他低声说道。

[hi:; hi] [ðen] [toʊld][ðə; ði][ˈkæbmən][tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə] ['kɪŋz] [krɔ:s] ['steɪf(ə)n] .
He then told the cabman to drive to King's Cross station .
他 然后 讲述 这 出租车司机 到 驾驶 到 国王学院 叉 车站 .
[hɪ:; hi] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [tu:] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈnʌmbərz]
he followed the movements of two men who were looking up at the numbers
他 随后 这 移动 的 二 男人 WHO 是 寻找 向上 在 这 数字

然后他告诉出租车司机把车开到国王十字车站。

[əˈraɪvɪŋ] [ðer; ðər][hi:; hi] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] ,
Arriving there he dismissed him ,
抵达 那里 他 解雇 他 ,
[hɪ:; hi] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [tu:] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈnʌmbərz]
he followed the movements of two men who were looking up at the numbers
他 随后 这 移动 的 二 男人 WHO 是 寻找 向上 在 这 数字

到达那里后, 他打发他走了。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [əˈnʌðər] [kæb] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [hɪz; ɪz]['saɪlənt][bʌt; bət] ['wʌndərɪŋ] [waɪf][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r]
and taking another cab deposited his silent but wondering wife at the door
和 采取 其他 出租车 已存 他的 沉默的 但 好奇 妻子 在 这 门
[ʌv; əv] ['æbəts] [hoʊ'tel] .
of Abbot's Hotel .
的 方丈的 酒店 .
[hɪ:; hi] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [tu:] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈnʌmbərz]
he followed the movements of two men who were looking up at the numbers
他 随后 这 移动 的 二 男人 WHO 是 寻找 向上 在 这 数字

然后他乘另一辆出租车, 把沉默不语但疑惑不解的妻子送到了阿博特酒店门口。

[ðen] , [ˈæftər] ['bʊkɪŋ] [ðə; ði] [swɪ:t] [ʌv; əv][ru:mz; rɒmz] , [hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] ,
Then , after booking the suite of rooms , he left her ,
然后 , 后 预订 这 套房 的 房间 , 他 左边 她 ,
[hɪ:; hi] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [tu:] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈnʌmbərz]
he followed the movements of two men who were looking up at the numbers
他 随后 这 移动 的 二 男人 WHO 是 寻找 向上 在 这 数字

然后, 在预订完套房后, 他就离开了她。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ˈtæksɪ][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tu:; tə][es 'ti:] . ['merɪ] [æks] .
and entering a passing taxi was driven to St . Mary Axe .
和 进入 一个 通过 出租车 曾是 驱动 到 英石 : 玛丽 斧头 .
[hɪ:; hi] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [tu:] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈnʌmbərz]
he followed the movements of two men who were looking up at the numbers
他 随后 这 移动 的 二 男人 WHO 是 寻找 向上 在 这 数字

然后上了一辆路过的出租车, 被开往圣玛丽艾克斯。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɜ:rið] [ænd; ənd] [ʌnˈdɪgnɪfaɪd] [ɪ,vækju'eɪ](ə)n][ʌv; əv][noʊ] : [eɪt] , -
A few days following the hurried and undignified evacuation of No. 8, Belitha
一个 很少 天 下列的 这 慌忙 和 有失尊严 疏散 的 不 : 8 , -
[ˈvɪləz] ,
Villas ,
别墅 ,

在贝利塔别墅8号楼居民被匆忙且有失尊严地疏散几天后，

[ə; eɪ] [smɑ:rt][ænd; ənd] [ɪkˈsi:dɪŋli] [wel] - [gru:md] [ˈlɪt(ə)] [mæn][wʌz; wəz] [kənˈtentɪdli] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
a smart and exceedingly well - groomed little man was contentedly sitting in a
一个 聪明的 和 非常 出色地 - 修剪过的 小的 男人 曾是 心满意足地 坐着 在 一个
[frʌnt] [ˈpraɪvət] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈju:niən][hoʊˈtel][æt; ət] [penˈzæns] .
front private room of the Union Hotel at Penzance .
正面 私人的 房间 的 这 联盟 酒店 在 彭赞斯 .

一位衣着考究、精神抖擞的小个子男子惬意地坐在彭赞斯联合酒店的一间前厅私人包间里。

[ðə; ði] [ɪntərˈvi:nɪŋ] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈbɪzi] [wʌnz] [ɪnˈdi:d] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ˈedwərd] [ˈpoʊvi] ,
The intervening days had been very busy ones indeed for Mr. Edward Povey ,
这 介入 天 有 到过 非常 忙碌的 一个 的确 为了 先生 : 爱德华 波维 ,
接下来的几天对爱德华·波维先生来说确实非常忙碌。

[ænd; ənd][ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnɪʃ] [ˌrɪviˈerə] [treɪn] [hæd; həd][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃɔ:z] [ʌv; əv]
and ever since the Cornish Riviera train had set him down on the shores of
和 曾经 自从 这 康沃尔郡 里维埃拉 火车 有 放 他 向下 在 这 海岸 的
[maʊnts] [beɪ][hi:; hi][hæd; həd] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [rest][wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Mount's Bay he had considered that a complete rest was due to him .
坐骑 湾 他 有 经过考虑的 那 一个 完全的 休息 曾是 到期的 到 他 .

自从康沃尔里维埃拉的火车把他送到芒特湾岸边后，他就一直认为自己应该好好休息一下。

[bɪˈsaɪdz] , [hi:; hi][tuːld] [hɪmˈself] [ðæt] [aɪˈti:] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:] [deɪz] [jet] [tɪl] [ðə; ði] 15th [ʌv; əv][noʊˈvembər] ,
Besides, he told himself that it wanted two days yet till the 15th of November ,
除了 , 他 讲述 他自己 那 它 通缉 二 天 然而 直到 这 15th 的 十一月 ,
此外，他告诉自己，距离11月15日还有两天时间。

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [deɪt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈerəs] [tu:; tə]
and until that date he had no need to pay his visit to the heiress to
和 直到 那 日期 他 有 不 需要 到 支付 他的 访问 到 这 女继承人 到
[ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][sæn][piˈetroʊ] .
the throne of San Pietro .
这 王座 的 圣 皮耶特罗 .

在此之前，他无需拜访圣彼得王位的继承人。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][wʌns] [ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ] [smɑ:rt][ˈlɪt(ə)] [ˈɡʌvərnəs] [kɑ:rt] [θru:] [ðə; ði] [kweɪnt]
He had seen her once driving a smart little governess cart through the quaint
他 有 已见 她 一次 驾驶 一个 聪明的 小的 家庭教师 大车 通过 这 古雅
[ænd; ənd] [sti:p] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:rnɪʃ] [taʊn] ,
and steep streets of the Cornish town ,
和 陡 街道 的 这 康沃尔郡 镇 ,

他曾见过她一次，当时她驾着一辆精致的小马车，穿过康沃尔小镇古朴而陡峭的街道。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [hɜ:r; hər][aɪˈdentəti][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnsəˈlɪsɪtɪd] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv]
and he had found out her identity from the unsolicited testimony of
和 他 有 成立 出去 她 身份 从 这 未经请求的 见证 的
[ðə; ði][eɪdʒd] [ˈweɪtər] [hu:] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [hɪm; ɪm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
the aged waiter who had noticed him looking at her .
这 老年人 服务员 WHO 有 注意到 他 寻找 在 她 .

他从一位注意到他盯着她看的老服务员那里得知了她的身份。

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][ˈɡʊʊz] , [bles] [hɜːr; həɹ] , [ðə; ði][best] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][best] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði]
" There she goes , bless her , the best little woman and the best heart in the
" 那里 她 去 , 保佑 她 , 这 最好的 小的 女士 和 这 最好的 心 在 这
[ˈdʌtʃ] ,
Duchy ,
公国 ,

“瞧她，可怜的她，公国里最善良的小女人，心地最美好的人。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
" he had said ,
" 他 有 说 ,

他说道：

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈdeɪntɪ] [ˈlɪt(ə)]
crossing the room to the window and letting his eyes follow the dainty little
过境 这 房间 到 这 窗户 和 出租 他的 眼睛 跟随 这 纤巧 小的
[ˈleɪdi][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lent] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][træp][tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən][ˈɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði][ˈɡroʊsər] [huː]
lady as she leant out of her trap to give an order to the grocer who
女士 作为 她 倾斜 出去 的 她 陷阱 到 给 一个 命令 到 这 杂货商 WHO
[hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ʌːp] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈɡeðər] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] .
had left his shop and stood rubbing his hands together on the curb .
有 左边 他的 店铺 和 站立 擦 他的 双手 一起 在 这 抑制 .

他穿过房间走到窗边，目光追随着那位娇小的女士，只见她从窗台上探出身子，向离开店铺、站在路边搓着手的杂货店老板吩咐着什么。

[ˈedwərd] [hæd; həd] [æskt] [huː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .
Edward had asked who she was .
爱德华 有 问 WHO 她 曾是 .

爱德华问她是谁。

" [ðæts] [mɪs] [ˈbæksəndeɪl] , [sɜːr] , [hɜːr; həɹ] [huː] [laɪvz; lɪvz] [aʊt] [tuː; tə] - [ˈtʃɜːrtʃtaʊn] ;
" That's Miss Baxendale , sir , her who lives out to Tremoor Churchtown ;
" 那就是 错过 巴克斯代尔 , 先生 , 她 WHO 生活 出去 到 - 教堂镇 ;

“先生，那是巴克斯代尔小姐，她住在特雷穆尔教堂镇；

[nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn] [west] [ˈkɔːrnwɑːl] [huː] [ˈdʌznt] [ˈwɜːrʃɪp] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdraɪvz] [ˈoʊvər] — [noʊ] ,
not a man in West Cornwall who doesn't worship the ground she drives over — no ,
不是 一个 男人 在 西方 康沃尔郡 WHO 不 崇拜 这 地面 她 驱动 超过 — 不 ,
在西康沃尔郡，没有哪个男人不崇拜她开车经过的那片土地——不，

[nɔːr][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈiːðər] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡʊdɪʃ] [diːl] .
nor a woman either , which is saying a goodish deal .
也不 一个 女士 任何一个 , 哪个 是 说 一个 还不错 交易 .

也不是女性，这说明情况相当糟糕。

[wen] [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [saɪˈætɪk] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [waːnt][fɔːr; fər] [nɔːt] , [ʃiː; ʃɪ] —
When my wife was down with sciatic , sir , she didn't want for naught , she —
什么时候 我的 妻子 曾是 向下 和 坐骨神经痛 , 先生 , 她 没有 想 为了 零 , 她 —
—
—
—

先生，我妻子患坐骨神经痛的时候，她什么都不缺，她——

" [bʌt; bət] [ˈedwərd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈlɪsɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡeɪzɪŋ] [spel] - [baʊnd] [æt; ət][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt]
" But Edward was not listening , he was gazing spell - bound at the object
" 但 爱德华 曾是 不是 聆听 , 他 曾是 凝视 拼写 - 边界 在 这 目的
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [tɔːk] .
of the old man's talk .
的 这 老的 男人的 讲话 .

但爱德华并没有在听，他的目光被老人谈论的对象深深吸引住了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði][rɪ'gaːrd] .

And a picture she made well worth the regard .
和 一个 图片 她 制成 出色地 值得 这 看待 .

她拍的这张照片非常值得赞赏。

[mɪs] ['bæksəndeɪl][hæd; həd] [naʊ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] " ['dʒɪŋɡl] " [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ]
Miss Baxendale had now descended from the " jingle " and was standing
错过 巴克斯代尔 有 现在 下降 从 这 " 铃铛 " 和 曾是 常设
[tʃætɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɡroʊsər][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːrweɪ] .
chatting to the grocer in his doorway .
聊天 到 这 杂货商 在 他的 门口 .

巴克斯代尔小姐现在已经从“叮当作响”的地方下来，站在杂货店门口和店主聊天。

[ˈedwərd] ['poʊvi] [lʊkt] [ɪn][,ædmə'reɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][trɪm] ['lɪt(ə)l] ['fɪɡjər] [klæd][ɪn][ɪts] [wel] - [meɪd]
Edward Povey looked in admiration at the trim little figure clad in its well - made
爱德华 波维 看起来 在 钦佩 在 这 修剪 小的 数字 覆膜 在 它是出色地 - 制成
[waɪt] ['mækɪntəːʃ] [ðæt] [rɪːtʃt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni] [braʊn] ['wɔːkɪŋ] [buːts]
white mackintosh that reached almost to the heels of the tiny brown walking boots
白色的 雨衣 那 达到 几乎 到 这 高跟鞋 的 这 微小的 棕色的 步行 靴子
.
.
.

爱德华·波维钦佩地看着那个身形苗条的小个子女孩，她穿着做工精良的白色雨衣，雨衣几乎垂到了棕色小靴子的脚后跟。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
Her face was turned three - quarters towards him ,
她 脸 曾是 转向 三 - 四分之一 向 他 ,
.
.
.
她的脸转向他，侧脸约四分之三。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ɪn] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
and for the first time he began to doubt his wisdom in entering upon the
和 为了 这 第一的 时间 他 开始 到 怀疑 他的 智慧 在 进入 之上 这
[əd'ventʃər] .
adventure .
冒险 .

他第一次开始怀疑自己当初决定冒险是否明智。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][,pɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd][naːt] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
Curiously enough the personality of the Princess had not entered into his
奇怪的是 足够的 这 性格 的 这 公主 有 不是 进入 进入 他的
[ˌkælkjə'leɪʃənz] ,
calculations ,
计算 ,

奇怪的是，公主的性格并没有被他纳入考量。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈjuːnɪt][ɪn][ðə; ði] [skiːm] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,
he had looked upon her merely as a unit in the scheme as a whole ,
他 有 看起来 之上 她 仅仅 作为 一个 单元 在 这 方案 作为 一个 所有的 ,
.
.
.
他一直把她仅仅视为整个计划中的一个组成部分。

[ə; eɪ] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .
a spoke in the wheel of the undertaking .
一个 辐 在 这 车轮 的 这 承诺 .
.
.
这项事业的绊脚石。

[naʊ] [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɜːrfɪkt] ['kriːtʃər] ,
Now he asked himself what he was to do with this perfect creature ,
现在 他 问 他自己 什么 他 曾是 到 做 和 这 完美的 生物 ,
.
.
.
现在他问自己，该如何处置这个完美的生物呢？

[ə; eɪ] ['veri] [kwi:n] [ə'mʌŋ] [gɜ:lz] ,
a very queen among girls ,
一个 非常 女王 之中 女孩们 ,
她简直是女孩中的女王,
[ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [hu:z] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] [spu:k] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['bri:diŋ] [ænd; ənd]
a being whose every look and gesture spoke of the highest breeding and
一个 存在 谁 每一个 看 和 手势 辐 的 这 最高 选育 和
['kʌltʃər] ,
culture ,
文化 ,

他的一举一动都展现出最高贵的教养和文化修养。
[ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn] [hu:z] ['prez(ə)ns] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [fi:l] ['ɔ:kwəd] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .
a girl in whose presence he could not but feel awkward and ill at ease .
一个 女孩 在 谁 在场 他 可以 不是 但 感觉 尴尬的 和 患病的 在 舒适 .

面对这样一个女孩，他不禁感到尴尬和不自在。
[hi:; hi][hæd; həd][hæf][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʌv; əv] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ,
He had half an idea then and there of abandoning the whole affair ,
他 有 一半 一个 主意 然后 和 那里 的 放弃 这 所有的 事务 ,
他当时就萌生了放弃整件事的想法。

[ænd; ənd]['gʊʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] ,
and going back to London ,
和 去 后退 到 伦敦 ,
然后回到伦敦,

[bʌt; bət] ['sekənd] [θɔ:ts] [brɔ:t] [bæk] ['meməriz] [ʌv; əv] [tu:] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd]
but second thoughts brought back memories of two deserted houses and pointed
但 第二 想法 带来 后退 回忆 的 二 荒凉的 房屋 和 尖
[aʊt] [tu:; tə][him; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɜ:n] [tu:] [fɑ:r][tu:; tə] [rɪ'tri:t] .
out to him that he had gone too far to retreat .
出去 到 他 那 他 有 已消失 也 远的 到 撤退 .
但转念一想，他想起了两座废弃的房屋，意识到自己已经走得太远，无法回头了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edwərd] ['poʊvi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ə'gəʊ] ,
It was a momentary return of the Edward Povey of a few weeks ago ,
它 曾是 一个 瞬间 返回 的 这 爱德华 波维 的 一个 很少 周 前 ,
这是几周前那个爱德华·波维的短暂回归。

[ʌv; əv][ðə; ði][pɜ:rsə'næləti][hi:; hi][hæd; həd] ['strɪvŋ] [tu:; tə][pʊt][bɪ'hænd][him; ɪm] .
of the personality he had striven to put behind him .
的 这 性格 他 有 努力 到 放 在后面 他 .
他一直努力想要摆脱的那种性格。

[hi:; hi][ə'loʊŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)] [nu:] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] [gɜ:rl] ,
He alone of all people knew the history of this lovely girl ,
他 独自的 的 全部 人们 知道 这 历史 的 这 迷人的 女孩 ,
只有他一个人知道这位可爱女孩的过往。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeɪn] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['pepərz][ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] ['gɪv(ə)n][him; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
and in his possession were the papers and trinkets given him in his
和 在 他的 拥有 是 这 文件 和 小饰品 给定 他 在 他的
['faɪn(ə)] [ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['nɪksən] ,
final interview with Mr . Nixon ,
最终的 面试 和 先生 . 尼克松 ,
他身上带着的是尼克松先生最后一次会见他时给他的文件和小饰品。

[ɔ:l][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [wɪtʃ] [pru:vɪd] [ðə; ði] [haɪ] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] .
all the evidence which proved the high descent of the Princess .
全部 这 证据 哪个 已证实 这 高的 下降 的 这 公主 .
所有证据都证明了公主的显赫出身。

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [ə'loʊn] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] .

In his hands alone was her future .
在 他的 双手 独自的 曾是 她 未来 .

她的未来完全掌握在他手中。

[hiː; hi] [rɪ'membər] , [tuː] , [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['bæləns] [naʊ] ['stændɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self]
He remembered , too , the generous balance now standing to the credit of himself
他 记得 , 也 , 这 慷慨的 平衡 现在 常设 到 这 信用 的 他自己
, ['mɪstər] . ['sɪdni] ,
, Mr . Sydney ,
, 先生 . 悉尼 ,

他也记得，悉尼先生现在名下还有一笔可观的存款。

[ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bæŋk][ʌv; əv] [speɪn] .

in the Royal Bank of Spain .
在 这 皇家 银行 的 西班牙 .

在西班牙皇家银行。

[tuː; tə] [ðɪs] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [riːd] ['mɪstər] . [bæksəndeɪlz] ['letər] , [hiː; hi] [felt]
To this , as he was pleased to read Mr . Baxendale's letter , he felt
到 这 , 作为 他 曾是 高兴 到 读 先生 . 巴克斯代尔 信 , 他 毛毡
[hɪm'self] [kwɔɪt] [ɪn'taɪtlɪd] ,
himself quite entitled ,
他自己 相当 标题 ,

读了巴克斯代尔先生的来信后，他很高兴，并觉得自己完全有资格这样做。

[æz; əz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ʌndər'teɪkən] [ðə; ði] ['mɪ(ə)n] .

as the one who had undertaken the mission .
作为 这 一 WHO 有 已 这 使命 .

作为执行这项任务的人。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] ['lʌndən] [hiː; hi][hæd; həd] [bɜːrnt] [hɪz; ɪz] ['bɔʊts] [brɪ'ʤɑːnd] [rɪ'demp(ə)n] ,
Before leaving London he had burnt his boats beyond redemption ,
前 离开 伦敦 他 有 烧焦的 他的 船 超过 赎回 ,

离开伦敦前，他已将自己的船只烧毁殆尽，无可挽回。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [naʊ] [wʊd] [nɔːt]['oʊnli] [miːn] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [heɪtɪd] [laɪf] ,
and to give in now would not only mean a return to the old hated life ,
和 到 给 在 现在 会 不是 仅有的 意思是 一个 返回 到 这 老的 憎恨 生活 ,
现在屈服不仅意味着重回令人憎恶的旧生活，

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɪəd] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪd] [hɪm'self] ['oʊpən][tuː; tə]['krɪmɪn(ə)] [prə'siːdɪŋz] .
but he feared he had laid himself open to criminal proceedings .
但 他 害怕 他 有 铺设 他自己 打开 到 刑事 诉讼程序 .

但他担心自己会因此面临刑事诉讼。

['ʃɑːrlət] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər][ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ðæt] ['estɪməb(ə)l] ['leɪdi] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt]
Charlotte he had provided for and had left that estimable lady in a state
夏洛特 他 有 假如 为了 和 有 左边 那 可估量的 女士 在 一个 状态
[ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] [brɪ'wɪldərmənt] [æt; ət] ['æbəts] [hoʊ'tel] ,
of delighted bewilderment at Abbot's Hotel ,
的 高兴极了 困惑 在 方丈的 酒店 ,

他安排好了夏洛特的住宿，把这位令人尊敬的女士留在了阿博特酒店，让她既欣喜又困惑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][bəʊθ][ðər; ðər] [seɪks] ,
and the thought of returning to her , for both their sakes ,
和 这 想法 的 返回 到 她 , 为了 两个都 他们的 清酒 ,
想到要回到她身边，为了他们俩，

[wʌz; wəz] [dɪs'teɪstf(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

was distasteful to him in the extreme .
曾是 令人厌恶的 到 他 在 这 极端 .

他对此感到极其厌恶。

[ˈæftər][ɔ:l] ,
After all ,
后 全部 ,
毕竟 ,
[waɪ] [ʊd; ʒəd] [hi:; hi][nɑ:t][gʊʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmætər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ?
why should he not go on with the matter to which he had put his hand ?
为什么 应该 他 不是 去 在 和 这 事情 到 哪个 他 有 放 他的 手 ?
他为何不能继续做他已经着手做的事情呢?

[ɔ:lˈðoʊ] [ə; eɪ][klɜ:rk] ,
Although a clerk ,
虽然 一个 职员 ,
虽然是一名职员 ,
[ˈedwərd] [ˈpoʊvi] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkwaɪət] - [ˈmænəd] [men] [hu:] [kæn; kən] [pæs] [ˈmʌstər]
Edward Povey was one of those quiet - mannered men who can pass muster
爱德华 波维 曾是 一 的 那些 安静的 - 有礼貌的 男人 WHO 能 经过 鼓起
[ˈeniwər] [ænd; ənd][ɪn] [ˈeni] [səˈsaɪəti][kæn; kən][hoʊld][ðər; ðər] [oʊn] [baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðər; ðər] [əˈbɪləti]
anywhere and in any society can hold their own by reason of their ability
任何地方 和 在 任何 社会 能 抓住 他们的 自己的 经过 原因 的 他们的 能力
[tu:; tə] [ɪfeɪs] [ðəmˈselvz] [wen] [ˈnesəseri] .
to efface themselves when necessary .
到 抹去 他们自己 什么时候 必要的 .
爱德华·波维是那种举止文雅、无论在何处、在任何社会都能游刃有余的人，因为他能够在必要时低调行事。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wel] [ˈedʒukertɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:ft][ænd; ənd] [ˈkerf(ə)l]
He had been well educated and was possessed of a soft and careful
他 有 到过 出色地 受过教育 和 曾是 拥有 的 一个 柔软的 和 小心
[ˈdɪkʃ(ə)n] .
diction .
措辞 .
他受过良好的教育，说话轻声细语，措辞谨慎。

[ɔ:lsoʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ˈvæljuəb(ə)l] [næk] [ʌv; əv] [əˈdæptɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə]
Also he was endowed with the most valuable knack of adapting himself to
还 他 曾是 捐赠 和 这 最多 有价值的 诀窍 的 适应 他自己 到
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .
此外，他还具备一种极其宝贵的才能，那就是能够适应各种环境。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði]
As he turned from the window he caught the reflection of himself in the
作为 他 转向 从 这 窗户 他 捕捉 这 反射 的 他自己 在 这
[lɑ:rdʒ] [ɡɪlt] - [freɪmd] [ˈmɪrər] [ðæt] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] ,
large gilt - framed mirror that hung over the mantelpiece ,
大的 镀金 - 框 镜子 那 悬挂 超过 这 壁炉架 ,
他转身离开窗户时，在挂在壁炉架上的那面镀金大镜子里看到了自己的倒影。

[ænd; ənd] [ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈflekʃ(ə)n] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈpri:vɪəsli]
and although he had seen the same reflection but a few minutes previously
和 虽然 他 有 已见 这 相同的 反射 但 一个 很少 分钟 之前
[aɪ ˈti:] [naʊ] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
it now took on a new significance .
它 现在 采取 在 一个 新的 意义 .
虽然几分钟前他也看到了同样的倒影，但现在它却有了新的意义。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [ɪnˈdɔːrs] [hɪz; ɪz] [dɪˈsɪz(ə)n] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [wʌt]
If anything had been needed to endorse his decision to go on with what
如果 任何事物 有 到过 需要 到 认可 他的 决定 到 去 在 和 什么
[hiː; hi] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,
he had begun he found it in the picture ,
他 有 开始 他 成立 它 在 这 图片 ,
如果说还需要什么来坚定他继续做下去的决心, 那么这张照片就是最好的证明。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈvæstli] [ˈdɪfrənt] [ˈæspekt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðæt]
for he was confronted with a vastly different aspect of himself to that
为了 他 曾是 面对 和 一个 非常 不同的 方面 的 他自己 到 那
[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [æz; əz] [ˈʊʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [krækt] [ˈlʊkɪŋ] - [ɡlæs] [ɪn] [ðə; ði]
he had been used to as shown by the little cracked looking - glass in the
他 有 到过 用过的 到 作为 所示 经过 这 小的 裂纹 寻找 - 玻璃 在 这
[kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv] [ˈmesərz] . [ˈkaɪsɜː] ,
counting - house of Messrs . Kyser ,
计数 - 房子 的 先生们 . 凯泽 ,
因为他面对的是一个与他以往所习惯的截然不同的自己, 正如凯泽先生账房里那面有裂纹的小镜子所显示的那样。

[ˈʃʊlts] & [ˈkʌmpəni] [ɪn] [ˈiːstʃiːp] .
Schultz & Company in Eastcheap .
舒尔茨 & 公司 在 东奇普 .
东奇普的舒尔茨公司。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [trɪm] , [ˈdæpər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ˈlʊkɪŋ] [nɑːt] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈoʊldər] [ðæn; ðən] [ˈθɜːrti] - [eɪt]
He saw a trim , dapper little person , looking not a day older than thirty - eight
他 锯 一个 修剪 , 衣着考究 小的 人 , 寻找 不是 一个 天 老 比 三十 - 八
, [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kiːn] ,
, **with a keen ,**
, 和 一个 敏锐的 ,
他看到一个身材精干、衣着考究的小个子男人, 看起来不超过三十八岁, 目光敏锐,

[kliːn] - [ˈfeɪvn] [feɪs] [ðæt] [ˈbɔːdəd] [ɑːn] [ˈɪntələktʃʊˈæləti] .
clean - shaven face that bordered on intellectuality .
干净的 - 剃光 脸 那 带边框 在 知性 .
干净利落的脸庞, 透着一丝知性气质。

[ðə; ði] [ɡoʊld] - [rɪmd] [ˈspektəklz] [wɪtʃ] [freɪmd] [hɪz; ɪz] [maɪld] [bluː] [aɪz] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
The gold - rimmed spectacles which framed his mild blue eyes together with his
这 金子 - 带边 眼镜 哪个 框 他的 温和的 蓝色的 眼睛 一起 和 他的
[ˈθɪnɪŋ] [her] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈskɑːlərlɪ] [ˈæspekt] .
thinning hair gave him even a scholarly aspect .
稀疏 头发 给予 他 甚至 一个 学术性的 方面 .
他那双浅蓝色的眼睛配上金边眼镜, 再加上日渐稀疏的头发, 让他看起来颇具学者风范。

[ˈedwərd] [hæd; həd] [meɪd] [ɡʊd] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈnuːli] [əˈkwaɪrd] [tʃek] - [bʊk] ,
Edward had made good use of his newly acquired cheque - book ,
爱德华 有 制成 好的 使用 的 他的 新 获得 查看 - 书 ,
爱德华充分利用了他新得到的支票簿。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈnoʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [daːrk] [greɪ] [suːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt] [ɪn]
and he noted with satisfaction that the dark grey suit he had bought in
和 他 著名的 和 满意 那 这 黑暗的 灰色的 套装 他 有 买 在
[ˈdʒɜːmɪn] [striːt] [ˈfɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈnaɪsəti] .
Jermyn Street fitted him to a nicety .
杰明 街道 适配 他 到 一个 友善 .
他满意地注意到, 他在杰明街买的那套深灰色西装非常合身。

[hɪz; ɪz] [ˈlɪnɪn] [wʌz; wəz] [ˈspɑːtləs] ,
His linen was spotless ,
他的 亚麻布 曾是 一尘不染 ,
他的亚麻布衣衫一尘不染。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [blæk] [pɜ:rl] [ʃʊd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [dʌl] [ˈrɪtʃnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [blu:] [taɪ] .
and a small black pearl showed with a dull richness in his dark blue tie .
和 一个 小的 黑色的 珍珠 显示 和 一个 乏味的 丰富 在 他的 黑暗的 蓝色的 领带 .
他的深蓝色领带上，一颗小小的黑珍珠隐隐透出一种暗淡的光泽。

[ə; eɪ] [θɪn] [gəʊld] [tʃeɪn] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskəʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪgnət] [rɪŋ] [wið; wiθ][ə; eɪ] [di:p]
A thin gold chain across his waistcoat and a signet ring with a deep
一个 薄的 金子 链 穿过 他的 马甲 和 一个 印章 戒指 和 一个 深的
[ˈklærət] - [ˈkʌlərd] [stəʊn] [geɪv] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [wel] - [ˈbi:ɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .
claret - coloured stone gave a touch of well - being to his appearance .
红酒 - 有色 石头 给予 一个 触碰 的 出色地 - 存在 到 他的 外貌 .
他马甲上斜挎着一条细细的金链，手上戴着一枚镶嵌着深酒红色宝石的印章戒指，这让他看起来精神焕发。

[hɪz; ɪz] [glæns] [left] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [ænd; ənd] [ˈtrævlɪd] [daʊn] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [wel] - [kʌt] [ˈtraʊzərz] ,
His glance left the mirror and travelled down to his well - cut trousers ,
他的 瞥一眼 左边 这 镜子 和 旅行 向下 到 他的 出色地 - 切 裤子 ,
他的目光从镜子上移开，向下移到他剪裁合身的裤子上。

[ðens] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [braʊn] [broʊg] [ʃu:z] .
thence to his brown brogued shoes .
因此 到 他的 棕色的 布洛克雕花 鞋 .
然后他走到他那双棕色布洛克鞋跟前。

[jes] , [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈemɪnəntli] [prɪˈzentəbl] , [ænd; ənd][æz; əz][hi;; hi] [tɜ:rnd] [əˈgen] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈi:zi]
Yes , he was eminently presentable , and as he turned again to his easy
是的 , 他 曾是 非常 像样 , 和 作为 他 转向 再次 到 他的 简单的
[tʃer] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] ,
chair and his paper ,
椅子 和 他的 纸 ,
是的，他衣着得体，十分整洁。当他再次转身走向他的扶手椅和报纸时，

[hi;; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði][ˈri:s(ə)nt] [daʊts] [ðæt] [hæd; həd] [əˈseɪld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ]
he laughed at the recent doubts that had assailed him and which now
他 笑了 在 这 最近的 疑虑 那 有 遭受攻击 他 和 哪个 现在
[wɜ:r; wər] [ˈfɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [laɪk] [ˈwɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [prəˈvɜ:rbɪəl] [dʌk] .
were falling from him like water from the proverbial duck .
是 坠落 从 他 喜欢 水 从 这 谚语 鸭子 .
他嘲笑最近困扰他的那些疑虑，这些疑虑现在就像水从鸭子嘴里流出来一样，从他身上消失了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈləʊk(ə)l][ˈdʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][hi;; hi] [ri:d] [ɑ:n][fɔ:r; fər][sʌm; səm]
It was a local journal of little interest and he read on for some
它 曾是 一个 当地的 杂志 的 小的 兴趣 和 他 读 在 为了 一些
[ˈmʊmənts] [ˈlɪstləsli] ,
moments listlessly ,
时刻 百无聊赖地 ,
那是一份没什么意思的地方性期刊，他百无聊赖地读了一会儿。

[ðen] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [kraɪ][ʌv; əv] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [hi;; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [mɔ:r] [tu;; tə][ðə; ði]
then with a smothered cry of astonishment he turned the paper more to the
然后 和 一个 窒息 哭 的 惊讶 他 转向 这 纸 更多的 到 这
[laɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlɪstləsnəs] [geɪv] [pleɪs] [tu;; tə][ˌkɑ:ns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] .
light and his listlessness gave place to concentration .
光 和 他的 倦怠 给予 地方 到 专注 .
然后，他压抑住惊呼一声，将纸张转向光线更亮的地方，他的倦怠感也转变为专注。

[ðer; ðər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhedɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌndən] [ˈtɑ:pɪks][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [set][ðə; ði] [blʌd]
There under the heading of London Topics was something which set the blood
那里 在下面 这 标题 的 伦敦 主题 曾是 某物 哪个 放 这 血
[ˈreɪsɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .
racing through his veins .
赛车 通过 他的 静脉 .
在“伦敦话题”栏目下，有一篇文章让他热血沸腾。

[ðə; ði] [mɪ'striəs] [deθ] [ɪn] ['pæris]
THE MYSTERIOUS DEATH IN PARIS
这 神秘 死亡 在 巴黎

巴黎神秘死亡事件

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['si:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɜ:rdər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kaisə]
REMARKABLE SEQUEL TO THE MURDER OF MR . KYSER
卓越 续集 到 这 谋杀 的 先生 : 凯撒
《凯泽先生谋杀案》的精彩续集

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊʃi] ['kɑ:tɪdʒ]
THE MYSTERY OF THE BUSHEY COTTAGE
这 神秘 的 这 布什 小屋

布什小屋之谜

(['speʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] " ['i:vniŋ] [poust] ")
(Special to the " Evening Post ")
(特别的 到 这 " 晚上 邮政 ")

(《晚邮报》特稿)

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][poust][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz]
" It will be remembered that the Post was the first to report , a few days
" 它 将要 是 记得 那 这 邮政 曾是 这 第一的 到 报告 , 一个 很少 天
ago ,
前 ,

“大家应该还记得，《华盛顿邮报》几天前率先报道了此事。”

[ðə; ði] [mɪ'striəs] [deθ] [ɪn]['pæris][ʌv; əv]['mɪstər] . ['sɪdni] ['kaisə] ,
the mysterious death in Paris of Mr . Sydney Kyser ,
这 神秘 死亡 在 巴黎 的 先生 : 悉尼 凯泽 ,
悉尼·凯泽先生在巴黎神秘死亡

[ə; eɪ]['pɑ:rtnər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [fɜ:rm][ʌv; əv] ['spæni] ['bæŋkərz][ænd; ənd] ['mɜ:tʃənts] [ʌv; əv] ['i:stʃi:p] .
a partner in the great firm of Spanish Bankers and Merchants of Eastcheap .
一个 伙伴 在 这 伟大的 公司 的 西班牙语 银行家 和 商人 的 东奇普 .
他是东契普西班牙银行家和商人公司的合伙人。

[ʼaʊər; ɑ:r] [rɪ'pɔ:rtər] [ɪn][æŋ; ən] [ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ʼfʊlts] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðer; ðər]
Our reporter in an interview with Mr . Schultz has discovered that there
我们的 记者 在 一个 面试 和 先生 : 舒尔茨 有 发现 那 那里
[si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][fɑ:r] [mɔ:r] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst][sə'pouzd; sə'pouzɪd]
seems to be far more beneath the mystery than was at first supposed
似乎 到 是 远的 更多的 下面 这 神秘 比 曾是 在 第一的 据称
.
.
.

我们的记者在采访舒尔茨先生后发现，这桩谜案背后似乎隐藏着比最初设想的多得多的事情。

" [aɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'si:st] ['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [wʌz; wəz]
" It appears that the deceased gentleman's departure from London was
" 它 出现 那 这 死者 绅士的 离开 从 伦敦 曾是
[ʌn'noʊn] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] ,
unknown to any one ,
未知 到 任何 一 ,

“看来，这位已故先生离开伦敦一事无人知晓。”

[nɑ:t] [ɪk'septɪŋ] ['mɪstər] . [ʼfʊlts] [hɪm'self] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['pɑ:rtnərz] ,
not excepting Mr . Schultz himself , and as a meeting between the partners ,
不是 除外 先生 : 舒尔茨 他自己 , 和 作为 一个 会议 之间 这 合作伙伴 ,
当然也包括舒尔茨先生本人，而且这是一次合伙人之间的会面。

[tuː; tə][gʊʊ] [θruː] [ðə; ði][skɪp][ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈspæniʃ] [bəˈndz][ɪn][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] ,
to go through the scrip of certain Spanish bonds in the possession of the firm ,
到 去 通过 这 处方药 的 肯定 西班牙语 债券 在 这 拥有 的 这 公司 ,
查阅该公司持有的某些西班牙债券凭证,

[hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] ,
had been fixed for the following day ,
有 到过 固定的 为了 这 下列的 天 ,
已经安排在第二天了,

[ˈmɪstər] . [ˈʊlts] [wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][nɑːn] - [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər] .
Mr . Schultz was naturally astonished at the non - appearance of his partner .
先生 . 舒尔茨 曾是 自然 惊讶 在 这 非 - 外貌 的 他的 伙伴 .
舒尔茨先生对他的合伙人没有出现感到非常惊讶。

[ðɪs] [əˈstɑːnɪʃmənt] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði]
This astonishment gave place to consternation when it was discovered that the
这 惊讶 给予 地方 到 惊愕 什么时候 它 曾是 发现 那 这
[seɪf] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][bəˈndz] ,
safe containing the bonds ,
安全的 包含 这 债券 ,
这种惊讶很快变成了惊恐, 因为人们发现存放债券的保险箱.....

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈʊʊnli] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkaɪsɜː] [nuː] [ðə; ði] [lɑːk] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn]
of which only himself and Mr . Kyser knew the lock combination , had been
的 哪个 仅有的 他自己 和 先生 . 凯泽 知道 这 锁 组合 , 有 到过
[ˈraɪf(ə)l] .
rifled .
步枪 .
只有他和凯泽先生知道锁的密码, 这把锁已经被撬开了。

" [ɪnˈkwɪərɪz][æt; ət][ˈmɪstər] . [kaɪsɜːz] [haʊs] [ɪn] [ˈɡroʊvnər] [skwer] [ɪˈlɪsɪtɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]
" **Enquiries at Mr . Kyser's house in Grosvenor Square elicited the fact that the**
" 查询 在 先生 . 凯泽的 房子 在 格罗夫纳 正方形 引发的 这 事实 那 这
[ˈhaʊskiːpər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmæstɜːz] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm]
housekeeper in charge was also unaware of her master's absence from
管家 在 收费 曾是 还 不知情 的 她 硕士学位 缺席 从
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,
“在格罗夫纳广场凯泽先生的家中进行询问后得知, 负责管家的女佣也不知道她的主人不在英国。”

[ˈteɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈɡræntɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkɑːtɪdʒ] [æt; ət] [ˈbʊʃɪ] [hiːθ] ,
taking for granted that he was at his cottage at Bushey Heath ,
采取 为了 的确 那 他 曾是 在 他的 小屋 在 布什 希思 ,
他理所当然地认为自己当时在布什希思的小屋里。

[ə; eɪ] [lɪt(ə)l] [ˈprɔːpərtɪ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈkaɪsɜː] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]
a little property at which Mr . Kyser was fond of spending a few days
一个 小的 财产 在 哪个 先生 . 凯泽 曾是 喜爱 的 开支 一个 很少 天
[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
from time to time .
从 时间 到 时间 .
凯泽先生喜欢时不时地去他那处小房产住上几天。

" [ˈmɪstər] . [ˈʊlts] [ðərəˈpɑːn] [dɪˈspætʃt] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrʌstɪd] [klɑːks] [tuː; tə] [meɪk] [ɪnˈkwɪərɪz] .
" **Mr . Schultz thereupon dispatched two of his trusted clerks to make enquiries** .
" 先生 . 舒尔茨 于是 已派出 二 的 他的 可信 职员 到 制作 查询 .
“舒尔茨先生随即派出了他信任的两名职员去打听情况。”

[ðer; ðər] [rɪ'pɔ:rt] [ɪz] [dɪs'kwaiətɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .
Their report is disquieting in the extreme .
他们的 报告 是 令人不安的 在 这 极端 .

他们的报告令人极其不安。

[ˈædər.beri] [ˈkɑ:tɪdʒ] [hæd; həd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bɪn] [ɪn][ɑ:kju'pei(ə)n] [sɪns] [ˈmɪstər] . [kaɪzɜ:z] [deθ] .
Adderbury Cottage had certainly been in occupation since Mr . Kyser's death .
阿德伯里 小屋 有 当然 到过 在 职业 自从 先生 . 凯泽的 死亡 .
自凯泽先生去世后，阿德伯里小屋肯定一直有人居住。

[ðɪs] [fækt][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈfaɪər] [stɪl] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m]
This fact was evident from a fire still burning in the grate in the dining - room
这 事实 曾是 明显 从 一个 火 仍然 燃烧 在 这 格特 在 这 用餐 - 房间
[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ˈbrekfəst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and from the remains of breakfast upon the table .
和 从 这 遗迹 的 早餐 之上 这 桌子 .
从餐厅壁炉里仍在燃烧的火堆和桌上剩下的早餐残渣可以看出这一点。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpi:p(ə)] [nɪr] [wɜ:ɹ; wər][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [kaɪzɜ:z] [sə'lisɪtəz] ,
The only people near were the representatives of Mr . Kyser's solicitors ,
这 仅有的 人们 靠近 是 这 代表 的 先生 . 凯泽的 律师 ,
附近只有凯泽先生的律师代表。

[hu:] [hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [ri:d] [ɪn][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈklaɪənts] [deθ] .
who had evidently read in the Post of their client's death .
WHO 有 显然 读 在 这 邮政 的 他们的 客户的 死亡 .
显然，他们是从《邮报》上得知其委托人去世的消息的。

[ði:z] [ˈdʒent(ə)lmən] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈʊltsɪz] [tu:] [klɑ:ks] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊ] [sɜ:rtɪ]
These gentlemen , together with Mr . Schultz's two clerks , made a thorough search
这些 先生们 , 一起 和 先生 . 舒尔茨的 二 职员 , 制成 一个 彻底 搜索
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
of the cottage .
的 这 小屋 .
这几位先生和舒尔茨先生的两名职员一起，对这间小屋进行了彻底搜查。

[ɑ:n][ɔ:l][hændz][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəns] [ðæt] [ðə; ði][ˈɔkju:pənts] , [hu:'evər] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] , [hæd; həd] [meɪd]
On all hands was evidence that the occupants , whoever they were , had made
在 全部 双手 曾是 证据 那 这 居住者 , 谁 他们 是 , 有 制成
[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈheɪsti] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
a very hasty departure .
一个 非常 仓促 离开 .
种种迹象表明，无论屋内人员是谁，他们都匆匆离开了。

" [ə; eɪ] [klu:] , [haʊ'evər] ,
" **A clue , however ,**
" 一个 线索 , 然而 ,
“然而，有一条线索，

[wʌz; wəz] [əb'teɪnd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lisɪtəɹz] [men] [hu:] [meɪd] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ]
was obtained by one of the solicitor's men who made a tour of the near - by
曾是 获得 经过 一 的 这 律师的 男人 WHO 制成 一个 旅游 的 这 靠近 - 经过
[kæb] [ˈja:dz] .
cab yards .
出租车 码 .
这是由一名律师的助手在附近的出租车场巡视时获得的。

[hiː; hi] [ˈliːsɪtɪd] [ðə; ði][ˈfækt] [ðæt] [ə; eɪ][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][hæd; həd] [bɪn] [ˈheɪstɪli] [ˈɔːrdərd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]
He elicited the fact that a vehicle had been hastily ordered from one of
他 引发的 这 事实 那 一个 车辆 有 到过 草草 订购 从 一 的
[ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvnɪŋ] ,
them on the previous evening ,
他们 在 这 以前的 晚上 ,
他透露，前一天晚上曾匆忙向其中一人订购了一辆车。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈkæbmən][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [æn; ən] [ˈeldərlɪ] [ˈleɪdi][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə]
and that the cabman had driven an elderly lady and gentleman to
和 那 这 出租车司机 有 驱动 一个 老年 女士 和 绅士 到
[ˈbʊʃi] [ˈsteɪ](ə)n] .
Bushey station .
布什 车站 .
出租车司机载着一位老妇人和一位老先生去了布什车站。

[hɪz; ɪz] [ferz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈstɜːrbd] [stert] [ʌv; əv][maɪnd] ,
His fares seemed to him to be in a very disturbed state of mind ,
他的 票价 似乎 到 他 到 是 在 一个 非常 不安 状态 的 头脑 ,
他觉得乘客们精神状态很不稳定。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈspeʃəli] [soʊ] .
the gentleman especially so .
这 绅士 尤其 所以 .
这位先生尤其如此。

[ðə; ði][ˈkæbmən] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][mæn][ænd; ənd] [waɪf] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [swɔːr] [soʊ] .
The cabman thought that they were man and wife because he swore so .
这 出租车司机 想法 那 他们 是 男人 和 妻子 因为 他 发誓 所以 .
出租车司机以为他们是夫妻，因为他发誓说他们是夫妻。

" [ðɪs] [ˈkʌp(ə)l] [ˈliːvɪŋ] [soʊ] [ˈhɜːrɪdli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [kaɪzəːz] [deθ] [wʌz; wəz]
" This couple leaving so hurriedly on the evening on which Mr . Kyser's death was
" 这 夫妻 离开 所以 匆匆 在 这 晚上 在 哪个 先生 . 凯泽的 死亡 曾是
[rɪˈpɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði][pəʊst][ɪz] ,
reported in the Post is ,
据报道 在 这 邮政 是 ,
“这对夫妇在《邮报》报道凯泽先生去世当晚匆匆离开，这很不寻常。”

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [səˈspɪʃəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtreɪst] [tuː; tə][sʌm; səm]
to say the least of it , suspicious , and they have been traced to some
到 说 这 至少 的 它 , 可疑的 , 和 他们 有 到过 追踪 到 一些
[ɪkˈstent] .
extent .
程度 .
说得委婉点，这很可疑，而且他们已经被追踪到一定程度。

[ðeɪ] [tʊk] [fɜːrst] - [klæs] [ˈtɪkɪts] [fɔːr; fər] [ˈjuːstən] , [ˈtrævəlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][naɪn] . - [treɪn] .
They took first - class tickets for Euston , travelling by the 9 . 49 train .
他们 采取 第一的 - 班级 门票 为了 尤斯顿 , 旅行 经过 这 9 . - 火车 .
他们买了去尤斯顿的一等车厢车票，乘坐9点49分的火车。

[ɪn] [ˈlʌndən] [ɔːl] [treɪs] [wʌz; wəz][ɔːst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
In London all trace was lost of them ,
在 伦敦 全部 痕迹 曾是 丢失的 的 他们 ,
在伦敦，他们的踪迹完全消失了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɒtər] [stɜ:ts] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [si:n] [ə'gen] ['ɜ:rlɪ] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['entərɪŋ]
but a porter states that they were seen again early the next morning entering
但 一个 搬运工 各州 那 他们 是 已见 再次 早期的 这 下一个 早晨 进入
[ðə; ði]['sevən] . - [fɔ:r; fər] ['bɜ:rnɪŋhæm] .
the 7 . 10 for Birmingham .
这 7 . - 为了 伯明翰 .
但一名搬运工表示，第二天一大早，有人再次看到他们乘坐 7 点 10 分开往伯明翰的火车。

[hɪr] [ðə; ði] [sent] [ɪz][b:st][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
Here the scent is lost for the present ,
这里 这 香味 是 丢失的 为了 这 展示 ,
此刻，这里的香气已然消散。

[ðooʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪt] [dɪ'skrɪpʃənz] ['fɜ:rnɪft] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['reɪlweɪ] [ə'fɪj(ə)lz]
though from the minute descriptions furnished by the different railway officials
尽管 从 这 分钟 描述 提供 经过 这 不同的 铁路 官员
[ænd; ənd][ðə; ði]['kæbmən][ʌv; əv] ['bʊʃɪ] ,
and the cabman of Bushey ,
和 这 出租车司机 的 布什 ,
尽管从不同铁路官员和布什镇的出租车司机提供的详细描述来看，

[ðə; ði] [sə'spektɪd] [mæn] [berz] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˌmænjʊ'fæktʃərər][ɪn]
the suspected man bears a great resemblance to a well - known manufacturer in
这 怀疑 男人 熊 一个 伟大的 相似 到 一个 出色地 - 已知 制造商 在
[ðə; ði] ['mɪdləndz] .
the Midlands .
这 米德兰兹 .
嫌疑人与米德兰兹地区一位知名制造商长相酷似。

[aɪ 'ti:] [si:mz] , [haʊ'evər] , [əb'sɜ:rd][tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [ðɪs] ['prɔ:spərəs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [rɪ'spektɪd] [mæn]
It seems , however , absurd to identify this prosperous and much - respected man
它 似乎 , 然而 , 荒诞 到 确认 这 繁荣 和 很多 - 受人尊敬 男人
[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kaɪsɜ:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'ferz] .
with Mr . Kyser and his affairs .
和 先生 . 凯泽 和 他的 事务 .
然而，将这位富裕且备受尊敬的人与凯泽先生及其事务联系起来，似乎很荒谬。

" [ə'hʌðər] ['mætər] [wɪtʃ] ['kɔ:zɪz] [sʌm; səm][spekju'leɪ(ə)n][ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜ:teɪkər] [ʌv; əv]
" **Another matter which causes some speculation is the fact that the caretaker of**
" 其他 事情 哪个 原因 一些 推测 是 这 事实 那 这 看护人 的
['mesərz] . ['kaɪsɜ:] ,
Messrs . Kyser ,
先生们 . 凯泽 ,
“另一件引起一些猜测的事情是，Kyser先生的看护人，

[ʃɒltz] & ['kʌmpəni:z] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [ə'sə:ts] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Schultz & Company's offices asserts that he saw his master in company with a
舒尔茨 & 公司的 办公室 断言 那 他 锯 他的 掌握 在 公司 和 一个
[klɜ:rk] [hu:] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [bɪn] [dɪs'mɪst] ,
clerk who had that day been dismissed ,
职员 WHO 有 那 天 到过 解雇 ,
舒尔茨公司办公室声称，他看到他的主人与当天被解雇的一名职员在一起。

['entər][ə; eɪ] [grɪl] - [ru:m] [ɪn] ['greɪstʃ:rtʃ] [stri:t] .
enter a grill - room in Gracechurch Street .
进入 一个 炙烤 - 房间 在 恩典教会 街道 .
走进格雷斯特奇街的一家烧烤店。

[ðə; ði] [tu:] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm][ˈæftər] [ˈli:vɪŋ] ['bʊʃɪ] [kɔ:ld] [æt; ət] [ðɪs] ['klɜ:k]s
The two representatives of the firm after leaving Bushey called at this clerk's
这 二 代表 的 这 公司 后 离开 布什 称为 在 这 职员 的
[ə'dres] [ɪn] ['klæpəm] ,
address in Clapham ,
地址 在 克拉珀姆 ,

该公司两名代表离开布什后，前往克拉珀姆拜访了这位办事员。

[ˈoʊnli][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] , [tu:] ,
only to find that this house , too ,
仅有的 到 寻找 那 这 房子 , 也 ,

结果却发现这栋房子也是这样，

[hæd; həd] ['eɪdəntli] [bɪn] ['heɪstɪli] ['veɪkətɪd][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz] ['ædə,bəri] ['kɑ:tɪdʒ]
had evidently been hastily vacated in much the same manner as Adderbury Cottage
有 显然 到过 草草 空置 在 很多 这 相同的 方式 作为 阿德伯里 小屋
.
:
.

显然，这栋房子和阿德伯里小屋一样，都是匆匆搬走的。

" [ðer; ðər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [rests] .
" **There , for the present , the mystery rests .**
" 那里 , 为了 这 展示 , 这 神秘 休息 .

“目前，谜团就此解开。”

[ðə; ði] [pəˈli:s] , [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [kə'mju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] , [ɑ:r; ər] , [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] ,
The police , who have been communicated with , are , in the mean time ,
这 警察 , WHO 有 到过 沟通 和 , 是 , 在 这 意思是 时间 ,

与此同时，警方已接到通知，

[ˈdu:ɪŋ] [ðer; ðər][ˈʌtmoʊst][tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ænd][ˈleɪdi] [hu:] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn]
doing their utmost to trace the elderly gentleman and lady who took the train
正在做 他们的 极致 到 痕迹 这 老年 绅士 和 女士 WHO 采取 这 火车
[tu:; tə] ['bɜ:rmɪŋhæm] .
to Birmingham .
到 伯明翰 .

他们正竭尽全力寻找乘坐火车前往伯明翰的那位老先生和老太太。

" ['mɪstər] . ['poʊvi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ænd] ['hwaɪld] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" **Mr . Povey put down the paper and whistled softly to himself .**
" 先生 . 波维 放 向下 这 纸 和 吹口哨 轻轻 到 他自己 .

波维先生放下报纸，轻轻地吹了声口哨。

[ðen] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒæspər][ænd; ænd] [ænt] [ɪˈlaɪzə] ,
Then as he thought of poor Uncle Jasper and Aunt Eliza ,
然后 作为 他 想法 的 贫穷的 叔叔 碧玉 和 阿姨 伊丽莎 ,

然后，当他想到可怜的贾斯珀叔叔和伊丽莎婶婶时，

[ðə; ði] [ˈmə:θfʊl] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [tʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ænd][hi:; hi] [læft] [fɔ:r; fər][ten] ['mɪnɪts] .
the mirthful side of the affair took him and he laughed for ten minutes .
这 欢乐的 边 的 这 事务 采取 他 和 他 笑了 为了 十 分钟 .

这件事的滑稽之处让他笑了起来，他笑了足足十分钟。

[hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ænd][ˈtoʊld][ðə; ði] ['weɪtər] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]
He rang the bell and told the waiter that he thought he would take a
他 响铃 这 钟 和 讲述 这 服务员 那 他 想法 他 会 拿 一个
[ska:tʃ] ['wɪski] [ænd; ænd][ə; eɪ] [smɔ:l] [ə,pɒliˈneərɪs] .
Scotch whisky and a small Apollinaris .
苏格兰威士忌 威士忌酒 和 一个 小的 阿波利纳里斯 .

他按响了铃，告诉服务员他想喝一杯苏格兰威士忌和一小杯阿波利纳里斯葡萄酒。

[ˈtʃæptər] [viːˌaɪˈaɪ]
CHAPTER VII
 章 七

CHAPTER

VII

章

七

第七章

TREMOOR

特雷穆尔

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][noʊ'vembə] [ðə; ði] [ˌfɪfti:nθ] [dɔ:nd] [fʊl] [ʌv; əv] ['prə:mɪs] .
The morning of November the fifteenth dawned full of promise .
 这 早晨 的 十一月 这 第十五 黎明 满的 的 承诺 .

The morning of November the fifteenth dawned full of promise .

这 早晨 的 十一月 这 第十五 黎明 满的 的 承诺 .

十一月十五日清晨，阳光灿烂，充满希望。

[fɔːr; fər] [θri:] [deɪz] [ˈpriːviəsli] [ðə; ði][tʊ] [ʌ; əv] [ˈkɔːrnwɑːl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈvɪktəmaɪzd] [baɪ] [si:] - [mɪsts]
For three days previously the toe of Cornwall had been victimized by sea - mists
 为了 三 天 之前 这 脚趾 的 康沃尔郡 有 到过 受害者 经过 海 - 薄雾

For three days previously the toe of Cornwall had been victimized by sea - mists

为了三天之前这脚趾的康沃尔郡有到过受害者经过海 - 薄雾

I

1

此前三天，康沃尔郡的“脚趾”地区一直受到海雾的侵袭。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['læʃɪŋ] [reɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊθ] - [west]
accompanied by a lashing rain from the south - west
 伴随 经过 一个 鞭打 雨 从 这 南 - 西方

accompanied by a lashing rain from the south - west ,

伴随 经过 一个 鞭打 雨 从 这 南 - 西方

伴隨着西南方向的瓢潑大雨，

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][hæd; həd][hʌŋ][ˈheɪvɪli][əˈpɑ:n][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˈmɪstər].[ˈpoʊvi].

and the time had hung heavily upon the hands of Mr . Povey .

和 这 时间 有 悬挂 重度 之上 这 双手 的 先生 . 波维 .

and the time had hung heavily upon the hands of Mr . Povey .

和 这 时间 有 悬挂 重度 之上 这 双手 的 先生 . 波维 .

时间沉重地压在波维先生的肩上。

[hiː; hi]	[ə'priːʃieɪtɪd]	[naʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fʊl]	[haʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌt]	[hɪm'self]	[ə'drɪft]	[frəm; frəm]	[hɪz; ɪz]
He	appreciated	now	to	the	full	how	he	had	cut	himself	adrift	from	his
他	感谢	现在	到	这	满的	如何	他	有	切	他自己	漂流	从	他的

He appreciated now to the full how he had cut himself adrift from his

他 感谢 现在 到 这 满的 如何 他 有 切 他自己 漂流 从 他的

[hʊʊl] [pæst],

whole past ,

所有的 过去的，

他现在才完全明白自己是如何与过去的一切彻底断绝关系的。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'dres] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə][nəʊ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [geɪv]
and the knowledge that even his address was known to no living soul gave
 和 这 知识 那 甚至 他的 地址 曾是 已知 到 不 活的 灵魂 给予

and the knowledge that even his address was known to no living soul gave

和 这 知识 那 甚至 他的 地址 曾是 已知 到 不 活的 灵魂 给予

[him; ɪm][ə; eɪ] ['kɪʊriəs] [ænd; ɐnd] ['tɪlɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [aɪsə'leɪn]

him a curious and chilling sense of isolation .

他 一个 好奇的 和 令人不寒而栗 感觉 的 隔离

甚至连他的住址都无人知晓，这让他感到一种奇特而令人不寒而栗的孤独感。

He took moody walks about the straggling town or along the deserted promenade to

他 采取 情绪化 散步 关于 这 零散的 镇 或者 沿着 这 荒凉的 长廊 到

He took moody walks about the straggling town or along the deserted promenade to

他 采取 情绪化 散步 关于 这 零散的 镇 或者 沿着 这 荒凉的 长廊 到

[ðə; ði] ['fiʃi] [bʌt; bət][ɑ:r'tɪstɪk] ['nu:lɪn] ,

the fishy but artistic Newlyn ,

这 腥 但 艺术 纽林 ,

他常常情绪低落地在破败的小镇里漫步，或者沿着荒凉的海滨长廊走到鱼腥味十足但又充满艺术气息的纽林。

[wer] [hiː hi] [wʊd] [stroʊl] [ˈeɪmləsli] [θruː] [ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [striːts] [ɔːr][stænd]
where he would stroll aimlessly through the steep and narrow streets or stand
在哪里 他 会 漫步 漫无目的地 通过 这 陡 和 狭窄的 街道 或者 站立
[ænd; ənd] [geɪz] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [frɔːθ] - [kæpt] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə] [wer] [es ˈtiː] .
and gaze out over the froth - capped waves of the bay to where St .
和 目光 出去 超过 这 泡沫 - 封顶 波浪 的 这 湾 到 在哪里 英石 .
[ˈmaɪkəlz] [maʊnt] [roʊz][ə; eɪ] [ɡɔːnt] ,
Michael's Mount rose a gaunt ,
迈克尔的 山 玫瑰 一个 瘦削 ,

他会在那里漫无目的地漫步在陡峭狭窄的街道上，或者驻足凝望海湾上泛起泡沫的波浪，远处圣迈克尔山巍峨耸立。

[ɡreɪ] [ˌsɪluˈet] [ɪn][ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [ɡluːm] .
grey silhouette in the prevailing gloom .
灰色的 轮廓 在 这 盛行 愁云 .

在昏暗的光线下，一个灰色的轮廓映入眼帘。

[ðə; ði] [ˈiːvənɪŋz] [hiː hi] [spɛnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkoʊzi][ˈlɪt(ə)] [bɑːr][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊˈtel] .
The evenings he spent in the cosy little bar at the back of the hotel .
这 晚上 他 花费 在 这 舒适 小的 酒吧 在 这 后退 的 这 酒店 .

他经常在酒店后面那间舒适的小酒吧里度过夜晚。

[ðə; ði] [ˈpepərz] , [wɪtʃ] [hiː hi] [dɪˈvəʊəd] [ˈɡriːdɪli] , [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][ɑːn][ðə; ði] [ˈkaɪsə] [ˈmɪstəri] ,
The papers , which he devoured greedily , were silent on the Kyser mystery ,
这 文件 , 哪个 他 吞噬 贪婪地 , 是 沉默的 在 这 凯泽 神秘 ,

他如饥似渴地阅读着那些文件，但这些文件对凯泽之谜只字未提。

[ænd; ənd] [ˈedwərd] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈspekjuleɪt] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] ,
and Edward could only speculate on the way things were going ,
和 爱德华 可以 仅有的 推测 在 这 方式 事物 是 去 ,

爱德华只能猜测事情会如何发展。

[ænd; ənd][hiː hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː hi] [ˈwʌndəˌd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈrestɪd] [ˈʌŋk(ə)] [ˈdʒæspər] [jet] .
and he smiled as he wondered if they had arrested Uncle Jasper yet .
和 他 微笑 作为 他 想知道 如果 他们 有 被捕 叔叔 碧玉 然而 .

他笑着想，他们是不是已经逮捕了贾斯珀叔叔。

[hiː hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [kɑːmprɪˈhensɪv] [ˈletər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪnses] ,
He had written a long and comprehensive letter to the Princess ,
他 有 书面 一个 长的 和 综合的 信 到 这 公主 ,

他给公主写了一封篇幅很长、内容详尽的信。

[əˈkweɪntɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][fæktz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɜːrθ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈtrædʒədi] [wɪtʃ]
acquainting her with all the facts of her birth and the tragedy which
熟悉 她 和 全部 这 事实 的 她 出生 和 这 悲剧 哪个

[hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [aɪ ˈtiː] ,
had followed it ,
有 随后 它 ,

让她了解她出生的所有事实以及随之而来的悲剧，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] .
and of his mission .
和 的 他的 使命 .

以及他的使命。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][fɑːr] [ˈɪziə] [kɔːrs] [ðæn; ðən] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði]
It had seemed to him a far easier course than telling her all the
它 有 似乎 到 他 一个 远的 更轻松 课程 比 讲述 她 全部 这

[diːteɪlz] [ˈpɜːrsənəli] .
details personally .
细节 亲自 .

对他来说，这似乎比亲自告诉她所有细节要容易得多。

[hi:; hi] [rɪ'fɜ:rd] [hɜ:r; hɜr][tu:; tə][hɜ:r; hɜr] [nɜ:rs] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [pə'tiku:ləz] ,
He referred her to her nurse for all particulars ,
他 指 她 到 她 护士 为了 全部 细节 ,
他让她向护士咨询所有细节。

[ænd; ənd][hi:; hi][tu:ld][hɜ:r; hɜr] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['defərəns] [tu:; tə]['mɪstər] . [bæksəndeɪlz] [wɪ] [ðæt]
and he told her that it was in deference to Mr . Baxendale's wish that
和 他 讲述 她 那 它 曾是 在 尊重 到 先生 . 巴克斯代尔 希望 那
[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'fəriŋ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hɜr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['æktʃuəl] [deɪ] [ʌv; əv]
he was deferring the pleasure of calling upon her until the actual day of
他 曾是 推迟 这 乐趣 的 呼叫 之上 她 直到 这 实际的 天 的
[hɜ:r; hɜr] ['bɜ:rθdeɪ] .
her birthday .
她 生日 .
他告诉她，为了尊重巴克斯代尔先生的意愿，他将推迟到她生日当天再去拜访她。

[ˈedwərd] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['nɜ:rvəsneɪs]
Edward admitted to himself that there was a suggestion of nervousness
爱德华 承认 到 他自己 那 那里 曾是 一个 建议 的 紧张
[ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃu:zuəli; 'ju:zəli] ['stʌdɪd] ['tɔɪlət] .
in his manner as he made a more than usually studied toilet .
在 他的 方式 作为 他 制成 一个 更多的 比 通常 研究 洗手间 .
爱德华承认，他比平时更加认真地梳洗打扮时，举止中流露出一丝紧张。

[hi:; hi] [tʊk] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [æz; əz][ðə; ði] ['ki:nəʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'taɪər] ,
He took simplicity and dignity as the keynotes of his attire ,
他 采取 简单 和 尊严 作为 这 主题演讲 的 他的 服装 ,
他以简洁和庄重作为着装的主旨。

[ʃu:zɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [krə'væt][ænd; ənd] [blæk] - [glʌvz] [æz; əz][ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər]
choosing a black cravat and black suède gloves as a mark of respect for
选择 一个 黑色的 领结 和 黑色的 - 手套 作为 一个 标记 的 尊重 为了
[ðə; ði]['trædʒədi][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
the tragedy in the case .
这 悲剧 在 这 案件 .
选择黑色领巾和黑色麂皮手套，以示对这起悲剧的尊重。

[ðɪs] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][æn; ən][ɪnspə'reɪ(ə)n][ænd; ənd][wʌn]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd]
This he looked upon as an inspiration and one calculated to make a good
这 他 看起来 之上 作为 一个 灵感 和 一 计算 到 制作 一个 好的
[ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['prɪnses] .
impression upon the Princess .
印象 之上 这 公主 .
他认为这是一个鼓舞人心的举动，也是为了给公主留下好印象。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [ʃu:z] , [tu:;], [hi:; hi] [dɪ'skɑ:rdɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɜ:rvɪsəb(ə)] [pər] [ʌv; əv] [blæk] ['wɔ:kɪŋ]
His brown shoes , too , he discarded for a serviceable pair of black walking
他的 棕色的 鞋 , 也 , 他 丢弃 为了 一个 可用 一对 的 黑色的 步行
[bu:ts] ,
boots ,
靴子 ,
他也脱掉了棕色皮鞋，换上了一双结实耐用的黑色徒步靴。

[aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'ten(ə)n] [tu:; tə] [wɔ:k] [ðə; ði] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [maɪlz] [tu:; tə] - .
it being his intention to walk the three or four miles to Tremoor .
它 存在 他的 意图 到 走 这 三 或者 四 英里 到 - .
他打算步行三四英里到特雷穆尔。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [æt; ət][ə; eɪ] ['flɔ:rɪsts] [ænd; ənd] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bu'keɪ] [ʌv; əv] [waɪt] ['ruʊzɪz] .
He stopped at a florist's and purchased a little bouquet of white roses .
他 停止 在 一个 花店 和 购买 一个 小的 花束 的 白色的 玫瑰 .
他停在一家花店，买了一小束白玫瑰。

[ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd][bɪn] ['du:li] [fɒl'fɪld] ,
The promise of the early morning had been duly fulfilled ,
这 承诺 的 这 早期的 早晨 有 到过 正式地 已完成 ,
清晨的承诺果然兑现了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈɔ:gjəri] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [æz; əz][æt; ət][ten] - ['θɜ:rti]
and the sun shone a glorious augury on the undertaking , **as at ten - thirty**
和 这 太阳 闪耀 一个 辉煌 预兆 在 这 承诺 , 作为 在 十 - 三十
[hi:; hi] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel] .
he left the hotel .
他 左边 这 酒店 .

十点半，他离开酒店时，阳光灿烂，预示着这项事业将会成功。

[ðə; ði][roʊd][hi:; hi] [tʊk] [wʌz; wəz][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] , [ænd; ənd] , [æftər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [taʊn]
The road he took was one to the north - west , **and** , **after leaving the town**
这 路 他 采取 曾是 一 到 这 北 - 西方 , 和 , 后 离开 这 镇
[br'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ,
他走的是一条通往西北方向的路，离开小镇后，

[aɪ 'ti:] [led][hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ə; eɪ] ['tri:ləs] , ['desəlitɪd] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv][waɪld] [mʊəz] [ænd; ənd] ['grænɪt] -
it led him into a treeless, desolated district of wild moors and granite -
它 引领 他 进入 一个 无树 , 荒凉的 区 的 荒野 沼泽地 和 花岗岩 -
[stru:n] ['kɑ:rnz] .
strewn carns .
散落的 卡恩斯 .
它把他引向了一片没有树木、荒凉的地区，那里有荒野沼泽和遍布花岗岩的石堆。

['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['haʊzɪz] , ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
Villages of a few houses, scattered here and there ,
村庄 的 一个 很少 房屋 , 疏散 这里 和 那里 ,
零星散布着一些只有几户人家的小村庄，

[ʃoʊd] [waɪt] - [wɔ:t] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [greɪ] ['laɪkən] - [pætʃt] [ru:fs] [ə'genst] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈɡlɔ:ri]
showed white - washed walls and grey lichen - patched roofs against the golden glory
显示 白色的 - 洗过 墙壁 和 灰色的 地衣 - 已修补 屋顶 反对 这 金的 荣耀
[ʌv; əv][ðə; ði] ['brækən] .
of the bracken .
的 这 蕨类植物 .
白色的墙壁和长满地衣的灰色屋顶，与金色的蕨类植物交相辉映。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [mʊr] ['broʊkən] [stoʊn] [hedʒz] ['stræɡəld] [aʊt][æt; ət] [ɑ:d] ['æŋɡlɪz] , [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz]
Across the moor broken stone hedges straggled out at odd angles , **and buildings**
穿过 这 泊 破碎的 石头 对冲 散落的 出去 在 奇怪的 角度 , 和 建筑物
[ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɪntu:] [dɪ'keɪ] ,
falling into decay ,
坠落 进入 衰变 ,
荒原上，残破的石篱以奇怪的角度杂乱地延伸开来，建筑物也日渐破败。

['ru:flɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['flɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ræŋk] [ˌvedʒə'teɪŋ] ,
roofless and with floorings of rank vegetation ,
无顶棚 和 和 地板 的 秩 植被 ,
没有屋顶，地面长满了茂盛的植被。

[spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [wʌz; wəz][ˈpɑ:pjʊlətɪd][baɪ][men] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [restɪŋ]
spoke of the time when this district was populated by men engaged in wrestling
辐 的 这 时间 什么时候 这 区 曾是 人口稠密 经过 男人 已订婚的 在 摔跤
[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][tɪn][frʌm; frəm][ɪts] ['fæstnəs] [ɪn] ['mʌðər] [ˈz:rθ] .
the wealth of tin from its fastnesses in Mother Earth .
这 财富 的 锡 从 它是 坚固性 在 母亲 地球 .
谈到这个地区曾经居住着一群人，他们从地球母亲的深处开采锡矿，攫取财富。

[ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [ded] [maɪn] ['bɪldɪŋz] [ʃʊd] ['ɡɔːntlɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
A cluster of dead mine buildings showed gauntly upon the horizon ,
一个 簇 的 死的 矿 建筑物 显示 瘦削的 之上 这 地平线 ,
地平线上隐约可见一簇废弃的矿井建筑，显得格外凄凉。

[ðer; ðər][tʊ:l] [ˈtʃɪmnɪz] [ænd; ənd] [ˈruːɪnd] [ˈendʒɪn] - ['haʊzɪz] [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈɪntuː] [dɪ'keɪ] — [ə; eɪ] [ˈveri]
their tall chimneys and ruined engine - houses crumbling into decay — a very
他们的 高的 烟囱 和 毁坏 引擎 - 房屋 摇摇欲坠 进入 衰变 — 一个 非常
[pɒm'peɪi; -'peɪ] [ʌv; əv] [ˈɪndəstri] .
Pompeii of Industry .
庞贝 的 行业 .
它们高耸的烟囱和破败的机房正在逐渐腐朽——简直就是工业界的庞贝古城。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [ðə; ði] [siː] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɑːn] [tuː] [saɪdz] — ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
From the high ground the sea could be seen on two sides — facing him to
从 这 高的 地面 这 海 可以 是 已见 在 二 侧面 — 面向 他 到
[ðə; ði] [nɔːrθ] [ðə; ði][ət'læntɪk] ,
the north the Atlantic ,
这 北 这 大西洋 ,
从高地上可以看到两侧的大海——北面是大西洋，

[waɪlst] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] [maʊnts] [beɪ] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði]
whilst to the south the waters of Mount's Bay reflected the blue of the
而 到 这 南 这 水 的 坐骑 湾 反映 这 蓝色的 的 这
['klaʊdləs] [skaɪ] .
cloudless sky .
无云 天空 :
而南面，芒特湾的海水倒映着万里无云的蓝天。

- ['tʃɜːrtʃtaʊn] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] [bɪ'twiːn] [tuː] ['rʌɡɪd] ['kɑːrnz] , [ə; eɪ] ['væli] [wɪtʃ] , [ɪf]
Tremoor Churchtown lay in a valley between two rugged carns , a valley which , if
- 教堂镇 躺 在 一个 谷 之间 二 崎岖 卡恩斯 , 一个 谷 哪个 , 如果
['faːləʊd] ,
followed ,
随后 ,
特雷穆尔教堂镇位于两座崎岖的石窟之间的山谷中，沿着这条山谷走，

[wʊd] [liːd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['rɑːki] [kəʊv] [huːz] ['sɪlvər] - ['sændɪd] [biːtʃ] [geɪv] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd]
would lead to some rocky cove whose silver - sanded beach gave upon the broad
会 带领 到 一些 岩石 海湾 谁 银 - 打磨 海滩 给予 之上 这 广阔
[ət'læntɪk] .
Atlantic .
大西洋 :
通往某个岩石海湾，海湾的银色沙滩延伸至广阔的大西洋。

[æz; əz] ['edwərd] [ˈtɑːpt] [ðə; ði][raɪz][ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈhæm.lət]
As Edward topped the rise and stood looking down upon the peaceful hamlet
作为 爱德华 顶峰 这 上升 和 站立 寻找 向下 之上 这 和平 村庄
[wɪð; wɪθ][ɪts] [skwer] [tʃɜːrtʃ] [ˈtaʊər] ,
with its square church tower ,
和 它是 正方形 教会 塔 ,
爱德华登上山顶，俯瞰着宁静的小村庄和它方形的教堂塔楼。

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ['weðər] ['bæksəndeɪl][hæd; həd][bɪn] [waɪz][tuː; tə] [wɪ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [blɪs]
he asked himself whether Baxendale had been wise to wish to destroy the bliss
他 问 他自己 无论 巴克斯代尔 有 到过 明智的 到 希望 到 破坏 这 极乐
[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəsɪz] ['ɪgnərəns] — ['weðər] [aɪ'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['betər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
of the Princess's ignorance — whether it had not been better that she should
的 这 公主的 无知 — 无论 它 有 不是 到过 更好的 那 她 应该
[noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] ['paʊər] ,
know nothing of the stress of power ,
知道 没有什么 的 这 压力 的 力量 ,

他问自己，巴克斯代尔想要打破公主无知的幸福是否明智——让她对权力的压力一无所知是否更好。
[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [hɜːr; hər][laɪf] ['duːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət]
but that she should spend her life doing good to those in the little village at
但 那 她 应该 花费 她 生活 正在做 好的 到 那些 在 这 小的 村庄 在
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
his feet .
他的 脚 .

但她应该把一生都用来为他脚下那个小村庄里的人们做好事。
[ðen] ['edwərd] ['poʊvi] [ʃʊk] [hɪm'self] ,
Then Edward Povey shook himself ,
然后 爱德华 波维 摇晃 他自己 ,
然后爱德华·波维摇了摇头。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [tred] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [gɔːrs] [bʊʃɪz] [ænd; ænd][ðə; ði]
and with a firm tread picked his way between the gorse bushes and the
和 和 一个 公司 踏 挑选 他的 方式 之间 这 金雀花 灌木丛 和 这
[aɪvi] - ['kʌvəd] ['boʊldərz] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][trɪm] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
ivy - covered boulders down to a trim little house that stood at the edge of
常春藤 - 涵盖 巨石 向下 到 一个 修剪 小的 房子 那 站立 在 这 边缘 的
[ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] [waɪt] - [wɔːft] ['kɒtɪdʒz] [ðæt] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - .
the cluster of white - washed cottages that comprised the village of Tremoor .
这 簇 的 白色的 - 洗过 小屋 那 包括 这 村庄 的 - .

他迈着稳健的步伐，穿过金雀花丛和爬满常春藤的巨石，来到一栋整洁的小房子前。这栋小房子位于特雷穆尔村一群粉
刷成白色的农舍的边缘。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [geɪt] [let][ɪn][ðə; ði] [rʌf] [stoʊn] [wɔːl] ,
As he paused at the little green gate let in the rough stone wall ,
作为 他 暂停 在 这 小的 绿色的 门 让 在 这 粗糙的 石头 墙 ,
他停在了通往粗糙石墙的小绿门前，

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ænd][ðə; ði] ['prɪnses] [keɪm] ['smɑɪlɪŋli] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
the door opened and the Princess came smilingly down the path to meet him .
这 门 打开 和 这 公主 来了 微笑着 向下 这 小路 到 见面 他 .
门开了，公主面带微笑地沿着小路走来迎接他。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sprɪŋi] [step] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ænd] [helθ] ,
She walked with the springy step of youth and health ,
她 步行 和 这 有弹性的 步 的 青年 和 健康 ,
她迈着轻快的步伐，像个年轻人，充满活力。

[ænd; ænd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['fræŋknəs] .
and held out her hand with an engaging frankness .
和 握住 出去 她 手 和 一个 引人入胜 坦率 .
她坦率地伸出手，热情洋溢。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [haɪt] , [ðə; ði] [ˈprɪnses] [meɪd] [ʌp][ɪn] [ˈdɪɡnəti] [wʌt][ʃiː; ji] [lækt] [ɪn]
A little below the medium height , the Princess made up in dignity what she lacked in
一个 小的 以下 这 中等的 高度 , 这 公主 制成 向上 在 尊严 什么 她 缺乏 在
[ɪntʃɪz] .
inches .
英寸 .

公主的身高略低于平均水平，但她的仪态万方弥补了身高的不足。

[ˈnevər] [hæd; həd] [ˈedwərd] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [prəˈpɔːrʃənd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] , [nɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Never had Edward seen such a perfectly proportioned little figure , nor such a
绝不 有 爱德华 已见 这样的 一个 完美 比例匀称 小的 数字 , 也不 这样的 一个
[ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈkæərɪdʒ] .
graceful carriage .
优美 运输 .

爱德华从未见过身材比例如此完美的小巧玲珑的女子，也从未见过如此优雅的仪态。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈteɪlər] - [meɪd] [ɡaʊn] [ʌv; əv][dɑːrk] [bluː] [klɔːθ] ,
She was dressed in a tailor - made gown of dark blue cloth ,
她 曾是 穿着 在 一个 裁缝 - 制成 袍 的 黑暗的 蓝色的 布 ,
她身穿一件深蓝色定制长袍，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃesnʌt] [her] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈθredɪd] [ə; eɪ] [blæk] [ˈrɪbən] .
and in her chestnut hair she had threaded a black ribbon .
和 在 她 板栗 头发 她 有 螺纹 一个 黑色的 丝带 .
她栗色的头发里系着一条黑色丝带。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [raʊnd] [ðæn; ðən][ˈoʊv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [ˈdɪmpld] .
Her face was rather round than oval and the chin was dimpled .
她 脸 曾是 相当 圆形的 比 椭圆形 和 这 下巴 曾是 凹陷的 .
她的脸型与其说是椭圆形不如说是圆脸，下巴上有酒窝。

[ðə; ði] [maʊθ] , [tuː] , [wen] [ʃiː; ji] [smaɪld] [kɔːzd] [ˈʌðər] [ˈdɪmplz] [tuː; tə] [liːp] [ˈɪntuː] [pleɪ] ,
The mouth , too , when she smiled caused other dimples to leap into play ,
这 嘴 , 也 , 什么时候 她 微笑 导致 其他 酒窝 到 飞跃 进入 玩 ,
她微笑时，嘴角也会泛起其他酒窝。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [ˈɪmədʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][dɪd] [smaɪl] .
and one could easily imagine that she very often did smile .
和 一 可以 容易地 想象 那 她 非常 经常 做过 微笑 .
人们很容易想象她经常面带微笑。

[ðə; ði] [aɪz] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd][dɑːrk] , [læft] [ænd; ənd] [dɑːnst] [brɪˈniːθ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪktli]
The eyes , large and dark , laughed and danced beneath a pair of perfectly
这 眼睛 , 大的 和 黑暗的 , 笑了 和 跳舞 下面 一个 一对 的 完美
[drɔːn] [braʊz] ,
drawn brows ,
绘制 眉毛 ,
那双又大又黑的眼睛，在一双画得十分精致的眉毛下，闪烁着笑意，仿佛在跳舞。

[ˈferli] [θɪk] [ænd; ənd] [ˈɑːrtʃɪŋ] ,
fairly thick and arching ,
相当 厚的 和 拱形 ,
相当厚实且呈拱形，

[ænd; ənd] [ˈteɪpərɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [her] [æt; ət][ðər; ðər][ˈendz] .
and tapering down to a point that looked like a single hair at their ends .
和 逐渐变细 向下 到 一个 观点 那 看起来 喜欢 一个 单身的 头发 在 他们的 结束 .
末端逐渐变细，看起来像一根头发丝。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] , [tænd] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [braʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɔːrniʃ] [sʌn] , [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [flʌʃt]
Her cheeks , tanned a delicious brown by the Cornish sun , were a little flushed
她 脸颊 , 晒黑的 一个 可口的 棕色的 经过 这 康沃尔郡 太阳 , 是 一个 小的 配
[wið; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
with excitement .
和 激动 .

她的双颊被康沃尔的阳光晒成了漂亮的棕褐色，兴奋之余，脸颊微微泛红。

" [ˈmɪstər] . [ˈsɪdni] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] ?
" **Mr . Sydney , is it not ?**
" 先生 . 悉尼 , 是 它 不是 ?

“悉尼先生，是吗？”

" [ˈedwərd] [boʊd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] .
" **Edward bowed and raised his hat** .
" 爱德华 鞠躬 和 提高 他的 帽子 .

爱德华鞠躬并举起帽子。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈprɪnses] [məˈrændə] , " [hiː; hi] [sed] .
" **And you are the Princess Miranda , " he said** .
" 和 你 是 这 公主 米兰达 , " 他 说 .

“而你就是米兰达公主，”他说。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsmɑɪlɪŋ] [lɪps] .
The girl put a finger to her smiling lips .
这 女孩 放 一个 手指 到 她 微笑 嘴唇 .

女孩用一根手指轻抚着她微笑的嘴唇。

" [nɑːt] [ðæt] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈsɪdni] — [hɪr] , [ɪn] - ,
" **Not that here , Mr . Sydney — here , in Tremoor** ,
" 不是 那 这里 , 先生 . 悉尼 — 这里 , 在 - ,

“不是这里，悉尼先生——不是这里，在特雷穆尔，

[aɪ][eɪ ˈem] [mɪs] [ˈgælvə] [ˈbæksəndeɪl] — [maɪ] [frendz] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [em ˈiː][baɪ] [ˈeni] [neɪm] [bʌt; bət] [ðæt]
I am Miss Galva Baxendale — my friends would not know me by any name but that
我 是 错过 加尔瓦 巴克斯代尔 — 我的 朋友们 会 不是 知道 我 经过 任何 姓名 但 那
.
:
.

我是加尔瓦·巴克斯代尔小姐——我的朋友们只会用这个名字称呼我。

" [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [ænd; ənd] [ˌpriːˈsiːdɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [pæθ] , [ˈbɔːdəd] [baɪ]
" **She turned as she spoke and preceded him up the little path , bordered by**
" 她 转向 作为 她 辐 和 之前 他 向上 这 小的 小路 , 带边框 经过
[klʌmps] [ʌv; əv][haɪˈdreɪndʒə] ,
clumps of hydrangea ,
团块 的 绣球花 ,

她边说边转身，走在他前面，沿着两旁长满绣球花的小路向上走去。

[vəˈrɑːnɪkə][ænd; ənd] [ˈfjuːʃə] , [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
veronica and fuchsia , to the house .
维罗妮卡 和 紫红色 , 到 这 房子 .

婆婆纳和倒挂金钟，到房子里去。

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪŋɡl] [pæθ] , [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][ˈvedʒtəb(ə)lz]
The garden on either side of the shingle path , a curious mixture of vegetables
这 花园 在 任何一个 边 的 这 卵石 小路 , 一个 好奇的 混合物 的 蔬菜
[ænd; ənd] [ˈflaʊərz] ,
and flowers ,
和 花朵 ,

鹅卵石小路两侧的花园里，蔬菜和鲜花混杂在一起，别有一番风味。

[ˈɡləʊd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [tɪnts] [ʌv; əv] [ˈɔːtəm] .
glowed with all the tints of autumn .
发光 和 全部 这 色调 的 秋天 .

闪耀着秋天的所有色彩。

[æɪt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,
At the door of the house a lady was awaiting them ,
在 这 门 的 这 房子 一个 女士 曾是 等待中 他们 ,
一位女士正在屋门口等着他们。

[ə; eɪ] [waɪt] - [ˈhɜd] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfɪfti] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [tɔːl] ,
a white - haired woman of some fifty years of age , tall ,
一个 白色的 - 头发 女士 的 一些 五十 年 的 年龄 , 高的 ,
一位五十岁左右、身材高挑、头发花白的妇人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈpɪrsɪŋ] [blæk] [aɪz] [ˈedwərd] [hæd; həd][ˈevər] [siːn] .
and with the most piercing black eyes Edward had ever seen .
和 和 这 最多 冲孔 黑色的 眼睛 爱德华 有 曾经 已见 .
还有一双爱德华见过的最锐利、最深邃的黑眼睛。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] [ˈɡreɪʃəsli] ,
She received him graciously ,
她 已收到 他 亲切地 ,
她热情地接待了他。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpæsɪdʒ] .
and led the way into a room to the right of the little passage .
和 引领 这 方式 进入 一个 房间 到 这 正确的 的 这 小的 通道 .
然后领着我走进小通道右侧的一个房间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈpɑːrtmənt] [ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [haʊs]
It was an apartment larger than one would have looked for in a house
它 曾是 一个 公寓 更大的 比 一 会 有 看起来 为了 在 一个 房子
[ʌv; əv][ðə; ði][saɪz] ,
of the size ,
的 这 尺寸 ,
那套公寓比同等面积的房子里人们通常期待的要大得多。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [loʊ] - [ˈsɪlɪŋd] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [baɪ] [tuː] [ˈdaɪmənd] - [ˈpend] [ˈwɪndəʊz] [wɪtʃ]
and was low - ceiled and lighted by two diamond - paned windows which
和 曾是 低的 - 天花板 和 照明 经过 二 钻石 - 窗格 视窗 哪个
[lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [mʊr] .
looked over the moor .
看起来 超过 这 泊 .
房间天花板很低，采光来自两扇菱形玻璃窗，可以俯瞰荒原。

[ðə; ði] [wɔːlz] , [ˈpepər] [ə; eɪ] [dʌl] [ɡreɪ] - [ɡriːn] , [wɜːr; wər] [ˈweɪnskəɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]
The walls , papered a dull grey - green , were wainscoted to the height of
这 墙壁 , 纸质的 一个 乏味的 灰色的 - 绿色的 , 是 护墙板 到 这 高度 的
[æn; ən] [ˈelboʊ] [wɪð; wɪθ][dɑːrk][oʊk] ,
an elbow with dark oak ,
一个 弯头 和 黑暗的 橡木 ,
墙壁贴着暗灰绿色的壁纸，墙裙用深色橡木装饰到肘部高度。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈetʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] , [ˈmoʊstli][ʌv; əv][ˈloʊk(ə)] [ˈsiːnəri] , [ɪn]
and were hung with etchings and engravings , mostly of local scenery , in
和 是 悬挂 和 蚀刻画 和 雕刻 , 大多 的 当地的 风景 , 在
[ˈnæroʊ] [blæk] [freɪmz] .
narrow black frames .
狭窄的 黑色的 框架 .
墙上挂着蚀刻版画和雕版画，大多是当地风景，装裱在狭窄的黑色画框里。

[ðə; ði] ['teɪbl̩] [leɪd][fɔːr; fər] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] ['teɪstfəli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l̩] ['sɪlvər] [ˈpɒts]
The table laid for luncheon was tastefully decorated with little silver pots
这 桌子 铺设 为了 午餐 曾是 品味高雅 装饰 和 小的 银 锅
[kənˈteɪnɪŋ] ['slendər] ['fɜːnz] ,
containing slender ferns ,
包含 苗条 蕨类植物 ,

午餐桌上摆放着雅致的小银罐，里面插着纤细的蕨类植物。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ə; eɪ][tɔːl] [glæs] [held][ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] [leɪt] ['kæmpiən] .
and in the centre a tall glass held a sheaf of late champions .
和 在 这 中心 一个 高的 玻璃 握住 一个 捆 的 晚的 坎皮恩斯 .

中央摆放着一个高高的玻璃杯，里面装着一束晚开的野樱草。

[ˈedwərd] [felt][æt; ət] [iːz] [ɪˈmiːdiətli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] ['həʊstɪsɪz] ,
Edward felt at ease immediately with his two hostesses ,
爱德华 毛毡 在 舒适 立即地 和 他的 二 女招待 ,

爱德华和两位女主人立刻感到很自在。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈpriːʃieɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [wel] - [sɜːrvd] [miːl] .
and he appreciated to the full the well - served meal .
和 他 感谢 到 这 满的 这 出色地 - 服务 一顿饭 .

他非常满意这顿精心准备的饭菜。

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] " ['mɪj(ə)n] " [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['sɪdni] [wʌz; wəz][nɑːt] [tʌt][t] [əˈpɑːn] [ʌnˈtɪl]
The subject of the " mission " of Mr . Sydney was not touched upon until
这 主题 的 这 " 使命 " 的 先生 . 悉尼 曾是 不是 感动 之上 直到
['kɔːfi] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ,
coffee had been brought ,
咖啡 有 到过 带来 ,

直到咖啡端上来之后，大家才开始谈及悉尼先生的“使命”。

[ðen] —
then —
然后 —

然后-

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , ['mɪstər] . ['sɪdni] ?
" **And what is it you are going to do with me** , **Mr . Sydney ?**
" 和 什么 是 它 你 是 去 到 做 和 我 , 先生 . 悉尼 ?

“那么，悉尼先生，你打算怎么处置我呢？ ”

" [ðə; ði][gɜːrl] [læft] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl̩] .
" **the girl laughed across the table** .
" 这 女孩 笑了 穿过 这 桌子 .

女孩隔着桌子笑了。

" [aɪ] — [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] , [mɪs] ['bæksəndeɪl] ; [ðə; ði] ['mætər] [rests] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" **I — I hardly know** , **Miss Baxendale ; the matter rests more with you** , **I think** ,
" 我 — 我 几乎 知道 , 错过 巴克斯代尔 ; 这 事情 休息 更多的 和 你 , 我 思考 ,
[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
than with me .
比 和 我 .

“我——我几乎不知道，巴克斯代尔小姐；我认为，这件事更多地取决于你，而不是我。”

[aɪm] ['mɪrli] [hɪr] [ɪf] [aɪm] ['wɑːntɪd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] .
I'm merely here if I'm wanted , **as it were** .
我是 仅仅 这里 如果 我是 通缉 , 作为 它 是 .

我只是在需要我的时候才来。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['eldər] ['leɪdi] .
" **He turned to the elder lady** .
" 他 转向 到 这 长老 女士 .

他转向那位年长的女士。

" [ðer; ðər][ɪz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [noʊ] [tu:] ['kwɛstʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] — [aɪ] [mi:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætər]
" **There is , I suppose , no two questions on the matter — I mean on the matter**
" 那里 是 , 我 认为 , 不 二 问题 在 这 事情 — 我 意思是 在 这 事情
[ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:ni] ?
of our journey ?
的 我们的 旅行 ?

“我想，关于这件事——我是指关于我们旅程这件事——应该没有两个问题吧？”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [θri:] .
" **For a moment there was silence between the three .**
" 为了 一个 片刻 那里 曾是 沉默 之间 这 三 .

三人之间沉默了一会儿。

[wen] [mə'rændə] [spəʊk] , [ə; eɪ][sə'dʒɛstʃən; səg'dʒɛstʃən][ʌv; əv] ['sædnəs] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]
When Miranda spoke , a suggestion of sadness had come into her
什么时候 米兰达 辐 , 一个 建议 的 悲伤 有 来 进入 她
[vɔɪs] .
voice .
噪音 .

米兰达说话时，语气中带着一丝悲伤。

[fi; ji] [roʊz] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər]['fɑ:stər] - ['mʌðəz] [nek] .
She rose and put her arms round her foster - mother's neck .
她 玫瑰 和 放 她 武器 圆形的 她 促进 - 母亲的 脖子 .

她站起身，双臂环住养母的脖子。

" [ju; jʊ][wa:nt][tu; tə][gəʊ][tu; tə][sæn][pi:'ɛtroʊ] , ['ʌnə] , " [fi; ji] [sed] ,
" **You want to go to San Pietro , Anna , " she said ,**
" 你 想 到 去 到 圣 皮耶特罗 , 安娜 , " 她 说 ,

“安娜，你想去圣彼得罗吗？”她问道。

" [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrɪz] [ju; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [lənd] .
" **for all these years you have been away from your native land .**
" 为了 全部 这些 年 你 有 到过 离开 从 你的 本国的 土地 .

“这么多年来，你一直远离故土。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ju; jʊ][paɪn][fɔ:r; fər]['oʊvər][ðer; ðər] ,
There must be many things that you pine for over there ,
那里 必须 是 许多 事物 那 你 松树 为了 超过 那里 ,

你一定有很多想念那里的东西吧？

['meni] [frendz] [ju; jʊ] [wɪl] [wa:nt][tu; tə] [si:] .
many friends you will want to see .
许多 朋友们 你 将要 想 到 看 .

你会想见很多朋友。

" ['ʌnə] - [reɪzd] [hɜ:r; hər] [faɪn] [aɪz] [tu; tə][ðə; ði]['gɜ:lz] [feɪs] .
" **Anna Paluda raised her fine eyes to the girl's face .**
" 安娜 - 提高 她 美好的 眼睛 到 这 女孩们 脸 .

安娜·帕卢达抬起她那双漂亮的眼睛，看向女孩的脸。

" [jes] , ['gælvə] , [maɪ] [daɪ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [θɪŋz] [aɪ][wa:nt][tu; tə] [si:] .
" **Yes , Galva , my dear , there are many things I want to see .**
" 是的 , 加尔瓦 , 我的 亲爱的 , 那里 是 许多 事物 我 想 到 看 .

“是的，加尔瓦，亲爱的，我有很多想看的東西。”

" [fi; ji] [spəʊk] ['sædli] ,
" **She spoke sadly ,**
" 她 辐 令人遗憾的是 ,

她悲伤地说：

[ænd; ənd] ['edwərd] [tɜ:rnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][waɪld] [weɪst] [ʌv; əv] [hi:θ]
and Edward turned in his chair and gazed out over the wild waste of heath
和 爱德华 转向 在 他的 椅子 和 凝视 出去 超过 这 荒野 浪费 的 希思
[ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tɪnts] [ʌv; əv] ['sɪnəməŋ] [ænd; ənd] [maʊv]
aglow with its tints of cinnamon and mauve
闪耀 和 它是 色调 的 肉桂 和 淡紫色

爱德华转过身，凝视着窗外荒凉的石楠花海，那里泛着肉桂色和淡紫色的光芒。

[ə; eɪ] ['kestrəl] [wi:ld] ['sləʊli] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]['vɪz(ə)n] ['ʌtərɪŋ] [ɪts] ['dɪzməl] [kraɪ]
A kestrel wheeled slowly across his vision uttering its dismal cry
一个 红隼 带轮子的 缓慢地 穿过 他的 想象 发出声音 它是 惨淡 哭

一只红隼缓缓盘旋在他的视野中，发出凄厉的叫声。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði][sæd] - [vɔɪst] , [waɪt] - ['herd] ['leɪdi] — [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ]
His thoughts were of the sad - voiced , white - haired lady — and again a
他的 想法 是 的 这 伤心 - 配音 , 白色的 - 头发 女士 — 和 再次 一个
[ˈju:nɪt][ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [tʊk] [ɪndɪvɪdʒu'æləti]
unit in the adventure took individuality
单元 在 这 冒险 采取 个性

他想起了那位声音忧伤、头发花白的女士——冒险中的某个小团体再次展现了其个性。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['entərpraɪz] [ment] [fɔ:r; fər] ['ʌnə] -
For the first time he thought of what the enterprise meant for Anna Paluda
为了 这 第一的 时间 他 想法 的 什么 这 企业 意思是 为了 安娜 -

他第一次想到这项事业对安娜·帕卢达意味着什么。

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [æt; ət]['kɔrbəʊ] ,
Away in the vaulted splendour of the cathedral at Corbo
离开 在 这 拱形 辉煌 的 这 大教堂 在 科尔博

在科尔博大教堂高耸壮丽的拱形穹顶之下，

[hɜ:r; hər]['beɪbi][hæd; həd] [bɪn] ['sli:pɪŋ] [ʌnə'vendʒd] [fɔ:r; fər] [fɪfti:n] ['jɪrz] ,
her baby had been sleeping unavenged for fifteen years
她 婴儿 有 到过 睡眠 未复仇 为了 十五年

她的孩子已经默默沉睡了十五年，至今仍未得到报应。

['sli:pɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [breɪst] [ɪn][ə; eɪ] [tu:m] [im'bleɪzənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði][ɛstrə:təʊs]
sleeping on a royal breast in a tomb emblazoned with the arms of the Estratos
睡眠 在 一个 皇家 胸部 在 一个 墓 饰有 和 这 武器 的 这 层
.
:
.

睡在刻有埃斯特拉托斯家族纹章的陵墓中，卧于王室胸膛之上。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌðəz] [hɑ:rt] , [hu:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
What had been the anguish of this mother's heart , who , for the sake of
什么 有 到过 这 痛苦 的 这 母亲的 心 , WHO , 为了 这 清酒 的
[hɜ:r; hər] ['si:kɹət] ,
her secret
她 秘密

这位母亲的内心究竟承受着怎样的痛苦，为了保守自己的秘密，她.....

[hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [nɜ:rs] [hɜ:r; hər] [ɡri:f] [ə'loʊn] ?
had been forced to nurse her grief alone ?
有 到过 强制 到 护士 她 悲伤 独自的 ?

她被迫独自承受悲痛吗？

[wʌt] [ə; eɪ]['kru:əl] [skɜ:dʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wu:nd] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [wʊd] [mi:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
What a cruel scourging of the old wound the return would mean to her
什么 一个 残忍的 鞭笞 的 这 老的 伤口 这 返回 会 意思是 到 她

对她而言，这次回归将是对旧伤的多么残酷的鞭笞啊！

[wen] [ˈedwərd] [tɜːrnd] [əˈgen] , [ˈgælvə][hæd; həd] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [siːt] .
When Edward turned again , Galva had resumed her seat .
什么时候 爱德华 转向 再次 , 加尔瓦 有 恢复 她 座位 .
爱德华再次转身时, 加尔瓦已经重新坐下了。

[hiː; hi] [druː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˈmɪstər] .
He drew up to the table and took from his pocket the things that Mr .
他 画 向上 到 这 桌子 和 采取 从 他的 口袋 这 事物 那 先生 .
[ˈnɪksən][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
Nixon had given him ,
尼克松 有 给定 他 ,
他走到桌边, 从口袋里掏出尼克松先生给他的东西。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ˈdʒuːəlri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈletər] .
a few articles of jewellery , and a letter .
一个 很少 文章 的 首饰 , 和 一个 信 .
几件首饰和一封信。

[ðə; ði][gɜːrl] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈletər] .
The girl opened the letter .
这 女孩 打开 这 信 .
女孩打开了信。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə]
It was addressed to
它 曾是 已解决 到
它寄往

[seɪˈnjɔːr] - ,
SEÑOR LUAZO ,
先生 - ,
卢阿佐先生

[ˈkeɪl] - , - ,
Calle Mendaro , 66 ,
卡列 - , - ,
门达罗街66号

[ˈkɔrbou] ,
Corbo ,
科尔博 ,
科尔博,

[ænd; ənd][set] [aʊt][æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [bæksəndeɪlz] [faɪnd][ɪn][ðə; ði]
and set out at full length the history of Mr . Baxendale's find in the
和 放 出去 在 满的 长度 这 历史 的 先生 . 巴克斯代尔 寻找 在 这
[wʊd] .
wood .
木头 .
并详细叙述巴克斯代尔先生在树林中的发现。

[nɑːt][æn; ən][ˈaɪtəm][ʌv; əv] [ˈeɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðæt] [kʊd; kəd] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]
Not an item of evidence had been overlooked that could prove the truth of
不是 一个 物品 的 证据 有 到过 被忽视的 那 可以 证明 这 真相 的
[mɜːˈændəz] [ˈperəntɪdʒ] .
Miranda's parentage .
米兰达的 亲子关系 .
所有能够证明米兰达身世真相的证据都未被忽略。

[ðə; ði] ['dʒu:əlri] [kəm'praɪzd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [rɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [broʊt] , [ɪn'greɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The jewellery comprised two or three rings and a brooch , engraved with the
这 首饰 包括 二 或者 三 戒指 和 一个 胸针 , 刻 和 这
['rɔɪəl] [ɑ:rmz] .
royal arms .
皇家 武器 .

这套珠宝包括两三枚戒指和一枚胸针，上面刻有皇家徽章。

[ðɪ:z] ['ʌnə] [hæd; həd] [snætʃt] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] ['hɜ:rid] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] .
These Anna had snatched up in their hurried flight from the palace .
这些 安娜 有 抢夺 向上 在 他们的 慌忙 航班 从 这 宫殿 .

这些都是安娜在匆忙逃离宫殿时抢到的。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ri:d] [tu; tə][ðə; ði][end] ,
The princess read to the end ,
这 公主 读 到 这 结尾 ,

公主读完了整本书。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [lɜ:rnt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['fɑ:stər] -
but there was nothing that she had not already learnt from her foster -
但 那里 曾是 没有什么 那 她 有 不是 已经 学会了 从 她 促进 -
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

但她所拥有的一切都早已从养母那里学到了。

[ɑ:n][ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv] ['ɛdwɜ:dz] ['letər] , [tu:] [deɪz] ['pri:vɪəs] , ['ʌnə] [hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ]
On the arrival of Edward's letter , two days previous , Anna had told her charge
在 这 到达 的 爱德华的 信 , 二 天 以前的 , 安娜 有 讲述 她 收费

[ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
the whole history .
这 所有的 历史 .

两天前，爱德华的信送达时，安娜已经把事情的来龙去脉告诉了她照顾的孩子。

[tu; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] , [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [kəm'pli:t] [æz; əz][ʃi; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv]
To her mind , the evidence was not as complete as she might have
到 她 头脑 , 这 证据 曾是 不是 作为 完全的 作为 她 可能 有
[wɪʃt]
wished .
希望 .

在她看来，证据并不像她希望的那样充分。

[ʃi; ʃɪ] [traɪd] [tu; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ,
She tried to look at it with the eyes of strangers ,
她 尝试 到 看 在 它 和 这 眼睛 的 陌生人 ,

她试着用陌生人的眼光去看待它。

[tu; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌbstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪldrən] [maɪt] [sə'dʒest] [ə; eɪ][plɑ:t] .
to whom the story of the substitution of the children might suggest a plot .
到 谁 这 故事 的 这 替代 的 这 孩子们 可能 建议 一个 阴谋 .

有人可能会从孩子被替换的故事中得到某种情节暗示。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ɔ:l][ɪts] ['beərɪŋz] .
They discussed the matter in all its bearings .
他们 讨论 这 事情 在 全部它是 轴承 .

他们就此事进行了全面讨论。

[ðə; ði] [lʌv] [lʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:l] [lʌv; əv] ['rʊməns] [ə'pi:ld] ['strɔ:ŋli] [tu:; tə][ðə; ði]
The love of adventure and the call of romance appealed strongly to the
这 爱 的 冒险 和 这 称呼 的 浪漫 上诉 强烈 到 这
[eɪ'ti:n] - [jɪr] - [oʊld][gɜ:rl] ,
eighteen - year - old girl ,
十八 - 年 - 老的 女孩 ,

这位十八岁的女孩对冒险的热爱和对浪漫爱情的向往十分强烈。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [sə'dʒestɪd] ['dʒɜ:rnɪ] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)] [θɪŋ] .
and made the suggested journey a very desirable thing .
和 制成 这 建议 旅行 一个 非常 理想 事物 .

并使建议的旅行成为一件非常令人向往的事情。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][seɪ'njɔ:r] - [ɪn][ðə; ði] ['keɪl] - ,
They would go to Señor Luazo in the Calle Mendaro ,
他们 会 去 到 先生 - 在 这 卡列 - ,

他们会去门达罗街的卢阿索先生那里，

[ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [fæktz][lʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
and place the whole facts of the affair before him .
和 地方 这 所有的 事实 的 这 事务 前 他 .

并将事情的全部事实摆在他面前。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ][hɑ:rm][ɪn] [ðæt] .
There could be no harm in that .
那里 可以 是 不 伤害 在 那 .

这样做应该没什么害处。

[ðeɪ] [wʊd] ['træv(ə)] ['lʌndər] [ðə; ði] [neɪmz] [lʌv; əv]['mɪstər] . ['sɪdni] [ænd; ənd] [mɪs] ['bæksəndeɪl] , [hɪz; ɪz]
They would travel under the names of Mr . Sydney and Miss Baxendale , his
他们 会 旅行 在下面 这 姓名 的 先生 . 悉尼 和 错过 巴克斯代尔 , 他的
[wɔ:rd] , [ænd; ənd] ,
ward , and ,
病房 , 和 ,

他们将以悉尼先生和他的监护人巴克斯代尔小姐的名义旅行，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [æt; ət][ðer; ðər][dɪ'spoʊz(ə)] , [kʊd; kəd] [steɪ] [ɪn]['kɔrboʊ][ænd; ənd] [si:] [hʌʊ] [ðə; ði]
with the money at their disposal , could stay in Corbo and see how the
和 这 钱 在 他们的 处理 , 可以 停留 在 科尔博 和 看 如何 这
[lənd] [leɪ] .
land lay .
土地 躺 .

凭借他们手头的资金，他们可以留在科尔博，看看那里的情况如何。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɔ:r] ['mæənər] [tu:; tə]['sɪŋg(ə)][ðem; ðəm] [aʊt]
There would be nothing in their appearance or manner to single them out
那里 会 是 没有什么 在 他们的 外貌 或者 方式 到 单身的 他们 出去
[frʌm; frəm][ðə; ði] [l'ðər] ['fæməlɪz] [hu:] ['wɪntɜ-d] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] [waɪt] ['vɪləz] [ðæt] ['bɔ:dəd] [ðə; ði]
from the other families who wintered in the little white villas that bordered the
从 这 其他 家庭 WHO 过冬 在 这 小的 白色的 别墅 那 带边框 这
['bjʊ:tɪf(ə)] [beɪ] [lʌv; əv] - ,
beautiful bay of Lucana ,
美丽的 湾 的 - ,

他们的外表和举止不会让他们与其他在卢卡纳美丽海湾边的小白别墅里过冬的家庭有任何不同。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fæst] ['raɪvəlɪŋ] ['mɑ:ntɪ]['kɑ:rləʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['pleʒər] [rɪ'zɔ:rt] .
which was fast rivalling Monte Carlo as a pleasure resort .
哪个 曾是 快速地 竞争对手 蒙特 卡洛 作为 一个 乐趣 采取 .

它正迅速成为能与蒙特卡洛媲美的度假胜地。

[ðə; ði] [neɪmz] ['gælvə][ænd; ənd]['bæksəndeɪl] [wʊd] [sə'dʒest] ['nʌθɪŋ] .
The names Galva and Baxendale would suggest nothing .
这 姓名 加尔瓦 和 巴克斯代尔 会 建议 没有什么 .

加尔瓦和巴克斯代尔这两个名字本身没有任何意义。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [dra:pt] [hɜ:r; hər]['ri:əl] [neɪm] [ʌv; əv][mə'rændə][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] ;
The girl had dropped her real name of Miranda for so long ;
这 女孩 有 掉落 她 真实的 姓名 的 米兰达 为了 所以 长的 ;

这个女孩很久以前就放弃了她的真名米兰达；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:][soʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [mɔ:r] .
she could do so for a few months more .
她 可以 做 所以 为了 一个 很少 几个月 更多的 .

她还能再坚持几个月。

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn] ['kɔ:rnwa:l] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ʌp] ;
The cottage in Cornwall need not be given up ;
这 小屋 在 康沃尔郡 需要 不是 是 给定 向上 ;

不必放弃康沃尔郡的小屋；

[sʌm; səm] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][,aɪ 'ti:] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]
some woman in the village could easily be found to look after it during their
一些 女士 在 这 村庄 可以 容易地 是 成立 到 看 后 它 期间 他们的

['æbsəns] .
absence .
缺席 .

村里很容易就能找到一些妇女在他们不在家的时候照看房子。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] ,
In the mean time ,
在 这 意思是 时间 ,

同时，

['mɪstər] . ['sɪdni] ([æz; əz] ['edwərd] [mʌst; məst] [nəʊ] [bi:; bi] [kɔ:ld]) [mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][træps]
Mr . Sydney (as Edward must now be called) must bring his traps
先生 . 悉尼 (作为 爱德华 必须 现在 是 称为) 必须 带来 他的 陷阱

[frʌm; frəm] [pen'zæns] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət] ['mɔ:nə] ['kɑ:tɪdʒ] .
from Penzance and stay with them at Morna Cottage .
从 彭赞斯 和 停留 和 他们 在 莫尔纳 小屋 .

(现在必须称呼爱德华为悉尼先生) 必须从彭赞斯把他的捕兽夹带过来，和他们一起住在莫纳小屋。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [æftər'nu:n] ,
It was late afternoon ,
它 曾是 晚的 下午 ,

已是傍晚时分，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][ləst] [wɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [kɑ:n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn]
and the two women were taking a last walk on the carn above the house in
和 这 二 女性 是 采取 一个 最后的 走 在 这 卡恩 多于 这 房子 在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
which they had lived so long .
哪个 他们 有 居住地 所以 长的 .

两位女士在她们居住多年的房子上方的小山坡上进行了最后一次散步。

[ðə; ði] [si:n] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .
The scene around them was magnificent in the extreme .
这 场景 大约 他们 曾是 壮丽 在 这 极端 .

他们周围的景色极其壮观。

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [siː] [ænd; ənd][skaɪ][wɜːr; wər] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æftərgloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Away to the west sea and sky were stained with the afterglow of the
离开 到 这 西方 海 和 天空 是 染色 和 这 余辉 的 这
['setɪŋ] [sʌn] .
setting sun .
环境 太阳 .

西边的海天都被落日的余晖染成了一片斑驳的光影。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['desələt] [mʊəz] [stretʃt] [aʊt] [ɪn][dʒent(ə)] [ʌndʒə'leɪənz] , [[ædʊʃi]
Around them the desolate moors stretched out in gentle undulations , shadowy
大约 他们 这 荒凉 沼泽地 拉伸 出去 在 温和的 起伏 , 阴暗的
[ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] .
and mysterious .
和 神秘 .

他们周围是荒凉的沼泽地，绵延起伏，阴暗而神秘。

[ɪn][ðə; ði] [klaɪr] ['twailaɪt] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [ʃoʊn] [aʊt] ; [brɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,
In the clear twilight the lights of the coast shone out ; below them ,
在 这 清除 暮 这 灯 的 这 海岸 闪耀 出去 ; 以下 他们 ,
[ɪn][ðə; ði] [fɔːr] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [pən'diːn] , [ænd; ənd] , ['fɜːrðər] [ʌp][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
the four flashes of Pendeen , and , further up the shore ,
这 四 闪光灯 的 彭丁 , 和 , 更远 向上 这 支撑 ,
[ɪn][ðə; ði] [fɔːr] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [pən'diːn] , [ænd; ənd] , ['fɜːrðər] [ʌp][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
the four flashes of Pendeen , and , further up the shore ,
这 四 闪光灯 的 彭丁 , 和 , 更远 向上 这 支撑 ,

在明亮的暮色中，海岸的灯光闪耀；在它们下方，

[ðə; ði] [fɔːr] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [pən'diːn] , [ænd; ənd] , ['fɜːrðər] [ʌp][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
the four flashes of Pendeen , and , further up the shore ,
这 四 闪光灯 的 彭丁 , 和 , 更远 向上 这 支撑 ,
[ɪn][ðə; ði] [fɔːr] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [pən'diːn] , [ænd; ənd] , ['fɜːrðər] [ʌp][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
the four flashes of Pendeen , and , further up the shore ,
这 四 闪光灯 的 彭丁 , 和 , 更远 向上 这 支撑 ,

彭丁的四道闪光，以及更远处的海岸线，

[gɔːd'riːvi] [ænd; ənd] [trə'voʊs] ['flɪkəd] [ʌn'sɜːrtɪnli] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [saɪt] .
Godrevy and Trevose flickered uncertainly to the distant sight .
戈德雷维 和 特雷沃斯 闪烁 不确定性 到 这 遥远 视线 .
[gɔːd'riːvi] [ænd; ənd] [trə'voʊs] ['flɪkəd] [ʌn'sɜːrtɪnli] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [saɪt] .
Godrevy and Trevose flickered uncertainly to the distant sight .
戈德雷维 和 特雷沃斯 闪烁 不确定性 到 这 遥远 视线 .

戈德雷维和特雷沃斯的目光不确定地闪烁向远方。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dɑːrk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['sɪli;'sɪli]
In a little while it would be dark enough to make out the light on the Scilly
在 一个 小的 尽管 它 会 是 黑暗的 足够的 到 制作 出去 这 光 在 这 锡利群岛
[aɪ'ləndz] ,
Islands ,
岛屿 ,

过一会儿天就黑了，就能看到锡利群岛上的灯光了。

['blɪŋkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ɡreɪt] [red] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði][ət'læntɪk] .
blinking like a great red eye over the Atlantic .
眨眼 喜欢 一个 伟大的 红色的 眼睛 超过 这 大西洋 .
[ˈblɪŋkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ɡreɪt] [red] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði][ət'læntɪk] .
blinking like a great red eye over the Atlantic .
眨眼 喜欢 一个 伟大的 红色的 眼睛 超过 这 大西洋 .

像一只巨大的红眼在大西洋上空闪烁。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz][fæst] ['mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] ;
The village in the valley was fast merging into the dusk ;
这 村庄 在 这 谷 曾是 快速地 合并 进入 这 黄昏 ;
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz][fæst] ['mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] ;
The village in the valley was fast merging into the dusk ;
这 村庄 在 这 谷 曾是 快速地 合并 进入 这 黄昏 ;

山谷中的村庄很快便融入了暮色之中；

[hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][ə; eɪ] ['jeləʊ] [laɪt] ['twɪŋkəld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .
here and there a yellow light twinkled from a window .
这里 和 那里 一个 黄色的 光 闪烁 从 一个 窗户 .
[hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][ə; eɪ] ['jeləʊ] [laɪt] ['twɪŋkəld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .
here and there a yellow light twinkled from a window .
这里 和 那里 一个 黄色的 光 闪烁 从 一个 窗户 .

不时有黄色的灯光从窗户里闪烁出来。

[mə'rændə] [ɡruː] [sæd][æz; əz][ɪː; ɪ] [lʊkt] .
Miranda grew sad as she looked .
米兰达 生长 伤心 作为 她 看起来 .
[mə'rændə] [ɡruː] [sæd][æz; əz][ɪː; ɪ] [lʊkt] .
Miranda grew sad as she looked .
米兰达 生长 伤心 作为 她 看起来 .

米兰达看着这一切，不禁感到难过。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl] [soʊ] ['bjʊːtɪf(ə)] , [ʌnə] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [hɪr] .
" **It is all so beautiful , Anna , and I have been so happy here** .
" 它 是 全部 所以 美丽的 , 安娜 , 和 我 有 到过 所以 快乐的 这里 .
[aɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl] [soʊ] ['bjʊːtɪf(ə)] , [ʌnə] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [hɪr] .
" **It is all so beautiful , Anna , and I have been so happy here** .
" 它 是 全部 所以 美丽的 , 安娜 , 和 我 有 到过 所以 快乐的 这里 .

“安娜，这里的一切都太美好了，我在这里过得很开心。”

[aɪ] [fɪr] [ˈsʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈteɪkɪŋ] — [pərˈhæps][wiː; wi] [wɪl] [ˈnevər] [siː] [ɔːl]
I fear sometimes at the journey we are taking — perhaps we will never see all
我 害怕 有时 在 这 旅行 我们 是 采取 — 也许 我们 将要 绝不 看 全部
[ðɪs] [əˈɡen] ,
this again ,
这 再次 ,

我有时会担心我们正在经历的这段旅程——也许我们再也见不到这一切了。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ˈevri] [ˈstoʊn] [ʌv; əv] - .
and I love every stone of Tremoor .
和 我 爱 每一个 石头 的 - .
I love Tremoor's every stone .
我爱特雷穆尔的每一块石头。

" [ˈʌnə] - [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ˈtendərli] [raʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈʃəʊldəz] .
" **Anna Paluda placed her arm tenderly round the young shoulders .**
" 安娜 - 放置 她 手臂 温柔地 圆形的 这 年轻的 肩膀 .
Anna Paluda placed her arm tenderly round the young shoulders .
安娜·帕卢达温柔地将手臂搭在年轻人的肩膀上。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [faɪn] [saɪts] , [tuː] , [ɪn][sæn][piːˈetroʊ] , [məˈrændə] — [ˈʌvər; ɑːr][lənd] .
" **There are fine sights , too , in San Pietro , Miranda — our land .**
" 那里 是 美好的 景点 , 也 , 在 圣 皮耶特罗 , 米兰达 — 我们的 土地 .
"There are fine sights in San Pietro, too, in Miranda, our land."
“在我们的土地上，米兰达的圣彼得罗也有很多美丽的景点。”

[aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [naʊ] [ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ðæt] [ðə; ði] - [hɪlz] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] ; [ðə; ði] [siː]
I can remember now the colours that the Yeldo hills take in the evening ; the sea
我 能 记住 现在 这 颜色 那 这 - 丘陵 拿 在 这 晚上 ; 这 海
,
!,
,

我现在还能记得耶尔多山在傍晚呈现出的色彩；大海，

[tuː] , [ɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,
too , is beautiful in the bay ,
也 , 是 美丽的 在 这 湾 ,
The bay is beautiful in too .
海湾景色也很美。

[ænd; ənd][wiː; wi][ˈɔːlsʊʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈstɔːrmz] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə] [waːtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] .
and we also have the storms that you love to watch so much .
和 我们 还 有 这 暴风雨 那 你 爱 到 手表 所以 很多 .
We also have the storms that you love to watch so much .
我们这里还有你们非常喜欢看的暴风雨。

" [bɪˈsaɪdz] , " [ɪː; jɪ] [went] [ɑːn] , " [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈtɜːrn] , [bʌt; bət][aɪ] — [ˈnevər] .
" **Besides , " she went on , " you may return , but I — never .**
" 除了 , " 她 去 在 , " 你 可能 返回 , 但 我 — 绝不 .
"Besides," she continued, "you can come back, but I — never will."
“此外,”她继续说道,“你可以回来,但我——永远不会。”

[aɪ] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ] - [ˈmɪʃ(ə)n] - ; [aɪˈtiː][ɪz] [ˈhɪrli] [ˈoʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [steɪ]
I , too , had a ' mission ' ; it is nearly over now , and I must stay
我 , 也 , 有 一个 - 使命 - ; 它 是 几乎 超过 现在 , 和 我 必须 停留
[wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃaɪld] .
with my child .
和 我的 孩子 .
I have a mission with my child .
我也有“使命”; 现在使命即将完成, 我必须留下来陪伴我的孩子。

[noʊ] — [dəʊnt] [ˈpɪti] [ˌemˈiː] , [məˈrændə] ; [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [terz] [ɪz] [lɔːŋ] [pæst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɡriːf] [ɪz]
No — don't pity me , Miranda ; the time of tears is long past , but the grief is
不 — 不 遗憾 我 , 米兰达 ; 这 时间 的 眼泪 是 长的 过去的 , 但 这 悲伤 是
[hɪr] [stiːl] .
here still .
这里 仍然 .
No — don't pity me, Miranda; the time of tears is long past, but the grief is here still .
不——别可怜我, 米兰达; 哭泣的时光早已过去, 但悲伤依然存在。

[bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt] [tɔːk] [ʌv; əv][maɪ] ['miʃ(ə)n] .
But we won't talk of my mission .
但 我们 惯于 讲话 的 我的 使命 .

但我们不会谈论我的任务。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['trʌblɪŋ] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['lɪt(ə)l] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ə'ɡoʊ] [ə'ferz]
This is not the time for troubling your royal little head over the long - ago affairs
这 是 不是 这 时间 为了 令人不安的 你的 皇家 小的 头 超过 这 长的 - 前 事务
[ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .
of an old woman .
的 一个 老的 女士 .

现在不是你为一位老妇人很久以前的事情烦恼的时候。

" [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [lɪŋkt] [ə'fekʃənətli] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
" **With arms linked affectionately they walked down to the house .**
" 和 武器 链接 亲切地 他们 步行 向下 到 这 房子 .

他们手挽着手，深情地走向房子。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪ'ɑɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] ['pænɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːrpit] [ˌmænju'fæktʃərər]
THE PANIC OF A CARPET MANUFACTURER
这 恐慌 的 一个 地毯 制造商

地毯制造商的恐慌

[ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['laɪbrəri][ʌv; əv][mɪstər] . ['dʒæspər]['dʒɑːrmənz] [haʊs] , " [hoʊlmstrænd] , " [ɪn][ə; eɪ]
In the spacious library of Mr . Jasper Jarman's house , " Holmstrand , " in a
在 这 宽敞 图书馆 的 先生 . 碧玉 贾曼的 房子 , " 霍尔姆斯特兰德 , " 在 一个
[rɪ'spektəbl] ['sʌbɜːrb][ʌv; əv] ['kɪdəmɪnstə] ,
respectable suburb of Kidderminster ,
可敬 市郊 的 基德明斯特 ,

在贾斯珀·贾曼先生位于基德明斯特一个体面郊区的住宅“霍尔姆斯特兰德”宽敞的图书馆里，

[ðə; ði] ['welθi] ['kɑːrpit][ˌmænju'fæktʃərər][wəz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .
the wealthy carpet manufacturer was sitting at his ease .
这 富裕 地毯 制造商 曾是 坐着 在 他的 舒适 .

这位富有的地毯制造商悠然自得地坐着。

[ɑːn][ə; eɪ]['taɪni] ['teɪbl] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] [stʊd] [ə; eɪ]['sɪlvər] ['kɔːfi] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]
On a tiny table drawn up to the fire stood a silver coffee service and a
在 一个 微小的 桌子 绘制 向上 到 这 火 站立 一个 银 咖啡 服务 和 一个
[smɔːl] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv]['brændɪ] .
small decanter of brandy .
小的 醒酒器 的 白兰地 .

在一张靠近火炉的小桌子上，摆放着一套银质咖啡具和一小瓶白兰地。

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niː] [leɪ] [ðə; ði] [ʌn'oʊpənd] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdlənd] ['ekəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]
Across his knee lay the unopened copy of the Midland Echo which had just been
穿过 他的 膝盖 躺 这 未开封 复制 的 这 米德兰 回声 哪个 有 只是 到过
[dɪ'lɪvəd] .
delivered .
发表 .

他膝盖上放着一份刚送到的、尚未开封的《米德兰回声报》。

[ɪn'dɪfrəntli] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkit] [rɪ'pɔːrts] ,
Indifferently he took it up and turned to the market reports ,
漠不关心 他 采取 它 向上 和 转向 到 这 市场 报告 ,

他漠然地拿起电话，转而查看市场报告。

[ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːments] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlʌndən] [kɔːrəˈspɑːndənt] [θruː] [ˈkerfəli] .
reading the comments from the London correspondent through carefully .

阅读 这 评论 从 这 伦敦 通讯员 通过 小心 .

仔细阅读伦敦通讯员的评论。

[ðen] [hiː; hi] [riːd] [hæf][ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] [keɪs] ,
Then he read half a report of a divorce case ,

然后 他 读 一半 一个 报告 的 一个 离婚 案件 ,

然后他读了半份离婚案件的报告，

[ðen] — [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ˈpærəgræf] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [baɪ] [ˈmæriɪdʒ] [tuː; tə]
then — he read the paragraph that had caused his nephew by marriage to

然后 — 他 读 这 段落 那 有 导致 他的 侄子 经过 婚姻 到

[læf] [fɔːr; fər][ten] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːniən][hoʊˈtel][æt; ət] [penˈzæns] .
laugh for ten minutes in the Union Hotel at Penzance .

笑 为了 十 分钟 在 这 联盟 酒店 在 彭赞斯 .

然后——他读了那段话，那段话让他的姻亲侄子在彭赞斯的联合酒店里笑了十分钟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ˈskaːtlənd] [ˈjɑːrd][wɜːr; wər] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn]
But the news that the flower of Scotland Yard were following up with a keen

但 这 消息 那 这 花 的 苏格兰 院子 是 下列的 向上 和 一个 敏锐的

[ˈɪntrəst] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
interest the movements of himself ,

兴趣 这 移动 的 他自己 ,

但有消息称，苏格兰场的精英警探们正密切关注他的一举一动。

[ˈdʒæspər][ˈdʒɑːrmən] ,
Jasper Jarman ,

碧玉 贾曼 ,

贾斯珀·贾曼

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [sɪns] [ðer; ðər] [ɪˈventf(ə)l] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ˈædəɪbəri] [ˈkɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt]
and his wife since their eventful departure from Adderbury Cottage was not

和 他的 妻子 自从 他们的 多事 离开 从 阿德伯里 小屋 曾是 不是

[ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [laɪk] [ɪkˈspləʊʒn] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈteɪkɪŋ]
calculated to draw a like explosion of mirth from the elderly gentleman taking

计算 到 画 一个 喜欢 爆炸 的 欢笑 从 这 老年 绅士 采取

[hɪz; ɪz][ˈæftər] - [ˈdɪnər] [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri][æt; ət] " [hoʊlmstrænd] .
his after - dinner ease in his library at " Holmstrand .

他的 后 - 晚餐 舒适 在 他的 图书馆 在 " 霍尔姆斯特兰德 .

自从他和妻子离开艾德伯里小屋后，发生了很多事，但这并没有给这位在霍尔姆斯特兰德图书馆里饭后放松的老绅士带来同样的欢笑。

" [pərˈhæps][ˈmɪstər] . [ˈdʒæspər][ˈdʒɑːrmən][wʌz; wəz] [dɪˈfɪj(ə)nt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] .
" Perhaps Mr . Jasper Jarman was deficient in his sense of humour .

" 也许 先生 . 碧玉 贾曼 曾是 不足 在 他的 感觉 的 幽默 .

“或许贾斯珀·贾曼先生缺乏幽默感。”

[hiː; hi] [skɪmd] [θruː] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ˈhɜːrɪdli] ,
He skimmed through the account hurriedly ,

他 脱脂 通过 这 帐户 匆匆 ,

他匆匆浏览了一遍账户，

[ðen] [ˈstaːtɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈleðər] [ɑːrm] - [tʃer] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]
then starting up from his leather arm - chair he walked to the door and

然后 开始 向上 从 他的 皮革 手臂 - 椅子 他 步行 到 这 门 和

[tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] .
turned the key .

转向 这 钥匙 .

然后他从皮椅上站起身，走到门口，转动钥匙。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n][fɔːr; fər][wɪtʃ][hiː; hi][wəd][hæv; həv][faʊnd][aɪ ˈtiː][ˈdɪfɪkəlt][tuː; tə][əˈkaʊnt]
For some reason for which he would have found it difficult to account
为了 一些 原因 为了 哪个 他 会 有 成立 它 难的 到 帐户
[hiː; hi][wɔːkt][ɑːn][ˈtɪptəʊ].
he walked on tiptoe.
他 步行 在 脚尖 .

出于某种他自己也难以解释的原因，他踮着脚走路。

[ðen][hiː; hi][tʊk][ðə; ði][ˈpeɪpər],
Then he took the paper,
然后 他 采取 这 纸 ,

然后他拿起了那张纸，

[ænd; ənd][ˈstændɪŋ][ˈʌndər][ðə; ði][ˈklʌstər][ʌv; əv][ɪˈlektɪk][bʌlbz][ðæt][hʌŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsentər]
and standing under the cluster of electric bulbs that hung from the centre
和 常设 在下面 这 簇 的 电的 灯泡 那 悬挂 从 这 中心
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːɪŋ],
of the ceiling,
的 这 天花板 ,

站在从天花板中央悬挂下来的一簇电灯泡下面，

[hiː; hi][riːd][ðə; ði][rɪˈpɔːrt][əˈgen], [ˈkerfəli][ðɪs][taɪm], [əˈsɪməˌleɪtɪŋ][ˈevri][pɔɪnt].
he read the report again, carefully this time, assimilating every point.
他 读 这 报告 再次 , 小心 这 时间 , 同化 每一个 观点 .

他再次仔细阅读了这份报告，这次他认真地阅读并理解了每一个要点。

[ðen][hiː; hi][pʊt][ðə; ði][ˈmɪdlənd][ˈekoʊ][ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][waːtʃt][aɪ ˈtiː][ˈkrʌmb(ə)] [əˈwei] [ˈɪntuː]
Then he put the Midland Echo on the fire and watched it crumble away into
然后 他 放 这 米德兰 回声 在 这 火 和 观看 它 崩溃 离开 进入
[æʃɪz],
ashes,
灰烬 ,

然后他把《米德兰回声报》扔进火里，看着它化为灰烬。

[kənˈtɪnjuːɪŋ][tuː; tə][stænd][ðer; ðər][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈhɑːrθrʌŋ][diːp][ɪn][θɔːt].
continuing to stand there upon the hearthrug deep in thought.
继续 到 站立 那里 之上 这 壁炉架 深的 在 想法 .

他继续站在壁炉前的地毯上，陷入沉思。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmeni][ˈæspekts][ʌv; əv][ðə; ði][pəˈzɪ(ə)n][ɪn][wɪtʃ][hiː; hi][faʊnd][hɪmˈself][ðæt][hiː; hi]
There were many aspects of the position in which he found himself that he
那里 是 许多 方面 的 这 位置 在 哪个 他 成立 他自己 那 他
[əˈloʊn][kʊd; kəd][siː].
alone could see.
独自的 可以 看 .

他所处的境地有很多方面只有他自己才能看清。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ ˈtiː][siːmd][best][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][pəˈliːs][ænd; ənd]
At first it seemed best to him that he should go to the police and
在 第一的 它 似乎 最好的 到 他 那 他 应该 去 到 这 警察 和
[ɪksˈpleɪn][tuː; tə][ðem; ðəm][ˈfəli][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði][əˈfer].
explain to them fully the part he had taken in the affair.
解释 到 他们 完全 这 部分 他 有 已采取 在 这 事务 .

起初，他认为最好的办法是去警察局，向他们彻底解释他在这件事中所扮演的角色。

[bʌt; bət][ðen][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli][ˈkredɪtəbl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiɪrt][hɪmˈself][ɪn][soʊ]
But then it was hardly creditable for him to associate himself in so
但 然后 它 曾是 几乎 可信赖的 为了 他 到 联系 他自己 在 所以
[ˈskændələs][ə; eɪ][ˈmætər][ɔːr][tuː; tə][ædˈmɪt][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz][ˈedwərd][ˈpoʊvi],
scandalous a matter or to admit such a person as Edward Povey,
丑闻 一个 事情 或者 到 承认 这样的 一个 人 作为 爱德华 波维 ,

但那样一来，他参与如此丑闻的事情，或者接纳像爱德华·波维这样的人，实在有失体面。

[hu:] [tu;; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ə; eɪ] ['gɪltɪ] ['pɜ:rs(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] ['relətɪv] .
who to his mind was clearly a guilty person , as a relative .
WHO 到 他的 头脑 曾是 清楚地 一个 有罪的 人 , 作为 一个 相对的 .
在他看来, 这个人作为亲戚, 显然是有罪的。

[bɪ'saɪdɪz] , [hɪz; ɪz]['stɔ:ri] [maɪt] [nɑ:t][bi;; bi] [bɪ'li:vɪd] .
Besides , his story might not be believed .
除了 , 他的 故事 可能 不是 是 相信 .
此外, 他的故事可能不被人相信。

[ɪn'spektər] ['meltən] , [tu:] , [wʊd] [meɪk] [aɪ 'ti:][æz; əz][hɑ:t][æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Inspector Melton , too , would make it as hot as he could for him .
检查员 梅尔顿 , 也 , 会 制作 它 作为 热的 作为 他 可以 为了 他 .
梅尔顿警探也会想方设法让他难堪。

[hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu;; tə] [fər'get] [ðæt] ['kaʊnsələ] ['dʒɑ:rmən][hæd; həd]['vɔʊtɪd] [ə'genst] [ðə; ði]
He was not likely to forget that Councillor Jarman had voted against the
他 曾是 不是 可能 到 忘记 那 议员 贾曼 有 投票 反对 这
[prə'pəʊzɪd] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv]['sæləri][fɔ:r; fər][ðə; ði][hɑ:rd] - [wɜ:rkt] [pə'li:s] [ə'fɪ(ə)] .
proposed increase of salary for the hard - worked police official .
建议的 增加 的 薪水 为了 这 难的 - 工作 警察 官方的 .
他不太可能忘记贾曼议员曾投票反对为这位辛勤工作的警官提高工资的提议。

[hi;; hi] [gru:] [kʊld][ænd; ənd][hɑ:t][baɪ][tɜ:rnz] , [tu:] ,
He grew cold and hot by turns , too ,
他 生长 寒冷的 和 热的 经过 转弯 , 也 ,
他的情绪也时而冷热交替。

[æz; əz][hi;; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)][hi;; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [ɪn][ðə; ði]
as he thought of the handle he was giving to his opponent in the
作为 他 想法 的 这 处理 他 曾是 给予 到 他的 对手 在 这
[fɔ:rθ'kʌmɪŋ] [pɑ:rlə'mentri] [ɪ'lek(ə)n] ,
forthcoming parliamentary election ,
即将推出 议会 选举 ,
当他想到在即将到来的议会选举中要给对手起的绰号时,

[ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi] , ['dʒæspər]['dʒɑ:rmən] , [hæd; həd] [bɪn] [pə'sweɪdɪd] [tu;; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts]
in which he , Jasper Jarman , had been persuaded to stand in the interests
在 哪个 他 , 碧玉 贾曼 , 有 到过 被说服 到 站立 在 这 兴趣
[ʌv; əv] [fri:] [treɪd] .
of Free Trade .
的 自由的 贸易 .
其中, 贾斯珀·贾曼被说服支持自由贸易。

[hi;; hi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs]
He remembered with a pang the affair of a fire which had taken place
他 记得 和 一个 疼痛 这 事务 的 一个 火 哪个 有 已采取 地方
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['werhaʊs] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪnz] .
at his warehouse a year since .
在 他的 仓库 一个 年 自从 .
他痛苦地回忆起一年前仓库发生的那场火灾。

[ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpəni] [ɪn'vɔ:lvd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪntrə'du:st] [tu;; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['nefju:] ,
The insurance company involved had been introduced to him by his nephew ,
这 保险 公司 涉及 有 到过 介绍 到 他 经过 他的 侄子 ,
这家保险公司是他侄子介绍给他的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['kʃʊriəsli] [ʌnɪn'θɜ:zi'æstɪk] [ɪn] ['setlɪŋ] [hɪz; ɪz][kleɪm] .
and had been curiously unenthusiastic in settling his claim .
和 有 到过 奇怪的是 不热情 在 安顿 他的 宣称 .
但他对解决索赔问题却表现得异常冷淡。

[tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][ɪn] ['eni] [pə'li:s] [kɔ:rt] [ə'fer] [wið; wɪθ] ['poʊvi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði]
To be mixed up in any police court affair with Povey would be to open the
到 是 混合 向上 在 任何 警察 法庭 事务 和 波维 会 是 到 打开 这
[ˈkwestʃən] [ə'gen] .
question again .
问题 再次 .

与波维有任何牵连，都会再次引发争议。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [bɪn] [hɑ:rd][hɪt][ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz][ˈpɑ:ləsi]
The company had been hard hit and had refused to renew his policy
这 公司 有 到过 难的 打 和 有 拒绝 到 更新 他的 政策
,
.
,
公司遭受重创，拒绝续保。

[ænd; ənd][ˈdʒæspər] [felt] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][let] [pæs] ['eni] [tʃæns] [tuː; tə][get] [ˈi:v(ə)n][wið; wɪθ][hɪm; ɪm]
and Jasper felt sure they would not let pass any chance to get even with him
和 碧玉 毛毡 当然 他们 会 不是 让 经过 任何 机会 到 得到 甚至 和 他
.
:
.

贾斯珀确信他们不会放过任何报复他的机会。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈɔ:lsʊʃ][slɪm; səm] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][pæst][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt][ˌmænju'fæktʃərər] [wɪtʃ]
There were also some things in the past life of the carpet manufacturer which
那里 是 还 一些 事物 在 这 过去的 生活 的 这 地毯 制造商 哪个
[kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʌn] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [krɔ:s] - [ɪg,zæmɪ'neɪ](ə)n] .
caused him to shun any chance of cross - examination .
导致 他 到 回避 任何 机会 的 叉 - 考试 .

这位地毯制造商过去的一些经历也让他极力回避任何交叉质询的机会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [nu:] [ˈʌt(ə)] ([ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [frʌm; frəm]
There was a man who had invented a new shuttle (a machine from
那里 曾是 一个 男人 WHO 有 发明 一个 新的 穿梭 (一个 机器 从
[wɪtʃ] [ˈdʒæspər][hæd; həd] [meɪd] [ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz]) ,
which Jasper had made thousands) ,
哪个 碧玉 有 制成 数千) ;

有一个人发明了一种新型梭子（贾斯珀用这种机器制造了数千个梭子），

[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈpɑ:vərti] [ɪn][ðə; ði] [slɪmz] [ʌv; əv] [ˈkɪdəmɪnstə] ,
who was now living in poverty in the slums of Kidderminster ,
WHO 曾是 现在 活的 在 贫困 在这 贫民窟 的 基德明斯特 ,
他当时生活在基德明斯特的贫民窟里，生活十分贫困。

[ˈswerɪŋ] [rɪ'vendʒ] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [sʌkt] [hɪz; ɪz][breɪn][ænd; ənd] [rɪ:pt] [ðə; ði]
swearing revenge against the man who had sucked his brain and reaped the
咒骂 复仇 反对 这 男人 WHO 有 真烂 他的 脑 和 收获 这
[rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] .
reward of his labours .
报酬 的 他的 劳动 .

他发誓要向吸干他脑髓并夺走他劳动成果的人复仇。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [hiː; hi] [θɔ:t] ,
The more he thought ,
这 更多的 他 想法 ,
他越想越觉得，

[ðə; ði] [mɔːr] [ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd] [ʌn'riːzənɪŋ] ['pænɪk] [siːzd] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpi]t
the more a blind and unreasoning panic seized the soul of the carpet
这 更多的 一个 瞎的 和 不讲道理 恐慌 查获 这 灵魂 的 这 地毯
[ˌmænjʊ'fæktʃərə] .
manufacturer .
制造商 .

地毯制造商的灵魂被一种盲目而非理性的恐慌所攫住。

[ˈeni] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['pɒʊvi] [wʊd] [kɔːz] [mʌtʃ] ['dɜːrti][ˈwɔːtər][tuː; tə][biː; bi] [stɜːrd] [ʌp] .
Any connection with Povey would cause much dirty water to be stirred up .
任何 联系 和 波维 会 原因 很多 肮脏的 水 到 是 搅拌 向上 .
任何与波维有关的联系都会搅起很多麻烦。

[ˈbetər] [fɑːr] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] ,
Better far , he told himself ,
更好的 远的 , 他 讲述 他自己 ,
他告诉自己, 情况会好得多。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ə'fer] [hæd; həd] [bloʊn] ['oʊvər][ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [ˌsætɪs'fæktərəli]
to leave the country until the affair had blown over or had been satisfactorily
到 离开 这 国家 直到 这 事务 有 吹 超过 或者 有 到过 令人满意地
[ɪk'spleɪnd] .
explained .
解释 .

离开该国, 直到事件平息或得到令人满意的解释。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'tiː][ˈɡɪv(ə)n] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [hæd; həd][ˈbrʊkən] [daʊn] .
He would have it given out that his health had broken down .
他 会 有 它 给定 出去 那 他的 健康 有 破碎的 向下 .
他会对外宣称自己的健康状况恶化了。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] " [eɪ biː 'siː] [ɡaɪd] " [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlɪŋ] ['bʊkkers] [ænd; ənd]
He took an " ABC Guide " from the top of a revolving bookcase and
他 采取 一个 " ABC 指导 " 从 这 顶部 的 一个 旋转 书柜 和
[ˈoʊpənd][aɪ 'tiː][æt; ət]['rændəm] :
opened it at random :
打开 它 在 随机的 :

他从旋转书架顶上取下一本“ABC指南”, 随意翻开一页:

- (['dɜːrbi]) — - ([ˈsʌməsɪt, -set]) — ['dreɪtn] (['nɔːrfək]) — - - ½ [maɪlz] [frʌm; frəm]
Draycot (Derby) — Draycot (Somerset) — Drayton (Norfolk) — 147 - ½ miles from
- (德比) — - (萨默塞特郡) — 德雷顿 (诺福克) — - - ½ 英里 从
['kɪŋz] [krɔːs] — [ˌpɔːpju'leɪ(ə)n] - — [ɑː] ! [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][suːt][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] .
King's Cross — Population 486 — Ah ! that ought to suit in the mean time .
国王学院 叉 — 人口 - — 啊 ! 那 应该 到 套装 在 这 意思是 时间 .

德雷科特(德比)—德雷科特(萨默塞特)—德雷顿(诺福克)—距国王十字车站 147.5 英里—人口 486—啊! 这暂时应该挺合适的。

[hiː; hi] [muːvd] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
He moved cautiously to the door .
他 已搬 谨慎地 到 这 门 .
他小心翼翼地走向门口。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] , [ðen] [ʌn'lɔːkt] [aɪ 'tiː] .
For a moment he stood in an attitude of listening , then unlocked it .
为了 一个 片刻 他 站立 在 一个 态度 的 聆听 , 然后 已解锁 它 .
他伫立片刻, 摆出聆听的姿态, 然后打开了门锁。

[ðə; ði] [hoʊl] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] [nɜːrv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] ['dʒæspər]['dʒɑːrmən] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
The whole framework of nerve which had made Jasper Jarman what he was ,
这 所有的 框架 的 神经 哪个 有 制成 碧玉 贾曼 什么 他 曾是 ,
构成贾斯珀·贾曼这个人的整个神经系统,

[si:md] [tu:; tə] [breɪk] [ænd; ənd][ˈkrʌmb(ə)] [əˈweɪ] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][ˈpænik] [wɪtʃ] [hæd; həd] [si:zd] [hɪm; ɪm] .
seemed to break and crumble away before the panic which had seized him .
似乎 到 休息 和 崩溃 离开 前 这 恐慌 哪个 有 查获 他 .

在他被恐慌攫住之前，一切似乎都崩溃瓦解了。

[ɑ:n] [ˈsekənd] [θɔ:ts] , [həʊˈevər] , [pərˈhæps][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [ˈbetər] [tu:; tə] [ˈberi] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði]
On second thoughts , however , perhaps it were better to bury himself in the
在 第二 想法 , 然而 , 也许 它 是 更好的 到 埋葬 他自己 在 这
[hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
heart of London ,
心 的 伦敦 ,

但转念一想，或许把他埋葬在伦敦市中心才是更好的选择。

[ɪn][ðə; ði] [ˈnetwɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈtrɔ:pəlɪs] [wer] [aɪ ˈti:][ɪz][soʊ] [ˈi:zi] [tu:; tə][laɪ] [ˈhɪd(ə)n] .
in the network of the metropolis where it is so easy to lie hidden .
在 这 网络 的 这 都会 在哪里 它 是 所以 简单的 到 说谎 隐 .

在大都市的网络中，隐藏是如此容易。

[hi:; hi] [ru:t] [ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɪn] [ˈbɜ:rmɪŋhæm] ,
He wrote a letter to his wife , who was spending a few days in Birmingham ,
他 写道 一个 信 到 他的 妻子 , WHO 曾是 开支 一个 很少 天 在 伯明翰 ,
[ɪn] [ðə; ði] [ˈbɜ:rmɪŋhæm] [fɔ:r] [fɜ:; fər] [ˈbɜ:rmɪŋhæm] ,
他给在伯明翰待几天的妻子写了一封信。

[ˈtelɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði][ˈfɪk(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] , [ðen] [hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] .
telling her the fiction of his health , then he rang the bell for the servant .
讲述 她 这 小说 的 他的 健康 , 然后 他 响铃 这 钟 为了 这 仆人 .

他向她编造了自己的健康状况，然后按铃叫来了仆人。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [stʊd] [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈɔ:rdərz] , [hɪz; ɪz][ˈmæstər]
As the man entered the room and stood awaiting his orders , his master
作为 这 男人 进入 这 房间 和 站立 等待中 他的 订单 , 他的 掌握
[skænd] [hɪm; ɪm] [ˈnæroʊli] .
scanned him narrowly .
扫描 他 勉强 .

当那人走进房间，站在那里等待命令时，他的主人仔细地打量着他。

[ðə; ði][mæn] [si:md] [kwɔ:t] [ˈnɔ:rm(ə)] .
The man seemed quite normal .
这 男人 似乎 相当 普通的 .

这名男子看起来很正常。

[ˈdʒæspər] , [kənˈtrəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] ,
Jasper , controlling his voice with an effort ,
碧玉 , 控制 他的 嗓音 和 一个 努力 ,

贾斯珀努力控制着自己的声音，

[ˈɔ:rdərd] [ðə; ði][kɑ:r][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [raʊnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] ,
ordered the car to be brought round for him in a quarter of an hour ,
订购 这 车 到 是 带来 圆形的 为了 他 在 一个 四分之一 的 一个 小时 ,

他吩咐人一刻钟后把车开过来给他。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] , [ænd; ənd]
and after the man had left the room , he took a bunch of keys , and
和 后 这 男人 有 左边 这 房间 , 他 采取 一个 束 的 钥匙 , 和
,
,
,
,

那人离开房间后，他拿走了一串钥匙，然后

[səˈlektɪŋ] [wʌn] , [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [drɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbjʊroʊ] .
selecting one , opened a drawer in his bureau .
选择 一 , 打开 一个 抽屉 在 他的 局 .

他选中一个，打开了书桌上的一個抽屉。

[frʌm; frəm][aɪ 'ti:][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɔ:rtʃən] [ɪn] [noʊts] [ænd; ənd][goʊld] ,
From it he took a small fortune in notes and gold ,
从它他采取一个小的财富在笔记和金子 ;
他从中取走了一大笔钱，包括钞票和黄金。

[ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈbedru:m; 'bedrəm][hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['i:vniŋ] [kloʊðz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and going to his bedroom he changed his evening clothes for a
和去到他的卧室他已更改他的晚上衣服为了一个
[blu:] [sɜ:rdʒ] [su:t][ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] ['hevi] ['trævəlɪŋ] ['ʌlstər] .
blue serge suit and put on a heavy travelling ulster .
蓝色的 哔叽 套装 和 放 在 一个 重的 旅行 阿尔斯特 .
他回到卧室，把晚礼服换成一套蓝色斜纹呢西装，又披上一件厚重的旅行外套。

[æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] - [sterz] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [æt; ət]
As he made his way down - stairs he heard the throbbing of the engine at
作为 他 制成 他的 方式 向下 - 楼梯 他 听到 这 悸动 的 这 引擎 在
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .
他下楼时，听到了门口引擎的轰鸣声。

[æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] [ðæt] ['i:vniŋ] ['dʒæspər]['dʒɑ:rmən][slɪd] [aʊt][ʌv; əv] ['kɪdəmɪnstə] [ɪn][hɪz; ɪz]
At half - past eight that evening Jasper Jarman slid out of Kidderminster in his
在 一半 - 过去的 八 那 晚上 碧玉 贾曼 滑行 出去 的 基德明斯特 在 他的
[nə'pɪr] [kɑ:r] ,
Napier car ,
纳皮尔 车 ,
当晚八点半，贾斯珀·贾曼开着他的纳皮尔汽车驶出了基德明斯特。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [ɔ:rt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [pʊld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɒrɪk] [ɑ:rmz][hoʊ'tel]
and in a wonderfully short space of time pulled up at the Warwick Arms Hotel
和 在 一个 太棒了 短的 空间 的 时间 拉 向上 在 这 沃里克 武器 酒店
[æt; ət] ['wɒrɪk] .
at Warwick .
在 沃里克 .
在很短的时间内，我们就抵达了位于华威的华威武器酒店。

[hɪr] [hi:; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][kɑ:r] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [laɪt] ['sʌpər] [tʊk] [treɪn][tu:; tə] ['lʌndən] .
Here he dismissed the car , and after a light supper took train to London .
这里 他 解雇 这 车 , 和 后 一个 光 晚餐 采取 火车 到 伦敦 .
他在这里遣散了汽车，吃了顿简单的晚餐后乘火车前往伦敦。
[frʌm; frəm][ə; eɪ]['peɪpər][hi:; hi] [bɔ:t] [æt; ət]['ju:stən] [hi:; hi] [lɜ:rnt] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] [rɪ'leɪtɪŋ, rɪ:'leɪtɪŋ][tu:; tə]
From a paper he bought at Euston he learnt nothing further relating to
从 一个 纸 他 买 在 尤斯顿 他 学会了 没有什么 更远 相关 到

[hɪz; ɪz] [keɪs] ,
his case ,
他的 案件 ,
他从在尤斯顿买的一份报纸上并没有了解到任何与他的案子相关的新信息。
[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [spent] [ɪn] ['lʌndən] ,
but after a day or two spent in London ,
但 后 一个 天 或者 二 花费 在 伦敦 ,
但在伦敦待了一两天之后，
[hi:; hi] [rɪ:d] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] ,
he read the tidings that his identity had been established ,
他 读 这 消息 那 他的 身份 有 到过 已确立的 ,
他读到消息说他的身份已经确定了，

[ænd; ɐnd] [ðæt] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] ['faɪndɪŋ]
and that an officer who had been dispatched to interview him , not finding
和 那 一个 官 WHO 有 到过 已派出 到 面试 他 , 不是 寻找
[hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
him at his house ,
他 在 他的 房子 ,
一名奉命前去询问他的警官，在他家并没有找到他。

[hæd; həd] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [æprɪ'hensɪn] .
had applied for a warrant for his apprehension .
有 应用 为了 一个 保证 为了 他的 忧虑 .
已申请逮捕令。
[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ætərd] [breɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] [mæn] [ðɪs] [nuːz] [hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪ'fekt] .
On the shattered brain of the poor man this news had a terrible effect .
在 这 破碎 脑 的 这 贫穷的 男人 这 消息 有 一个 糟糕的 影响 .
对于这个可怜的人来说，这则消息无疑是雪上加霜，因为他原本就精神崩溃。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [wʊd] [biː; bi] [lʊkt] [ə'pɔːn][æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He saw at once that his flight would be looked upon as a sign of his
他 锯 在 一次 那 他的 航班 会 是 看起来 之上 作为 一个 符号 的 他的
[ɡɪlt] ,
guilt ,
有罪 ,
他立刻意识到，他的逃跑会被视为他有罪的证据。

[ænd; ɐnd][hiː; hi] ['rækt] [hɪz; ɪz][breɪn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kʌntri] [wer] [ðə; ðɪ] [lɔːz]
and he racked his brain for the name of some country where the laws
和 他 架子 他的 脑 为了 这 姓名 的 一些 国家 在哪里 这 法律
[ʌv; əv] [ekstra'dɪʃn] [wɜːr; wər][læks] .
of extradition were lax .
的 引渡 是 松散 .
他绞尽脑汁地想，有没有哪个国家的引渡法律比较宽松。

[ðə; ðɪ]['ɑːrdʒəntaɪn][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
The Argentine rose to his mind ,
这 阿根廷 玫瑰 到 他的 头脑 ,
他脑海中浮现出阿根廷人的身影，
[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ][soʊ][faːr][frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] [ən'les] [aɪ'tiː][wɜːr; wər]
but he had no idea of going so far from England unless it were
但 他 有 不 主意 的 去 所以 远的 从 英格兰 除非 它 是
[æbsə'luːtli] ['nesəserɪ] .
absolutely necessary .
绝对地 必要的 .
但除非万不得已，他根本没想过要离开英国那么远。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [sʌmwer] [wer] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['sɪvəlaɪzd][ænd; ɐnd]
He preferred somewhere where the living would be more or less civilized and
他 首选 某处 在哪里 这 活的 会 是 更多的 或者较少的 文明 和
[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['hændɪ] [fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrn] [wen] ['sɜːrkəmstænsɪz] [pər'mɪtɪd] .
where he could be handy for return when circumstances permitted .
在哪里 他 可以 是 便利 为了 返回 什么时候 情况 允许 .
他更喜欢生活相对文明的地方，这样在条件允许的情况下，他可以随时返回。

[speɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,
Spain he had heard of ,
西班牙 他 有 听到 的 ,
他听说过西班牙。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ][ænd; ənd][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [nuː] [lɔːz] [naʊ] .
but that was some time ago and there might be new laws now .
但 那 曾是 一些 时间 前 和 那里 可能 是 新的 法律 现在 .

但那是很久以前的事了，现在可能已经有了新的法律。

[ðen] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hæz; hæz][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [ɪn] ['laɪfs] ['tʃesbɔːrd] ['wɪspəd] [ɪn]
Then the fate that has the moving of the pieces in life's chessboard whispered in
然后 这 命运 那 有 这 移动 的 这 件 在 生活的 棋盘 低声说道 在
[hɪz; ɪz] [ɪr] — [sæn][piː'trɒʊ] .
his ear — San Pietro .
他的 耳朵 — 圣 皮耶特罗 .

然后，命运之神在他耳边低语——圣彼得罗。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [ˈaʊər][hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]
Even at this late hour he told himself that it were better for him to
甚至 在 这 晚的 小时 他 讲述 他自己 那 它 是 更好的 为了 他 到
[feɪs] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] ,
face the music ,
脸 这 音乐 ,

即使到了这么晚，他还是告诉自己，最好还是面对现实。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['kɑːmən] [sens] [ʌv; əv] [stoʊn] - [wɔːl] ['dʒɑːrmən][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
but the good common sense of Stone - wall Jarman was in a state of
但 这 好的 常见的 感觉 的 石头 - 墙 贾曼 曾是 在 一个 状态 的
[kəm'pliːt] [dɪsˌɔːrgənə'zeɪʃn] ,
complete disorganization ,
完全的 混乱 ,

但是，斯通沃尔·贾曼原本良好的常识却完全处于混乱状态。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pænɪk] - [dɪ'stɔːrtɪd] [breɪn] [flaɪt] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)] .
and to his panic - distorted brain flight seemed the only thing possible .
和 到 他的 恐慌 - 扭曲 脑 航班 似乎 这 仅有的 事物 可能的 .

在他惊恐扭曲的大脑中，逃跑似乎是唯一可能的出路。

[hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'terəˌɡetɪd] ,
His wife would be interrogated ,
他的 妻子 会 是 审问 ,

他的妻子将被审问。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [kʊd; kəd][nɑːt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər]
but he was convinced that the machinery of the law could not touch her
但 他 曾是 确信 那 这 机械 的 这 法律 可以 不是 触碰 她
.
:
.

但他坚信法律的制裁也奈何不了她。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['defɪnət] ['ɪʃuː] :
For himself , on the other hand , there was a definite issue :
为了 他自己 , 在 这 其他 手 , 那里 曾是 一个 定 问题 :

但对他自己而言，却存在一个明确的问题：

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'daʊtɪdli] [tuː; tə][stænd][hɪz; ɪz]['traɪəl] ,
if he returned it would be undoubtedly to stand his trial ,
如果 他 返回 它 会 是 无疑 到 站立 他的 审判 ,

如果他返回，无疑是为了接受审判。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wɒt] [ðæt] [ment] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kwɪtɪd] ,
and he knew what that meant even if he was acquitted ,
和 他 知道 什么 那 意思是 甚至 如果 他 曾是 无罪释放 ,

即使他被判无罪，他也明白这意味着什么。

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][æt; ət][ɔ:l] [ʃɜ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] .

which he was not at all sure would be the case .
哪个 他 曾是 不是 在 全部 当然 会 是 这 案件 .

但他完全不确定情况是否会如此。

[ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈru:ɪnd] [brɪˈɑ:nd] [rɪˈdempʃ(ə)n] ,

In any event he said he would be ruined beyond redemption ,
在 任何 事件 他 说 他 会 是 毁坏 超过 赎回 ,

总之，他说他将彻底完蛋，无可救药。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [wʊd] [brɪˈkʌm] [ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] [spɔ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeni] [ˈenəmi] ,

and his reputation would become the legitimate sport of his many enemies ,
和 他的 名声 会 变得 这 合法的 运动 的 他的 许多 敌人 ,

[pəˈlɪtɪk(ə)][ænd; ænd][ˈsoʊʃ(ə)l] , [ɪn] [ˈkɪdəmɪnstə] .

political and social , in Kidderminster .
政治的 和 社会的 , 在 基德明斯特 .

他的名誉将成为他在基德明斯特的众多政治和社会敌人的正当消遣。

[ðə; ði][fækt] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [ðæt] [hi:; hi] , [ˈdʒæspər][ˈdʒɑ:rmən] ,

The fact would remain that he , Jasper Jarman ,
这 事实 会 保持 那 他 , 碧玉 贾曼 ,

事实仍然是，他，贾斯珀·贾曼，

[hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [brɪˈsaɪd] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˈpoʊvi] , [hu:] [hæd; həd] [kleɪmd] [hɪm; ɪm][æz; əz]

had stood in the dock beside a man like Povey , who had claimed him as
有 站立 在 这 码头 旁 一个 男人 喜欢 波维 , who 有 声称 他 作为

[ə; eɪ] [ˈrelətɪv] !

a relative !
一个 相对的 !

他曾站在被告席上，旁边是一个像波维一样的人，而波维声称他是他的亲戚！

[fɑ:r] [ˈræðər] [wʊd] [hi:; hi] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ˈeksaɪl] ;

Far rather would he spend the rest of his days in exile ;
远的 相当 会 他 花费 这 休息 的 他的 天 在 流亡 ;

他宁愿在流放中度过余生；

[aɪ ˈti:] [wʊd] [mi:n] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn][ˈeni] [keɪs] ,

it would mean leaving the country in any case ,
它 会 意思是 离开 这 国家 在 任何 案件 ,

无论如何，这都意味着要离开这个国家。

[ænd; ænd][baɪ] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:] [naʊ] [hi:; hi] [wʊd] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ɔ:rˈdi:l] [ðæt] [hi:; hi] [fɪrd] .

and by doing it now he would escape the ordeal that he feared .
和 经过 正在做 它 现在 他 会 逃脱 这 考验 那 他 害怕 .

如果现在这样做，他就能避免他所害怕的磨难。

" [du:][aɪ ˈti:] [naʊ] " — [ðæts] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈprɪntɪd] [kɑ:rd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] — [ænd; ænd]

" DO IT NOW " — that's what was on a little printed card in his office — and
" 做 它 现在 " — 那就是 什么 曾是 在 一个 小的 打印 卡片 在 他的 办公室 — 和

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [aɪ ˈti:][hɪz; ɪz][ˈmɑ:təʊ] .

he had made it his motto .
他 有 制成 它 他的 座右铭 .

“现在就做”——这是他办公室里一张小卡片上的字——他把这句话当作了自己的座右铭。

[əˈgen] , [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][hoʊp] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɜ:ɪd] [ænd; ænd][ˈædʒɪteɪtɪd] [flaɪt] [frʌm; frəm]

Again , how could he hope to explain his hurried and agitated flight from
再次 , 如何 可以 他 希望 到 解释 他的 慌忙 和 激动 航班 从

[ˈædəˌberi] [ˈkɑ:tɪdʒ] ,

Adderbury Cottage ,
阿德伯里 小屋 ,

他又该如何解释自己匆忙而焦躁地逃离阿德伯里小屋的行为呢？

[ˈteɪkɪŋ] [ˈpleɪs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ðə; ði][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ˈnuːz] [ʌv; əv]
taking place as it did immediately after the publication in the Evening News of
采取 地方 作为 它 做过 立即地 后 这 发布 在 这 晚上 消息 的
[ˈkaɪzɜːz] [deθ] ?
Kyser's death ?
凯泽的 死亡 ?

这件事是否像《晚间新闻》刊登凯泽死讯后立即发生的那样？

[ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [ˈnevər] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd] [ˈdreɪnɪdʒ] [ɪf] [ˈpoʊvi] [laɪkt] [tuː; tə][dɪˈnaɪ]
People would never believe the evidence of the bad drainage if Povey liked to deny
人们 会 绝不 相信 这 证据 的 这 坏的 引流 如果 波维 喜欢 到 否定
[ˌaɪ ˈtiː] — [æz; əz][hiː; hi] [ˈdaʊtləs] [wʊd] .
it — as he doubtless would .
它 — 作为 他 毫无疑问 会 .

如果波维喜欢否认排水不畅的证据——而他无疑会这样做——人们就永远不会相信这些证据。

[ˈedwərd] [ˈpoʊvi] [tuː; tə][ˈdʒæspɜːz][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [ˈmæn] ,
Edward Povey to Jasper's mind was a guilty man ,
爱德华 波维 到 碧玉的 头脑 曾是 一个 有罪的 男人 ,

在贾斯珀看来, 爱德华·波维是个有罪的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [ˈməʊtɪvz] [ænd; ənd] [ˈækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
and he attributed to him all the motives and actions of the most
和 他 归因于 到 他 全部 这 动机 和 行动 的 这 最多
[ˈhɑːrdnd] [ʌv; əv][ˈkrɪmənəlz] ;
hardened of criminals ;
硬化 的 罪犯 ;

他认为, 最顽固的罪犯的所有动机和行为都出自他之手；

[hiː; hi] [wʊd] [ˈoʊnli][biː; bi] [tuː] [ɡlæd][tuː; tə] [ˈwaɪtwɔːʃ] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)]
he would only be too glad to whitewash himself at the expense of his uncle
他 会 仅有的 是 也 高兴的 到 粉刷 他自己 在 这 费用 的 他的 叔叔
.
:
.

他非常乐意以牺牲叔叔的利益为代价来洗白自己。

[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈæftər][ˈmɪstər] . [ˈdʒɑːrmənz][əˈraɪv(ə)] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
The morning after Mr . Jarman's arrival in London ,
这 早晨 后 先生 . 贾曼的 到达 在 伦敦 ,

贾曼先生抵达伦敦后的第二天早上，

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn][hɪz; ɪz][bæŋk][ænd; ənd] [drɔːn] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɪn]
he had called on his bank and drawn a considerable sum of money in
他 有 称为 在 他的 银行 和 绘制 一个 大量 和 的 钱 在
[kæʃ] .
cash .
现金 .

他去银行取了一大笔现金。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [wɪˈðəʊt] [fɪr] [ænd; ənd][ˌtreprɪˈdeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ,
It was not without fear and trepidation that he had done this ,
它 曾是 不是 没有 害怕 和 忐忑不安 那 他 有 完毕 这 ,

他这样做并非毫无恐惧和忐忑。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][təʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ɔːr] [ˈnevər] ,
but he had told himself that it was then or never ,
但 他 有 讲述 他自己 那 它 曾是 然后 或者 绝不 ,

但他告诉自己, 机不可失, 时不再来。

[ænd; ənd][ðə; ði][hju:][ænd; ənd][kraɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['ri:əlɪ] [brɪ'ɡʌn] .

and the hue and cry had not really begun .
和 这 色调 和 哭 有 不是 真的 开始 .

喧嚣和抗议还没有真正开始。

[ðə; ði]['mæniɪdʒər][hæd; həd][met][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sə'spɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

The manager had met him , and there was no suspicion in his manner .
这 经理 有 遇见 他 , 和 那里 曾是 不 怀疑 在 他的 方式 .

经理见过他，态度上没有任何怀疑的迹象。

[ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnt] ['setld] ,

This important point settled ,
这 重要的 观点 定居 ,

这个问题已经解决。

['dʒæspər]['dʒɑ:rmən][hæd; həd][meɪd] [ɔ:l] [heɪst] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði][dʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['heɪtɪv] ['kʌntri]

Jasper Jarman had made all haste to shake the dust of his native country
碧玉 贾曼 有 制成 全部 匆忙 到 摇 这 灰尘 的 他的 本国的 国家

[frʌm; frəm][ðə; ði][səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['sensəb(ə)l] [ʃeɪp] " [bu:ts] .

from the soles of his " sensible shape " boots .
从 这 鞋底 的 他的 " 明智的 形状 " 靴子 .

贾斯珀·贾曼急忙抖掉他那双“合脚”靴子鞋底沾染的故乡尘土。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , ['drɪpɪŋ] ['i:vniŋ] [wen] [ðə; ði]['kɑ:rpɪt][mænju'fæktʃərər] [stʊd] [ɑ:n]

It was a dull , dripping evening when the carpet manufacturer stood on
它 曾是 一个 乏味的 , 滴落 晚上 什么时候 这 地毯 制造商 站立 在

['pædɪŋtən] ['plæt'fɔ:rm] ,

Paddington platform ,
帕丁顿 平台 ,

那是一个阴沉潮湿的夜晚，地毯制造商站在帕丁顿车站的站台上。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θru:] [ɪk'spres] [fɔ:r; fər]['kɑ:rdɪf] .

waiting for the through express for Cardiff .
等待 为了 这 通过 表达 为了 卡迪夫 .

等待前往卡迪夫的直达快车。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn][tu:; tə][ðə; ði]['dʒæspər]['dʒɑ:rmən] [hu:] [hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ]

He was rather a different man to the Jasper Jarman who had only a
他 曾是 相当 一个 不同的 男人 到 这 碧玉 贾曼 WHO 有 仅有的 一个

[fju:] [naɪts] ['pri:vɪəsli] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri][æt; ət] " [hoʊlmstrænd] .

few nights previously been reading in his library at " Holmstrand .
很少 夜晚 之前 到过 阅读 在 他的 图书馆 在 " 霍尔姆斯特兰德 .

他与几天前在霍尔姆斯特兰德图书馆里读书的贾斯珀·贾曼判若两人。

" [hi:; hi][hæd; həd] [ʃeɪvd] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][saɪd] - ['wɪskərz] ,

" He had shaved off his moustache and side - whiskers ,
" 他 有 剃光 离开 他的 胡子 和 边 - 胡须 ,

他刮掉了胡子和鬓角。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['aɪərn] - [greɪ] [her] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [daɪ] [blæk] ,

and his iron - grey hair he had attempted to dye black ,
和 他的 铁 - 灰色的 头发 他 有 尝试过 到 染料 黑色的 ,

他那铁灰色的头发曾试图染成黑色。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪn'devər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] — [ɪn] ['pætʃɪz] — [ænd; ənd][tu:; tə][haɪd] [ðɪs]

in which endeavour he had been successful — in patches — and to hide this
在 哪个 努力 他 有 到过 成功的 — 在 补丁 — 和 到 隐藏 这

['paɪbɔ:ld] [ə'pɪrəns] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [brɪmd] [sɔ:ft][hæt] .

piebald appearance he had taken to a larger brimmed soft hat .
花斑 外貌 他 有 已采取 到 一个 更大的 满溢 柔软的 帽子 .

在这方面，他取得了一些成功——尽管只是零星的——为了掩盖这种杂乱的外表，他戴上了一顶宽边软帽。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbʌtnd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈʌlstər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmʌflər]
He was buttoned up to the chin in his heavy ulster , and a muffler
他 曾是 纽扣 向上 到 这 下巴 在 他的 重的 阿尔斯特 , 和 一个 围巾
[ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
covered his mouth .
涵盖 他的 嘴 .

他身穿厚重的阿尔特式外套，扣子一直扣到下巴，嘴上还围着一条围巾。

[hi:; hi] [lʊkt] [fɔ:ɪ; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [dɪsˈgaɪzd] [mæn] .
He looked for all the world what he was — a disguised man .
他 看起来 为了 全部 这 世界 什么 他 曾是 — 一个 伪装 男人 .

他看起来完全就是个乔装打扮的人。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [ˈwʌtʃɪŋ] [fɔ:ɪ; fər][hɪm; ɪm][ɑ:n] [ðæt] [treɪn] — [wɪtʃ] [ðer; ðər]
Had there been a detective watching for him on that train — which there
有 那里 到过 一个 侦探 观看 为了 他 在 那 火车 — 哪个 那里
[wʌz; wəz][nɑ:t] — [ˈdʒæspər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][mæn][tu:; tə] [ˈmerɪt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
was not — Jasper would have been the first man to merit his attention .
曾是 不是 — 碧玉 会 有 到过 这 第一的 男人 到 优点 他的 注意力 .

如果当时火车上有侦探留意他——但实际上并没有——贾斯珀将是第一个引起他注意的人。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [tu:] ,
His manner , too ,
他的 方式 , 也 ,

他的态度也是如此。

[wʌz; wəz] [ˈfɜ:rtɪv] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [səˈspɪ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [brɪm]
was furtive and full of suspicion as he glanced from under the brim
曾是 鬼鬼祟祟 和 满的 的 怀疑 作为 他 瞥了一眼 从 在下面 这 帽檐
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][æt; ət] [i:tʃ] [ˈpæsər] - [baɪ] .
of his hat at each passer - by .
的 他的 帽子 在 每个 过路人 - 经过 .

他神色鬼祟，疑神疑鬼，不时从帽檐下瞥向每一个路人。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,
He had the carriage to himself ,
他 有 这 运输 到 他自己 ,

他独自一人乘坐马车。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [slɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ɑ:n] [ɪts]
and he gave a sigh of relief as the train slid out of the station on its
和 他 给予 一个 叹 的 宽慰 作为 这 火车 滑行 出去 的 这 车站 在 它是
[nɑ:n] - [sta:p] [rʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈsi:pɔ:rt] .
non - stop run to the western seaport .
非 - 停止 跑步 到 这 西 海港 .

火车驶出车站，直奔西部海港，他长舒了一口气。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] [hi:; hi] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔ:d] - [brɪmd] [hæt] ,
With an excess of cunning he disposed of his broad - brimmed hat ,
和 一个 过量的 的 狡猾 他 处置 的 他的 广阔 - 满溢 帽子 ,

他狡猾地处理掉了宽边帽。

[baɪ] [ˈdra:pɪŋ] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [krɔ:ld] [θru:] [ðə; ði] [ˈsevərn]
by dropping it out of the window as the train crawled through the Severn
经过 下降 它 出去 的 这 窗户 作为 这 火车 爬行 通过 这 塞文
[ˈtʌn(ə)] ,
Tunnel ,
隧道 ,

当火车缓慢驶过塞文隧道时，他把它从窗户扔了出去。

[rɪ'pleɪsɪn] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɔːθ] ['trævəlɪŋ] [hæt] ; [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bæg] .
replacing it with a cloth travelling hat , which he took from his bag .
替换 它 和 一个 布 旅行 帽子 , 哪个 他 采取 从 他的 包 :
他从包里拿出一顶布质旅行帽, 换上了它。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪ'lev(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ,
It was past eleven when he arrived ,
它 曾是 过去的 十一 什么时候 他 到达的 ,
他到达时已经过了十一点。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [klɜːrk] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌlstər] [huː] [æskt] [fɔːr; fər]
and the hotel clerk looked curiously at the figure in the ulster who asked for
和 这 酒店 职员 看起来 奇怪的是 在 这 数字 在 这 阿尔斯特 WHO 问 为了
[ə; eɪ] [ruːm] .
a room .
一个 房间 :
酒店前台好奇地看着穿着长袍的人, 那人前来询问是否有房间。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [lʊks] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pædɪŋtən] ['pæsndʒə-] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ,
Remembering the looks which the Paddington passengers had given him ,
记住 这 看起来 哪个 这 帕丁顿 乘客 有 给定 他 ,
他回想起帕丁顿车站的乘客们投来的目光,

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [məːdɪfɪ'keɪ](ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'taɪər] ,
he resolved upon a further modification in his attire ,
他 已解决 之上 一个 更远 修改 在 他的 服装 ,
他决定对自己的穿着做进一步的改动。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [deɪz] [lʌvndʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bjuːt] [dɑːk] [ɑːn] [ðə; ði]
and the man who for the next few days lounged about the Bute Dock on the
和 这 男人 WHO 为了 这 下一个 很少 天 休闲 关于 这 比尤特 码头 在 这
[lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ʌnə'suːmɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [nɪr] [sæn] [piː'etroʊ]
look - out for an unassuming - looking boat to take him as near San Pietro
看 - 出去 为了 一个 谦逊 - 寻找 船 到 拿 他 作为 靠近 圣 皮耶特罗
[æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'spɪkjʊəs] ['fɪɡjər] .
as possible was by no means such a conspicuous figure .
作为 可能的 曾是 经过 不 方法 这样的 一个 显眼的 数字 :

接下来的几天里, 那个在比尤特码头闲逛, 寻找一艘不起眼的小船, 以便尽可能靠近圣彼得罗的人, 绝非一个引人注目的人物。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] , ['æftər] ['meni] [deɪz] ,
He was successful , after many days ,
他 曾是 成功的 , 后 许多 天 ,
经过多日, 他终于成功了。

[ɪn] ['braɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [bɪl'baʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] [træmp] ['stiːmə] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] ,
in bribing a passage to Bilbao on a tramp steamer that was about to leave ,
在 贿赂 一个 通道 到 毕尔巴鄂 在 一个 流浪汉 汽船 那 曾是 关于 到 离开 ,
为了获得前往毕尔巴鄂的船票, 他贿赂了一艘即将启航的货轮。

[ænd; ænd] [wɪ'ðəʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] ['dʒæspər] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] , [hɪz; ɪz] ['ʌlstər] ,
and without loss of time Jasper transferred his portmanteau , his ulster ,
和 没有 损失 的 时间 碧玉 转移 他的 合成词 , 他的 阿尔斯特 ,
[ænd; ænd] [hɪm'self] [ɑːn] [bɔːrd] .
and himself on board .
和 他自己 在 木板 :
贾斯珀毫不耽搁地将他的旅行箱、他的阿尔斯特船和自己都搬上了船。

[ænd; ʌnd][soʊ][,aɪˈti:] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ˈedwərd] [ˈpoʊvi] [ˈsɪdni] [wʌz; wəz]
And so it came about that at the same time that Edward Povey Sydney was
和 所以 它 来了 关于 那 在 这 相同的 时间 那 爱德华 波维 悉尼 曾是
[ˈtrævəlɪŋ] [ɪn] [ˈlʌkʃəri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tu:] [ˈleɪdi] [kəmˈpænjənz] [bɪˈtwi:n] [kæˈleɪ] [ænd; ʌnd][ˈpæris] ([wɪt]
travelling in luxury with his two lady companions between Calais and Paris (which
旅行 在 奢华 和 他的 二 女士 同伴 之间 加莱 和 巴黎 (哪个
[ˈlætər] [ˈsɪti] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈsaɪdɪd][əˈpɑ:n][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈstɑ:pɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni]) ,
latter city had been decided upon as the first stopping - place in their journey) ,
后者 城市 有 到过 决定 之上 作为 这 第一的 停止 - 地方 在 他们的 旅行) ,
于是, 就在爱德华·波维·悉尼和他的两位女伴乘坐豪华轿车从加莱前往巴黎（巴黎是他们旅途中选定的第一站）的同时, 发生了这样一件事:

[hɪz; ɪz] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈrelatɪv] [baɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [red] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsɪli;ˈsɪli]
his unfortunate relative by marriage was passing the great red light on the Scilly
他的 不幸 相对的 经过 婚姻 曾是 通过 这 伟大的 红色的 光 在 这 锡利群岛
[aɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈraʊzɪŋ] [saʊθ] - [ˈwestər] ,
Isles in a rousing south - wester ,
岛屿 在 一个 振奋人心的 南 - 西方 ,
他那不幸的姻亲正乘着一股强劲的西南风, 驶过锡利群岛上的大红灯。

[ə; eɪ] [geɪl] [wɪtʃ] [ˈspɔ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈbelə] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔ:rk] .
a gale which sported with the poor little Bella as with a cork .
一个 大风 哪个 运动 和 这 贫穷的 小的 贝拉 作为 和 一个 软木 :
狂风肆虐, 可怜的小贝拉就像被软木塞戏弄一样。

[ðʌs] [dʌz] [nəˈsesəti] [pleɪ] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ju:ˈes] , [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈdʒæspər][ˈdʒɑ:rmən]
Thus does necessity play games with the best of us , even with Jasper Jarman
因此 做 必要性 玩 游戏 和 这 最好的 的 我们 , 甚至 和 碧玉 贾曼
, [hu:] ,
, **who** ,
, WHO ,
由此可见, 即使是像贾斯珀·贾曼这样最优秀的人, 也难逃命运的捉弄。

[pʊr] [ˈfeləʊ] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [krɔ:s] [ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv][ˈdoʊvər] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][moʊst] [əˈkju:t] [ˈbɑ:dɪli]
poor fellow , could not cross the straits of Dover without the most acute bodily
贫穷的 同伴 , 可以 不是 叉 这 海峡 的 多佛 没有 这 最多 急性 身体上的
[ˈsʌfərɪŋ] .
suffering .
痛苦 .
可怜的人, 如果不能渡过多佛海峡, 就会遭受剧烈的身体痛苦。

[ˈtʃæptər] [,aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章
第九章

[ˈdu:kl] [əˈtenʃnz]
DUCAL ATTENTIONS
公爵 注意
公爵的注意

[ðə; ði][ˈdʌk] [ˈɑ:mənd] [di:] - [læsu:ʒ] [ˈoʊpənd] [wʌn] [aɪ] [ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
The Duc Armand de Choleaux Lasuer opened one eye and then the other .
这 杜克 阿曼德 德 - 拉苏尔 打开 一 眼睛 和 然后 这 其他 :
阿尔芒·德·肖洛·拉苏尔公爵睁开了一只眼睛, 然后又睁开了另一只。
[ðen] [hi:; hi] [ʌt] [ðem; ðəm] [ˈkwɪkli] [ænd; ʌnd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈvæɪlt; ˈvæleɪ; væˈleɪ][di:] [ˈfɑ:mbreɪ] ,
Then he shut them quickly and called for his valet de chambre ,
然后 他 关闭 他们 迅速地 和 称为 为了 他的 代客泊车 德 房间 ,
然后他迅速关上门, 叫来他的贴身男仆。

[hu:m] [hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['raʊndli] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ][gæp] [br'twi:n]
whom **he** **cursed** **roundly** **for** **not seeing** **that** **there** **was** **a** **gap** **between**
谁 他 被诅咒的 圆圆地 为了 不是 看到 那 那里 曾是 一个 差距 之间
[ðə; ði] ['sɪlkən] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] ['wɪndəʊ] ,
the **silken** **curtains** **of** **his** **bedroom** **window** ,
这 丝 窗帘 的 他的 卧室 窗户 ,
他狠狠地咒骂了那个人, 因为他没有注意到卧室窗户的丝绸窗帘之间有缝隙。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] ['wɪntər] [sʌn] [hæd; həd]['teɪkən] [fʊl] [əd'væntɪdʒ] .
a **little** **space** **of** **which** **the** **winter** **sun** **had** **taken** **full** **advantage** .
一个 小的 空间 的 哪个 这 冬天 太阳 有 已采取 满的 优势 .
冬日的阳光充分利用了这片小小的空间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

《加尔瓦公主：一段浪漫故事》(The Princess Galva A Romance)

第4/11页

[hɪz; ɪz] [greɪs] [jɔːnd] [ænd; ənd] ['smʌðəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] .
His grace yawned and smothered an exclamation .

他的 优雅 打哈欠 和 窒息 一个 感叹 .

他打了个哈欠，压下了即将脱口而出的惊叹。

[ðen] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪzi] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd] [blæk] - [gɑːrbd] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv]
Then he watched with a lazy interest the sedate and black - garbed figure of

然后 他 观看 和 一个 懒惰的 兴趣 这 稳重 和 黑色的 - 盛装 数字 的

[hɪz; ɪz][ˈsɜːrvənt][æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] .

his servant as he went about his duties .

他的 仆人 作为 他 去 关于 他的 职责 .

然后，他懒洋洋地饶有兴致地看着身穿黑衣、神态沉稳的仆人忙碌着。

[ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [wɜːr; wər] [kən'træktɪd] [æz; əz] [ðooʊ] [ɪn][peɪn] ,
The brows of the duke were contracted as though in pain ,

这 眉毛 的 这 公爵 是 合同 作为 尽管 在 疼痛 ,

公爵的眉头紧锁，似乎很痛苦。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndə-d] [æt; ət] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [greɪs]
which was not to be wondered at considering the time at which his grace

哪个 曾是 不是 到 是 想知道 在 考虑 这 时间 在 哪个 他的 优雅

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .

had gone to bed .

有 已消失 到 床 .

考虑到陛下就寝的时间，这也不足为奇。

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪs] , [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈʌːkɪŋ] [hed] .
To be precise , the duke had a shocking head .

到 是 精确的 , 这 公爵 有 一个 令人震惊 头 .

确切地说，这位公爵长着一颗令人震惊的头。

" [ˈreɪmi] . "

" Rémy . "

" 雷米 . "

“雷米。”

" [jes] , [jɔːr; jər] [greɪs] . "

" Yes , your grace . "

" 是的 , 你的 优雅 . "

“是的，殿下。”

" [wʌt] [ə'klɒk, əu-][ɪz][aɪ 'tiː] ? "

" What o'clock is it ? "

" 什么 点钟 是 它 ? "

现在几点了？

" [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə][wʌn] , [jɔːr; jər] [greɪs] . "

" A quarter to one , your grace . "

" 一个 四分之一 到 一 , 你的 优雅 . "

“差一刻一点，殿下。”

" [ðen] [brɪŋ] [maɪ] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈtʃɔːklət] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][pæst] , [ˈreɪmi] .

" Then bring my letters and chocolate at a quarter past , Rémy .

" 然后 带来 我的 信件 和 巧克力 在 一个 四分之一 过去的 , 雷米 .

“那么，雷米，请在一刻钟的时候把我的信和巧克力带来。”

" [left] [tu:; tə] [him'self] ,
" **Left to himself** ,
" 左边 到 他自己 ,

“如果让他独自一人，

[ðə; ði] ['noʊblmən] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] [ku:l]
the nobleman turned his pillow over and rested his aching head on the cool
这 贵族 转向 他的 枕头 超过 和 休息 他的 疼痛 头 在 这 凉爽的
[ˈfreʃnəs] [ænd; ənd] [slept] ['fɪtəli] ,
freshness and slept fitfully ,
新鲜 和 睡着了 断断续续地 ,

这位贵族翻了个身，把酸痛的头枕在凉爽的枕头上，睡得断断续续。

[ʌn'tɪl] ['reɪmi] [wəʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['teɪbl] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['sɪlvər] ['tʃɔ:klət]
until Rémy woke him and placed a little table containing a silver chocolate
直到 雷米 觉醒 他 和 放置 一个 小的 桌子 包含 一个 银 巧克力
[ˈsɜ:rvis] [baɪ][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
service by his elbow .
服务 经过 他的 弯头 .

直到雷米叫醒他，并在他手边放了一张小桌子，上面摆着一套银质巧克力餐具。

[hi:; hi] [ðen] [pəʊld] [ʌp][ðə; ði][blaɪndz] , [lɪt][ðə; ði]['faɪər] ,
He then pulled up the blinds , lit the fire ,
他 然后 拉 向上 这 百叶窗 , 点燃 这 火 ,

然后他拉起百叶窗，点燃了火。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [ru:m] [tu:; tə] [prɪ'per] [hɪz; ɪz] ['mæstə-z] [bæθ] .
and entered the adjacent room to prepare his master's bath .
和 进入 这 邻近的 房间 到 准备 他的 硕士学位 洗澡 .

然后他走进隔壁房间，准备主人的洗澡水。

[du:k] ['ɑ:mənd] ['tʌmbld] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [fi:t] ['ɪntu:][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['tɜ:rkiʃ]
Duke Armand tumbled out of bed and thrust his feet into a pair of Turkish
公爵 阿曼德 翻滚 出去 的 床 和 推力 他的 脚 进入 一个 一对 的 土耳其
[ˈslɪpərz] [ænd; ənd] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ][dʒæpə'ni:z] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
slippers and himself into a Japanese dressing - gown ,
拖鞋 和 他自己 进入 一个 日本人 敷料 - 袍 ,

阿曼德公爵从床上滚下来，套上一双土耳其拖鞋，穿上一件日式睡袍。

[ænd; ənd] [dru:] [ʌp][ə; eɪ] [kə'moʊdiəs] [ɑ:rm] - [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] .
and drew up a commodious arm - chair to the fire .
和 画 向上 一个 宽敞的 手臂 - 椅子 到 这 火 .

然后搬来一把舒适的扶手椅，靠在火炉旁。

['reɪmi] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['mu:vmənt] , ['fɑ:ləʊd] ['nɔɪzləsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɔ:klət] ,
Rémy , hearing the movement , followed noiselessly with the chocolate ,
雷米 , 听力 这 移动 , 随后 无声 和 这 巧克力 ,

雷米听到动静，悄无声息地端着巧克力跟了上去。

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [pleɪst] [æn; ən]['aɪvəri][bɑ:ks][ʌv; əv] [sɪgə'rets] [ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt] - [læmp] .
beside which he now placed an ivory box of cigarettes and a spirit - lamp .
旁 哪个 他 现在 放置 一个 象牙 盒子 的 香烟 和 一个 精神 - 灯 .

他现在在旁边放了一个象牙盒装的香烟和一个酒精灯。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn][ʌv; əv] - ['du:tɪz] , [ˈpri:vɪəs] [tu:; tə] [ˈbrʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstə-z]
It was one of Rémy's duties , previous to brushing and folding his master's
它 曾是 一 的 - 职责 , 以前的 到 刷牙 和 折叠式的 他的 硕士学位
[i:vnɪŋ] [kloʊðz] [i:tʃ] [naɪt] ,
evening clothes each night ,
晚上 衣服 每个 夜晚 ,

这是雷米的职责之一，在他每天晚上为主人刷洗和叠好晚礼服之前，他还要做这些。

[tuː; tə] [ˈempti] [ðə; ði] [ˈpɑ:kəts] [ɪn] [mæs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [drɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] .
to empty the pockets en masse into a small drawer in the dressing - table .
到 空的 这 口袋 英文 大众 进入 一个 小的 抽屉 在 这 敷料 - 桌子 .
把口袋里的东西全部倒进梳妆台上的一个小抽屉里。

[ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz] [ˌðerˈbaɪ] [ɪneɪblɪd] [tuː; tə] [piːs] [təˈgeðər] , [baɪ][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
The duke was thereby enabled to piece together , by the evidence of the
这 公爵 曾是 从而 已启用 到 片 一起 , 经过 这 证据 的 这
[ˈɑːrtɪk(ə)lɪz] ,
articles ,
文章 ,
公爵由此得以根据这些物品提供的证据拼凑出真相：

[ðə; ði][ˈheɪzi] [θredz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvniŋz] [ˈduːɪŋz] .
the hazy threads of the previous evening's doings .
这 朦胧 线程 的 这 以前的 晚上 行为 .
前一晚所发生之事的模糊线索。

[hiː; hi] [naʊ] [druː] [aʊt] [ðɪs] [drɔːr] [ænd; ənd] [ˈemptɪd] [ðə; ði] [əˈsɔːrtɪd] [kəˈlek](ə)n [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv]
He now drew out this drawer and emptied the assorted collection in the lap of
他 现在 画 出去 这 抽屉 和 清空 这 各种各样的 收藏 在 这 膝 的
[hɪz; ɪz][bəˈr'bæərɪk] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] .
his barbaric dressing - gown .
他的 野蛮 敷料 - 袍 .
他拉出抽屉，把里面各种各样的东西倒在了他那件简陋的睡袍腿上。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] ,
A bunch of keys ,
一个 束 的 钥匙 ,
一串钥匙，

[ə; eɪ][ˈmenjuː][frʌm; frəm][ˈmæksɪmz][ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈpenslɪd] [tuː] [ˈleɪdɪz] -
a menu from Maxim's on the margin of which were pencilled two ladies ' -
一个 菜单 从 马克西姆的 在 这 利润 的 哪个 是 铅笔画 二 女士们 -
[neɪmz] — [sʌm; səm] [luːs] [ɡoʊld][ænd; ənd][ˈsɪlvər] — [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] [kɪd] [ɡlʌvz] [tɔːrɪn][tuː; tə]
names — some loose gold and silver — a pair of white kid gloves torn to
姓名 — 一些 松动的 金子 和 银 — 一个 一对 的 白色的 孩子 手套 撕裂 到
[ˈrɪbənz] ,
ribbons ,
丝带 ,
一张马克西姆餐厅的菜单，边缘用铅笔写着两位女士的名字——一些散落的金银饰品——一副撕成碎片的白色羊皮手套，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡoʊld] - [tʃeɪn] [ˈleɪdɪːz][bæg] .
and a little gold - chain lady's bag .
和 一个 小的 金子 - 链 女士的 包 .
还有一个带金色链条的小女士包。

[ðɪs] [ˈlætər] [hiː; hi] [held] [ʌp] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] .
This latter he held up and tried to think how it came into his possession .
这 后者 他 握住 向上 和 尝试 到 思考 如何 它 来了 进入 他的 拥有 .
他拿起后者，努力回想它是如何落入自己手中的。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] - [hændz][hiː; hi] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] , [bʌt; bət]
All the time that he was in Rémy's hands he thought and thought , but
全部 这 时间 那 他 曾是 在 - 双手 他 想法 和 想法 , 但
[tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrpəs] .
to no purpose .
到 不 目的 .
在雷米手中的这段时间里，他一直在思考，但毫无意义。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈheɪzi][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [si:n] [aɪ ˈti:] [bɪfɔːr] , [ðæt] [wʌz; wəz]
He had a hazy kind of recollection of having seen it before , that was
他 有 一个 朦胧 种类 的 回忆 的 拥有 已见 它 前 , 那 曾是
[ɔ:l] .
all .
全部 .

他隐约记得以前见过它，仅此而已。

[aɪ ˈti:] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [leɪs] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtwenti] - [fræŋk][ɡoʊld] [pi:s] ,
It contained a little lace handkerchief and a twenty - franc gold piece ,
它 包含 一个 小的 蕾丝 手帕 和 一个 二十 - 法郎 金子 片 ,
里面装着一块蕾丝手帕和一枚20法郎的金币。
[bʌt; bət][noʊ][ɪˈniʃ(ə)l][ɔ:r] [ˈʌðər] [mɑ:rk][ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] .
but no initial or other mark of identification could be found .
但 不 最初的 或者 其他 标记 的 鉴别 可以 是 成立 .
但未找到任何姓名缩写或其他身份识别标记。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈtɔɪlət] [wʌz; wəz] [kəmˈpli:t] ,
When his toilet was complete ,
什么时候 他的 洗手间 曾是 完全的 ,
当他的厕所完工后，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʌk][di:] - [ləsu:ʒ] [stʊd] [bɪfɔːr] [ðə; ði] [əˈvæl] [ɡlæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [waɪlst]
the young Duc de Choleaux Lasuer stood before the cheval glass in his room whilst
这 年轻的 杜克 德 - 拉苏尔 站立 前 这 马 玻璃 在 他的 房间 而
[hi:; hi] [ˈsprɪŋkld] [ə; eɪ] [səˈspiʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdʒɑ:ki] [klʌb] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] .
he sprinkled a suspicion of Jockey Club upon his handkerchief .
他 撒上 一个 怀疑 的 骑师 俱乐部 之上 他的 手帕 .
年轻的肖洛·拉苏尔公爵站在房间里的落地镜前，一边将对赛马俱乐部的怀疑洒在手帕上。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] [set] [ʌp] , [kli:n] - [lɪmd] [mæn][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [faɪv] ,
He saw the reflection of a well set up , clean - limbed man of twenty - five ,
他 锯 这 的 一个 出色地 放 向上 , 干净的 - 有肢的 男人 的 二十 - 五 ,
他看到镜子里映出一个身材健壮、四肢修长的二十五岁男子的身影。

[wɪð; wɪθ][krɪsp] [her] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk] [braʊn] , [ˈɔ:lmʊst] [blæk] , [ˈkɜ:rlɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][æn; ən]
with crisp hair of a dark brown , almost black , curling back from an
和 脆 头发 的 一个 黑暗的 棕色的 , 几乎 黑色的 , 冰壶 后退 从 一个
[ɪntəˈlektʃuəl] [braʊ] .
intellectual brow .
知识分子 眉头 .
他有着深棕色近乎黑色的卷曲头发，从他睿智的眉毛处向后卷曲。

[ðə; ði] [skɪn] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈɑ:lɪv] [tɪnt] [ðæt] [sets] [ɔ:f][dɑ:rk] [aɪz] [soʊ] [wel] .
The skin was of that olive tint that sets off dark eyes so well .
这 皮肤 曾是 的 那 橄榄 着色 那 套 离开 黑暗的 眼睛 所以 出色地 .
她的肤色是那种橄榄色，与深色的眼睛非常相衬。

[ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [laʊndʒ] [su:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈweskət; ˈweɪskoʊt][ʌv; əv][sʌm; səm]
The duke was dressed in a grey lounge suit with a waistcoat of some
这 公爵 曾是 穿着 在 一个 灰色的 休息室 套装 和 一个 马甲 的 一些
[dɑ:rk] [məˈtɪriəl] [sprɪgd] [wɪð; wɪθ][ˈtaɪni][ˈvaɪələt] [ˈflaʊərz] .
dark material sprigged with tiny violet flowers .
黑暗的 材料 枝繁叶茂 和 微小的 紫色 花朵 .
公爵身穿灰色休闲西装，外搭一件深色面料的背心，上面点缀着紫色的小花。

[hɪz; ɪz][krəˈvæt] , [taɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [moʊd] ,
His cravat , tied in the latest mode ,
他的 领结 , 系 在 这 最新的 模式 ,
他的领带，系得非常时髦。

[wʌz; wəz] [held] [ɪn] [pə'zi(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][pɪn] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [blʌd] - [red] ['ru:bi] .
was held in position by a pin surmounted by a large blood - red ruby .
曾是 握住 在 位置 经过 一个 别针 克服 经过 一个 大的 血 - 红色的红宝石 .

它由一根顶端镶嵌着一颗硕大血红色红宝石的别针固定住。

[ðə; ði][hændz][wɜ:r; wər] ['ræðər] [lɑ:rdʒ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['teɪpərɪŋ] ['fɪŋgərz] ; [ðə; ði] [fi:t] ,
The hands were rather large , but with tapering fingers ; the feet ,
这 双手 是 相当 大的 , 但 和 逐渐变细 手指 ; 这 脚 ,
双手较大, 但手指逐渐变细; 双脚,

[ɪn][ðer; ðər]['pæt(ə)nt] ['leðər] [bu:ts] [wɪð; wɪθ] - [klɔ:θ] ['ʌpəz] , [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [θɪn] .
in their patent leather boots with suède cloth uppers , were long and thin .
在 他们的 专利 皮革 靴子 和 - 布 上衣 , 是 长的 和 薄的 .
她们穿着漆皮靴, 靴面是绒面革材质, 身材修长纤细。

[æn; ən] [ə'ristəkræt] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dændi][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ,
An aristocrat every inch of him , and a dandy withal ,
一个 贵族 每一个 英寸 的 他 , 和 一个 花花公子 此外 ,
他浑身上下都散发着贵族气息, 而且还是个风流成性的花花公子。

[bʌt; bət] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'dʒestɪd] [er] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['mænlinəs] .
but yet with a suggested air of strength and manliness .
但 然而 和 一个 建议 空气 的 力量 和 男子气概 .
但同时又流露出一种力量和男子气概。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði]['dʌk] [di:] - [ləsu:ɜ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [prɪ'zentəbl] ['pɜ:rs(ə)n]
In short , his Grace the Duc de Choleaux Lasuer was a very presentable person
在 短的 , 他的 优雅 这 杜克 德 - 拉苏尔 曾是 一个 非常 像样 人
[ɪn'di:d] .
indeed .
的确 .

总之, 肖洛·拉苏尔公爵阁下确实是一位非常有风度的人。

[soʊ][hæd; həd] [θɔ:t] [ðə; ði] ['prɪnses] ['gælvə] [wen] [fi:, ji][hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn]
So had thought the Princess Galva when she had caught sight of him in
所以 有 想法 这 公主 加尔瓦 什么时候 她 有 捕捉 视线 的 他 在
[ðə; ði] ['kɔrɪdɔ:z] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði][pɑ:m] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊ'tel] .
the corridors or in the Palm Court of their hotel .
这 走廊 或者 在 这 棕榈 法庭 的 他们的 酒店 .

加尔瓦公主在酒店的走廊或棕榈庭院里看到他时, 也是这么想的。

[ðə; ði] [du:k] ['sləʊli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði][waɪd] ['kɑ:rpətɪd] ['sterkeɪs] ,
The duke slowly made his way down the wide carpeted staircase ,
这 公爵 缓慢地 制成 他的 方式 向下 这 宽的 铺地毯的 楼梯 ,
公爵缓缓走下铺着地毯的宽阔楼梯。

['pɔ:zɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔɪər] [tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
pausing in the foyer to light a cigarette .
暂停 在 这 门厅 到 光 一个 卷烟 .
在门厅里停下来点燃一支香烟。

[ðen] [hi:; hi] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:rd] [kən'teɪnɪŋ] ['letərz] [ænd; ənd] ['telɪgræm] [ænd; ənd] [glɑ:nst]
Then he crossed to the board containing letters and telegrams and glanced
然后 他 交叉 到 这 木板 包含 信件 和 电报 和 瞥了一眼
['aɪdlɪ]['oʊvər][ðəm; ðəm] .
idly over them .
闲散地 超过 他们 .
然后他走到贴有信件和电报的板子前, 漫不经心地扫了一眼。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɡoʊld] [tʃeɪn] -
It was here that he read a notice that any one finding a small gold chain -
它 曾是 这里 那 他 读 一个 注意 那 任何 一 寻找 一个 小的 金子 链 -
[bæg] [ʃʊd; ʃəd] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊtel] .
bag should communicate with the office clerk of the hotel .
包 应该 交流 和 这 办公室 职员 的 这 酒店 .

正是在这里，他看到一则告示，说任何人如果捡到一条小金链包，都应该与酒店的前台接待员联系。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈdeɪntɪ] [ˈlɪt(ə)l][ˈtraɪf(ə)l]
In a flash it came to him that he had picked up the dainty little trifle
在 一个 闪光 它 来了 到 他 那 他 有 挑选 向上 这 纤巧 小的 琐事
[æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .
as he went to his room the night before .
作为 他 去 到 他的 房间 这 夜晚 前 .

他突然想起，前一天晚上回房间时，他随手拿起了那份精致的小点心。

[hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] [ˈvaɪkaʊnt] - , [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
His friend , the Viscount Mersac , had been with him .
他的 朋友 , 这 子爵 - , 有 到过 和 他 .

他的朋友梅尔萨克子爵当时和他在一起。

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
What a night it had been , to be sure !
什么 一个 夜晚 它 有 到过 , 到 是 当然 !

那真是个难忘的夜晚！

[ðə; ði] [duːk] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃənz] .
The duke smiled at the recollections .
这 公爵 微笑 在 这 回忆 .

公爵回忆起往事，脸上露出了笑容。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mən][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [ɡreɪ] [suːt][ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ɡoʊld]
As he approached the office a little man in a dark grey suit and with gold
作为 他 接近 这 办公室 一个 小的 男人 在 一个 黑暗的 灰色的 套装 和 和 金子
- [rɪmd] [ˈspektəklz] [wʌz; wəz] [ˈɪntərvjuːɪŋ] [ðə; ði][klɜːrk][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
- rimmed spectacles was interviewing the clerk in charge .
- 带边 眼镜 曾是 面试 这 职员 在 收费 .

当他走近办公室时，看到一个身材矮小的男人穿着深灰色西装，戴着金边眼镜，正在询问主管办事员。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz][ðə; ði] [duːk] [əˈprəʊtʃt] , [ænd; ænd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg][ɪn][hɪz; ɪz]
He turned as the duke approached , and caught sight of the bag in his
他 转向 作为 这 公爵 接近 , 和 捕捉 视线 的 这 包 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

公爵走近时，他转过身，看到了公爵手里的包。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aɪˈtiː] ?
" **You have found it ?**
" 你 有 成立 它 ?

你找到了吗？

" [ðə; ði] [klɜːrk] [lʊkt] [ʌp] .
" The clerk looked up .
" 这 职员 看起来 向上 .

店员抬起头来。

" [jɔː; jər] [greɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] ['ædvɜːtaɪzd] .
" Your Grace , " he said , " this is the gentleman who has advertised .
" 你的 优雅 , " 他 说 , " 这 是 这 绅士 WHO 有 广告 .
“殿下,”他说,“这位先生就是刊登广告的那位。”

[aɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [wɔːrd] [huː] [hæz; həz] [bɜːst] [aɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɜːrs] .
It is his ward who has lost it — the little purse .
它 是 他的 病房 WHO 有 丢失的 它 — 这 小的 钱包 .
是他的监护人弄丢了小钱包。

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['trɪviəl] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [ɪt'self] ,
" It was a trivial incident in itself ,
" 它 曾是 一个 琐碎的 事件 在 本身 ,
“这本身只是一件小事,

[jet] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['sɔːrts] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
yet it was the means of an acquaintance of sorts springing up between the
然而 它 曾是 这 方法 的 一个 熟人 的 排序 弹簧 向上 之间 这
[duːk] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['edwərd] ['sɪdni] ,
duke and Mr . Edward Sydney ,
公爵 和 先生 . 爱德华 悉尼 ,
然而,正是这件事促成了公爵和爱德华·悉尼先生之间某种形式的相识。

[æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪt] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd] ['soʊdə] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] [bə'feɪ]
an acquaintance which permitted a whisky and soda together in the buffet
一个 熟人 哪个 允许 一个 威士忌酒 和 苏打 一起 在 这 自助餐
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] [wen] [ðeɪ] [met] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔɪər] .
and a word or two when they met in the foyer .
和 一个 单词 或者 二 什么时候 他们 遇见 在 这 门厅 .
一位熟人允许他们在自助餐台上一起喝威士忌苏打水,并在大厅相遇时说上一两句话。

[ðə; ði] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [tuː; tə] ['gælvə] [tʊk] [pleɪs] ['æftər] ['dɪnər] [wʌn] [naɪt] ,
The introduction to Galva took place after dinner one night ,
这 介绍 到 加尔瓦 采取 地方 后 晚餐 一 夜晚 ,
一天晚上晚餐后,我们认识了加尔瓦。

[wen] ['edwərd] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːprə] .
when Edward was leaving the hotel with the ladies for the opera .
什么时候 爱德华 曾是 离开 这 酒店 和 这 女士们 为了 这 歌剧 .
当时爱德华正和女士们一起离开酒店去看歌剧。

[ðə; ði] ['duːks] [lɑːrdʒ] [waɪt] ['moʊtər] - [kɑːr] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [bʌdʒ] [frʌm; frəm] [ɪn] [frʌnt]
The duke's large white motor - car had refused to budge from in front
这 公爵的 大的 白色的 发动机 - 车 有 拒绝 到 预算 从 在 正面
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['entrəns] ,
of the entrance ,
的 这 入口 ,
公爵那辆白色大型汽车纹丝不动地停在入口处。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrɪ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːstər] - ['mʌðər] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [aɪ 'tiː]
and the girl and her foster - mother had had to walk round it
和 这 女孩 和 她 促进 - 母亲 有 有 到 走 圆形的 它
[tuː; tə] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fi'ɑːkrə] .
to their waiting fiacre .
到 他们的 等待 菲亚克 .
女孩和她的养母不得不绕着它走到她们等候的小屋。

[ðə; ði] [du:k] [hæd; həd][ə'pɑ:lədʒaɪzd] ['veri] ['prɪtɪli] ,
The duke had apologized very prettily ,
这 公爵 有 道歉 非常 漂亮 ,
公爵的道歉非常得体。

[ænd; ənd] - [ɔ:l'redi] ['feɪvərəbl] [ɪm'pre(ə)n] [ʌ; əv][hɪm; ɪm] ['sʌfərd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and Galva's already favourable impression of him suffered nothing from the
和 - 已经 有利 印象 的 他 遭受 没有什么 从 这
[ˈmi:tɪŋ] — [ˈræðər] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] .
meeting — rather the reverse .
会议 — 相当 这 撤销 .
加尔瓦对他的好感并没有因为这次会面而减弱——反而更加强烈了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['fɔɪər] [æt; ət]
From that time the young people seemed to be always crossing the foyer at
从 那 时间 这 年轻的 人们 似乎 到 是 总是 过境 这 门厅 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
the same time ,
这 相同的 时间 ,
从那时起, 年轻人似乎总是同时穿过大厅。

[ænd; ənd][wʌns] ['gælvə][ænd; ənd] ['edwərd] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['du:ks] [ɪnvi'teɪ(ə)n][tu:; tə][dʒɔɪn]
and once Galva and Edward had accepted the duke's invitation to join
和 一次 加尔瓦 和 爱德华 有 公认 这 公爵的 邀请 到 加入
[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][spɪn][ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] [kɑ:r][tu:; tə] ['bɑ:bɪzɔn] .
him in a spin in the lovely car to Barbizon .
他 在 一个 旋转 在 这 迷人的 车 到 巴比松 .
加尔瓦和爱德华接受了公爵的邀请, 和他一起乘坐那辆漂亮的汽车前往巴比松兜风。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [ʃʊd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [best]
It was when he was driving his engine that the duke showed to his best
它 曾是 什么时候 他 曾是 驾驶 他的 引擎 那 这 公爵 显示 到 他的 最好的
[əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd][təʊld] ['klɪrli] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dændɪfaɪd] [ɪk'stɪriər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɜ:rv] [ʌv; əv]
advantage and told clearly that under the dandified exterior was a nerve of
优势 和 讲述 清楚地 那 在下面 这 精致的 外部的 曾是 一个 神经 的
[aɪərən] .
iron .
铁 .

当他驾驶引擎时, 公爵展现了他最好的一面, 清楚地表明, 在他那潇洒的外表下, 藏着一颗钢铁般的心。
[tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz]['keɪpəb(ə)l][hændz][grɪp][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [wi:l] [wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
To see his capable hands grip the steering - wheel was in itself enough to
到 看 他的 有能力的 双手 紧握 这 转向 - 车轮 曾是 在 本身 足够的 到
[ɪn'spaɪər][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɑ:nfɪdəns] .
inspire the utmost confidence .
启发 这 极致 信心 .

看到他那双有力的手紧握方向盘, 就足以让人信心倍增。
['gælvə] ['nevər] [fər'gɔ:t] [ðæt] [raɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [raɪdz] [ðæt] ['fa:lʊd] [hɑ:rd][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
Galva never forgot that ride and the other rides that followed hard upon it .
加尔瓦 绝不 忘了 那 骑 和 这 其他 骑行 那 随后 难的 之上 它 .

加尔瓦永远不会忘记那次骑行, 以及随后接踵而至的其他几次艰难骑行。
['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [steɪ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['hɑ:rdli] [si:n] [ə; eɪ][kɑ:r] — [ðə; ði] [raʊndz] [raʊnd]
During her stay in England she had hardly seen a car — the roads round
期间 她 停留 在 英格兰 她 有 几乎 已见 一个 车 — 这 道路 圆形的
- [wɜ:r; wər][nɑ:t][aɪ'di:əl][fɔ:r; fər][ðə; ði][spɔ:rt] ,
Tremoor were not ideal for the sport ,
- 是 不是 理想的 为了 这 运动 ,
她在英国期间几乎没见过汽车——特雷穆尔周围的道路并不适合这项运动。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)lti][ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:l][wʌz; wəz] , [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ˈwʌndərf(ə)] .

and the novelty of it all was , to her , wonderful .
和 这 新奇 的 它 全部 曾是 , 到 她 , 精彩的 .

对她来说, 这一切的新奇之处令人欣喜。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [streɪt] , [waɪt] [roʊdʒ] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][tɔ:l] ['pɑ:plər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]

The long , straight , white roads fringed with tall poplars , and the absence of
这 长的 , 直的 , 白色的 道路 流苏 和 高的 白杨树 , 和 这 缺席 的

[spi:d] - ['lɪmɪt] ,

speed - limit ,
速度 - 限制 ,

笔直宽阔的白色公路, 两旁高大的白杨树成荫, 而且没有限速。

[ʃoʊd] [hɜ:r; həɹ] ['moʊtərɪŋ] [æt; ət][ɪts] [best] ,

showed her motoring at its best ,
显示 她 汽车 在 它是最好的 ,

展现了她最佳的驾驶技术,

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [wʊd] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][wɪð; wɪθ] [tʃi:ks] [əˈɡloʊ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪŋ]

and she would return to the hotel with cheeks aglow and with fascinating
和 她 会 返回 到 这 酒店 和 脸颊 闪耀 和 和 迷人

[ˈtendɹəlʒ][ʌv; əv] [hər] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frəm; fræm][ðə; ði] ['deɪnti] ['moʊtər] - ['bɑ:nɪt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɔ:t] [ɪn][ðə; ði]

tendrils of hair escaping from the dainty motor - bonnet she had bought in the
卷须 的 头发 逃脱 从 这 纤巧 发动机 - 引擎盖 她 有 买 在 这

[ˌmæɡəˈzɪn][diːˈju] ['lu:vər] .

Magasin du Louvre .
杂志 杜 卢浮宫 .

她回到酒店时, 双颊泛红, 几缕迷人的秀发从她在卢浮宫商店买来的精致摩托车引擎盖下垂落下来。

[aɪ ˈti:][si:md] [ˈnɪrli] ['evri] [deɪ] [ðæt][ðə; ði] [ɡreɪt] [waɪt] [kɑ:r][sped] [əˈweɪ] [frəm; fræm][ðə; ði][hoʊˈtel]

It seemed nearly every day that the great white car sped away from the hotel
它 似乎 几乎 每一个 天 那 这 伟大的 白色的 车 加速 离开 从 这 酒店

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:k] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][fɜ:r] - [klæd] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] [mɪs] ['bæksəndeɪl]

with the duke at the wheel and the little fur - clad figure of Miss Baxendale
和 这 公爵 在 这 车轮 和 这 小的 毛皮 - 覆膜 数字 的 错过 巴克斯代尔

[tʌkt] [ʌp] ['koʊzɪli][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

tucked up cosily by his side .
塞进去 向上 舒适地 经过 他的 边 .

几乎每天, 那辆白色大车都会从酒店疾驰而去, 公爵坐在驾驶座上, 身穿皮草的巴克斯代尔小姐则舒适地依偎在他身边。

[ˈedwərd] , [hu:] [ɪnˈveriəbli] [sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃoʊˈfɜ:r] [ɪn][ðə; ði] [tʌˈnoʊ] ,

Edward , who invariably sat with the chauffeur in the tonneau ,
爱德华 , WHO 总是 卫星 和 这 司机 在 这 货箱盖 ,

爱德华总是和司机一起坐在后车厢里,

[ɪnˈdʒɔɪd] [ðɪ:z] [ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ] [spɪnz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [wʌn] ,

enjoyed these exhilarating spins as much as any one ,
享受 这些 令人振奋 旋转 作为 很多 作为 任何 一 ,

我和其他人一样, 非常享受这些令人兴奋的旋转。

[bʌt; bət][hi:; hi][brɪˈɡæn][tu:; tə] [ˈwʌndər] [wer] [aɪ ˈti:][wʊd] [ɔ:l][end] ,

but he began to wonder where it would all end ,
但 他 开始 到 想知道 在哪里 它 会 全部 结尾 ,

但他开始思考这一切最终会走向何方。

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk] [hɪm'self] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːtɪ][ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [tuː; tə] [wɪt]
and to ask himself whether he was doing his duty in the sphere to which
和 到 问 他自己 无论 他 曾是 正在做 他的 责任 在 这 领域 到 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm'self] .
he had called himself .
他 有 称为 他自己 .
并扪心自问，他是否在他所选择的领域中尽到了自己的职责。

[hiː; hi][ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] ['tækld] [ðə; ði][gɜːrli][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌn] [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt]['æftər] [tiː]
He indirectly tackled the girl on the subject one day as they sat after tea
他 间接 已解决 这 女孩 在 这 主题 一 天 作为 他们 卫星 后 茶
[ɪn][ðer; ðər] ['praɪvət] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
in their private drawing - room .
在 他们的 私人的 绘画 - 房间 .
一天，他们喝完茶后坐在私人客厅里，他拐弯抹角地和女孩谈起了这件事。

[ʌnə] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə]
Anna was writing in her own room , and the opportunity was too good to
安娜 曾是 写作 在 她 自己的 房间 , 和 这 机会 曾是 也 好的 到
[biː; bi] [mɪst] .
be missed .
是 错过 .
安娜正在自己的房间里写作，这个机会太好了，不容错过。

[ˈedwərd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ] ['seɪɪŋ] —
Edward cleared his throat , and started the subject by saying —
爱德华 已清除 他的 喉 , 和 开始 这 主题 经过 说 —
爱德华清了清嗓子，开口说道——

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [treɪnz] , ['gælvə] .
" **I have been looking out the trains , Galva .**
" 我 有 到过 寻找 出去 这 火车 , 加尔瓦 .
“我一直在观察火车，加尔瓦。”

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [θruː] [tuː; tə][mə'drɪd] , [aɪ] [θɪŋk] .
We will go through to Madrid , I think .
我们 将要 去 通过 到 马德里 , 我 思考 .
我想我们会一路打到马德里。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wei] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] . "
It is a little out of our way , but it will be interesting . "
它 是 一个 小的 出去 的 我们的 方式 , 但 它 将要 是 有趣的 . "
虽然有点绕路，但应该会很有意思。

" [waɪ] , - , [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] ['pærɪs] , ['fʊrli] .
" **Why , guardy , you don't want to leave Paris , surely .**
" 为什么 , - , 你 不 想 到 离开 巴黎 , 一定 .
“警卫，你肯定不想离开巴黎吧。”

[ɪts] [grænd] [hɪr] , [ænd; ənd][oʊld] [speɪn] [kæn; kən] [weɪt] .
It's grand here , and old Spain can wait .
它是 盛大 这里 , 和 老的 西班牙 能 等待 .
这里很棒，古老的西班牙可以以后再说。

[wen] [aɪ][get][tuː; tə][sæn][piː'etroʊ] ['ðerəl] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['hɔːrɪd] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]
When I get to San Pietro there'll be a lot of horrid things to think about
什么时候 我 得到 到 圣 皮耶特罗 将会 是 一个 很多 的 可怕的 事物 到 思考 关于
[ænd; ənd][tuː; tə] ['wɜːrɪ] [juː 'es] .
and to worry us .
和 到 担心 我们 .
等我到了圣彼得罗，会有很多可怕的事情让我们思考和担忧。

[aɪ] [lʌv] [ˈpærɪs] . " **I love Paris** . "

我 爱 巴黎 . "

我爱巴黎。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][ˈpærɪs][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [loʊθ] [tuː; tə] [liːv] , [ˈgælvə] ?

" **Is it only Paris you are so loath to leave , Galva ?**

" 是 它 仅有的 巴黎 你 是 所以 厌恶 到 离开 , 加尔瓦 ?

“加尔瓦，难道你只是不愿离开巴黎吗？”

" [ðə; ði] [ˈprɪnses] [blʌʃt] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [pɪŋk] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [pæs] [ʌnˈnoʊtɪst] [baɪ][hɜːr; həɹ][self] -

" **The princess blushed a delicious pink that did not pass unnoticed by her self** -

" 这 公主 脸红了 一个 可口的 粉色的 那 做过 不是 经过 未被察觉 经过 她 自己 -

[əˈpɔɪntɪd] [ˈɡɑːrdɪən] .

appointed guardian .

任命 监护人 .

“公主的脸颊泛起了一抹甜美的粉红色，这自然逃不过她那位自封的监护人的眼睛。”

[hiː; hi][roʊz][ænd; ænd] [ˈstreɪtnd] [hɪmˈself] [ɪmˈpɔːrtntli] , [ˈpʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt]

He rose and straightened himself importantly , pulling down his waistcoat

他 玫瑰 和 拉直 他自己 重要 , 拉 向下 他的 马甲

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌɡ] .

with a tug .

和 一个 拖船 .

他站起身，挺直身子，神情严肃地拉下马甲。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] , " [hiː; hi][brɪˈɡæn] .

" **You seem to take a great delight in the company of the duke , " he began** .

" 你 似乎 到 拿 一个 伟大的 喜 在 这 公司 的 这 公爵 , " 他 开始 .

“你似乎很喜欢和公爵在一起，”他开口说道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɡɜːlz] [aɪz] ,

For a moment a look of resentment came into the girl's eyes ,

为了 一个 片刻 一个 看 的 怨恨 来了 进入 这 女孩们 眼睛 ,

女孩眼中闪过一丝怨恨的神色，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ænd][pʊt][ə; eɪ][wɔːrm][ɑːrm] [raʊnd] [ˈɛdwɜːdz] [ˈʃəʊldəz] .

but she rose and put a warm arm round Edward's shoulders .

但 她 玫瑰 和 放 一个 温暖的 手臂 圆形的 爱德华的 肩膀 .

但她起身，用温暖的手臂搂住了爱德华的肩膀。

" [ˈʊrli] [juː; jʊ][kæən; kən][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , - .

" **Surely you can have no objection to him , guardy** .

" 一定 你 能 有 不 异议 到 他 , - .

“警卫，你肯定不会反对他吧。”

[aɪ] — [aɪ] — [duː][laɪk] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][laɪk] [juː; jʊ] , [tuː] ,

I — I — do like him ; but I like you , too ,

我 — 我 — 做 喜欢 他 ; 但 我 喜欢 你 , 也 ,

我——我——确实喜欢他；但我也喜欢你。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈwʊdnt] [ker] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɪ] [em ˈiː][tuː; tə][duː] . " **and I wouldn't care to do anything you would not wish me to do** . "

和 我 不会 关心 到 做 任何事物 你 会 不是 希望 我 到 做 . "

我绝不会做任何你不希望我做的事。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] " — [ˈedwərd] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [pəˈtɜːrnl] — " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][best] [tuː; tə]

" **My dear child " — Edward was quite paternal — " I think it would be best to**

" 我的 亲爱的 孩子 " — 爱德华 曾是 相当 父系 — " 我 思考 它 会 是 最好的 到

[siː] [haʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn][jɔːr; jər] [ˈkʌntri] .

see how things are in your country .

看 如何 事物 是 在 你的 国家 .

“我亲爱的孩子”——爱德华的语气很像父亲——“我认为最好去看看你国家的情况如何。”

[ə; eɪ] [du:k] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['bæksəndeɪl] — [bʌt; bət][pər'hæps][nɑ:t][soʊ]['su:təb(ə)]
A duke is a good match for Miss Baxendale — but perhaps not so suitable
一个 公爵 是 一个 好的 匹配 为了 错过 巴克斯代尔 — 但 也许 不是 所以 合适的
[fɔːr; fər][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv][sæn][pi:'etrou] .
for the Queen of San Pietro .
为了 这 女王 的 圣 皮耶特罗 .
公爵与巴克斯代尔小姐很般配——但或许不太适合圣彼得罗女王。

" [ˈgælvə] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,
" **Galva made no answer ,**
" 加尔瓦 制成 不 回答 ,
加尔瓦没有回答,
[bʌt; bət] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪndəʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] ['setlɪŋ]
but stood looking out from one of the long windows at the twilight settling
但 站立 寻找 出去 从 一 的 这 长的 视窗 在 这 暮 安顿
[daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːvər] .
down over the gardens of the Louvre .
向下 超过 这 花园 的 这 卢浮宫 .
但他站在一扇长长的窗户前，眺望着暮色降临在卢浮宫花园上的景象。

[ˈedwərd] [went] [ɑ:n] —
Edward went on —
爱德华 去 在 —
爱德华继续说道——

" [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] .
" **Besides , we know nothing of the duke .**
" 除了 , 我们 知道 没有什么 的 这 公爵 .
此外，我们对这位公爵一无所知。

[ˈtaɪtəlz][ɑ:n][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt][ɑːr; ər] ['hɑːrdli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
Titles on the continent are hardly the same as in England .
标题 在 这 大陆 是 几乎 这 相同的 作为 在 英格兰 .
欧洲大陆的头衔与英国的头衔几乎截然不同。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][jər; jər] ['fiːlɪŋz] , [ˈgælvə] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kiːps] ['ʃɑːkɪŋ]
I don't want to hurt your feelings , Galva , but the young man keeps shocking
我 不 想 到 伤害 你的 情怀 , 加尔瓦 , 但 这 年轻的 男人 保持 令人震惊
[ˈaʊərz] .
hours .
小时 .
加尔瓦，我不想伤害你的感情，但是这个年轻人的作息时间太长了。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn][æt; ət] [θriː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I saw him come in at three this morning .
我 锯 他 来 在 在 三 这 早晨 .
我今天早上三点看到他进来了。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] ['soʊbər] ;
I don't think he was quite sober ;
我 不 思考 他 曾是 相当 清醒 ;
我认为他当时并没有完全清醒；

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['gɪvɪŋ] [ʃæm'peɪn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][hɔːl] ['pɔːtəz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [tuː] [hjuːdʒ]
he insisted on giving champagne to all the hall porters and taking two huge
他 坚持 在 给予 香槟酒 到 全部 这 大厅 搬运工 和 采取 二 巨大的
[ˈmoʊtər][læmps][tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] - [sterz] . "
motor lamps to light his way up - stairs . "
发动机 灯 到 光 他的 方式 向上 - 楼梯 . "
他坚持要给所有大厅门卫都送上香槟，还带了两盏巨大的机动灯照亮自己上楼的路。

" [waɪ] , - ! [wə:nt, weənt][ju:; jʊ][ɪn][bed][æt; ət] [θri:] ?
" **Why , guardy ! weren't you in bed at three ?**
" 为什么 , - ! 不是 你 在 床 在 三 ?

“哎呀，卫兵！你三点钟不是应该睡觉了吗？”

" [ˈedwərd] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kɔ:f] .
" **Edward gave a little cough .**
" 爱德华 给予 一个 小的 咳嗽 .

爱德华轻咳了一声。

" [wel] — [aɪ ˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɜ:rlɪər] .
" **Well — it may have been earlier .**
" 出色地 — 它 可能 有 到过 早些时候 .

“嗯——也许更早一些。”

[aɪ] — [aɪ] — [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ˈri:dɪŋ] .
I — I — had been sitting up reading .
我 — 我 — 有 到过 坐着 向上 阅读 .

我——我——一直坐着看书。

[aɪ][dəʊnt] [sli:p] [ˈveri] [wel] , [ˈgælvə] .
I don't sleep very well , Galva .
我 不 睡觉 非常 出色地 , 加尔瓦 .

加尔瓦，我睡得不太好。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:n] .
I think it's the change of scene .
我 思考 它是 这 改变 的 场景 .

我认为是场景变化造成的。

" [ðə; ði] [ˈprɪnses] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ʊd; ʃəd] [nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [smaɪl] .
" **The princess turned away so that he should not see her smile .**
" 这 公主 转向 离开 所以 那 他 应该 不是 看 她 微笑 .

公主转过身去，不让他看到她的笑容。

" [aɪ][dəʊnt][ɪkˈspekt] [ˈhi:z] [ə; eɪ] [seɪnt] , - , [bʌt; bət] [ˈhi:z] [moʊst] [əˈtentɪv] , [pəˈlaɪt] [ænd; ænd] — [naɪs]
" **I don't expect he's a saint , guardy , but he's most attentive , polite and — nice**
" 我 不 预计 他是 一个 圣 , - , 但 他是 最多 细心 , 有礼貌的 和 — 好的
.
"
- "
.

“我并不指望他是个圣人，但我很谨慎，很有礼貌，而且——人很好。”

" [ðæts] [nɑ:t] [ˈevri] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] , [ˈgælvə] , [let] [əˈloʊn] [ə; eɪ][ˈkɑ:nsɔ:rt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kwɪ:n] .
" **That's not every thing in a husband , Galva , let alone a consort for a queen .**
" 那就是 不是 每一个 事物 在 一个 丈夫 , 加尔瓦 , 让 独自的 一个 配偶 为了 一个 女王 .

“加尔瓦，这并不是一个好丈夫的全部品质，更何况是一个好王后的伴侣。”

[ju:; jʊ] [si:] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][jʊr; jər] [ˈdestəni] — [ɪts] [maɪ] [ˈmɪ](ə)n] — [ænd; ænd][aɪ] [fi:l] [wi:; wi] [ɔ:t]
I have to look after your destiny — it's my mission — and I feel we ought
我 有 到 看 后 你的 命运 — 它是 我的 使命 — 和 我 感觉 我们 应该
[tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] . "
to be on our way . "
到 是 在 我们的 方式 . "
.

我必须守护你的命运——这是我的使命——我觉得我们应该出发了。

" [æ̃t; ət][wʌns] ? "
 " At once ? "
 " 在 一次 ? "

“立刻？”

" [wel] — [sei][ðə; ði][dei][ˈæftər][tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] .
 " Well — say the day after to — morrow .
 " 出色地 — 说 这 天 后 到 — 明天 .

“嗯——就说后天吧。”

[tel][ðə; ði][duːk][ɪf][hiː; hi][ˈwʌnts][tuː; tə][noʊ][jɜː; jər][ˈmuːvmənts][ðæt][juː; jəʊ][wɪl][biː; bi][hɪr][æ̃t; ət]
 Tell the duke if he wants to know your movements that you will be here at
 告诉 这 公爵 如果 他 想要 到 知道 你的 移动 那 你 将要 是 这里 在
 [ðɪs][hoʊˈtel][æ̃t; ət][ðə; ði][seɪm][taɪm][nekst][jɪr] .
 this hotel at the same time next year .
 这 酒店 在 这 相同的 时间 下一个 年 .

如果公爵想知道你的行踪，就告诉他明年这个时候你还会住在这家酒店。

[wiː; wi][ɔːt][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][ˈmænɪdʒ][aɪˈtiː][baɪ][ðæt][taɪm] , [wətˈevər][ˈhæpənɪz] .
 We ought to be able to manage it by that time , whatever happens .
 我们 应该 到 是 有能力的 到 管理 它 经过 那 时间 , 任何 发生 .

到那时，无论发生什么，我们都应该能够应对。

[aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jəʊ][nɔːt][tuː; tə][tel][hɪm; ɪm][wer][wiː; wi][aɪr; ər][ˈɡoʊɪŋ] .
 I must ask you not to tell him where we are going .
 我 必须 问 你 不是 到 告诉 他 在哪里 我们 是 去 .

请务必不要告诉他我们要去哪里。

[wiː; wi][dəʊnt][noʊ][haʊ][ðə; ði][lənd][laɪz][ˈoʊvər][ðer; ðər][æ̃t; ət][sæn][piːˈetroʊ] ,
 We don't know how the land lies over there at San Pietro ,
 我们 不 知道 如何 这 土地 谎言 超过 那里 在 圣 皮耶特罗 ,

我们不知道圣彼得罗那边的地形如何。

[ænd; ænd][wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][ˈeni][lʌv] - [sɪk][djuːks][ˈmʌŋkiːɪŋ][raʊnd][ænd; ænd][ˈgetɪŋ][ɪn][ðə; ði]
 and we don't want any love - sick dukes monkeying round and getting in the
 和 我们 不 想 任何 爱 - 生病的 公爵们 猴子 圆形的 和 获得 在 这
 [wei] .
 way .
 方式 .

我们不希望有任何痴情的公爵在外面瞎晃悠，碍手碍脚。

[juː; jəʊ][dəʊnt][maɪnd][ˈduːɪŋ][æz; əz][aɪ][æsk][juː; jəʊ] , [duː][juː; jəʊ] ? "
 You don't mind doing as I ask you , do you ? "
 你 不 头脑 正在做 作为 我 问 你 , 做 你 ? "

你不介意按我说的做吧？

" [maɪ][dɪr] - , [aɪ][eɪˈem][ɪn][jɜː; jər][hændz][ɪnˈtaɪərli] .
 " My dear guardy , I am in your hands entirely .
 " 我的 亲爱的 - , 我 是 在 你的 双手 完全 .

“我亲爱的卫兵，我完全听命于你。”

[aɪ][ˈwʊdnt][laɪk][tuː; tə][θɪŋk][ðæt][aɪ][wɪl][ˈnevər][siː][ˈɑːmənd] — [aɪ][miːn][ðə; ði][ˈdʌk][diː] -
 I wouldn't like to think that I will never see Armand — I mean the Duc de Choleaux
 我 不会 喜欢 到 思考 那 我 将要 绝不 看 阿曼德 — 我 意思是 这 杜克 德 -
 [ləsuːʒ][əˈgen] ,
 Lasuer again ,
 拉苏尔 再次 ,

我不愿相信我再也见不到阿尔芒——我是说，再也见不到肖洛·拉苏尔公爵了。

[bʌt; bət] [aɪ] [du:] [æz; əz] [ju;; jʊ] [seɪ] , [aɪ] [noʊ] [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] [raɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [hi;; hi] [laɪks]
but I'll do as you say , I know you are right , but I — I think he likes
但 患病的 做 作为 你 说 , 我 知道 你 是 正确的 , 但 我 — 我 思考 他 点赞
[em 'i:] . "
me . "
我 : "

但我会照你说的做，我知道你是对的，但我——我觉得他喜欢我。

" [soʊ] [aɪ] [θɪŋk] , [ˈgælvə] .
" **So I think , Galva** .
" 所以 我 思考 , 加尔瓦 :

“所以我觉得，加尔瓦。”

[ˈri:əli] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əˈfreɪd] [tu;; tə] [bi;; bi] [left] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] [pæst] .
Really I have been afraid to be left alone with him for a week past .
真的 我 有 到过 害怕的 到 是 左边 独自的 和 他 为了 一个 星期 过去的 :

过去一周，我一直害怕和他单独待在一起。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi] [ə; eɪ] [naɪs] [wei] [tu;; tə] [ˈkæri] [aʊt] [maɪ] [ˈdu:ti] [tu;; tə] [ˈmɪstər] . [ˈbæksəndeɪl] [tu;; tə] [ɡɪv]
It would be a nice way to carry out my duty to Mr . Baxendale to give
它 会 是 一个 好的 方式 到 携带 出去 我的 责任 到 先生 : 巴克斯代尔 到 给
[ju;; jʊ] [tu;; tə] [ðə; ði] [fɜ:rst] [mæn] [wi;; wi] [mi:t] ,
you to the first man we meet ,
你 到 这 第一的 男人 我们 见面 ,

把我对巴克斯代尔先生的职责介绍给我们遇到的第一个人，不失为一种很好的履行方式。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hi;; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [du:k] .
even if he is a duke .
甚至 如果 他 是 一个 公爵 :

即使他是一位公爵。

[bɪˈsaɪdz] , [ɪf] [hi;; hi] [mi:nz] [ˈeniθɪŋ] , [ˈhi:l] [weɪt] [ə; eɪ] [jɪr] , — [dəʊnt] [fərˈget] [wɪə(r)] [ˈdaɪnɪŋ] [ˈɜ:rlɪ] ,
Besides , if he means anything , he'll wait a year , — don't forget we're dining early ,
除了 , 如果 他 方法 任何事物 , 地狱 等待 一个 年 , — 不 忘记 是 用餐 早期的 ,
[ˈgælvə] ,
Galva ,
加尔瓦 ,

此外，如果他是认真的，他会等一年——别忘了我们提前吃饭，加尔瓦。

[æz; əz] [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tu;; tə] [ðə; ði] [pɔ:rt] [seɪnt] [ˈmɑ:rtn] .
as we're going to the Porte Saint Martin .
作为 是 去 到 这 波特 圣 马丁 :

我们要去圣马丁门。

" [ˈedwərd] [held] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu;; tə] [pæs] [aʊt] ,
" **Edward held the door open for her to pass out** ,
" 爱德华 握住 这 门 打开 为了 她 到 经过 出去 ,

爱德华为她敞开着门，让她昏了过去。

[ðen] [hi;; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] .
then he turned and walked to the fireplace .
然后 他 转向 和 步行 到 这 壁炉 :

然后他转身走向壁炉。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ˈmoʊmənts] [hi;; hi] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [legz] [wel] [əˈpɑ:rt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu;; tə] [ðə; ði]
For some moments he stood , his legs well apart and his back to the
为了 一些 时刻 他 站立 , 他的 腿 出色地 除 和 他的 后退 到 这
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

他站了一会儿，双腿分开，背对着火堆。

[ˈkɒmjʊːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
communing with himself on his importance .

沟通 和 他自己 在 他的 重要性 .

独自思考自己的重要性。

[ðen] [ə; eɪ][hæf] [smaɪl] [spred] [ɪt'self] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bæk] [ə; eɪ]
Then a half smile spread itself over his features as he took his mind back a
然后 一个 一半 微笑 传播 本身 超过 他的 特征 作为 他 采取 他的 头脑 后退 一个
[fjuː] [wiːks] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] ['lɪt(ə)] [boʊd] ['fɪgjər] ['ʌflɪŋ] [ɪts] [wei] ['oʊvər] ['lʌndən] [brɪdʒ] ,
few weeks to a dejected little bowed figure shuffling its way over London Bridge ,

很少 周 到 一个 垂头丧气 小的 鞠躬 数字 洗牌 它是 方式 超过 伦敦 桥 ,

然后, 他的脸上浮现出一丝微笑, 思绪回到了几周前, 看到一个垂头丧气、低着头的小身影蹒跚地走过伦敦桥。

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] ['fɜːrniʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [naʊ]
and as he glanced round the sumptuous furnishings of the room he now
和 作为 他 瞥了一眼 圆形的 这 豪华 家具 的 这 房间 他 现在
[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ænd; ænd] [kəm'perd] [aɪ 'tiː][tuː; tə] - ['vɪləz] ,
found himself in and compared it to Belitha Villas ,

成立 他自己 在 和 比较的 它 到 - 别墅 ,

他环顾四周, 打量着眼前这间布置奢华的房间, 并将其与贝利塔别墅进行了比较。

[ðə; ði] [smaɪl] ['brɔːdnd] [aʊt] [ænd; ænd][hiː; hi] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði][broʊ'keɪdɪd]['soʊfə][ɪn] [ʌnkən'trəʊləbl]
the smile broadened out and he rolled on the brocaded sofa in uncontrollable
这 微笑 扩大 出去 和 他 滚动 在 这 锦缎 沙发 在 不可控的
[mɜːrθ] .
mirth .

欢笑 .

他的笑容更加灿烂, 忍不住在锦缎沙发上打滚。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [ʌp] [ænd; ænd] [droʊv] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['jeləʊ] ['sætn] .
Then he sat up and drove his fist into a cushion of yellow satin .

然后 他 卫星 向上 和 驾驶 他的 拳头 进入 一个 软垫 的 黄色的 缎 .

然后他坐起身, 一拳砸在黄色缎子靠垫上。

" [haʊ] [der] [aɪ] !
" **How dare I** !
" 如何 敢 我 !

“我怎么敢！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [haʊ] [der] [aɪ] ! — ['edwərd] ['pɒʊvi] ,
" **he cried to himself** , " **how dare I** ! — **Edward Povey** ,
" 他 哭 到 他自己 , " 如何 敢 我 ! — 爱德华 波维 ,

他自言自语道：“我怎么敢！”——爱德华·波维

[juːv] [meɪd] [straɪdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [pɒr]
you've made strides with a vengeance from the time when you were a poor
你已经 制成 步幅 和 一个 复仇 从 这 时间 什么时候 你 是 一个 贫穷的
['lɪt(ə)] [klɜːrk] [æt; ət] ['fɔːrti] - [faɪv] [bɔːb][ə; eɪ] [wiːk] ,
little clerk at forty - five bob a week ,

小的 职员 在 四十 - 五 鲍勃 一个 星期 ,

你已经取得了长足的进步, 与你当初每周挣45先令的穷小职员时代相比, 简直判若两人。

[wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [fər'bɪd] [ə; eɪ] [kwiːn] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [duːk] !
when you can forbid a queen to marry a duke !
什么时候 你 能 禁止 一个 女王 到 结婚 一个 公爵 !

当你可以禁止女王嫁给公爵的时候！

[oʊ] , [wʌt] [wʊd] ['ʃɑːrlət] [seɪ] ?
Oh , what would Charlotte say ?
哦 , 什么 会 夏洛特 说 ?

哦, 夏洛特会怎么说呢？

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][məən] [kəmˈpəʊzd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [tuː; tə] [dres]
" And the little man composed himself and went to his room to dress
" 和 这 小的 男人 由 他自己 和 去 到 他的 房间 到 裙子
[fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .
for dinner .
为了 晚餐 .

“于是，这个小个子男人镇定下来，回到自己的房间去穿衣服准备吃晚饭。”

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [sɪˈkluːdɪd] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːm] [kɔːrt] [tuː] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] .
In a somewhat secluded corner of the Palm Court two young people were sitting .
在 一个 有些 僻 角落 的 这 棕榈 法庭 二 年轻的 人们 是 坐着 .
在棕榈庭院一个相对僻静的角落里，坐着两个年轻人。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
One of them ,
— 的 他们 ,
其中之一，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [məən][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [faɪv] [wʌz; wəz] [ˈmuːdɪli] [ˈstɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [spu:n] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]
a young man of twenty - five was moodily stirring his spoon round and round
一个 年轻的 男人 的 二十 - 五 曾是 情绪低落地 搅拌 他的 勺子 圆形的 和 圆形的
[ɪn][ə; eɪ][ˈtaɪni] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
in a tiny cup of tea .
在 一个 微小的 杯子 的 茶 .
一个二十五岁的年轻男子闷闷不乐地用勺子在一个小茶杯里不停地搅动着。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hænd][hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈɡælvə] [ˈbæksəndeɪl] .
In his other hand he held the fingers of Miss Galva Baxendale .
在 他的 其他 手 他 握住 这 手指 的 错过 加尔瓦 巴克斯代尔 .
他另一只手握着加尔瓦·巴克斯代尔小姐的手指。

" [ə; eɪ] [ˈjɪrz] [ə; eɪ] [bːŋ] [taɪm] , " [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" A year's a long time , " he was saying .
" 一个 年 一个 长的 时间 , " 他 曾是 说 .
“一年时间很长,”他说。

" [bʌt; bət] [juːv] [ˈoʊnli] [noʊn] [em ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd] — —
" But you've only known me a few days , and — —
" 但 你已经 仅有的 已知 我 一个 很少 天 , 和 — —
“但你才认识我几天，而且——”

" [ðə; ði] [ˈdʌk] [diː] - [ləsuːɜː] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" The Duc de Choleaux Lasuer turned to her .
" 这 杜克 德 - 拉苏尔 转向 到 她 .
“肖洛·拉苏尔公爵转向了她。”

" [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] , [ˈɡælvə] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈnoʊɪŋ] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [maɪˈself] .
" Nearly a fortnight , Galva , and in knowing you I have known myself .
" 几乎 一个 两星期 , 加尔瓦 , 和 在 会心 你 我 有 已知 我 .
“加尔瓦，将近两周了，认识你让我更加了解了自己。”

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] - [ˈrɑːtər] - [æz; əz][juː; jʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] ,
I've been a bit of a 'rotter' as you English call it ,
我已经 到过 一个 少量 的 一个 - 腐烂者 - 作为 你 英语 称呼 它 ,
用你们英国人的话来说，我有点儿“混蛋”。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] [naʊ] .
but things are going to be different now .
但 事物 是 去 到 是 不同的 现在 .
但现在情况要不一样了。

[aɪl] [tɜːrɪn] [tiː'toʊtlər] — [ænd; ənd] [lɜːrɪn] [ə; eɪ] [treɪd] . "
" **I'll turn teetotaler — and learn a trade . "**
患病的 转动 禁酒者 和 学习 一个 贸易 . "

我会戒酒——并且学习一门手艺。

" [ænd; ənd][get][tuː; tə][bed] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [tuː] [ˌbləri'oʊ] [læmps] ?
" **And get to bed without the aid of two Bleriot lamps ?**
" 和 得到 到 床 没有 这 援助 的 二 布莱里奥 灯 ?

“不用两盏布莱里奥灯就能上床睡觉吗？ ”

" [ðə; ði] [duːk] [droʊv] [ðə; ði] [spuːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪnti] [kʌp] .
" **The duke drove the spoon through the bottom of the dainty cup .**
" 这 公爵 驾驶 这 勺子 通过 这 底部 的 这 纤巧 杯子 .

公爵将勺子钉入精致小杯子的底部。

" [naʊ] [kʌm] , [ˈgælvə] , [ðæts] [ˈhɑːrdli] [fer] ; [ðeɪ] [təʊld][,em 'iː] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" **Now come , Galva , that's hardly fair ; they told me about it in the morning .**
" 现在 来 , 加尔瓦 , 那就是 几乎 公平的 ; 他们 讲述 我 关于 它 在 这 早晨 .

“好了，加尔瓦，这很不公平；他们早上就告诉我了。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .
I didn't know it was the talk of the hotel .
我 没有 知道 它 曾是 这 讲话 的 这 酒店 .

我不知道这件事成了酒店里的热门话题。

[juː; jʊ] [noʊ] [wen] [,aɪ 'tiː] [ˈhæpənd] ? "
You know when it happened ? "
你 知道 什么时候 它 发生 ? "

你知道事情是什么时候发生的吗？

" [noʊ] — [waɪ] ? "
" **No — why ? "**
" 不 — 为什么 ? "

“不——为什么？ ”

" [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈæftər][juː; jʊ][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːprə] [wɪð; wɪθ][,em 'iː] ,
" **It was after you had refused to come to the Opera with me ,**
" 它 曾是 后 你 有 拒绝 到 来 到 这 歌剧 和 我 ,
[ðæts] [wen] ,
that's when ,
那就是 什么时候 ,

“在你拒绝和我一起去看歌剧之后，就是那时.....”

[haʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] [,aɪ 'tiː] [ˈhæpənd] . "
how , and why it happened . "
如何 , 和 为什么 它 发生 . "

事情是如何发生的，以及为什么会发生。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][,eɪ 'em][æn; ən] [ək'sesəri] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][fækt][ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] — [lʊk] ,
" **In that case I suppose I am an accessory before the fact or something — look ,**
" 在 那 案件 我 认为 我 是 一个 配饰 前 这 事实 或者 某物 — 看 ,

“那样的话，我想我算是事前从犯之类的吧——你看，

[ðeəz; ðəz][ˈmɪstər] . [ˈsɪdni] [drest] ; [wɪə(r)] [ˈdaɪnɪŋ] [ˈɜːrli] .
there's Mr . Sydney dressed ; we're dining early .
有 先生 . 悉尼 穿着 ; 是 用餐 早期的 .

悉尼先生已经穿戴整齐了；我们提前用餐。

" [ˈgælvə] [roʊz] .
" **Galva rose .**
" 加尔瓦 玫瑰 .

“加尔瓦玫瑰。”

" [ju:l] [nɑ:t] [fər'get] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? "

" **You'll not forget to - tomorrow ?** "

" 你会 不是 忘记 到 - 明天 ? "

你不会忘记明天吧？

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [nɑ:t] [fər'get] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [du:k] — [its] [ʼəʊər; ɑ:r][ləst] [spin] .

" **No , of course I'll not forget to - tomorrow , duke — it's our last spin .**

" 不 , 的 课程 患病的 不是 忘记 到 - 明天 , 公爵 — 它是 我们的 最后的 旋转 .

“不，我当然不会忘记明天，公爵——这是我们最后一次机会了。”

" ['reɪmi] [kʊd; kəd] ['nevər] [ʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz] [soʊ] [bæd] -

" **Rémy could never understand why it was that the duke was so bad -**

" 雷米 可以 绝不 理解 为什么 它 曾是 那 这 公爵 曾是 所以 坏的 -

[ˈtempərd] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][hi:; hi] [drest] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] .

tempered that night as he dressed him for dinner .

淬火 那 夜晚 作为 他 穿着 他 为了 晚餐 .

“雷米始终不明白，为什么那天晚上他为公爵穿晚礼服时，公爵的脾气那么暴躁。

[bʌt; bət] [ðen] ['reɪmi] [wʌz; wəz][nɑ:t] [peɪd] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [mudz] [ʌv; əv][soʊ][ɪg'zɔ:ltɪd][ə; eɪ]

But then Rémy was not paid to understand the moods of so exalted a

但 然后 雷米 曾是 不是 有薪酬的 到 理解 这 情绪 的 所以 崇高 一个

[ˈpɜ:rsənɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['dʌk] [di:] - [ləsu:ʒ] .

personage as the Duc de Choleaux Lasuer .

人士 作为 这 杜克 德 - 拉苏尔 .

但雷米的工作并非是为了了解像肖洛·拉苏尔公爵这样地位显赫的人物的情绪。

[ˈtʃæptər] [eks]

CHAPTER X

章 X

第十章

[θri:] [hændz] [æt; ət]['pʊʊkər]

THREE HANDS AT POKER

三 双手 在 扑克

三手扑克

" [aɪ] [rɪ'membər] ['si:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klʌb] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ləst] [jɪr] [ɪn]['bju:də] ,

" **I remember seeing in a Club I visited last year in Buda ,**

" 我 记住 看到 在 一个 俱乐部 我 到访 最后的 年 在 布达 ,

“我记得去年在布达的一家俱乐部里看到过，

[sʌm; səm] [freɪmd] [hændz][ʌv; əv][kɑ:rdz] — [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [hændz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ]

some framed hands of cards — remarkable hands that had occurred in the play

一些 框 双手 的 牌 — 卓越 双手 那 有 发生 在 这 玩

[ðer; ðər] .

there .

那里 .

一些装裱起来的牌局——那是那场比赛中出现的非凡牌局。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌstəm] .

It is a pretty custom .

它 是 一个 漂亮的 风俗 .

这是一种相当普遍的习俗。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [sɪns] [wɪft] [tu:; tə][stɑ:rt][ə; eɪ]['sɪmələr] [kə'lek(ə)n] .

I have often since wished to start a similar collection .

我 有 经常 自从 希望 到 开始 一个 相似的 收藏 .

此后我常常想开始收集类似的藏品。

[pər'mɪt] [em 'i:] .

Permit me .

允许 我 .

请允许我这么做。

" [ænd; ənd][seɪ'hjɔːr] ['geɪbrɪəl] [dæsəʊ] [skruːd] [ə; eɪ]['mɑːnək(ə)]['ɪntuː][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] [aɪ]
" And Señor Gabriel Dasso screwed a monocle into a cold and calculating eye
" 和 先生 加布里埃尔 达索 螺丝 一个 单片眼镜 进入 一个 寒冷的 和 计算 眼睛
[ænd; ənd] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][kɑːrd] ['teɪbl] .
and crossed over to the card table .
和 交叉 超过 到 这 卡片 桌子 .
“然后，加布里埃尔·达索先生把一副单片眼镜拧进他那双冷酷而精于算计的眼睛里，走到牌桌旁。

" [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðəm; ðəm] ? — [θæŋks] .
" May I take them ? — thanks .
" 可能 我 拿 他们 ? — 谢谢 .
我可以拿走吗？——谢谢。

[moʊst] [ɪk'strɔːrdənəri] .
Most extraordinary .
最多 非凡的 .
非常了不起。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌt] [dɪd][juː; jʊ][wɪn] , [luː'tenənt] - , [ɑːn][jɔːr; jər] [fɔːr] [kɪŋz] ?
And how much did you win , Lieutenant Mozara , on your four kings ?
和 如何 很多 做过 你 赢 , 中尉 - , 在 你的 四 国王 ?
莫扎拉中尉，你用四张国王牌赢了多少？

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ə'drest] [nɪkt] [ðə; ði] [æʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] [ænd; ənd] [glɑːnst]
" The young officer addressed nicked the ash from his cigarette and glanced
" 这 年轻的 官 已解决 偷窃 这 灰 从 他的 卷烟 和 瞥了一眼
['kerləsli] ['oʊvər][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [noʊts] [ænd; ənd][ɡoʊld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
carelessly over the pile of notes and gold before him .
粗心大意 超过 这 桩 的 笔记 和 金子 前 他 .
“这位年轻的军官拂去香烟上的烟灰，漫不经心地瞥了一眼面前那堆钞票和金条。

" [oʊ] , [ə'baʊt] [fɔːr] ['hʌndrəd] [kraʊnz] — [ðərə'baʊts] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kerləsli] .
" Oh , about four hundred crowns — thereabouts , " he answered carelessly .
" 哦 , 关于 四 百 皇冠 — 大约 , " 他 回答 粗心大意 .
“哦，大约四百克朗——差不多吧，”他漫不经心地回答道。

" [ðen] [ðə; ði] [fer] ['dʒuːli][ʌv; əv][ðə; ði][kə'siːnoʊ][hæz; həz][ə; eɪ]['roʊzi][fjuːtʃər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] —
" Then the fair Julie of the Casino has a rosy future before her for —
" 然后 这 公平的 朱莉 的 这 赌场 有 一个 红润 未来 前 她 为了 —
[æɪ; jəl][wiː; wi] [seɪ] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] ?
shall we say nearly a week ?
将 我们 说 几乎 一个 星期 ?
“那么，赌场里美丽的朱莉就有了美好的未来——我们不妨说，将近一周的时间吧？”

" [æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ] [læf] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [luː'tenənts] [tuː] [ə'poʊnənts] , [ænd; ənd][dæsəʊ]
" At this a laugh came from the Lieutenant's two opponents , and Dasso
" 在 这 一个 笑 来了 从 这 中尉的 二 对手 , 和 达索
[kən'tɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

这时，中尉的两个对手都笑了起来，达索继续说道：
['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kɑːrdz][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] —
gathering up the cards as he spoke —
采集 向上 这 牌 作为 他 辐 —
他一边说话一边收拾牌子——

" [jʊə(r)] [ʃr] , ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] .
" You're sure , gentlemen , you don't mind .
" 你是 当然 , 先生们 , 你 不 头脑 .
“各位先生，你们确定不介意吗？”

[aɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] [freɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bræs] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [pəˈtɪku:ləz] .
I'll have them framed with a little brass plate with all the particulars .
患病的 有 他们 框 和 一个 小的 黄铜 盘子 和 全部 这 细节 :

我会把它们装裱起来，再配上一块刻有所有详细信息的小黄铜牌。

[let] [em 'i:] [si:] , [kaʊnt] , [ju:; jʊ] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t] , [hu:] [held][ðə; ði] [fɒl] [haʊs] , [ˈeɪsɪz] [haɪ] [tu:] —
Let me see , Count , you , was it not , who held the full house , aces high too —
让 我 看 , 数数 , 你 , 曾是 它 不是 , WHO 握住 这 满的 房子 , 王牌 高的 也 —
[ænd; ənd][ju:; jʊ] ,
and you ,
和 你 ,

让我想想，伯爵，是不是你，拿着葫芦，还有A呢——还有你，

['kæptɪn] [oʊˈlɑ:lə] , [ðə; ði] [flʌʃ] — [eɪ 'em][aɪ] [raɪt] ?
Captain Olalla , the flush — am I right ?
队长 奥拉拉 , 这 冲洗 — 是 我 正确的 ?

奥拉拉船长，冲水——我说得对吗？

" [hi:; hi] [went] [ˈoʊvər][tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ɪnˈleɪd] [ˈraɪtɪŋ] [ˈteɪbl] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
" **He went over to where a handsome inlaid writing table stood near the window**
" 他 去 超过 到 在哪里 一个 英俊的 镶嵌 写作 桌子 站立 靠近 这 窗户
[ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnd] [wɪð; wɪθ] [θri:] [ˈenvələʊps] .
and returned with three envelopes .
和 返回 和 三 信封 :

他走到窗边一张漂亮的镶嵌式写字台前，拿着三个信封回来了。

[ðə; ði] [ˈpleɪɜ:z] [wa:tɪt] [ˈaɪdlɪ] [waɪlst] [hi:; hi] [pʊt] [faɪv] [kɑ:rdz][ˈɪntu:] [i:tʃ] ;
The players watched idly whilst he put five cards into each ;
这 玩家 观看 闲散地 而 他 放 五 牌 进入 每个 ;

玩家们百无聊赖地看着他把五张牌放进每个牌堆里；

[ˈæftərwərdz] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [θri:] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər] [ˈenvələʊp] , [wɪtʃ] [ˈlætər] [hi:; hi] [stʌk] [daʊn] .
afterwards placing the three in a larger envelope , which latter he stuck down .
然后 放置 这 三 在 一个 更大的 信封 , 哪个 后者 他 卡住 向下 .

然后他把这三样东西放进一个更大的信封里，最后把信封粘了起来。

[ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈfaʊnt(ə)n] [pen][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [vest] , [hi:; hi]
Then , taking a tiny fountain pen from the pocket of his white vest , he
然后 , 采取 一个 微小的 喷泉 笔 从 这 口袋 的 他的 白色的 背心 , 他
[roʊt] : —
wrote : —
写道 : —

然后，他从白色背心的口袋里掏出一支小小的钢笔，写道：——

[θri:] [hændz][æɪt; ət][ˈpʊkər] , [held][baɪ] [kaʊnt] - , ['kæptɪn] [oʊˈlɑ:lə] ,
Three hands at Poker , held by Count Petola , Captain Olalla ,
三 双手 在 扑克 , 握住 经过 数数 - , 队长 奥拉拉 ,

三手扑克牌局，由佩托拉伯爵、奥拉拉船长主持。

[ænd; ənd] [lu:ˈtenənt] - — ['fraɪdeɪ][ðə; ði] [ˈfɪfti:nθ] [ʌv; əv][ˈdʒænjueɪrɪ] - .
and Lieutenant Mozara — Friday the fifteenth of January 1908 .
和 中尉 - — 星期五 这 第十五 的 一月 - .

以及莫扎拉中尉——1908年1月15日，星期五。

" [ˈmeni] [θærŋks] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [əˈpɑ:lə,dʒi:z][fɔ:r; fər] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [jɔ:r; jər]
" **Many thanks , gentlemen , and a thousand apologies for interrupting your**
" 许多 谢谢 , 先生们 , 和 一个 千 致歉 为了 打断 你的
[geɪm] .
game .
游戏 :

“非常感谢各位先生，也为打断你们的游戏深表歉意。”

" [seɪ'njɔːr][dæsoʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'zi(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
" **Señor Dasso returned to his position by the fire** ,
" 先生 达索 返回 到 他的 位置 经过 这 火 ,
" "达索先生回到了火边的位置，

[wʌn][ɑːrm] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmɑːnək(ə)l] [fɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
one arm resting on the high mantleboard and letting his monocle fall with a
— 手臂 休息 在 这 高的 — 和 出租 他的 单片眼镜 落下 和 一个
[ˈlɪt(ə)l][ˈtɪŋk(ə)l] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ʒɜːrt] [frʌnt] .
little tinkle against his shirt front .
小的 小便 反对 他的 衬衫 正面 .

一只胳膊搭在高高的壁炉架上，单片眼镜轻轻地落在衬衫前襟上，发出轻微的叮当声。

[ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [tɔːr] [ˈoʊpən] [əˈnʌðər] [pæk] [ʌ; əv][kɑːrdz][ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd] [ðer; ðər]
The men at the table tore open another pack of cards and resumed their
这 男人 在 这 桌子 撕裂 打开 其他 盒 的 牌 和 恢复 他们的
[ɡeɪm] .
game .
游戏 .

桌边的男人们又撕开一副扑克牌，继续他们的游戏。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [brˈkeɪm] ['desəltɔːrɪ] .
But it was late , and the play became desultory .
但 它 曾是 晚的 , 和 这 玩 成为 漫无目的的 .
" "但当时天色已晚，演出也变得漫无目的。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [hænd] , [ðə; ði][kɑːrdz][ræn] ['bædli] ,
Following such an exciting hand , the cards ran badly ,
下列的 这样的 一个 激动人心 手 , 这 牌 跑 糟糕 ,
" "经历了如此激动人心的一局之后，接下来的牌运却很差。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][nekst] " ['dʒækpɑːt] " [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [oʊˈlɑːlə] [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] .
and after the next " jackpot " the Count and Captain Olalla took their leave .
和 后 这 下一个 " 头奖 " 这 数数 和 队长 奥拉拉 采取 他们的 离开 .
" "下一次“中奖”后，伯爵和奥拉拉船长就离开了。

[luːˈtenənt] - ['kærid] [hɪz; ɪz] [glæs] [ˈoʊvər][ænd; ənd][dʒɔɪnd][dæsoʊ] , [huː] [stiːl] [meɪnˈteɪnd] [hɪz; ɪz]
Lieutenant Mozara carried his glass over and joined Dasso , who still maintained his
中尉 - 携带 他的 玻璃 超过 和 加入 达索 , who 仍然 维持 他的
[pə'zi(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .
position by the fireplace .
位置 经过 这 壁炉 .

莫扎拉中尉端着酒杯走过来，来到达索身边，达索仍然站在壁炉旁。

[hiː; hi] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [mæn] , [ænd; ənd] —
He made way for the younger man , and —
他 制成 方式 为了 这 年轻 男人 , 和 —
" "他给那个年轻人让了路，然后——

" [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈiːvniŋz] [pleɪ] , [eɪ] , - ? "
" **A good evening's play , eh , Mozara ?** "
" 一个 好的 晚上 玩 , 嗯 , - ? "
" "今晚的戏演得不错，是吧，莫扎拉？ "

" [soʊ][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [dæsoʊ] , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈhɑːrdli] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [ɡeɪm] [tuː; tə][dræg][ˈdʒuːli]
" **So so , but I say , Dasso , was it hardly playing the game to drag Julie**
" 所以 所以 , 但 我 说 , 达索 , 曾是 它 几乎 玩耍 这 游戏 到 拖 朱莉
[ɪntuː][aɪ ˈtiː] ?
into it ?
进入 它 ?

" "好吧，不过我想说，达索，把朱莉拖进游戏里，这算哪门子玩游戏？ "

[aɪ][dəʊnt][laɪk] ['bi:ɪŋ] [læft] [æt; ət] . "
 " **I don't like being laughed at** . "
 " 我 不 喜欢 存在 笑了 在 . "

我不喜欢被人嘲笑。

" [oʊ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃæf] [ɪz][ðə; ði] [li:st] [wʌn][hæz; həz][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [wʌnz] [ˈgæləntri:z] . "
 " **Oh , a little chaff is the least one has to pay for one's gallantries** . "
 " 哦 , 一个 小的 糠 是 这 至少 一 有 到 支付 为了 一个人的 英勇 . "

“哦，这点小代价，是为自己的英勇行为付出的最低限度。”

" [aɪ][ɪkˈspekt][ju:; jʊ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] .
 " **I expect you did the same , at my age** .
 " 我 预计 你 做过 这 相同的 , 在 我的 年龄 . "

“我想你到了我这个年纪也会做同样的事。”

" [seɪˈnjɔ:r][dæsəʊ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈaɪərn] - [greɪ]
 " **Señor Dasso turned and contemplated his handsome face with its iron - grey**
 " 先生 达索 转向 和 思考 他的 英俊的 脸 和 它是 铁 - 灰色的
 [ɪmˈpɪriəl] [ɪn][ðə; ði] [pɪr] - [glæs] [brʊ:z] [rɪˈpleɪn] .
 imperial in the pier - glass before replying .
 帝国 在 这 码头 - 玻璃 前 回复 . "

“达索先生转过身，透过舷镜凝视着自己英俊的脸庞，那脸庞有着铁灰色的帝王般的光泽，然后才回答。

" [wɜ:rs] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [fɑ:r] [wɜ:rs] .
 " **Worse , my dear boy , far worse** .
 " 更糟 , 我的 亲爱的 男生 , 远的 更糟 . "

“更糟，我的孩子，糟得多。”

[sæn][pi:ˈetroʊ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðen] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [naʊ] , [bʌt; bət][ˈpæris][wʌz; wəz] — [ˈpæris] — [ænd; ənd][soʊ]
 San Pietro was not then what it is now , but Paris was — Paris — and so
 圣 皮耶特罗 曾是 不是 然后 什么 它 是 现在 , 但 巴黎 曾是 — 巴黎 — 和 所以
 [wʌz; wəz] [viˈenə] .
 was Vienna .
 曾是 维也纳 . "

当时的圣彼得罗还不是现在的样子，但巴黎就是巴黎，维也纳也是如此。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] - [hu:] [fɜ:rst] [broʊk]
 " **There was silence for a moment , and it was Mozara who first broke**
 " 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 , 和 它 曾是 - WHO 第一的 打破
 [aɪ ˈti:] .
 it .
 它 . "

“一阵沉默之后，莫扎拉率先打破了沉默。”

" [ˈræðər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈɪznt][aɪ ˈti:] — [tu:; tə] [ki:p] [ðoʊz] [kɑ:rdz] ?
 " **Rather childish isn't it — to keep those cards ?**
 " 相当 幼稚 不是 它 — 到 保持 那些 牌 ? "

“保留这些卡片，是不是有点幼稚？ ”

[ðeɪ] [wə:nt, weənt][soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] , [ˈæftər][ɔ:l] ; [ju:l] [si:] [ˈbetər] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈeni]
 They weren't so wonderful , after all ; you'll see better at the Club almost any
 他们 不是 所以 精彩的 , 后 全部 ; 你会 看 更好的 在 这 俱乐部 几乎 任何
 [naɪt] . "
 night . "
 夜晚 . "

他们其实也没那么出色；你几乎每天晚上去俱乐部都能看到更好的表演。

" [ˈpɑ:səbli] — [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] .
 " **Possibly — but not so interesting** .
 " 可能 — 但 不是 所以 有趣的 . "

“或许吧——但没那么有趣。”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['eldə] ['mænz] [vɔɪs] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðə] [lʊk] [ʌp] ['ʃɑ:rpli] .
" **Something in the elder man's voice made the other look up sharply .**
" 某物 在 这 长老 男人的 嗓音 制成 这 其他 看 向上 尖锐地 .
“老人的声音里透着某种东西，让对方猛地抬起头来。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
His eyes narrowed in his head .
他的 眼睛 范围缩小 在 他的 头 .
他眯起了眼睛。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [dæsoʊ] — [mɔ:ɹ] ['ɪntrəstɪŋ] ?
" **What do you mean , Dasso — more interesting ?**
" 什么 做 你 意思是 , 达索 — 更多的 有趣的 ?
“达索，你的意思是——更有趣吗？ ”

" [fɔ:ɹ; fə] ['ænsə] , [seɪ'njɔ:ɹ][dæsoʊ] [dru:] [ʌp][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪə] ,
" **For answer , Señor Dasso drew up a little table in front of the fire ,**
" 为了 回答 , 先生 达索 画 向上 一个 小的 桌子 在 正面 的 这 火 ,
为了回答这个问题，达索先生在火炉前画了一张小桌子。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [hændɪd] [hɪz; ɪz] ['faʊnt(ə)n] [pen][tu:; tə][ðə; ði]
and taking the envelope from his pocket , handed his fountain pen to the
和 采取 这 信封 从 他的 口袋 , 递交 他的 喷泉 笔 到 这
[lu:'tenənt] .
Lieutenant .
中尉 .
他从口袋里掏出信封，把钢笔递给了中尉。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndə'stænd] [ðɪs] , [seɪ'njɔ:ɹ] . "
" **I don't understand this , Señor . "**
" 我 不 理解 这 , 先生 . "
“我不明白，先生。”

" [aɪ 'ti:] [mi:nz] , [maɪ] [daɪ] [lu:'tenənt] , [ðæt] [ðə; ði] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪz][nɑ:t] [jet]
" **It means , my dear lieutenant , that the record I have written is not yet**
" 它 方法 , 我的 亲爱的 中尉 , 那 这 记录 我 有 书面 是 不是 然而
[kəm'pli:t] .
complete .
完全的 .
“这意味着，我亲爱的中尉，我所写的记录还不完整。”

[ju:; jʊ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ][dɪk'teɪ](ə)n] . "
You will finish it to my dictation . "
你 将要 结束 它 到 我的 听写 . "
你要按照我的指示完成它。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dʒʊʊk] , [seɪ'njɔ:ɹ] — — "
" **If this is a joke , Señor — — "**
" 如果 这 是 一个 开玩笑 , 先生 — — "
“如果这是个玩笑，先生——”

" ['pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ][dʒʊʊk] .
" **Pardon me , it is no joke .**
" 赦免 我 , 它 是 不 开玩笑 .
恕我直言，这不是开玩笑。

[ju:; jʊ] [wɪl] [raɪt] [æt; ət][maɪ][dɪk'teɪ](ə)n] . "
You will write at my dictation . "
你 将要 写 在 我的 听写 . "
你要按照我的指示写作。

" [aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [wɪl] — [juː; jʊ] [fər'get] , [ser'njɔːr][dæsoʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] — — "

" **I'm damned if I will — you forget , Señor Dasso , that you — —** "

" 我是 该死的 如果 我 将要 — 你 忘记 , 先生 达索 , 那 你 — — "

“我发誓我绝不会——你忘了，达索先生，你——”

" [aɪ] [fər'get] ['nʌθɪŋ] .

" **I forget nothing .**

" 我 忘记 没有什么 .

我什么都忘不了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] [gest] [ɪn][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [haʊs] .

I know that I am a guest in your uncle's house .

我 知道 那 我 是 一个 客人 在 你的 叔叔的 房子 .

我知道我是你叔叔家的客人。

[ser'njɔːr] - [ɪz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstəːz] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] — [bʌt; bət] ['nevər]

Señor Luazo is the soul of honour , and his sister's child should — but never

先生 - 是 这 灵魂 的 荣誉 , 和 他的 姐妹 孩子 应该 — 但 绝不

[maɪnd] .

mind .

头脑 .

卢阿索先生是一位品格高尚的人，他姐姐的孩子也应该如此——不过没关系。

[ə'ven] [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [æt; ət][maɪ][dɪk'teɪ(ə)n] — [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [bloʊ] [aʊt] [jʊr; jər] [breɪnz] [hɪr]

Again I say you will write at my dictation — or you will blow out your brains here

再次 我 说 你 将要 写 在 我的 听写 — 或者 你 将要 吹 出去 你的 大脑 这里

[ænd; ənd] [naʊ] — [oʊ] ,

and now — Oh ,

和 现在 — 哦 ,

我再说一遍，你必须按照我的指示写作——否则你现在就自杀——哦，

[noʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] .

no , you don't .

不 , 你 不 .

不，你不需要。

" [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snaɪlɪŋ] [saʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][ðə; ði]

" **For with a snarling sound the young man had made a dash at the**

" 为了 和 一个 咆哮 声音 这 年轻的 男人 有 制成 一个 短跑 在 这

['pækɪt] ,

packet ,

包 ,

“因为那年轻人咆哮着，猛地扑向了包裹。”

[bʌt; bət] [brɪ'fɔːr] [,aɪ 'tiː][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ə; eɪ][hænd] [kloʊzd] [laɪk] [stiːl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [rɪst] .

but before it could reach the flames a hand closed like steel over his wrist .

但 前 它 可以 抵达 这 火焰 一个 手 关闭 喜欢 钢 超过 他的 手腕 .

但还没等火焰扑面而来，一只钢铁般的手就捂住了他的手腕。

" [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'iː] [naʊ] — [eɪ] ? "

" **You understand me now — eh ? "**

" 你 理解 我 现在 — 嗯 ? "

“你现在明白我的意思了吧？ ”

" [jes] , [dæm] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] , [dæəz] [tuː; tə][spaɪ]

" **Yes , damn you , I understand that you , a guest of my uncle's , dares to spy**

" 是的 , 该死 你 , 我 理解 那 你 , 一个 客人 的 我的 叔叔的 , 敢于 到 间谍

[ə'pɑːn][em 'iː] .

upon me .

之上 我 .

“是的，该死的，我知道你，我叔叔家的客人，竟敢窥探我。”

[aɪ] [ʌndəˈstænd] [ðæt] . " **I understand that** . "

我 理解 那 . "

我明白。

" [ɪz][ðer; ðər] , [ðen] , [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwi:n] [ə; eɪ][spaɪ][ænd; ənd] — [ə; eɪ] [tʃi:t] ? **Is there , then , so little difference between a spy and — a cheat ?** "

是 那里 , 然后 , 所以 小的 不同之处 之间 一个 间谍 和 — 一个 欺骗 ?

那么，间谍和骗子之间真的没有那么大的区别吗？

" [luːˈtenənt] - [sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] **Lieutenant Mozara sank into a chair and covered his face with his hands** "

中尉 - 沉没 进入 一个 椅子 和 涵盖 他的 脸 和 他的 双手

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , **for a moment** ,

为了 一个 片刻 ,

莫扎拉中尉瘫坐在椅子上，双手捂住脸，沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][pen] . **then he reached out for the pen** .

然后 他 达到 出去 为了 这 笔 .

然后他伸手去拿笔。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jəʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə] [raɪt] ? **What is it you want me to write ?** "

什么 是 它 你 想 我 到 写 ?

“你想让我写什么？”

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈdrʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃt] **The other thought for a moment , drumming his fingers upon the polished** "

这 其他 想法 为了 一个 片刻 , 打鼓 他的 手指 之上 这 抛光

[ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] . **surface of the little table** .

表面 的 这 小的 桌子 .

“另一个人沉思了一会儿，手指轻轻敲击着小桌子光滑的桌面。

" [haʊ] [dʌz] [aɪ ˈtiː][end] — [jes] — - [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɪftiːnθ] [ʌv; əv][ˈdʒænjueɪrɪ] - , - [naʊ] [eɪ diː ˈdiː] — - **How does it end — yes — ' on the fifteenth of January 1908 , ' now add — '** "

如何 做 它 结尾 — 是的 — - 在 这 第十五 的 一月 - , - 现在 添加 — -

[ðə; ði][hændz][wɜːr; wər] [delt] [baɪ][em ˈiː] , **The hands were dealt by me** ,

这 双手 是 已处理 经过 我 ,

“结尾是怎样的——是的——‘1908年1月15日’，现在加上——‘牌局由我发’，

[ˈɡɑːspə] - . **Gaspar Mozara** .

加斯帕 - .

加斯帕 莫扎拉。

[ðə; ði][kɑːrdz][wɜːr; wər][prəˈvaɪdɪd][baɪ][em ˈiː] — [ænd; ənd][aɪ] [wʌn] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [kraʊnz] . **The cards were provided by me — and I won four hundred crowns** .

这 牌 是 假如 经过 我 — 和 我 韩元 四 百 皇冠 .

牌是我自己提供的——我赢了四百克朗。

[ɡɑːd][biː; bi][ˈmɜːrsɪf(ə)][tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɪnər] . - **God be merciful to me a sinner** . ' "

上帝 是 仁慈 到 我 一个 罪人 . -

上帝啊，请怜悯我这个罪人。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˈroʊz] , [ˈθroʊɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] . **With an oath the young man rose , throwing over the table in his agitation** . "

和 一个 誓言 这 年轻的 男人 玫瑰 , 投掷 超过 这 桌子 在 他的 搅动 .

“年轻人怒气冲冲地站起身来，咒骂着，掀翻了桌子。”

" [aɪ] [si:] [ju:, jʊ][ɪn][hi:, hi] — —
" **I'll see you in he** — —
" 患病的 看 你 在 他 — —

“我会在……见到你——”

" [hi:, hi] [stɔ:pt] [ænd; ɐnd] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kraɪ][æz; əz][hi:, hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbærəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **He stopped and gave a little cry as he saw the shining barrel of a**
" 他 停止 和 给予 一个 小的 哭 作为 他 锯 这 灼灼 桶 的 一个
[smɔ:l] [rɪˈvɔ:lvər] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
small revolver pointed at him .
小的 左轮手枪 尖 在 他 .

“他停了下来，看到一把小型左轮手枪闪亮的枪管正对着他，不禁惊叫了一声。

" [ju:, jʊ] — [ju:, jʊ] [wʊd] [ˈmɜ:rdər][,em ˈi:], [ðen] ? "
" **You — you would murder me , then ?** "
" 你 — 你 会 谋杀 我 , 然后 ? "

“你——你会杀了我吗？”

" [ˈmɔ:rəli] , [jes] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈfɪzɪkli] [ənˈles] [ju:, jʊ] [draɪv] [,em ˈi:][tu:, tə][aɪ ˈti:] .
" **Morally , yes , but not physically unless you drive me to it** .
" 道德上 , 是的 , 但 不是 身体 除非 你 驾驶 我 到 它 .

“从道义上讲，是的；但从肉体上讲，除非你逼我，否则我不会这么做。”

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [ju:, jʊ] [ɑ:t] [jɔ:rˈself] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [faʊnd] [aʊt] .
I would say you shot yourself at being found out .
我 会 说 你 射击 你自己 在 存在 成立 出去 .

我觉得你是自掘坟墓，被人发现了。

[ðɪs] , " [ænd; ɐnd][hi:, hi] [tæpt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpækɪdʒ] , " [wʊd] [pru:v] [ˈevriθɪŋ] ;
This , " and he tapped the little package , " would prove everything ;
这 , " 和 他 轻敲 这 小的 包裹 , " 会 证明 一切 ;

“这个，”他拍了拍那个小包裹，“将证明一切；

[mɑ:rkt] [kɑ:rdz][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ʌv; əv] [ˈeɪvɪdəns] .
marked cards are the finest of evidence .
标记 牌 是 这 最好的 的 证据 .

做了标记的扑克牌是最好的证据。

" [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] — [hi:, hi][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [mɔ:r] — [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .
" **Then the boy — he was hardly more — was on his knees** .
" 然后 这 男生 — 他 曾是 几乎 更多的 — 曾是 在 他的 膝盖 .

“然后，那个男孩——他年纪还小——跪倒在地。”

" [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:, jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [ðɪs] , [seɪˈnjɔ:r][dæsəʊ] ?
" **Why are you doing this , Señor Dasso ?**
" 为什么 是 你 正在做 这 , 先生 达索 ?

“达索先生，您为什么要这样做？”

" [hi:, hi][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] .
" **he pleaded** .
" 他 恳求 .

他恳求道。

" [bɪˈfɔ:r] [gɔ:d] [ɪts] [ðə; ði][ˈfɜ:rst] [taɪm] .
" **Before God it's the first time** .
" 前 上帝 它是 这 第一的 时间 .

“在上帝面前，这是第一次。”

[ju:, jʊ] [nu:] [maɪ] [ˈmʌðər] — [aɪv] [ˈnevər] [hɑ:md] [ju:, jʊ] .
You knew my mother — I've never harmed you .
你 知道 我的 母亲 — 我已经 绝不 受到伤害 你 .

你认识我母亲——我从未伤害过你。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tʊ:rn] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
I will return the money to - tomorrow .
我 将要 返回 这 钱 到 - 明天 .

我明天会把钱还回去。

[aɪ] — [aɪ] — ['wɑ:ntɪd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˈdʒu:li] . "
I — I — wanted it for Julie . "
我 — 我 — 通缉 它 为了 朱莉 . "

我——我——是想把它送给朱莉的。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [bles] [hɜ:r; hər] .
" Yes , I know that , bless her .
" 是的 , 我 知道 那 , 保佑 她 .

“是的，我知道，愿她平安。”

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [pleɪd] [maɪ] [geɪm] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
It isn't the first time that a woman has played my game for me .
它 不是 这 第一的 时间 那 一个 女士 有 玩 我的 游戏 为了 我 .

这并非第一次有女人替我玩游戏了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mɜ:rsɪ] [ɪn][æm'bi(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] .
There is no mercy in ambition , and I want you .
那里 是 不 怜悯 在 志向 , 和 我 想 你 .

野心面前没有怜悯，而我需要你。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I can make use of you .
我 能 制作 使用 的 你 .

我可以利用你。

[oʊ] , [jʊr; jər] ['si:kret] [ɪz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [prə'vaɪdɪd][ju:; jʊ] [raɪt] [æz; əz][aɪ] [seɪ] . "
Oh , your secret is safe with me , provided you write as I say . "
哦 , 你的 秘密 是 安全的 和 我 , 假如 你 写 作为 我 说 . "

“哦，只要你按我说的写，你的秘密我绝对保密。”

" [ænd; ənd] [pleɪs] [maɪ] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][maɪ][laɪf] [ɪn][jʊr; jər][hændz][fɔ:r; fər]['evər] . "
" And place my honour and my life in your hands for ever . "
" 和 地方 我的 荣誉 和 我的 生活 在 你的 双手 为了 曾经 . "

“请将我的荣誉和生命永远托付于你。”

" [prɪ'saɪsli] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ][wɑ:nt] .
" Precisely , that is all I want .
" 恰恰 , 那 是 全部 我 想 .

“正是如此，这就是我想要的。”

" [ˈtreblɪŋli] [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [pæst][ðə; ði] ['mʌzl] [tu:; tə][ðə; ði] ['stedɪ] [hænd][ænd; ənd][ʌp][tu:; tə]
" Tremblingly the boy looked past the muzzle to the steady hand and up to
" 颤抖地 这 男生 看起来 过去的 这 枪口 到 这 稳定的 手 和 向上 到

[ðə; ði]['kru:əl] ,
the cruel ,
这 残忍的 ,

男孩颤抖着，越过枪口，望向那只稳健的手，再望向那残酷的.....

[θɪn] [feɪs] .
thin face .
薄的 脸 .

脸型偏瘦。

[ðen] [hi:; hi] ['raɪtɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [waɪlst] [dæsʊ] [held][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [hi:; hi] [roʊt] .
Then he righted the table , and whilst Dasso held the package he wrote .
然后 他 右 这 桌子 , 和 而 达索 握住 这 包裹 他 写道 .

然后他扶正了桌子，达索拿着包裹，他开始写作。

" [ænd; ənd][jɔː; jə] [si:l] , " [sed] [hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər] , [wen] [ðə; ði] [luː'tenənt] [hæd; həd] [saɪnd] [hɪz; ɪz]
" And your seal , " said his tormentor , when the lieutenant had signed his
" 和 你的 海豹 , " 说 他的 折磨者 , 什么时候 这 中尉 有 签名 他的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

“还有你的印章，”折磨他的人在看到中尉签完名后说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fetʃt] [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] [blæk] [wæks][frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] .
and he fetches a stick of black wax from the writing table .
和 他 已获取 一个 戳 的 黑色的 蜡 从 这 写作 桌子 .
他从书桌上取下一根黑色蜡棒。

[ðen] ['æftər] - [hæd; həd] [si:lɪd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪgnət] [rɪŋ] ,
Then after Mozara had sealed it with his signet ring ,
然后 后 - 有 密封 它 和 他的 印章 戒指 ,
然后，莫扎拉用他的印章戒指封印了它。

[dæsoʊ] [pleɪst] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [lent] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] .
Dasso placed the envelope in his pocket and leant back with a half smile .
达索 放置 这 信封 在 他的 口袋 和 倾斜 后退 和 一个 一半 微笑 .
达索把信封放进口袋，然后向后靠去，脸上带着一丝微笑。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [daɪr] [luː'tenənt] , [fɔːr; fər][maɪ] ['moʊtɪv] .
" And now , my dear lieutenant , for my motive .
" 和 现在 , 我的 亲爱的 中尉 , 为了 我的 动机 .
“现在，我亲爱的副官，说说我的动机吧。”

[bɪ'liːv] [em 'iː][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ]['pɜːrsən(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jɔː; jər] ['meθəd]
Believe me I like you , and I have no personal objection to your method
相信 我 我 喜欢 你 , 和 我 有 不 个人的 异议 到 你的 方法
[ʌv; əv] ['pleɪŋ] ['pʊkər] .
of playing poker .
的 玩耍 扑克 .

相信我，我很喜欢你，我个人对你的扑克打法没有任何异议。

[aɪ][kæn; kən][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ,
I can be frank with you now that I have this ,
我 能 是 坦率 和 你 现在 那 我 有 这 ,
既然我已经掌握了这些信息，我可以坦诚地和你谈谈了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] ['oʊvər][ðə; ði][kɑːrdz] .
" and he tapped the pocket over the cards .
" 和 他 轻敲 这 口袋 超过 这 牌 .
他拍了拍装牌的口袋。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [hɪr] [ɪn]['kɔːboʊ] ,
" You know what they say here in Corbo ,
" 你 知道 什么 他们 说 这里 在 科尔博 ,
你知道科尔博这里的人怎么说吗？

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [endʒɪ'nɪrd] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv] [fɪftiːn] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
that it was I who engineered the affair of fifteen years ago .
那 它 曾是 我 WHO 工程 这 事务 的 十五年 前 .
十五年前的那件事是我一手策划的。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n][hɪnt] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ɑːn] [ðæt]
They even hint that I took an active part in the doings at the palace on that
他们 甚至 暗示 那 我 采取 一个 积极的 部分 在 这 行为 在 这 宫殿 在 那
[naɪt] .
night .
夜晚 .

他们甚至暗示我积极参与了当晚宫廷里发生的事情。

[wel] , [ðei] [ɑ:r; ər][nɑ:t][fɑ:r] [rɔ:ŋ] .
Well , they are not far wrong .
出色地 , 他们 是 不是 远的 错误的 .

嗯，他们的说法也并非完全错误。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aɪ] [hu:] [dɪd] [ðə; ði] [mə'dʒɔ:rəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rk] ,
It was I who did the majority of the work ,
它 曾是 我 WHO 做过 这 多数 的 这 工作 ,
大部分工作都是我做的。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ˈfɔ:ləʊəz] [ˈfɔ:ltəd] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [ˈmoʊmənt] .
seeing that my followers faltered at the last moment .
看到 那 我的 追随者 犹豫不决 在 这 最后的 片刻 .
眼看着我的追随者们在最后一刻动摇了。

[aɪ] [hæd; həd] [tu:] [mʌt] [æt; ət] [steɪk] [tu:; tə] [rɪsk] [ˈfeɪljər] .
I had too much at stake to risk failure .
我 有 也 很多 在 赌注 到 风险 失败 .
我承担的风险太大了，不能冒失败的风险。

[aɪ] [hæd; həd] [wɜ:rakt] [hɑ:rd] , [bɪˈli:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [fɔ:l] [ɑ:n] [em 'li:] ,
I had worked hard , believing that the choice of the people would fall on me ,
我 有 工作 难的 , 相信 那 这 选择 的 这 人们 会 落下 在 我 ,
我一直努力工作，相信人民的选择会落在我身上。

[ˈfeɪlɪŋ] [ə; eɪ] [də'rekt] [er] .
failing a direct heir .
失败 一个 直接的 继承人 .

如果没有直系继承人。

[aɪ 'ti:] [dɪd] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈdɪktətər] ,
It did ; I was made Dictator ,
它 做过 ; 我 曾是 制成 独裁者 ,
确实如此；我被任命为独裁者。

[ænd; ænd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [brɪ:f] [wi:ks] [aɪ] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] .
and for a few brief weeks I tasted the fruits of power .
和 为了 一个 很少 简短的 周 我 尝过 这 水果 的 力量 .
在短短几周内，我尝到了权力的滋味。

" [bʌt; bət] [speɪn] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [aɪ] , [ænd; ænd] [maɪ] [kraɪm] — [maɪ] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [kraɪm] — [went]
" **But Spain was stronger than I , and my crime — my political crime — went**
" 但 西班牙 曾是 更强 比 我 , 和 我的 犯罪 — 我的 政治的 犯罪 — 去
[fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
for nothing .
为了 没有什么 .
“但是西班牙比我强大，我的罪行——我的政治罪行——最终不了了之。”

[enˈri:kəj] [wʌz; wəz] [pleɪst] [wer] [aɪ] [wʊd] [sɪt] ,
Enrico was placed where I would sit ,
恩里科 曾是 放置 在哪里 我 会 坐 ,
恩里科被安排在我平时坐的位置上，

[ænd; ænd] [naʊ] [hi:; hi] [ɪz] [æt; ət] [læst] [ˈpeɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪˈsenʃəs] [ænd; ænd] [ˈfu:lɪʃ]
and now he is at last paying the penalty of his licentious and foolish
和 现在 他 是 在 最后的 付费 这 惩罚 的 他的 淫乱 和 愚蠢
[moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] .
mode of life .
模式 的 生活 .
现在他终于要为自己放荡不羁、愚蠢的生活方式付出代价了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] ['daɪŋ] .
" **The King is dying** .
" 这 国王 是 垂死 .

国王驾崩了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [luː'tenənt] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstrɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
" **For a moment the lieutenant was interested in spite of himself** .
" 为了 一个 片刻 这 中尉 曾是 感兴趣的 在 尽管如此 的 他自己 .
" "中尉不由自主地产生了一丝兴趣。"

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wɪl] — —
" **But his nephew will** — —
" 但 他的 侄子 将要 — —

但他的侄子将会——

" [seɪ'njɔːr][dæsəʊ][roʊz][ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
" **Señor Dasso rose and snapped his fingers** .
" 先生 达索 玫瑰 和 啪啪 他的 手指 .
" 达索先生站起身，打了个响指。

" [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" **That for him** .
" 那 为了 他 .

“对他来说就是这样。”

[wʌt] [duː][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ɔːr][iːv(ə)n] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
What do the people think or even know of him ,
什么 做 这 人们 思考 或者 甚至 知道 的 他 ,

人们对他有什么看法？他们甚至了解他吗？

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['hɑːrdli] [bɪn] [siːn] [baɪ][ðem; ðəm] ,
a man who has hardly been seen by them ,
一个 男人 WHO 有 几乎 到过 已见 经过 他们 ,

一个他们几乎从未见过的人，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [heɪts] [sæn][piː'etroʊ][ænd; ənd][ɔːl][ɪn][aɪ 'tiː] — [ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz][ʼʌŋk(ə)] ?
a man who hates San Pietro and all in it — including his uncle ?
一个 男人 WHO 讨厌 圣 皮耶特罗 和 全部 在 它 — 包括 他的 叔叔 ?

一个憎恨圣彼得罗及其所有居民（包括他的叔叔）的人？

[aɪ] [ʌndər'stænd] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['æfrɪkə] ['ʃuːtɪŋ] ['laɪənz][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['moʊmənt] .
I understand he is in Africa shooting lions at this present moment .
我 理解 他 是 在 非洲 射击 狮子 在 这 展示 片刻 .

据我所知，他现在正在非洲猎杀狮子。

[wen] [hiː; hi] ['hiːrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlɪz] [deθ] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] . " **When he hears of his uncle's death it will be too late** . "
什么时候 他 听到 的 他的 叔叔的 死亡 它 将要 是 也 晚的 . "

当他听到叔叔去世的消息时，一切都太晚了。

" [bʌt; bət] [speɪn] ? "
" **But Spain ?** "
" 但 西班牙 ? "

“但是西班牙呢？ ”

" [speɪn] [hæz; həz][hɜːr; hər] [oʊn] ['trʌblz] [naʊ] ,
" **Spain has her own troubles now** ,
" 西班牙 有 她 自己的 麻烦 现在 ,

“西班牙现在也有自己的麻烦事儿，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [drɪ'ploʊməsi] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['niːdɪd] .
and I have information that a little diplomacy is all that is needed .
和 我 有 信息 那 一个 小的 外交 是全部 那 是 需要 .

我得到的消息是，只需要一点外交手段就能解决问题。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] ['aʊər] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [wɑ:nt] [help] — [aɪ] [wɪl] [wɑ:nt] ['dɜ:rtɪ] [wɜ:rk] [dʌn] .
It is my hour and I will want help — I will want dirty work done .
它 是 我的 小时 和 我 将要 想 帮助 — 我 将要 想 肮脏的 工作 完毕 .

现在轮到我了，我需要人帮忙——我需要有人做脏活累活。

[tu:; tə] - [naɪt] [aɪ] [sɔ:] [maɪ] [tʃæns] [wen] [aɪ] ['nɒtɪst] [ðæt] [jɜ; jər] [kɑ:rdz] [wɜ:r; wər] [mɑ:rkt] .
To - night I saw my chance when I noticed that your cards were marked .
到 - 夜晚 我 锯 我的 机会 什么时候 我 注意到 那 你的 牌 是 标记 .

今晚我看到了机会，因为我发现你的牌上有记号。

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [æz; əz] [aɪ] [teɪk] [ɔ:l] ['tʃænsɪz] . "
I took it , as I take all chances . "
我 采取 它 , 作为 我 拿 全部 机会 . "

我接受了，因为我总是喜欢冒险。

" [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [em 'i:] ? "
" What is it you want of me ? "
" 什么 是 它 你 想 的 我 ? "

你想要我做什么？

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['meni] [θɪŋz] .
" There will be many things .
" 那里 将要 是 许多 事物 .

将会有很多事情发生。

[fɜ:rst] [aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðɪ:z] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pi:p(ə)l] ,
First I want you to watch and tell me all about these English people ,
第一的 我 想 你 到 手表 和 告诉 我 全部 关于 这些 英语 人们 ,

首先，我想请你观看视频，然后告诉我关于这些英国人的一切。

[mɪs] ['bæks] — ['bæksəndeɪl] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['mɪstər] . ['sɪdni] .
Miss Bax — Baxendale and her Mr . Sydney .
错过 巴克斯 — 巴克斯代尔 和 她 先生 . 悉尼 .

巴克斯小姐——巴克斯代尔和她的悉尼先生。

[aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] — — "
I want you to — — "
我 想 你 到 — — "

我希望你——"

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [spaɪ] [ɪn] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [haʊs] — [hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [em 'i:]
" I will not play the spy in my uncle's house — he has been a father to me
" 我 将要 不是 玩 这 间谍 在 我的 叔叔的 房子 — 他 有 到过 一个 父亲 到 我
— [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] . "
— more than a father . "
— 更多的 比 一个 父亲 . "

“我不会在我叔叔家当间谍——他待我如父，甚至比亲生父亲还要亲切。”

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [pleɪ] — [ɪn] [jɜ; jər] ['ʌŋkəlz] [haʊs] — [haʊ] [ju:; jʊ] [pleɪ] [ɪz] [noʊn] ['oʊnli] [tu:; tə] [ju:; jʊ]
" But you play — in your uncle's house — how you play is known only to you
" 但 你 玩 — 在 你的 叔叔的 房子 — 如何 你 玩 是 已知 仅有的 到 你
[ænd; ənd] [em 'i:] — [soʊ] [fa:r] .
and me — so far .
和 我 — 所以 远的 .

“但是你在你叔叔家玩耍时，你的玩耍方式只有你我才知道——至少目前是这样。”

[ɪts] [nɑ:t] [mʌtʃ] [aɪm] ['æskɪŋ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ɔ:r] ['lɪt(ə)l] [ju:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] [aɪ 'ti:] .
It's not much I'm asking of you , but much or little you'll have to do it .
它是 不是 很多 我是 问 的 你 , 但 很多 或者 小的 你会 有 到 做 它 .

我要求你的并不多，但你必须尽力去做。

[ðeɪ] ['vɪzɪt] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [ænd; ənd][jɔː; jəɪ][tæsk] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] — [ænd; ənd] [aɪl] [help] [juː; jʊ] **They visit here a great deal , and your task will be easy — and I'll help you** .
他们 访问 这里 一个 伟大的 交易 ; 和 你的 任务 将要 是 简单的 — 和 患病的 帮助 你
[wɪð; wɪθ][ˈdʒuːli] .
with Julie :
和 朱莉 :

他们经常来这里，你的任务会很简单——我会帮你照顾朱莉。

[hæf] - [pæst][wʌn] ; [aɪl] [goʊ] [naʊ] — [juːl] [rɪ'membə] .
Half - past one ; I'll go now — you'll remember .
一半 - 过去的 一 ; 患病的 去 现在 — 你会 记住 .

一点半了；我现在要走了——你会记住的。

" [geɪbriəl] [dæsoʊ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [brɔːd] ['sterweɪ] [ʌv; əv][seɪ'njɔːr] - ['mænʃ(ə)n] ,
" **Gabriel Dasso descended the broad stairway of Señor Luazo's mansion** ,
" 加布里埃尔 达索 下降 这 广阔 楼梯 的 先生 - 大厦 ,

“加布里埃尔·达索走下卢阿索先生宅邸的宽阔楼梯，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [helpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['seɪbl] ['oʊvərkoot][baɪ][ðə; ði] ['sliːpi] [mæn] - ['sɜːrvənt][æt; ət][ðə; ði] **and was helped into his sable overcoat by the sleepy man - servant at the**
和 曾是 帮助 进入 他的 黑貂 大衣 经过 这 困 男人 - 仆人在 这
[dɔːr] .
door :
门 .

门口昏昏欲睡的男仆帮他穿上了貂皮大衣。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [hɪz; ɪz]['moʊtər][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,
In the courtyard his motor was waiting ,
在 这 庭院 他的 发动机 曾是 等待 ,

他的摩托车停在院子里。

[bʌt; bət] [ɪn'strʌktɪŋ] [ðə; ði] [[oʊ'fɜːr] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [saɪt] [dæsoʊ] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði]['kɑːləɹ] **but instructing the chauffeur to keep him in sight Dasso turned up the collar**
但 指导 这 司机 到 保持 他 在 视线 达索 转向 向上 这 衣领

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['brɪskli] .
of his coat and stepped out briskly .
的 他的 外套 和 步 出去 轻快地 .

达索吩咐司机让他保持在视线范围内，然后竖起外套领子，快步走了出去。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʌvli] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] - [gliːmd] ['sɪlvər] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] **It was a lovely night , and the Bay of Lucana gleamed silver beneath the**
它 曾是 一个 迷人的 夜晚 , 和 这 湾 的 - 闪闪发光 银 下面 这

[muːn] .
moon :
月亮 .

那是一个美丽的夜晚，卢卡纳湾在月光下闪耀着银光。

[ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ðæt] ['terəst] [ə'ʌv] [ðə; ði] [biːtʃ] [leɪ] [waɪt] [ʌndər][ðə; ði][kəʊld] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] **The boulevard that terraced above the beach lay white under the cold glare of the**
这 林荫大道 那 梯田 多于 这 海滩 躺 白色的 在下面 这 寒冷的 强光 的 这

[ɑːrk][læmps] [wɪtʃ] [θruː] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['treɪsəri] [ʌv; əv] ['ædoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'keɪʃə] [triːz] .
arc lamps which threw a delicate tracery of shadow from the acacia trees .
弧 灯 哪个 扔 一个 精美的 花饰 的 阴影 从 这 金合欢 树木 .

在弧光灯的冷光照射下，海滩上方的阶梯式林荫大道一片雪白，金合欢树投下的光影交错成精致的图案。

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['kɔːrboʊ][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ] [klɪf] ,
The town of Corbo was built on a cliff ,
这 镇 的 科尔博 曾是 建造 在 一个 悬崖 ,

科尔博镇建在悬崖上，

[ɔːr] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [klɪfs] [ðæt] [roʊz][ɪn] [ˈterəsɪz] ,
or rather a series of little cliffs that rose in terraces ,
或者 相当 一个 系列 的 小的 悬崖 那 玫瑰 在 露台 ,
或者更确切地说, 是一系列呈梯田状上升的小悬崖。

[əˈpɑːn][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][ʌv; əv] [wɪt] [stʊd] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpæləs] .
upon the highest of which stood the royal palace .
之上 这 最高 的 哪个 站立 这 皇家 宫殿 .
皇宫就坐落在其中最高的山峰上。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [geɪ] [reɪn] [ʌv; əv][enˈri:kəɪ][aɪ] , [ˈkɔrbou][hæd; həd] [ˈprɒspəd] [ɪkˈsiːdɪŋli] ,
Under the gay reign of Enrico I , Corbo had prospered exceedingly ,
在下面 这 同性恋 在位 的 恩里科 我 , 科尔博 有 繁荣昌盛 非常 ,
在恩里科一世的统治下, 科尔博城极其繁荣昌盛。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [kweɪnt] [taʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and there was but little remaining of the old and quaint town of a
和 那里 曾是 但 小的 其余的 的 这 老的 和 古雅 镇 的 一个
[ˈdekeɪd] [əˈɡoʊ] .
decade ago .
十年 前 .
十年前那个古老而古朴的小镇已所剩无几。

[ˈmaːdərn][hoʊˈtel] , [ˈraɪvəlɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ɪn] [ˈsplendər] [ænd; ənd][fɑːr] [ɪkˈsiːdɪŋ] [aɪˈtiː][ɪn] [ˈkʌmfərt] ,
Modern hotels , rivalling the palace in splendour and far exceeding it in comfort ,
现代的 酒店 , 竞争对手 这 宫殿 在 辉煌 和 远的 超过 它 在 舒适 ,
[laɪnd] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈbʊləvɑːrd] ,
lined the lower boulevard ,
衬里 这 降低 林荫大道 ,
现代化的酒店林立在下方的林荫大道两旁, 其辉煌程度足以与宫殿媲美, 舒适度更是远胜于宫殿。

[ænd; ənd][ðə; ði][kəˈsiːnoʊ] [ˈlaɪɪŋ] [bæk] [ɪn][ɪts] [pɑːm] [ˈgaːdnz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈrektɪd] [baɪ][ə; eɪ]
and the Casino lying back in its palm gardens had been erected by a
和 这 赌场 说谎 后退 在 它是 棕榈 花园 有 到过 竖立 经过 一个
[ˈsɪndɪkeɪt; ˈsɪndɪkət][ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [dʒuːz][ænd; ənd][hæd; həd][kɔːst][ə; eɪ] [ˈfæbjələs] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
syndicate of Russian Jews and had cost a fabulous amount of money .
辛迪加 的 俄语 犹太人 和 有 成本 一个 太棒了 数量 的 钱 .
而掩映在棕榈花园中的赌场是由一群俄罗斯犹太人建造的, 耗资巨大。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [stiɪl] [ˈbleɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈmɪriəd] [ˈwɪndoʊz] [æz; əz][seɪˈnjɔːr][dæsoʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz]
The lights were still blazing from its myriad windows as Señor Dasso made his
这 灯 是 仍然 炽烈 从 它是 无数 视窗 作为 先生 达索 制成 他的
[wei] [əˈbːŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈpeɪvmənt] ,
way along the broad pavement ,
方式 沿着 这 广阔 路面 ,
当达索先生沿着宽阔的人行道走去时, 那栋楼里无数的窗户仍然灯火通明。

[ˈfɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈspektfəl] [ˈdɪstəns] [baɪ][hɪz; ɪz][kɑːr] .
followed at a respectful distance by his car .
随后 在 一个 尊重 距离 经过 他的 车 .
他的车与他保持着一段礼貌的距离, 跟在他后面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [wɪnd] [ɔːf] - [ɔːr] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [bəːsts] [ʌv; əv] [ˈmelədi] [keɪm] [tuː; tə]
There was a slight wind off - shore and little bursts of melody came to
那里 曾是 一个 轻微 风 离开 - 支撑 和 小的 爆发 的 旋律 来了 到
[hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈɪntərvlz] ,
him at intervals ,
他 在 间隔 ,
离岸边微风拂面, 他不时会哼起一阵阵旋律。

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːpjələər][wɔːlts] [pleɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [bənd] .
of a popular waltz played by a string band .

的一个受欢迎的华尔兹玩经过一个细绳乐队 .

由弦乐队演奏的流行华尔兹。

[fɔːr; fər][pər'hæps][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][ðə; ði][məən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
For perhaps half - an - hour the man continued to walk up and down ,

为了也许一半 - 一个 - 小时 这男人持续到走向上和向下 ,

那人大概来回踱步了半个小时。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [sʌŋk] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɑːləər] ,
his chin sunk deep in his collar ,

他的下巴沉没深的在他的衣领 ,

他的下巴深深地埋进了衣领里。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɑtʃɪŋ] [[ʊʊˈfɜːr] [slɪd] [ˈnɔɪzləsli] [ʌp][tuː; tə]
then he raised his hand and the watching chauffeur slid noiselessly up to

然后他提高他的手和这观看司机滑行无声向上到

[hɪm; ɪm] .
him .

他 .

然后他举起手，旁观的司机悄无声息地滑到他身边。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈlaɪtrɪd] [ˈθɜːroʊfər] [ðə; ði][kɑːr] [meɪd] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːstərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
Leaving the lighted thoroughfare the car made its way to the eastern end of the

离开这照明通道这车制成它是方式到这东结尾的这

[taʊn] ,
town ,

镇 ,

离开灯火通明的大街，汽车驶向小镇的东端。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [ˈdɑːrkənəs] .
which lay in darkness .

哪个躺在黑暗 .

它隐没在黑暗中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] , [ɪn][ə; eɪ][pɑːrt] [ðæt] [stɪl] [kən'teɪnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was here , in a part that still contained some of the buildings of the

它曾是这里 , 在一个部分那仍然包含一些的这建筑物 的 这

[oʊld] [taʊn] ,
old town ,

老的镇 ,

就在这里，在一片仍然保留着老城区部分建筑的区域内，

[ðæt] - [hoʊm] [leɪ] .
that Dasso's home lay .

那 - 家躺 .

那是达索的家。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [miːdiˈiːvəl] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈstrʌktʃər] , [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæəs(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ]
It was a large mediæval - looking structure , more of a castle than a

它曾是 一个 大的 中世纪 - 寻找 结构 , 更多的 的 一个 城堡 比 一个

[haʊs] .
house .

房子 .

那是一座外观类似中世纪的大型建筑，与其说是房子，不如说更像一座城堡。

[wen] [fɜːrst][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [iˈrektɪd] [aɪ ˈtiː] [stʊd] [əˈlʊən] ,
When first it had been erected it stood alone ,

什么时候第一的 它 有 到过 竖立 它 站立 独自的 ,

它最初建成时是孤零零地矗立在那里的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [grʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [sə'raʊndɪd] ,
but with the growth of the town it had been surrounded ,
但 和 这 生长 的 这 镇 它 有 到过 包围 ,
但随着城镇的发展, 它被包围了。

[ænd; ənd] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ɪts] [graʊndz] ['teɪkən][ɪn] [tɪl] [naʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and portions of its grounds taken in till now it had the appearance of a
和 部分 的 它是 理由 已采取 在 直到 现在 它 有 这 外貌 的 一个
[ˈdʒaɪənt] ['bi:ɪŋ] ['elbəʊd] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [aʊt][baɪ] ['pɪgmɪz] .
giant being elbowed and crowded out by pigmies .
巨大的 存在 肘击 和 挤 出去 经过 俾格米人 .
加上之前占领的部分土地, 现在看起来就像一个巨人被一群侏儒挤来挤去。

[brɪfɔ:r] [ðə; ði] ['mæsɪv] [oʊld] ['ɡertweɪ] [ðə; ði][kɑ:r] [dru:ɪ] [ʌp] ,
Before the massive old gateway the car drew up ,
前 这 大量的 老的 网关 这 车 画 向上 ,
汽车停在了巨大的古老城门前。

[ænd; ənd][æɪt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪks] [ðə; ði][oʊk] [dɔ:z] ['oʊpənd] .
and at the sound of the brakes the oak doors opened .
和 在 这 声音 的 这 刹车 这 橡木 门 打开 .
随着刹车声响起, 橡木门打开了。

[seɪ'njɔ:r][dæsəʊ] [pæst] [ɪn] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['fɒtmən] ,
Señor Dasso passed in between the two footmen ,
先生 达索 通过了 在 之间 这 二 侍从 ,
达索先生从两名侍从中间穿过,

[wʌŋ][ʌv; əv] [hu:m] [rɪ'li:vɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd][hæt] ,
one of whom relieved him of his coat and hat ,
一 的 谁 松了口气 他 的 他的 外套 和 帽子 ,
其中一人脱下了他的外套和帽子,

[waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɑ:t] [hoʊm] [ðə; ði] [ɡreɪt] [bəʊlts][brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
whilst the other shot home the great bolts behind him .
而 这 其他 射击 家 这 伟大的 螺栓 在后面 他 .
而另一名队员则向身后的队友射出了巨大的箭矢。

" [aɪl] [wɑ:nt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɪr] , " [hi:; hi] [sed] ['ʃɔ:rtli] ,
" **I'll want nothing more** , " **he said shortly** ,
" 患病的 想 没有什么 更多的 , " 他 说 不久 ,
“我别无所求了,”他简短地说。

[ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][hɔ:l] ['entəd] [ə; eɪ] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði][left] .
and crossing the hall entered a room on the left .
和 过境 这 大厅 进入 一个 房间 在 这 左边 .
穿过走廊, 进入左侧的一间房间。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [stʊd] [ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪfn] .
On the table stood a decanter and a syphon .
在 这 桌子 站立 一个 醒酒器 和 一个 虹吸管 .
桌上放着一个醒酒器和一个虹吸管。

[hi:; hi] [mɪkst] [hɪm'self] [ə; eɪ] [drɪŋk] ,
He mixed himself a drink ,
他 混合 他自己 一个 喝 ,
他给自己调了一杯酒,

[ðen] [sə'lektɪŋ] [ə; eɪ] [ki:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌnt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ɪn'sə:tɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv]
then selecting a key from the bunch on his chain inserted it in the lock of
然后 选择 一个 钥匙 从 这 束 在 他的 链 插入 它 在 这 锁 的
[ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət] ['mæsiv] [seɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [let] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɔ:l] [baɪ][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .
a small but massive safe that was let into the wall by the fireplace .
一个 小的 但 大量的 安全的 那 曾是 让 进入 这 墙 经过 这 壁炉 .

然后，他从链子上的一串钥匙中选出一把，插入壁炉旁墙壁里一个虽小但很重的保险箱的锁中。

[hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [ə; eɪ][pɔ:rt'fɒʊliʊs][ʌv; əv] [blæk] ['leðər] , [ænd; ənd] ,
He took from it a portfolio of black leather , and ,
他 采取 从 它 一个 文件夹 的 黑色的 皮革 , 和 ,
他从中取出一个黑色皮质文件夹，然后

['si:tɪŋ] [hɪm'self] [nɪr] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bræntʃ] [kændə'lɑ:brə] , [ʌn'fæsənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [stræp] .
seating himself near the lights of a branch candelabra , unfastened the little strap .
座位 他自己 靠近 这 灯 的 一个 分支 烛台 , 解开 这 小的 带子 .
他坐在树枝烛台的灯光旁，解开了小带子。

[aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['verɪd] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] ['pepərz] ,
It contained a varied assortment of papers ,
它 包含 一个 多种多样 品种 的 文件 ,
里面包含各种各样的纸张，

[ænd; ənd][dæsoʊ][ræn] [θru:] [ðem; ðəm] ['hɜ:riɪdli] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][kɑ:rd] ['berɪŋ] [ə; eɪ]
and Dasso ran through them hurriedly until he came to a card bearing a
和 达索 跑 通过 他们 匆匆 直到 他 来了 到 一个 卡片 轴承 一个
['fʊtəgræf] .
photograph .
照片 .

达索匆匆翻阅着这些卡片，直到他看到一张印有照片的卡片。

[ðɪs] [hi:; hi] [held] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [skænd] ['næroʊli] .
This he held close to the light and scanned narrowly .
这 他 握住 关闭 到 这 光 和 扫描 勉强 .
他把这东西凑近光源，仔细地扫视着。

[hi:; hi] [sɔ:] [æn; ən][oʊld]['sɪlvər] [prɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)] ['wʊmən] [ɪn] ['rɔɪəl] [roʊbz] .
He saw an old silver print of a young and beautiful woman in royal robes .
他 锯 一个 老的 银 打印 的 一个 年轻的 和 美丽的 女士 在 皇家 长袍 .
他看到一幅古老的银版画，画上是一位身着华服的年轻貌美的女子。

[tɔ:l] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['kæɪɪdʒ] [ðæt] ['seivəd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] ['ærəgəns] ,
Tall , and of a commanding carriage that savoured somewhat of arrogance ,
高的 , 和 的 一个 指挥 运输 那 细细品味 有些 的 傲慢 ,
他身材高大，气宇轩昂，带着一丝傲慢。

[ðə; ði] [leɪt] [kwi:n] [ʌv; əv][sæn][pi:'etrou] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪɪdɪd] ['pɪktʃər] .
the late Queen of San Pietro looked out from the faded picture .
这 晚的 女王 的 圣 皮耶特罗 看起来 出去 从 这 褪色 图片 .
已故的圣彼得女王的身影从褪色的照片中向外凝视。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [seɪ'njɔ:r][dæsoʊ] [geɪzɪd] [æt; ət][ðə; ði] [aɪz] ,
For some minutes Señor Dasso gazed at the eyes ,
为了 一些 分钟 先生 达索 凝视 在 这 眼睛 ,
达索先生凝视着那双眼睛好几分钟。

['lʊkɪŋ] [ə'wei] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz] [ðoʊ] ['kɑ:ndʒərɪŋ][ʌp][sʌm; səm] ['pɪktʃər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
looking away now and again as though conjuring up some picture to his
寻找 离开 现在 和 再次 作为 尽管 魔法 向上 一些 图片 到 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .
他时不时地将目光移开，仿佛在脑海中构想着什么画面。

[ðən] [hi:; hi] [spʊk] ['mə:mə] [tu:; tə] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɔ:trət] [hi:; hi] [held] [ɪn]
Then he spoke murmuringly to himself , his eyes fixed on the portrait he held in
然后 他 辐 低声说道 到 他自己 , 他的 眼睛 固定的 在 这 肖像 他 握住 在
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 :

然后他喃喃自语，目光紧紧盯着手中的画像。

" [aɪ] [hu:] [nu:] [ju:; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌðər] — [aɪ] [hu:] [sɔ:] [ju:; jʊ][ləst][ʌv; əv][ɔ:l] — [kæn; kən]
" I who knew you better than the others — I who saw you last of all — can
" 我 WHO 知道 你 更好的 比 这 其他的 — 我 WHO 锯 你 最后的 的 全部 — 能
[pər'hæps] [si:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌðər] [naʊ] .
perhaps see more than the others now .
也许 看 更多的 比 这 其他的 现在 :

“我比其他人更了解你——我最后才见到你——现在或许比其他人看得更清楚。”

[jes] , [kwi:n] ['eli:n] , [jʊr; jər] [aɪz] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [ə'gen] [tu:; tə] - [naɪt] — [ɪn][ðə; ði] [fleʃ]
Yes , Queen Elene , your eyes have looked at me again to - night — in the flesh
是的 , 女王 埃琳娜 , 你的 眼睛 有 看起来 在 我 再次 到 - 夜晚 — 在 这 肉
" — [hi:; hi] [læft]
" — he laughed
" — 他 笑了

“是的，艾琳娜女王，今晚你的目光又一次落在了我身上——就在我眼前。”他笑着说。

[ʃɔ:rtli] — " [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [flɪntʃ] , ['eli:n] ;
shortly — " but I did not flinch , Elene ;
不久 — " 但 我 做过 不是 退缩 , 埃琳娜 ;

不久——“但我没有退缩，埃琳娜；

[ðə; ði] [nə:vs] [ʌv; əv] ['geɪbriəl] [dæsʊ][ɑ:r; ər][æz; əz][fɜ:rm][tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɪfti:n] ['jɪrz]
the nerves of Gabriel Dasso are as firm to - day as they were fifteen years
这 神经 的 加布里埃尔 达索 是 作为 公司 到 - 天 作为 他们 是 十五 年
[ə'gəʊ] .
ago .
前 :

加布里埃尔·达索的神经如今依然像十五年前一样坚韧。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] [b:ŋgər] [hi:; hi] [lʊkt] , [ə; eɪ][hæf] [smaɪl] ['kɜ:rlɪŋ] [hɪz; ɪz]['kru:əl] [maʊθ] ,
" For a little while longer he looked , a half smile curling his cruel mouth ,
" 为了 一个 小的 尽管 更长 他 看起来 , 一个 一半 微笑 冰壶 他的 残忍的 嘴 ,

“他又看了片刻，嘴角勾起一丝冷酷的微笑，

[ðən] [hi:; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['fəʊtəgræf] [ɪn][ðə; ði][pɔ:rt'fəʊliəʊ] ,
then he replaced the photograph in the portfolio ,
然后 他 替换 这 照片 在 这 文件夹 ,

然后他把照片从作品集中换了回去。

[pʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ðə; ði] [θri:] ['pʊkər][hændz][ʌv; əv] [lu:'tenənt] - , [ænd; ænd] [ə'gen] [lɒkt]
putting with it the three poker hands of Lieutenant Mozara , and again locked
推杆 和 它 这 三 扑克 双手 的 中尉 - , 和 再次 已锁定
[aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [seɪf] .
it in the safe .
它 在 这 安全的 :

将莫扎拉中尉的三副扑克牌放进去，然后再次锁进保险箱。

[ðən] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][kændə'lɑ:brə] , [hi:; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [waɪd] [ʊʊk] ['sterkeɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .
Then taking the candelabra , he ascended the wide oak staircase to his chamber .
然后 采取 这 烛台 , 他 上升 这 宽的 橡木 楼梯 到 他的 房间 :

然后，他拿着烛台，走上宽阔的橡木楼梯，回到了自己的房间。

第十一章

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [ˈɑ:nərz] [ˈgælvə]
THE LIEUTENANT HONOURS GALVA
这 中尉 荣誉 加尔瓦

中尉向加尔瓦致敬

[ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [wɪtʃ] [ˈedwərd] [ˈpoʊvi] [ˈsɪdni] [hæd; həd] [tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rti] [ˈɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ]
The residence which Edward Povey Sydney had chosen for his party occupied a
这 住宅 哪个 爱德华 波维 悉尼 有 选定 为了 他的 派对 占领 一个

[ˈsentrəl] [pəˈzi](ə)n] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [blu:] [ˈwɔ:tərz][Λv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] ,
central position overlooking the blue waters of the Mediterranean ,
中央 位置 俯瞰 这 蓝色的 水 的 这 地中海 ,

爱德华·波维·悉尼为他的派对选择的住所地处中心位置，可以俯瞰地中海的蔚蓝海水。

[ænd; ənd] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈvju:] [Λv; əv][ðə; ði] [beɪ] [Λv; əv] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɜ:rdʒər] - [klæd]
and embracing a fine view of the Bay of Lucana from the verdure - clad
和 拥抱 一个 美好的 看法 的 这 湾 的 - 从 这 绿意盎然 - 覆膜

[haɪts] [Λv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [ɑ:rm][tu:; tə][ðə; ði][ˈtaɪni] [waɪt] [ˈlaɪthaʊs] [ðæt] [stʊd] [ˈsentɪn(ə)l][ɑ:n]
heights of the western arm to the tiny white lighthouse that stood sentinel on
高度 的 这 西 手臂 到 这 微小的 白色的 灯塔 那 站立 哨兵 在

[ðə; ði][spɜ:r][Λv; əv] [rɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈi:stwərd] .
the spur of rock to the eastward .
这 刺 的 岩石 到 这 向东 .

从绿树成荫的西臂高地上可以饱览卢卡纳湾的美景，一直延伸到东边岩石尖顶上矗立着的小白灯塔。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][ˈmɑ:dərn] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [bɪlt] [faɪv] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] [ˈedwɜ-dz] [əˈraɪv(ə)l][baɪ]
The house itself was modern , having been built five years before Edward's arrival by
这 房子 本身 曾是 现代的 , 拥有 到过 建造 五 年 前 爱德华的 到达 经过

[ə; eɪ] [ˈkɔ:rn,hɪl] [ˈfɪnənˈsɪr] ,
a Cornhill financier ,
一个 康希尔 金融家 ,

房子本身很现代，是由康希尔的一位金融家在爱德华到来五年前建造的。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [ˌekstrəˈdɪʃn] [bɔ:z] [Λv; əv][sæn][piˈɛtroʊ] [ˈɔ:fərd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪnˈdu:smənt] [æz; əz]
to whom the extradition laws of San Pietro offered as much inducement as
到 谁 这 引渡 法律 的 圣 皮耶特罗 提供 作为 很多 诱导 作为

[ðə; ði] [ˈklaɪmət] .
the climate .
这 气候 .

对他们来说，圣彼得罗的引渡法和那里的气候一样具有诱惑力。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][Λv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈjɪrz] [ˈrezɪdəns] [ðə; ði][kɔ:l][Λv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][Λv; əv] [ˈlʌndən]
But at the end of his first year's residence the call of the joys of London
但 在 这 结尾 的 他的 第一的 年 住宅 这 称呼 的 这 喜悦 的 伦敦

[pru:vd] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [mæn][Λv; əv][ˈfaɪnəns] ,
proved too strong for the poor man of finance ,
已证实 也 强的 为了 这 贫穷的 男人 的 金融 ,

但第一年结束时，伦敦的繁华诱惑对这位贫穷的金融家来说实在太强大了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [Λv; əv] [ˈventə] [ˈvɪlə] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɑ:dʃɪps] [Λv; əv][ə; eɪ]
and the change from the luxury of Venta Villa to the hardships of a
和 这 改变 从 这 奢华 的 文塔 别墅 到 这 艰辛 的 一个

[sel] [æt; ət] [ˈdɑ:tmuə] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ʌnˈplez(ə)nt] [æz; əz][aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈswɪft] .
cell at Dartmoor had been as unpleasant as it had been swift .
细胞 在 达特穆尔 有 到过 作为 令人不快的 作为 它 有 到过 迅速 .

从文塔别墅的奢华生活到达特穆尔监狱牢房的艰苦生活，这种转变既令人不快又迅速。

[wət'eɪvər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['feɪlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] — [ænd; ənd] ['daʊtləs]
Whatever may have been the failings of the poor gentleman — and doubtless
任何 可能 有 到过 这 缺点 的 这 贫穷的 绅士 — 和 毫无疑问
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meni] [ænd; ənd] ['verɪd] — [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['prɪti] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪnɪŋ]
they were many and varied — he had shown a pretty taste in the designing
他们 是 许多 和 多种多样 — 他 有 所示 一个 漂亮的 品尝 在 这 设计
[ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['ventə] ['vɪlə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪz] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [ɔːr] ['ræðər]
and building of Venta Villa and a wise expenditure of his — or rather
和 建筑 的 文塔 别墅 和 一个 明智的 支出 的 他的 — 或者 相当
['ʌðər] ['piːpəlz] — ['mʌni] .
other people's — money .
其他 人们的 — 钱 .

无论这位可怜的绅士有什么缺点——毫无疑问，他的缺点很多很多——他在设计和建造文塔别墅方面都表现出了相当不错的品味，并且明智地使用了他自己的——或者更确切地说是别人的——钱。

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [haɪ] ,
The house stood high ,
这 房子 站立 高的 ,

房子高高耸立，

['hævɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [prɒpt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [lɔːnz] [ænd; ənd]
having the appearance of being propped up by a series of little lawns and
拥有 这 外貌 的 存在 支撑 向上 经过 一个 系列 的 小的 草坪 和
[waɪt] ['terəsɪz] .
white terraces .
白色的 露台 .

看起来像是被一系列小草坪和白色露台支撑起来的。
[ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ['pɔːrtɪkoʊ] , ['waɪdnɪŋ] [aʊt][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] ,
The steps leading from the front portico , widening out as they descended ,
这 步骤 领导 从 这 正面 门廊 , 扩大 出去 作为 他们 下降 ,
从前廊延伸出来的台阶，越往下越宽，

[geɪv] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [skwər] ['kɔːrtjɑːrd] [ɪn] [wɪtʃ] [pleɪd] ['kjʊəriəsli] - [kaːvd] ['lɪt(ə)l] ['faʊntɪnz] .
gave upon a square courtyard in which played curiously - carved little fountains .
给予 之上 一个 正方形 庭院 在 哪个 玩 奇怪的是 - 雕刻 小的 喷泉 .
院子呈方形，里面有造型奇特的小喷泉。

[pɑːmz] [ɪn] [griːn] [tʌb] [laɪnd] [ðɪs] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] [steps] ,
Palms in green tubs lined this pathway of steps ,
棕榈树 在 绿色的 浴缸 衬里 这 路径 的 步骤 ,
这条台阶小路两旁摆放着栽种在绿色花盆里的棕榈树，

[ænd; ənd][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːnz] [wɜːr; wər] [geɪ] [waɪð; waɪθ] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] .
and the banks of the lawns were gay with flowering shrubs .
和 这 银行 的 这 草坪 是 同性恋 和 开花 灌木 .
草坪两岸开满了鲜花盛开的灌木，生机盎然。

[mɪs] ['bæksəndeɪl] , ['lʊkɪŋ] [ə'dɔːrəb(ə)l][ɪn][æŋ; ən][oʊld][roʊz] , ['teɪlər] - [meɪd] [gaʊn] ,
Miss Baxendale , looking adorable in an old rose , tailor - made gown ,
错过 巴克斯代尔 , 寻找 可爱的 在 一个 老的 玫瑰 , 裁缝 - 制成 袍 ,
巴克斯代尔小姐身穿一件古朴的玫瑰色定制礼服，看起来十分可爱。

[ðæt] [set] [ɔːf][ðə; ði] ['slendər] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪɡjər] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,
that set off the slender lines of her little figure to perfection ,
那 放 离开 这 苗条 线条 的 她 小的 数字 到 完美 ,
那件衣服完美地衬托出她娇小身材的纤细线条。

[stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][step] [dɪ'beɪtɪŋ] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [tu:; tə][spend][ðə; ði]['aʊər][ɔ:r][soʊ] [brɪʔɔ:r]
stood on the top step debating how and where to spend the hour or so before
站立 在 这 顶部 步 辩论 如何 和 在哪里 到 花费 这 小时 或者 所以 前
[der'ʒɜ:nər] .
déjeuner .
午餐 .

站在最高台阶上，讨论着午餐前的一个小时左右该如何以及在哪里度过。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [leɪt] ['dʒænjueɪrɪ] ,
It was a glorious morning in late January ,
它 曾是 一个 辉煌 早晨 在 晚的 一月 ,
那是一个一月底阳光灿烂的早晨。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃi:ks] [gləʊd] [wɪð; wɪθ] [helθ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dræŋk][ɪn][ðə; ði]
and the girl's eyes and cheeks glowed with health as she drank in the
和 这 女孩们 眼睛 和 脸颊 发光 和 健康 作为 她 喝 在 这
[dɪ'liʃəs] ['mɔ:rnɪŋ] [er] .
delicious morning air .
可口的 早晨 空气 .

女孩呼吸着清晨清新的空气，双眼和脸颊容光焕发。

[brɪ'lʊʊ] [hɜ:r; hær][ðə; ði][pra:mə'neɪd] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] , [wel] - [drest] [kraʊd] ,
Below her the promenade was bright with a happy , well - dressed crowd ,
以下 她 这 长廊 曾是 明亮的 和 一个 快乐的 , 出色地 - 穿着 人群 ,
她脚下的长廊灯火通明，挤满了衣着光鲜、兴高采烈的人群。

[ðə; ði] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]['ju:nɪʔɔ:rmz] ['ædɪŋ] ['greɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .
the sprinkling of uniforms adding greatly to the gaiety of the scene .
这 洒 的 制服 添加 非常 到 这 欢乐 的 这 场景 .
零星出现的制服为现场增添了许多欢乐气氛。

['slendər] [vɪk'tɔ:riə] [ænd; ənd][smɑ:rt][dɔ:g] - [kɑ:rts] [trɒtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'keɪʃəz] ,
Slender victorias and smart dog - carts trotted up and down under the acacias ,
苗条 维多利亚 和 聪明的 狗 - 购物车 小跑 向上 和 向下 在下面 这 金合欢 ,
纤细的维多利亚式马车和时尚的狗拉车在金合欢树下来回穿梭，

[ænd; ənd] ['ʃeɪpli] ['moʊtə-z] ['θredɪd] [ðer; ðər] ['nɔɪzləs] [wei] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sləʊər]
and shapely motors threaded their noiseless way in and out of the slower
和 优美 电机 螺纹 他们的 无声 方式 在 和 出去 的 这 慢点
[ˈtræfɪk] ,
traffic ,
交通 ,

造型优美的汽车悄无声息地穿梭在缓慢行驶的车流中。

[ðə; ði] [sʌn] [glɪntɪŋ] ['breɪvli] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['pɑ:lɪʃt] [bræs] [ænd; ənd] ['sɪlvər] .
the sun glinting bravely upon their polished brass and silver .
这 太阳 闪闪发光 勇敢地 之上 他们的 抛光 黄铜 和 银 .
阳光勇敢地照耀在它们光亮的黄铜和银器上。

[soʊ] ['ɑ:kjupaɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)]['leɪdɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɑ:v(ə)ltɪ][ænd; ənd] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; hær]
So occupied was the little lady with the novelty and beauty of her
所以 占领 曾是 这 小的 女士 和 这 新奇 和 美丽 的 她
[sə'raʊndɪŋz] ,
surroundings ,
周围环境 ,

这位小姑娘完全沉浸在周围环境的新奇和美丽之中。

[ðæt] [ʃiː ʃi] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [fɜːrst] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [ˈskɑːrlət] [ænd; ənd] [blæk] [ˈfɪgjər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪˈtætʃt]
that she did not at first notice the scarlet and black figure which had detached
那 她 做过 不是 在 第一的 注意 这 猩红 和 黑色的 数字 哪个 有 分离的
[ɪtˈself] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˌprɒməˈneɪdərz] [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈtrækt] [hɜːr; hər]
itself from the crowd of promenaders and now stood trying to attract her
本身 从 这 人群 的 漫步者 和 现在 站立 尝试 到 吸引 她
[əˈten](ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈkɔːrtjɑːrd]
attention at the gateway of the lower courtyard
注意力 在 这 网关 的 这 降低 庭院

她起初并没有注意到那个从熙熙攘攘的人群中走出来的红黑相间的身影，那个身影现在正站在下院子的门口，试图引起她的注意。

[wen] [ʃiː ʃi] [dɪd] [soʊ] , [ʃiː ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [waɪt] [glʌvz] , [ræn] [ˈlaɪtli] [daʊn]
When she did so , she smiled , and waving her long white gloves , ran lightly down
什么时候 她 做过 所以 , 她 微笑 , 和 挥手 她 长的 白色的 手套 , 跑 轻轻 向下
[tuː; tə] [hɪm; ɪm]
to him
到 他

她照做了，脸上带着微笑，挥舞着长长的白色手套，轻快地跑向他。

[aɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈeni] [wei] [əˈtræktɪd] [tuː; tə] [luːˈtenənt] [ˈgɑːspə]
It cannot be said that she was in any way attracted to Lieutenant Gaspar Mozara
它 不能 是 说 那 她 曾是 在 任何 方式 吸引 到 中尉 加斯帕
,
.
,

不能说她对加斯帕·莫扎拉中尉有任何好感。

[ɪn] [fækt] , [hæd; həd] [ʃiː ʃi] [æskt] [hɜːrˈself] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] , [ʃiː ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ʃiː ʃi] [dɪsˈlaɪkt]
in fact , had she asked herself the question , she would have said that she disliked
在 事实 , 有 她 问 她自己 这 问题 , 她 会 有 说 那 她 不喜欢
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

事实上，如果她问自己这个问题，她会说她不喜欢他。

[bʌt; bət] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪʃəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈduːti] [tuː; tə]
but she was gracious to the young soldier from a sense of duty to
但 她 曾是 亲切 到 这 年轻的 士兵 从 一个 感觉 的 责任 到
[hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)] ,
his uncle ,
他的 叔叔 ,

但出于对叔叔的责任感，她对这位年轻士兵很友善。

[fɔːr; fər] [sɪns] [ˈprezəntɪŋ] [ˈmɪstər] . [bæksəndeɪlz] [ˈletər] [tuː; tə] [seɪˈnjɔːr] ,
for since presenting Mr . Baxendale's letter to Señor Luazo ,
为了 自从 呈现 先生 . 巴克斯代尔 信 到 先生 ,
自从将巴克斯代尔先生的信交给卢阿佐先生以来，

[ðə; ði] [oʊld] [əˈrɪstəkræt] [hæd; həd] [dʌn] [ˈevrɪθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [steɪ] [ɑːn] [ðə; ði]
the old aristocrat had done everything in his power to make their stay on the
这 老的 贵族 有 完毕 一切 在 他的 力量 到 制作 他们的 停留 在 这
[ˈaɪlənd] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌŋ] .
island a pleasant one .
岛 一个 令人愉快的 一

这位老贵族竭尽所能，让他们在岛上的逗留过得愉快。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [tru:] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][sæn][pi:'etroʊ] , ['gælvə][hæd; həd] [bɪn]
As to the true object of their coming to San Pietro , Galva had been
作为 到 这 真的 目的 的 他们的 未来 到 圣 皮耶特罗 , 加尔瓦 有 到过
['wɪlɪŋ] ,
willing ,
愿意的 ,

至于他们来到圣彼得罗的真正目的，加尔瓦表示愿意透露。

[æz; əz][ɪn]['pærɪs] , [tu:; tə][let] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [ˈjeɪp] [ðəm'selvz] .
as in Paris , to let things in the mean time shape themselves .
作为 在 巴黎 , 到 让 事物 在 这 意思是 时间 形状 他们自己 .

就像在巴黎一样，让事情顺其自然吧。

[seɪ'njɔ:r] - [ɔ:lsou] , [wen] [pʊt][ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][fæktɪs] , [əd'vaɪzɪd] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
Señor Luazo also , when put in possession of all the facts , advised caution .
先生 - 还 , 什么时候 放 在 拥有 的 全部 这 事实 , 建议 警告 .

卢阿索先生在了解所有事实后，也建议谨慎行事。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['sʌmθɪŋ] ['hɔ:rəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] " ['plɑ:tɪŋ] " [ɪn] [ðɪs]
There seemed to her something horrible in the thought of " plotting " in this
那里 似乎 到 她 某物 可怕 在 这 想法 的 " 绘制 " 在 这
[geɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɪŋdəm] .
gay little kingdom .
同性恋 小的 王国 .

在她看来，在这个充满欢乐的小王国里“密谋”简直太可怕了。

[tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [plɑ:t] " [ment] ['blʌdʒed] [ænd; ənd] ['hɑ:dʃɪps] ,
To her the name of " plot " meant bloodshed and hardships ,
到 她 这 姓名 的 " 阴谋 " 意思是 流血事件 和 艰辛 ,

在她看来，“阴谋”一词意味着流血和苦难。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rlɪd][ɪn][ɔ:l][ɪts] ['bjʊ:ti] [wʌz; wəz][soʊ] [nu:] , [ænd; ənd] [si:md] [soʊ] [gʊd] [tu:; tə]
and the world in all its beauty was so new , and seemed so good to
和 这 世界 在 全部它是 美丽 曾是 所以 新的 , 和 似乎 所以 好的 到
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

世界的一切美好都对她来说是那么新鲜，那么美好。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [loʊθ] [tu:; tə][ɪn'deɪndʒər][hɜ:r; həɹ] ['nu:li] - [ə'kwɑ:rd] ['pærədəɪs] .
that she was loath to endanger her newly - acquired paradise .
那 她 曾是 厌恶 到 危害 她 新 - 获得 天堂 .

她不愿危及她新近获得的这片天堂。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['i:v(ə)n][toʊld] ['edwərd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪ'mi:diət] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
She had even told Edward that she had no immediate desire to be a
她 有 甚至 讲述 爱德华 那 她 有 不 即时 欲望 到 是 一个
[kwi:n] [ʌv; əv] ['eniwer] ,
queen of anywhere ,
女王 的 任何地方 ,

她甚至告诉爱德华，她目前没有成为任何地方女王的愿望。

[let] [ə'loʊn][sæn][pi:'etroʊ] — [laɪf][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlə] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] ,
let alone San Pietro — life in the little villa , overlooking the bay ,
让 独自的 圣 皮耶特罗 — 生活 在 这 小的 别墅 , 俯瞰 这 湾 ,

更别提圣彼得罗了——住在俯瞰海湾的小别墅里，生活如何？

[si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][fɑ:r] [mɔ:r] [dɪˈzaɪərəb(ə)] [ðæn; ðən] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈræðər] [ˈʌɡli] [ˈrɔɪəl] [ˈpæləs]
seemed to her far more desirable than existence in the rather ugly royal palace
似乎 到 她 远的 更多的 理想 比 存在 在 这 相当 丑陋的 皇家 宫殿
[ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [taʊn] — [ðə; ði] [ˈpæləs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔ:ŋ] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [skwer]
on the hills behind the town — the palace with its long rows of square
在 这 丘陵 在后面 这 镇 — 这 宫殿 和 它是 长的 行 的 正方形
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

在她看来，这里的生活似乎比住在城后山上那座相当丑陋的皇家宫殿里要好得多——那座宫殿有一排排方形窗户。
[ðæt] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜ:rkhaʊs] .
that reminded her of a workhouse .
那 提醒 她 的 一个 济贫 .
那让她想起了济贫院。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi][wɪz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔ:rwəd][tu:; tə][ðə; ði][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ˈpæris][ɪn][ə; eɪ]
And in her own heart she was looking forward to the visit to Paris in a
和 在 她 自己的 心 她 曾是 寻找 向前 到 这 访问 到 巴黎 在 一个
[jɪr] ,
year ,
年 ,
她内心深处一直期盼着一年后的巴黎之行。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [ræn][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdʌk] [di:] - [læsʊ:ʒ] [mɔ:r] [ˈɔ:f(ə)n][ðæn; ðən][ˈmɪstər] .
and her thoughts ran on the Duc de Choleaux Lasuer more often than Mr .
和 她 想法 跑 在 这 杜克 德 - 拉苏尔 更多的 经常 比 先生 .
[ˈsɪdni] [ɔ:r] [ˈʌnə] [səˈspektɪd] .
Sydney or Anna suspected .
悉尼 或者 安娜 怀疑 .
她想起肖洛·拉苏尔公爵的次数，比悉尼先生或安娜预想的要多得多。

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:rˈself] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [ˈdʒɜ:rni] [æz; əz][ə; eɪ] [kwi:n] ,
She told herself that she did not want to take that journey as a queen ,
她 讲述 她自己 那 她 做过 不是 想 到 拿 那 旅行 作为 一个 女王 ,
她告诉自己，她不想以女王的身份踏上那段旅程。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈɪrɪteɪŋ] [ˈkɔ:ti:əz] [ænd; ənd][meɪdz] - [ʌv; əv] - [ˈɑ:nər] .
with a crowd of irritating courtiers and maids - of - honour .
和 一个 人群 的 令人恼火的 朝臣 和 女佣 - 的 - 荣誉 .
还有一群令人厌烦的朝臣和侍女。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] , [lu:ˈtenənt] - , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **I suppose this is the height of the season , Lieutenant Mozara , she said** ,
" 我 认为 这 是 这 高度 的 这 季节 , 中尉 - , " 她 说 ,
“我想现在正是旺季吧，莫扎拉中尉，”她说。

[ˈɪndɪkertɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ] [θrɔ:ŋ] [ˈmu:vɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [əˈlɔ:ŋ]
indicating the butterfly throng moving round them as they made their way along
表明 这 蝴蝶 人群 移动 圆形的 他们 作为 他们 制成 他们的 方式 沿着
[ðə; ði] [ˈbʊləvɑ:rd] ;
the boulevard ;
这 林荫大道 ;
指着他们沿着林荫大道行进时周围飞舞的蝴蝶群；

" [haʊ] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [geɪ] [ðeɪ] [ɔ:l] [si:m] ,
" **how happy and gay they all seem** ,
" 如何 快乐的 和 同性恋 他们 全部 似乎 ,
他们看起来多么快乐、多么开心啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɪŋdəm] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] — ['læftər] ,
and what a happy and gay little kingdom you have here — laughter ,
和 什么 一个 快乐的 和 同性恋 小的 王国 你 有 这里 — 笑声 ,
['læftər] ['evriwɛr] . " **laughter everywhere .** "
笑声 到处 . "

你们这里真是个快乐温馨的小王国——到处都是欢声笑语。

" [jes] , [mɪs] ['bæksəndeɪl] , [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['siːz(ə)n] — [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔːŋ] [wʌn] .
" **Yes , Miss Baxendale , it is the season — we have a long one .**
" 是的 , 错过 巴克斯代尔 , 它 是 这 季节 — 我们 有 一个 长的 — .
" 是的, 巴克斯代尔小姐, 现在是赛季——我们的赛季很长。"

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] [hɪr] ; [aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['sʌməɹ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz]['kwaiət]
We are always happy here ; it is only in the height of summer that it is quiet
我们 是 总是 快乐的 这里 ; 它 是 仅有的 在 这 高度 的 夏天 那 它 是 安静的
,
:
,

我们在这里一直都很开心；只有在盛夏时节才会比较安静。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz]['noʊbəːdi] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] .
and then there's nobody here to see it .
和 然后 有 无人 这里 到 看 它 .
然后这里就没有人能看到它了。

[ɔːl] [ðiːz] ['vɪləz] [ɑːr; ər] ['empti] [ðen] , [ænd; ənd]['evribəːdi; 'evribʌdi] [huː] [ɪz] ['enibəːdi] [ɪz][ɪn] ['lʌndən] [ɔːr]
All these villas are empty then , and everybody who is anybody is in London or
全部 这些 别墅 是 空的 然后 , 和 大家 WHO 是 任何人 是 在 伦敦 或者
['pæris] .
Paris .
巴黎 .

那时这些别墅都空着，所有重要人物都在伦敦或巴黎。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [daɪz] , [haʊ'evər] — — "
When the king dies , however — — "
什么时候 这 国王 死亡 , 然而 — — "
然而, 当国王驾崩之后——"

" [waɪ] , [ɪz] [kɪŋ] [en'riːkəj] ['veri] [ɪl] ? "
" **Why , is King Enrico very ill ?** "
" 为什么 , 是 国王 恩里科 非常 患病的 ? "
“怎么, 恩里科国王病得很重吗? ”

" ['ʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] , [mɪs] ['bæksəndeɪl] , [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [mʌnθs] ,
" **Surely you have heard , Miss Baxendale , that it is only a matter of months ,**
" 一定 你 有 听到 , 错过 巴克斯代尔 , 那 它 是 仅有的 一个 事情 的 几个月 ,
[pər'hæps] [wiːks] .
perhaps weeks .
也许 周 .

“巴克斯代尔小姐, 您肯定已经听说了, 这只是几个月, 也许几周的事情。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [ðen] , [aɪm][ə'freɪd] .
There will be trouble then , I'm afraid .
那里 将要 是 麻烦 然后 , 我是 害怕的 .
恐怕到时候会有麻烦。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [er] - [ə'pærənt] [ɪz][nɑːt]['pɑːpjələr] .
You see , the heir - apparent is not popular .
你 看 , 这 继承人 - 明显 是 不是 受欢迎的 .
你看, 这位王位继承人并不受欢迎。

[aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [tjæns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn] [ðen] . "
It will be the chance for a strong man then ."
它 将要 是 这 机会 为了 一个 强的 男人 然后 . "
那将是强者的机会。"

" [bʌt; bət] [ðɪs] [er] — [ɪz][hi:; hi] [hɪr] , [ɪn] ['kɔrbəʊ] ? "
" But this heir — is he here , in Corbo ? "
" 但 这 继承人 — 是 他 这里 , 在 科尔博 ? "
“但是这位继承人——他在这里吗，在科尔博？ ”

" [hɪr] ?
" Here ?
" 这里 ?
“这里？

[ˈhi:z] ['nevər] [hɪr] .
he's never here .
他是 绝不 这里 .
他从来不在。

[ɪts] ['lɪt(ə)l][hi:; hi] ['trʌblz] [ə'baʊt] [sæn][pi:'etroʊ] .
It's little he troubles about San Pietro .
它是 小的 他 麻烦 关于 圣 皮耶特罗 .
他不太在意圣彼得罗的事。

[ðeɪ] [seɪ] [ˈhi:z] [ɪn][ˈæfrɪkə] [naʊ] , [ˈʃu:tɪŋ] [ˈlaɪənz][ɔ:r] [ˈslʌmθɪŋ] [ˈsɪli] .
They say he's in Africa now , shooting lions or something silly .
他们 说 他是 在 非洲 现在 , 射击 狮子 或者 某物 愚蠢的 .
他们说他现在在非洲，可能在猎杀狮子之类的傻事。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [wɔ:rm][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wɪl] [ˈhɑ:rdli] [ˈwelkəm] [hɪm; ɪm] [wen]
The man who keeps his throne warm for him will hardly welcome him when
这 男人 WHO 保持 他的 王座 温暖的 为了 他 将要 几乎 欢迎 他 什么时候
[hi:; hi] [dʌz] [kʌm] [bæk] . "
he does come back ."
他 做 来 后退 . "
那个为他保管王位的人，在他回来的时候，恐怕不会欢迎他。

" [ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [ðɪs] [mæn][bi:; bi] — [ðɪs] [mæn] [hu:] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [wɔ:rm] ?
" And who will this man be — this man who keeps his throne warm ?
" 和 WHO 将要 这 男人 是 — 这 男人 WHO 保持 他的 王座 温暖的 ?
“那么，这个掌管王位的人会是谁呢？ ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] [tu:; tə] [wer] [seɪ'njɔ:r] -
" The young soldier turned and pointed with his cane to where Señor Dasso's
" 这 年轻的 士兵 转向 和 尖 和 他的 甘蔗 到 在哪里 先生 -
[haʊs] [roʊz] ,
house rose ,
房子 玫瑰 ,
“年轻的士兵转过身，用拐杖指着达索先生的房子所在的地方，

[ɡɔ:nt] [ænd; ənd] [fərˈbɪdɪŋ] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ru:fs] [ænd; ənd] [ˈgeɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] .
gaunt and forbidding , above the roofs and gables of the old town .
瘦削 和 禁止 , 多于 这 屋顶 和 山墙 的 这 老的 镇 .
凄凉而令人望而生畏，耸立在老城的屋顶和山墙上。

" [dæsoʊ] , [ʌnˈdaʊtɪdli] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪl] [raɪz] [ˈʌðər] .
" Dasso , undoubtedly — and with him will rise others .
" 达索 , 无疑 — 和 和 他 将要 上升 其他的 .
“毫无疑问，达索会脱颖而出——而且会有人与他一起崛起。”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] - , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['mi:nɪŋli] .
I am a friend of Dasso's , " he added meaningly .
我是 一个 朋友 的 - , " 他 额外 有 意义 的 :

“我是达索的朋友,”他意味深长地补充道。

" [wɪtʃ] [mi:nz] — — ?
" Which means — — ?
" 哪个 方法 — — ?

“这意味着——? ”

" [ðə; ðɪ] [lu:'tenənt] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
" The lieutenant made an expressive gesture with his shoulders .
" 这 中尉 制成 一个 富有表现力的 手势 和 他的 肩膀 :

“中尉耸了耸肩, 做了个夸张的动作。”

" [hu:] [noʊz] ?
" Who knows ?
" WHO 知道 ?

谁知道呢?

[ə; eɪ] ['du:kdəm] [pər'hæps] " ; [ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [lɒkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
A dukedom perhaps " ; then , as he looked at her ,
一个 公国 也许 " ; 然后 , 作为 他 看起来 在 她 ,

或许是个公爵领地吧; 然后, 当他看着她时,

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['lɒkɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .
" I shall have to be looking out for a duchess .
" 我 将 有 到 是 寻找 出去 为了 一个 公爵夫人 :

我得留意一下有没有公爵夫人。

" [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [læft] , [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [si:] .
" The girl laughed , and gazed out over the sea .
" 这 女孩 笑了 , 和 凝视 出去 超过 这 海 :

女孩笑了, 凝望着大海。

" [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['lʌki] ['wʊmən] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['kerləsli] .
" She will be a lucky woman , " she said carelessly .
" 她 将要 是 一个 幸运的 女士 , " 她 说 粗心大意 :

“她会是个幸运的女人,”她漫不经心地说。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɪt(ə)] [waɪl] [ðə; ðɪ][smɑ:rt] ['fɪgjər] [ɪn][ɪts] ['æstrəkən] ['tu:nɪk] [ænd; ənd]['skɑ:rlət] ['raɪdɪŋ] -
For a little while the smart figure in its astrakhan tunic and scarlet riding -
为了 一个 小的 尽管 这 聪明的 数字 在 它是 阿斯特拉罕 束腰外衣 和 猩红 骑术 -

['brɪtʃɪz] [wɔ:kt] [ɑ:n] [br'saɪd] ['gælvə][ɪn] ['saɪləns] .
breeches walked on beside Galva in silence .
马裤 步行 在 旁 加尔瓦 在 沉默 :

身穿阿斯特拉罕羊皮长袍和猩红色马裤的英俊身影默默地走在加尔瓦身旁, 走了一会儿。

['dɔ:ɪŋ] [ðə; ðɪ] [tu:] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ,
During the two months of their acquaintance ,
期间 这 二 几个月 的 他们的 熟人 ,

在他们相识的两个月里,

[lu:'tenənt] - [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪrɪ'zɪstəbli] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðɪs] ['bjʊ:tɪf(ə)] [gɜ:rl][frʌm; frəm]
Lieutenant Mozara had found himself irresistibly attracted by this beautiful girl from
中尉 - 有 成立 他自己 无法抗拒地 吸引 经过 这 美丽的 女孩 从

['ɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

莫扎拉中尉发现自己无法抗拒地被这位来自英国的美丽女孩所吸引。

[ænd; ænd][ðə; ði][tæsk] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['dɒrɪŋ] [ðə; ði][læst] [wi:k] [baɪ][ser'njɔ:r][dæsoʊ][hæd; həd]
and the task imposed upon him during the last week by Señor Dasso had
和 这 任务 强加 之上 他 期间 这 最后的 星期 经过 先生 达索 有
[bɪn] ['z:rksəm] [ænd; ænd] [dis'teɪstf(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .
been irksome and distasteful in the extreme .
到过 烦人的 和 令人厌恶的 在 这 极端 .

达索先生上周给他布置的任务极其令人厌烦和反感。

[sɪns] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ma:ɪrkt] [ka:rdz][ðə; ði] [tu:] [men][hæd; həd][nɑ:t][met] ,
Since the eventful night of the marked cards the two men had not met ,
自从 这 多事 夜晚 的 这 标记 牌 这 二 男人 有 不是 遇见 ,
[bʌt; bət][dæsoʊ] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] ['getɪŋ] [ɪm'peɪf(ə)nt] ,
but Dasso would soon be getting impatient ,
但 达索 会 很快 是 获得 不耐烦 ,
[bʌt; bət] [dæsoʊ] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] ['getɪŋ] [ɪm'peɪf(ə)nt] ,
但达索很快就会变得不耐烦了。

[ænd; ænd] - [hæd; həd] ['dɒrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fju:] [deɪz] [lɜ:rnt] [mʌt] [rɪ'spektɪŋ] [mɪs] [bæksəndeɪlz]
and Mozara had during the last few days learnt much respecting Miss Baxendale's
和 - 有 期间 这 最后的 很少 天 学会了 很多 尊重 错过 巴克斯代尔
['prez(ə)ns] [ɪn][sæn][pi:'etroʊ] ,
presence in San Pietro ,
在场 在 圣 皮耶特罗 ,
[moʊzə] [dʒɪ] [fɪv] [deɪz] [lɜ:rnt] [mʌt] [rɪ'spektɪŋ] [mɪs] [bæksəndeɪlz]
莫扎拉在过去几天里对巴克森代尔小姐在圣彼得罗的存在有了更深的了解。

[ænd; ænd][hi:; hi] [sə'spektɪd] [mɔ:r] .
and he suspected more .
和 他 怀疑 更多的 .
[hi:; hi] [sə'spektɪd] [mɔ:r] .
他怀疑还有更多。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'twi:n] [tu:] ['stu:lz] ,
He found himself between two stools ,
他 成立 他自己 之间 二 凳子 ,
[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'twi:n] [tu:] ['stu:lz] ,
他发现自己陷入了进退两难的境地。

[hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv][dæsoʊ][ænd; ænd][ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] [æm'bɪ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] -
his fear of Dasso and the unbounded ambition that his suspicions of Galva's
他的 害怕 的 达索 和 这 无界 志向 那 他的 怀疑 的 -
[pərəntɪdʒ] [hæd; həd] [raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
parentage had roused in him .
亲子关系 有 唤醒 在 他 .

他对达索的恐惧，以及他对加尔瓦身世的怀疑在他心中激起的无限野心。

[æz; əz][ðə; ði] [ək'septɪd] ['su:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [strɔ:ŋ]
As the accepted suitor of the girl by his side he would be in a strong
作为 这 公认 求婚者 的 这 女孩 经过 他的 边 他 会 是 在 一个 强的
[pə'zɪ(ə)n] — [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ,
position — strong enough ,
位置 — 强的 足够的 ,

作为身边女孩公认的求婚者，他将处于强势地位——强势到极致。

[pər'hæps] , [tu:; tə][dɪ'faɪ][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
perhaps , to defy his enemy .
也许 , 到 违抗 他的 敌人 .
[pər'hæps] , [tu:; tə][dɪ'faɪ][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
或许是为了对抗他的敌人。

[bʌt; bət][hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [hiː; hi][mʌst; məst] [spi:k] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] ['siːkrət][wʌz; wəz] [noʊn] , [aɪ 'tiː]
But he told himself he must speak before her secret was known , it
但 他 讲述 他自己 他 必须 说话 前 她 秘密 曾是 已知 , 它
[wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['æftər] .
would be impossible after .
会 是 不可能的 后 .

但他告诉自己，必须在她秘密被揭穿之前说出来，否则就没办法了。

[ðɪːz] [θɔːts] [ræn] ['kwɪkli] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'loːŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd]
These thoughts ran quickly through his brain as they walked along the crowded
这些 想法 跑 迅速地 通过 他的 脑 作为 他们 步行 沿着 这 挤
[praːmə'neɪd] .
promenade .
长廊 .

他们沿着拥挤的步行道走着，这些念头迅速在他的脑海中闪过。

[ðen] , [ɪm'petʃuəs] [æz; əz]['evər] ,
Then , impetuous as ever ,
然后 , 浮躁 作为 曾经 ,

然后，他一如既往地冲动，

[hiː; hi][bent][hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][lɪps][ɔːl][bʌt; bət] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['tendrəl][ʌv; əv][dɑːrk] [her] [ðæt]
he bent his head until his lips all but touched a tendril of dark hair that
他 弯曲 他的 头 直到 他的 嘴唇 全部 但 感动 一个 卷须 的 黑暗的 头发 那
[hæd; həd] [streɪd] [frʌm; frəm] [ʌndər] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [toʊk] [ðæt] ['gælvə] [wɔːr] .
had strayed from under the fascinating toque that Galva wore .
有 迷路了 从 在下面 这 迷人 帽子 那 加尔瓦 穿着 .

他低下头，嘴唇几乎碰到了一缕从加尔瓦戴着的迷人毛线帽下垂下来的黑发。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['riːəli] , [mɪs] ['bæksəndeɪl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['lʌki] ['wʊmən] .
" **You think so , really , Miss Baxendale , that she will be a lucky woman .**
" 你 思考 所以 , 真的 , 错过 巴克斯代尔 , 那 她 将要 是 一个 幸运的 女士 .

“巴克斯代尔小姐，你真的这么认为吗？你觉得她会是个幸运的女人。”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ʃiː; ʃi] ?
Will you be she ?
将要 你 是 她 ?

你愿意成为她吗？

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] [brɪ'keɪm] [waɪt] [ænd; ənd][set] .
" **In a moment the little face became white and set .**
" 在 一个 片刻 这 小的 脸 成为 白色的 和 放 .

“片刻之后，小脸变得苍白僵硬。”

" [luː'tenənt] - ! "
" **Lieutenant Mozara !** "
" 中尉 - ! "

“莫扎拉中尉！ ”

" [ɪz][aɪ 'tiː][soʊ] [streɪndʒ] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ?
" **Is it so strange , then , that I should have learnt to love you ?**
" 是 它 所以 奇怪的 , 然后 , 那 我 应该 有 学会了 到 爱 你 ?

那么，我学会爱你，这难道很奇怪吗？

[wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [spi:k] [wer] [aʊə; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .
We of the South do not hesitate to speak where our hearts are concerned .
我们 的 这 南 做 不是 犹豫 到 说话 在哪里 我们的 心 是 担心的 .

我们南方人向来直言不讳，毫不掩饰自己的内心感受。

[aɪ][æsk][juː; jʊ] , [ɪz][aɪ 'tiː] [streɪndʒ] ? "
I ask you , is it strange ? "
我 问 你 , 是 它 奇怪的 ? "

我问你，这很奇怪吗？

" [aɪ] — [aɪ] — [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsə] [juː; jə] , [luː'tenənt] , [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] — [ðæt] —
" I — I — don't know how to answer you , lieutenant , I only know that — that —
" 我 — 我 — 不 知道 如何 到 回答 你 , 中尉 , 我 仅有的 知道 那 — 那 —
— [oʊ] !
— Oh !
— 哦 !

“我——我——我不知道该怎么回答你，中尉，我只知道——那——哦！”

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [ðɪs] . "
I didn't expect this . "
" 我 没有 预计 这 . "

我没想到会这样。

" [duː][juː; jə] [dɪs'laɪk] [em 'iː] , [mɪs] ['bæksəndeɪl] ? "
" Do you dislike me , Miss Baxendale ? "
" 做 你 不喜欢 我 , 错过 巴克斯代尔 ? "

“巴克斯代尔小姐，你讨厌我吗？”

" [dɪs'laɪk] — [oʊ][noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jə] . "
" Dislike — oh no , but I do not love you . "
" 不喜欢 — 哦 不 , 但 我 做 不是 爱 你 . "

“不喜欢——哦不，但我并不爱你。”

" [ænd; ʌnd][juː; jə][kəd; kəd] ['nevər] [duː][soʊ] ?
" And you could never do so ?
" 和 你 可以 绝不 做 所以 ?

“而你永远也做不到吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《加尔瓦公主：一段浪漫故事》(The Princess Galva A Romance)

第5/11页

" [ðə; ði][gɜ:rl] [pɔ:zd] [ɪn][hɜ:r; hɜr] [wɔ:k] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] .
" The girl paused in her walk and faced the young soldier .
" 这女孩暂停在她走和面对这年轻的士兵 .
女孩停下脚步，面对着年轻的士兵。

" [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪz] [dɪ'steɪstf(ə)] [tu:; tə][em 'i:] , [lu:'tenənt] - .
" This conversation is distasteful to me , Lieutenant Mozara .
" 这对话是令人厌恶的到我 , 中尉 - .
“莫扎拉中尉，我对此感到厌恶。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] ['ænsər] ,
If you will have an answer ,
如果你将要有一个回答 ,
如果你有答案的话 ,

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [lʊk] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] .
it is that I could never look upon you except as a friend .
它是那我可以绝不看之上你除了作为一个朋友 .
因为我永远只能把你当作朋友看待。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['æŋgər] [keɪm] ['ɪntu:] - ['næroʊ] [aɪz] .
" A look of anger came into Mozara's narrow eyes .
" 一个看的愤怒来了进入 - 狭窄的眼睛 .
莫扎拉狭长的眼睛里闪过一丝怒意。

" [ðæt] [saʊndz] ['faɪn(ə)] , " [hi:; hi] [sed] ['ræðər] ['næstɪli] ; " [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [els] , [ðen] ? "
" That sounds final , he said rather nastily ; there is some one else , then ? " "
" 那声音最终的 , " 他说相当令人厌恶地 ; " 那里是 一些 一 别的 , 然后 ? " "
“听起来像是最终决定了,”他语气很不友好地说, “那还有其他人选吗? ”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ,
" You have no right to say that ,
" 你有不正确的到说那 ,
你没有权利这么说 ,

" [ænd; ənd][gælvə] [θɔ:t] [ə'gen] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['noʊblmən] [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)] [raɪdz] [ɪn]
" and Galva thought again of a certain nobleman and of delightful rides in
" 和加尔瓦想法再次的一个肯定贵族和的愉快骑行在
[ðə; ði] [gleɪdz] [ʌv; əv] [fɑ:ntənblu:] .
the glades of Fontainebleu .
这林间空地 的 枫丹白露 .
“加尔瓦又想起了某个贵族，以及在枫丹白露林荫道上愉快的骑行。

" ['pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [mɪs] ['bæksəndeɪ] , [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [ju:; jʊ] . "
" Pardon me , Miss Baxendale , I have offended you . "
" 赦免我 , 错过巴克斯代尔 , 我有被冒犯了 你 . "
“对不起，巴克斯代尔小姐，我冒犯了您。”

" [ə'fendɪd] — [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ][stɔ:p][tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt]
" Offended — no , but I am afraid you have put a stop to a very pleasant
" 被冒犯了 — 不 , 但我我是害怕的你 有放一个停止到 一个 非常 令人愉快的
[ˈfrendʃɪp] .
friendship .
友谊 .
“我并不生气——不，但我恐怕你终结了一段非常愉快的友谊。”

[ðɪːz] [wɔːks] [wɪl] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [naʊ] , [wəʊnt] [ðeɪ] ?
These walks will be impossible now , won't they ?
这些 散步 将要 是 不可能的 现在 , 惯于 他们 ?

现在这些散步活动不可能再进行了，对吧？

" [ðə; ðɪ][gɜːrl] [smaɪld] [ə; eɪ][sæd][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] : " [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈʃɑːpɪŋ]
" The girl smiled a sad little smile and went on : " I have some shopping
" 这 女孩 微笑 一个 伤心 小的 微笑 和 去 在 : " 我 有 一些 购物
[tuː; tə][duː] ,
to do ,
到 做 ,

女孩露出一丝淡淡的忧伤微笑，继续说道：“我得去买些东西。”

[luːˈtenənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [striːt] [ʌp][ðer; ðər] [lʊks] [ˈpraːmɪsɪŋ] .
lieutenant , and that street up there looks promising .
中尉 , 和 那 街道 向上 那里 看起来 有前途 .

中尉，而且那条街看起来很有希望。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [tel] [ə; eɪ] [ɑːp] [maɪlz] [əˈweɪ] .
Do you know , a woman can tell a shop miles away .
做 你 知道 , 一个 女士 能 告诉 一个 店铺 英里 离开 .

你知道吗，女人能从很远的地方认出一家店。

" [ʃiː; ʃɪ] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
" She held out her hand , and in a moment she was gone ,
" 她 握住 出去 她 手 , 和 在 一个 片刻 她 曾是 已消失 ,
她伸出手，转眼间就消失了。

[ˈliːvɪŋ] [luːˈtenənt] [ˈgaːspə] - [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
leaving Lieutenant Gaspar Mozara with anger in his heart .
离开 中尉 加斯帕 - 和 愤怒 在 他的 心 .

留下加斯帕·莫扎拉中尉满腔怒火。

" [soʊ][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [wei] , [maɪ][ˈleɪdi] ; [ˈgaːspə] - [dʌz] [nɑːt][æsk] [twɑɪs] .
" So it must be the other way , my lady ; Gaspar Mozara does not ask twice .
" 所以 它 必须 是 这 其他 方式 , 我的 女士 ; 加斯帕 - 做 不是 问 两次 .

“所以一定是反过来的，夫人；加斯帕·莫扎拉不会问第二遍。”

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [bɪˈtwiːn] [set] [tiːθ] , [ænd; ənd] [heɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [fiˈɑːkrə] ,
" He said this between set teeth , and hailing a passing fiacre ,
" 他 说 这 之间 放 牙齿 , 和 欢呼 一个 通过 菲亚克 ,

“他咬牙切齿地说着，同时向一辆路过的菲亚克号帆船打招呼，”

[geɪv] [ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][seɪˈnjɔːr] - [haʊs] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [taʊn] .
gave the direction of Señor Dasso's house in the old town .
给予 这 方向 的 先生 - 房子 在 这 老的 镇 .

指明了老城区达索先生家的方向。

[dæsoʊ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈriːdɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊk] - [ˈpænlɪd] [ˈlaɪbrəri] .
Dasso was sitting reading in the oak - panelled library .
达索 曾是 坐着 阅读 在 这 橡木 - 镶板 图书馆 .

达索坐在橡木镶板的图书馆里看书。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [əˈpɑːrtmənt] , [loʊ] [ˈsɪlɪŋd] [ænd; ənd][ˈsɑːmbər][ɪn] [ˈkʌləɪŋ] .
It was a dignified apartment , low ceiled and sombre in colouring .
它 曾是 一个 凝重 公寓 , 低的 天花板 和 阴沉 在 染色 .

那是一间典雅的公寓，天花板较低，色调沉稳。

[ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [pleɪd] [ˈrɪtʃli] [ɑ:n][ðə; ði][da:rk] [red] [ˈhæŋɡɪŋz] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈpjʊ:tər] [wɪtʃ] [stʊd]
The firelight played richly on the dark red hangings and on the pewter which stood
这 火光 玩 丰富 在 这 黑暗的 红色的 绞刑 和 在 这 锡 哪个 站立
[ɑ:n][ðə; ði] [loʊ] [ˈbʊkˌkeɪsɪz] .
on the low bookcases .
在 这 低的 书柜 .

火光在深红色的挂毯和矮书柜上的锡器上投下斑驳的光影。

[ɪn] [ˈʃædʊʃi] [ˈkɔ:rnərz] [stʊd] [ˈsu:ts][ʌv; əv] [ˈɑ:rmər] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bra:nz]
In shadowy corners stood suits of armour , with here and there a choice bronze
在 阴暗的 角落 站立 西装 的 盔甲 , 和 这里 和 那里 一个 选择 青铜
[ˈstætʃu:] .
statue .
雕像 .

阴暗的角落里摆放着一副副盔甲，不时可见一尊精美的青铜雕像。

[ðə; ði][eks] - [ˈdɪktətər] [pʊt] [əˈsaɪd][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][roʊz][æz; əz][ðə; ði] [lu:ˈtenənt] [wʌz; wəz]
The ex - Dictator put aside the book and rose as the lieutenant was
这 前任 - 独裁者 放 旁边 这 书 和 玫瑰 作为 这 中尉 曾是
[əˈnaʊnst] ,
announced ,
宣布 ,

中尉被宣布就职时，这位前独裁者放下书本站了起来。

[ænd; ənd][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈoʊ] [ʌv; əv] [ˈɡri:tɪŋ] .
and held out his hand with a show of greeting .
和 握住 出去 他的 手 和 一个 展示 的 问候 .

他伸出手表示问候。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I have been expecting you , " he said .
" 我 有 到过 期待 你 , " 他 说 .

“我一直在等你，”他说。

[ˈɡɑ:spə] - [dru:] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp][tu:; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz][hoʊst] ,
Gaspar Mozara drew a chair up to face his host ,
加斯帕 - 画 一个 椅子 向上 到 脸 他的 主持人 ,

加斯帕·莫扎拉拉过一把椅子，面向他的主人坐下。

[ænd; ənd] [θru:] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .
and threw himself into it with an oath .
和 扔 他自己 进入 它 和 一个 誓言 .

他立誓投身其中。

[dæsoʊ] [lʊkt] [hɪz; ɪz][ɪnˈkwaɪəɪz] .
Dasso looked his inquiries .
达索 看起来 他的 查询 .

达索查看了他的询问。

" [ɪkˈspektɪŋ] [ˌem ˈi:] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
" Expecting me , have you ?
" 期待 我 , 有 你 ?

“你在等我吗？ ”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈju:sləs] [maɪ] [ˈwɜ:riɪŋ] [ju:; jʊ] , [seɪˈnjɔ:r] , [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [nu:z] .
It was useless my worrying you , señor , until I had news .
它 曾是 无用 我的 令人担忧 你 , 先生 , 直到 我 有 消息 .

先生，我让您担心也是徒劳，直到我得到消息。

" [seɪˈnjɔ:r][dæsoʊ][roʊz][ænd; ənd][pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈjʌŋ] [ˈmænz] [ˈʃoʊldər] .
" Señor Dasso rose and put his hand on the young man's shoulder .
" 先生 达索 玫瑰 和 放 他的 手 在 这 年轻的 男人的 肩膀 .

“达索先生站起身，把手放在年轻人的肩膀上。

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , ['ga:spə] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['sɜ:rlɪ] .
" **Now look here , Gaspar , there's no need for you to be surly .**
" 现在 看 这里 , 加斯帕 , 有 不 需要 为了 你 到 是 粗鲁 .
“听着，加斯帕，你没必要这么生气。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [ə'hed] [ɪn][sæn][pi:'etroʊ] ,
There are times ahead in San Pietro ,
那里 是 时代 前方 在 圣 皮耶特罗 ,
圣彼得罗还有很长的路要走。

[ænd; ænd][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ɑ:nə-d] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['tʃʊʊzn] [ju:; jʊ][tu:; tə] [wɜ:rk]
and you should be honoured to think that I have chosen you to work
和 你 应该 是 荣幸 到 思考 那 我 有 选定 你 到 工作
[wɪð; wɪθ][em 'i:] .
with me .
和 我 .
你应该感到荣幸，因为我选择了你与我一起工作。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [kɑ:rdz] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər][dʒʌst][maɪ] ['seɪfgɑ:rd] ,
Oh , I know you are thinking of those cards — they are just my safeguard ,
哦 , 我 知道 你 是 思维 的 那些 牌 — 他们 是 只是 我的 保障 ,
['hʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] , [ə'genst] ['tretʃəri] .
nothing more , against treachery .
没有什么 更多的 , 反对 背信弃义 .
哦，我知道你在想那些牌——它们只是我的防身武器，仅此而已，用来防止背叛。

[ə; eɪ][hænd] [satʃ] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ['pleɪɪŋ] [dʌz] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [trɪk] ,
A hand such as I am playing does not allow of throwing away a single trick ,
一个 手 这样的 作为 我 是 玩耍 做 不是 允许 的 投掷 离开 一个 单身的 诡计 ,
像我这手牌，一墩都不能丢。

[ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tjæns] .
of missing a single chance .
的 丢失的 一个 单身的 机会 .
错失一次机会。

[wɜ:rk] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['ga:spə] , [ænd; ænd] [fər'get] [ðæt] [ju:; jʊ] ['evər] [pleɪd] ['pʊʊkər] .
Work with me , Gaspar , and forget that you ever played poker .
工作 和 我 , 加斯帕 , 和 忘记 那 你 曾经 玩 扑克 .
加斯帕，跟我一起工作，把你曾经玩过扑克这件事忘掉吧。

" [ə; eɪ] ['mænsɜ:rvənt] ['entəd] [ænd; ænd] [pleɪst] [rɪ'freʃmənt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ænd; ænd] ['nɔɪzləsli]
" **A manservant entered and placed refreshment on the table and noiselessly**
" 一个 男仆 进入 和 放置 清爽 在 这 桌子 和 无声
[wɪð'dru:] .
withdrew .
退出 .
一名男仆进来，把茶点放在桌子上，然后悄无声息地退了出去。

[dæsəʊ] [pɔ:d] [aʊt] [mə'dɪrə] ['ɪntu:] [tu:] [θɪn] ['gɑ:blət] [ʌv; əv] [və'ni:ʃn] [glæs] [ænd; ænd] ['hændɪd] [wʌŋ]
Dasso poured out Madeira into two thin goblets of Venetian glass and handed one
达索 倾倒 出去 马德拉 进入 二 薄的 高脚杯 的 威尼斯 玻璃 和 递交 一
[tu:; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
to the young man ,
到 这 年轻的 男人 ,
达索将马德拉酒倒入两只细长的威尼斯玻璃高脚杯中，递给年轻人一只。

[ˈhuː] [ˈstʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈsiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡlɒʊɪŋ] [ˈkəʊl] [ðə; ði] [ˈdɪsˈdeɪnfl] [ˈfeɪs] [ˈʌv; əv]
who stood looking into the fire , seeing in the glowing coals the disdainful face of
WHO 站立 寻找 进入 这 火 , 看到 在 这 发光 煤炭 这 轻蔑的 脸 的
[ˈɡælvə][ˈbæksəndeɪl] .
Galva Baxendale .
加尔瓦 巴克斯代尔 .

他站在那里凝视着火焰，从炽热的煤炭中看到了加尔瓦·巴克斯代尔那不屑一顾的脸。

[hiː; hi] [ˈstʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklæŋkɪŋ] [ˈʌv; əv][spɜːrɜː][ɑːn][ðə; ði] [ˈpɑːlɪft] [ˈoʊk] [ˈflɔːr] [ænd; ənd] [ˈtʊk]
He stood up with a clanking of spurs on the polished oak floor and took
他 站立 向上 和 一个 叮当作响 的 马刺 在 这 抛光 橡木 地面 和 采取
[ðə; ði] [ɡlæs] .
the glass .
这 玻璃 .

他站起身，马刺在光滑的橡木地板上发出叮当的响声，然后拿起玻璃杯。

" [tuː; tə][ˈdæsoʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrekləs] [ˈlæf] ; " [tuː; tə] [kɪŋ] [ˈɡeɪbrɪəl] [ðə; ði][ˈfɜːrst] .
" To Dasso , " he said , with a reckless laugh ; " To King Gabriel the First .
" 到 达索 , " 他 说 , 和 一个 鲁莽 笑 ; " 到 国王 加布里埃尔 这 第一的 .
" 敬达索 , " 他肆无忌惮地大笑着说 ; " 敬加百列一世国王 . "

" [hiː; hi] [dreɪnd] [ðə; ði][ˈɡɑːblət] , [ðen] : " [juː; jʊ] [meɪ] [bɜːrɪn][ðə; ði][ˈkɑːrdz] , [ˈdæsoʊ] , [æz; əz][aɪ][ˈhæv; həv]
" He drained the goblet , then : " You may burn the cards , Dasso , as I have
" 他 排水 这 高脚杯 , 然后 : " 你 可能 烧伤 这 牌 , 达索 , 作为 我 有
[ˈbəːnd] [maɪ][ˈboʊts] .
burned my boats .
烧伤 我的 船 .

“他喝干了酒杯里的酒，然后说：‘你可以烧掉这些牌了，达索，就像我烧掉我的船一样。’

[ˈhɑːrt] [ænd; ənd] [ˈsoʊl] [aɪ][eɪ ˈem][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈeni] [wɜːrk] [ɪn][jʊr; jər] [ˈkɔːz] [aɪ] [wɪl] [ˈduː] ,
Heart and soul I am with you , and any work in your cause I will do ,
心 和 灵魂 我 是 和 你 , 和 任何 工作 在 你的 原因 我 将要 做 ,
我全心全意与你们同在，任何与你们事业相关的工作我都愿意去做。

[ˈfɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈkɔːz] , [tuː] , [naʊ] .
for it is my cause , too , now .
为了 它 是 我的 原因 , 也 , 现在 .

因为现在，这也是我的事业。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔːr] [ˈdevəlɪʃ] [ðə; ði][wɜːrk][ðə; ði] [ˈbetər] [aɪ][ˈæɪ; ʃəl] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
And the more devilish the work the better I shall like it .
和 这 更多的 恶魔般的 这 工作 这 更好的 我 将 喜欢 它 .

作品越是邪恶，我就越喜欢。

[maɪ][ˈfiːkrə] [ɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ˈdæsoʊ] ; [aɪ] [wɪl] [ˈkʌm] [əˈɡen] [ðɪs] [ˈiːvɪnɪŋ] .
My fiacre is outside , Dasso ; I will come again this evening .
我的 菲亚克 是 外部 , 达索 ; 我 将要 来 再次 这 晚上 .

我的菲亚克在外面，达索；我今晚还会再来。

[maɪ] [ˈnuːz] [ˈkæən; kən][ˈhoʊld] [ˈtɪl] [ðen] ; [aɪ][eɪ ˈem] [ˈteɪkɪŋ] [ˈdʒuːli][tuː; tə] [ˈlʌntʃ] [æt; ət][ɑːˈmɑːtoʊz] .
My news can hold till then ; I am taking Julie to lunch at Amato's .
我的 消息 能 抓住 直到 然后 ; 我 是 采取 朱莉 到 午餐 在 阿马托的 .

我的消息可以先放一放；我要带朱莉去阿马托餐厅吃午饭。

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˌaɪˈaɪ]
" CHAPTER XII
" 章 十二

第十二章

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkəˈθiːdrəl] [æt; ət] [ˈkɔːrbəʊ]
IN THE CATHEDRAL AT CORBO
在 这 大教堂 在 科尔博

在科尔博大教堂

[ˈʃɑ:pɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ˈgælvə][ˈbæksəndeɪl][æz; əz][ʃi:; ji] [meɪd]
Shopping was very far from the thoughts of Galva Baxendale as she made
购物 曾是 非常 远的 从 这 想法 的 加尔瓦 巴克斯代尔 作为 她 制成
[hɜ:r; hær] [wei] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] [ðæt] [ræn][æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌprɑ:məˈneɪd] .
her way up the street that ran at right angles to the promenade .
她 方式 向上 这 街道 那 跑 在 正确的 角度 到 这 长廊 ；

加尔瓦·巴克斯代尔沿着与海滨大道成直角的街道走去，购物这件事早已不在她的考虑范围之内。
[tu:ˈmʌltjuəs] [θɔ:ts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
Tumultuous thoughts they were ,
动荡的 想法 他们 是 ；

那真是纷乱的思绪，
[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv] [lu:ˈtenənt] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʌk] [di:] - [ləsu:ʒ] [pleɪd]
in which the figures of Lieutenant Mozara and the Duc de Choleaux Lasuer played
在 哪个 这 数据 的 中尉 - 和 这 杜克 德 - 拉苏尔 玩
[ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][pɑ:rts] .
important parts .
重要的 部分 ；

其中，莫扎拉中尉和肖洛·拉苏尔公爵扮演了重要角色。
[ʃi:; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [wɔ:kt] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] ,
She must have walked a considerable distance ,
她 必须 有 步行 一个 大量 距离 ；
她一定走了很远的路，

[fɔ:r; fær] [wen] [ʃi:; ji] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][ˈtaɪni] [wɔ:tʃ] [æt; ət][hɜ:r; hær] [rɪst] [ʃi:; ji] [sɔ:] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
for when she glanced at the tiny watch at her wrist she saw that it was
为了 什么时候 她 瞥了一眼 在 这 微小的 手表 在 她 手腕 她 锯 那 它 曾是
[ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] .
eleven o'clock .
十一 点钟 ；

当她瞥了一眼手腕上的小手表时，发现已经是十一点了。
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈsɑ:nərəs] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kla:k] [ri:tʃt] [hɜ:r; hær] , [ænd; ənd]
At the same moment the sonorous chimes of a clock reached her , and
在 这 相同的 片刻 这 响亮的 编钟 的 一个 钟 达到 她 ； 和
[ˈɡlænsɪŋ] [ʌp][ʃi:; ji] [sɔ:] ,
glancing up she saw ,
瞥了一眼 向上 她 锯 ；

就在这时，她听到了钟声悠扬的报时声，抬头一看，只见：
[brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈgeɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
between the gables of the houses at the end of the street ,
之间 这 山墙 的 这 房屋 在 这 结尾 的 这 街道 ；
在街道尽头房屋的山墙之间，

[ðə; ði] [waɪt] [fəˈsɑ:d] [ʌv; əv][ˈkɔrbou] [kəˈθi:drəl] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈbrɑɪtli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlɑɪt] .
the white façade of Corbo Cathedral showing brightly in the sunlight .
这 白色的 正面 的 科尔博 大教堂 显示 明亮地 在 这 阳光 ；
阳光下，科尔博大教堂洁白的外墙熠熠生辉。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hær][fɜ:rst] [θɔ:t] [ɑ:n] [əˈraɪvɪŋ] [ɪn][sæən][pi:ˈetroʊ][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tu:; tə]
It had been her first thought on arriving in San Pietro to pay a visit to
它 有 到过 她 第一的 想法 在 抵达 在 圣 皮耶特罗 到 支付 一个 访问 到
[ðə; ði] [tu:mz] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ɪl] - [ˈfeɪtɪd] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] .
the tombs of her ill - fated father and mother .
这 陵墓 的 她 患病的 - 命中注定 父亲 和 母亲 ；
她抵达圣彼得罗后的第一个念头就是去祭拜她不幸的父母的坟墓。

[ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [ˈnoʊn] [ðem; ðəm] , [ˌfiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈnɑːt][ˈbiː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpɔɪnjənt]
Never having known them , she could not be expected to feel a very poignant
绝不 拥有 已知 他们 , 她 可以 不是 是 预期的 到 感觉 一个 非常 令人心酸的
[ɔːr][ˈprez(ə)nt] [ɡriːf] ,
or present grief ,
或者 展示 悲伤 ,

由于从未见过他们，所以不能指望她感受到非常强烈或切身的悲痛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ,
but the sadness of the story made a deep impression ,
但 这 悲伤 的 这 故事 制成 一个 深的 印象 ,
但故事的悲伤情节给我留下了深刻的印象。

[ænd; ænd][æt; ət] [taɪmz] [ˌfiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːrˈself] [ðæt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈstɔːrhaʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and at times she tried to tell herself that within the storehouse of her
和 在 时代 她 尝试 到 告诉 她自己 那 之内 这 库 的 她
[ˈmeməri] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [blæk] - [ˈbɪrdɪd] [mæn] ,
memory there was a corner in which a black - bearded man ,
记忆 那里 曾是 一个 角落 在 哪个 一个 黑色的 - 留着胡子的 男人 ,
有时她试图告诉自己，在她记忆的宝库里，有一个角落，那里住着一个黑胡子男人，

[ə; eɪ] - [ˈɡlɪtər] [wɪð; wɪθ][ˈskaːrlət][ænd; ænd][ɡoʊld] , [hæd; həd] [pleɪs] .
a - glitter with scarlet and gold , had place .
一个 - 闪光 和 猩红 和 金子 , 有 地方 .
一个闪耀着猩红和金色光芒的地方。

[ə; eɪ] [ˈfænsi] , [ˈdaʊtləs] ,
A fancy , doubtless ,
一个 想要 , 毫无疑问 ,
无疑是一种幻想。

[ænd; ænd][wʌn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ɪɡˈzɪstəns] [hæd; həd][ˌfiː; ʃi] [ˈnevər] [left] [hɜːr; hər]
and one that would have had no existence had she never left her
和 一 那 会 有 有 不 存在 有 她 绝不 左边 她
[ˈkɔːrniʃ] [hoʊm] .
Cornish home .
康沃尔郡 家 .

如果她从未离开康沃尔的家乡，这一切或许都不会存在。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌfiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [taʊn] ,
But the knowledge that she had been born in the palace behind the town ,
但 这 知识 那 她 有 到过 出生 在 这 宫殿 在后面 这 镇 ,
[helpt] [ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n] ,
helped the illusion ,
帮助 这 错觉 ,
但她知道自己出生在城外的宫殿里，这更加巩固了她的幻想。

[æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] ,
an illusion of a father ,
一个 错觉 的 一个 父亲 ,
父亲的幻影

[ænd; ænd][ˌfiː; ʃi] [ˈɡræpəld] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvɪŋ]
and she grappled it to her soul with all the strength of her loving
和 她 缠斗 它 到 她 灵魂 和 全部 这 力量 的 她 爱
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .
她用她充满爱意的全部力量，将它紧紧地贴在了心上。

[ˈedwərd] [ˈsɪdni] [hæd; həd] , [həʊˈlevər] , [ˈriːzənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [truː] [kənˈspɪrətər]
Edward Sydney had , however , reasoning with the brain of your true conspirator
爱德华 悉尼 有 , 然而 , 推理 和 这 脑 的 你的 真的 同谋
, [bɪn] [fɜːrm] .
, been firm .
, 到过 公司 .

然而，爱德华·悉尼与你真正的同谋者的头脑进行推理后，态度变得坚定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
There was , to his mind ,
那里 曾是 , 到 他的 头脑 ,
that he was right
他 是 对 的
在他看来，确实如此。

[ə; eɪ] [greɪv] [rɪsk][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tuː] [dɪˈmɑːnstrətɪv] [ˈrevərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .
a grave risk to the living in a too demonstrative reverence for the dead .
一个 严重 风险 到 这 活的 在 一个 也 示范性的 尊敬 为了 这 死的 .
对死者过于公开的崇敬会给生者带来严重风险。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈɡriːd] [tuː; tə][wʌn] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [tuːmz] , [æz; əz][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈtʊrɪsts] ,
It is true he had agreed to one visit to the tombs , as ordinary tourists ,
它 是 真的 他 有 同意 到 一 访问 到 这 陵墓 , 作为 普通的 游客 ,
he would go
他 会 去
他确实同意像普通游客一样参观一次陵墓。

[ænd; ənd][ˈɡælvə] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
and Galva gave a little shudder at the recollection .
和 加尔瓦 给予 一个 小的 不寒而栗 在 这 回忆 .
回忆起往事，加尔瓦不禁打了个寒颤。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʊkt] [θruː] [ter; tɪ(ə)r] - [dɪmd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈefɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
She had looked through tear - dimmed eyes at the marble effigies of the
她 有 看起来 通过 撕 - 调暗 眼睛 在 这 大理石 人偶 的 这
[ˈmɒnəks] ,
monarchs ,
君主 ,
she wept
她 流泪
她泪眼朦胧地望着那些君主的石雕像，

[æt; ət][ðə; ði][stɜːrn][ˈkæmiɒʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər]
at the stern cameo of her father , and the cold beauty of her mother
在 这 船尾 客串 的 她 父亲 , 和 这 寒冷的 美丽 的 她 母亲
.
:
.
她父亲严厉的形象，以及她母亲冷艳的美貌。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈfɪɡjər] [ðə; ði] [ˈskʌlptər] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [hænd] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][fɔːrm]
In the latter figure the sculptor had with a cunning hand suggested the form
在 这 后者 数字 这 雕塑家 有 和 一个 狡猾 手 建议 这 形式
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈdreɪpəri] [æt; ət][ðə; ði] [brests] .
of a little child beneath the drapery at the breasts .
的 一个 小的 孩子 下面 这 布料 在 这 乳房 .
在后一个人物形象中，雕塑家巧妙地在胸前的帷幔下暗示出了一个小孩的形象。

[ˈɡælvə][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [blæk] - [roubd] [ˈsækrɪstən] ,
Galva had listened as in a dream to the little black - robed sacristan ,
加尔瓦 有 听着 作为 在 一个 梦 到 这 小的 黑色的 - 身着长袍 司事 ,
he heard
他 听到
加尔瓦仿佛在梦中聆听着身穿黑袍的小教堂司事的讲话。

[huːz] [ˈduːti][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃʊ] [ðə; ði] [ˈberɪəl] - [pleɪs] [tuː; tə] [ˈvɪzɪtər] ,
whose duty it was to show the burial - place to visitors ,
谁 责任 它 曾是 到 展示 这 葬礼 - 地方 到 访客 ,
he would go
他 会 去
负责向参观者介绍墓地的人，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['gæblɪd] [θruː] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] .

as he had gabbled through the history of the tragedy .
作为 他 有 喋喋不休 通过 这 历史 的 这 悲剧 .

他滔滔不绝地讲述了这场悲剧的来龙去脉。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [mɑː'nuːtli] [ðə; ði] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][tuːld][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [kɪŋ]
He described minutely the attack upon the palace and told of how the king
他 描述 精确到分钟 这 攻击 之上 这 宫殿 和 讲述 的 如何 这 国王

[ænd; ənd] [kwiːn] [met][ðer; ðər] ['dɛθs] .
and queen met their deaths .
和 女王 遇见 他们的 死亡人数 .

他详细描述了对王宫的袭击，并讲述了国王和王后是如何遇难的。

[ðə; ði]['berbi] ['prɪnses] [mə'rændə][hæd; həd][hɜːr; hər] [ʃer] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
The baby princess Miranda had her share , too , in the history ,
这 婴儿 公主 米兰达 有 她 分享 , 也 , 在 这 历史 ,

小公主米兰达在历史上也占有一席之地。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪdɪənt] [ðæt] [noʊ] [sə'spɪ(ə)n] [hæd; həd] ['evər] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]
and it was evident that no suspicion had ever come into the mind of

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sækrɪstən] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'diːd] [bɪn] ['berɪd]
the little sacristan that the body of the princess had not indeed been buried
这 小的 司事 那 这 身体 的 这 公主 有 不是 的确 到过 埋葬

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] .
with the mother .
和 这 母亲 .

显然，这位小司事从未怀疑过公主的遗体实际上并没有和她的母亲一起下葬。

['gælvə] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz]
Galva noticed that the narrator carefully avoided mentioning the names

[ʌv; əv] ['eni] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ə'tæk] ,
of any who had taken part in the attack ,
的 任何 WHO 有 已采取 部分 在 这 攻击 ,

加尔瓦注意到，叙述者刻意避免提及任何参与袭击的人的名字。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [siːnz] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['evər] ['teɪkən] [pleɪs]
and she found it hard to believe that such scenes could have ever taken place

[ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['plezər] .
in this kingdom of gaiety and pleasure .
在 这 王国 的 欢乐 和 乐趣 .

她很难相信，在这个充满欢乐和享乐的王国里，竟然会发生这样的事情。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][grɪm] ['hjuːmər] ['ɔːlmoʊst][ɪn] [ðɪs] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]
There would have been a grim humour almost in this listening to the details of

[hɜːr; hər] [oʊn] [deθ] [wen] [æn; ən] ['ɪnfənt] ,
her own death when an infant ,
她 自己的 死亡 什么时候 一个 婴儿 ,

聆听她讲述自己婴儿时期死亡的细节，几乎会有一种苦涩的幽默感。

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [les] ['pɪtɪf(ə)l] .
were the circumstances less pitiful .
是 这 情况 较少的 可怜 .

如果情况没那么糟糕的话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [draːpt] [ə; eɪ][goʊld] [piːs] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ,
She had dropped a gold piece into the box for the masses for the dead ,
她 有 掉落 一个 金子 片 进入 这 盒子 为了 这 群众 为了 这 死的 ,

她往供众人祭奠亡者的箱子里投了一枚金币。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sækristən] ['nʊʊtɪst] , [ænd; ənd][hi; hi] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [ðɪs] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['tʊrɪst]
which the sacristan noticed , and he looked curiously at this pretty little tourist
哪个 这 司事 注意到 , 和 他 看起来 奇怪的是 在 这 漂亮的 小的 游客
[hu:] [geɪv] [soʊ] ['dʒenərəsli] .
who gave so generously .
WHO 给予 所以 慷慨地 .

教堂司事注意到了这一点，他好奇地打量着这位慷慨解囊的漂亮小游客。

[ðen] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [tu; tə] [tel] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [saɪt] - [siəz]
Then , there had been nothing to tell them from the ordinary sight - seers
然后 , 那里 有 到过 没有什么 到 告诉 他们 从 这 普通的 视线 - 先知
,
,
,

然后，他们从普通的观光客那里也找不到什么可以告诉他们的。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['vɪzɪt] [ðæt] ['edwərd] [hæd; həd] [θɔ:t] [ɪk'spi:diənt] .
and it was the only visit that Edward had thought expedient .
和 它 曾是 这 仅有的 访问 那 爱德华 有 想法 权宜 .
这是爱德华认为唯一一次合适的访问。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['faɪndɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'loʊn] ,
And now , finding herself alone ,
和 现在 , 寻找 她自己 独自的 ,
而现在，她发现自己孤身一人。

[fɪ; fɪ] [felt] [æn; ən] [ˌʌŋkən'trəʊləbl] [dɪ'zaɪər][tu; tə] ['entər] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
she felt an uncontrollable desire to enter the cathedral and pray for a little
她 毛毡 一个 不可控的 欲望 到 进入 这 大教堂 和 祈祷 为了 一个 小的
[waɪl] .
while .
尽管 .

她感到一种无法抑制的渴望，想要走进大教堂祈祷一会儿。

[fɪ; fɪ] [wʊd] [na:t][gʊʊ] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['gɑ:rdi:ənz] [wɪʃ] ,
She would not go against her guardian's wish ,
她 会 不是 去 反对 她 监护人的 希望 ,
她不会违背监护人的意愿。

[bʌt; bət] [wʊd] [bi; bi] ['kɑ:ntent][tu; tə] [ni:l] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [neɪv] [ænd; ənd] [lʊk] [θru:] [ðə; ði] [oʊk]
but would be content to kneel in the great nave and look through the oak
但 会 是 内容 到 下跪 在 这 伟大的 中殿 和 看 通过 这 橡木
[skri:n] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [ˌmɔ:sə'li:əm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɛstrɑ:tʊs][frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði]
screen that divided the mausoleum of the Estratos from the main body of the
屏幕 那 分割 这 陵 的 这 层 从 这 主要的 身体 的 这
[tʃɜ:rtʃ] .
church .
教会 .
但他会满足于跪在宏伟的中殿里，透过橡木屏风向外眺望，这屏风将埃斯特拉托斯的陵墓与教堂的主体部分隔开。

[ðə; ði] [kə'θi:drəl] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊld] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
The cathedral stood on the edge of the old part of the town ,
这 大教堂 站立 在 这 边缘 的 这 老的 部分 的 这 镇 ,
大教堂矗立在老城区的边缘，

[ænd; ənd][ˈgælvə][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪŋz] .
and Galva was struck by the difference in her surroundings .
和 加尔瓦 曾是 击 经过 这 不同之处 在 她 周围环境 .
加尔瓦对周围环境的变化感到震惊。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [gri:n] - [veɪld] [ə'merɪkən] ['tʊrɪsts] , [hu:] , [gaɪd] - [bʊk] [ɪn]
Apart from a group of green - veiled American tourists , who , guide - book in
除 从 一个 团体 的 绿色的 - 含蓄 美国人 游客 , WHO , 指导 - 书 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,

除了几位戴着绿色面纱、手持旅游指南的美国游客之外，

[wɜ:r; wər] [geɪzɪŋ] [ʌp][æ; ət][ðə; ðɪ] ['feɪməs] [rouz] ['wɪndəʊ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['sentrəl] [pɔ:rtʃ] ,
were gazing up at the famous rose window over the central porch ,
是 凝视 向上 在 这 著名的 玫瑰 窗户 超过 这 中央 门廊 ,
他们抬头凝视着中央门廊上方著名的玫瑰花窗，

[ʃi:; ʃɪ] [si:md] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][sæən][pi:'etroʊ] .
she seemed alone with the natives of San Pietro .
她 似乎 独自的 和 这 本地人 的 圣 皮耶特罗 .

她似乎独自一人与圣彼得罗的当地居民在一起。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æ; ət][ðə; ðɪ] [pʊr] ['hauzɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['broʊkən] [ru:fs] ,
She looked in astonishment at the poor houses , with their broken roofs ,
她 看起来 在 惊讶 在 这 贫穷的 房屋 , 和 他们的 破碎的 屋顶 ,
她惊讶地看着那些破败不堪的房屋，屋顶都已坍塌。

[ænd; ænd][ðer; ðər] ['wɪndəʊz] [stʌft] [wɪð; wɪθ][rægz][ænd; ænd] [braʊn] ['peɪpər] ,
and their windows stuffed with rags and brown paper ,
和 他们的 视窗 填充 和 破布 和 棕色的 纸 ,
他们的窗户里塞满了破布和牛皮纸，

[æ; ət][ðə; ðɪ] [mi:n] ['lɪt(ə)] [ɑ:ps] [ænd; ænd][æ; ət][ðə; ðɪ] ['dɜ:tinɪs] [ænd; ænd] ['pɑ:vərti] - ['strɪkən] [lʊk]
at the mean little shops and at the dirtiness and poverty - stricken look
在 这 意思是 小的 商店 和 在 这 肮脏 和 贫困 - 受打击的 看
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pi:p(ə)] .
of the people .
的 这 人们 .

那些简陋的小商店，还有人们肮脏贫困的模样。

['lɪt(ə)] [dɑ:rk] - [aɪd] ['ɜ:tʃɪnz] , [fɪlθɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'stri:m] ,
Little dark - eyed urchins , filthy in the extreme ,
小的 黑暗的 - 眼睛 海胆 , 污秽 在 这 极端 ,
一群黑眼睛的小顽童，浑身脏兮兮的。

[rould] [ænd; ænd] [pleɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gʌtərs] [ʌn'tʃekt] [baɪ][ðə; ðɪ][ʌn'taɪdi] ['wɪmɪn] [hu:] ['aɪldɪ][ænd; ænd]
rolled and played in the gutters unchecked by the untidy women who idled and
滚动 和 玩 在 这 排水沟 未经核实 经过 这 凌乱 女性 WHO 闲置 和
[ˈɡɒsɪp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔ:weɪz] .
gossiped in the doorways .
闲聊 在 这 门口 .

孩子们在水沟里打滚玩耍，而那些衣衫褴褛、在门口闲逛闲聊的妇女们却毫不在意。

[ðə; ðɪ] [men] ['loʊfɪŋ] [æ; ət][ðə; ðɪ] [stri:t] ['kɔ:rnərz][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['leɪzi] - ['lʊkɪŋ] [set][ʌv; əv] ['rʌfi:ənz] ,
The men loafing at the street corners were a lazy - looking set of ruffians ,
这 男人 游手好闲 在 这 街道 角落 是 一个 懒惰的 - 寻找 放 的 恶棍 ,
街角闲逛的那些人看起来都是一群懒散的流氓。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['æspekt][wʌz; wəz][moʊst] [dɪ'presɪŋ] .
and the whole aspect was most depressing .
和 这 所有的 方面 曾是 最多 沉闷 .

整个过程令人非常沮丧。

[æz; əz][ˈgælvə] [əˈsendɪd] [ðə; ði][ˈsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈræɡɪd]
As Galva ascended the steps of the building between the rows of ragged
作为 加尔瓦 上升 这 步骤 的 这 建筑 之间 这 行 的 破烂不堪
[ænd; ənd] [ˈkrɪpld] [ˈbegərz] [huː] [ˈdeɪli] [ˈkɒŋgrɪgeɪtɪd] [ðer; ðər][tuː; tə][ɪkˈspoʊz][ðer; ðər] [ˈmɪzərɪz] [tuː; tə]
and crippled beggars who daily congregated there to expose their miseries to
和 残疾的 乞丐 WHO 日常的 聚集 那里 到 暴露 他们的 苦难 到
[ðə; ði] [ˈtʃərətəbli] [ɪnˈklaɪnd] ,
the charitably inclined ,
这 慈善地 倾斜 ,

当加尔瓦走上台阶，穿过一排排衣衫褴褛、残疾的乞丐时，他们每天聚集在这里，向有爱心的人诉说自己的悲惨遭遇。

[ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ˈhoʊpləs] [ˈpɑːvərti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːəl] [rɪˈzʌlt]
a conviction came to her that all this hopeless poverty was the real result
一个 定罪 来了 到 她 那 全部 这 绝望 贫困 曾是 这 真实的 结果
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪsɪpɪtɪd] [oʊld] [ˈmɑːnərk] [huː] [leɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] .
of the rule of the dissipated old monarch who lay dying up at the Palace .
的 这 规则 的 这 消散 老的 君主 WHO 躺 垂死 向上 在 这 宫殿 .

她确信，这一切绝望的贫困都是那个颓废的老君主统治的真正后果，而他当时正躺在宫殿里奄奄一息。

[ðə; ði] [nuː] [taʊn] [ʌv; əv][ˈkɔːboʊ][wɪð; wɪθ][ɪts][pəˈleɪ(ə)] [hoʊˈtel] [ænd; ənd] [waɪd] [ˈbʊləvɑːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
The new town of Corbo with its palatial hotels and wide boulevards was a
这 新的 镇 的 科尔博 和 它是 宫殿 酒店 和 宽的 林荫大道 曾是 一个
[ˈwaɪtɪd] [ˈseplkər] ,
whited sepulchre ,
漂白 坟墓 ,

科尔博这座新城，拥有富丽堂皇的酒店和宽阔的林荫大道，却像一座粉饰过的坟墓。

[bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [sæn][piːˈetroʊ] [ˈfestəd] [ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] .
behind which the sores of the true San Pietro festered in hiding .
在后面 哪个 这 疮 的 这 真的 圣 皮耶特罗 溃烂的 在 隐藏 .

真正的圣彼得教堂的疮疤就隐藏在背后，不断溃烂。

[æz; əz][ʃiː; ji] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [ʌp][ðə; ði] [haɪ] - [ruːft] [neɪv] [ʃiː; ji][toʊld][hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ]
As she walked slowly up the high - roofed nave she told herself that she was doing
作为 她 步行 缓慢地 向上 这 高的 - 有顶棚 中殿 她 讲述 她自己 那 她 曾是 正在做
[ɔːŋ] [tuː; tə] [ʃɜːrk] [hɜːr; hər] [ˈdestəni] ,
wrong to shirk her destiny ,
错误的 到 推脱 她 命运 ,

她缓缓走上高耸的教堂中殿，心里想着，逃避自己的命运是错误的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ˈpærɪs][ænd; ənd][ˈkɔːboʊ][ʃiː; ji][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [ʃiː; ji]
and that in the joys of Paris and Corbo she was apt to forget that she
和 那 在 这 喜悦 的 巴黎 和 科尔博 她 曾是 易于 到 忘记 那 她
[wʌz; wəz][ˈɡɑːdz] [əˈhɔɪntɪd] ,
was God's anointed ,
曾是 神的 受膏者 ,

在巴黎和柯布西耶的欢愉中，她很容易忘记自己是上帝的受膏者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər][hɜːrz] .
and that these people were hers .
和 那 这些 人们 是 她的 .

而且这些人都是她的。

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [bʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɛstrɑːtoʊs] [liːpt] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈduːti] [wʌz; wəz] [soʊ]
The royal blood of the Estratos leaped in her veins as her duty was so
这 皇家 血 的 这 层 跳跃 在 她 静脉 作为 她 责任 曾是 所以
[ˈpleɪnli] [ˈʃoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
plainly shown to her ,
显然 所示 到 她 ,

埃斯特拉托斯王室的血脉在她血管中奔涌，因为她的职责已清晰地展现在她面前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][ˈhændbæɡ][ə; eɪ][ˈrouzəri] — [fɔːr; fər][ˈɡælvə][hæd; həd] [bɪn]
and she took from her little handbag a rosary — for Galva had been
和 她 采取 从 她 小的 手提包 一个 念珠 — 为了 加尔瓦 有 到过
[brɔːt] [ʌp][baɪ] [ˈʌnə] - [ɪn][ðə; ði] [truː] [ˈkæθlɪk] [feɪθ] — [ænd; ənd] [ˈredʒɪstəd] [ə; eɪ] [vəʊ] [ðæt]
brought up by Anna Paluda in the true Catholic faith — and registered a vow that
带来 向上 经过 安娜 - 在 这 真的 天主教 信仰 — 和 挂号的 一个 发誓 那
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˈvɜːdʒənz] [help] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][sælˈveɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)l]
with the Blessed Virgin's help she would be the salvation of her people ,
和 这 蒙福 处女的 帮助 她 会 是 这 救恩 的 她 人们 ,

她从手提包里拿出一串念珠——因为加尔瓦是由安娜·帕卢达按照真正的天主教信仰抚养长大的——并发誓，在圣母玛利亚的帮助下，她将成为她人民的救赎者。

[ænd; ənd] [wʊd] [ækt][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ɪn][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [pəˈzi(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and would act to the utmost in her power in the high position to which she
和 会 行为 到 这 极致 在 她 力量 在 这 高的 位置 到 哪个 她
[hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] .
had been called .
有 到过 称为 .

她将竭尽全力履行她被赋予的崇高职责。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ˈekstəsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][oʊk] [skriːn] [ænd; ənd][let][ðə; ði][ˈaɪvəri]
She was in an ecstasy as she stood before the oak screen and let the ivory
她 曾是 在 一个 狂喜 作为 她 站立 前 这 橡木 屏幕 和 让 这 象牙
[ænd; ənd] [ˈrouzwʊd] [biːdz] [slɪp] [θruː] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡərz] .
and rosewood beads slip through her little fingers .
和 红木 珠子 滑 通过 她 小的 手指 .

她站在橡木屏风前，欣喜若狂，任由象牙和红木珠子从她的小指间滑落。

[ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] [ˈpɪrst] [ðə; ði] [emˈbleznri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [set] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [tuːmz] ,
The sunlight pierced the emblazonry of the window set high above the tombs ,
这 阳光 穿孔 这 纹章 的 这 窗户 放 高的 多于 这 陵墓 ,
阳光穿透了高悬于墓穴上方的窗户上的纹章，

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [pjʊr] [ˈɔrɪndʒ] [striːm] [ʌv; əv] [ˈreɪdiəns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈskʌlptʃəd] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv]
and threw a pure orange stream of radiance upon the sculptured image of
和 扔 一个 纯的 橙子 溪流 的 辐射 之上 这 雕塑 图像 的
[ðə; ði] [beɪb] [æt; ət][ðə; ði] [breɪst] ,
the babe at the breast ,
这 宝贝 在 这 胸部 ,

一道纯净的橙色光芒洒在乳房上雕刻的婴儿像上。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈwʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈpɑːrtɪd] [lɪps] [tʊk] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][æn; ən][ˈoʊmən] .
and the girl watching with parted lips took it for an omen .
和 这 女孩 观看 和 分手了 嘴唇 采取 它 为了 一个 预兆 .

而那个嘴唇微张的女孩则把这当作了一种预兆。

[ðen] [æz; əz][hɜːr; hər] [saɪt] [gruː] [mɔːr] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪɡ] [ˈdɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then as her sight grew more accustomed to the vague dimness of the
然后 作为 她 视线 生长 更多的 习惯 到 这 模糊的 昏暗 的 这
[kəˈθiːdrəl] [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡluːm] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz]
cathedral she started and gazed into the gloom at the foot of her mother's
大教堂 她 开始 和 凝视 进入 这 愁云 在 这 脚 的 她 母亲的
[sɑːrˈkɑːfəɡəs] .
sarcophagus .
石棺 .

随着她的视线逐渐适应了教堂昏暗的光线，她猛地抬起头，凝视着母亲石棺脚下的黑暗。

[ˈdɪmli] [ˈaʊtlaind] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈtesəˌleɪtɪd] [ˈpeɪvmənt] [nelt] [ðə; ði] [blæk] - [roʊbd] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Dimly outlined against the tessellated pavement knelt the black - robed figure of a
依稀 概述 反对 这 镶嵌式 路面 跪下 这 黑色的 - 身着长袍 数字 的 一个
[ˈwʊmən] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] ,
woman , a woman who ,
女士 , 一个 女士 WHO ,

在铺着马赛克瓷砖的人行道上，一个身穿黑袍的女人的身影隐约可见，她跪在那里，

[æz; əz][ʃi; ji] [wa:tɪt] ,
as she watched ,
作为 她 观看 ,

她看着，

[roʊz] [tu; tə][hɜ:r; həɾ] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ˈtɪmɪdli] [pleɪst] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈblɒsəmz]
rose to her feet and looking round timidly placed a spray of white blossoms
玫瑰 到 她 脚 和 寻找 圆形的 胆怯地 放置 一个 喷 的 白色的 花朵
[fʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [laɪt] .
full in the orange light .
满的 在 这 橙子 光 .

她站起身，怯生生地环顾四周，将一束盛开在橙色阳光下的白色花朵放在枝头。

[wɪð; wɪθ] [kəmˈprest] [lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ˈbɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ˈɡælvə] [dru:] [bæk] [ˈɪntu:]
With compressed lips and a heart bursting with compassion Galva drew back into
和 压缩 嘴唇 和 一个 心 爆发 和 同情 加尔瓦 画 后退 进入
[ðə; ði] [ˈʃædou] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtʃæp(ə)] [æz; əz] [ˈʌnə] - ,
the shadow of a little chapel as Anna Paluda ,
这 阴影 的 一个 小的 教堂 作为 安娜 - ,

加尔瓦紧抿着嘴唇，心中充满怜悯，退到一座小教堂的阴影里，安娜·帕卢达就在那里。

[ˈwɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] , [pæst] [hɜ:r; həɾ][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [kəˈθi:drəl] .
walking with bowed head , passed her and left the cathedral .
步行 和 鞠躬 头 , 通过了 她 和 左边 这 大教堂 .

他低着头，从她身边走过，离开了教堂。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [serˈnjɔ:r] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnefju:] [ʃʊd; ʃəd] [daɪn] [ðæt]
It had been arranged that Señor Luazo and his nephew should dine that
它 有 到过 安排 那 先生 - 和 他的 侄子 应该 用餐 那
[i:vnɪŋ] [æt; ət] [ˈventə] [ˈvɪlə] ,
evening at Venta Villa ,
晚上 在 文塔 别墅 ,

事先已安排卢阿索先生和他的侄子当晚在文塔别墅用餐。

[ænd; ənd][ˈɡælvə] [lʊkt] [ˈfɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][noʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈtreprɪdeɪʃ(ə)n] [tu; tə][ɑ:r ˈi:] - [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ðə; ði]
and Galva looked forward with no little trepidation to re - encountering the
和 加尔瓦 看起来 向前 和 不 小的 忐忑不安 到 关于 - 遭遇 这
[ˈæmərəs] [lu:ˈtenənt] .
amorous lieutenant .
多情 中尉 .

加尔瓦怀着忐忑不安的心情期待着再次遇到这位风流成性的中尉。

[æz; əz][ʃi; ji] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈdɹɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wer] [ˈedwərd][ænd; ənd] [ˈʌnə] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ]
As she entered the drawing - room where Edward and Anna awaited the coming
作为 她 进入 这 绘画 - 房间 在哪里 爱德华 和 安娜 等待中 这 未来
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ɡests] ,
of their guests ,
的 他们的 客人 ,

当她走进客厅时，爱德华和安娜正在那里等待客人的到来。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈmɪrər] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] [ænd; ənd] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [ˈfrentʃ] [ˈwɪndəʊz] [ʃəʊd]
the long mirror facing the door and between the two French windows showed
这 长的 镜子 面向 这 门 和 之间 这 二 法语 视窗 显示
[hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈreɪdiənt][gɜ:rɪ][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][roʊb][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:ft] [ˈklɪŋɪŋ] [blu:]
her a picture of a radiant girl in a simple robe of a soft clinging blue
她 一个 图片 的 一个 辐射状 女孩 在 一个 简单的 长袍 的 一个 柔软的 依恋 蓝色的
[məˈtɪriəl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [her] [kɔɪld] [ˈtɜ:rbən] - [waɪz] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ˈfeɪpli] [hed] .
material and with dark hair coiled turban - wise around a shapely head .
材料 和 和 黑暗的 头发 卷曲 头巾 - 明智的 大约 一个 优美 头 .

正对着门、位于两扇落地窗之间的长镜子映出一幅光彩照人的少女的画像，她身穿一件柔软贴身的蓝色素雅长袍，深色的头发盘成头巾状，环绕着她优美的头部。

[ˈedwərd] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][fɪ; fi] [ˈentəd] [ænd; ənd] [smaɪld] [hɪz; ɪz][ædməˈreɪʃ(ə)n] .
Edward looked up as she entered and smiled his admiration .
爱德华 看起来 向上 作为 她 进入 和 微笑 他的 钦佩 .
她进来时，爱德华抬起头，微笑着表达了他的钦佩之情。

[hi; hi][wʌz; wəz][fæst] [ˈɡroʊɪŋ] [əˈkʌstəmd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [moʊd][ʌv; əv][laɪf] ,
He was fast growing accustomed to his changed mode of life ,
他 曾是 快速地 生长 习惯 到 他的 已更改 模式 的 生活 ,
他很快就适应了这种改变后的生活方式。

[ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [teɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
and he was beginning to take as a matter of course things which a
和 他 曾是 开始 到 拿 作为 一个 事情 的 课程 事物 哪个 一个
[fju:] [mʌnθs] [əˈɡoʊ][hi; hi] [ˈskersli] [nu:] [ɪɡˈzɪstɪd] .
few months ago he scarcely knew existed .
很少 几个月 前 他 几乎 知道 存在 .
他开始把几个月前几乎闻所未闻的事物视为理所当然。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tu;; tə][bi; bi] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [ˈberskɪn] [rʌg] [ɪn] [frʌnt]
It was very pleasant to be standing there on the white bearskin rug in front
它 曾是 非常 令人愉快的 到 是 常设 那里 在 这 白色的 熊皮 小地毯 在 正面
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈweɪtɪŋ] [tu;; tə][ɪkˈstend][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈwelkəm] [tu;; tə][serˈnjɔ:ɹ] - [ænd; ənd]
of the fire waiting to extend the hand of welcome to Señor Luazo and
的 这 火 等待 到 延长 这 手 的 欢迎 到 先生 - 和
[lu:ˈtenənt] - .
Lieutenant Mozara .
中尉 - .

站在火堆前的白色熊皮地毯上，等待着向卢阿索先生和莫扎拉中尉伸出欢迎之手，感觉非常愉快。

[hi; hi] [smaɪld] [tu;; tə] [hɪmˈself] [ˈɡrɪmli] [æz; əz][hi; hi] [θɔ:t] [wʌt] [ˈi:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] [dɪˈstɪŋɡwɪft]
He smiled to himself grimly as he thought what either of these distinguished
他 微笑 到 他自己 阴沉地 作为 他 想法 什么 任何一个 的 这些 杰出的
[ˈpɜ:sənɪdʒz] [wʊd] [θɪŋk] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [si:] [ə; eɪ] [boʊd] [ˈlɪt(ə)]
personages would think if they could look back a while and see a bowed little
人物 会 思考 如果 他们 可以 看 后退 一个 尽管 和 看 一个 鞠躬 小的
[ˈfɪɡjər] [ˈʃʌflɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] .
figure shuffling across London Bridge .
数字 洗牌 穿过 伦敦 桥 .

他苦笑着想，如果这两位显赫人物能够回头看看，看到一个低着头的小身影蹒跚地走过伦敦桥，他们会作何感想。

[ˈsi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈwɪkər] [tʃer] [ˈʌnə] - [wʌz; wəz] [ˈwʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][hændz][ðə; ði]
Seated in a low wicker chair Anna Paluda was watching with folded hands the
坐着 在 一个 低的 柳条 椅子 安娜 - 曾是 观看 和 折叠 双手 这
[ˈflɪkərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [dʌtʃ] [ˈtaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rθ] .
flickering of the firelight on the Dutch tiles of the hearth .
闪烁 的 这 火光 在 这 荷兰语 瓷砖 的 这 炉 .

安娜·帕鲁达坐在矮矮的藤椅上，双手交叠，注视着壁炉荷兰瓦片上闪烁的火光。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈveri] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [sɪlk] [dres] — [ˈʌnə] [ˈnevər] [wɔːr] [ˈkʌlərz] — [rɪˈliːvd]
She looked very dignified in her black silk dress — Anna never wore colours — relieved
她 看起来 非常 凝重 在 她 黑色的 丝绸 裙子 — 安娜 绝不 穿着 颜色 — 松了口气
[baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈhɒnɪtən] [leɪs] [æt; ət] [θrəʊt] [ænd; ənd] [rɪsts] .
by a touch of Honiton lace at throat and wrists .
经过 一个 触碰 的 霍尼顿 蕾丝 在 喉 和 手腕 .
她身穿黑色丝绸连衣裙，显得非常端庄——安娜从不穿颜色鲜艳的衣服——领口和手腕处的霍尼顿蕾丝点缀，更添几分优雅。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ˈkɒʊzɪli][soʊ] .
The room was small , cosily so .
这 房间 曾是 小的 , 舒适地 所以 .
房间虽小，却很温馨。

[ðə; ði][ˈkɑːrpəts][ænd; ənd] [ˈkɜːtənz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈterə] - [ˈkɑːtə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər]
The carpets and curtains were of a rich terra - cotta and the furniture
这 地毯 和 窗帘 是 的 一个 富有的 大地 - 科塔 和 这 家具
[wʌz; wəz][broʊˈkeɪdɪd][ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [ˈjeləʊ] .
was brocaded in a dull yellow .
曾是 锦缎 在 一个 乏味的 黄色的 .
地毯和窗帘是华丽的赤陶色，家具则是暗黄色的锦缎。

[ˈdelɪkət] [ˈtʃaɪnə] [ʃoʊd] [ˈrɪtʃli] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɒʊ] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæbɪnət] ,
Delicate china showed richly in the shadowy recesses of a cabinet ,
精美的 中国 显示 丰富 在 这 阴暗的 凹陷处 的 一个 内阁 ,
精致的瓷器在橱柜阴暗的角落里显得格外耀眼。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ɪˈlektɪk] [bʌlbz] [ˈfeɪdɪd] [ɪn] [ˈjeləʊ] [sɪlk] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːft] [laɪt] .
and the little cluster of electric bulbs shaded in yellow silk gave a soft light .
和 这 小的 簇 的 电的 灯泡 阴影 在 黄色的 丝绸 给予 一个 柔软的 光 .
一小簇用黄色丝绸遮盖的电灯泡发出柔和的光线。

[ðə; ði] [tuː] [lɔːŋ] [ˈwɪndəʊz] , [rɪˈtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
The two long windows , reaching to the floor ,
这 二 长的 视窗 , 到达 到 这 地面 ,
两扇长窗直达地面，

[lʊkt] [laɪk] [ˈpænlz] [ʌv; əv] [bluː] - [blæk] [ˈvelvɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] [ˈæŋkər]
looked like panels of blue - black velvet in which the lights of the yachts anchored
看起来 喜欢 面板 的 蓝色的 - 黑色的 天鹅绒 在 哪个 这 灯 的 这 游艇 锚定
[ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ɡliːmd] [laɪk] [ˈdaɪəmənds] .
in the bay gleamed like diamonds .
在 这 湾 闪闪发光 喜欢 钻石 .
看起来像是蓝黑色的天鹅绒幕布，停泊在海湾里的游艇灯光在上面闪闪发光，如同钻石一般。

[wʌn] [kʊd; kəd] [kæʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ˈɔːlsəʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbælkəni] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][pɒts] [ʌv; əv] [ˈrʌbz]
One could catch a glimpse also of a balcony on which were pots of shrubs
— 可以 抓住 一个 一瞥 还 的 一个 阳台 在 哪个 是 锅 的 灌木
[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ɡriːn] [ˈpeɪntɪd] [ˈteɪblz] .
and little green painted tables .
和 小的 绿色的 绘 表格 .
还可以瞥见阳台上摆放着盆栽灌木和涂成绿色的小桌子。

[ˈɡælvə][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] - [ˈɡriːtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
Galva was relieved to find that Mozara greeted her as usual .
加尔瓦 曾是 松了口气 到 寻找 那 - 问候 她 作为 通常 .
加尔瓦松了口气，发现莫扎拉像往常一样向她问好。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上，

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'tentɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ['dɔrɪŋ] ['daɪnər] [ðæt][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪf]
he was so attentive to her during dinner that she found herself wondering if
他 曾是 所以 细心 到 她 期间 晚餐 那 她 成立 她自己 好奇 如果
[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:tɪ]['teɪkən][hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:] ['sɪrɪəsli] ,
she had not taken his remarks of the morning too seriously ,
她 有 不是 已采取 他的 评论 的 这 早晨 也 严重地 ,
晚餐时他对她体贴入微, 以至于她开始怀疑自己是不是把早上他的话太当真了。

[ænd; ənd] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn] [fʌn] [hæf][ðə; ði] [taɪm] .
and whether he had not been in fun half the time .
和 无论 他 有 不是 到过 在 乐趣 一半 这 时间 .
他是不是有一半时间都在玩乐?

[ðə; ði] ['daɪnər] , [wel] [sɜ:rvd] [ænd; ənd]['ædmərəbli] [kʊkt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] ,
The dinner , well served and admirably cooked , was a success ,
这 晚餐 , 出色地 服务 和 令人钦佩地 煮熟 , 曾是 一个 成功 ,
晚餐服务周到, 菜肴烹制精良, 非常成功。

[ænd; ənd][aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɒk, əu-] [wen] - [meɪd] [æn; ən][ɪk'skju:s][tu:; tə] [li:v]
and it was about ten o'clock when Mozara made an excuse to leave
和 它 曾是 关于 十 点钟 什么时候 - 制成 一个 原谅 到 离开
[ðem; ðəm] , ['pli:dɪŋ] [ə'hʌðər] [ə'pɔɪntmənt] .
them , pleading another appointment .
他们 , 恳求 其他 预约 .
大约十点钟的时候, 莫扎拉找了个借口离开, 声称还有另一个约会。

[ˈgælvə][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt][hi:; hi] [wɪft] [ðə; ði]['epɪsoʊd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn]
Galva had hoped that he wished the episode of the morning to be forgotten
加尔瓦 有 希望 那 他 希望 这 插曲 的 这 早晨 到 是 被遗忘的
,
/
,
加尔瓦希望人们能够忘记早上发生的那件事。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] " [gʊd] - [naɪt] " [hi:; hi]
but as she stood by the drawing - room door bidding him " good - night " he
但 作为 她 站立 经过 这 绘画 - 房间 门 投标 他 " 好的 - 夜晚 " 他
[tʌtft] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
touched on the subject .
感动 在 这 主题 .
但当她站在客厅门口向他道“晚安”时, 他却提到了这个话题。

" [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] , [mɪs] ['bæksəndeɪl] ?
" **Did you find the shop you wanted , Miss Baxendale ?**
" 做过 你 寻找 这 店铺 你 通缉 , 错过 巴克斯代尔 ?
“巴克斯代尔小姐, 您找到您想去的商店了吗? ”

" [ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['kʌlər] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [tʃi:ks] , [bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒər][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ]
" **She felt the colour come to her cheeks , but the soldier was waiting**
" 她 毛毡 这 颜色 来 到 她 脸颊 , 但 这 士兵 曾是 等待
[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] .
for an answer .
为了 一个 回答 .
她感到脸颊发烫, 但士兵正在等待她的回答。

" [noʊ] , [aɪm][ə'freɪd][nɑ:t] — [aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] . "
" **No , I'm afraid not — it was rather a disappointing morning** . "
" 不 , 我是 害怕的 不是 — 它 曾是 相当 一个 令人失望 早晨 . "
“不, 恐怕不是——今天早上真是令人失望。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [wi:; wi] [ɑ:r; ə] [frendz] , [aɪ] [hoʊp] , [mɪs]
" It was to me , " he said ; " but we are friends , I hope , Miss
" 它 曾是 到 我 , " 他 说 ; " 但 我们 是 朋友们 , 我 希望 , 错过
['bæksəndeɪl] , [eɪ] ?
Baxendale , eh ?
巴克斯代尔 , 嗯 ?

“是对我而言,”他说; “但我希望我们还是朋友, 巴克斯代尔小姐, 对吧? ”

[aʊər; ɑ:r] [ə'pɔɪntmənt] [fɔ:r; fər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [hoʊldz] [gʊd] , [aɪ] [hoʊp] ?
Our appointment for to - morrow holds good , I hope ?
我们的 预约 为了 到 - 明天 持有 好的 , 我 希望 ?
希望我们明天的约会一切顺利吧?

" [ænd; ænd] ['gælvə] [hæd; həd] [lʊkt] ['sɪriəs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [smaɪld] ['sʌnɪli] [ɪn] ['ænsər]
" And Galva had looked serious for a moment , then smiled sunnily in answer
" 和 加尔瓦 有 看起来 严肃的 为了 一个 片刻 , 然后 微笑 阳光明媚 在 回答
.
:
.

“加尔瓦严肃地看了看他, 然后笑着回答。

[wʌns] [klɪr] [ʌv; əv] ['ventə] ['vɪlə] , [ðə; ði] [lu:'tenənt] [tɜ:rnd] ,
Once clear of Venta Villa , the lieutenant turned ,
一次 清除 的 文塔 别墅 , 这 中尉 转向 ,
离开文塔别墅后, 中尉转身离开。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ɑ:rk] [læmps] [ʃʊd] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [fə'rɑ:səti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sæloʊ] [feɪs] [æz; əz] [hi:; hi]
and the arc lamps showed the cunning ferocity of his sallow face as he
和 这 弧 灯 显示 这 狡猾 恶 的 他的 黄褐色 脸 作为 他
[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] .
shook his fist at the house he had just left .
摇晃 他的 拳头 在 这 房子 他 有 只是 左边 .
弧光灯映照出他蜡黄脸上狡黠的凶狠, 他朝着刚刚离开的房子挥舞着拳头。

" [frendz] !
" Friends !
" 朋友们 !
“朋友们!

" [hi:; hi] [hist] .
" he hissed .
" 他 嘶嘶作响 .
他嘶嘶地说。

" [jes] , [maɪ] [wɜ:rk] [wɪl] [bi:; bi] ['ɪziə] [ɪf] [wi:; wi] [ɑ:r; ə] [frendz] .
" Yes , my work will be easier if we are friends .
" 是的 , 我的 工作 将要 是 更轻松 如果 我们 是 朋友们 .
“是的, 如果我们成为朋友, 我的工作会更容易。”

" [ðen] [hi:; hi] ['hɜ:rid] [ɑ:n] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [dæsəʊ] .
" Then he hurried on to keep his appointment with Dasso .
" 然后 他 慌忙 在 到 保持 他的 预约 和 达索 .
然后他匆匆赶去赴与达索的约会。

[ʔæftər] ['gælvə] [ænd; ænd] ['ʌnə] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] ,
After Galva and Anna had retired ,
后 加尔瓦 和 安娜 有 退休 ,
加尔瓦和安娜退休后,

[edwərd] [sæt] ['smoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gest] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)li] ['laɪbrəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlə] .
Edward sat smoking with his guest in the little library of the villa .
爱德华 卫星 吸烟 和 他的 客人 在 这 小的 图书馆 的 这 别墅 .
爱德华和他的客人坐在别墅的小图书馆里抽烟。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] ,
He thought it a good opportunity to talk over the state of affairs ,
他想法它一个好的机会到讲话超过这状态的事务 ,
他认为这是一个讨论当前局势的好机会。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [baɪ] [riˈmɑːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈruːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [helθ] [ðæt] [hæd; həd]
and he opened by remarking on the rumours of the king's health that had
和他打开经过评论在这谣言的这国王的健康那有
[bɪn] [raɪf] [ɪn][ˈkɔːrbou][ðə; ði][ləst] [fjuː] [deɪz] .
been rife in Corbo the last few days .
到过普遍存在在科尔博这最后的很少天 .

他首先谈到了过去几天在科尔博城盛行的关于国王健康状况的谣言。
[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] [ˈmedɪtətvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
The old gentleman stroked his long white beard meditatively for a moment .
这老的绅士抚摸他的长的白色的胡须冥想地为了一个片刻 .
老先生沉思片刻，抚摸着他长长的白胡子。

" [aɪˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] ; " [ðə; ði] [ɡʊd] [ɡɑːd] [iːz] [hɪz; ɪz] [ˈpæsɪŋ] .
" **It cannot be long now , " he said at last ; " the good God ease his passing** .
" 它不能是长的现在 , " 他说在最后的 ; " 这好的上帝舒适他的通过 .
“应该不会太久了,”他最后说道; “愿上帝让他安详地离世。”

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [mʌst; məst][hoʊld][hɜːrˈself] [ɪn] [ˈredɪnəs] ,
The princess must hold herself in readiness ,
这公主必须抓住她自己在这准备就绪 ,
公主必须时刻做好准备。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [breθ] [liːvz] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][enˈriːkəj] , [dæsoʊ] ,
for at the moment the breath leaves the body of Enrico , Dasso ,
为了在这片刻这气息树叶这身体的恩里科 , 达索 ,
就在恩里科·达索的气息离开身体的那一刻，

[huː] [hæz; həz] [ˈmeni] [frendz] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] , [wɪl] [ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] ,
who has many friends in the army , will hasten to the Palace ,
WHO 有许多朋友们在这军队 , 将要赶到这宫殿 ,
在军队里人脉广的人，会急忙赶往皇宫。

[ænd; ʌnd] [wɪl] [kɔːz] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [kɪŋ] .
and will cause himself to be proclaimed king .
和将要原因他自己到是宣布国王 .
他将自立为王。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ʌndərˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [speɪn] [hɜːrˈself] .
I know that , in this , he has a secret understanding with Spain herself .
我知道那 , 在这 , 他有 一个 秘密 理解 和 西班牙 她自己 .
我知道，在这件事上，他与西班牙方面有着某种秘密协议。

[məˈrændə] — [aɪ] [miːn] [ˈɡælvə] — [mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər][ˈɔːlsoʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈsɪdni] ; [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)]
Miranda — I mean Galva — must be there also , Mr . Sydney ; the people
米兰达 — 我意思是加尔瓦 — 必须 是 那里 还 , 先生 . 悉尼 ; 这 人们
[mʌst; məst] [tʃuːz] . " **must choose** . "
必须 选择 . "
米兰达——我是说加尔瓦——也必须在那里，悉尼先生；人民必须做出选择。”

" [ænd; ʌnd] [wʌt] [wɪl] [speɪn] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? "
" **And what will Spain say to that ?** "
" 和 什么 将要 西班牙 说 到 那 ? "
西班牙对此会作何反应？

" [speɪn] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [ɪz] ['paʊərləs] [wer] [æn; ən][ɛstrɑ:tʊʃ][ɪz] [kən'sɜ:rnd] .
" **Spain , my dear sir , is powerless where an Estrato is concerned .**
" 西班牙 , 我的 亲爱的 先生 , 是 无力 在哪里 一个 层 是 担心的 .
" 亲爱的先生, 西班牙在埃斯特拉托问题上无能为力。"

[ɛn'ri:kouz] ['nefju:] ['i:v(ə)n][mʌst; məst][baʊ; boʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər][kleɪm] .
Enrico's nephew even must bow to her claim .
恩里科的 侄子 甚至 必须 弓 到 她 宣称 .
就连恩里科的侄子也不得不承认她的说法。

[bɪ'li:v] [em 'i:][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] ['dɪfɪkəltɪ] ;
Believe me there will be no difficulty ;
相信 我 那里 将要 是 不 困难 ;
相信我, 不会有任何问题;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [taɪm] [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [ə'laʊ] [dæsəʊ][tu:; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [θroʊn] [æt; ət][ɔ:l] .
but it is better to be in time and not to allow Dasso to mount the throne at all .
但 它 是 更好的 到 是 在 时间 和 不是 到 允许 达索 到 山 这 王座 在 全部 .
但最好还是及时阻止达索登上王位。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]['hɑ:rdər][tu:; tə] [dɪs'la:dʒ] [hɪm; ɪm][wʌns][ðer; ðər] , [ðæn; ðən][wi:; wi][ɪ'mædʒɪn] .
It might be harder to dislodge him once there , than we imagine .
它 可能 是 更难 到 松动 他 一次 那里 , 比 我们 想象 .
一旦他在那里, 想要把他赶走可能比我们想象的要难。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['nɪrər] [tu:; tə] ['edwərd] .
" **The old man paused for a moment and drew his chair nearer to Edward .**
" 这 老的 男人 暂停 为了 一个 片刻 和 画 他的 椅子 更近 到 爱德华 .
老人停顿了一下, 把椅子拉近爱德华身边。

" [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['veri] [hɑ:rd] [ðæt] ['i:vnrɪŋ] [ðeɪ] [met][æt; ət][maɪ] [haʊs] .
" **I saw him look at her very hard that evening they met at my house .**
" 我 锯 他 看 在 她 非常 难的 那 晚上 他们 遇见 在 我的 房子 .
"那天晚上他们在我家见面时, 我看到他非常认真地看着她。"

[ðeɪ] [seɪ] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
They say , " his voice sank to a whisper ,
他们 说 , " 他的 嗓音 沉没 到 一个 耳语 ,
他们说, "他的声音低沉下来, 几乎变成了耳语。"

" [ðæt] ['geɪbriəl] - [wʌz; wəz][ðə; ði][hænd] [ðæt] [strʌk] [daʊn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['vɪktəms] [ðæt] [naɪt]
" **that Gabriel Dasso's was the hand that struck down the royal victims that night**
" 那 加布里埃尔 - 曾是 这 手 那 击 向下 这 皇家 受害者 那 夜晚
[fɪfti:n] ['jɪrz] [ə'gəʊ] .
fifteen years ago .
十五 年 前 .
"十五年前的那个夜晚, 加布里埃尔·达索的手杀死了那些皇室受害者。"

[aɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] [ə'loʊn][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][bənd][ʌv; əv] [kən'spɪərətəz] [went]
It is said that he and one other alone of all the band of conspirators went
它 是 说 那 他 和 一 其他 独自的 的 全部 这 乐队 的 阴谋者 去
[raɪt] [θru:] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
right through with it .
正确的 通过 和 它 .
据说, 在所有同谋者中, 只有他和另一人真正付诸行动。

[ðæt] ['ʌðər] , [ə; eɪ][seɪ'njɔ:r] [ɔ:'reɪts] , [ʃɑ:t] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] . " **That other , a Señor Orates , shot himself within a week . "**
那 其他 , 一个 先生 演说家 , 射击 他自己 之内 一个 星期 . "
另一位名叫奥拉特斯的先生, 不到一周就开枪自杀了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] — [du:] [ðeɪ] [noʊ] [ðis] ?
" **And the people — do they know this ?**
" 和 这 人们 — 做 他们 知道 这 ?

“而民众——他们知道这一点吗？”

" [seɪ'njɔ:r] - [meɪd] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['dʒestʃər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
" **Señor Luazo made an expressive gesture with his hands .**
" 先生 - 制成 一个 富有表现力的 手势 和 他的 双手 .
“卢阿索先生用手做了一个富有表现力的手势。”

" [fɪfti:n] ['jɪrz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , ['mɪstər] . ['sɪdni] ,
" **Fifteen years is a long time , Mr . Sydney ,**
" 十五 年 是 一个 长的 时间 , 先生 . 悉尼 ,
“十五年可不是一段短时间，悉尼先生。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][sæn][pi:'etrou][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['meməri] .
and the people of San Pietro have a short memory .
和 这 人们 的 圣 皮耶特罗 有 一个 短的 记忆 .
圣彼得罗的人们记忆力很差。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ju: 'es][oʊld][wʌnz] , [wi:: wi] [hu:] [nu:] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwi:n]
There are a few of us old ones , we who knew the king and his queen
那里 是 一个 很少 的 我们 老的 一个 , 我们 WHO 知道 这 国王 和 他的 女王
,
.
,
我们这些老家伙中有几个，我们认识国王和王后。

[hu:] [du:][nɑ:t] [fər'get] .
who do not forget .
WHO 做 不是 忘记 .
那些不会忘记的人。

[wi:: wi][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [ðis] [deɪ] [fɔ:r; fər] [fɪfti:n] ['jɪrz] .
We have been unconsciously awaiting this day for fifteen years .
我们 有 到过 不知不觉 等待中 这 天 为了 十五 年 .
十五年来，我们一直在潜意识里等待着这一天的到来。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [dæsou] [sɔ:] ['eni] ['laɪknəs] [wen] [hi:: hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ?
I wonder if Dasso saw any likeness when he looked at her ?
我 想知道 如果 达索 锯 任何 相似 什么时候 他 看起来 在 她 ?
我想知道达索看着她时，有没有觉得她和自己长得像？

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['laɪknəs] , [ɪ'lʊ:sɪv] [ɪn'di:d] ,
There is a likeness , elusive indeed ,
那里 是 一个 相似 , 难以捉摸的 的确 ,
两者之间确实存在某种相似之处，虽然难以捉摸。

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [si:] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [kwi:n] ['eli:n] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] [lʊk]
but at times I see the eyes of Queen Elene as I have seen them look
但 在 时代 我 看 这 眼睛 的 女王 埃琳娜 作为 我 有 已见 他们 看
[ɑ:n] [ðouz] [ʃi:: ʃi] [laɪkt] .
on those she liked .
在 那些 她 喜欢 .
但有时我会看到艾琳女王的眼神，就像她看向她喜欢的人一样。

[ɪf] [dæsou] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [tu:] , [hi:: hi] [wɪl] [bi:: bi] ['deɪndʒərəs] .
If Dasso saw it too , he will be dangerous .
如果 达索 锯 它 也 , 他 将要 是 危险的 .
如果达索也看到了，那他就危险了。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɪʃuː] [wɪð; wɪθ] [ˈɡeɪbrɪəl] ; [ˈredʒɪsaɪd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ,
I would like to come to an issue with Gabriel ; regicide that he is ,
我 会 喜欢 到 来 到 一个 问题 和 加布里埃尔 ; 弑君者 那 他 是 ;
我想谈谈加布里埃尔的问题；他是个弑君者，

[hiː; hi][ɪz] [rɪˈsiːvd] [ˈevriwɛr] .
he is received everywhere .
他 是 已收到 到处 .
他所到之处都受到欢迎。

[hɪz; ɪz] [kraɪm] [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
His crime has never been brought home to him ,
他的 犯罪 有 绝不 到过 带来 家 到 他 ,
他从未意识到自己的罪行。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ɪz] [rɪˈɡɑːrɪdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l][wʌn] .
and in any case is regarded as a political one .
和 在 任何 案件 是 认为 作为 一个 政治的 一 .
无论如何，这都被视为一起政治事件。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [bɔɪl] , [seɪˈnjɔːr] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][maɪ] [ˈteɪbl] .
It has made my blood boil , señor , to see him at my table .
它 有 制成 我的 血 熬 , 先生 , 到 看 他 在 我的 桌子 .
先生，看到他坐在我的餐桌旁，我真是怒火中烧。

" [lɔːŋ] [ˈæftər][seɪˈnjɔːr] - [hæd; həd] [left] , [ˈedwərd] [sæt] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaɪŋ] [ˈfaɪər] .
" **Long after Señor Luazo had left , Edward sat gazing into the dying fire .**
" 长的 后 先生 - 有 左边 , 爱德华 卫星 凝视 进入 这 垂死 火 .
“卢阿佐先生离开很久之后，爱德华仍然坐在那里凝视着即将熄灭的火焰。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [lʊkt] [ˈɪnlənd] ,
The windows of the library looked inland ,
这 视窗 的 这 图书馆 看起来 内陆 ,
图书馆的窗户朝向内陆，

[ænd; ənd][baɪ] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs]
and by turning his head he could see the row of lights in the Palace
和 经过 转弯 他的 头 他 可以 看 这 排 的 灯 在 这 宫殿
[ˈwɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

他转过头，就能看到宫殿窗户里的一排灯光。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪŋ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [əˈfer] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət][fɜːrst] [laɪk]
He thought of the dying king and of how the affair that looked at first like
他 想法 的 这 垂死 国王 和 的 如何 这 事务 那 看起来 在 第一的 喜欢
[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɑːmədi] ,
being a comedy ,
存在 一个 喜剧 ,

他想到了垂死的国王，以及这件起初看起来像喜剧的事情，

[maɪt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [naʊ] [dɪˈveləp] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈtrædʒədi] .
might at any moment now develop into a tragedy .
可能 在 任何 片刻 现在 发展 进入 一个 悲剧 .
随时可能演变成悲剧。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

[ðə; ði] [plɑ:t]
THE PLOT
这 阴谋

剧情

[ðə; ði] ['dɔ:rwei] [ʌv; əv] ['geɪbrɪəl] - [haʊs] [stʊd] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv] ['jeləʊ] [laɪt]
The doorway of Gabriel Dasso's house stood open and the gleam of yellow light
这 门口 的 加布里埃尔 - 房子 站立 打开 和 这 闪耀 的 黄色的 光
[ðæt] [kʌt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʃʊd] [oʊld] - [ðə; ði] [gru:m] ['hoʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ə; eɪ]
that cut into the darkness showed old Pietro the groom holding by the bridle a
那 切 进入 这 黑暗 显示 老的 - 这 新郎 保持 经过 这 辔 一个
[hɔ:rs] [ðæt] [si:mɪd] [baɪ][ɪts] ['sti:mɪŋ] [haɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rd] ['rɪdn] [ænd; ənd][bʌt; bət]
horse that seemed by its steaming hide to have been hard ridden and but
马 那 似乎 经过 它是 蒸煮 隐藏 到 有 到过 难的 骑 和 但
['nu:li] [ə'raɪvd] .
newly arrived .
新 到达的 .

加布里埃尔·达索家的门敞开着，一束黄光划破黑暗，映照出老马夫皮耶托正牵着一匹马，从它冒着热气的皮毛来看，这匹马似乎被骑得很辛苦，但刚到不久。

[lu:'tenənt] - ['slækənd] [hɪz; ɪz] [steps] [æz; əz][hi:; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [hɪl] ,
Lieutenant Mozaro slackened his steps as he mounted the hill ,
中尉 - 松弛 他的 步骤 作为 他 安装 这 爬坡道 ,
莫扎罗中尉上山时放慢了脚步。

['æskɪŋ] [hɪm'self] [wʌt] ['vɪzɪtə] [ðɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ðæt] [roʊd] [ɪn] [heɪst] [tu:; tə][dæsəʊ][æt; ət][soʊ] [leɪt]
asking himself what visitor this could be that rode in haste to Dasso at so late
问 他自己 什么 游客 这 可以 是 那 骑 在 匆忙 到 达索 在 所以 晚的
[æn; ən] ['aʊə] .
an hour .
一个 小时 .

他心想，这么晚了，究竟是哪位访客匆匆赶到达索呢？

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪzɪt][hi:; hi] [dru:] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv]
Remembering the business of his own visit he drew back into the shadow of
记住 这 商业 的 他的 自己的 访问 他 画 后退 进入 这 阴影 的
[ðə; ði]['steɪb(ə)l][jɑ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pəʊ'sɑ:ðɑ:] [ðæt] [stʊd] ['nɪrli] ['ɑ:pəzɪt] .
the stable yard of a little posada that stood nearly opposite .
这 稳定的 院子 的 一个 小的 波萨达 那 站立 几乎 对面的 .

想起自己此行的目的，他便退回到对面一家小旅馆的马厩院子的阴影里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] ['bɪznəs]
It was striking eleven down in the town and the inn had done its business
它 曾是 引人注目 十一 向下 在 这 镇 和 这 客栈 有 完毕 它是 商业
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
of the day ,
的 这 天 ,

镇上已经晚上十一点了，客栈今天的生意也结束了。

[ænd; ənd] , [seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][æn; ən] ['ʌpər] ['stɔ:ri] , [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑ:rkənəs]
and , save for a little square of light in an upper storey , was in darkness
和 , 节省 为了 一个 小的 正方形 的 光 在 一个 上 层 , 曾是 在 黑暗
.
:
.

除了楼上一小块光线之外，其他地方一片漆黑。

[ˈgɑːspə] [lənt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [geɪt] - [pəʊst][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [hɔːrs] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Gaspar leant against the gate - post and watched the horse standing with
加斯帕 倾斜 反对 这 门 - 邮政 和 观看 这 马 常设 和
[ˌaʊtˈstretʃt] [nek] [ænd; ənd] [ˈdruːpɪŋ] [hed] ,
outstretched neck and drooping head ,
伸展 脖子 和 下垂 头 ,
加斯帕尔倚在门柱上，看着那匹马伸着脖子，低着头站在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːm] [ˌsɪluˈetɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
and the form of the groom silhouetted against the glow of the hall .
和 这 形式 的 这 新郎 剪影 反对 这 辉光 的 这 大厅 .
新郎的身影在宴会厅的灯光映衬下显得格外醒目。

[oʊld] - [lʊkt] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfoʊ] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs]
Old Pieto looked now and again , with a show of impatience , within the house
老的 - 看起来 现在 和 再次 , 和 一个 展示 的 不耐烦 , 之内 这 房子
, [ˈθɪŋkɪŋ] ,
, thinking ,
, 思维 ,
老皮埃托不时地带着不耐烦的神情向屋内张望，心想：

[noʊ] [daʊt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈsʌpər] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪˈloʊ] [sterz] .
no doubt , of the interrupted supper awaiting him below stairs .
不 怀疑 , 的 这 中断 晚餐 等待中 他 以下 楼梯 .
毫无疑问，他指的是楼下等着他的那顿被打断的晚餐。

[pərˈhæps][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] — [aɪˈtiː] [siːmd] [lɔːŋɡər][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ˈweɪtɪŋ]
Perhaps a quarter of an hour passed — it seemed longer to the man waiting
也许 一个 四分之一 的 一个 小时 通过了 — 它 似乎 更长 到 这 男人 等待
[ɪn][ðə; ði][ˈsterb(ə)][ˌjɑːrd] — [wen] [ðə; ði] [ˈbuːtɪd] [ænd; ənd] [spɜːrd] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌjʌŋ] [mæn]
in the stable yard — when the booted and spurred figure of a young man
在 这 稳定的 院子 — 什么时候 这 已启动 和 受到刺激 数字 的 一个 年轻的 男人
[keɪm] [aʊt] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈdɔːrstep] .
came out upon the doorstep .
来了 出去 之上 这 家门口 .

大约过了十五分钟——对于在马厩院子里等候的人来说，似乎过了更久——一个穿着靴子、戴着马刺的年轻男子的身影出现在了门阶上。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈdrɔːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈraɪdɪŋ] - [ɡlʌvz] ,
He stood there a moment drawing on his riding - gloves ,
他 站立 那里 一个 片刻 绘画 在 他的 骑术 - 手套 ,
他站在那里片刻，一边戴上骑马手套。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [spʊʊk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [huː] [stʊd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm]
and turned and spoke to the master of the house who stood behind him
和 转向 和 辐 到 这 掌握 的 这 房子 WHO 站立 在后面 他
,
,
,
他转过身，对站在他身后的那家主人说道：

[dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .
just within the hall .
只是 之内 这 大厅 .
就在大厅里面。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['raɪdər] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] [frʌm; frəm] [oʊld] - [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm'self] ['greɪsfəli] ['ɪntu:]
The young rider took the reins from old Pieto and swung himself gracefully into
这 年轻的 骑士 采取 这 缰绳 从 老的 - 和 摇摆 他自己 优雅地 进入
[ðə; ði] ['sæd(ə)] .
the saddle .
这 鞍 .

年轻的骑手从老皮埃托手中接过缰绳，优雅地翻身上马。

[hi; hi] [bent] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)] [wɜːrd] [ɔːr] [tu:] ,
He bent down for a final word or two ,
他 弯曲 向下 为了 一个 最终的 单词 或者 二 ,
他弯下腰，又说了最后几句话。

[ðen] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hi:lz] [set] [hɪm; ɪm]
then brought his horse sharply round and with a dig of the heels set him
然后 带来 他的 马 尖锐地 圆形的 和 和 一个 挖 的 这 高跟鞋 放 他
[æt; ət] [ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [led] ['ɪnlənd] .
at the hill that led inland .
在 这 爬坡道 那 引领 内陆 .

然后他猛地调转马头，用蹄子猛地一蹬，使马朝着通往内陆的小山坡飞去。

- [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu; ; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] [wen] [hi; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn]
Mozaro was about to leave his retreat when he heard the window of the inn
- 曾是 关于 到 离开 他的 撤退 什么时候 他 听到 这 窗户 的 这 客栈
['oʊpən] .
open .
打开 .

莫扎罗正要离开他的隐居处时，听到了客栈的窗户开了。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] ,
From his point of vantage in the shadow ,
从 他的 观点 的 优势 在 这 阴影 ,

从他所处的阴影中的有利位置来看，

[hi; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [hed] [ɪ'mɜːrdʒ] — [ə; eɪ] [raʊnd] ['bʊlɪt] - [ʃeɪpt] [hed] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] ['ætɪtʉ:d] [ʌv; əv]
he saw a head emerge — a round bullet - shaped head that took the attitude of
他 锯 一个 头 出现 — 一个 圆形的 子弹 - 形状 头 那 采取 这 态度 的
['lɪsɪŋ] .
listening .
聆听 .

他看到一个脑袋冒了出来——一个圆圆的子弹形脑袋，摆出一副倾听的姿态。

[aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] ['mʊʃnləs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsəz] [hu:f] [ə'pa:n] [ðə; ði] ['kɑːblɪd]
It remained motionless until the clatter of the horse's hoofs upon the cobbled
它 剩余 静止不动 直到 这 哒 的 这 马匹 蹄子 之上 这 鹅卵石路
[stri:t] [daɪd] [ə'weɪ] ,
street died away ,
街道 死亡 离开 ,

它一动不动地站着，直到马蹄踏在鹅卵石街道上的哒哒声消失为止。

[ðen] [aɪ 'ti:] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ə'pa:n] [ðə; ði] [spa:t] [wer] [hi; hi] [stəd] ,
then it turned a face full upon the spot where he stood ,
然后 它 转向 一个 脸 满的 之上 这 点 在哪里 他 站立 ,
然后它转过身，正面对着他站立的地方。

[ænd; ənd] - [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːrt] [æz; əz] [hi; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hi; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz]
and Mozaro gave a start as he remembered that he had not put out his
和 - 给予 一个 开始 作为 他 记得 那 他 有 不是 放 出去 他的
[srɪ'gɑːr] .
cigar .
雪茄 .

莫扎罗猛地一惊，因为他突然想起自己还没掐灭雪茄。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['dɛti] ,
The face was a strange one to him , and he knew that Detti ,
这 脸 曾是 一个 奇怪的 一 到 他 , 和 他 知道 那 德蒂 ,
这张脸对他来说很陌生, 他知道那是德蒂。

[ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['lɪlɪz] , [dɪd][nɑːt] [entər'teɪn] ['meni] [gests] .
the host of the Three Lilies , did not entertain many guests .
这 主持人 的 这 三 百合花 , 做过 不是 招待 许多 客人 .
三百百合花旅馆的主人并没有招待很多客人。

[mɔːr'ʊʊvər] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][sæn][piː'etroʊ] .
Moreover , it was not the face of a native of San Pietro .
而且 , 它 曾是 不是 这 脸 的 一个 本国的 的 圣 皮耶特罗 .
此外, 那也不是圣彼得罗本地人的脸。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['fɪksɪdli] ,
A moment the stranger regarded him fixedly ,
一个 片刻 这 陌生人 认为 他 固定地 ,
陌生人凝视了他片刻。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['spæniʃ] , [bʌt; bət]
then with a muttering in a language that was certainly not Spanish , but
然后 和 一个 喃喃自语 在 一个 语言 那 曾是 当然 不是 西班牙语 , 但
[wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [kɜːrs] ,
was undoubtedly a curse ,
曾是 无疑 一个 诅咒 ,
然后, 他用一种肯定不是西班牙语, 但无疑是诅咒的语言低声咒骂着。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [slæmd] [[ʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .
the window was slammed shut and the light extinguished .
这 窗户 曾是 猛烈抨击 关闭 和 这 光 熄灭 .
窗户被猛地关上, 灯也熄灭了。

[ðə; ði] [luː'tenənt] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] .
The lieutenant turned towards the house opposite .
这 中尉 转向 向 这 房子 对面的 .
中尉转向对面的房子。

[oʊld] - [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,
Old Pieto had disappeared ,
老的 - 有 消失 ,
老皮埃托失踪了,

[bʌt; bət][dæsoʊ] [stɪl] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'boːŋ] [ðə; ði][roʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði]
but Dasso still stood upon the doorstep looking anxiously along the road towards the
但 达索 仍然 站立 之上 这 家门口 寻找 焦虑地 沿着 这 路 向 这
[taʊn] .
town .
镇 .
但达索仍然站在门口, 焦急地望着通往城镇的道路。

[æz; əz] - [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['jædoʊ] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] , [ðen] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ['iːgərli]
As Mozaro came out of the shadow he gave a start , then greeted him eagerly
作为 - 来了 出去 的 这 阴影 他 给予 一个 开始 , 然后 问候 他 急切地
.
:
.
莫扎罗从阴影中走出来时, 吓了一跳, 然后热情地向他打招呼。

[hiː; hi] [druː] [hɪm; ɪm][ɪn'saɪd][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [staʊt] ['oʊkən] [dɔːr] .
He drew him inside and closed the stout oaken door .
他 画 他 里面 和 关闭 这 肥硕 橡木 门 .
他把他拉进屋里, 关上了厚重的橡木门。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [greɪt] [nuːz] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
" There has been great news to - night , " he said , and led the way to
" 那里 有 到过 伟大的 消息 到 - 夜晚 , " 他 说 , 和 引领 这 方式 到
[ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
the library .
这 图书馆 .

“今晚有个好消息,”他说, 然后带头朝图书馆走去。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [struːn] [ə; eɪ] [fjuː] [əˈfɪ(ə)l] -
The two men seated themselves at the table on which was strewn a few official -
这 二 男人 坐着 他们自己 在 这 桌子 在 哪个 曾是 散落的 一个 很少 官方的
[ˈlʊkɪŋ] [ˈpepərz] .
looking papers .
寻找 文件 .

两人在桌旁坐下, 桌上散落着几份看起来很正式的文件。

" [enˈriːkəɪ][ɪz] [wɜːrs] , [ˈgɑːspə] ;
" Enrico is worse , Gaspar ;
" 恩里科 是 更糟 , 加斯帕 ;

“恩里科的情况更糟, 加斯帕;

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæləs] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɡoʊ][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] .
I have just heard from the Palace that he may go at any time .
我 有 只是 听到 从 这 宫殿 那 他 可能 去 在 任何 时间 .

我刚从王室得到消息, 他随时可能离开。

[ðə; ði] [ˈdɑːktəːz] [ˈwʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz][vɑɪˈtæləti] . "
The doctors wonder at his vitality . "
这 医生 想知道 在 他的 活力 . "
" 医生们都惊叹于他的活力。

" [ˈθreɪnd] [men] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] . "
" Threatened men live long . "
" 威胁 男人 居住 长的 . "
" 受到威胁的人会活得更久。”

“受到威胁的人会活得更久。”

" [jes] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [ˈprɑːvɜːrb] , [aɪ] [brɪˈliːv] ,
" Yes , and there's another proverb , I believe ,
" 是的 , 和 有 其他 谚语 , 我 相信 ,
" 是的, 我想还有另一句谚语....."

“是的, 我想还有另一句谚语.....”

[əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [wiːd] — [enˈriːkəɪ] [meɪ] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɑːktəːz] [jet] .
about it being hard to kill a weed — Enrico may laugh at the doctors yet .
关于 它 存在 难的 到 杀 一个 杂草 — 恩里科 可能 笑 在 这 医生 然而 .

关于除草难的问题——恩里科或许还会嘲笑医生们。

[bʌt; bət] , " [went] [ɑːn][dæsoʊ] , " [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ˈredɪnəs] .
But , " went on Dasso , " we must be in readiness .
但 , " 去 在 达索 , " 我们 必须 是 在 准备就绪 .

“但是,”达索继续说道, “我们必须做好准备。”

[mɪs] [ˈbæksəndeɪl][mʌst; məst][biː; bi] [sɪˈkjɔrd] [ɔːr] [ˈsaɪlənst] .
Miss Baxendale must be secured or silenced .
错过 巴克斯代尔 必须 是 安全 或者 沉默 .

必须控制住巴克斯代尔小姐, 或者让她闭嘴。

" [luːˈtenənt] - [lʊkt] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈeldər] [ˈmænz] [aɪz] .
" Lieutenant Mozara looked straight in the elder man's eyes .
" 中尉 - 看起来 直的 在 这 长老 男人的 眼睛 .

莫扎拉中尉直视着老人的眼睛。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] ['prɪnses] [mə'rændə] , [dæsoʊ] .
" You mean the Princess Miranda , Dasso .
" 你 意思是 这 公主 米兰达 , 达索 .

“你是说米兰达公主，达索。”

" [ðə; ði] [ˈlðər] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
" The other looked up quickly .
" 这 其他 看起来 向上 迅速地 .

另一个人迅速抬起头。

" [ɑ:] , [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] ? "
" Ah , then you have heard ? "
" 啊 , 然后 你 有 听到 ? "

“啊，那你已经听说了？ ”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] .
" I have heard enough to know that .
" 我 有 听到 足够的 到 知道 那 .

“我听到的足够多了，我知道这一点。”

[aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði][spaɪ] [wel] , " [ænd; ɛnd][ðə; ði] ['sæloʊ] [feɪs] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ:v(ə)l][grɪn] .
I have played the spy well , " and the sallow face lit up with an evil grin .
我 有 玩 这 间谍 出色地 , " 和 这 黄褐色 脸 点燃向上 和 一个 邪恶的 咧嘴笑 .

“我扮演间谍演得很好，”那张蜡黄的脸上露出了邪恶的笑容。

" [aɪ][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðə; ði][fæktɪz][fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [naʊ] .
" I have suspected the facts for two days now .
" 我 有 怀疑 这 事实 为了 二 天 现在 .

“我两天前就怀疑事实如此。”

" [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['klouzər][tu:; tə] - .
" He drew his chair closer to Dasso's .
" 他 画 他的 椅子 更近 到 - .

他把椅子拉近了达索的椅子。

" [ænd; ɛnd] [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] , [ðei] [ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['sɪgnəl][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
" And what is more , they are waiting for the same signal as you are .
" 和 什么 是 更多的 , 他们 是 等待 为了 这 相同的 信号 作为 你 是 .

“而且，他们也在等待和你一样的信号。”

[wen] [ðə; ði]['ɡʌnz][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [bu:m] [aʊt][ðə; ði] [deθ] — [wel] — ['ɪt] [bi:; bi][ðə; ði]['dev(ə)]
When the guns at the Palace boom out the death — well — it'll be the devil
什么时候 这 枪支 在 这 宫殿 繁荣 出去 这 死亡 — 出色地 — 它将 是 这 魔鬼
[teɪk] [ðə; ði]['haɪnd,moust] .
take the hindmost .
拿 这 后方 .

当宫殿里的枪声响起，死亡降临之时——好吧——最后落败的将是魔鬼。

" ['ɡeɪbrɪəl] [dæsoʊ][roʊz][ænd; ɛnd] [peɪst] [ˈnɜ:r vəsli] [ʌp][ænd; ɛnd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Gabriel Dasso rose and paced nervously up and down the room , biting his
" 加布里埃尔 达索 玫瑰 和 踱步 紧张地 向上 和 向下 这 房间 , 咬 他的
[ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] .
moustache .
胡子 .

加布里埃尔·达索站起身，焦躁地在房间里来回踱步，咬着自己的胡子。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪv] ['deɪndʒər] ,
It seemed to him that here was a grave danger ,
它 似乎 到 他 那 这里 曾是 一个 严重 危险 ,

在他看来，这里存在着严重的危险。

[ænd; ənd][hi;; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði] [lʌk] [ðæt] [hæd; həd] [brɜ:t] [mə'rændə][tu;; tə][laɪf][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
and he cursed the luck that had brought Miranda to life at the time
和 他 被诅咒的 这 运气 那 有 带来 米兰达 到 生活 在 这 时间
[wen] [hɪz; ɪz][plænz] [si:md] [soʊ] ['prɑ:spərəs] — [wen] [sək'ses] [si:md] [ə'fɔrd] .
when his plans seemed so prosperous — when success seemed assured .
什么时候 他的 计划 似乎 所以 繁荣 — 什么时候 成功 似乎 保证 .

他诅咒命运，在一切似乎都进展顺利、成功似乎唾手可得的时候，米兰达却意外地来到了他的身边。

[ðen] [ə; eɪ] [θɜ:t] [ə'kɜ:rd] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi;; hi] [pʊld] [ʌp] [[ɑ:rp] [br'fɜ:r] [ðə; ði][mæn] [hu:]
Then a thought occurred to him and he pulled up sharp before the man who
然后 一个 想法 发生 到 他 和 他 拉 向上 锋利的 前 这 男人 WHO
[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['drʌmɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
was sitting drumming his fingers on the table .
曾是 坐着 打鼓 他的 手指 在 这 桌子 .

这时他突然想到什么，便猛地把车停在了那个正坐在桌前用手指敲击桌子的男人面前。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu;; tə][em 'i:] , ['ga:spə] , [ðæt] [ju;; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ʌp][maɪ] ['kʌdʒəlz] ['veri] ['θɜ:rəli] .
" **It seems to me , Gaspar , that you have taken up my cudgels very thoroughly .**
" 它 似乎 到 我 , 加斯帕 , 那 你 有 已采取 向上 我的 棍棒 非常 彻底 .

“在我看来，加斯帕，你已经非常彻底地继承了我的事业。”

[jɔr; jər] [ɪk'spre(ə)n] [wen] [ju;; jʊ] [spʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wʌn] .
Your expression when you spoke of her Royal Highness wasn't a very pretty one .
你的 表达 什么时候 你 辐 的 她 皇家 高度 不是 一个 非常 漂亮的 一 .

你提到殿下时的表情不太好看。

[ju;; jʊ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði]['leɪdi] , [eɪ] ? "
You don't like the lady , eh ? "
你 不 喜欢 这 女士 , 嗯 ? "

你不喜欢这位女士，是吗？

" [noʊ] , [kɜ:rs] [hɜ:r; hər] — [aɪ][dəunt] . "
" **No , curse her — I don't . "**
" 不 , 诅咒 她 — 我 不 . "

“不，诅咒她——我不会。”

" [soʊ] .
" **So** :
" 所以 .

“所以。

[ðæts] [haʊ] [ðə; ði][lænd][laɪz] .
That's how the land lies .
那就是 如何 这 土地 谎言 .

地势就是这样。

[ðæt] [ə'kaʊnts] [fɜ:r; fər][jɔr; jər] ['ki:pɪŋ] [jɔr; jər] [səs'pɪənz] [tu;; tə] [jɔ:r'self] [fɜ:r; fər] [tu:] [deɪz] .
That accounts for your keeping your suspicions to yourself for two days .
那 账户 为了 你的 保持 你的 怀疑 到 你自己 为了 二 天 .

这就解释了为什么你把自己的怀疑藏在心里两天了。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu;; tə][em 'i:] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gru:] [hɑ:rd] ,
It seems to me , " and his voice grew hard ,
它 似乎 到 我 , " 和 他的 嗓音 生长 难的 ,

在我看来，“他的声音变得沙哑起来， “

" [ðæt] [lu:'tenənt] ['ga:spə] - [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tu;; tə][fraɪ] . "
" **that Lieutenant Gaspar Mozara has had a fish of his own to fry . "**
" 那 中尉 加斯帕 - 有 有 一个 鱼 的 他的 自己的 到 炒 . "

“加斯帕·莫扎拉中尉自己也有事要办。”

" [ju:;; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [jɔ̃r; jər] [tɔ:nts] , [ˈgeɪbrɪəl] .

" You can keep your taunts , Gabriel .
" 你 能 保持 你的 嘲讽 , 加布里埃尔 .

“加布里埃尔，你还是收下你的嘲讽吧。”

[aɪ] [ˈni:ðər] [ʌndərˈstænd] [ðem; ðəm][nɔ:ɾ] [əˈpri:ʃiət] [ðem; ðəm] .

I neither understand them nor appreciate them .
我 两者都不 理解 他们 也不 欣赏 他们 .

我既不理解他们，也不欣赏他们。

[aɪ][eɪˈem][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] , [ˈbɑ:di][ænd; ənd][soul] — [dʌz] [nɑ:t] [ðæt] [səˈfaɪs] ? "

I am with you in this matter , body and soul — does not that suffice ? "
我 是 和 你 在 这 事情 , 身体 和 灵魂 — 做 不是 那 足够了 ? "

在这件事上，我身心都与你同在——这难道还不够吗？

" [aɪˈti:][ɪz] [ˈevriθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .

" It is everything , my dear boy .
" 它 是 一切 , 我的 亲爱的 男生 .

“这就是一切，我亲爱的孩子。”

[wi:; wi][wəʊnt] [ˈkwɑ:ɾəl] .

We won't quarrel .
我们 惯于 争吵 .

我们不会争吵。

[heɪt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈwepən] .

Hate is a good weapon .
恨 是 一个 好的 武器 .

仇恨是一种很好的武器。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][pʊt][ðə; ði] [ˈprɪnses] [aʊt][ʌv; əv] [ˈtempər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "

I hope you have not put the princess out of temper with you ? "
我 希望 你 有 不是 放 这 公主 出去 的 脾气 和 你 ? "

我希望你没有惹公主生气吧？

" [məˈrændə][ænd; ənd][aɪ][ɑ:ɾ; əɾ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈfrendz] .

" Miranda and I are the best of friends .
" 米兰达 和 我 是 这 最好的 的 朋友们 .

“我和米兰达是最好的朋友。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪˈti:] [ˈbetər] [ðæt] [wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] .

I thought it better that we should be .
我 想法 它 更好的 那 我们 应该 是 .

我认为我们最好还是在一起。

[wi:; wi][ˈmoʊtər] [təˈgeðər] [tu:; tə] - [ˈmɔ:rou] [ˈmɔ:ɾniŋ] .

We motor together to - morrow morning .
我们 发动机 一起 到 - 明天 早晨 .

我们明天早上一起开车。

[ˈdʌznt] [ðæt] [səˈdʒest] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈgeɪbrɪəl] ? "

Doesn't that suggest anything to you , Gabriel ? "
不 那 建议 任何事物 到 你 , 加布里埃尔 ? "

加布里埃尔，难道这不让你觉得有什么不对劲吗？

" [maɪ] [dɪr] [ˈga:spə] , [aɪˈti:][səˈdʒests; səgˈdʒests][sou] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [aɪm] [brˈwɪldərd] . "

" My dear Gaspar , it suggests so many things that I'm bewildered . "
" 我的 亲爱的 加斯帕 , 它 建议 所以 许多 事物 那 我是 困惑 . "

“我亲爱的加斯帕，它暗示了太多东西，让我感到困惑。”

" [wɪl] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][enˈri:kouz] [rɪˈlæps] [ri:tʃ] [ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə] - [naɪt] ? "

" Will the news of Enrico's relapse reach the town to - night ? "
" 将要 这 消息 的 恩里科的 复发 抵达 这 镇 到 - 夜晚 ? "

“恩里科复吸的消息今晚会传到镇上吗？ ”

" [ɪts] ['hɑ:rdli] ['laɪkli] — [maɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['praɪvət] [wʌn] . "

" **It's hardly likely — my source of information is a private one .** "

" 它是 几乎 可能 — 我的 来源 的 信息 是 一个 私人的 — . "

“这几乎不可能——我的消息来源是私人渠道。”

" [aɪm] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['leɪdi][æt; ət][naɪn] .

" **I'm calling for the lady at nine .**

" 我是 呼叫 为了 这 女士 在 九 .

“我叫的是九点钟的那位女士。”

[ðə; ði] [nu:z] ['mʌsnt] [ri:tɪ] ['ventə] ['vɪlə] [bɪ'fɔ:r] [ðen] , [ɔ:r][ʃi: ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [kept] [ɪn] ['redɪnəs] .

The news mustn't reach Venta Villa before then , or she will be kept in readiness .

这 消息 不得 抵达 文塔 别墅 前 然后 , 或者 她 将要 是 保留 在 准备就绪 .

在此之前, 消息绝不能传到文塔·维拉耳中, 否则她将被严加看管。

" [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [spʊʊk] ,

" **For some little time neither of the men spoke ,**

" 为了 一些 小的 时间 两者都不 的 这 男人 辐 ,

“两人沉默了一会儿,

[ðen] [dæsoʊ] [lent] ['oʊvər][ænd; ænd] ['wɪspəd] [ðə; ði][plə:t] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɜ:rtl]

then Dasso leant over and whispered the plot that had occurred to his fertile

然后 达索 倾斜 超过 和 低声说道 这 阴谋 那 有 发生 到 他的 沃

[ænd; ænd]['i:v(ə)l] [breɪn] .

and evil brain .

和 邪恶的 脑 .

然后达索俯身低语, 将他那充满创造力和邪恶的头脑中想到的阴谋告诉了他。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [kɔ:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:r][æt; ət][naɪn] , [æz; əz] [ə'reɪndʒd] .

" **You will call with the car at nine , as arranged .**

" 你 将要 称呼 和 这 车 在 九 , 作为 安排 .

“你将于九点按约定开车过来。”

['æftər][ə; eɪ][spɪn] [twɑɪs] [pæst][ðə; ði] ['vɪlə] [tu:; tə] [ə'leɪ] ['eni] [sə'spiʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] ['bi:ɪŋ] [lɔ:ŋ] [ə'weɪ]

After a spin twice past the villa to allay any suspicion of the girl being long away

后 一个 旋转 两次 过去的 这 别墅 到 巷 任何 怀疑 的 这 女孩 存在 长的 离开

,
.
,

为了消除人们对女孩早已离开的疑虑, 他们在别墅周围转了两圈。

[ju:; jʊ] [wɪl] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [rʌn] [tu:; tə] -

you will suggest a run to Alcador .

你 将要 建议 一个 跑步 到 -

你会建议去阿尔卡多跑一趟。

[ðə; ði] [roʊd] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ænd; ænd][ju:; jʊ][kæn; kən]['oʊpən] [aʊt] [tu:; tə] ['eni] [spi:d] .

The road is a good one , and you can open out to any speed .

这 路 是 一个 好的 — , 和 你 能 打开 出去 到 任何 速度 .

这条路路况很好, 你可以开到任何速度。

[ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [aʊt] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] — [noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] — [ə; eɪ]['kæs(ə)l] ,

About ten miles out you will see — no doubt you know it — a castle ,

关于 十 英里 出去 你 将要 看 — 不 怀疑 你 知道 它 — 一个 城堡 ,

大约十英里外你就会看到——毫无疑问你肯定知道——一座城堡,

[wʌn] ['taʊər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ʌp] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔ:rɪst] [ʌv; əv] [paɪnz] .

one tower of which shows up from a little forest of pines .

— 塔 的 哪个 演出 向上 从 一个 小的 森林 的 松树 .

其中一座塔楼从一片小松树林中显露出来。

" [juː; jʊ] [waɪ] [hɪr] [prɪ'tend] [ðæt] ['slʌmθɪŋ] [ɪz] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['endʒɪn] .
" **You will here pretend that something is amiss with the engine** .
" 你 将要 这里 假装 那 某物 是 错误 和 这 引擎 .
“你在这里要假装引擎出了问题。”

[juː; jʊ] [waɪ] [dɪ'send] , [ænd; ənd] [waɪ] [fɪ; fɪ][ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['bʌ:nɪt] ,
You will descend , and while she is watching you at the bonnet ,
你 将要 下降 , 和 尽管 她 是 观看 你 在 这 引擎盖 ,
你会走下去, 而她会在车篷下看着你,

[ə; eɪ][mæn] [waɪ] ['entər][ðə; ði] [tʌ'noʊ] [frʌm; frəm][bɪ'hænd] .
a man will enter the tonneau from behind .
一个 男人 将要 进入 这 货箱盖 从 在后面 .
一名男子将从后方进入后车厢。

[ə; eɪ] ['klɔːrəfɔːrm] [pæd] [waɪ] [duː][ðə; ði] [rest] .
A chloroform pad will do the rest .
一个 氯仿 软垫 将要 做 这 休息 .
用氯仿棉片就能搞定剩下的事。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [waɪ] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)] , [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt]
Pieto and his wife will be at the castle , which belongs to a distant
- 和 他的 妻子 将要 是 在 这 城堡 , 哪个 属于 到 一个 遥远
['relatɪv] [ʌv; əv][maɪn] ,
relative of mine ,
相对的 的 矿 ,
皮埃托和他的妻子会待在城堡里, 那城堡属于我的一位远房亲戚。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [gest] . "
to receive the guest . "
到 收到 这 客人 . "
迎接客人。

" [æn; ən] ['eksələnt] [plæn] , [seɪ'njɔːr] , [bʌt; bət] [wɒt] [waɪ] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə][em 'iː] ? "
" **An excellent plan , señor , but what will they say to me ?** "
" 一个 出色的 计划 , 先生 , 但 什么 将要 他们 说 到 我 ? "
“先生, 这真是个绝妙的计划, 但他们会怎么看待我呢? ”

" [ðæts] ['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][plæn] .
" **That's only the first half of the plan** .
" 那就是 仅有的 这 第一的 一半 的 这 计划 .
“这只是计划的上半部分。”

[juː; jʊ] [waɪ] [tɜːrn][ðə; ði][kaːr][ænd; ənd] [rʌŋ] [bæk] [tuː; tə] [wer] [fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] [ðə; ði][roʊd]
You will turn the car and run back to where four miles from here the road
你 将要 转动 这 车 和 跑步 后退 到 在哪里 四 英里 从 这里 这 路
[ˈwaɪndz] ,
winds ledgewise ,
风 ,
你会调转车头, 跑回离这里四英里远、道路蜿蜒曲折的地方。

[raʊnd] [ðə; ði] ['westərn] [spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] - [hɪlz] .
round the western spur of the Yeldo hills .
圆形的 这 西 刺 的 这 - 丘陵 .
绕着耶尔多山脉西侧山脊。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [loʊ] [stoʊn] [wɔːl] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːvz] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] .
There is a low stone wall here , and the curves are dangerous .
那里 是 一个 低的 石头 墙 这里 , 和 这 曲线 是 危险的 .
这里有一道低矮的石墙, 而且弯道很危险。

[jʊː; jʊ] [wɪl] [stɑːp] [hɪr] [ænd; ənd] [əˈlaɪt] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] [ˈempti] [kɑːr][æt; ət] [fʊl] [spiːd] [æt; ət] [ðɪs]
You will stop here and alight , and set the empty car at full speed at this
你 将要 停止 这里 和 点燃 , 和 放 这 空的 车 在 满的 速度 在 这
[wɔːl] .
wall .
墙 :

你将在这里停车下车，然后让空车全速撞向这堵墙。

[aɪˈtiː] [wɪl] [ɡɪv] [wei] [ˈiːzəli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
It will give way easily , and the river ,
它 将要 给 方式 容易地 , 和 这 河 ,
[wɪtʃ] [rʌnz] [æt; ət] [ðɪs] [spɑːt][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [fɔːlz] [ænd; ənd][ˈræpɪdz] ,
which runs at this spot in a series of falls and rapids ,
哪个 跑步 在 这 点 在 一个 系列 的 瀑布 和 急流 ,
[wɪtʃ] [fɔːlz] [ænd; ənd][ˈræpɪdz] ,
and rapids ,
这条河在此处以一系列瀑布和急流的形式奔流而下。

[wɪl] [duː][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈniːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈeɪdəns] .
will do all that is needed in the way of evidence .
将要 做 全部 那 是 需要 在 这 方式 的 证据 :
[wɪl] [duː][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈniːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈeɪdəns] .
将会提供一切必要的证据。

" - [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][dæsoʊ] [held] [ʌp][ə; eɪ][ˈsaɪlənsɪŋ] [hænd] ,
" **Mozara opened his mouth to speak , but Dasso held up a silencing hand ,**
" - 打开 他的 嘴 到 说话 , 但 达索 握住 向上 一个 沉默 手 ,
[ænd; ənd] [went] [ɑːn] :
and went on :
和 去 在 :

莫扎拉刚要开口说话，达索就抬起手示意他安静，然后继续说道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [θroʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd][hæt] [ðæt] [ðə; ði][ɡɜːrɪ][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] ,
" **You will then throw over the cloak and hat that the girl was wearing ,**
" 你 将要 然后 扔 超过 这 披风 和 帽子 那 这 女孩 曾是 穿着 ,
[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [θroʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd][hæt] [ðæt] [ðə; ði][ɡɜːrɪ][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] ,
然后，你要把女孩穿的斗篷和帽子披在身上。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɪrər] [ðə; ði] [taʊn] .
and walk on to a cottage which you will see a little nearer the town .
和 走 在 到 一个 小屋 哪个 你 将要 看 一个 小的 更近 这 镇 :
[ænd; ənd] [wɔːk] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɪrər] [ðə; ði] [taʊn] .
然后继续往前走，你会看到一座离镇子稍近一些的小屋。

[hɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [met] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [huː] [wɪl] [trænsˈfɪɡjər] [juː; jʊ] .
Here you will be met by a friend of mine who will transfigure you .
这里 你 将要 是 遇见 经过 一个 朋友 的 矿 WHO 将要 变形 你 :
[hɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [met] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [huː] [wɪl] [trænsˈfɪɡjər] [juː; jʊ] .
在这里，你会遇到我的一位朋友，他会让你焕然一新。

[ɪˈmiːdiətli] [ˈæftərwərdz] [ə; eɪ][kɑːrt] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [kənˈteɪnɪŋ] [pʊr] [luːˈtenənt] - .
Immediately afterwards a cart will leave the cottage containing poor Lieutenant Mozara .
立即地 然后 一个 大车 将要 离开 这 小屋 包含 贫穷的 中尉 - :
[ɪˈmiːdiətli] [ˈæftərwərdz] [ə; eɪ][kɑːrt] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [kənˈteɪnɪŋ] [pʊr] [luːˈtenənt] - .
随后，一辆马车将离开小屋，车上载着可怜的莫扎拉中尉。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ˈplæstər][ʌv; əv][ˈpærɪs] ,
His arm will be in plaster of Paris ,
他的 手臂 将要 是 在 石膏 的 巴黎 ,
[hɪz; ɪz][ɑːrm] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ˈplæstər][ʌv; əv][ˈpærɪs] ,
他的手臂将打上石膏。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] [wɪl] [biː; bi][tɔːrn][tuː; tə] [ˈrɪbənz] [ænd; ənd] [blʌd] - [steɪnd] .
and his clothing will be torn to ribbons and blood - stained .
和 他的 衣服 将要 是 撕裂 到 丝带 和 血 - 染色 :
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] [wɪl] [biː; bi][tɔːrn][tuː; tə] [ˈrɪbənz] [ænd; ənd] [blʌd] - [steɪnd] .
他的衣服将被撕成碎片，沾满鲜血。

[ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [wuːnd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [pʊr] [hed] .
" A bandage will be wound around his poor head .
一个 绷带 将要 是 伤口 大约 他的 贫穷的 头 .
他的脑袋将被缠上绷带。

" [seɪ'njɔːr][dæsəʊ] [læft] .
" Señor Dasso laughed .
" 先生 达索 笑了 .
达索先生笑了。

" [hɪz; ɪz] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] .
" His will have been a narrow escape .
" 他的 将要 有 到过 一个 狭窄的 逃脱 .
“他真是死里逃生。”

" [sɜːrtʃ] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rekt] [kɑːr] [dɪ'skʌvəd] .
" Search will be made and the wrecked car discovered .
" 搜索 将要 是 制成 和 这 损毁 车 发现 .
“我们将展开搜寻，找到损毁的车辆。”

[ˈsɪmpəθi] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [mɪs] ['bæksəndeɪl] ,
Sympathy will go out to the friends of the late Miss Baxendale ,
同情 将要 去 出去 到 这 朋友们 的 这 晚的 错过 巴克斯代尔 ,
谨向已故巴克斯代尔小姐的朋友们致以慰问。

[huːz] ['bɑːdi] [wɪl] [biː; bi] ['steɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [hoʊlz] [wɪtʃ] [ə'baʊnd] [ɪn][ðə; ði]
whose body will be stated to be in one of the deep holes which abound in the
谁 身体 将要 是 声明 到 是 在 一 的 这 深的 孔 哪个 盛产 在 这
[ˈrɪvər] -
River Ardentella .
河 - .

据称，他的尸体位于阿尔登泰拉河中众多的深坑之一。

[ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðɪs] ['pɜːsənz] [deθ] [wɪl] [biː; bi] [ə'naʊnst] . "
" And so for the second time this person's death will be announced . "
" 和 所以 为了 这 第二 时间 这 人的 死亡 将要 是 宣布 . "
因此，此人的死讯将第二次公布。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈʌltɪmətli] ? "
" And what will you do with her ultimately ? "
" 和 什么 将要 你 做 和 她 最终 ? "
“那你最终打算怎么处置她？ ”

" [ɪn] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
" In that we must be guided by circumstances .
" 在 那 我们 必须 是 引导 经过 情况 .
在这方面，我们必须根据情况而定。

[aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] , [ɪf] [ðə; ði]['leɪdi][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] ,
I see no reason why , if the lady be reasonable ,
我 看 不 原因 为什么 , 如果 这 女士 是 合理的 ,
如果这位女士通情达理，我看不出有什么理由.....

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [goʊ] [friː] ,
she should not in the long run go free ,
她 应该 不是 在 这 长的 跑步 去 自由的 ,
从长远来看，她不应该获得自由。

[ɪf] [nɑ:t] — " [hi:; hi] [ʃrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] — " [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdʒenərəs] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði]
if not — " he shrugged his shoulders — " I would be generous to her in the
如果 不是 — " 他 耸了耸肩 他的 肩膀 — " 我 会 是 慷慨的 到 她 在 这
[wei] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
way of money ,
方式 的 钱 ,

“如果不是——”他耸了耸肩——“我会在金钱上慷慨地帮助她，

[ænd; ənd][wʌns][ɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] [aɪ] [fɪr] [ˈnʌθɪŋ] .
and once on the throne I fear nothing .
和 一次 在 这 王座 我 害怕 没有什么 .

一旦登上王位，我将无所畏惧。

[speɪn] [wɪl] [si:] [tu:; tə] [ðæt] . "
Spain will see to that . "
西班牙 将要 看 到 那 . "

西班牙会确保这一点。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [frendz] ? "
" And what of her friends ? "
" 和 什么 的 她 朋友们 ? "

“那她的朋友们呢？ ”

" [aɪl] [faɪnd][ə; ei] [wei] [tu:; tə] [krʌʃ] [ðæt] [wɜ:rm] [ˈsɪdni] ,
" I'll find a way to crush that worm Sydney ,
" 患病的 寻找 一个 方式 到 压碎 那 蠕虫 悉尼 ,

“我会想办法消灭悉尼那个祸害。”

[waɪl] [æz; əz][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ˈwʊmən] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hu:] [ʃi:; ji][ɪz] , [ə; ei] [peɪd] [kəmˈpænjən] ,
while as for the woman — I don't know who she is , a paid companion ,
尽管 作为 为了 这 女士 — 我 不 知道 WHO 她 是 , 一个 有薪酬的 伴侣 ,

至于那个女人——我不知道她是谁，可能是个付费陪伴者。

[noʊ] [daʊt] — [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ji] [kaʊnts] .
no doubt — I don't think she counts .
不 怀疑 — 我 不 思考 她 计数 .

毫无疑问——我认为她不算在内。

" [tu:; tə] - [ðə; ði] [ski:m] [ˈsaʊndɪd] [gʊd] .
" To Mozara the scheme sounded good .
" 到 - 这 方案 听起来 好的 .

“莫扎拉觉得这个方案不错。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ɪnˈvæɪɪd][fɔ:r; fəɹ] [lɔ:ŋ] , [bʌt; bət] ,
He was not at all anxious to play the part of invalid for long , but ,
他 曾是 不是 在 全部 焦虑的 到 玩 这 部分 的 无效的 为了 长的 , 但 ,

他一点也不想长时间扮演病人的角色，但是，

[æz; əz][dæsəʊ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] , [hɪz; ɪz][ˈɪndʒəɪɪz][kʊd; kəd][tɜ:rn] [aʊt] [les] [ˈsɪɪɪəs] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][æt; ət]
as Dasso pointed out , his injuries could turn out less serious than was at
作为 达索 尖 出去 , 他的 受伤 可以 转动 出去 较少的 严肃的 比 曾是 在

[fɜ:rst][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] .

first supposed .
第一的 据称 .

正如达索所指出的那样，他的伤势可能没有最初预想的那么严重。

[əˈɡen] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ˈlu:zɪŋ] [ðə; ði][kɑ:r] .
Again , he did not like losing the car .
再次 , 他 做过 不是 喜欢 输 这 车 .

他再次对失去那辆车感到不满。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'vendʒ] [ðæt] [smuːðd] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

But it was revenge that smoothed the way for him .
但 它 曾是 复仇 那 平滑 这 方式 为了 他 .

但正是复仇为他铺平了道路。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [dɪs'deɪn] [ðæt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn] [mɜː'ændəz] [feɪs] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
He thought of the proud disdain that had shown in Miranda's face that morning ,

他 想法 的 这 自豪的 蔑视 那 有 所示 在 米兰达的 脸 那 早晨 ,

他想起了那天早上米兰达脸上流露出的那种骄傲的轻蔑。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

and it was enough .
和 它 曾是 足够的 .

这就足够了。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][oʊld] - [ænd; ənd][ə; eɪ]['saʊər] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [huː] , [baɪ][ðə; ði] [dɪs'kɜːrtəsi]
An hour later old Pieto and a sour - looking woman , who , by the discourtesy

一个 小时 之后 老的 - 和 一个 酸的 - 寻找 女士 , WHO , 经过 这 失礼

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ,
he showed her ,

他 显示 她 ,

一个小时后，老皮埃托和一个面色阴沉的女人，由于他对她表现出的无礼，

[wʌz; wəz] [prɪ'zu:məbli] [hɪz; ɪz][waɪf] , [set] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['kʌvəd] [kɑːrt][ænd; ənd] [meɪd] [ðər; ðər] [wei] [ɪn'lənd]
was presumably his wife , set out in a covered cart and made their way inland

曾是 想必 他的 妻子 , 放 出去 在 一个 涵盖 大车 和 制成 他们的 方式 内陆
.
.
.

据推测是他的妻子，他们乘坐一辆带篷马车出发，向内陆进发。

[ə'gen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['leɪtər] ,

Again , a little later ,
再次 , 一个 小的 之后 ,

稍后，又过了一会儿，

[tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [spent] [æn; ən] ['aʊər][wɪð; wɪθ][seɪ'njɔːr][dæsoʊ] [left] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm]
two men who had spent an hour with Señor Dasso left and took the same

二 男人 WHO 有 花费 一个 小时 和 先生 达索 左边 和 采取 这 相同的

[roud] .
road .

路 .

与达索先生共度一小时的两名男子离开，走的是同一条路。

['tʃæptər] [ɛks.aɪ'viː]

CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[æt; ət] [kæsə] -

AT CASA LUZO
在 卡萨 -

在 CASA LUZO

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['kɔːrbʊʊ] , [ðə; ði] - [roud] [ə'sendz] ['stiːpli] [tuː; tə][ðə; ði]
Leading out of the town of Corbo , the Alcador road ascends steeply to the

领导 出去 的 这 镇 的 科尔博 , 这 - 路 上升 陡峭地 到 这

[ˈpæləs] [skwer] ,
Palace Square ,

宫殿 正方形 ,

从科尔博镇出发，阿尔卡多尔路陡峭地向上延伸至宫殿广场。

[wer] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈrezɪdəns] [ɑːn][ɪts] [left] ,
where , leaving the royal residence on its left ,
在哪里 , 离开 这 皇家 住宅 在 它是 左边 ,
从皇家住所左侧离开,

[aɪ ˈtiː][ˈwaɪndz] [əˈwei] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [stretʃ] [ˈv; əv] [ˈdesələt] [braʊn] [ˈmɔːrlənd] [ænd; ənd] [kʌts] [ɪts] [wei]
it winds away over a stretch of desolate brown moorland and cuts its way
它 风 离开 超过 一个 拉紧 的 荒凉 棕色的 荒原 和 削减 它是 方式
[θruː] [ðə; ði] - [hɪlz] [æt; ət][ðə; ði] - [pæs] .
through the Yeldo Hills at the Quinlon Pass .
通过 这 - 丘陵 在 这 - 经过 .
它蜿蜒穿过一片荒凉的棕色沼泽地，并在昆隆山口切入耶尔多山脉。

[wʌns] [θruː] ,
Once through ,
一次 通过 ,
一旦通过,

[ðə; ði] [red] [ˈfluːtɪd] [ruːfs] [ˈv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈbelfri] [ˈv; əv][ɪts] [tʃɜːrtʃ] [laɪ] [spred] [aʊt]
the red fluted roofs of Alcador and the yellow belfry of its church lie spread out
这 红色的 凹槽 屋顶 的 - 和 这 黄色的 钟楼 的 它是 教会 说谎 传播 出去
[bɪˈfɔːr] [wʌn] .
before one .
前 一 .

阿尔卡多尔的红色波纹屋顶和教堂的黄色钟楼在眼前徐徐展开。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði][roʊd] [hæz; həz][fɔːr; fər][ɪts] [ˈkɑːnstənt] [kəmˈpænjən] [ðə; ði]
And all the way to the hills the road has for its constant companion the
和 全部 这 方式 到 这 丘陵 这 路 有 为了 它是 持续的 伴侣 这
[bluː] - ,
blue Ardentella ,
蓝色的 - ,

一路延伸到山丘，蓝色的阿登特拉树始终陪伴着这条路。

[ˈrʌnɪŋ] [fɜːrst] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd] [ðen] [ðæt] .
running first this side and then that .
跑步 第一的 这 边 和 然后 那 .
先跑这边，再跑那边。

[ðə; ði] [ˈmeni] [ˈbrɪdʒɪz] [wer] [ðə; ði][roʊd] [krɒsɪz] [ðə; ði][ˈrɪvər][ɑːr; ər] [kweɪnt] [oʊld] [ˈstrʌktʃər] ,
The many bridges where the road crosses the river are quaint old structures ,
这 许多 桥梁 在哪里 这 路 十字架 这 河 是 古雅 老的 结构 ,
道路跨越河流的众多桥梁都是古色古香的建筑。

[ðə; ði] [ˈɑːrkɪtektʃər] [ˈv; əv] [wɪtʃ] [ˈpleɪnli] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈbɪːrɪdʒɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɔːrɪʃ] .
the architecture of which plainly points to their origin being Moorish .
这 建筑学 的 哪个 显然 积分 到 他们的 起源 存在 摩尔式 .
其建筑风格明显表明它们起源于摩尔人。

[ðə; ði][ˈkæʒuəl] [ˈtrævələər] [ˈdʒɜːrniɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [roʊd] [wʊd] [pæs][ðə; ði][kæsə] - [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ]
The casual traveller journeying on this road would pass the Casa Luzo without being
这 随意的 游客 旅程 在 这 路 会 经过 这 卡萨 - 没有 存在
[əˈwer] [ˈv; əv][ɪts] [ɪgˈzɪstəns] .
aware of its existence .
意识到的 的 它是 存在 .

途经此路的普通旅客会经过卡萨卢佐，却不会意识到它的存在。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [[oʊd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [triːz] , [ə; eɪ][ˈlændmɑːrk][fɔːr; fər] [maɪlz] [əˈraʊnd] ,
At one time the tower showed above the trees , a landmark for miles around ,
在 一 时间 这 塔 显示 多于 这 树木 , 一个 地标 为了 英里 大约 ,
曾经，这座塔高耸于树梢之上，是方圆数英里内的地标。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [staʊt] ['stəʊnwɜːrk] [hæd; həd] ['krʌmbld] ['ɪntuː]
but that was long ago , and , as the stout stonework had crumbled into
但 那 曾是 长的 前 , 和 , 作为 这 肥硕 石方 有 崩溃了 进入
[ruːɪn] ,
ruin ,
废墟 ,

但那已是很久以前的事了，坚固的石砌建筑也已坍塌成废墟。

[soʊ] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [sprɛd] [ɪn] ['densəti] ,
so had the forest spread in density ,
所以 有 这 森林 传播 在 密度 ,

于是森林的密度就此增加。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪt(ə)l] ['laɪklihʊd] [ʌ; əv][ðə; ði]['dʒæɡɪd] ['təʊər] [ðæt] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ]
so that there was now little likelihood of the jagged tower that mingled with
所以 那 那里 曾是 现在 小的 可能性 的 这 锯齿状 塔 那 混合 和
[ðə; ði] [triː] [tɑːps] ['biːɪŋ] ['noʊtɪd] .
the tree tops being noted .
这 树 最高额 存在 著名的 .

因此，那座与树梢融为一体的锯齿状高塔不太可能被人注意到。

[truː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['geɪtweɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [geɪts] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] ;
True , there was a gateway , but there were no gates hanging on its hinges ;
真的 , 那里 曾是 一个 网关 , 但 那里 是 不 大门 绞刑 在 它是 铰链 ;
[ɪn] [wɜːr; wər] [noʊ] [geɪts] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] ;
没错，那里确实有个入口，但是门轴上却没有挂着门。

['oʊnli] [tuː] [ɡɔːnt] [pɪləs] [ʌ; əv] [stoʊn] , [ðer; ðər]['beɪsɪːz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][ræŋk] [mæs] [ʌ; əv]
only two gaunt pillars of stone , their bases hidden in a rank mass of
仅有的 二 瘦削 柱子 的 石头 , 他们的 基地 隐 在 一个 秩 大量的 的
[ɜːrbaɪdʒ,'hɜːrbaɪdʒ] .
herbage .
草本植物 .

只有两根瘦削的石柱，它们的底部隐藏在茂密的草丛中。

[kaʊnt] [ri'berəʊ] , [ɪn] [huːz] ['fæməli][ðə; ði]['kæs(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [æɪ'fɒnsəʊ]['vaɪ, 'viː] ['reɪnd] ['oʊvər]
Count Ribero , in whose family the castle had been since Alfonso VI reigned over
数数 里贝罗 , 在 谁 家庭 这 城堡 有 到过 自从 阿方索 六年级 统治 超过
[speɪn] ,
Spain ,
西班牙 ,

里贝罗伯爵，这座城堡自阿方索六世统治西班牙以来就一直属于他的家族。

[ˈnevər] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz][æn'sestrəl] [hoʊm] ,
never visited his ancestral home ,
绝不 到访 他的 祖先的 家 ,

他从未回过祖籍地。

[ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] ['noʊblmən] [pri'fɛːɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlə] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [æt; ət][sæn] [siː'bæstjən]
the gay young nobleman preferring the little villa on the shore at San Sebastian
这 同性恋 年轻的 贵族 偏好 这 小的 别墅 在 这 支撑 在 圣 塞巴斯蒂安
[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
which had come to him from his mother .
哪个 有 来 到 他 从 他的 母亲 .

这位年轻英俊的贵族更喜欢圣塞巴斯蒂安海岸边的小别墅，那是他母亲留给他的。

[dæsoʊ] , ['ðerfɔːr] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɪstənt] ['kʌzənz] [ɪnvɪteɪ(ə)n] [meɪd] [friː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər]
Dasso , therefore , by his distant cousin's invitation made free with the place for
达索 , 所以 , 经过 他的 遥远 表亲 邀请 制成 自由的 和 这 地方 为了
[ɔːl]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [wɪ'daʊt] [kəm'pʌŋk(ə)n] .
all purposes without compunction .
全部 目的 没有 愧疚 .

因此，达索应其远房表兄的邀请，毫无顾忌地将该地用于各种用途。

[æ̯t; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈspens] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ruːmz; rʊmz] [ɪnˈhæbɪtəbl̩] ,
At his own expense he had made a few rooms inhabitable ,
在 他的 自己的 费用 他 有 制成 一个 很少 房间 可居住的 ,
他自费将几间房间修缮成可以居住的模样。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [ˈpɑːrtɪz] [ænd; ænd] [kəˈraʊz] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [ðer; ðər][hæd; həd]
and the hunting parties and carousals which he had held there had
和 这 打猎 各方 和 旋转木马 哪个 他 有 握住 那里 有
[bɪn] [ʌnˈtɪl] [ˈleɪtli] [ˈveri] [ˈpɑːpjələr] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn][piːˈetroʊ][ˈɑːrmi] .
been until lately very popular amongst the gilded youth of the San Pietro army .
到过 直到 最近 非常 受欢迎的 在 这 镀金 青年 的 这 圣 皮耶特罗 军队 .
他在那里举办的狩猎聚会和狂欢活动直到最近都非常受圣彼得军队中那些衣冠楚楚的年轻人的欢迎。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrɪz] - [ˈɔːdʒiːz] [hæd; həd] [bɪn] [les] [ˈfriːkwənt] .
But of late years Dasso's orgies had been less frequent .
但 的 晚的 年 - 狂欢 有 到过 较少的 频繁 .
但近年来，达索的狂欢活动已经不那么频繁了。

[pəˈlɪtɪk(ə)l] [æmˈbɪʃənz] [hæd; həd][ˈteɪkən][ʌp][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈentəpraɪzɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
Political ambitions had taken up the time of that enterprising gentleman ,
政治的 抱负 有 已采取 向上 这 时间 的 那 进取 绅士 ,
那位雄心勃勃的先生将大量时间投入到了政治抱负中。

[ænd; ænd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃʊ] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][nɑːn] - [ˈjuːsɪdʒ] .
and the rooms were beginning to show the effects of non - usage .
和 这 房间 是 开始 到 展示 这 效果 的 非 - 用法 .
房间开始显现出长期无人使用的影晌。

[lɑːrdʒ] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv][dæmp][wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [əˈpɪrəns] [ɑːn] [wɔːlz] [ænd; ænd] [ˈsiːlɪŋz] ,
Large patches of damp were making their appearance on walls and ceilings ,
大的 补丁 的 潮湿 是 制作 他们的 外貌 在 墙壁 和 天花板 ,
墙壁和天花板上出现了大片潮湿的痕迹。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˈɡɔːdi] [ˈhæŋɡɪŋz] [ænd; ænd] [ˈfɜːrniʃər] [wɜːr; wər][fæst] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði]
and the somewhat gaudy hangings and furniture were fast becoming the
和 这 有些 艳丽的 绞刑 和 家具 是 快速地 成为 这
[ˈhæpi] [ˈhʌntɪŋ] [ɡraʊnd] [ʌv; əv] [mʌːθ] .
happy hunting ground of moth .
快乐的 打猎 地面 的 蛾 .
那些略显俗艳的挂饰和家具很快就成了飞蛾的理想狩猎场。

[oʊld] - [felt] [ə; eɪ] [θɪrl] [ʌv; əv] [suːpərˈstɪʃəs] [ɔː] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmæsɪv]
Old Pieto felt a thrill of superstitious awe as he turned the key in the massive
老的 - 毛毡 一个 刺激 的 迷信的 敬畏 作为 他 转向 这 钥匙 在 这 大量的
[lɑːk] .
lock .
锁 .
老皮埃托转动钥匙打开巨大的锁时，心中涌起一股迷信的敬畏之情。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪnd] [pɪrst] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɔːr] [ænd; ænd] [stept] [ˈɪntuː]
A chill wind pierced him as he threw open the great door and stepped into
一个 寒意 风 穿孔 他 作为 他 扔 打开 这 伟大的 门 和 步 进入
[ðə; ði] [ˈɡluːmi] [hɔːl] .
the gloomy hall .
这 阴沉 大厅 .
一阵寒风刺骨，他猛地推开大门，走进阴暗的大厅。

[ðə; ði][ˈlæntərn][hiː; hi] [ˈkæɪɪd] [θruː] [ˈʃeɪkɪŋ] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv][ˈoʊkər] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flæɡd] [flɔːr] ,
The lantern he carried threw shaking patches of ochre light on the flagged floor ,
这 灯笼 他 携带 扔 摇晃 补丁 的 赭石 光 在 这 已标记 地面 ,
他提着的灯笼在铺着石板的地面上投下斑驳的赭色光芒。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv][ræts][ænd; ənd][ˈspaɪdə] [ˈskæmpəd] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv]
and an army of rats and spiders scampered away at the approach of
和 一个 军队 的 老鼠 和 蜘蛛 四处逃窜 离开 在 这 方法 的
[ðɪs] [ɪnˈtru:dər][ɪn][ðər; ðər][doʊˈmeɪnz] .
this intruder in their domains .
这 入侵者 在 他们的 域名 .

当这个入侵者靠近它们的领地时，一大群老鼠和蜘蛛四散奔逃。

[wʌn] [greɪt] [ˈfeləʊ] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ,
One great fellow stood his ground ,
一 伟大的 同伴 站立 他的 地面 ,
[wʌn] [greɪt] [ˈfeləʊ] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ,
一位伟大的人物坚守阵地。

[rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtru:dər][wɪð; wɪθ] [ˈbi:di] [blæk] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæntərn]
regarding the intruder with beady black eyes in which the rays of the lantern
关于 这 入侵者 和 珠子 黑色的 眼睛 在 哪个 这 射线 的 这 灯笼
[tʌtʃt] [ˈlɪt(ə)] [pɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [fleɪm] .
touched little pin points of flame .
感动 小的 别针 积分 的 火焰 .

那个入侵者有着一双黑豆般的眼睛，灯笼的光线在他眼中闪烁着点点火光。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][oʊld] - [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [dɔ:r] - [ki:] , [ænd; ənd] , [ˈskwi:kɪŋ] , [oʊld] [kɪŋ] [ræt]
With a cry old Pieto flung the heavy door - key , and , squeaking , old King Rat
和 一个 哭 老的 - 扔 这 重的 门 - 钥匙 , 和 , 吱吱作响 , 老的 国王 鼠
[ˈdɪsəˈpɪrd] .
disappeared .
消失 .

老皮埃托大叫一声，扔出了沉重的门钥匙，吱呀一声，老鼠王消失了。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɪrɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][oʊld][ˈmænz]
A woman with a thin wrinkled face had been peering over the old man's
一个 女士 和 一个 薄的 皱 脸 有 到过 窥视 超过 这 老的 男人的
[ˈʊəldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

一个面容憔悴、满脸皱纹的女人正从老人的肩膀上方探出头来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ji] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] [ˈtɪmɪdli] [ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] ,
and now she followed him timidly into the hall ,
和 现在 她 随后 他 胆怯地 进入 这 大厅 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ji] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] [ˈtɪmɪdli] [ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] ,
于是，她怯生生地跟着他走进了大厅。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [skə:ts] [wel] [əˈbʌv] [hɜ:r; həɹ] [ˈæŋklz] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɜrsəmlɪ] [æt; ət][ðə; ði]
holding her skirts well above her ankles and looking fearsomely at the
保持 她 裙子 出色地 多于 她 脚踝 和 寻找 可怕地 在 这
[ˌdesəˈleɪʃn] [əˈraʊnd] [hɜ:r; həɹ] .
desolation around her .
荒凉 大约 她 .

她撩起裙摆，露出脚踝以上，目光凶狠地扫视着周围的荒凉景象。

[ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm][ʃi:; ji] [ˈkærid] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈbæskɪt] ,
On her arm she carried a large basket ,
在 她 手臂 她 携带 一个 大的 篮子 ,
[ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm][ʃi:; ji] [ˈkærid] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈbæskɪt] ,
她胳膊上挎着一个大篮子，

[wɪtʃ] [ʃi:; ji] [naʊ] [set] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .
which she now set down at the foot of the staircase .
哪个 她 现在 放 向下 在 这 脚 的 这 楼梯 .
[wɪtʃ] [ʃi:; ji] [naʊ] [set] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .
她把它放在楼梯脚下。

[oʊld] - [rɪ'membər] [ðə; ði][ləst] [ə'keɪʒn] [wen][hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [sʌm; səm] [tu:]
Old Pieto remembered the last occasion when he had been there , some two
老的 - 记得 这 最后的 场合 什么时候 他 有 到过 那里 , 一些 二
[mʌnθs] [ə'gəʊ] ,
months ago ,
几个月 前 ,

老皮埃托想起了大约两个月前他上次来这里的情景。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌpər] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rgənəɪzd][baɪ][dæsəʊ][tu; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][lɑ:]
when a supper had been organized by Dasso to celebrate the benefit of La
什么时候 一个 晚餐 有 到过 组织 经过 达索 到 庆祝 这 益处 的 拉
[bel] - [æt; ət][ðə; ði][kə'si:nəʊ] ,
Belle Espanzo at the Casino ,
美女 - 在 这 赌场 ,

当时，达索组织了一场晚宴，以庆祝 La Belle Espanzo 在赌场举办的慈善活动。

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [hɔ:l] [ðə; ði] [si:n] [keɪm] [bæk] [tu; tə]
and as he opened the door of the dining - hall the scene came back to
和 作为 他 打开 这 门 的 这 用餐 - 大厅 这 场景 来了 后退 到
[hɪm; ɪm][ɪn] [fɔl] [fɔ:rs] .
him in full force .
他 在 满的 力量 .

当他打开餐厅的门时，眼前的景象瞬间清晰地浮现在他的脑海中。

[ðə; ði] [lɔ:n] ['oʊkən] ['terbl] [frʌm; frəm] [wɪt] [ðə; ði] [klɔ:θ] [hæd; həd] [bɪn] [hæf] [snætʃt] [wʌz; wəz] [stɪl]
The long oaken table from which the cloth had been half snatched was still
这 长的 橡木 桌子 从 哪个 这 布 有 到过 一半 抢夺 曾是 仍然
['lɪtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:st] .
littered with the debris of the feast .
垃圾 和 这 碎片 的 这 盛宴 .

那张长长的橡木桌上，桌布被扯了一半，桌上还散落着宴会的残羹剩饭。

[ðə; ði][oʊld] ['mænsɜ:rvənt] [nu:] [ðæt] [hi; hi] [ɔ:t] [tu; tə][hæv; həv] [klɪrd] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] ,
The old manservant knew that he ought to have cleared it away ,
这 老的 男仆 知道 那 他 应该 到 有 已清除 它 离开 ,
老仆人知道自己应该把它清理掉。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:n] ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm]['kɔrboʊ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɔ:f] .
but it was a long journey from Corbo , and it had been put off .
但 它 曾是 一个 长的 旅行 从 科尔博 , 和 它 有 到过 放 离开 .
但从科尔博到那里路途遥远，所以这件事被推迟了。

[ə; eɪ] [tɔ:l] ['i'pə:n] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terbl] [hæd; həd] [bɪn] [oʊvər'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
A tall epergne in the centre of the table had been overturned , and flowers ,
一个 高的 百里香 在 这 中心 的 这 桌子 有 到过 翻覆 , 和 花朵 ,
['jeləʊ] [ænd; ənd]['brɪt(ə)] ,
yellow and brittle ,
黄色的 和 脆 ,

桌子中央一个高高的果盘被翻倒了，里面的花朵又黄又脆。

[wɜ:r; wər] ['tʌmbld] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] ['mʌmi:z] [ʌv; əv] [fru:t] ,
were tumbled together with the wrinkled mummies of fruit ,
是 翻滚 一起 和 这 皱 木乃伊 的 水果 ,
它们和皱巴巴的水果木乃伊混杂在一起，

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['skætərd] [hi:p] [ɑ:n][ðə; ði][oʊk] [flɔ:r] .
and lay in a scattered heap on the oak floor .
和 躺 在 一个 疏散 堆 在 这 橡木 地面 .
散落在橡木地板上，像一堆乱麻。

[hiː; hi] [rɪ'membə] [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [blʌdz] [hæd; həd] [ˈtəʊstɪd] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈdænsə] , [ˈdrɪŋkɪŋ]
He remembered how the young bloods had toasted the lovely dancer , drinking
他 记得 如何 这 年轻的 血 有 烤过的 这 迷人的 舞蹈家 , 喝
[ˌæmˈpeɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hə] [ˈslɪpə] .
champagne from her slipper .
香槟酒 从 她 拖鞋 .

他记得那些年轻小伙子们是如何用那位美丽的舞者的拖鞋喝香槟，为她举杯庆祝的。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [haɪ] - [hiːld] [ˈsætn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈves(ə)l] [stɪl] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈʃeɪpləs] [naʊ] [ænd; ənd]
The little high - heeled satin drinking vessel still lay on the table , shapeless now and
这 小的 高的 - 高跟鞋 缎 喝 血管 仍然 躺 在 这 桌子 , 无形 现在 和
[steɪnd] [wɪð; wɪθ] [waɪn] .
stained with wine .
染色 和 葡萄酒 .

那只小小的缎面高跟酒杯仍然躺在桌子上，已经变形，沾满了酒渍。

- [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][ˈspaɪdə] [web] [stretʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdeɪnti] [roʊˈzet] [ʌv; əv][ðə; ði]
Pieto noticed that a giant spider web stretched from the dainty rosette of the
- 注意到 那 一个 巨大的 蜘蛛 网站 拉伸 从 这 纤巧 玫瑰花结 的 这
[ʊː] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːvd] [tʃerz] .
shoe to the back of one of the carved chairs .
鞋 到 这 后退 的 一 的 这 雕刻 椅子 .

皮埃托注意到，一张巨大的蜘蛛网从鞋子上精致的玫瑰花饰一直延伸到其中一把雕花椅子的椅背上。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsəˈreɪ] [ʌv; əv] [waɪn] [ˈbɒtlz] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈselə] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
The sight of the disarray of wine bottles suggested the cellar to the old man ,
这 视线 的 这 混乱 的 葡萄酒 瓶子 建议 这 地窖 到 这 老的 男人 ,
老人看到杂乱无章的酒瓶，便想到了酒窖。

[ænd; ənd] , [stɪl] [ˈkæɪɪŋ] [ðə; ði][ˈlæntərn] , [hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði][ˈbrʊkən] [stoʊn] [steps] [æt; ət][ðə; ði]
and , still carrying the lantern , he descended the broken stone steps at the
和 , 仍然 携带 这 灯笼 , 他 下降 这 破碎的 石头 步骤 在 这
[end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
end of the passage ,
结尾 的 这 通道 ,

他仍然提着灯笼，走下了通道尽头的破损石阶。

[ˌriːəˈpiəɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tɔːl] [θɪn] - [nekt] [flɑːskz] .
reappearing almost immediately with a couple of tall thin - necked flasks .
重新出现 几乎 立即地 和 一个 夫妻 的 高的 薄的 - 颈部 烧瓶 .
几乎立刻，他们又带着几个高高的细颈烧瓶出现了。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪə] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ɡreɪt] ,
He called his wife and bade her make a fire in the open grate ,
他 称为 他的 妻子 和 巴德 她 制作 一个 火 在 这 打开 格特 ,
他叫来妻子，吩咐她在敞开的炉膛里生火。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [bleɪz] [ʃoʊn] [ˈmerəli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtɑːnɪft] [ˈsɪlvə] [ænd; ənd] [ɡlæs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl]
and soon the blaze shone merrily on the tarnished silver and glass on the table
和 很快 这 火焰 闪耀 兴高采烈地 在 这 失去光泽 银 和 玻璃 在 这 桌子
[ænd; ənd] [θruː] [wɪrd] [ænd; ənd] [ˈflɪkəɪŋ] [ˈʃædʊz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv][ðə; ði][daːrk] [ˈpænlɪd]
and threw weird and flickering shadows into the corners of the dark panelled
和 扔 诡异的 和 闪烁 阴影 进入 这 角落 的 这 黑暗的 镶板
[wɔːlz] .
walls .
墙壁 .
很快，火焰欢快地照耀在桌上褪色的银器和玻璃器皿上，在深色镶板墙的角落里投下怪异闪烁的影子。

" [ɑ:] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] , [te'resɑ:] — [ðə; ði] [waɪn] [fləʊd] [laɪk] ['wɔ:tər] — [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði]
" **Ah , that was a night , Teresa — the wine flowed like water — the best in the**
" 啊 , 那 曾是 一个 夜晚 , 特蕾莎 — 这 葡萄酒 流动 喜欢 水 — 这 最好的 在 这
[ˈseləz] , [tu:] .
cellars , too .
地窖 , 也 .

“啊，那真是个美好的夜晚，特蕾莎——美酒佳酿源源不断——而且都是酒窖里最好的酒。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] - — [dɪ'vaɪn] !
And the beautiful Espanzo — divine !
和 这 美丽的 - — 神圣的 !

还有美丽的埃斯潘索——简直太棒了！

" [ðə; ði][oʊld] ['reprəbeɪt] [kɪst] [ðə; ði]['graɪmi][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , " [blu:] - [blæk] [her] ,
" **the old reprobate kissed the grimy tips of his fingers , " blue - black hair ,**
" 这 老的 恶棍 亲吻 这 肮脏的 尖端 的 他的 手指 , " 蓝色的 - 黑色的 头发 ,
"那个老浪荡子亲吻着他肮脏的指尖，"蓝黑色的头发，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv] [waɪn] — [ænd; ənd] — [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] !
and a mouth like a splash of wine — and — her eyes as she danced !
和 一个 嘴 喜欢 一个 溅 的 葡萄酒 — 和 — 她 眼睛 作为 她 跳舞 !
她的嘴唇像泼洒的葡萄酒一样——还有——她跳舞时的眼睛！

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , ['wɜ:rkɪŋ] ['stedəli] ,
" **The old woman seemed not to hear him , working steadily ,**
" 这 老的 女士 似乎 不是 到 听到 他 , 在职的 稳步 ,
“老妇人似乎没听见他的话，依然不停地干活。”

[ˈpaɪlɪŋ][ðə; ði]['brʊʊkən] [glæs] [ænd; ənd] [fru:t] ['ɪntu:][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔ:θ] [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [fɔ:r]
piling the broken glass and fruit into the table - cloth and tying up the four
桩 这 破碎的 玻璃 和 水果 进入 这 桌子 - 布 和 捆绑 向上 这 四
[ˈkɔ:rnərz] .
corners .
角落 .

将碎玻璃和水果堆放在桌布上，然后把桌布的四个角系起来。

[hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [lʊkt] ['fru:dlɪ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['jægi] [braʊz] [ænd; ənd]
Her husband looked shrewdly at her from beneath his shaggy brows and
她 丈夫 看起来 精明地 在 她 从 下面 他的 毛茸茸 眉毛 和
[ˈræmbəld] [ɑ:n] .
rambled on .
漫无目的地闲聊 在 .

她的丈夫从浓密的眉毛下精明地看了她一眼，然后开始滔滔不绝地讲起来。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [tu:] , [ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] , [ɔ:l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] — [ænd; ənd]
" **On the table , too , she danced , all among the wine and the flowers — and**
" 在 这 桌子 , 也 , 她 跳舞 , 全部 之中 这 葡萄酒 和 这 花朵 — 和
[em 'i:] , [tu:] .
me , too .
我 , 也 .

“她还在桌子上跳舞，周围是美酒和鲜花——还有我。”

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [meɪd] [em 'i:] , [oʊld] - , [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi]
The gentlemen made me , old Pieto , dance with her , and , as we
这 先生们 制成 我 , 老的 - , 舞蹈 和 她 , 和 , 作为 我们
[dɑ:nst] ,
danced ,
跳舞 ,

那几位先生让我，老皮埃托，和她跳舞，当我们跳舞时，

[ʃiː, ʃi] [sæŋ] [ðə, ði] [tuːn] — [həʊ] [did][,ai 'tiː][gəʊ] ? — [jes] ,
" **she sang the tune — how did it go ? — yes ,**
" 她 唱 这 调 — 如何 做过 它 去 ? — 是的 ,
她唱了那首曲子——怎么唱的? ——是的,

" [ænd; ənd][ðə, ði] ['eɪnfənt] [brook] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wiːzɪŋ] ['trebl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd]
" **and the ancient broke out into a wheezing treble of a weird and**
" 和 这 古老的 打破 出去 进入 一个 喘息 高音 的 一个 诡异的 和
['senʃuəs] ['melədi] ,
sensuous melody ,
感性的 旋律 ,

于是, 那位老人突然发出了一种怪异而感性的、嘶哑的高音旋律。
['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['tʃʌk(ə)] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [left] [ðə, ði] [ruːm] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈbʌnd(ə)] [wɪð; wɪθ]
ending in a harsh chuckle as his wife left the room , taking her bundle with
结束 在 一个 残酷的 轻笑 作为 他的 妻子 左边 这 房间 , 采取 她 捆 和
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 :

最后, 他妻子带着包裹离开了房间, 他发出了一声刺耳的笑声。
['kændlɪz] [hæd; həd] [bɪn] [set] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə, ði] ['skɑːnsɪz] [ænd; ənd] [fed] [ə; eɪ] [sɔːft] [laɪt] [ɑːn][ðə, ði]
Candles had been set upright in the sconces and shed a soft light on the
蜡烛 有 到过 放 直立 在 这 壁灯 和 棚 一个 柔软的 光 在 这
['hænsəm] [oʊld] [ə'pɑːrtmənt] ,
handsome old apartment ,
英俊的 老的 公寓 ,

壁灯里竖着蜡烛, 柔和的光线洒在漂亮的旧公寓上。
[tuː; tə] [wɪtʃ] ['dʌstər] [ænd; ənd] [bruːm] [suːn] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪspektə'bɪlətɪ] .
to which duster and broom soon gave a look of respectability .
到 哪个 除尘器 和 扫帚 很快 给予 一个 看 的 体面 .

掸子和扫帚很快就显得体面多了。
[ðə, ði][oʊld] ['wʊmən] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['sɜːveɪd] [hɜːr; həɹ][wɜːrk] .
The old woman paused and surveyed her work .
这 老的 女士 暂停 和 调查 她 工作 .

老妇人停下脚步, 环顾自己的作品。
" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ʃiː, ʃi][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] ?
" **And where is she to be put ?**
" 和 在哪里 是 她 到 是 放 ?
“那她将被安置在哪里呢? ”

" [ʃiː, ʃi] [æskt] [ðə, ði] ['fɪgjər] [baɪ][ðə, ði] ['faɪər] , [huː] , [wɪð; wɪθ] ['gɑːblət] [ɪn][hænd] ,
" **she asked the figure by the fire , who , with goblet in hand ,**
" 她 问 这 数字 经过 这 火 , WHO , 和 高脚杯 在 手 ,
她问火堆旁那个手里拿着酒杯的人,

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hʌmɪŋ] .
had fallen again to his humming .
有 倒下 再次 到 他的 哼唱 .
又被他的哼唱声吸引住了。

" [eɪ] — [oʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə, ði] ['siːlɪŋ] .
" **Eh — oh , and he pointed to the ceiling .**
" 嗯 — 哦 , " 和 他 尖 到 这 天花板 .
“呃——哦,”他指着天花板。

" [ə'bʌv] [hɪr] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [fɔːr; fər][ðə, ði] ['prez(ə)nt] — [ðə, ði] ['dʌtʃəs] [ruːm] .
" **Above here , I suppose , for the present — the Duchess room .**
" 多于 这里 , 我 认为 , 为了 这 展示 — 这 公爵夫人 房间 .
“我想, 目前来说, 楼上就是——公爵夫人的房间。”

[ˈhʌːrɪ] , [te'resɑː] , [ˈɪtl̩] [biː; bi] [ˈdeɪlaɪt] [suːn] .

Hurry , Teresa , it'll be daylight soon .
匆忙 , 特蕾莎 , 它将 是 日光 很快 .

快点, 特蕾莎, 天快亮了。

[pʊt̩] [ə; eɪ] [ˈfaɪə] [ʌp] [ðer; ðər] , [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪl] [biː; bi] [dæmp] — [ʊx; ɜː] ! " "

Put a fire up there , the room will be damp — ugh ! " "

放 一个 火 向上 那里 , 这 房间 将要 是 潮湿 — 啊 ! " "

在上面生火, 房间会很潮湿——呃!

" [ɑː] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈɪvər] , - .

" Ah , you can shiver , Pieto .
" 啊 , 你 能 颤抖 , - .

“啊, 你可以发抖, 皮埃托。”

[waɪ] [dəʊnt̩] [juː; jʊ] [wɜːrk] [ænd; ənd] [get̩] [wɔːrmθ̩] [ˈɪntuː] [jɔː; jər] [oʊld] [blʌd] ?

Why don't you work and get warmth into your old blood ?
为什么 不 你 工作 和 得到 温暖 进入 你的 老的 血 ?

你为什么不去工作, 让你的血液重新温暖起来呢?

[get̩] [em ˈiː] [ə; eɪ] [fjuː] [bɜːgz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈaʊthaʊs] , [wəʊnt̩] [juː; jʊ] ?

Get me a few logs from the outhouse , won't you ?
得到 我 一个 很少 日志 从 这 室外厕所 , 惯于 你 ?

帮我从厕所外面拿几根木头来, 好吗?

[aɪ] [dəʊnt̩] [laɪk] [ræts] . " "

I don't like rats . " "
我 不 喜欢 老鼠 . " "

我不喜欢老鼠。

" [eɪ] , [aɪl̩] [duː] [ðæt̩] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

" Ay , I'll do that for you .
" 哎 , 患病的 做 那 为了 你 .

“好的, 我会为你做的。”

[get̩] [juː; jʊ] [ʌpˈsterz] .

Get you upstairs .
得到 你 楼上 .

送你上楼。

[aɪl̩] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] .

I'll bring them up .
患病的 带来 他们 向上 .

我会把它们提上来。

" - [ˈriːˈlɪt̩] [ðə; ðɪ] [ˈlæntərn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈʌflɪŋ] [ˈfʊtstɛps] [daɪd] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stoʊn]

" Pieto relit the lantern , and his shuffling footsteps died away down the stone
" - 重新点燃 这 灯笼 , 和 他的 洗牌 脚步声 死亡 离开 向下 这 石头

[ˈpæsɪdʒ] .

passage .
通道 .

“皮埃托重新点燃了灯笼, 他拖着脚步的脚步声沿着石砌通道渐渐消失。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kriːk] [ʌv; əv] [ˈrʌsti] [boʊlts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʌst̩] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃɪl̩] [er] [ðæt̩] [kʌmz]

There was a creak of rusty bolts and a gust of the chill air that comes
那里 曾是 一个 吱嘎声 的 生锈的 螺栓 和 一个 阵风 的 这 寒意 空气 那 来

[bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [daɪn̩] [ˈflɪkəd̩] [ðə; ðɪ] [ˈkændl̩z] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .

before the dawn flickered the candles in the dining - room .
前 这 黎明 闪烁 这 蜡烛 在 这 用餐 - 房间 .

一阵生锈螺栓的吱嘎声响起, 黎明前凛冽的寒风吹过, 餐厅里的蜡烛摇曳不定。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ðə; ði][ˈoʊld][ˈmæn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [peɪvd] [kɔːrt] - [ˈjɑːrd] ,
Outside , the old man made his way across a paved court - yard ,
外部 , 这 老的 男人 制成 他的 方式 穿过 一个 铺砌路面 法庭 - 院子 ,
老人走到外面, 穿过铺好的庭院。

[ðə; ði] [ˈstoʊnz] [ˈʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][wɔːrən][ænd; ənd] [krækt] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,
the stones of which were worn and cracked with age ,
这 石头 的 哪个 是 磨损 和 裂纹 和 年龄 ,
这些石头因年代久远而磨损开裂。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [bleɪdz] [ˈʌv; əv] [ˈtendər] [ɡriːn] [ˈfoʊd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [kˈreɪvɪsɪz] .
and little blades of tender green showed between the crevices .
和 小的 刀片 的 投标 绿色的 显示 之间 这 缝隙 .
缝隙间露出嫩绿的小芽。

[wʌn] [saɪd][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈjɑːrd][wʌz; wəz] [ˌkɑːləˈneɪɪdɪd] ,
One side of the yard was colonnaded ,
一 边 的 这 院子 曾是 柱廊 ,
院子的一侧建有柱廊,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [kʌt] [klaɪr] [dɪˈzaɪnz] [ˈʌv; əv] [ˈʃædɔʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlaɪkən] - [ˈkʌvəd] [ˈpɪləs] .
and the moonlight cut clear designs of shadow among the lichen - covered pillars .
和 这 月光 切 清除 设计 的 阴影 之中 这 地衣 - 涵盖 柱子 .
月光在长满地衣的石柱间投射出清晰的阴影图案。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [θriː] [saɪdz][ə; eɪ] [haɪ] [ˈstoʊn] [wɔːl] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ˈjɑːrd][frʌm; frəm]
On the other three sides a high stone wall separated the house and yard from
在 这 其他 三 侧面 一个 高的 石头 墙 分开 这 房子 和 院子 从

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
the forest .
这 森林 .
另外三面是高高的石墙, 将房屋和院子与森林隔开。

- [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈɑːrp] [ˌsɪluːˈets] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [paɪn][tɑːps] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈstɑːr] - [ˈstruːn]
Pieto could see the sharp silhouettes of the tall pine tops against the star - strewn
- 可以 看 这 锋利的 轮廓 的 这 高的 松树 最高额 反对 这 星星 - 散落的
[skaɪ] .
sky .
天空 .
皮埃托可以看到高耸的松树树梢在繁星点点的夜空中勾勒出清晰的轮廓。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [ˈsiːst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈfreʃnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
The rain had ceased , and there was a delicious freshness in the air ,
这 雨 有 停止 , 和 那里 曾是 一个 可口的 新鲜 在 这 空气 ,
雨停了, 空气中弥漫着令人愉悦的清新气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈnɔɪzɪz] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
and the woodland was alive with the tiny noises of the night .
和 这 林地 曾是 活 和 这 微小的 噪音 的 这 夜晚 .
夜幕降临, 林间充满了细微的声响。

[ə; eɪ][bæt] [ˈzɪgzæɡd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈmænz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈerənd] .
A bat zigzagged before the man's eyes , and he hurried on his errand .
一个 蝙蝠 之字形 前 这 男人的 眼睛 , 和 他 慌忙 在 他的 差事 .
一只蝙蝠在男人眼前左右摇摆, 他便匆匆忙忙地去办事了。

[hiː; hi] [kəˈlektɪd] [æn; ən][ˈɑːrmfʊl][ˈʌv; əv][ˌbɔːɡz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃed] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [ˈheɪsnd]
He collected an armful of logs from a shed in the corner and hastened
他 集 一个 满满的 的 日志 从 一个 棚 在 这 角落 和 加快
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] .
back to the fire .
后退 到 这 火 .
他从角落的棚子里抱了一大堆木柴, 赶紧跑回火堆旁。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [peɪ] [ə'hʌðər] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['selər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .
He did not forget to pay another visit to the cellar on his way .
他 做过 不是 忘记 到 支付 其他 访问 到 这 地窖 在 他的 方式 .

他途中没有忘记再次造访地窖。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [tɜː'ɪːsəz, tɜː'eɪsəz] ['leɪbər] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] [bɜːrdz][wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [meɪts]
By the time Teresa's labours were finished birds were calling to their mates
经过 这 时间 特蕾莎的 劳动 是 完成的 鸟类 是 呼叫 到 他们的 伙伴们
,
.
,

当特蕾莎的劳作结束时，鸟儿们已经开始鸣叫求偶了。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['haɪər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] .
and the higher branches of the trees were flushed with the dawn .
和 这 更高 分支 的 这 树木 是 酹 和 这 黎明 .

树梢上的枝桠被晨曦染成了金色。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʃʊd] ['ɡʊʊstli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [aɪ 'tiː] .
The dining - room showed ghostly as she entered it .
这 用餐 - 房间 显示 幽灵般的 作为 她 进入 它 .

她走进餐厅时，发现里面阴森森的。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [stiːl] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['nɪrli] [ded] ['faɪər] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['hæŋɪŋ] [ɪ'nɜːtli] [ɑːn]
Her husband was still before the nearly dead fire , his arms hanging inertly on
她 丈夫 曾是 仍然 前 这 几乎 死的 火 , 他的 武器 绞刑 惰性 在
[ɪːðər] [saɪd] ,
either side ,
任何一个 边 ,

她的丈夫一动不动地站在即将熄灭的火堆前，双臂无力地垂在身体两侧。

[ðə; ði] ['fɪŋgər] - [tɪps] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .
the finger - tips touching the floor .
这 手指 - 尖端 接触 这 地面 .

指尖触地。

[ə; eɪ]['brʊʊkən] [glæs] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [red] [waɪn] [hæd; həd] [rʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
A broken glass lay at his feet , and the red wine had run into a little
一个 破碎的 玻璃 躺 在 他的 脚 , 和 这 红色的 葡萄酒 有 跑步 进入 一个 小的
[puːl] .
pool .
水池 .

他脚边躺着一个碎玻璃杯，红酒流进了一小滩水里。

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] - ['rɪzn] [sʌn] ['strʌɡld] [θruː] [ðə; ði] [ɛ'skʌtʃənd] [peɪnz] [ænd; ænd]
The rays of the newly - risen sun struggled through the escutcheoned panes and
这 射线 的 这 新 - 升起 太阳 挣扎 通过 这 盾形纹章 窗格 和
[kæst][ə; eɪ] ['verɪɡertɪd] [ʃiːn] ['ʊvər][ɔːl] ,
cast a variegated sheen over all ,
投掷 一个 斑 光泽 超过 全部 ,

初升的太阳光芒透过镶嵌着盾形纹饰的玻璃窗，在万物上投下斑驳的光影。

[ænd; ænd][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [aʊt'lɑːstɪd] [ɪts] ['felʊʊz] [ʃʊʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] ['sɪkli] [laɪt] .
and a candle which had outlasted its fellows shone with a pale sickly light .
和 一个 蜡烛 哪个 有 坚持到最后 它是 伙伴们 闪耀 和 一个 苍白 病弱的 光 .

一根蜡烛比其他蜡烛燃烧得更久，发出苍白而病态的光芒。

[te'resəː] [leɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃʊʊldər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [bɜːrd] .
Teresa laid a heavy hand on the shoulder of her sleeping lord .
特蕾莎 铺设 一个 重的 手 在 这 肩膀 的 她 睡眠 主 .

特蕾莎将一只沉重的手放在熟睡的丈夫的肩膀上。

" [pɪɡ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Pig** , " **she said** .
" 猪 , " 她 说 .

“猪,”她说。

[ə; eɪ] [snɔːr] [wʌz; wəz] ['stræŋɡld] [æt; ət][ɪts][bɜːrθ] , [ænd; ænd] - [sæt][ʌp] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
A snore was strangled at its birth , and Pietro sat up , rubbing his eyes .
一个 鼾 曾是 被勒死 在 它是 出生 , 和 - 卫星 向上 , 擦 他的 眼睛 .
一声鼾声戛然而止, 皮埃托坐起身来, 揉了揉眼睛。

" [aɪv] [bɪn] [ə'sli:p] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][fækt][wɜːr; wər][wʌn] [ðæt] [kɔːld] [fɔːr; fər]
" **I've been asleep , " he said , as though the fact were one that called for** .
" 我已经 到过 睡着了 , " 他 说 , 作为 尽管 这 事实 是 一 那 称为 为了
[ə'meɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .

“我一直在睡觉,”他说, 仿佛这件事本身令人惊叹。

" [juːv] [bɪn] [drʌŋk] , [juː; jʊ] [miːn] .
" **You've been drunk , you mean** .
" 你已经 到过 醉 , 你 意思是 .

你是说你喝醉了?

[get] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd] , [mæn] , [ænd; ænd][tuː; tə][ðə; ði] [pʌmp] ,
Get out to the yard , man , and to the pump ,
得到 出去 到 这 院子 , 男人 , 和 到 这 泵 ,
伙计, 赶紧到院子里去, 去水泵那儿。

[ænd; ænd][ɡoʊ][ænd; ænd][laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] [ʌp] - [sterz] .
and go and lie down on the bed up - stairs .
和 去 和 说谎 向下 在 这 床 向上 - 楼梯 .
然后上楼去床上躺下。

[ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] ,
A nice thing , " she went on ,
一个 好的 事物 , " 她 去 在 ,

“真是一件好事,”她继续说道。

" [ɪf] [ʹaʊər; ɑːr] [˹vɪzɪtər] [ə˹raɪvz] [ænd; ænd] [ðoʊz] [huː] [brɪŋ] [hɜːr; hər][faɪnd][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .
" **if our visitor arrives and those who bring her find you like this** .
" 如果 我们的 游客 到达 和 那些 WHO 带来 她 寻找 你 喜欢 这 .
“如果我们的客人到了, 而带她来的人发现你这样的话。”

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] .
I still have work to do .
我 仍然 有 工作 到 做 .

我还有工作要做。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [˹sʌlən] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [˹ænsər] .
" **The old man looked sullen but did not answer** .
" 这 老的 男人 看起来 忧郁 但 做过 不是 回答 .

老人面色阴沉, 但没有回答。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [maʊθ] [ænd; ænd][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][bɪd] ,
He ran his tongue round his parched mouth and did as he was bid ,
他 跑 他的 舌头 圆形的 他的 干渴 嘴 和 做过 作为 他 曾是 出价 ,
[waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
while his wife ,
尽管 他的 妻子 ,

他用舌头舔了舔干渴的嘴唇, 照做了, 而他的妻子,

[ə'pɑ:n] [hu:m] [ðɪs] [ʌn'woʊntɪd] [naɪt] - [wɜ:rk] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][lɪt(ə)] [ɔ:r][noʊ] [ɪ'fekt] , [ˈbɪzɪd]
upon whom this unwanted night - work seemed to have little or no effect , busied
之上 谁 这 不寻常的 夜晚 - 工作 似乎 到 有 小的 或者 不 影响 , 忙碌
[hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
herself in the kitchen .
她自己 在 这 厨房 .

她似乎对这种不寻常的夜间工作没什么感觉，而是在厨房里忙着做饭。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [mɪd] - [deɪ] [wen] [ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] [tæp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər]
It was about mid - day when a cautious tap at the window brought her
它 曾是 关于 中 - 天 什么时候 一个 谨慎 轻敲 在 这 窗户 带来 她
[ˈheɪstɪli] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
hastily to the front of the building .
草草 到 这 正面 的 这 建筑 .

大约中午时分，有人小心翼翼地敲了敲窗户，她赶紧跑到楼前。

[lu:'tenənt] - , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔ:n] ,
Lieutenant Mozara , his face white and drawn ,
中尉 - , 他的 脸 白色的 和 绘制 ,
莫扎拉中尉脸色苍白憔悴，

[stʊd] ['li:nɪŋ] [ə'ɡenst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [pɪləs] [ðæt] [sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][ðə; ði][ˈpɔ:rtɪkoʊ] .
stood leaning against one of the stone pillars that supported the portico .
站立 倾斜 反对 一 的 这 石头 柱子 那 有 这 门廊 .
他倚靠在支撑门廊的其中一根石柱上。

" [ɪz] [ɔ:l] ['redi] ?
" **Is all ready ?**
" 是 全部 准备好 ?
都准备好了吗？

[ˈwɛrɜz, ˈhwɛrɜz] - ?
Where's Pieto ?
在哪里？ - ?
皮耶托在哪儿？

" ['mɜ:rməɪɪŋ] [sʌm; səm] ['ænsə] , [te'resə:][ræn] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
" **Murmuring some answer , Teresa ran back into the house , and in a moment**
" 淙淙 一些 回答 , 特蕾莎 跑 后退 进入 这 房子 , 和 在 一个 片刻
[rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
returned with her husband .
返回 和 她 丈夫 .
特蕾莎低声回答了几句，然后跑回了屋里，过了一会儿，她和丈夫一起回来了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf] - [ə'weɪk] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lu:'tenənt] [hi:; hi] [pʊld]
He was but half - awake , but at the sight of the lieutenant he pulled
他 曾是 但 一半 - 醒 , 但 在 这 视线 的 这 中尉 他 拉
[hɪm'self] [tə'geðə] .
himself together .
他自己 一起 .
他当时还半梦半醒，但看到中尉后，便立刻镇定下来。

[hi:; hi] [sə'lu:tɪd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsə] ,
He saluted the officer ,
他 敬礼 这 官 ,
他向军官敬礼。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðə; ði] [tu:] [men][ræn] [θru:] [ðə; ði][belt][ʌv; əv] ['wɒdlənd] [wɪtʃ] [leɪ] [brɪ'twi:n]
and together the two men ran through the belt of woodland which lay between
和 一起 这 二 男人 跑 通过 这 腰带 的 林地 哪个 躺 之间
[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] .
the house and the road .
这 房子 和 这 路 .
于是，两人一起跑过了房子和公路之间的那片林地。

['ga:spə][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] [wel] .
Gaspar had done his work well .
加斯帕 有 完毕 他的 工作 出色地 .
加斯帕尔的工作做得很好。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][gælvə][bæksəndeɪl] [leɪ] [stretʃt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['rɪbən] [ʌv; əv] [græs] [ðæt]
The figure of Galva Baxendale lay stretched out on the little ribbon of grass that
这 数字 的 加尔瓦 巴克斯代尔 躺 拉伸 出去 在 这 小的 丝带 的 草 那
[ræn] [brɪ'saɪd] [ðə; ði][roʊd] .
ran beside the road .
跑 旁 这 路 .
加尔瓦·巴克森代尔的身影横卧在路边那条狭长的草地上。

[ðə; ði][kɑ:r] [stəd] ['vaɪbrət] [brɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] ,
The car stood vibrating beside her ,
这 车 站立 振动 旁 她 ,
汽车在她身旁震动着，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

《加尔瓦公主：一段浪漫故事》(The Princess Galva A Romance)

第6/11页

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ['ga:spə][ræn][tu:; tə][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [[ʌt] [ɔ:f][ðə; ði] ['endʒɪn] .
and with an oath Gaspar ran to it and shut off the engine .
和 和 一个 誓言 加斯帕 跑 到 它 和 关闭 离开 这 引擎 .

加斯帕发誓后跑过去，关掉了引擎。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] [dɪ'leɪ] [ðə; ði][men] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [gɜ:rl][ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei]
Then without further delay the men lifted the unconscious girl and made their way
然后 没有 更远 延迟 这 男人 抬起 这 无意识 女孩 和 制成 他们的 方式
[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
back to the house .
后退 到 这 房子 .

然后，男人们立即抬起昏迷的女孩，返回了房子。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] ['weɪtɪd] ['oʊnli] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][dreɪn][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [te'resɑ:][hæd; həd]
The lieutenant waited only long enough to drain the glass of wine Teresa had
这 中尉 等待 仅有的 长的 足够的 到 流走 这 玻璃 的 葡萄酒 特蕾莎 有
[pɔ:d] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
poured out for him .
倾倒 出去 为了 他 .

中尉只等了一会儿，就喝光了特蕾莎为他倒的那杯酒。

[hɪz; ɪz][hænd] [[ʊk] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪkər] [splæʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [stoʊn] ,
His hand shook so that the liquor splashed upon the door - stone ,
他的 手 摇晃 所以 那 这 酒 溅起 之上 这 门 - 石头 ,
[hænd] [dɔ:r] [stəʊn] .
他的手颤抖着，酒水溅到了门石上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] ['rætlɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [æz; əz][hi:; hi][dræŋk] .
and the glass rattled against his teeth as he drank .
和 这 玻璃 摇晃 反对 他的 牙齿 作为 他 喝 .

他喝水时，玻璃杯撞击着他的牙齿发出嘎吱声。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
It was evident that the old couple had had their instructions ,
它 曾是 明显 那 这 老的 夫妻 有 有 他们的 指示 ,
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
很明显，这对老夫妇已经收到过指示。

[fɔ:r; fər] ['hɑ:rdli][ə; eɪ][wɜ:rd] [pæst] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd][ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .
for hardly a word passed between Mozara and them during the whole time .
为了 几乎 一个 单词 通过了 之间 - 和 他们 期间 这 所有的 时间 .

在此期间，莫扎拉和他们之间几乎没有说过一句话。

[ɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['prəʊgræm] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [nu:] [ðer; ðər][pɑ:rts] .
In the rest of the programme Pieto and his wife knew their parts .
在 这 休息 的 这 程序 - 和 他的 妻子 知道 他们的 部分 .

在节目的其余部分，皮耶托和他的妻子都清楚自己的角色。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪv] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [lɒkt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ə'bʌv] ,
When the captive was safely locked away in the room above ,
什么时候 这 俘虏 曾是 安全 已锁定 离开 在 这 房间 多于 ,

当俘虏被安全地锁在楼上的房间里后，

[ðeɪ] [set] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
they set about making preparations for the meals of the day .
他们 放 关于 制作 准备工作 为了 这 餐 的 这 天 .

他们开始准备一天的三餐。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [sterz] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [æt; ət][ðə; ði]
Now and again the woman ascended the creaking stairs and listened at the
现在 和 再次 这 女士 上升 这 嘎吱作响 楼梯 和 听着 在 这
[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ru:m] .
door of the Duchess room .
门 的 这 公爵夫人 房间 .

女人时不时地走上吱呀作响的楼梯，到公爵夫人的房间门口偷听。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔːrəfɔːrm] [wʊd]
They had been given to understand that the effect of the chloroform would
他们 有 到过 给定 到 理解 那 这 影响 的 这 氯仿 会
[teɪk] [sʌm; səm] [fjuː] ['aʊərz] [tuː; tə] [wer] [ɔːf] ,
take some few hours to wear off ,
拿 一些 很少 小时 到 穿 离开 ,
[bʌt; bət] [dʌsk] [fel] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [geɪv] [noʊ] [saɪn] .
but dusk fell and still the victim gave no sign .
但 黄昏 跌倒 和 仍然 这 受害者 给予 不 符号 .
[bʌt; bət] [dʌsk] [fel] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [geɪv] [noʊ] [saɪn] .
但夜幕降临，受害者仍然没有发出任何信号。

[ðen] [naɪt] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
Then night came down on the castle ,
然后 夜晚 来了 向下 在 这 城堡 ,
[ðen] [naɪt] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
然后 夜晚 来了 向下 在 这 城堡 ,
[bʌt; bət] [dʌsk] [fel] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [geɪv] [noʊ] [saɪn] .
但夜幕降临，受害者仍然没有发出任何信号。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ðə; ði] ['kændlɪz] [wɜːr; wər] [ɪt] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['sæloʊ] ['feɪsɪz]
and in the dining - room the candles were lit and shone on the sallow faces
和 在 这 用餐 - 房间 这 蜡烛 是 点燃 和 闪耀 在 这 黄褐色 面孔
[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['pi:p(ə)l] [huː] ,
of the two old people who ,
的 这 二 老的 人们 WHO ,
[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['pi:p(ə)l] [huː] ,
的 这 二 老的 人们 WHO ,
[wɪð; wɪθ] [ɪrɪz] ['nɜːrvəsli] [streɪnd] , [stɪl] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
with ears nervously strained , still waited and listened .
和 耳朵 紧张地 紧张 , 仍然 等待 和 听着 .
[wɪð; wɪθ] [ɪrɪz] ['nɜːrvəsli] [streɪnd] , [stɪl] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
他竖起耳朵，紧张地等待着，侧耳倾听。

[ə; eɪ] [naɪt] [bɜːrd] [skriːmd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [br'hɑɪnd][ðem; ðəm] , ['ekəʊɪŋ] ['ɪrəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stɪl]
A night bird screamed in the forest behind them , echoing eerily around the still
一个 夜晚 鸟 尖叫 在 这 森林 在后面 他们 , 回声 诡异地 大约 这 仍然
[kæs(ə)l] .
castle .
城堡 .
[ə; eɪ] [naɪt] [bɜːrd] [skriːmd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [br'hɑɪnd][ðem; ðəm] , ['ekəʊɪŋ] ['ɪrəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stɪl]
一个 夜晚 鸟 尖叫 在 这 森林 在后面 他们 , 回声 诡异地 大约 这 仍然
[kæs(ə)l] .
castle .
城堡 .
[wɪð; wɪθ] [ɪrɪz] ['nɜːrvəsli] [streɪnd] , [stɪl] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
他竖起耳朵，紧张地等待着，侧耳倾听。

一只夜鸟在他们身后的森林里发出凄厉的叫声，在寂静的城堡周围诡异地回荡。

[ˈtʃæptər] ['eks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ˈedwərd] [ʃuːts] [æn; ən] [ˈæroʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er]
EDWARD SHOOTS AN ARROW INTO THE AIR
爱德华 芽 一个 箭 进入 这 空气
[ˈedwərd] [ʃuːts] [æn; ən] [ˈæroʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er]
爱德华 芽 一个 箭 进入 这 空气
[ˈedwərd] [ʃuːts] [æn; ən] [ˈæroʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er]
爱德华 芽 一个 箭 进入 这 空气

爱德华向空中射出一箭。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [drɪ'dʒekʃn] [ˈedwərd] ['poʊvi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stoːri] .
In a state of the deepest dejection Edward Povey listened to the story .
在 一个 状态 的 这 最深处 沮丧 爱德华 波维 听着 到 这 故事 .
[ˈedwərd] [ʃuːts] [æn; ən] [ˈæroʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er]
爱德华 芽 一个 箭 进入 这 空气
[ˈedwərd] [ʃuːts] [æn; ən] [ˈæroʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er]
爱德华 芽 一个 箭 进入 这 空气
[ˈedwərd] [ʃuːts] [æn; ən] [ˈæroʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er]
爱德华 芽 一个 箭 进入 这 空气

爱德华·波维在极度沮丧的心情下听了这个故事。

[æ̣t; ət̚] [tʰaɪmz] [ˈdɔrɪŋ] [ɪts][rɪˈsaɪt(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˈgɑːspə] -
At times during its recital he would raise his head and look at Gaspar Mozara
在 时代 期间 它是 独奏会 他 会 增加 他的 头 和 看 在 加斯帕 -
.
:
.

演奏过程中，他有时会抬起头看向加斯帕·莫扎拉。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] , [wen] [ˈɛdwɜːdz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [əˈgen] , [aɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] [ˈnæroʊli] .
The lieutenant , when Edward's head was bent again , eyed his hearer narrowly .
这 中尉 , 什么时候 爱德华的 头 曾是 弯曲 再次 , 眼睛 他的 听者 勉强 .

爱德华再次低下头时，中尉眯起眼睛打量着他的听众。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] [wel] — [ˌsɜːkəmˈstænfəliː] [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt]
He had told his tale well — circumstantially and yet with the feeling that
他 有 讲述 他的 故事 出色地 — 间接地 和 然而 和 这 感觉 那
[ˈʌnə] - , [huː] ,
Anna Paluda , who ,
安娜 - , WHO ,

他把自己的故事讲得很好——既有细节，又饱含着安娜·帕卢达（Anna Paluda）的感受，她.....

[ˈsɪtɪŋ] [ˈrɪdʒɪdli] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ˈnevər] [wʌns] [rɪˈmuːvd] [hɜːr; hər] [ˈdaʊtɪŋ] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
sitting rigidly in her chair , never once removed her doubting eyes from his
坐着 严格地 在 她 椅子 , 绝不 一次 已移除 她 怀疑 眼睛 从 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

她笔直地坐在椅子上，怀疑的目光始终没有离开过他的脸。

[dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
did not believe a word he was saying .
做过 不是 相信 一个 单词 他 曾是 说 .

我说的每一个字我都不信。

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈkriːsɪŋli] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [hɪz; ɪz][fæktz] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv] [ðoʊz]
He found it increasingly difficult to marshal his facts under the fire of those
他 成立 它 日益 难的 到 元帅 他的 事实 在下面 这 火 的 那些
[ˈstedɪ] [ˈwɑtɪŋ] [aɪz] .
steady watching eyes .
稳定的 观看 眼睛 .

在那些目光的注视下，他发现自己越来越难以组织起自己的事实。

[hɪðərˈtuː] , [ðɪs] [grɪm] [ˈleɪdi] [ɪn] [blæk] [hæd; həd] [held] [noʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] ,
Hitherto , this grim lady in black had held no importance for him , but now ,
迄今为止 , 这 严峻 女士 在 黑色的 有 握住 不 重要性 为了 他 , 但 现在 ,

此前，这位身着黑衣、神情严肃的女士对他来说无关紧要，但现在，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [felt] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː]
as he looked at her and felt her presence , she took on a new
作为 他 看起来 在 她 和 毛毡 她 在场 , 她 采取 在 一个 新的
[ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] .
individuality .
个性 .

当他看着她，感受到她的存在时，她展现出了一种全新的个性。

[tuː; tə] - [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən] [ʌnkən'sɪdərd] [pɑ:n] [brɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]
To Mozara it seemed as though an unconsidered pawn belonging to an
到 - 它 似乎 作为 尽管 一个 未经考虑 典当 属于 到 一个
[ə'pouənənt] [hæd; həd] [krept] [ʌnəb'zɜ:rvd] [ʌp][ðə; ði] [tʃes] - [bɔ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd][hæd; həd]
opponent had crept unobserved up the chess - board of his plans and had
对手 有 悄悄地爬 未被观察到的 向上 这 棋 - 木板 的 他的 计划 和 有
[brɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [fɔ:rs] [tuː; tə][bi; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] .
become suddenly a force to be reckoned with .
变得 突然 一个 力量 到 是 估计 和 .

在莫扎拉看来，就像对手的一枚未经考虑的棋子悄悄地爬上了他的棋盘，突然变成了一股不可忽视的力量。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [wʌz; wəz] [brɪ'twi:n] [tu:] ['stu:lz] .
The lieutenant was between two stools .
这 中尉 曾是 之间 二 凳子 .

中尉站在两张凳子中间。

[hi; hi][hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][bi; bi] [gɔ:n] ,
He had told his tale , and was now anxious to be gone ,
他 有 讲述 他的 故事 , 和 曾是 现在 焦虑的 到 是 已消失 ,
他讲完了自己的故事，现在急于离开。

[bʌt; bət][hi; hi] [felt] [ðæt] [noʊ] ['su:nər] [dɪd][hi; hi] [li:v] , [soʊ] ['fɔ:li] [sʌm; səm] [pi:s] [ʌv; əv] ['eɪdɪəns] ,
but he felt that no sooner did he leave , so surely some piece of evidence ,
但 他 毛毡 那 不 很快 做过 他 离开 , 所以 一定 一些 片 的 证据 ,
但他感觉自己刚离开不久，肯定就留下了某种证据。

[sʌm; səm] ['vaɪt(ə)] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ski:m] [wʊd] [ə'kɜ:r] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [left]
some vital point in the scheme would occur to him as having been left
一些 必不可少的 观点 在 这 方案 会 发生 到 他 作为 拥有 到过 左边
[ʌn'sed] .
unsaid .
未说出口的话 .

他会突然意识到计划中某些至关重要的点还没有被提及。

[hi; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][lɪt(ə)] ['vɪlə] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][θɜ:rd] - [reɪt]
He had made his way to the little villa as soon as the third - rate
他 有 制成 他的 方式 到 这 小的 别墅 作为 很快 作为 这 第三 - 速度
[medɪk(ə)][mæn] ,
medical man ,
医疗的 男人 ,

他一见到那位三流医生，就赶到了那座小别墅。

[hu:m] [dæsoʊ][hæd; həd] [prest] ['ɪntu:][ðə; ði][plɑ:t] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [lu:'tenənt] [pər'mɪ(ə)n]
whom Dasso had pressed into the plot , had given the lieutenant permission
谁 达索 有 按下 进入 这 阴谋 , 有 给定 这 中尉 允许
[tuː; tə][get] [ʌp] ,
to get up ,
到 得到 向上 ,

达索强迫参与阴谋的人，允许那名中尉起身离开。

[ə; eɪ] ['sɑ:roʊfl] ['fɪgjər] [ɪn] [di:p] ['mɔ:rnɪŋ] .
a sorrowful figure in deep mourning .
一个 悲伤 数字 在 深的 丧 .

一个神情悲伤、沉浸在深深哀悼中的身影。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [ʌv; əv] [blæk] [sɪlk][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['taɪtli]
His right arm was suspended in a sling of black silk and was tightly
他的 正确的 手臂 曾是 暂停 在 一个 吊索 的 黑色的 丝绸 和 曾是 紧紧
[swɔðd] [ɪn] ['sɜ:rdʒɪkl] ['bændɪdʒ] .
swathed in surgical bandages .
裹挟着 在 外科 绷带 .

他的右臂用黑色丝绸吊着，并紧紧地缠着医用绷带。

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [ɪn] [wel] - ['sɪmjələtɪd] [ɪg'zɔːstʃən] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [tʃɪnts] - ['kʌvəd] [ɑːrm] - [tʃer]
He had sunk in well - simulated exhaustion into the big chintz - covered arm - chair
他 有 沉没 在 出色地 - 模拟 疲惫 进入 这 大的 印花棉布 - 涵盖 手臂 - 椅子
[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,
in the drawing - room facing the sea ,
在 这 绘画 - 房间 面向 这 海 ,
他装出一副精疲力竭的样子，瘫坐在客厅里那张面向大海的印花棉布大扶手椅上。

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪd][æn; ən] ['ebəni] [krʌtʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpiːt] .
and had laid an ebony crutch beside him on the carpet .
和 有 铺设 一个 乌木 拐杖 旁 他 在 这 地毯 .
他还把一根乌木拐杖放在地毯上，就在他旁边。

[wʌn] [leg][hæd; həd] [bɪn] ['kɜːfəli] [stretʃt] [əʊt] ['stɪfli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
One leg had been carefully stretched out stiffly before him .
一 腿 有 到过 小心 拉伸 出去 僵硬地 前 他 .
他的一条腿被小心翼翼地伸直放在身前。

[ˈedwərd] , [ɔːl] [ʌnsə'spektɪŋ] , [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ænd; ənd][hæd; həd]
Edward , all unsuspecting , had assisted him in his movements and had
爱德华 , 全部 毫无戒心的 , 有 协助 他 在 他的 移动 和 有
[ˈoʊpənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
opened the windows ,
打开 这 视窗 ,
毫无戒心的爱德华协助他移动，并打开了窗户。

[ˈletɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [briːz] [ðæt] [bluː] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] .
letting in the bracing breeze that blew up from the bay .
出租 在 这 支撑 微风 那 吹 向上 从 这 湾 .
让从海湾吹来的清爽微风吹进来。

[ˈʌnə] - , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['mɪrli] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] .
Anna Paluda , however , had merely inclined her head .
安娜 - , 然而 , 有 仅仅 倾斜 她 头 .
然而，安娜·帕卢达只是微微颌首。

[wen] [ðə; ði] [luː'tenənt] ['entərd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] ['oʊnli][ə; eɪ] [dʌl] ['æŋgər] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːθər]
When the lieutenant entered she had felt only a dull anger against the author
什么时候 这 中尉 进入 她 有 毛毡 仅有的 一个 乏味的 愤怒 反对 这 作者
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʊr] - [deθ] .
of her poor Galva's death .
的 她 贫穷的 - 死亡 .
当中尉进来时，她对害死她可怜的加尔瓦的凶手只有一丝淡淡的愤怒。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æz; əz][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ['præugrest] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [gruː] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]
It was only as his story progressed that she grew to doubt the truth of
它 曾是 仅有的 作为 他的 故事 进展 那 她 生长 到 怀疑 这 真相 的
[wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['lɪsɪŋ] [tuː; tə] .
what she was listening to .
什么 她 曾是 聆听 到 .
随着他讲述的故事逐渐展开，她开始怀疑自己所听到的内容的真实性。

[ˈgɑːspə][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ] [wel] - ['æktɪd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
Gaspar had begun with well - acted expressions of sympathy and with
加斯帕 有 开始 和 出色地 - 行动 表达式 的 同情 和 和
['kɜːfəli] [kən'sɪdərd] [freɪzɪz] [ʌv; əv][self] - [ˌkɑːndem'neɪʃn] .
carefully considered phrases of self - condemnation .
小心 经过考虑的 短语 的 自己 - 谴责 .
加斯帕一开始表现出了深情的同情，并发表了经过深思熟虑的自我谴责的言论。

[hi:; hi][tʊʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [blɜ:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æksɪdənt][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [hɪz; ɪz][ɪn]
He told them that the blame of the accident had been entirely his in
他 讲述 他们 那 这 责备 的 这 事故 有 到过 完全 他的 在
[ə'gri:ɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] [bæksəndərɪz] [dɪ'mændz] [fɔ:r; fər] [ɪn'kri:st] [spi:d]
agreeing to Miss Baxendale's demands for increased speed .
同意 到 错过 巴克斯代尔 需求 为了 增加 速度
他告诉他们，事故的责任完全在于他，因为他同意了巴克斯代尔小姐提高车速的要求。

[ðə; ði][rʊʊd][wʌz; wəz][wʌn][ɑ:n] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['seldəm] ['trævld] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]
The road was one on which he had seldom travelled and they had
这 路 曾是 一 在 哪个 他 有 很少 旅行 和 他们 有
['raʊndɪd] [ðə; ði][spɜ:ɪr][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər]['deɪndʒər]
rounded the spur of the hillside before he was aware of their danger .
圆润 这 刺 的 这 山坡 前 他 曾是 意识到的 的 他们的 危险
这条路他很少走，他们绕过山坡的拐角时，他才意识到危险。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [breɪks] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [wi:l] [tu:; tə] [ki:p] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)]
He had applied the brakes and turned the wheel to keep in the middle
他 有 应用 这 刹车 和 转向 这 车轮 到 保持 在 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [rʊʊd][bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [greɪt]
of the narrow road but the impetus had been too great .
的 这 狭窄的 路 但 这 动力 有 到过 也 伟大的
他踩了刹车，转动方向盘，想保持在狭窄道路的中间，但惯性太大了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [skɪd][æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] [kræft] [ɔ:lmoʊst] ['brɔ:dsɑɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]
There had been a hideous skid as the car crashed almost broadside into the
那里 有 到过 一个 可怕 滑行 作为 这 车 崩溃了 几乎 舷侧 进入 这
[ʊʊld][ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] [wɔ:l]
old and crumbling wall .
老的 和 摇摇欲坠 墙
汽车猛地打滑，几乎是侧撞到破旧不堪的墙壁上。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [hæd; həd] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔ:r] [ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz]
The lieutenant had remembered no more until he had come to his senses
这 中尉 有 记得 不 更多的 直到 他 有 来 到 他的 感官
[tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['kæɪɪd] [ə'ɔ:n] [ɑ:n][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [rʌf] ['lɪtər]
to find that he was being carried along on some kind of rough litter .
到 寻找 那 他 曾是 存在 携带 沿着 在 一些 种类 的 粗糙的 垃圾
中尉已经记不起之后发生的事情了，直到他恢复意识，发现自己正被放在某种简陋的担架上抬着走。

[ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊʊltɪŋ][hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tu:; tə] [lu:z] ['kɑ:nʃəsənəs]
The pain and the jolting had caused him again to lose consciousness ,
这 疼痛 和 这 剧烈震动 有 导致 他 再次 到 失去 意识
疼痛和剧烈的震动让他再次失去了意识。

[ænd; ənd] [wen] [nekst][hi:; hi] [ə'wʊʊk] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌŋkəlz] [haʊs]
and when next he awoke he was in his uncle's house .
和 什么时候 下一个 他 醒来 他 曾是 在 他的 叔叔的 房子
当他再次醒来时，发现自己身处叔叔家。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['kwɛstʃənz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɪrər]
There had been no questions from his hearers .
那里 有 到过 不 问题 从 他的 听众
听众中没有人提问。

['ʌnə] [hæd; həd][sæt]['rɪdʒɪdli][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] ['edwərd] , [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][hændz] ,
Anna had sat rigidly as before , and Edward , his head between his hands ,
安娜 有 卫星 严格地 作为 前 , 和 爱德华 , 他的 头 之间 他的 双手 ,
安娜像之前一样笔直地坐着，而爱德华则双手抱头。

[rɒkt] [hɪm'self] ['dʒentli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
rocked himself gently to and fro .
摇滚 他自己 轻轻地 到 和 弗 .

他轻轻地前后摇晃着身体。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][hiː; hi][geɪv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [moʊn] .
From time to time he gave a little moan .
从 时间 到 时间 他 给予 一个 小的 呻吟 .

他时不时发出轻微的呻吟声。

['gɑːspə][hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] ['pætərn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːrpi] ,
Gaspar had fixed his eyes on the centre of a rose pattern in the carpet ,
加斯帕 有 固定的 他的 眼睛 在 这 中心 的 一个 玫瑰 图案 在 这 地毯 ,

加斯帕的目光一直盯着地毯上玫瑰图案的中心。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['hoʊpləs] [vɔɪs] .
and had resumed his tale in a low , hopeless voice .
和 有 恢复 他的 故事 在 一个 低的 , 绝望 嗓音 .

他用低沉、绝望的声音继续讲述着他的故事。

" [maɪ][fɜːrst] [θɔːts] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [mɪs] ['bæksəndeɪl][ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɛrd] .
" **My first thoughts were of Miss Baxendale and of how she had fared** .
" 我的 第一的 想法 是 的 错过 巴克斯代尔 和 的 如何 她 有 表现 .

“我首先想到的是巴克斯代尔小姐，以及她现在的境况。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [em 'iː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['slaitli] [hɜːrt] .
For two days they would tell me nothing except that she was slightly hurt .
为了 二 天 他们 会 告诉 我 没有什么 除了 那 她 曾是 轻微地 伤害 .

两天来，他们什么也没告诉我，只说她受了点轻伤。

[aɪ]['oʊnli] [hɜːrd] ['jestərdeɪ] [ðə; ði] [truː] [stet] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,
I only heard yesterday the true state of affairs ,
我 仅有的 听到 昨天 这 真的 状态 的 事务 ,

我昨天才得知事情的真相。

[haʊ] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd][hæt][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [rə'viːn] [nɪr] [ðə; ði] [rekt] [kɑːr] .
how her cloak and hat had been found in the ravine near the Wrecked car .
如何 她 披风 和 帽子 有 到过 成立 在 这 峡谷 靠近 这 损毁 车 .

她的斗篷和帽子是在事故车辆附近的山沟里发现的。

[ðə; ði] ['rɪvər] , [ðeɪ] [tel] [em 'iː] , [ɪz] [diːp] [hɪr] [ænd; ənd] [wiːd] - [groʊn] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt]
The river , they tell me , is deep here and weed - grown and there are great
这 河 , 他们 告诉 我 , 是 深的 这里 和 杂草 - 生长 和 那里 是 伟大的

['rɑːki] [hoʊlz] .
rocky holes .
岩石 孔 .

他们告诉我，这里的河水很深，长满了水草，还有很多巨大的岩石坑。

[aɪ] — —
I — —
我 — —

我 -

" [ðə; ði] [luː'tenənt] [hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz][hiː; hi] [ri'saɪtɪd]
" **The lieutenant had risen with a choking sound in his throat as he recited**
" 这 中尉 有 升起 和 一个 窒息 声音 在 他的 喉 作为 他 背诵

[ðiːz] ['diːteɪlz] .
these details .
这些 细节 .

“中尉在叙述这些细节时，喉咙里发出了一声哽咽声，然后站了起来。”

[hiː; hi] [lent] [ˈhevili] [ɑːn][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] , [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈʌnə] [ænd; ənd] [ˈedwərd] .
He leant heavily on his crutch , standing before Anna and Edward .
他 倾斜 重度 在 他的 拐杖 , 常设 前 安娜 和 爱德华 .
他拄着拐杖, 沉重地站在安娜和爱德华面前。

" [ðɪs] [ɪz][æz; əz][ˈpeɪnf(ə)][tuː; tə][em 'iː] — [æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] .
" This is as painful to me — as to you .
" 这 是 作为 痛苦 到 我 — 作为 到 你 .
“这对我来说和对你一样痛苦。”

[aɪ] — [aɪ] — [kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
I — I — can say no more .
我 — 我 — 能 说 不 更多的 .
我.....我.....不能再说下去了。

" [hiː; hi] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [boʊd] [ˈfɪgjər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [held] [aʊt] [ə; eɪ]
" He advanced to the little bowed figure before him and held out a
" 他 先进的 到 这 小的 鞠躬 数字 前 他 和 握住 出去 一个
[ˈhezə,teɪtɪŋ] [left] [hænd] .
hesitating left hand .
犹豫不决 左边 手 .
他走到面前那个低垂着头的小人面前, 犹豫地伸出左手。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] , [sɜːr] .
" I would like to hear you say one word , sir .
" 我 会 喜欢 到 听到 你 说 — 单词 , 先生 .
“先生, 我想听您说一个字。”

[ðɪs] [əˈfer] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] .
This affair will be with me to the day of my death .
这 事务 将要 是 和 我 到 这 天 的 我的 死亡 .
这件事将伴随我一生。

[aɪ][eɪ 'em] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [mɪs] [bæksəndeɪlz] [ˈpɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv] [jɔːrz] .
I am beyond the reach of Miss Baxendale's pardon , but not of yours .
我 是 超过 这 抵达 的 错过 巴克斯代尔 赦免 , 但 不是 的 你的 .
巴克斯代尔小姐赦免不了我, 但你赦免不了我。

[juː; jʊ] [wɪl] [pərˈhæps][biː; bi] [ˈliːvɪŋ] [sæn][piːˈetroʊ][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [rɪˈmembər]
You will perhaps be leaving San Pietro and I would like a word to remember
你 将要 也许 是 离开 圣 皮耶特罗 和 我 会 喜欢 一个 单词 到 记住
[ænd; ənd] [lʊk] [bæk] [ɑːn] .
and look back on .
和 看 后退 在 .
您或许即将离开圣彼得罗, 我想对您说些什么, 以便您记住并日后回首往事。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wʌn][spɑːt][ʌv; əv] [ˈbraɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfjuːtʃər] .
It would be one spot of brightness in the darkness of my future .
它 会 是 一 点 的 亮度 在 这 黑暗 的 我的 未来 .
那将是我黑暗未来中的一抹亮光。

" [ˈedwərd] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈprɒfəd] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [luːˈtenənt] [hæd; həd] [bent] [loʊ]
" Edward had taken the proffered hand and the lieutenant had bent low
" 爱德华 有 已采取 这 提供的 手 和 这 中尉 有 弯曲 低的
[ˈoʊvər][aɪ 'tiː] ,
over it ,
超过 它 ,
爱德华握住了伸出的手, 中尉弯下腰, 把手放在他的手上。

[ˈpresɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] .
pressing it to his lips .
紧迫 它 到 他的 嘴唇 .
他把它贴到嘴唇上。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhɑːrdər][tæsk][ʌv; əv] [ˈfeɪsɪŋ] [ˈʌnə] -
Then he turned for the harder task of facing Anna Paluda .
然后 他 转向 为了 这 更难 任务 的 面向 安娜 -

然后，他转而面对更艰巨的任务——与安娜·帕卢达对峙。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈleɪdi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [ˈbiːɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə][slɪp] [ʌnˈnoʊtɪst]
But that lady had taken advantage of his back being turned to slip unnoticed
但 那 女士 有 已采取 优势 的 他的 后退 存在 转向 到 滑 未被察觉
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

但那位女士趁他转身之际悄悄溜走了。

- [rɪˈliːf] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [spɜːd] [ðə; ði] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [mɪksɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsˈkwaɪətɪŋ]
Gaspar's relief at being spared the leave - taking was mixed with a disquieting
- 宽慰 在 存在 幸存 这 离开 - 采取 曾是 混合 和 一个 令人不安的
[ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpendɪŋ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .
feeling of a pending misfortune .
感觉 的 一个 待办的 不幸 .

加斯帕尔免去了告别的烦恼，心中既感到轻松，又隐隐感到即将遭遇不幸。

[hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fərˈget] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
He told himself that it would be long before he could forget the eyes of the
他 讲述 他自己 那 它 会 是 长的 前 他 可以 忘记 这 眼睛 的 这
[ˈleɪdi][ɪn] [blæk] .
lady in black .
女士 在 黑色的 .

他告诉自己，他要很久才能忘记那位黑衣女子的眼睛。

[ˈpeɪnfəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈdræɡɪŋ] [step] ,
Painfully , and with dragging step ,
痛苦地 , 和 和 拖拽 步 ,

痛苦地，拖着脚步，

- [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] .
Mozara left the house and made his way down the path to the boulevard .
- 左边 这 房子 和 制成 他的 方式 向下 这 小路 到 这 林荫大道 .
莫扎拉离开了家，沿着小路走向林荫大道。

[ðə; ði][fiˈɑːkrə] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] ,
The fiacre which had been waiting for him was drawn up at the curb ,
这 菲亚克 哪个 有 到过 等待 为了 他 曾是 绘制 向上 在 这 抑制 ,
等候他的那辆菲亚克车停在路边。

[ænd; ənd][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [helpt] [baɪ][ðə; ði][ˈdraɪvər] , [huː] , [ˈmaʊntɪŋ]
and into it the wounded officer was helped by the driver , who , mounting
和 进入 它 这 受伤 官 曾是 帮助 经过 这 司机 , WHO , 安装
[hɪz; ɪz][bɑːks] ,
his box ,
他的 盒子 ,

受伤的军官被司机扶进车厢，司机自己也爬上了车厢。

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] .
turned his horse and drove off in the direction of the Old Town .
转向 他的 马 和 驾驶 离开 在 这 方向 的 这 老的 镇 .

他调转马头，朝着老城区的方向疾驰而去。

[ˈedwərd] [hæd; həd][sæt] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,
Edward had sat where his visitor had left him ,
爱德华 有 卫星 在哪里 他的 游客 有 左边 他 ,

爱德华仍然坐在访客离开时的位置上。

[ðə; ði] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˈpɔɪnjənt] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd][ˈægəni][ʌv; əv][maɪnd] .

the prey to the most poignant sorrow and agony of mind .
这 猎物 到 这 最多 令人心酸的 悲哀 和 痛苦 的 头脑 .

承受着最令人心碎的悲伤和精神折磨。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ræʃ] [ænd; ənd][ˈkrɪmɪn(ə)l][ækt][ɪn] [ˈpəːsəneɪtɪŋ] [əˈhʌðər] [mæn][ɔːl] [ðɪs] [ˈtrædʒədi]

To his own rash and criminal act in personating another man all this tragedy

到 他的 自己的 皮疹 和 刑事 行为 在 扮演 其他 男人 全部 这 悲剧

[wʌz; wəz] [duː] .

was due .

曾是 到期的 .

这一切悲剧都是他冒充他人这一鲁莽犯罪行为造成的。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] , [æt; ət] [taɪmz] ,

Although he had , at times ,

虽然 他 有 , 在 时代 ,

虽然他有时确实如此，

[tould] [hɪmˈself] [ðæt] [məˈrændə] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈsiːtɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm]

told himself that Miranda would not be seated upon a throne without some

讲述 他自己 那 米兰达 会 不是 是 坐着 之上 一个 王座 没有 一些

[ɑːpəˈzɪʃ(ə)n] ,

opposition ,

反对 ,

他告诉自己，米兰达不可能毫无阻碍地登上王位。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ˈdeɪndʒər] [ˈθretnd] [ðə; ði][gɜːrəl][hɜːrˈself] .

he had never imagined that danger threatened the girl herself .

他 有 绝不 想象 那 危险 威胁 这 女孩 她自己 .

他从未想过危险会威胁到女孩本人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtendər] - [ˈhɑːtɪd] , [soʊ] [dɪˈlaɪtʃəli] [ˈmɑːdərn] ,

She was so beautiful and tender - hearted , so delightfully modern ,

她 曾是 所以 美丽的 和 投标 - 心地 , 所以 令人愉悦 现代的 ,

她既美丽又温柔，而且极具现代感。

[ðæt] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ][plɑːt][ʌv; əv] [ˈskiːmɪŋ] [ˈskaʊndrəlz]

that the idea of her being the centre of a plot of scheming scoundrels

那 这 主意 的 她 存在 这 中心 的 一个 阴谋 的 心计 无赖

[hæd; həd] [ˈberli] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

had barely occurred to him .

有 仅仅 发生 到 他 .

他几乎从未想过她会成为一群阴谋诡计的恶棍的核心人物。

[ðæt] [æn; ən][ˈæksɪdənt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

That an accident should have been the cause of her death was a

那 一个 事故 应该 有 到过 这 原因 的 她 死亡 曾是 一个

[ˈstʌnɪŋ] [bloʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,

stunning blow to the little man who sat in the sunlit drawing - room ,

令人惊叹的 吹 到 这 小的 男人 WHO 卫星 在 这 阳光照射 绘画 - 房间 ,

得知她死于意外，对于坐在阳光明媚的客厅里的那个矮小男人来说，无疑是晴天霹雳。

[geɪzɪŋ] [ˈblæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

gazing blankly at the wall before him .

凝视 茫然地 在 这 墙 前 他 .

他茫然地盯着面前的墙壁。

[hiː; hi][roʊz] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

He rose at last with a sigh ,

他 玫瑰 在 最后的 和 一个 叹 ,

他终于起身，叹了口气。

[ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [frentʃ] ['windoʊz] [ɑ:n][tu;; tə][ðə; ði] ['bælkəni] .
and passed out through the French windows on to the balcony .
和 通过了 出去 通过 这 法语 视窗 在 到 这 阳台 .

然后他从落地窗晕倒在阳台上。

[br'loo] [hɪm; ɪm] [roʊld] [ðə; ði] ['kæriɪdʒɪz] [ænd; ənd]['moʊtə-z][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜ:rld][ʌv; əv]['kɔrbou] ;
Below him rolled the carriages and motors of the fashionable world of Corbo ;
以下 他 滚动 这 马车 和 电机 的 这 时髦 世界 的 科尔博 ;

在他下方，科尔博时尚世界的马车和汽车缓缓驶过；

[frʌm; frəm][ðə; ði][smɑ:rt][kæ'feɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ʌp][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [striŋz] [ʌv; əv]
from the smart café a little up the boulevard came the sound of strings of

[ə; eɪ]['dʒɪpsi] ['ɔ:rkɪstrə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd] [t'ætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]['laʊndʒərz]
a gipsy orchestra and the laughter and chatter of the crowd of loungers
一个 吉普赛人 乐队 和 这 笑声 和 喋喋不休 的 这 人群 的 躺椅

[hu:] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['æbsɪnθ] .
who were taking their absinthe .
WHO 是 采取 他们的 苦艾酒 .

从林荫大道上不远处那家雅致的咖啡馆里传来吉普赛管弦乐队的弦乐声，以及一群正在喝苦艾酒的闲聊和笑声。

['edwərd] [toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][sæn][pi:'etroʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [haʊs] [ə'flɪktɪd]
Edward told himself that in the whole of San Pietro there was no house afflicted
爱德华 讲述 他自己 那 在 这 所有的 的 圣 皮耶特罗 那里 曾是 不 房子 受苦的

[æz; əz][wʌz; wəz] ['ventə] ['vɪlə] .
as was Venta Villa .
作为 曾是 文塔 别墅 .

爱德华告诉自己，在整个圣彼得罗，没有哪栋房子像文塔别墅那样遭受如此严重的灾祸。

[ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [frʌbz] [ɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi;; hi] [stʊd] ,
The flowering shrubs on the balcony on which he stood ,
这 开花 灌木 在 这 阳台 在 哪个 他 站立 ,

他所站立的阳台上，盛开着各种花朵的灌木。

[ðə; ði] ['ɡɔ:di] [red] - [straɪpt] ['ɔ:nɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [si:md] [tu;; tə] [mə:k] [hɪm; ɪm] ,
the gaudy red - striped awning over his head seemed to mock him ,
这 艳丽的 红色的 - 有条纹的 棚 超过 他的 头 似乎 到 嘲笑 他 ,

他头顶上那块俗艳的红条纹遮阳篷似乎在嘲笑他。

[ænd; ənd][hi;; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] [si:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [es ʊs 'bi:] .
and he turned from the gay scene with a little sob .
和 他 转向 从 这 同性恋 场景 和 一个 小的 哭泣 .

他带着一丝抽泣，转身离开了同性恋人群。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hi;; hi] [sɔ:] ['ʌnə] - .
It was then that he saw Anna Paluda .
它 曾是 然后 那 他 锯 安娜 - .

就在那时，他看到了安娜·帕卢达。

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪkər] [tʃer] ,
She was sitting in a low wicker chair ,
她 曾是 坐着 在 一个 低的 柳条 椅子 ,

她坐在一张矮矮的藤椅上，

[ænd; ənd] [laɪk] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] [ænd; ənd][ɑ:n][tu;; tə][ðə; ði]
and like him had been gazing out upon the boulevard and on to the

[blu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [br'jɑ:nd] .
blue of the bay beyond .
蓝色的 的 这 湾 超过 .

和他一样，他也凝视着林荫大道，以及远处蔚蓝的海湾。

[ʃiː; ji] [ˈbekənd] [ˈedwərd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] , [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] ,
She beckoned Edward to come to her side , and standing there ,
她 招手 爱德华 到 来 到 她 边 , 和 常设 那里 ,
她示意爱德华到她身边来, 然后站在那里,

[wʌn] [hænd] [ˈrestɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪərn] [ˈreɪlɪŋ] ,
one hand resting on the little iron railing ,
一 手 休息 在 这 小的 铁 栏杆 ,
一只手搭在矮小的铁栏杆上,

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈleɪdɪ] [ˈtɔʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪsbɪˈliːf] [ɪn] [noʊ] [ʌndɪˈsaɪdɪd] [ˈvɔɪs] .
he listened while the lady told him of her disbelief in no undecided voice .
他 听着 尽管 这 女士 讲述 他 的 她 怀疑 在 不 未决定 嗓音 .
他静静地听着, 那位女士用坚定的语气表达了她的难以置信。

[ˈedwɜːdz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [hiː; hi] [dræŋk] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,
Edward's expression changed as he drank in her words ,
爱德华的 表达 已更改 作为 他 喝 在 她 字 ,
爱德华听着她的话, 表情发生了变化。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ˈtaɪtnd] [ɪts] [ˈhoʊld] [tɪl] [ðə; ði] [ˈnʌklz] [ˈʃoʊd] [waɪt]
and the hand on the railing tightened its hold till the knuckles showed white
和 这 手 在 这 栏杆 收紧 它是 抓住 直到 这 指关节 显示 白色的
[ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [skɪn] .
patches of skin .
补丁 的 皮肤 .
扶着栏杆的手越抓越紧, 直到指关节都露出了白色的皮肤。

[ðə; ði] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ʌv; əv] [daʊt] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑːn] [æz; əz] [æn; ən]
The suggestion of doubt on what he had looked upon as an
这 建议 的 怀疑 在 什么 他 有 看起来 之上 作为 一个
[əkˈseptɪd] [ˈtrædʒədɪ] [wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [bɑːm] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] ,
accepted tragedy was acting as balm upon his spirits ,
公认 悲剧 曾是 表演 作为 香脂 之上 他的 烈酒 ,
有人提出对他一直视为既定悲剧的事件产生怀疑, 这反而抚慰了他的心灵。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈpaʊə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [rɪˈspɑːndɪŋ, rɪˈspɑːndɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːl]
and all the hidden power of his brain was responding to the call
和 全部 这 隐 力量 的 他的 脑 曾是 回应 到 这 称呼
[ænd; ənd] [dɪˈmændɪŋ] [ˈækʃ(ə)n] — [diːdz] .
and demanding action — deeds .
和 要求 行动 — 契约 .
他大脑中所有隐藏的力量都在响应召唤, 要求采取行动——付诸行动。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ? " "
" And you say you watched him ? "
" 和 你 说 你 观看 他 ? " "
“你说你监视过他? ”

" [jes] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈbælkəni] .
" Yes , from this balcony .
" 是的 , 从 这 阳台 .
“是的, 从这个阳台上。”

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kæb] , [ðə; ði] [ˈdraɪvər] [huː] [wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈstʌmblɪd]
As he was getting into the cab , the driver who was helping him stumbled
作为 他 曾是 获得 进入 这 出租车 , 这 司机 WHO 曾是 帮助 他 踉跄
[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
a little .
一个 小的 .
他上出租车时, 帮他上车的司机踉跄了一下。

[aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [sɔ:] [seɪ'njɔ:r] - [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][græsp][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
I distinctly saw Señor Mozara put out his right hand and grasp the back of the
我 明显地 锯 先生 - 放 出去 他的 正确的 手 和 抓牢 这 后退 的 这
[hʊd] .
hood .
兜帽 .

我清楚地看到莫扎拉先生伸出右手抓住兜帽的后部。

[aɪ][hæd; həd] ['daʊtɪd] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n] .
I had doubted before in my own mind , but this is certain .
我 有 怀疑 前 在 我的 自己的 头脑 , 但 这 是 肯定 .

我之前心里还有些怀疑，但现在可以肯定了。

[ðə; ði] [lu:'tenənts] [raɪt] [ɑ:rm][ɪz][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [left] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sɜ:rdʒɪkl]
The lieutenant's right arm is as sound as his left , for all his surgical
这 中尉的 正确的 手臂 是 作为 声音 作为 他的 左边 , 为了 全部 他的 外科
['bændɪdʒ] .
bandages .
绷带 .

尽管缠着手术绷带，这位中尉的右臂和左臂一样完好无损。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['nefju:] [ʌv; əv][seɪ'njɔ:r] - [kɔ:l] [ɪn][ðə; ði]
why should so important a personage as the nephew of Señor Luazo call in the
为什么 应该 所以 重要的 一个 人士 作为 这 侄子 的 先生 - 称呼 在 这
['sɜ:rvisɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'noʊn] ['medɪk(ə)][mæn] ,
services of an unknown medical man ,
服务 的 一个 未知 医疗的 男人 ,

为什么像卢阿索先生的侄子这样重要的人物会请一位不知名的医生来诊治呢？

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [præk'tɪʃənər] ?
instead of the family practitioner ?
反而 的 这 家庭 实践者 ?

而不是家庭医生？

" [ðə; ði]['leɪdi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [went] [ɑ:n] ['fɜ:slɪ] —
" **The lady paused for a moment , then went on fiercely —**
" 这 女士 暂停 为了 一个 片刻 , 然后 去 在 激烈地 —

“那位女士停顿了一下，然后语气强硬地继续说道——

" [oʊ] ! [aɪ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [naʊ] .
" **Oh ! I can see it all now .**
" 哦 ! 我 能 看 它 全部 现在 .

“哦！我现在都明白了。”

[dæsəʊ] , [ðə; ði][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd]['redʒɪsaɪd] , [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Dasso , the cursed regicide , is at the bottom of this .
达索 , 这 被诅咒的 弑君者 , 是 在 这 底部 的 这 .

罪魁祸首，可恶的弑君者达索。

[aɪ] , [hu:] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðə; ði][mæn] , [hæv; həv] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [frendz] .
I , who have suspected the man , have watched his friends .
我 , who 有 怀疑 这 男人 , 有 观看 他的 朋友们 .

我怀疑这个人，所以监视了他的朋友们。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] ['mi:nɪŋ] [lʊks] , [glɑ:nsɪz] [pæs] [frʌm; frəm]['i:v(ə)l] [aɪ] [tu:; tə]['i:v(ə)l] [aɪ] .
I have seen meaning looks , glances pass from evil eye to evil eye .
我 有 已见 意义 看起来 , 眼神 经过 从 邪恶的 眼睛 到 邪恶的 眼睛 .

我曾见过充满恶意的眼神，邪恶的目光在彼此之间传递。

[ˈmɪstər] . [ˈsɪdni] — [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkwaːrəl] [wɪð; wɪθ][dæsəʊ] .
Mr . Sydney — you will understand that I , too , have a quarrel with Dasso .
先生 . 悉尼 — 你 将要 理解 那 我 , 也 , 有 一个 争吵 和 达索 .
悉尼先生——您应该明白, 我和达索之间也有矛盾。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [strʌk] [daʊn] [kwiːn] [ˈeliːn] [strʌk] [daʊn] [maɪ][tʃaɪld] — [ðə; ði][ˈbeɪbi][æt; ət] [huːz]
The hand that struck down Queen Elene struck down my child — the baby at whose
这 手 那 击 向下 女王 埃琳娜 击 向下 我的 孩子 — 这 婴儿 在 谁
[tuːm] [aɪ] ,
tomb I ,
墓 我 ,
击倒埃琳娜女王的那只手, 也击倒了我的孩子——我曾在他墓前守候的那个婴儿。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [hæv; həv][tuː; tə] [ˈsɑːrəʊ] [ɪn] [ˈsiːkrət] — —
her mother , have to sorrow in secret — —
她 母亲 , 有 到 悲哀 在 秘密 — —
她的母亲只能默默承受悲伤——

" [ˈedwərd] [leɪd][ə; eɪ][hænd] [ˈlaɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [ˈwʊmənz] [ˈʃoʊldər] .
" Edward laid a hand lightly on the weeping woman's shoulder .
" 爱德华 铺设 一个 手 轻轻 在 这 哭泣 女性的 肩膀 .
爱德华轻轻地把手放在哭泣的女人肩上。

" [ænd; ənd][maɪ] [ˈsɑːrəʊ] , [ˈʌnə] , [maɪ] [ˈæŋɡwɪ] !
" And my sorrow , Anna , my anguish !
" 和 我的 悲哀 , 安娜 , 我的 痛苦 !
“安娜, 我的悲伤, 我的痛苦! ”

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ʌv; əv] [wʌt] [aɪˈtiː] [miːnz] [tuː; tə][emˈiː] ,
Have you thought of that , of what it means to me ,
有 你 想法 的 那 , 的 什么 它 方法 到 我 ,
你有没有想过这对我的意义?

[huː] [hæv; həv][ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] [brɔːt] [məˈrændə][tuː; tə] [ðɪs] ?
who have indirectly brought Miranda to this ?
WHO 有 间接 带来 米兰达 到 这 ?
谁间接把米兰达带到了这一步?

" [ˈʌnə] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪˈtwiːn] [bəʊθ][ʌv; əv][hɜːrz][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː]
" Anna took his hand between both of hers and looked up at him through
" 安娜 采取 他的 手 之间 两个都 的 她的 和 看起来 向上 在 他 通过
[hɜːr; hər] [terz] .
her tears .
她 眼泪 .

安娜用双手握住他的手, 透过泪水抬头看着他。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈkaɪndnəs] [ɪtˈself] , [ˈmɪstər] . [ˈsɪdni] .
" You have been kindness itself , Mr . Sydney .
" 你 有 到过 仁慈 本身 , 先生 . 悉尼 .
“悉尼先生, 您真是太善良了。”

[juː; jʊ][hæd; həd][jɔː; jər][ˈduːti][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈbæksəndeɪl][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [aɪˈtiː][ˈnoʊbli] .
You had your duty to Mr . Baxendale and you have done it nobly .
你 有 你的 责任 到 先生 . 巴克斯代尔 和 你 有 完毕 它 高贵地 .
你对巴克斯代尔先生负有责任, 而且你做得非常出色。

" [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [əˈwei] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈkaɪsɜː] .
" The man turned away and thought of Kyser .
" 这 男人 转向 离开 和 想法 的 凯泽 .
“那人转过身, 想起了凯泽。”

[ˈænəz] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈtegrəti] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber] .
Anna's trust in his integrity was almost too much for him to bear .
安娜的 相信 在 他的 正直 曾是 几乎 也 很多 为了 他 到 熊 .

安娜对他的正直品格的信任几乎让他难以承受。

[ˈræpɪdli] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdevəlz][ʌv; əv][proʊ][ænd; ənd][kɑːn] [ɪnˈveɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] .
Rapidly the little devils of pro and con invaded his conscience .
快速 这 小的 魔鬼 的 专业 和 康 入侵 他的 良心 .

很快，赞成和反对这两种小恶魔就侵入了他的良知。

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [ˈredʒɪstərd] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [vəʊ] [ðæt] [kʌm] [wʌt] [maɪt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː] .
Then and there he registered a silent vow that come what might he would go through with it .
然后 和 那里 他 挂号的 一个 沉默的 发誓 那 来 什么 可能 他 会 去 通过 和 它 .

当时他就在心里默默发誓，无论发生什么，他都要完成这件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtɜːrniŋ] [bæk] [naʊ] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][,eɪ diː ˈdiː] [ˈkəʊədɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kraɪm] .
There was no turning back now ; he would not add cowardice to his crime .
那里 曾是 不 转弯 后退 现在 ; 他 会 不是 添加 怯懦 到 他的 犯罪 .

现在已没有回头路了；他不想让自己的罪行再添上懦弱的色彩。

[ɪf] [məˈrændə][wɜːr; wər] [stiːl] [ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ,
If Miranda were still in the land of the living ,
如果 米兰达 是 仍然 在 这 土地 的 这 活的 ,

如果米兰达还活着，

[hɪz; ɪz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʊd] [seɪv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [diːl] [ˈvendʒəns] [wer] [,aɪ ˈtiː] .
his would be the hand that would save her and deal vengeance where it was due .
他的 会 是 这 手 那 会 节省 她 和 交易 复仇 在哪里 它 曾是 到期的 .

他会是拯救她、并为她复仇的人。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [hiː; hi] [maɪt] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈduːɪŋ] .
He hoped that , if need be , he might die in the doing .
他 希望 那 , 如果 需要 是 , 他 可能 死 在 这 正在做 .

他希望，如有必要，他可以为此献出生命。

[hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ə; eɪ] [ˈleðər] [ˈraɪtɪŋ] -
He went into his bedroom and took from his trunk a leather writing -
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

他走进卧室，从箱子里拿出一个皮质写字盒。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ˈpɑːkəts] [ə; eɪ] [ˈletər] .
and from one of its pockets a letter .
和 从 一 的 它是 口袋 一个 信 .

从其中一个口袋里掏出一封信。

[,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈhændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði][hoʊˈtel][ɪn][ˈpærɪs] ,
It had been handed to him as they left the hotel in Paris ,
它 有 到过 递交 到 他 作为 他们 左边 这 酒店 在 巴黎 ,

他们离开巴黎酒店时，有人把信交给了他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdʌk] [diː] - [ləsuːɜː] .
and was from the Duc de Choleaux Lasuer .
和 曾是 从 这 杜克 德 - 拉苏尔 .

出身于杜克·德·肖洛·拉苏尔家族。

[hi:; hi][hæd; həd] [læft] [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][pʊt][aɪ 'ti:] [ə'wei] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .
He had laughed as he read it and put it away in his case .
他 有 笑了 作为 他 读 它 和 放 它 离开 在 他的 案件 .
他一边读一边笑，然后把书放回了箱子里。

[naʊ] [hi:; hi] [ri:d] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɪriəsənəs] .
Now he read it with all seriousness .
现在 他 读 它 和 全部 严肃 .
现在他一本正经地读了起来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [nəʊt] ,
It was merely a short note ,
它 曾是 仅仅 一个 短的 笔记 ;
这只是一张简短的便条。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd][set] [daʊn] ['bɔɪʃli] [hɪz; ɪz][ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [mɪs] ['bæksəndeɪl] .
in which the writer had set down boyishly his admiration for Miss Baxendale .
在 哪个 这 作家 有 放 向下 男孩气地 他的 钦佩 为了 错过 巴克斯代尔 .
作者在其中以孩子般的口吻表达了他对巴克斯代尔小姐的仰慕之情。

[hi:; hi][hæd; həd] [hə'roʊɪkli] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['leɪdi] ['evər] [bi:; bi][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
He had heroically demanded that should that lady ever be in trouble ,
他 有 英勇地 要求 那 应该 那 女士 曾经 是 在 麻烦 ;
他曾英勇地要求，如果那位女士遇到麻烦，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'sɪstəns] .
he should be called upon to come to her assistance .
他 应该 是 称为 之上 到 来 到 她 协助 .
应该请他来帮助她。

[ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [ʌndər] ['kʌvər] [tu:; tə][em] . [di:] ['breɪə] , [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
A letter addressed under cover to M . de Brea , the manager of the hotel ,
一个 信 已解决 在下面 覆盖 到 M . 德 布雷亚 , 这 经理 的 这 酒店 ,
一封秘密写给酒店经理德布雷亚先生的信，

[wʊd] ['ɔ:lweɪz] [faɪnd][ðə; ði] [du:k] .
would always find the duke .
会 总是 寻找 这 公爵 .
总能找到公爵。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] ['bri:ðɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [naɪt] ['erəntri] ,
It was a letter breathing the spirit of knight errantry ,
它 曾是 一个 信 呼吸 这 精神 的 骑士 误入歧途 ;
这是一封充满骑士精神的信。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] [æz; əz][ə; eɪ] [ʌv] - [sɪk] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['twenti] [wʊd] [raɪt] .
such a letter as a love - sick boy of twenty would write .
这样的 一个 信 作为 一个 爱 - 生病的 男生 的 二十 会 写 .
这是一封二十岁失恋少年会写的信。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] ['edwərd] [ri:d] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ʌndər] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
And yet , as Edward read the words under the changed conditions ,
和 然而 , 作为 爱德华 读 这 字 在下面 这 已更改 状况 ;
然而，当爱德华在新的环境下阅读这些文字时，

[ðeɪ] [si:mɪd] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] ['mænlinəs] .
they seemed to hold a deal of truth and manliness .
他们 似乎 到 抓住 一个 交易 的 真相 和 男子气概 .
他们似乎拥有某种真理和男子气概。

[ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'dɪktɪd] , [æz; əz] ['edwərd]
The duke was a high - spirited young man , a little addicted , as Edward
这 公爵 曾是 一个 高的 - 精神抖擞 年轻的 男人 , 一个 小的 上瘾 , 作为 爱德华
[hæd; həd] [si:n] ,
had seen ,
有 已见 ,

爱德华曾看出, 这位公爵是个精力充沛的年轻人, 而且有点嗜好。

[tu:; tə][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [laɪkt] [ænd; ənd][əd'maɪəd] [hɪm; ɪm]
to the vices of his class , but he had liked and admired him
到 这 恶习 的 他的 班级 , 但 他 有 喜欢 和 钦佩 他
[ɪn] ['meni] [weɪz] .
in many ways .
在 许多 方式 .

尽管他厌恶他所属阶层的种种恶习, 但他在很多方面都喜欢并钦佩他。

[ðər; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ][hɑ:rm] , [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
There could be no harm , he told himself , in writing to him .
那里 可以 是 不 伤害 , 他 讲述 他自己 , 在 写作 到 他 .
他告诉自己, 给他写信应该没有什么坏处。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] [greɪs] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [sʌt] [ə; eɪ] ['letər] ;
Perhaps his grace had already forgotten that he had written such a letter ;
也许 他的 优雅 有 已经 被遗忘的 那 他 有 书面 这样的 一个 信 ;
或许陛下已经忘记了他曾写过这样一封信;

[bʌt; bət] ['edwərd] ['ræðər] [θɔ:t] ['ʌðərwaɪz] .
but Edward rather thought otherwise .
但 爱德华 相当 想法 否则 .
但爱德华却另有想法。

[ðæt] ['i:vniŋ] ['æftər] ['dɪnər] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['letər] [aʊt][ænd; ənd]['pəʊstɪd][,aɪ 'ti:] [hɪm'self] .
That evening after dinner he took a letter out and posted it himself .
那 晚上 后 晚餐 他 采取 一个 信 出去 和 发布 它 他自己 .
当晚晚饭后, 他拿出一封信, 亲自寄了出去。

[ðə; ði] ['aʊtər] ['envəloʊp] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə] —
The outer envelope was addressed to —
这 外 信封 曾是 已解决 到 —
外信封上的收件人地址是——

[em] . [di:]['breɪə] ,
M . de Brea ,
M . 德 布雷亚 ,
M. de Brea,

['mænɪdʒər] ,
Manager ,
经理 ,
经理,

- [hoʊ'tel] ,
Ruttez Hotel ,
- 酒店 ,
鲁特兹酒店

[ru:] [skraɪb] , ['pærɪs] ;
Rue Scribe , Paris ;
后悔 隶 , 巴黎 ;
巴黎斯克里布街;

[ðə; ði] ['ɪnər] ['mɪrli] [tu:; tə] —
the inner merely to —
这 内 仅仅 到 一

内部仅仅是——

[hɪz; ɪz] [greɪs] [lə] ['dʌk] [di:] - [ləsu:ʒ]
His Grace le Duc de Choleaux Lasuer
他的 优雅 勒 杜克 德 - 拉苏尔

肖洛·拉苏尔公爵阁下

([baɪ][ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv][em] . [di:]['breɪə]) .
(by the courtesy of M . de Brea) .
(经过 这 礼貌 的 M . 德 布雷亚) .

(承蒙德布雷亚先生惠允)

['tʃæptər] [ɛks'vi:'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn][ðə; ði] [twi:d] [su:t]
THE GENTLEMAN IN THE TWEED SUIT
这 绅士 在 这 粗花呢 套装

穿粗花呢西装的绅士

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][naɪn][ə'klɒk, əu-] [wen] ['mɪstər] . ['pəʊvi] [left][ðə; ði]['lɪt(ə)]['mɑ:dərn] [red] - [brɪk] [pəʊst] -
It was nine o'clock when Mr . Povey left the little modern red - brick post -
它 曾是 九 点钟 什么时候 先生 . 波维 左边 这 小的 现代的 红色的 - 砖 邮政 -
[ˈɑ:fɪs] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['θɜ:rəʊ,feəz] ,
office situated in one of the principal thoroughfares ,
办公室 位于 在 一 的 这 主要的 干道 ,

波维先生离开位于主要干道之一的那座现代化的红砖小邮局时，已经是九点钟了。

[ðæt][ræn] ['sti:pli] ['ɪnlənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
that ran steeply inland from the boulevard , and made his way down the hill .
那 跑 陡峭地 内陆 从 这 林荫大道 , 和 制成 他的 方式 向下 这 爬坡道 .

他沿着从林荫大道向内陆陡峭延伸的小路一路向下。

[naɪn] [ə'klɒk, əu-][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts]
Nine o'clock was an important hour of the twenty - four to the inhabitants
九 点钟 曾是 一个 重要的 小时 的 这 二十 - 四 到 这 居民
[ʌv; əv]['kɔ:rbəʊ] ,
of Corbo ,
的 科尔博 ,

对于科尔博的居民来说，九点钟是一天中最重要时刻。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt][ðə; ði] [leɪt] ['ɪdɪʃn] [ʌv; əv] [el] [ɪmpɑ:rʃəl] [di:]['kɔ:rbəʊ] [meɪd] [ɪts]
for it was then that the late edition of El Imparcial de Corbo made its
为了 它 曾是 然后 那 这 晚的 版 的 埃尔 公正 德 科尔博 制成 它是
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

正是在那时，《El Imparcial de Corbo》的晚版面世了。

[ðə; ði] ['editər] [ænd; ənd] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ðæt] ['entəpraɪzɪŋ] ['dʒɜːrn(ə)l] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt]
The editor and proprietor of that enterprising journal had an arrangement
这 编辑 和 业主 的 那 进取 杂志 有 一个 安排
[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [jʊrə'piːən] [nuːz] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [də'rekt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['relatɪv]
by which the latest European news was sent to him direct from a relative
经过 哪个 这 最新的 欧洲的 消息 曾是 发送 到 他 直接的 从 一个 相对的
[ɪm'plɔɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [pə'rɪzjən] ['pepərz] .
employed on the staff of one of the great Parisian papers .
受雇 在 这 职员 的 一 的 这 伟大的 巴黎人 文件 .

那份颇具进取心的杂志的编辑兼所有者与一家公司达成协议，由一位在巴黎一家大报社工作的亲戚直接向他发送最新的欧洲新闻。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['peɪpər] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['kɔrbəʊ] ,
There was another paper published in Corbo ,
那里 曾是 其他 纸 已发布 在 科尔博 ,
Corbo 上还发表了另一篇论文，

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [sen'seɪ(ə)n] - ['lʌvɪŋ] [sæn] - .
but it was not one that appealed to the sensation - loving San Pietrians .
但 它 曾是 不是 一 那 上诉 到 这 感觉 - 爱 圣 - .
但这并没有吸引喜欢刺激的圣彼得堡人。

[el] ['diːə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] [mæs] [ʌv; əv] ['stɑːdʒi] ['riːdɪŋ] ['mætər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [rʌn] , ['oʊnli] [tuː]
El Dia was a heavy mass of stodgy reading matter , that was run , only too
埃尔 迪亚 曾是 一个 重的 大量的 的 古板 阅读 事情 , 那 曾是 跑步 , 仅有的 也
[eɪvɪdəntli] ,
evidently ,
显然 ,
《El Dia》是一份内容枯燥乏味、篇幅冗长的报纸，其出版方式显然令人难以接受。

[fɔːr; fər] [pə'litɪk(ə)l] ['riːz(ə)nz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [speɪn] .
for political reasons and in the interests of Spain .
为了 政治的 原因 和 在 这 兴趣 的 西班牙 .
出于政治原因，也为了西班牙的利益。

[aɪ 'tiː] [ɪz] ['lɪt(ə)l] ['wʌndər] , [ðen] ,
It is little wonder , then ,
它 是 小的 想知道 , 然后 ,
因此，也就不足为奇了。

[ðæt] [æz; əz] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] [ə'prəʊtʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [æn'tɪsɪ'peɪʃ(ə)n]
that as nine o'clock approached a little flutter of excitement and anticipation
那 作为 九 点钟 接近 一个 小的 扑 的 激动 和 预期
['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊdz] [ðæt] [θrɒŋd] [ðə; ði] [kæ'feɪz] [ænd; ənd] ['bʊləvɑːrd] .
manifested itself in the crowds that thronged the cafés and boulevards .
表现出来 本身 在 这 人群 那 熙熙攘攘 这 咖啡馆 和 林荫大道 .
随着九点钟的临近，咖啡馆和林荫大道上熙熙攘攘的人群中，弥漫着一丝兴奋和期待的气氛。

[edwərd] [kɔːld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ber] - ['fʊtɪd] , [blæk] - [aɪd] [ˈɜːrtʃɪn] , [huː] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz]
Edward called to a little bare - footed , black - eyed urchin , who was calling his
爱德华 称为 到 一个 小的 裸 - 有脚的 , 黑色的 - 眼睛 顽童 , WHO 曾是 呼叫 他的
['pepərz] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['kɑːpi] .
papers , and bought a copy .
文件 , 和 买 一个 复制 .
爱德华叫来一个光着脚、黑眼睛的小男孩，小男孩正在叫报纸，爱德华就买了一份。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒʊ][dɪ'zaiər] , [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [stɛɪt] , [nɔ:ɾ][dɪd][hi:; hi] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [kə'rekt] [θɪŋ]
He had no desire , in his present state , nor did he think it a correct thing
他 有 不 欲望 , 在 他的 展示 状态 , 也不 做过 他 思考 它 一个 正确的 事物
,
:
,

他现在的状态下既没有这个意愿，也不认为这是件正确的事。

[tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [æt; ət] ['eni] [ʌ; əv][ðə; ði] ['fæ(ə)nəb(ə)l] [hɔ:nts] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['geɪli] ['laɪtɪd]
to be seen at any of the fashionable haunts facing the gaily lighted
到 是 已见 在 任何 的 这 时髦 闹鬼的地方 面向 这 兴高采烈地 照明
[prɔ:mə'neɪd] ,
promenade ,
长廊 ,

在灯火辉煌的海滨长廊对面的任何一家时尚场所都能看到他们的身影。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] ,
and he turned and walked slowly up the street ,
和 他 转向 和 步行 缓慢地 向上 这 街道 ,
他转身，缓缓地沿着街道走去。

['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊpən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd]
keeping his eye open for a place where he could take his refreshment and
保持 他的 眼睛 打开 为了 一个 地方 在哪里 他 可以 拿 他的 清爽 和
[ri:d] [hɪz; ɪz][peɪpər][ɪn] [pi:s] .
read his paper in peace :
读 他的 纸 在 和平 :
他时刻留意着哪里可以让他安静地享用茶点并阅读报纸。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['kɔ:rnər][kæ'feɪ] [ðæt] [dɪd][nɔ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [wel] ['pætrənaɪzd] ,
He decided upon a corner café that did not seem to be too well patronized ,
他 决定 之上 一个 角落 咖啡店 那 做过 不是 似乎 到 是 也 出色地 受惠 ,
他选定了一家看起来不太受欢迎的街角咖啡馆。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['mɑ:rb(ə)l] - ['tɑ:pt] [teɪblz] ['feltərd]
and made his way to one of the little round marble - topped tables sheltered
和 制成 他的 方式 到 一 的 这 小的 圆形的 大理石 - 顶峰 表格 避难所
[baɪ][ðə; ði] [glæs] [wind] - [skri:n] ,
by the glass wind - screen ,
经过 这 玻璃 风 - 屏幕 ,
他走到玻璃挡风板遮蔽下的一张圆形大理石桌面小桌旁坐下。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][prə'praɪətər] [prə'tektɪd] [hɪz; ɪz] [gests] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [gʌsts] [wɪtʃ] [æt]
by which the proprietor protected his guests from the sharp gusts which at
经过 哪个 这 业主 受保护 他的 客人 从 这 锋利的 阵风 哪个 在
[taɪmz] [bi:t] [θru:] [ðə; ði] ['næroʊ] [stri:ts] [ʌ; əv] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
times beat through the narrow streets of this part of the town .
时代 打 通过 这 狭窄的 街道 的 这 部分 的 这 镇 .
店主以此来保护他的客人免受小镇这一地区狭窄街道上不时刮来的强风侵袭。

['kɔ:lɪŋ] [ə; eɪ] ['weɪtər] , ['edwərd] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] ['kɒʊnjæk] , [ænd; ənd] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]
Calling a waiter , Edward ordered a coffee and cognac , and , lighting a
呼叫 一个 服务员 , 爱德华 订购 一个 咖啡 和 科涅克白兰地 , 和 , 灯光 一个
[sɪ'gɑ:r] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz]['peɪpər] .
cigar , opened his paper :
雪茄 , 打开 他的 纸 :
爱德华叫来服务员，点了一杯咖啡和一杯白兰地，然后点燃一支雪茄，打开报纸。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bædli] ['prɪntɪd] [ʃi:t] , [sti:l] [dæmp][frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] ,
It was a badly printed sheet , still damp from the press ,
它 曾是 一个 糟糕 打印 床单 , 仍然 潮湿 从 这 按 ,
那是一张印刷质量很差的纸，还带着印刷机刚喷出的潮气。

[ænd; ənd] [smelɪŋ] [ˈiːvəli] [ʌv; əv] [ɪnˈfɪəriə] [ˈprintərz] - [ɪŋk] .
and smelling evilly of inferior printers' ink .
和 闻起来 邪恶地 的 下 打打印机 - 墨水 .

散发着劣质印刷油墨的刺鼻气味。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ˈaɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɑːləmz] , [ˈedwərd] [kəd; kəd] [wel] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði][pɑːpjʊˈlærəti]
As he gazed idly down the columns, Edward could well understand the popularity
作为 他 凝视 闲散地 向下 这 列 , 爱德华 可以 出色地 理解 这 人气
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ræg] .
of the wretched rag .
的 这 可怜 抹布 .

爱德华漫不经心地望着柱子，他完全能理解这块破布为何如此受欢迎。

[senˈseɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ðə; ði] [ˈkiːnoʊt] [ʌv; əv][ɪts][ˈpɑːləsi] — [ðæt] [ænd; ənd] [sker] [ænd; ənd]
Sensation was evidently the keynote of its policy — that and scare and
感觉 曾是 显然 这 基调 的 它是 政策 — 那 和 吓 和
[ˈskænd(ə)] .
scandal .
丑闻 .

显然，其政策的关键在于制造轰动效应——以及恐吓和丑闻。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈeditər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪmˈpɑːr(ə)l][diː][ˈkɔːrbəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈseɪkrɪd] .
To the editor of the Impartial de Corbo nothing was sacred .
到 这 编辑 的 这 公正 德 科尔博 没有什么 曾是 神圣 .

在《公正的德·科尔博》杂志的编辑看来，没有什么神圣不可侵犯的。

[ˈpoʊvi] [riːd] [fɜːrst][ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈliːdəɹ] [ɑːn][ðə; ði] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [kɪŋ] [enˈriːkəj] ,
Povey read first a long leader on the career of King Enrico ,
波维 读 第一的 一个 长的 领导者 在 这 职业 的 国王 恩里科 ,

波维首先阅读了一篇关于恩里科国王生涯的长篇领导人文章，

[ʌv; əv] [huːz] [helθ] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] [hæd; həd][ðə; ði][ləst] [fjuː] [deɪz] [bɪn] [əˈgen] [mɔːr] [ˈfeɪvərəbl] .
of whose health the reports had the last few days been again more favourable .
的 谁 健康 这 报告 有 这 最后的 很少 天 到过 再次 更多的 有利 .

过去几天，有关他健康状况的报告再次好转。

[ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)l] [ˈpleɪnli] [[ʃʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈeditər] [riˈzentɪd] [ðɪs] [ˈtempərəri]
The tone of the article plainly showed that the editor resented this temporary
这 语气 的 这 文章 显然 显示 那 这 编辑 怨恨 这 暂时的
[rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑːnərk] [huːm] [hiː; hi] [ˈeɪdəntli] [kənˈsɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] [wɜːrθ]
recovery of a monarch whom he evidently considered to be of more worth
恢复 的 一个 君主 谁 他 显然 经过考虑的 到 是 的 更多的 值得
[ded] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][sæn][piːˈetroʊ] .
dead than on the throne of San Pietro .
死的 比 在 这 王座 的 圣 皮耶特罗 .

文章的语气清楚地表明，编辑对这位君主的暂时复辟感到不满，他显然认为这位君主死了比坐在圣彼得罗的王位上更有价值。

[aɪˈtiː] [ˈmætəd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pen] [leɪ] [ˈdaɪŋ] [wɪˈðɪn]
It mattered nothing to him that the Royal victim of his pen lay dying within
它 重要 没有什么 到 他 那 这 皇家 受害者 的 他的 笔 躺 垂死 之内
[ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɪntɪŋ] [pres] .
a mile of his printing press .
一个 英里 的 他的 印刷 按 .

他丝毫不在意，他笔下的皇室受害者就躺在他印刷机一英里范围内奄奄一息。

[ˈruːθləsli] [ðə; ði][ˈruːləɹ] [ʌv; əv][sæn][piːˈetroʊ][wʌz; wəz] [əˈtækt] — [ˈvɪrələntli,ˈvɪrjələntli][ænd; ənd] [ˈvɪʃəsli] .
Ruthlessly the ruler of San Pietro was attacked — virulently and viciously .
无情地 这 统治者 的 圣 皮耶特罗 曾是 遭到攻击 — 剧毒地 和 恶毒地 .

圣彼得罗的统治者遭到无情攻击——手段极其残忍恶劣。

[hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv] ['ledʒɪsleɪtʃər] , [hɪz; ɪz] ['fæməli] ['kwɒrəlz] , [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['mɒrəlz] ,
His mode of legislature , his family quarrels , his private morals ,
他的 模式 的 立法机关 , 他的 家庭 争吵 , 他的 私人的 德 ,
他的立法方式、他的家庭争吵、他的个人道德观,

[ɔːl] [keɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pen] .
all came under the lash of the pen .
全部 来了 在下面 这 睫毛 的 这 笔 .
所有人都遭受了笔杆子的鞭挞。

[ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mɒrəlz] [ðə; ði] ['raɪtər] , ['sentɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wet] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt]
On the question of morals the writer , scenting something to whet the appetite
在 这 问题 的 德 这 作家 , 香味 某物 到 磨刀 这 食欲
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɜːz] ,
of his readers ,
的 他的 读者 ,
关于道德问题, 作者似乎在暗示什么, 以激起读者的兴趣。

[hæd; həd] [let] [hɪm'self] [goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .
had let himself go with a vengeance .
有 让 他自己 去 和 一个 复仇 .
他彻底放纵了自己。

[ðə; ði][ˈjuːsf(ə)l] ['relatɪv] [ɪn][ˈpærɪs][hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [wel] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] ['ænɪkˌdɒts] [ænd; ənd]
The useful relative in Paris had kept him well supplied with anecdotes and
这 有用 相对的 在 巴黎 有 保留 他 出色地 供应 和 轶事 和
[ˈpærəˌɡraːf] [rɪˈleɪtɪv, rɪˈleɪtɪv][tuː; tə][ɛnˈriːkoʊz] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l] .
paragraphs relating to Enrico's frequent visits to the French capital .
段落 相关 到 恩里科的 频繁 访问 到 这 法语 首都 .
这位在巴黎的亲戚帮了他很多忙, 给他提供了许多与恩里科频繁访问法国首都有关的轶事和段落。

[ðiːz] , [waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ɡʊd] [helθ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɜːd] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ]
These , while the king had been in good health , he had not dared to publish
这些 , 尽管 这 国王 有 到过 在 好的 健康 , 他 有 不是 敢于 到 发布
;
;
;
;
;
国王身体健康时, 一直不敢公布这些事;

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] ['eni] ['moʊmənt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [læst] ,
but now , when any moment might be the last ,
但 现在 , 什么时候 任何 片刻 可能 是 这 最后的 ,
但现在, 每一刻都可能是最后一刻,

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['stɔːrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪdʒɪn] - [hoʊlz] ,
he was drawing on the stores of his pigeon - holes ,
他 曾是 绘画 在 这 商店 的 他的 鸽子 - 孔 ,
他正在动用他鸽舍里储存的鸽子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ðə; ði][kæˈfeɪ] ['laʊndʒərz][ʌv; əv]['kɔːrbɒʊ][wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk]
with the result that the café loungers of Corbo were given something to talk
和 这 结果 那 这 咖啡店 躺椅 的 科尔博 是 给定 某物 到 讲话
[əˈbaʊt] .
about .
关于 .
结果, 科尔博咖啡馆的闲坐者们有了谈资。

['edwərd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn] [dɪs'ɡʌst] .
Edward put down the paper in disgust .
爱德华 放 向下 这 纸 在 厌恶 .
爱德华厌恶地放下报纸。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪ] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] , [ðɪs] [ə'tækɪŋ] [ʌv; əv]
It seemed to his English way of thinking , a poor thing , this attacking of
它 似乎 到 他的 英语 方式 的 思维 , 一个 贫穷的 事物 , 这 攻击 的
[ə; eɪ] ['daɪŋ] [mæn] ,
a dying man ,
一个 垂死 男人 ,
以他英国人的思维方式来看, 攻击一个垂死之人, 这实在是一件可耻的事。

[hu:] , [ɪf] [rɪ'pɔ:rt] [spʊk] [tru:] , [mʌst; məst][bi:; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [ɪ'hʌf] ['pæsɪŋ] [æz; əz][aɪˈti:]
who , if report spoke true , must be having a bad enough passing as it
WHO , 如果 报告 辐 真的 , 必须 是 拥有 一个 坏的 足够的 通过 作为 它
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .
如果报道属实, 他去世时的情况肯定已经够糟糕的了。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] [wer] , [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['haʊzɪz] ,
He looked up to where , between the gables of the opposite houses ,
他 看起来 向上 到 在哪里 , 之间 这 山墙 的 这 对面的 房屋 ,
他抬头望去, 只见对面两栋房子的山墙之间,

[ðə; ði] ['pæləs] [roʊz] [ʌp] [gɔ:nt] [ænd; ənd]['sɑ:mbər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] .
the palace rose up gaunt and sombre above the town .
这 宫殿 玫瑰 向上 瘦削 和 阴沉 多于 这 镇 .
宫殿耸立在城镇之上, 显得凄凉而阴沉。

[ðə; ði]['pɔ:r](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪt] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] ['dɑ:rkənəs] ,
The portion of the building which came within his vision was in darkness ,
这 部分 的 这 建筑 哪个 来了 之内 他的 想象 曾是 在 黑暗 ,
他视线所及的那部分建筑笼罩在黑暗中。

[sɜ:v] [wer] [ɪn][ðə; ði] ['i:stərn] [wɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [roʊ] [ʌv; əv] ['wɪndəʊz] [ʃəʊd] ['lɪt(ə)l] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]
save where in the eastern wing a short row of windows showed little patches of
节省 在哪里 在 这 东 翼 一个 短的 排 的 视窗 显示 小的 补丁 的
['jeləʊ] [laɪt] .
yellow light .
黄色的 光 .
唯独东翼一小排窗户透出点点黄光。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [ru:mz; rʊmz] [ðæt] [hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['daɪŋ] [kɪŋ] [leɪ] .
It was in those rooms that he understood the dying king lay .
它 曾是 在 那些 房间 那 他 理解 这 垂死 国王 躺 .
他就是在那些房间里得知, 垂死的国王就躺在那里。

['edwərd] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] [si:n] [bɪ'hɑɪnd] [ðoʊz] ['wɪndəʊz] ,
Edward pictured the scene behind those windows ,
爱德华 如图所示 这 场景 在后面 那些 视窗 ,
爱德华想象着窗外的景象,

[ðə; ði]['i:v(ə)l] - ['lɪvɪŋ] [mæn] ['helpləsli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][mʌst; məst][hoʊp] [wʊd] [bi:; bi]
the evil - living man helplessly waiting for what he must hope would be
这 邪恶的 - 活的 男人 无助地 等待 为了 什么 他 必须 希望 会 是
[əˌnaɪə'leɪ](ə)n] .
annihilation .
湮灭 .
邪恶的活人无助地等待着他所希望的毁灭。

[hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [men] [raʊnd] [ðə; ði][bed] , [men] [ɪn'tent] [ɑ:n] ['plʌndər] ,
He imagined the men round the bed , men intent on plunder ,
他 想象 这 男人 圆形的 这 床 , 男人 意图 在 掠夺 ,
他想象着床边围着一群人, 一心想要掠夺。

[ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd] [ˈberli] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [breθ] [left] [ðer; ðər] [ˈrɔɪəl] [ˈmæstɜːz] [ˈbɑːdi] .
and who could barely wait until the breath left their royal master's body .
和 WHO 可以 仅仅 等待 直到 这 气息 左边 他们的 皇家 硕士学位 身体 .
他们迫不及待地盼望着他们的主人咽下最后一口气。

[hiː; hi] [ˈwʌndɜːd] [wʌt] [ˈvɪzənz] [wɜːr; wər] [dɪˈstɜːrbiŋ] [ðə; ði] [ˈkiŋz] [læst] [ˈaʊərz] ,
He wondered what visions were disturbing the king's last hours ,
他 想知道 什么 愿景 是 令人不安 这 国王的 最后的 小时 ,
他想知道究竟是什么样的幻象在困扰着国王的最后时刻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːnɑːrks] [pæst]
and he thought of the many things he had heard of the monarch's past
和 他 想法 的 这 许多 事物 他 有 听到 的 这 君主的 过去的
[laɪf] .
life .
生活 .

他想起了之前听到的关于这位君主过去生活的许多事情。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði][teɪl; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] [ˈmɑːdəd] [ænd; ənd][mˈjuːtɪleɪtɪd] [ˈneɪtɪvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌbər]
He remembered the tales of murdered and mutilated natives in the rubber
他 记得 这 故事 的 被谋杀 和 残缺 本地人 在 这 橡皮
[plænˈteɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈkɑːləni] [ɪn] [west] [ˈæfrɪkə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][sæn]
plantations of the tiny colony in West Africa which was under the rule of San
种植园 的 这 微小的 殖民地 在 西方 非洲 哪个 曾是 在下面 这 规则 的 圣
[piːˈetrou] .
Pietro .
皮耶特罗 .

他想起了在圣彼得统治下的西非小殖民地橡胶种植园里，土著居民被谋杀和残害的故事。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][enˈriːkouz] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðərz] ,
He thought of Enrico's sisters and brothers ,
他 想法 的 恩里科的 姐妹 和 兄弟 ,
他想到了恩里科的兄弟姐妹们，

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [pʊt][ðer; ðər] [ˈrelatɪv] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
all of whom had put their relative out of their lives — and of the
全部 的 谁 有 放 他们的 相对的 出去 的 他们的 生活 — 和 的 这
[er] ,
heir ,
继承人 ,
他们都已将自己的亲戚——以及继承人——排除在外。

[ˈtrævəlɪŋ] [wer] [noʊ][wʌn] [nuː] .
travelling where no one knew .
旅行 在哪里 不 一 知道 .
去往无人知晓的地方。

[ðə; ði] [deθ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiŋ] [ʌv; əv][sæn][piːˈetrou][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [wʌn] [ɪnˈdiːd] .
The death couch of the King of San Pietro must be an uneasy one indeed .
这 死亡 长椅 的 这 国王 的 圣 皮耶特罗 必须 是 一个 不安 一 的确 .
圣彼得国王的临终床榻想必十分难安。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ˈfeɪɡən][ræn] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ;
The words of Fagin ran through his mind as he watched the windows ;
这 字 的 费金 跑 通过 他的 头脑 作为 他 观看 这 视窗 ;
他望着窗外，费金的话语在他脑海中回荡；

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [goʊ] — " [æz; əz][aɪˈtiː] [keɪm] [ɑːn][dɑːrk] ,
how did they go — " as it came on dark ,
如何 做过 他们 去 — " 作为 它 来了 在 黑暗的 ,
他们是怎么走的——“天黑的时候，

[hi:; hi] [br'gæən] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [men] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊn] [hu:] [hæd; həd] [daɪd]
he began to think of all the men he had known who had died
他 开始 到 思考 的 全部 这 男人 他 有 已知 WHO 有 死亡

他开始想起所有他认识的、已经去世的男人们.....

[ðeɪ] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [kwɪk] [sək'seɪ(ə)n] , [ðæt] [hi:; hi] [kəd; kəd] ['hɑ:rdli] [kaʊnt] [ðem; ðəm] .
They rose up in quick succession , that he could hardly count them .
他们 玫瑰 向上 在 快的 演替 , 那 他 可以 几乎 数数 他们 .

他们接连迅速地站了起来，他几乎数不过来。

" — [jes] ,
" — **Yes** ,
" — 是的 ,

“-是的，

[en'ri:kouz] [læst] ['aʊərz] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['veri] [laɪk] [ðoʊz] [spent] [baɪ] [ðə; ði] [ould] [dʒu:] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['njʊget] **Enrico's last hours must be very like those spent by the old Jew in his Newgate**
恩里科的 最后的 小时 必须 是 非常 喜欢 那些 花费 经过 这 老的 犹 在 他的 纽盖特
[sel] .
cell .
细胞 .

恩里科生命的最后几个小时一定和那位在纽盖特监狱牢房里度过的老犹太人非常相似。

[edwərd] [ʃ'ʌdəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [sɪp] [ʌv; əv] ['koʊnjæk] .
Edward shuddered a little and took a sip of cognac .
爱德华 颤抖 一个 小的 和 采取 一个 啜饮 的 科涅克白兰地 .

爱德华微微颤抖了一下，抿了一口白兰地。

[ðen] [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpər] [ə'gen] ['aɪdli] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊm] [nu:z] .
Then he picked up the paper again idly and turned to the home news .
然后 他 挑选 向上 这 纸 再次 闲散地 和 转向 到 这 家 消息 .

然后他漫不经心地又拿起报纸，翻到国内新闻版块。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['ju:zuəl] [ə'mju:zmənt] [noʊts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stətɪstɪks] [ʌv; əv] [pleɪ] [æt; ət] [ðə; ði]
There were the usual amusement notes and the statistics of play at the
那里 是 这 通常 娱乐 笔记 和 这 统计数据 的 玩 在 这
[teɪblz] [ɪn] [ðə; ði] [kə'si: noʊ] .
tables in the Casino .
表格 在 这 赌场 .

有常见的娱乐简讯和赌场赌桌的统计数据。

[hi:; hi] [ri:d] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)] ['ɪntrəst] [hʌʊ] [ə; eɪ] ['welθi] ['ɔ:striən] ['noʊblmən] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ]
He read with little interest how a wealthy Austrian nobleman had had a
他 读 和 小的 兴趣 如何 一个 富裕 奥地利 贵族 有 有 一个
[sək'sesɪv] [rʌn] [ʌv; əv] [sev(ə)n'ti:n] [ɑ:n] [ðə; ði] [blæk] ,
successive run of seventeen on the black ,
连续 跑步 的 十七 在 这 黑色的 ,

他漫不经心地读到，一位富有的奥地利贵族连续十七次押中黑色。

[ænd; ənd] [hʌʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and how he had been forced to have the assistance of one of the
和 如何 他 有 到过 强制 到 有 这 协助 的 一 的 这
[ə'tendənts] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [spɔɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊtel] .
attendants to carry the spoil to the hotel .
服务员 到 携带 这 剧透 到 这 酒店 .

以及他如何被迫让一名侍者帮忙把战利品运到酒店。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər] [æən; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [ɑ:n] [ðə; ði] - [roʊd] .
He looked in vain for an account of the accident on the Alcador road .
他 看起来 在 徒劳 为了 一个 帐户 的 这 事故 在 这 - 路 .

他徒劳地寻找着有关阿尔卡多尔公路事故的报道。

- [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [su:n] [fər'gɑ:tn] ,
Galva's death had been soon forgotten ,
- 死亡 有 到过 很快 被遗忘的 ；

加尔瓦的死很快就被人遗忘了。

[ðə; ði] ['ri:də-z] [ʌv; əv] [el] [ɪmpɑ:rʃəl] [di:]['kɔrboʊ][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][aɪ 'ti:] [ðæn; ðən][ɪn]
the readers of El Imparcial de Corbo were no more interested in it than in
这 读者 的 埃尔 公正 德 科尔博 是 不 更多的 感兴趣的 在 它 比 在
[ðə; ði][ˈsu:saɪd] [tu:] [deɪz] ['pri:vɪəsli] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ,
the suicide two days previously of the young American ,
这 自杀 二 天 之前 的 这 年轻的 美国人 ；

《科尔博公正报》的读者对此事的兴趣，并不比两天前那位年轻美国人的自杀事件更高。

[ə; eɪ] ['ru:ɪnd] ['gæmblər] , [hu:] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [ɪntu:][ðə; ði] [si:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑ:ks] [i:st]
a ruined gambler , who had thrown himself into the sea from the rocks east
一个 毁坏 赌徒 ， WHO 有 抛掷 他自己 进入 这 海 从 这 岩石 东方
[ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .
of the bay .
的 这 湾 ；

一个破产的赌徒，从海湾东边的岩石上跳入大海。

[æz; əz][hi:; hi][rouz][tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [bɪl] , ['vɔɪsɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [nɪr] ['teɪbl] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] ,
As he rose to pay his bill , voices at a near table arrested him ,
作为 他 玫瑰 到 支付 他的 账单 ， 声音 在 一个 靠近 桌子 被捕 他 ，
he起身准备付账时，邻桌的人声让他停住了脚步。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .
and he sat down again and lit the stump of his cigar .
和 他 卫星 向下 再次 和 点燃 这 树桩 的 他的 雪茄 ；

于是他又坐了下来，点燃了雪茄的尾端。

[tu:] [men] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [klæs] , [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][ˈmoʊtər] - [kɑ:r][feɪ'tæləti] .
Two men , of the middle class , were discussing the motor - car fatality .
二 男人 ， 的 这 中间 班级 ， 是 讨论 这 发动机 - 车 死亡 ；

两名中产阶级男子正在讨论一起车祸致死事件。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ri'mɑ:kt] [haʊ] [lu:'tenənt] - [ʃəd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ðæt]
One of them had remarked how Lieutenant Mozara should have known that
一 的 他们 有 评论 如何 中尉 - 应该 有 已知 那
[rouɪd] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd] [sʌt] [æn; ən][ˈæksɪdənt] .
road better than to have had such an accident .
路 更好的 比 到 有 有 这样的 一个 事故 ；

其中一人评论说，莫扎拉中尉应该更熟悉那条路，才不会发生这样的事故。

[ðə; ði] ['spi:kər] [hɪm'self] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][ˈɔ:f(ə)n][sta:rt] [aʊt] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]
The speaker himself had seen him often start out that way , and he had
这 扬声器 他自己 有 已见 他 经常 开始 出去 那 方式 ， 和 他 有
[ə; eɪ] ['sɪstər] ,
a sister ,
一个 姐姐 ；

说话者本人曾多次见过他那样开始，而且他还有一个妹妹。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnki:pər] [æt; ət] - ,
the wife of an innkeeper at Alcador ,
这 妻子 的 一个 旅店老板 在 - ；

阿尔卡多尔一家旅店老板的妻子

[hu:] [hæd; həd][tʊʊld][him; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [lu:'tenənt] ['seldəm] [mist] [ðə; ði] [bʊl] - [faɪts] [ðæt] [tʊk]
who had told him that the lieutenant seldom missed the bull - fights that took
WHO 有 讲述 他 那 这 中尉 很少 错过 这 公牛 - 战斗 那 采取
[pleɪs] [ˌpɪrɪ'ɑːdɪkli] [ɪn][ðə; ði]ˈplɑːzə][ʌv; əv] [ðæt] [taʊn] .
place periodically in the Plaza of that town .
地方 定期 在 这 广场 的 那 镇 .

有人告诉他，那位中尉很少错过该镇广场上定期举行的斗牛比赛。

[ˈedwərd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði]ˈpeɪpər][hiː; hi] [held] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [dræŋk][ɪn] ['evri]
Edward , with his eyes glued to the paper he held before him , drank in every
爱德华 , 和 他的 眼睛 胶合 到 这 纸 他 握住 前 他 , 喝 在 每一个
[wɜːrd] .
word :
单词 :

爱德华目不转睛地盯着面前的纸，认真地读着每一个字。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kəˌrɑːbə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌnə] - [daʊts] .
It seemed to him corroboration of Anna Paluda's doubts .
它 似乎 到 他 证实 的 安娜 - 疑虑 .

在他看来，这似乎证实了安娜·帕卢达的疑虑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][də'rekt] [roʊd] [tuː; tə] - ,
There was only one direct road to Alcador ,
那里 曾是 仅有的 一 直接的 路 到 - ,
通往阿尔卡多只有一条直达公路。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][fɔːr; fər][wʌn]ˈmoʊmənt] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪəriənst]
and it was difficult to imagine for one moment that such an experienced
和 它 曾是 难的 到 想象 为了 一 片刻 那 这样的 一个 经验丰富的
['draɪvər][æz; əz] [luː'tenənt] - [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] [wʊd] [fər'get] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [bend] [ðæt]
driver as Lieutenant Mozara undoubtedly was would forget the dangerous bend that
司机 作为 中尉 - 无疑 曾是 会 忘记 这 危险的 弯曲 那
[wuːnd] [ə'ʌv] [ðə; ði] - ['ræpɪdz] .
wound above the Ardentella rapids .
伤口 多于 这 - 急流 .

很难想象像莫扎拉中尉这样经验丰富的驾驶员会忘记阿登特拉急流上方那条危险的弯道。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] ['gaːspə] - [wʌz; wəz] ['skersli] [ðə; ði][mæn][tuː; tə]
And yet he said to himself that Gaspar Mozara was scarcely the man to
和 然而 他 说 到 他自己 那 加斯帕 - 曾是 几乎 这 男人 到
[teɪk] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] .
take the risk of the fall .
拿 这 风险 的 这 落下 .

但他心想，加斯帕·莫扎拉绝不是那种会冒着坠落风险的人。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['deɪndʒər][æz; əz][mə'rændə] , [ænd; ənd] [jet] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz]
He would be running the same danger as Miranda , and yet here he was
他 会 是 跑步 这 相同的 危险 作为 米兰达 , 和 然而 这里 他 曾是
[ɪn][ˈkɔːrbəʊ] ,
in Corbo ,
在 科尔博 ,

他会面临和米兰达一样的危险，然而他却身处科尔博。

[tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['edwɜːdz] [bɪ'liːf] , [ʌn'hɜːrt] .
to the best of Edward's belief , unhurt .
到 这 最好的 的 爱德华的 信仰 , 毫发无损 .

据爱德华所料，他毫发无损。

[ðə; ði][nekst][wɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['teɪbl] [meɪd] ['mætərz] [ə; eɪ]ˈlɪt(ə)l] ['klɪrər] .
The next words from the adjoining table made matters a little clearer .
这 下一个 字 从 这 相邻的 桌子 制成 事情 一个 小的 更清晰 .

隔壁桌接下来的话让事情变得稍微清楚了一些。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [naʊ] .
It was the other man who was speaking now .
它 曾是 这 其他 男人 WHO 曾是 请讲 现在 :

现在是另一个人在说话了。

" — — [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] [wen] [ðei] [wɜ:r; wər] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [rekt] [kɑ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" — — I was on the road when they were getting the wrecked car out of the
" — — 我 曾是 在 这 路 什么时候 他们 是 获得 这 损毁 车 出去 的 这
[ˈwɔ:tər] .
water .
水 :

“——当时我正在路上，看到他们把那辆撞坏的车从水里拖出来。

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [hænd] , [ænd; ənd] , [ɔ:l'doʊ] [ðə; ði] [məʃi:n] [wʌz; wəz] [ˈbædli] [smæft] ,
I gave them a hand , and , although the machine was badly smashed ,
我 给予 他们 一个 手 , 和 , 虽然 这 机器 曾是 糟糕 粉碎 ,
我帮了他们一把，虽然机器损毁严重，

[wʌn] [θɪŋ] [strʌk] [emˈi:] [æz; əz] [veri] [ˈkjʊriəs] .
one thing struck me as very curious .
一 事物 击 我 作为 非常 好奇的 :

有一件事让我觉得很奇怪。

[ðə; ði] [breɪks] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [əˈplaɪd] — [wət'e�vər] [ˈhæpənd] , [ðə; ði] [kɑ:r] [hæd; həd] [gɔ:n]
The brakes had not been applied — whatever happened , the car had gone
这 刹车 有 不是 到过 应用 — 任何 发生 , 这 车 有 已消失
[θru:] [ðə; ði] [wɔ:l] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] .
through the wall at full speed .
通过 这 墙 在 满的 速度 :

刹车没有踩下——不管发生了什么，这辆车全速撞穿了墙壁。

" [ðə; ði] [lu:'tenənts] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æftərˈnu:n] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz]
" The lieutenant's words of the afternoon returned to the man who was
" 这 中尉的 字 的 这 下午 返回 到 这 男人 WHO 曾是
[ˈlɪsnɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] ,
listening behind the newspaper ,
聆听 在后面 这 报纸 ,
“中尉下午说的话传到了躲在报纸后面偷听的那个人耳中。”

[haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [breɪks] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] .
how he had put on the brakes when he had seen the danger .
如何 他 有 放 在 这 刹车 什么时候 他 有 已见 这 危险 :

他看到危险后是如何踩下刹车的。

[ˈedwərd] [wʌz; wəz] [naʊ] [kənˈvɪnst] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] ,
Edward was now convinced that Mozara was lying ,
爱德华 曾是 现在 确信 那 - 曾是 说谎 ,

爱德华现在确信莫扎拉在撒谎。

[bʌt; bət] [ˈi:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [səˈlu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] .
but even then he was no nearer the solution of the mystery .
但 甚至 然后 他 曾是 不 更近 这 解决方案 的 这 神秘 :

但即便如此，他离解开这个谜团仍然没有更进一步。

[pərˈhæps] , [ˈæftər] [ɔ:l] , [məˈrændə] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:r] ,
Perhaps , after all , Miranda had been in the car ,
也许 , 后 全部 , 米兰达 有 到过 在 这 车 ,
或许，米兰达当时确实在车里。

[bʌt; bət] [ˈedwərd] [wʊd] [nɑ:t] [əˈlaʊ] [hɪmˈself] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] .
but Edward would not allow himself to think that .
但 爱德华 会 不是 允许 他自己 到 思考 那 :

但爱德华不允许自己这样想。

[hi:; hi] [felt] [ʃɜr] [ðæt] [sʌm; səm] [saɪn] [ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
He felt sure that some sign further than the hat and cloak would have been
他 毛毡 当然 那 一些 符号 更远 比 这 帽子 和 披风 会 有 到过
[faʊnd] .
found .
成立 .

他确信，除了帽子和斗篷之外，肯定还会发现其他线索。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈberli] [ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgɜ:lz] [ˈbɑ:di] [wʊd] [bi:; bi] [soʊ] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
It was barely possible that the girl's body would be so separated from the
它 曾是 仅仅 可能的 那 这 女孩们 身体 会 是 所以 分开 从 这
[kɑ:r] [æz; əz] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] [hæt][ænd; ənd] [kloʊk] [ˈoʊnli] .
car as to leave a hat and cloak only .
车 作为 到 离开 一个 帽子 和 披风 仅有的 .

女孩的尸体与汽车分离如此之远，以至于只留下帽子和斗篷，这种情况几乎不可能发生。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pɪnd] [brˈni:θ] [ðə; ði]
It was all but a certainty that she would have been pinned beneath the
它 曾是 全部 但 一个 肯定 那 她 会 有 到过 已置顶 下面 这
[ˈrekɪdʒ] .
wreckage .
残骸 .

几乎可以肯定，她会被压在废墟之下。

[ðə; ði] [ˈdeɪnti] [ˈmoʊtər] [ˈbɑ:nɪt] , [tu:] , [taɪd] [ˈtaɪtli] , [æz; əz] [hi:; hi] [rɪˈmembər] ,
The dainty motor bonnet , too , tied tightly , as he remembered ,
这 纤巧 发动机 引擎盖 , 也 , 系 紧紧 , 作为 他 记得 ,
他记得，就连精致的汽车引擎盖也系得很紧。

[brˈni:θ] [ðə; ði] [tʃɪn] — [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [hæv; həv] [brˈkʌm] [dɪˈtætʃt] ?
beneath the chin — how could that have become detached ?
下面 这 下巴 — 如何 可以 那 有 变得 分离的 ?
下巴下方——怎么会脱落呢？

[noʊ] ,
No ,
不 ,
不，

[ðə; ði] [mɔ:r] [ˈedwərd] [ˈpouvi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈsɜ:rt(ə)n][hi:; hi] [brˈkeɪm] [ðæt] [ðə; ði]
the more Edward Povey thought of the affair the more certain he became that the
这 更多的 爱德华 波维 想法 的 这 事务 这 更多的 肯定 他 成为 那 这
[gɜ:rl] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [held] [ˈprɪz(ə)nər] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:] [səˈspektɪd] [hɜ:r; hər] [aɪˈdentəti] .
girl was being held prisoner by some one who suspected her identity .
女孩 曾是 存在 握住 囚犯 经过 一些 — WHO 怀疑 她 身份 .

爱德华·波维越是思考这件事，就越发确信这名女孩是被某个怀疑她身份的人囚禁了。

[ðə; ði] [lu:ˈtenənt] [wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , [ˈæktɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɔ:rdərz] [ʌv; əv] [ˈlðər] ,
The lieutenant was , no doubt , acting under the orders of others ,
这 中尉 曾是 , 不 怀疑 , 表演 在下面 这 订单 的 其他的 ,
毫无疑问，这名中尉是奉命行事的。

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi] [kept] [ɪn] [kæpˈtɪvəti] [ʌnˈtɪl] [dæsəʊ] , [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [deθ] ,
and she would be kept in captivity until Dasso , after the king's death ,
和 她 会 是 保留 在 囚禁 直到 达索 , 后 这 国王的 死亡 ,
她将被囚禁至国王去世后的达索时期。

[wʌz; wəz] [sɪˈkjʊr] [ɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] .
was secure on the throne .
曾是 安全的 在 这 王座 .
王位稳固。

[ˈhɜːz] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈvæljuəb(ə)] [ə; eɪ] [laɪf] [tuː; tə] [dɪˈspəʊz] [ʌv; əv] , [ənˈles] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ˌæbsəˈluːtli] **Her's was too valuable a life to dispose of , unless it were absolutely**
她的 曾是 也 有价值的 一个 生活 到 处置 的 , 除非 它 是 绝对地
[ˈnesəsəri] .
necessary .
必要的 .

她的生命太宝贵了，除非万不得已，否则不能轻易牺牲。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [pæst] [θruː] [ˈɛdwɜːdz] [maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] **All these things passed through Edward's mind as he made his way in the**
全部 这些 事物 通过了 通过 爱德华的 头脑 作为 他 制成 他的 方式 在 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [ˈventə] [ˈvɪlə] .
direction of Venta Villa .
方向 的 文塔 别墅 .

爱德华一边朝着文塔别墅的方向走去，一边想着这些事情。

[ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈjuːzuəl] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ˈsiːkəz] .
The boulevard was crowded with its usual throng of pleasure seekers .
这 林荫大道 曾是 挤 和 它是 通常 人群 的 乐趣 寻求者 .

林荫大道上挤满了熙熙攘攘的寻欢作乐者。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæˈfeɪ] [keɪm] [ðə; ði] [ˈklætɜːŋ] [ʌv; əv] [ˈdɪʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] **From the interior of the café came the clattering of dishes and the**
从 这 内部的 的 这 咖啡店 来了 这 咔嗒咔嗒 的 菜肴 和 这
[ˈlæftər] [ʌv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɔːr] [sʌpɪŋ] .
laughter of those who were drinking or supping .
笑声 的 那些 WHO 是 喝 或者 啜饮 .

咖啡馆内传来餐具碰撞的叮当声和人们饮酒或用餐时的笑声。

[iːtʃ] [pleɪs] , [tuː] , [hæd; həd][ɪts][ˈlɪt(ə)] [ˈɔːrkɪstrə] , [ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrmz] [ˈfəʊɪŋ] [ˈheɪzɪli] [θruː] [ðə; ði] **Each place , too , had its little orchestra , the uniforms showing hazily through the**
每个 地方 , 也 , 有 它是 小的 乐队 , 这 制服 显示 朦胧地 通过 这
[sməʊk] - [ˈleɪdn] [ˈætməsfɪr] .
smoke - laden atmosphere .
抽烟 - 满载 气氛 .

每个地方也都有自己的小型管弦乐队，他们的制服在烟雾弥漫的空气中若隐若现。

[æz; əz] [ˈpəʊvi] [pæst] [ðə; ði][kæˈfeɪ][diː] [lɒrəp] , [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][ænd; ənd][məʊst] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [ɪn][ˈkɔːrbəʊ] **As Povey passed the Café de l'Europe , the largest and most fashionable in Corbo**
作为 波维 通过了 这 咖啡店 德 欧洲 , 这 最大 和 最多 时髦 在 科尔博
,
.
,

当波维经过科尔博最大、最时尚的欧洲咖啡馆时，

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈəʊvər][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪblz] .
he ran his eyes over the people seated at the little tables .
他 跑 他的 眼睛 超过 这 人们 坐着 在 这 小的 表格 .

他的目光扫过坐在小桌子旁的人们。

[ˈgeɪli] [drest] [ˈwɪmɪn] [sməʊkt] [sɪgəˈrets] [ænd; ənd][dræŋk][ˈtɪni] [lɪˈkɜːz] [æz; əz] [ðeɪ] [dʒəʊkt] **Gaily dressed women smoked cigarettes and drank tiny liqueurs as they joked**
兴高采烈地 穿着 女性 熏制 香烟 和 喝 微小的 利口酒 作为 他们 开玩笑
[wɪð; wɪθ] [bɔːrd] - [ˈlʊkɪŋ] [men] [ɪn] [ˈiːvɪŋ] [əˈtaɪər] .
with bored - looking men in evening attire .
和 无聊的 - 寻找 男人 在 晚上 服装 .

穿着艳丽的女人们一边抽着烟，一边喝着小杯利口酒，一边和穿着晚礼服、看起来很无聊的男士们开玩笑。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] ['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] [hʊ'zɑ:rz] [splæʃt] [ə; eɪ]
Here and there the gorgeous uniform of the King's Own Hussars splashed a
这里 和 那里 这 华丽的 制服 的 这 国王学院 自己的 骠骑兵 溅起 一个
[noʊt][ʌv; əv][bə:r'bærɪk] ['kʌlər] ['oʊvər][ðə; ði] [si:n] .
note of barbaric colour over the scene .
笔记 的 野蛮 颜色 超过 这 场景 .
国王亲卫队骠骑兵华丽的制服不时为这幅景象增添了一抹野蛮的色彩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [kætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] ,
With a little catch of the breath ,
和 一个 小的 抓住 的 这 气息 ,
稍稍喘了口气，

[ˈedwərd] ['sʌd(ə)nli] [pʊld] [ʌp] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [slɪpt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Edward suddenly pulled up short and slipped back into the shadow of a
爱德华 突然 拉 向上 短的 和 滑倒了 后退 进入 这 阴影 的 一个
[ˈnu:zpeɪpər] ['ki:ɑ:sk] .
newspaper kiosk .
报纸 亭 .
爱德华突然停下脚步，溜回报亭的阴影里。

[frʌm; frəm][br'haɪnd] [ðɪs] [hi:; hi] [pi:pt] ['kɔ:ʃəslɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən]
From behind this he peeped cautiously at the figure of an elderly gentleman
从 在后面 这 他 偷窥 谨慎地 在 这 数字 的 一个 老年 绅士
[hu:] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ə'loʊn] [br'fɔ:r] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑ:n] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [stoʊn] ['tæŋkərd] [ʌv; əv]
who was seated alone before a table on which stood a stone tankard of
WHO 曾是 坐着 独自的 前 一个 桌子 在 哪个 站立 一个 石头 酒杯 的
['pɪlzənə(r), -sənə(r)] .
Pilsener .
皮尔森啤酒 .
他从后面小心翼翼地偷看，只见一位老绅士独自坐在桌子前，桌子旁放着一个盛有皮尔森啤酒的石制啤酒杯。

[ðen] [hi:; hi] [pæst] ['heɪstɪli] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['ævənu:] [br'twi:n] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [teɪblz][ænd; ənd]
Then he passed hastily up the little avenue between the crowded tables and
然后 他 通过了 草草 向上 这 小的 大街 之间 这 挤 表格 和
[ˈentərd] [ðə; ði] [meɪn] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ][di:] [lɒrəp] .
entered the main body of the Café de l'Europe .
进入 这 主要的 身体 的 这 咖啡店 德 欧洲 .
然后他匆匆穿过拥挤的桌子之间的小路，进入了欧洲咖啡馆的主体部分。

[hɪr] [wɜ:r; wər] ['blɑ:tər] [kən'teɪnɪŋ] ['peɪpər][ænd; ənd] ['envələʊps] ,
Here were blotters containing paper and envelopes ,
这里 是 吸墨纸 包含 纸 和 信封 ,
这里有装有纸张和信封的吸墨纸，
[ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [ʃi:t] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [noʊt] .
and he drew a sheet towards him and wrote a short note .
和 他 画 一个 床单 向 他 和 写道 一个 短的 笔记 .
他拉过一张纸，写了一张便条。

[ðen] , ['kɔ:lɪŋ] [ə; eɪ] ['weɪtər] ,
Then , calling a waiter ,
然后 , 呼叫 一个 服务员 ,
然后，叫来服务员，
[hi:; hi] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hænd][aɪ'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [twi:d] [su:t] [hu:] [wʌz; wəz]
he asked him to hand it to the gentleman in the tweed suit who was
他 问 他 到 手 它 到 这 绅士 在 这 粗花呢 套装 WHO 曾是
['drɪŋkɪŋ] [bɪr] [aʊt'saɪd] .
drinking beer outside .
喝 啤酒 外部 .
他让那人把东西交给在外面喝啤酒的那位穿着粗花呢西装的先生。

[hi:; hi][ˈɔ:lsʊʊ] , [æ.səˈteɪn] [ðæt] [ðɪs] [pəˈtɪkjələr] [ˈweɪtər] [spʊʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɪŋɡlɪ] ,
He also , ascertaining that this particular waiter spoke a little English ,
他还 , 确定 那 这 特别的 服务员 辐 一个 小的 英语 ,
他还确认这位服务员会说一点英语 ,

[təʊld][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [tel] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [twi:d] [su:t] [ðæt] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
told the man to tell the gentleman in the tweed suit that the writer of the
讲述 这 男人 到 告诉 这 绅士 在 这 粗花呢 套装 那 这 作家 的 这
[noʊt] [wʊd] [bi:; bi][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈpraɪvət] .
note would be glad of a word with him in private .
笔记 会 是 高兴的 的 一个 单词 和 他 在 私人的 .
告诉那人转告那位穿粗花呢西装的先生 , 写纸条的人很乐意与他私下谈谈 .

[ðen] [hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd] [wa:tʃt] [θru:] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [plert] - [glæs] [ˈwɪndəʊz] .
Then he leaned back and watched through the large plate - glass windows .
然后 他 倾斜 后退 和 观看 通过 这 大的 盘子 - 玻璃 视窗 .
然后他向后靠去 , 透过宽大的落地玻璃窗向外望去 .

[ˈmɪstər] . [ˈdʒæspər][ˈdʒɑ:rmən] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈweɪtər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃʊldər] [ænd; ənd]
Mr . Jasper Jarman , as the waiter touched him on the shoulder and
先生 . 碧玉 贾曼 , 作为 这 服务员 感动 他 在 这 肩膀 和
[ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [noʊt] ,
handed him the note ,
递交 他 这 笔记 ,
贾斯珀·贾曼先生 , 当服务员拍了拍他的肩膀并递给他纸条时 ,

[ˈstɑ:rtɪd] [ˈvaɪələntli] .
started violently .
开始 暴力 .
一开始就非常激烈 .

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃʊldər] [ment] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ,
For him a touch on the shoulder meant but the one thing ,
为了 他 一个 触碰 在 这 肩膀 意思是 但 这 一 事物 ,
对他来说 , 轻拍肩膀只有一种含义 .

[ɪn][fækt][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdri:mɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ˈevər] [sɪns] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] [ɑ:n][ðə; ði]
in fact he had been dreaming night and day , ever since his arrival on the
在 事实 他 有 到过 做梦 夜晚 和 天 , 曾经 自从 他的 到达 在 这
[ˈaɪlənd] ,
island ,
岛 ,
事实上 , 自从他来到岛上以来 , 他就日夜做着梦 .

[ʌv; əv] [tʌtʃɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈʃʊldər] .
of touches upon the shoulder .
的 触摸 之上 这 肩膀 .
轻触肩膀 .

" [ˈzeɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [sɜ:r] , [hi:; hi] [spi:k] [wɪð; wɪθ] - " . "
" Ze gentleman , sir , he speak with m'sieu . "
" 泽 绅士 , 先生 , 他 说话 和 - " . "
"先生 , 他和先生说话。"

" [ðə; ði][ˈdev(ə)] [hi:; hi] [wɪl] .
" The devil he will .
" 这 魔鬼 他 将要 .
他会去见魔鬼 .

" [ˈdʒæspər][ˈdʒɑ:rmən] [roʊz] [ˈheɪstɪli] [ænd; ənd] [græbd] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ʌmˈbrelə] .
" Jasper Jarman rose hastily and grabbed up his hat and umbrella .
" 碧玉 贾曼 玫瑰 草草 和 抓住 向上 他的 帽子 和 伞 .
贾斯珀·贾曼匆忙起身 , 抓起帽子和雨伞 .

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə; eɪ][soʊl][ɪn][ðə; ði][dæm]['aɪlənd] , [ˈweɪtər] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] .
" **I don't know a soul in the dam island , waiter , and I don't want to .**
" 我 不 知道 一个 灵魂 在 这 坝 岛 , 服务员 , 和 我 不 想 到 .
" "服务员,我在这岛上一个熟人也没有,我也不想认识。"

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] , [maɪ] [ɡʊd] [mæn] .
You have made a mistake , my good man .
你 有 制成 一个 错误 , 我的 好的 男人 .
" 你犯了个错误,我的朋友。"

" [ˈdʒæspər][ən'foʊldəd][ðə; ði][noʊt][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['trævlɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
" **Jasper unfolded the note as he spoke , and his eye travelled to the**
" 碧玉 展开 这 笔记 作为 他 辐 , 和 他的 眼睛 旅行 到 这
[ˈsɪɡnətʃər] .
signature .
签名 .
" "贾斯珀一边说话一边展开纸条,目光落在了签名上。"

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈweɪtər] .
He gave a gasp and turned again to the waiter .
他 给予 一个 喘气 和 转向 再次 到 这 服务员 .
" 他倒吸一口凉气,又转过身去看服务员。"

" [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
" **Where is he ?**
" 在哪里 是 他 ?
" 他在哪儿?"

" [ðə; ði][mæn] [bəʊd] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪəriər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ] .
" **The man bowed , and pointed to the interior of the café .**
" 这 男人 鞠躬 , 和 尖 到 这 内部的 的 这 咖啡店 .
" "那人鞠了一躬,并指着咖啡馆内部。"

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] - .
" **I will show m'sieu .**
" 我 将要 展示 - .
" 我会给先生看的。"

" [ˈedwərd] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [ˈrɪzn] ,
" **Edward , however , had risen ,**
" 爱德华 , 然而 , 有 升起 ,
" 然而,爱德华已经起身,

[ænd; ənd][hi:; hi] [met] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)][æz; əz][hi:; hi] [edʒd] [hɪz; ɪz] [wei] [brɪ'twi:ŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [teɪblz] .
and he met his uncle as he edged his way between the crowded tables .
和 他 遇见 他的 叔叔 作为 他 边缘 他的 方式 之间 这 挤 表格 .
" 他挤过拥挤的餐桌,遇到了他的叔叔。"

" [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['mænz][ɑ:rm] ,
" **Not a word here , " he said , and , taking the old man's arm ,**
" 不是 一个 单词 这里 , " 他 说 , 和 , 采取 这 老的 男人的 手臂 ,
" "这里一个字都别说,"他说着,抓住老人的胳膊,

[hi:; hi][led] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] ,
he led him out of the sight of the people ,
他 引领 他 出去 的 这 视线 的 这 人们 ,
" 他领着他离开了众人视线。"

[sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] ['noʊtɪst] [wɜ:r; wər] [ɔ:'redi] ['ɡɪvɪŋ] [ðəm; ðəm][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .
some of whom he noticed were already giving them their attention .
一些 的 谁 他 注意到 是 已经 给予 他们 他们的 注意力 .
" 他注意到,有些人已经开始关注他们了。"

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['peɪvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
They crossed the crowded pavement and the road to the other side of the
他们 交叉 这 挤 路面 和 这 路 到 这 其他 边 的 这
[ˌprɑːməˈneɪd] .
promenade .
长廊 .

他们穿过拥挤的人行道和马路，来到长廊的另一边。

[ðɪs] [pɑːrt] , ['bɔːdəd] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [siː] [wɔːl] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [[ɑːps] [ɔːr]
This part , bordered as it was by a low sea wall , and without shops or
这 部分 , 带边框 作为 它 曾是 经过 一个 低的 海 墙 , 和 没有 商店 或者
[kæˈfeɪz] ,
cafés ,
咖啡馆 ,

这一带，四周被低矮的海堤环绕，没有商店或咖啡馆，

[wʌz; wəz] ['præktɪkli] [dɪˈzɜːrtɪd] ,
was practically deserted ,
曾是 几乎 荒凉的 ,

几乎空无一人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] ['iːstwərd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and the two men made their way eastward until they came to a flight of a
和 这 二 男人 制成 他们的 方式 向东 直到 他们 来了 到 一个 航班 的 一个
[fjuː] ['ʃæləʊ] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [kept] ['gaːdnz] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [praɪd]
few shallow steps leading down to the well - kept gardens that were the pride
很少 浅的 步骤 领导 向下 到 这 出色地 - 保留 花园 那 是 这 自豪
[ʌv; əv][ˈkɔːrbəʊ] .
of Corbo .
的 科尔博 .

于是，两人一路向东，来到一排浅浅的台阶前，台阶通向科尔博引以为傲的精心维护的花园。

[ˈedwərd] , [stiːl] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][hænd] [əˈfekʃənətli] [lɪŋkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ɑːrm] ,
Edward , still with his hand affectionately linked in his uncle's arm ,
爱德华 , 仍然 和 他的 手 亲切地 链接 在 他的 叔叔的 手臂 ,

爱德华的手仍然亲昵地挽着他叔叔的胳膊，

[led][ðə; ði] [wei] [θruː] [ˈrʌb] - ['bɔːdəd] [pæðz] [tuː; tə][ə; eɪ] [stoʊn] [siːt] [ðæt] ,
led the way through shrub - bordered paths to a stone seat that ,
引领 这 方式 通过 灌木 - 带边框 路径 到 一个 石头 座位 那 ,

引领我们穿过灌木丛生的小径，来到一处石凳前，

[hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][pɑːm] ['foʊliɪdʒ] , [feɪst] [ðə; ði] [siː] .
half hidden in a mass of palm foliage , faced the sea .
一半 隐 在 一个 大量的 的 棕榈 叶子 , 面对 这 海 .

半隐在茂密的棕榈树叶中，面向大海。

[hɪr] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɒməˈneɪdərz] [riːtɪŋ] [ðem; ðəm][ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ]
Here it was quiet , the sound of the promenaders reaching them only in a
这里 它 曾是 安静的 , 这 声音 的 这 漫步者 到达 他们 仅有的 在 一个
[kənˈfjuːzd] [ˈmɜːrmər] .
confused murmur .
使困惑 低语 .

这里很安静，只有散步者的声音以嘈杂的低语声传到他们耳中。

[ˈlɪt(ə)l] [laɪts] [gliːmd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjɑːt] [ˈæŋkər] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .
Little lights gleamed here and there from the yachts anchored in the bay .
小的 灯 闪闪发光 这里 和 那里 从 这 游艇 锚定 在 这 湾 .

停泊在海湾里的游艇上，零星闪烁着点点灯光。

" [soʊ] , [ˈʌŋk(ə)] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [brɪˈɡæən] [ˈedwərd] , [ˈʌnˈkɑːnʃəsli] [kwʊʊtɪŋ] [ˈhæmlət] .
" **So** , **uncle** , **there** **you** **are** , " **began** **Edward** , **unconsciously** **quoting** **Hamlet** .
" 所以 , 叔叔 , 那里 你 是 , " 开始 爱德华 , 不知不觉 引用 村庄 .

“叔叔，你来了，”爱德华开口说道，不自觉地引用了哈姆雷特的台词。

" [jes] , [ˈedwərd] [ˈpoʊvi] , [aɪm] [hɪr] , [θruː] [jər; jər][ˈrɑːt(ə)n][ˈkrɪmɪn(ə)] [ækts] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [dʒeɪl]
" **Yes** , **Edward** **Povey** , **I'm** **here** , **through** **your** **rotten** **criminal** **acts** , **you** — **you** — **jail**
" 是的 , 爱德华 波维 , 我是 这里 , 通过 你的 烂 刑事 行为 , 你 — 你 — 监狱
- [bɜːrd] , [juː; jʊ] — — "
- **bird** , **you** — — "
- 鸟 , 你 — — "

“是的，爱德华·波维，我来了，因为你犯下了滔天罪行，你——你——你这个罪犯，你——”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈʌŋk(ə)] [ˈdʒæspər] , [tuː; tə][biː; bi] [əˈfensɪv] ,
" **There** **is** **no** **need** , **I** **assure** **you** , **my** **dear** **Uncle** **Jasper** , **to** **be** **offensive** ,
" 那里 是 不 需要 , 我 保证 你 , 我的 亲爱的 叔叔 碧玉 , 到 是 进攻 ,
“我亲爱的贾斯珀叔叔，我向您保证，完全没有必要出言不逊。”

" [sed] [ˈedwərd] [ˈpoʊvi] .
" **said** **Edward** **Povey** .
" 说 爱德华 波维 .

爱德华·波维说道。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XVII**
章 十七

第十七章

[ˈmɪstər] . [ˈdʒæspər][ˈdʒɑːrmən] [rɪˈliːvz] [hɪz; ɪz][maɪnd]
MR . **JASPER** **JARMAN** **RELIEVES** **HIS** **MIND**
先生 . 碧玉 贾曼 缓解 他的 头脑
贾斯珀·贾曼先生放松身心

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] .
There **was** **silence** **for** **a** **few** **moments** .
那里 曾是 沉默 为了 一个 很少 时刻 .
一阵短暂的沉默。

[ˈedwərd] [ˈpoʊvi] [ˈnɜːrvəsli] [poʊkt] [ˈlɪt(ə)] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði][ˈgræv(ə)] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈferəl] [ʌv; əv]
Edward **Povey** **nervously** **poked** **little** **holes** **in** **the** **gravel** **path** **with** **the** **ferrule** **of**
爱德华 波维 紧张地 戳 小的 孔 在 这 碎石 小路 和 这 套圈 的
[hɪz; ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] - [stɪk] .
his **walking** - **stick** .
他的 步行 - 戳 .

爱德华·波维紧张地用拐杖的杖尖在碎石路上戳出小洞。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈʌŋk(ə)] , [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [dɪˈskʌs] [ðə; ði][sɪtʃuːeɪ(ə)n] [wɪˈðəʊt]
" **Don't** **you** **think** , **uncle** , **that** **we** **had** **better** **discuss** **the** **situation** **without**
" 不 你 思考 , 叔叔 , 那 我们 有 更好的 讨论 这 情况 没有
[pɜːsəˈnælɪtiːz] — [ɔːr] [ˈruːdnəs] ?
personalities — **or** **rudeness** ?
个性 — 或者 粗鲁 ?

“叔叔，您不觉得我们最好冷静地、不带个人情绪地讨论这个问题吗？”

" [ˈmɪstər] . [ˈdʒæspər][ˈdʒɑːrmənz] [ˈænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [grʌnt] .
" **Mr** . **Jasper** **Jarman's** **answer** **was** **a** **grunt** .
" 先生 . 碧玉 贾曼的 回答 曾是 一个 咕哝 .
贾斯珀·贾曼先生的回答是一声咕哝。

" [juː; jʊ] [siː] , [ˈʌŋk(ə)] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][əˈpɔːlədʒi] ,
" **You** **see** , **uncle** , **I** **feel** **that** **I** **owe** **you** **some** **sort** **of** **apology** ,
" 你 看 , 叔叔 , 我 感觉 那 我 欠 你 一些 种类 的 道歉 ,
“叔叔，您看，我觉得我应该向您道歉。”

[ɔːr][æɪ; əɪ] [ˈeni] [reɪt] [æɪn; əɪn][ˌekspləˈheɪ(ə)n] .
or at any rate an explanation .
或者 在 任何 速度 一个 解释 .

或者至少需要一个解释。

[aɪ] [riːd] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði] [ˈpepəɪz] [əˈbʌʊt] [juː; jʊ] .
I read what they said in the papers about you .
我 读 什么 他们 说 在 这 文件 关于 你 .

我看了报纸上关于你的报道。

[aɪ] [læft] [fɔːr; fər][ten] [ˈmɪnɪts] . "
I laughed for ten minutes . "
我 笑了 为了 十 分钟 . "

我笑了整整十分钟。

" [juː; jʊ][dɪd] , [eɪ] !
" You did , eh !
" 你 做过 , 嗯 !

“你做到了，是吧！ ”

[wel] , [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [læf] [fɔːr; fər][ten] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz]
Well , I read the same as you did , and I didn't laugh for ten seconds
出色地 , 我 读 这 相同的 作为 你 做过 , 和 我 没有 笑 为了 十 秒
.
"
.
"
.

嗯，我读的内容跟你一样，但我十秒钟都没笑出来。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈsɪriəsli] .
" But I didn't take it seriously .
" 但 我 没有 拿 它 严重地 .

但我并没有当回事。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪkˈspleɪn] [ˈiːzəli] . "
I thought you would explain easily . "
我 想法 你 会 解释 容易地 . "

我以为你会很容易解释清楚。

" [jes] , [ænd; ənd][biː; bi] [kənˈvɪktɪd] [æz; əz][æɪn; əɪn] [əkˈsesəri] — [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gæɪn] . "
" Yes , and be convicted as an accessory — as one of the gang . "
" 是的 , 和 是 已定罪 作为 一个 配饰 — 作为 一 的 这 帮派 . "
"是的，并且会被判为从犯——作为团伙的一员。”

" [əkˈsesəri] [tuː; tə] [wʌt] ? "
" Accessory to what ? "
" 配饰 到 什么 ? "

“成为什么的帮凶？ ”

" [tuː; tə][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði][baːndz] — [juː; jʊ][dɪd] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] .
" To the theft of the bonds — you did well out of that , it seems .
" 到 这 盗窃 的 这 债券 — 你 做过出色地 出去 的 那 , 它 似乎 .

“至于债券盗窃——看来你从中获利颇丰。”

" [ˈdʒæspɜːz] [aɪz] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪfjuːz] [əˈtaɪər] , [ðə; ði] [wel] - [kʌt] [dɑːrk][suːt] , [ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ]
" Jasper's eyes took in his nephew's attire , the well - cut dark suit , the gleaming
" 碧玉的 眼睛 采取 在 他的 侄子的 服装 , 这 出色地 - 切 黑暗的 套装 , 这 闪闪发光
[ˈdʒuːəl][ɪn][ðə; ði][krəˈvæt] .
jewel in the cravat .
宝石 在 这 领结 .

“贾斯珀的目光落在了他侄子的穿着上，那身剪裁合身的深色西装，领巾上闪闪发光的宝石。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ɑ:n] [sæn] [pi:'etroʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] . "

" **I suppose you decided on San Pietro for the same reason as I did .** "

我 认为 你 决定 在 圣 皮耶特罗 为了 这 相同的 原因 作为 我 做过 . "

“我想你选择圣彼得罗的原因和我一样吧。”

" [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)] ,

" **My dear uncle ,**

我的 亲爱的 叔叔 ,

“我亲爱的叔叔，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [mɔ:r] [ə'stɔ:nɪft] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

I was never more astonished in my life than when I saw you sitting there ,

我 曾是 绝不 更多的 惊讶 在 我的 生活 比 什么时候 我 锯 你 坐着 那里 ,

我这辈子最惊讶的时刻莫过于看到你坐在那里。

[aʊt'saɪd] [ðə; ði] [kæ'feɪ] [di:] [ʊrəp] . "

outside the Café de l'Europe . "

外部 这 咖啡店 德 欧洲 . "

欧洲咖啡馆外面。”

" [nɔ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['poʊvi] .

" **Not more than I was to see you , Mr . Povey .**

不是 更多的 比 我 曾是 到 看 你 , 先生 . 波维 .

“我见到您时的心情也一样，波维先生。”

" ['edwərd] [sæt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [geɪzɪŋ] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [si:] .

" **Edward sat for a moment gazing out over the sea .**

爱德华 卫星 为了 一个 片刻 凝视 出去 超过 这 海 .

爱德华静静地坐着，凝视着大海。

" [wʌt] [aɪm] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['kleɪvər] ['bɪznəs] [mæn] [laɪk] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌŋ] [ə'weɪ]

" **What I'm wondering at is that a clever business man like you should run away**

什么 我是 好奇 在 是 那 一个 聪明的 商业 男人 喜欢 你 应该 跑步 离开

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] . "

from a shadow . "

从 一个 阴影 . "

“我感到疑惑的是，像你这样精明的商人，怎么会躲避一个影子呢？ ”

" [jes] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒeɪl] — [wʌt] . "

" **Yes , the shadow of a jail — what .** "

是的 , 这 阴影 的 一个 监狱 — 什么 . "

“是的，监狱的阴影——什么？ ”

" [nɔ:t] [æt; ət] [ɔ:l] , ['ʌŋk(ə)] .

" **Not at all , uncle .**

不是 在 全部 , 叔叔 .

“完全不是，叔叔。”

[aɪ] [ri:d] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪs] ['deɪlɪ] [meɪl] [wi:ks] [ə'gəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɑ:ndz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kʌvəd]

I read in the Paris Daily Mail weeks ago that the bonds had been recovered

我 读 在 这 巴黎 日常的 邮件 周 前 那 这 债券 有 到过 恢复

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['endɪd] .

and that the matter was ended .

和 那 这 事情 曾是 结束 .

几周前我在《巴黎每日邮报》上看到，债券已被追回，此事已经结束。

[waɪ] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [gəʊ] [bæk] , [naʊ] ? "

Why don't you go back , now ? "

为什么 不 你 去 后退 , 现在 ? "

你为什么现在还不回去？

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][bə:ndz][ɑ:r; ər] [seɪf] [dʌz] [nɑ:t][ɪk'spleɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət] ['ædə,bəri]
" **The fact that the bonds are safe does not explain my presence at Adderbury** .
" 这 事实 那 这 债券 是 安全的 做 不是 解释 我的 在场 在 阿德伯里
['kɑ:tɪdʒ] .
Cottage .
小屋 .

“债券安全这一事实并不能解释我为何会出现在阿德伯里小屋。”

[aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ju:; jʊ] — [ænd; ænd][æd'mɪt][ju:; jʊ][æz; əz][maɪ] ['nefju:] . " **I'd have to say I was visiting you — and admit you as my nephew** . "
ID 有 到 说 我 曾是 访问 你 — 和 承认 你 作为 我的 侄子 . "

我得说我是来拜访你的——并且承认你是我的侄子。

" [ænd; ænd][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [ðæt] ? "
" **And you wouldn't like that ?** "
" 和 你 不会 喜欢 那 ? "
"

“你不喜欢那样吗？”

" [ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [ðæt] [aɪm] [praʊd] [ʌv; əv] , ['edwərd] .
" **It's not a relationship that I'm proud of , Edward** .
" 它是 不是 一个 关系 那 我是 自豪的 的 , 爱德华 .

“爱德华，我并不为这段关系感到骄傲。”

" ['edwərd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)] .
" **Edward looked at his uncle** .
" 爱德华 看起来 在 他的 叔叔 .

爱德华看着他的叔叔。

" [æz; əz][aɪ] [rɪ'mɑ:kt] [bɪ'fɔ:r] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] [ru:d] , " [hi:; hi] [sed] .
" **As I remarked before , there's no need to be rude , " he said** .
" 作为 我 评论 前 , 有 不 需要 到 是 粗鲁的 , " 他 说 .

“正如我之前所说，没有必要无礼，”他说。

" [aɪm]['oʊnli] ['steɪtɪŋ] [fæktz] , ['edwərd] .
" **I'm only stating facts , Edward** .
" 我是 仅有的 声明 事实 , 爱德华 .

“我只是在陈述事实，爱德华。”

[rɪ'membə] , [aɪ][goʊ][baɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] .
Remember , I go by what I have seen .
记住 , 我 去 经过 什么 我 有 已见 .

记住，我是根据我所看到的来判断的。

[wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [æt; ət] ['bʊʃi] , [ænd; ænd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,
What were you doing at Bushey , and , for the matter of that ,
什么 是 你 正在做 在 布什 , 和 , 为了 这 事情 的 那 ,

你当时在布什做什么？ 还有，关于这一点，

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] [ɪn][sæn][pi:'etroʊ] ?
what are you doing here in San Pietro ?
什么 是 你 正在做 这里 在 圣 皮耶特罗 ?

你来圣彼得罗做什么？

" ['edwərd] ['poʊvi] [rouz][ænd; ænd] [tʊk] [ə; eɪ][tɜ:rn][ɔ:r] [tu:] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .
" **Edward Povey rose and took a turn or two up and down the path** .
" 爱德华 波维 玫瑰 和 采取 一个 转动 或者 二 向上 和 向下 这 小路 .

“爱德华·波维站起身，沿着小路走了一两圈。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɪm'self] [æt; ət][fɜːrst] ['weðə] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [waɪz][tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz]
He had asked himself at first whether he had been wise to attract his
他 有 问 他自己 在 第一的 无论 他 有 到过 明智的 到 吸引 他的
[ˈŋkəlz] [ə'ten](ə)n] .
uncle's attention .
叔叔的 注意力 .

他一开始就问自己，引起叔叔的注意是不是明智之举。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wel] [nuː] [ðæt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈmænz]
But he well knew that until he had found out the reason of the old man's
但 他 出色地 知道 那 直到 他 有 成立 出去 这 原因 的 这 老的 男人的
[ˈprez(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪlənd] ,
presence on the island ,
在场 在 这 岛 ,

但他很清楚，在他弄清楚老人出现在岛上的原因之前，

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [noʊ] [piːs] .
he would know no peace .
他 会 知道 不 和平 .

他将永无宁日。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə] [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðæt]
He was more than relieved to discover the true state of things and that
他 曾是 更多的 比 松了口气 到 发现 这 真的 状态 的 事物 和 那
[hɪz; ɪz][ˈŋk(ə)l] [nuː] [ˈhʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæksəndeɪl] [ə'fer] .
his uncle knew nothing of the Baxendale affair .
他的 叔叔 知道 没有什么 的 这 巴克斯代尔 事务 .

得知事情的真相，得知叔叔对巴克斯代尔事件一无所知，他感到无比欣慰。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [ðə; ði][oʊld][mæn] [bæk] [tuː; tə] ['kɪdəmɪnstə]
The best thing to do now was to get the old man back to Kidderminster
这 最好的 事物 到 做 现在 曾是 到 得到 这 老的 男人 后退 到 基德明斯特
[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
as soon as possible .
作为 很快 作为 可能的 .

现在最好的办法就是尽快把老人送回基德明斯特。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'soʊsiət; ə'soʊʃiət] ['edwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈŋkəlz] [maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
There was nothing to associate Edward in his uncle's mind with the
那里 曾是 没有什么 到 联系 爱德华 在 他的 叔叔的 头脑 和 这
[ˈmɪstər] . [ˈsɪdni] [huː] [lɪvd] [æt; ət] ['ventə] ['vɪlə] ,
Mr . Sydney who lived at Venta Villa ,
先生 . 悉尼 WHO 居住地 在 文塔 别墅 ,

在爱德华叔叔的印象中，他与住在文塔别墅的悉尼先生没有任何关联。

['iːv(ə)n] [ɪf] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['praːbəb(ə)l] , [ðæt] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [neɪm] [wɜːr; wər] [noʊn]
even if , as was hardly probable , that gentleman's name were known
甚至 如果 , 作为 曾是 几乎 可能 , 那 绅士的 姓名 是 已知
[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːrpi] [,mænju'fæktʃərər] .
to the carpet manufacturer .
到 这 地毯 制造商 .

即使地毯制造商知道那位先生的名字（尽管这种可能性微乎其微）。

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [æz; əz][ə; eɪ] [skiːm] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] ,
He pulled up suddenly in his walk as a scheme suggested itself ,
他 拉 向上 突然 在 他的 走 作为 一个 方案 建议 本身 ,
他突然停下脚步，一个计划浮现在脑海中。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] ['mɪstər] . ['dʒɑːrmən] .
and stood looking down on Mr . Jarman .
和 站立 寻找 向下 在 先生 . 贾曼 .

他站在那里，居高临下地看着贾曼先生。

" [aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] , [ˈʌŋk(ə)l] ; [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [ɡʊʊ] [bæk] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] — [ɪts] [ə; eɪ]
" **I really think , uncle , you had better go back and face the music — it's a**
" 我 真的 思考 , 叔叔 , 你 有 更好的 去 后退 和 脸 这 音乐 — 它是 一个
[brɪ] [leɪt] ,
bit late ,
少量 晚的 ,

“叔叔，我真的觉得你最好回去承担后果——现在有点晚了。”

[aɪl] [ædˈmɪt] , [bʌt; bət] [ɪts] [jʊr; jər] [best] [muːv] . "
I'll admit , but it's your best move ."
患病的 承认 , 但 它是 你的 最好的 移动 . "

我承认，但这确实是你最好的选择。

" [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] [ˈskænd(ə)l] [tuː] .
" **And face the scandal too .**
" 和 脸 这 丑闻 也 .

“还要面对丑闻。”

[nɑːt] [em ˈiː] . "
Not me ."
不是 我 . "

不是我。

" [ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] [ˈeni] [ˈskænd(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [æz; əz] [aɪ] [seɪ] .
" **There won't be any scandal if you do as I say .**
" 那里 惯于 是 任何 丑闻 如果 你 做 作为 我 说 .

“如果你按照我说的做，就不会有任何丑闻。”

[raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈeditər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈloʊk(ə)l] [ˈpeɪpər] — [ðə; ði] [ˈkɪdəmɪnstə] [ˈʃʌt(ə)l] ,
Write a letter to the editor of your local paper — The Kidderminster Shuttle ,
写 一个 信 到 这 编辑 的 你的 当地的 纸 — 这 基德明斯特 穿梭 ,
[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
isn't it ?
不是 它 ?

给当地报纸《基德明斯特穿梭报》的编辑写封信吧？

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [siː] [ˈvɔɪdʒ] [baɪ] [jʊr; jər] [ˈdɑːktɜːz] [ˈɔːrdərz]
Tell him that you have been on a long sea voyage by your doctor's orders
告诉 他 那 你 有 到过 在 一个 长的 海 航程 经过 你的 医生的 订单
[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [rɪˈsiːv] [ˈletərz] [fɔːr; fər] [wiːks] .
and that you haven't been able to write or receive letters for weeks .
和 那 你 还没有 到过 有能力的 到 写 或者 收到 信件 为了 周 .

告诉他，你遵医嘱进行了一次漫长的海上航行，已经好几个星期无法写信或收信了。

[seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [riːd] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈtelɪɡræf] [ðæt] [juː; jʊ]
Say that you have just read in an old number of the Daily Telegraph that you
说 那 你 有 只是 读 在 一个 老的 数字 的 这 日常的 电报 那 你
[hæv; həv] [bɪn] - [ˈwɑːntɪd] . -
have been 'wanted . ' -
有 到过 - 通缉 . -

假设你刚刚在一期旧版的《每日电讯报》上看到，你被“通缉”了。

[wɜːrk] [ʌp] [ðə; ði] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [hɑːt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] — [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈheɪsənɪŋ] [ˈhoʊm] [tuː; tə]
Work up the indignation hot and strong — say that you are hastening home to
工作 向上 这 愤慨 热的 和 强的 — 说 那 你 是 加速 家 到
[teɪk] [prəˈsiːdɪŋz] [fɔːr; fər] [ˈlaɪb(ə)l] [əˈɡenst] [ˈeni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [əˈɡenst] [juː; jʊ] .
take proceedings for libel against any one who has said a word against you .
拿 诉讼程序 为了 诽谤 反对 任何 — WHO 有 说 一个 单词 反对 你 .

激起强烈的愤慨——说你要赶紧回家，对任何说了你坏话的人提起诽谤诉讼。

[juː; jʊ][mʌst; məst] , [ˈɔːlsʊʊ] ,
You must , also ,
你 必须 , 还 ,

你也必须

[seɪ] [ðæt] [ˈkaɪsɜː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lent] [juː; jʊ][ðə; ðɪ]
say that Kyser was a friend of yours and that he had lent you the
说 那 凯泽 曾是 一个 朋友 的 你的 和 那 他 有 借出的 你 这
[ˈkɑːtɪdʒ] [æt; ət] [ˈbʊʃɪ] ,
cottage at Bushey ,
小屋 在 布什 ,

就说凯泽是你的朋友，而且他把布什的小屋借给了你。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ænt] [ɪˈlaɪzə] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈməːdəd] ,
and that when Aunt Eliza heard he was murdered ,
和 那 什么时候 阿姨 伊丽莎 听到 他 曾是 被谋杀 ,

当伊丽莎姨妈听说他被谋杀时，

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] [ʌv; əv] [ˈɡoʊsts] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [left] [soʊ] [ˈhɜːrɪdli] .
she was frightened of ghosts and that is why you left so hurriedly .
她 曾是 害怕 的 鬼魂 和 那 是为什么 你 左边 所以 匆匆 .

她害怕鬼魂，所以她才走得那么匆忙。

[seɪ] [fiː; ji] [ˈwʊdnt] [sliːp] [əˈnʌðər] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] .
Say she wouldn't sleep another night in the place for a fortune .
说 她 不会 睡觉 其他 夜晚 在 这 地方 为了 一个 财富 .

她说就算给她一大笔钱，她也不会再在这个地方睡一晚了。

" [ˈedwərd] [pɔːzd] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ðɪ] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Edward paused and wiped the perspiration from his face .**
" 爱德华 暂停 和 擦拭 这 汗 从 他的 脸 .

爱德华停顿了一下，擦了擦脸上的汗水。

[ˈdʒæspər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ɡlʌm] [ɪˈnʌf] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə]
Jasper , who had been looking glum enough when his nephew had begun to
碧玉 , WHO 有 到过 寻找 沮丧 足够的 什么时候 他的 侄子 有 开始 到
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

贾斯珀原本就面露愁容，当他的侄子开始说话时，他更加闷闷不乐了。

[naʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] .
now raised his head with a little smile .
现在 提高 他的 头 和 一个 小的 微笑 .

他抬起头，脸上带着一丝微笑。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ˈlaɪər] ,
" **You're a magnificent liar ,**
" 你是 一个 壮丽 说谎者 ,

你真是个撒谎高手，

[ˈedwərd] — [seɪm] [taɪm] [aɪ] [ˈræðər] [laɪk] [jʊr; jər][aɪˈdiːə] — [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [pəˈzes] [ðə; ðɪ]
Edward — same time I rather like your idea — I believe you possess the
爱德华 — 相同的 时间 我 相当 喜欢 你的 主意 — 我 相信 你 具有 这
[ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [sens] .
elements of sense .
元素 的 感觉 .

爱德华——与此同时，我相当喜欢你的想法——我相信你具备常识。

" [ˈedwərd] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [ækˈnʌtɪdʒmənts] , [ðən] [went] [ɑːn] —
" **Edward smiled his acknowledgments , then went on —**
" 爱德华 微笑 他的 致谢 , 然后 去 在 —

爱德华微笑着表示感谢，然后继续说道——

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə][æsk] , ['ʌŋk(ə)] .

" **But I have a favour to ask , uncle .**
" 但 我 有 一个 偏爱 到 问 , 叔叔 .

“但我有个忙想请您帮，叔叔。”

[fər'get] [ju:v] [si:n] [em 'i:] .

Forget you've seen me .
忘记 你已经 已见 我 .

就当没见过我。

[aɪm] [hɪr] [ɑ:n] ['bɪznəs] — ['si:kɹət][pə'litɪk(ə)] ['bɪznəs] . "

I'm here on business — secret political business . "
我是 这里 在 商业 — 秘密 政治的 商业 . "

我来这里是处理公务的——秘密的政治公务。

" [aɪ] [jænt] [seɪ][ə; eɪ][wɜ:rd] .

" **I shan't say a word .**
" 我 不会 说 一个 单词 .

我一句话也不说。

[get] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [br'naɪtɪd] [pleɪs] [ænd; ənd] [aɪl] [du:] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .

Get me out of this benighted place and I'll do anything you like .
得到 我 出去 的 这 夜幕降临 地方 和 患病的 做 任何事物 你 喜欢 .

带我离开这个鬼地方，我什么都愿意为你做。

[naʊ] [kʌm] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][em 'i:][tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel][ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] [ðæɪt] ['letər] .

Now come on with me to my hotel and I'll write that letter .
现在 来 在 和 我 到 我的 酒店 和 患病的 写 那 信 .

现在跟我去酒店，我来写那封信。

" [ðə; ðɪ] [tu:] [men] [left] [ðə; ðɪ] ['ga:dnz] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ][oʊld] [taʊn] .

" **The two men left the gardens and walked up towards the Old Town .**
" 这 二 男人 左边 这 花园 和 步行 向上 向 这 老的 镇 .

两人离开花园，朝老城区走去。

" [aɪm] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θri:] ['lɪlɪz] ,

" **I'm staying at The Three Lilies ,**
" 我是 入住 在 这 三 百合花 ,

我住在三百合旅馆，

[ə; eɪ][kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][oʊld] [pleɪs] — ['nʌθɪŋ] [grænd][ænd; ənd][smɑ:rt] [laɪk] [ðɪ:z] " — ['dʒæspər]

a comfortable old place — nothing grand and smart like these " — Jasper
一个 舒服的 老的 地方 — 没有什么 盛大 和 聪明的 喜欢 这些 " — 碧玉

[weɪvd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [hoʊ'tel][ɑ:n][ðə; ðɪ] [frʌnt] ,

waved to the great hotels on the front ,
挥手 到 这 伟大的 酒店 在 这 正面 ,

“一个舒适的老地方——不像这些豪华气派的酒店那样。”——贾斯珀朝海滨的那些大酒店挥了挥手。

— " [bʌt; bət][aɪ] ['wɑ:ntɪd] ['sʌmwər] ['kwɑɪət] , [juː; jʊ] [si:] . "

— " but I wanted somewhere quiet , you see . "
— " 但 我 通缉 某处 安静的 , 你 看 . "

“但我要个安静的地方，你知道的。”

" [ðə; ðɪ] [θri:] ['lɪlɪz] ?

" **The Three Lilies ?**
" 这 三 百合花 ?

《三朵百合花？》

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['feɪsɪz] [æn; ən] [oʊld] ['kæs(ə)] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] — [dʒʌst] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ]
Is that the little inn that faces an old castle sort of a place — just on the edge
是那这小的客栈那面孔一个老的城堡种类的一个地方 — 只是在这边缘
[ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [taʊn] ? "
of the Old Town ? "
的这老的镇 ? "

那是不是那种面向古老城堡的小旅馆——就在老城区边缘？

" [jes] — [waɪ] ? "
" **Yes — why ?** "
" 是的 — 为什么 ? "

“是啊——为什么？”

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] .
" **Oh , nothing .**
" 哦 , 没有什么 .

“哦，没什么。”

[aɪm] ['oʊnli] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðæt] [oʊld] [pleɪs] ['ɑ:pəzɪt]
I'm only wondering if you have noticed anything strange about that old place opposite
我是 仅有的 好奇 如果 你 有 注意到 任何事物 奇怪的 关于 那 老的 地方 对面的
.
"
:
" "
.

我只是想知道你有没有注意到对面那栋老房子有什么奇怪的地方。

" [wel] — [ðeɪ] [si:m] ['ræðər] [ə; eɪ] [kwɪr] [lɑ:t] .
" **Well — they seem rather a queer lot .**
" 出色地 — 他们 似乎 相当 一个 酷儿 很多 .

“嗯——他们看起来相当古怪。”

[men] — ['moʊstli] ['soʊldʒərz] — [kʌm] ['prɪti] [ˈb: f(ə)n] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [laɪvz; lɪvz] [ðer; ðər] .
Men — mostly soldiers — come pretty often to see the man who lives there .
男人 — 大多 士兵 — 来 漂亮的 经常 到 看 这 男人 WHO 生活 那里 .

经常有男人——大多是士兵——来看望住在那里的那个人。

[ðeɪ] [kʌm] ['si:krətli] [tu:] ;
They come secretly too ;
他们 来 偷偷 也 ;

他们也是偷偷摸摸来的；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ðə; ði] [ʌðər] [naɪt] [hu:] [hɪd] [ɪn] [ðə; ði] [jɑ:rd] [ʌndər] [maɪ] ['wɪndəʊ] .
there was one the other night who hid in the yard under my window .
那里 曾是 一 这 其他 夜晚 WHO 隐藏 在 这 院子 在下面 我的 窗户 .

前几天晚上有一只蜘蛛藏在我家窗户底下的院子里。

[aɪ] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ;
I heard something and looked out ;
我 听到 某物 和 看起来 出去 ;

我听到什么声音，便向外看去；

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [fraɪt] [aɪ] [gɑ:t] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] [sɪ'gɑ:r] . "
you can understand the fright I got when I saw the tip of a man's cigar . "
你 能 理解 这 惊吓 我 得到 什么时候 我 锯 这 提示 的 一个 男人的 雪茄 . "

你可以理解我看到男人雪茄烟头时有多害怕。

" [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [hi:; hi] ?
" **What kind of a man was he ?**
" 什么 种类 的 一个 男人 曾是 他 ?

“他究竟是怎样一个人？”

[kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] ? "

Can you describe him ? "

能 你 描述 他 ？ "

你能描述一下他吗？

" [aɪ] [wɑːtʃt] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] [laɪt] [aʊt] .

" I watched after I had put the light out .

" 我 观看 后 我 有 放 这 光 出去 .

“我关灯后继续观察。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['ɑːpəzɪt] [ænd; ænd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]

There was a horse standing at the door opposite and the owner of the

那里 曾是 一个 马 常设 在 这 门 对面的 和 这 所有者 的 这

[pleɪs] [keɪm] [ænd; ænd] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] — [ə'nʌðər] ['soʊldʒər] — [ɔːf][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

place came and saw a man — another soldier — off the premises .

地方 来了 和 锯 一个 男人 — 其他 士兵 — 离开 这 前提 .

对面门口站着一匹马，店主走了过来，看到一个男人——另一个士兵——离开了房子。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

When the sound of the horse had died away in the distance ,

什么时候 这 声音 的 这 马 有 死亡 离开 在 这 距离 ,

当远处马蹄声渐渐消失时，

[ðə; ði][mæn] [ˈʌndər] [maɪ] ['wɪndəʊ] [krɔːst] ['oʊvər] .

the man under my window crossed over .

这 男人 在下面 我的 窗户 交叉 超过 .

我窗户底下的男人过河了。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm] . "

I've often seen him . "

我已经 经常 已见 他 . "

我经常见到他。

" ['sæloʊ] [feɪs] , [eɪ] ?

" Sallow face , eh ?

" 黄褐色 脸 , 嗯 ?

“脸色蜡黄啊？ ”

[θɪn] ? "

Thin ? "

薄的 ? "

薄的？ "

" [ðæt] [fɪts][hɪm; ɪm] .

" That fits him .

" 那 适合 他 .

“这很符合他的性格。”

[ˈhiːz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːrz] , [haʊ'evər] .

He's been in the wars , however .

他是 到过 在 这 战争 , 然而 .

但他参加过战争。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ænd][hiː; hi] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʌtʃ] [ænd; ænd] ['kæərɪz] [hɪz; ɪz][ɑːrm]

I saw him to - day and he walks with a crutch and carries his arm

我 锯 他 到 - 天 和 他 散步 和 一个 拐杖 和 携带 他的 手臂

[ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .

in a sling .

在 一个 吊索 .

我今天见到他了，他拄着拐杖走路，胳膊吊着绷带。

[waɪ] ？
Why ？
为什么 ？

为什么？

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['dʒɑːni] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ？
Do you know the Johnny who lives in the castle ？
做 你 知道 这 约翰尼 WHO 生活 在 这 城堡 ？

你认识住在城堡里的约翰尼吗？

" ['edwərd] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] ； [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] ．
" Edward did not answer ； he was thinking deeply ．
" 爱德华 做过 不是 回答 ； 他 曾是 思维 深 ．

爱德华没有回答，他陷入了沉思。

[ðɪːz] [klæn'destɪn] ['miːtɪŋz] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][dæsəʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][ɪn] [ə'kɔːrdns]
These clandestine meetings between Mozara and Dasso were only in accordance
这些 秘密 会议 之间 - 和 达索 是 仅有的 在 根据
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səs'pɪfənz] [ðæt] ['kraʊdɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][plɑːt] ．
with the suspicions that crowded his mind of a plot ．
和 这 怀疑 那 挤 他的 头脑 的 一个 阴谋 ．

莫扎拉和达索之间的这些秘密会面，恰恰印证了他心中对阴谋的怀疑。

[ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi][tuːld] [hɪm'self] [ðæt] [mə'rændə][wʌz; wəz][ə'laɪv] ．
A great joy filled his heart as he told himself that Miranda was alive ．
一个 伟大的 喜悦 已填 他的 心 作为 他 讲述 他自己 那 米兰达 曾是 活 ．

当他告诉自己米兰达还活着时，他的心中充满了巨大的喜悦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['dʌk] [diː] - [læsʊːʒ] ，
He was glad he had written to the Duc de Choleaux Lasuer ．
他 曾是 高兴的 他 有 书面 到 这 杜克 德 - 拉苏尔 ；

他很高兴自己给肖洛·拉苏尔公爵写了信。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm][tuː; tə] [liːn] [ɑːn] [wʊd] [biː; bi]['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrk] ['edwərd] ['poʊvi] [hæd; həd][ɪn]
a strong arm to lean on would be useful in the work Edward Povey had in
一个 强的 手臂 到 倾斜 在 会 是 有用 在 这 工作 爱德华 波维 有 在
[hænd] ．
hand ．
手 ．

对于爱德华·波维来说，有个强壮的臂膀可以依靠，这对他手头的工作会很有帮助。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [θriː] ['lɪlɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] [wʌz; wəz]
It was late when they reached The Three Lilies and the house opposite was
它 曾是 晚的 什么时候 他们 达到 这 三 百合花 和 这 房子 对面的 曾是
[ɪn] ['dɑːrknəs] ．
in darkness ．
在 黑暗 ．

他们到达“三百合”旅馆时天色已晚，对面的房子一片漆黑。

['edwərd] [ə'kʌmpənɪd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [raʊt] [ðer; ðər] ['letər]
Edward accompanied his uncle to his room and together they wrote their letter
爱德华 伴随 他的 叔叔 到 他的 房间 和 一起 他们 写道 他们的 信
[tuː; tə][ðə; ði] ['kɪdəmɪnstə] ['ʌt(ə)l] ．
to The Kidderminster Shuttle ．
到 这 基德明斯特 穿梭 ．

爱德华陪着叔叔回到房间，他们一起给《基德明斯特穿梭报》写了信。

[ðɪs] [dʌn] ， [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ．
This done , the younger man took his departure ．
这 完毕 ， 这 年轻 男人 采取 他的 离开 ．

事情办完后，年轻人便离开了。

[hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊn] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:dnz]
He made an appointment with his uncle at the stone seat in the gardens
他 制成 一个 预约 和 他的 叔叔 在 这 石头 座位 在 这 花园
[fɔ:r; fər][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ]
for eleven o'clock the next morning
为了 十一 点钟 这 下一个 早晨
他与叔叔约定第二天上午十一点在花园里的石凳上见面。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] ['sɔ:ri] [hi:; hi][hæd; həd] [ədˈvaɪzd] [ðə; ði][oʊld][mæn][tu:; tə] [ˈhɜ:ri] [əˈweɪ]
He was rather sorry he had advised the old man to hurry away;
他 曾是 相当 对不起 他 有 建议 这 老的 男人 到 匆忙 离开;
他很后悔当初劝老人赶紧离开;

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈju:sf(ə)] [æz; əz][æn; ən] [ɪnˈfɔ:rmənt]
he would have been useful as an informant ,
他 会 有 到过 有用 作为 一个 线人 ,
他本来可以成为一名有用的线人。

[ˈlɪvɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪ]
living as he did with the enemy under his eye .
活的 作为 他 做过 和 这 敌人 在下面 他的 眼睛 .
他就是这样生活的，敌人就在他的眼皮底下。

[ˈeni] [ski:mz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] , [haʊˈevər] , [wɜ:r; wər] [du:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [ru:d]
Any schemes such as these , however , were doomed to have a very rude
任何 方案 这样的 作为 这些 , 然而 , 是 注定失败 到 有 一个 非常 粗鲁的
[əˈweɪkənɪŋ]
awakening .
唤醒 .
然而，诸如此类的计划注定会遭遇惨痛的失败。

[ˈedwərd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊn] [si:t] [ˈɜ:rlɪ] [ænd; ænd] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [θɔ:ts]
Edward arrived at the stone seat early and gave himself up to his thoughts .
爱德华 到达的 在 这 石头 座位 早期的 和 给予 他自己 向上 到 他的 想法 .
爱德华早早地来到了石座前，陷入了沉思。

[hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)] [ˌmɪsdɪˈmi:nər] [ɪn] [əˈsu:mɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ænd][ˌpɜ:rsəˈnæləti][ʌv; əv][ˈmɪstər]
His original misdemeanour in assuming the name and personality of Mr .
他的 原来的 轻罪 在 假设 这 姓名 和 性格 的 先生 .
[ˈkaɪsɜ:] [wʌz; wəz][ɔ:l] [bʌt; bət] [fərˈgɑ:tn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˈleɪtər] [ɪˈvents]
Kyser was all but forgotten in the light of later events ,
凯泽 曾是 全部 但 被遗忘的 在 这 光 的 之后 活动 ,
鉴于后来的事件，他最初冒用凯泽先生的姓名和身份的不当行为几乎已被人们遗忘。

[ænd; ænd][ðə; ði][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði][loʊˈkeɪ(ə)n][ænd; ænd][ˈreskjʊ:] [ʌv; əv][ˈgælvə] [ˈbæksəndeɪl]
and the plans for the location and rescue of Galva Baxendale .
和 这 计划 为了 这 地点 和 救援 的 加尔瓦 巴克斯代尔 .
以及加尔瓦·巴克斯代尔的定位和救援计划。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][ˈhɪrəʊ] [ɔ:lˈredi]
In his own mind he was rather more than half a hero already ,
在 他的 自己的 头脑 他 曾是 相当 更多的 比 一半 一个 英雄 已经 ,
在他自己看来，他已经算是半个英雄了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ʃɑ:k] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪˈsi:vd] [æt; ət][faɪv] ['mɪnɪts] [pæst][ɪˈlev(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:rp]
and the shock which he received at five minutes past eleven was a sharp
和 这 震惊 哪个 他 已收到 在 五 分钟 过去的 十一 曾是 一个 锋利的
[wʌn]
one ,
— ,
他在十一点零五分受到的冲击非常剧烈。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'ti:][dɪd] , [hɑ:rd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][self] - [ædʒə'leɪ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
and coming , as it did , hard upon his self - adulation seemed to him
和 未来 , 作为 它 做过 , 难的 之上 他的 自己 - 崇拜 似乎 到 他
[ʌn'merɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'fer] .
unmerited and unfair .
不应得的 和 不公平 .

而这一消息的到来，对他而言，无疑是对他自恋的沉重打击，既不公平也不合理。

[æz; əz][steps] [ə'prəʊtɪt] [hi:; hi] [ləkt] [ʌp] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['pɔ:rtli] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['mɪstər] .
As steps approached he looked up expecting to see the portly figure of Mr .
作为 步骤 接近 他 看起来 向上 期待 到 看 这 肥胖的 数字 的 先生 .
[ˈdʒæspər][ˈdʒɑ:rmən] .
Jasper Jarman .
碧玉 贾曼 .

当他看到台阶靠近时，他抬头望去，以为会看到贾斯珀·贾曼先生那魁梧的身影。

[ɪn'sted] , [hi:; hi] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ] [li:n] [ænd; ənd] ['hʌŋɡrɪ] ['ləkɪŋ] [kɔ:bi:ən] [hu:] ,
Instead , he made out a lean and hungry looking Corbian who ,
反而 , 他 制成 出去 一个 倾斜 和 饥饿的 寻找 科尔比安 WHO ,
相反，他认出了一个瘦削而饥饿的科尔比安人，

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] , [əd'vænst] ,
when he saw the figure on the seat , advanced ,
什么时候 他 锯 这 数字 在 这 座位 , 先进的 ,
当他看到座位上的人影时，便上前一步。

[ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['ɡri:si] [kæp][hændɪd][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] ['edwərd] .
and snatching off his greasy cap handed a letter to Edward .
和 抢夺 离开 他的 腻 帽 递交 一个 信 到 爱德华 .
他一把摘下油腻的帽子，递给爱德华一封信。

" ['mi:stɜ:] - ?
" Meester Povee ?
" 大师 - ?
“波维先生？”

" ['edwərd] [tʊk] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:] [dru:] [aʊt][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər] .
" Edward took the envelope and opening it drew out a sheet of paper .
" 爱德华 采取 这 信封 和 开幕 它 画 出去 一个 床单 的 纸 .
爱德华拿起信封，打开后从中抽出一张纸。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['deɪtɪd] [æt; ət] [naɪn][ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hedɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
It was dated at nine o'clock in the morning and was headed with the
它 曾是 日期 在 九 点钟 在 这 早晨 和 曾是 标题 和 这
[dɪ'vaɪs] [ðə; ði] [θri:] ['lɪlɪz] .
device THE THREE LILIES .
设备 这 三 百合花 .
日期为上午九点，标题为“三朵百合花”。

" ['edwərd] ['poʊvi] ,
" EDWARD POVEY ,
" 爱德华 波维 ,
“爱德华·波维，

" [pli:z] [ək'sept] [maɪ] ['veri] [best] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:] ['jestərdeɪ] ['i:vniŋ] .
" Please accept my very best thanks for the advice you gave me yesterday evening .
" 请 接受 我的 非常 最好的 谢谢 为了 这 建议 你 给予 我 昨天 晚上 .
“非常感谢您昨晚给我的建议。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ə'təʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hɑ:rm][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌŋ] .
You have in some measure atoned for the harm you have done .
你 有 在 一些 措施 赎罪 为了 这 伤害 你 有 完毕 .
从某种程度上说，你已经弥补了你所造成的伤害。

[ɑ:n][jɔː; jə] [hed] [ænd; ənd][jɔ:rz] [ə'loʊn] [rests][ðə; ði][ʊnəs][ʌv; əv][maɪ] [ˈætərd] [repju'teɪ(ə)n] ,
On your head and yours alone rests the onus of my shattered reputation ,
在 你的 头 和 你的 独自的 休息 这 责任 的 我的 破碎 名声 ,
我名誉扫地的责任完全落在你身上,也只能由你一个人承担。

[ðə; ði] [ˈæŋɡwɪ] [ʌv; əv][jɔː; jə] [ænt] [ɪ'laɪzə][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑ:səb(ə)] [ˈdaʊnfɔ:l] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
the anguish of your Aunt Eliza and the possible downfall of one of the
这 痛苦 的 你的 阿姨 伊丽莎 和 这 可能的 倒台 的 一 的 这
[ˈlɑ:rdʒɪst][ˈkɑ:rpɪt][ˈfæktrɪz; ˈfæktəɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪdləndz] .
largest carpet factories in the Midlands .
最大 地毯 工厂 在 这 米德兰兹 .
你姨妈伊丽莎的痛苦, 以及米德兰兹地区最大的地毯厂之一可能倒闭的危机。

" [læst] [naɪt] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [meɪd] [aɪ ˈti:] [ɪkˈspi:diənt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; jəd] [dɪ'semb(ə)] [ænd; ənd] [ʃʊ] [ju:; jʊ]
Last night circumstances made it expedient that I should dissemble and show you
" 最后的 夜晚 情况 制成 它 权宜 那 我 应该 掩饰 和 展示 你
[ə; eɪ] [ˈtɑ:lərəns] [aɪ][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈfi:lɪŋ] .
a tolerance I was far from feeling .
一个 宽容 我 曾是 远的 从 感觉 .
“昨晚的情况迫使我不得不掩饰自己, 表现出一种我内心深处并不存在的宽容。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈlaɪər][ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [daʊt] [fɔ:r; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
You are a liar and I do not doubt for one moment but that you are
你 是 一个 说谎者 和 我 做 不是 怀疑 为了 一 片刻 但 那 你 是
[ə; eɪ] [θi:f] .
a thief .
一个 贼 .
你是个骗子, 我丝毫不怀疑你就是个小偷。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][ˈpɑ:səb(ə)][ˈtraɪəl][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] [bɪ'saɪd] [ˌem ˈi:][ɪn][ðə; ði]
It was to avoid the possible trial with such a scoundrel beside me in the
它 曾是 到 避免 这 可能的 审判 和 这样的 一个 恶棍 旁 我 在 这
[dɔ:k] [ðæt] [aɪ] [left] [ˈɪŋɡlənd] .
dock that I left England .
码头 那 我 左边 英格兰 .
我离开英国就是为了避免和这样一个恶棍一起受审。

[wen] [ju:; jʊ][get] [ðɪs] [aɪ][æɪ; əɪ][hæv; həv] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [ˈaɪlənd][ʌv; əv][sæn]
When you get this I shall have departed from the cursed island of San
什么时候 你 得到 这 我 将 有 已离开 从 这 被诅咒的 岛 的 圣
[pi:'etroʊ][baɪ][ðə; ði][boʊt] [ðæt] [li:vz] [fɔ:r; fər][speɪn] [æt; ət] [ten] .
Pietro by the boat that leaves for Spain at ten .
皮耶特罗 经过 这 船 那 树叶 为了 西班牙 在 十 .
当你收到这封信的时候, 我已经乘着十点开往西班牙的船离开了那座被诅咒的圣彼得罗岛。

[ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [ˈmen(ə)n] [jɔː; jə] [pʊr] [waɪf][tu:; tə][ˌem ˈi:] .
You did not mention your poor wife to me .
你 做过 不是 提到 你的 贫穷的 妻子 到 我 .
你没有跟我提起你可怜的妻子。

[aɪ][du:][nɑ:t] [ɪkˈspekt] [aɪ] [wɪl] [rʌn] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] ,
I do not expect I will run across her ,
我 做 不是 预计 我 将要 跑步 穿过 她 ,
我并不认为我会遇到她。

[aɪ ˈti:] [ˈbi:ɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈpɹɑ:bəb(ə)] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈmɑ:dəd] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [ænd; ənd]
it being more than probable that you have murdered the poor woman and
它 存在 更多的 比 可能 那 你 有 被谋杀 这 贫穷的 女士 和
[ˈberɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [æt; ət] [ˈædəɪbəri] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
buried her in the garden at Adderbury Cottage .
埋葬 她 在 这 花园 在 阿德伯里 小屋 .
你极有可能杀害了这位可怜的女人, 并将她埋在了艾德伯里小屋的花园里。

[ɪf] [aɪ][du:] [si:] [hɜ:r; hər] , [haʊ'evər] ,
If I do see her , however ,
如果 我 做 看 她 , 然而 ,

然而，如果我真的见到她的话，

[aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] [maɪ][du:ti][tu:; tə] [ə'kweɪnt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][i:v(ə)l][laɪf] [ʌv; əv][self] -
I will consider it my duty to acquaint her with the evil life of self -
我 将要 考虑 它 我的 责任 到 熟人 她 和 这 邪恶的 生活 的 自己 -
[ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd] [i:z] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˈkɔrboʊ] .
indulgence and ease you are living in Corbo .
放纵 和 舒适 你 是 活的 在 科尔博 .

我将视我为我的责任，让她了解你在科尔博所过的那种放纵享乐的邪恶生活。

" [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [hu:] [brɪŋz] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:]
" The messenger who brings you this is the son of the landlord of The Three
" 这 信使 WHO 带来 你 这 是 这 儿子 的 这 房东 的 这 三
['lɪlɪz] .
Lilies .
百合花 .

“给你送信的，是三百合旅店老板的儿子。”

[aɪ][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'wɔ:rd] [hɪm; ɪm] — [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [aɪ 'ti:] .
I have told him that you will reward him — you can afford it .
我 有 讲述 他 那 你 将要 报酬 他 — 你 能 买得起 它 .
我已经告诉他你会奖励他——你付得起。

" ['dʒæspər][ˈdʒɑ:rmən]
" JASPER JARMAN
" 碧玉 贾曼

贾斯珀·贾曼

" ['edwərd] [tɔ:r] [ðə; ði] ['letər] [ɪntu:][ˈlɪt(ə)l] ['pi:sɪz] [ænd; ənd] [swɔ:r] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" Edward tore the letter into little pieces and swore softly to himself .
" 爱德华 撕裂 这 信 进入 小的 件 和 发誓 轻轻 到 他自己 .
爱德华把信撕成碎片，低声咒骂着。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ru:d] [ə'weɪkənɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dri:mz] [ʌv; əv] ['reskjʊ:ɪŋ] [dɪ'strest] ['dæmzəlz] .
It was a rude awakening to his dreams of rescuing distressed damsels .
它 曾是 一个 粗鲁的 唤醒 到 他的 梦境 的 救援 苦恼 少女们 .
这对他拯救落难少女的梦想来说是一个残酷的现实。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈsɪlvər] [kɔɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [sʌŋ]
Then he took a silver coin from his pocket and handed it to the son
然后 他 采取 一个 银 硬币 从 他的 口袋 和 递交 它 到 这 儿子
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['lɪlɪz] .
of the landlord of The Three Lilies .
的 这 房东 的 这 三 百合花 .

然后他从口袋里掏出一枚银币，递给了“三百合”旅店老板的儿子。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ænsər] , " [hi:; hi] [sed] ['ʃɔ:rtli] ,
" There's no answer , " he said shortly ,
" 有 不 回答 , " 他 说 不久 ,
“没有答案，”他简短地说。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] .
and turned and walked up to the bustling life of the boulevard .
和 转向 和 步行 向上 到 这 繁华 生活 的 这 林荫大道 .
然后转身走向熙熙攘攘的林荫大道。

[hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ˈga:dnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][sɜ:r][ˈgæləhæd] ,
He had entered the gardens with the feelings of Sir Galahad ,
他 有 进入 这 花园 和 这 情怀 的 先生 加拉哈德 ,
他带着加拉哈德爵士的心情走进了花园。

[hiː; hi] [left] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðooz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [piːs] .
he left them with those of Charles Peace .
他 左边 他们 和 那些 的 查尔斯 和平 .

他把它们留给了查尔斯·皮斯的家人。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈɑːrˈɑːrɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ðə; ði] [ˈkæptɪv]
THE CAPTIVE
这 俘虏

俘虏

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈnoʊb(ə)l] [ˈdʌtʃəs] ,
In the early part of the seventeenth century a certain noble duchess ,
在 这 早期的 部分 的 这 第十七 世纪 一个 肯定 高贵 公爵夫人 ,

十七世纪初，一位出身高贵的女公爵

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv][sæn][piːˈetroʊ] ,
taking a journey through the kingdom of San Pietro ,
采取 一个 旅行 通过 这 王国 的 圣 皮耶特罗 ,

踏上圣彼得王国之旅，

[peɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld][ænd; ænd][ˈvæljuːd] [frend] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][riˈberoʊ] ,
paid a visit to her old and valued friend the Countess Ribero ,
有薪酬的 一个 访问 到 她 老的 和 有价值的 朋友 这 伯爵夫人 里贝罗 ,

她拜访了自己珍视的老朋友里贝罗伯爵夫人。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɡest] - [ˈtʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɔːɡəst] [ˈleɪdi] [spent] [tuː] [naɪts] [hæz; həz] [sɪns]
and the guest - chamber in which the august lady spent two nights has since
和 这 客人 - 房间 在 哪个 这 八月 女士 花费 二 夜晚 有 自从

[bɪn] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ruːm] ,
been called the Duchess Room ,
到过 称为 这 公爵夫人 房间 ,

这位尊贵的女士曾下榻两晚的客房后来被命名为“公爵夫人房”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《加尔瓦公主：一段浪漫故事》(The Princess Galva A Romance)

第7/11页

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['feɪdɪd] ['glɔ:rɪz] [ʌ; əv] [ðɪs] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ə'pɑ:rtmənt] [ðæt] [ðə; ði]
and it was upon the faded glories of this distinguished apartment that the
和 它 曾是 之上 这 褪色 荣耀 的 这 杰出的 公寓 那 这
[br'wɪldərd] [aɪz] [ʌ; əv] [pʊr] ['gælvə] ['bæksəndeɪl] [lʊkt] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌ; əv][hɜ:r; hər]
bewildered eyes of poor Galva Baxendale looked when she came out of her
困惑 眼睛 的 贫穷的 加尔瓦 巴克斯代尔 看起来 什么时候 她 来了 出去 的 她
[ɪnˌsensə'bɪləti] .
insensibility .
麻木 .

当可怜的加尔瓦·巴克斯代尔从昏迷中醒来时，她茫然的目光落在了这间昔日辉煌的公寓上。

[ðə; ði] [mu:n] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'bli:kli] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [lɔ:n] ['wɪndəʊz] ['flʌdɪd] [pɑ:rts][ʌ; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn]
The moon shining obliquely in at the long windows flooded parts of the room in
这 月亮 灼灼 斜向 在 在 这 长的 视窗 被淹 部分 的 这 房间 在
[ə; eɪ] [waɪt] [laɪt] ,
a white light ,
一个 白色的 光 ,

月光斜照进长长的窗户，将房间的一部分沐浴在白色的光芒中。

['mɜ:rsɪləsli] ['pɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['θredber] ['pætɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ræɡɪd] ['tæpɪstri:z] [ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði]
mercilessly picking out the threadbare patches in the ragged tapestries and in the
无情地 挑选 出去 这 破旧的 补丁 在 这 破烂不堪 挂毯 和 在 这
['feɪdɪd] [ɪm'bɒɪdərɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] [tʃer] - [bæks] .
faded embroideries of the chair - backs .
褪色 刺绣 的 这 椅子 - 背部 .

无情地挑出破旧挂毯上磨损的补丁和椅背上褪色的刺绣。

[ə; eɪ]['faɪər] ['bɜ:rnɪŋ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ['sʌmwʌt] [rɪ'li:vɪd] [ðə; ði][kəʊld] ['splendər] [ʌ; əv][ðə; ði]
A fire burning brightly in the grate somewhat relieved the cold splendour of the
一个 火 燃烧 明亮地 在 这 格特 有些 松了口气 这 寒冷的 辉煌 的 这
['mu:nbi:mz] .
moonbeams .
月光 .

壁炉里熊熊燃烧的火焰，稍稍缓解了月光的寒冷和璀璨。

['gælvə][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ə'blɪvɪəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪŋz] .
Galva was , for a few moments , oblivious to her surroundings .
加尔瓦 曾是 , 为了 一个 很少 时刻 , 浑然不觉 到 她 周围环境 .

加尔瓦有那么一会儿，完全没有意识到周围的环境。

[hɜ:r; hər] [hed] [θrɔbd] [ænd; ɐnd] [eɪkt] [dɪs'træktɪŋli] ,
Her head throbbed and ached distractingly ,
她 头 悸动 和 疼痛 令人分心地 ,
[hɜ:r; hər] [hed] [θrɔbd] [ænd; ɐnd] [eɪkt] [dɪs'træktɪŋli] ,
她头痛欲裂，难以集中注意力。

[ænd; ɐnd][ʃi:; ʃi] [ɡeɪzd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'si:ɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [kɑ:vɪd] ['oʊkən] [pɪləs] [ʌ; əv][ðə; ði] [fɔ:r] -
and she gazed with unseeing eyes at the carved oaken pillars of the four -
和 她 凝视 和 看不见 眼睛 在 这 雕刻 橡木 柱子 的 这 四 -
[pəʊst][bed][ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ,
post bed on which she was lying ,
邮政 床 在 哪个 她 曾是 说谎 ,

她目光空洞地凝视着她所躺着的四柱床的雕花橡木柱。

[ænd; ɐnd][ɑ:n][ðə; ði] ['hevi] ['kɜ:tənz] [ænd; ɐnd]['frɪndʒɪz] [wɪtʃ] [hemd] [hɜ:r; hər][ɪn] .
and on the heavy curtains and fringes which hemmed her in .
和 在 这 重的 窗帘 和 边缘 哪个 包边 她 在 .

还有那厚重的窗帘和流苏，将她包裹其中。

[hɜːr; hər][fɜːrst][dɪˈstɪŋkt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [sʌfəˈkeɪʃn] .

Her first distinct impression was one of suffocation .
她 第一的 清楚的 印象 曾是 一 的 窒息 .

她最初的印象是窒息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [ˈhɔːrər] , [soʊ] [ˈkɑːmən] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ænd; ənd] [ʌv] [ðə; ði]

She had that horror , so common to those who have lived in and love the

她 有 那 恐怖 , 所以 常见的 到 那些 WHO 有 居住地 在 和 爱 这

[ˈoʊpən] [er] ,

open air ,

打开 空气 ,

她也有那种恐惧，这种恐惧在那些生活在户外并热爱户外活动的人当中很常见。

[ʌv; əv][ɔːl] [ɪnˈkloʊzd] [ˈspeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈsmʌðərɪŋ] [ˈdreɪpəriːz] .

of all enclosed spaces and smothering draperies .

的 全部 内 空间 和 窒息 窗帘 .

所有封闭空间和令人窒息的窗帘。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːrˈself] [ˈsloʊli] , [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ,

She raised herself slowly , and leaning her head on her hand ,

她 提高 她自己 缓慢地 , 和 倾斜 她 头 在 她 手 ,

她缓缓抬起头，用手托着头。

[tʊk] [ə; eɪ] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈɑːbdʒekts] .

took a survey of the surrounding objects .

采取 一个 民意调查 的 这 周围 对象 .

对周围物体进行了观察。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [baɪ] [tuː] [ˈwɪndoʊz] , [ˈriːtʃɪŋ]

The room was a large one , and was lighted by two windows , reaching

这 房间 曾是 一个 大的 一 , 和 曾是 照明 经过 二 视窗 , 到达

[ˈnɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

nearly to the ground ,

几乎 到 这 地面 ,

房间很大，两扇窗户几乎直达地面，采光极佳。

[ænd; ənd] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] [ˈmeni] [smɔːl] [skwer] [peɪnz] .

and composed of many small square panes .

和 由 的 许多 小的 正方形 窗格 .

由许多小正方形窗格组成。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ðə; ði] [ˈtaːnɪft] [freɪmz] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] , [ˈmoʊstli] [ˈpɔːtrɪts] , [kɔːt] [ðə; ði] [ˈfaɪərleɪt] .

On the walls the tarnished frames of pictures , mostly portraits , caught the firelight .

在 这 墙壁 这 失去光泽 框架 的 图片 , 大多 肖像 , 捕捉 这 火光 .

墙上斑驳的画框，大多是肖像画，在火光的映照下熠熠生辉。

[ˈfeɪsɪŋ] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈtæpəstri] [ɑːn] [wɪt] [wɜːr; wər] [dɪˈpɪktɪd] [ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv] [θriː]

Facing her was a large tapestry on which were depicted the figures of three

面向 她 曾是 一个 大的 挂毯 在 哪个 是 描绘 这 数据 的 三

[ˈhʌntsmən] ,

huntsmen ,

猎人 ,

她面前是一幅巨大的挂毯，上面描绘着三个猎人的形象。

[wɪð; wɪθ] [ˈveri] [θɪn] [legz] , [huː] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [prænsɪŋ] [dɔːgz] , [wɜːr; wər] [prɪˈzuːməbli] [ˈtʃeɪsɪŋ]

with very thin legs , who , accompanied by prancing dogs , were presumably chasing

和 非常 薄的 腿 , WHO , 伴随 经过 轻快地跳跃 狗 , 是 想必 追逐

[ə; eɪ][stæg] ,

a stag ,

一个 麋 ,

它们腿很细，身边跟着几只奔跑的猎犬，大概是在追逐一头雄鹿。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'vi:niəntli] [ˌsɪlu'eɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'metrɪk(ə)] ['maʊnt(ə)n] .
which was conveniently silhouetted on the top of a symmetrical mountain .
哪个 曾是 方便 剪影 在 这 顶部 的 一个 对称的 山 .

它恰好在对称的山顶上形成了优美的轮廓。

[æz; əz][ˈgælvə] [pʊt] [hɜ:r; hə] [fʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [ˈlu:dɪkrəs] [ˈfɪgjərz] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [laɪf]
As Galva put her foot to the ground the ludicrous figures seemed to take life
作为 加尔瓦 放 她 脚 到 这 地面 这 荒谬 数据 似乎 到 拿 生活
[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [ˈfɜ:rniʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][bed][ɪn][ə; eɪ][ˈwɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] ,
and accompany the furniture and the bed in a whirling ,
和 陪伴 这 家具 和 这 床 在 一个 旋转 ,

当加尔瓦一脚踩在地上时，那些滑稽的人影仿佛活了过来，带着家具和床一起旋转起来。

[fæn'tæstɪk] [dæns] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [felt] [hɜ:r; hə] ['sensɪz] [ə'gen] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hə] .
fantastic dance , and the girl felt her senses again leaving her .
极好的 舞蹈 , 和 这 女孩 毛毡 她 感官 再次 离开 她 .

舞姿美妙极了，女孩再次感到自己的知觉离她而去。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['tɒtəd] [ˈsʌmhəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
But she must have tottered somehow to the window ,
但 她 必须 有 摇摇晃晃 不知何故 到 这 窗户 ,

但她一定是摇摇晃晃地走到了窗边。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ku:l] [naɪt] [ˈbri:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [paɪn] -
for the next she remembered was the cool night breezes of the forest , pine -
为了 这 下一个 她 记得 曾是 这 凉爽的 夜晚 微风 的 这 森林 , 松树 -
['sentɪd] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ,
scented and invigorating ,
香味 和 令人精神振奋 ,

她接下来记得的是森林里凉爽的夜风，带着松树的香气，令人精神焕发。

['pleɪɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hə] ['fɔ:rhed] .
playing upon her forehead .
玩耍 之上 她 前额 .

抚摸着她的额头。

[wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ɪnhə'leɪʃn] [ˈgælvə] [felt] [hɜ:r; hə] [streŋθ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ,
With each inhalation Galva felt her strength coming back to her ,
和 每个 吸入 加尔瓦 毛毡 她 力量 未来 后退 到 她 ,

随着每一次吸气，加尔瓦都感觉自己的力量正在恢复。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hə][ɪn] ['evri] ['di:teɪl]
and the memory of all that had happened returned to her in every detail
和 这 记忆 的 全部 那 有 发生 返回 到 她 在 每一个 细节
.
.
.

所有发生的事情，每一个细节，都清晰地浮现在她的脑海中。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] - [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:r] , [ænd; ənd] [haʊ] , [mʌtʃ] [ə'genst] [hɜ:r; hə] [wɪl] ,
She remembered Mozara and the car , and how , much against her will ,
她 记得 - 和 这 车 , 和 如何 , 很多 反对 她 将要 ,

她想起了莫扎拉和那辆车，以及她是如何违背自己的意愿，

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [ˈrʌnɪŋ] [hɜ:r; hə][aʊt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [fɔ:lz] [ɑ:n][ðə; ði] -
he had insisted on running her out to see the Falls on the Ardentella .
他 有 坚持 在 跑步 她 出去 到 看 这 瀑布 在 这 - .

他坚持要带她去看阿登泰拉河上的瀑布。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['ɪnlənd] , [wɪ'ðəʊt]
She had known that it was a very different thing the journey inland , without
她 有 已知 那 它 曾是 一个 非常 不同的 事物 这 旅行 内陆 , 没有
[ə; eɪ] ['jæpəroun] ,
a chaperone ,
一个 监护人 ,

她早就知道，没有监护人陪同，前往内陆的旅程会截然不同。

[tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] ['ɡlaɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] [æt; ət]['kɔːrbəʊ] .
to the quiet gliding up and down the promenade at Corbo .
到 这 安静的 滑翔 向上 和 向下 这 长廊 在 科尔博 .

在科尔博海滨大道上安静地滑行。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɡɑːrdiən] [dɪd][nɔːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə'pruːv] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['lætər] ,
She knew also that her guardian did not altogether approve of even this latter ,
她 知道 还 那 她 监护人 做过 不是 共 批准 的 甚至 这 后者 ,

她也知道，她的监护人甚至对后一种做法也并非完全赞同。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['paʊərf(ə)] [kɑːr][hæd; həd] [baʊndɪd] [ɑːn][pæst][ðə; ði] ['pæləs] ,
and as the powerful car had bounded on past the palace ,
和 作为 这 强大的 车 有 有界 在 过去的 这 宫殿 ,

那辆动力强劲的汽车飞驰而过宫殿时，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɪm'plɔːd] [ðə; ði] [luː'tenənt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] .
she had implored the lieutenant to take her back .
她 有 恳求 这 中尉 到 拿 她 后退 .

她恳求中尉带她回去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [nɔːt] [bɪ'liːv] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ænd; ənd][hæd; həd] [læft]
But the young man would not believe she was serious and had laughed
但 这 年轻的 男人 会 不是 相信 她 曾是 严肃的 和 有 笑了

[æt; ət][hɜːr; hər] [fɪəz] .

at her fears .
在 她 恐惧 .

但这个年轻人不相信她是认真的，反而嘲笑她的恐惧。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn][æn; ən]['aʊər] , [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ] , ['helpləs] ,
They would be back in an hour , he had told her , and so , helpless ,
他们 会 是 后退 在 一个 小时 , 他 有 讲述 她 , 和 所以 , 无助 ,

他告诉她，他们一个小时后就会回来，所以，她无能为力。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
she had made the best of it ,
她 有 制成 这 最好的 的 它 ,

她已经尽力做到最好了。

[ˌprɑːmɪsɪŋ] [hɜːr'self][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'tæli'eɪʃn] [ɑːn][hɜːr; hər]['eskɔːrt] [wen] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['seɪfli] [hoʊm]
promising herself a sharp retaliation on her escort when she was safely home
有前途 她自己 一个 锋利的 报复 在 她 护送 什么时候 她 曾是 安全 家

[ə'gen] .

again .
再次 .

她暗暗发誓，等安全到家后，一定要对护送她的人进行严厉的报复。

[ˈɡælvə] [rɪ'membər] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['loʊnli] [spaːt] [wer] [tuː] [ɡert] - [poʊsts] [stʊd] ['sentɪn(ə)][baɪ]
Galva remembered stopping at a lonely spot where two gate - posts stood sentinel by
加尔瓦 记得 停止 在 一个 孤独 点 在哪里 二 门 - 帖子 站立 哨兵 经过

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

the side of the road .
这 边 的 这 路 .

加尔瓦记得他曾在一个偏僻的地方停过车，那里有两根栅栏柱像哨兵一样矗立在路边。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wʊd] , [tu:] , [kəm'praɪzd] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][fɪː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] , [ʌv; əv][paɪn]
There was a wood , too , comprised , as far as she could recollect , of pine
那里 曾是 一个 木头 , 也 , 包括 , 作为 远的 作为 她 可以 追忆 , 的 松树
- [triːz] .
- trees .
- 树木 .

还有一片树林，据她回忆，里面全是松树。

- [hæd; həd] [hɪr] [ə'laɪt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['endʒɪn] ,
Mozara had here alighted to attend to his engine ,
- 有 这里 下车 到 出席 到 他的 引擎 ,
莫扎拉在这里下车去检修他的引擎。

[ænd; ænd]['æftər] ['prɒpɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['bɑːnɪt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌ'noʊ] ,
and after propping open the bonnet had gone back to the tonneau ,
和 后 支撑 打开 这 引擎盖 有 已消失 后退 到 这 货箱盖 ,
引擎盖被撑开后，就被放回了后备箱盖里。

['seɪɪŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['spænər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːl] - [bæg][hiː; hi] [kept] [ðer; ðær] .
saying he wanted to get a spanner from the tool - bag he kept there .
说 他 通缉 到 得到 一个 扳手 从 这 工具 - 包 他 保留 那里 .
他说他想从放在那里的工具包里拿一把扳手。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['meməri] ['æftər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɒːθ] ['biːɪŋ] [swɔðd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
There was a confused memory after that of a cloth being swathed about her
那里 曾是 一个 使困惑 记忆 后 那 的 一个 布 存在 裹挟着 关于 她
[hed] [ænd; ænd][ðə; ði] ['sɪkli] [swiːt] [smel] [ʌv; əv] ['klɒːrəfɔːrm] .
head and the sickly sweet smell of chloroform .
头 和 这 病弱的 甜的 闻 的 氯仿 .

之后她有一段混乱的记忆，记得一块布蒙住了她的头，还闻到了氯仿那种令人作呕的甜腻气味。

[ðen] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] — [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn] [ðɪs] [oʊld] - [wɜːrld] [ruːm] .
Then nothing more — until she had come to herself in this old - world room .
然后 没有什么 更多的 — 直到 她 有 来 到 她自己 在 这 老的 - 世界 房间 .
然后就什么也没发生——直到她在这座充满古典韵味的房间里回过神来。

[fɪː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ænd]['tɪp,təʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
She raised her head in the act of listening and tiptoed to the door .
她 提高 她 头 在 这 行为 的 聆听 和 踮着脚尖 到 这 门 .
她抬起头侧耳倾听，踮着脚尖走向门口。

[fɪː; ʃɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] ['stelθi] ['muːvmənts] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,
She could detect stealthy movements on the landing outside ,
她 可以 探测 隐秘的 移动 在 这 降落 外部 ,
她能察觉到外面楼梯平台上的隐蔽动静。

[ænd; ænd] [θruː] [ə; eɪ]['ɪt(ə)l] [kræk] [ɪn][ðə; ði] ['oʊkən] ['pæn(ə)l] [keɪm] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] .
and through a little crack in the oaken panel came the gleam of a light .
和 通过 一个 小的 裂缝 在 这 橡木 控制板 来了 这 闪耀 的 一个 光 .
透过橡木板上的一条小裂缝，透出一道光芒。

['gælvə][wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊəd] .
Galva was no coward .
加尔瓦 曾是 不 懦夫 .
加尔瓦绝非懦夫。

[fɪː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɛstrɑːtoʊs][ænd; ænd][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['ænsesetərz] [huːz] [diːdz]
She had the heart of the Estratos and a line of ancestors whose deeds
她 有 这 心 的 这 层 和 一个 线 的 祖先 谁 契约
[ʌv; əv] ['breɪvəri] [wɜːr; wər] ['krɒnɪkəld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm]['erdʒɪz] .
of bravery were chronicled back to the dim ages .
的 勇敢 是 编年史 后退 到 这 暗淡 年龄 .
她拥有埃斯特拉托斯人的赤诚之心，她的祖先的英勇事迹可以追溯到遥远的过去。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ɪn] [ðɪs] [wɪrd] [ru:m] ,
But there was something uncanny in this weird room ,
但 那里 曾是 某物 不可思议 在 这 诡异的 房间 ,
但这间怪异的房间里有些令人不安的东西。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪərlaɪt] [ðə; ði][kʊld] [mu:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'nʊʊn] ['saɪlənt] ['wɒtʃəz] [ɑ:n]
with the flickering firelight the cold moon and the unknown silent watchers on
和 这 闪烁 火光 这 寒冷的 月亮 和 这 未知 沉默的 观察者 在
[ðə; ði] ['ləndɪŋ] .
the landing .
这 降落 .

摇曳的火光，冰冷的月光，还有平台上那些不知名的沉默守望者。
[ðen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [kri:p] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [sə'spens]
Then she heard the footsteps creep away , and , unable to bear the suspense
然后 她 听到 这 脚步声 潜行者 离开 , 和 , 无法 到 熊 这 悬念
[lɔ:ŋgər] ,
longer ,
更长 ,

然后她听到脚步声渐渐远去，再也无法忍受这种悬念，
[ðə; ði][gɜ:rl] [si:zd] [ðə; ði]['hænd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ʃʊk] [aɪ 'ti:] ['fjʊriəsli] .
the girl seized the handle of the door and shook it furiously .
这 女孩 查获 这 处理 的 这 门 和 摇晃 它 愤怒地 .
女孩抓住门把手，用力摇晃。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə][kɔ:l] [aʊt] , [tu:; tə][æsk] [hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
She tried to call out , to ask who was there ,
她 尝试 到 称呼 出去 , 到 问 WHO 曾是 那里 ,
她试图大声呼喊，想问问那里是谁，

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [tʌŋ] [si:md] [ə; eɪ] ['ju:sləs] [lʌmp] [ɪn][hɜ:r; hər][draɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd] [saʊnd] [wʊd]
but her tongue seemed a useless lump in her dry mouth , and sound would
但 她 舌头 似乎 一个 无用 块 在 她 干燥 嘴 , 和 声音 会
[nɑ:t] [kʌm] .
not come .
不是 来 .

但她的舌头在她干裂的口腔里像一块无用的硬块，发不出声音。
[ðə; ði] ['fʊtsteps] [aʊt'saɪd] [stɔ:pt] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rætlɪd] [dɔ:r] , [ænd; ənd]
The footsteps outside stopped at the first sound of the rattled door , and
这 脚步声 外部 停止 在 这 第一的 声音 的 这 摇晃 门 , 和
['gælvə] [hɜ:rd] ['wɪspəd] ['vɔɪsɪz] .
Galva heard whispered voices .
加尔瓦 听到 低声说道 声音 .

门外的脚步声在门嘎嘎作响的声音中戛然而止，加尔瓦听到了低语声。
[ðen] [ə; eɪ] [ki:] ['greɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] ,
Then a key grated in the lock ,
然后 一个 钥匙 磨碎的 在 这 锁 ,
然后钥匙在锁孔里咔哒一声锁住了。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [rɪ'tri:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and the girl retreated to the farther end of the room .
和 这 女孩 撤退 到 这 更远 结尾 的 这 房间 .
于是，女孩退到了房间的另一头。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [saʊnd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pɔ:kɪt] [ə; eɪ]['taɪni] [rɪ'vɑ:lvr] ,
At the first sound she had taken from her pocket a tiny revolver ,
在 这 第一的 声音 她 有 已采取 从 她 口袋 一个 微小的 左轮手枪 ,
听到第一个声响，她就从口袋里掏出了一把小左轮手枪。

[ˈhɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tɔɪ] , [wɪtʃ] [ˈedwərd] ,
hardly more than a toy , which Edward ,
几乎 更多的 比 一个 玩具 , 哪个 爱德华 ,

几乎只不过是玩具，爱德华说：

[nɔːt] [ˈnoʊɪŋ] [wɒt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][sæn][piːˈetroʊ] , [hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər]
not knowing what was in store for them in San Pietro , had bought for
不是 会心 什么 曾是 在 店铺 为了 他们 在 圣 皮耶特罗 , 有 买 为了
[hɜːr; hər][ɪn][ˈpæris] .
her in Paris .
她 在 巴黎 .

他们不知道在圣彼得罗会发生什么，所以在巴黎给她买了东西。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈsləʊli] [ˈoʊpənd][ænd; ənd][æn; ən][oʊld][mæn][ˈentər] .
She saw the door slowly opened and an old man enter .
她 锯 这 门 缓慢地 打开 和 一个 老的 男人 进入 .

她看到门缓缓打开，一位老人走了进来。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][teˈresɑː] [ˈkærid] [ə; eɪ] [treɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd]
Behind him Teresa carried a tray on which were a flask of wine and
在后面 他 特蕾莎 携带 一个 托盘 在 哪个 是 一个 烧瓶 的 葡萄酒 和
[sʌm; səm] [ˈkʌvəd] [ˈdɪʃɪz] .
some covered dishes .
一些 涵盖 菜肴 .

特蕾莎在他身后端着一个托盘，上面放着一瓶葡萄酒和一些盖着盖子的菜肴。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] , [ˌseɪnjəˈriːtə] ?
" **You are ready for supper , señorita ?**
" 你 是 准备好 为了 晚餐 , 小姐 ?
"小姐，您准备好吃晚饭了吗? "

" [ˈgælvə] [geɪzd] [ˈwʌndrɪŋli] [æt; ət][ðem; ðəm] .
" **Galva gazed wonderingly at them .**
" 加尔瓦 凝视 惊奇地 在 他们 .
加尔瓦惊奇地凝视着他们。

[ɔːl] [fɪr] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈfɪŋgərd] [hɜːr; hər] [rɪˈvɑːlvər] [ˈkɑːnfɪdəntli] .
All fear had left her now , and she fingered her revolver confidently .
全部 害怕 有 左边 她 现在 , 和 她 用手指 她 左轮手枪 自信地 .
她此刻已无所畏惧，自信地抚摸着手中的左轮手枪。

[ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [glɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpleɪtɪd] [ˈbærəl] [ænd; ənd] [θruː] [dʒɑːˈgæntɪk] [ˈʃædɔʊz] [ʌv; əv]
The firelight glinted on the little plated barrel and threw gigantic shadows of
这 火光 闪闪发光 在 这 小的 镀 桶 和 扔 巨大 阴影 的
[ðə; ði][oʊld] [ˈkʌp(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈsiːlɪŋ] .
the old couple on the yellow ceiling .
这 老的 夫妻 在 这 黄色的 天花板 .
火光映照在镀金的小木桶上，将老夫妇巨大的影子投射到黄色的天花板上。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz]
She was speaking in a low voice which she would hardly have recognized as
她 曾是 请讲 在 一个 低的 嗓音 哪个 她 会 几乎 有 认可 作为
[hɜːr; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .

她说话的声音很低，低到她自己都几乎认不出是自己的声音。

" [pʊt][ðə; ði] [treɪ] [daʊn] , " [ˈevri] [wɜːrd] [keɪm] [dɪˈstɪŋktli] ,
" **Put the tray down , " every word came distinctly ,**
" 放 这 托盘 向下 , " 每一个 单词 来了 明显地 ,
"把托盘放下，"每个字都清晰可辨。

" [ænd; ənd] [ðen] [stænd][ˈoʊvər][ðer; ðər] — [wer] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ][bəuθ] .

" **and then stand over there — where I can see you both .**
" 和 然后 站立 超过 那里 — 在哪里 我 能 看 你 两个都 .

然后站到那边去——这样我就可以看到你们两个了。

[ðen] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ðɪs] [ɔ:l] [mi:nz] .

Then tell me what this all means .
然后 告诉 我 什么 这 全部 方法 .

那么请告诉我这一切意味着什么。

" - [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] ['hezə,teɪɪŋli] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪ] .

" **Pieto looked at his wife hesitatingly , and pointed to the tray .**
" - 看起来 在 他的 妻子 犹豫地 , 和 尖 到 这 托盘 .

皮埃托犹豫地看了看妻子, 指了指托盘。

[te'resə:][set][aɪ 'ti:] [daʊn] .

Teresa set it down .
特蕾莎 放 它 向下 .

特蕾莎把它放下了。

" [naʊ] , " [went] [ɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl] , " [aɪ][wa:nt][ə; eɪ] [fʊl] [eksplə'nei(ə)n] — [wer] [ɪz] [lu:'tenənt] -

" **Now , " went on the girl , " I want a full explanation — where is Lieutenant Mozara**
" 现在 , " 去 在 这 女孩 , " 我 想 一个 满的 解释 — 在哪里 是 中尉 -

?

?

?

“现在,”女孩继续说道,“我要一个完整的解释——莫扎拉中尉在哪里?”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [du:][aɪ] ? "

I don't think I know either of you — do I ? "
我 不 思考 我 知道 任何一个 的 你 — 做 我 ? "

我想我并不认识你们俩——是吗?

" [ðə; ði] [lu:'tenənt] [hæz; hæz] [left] [ðə; ði]['kæs(ə)] . "

" **The lieutenant has left the castle .** "
" 这 中尉 有 左边 这 城堡 . "

“中尉已经离开城堡了。”

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [hæz; hæz] [pleɪd] [ə; eɪ] [trɪk] [ɑ:n][em 'i:] — [ə; eɪ] [trɪk] [ðæt] [wɪl]

" **It seems that the lieutenant has played a trick on me — a trick that will**
" 它 似乎 那 这 中尉 有 玩 一个 诡计 在 我 — 一个 诡计 那 将要

[kɔ:st][hɪm; ɪm] [dɪr] — [ænd; ənd] ,

cost him dear — and ,
成本 他 亲爱的 — 和 ,

“看来那名中尉耍了我一个花招——一个他会付出惨痛代价的花招——而且,

" ['mi:nɪŋli] , " [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][aɪ 'ti:] .

" **meaningly , " those who are with him in it .**
" 有意义的 , " 那些 WHO 是 和 他 在 它 .

意思是,“那些与他一起参与其中的人”。

" [ðə; ði][oʊld] ['pi:p(ə)l] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [boʊd] ['hedz] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [br'loʊ]

" **The old people stood with bowed heads and the man mumbled something below**
" 这 老的 人们 站立 和 鞠躬 头部 和 这 男人 喃喃自语 某物 以下

[hɪz; ɪz] [breθ] .

his breath .
他的 气息 .

老人们低着头站着, 那人低声嘟囔着什么。

" [spi:k] [ʌp] , [mæn] .

" **Speak up , man .**
" 说话 向上 , 男人 .

“大声点, 伙计。”

" - [reɪzd] [pɔːlɪd] [ˈfɪŋɡər] - [tɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" **Pieto raised palsied finger - tips to his mouth** .
" - 提高 麻痹症 手指 - 尖端 到 他的 嘴 .

皮埃托抬起他麻痹的指尖，放到嘴边。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːtɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv] [luːˈtenənt] - , " [hiː; hi] [sed] .
" **We are not the servants of Lieutenant Mozara , " he said** .
" 我们 是 不是 这 仆人 的 中尉 - , " 他 说 .

“我们不是莫扎拉中尉的仆人，”他说。

[ˈgælvə] [stæmpt] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ʃuː] .
Galva stamped her little shoe .
加尔瓦 盖章 她 小的 鞋 .

加尔瓦跺了跺她的小鞋子。

" [ðen] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][jɔːr; jər][ˈmæstər] , [huːˈevər] [hiː; hi][ɪz] ,
" **Then go to the man who is your master , whoever he is** ,
" 然后 去 到 这 男人 WHO 是 你的 掌握 , 谁 他 是 ,

“然后去见你的主人，不管他是谁，

[ænd; ænd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] [hɪr] .
and tell him to come to me here .
和 告诉 他 到 来 到 我 这里 .

叫他到这里来。

[ɪf] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] [ˈentər] [ðɪs] [ruːm] [əˈgen] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [fʊl] [pərˈmɪ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [ʃuːt]
If either of you two enter this room again without my full permission I will shoot
如果 任何一个 的 你 二 进入 这 房间 再次 没有 我的 满的 允许 我 将要 射击
[juː; jʊ] [daʊn] [laɪk] [aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒərəs] [dɔːgz] — [naʊ] [goʊ] .
you down like I would a couple of dangerous dogs — now go .
你 向下 喜欢 我 会 一个 夫妻 的 危险的 狗 — 现在 去 .

如果你们两个未经我完全允许再进入这个房间，我会像对待两条危险的狗一样把你们打死——现在就走。

" [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈlæntərn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][set] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [fɪɔːr] [ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði]
" **Taking up the lantern which he had set down on the floor on entering the**
" 采取 向上 这 灯笼 哪个 他 有 放 向下 在 这 地面 在 进入 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“他拿起进屋时放在地上的灯笼，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ,
the old man made for the door ,
这 老的 男人 制成 为了 这 门 ,

老人走向门口，

[ˈfɔːrsɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][tuː; tə][get] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪksn]
forcing himself in front of his wife in his anxiety to get clear of the little vixen
强制 他自己 在 正面 的 他的 妻子 在 他的 焦虑 到 得到 清除 的 这 小的 泼妇
[huː] [kʊd; kəd][hoʊld][ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] [soʊ] [streɪt] [ænd; ænd] [ˈstedi] .
who could hold a revolver so straight and steady .
WHO 可以 抓住 一个 左轮手枪 所以 直的 和 稳定的 .

他焦虑地走到妻子面前，想要摆脱那个能把左轮手枪握得又直又稳的小狐狸精。

[teˈresɑː] [geɪv] [ˈgælvə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ænd] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [lʊk] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [tuː] [ˈfaːləʊd] [hɜːr; hər][ˈkreɪv(ə)n]
Teresa gave Galva a long and searching look , then she too followed her craven
特蕾莎 给予 加尔瓦 一个 长的 和 搜索 看 , 然后 她 也 随后 她 懦弱
[lɔːrd][ænd; ænd][ˈmæstər] .
lord and master .
主 和 掌握 .

特蕾莎长时间地、审视地看了加尔瓦一眼，然后也跟着她那懦弱的主人走了。

[ænd; ənd][ˈgælvə] [gerv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [læf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [əˈloʊn] [əˈgen] .
And Galva gave a little laugh as she found herself alone again .
和 加尔瓦 给予 一个 小的 笑 作为 她 成立 她自己 独自的 再次 .

加尔瓦发现自己又独自一人时，忍不住轻笑了一声。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪʒz] [ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ˈoʊvər][ðə; ði]
She took the cover from one of the dishes and bent her head over the
她 采取 这 覆盖 从 一 的 这 菜肴 和 弯曲 她 头 超过 这
[ˈkɑːntents] .
contents .
内容 .

她揭开其中一个盘子的盖子，低头查看里面的食物。

[wətˈevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪm] [ˌdaʊnˈsterz] [ˈgælvə] [ˈnoʊtɪst] [wɪð; wɪθ]
Whatever could be said of the old dame downstairs Galva noticed with
任何 可以 是 说 的 这 老的 贵妇人 楼下 加尔瓦 注意到 和
[ˌsætɪsˈfækj(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈæmətər] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
satisfaction that she was no amateur in the art of the kitchen ,
满意 那 她 曾是 不 业余 在 这 艺术 的 这 厨房 ,

无论人们对楼下那位老妇人有何评价，加尔瓦都满意地注意到，她在烹饪方面绝非新手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdeɪntɪ] [miːl] [wʌz; wəz] [suːn] [ˈiːtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈreɪlɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhelθi] [ˌfɔːrˈtiːn] -
and the dainty meal was soon eaten with the relish of a healthy fourteen -
和 这 纤巧 一顿饭 曾是 很快 吃 和 这 尽情享受 的 一个 健康 十四 -
[ˈaʊər] [ˈhʌŋɡər] .
hour hunger .
小时 饥饿 .

经过十四个小时的饥饿，这顿精致的餐点很快就被享用一空。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkæptɪv] [toʊld][hɜːrˈself] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði]
For the captive told herself that everything depended upon her having the
为了 这 俘虏 讲述 她自己 那 一切 取决于 之上 她 拥有 这
[streŋθ] [tuː; tə] [siːz] [ˈeni] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [əˈkɜːr] .
strength to seize any advantage in her position that might occur .
力量 到 抢占 任何 优势 在 她 位置 那 可能 发生 .

俘虏告诉自己，一切都取决于她是否有能力抓住任何可能出现的有利局面。

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
She went again to the open window and looking out judged that she was
她 去 再次 到 这 打开 窗户 和 寻找 出去 评判 那 她 曾是
[sʌm; səm] [ˈtwenti] - [faɪv] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [graʊnd] [ˈlev(ə)] ,
some twenty - five feet above the ground level ,
一些 二十 - 五 脚 多于 这 地面 等级 ,

她再次走到敞开的窗前，向外望去，估计自己离地面大约有二十五英尺高。

[bʌt; bət] [ðæt] [bɪˈloʊ] [ðæt] [əˈgen] [ræn][ə; eɪ][moʊt] - [laɪk] [ˈtrentʃ] , [dʌɡ] [pərˈhæps][tuː; tə] [əˈlaʊ] [laɪt]
but that below that again ran a moat - like trench , dug perhaps to allow light
但 那 以下 那 再次 跑 一个 护城河 - 喜欢 沟 , 挖 也许 到 允许 光
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈseləz] .
to the cellars .
到 这 地窖 .

但再往下走，又有一条护城河般的沟渠，也许是为了给地窖透光而挖的。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] , [ˈestimeɪtɪŋ] [ðər; ðər][lenkθ; lenθ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪ] ;
She thought of the curtains , estimating their length with her eye ;
她 想法 的 这 窗帘 , 估算 他们的 长度 和 她 眼睛 ;
她想着窗帘，目测了一下它们的长度；

[ðeɪ] [maɪt] [pər'hæps] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] [fi:t] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv]
they might perhaps reach the twenty - five feet , but there was no way of
他们 可能 也许 抵达 这 二十 - 五 脚 , 但 那里 曾是 不 方式 的
['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [trentʃ] .
crossing the trench .
过境 这 沟 .

他们或许能到达25英尺高的地方，但却没有办法越过壕沟。

[truː] , [ðə; ði][ˈpɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][pər'hæps] [ˌfɪftiːn] [fi:t] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] ,
True , the portico of the building was only perhaps fifteen feet below her ,
真的 , 这 门廊 的 这 建筑 曾是 仅有的 也许 十五 脚 以下 她 ,
[ˌɪnəksesəb(ə)] .
没错，那栋楼的门廊可能只比她低十五英尺。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː] [leɪ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˌɪnək'sesəb(ə)] .
but it lay some distance to the left and was quite inaccessible .
但 它 躺 一些 距离 到 这 左边 和 曾是 相当 无法进入 .
[ˌɪnəksesəb(ə)] .
但它位于左侧一段距离处，而且很难到达。

[ˈgælvə] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [stræp] [wa:tʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Galva glanced at the little strap watch on her wrist and saw that it was
加尔瓦 瞥了一眼 在 这 小的 带子 手表 在 她 手腕 和 锯 那 它 曾是
[pæst] [ten] .
past ten .
过去的 十 .

加尔瓦瞥了一眼手腕上的小怀表，发现已经过了十点。

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [sterz] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [saʊnd] ,
From below stairs there came no sound ,
从 以下 楼梯 那里 来了 不 声音 ,
[ˌɪnəksesəb(ə)] .
楼梯下面一片寂静。

[ænd; ənd][ˌʃiː ʃi][ˈtoʊld] [hɜːr'self] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈdʒeɪləz][hæd; həd][rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ,
and she told herself that her jailers had retired for the night , and ,
和 她 讲述 她自己 那 她 狱卒 有 退休 为了 这 夜晚 , 和 ,
[ˌɪnəksesəb(ə)] .
她告诉自己，狱卒们已经休息了，

[ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['hʌzbəndɪŋ] [hɜːr; hər] [streŋθ] , [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [prɪ'perd] [tuː; tə]
again with the view of husbanding her strength , the prisoner prepared to
再次 和 这 看法 的 丈夫 她 力量 , 这 囚犯 准备 到
[ˈfɑːloʊ] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)] .
follow their example .
跟随 他们的 例子 .

为了保存体力，这名囚犯准备效仿他们的做法。

[waɪl] [æt; ət] ['sʌpər] [ˌʃiː ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stelθi] [ˈfʊtsteps] [ə'gen] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [dɔːr]
While at supper she had heard the stealthy footsteps again outside her door
尽管 在 晚餐 她 有 听到 这 隐秘的 脚步声 再次 外部 她 门
[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][boʊlts] ['heɪstɪli] [ˌʃɑːt] [ˈɪntuː][ðer; ðər] ['sɔːkəts] .
and the grating of bolts hastily shot into their sockets .
和 这 格栅 的 螺栓 草草 射击 进入 他们的 插座 .

晚饭时，她又听到门外传来轻柔的脚步声，以及门闩匆忙扣入门锁的刺耳声。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪdənt] [ðæt] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] .
It was evident that escape was not to be thought of that night .
它 曾是 明显 那 逃脱 曾是 不是 到 是 想法 的 那 夜晚 .
[ˌɪnəksesəb(ə)] .
很明显，当晚他们根本没有逃跑的打算。

[ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] ['eksələnt] [ki'ænti] [ðæt] [ʃi; ji][hæd; həd][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [mi:l] [hæd; həd] [kwɔ:t]
The glass of excellent Chianti that she had taken with her meal had quite
这 玻璃 的 出色的 基安蒂 那 她 有 已采取 和 她 一顿饭 有 相当
[rɪ'stɔ:rd] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][ˈspɪrɪts] ,
restored her courage and spirits ,
恢复 她 勇气 和 烈酒 ,
她用餐时喝的那杯上好的基安蒂葡萄酒, 让她重拾了勇气和精神。

[ænd; ənd][ʃi; ji][brɪ'gæən][tu; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [əd'ventʃər] [æz; əz] ['ræðər] ['ɪntrəstɪŋ] .
and she began to look upon the adventure as rather interesting .
和 她 开始 到 看 之上 这 冒险 作为 相当 有趣的 .
她开始觉得这次冒险相当有趣。

[aɪ 'ti:] [si:md] [klɪr] [tu; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hu:'evər] [wʌz; wəz][rɪ'spɔ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [ment]
It seemed clear to her that whoever was responsible for the outrage meant
它 似乎 清除 到 她 那 谁 曾是 负责任的 为了 这 暴行 意思是
[hɜ:r; hər][noʊ] [rɪ'mɪ:diət] [hɑ:rm] ,
her no immediate harm ,
她 不 即时 伤害 ,
她觉得很明显, 无论是谁引发了这场骚乱, 都无意立即伤害她。

[ænd; ənd][ʃi; ji][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] [daʊn] [brɪ'loʊ] .
and she had no fear whatever of the old couple down below .
和 她 有 不 害怕 任何 的 这 老的 夫妻 向下 以下 .
她对楼下的那对老夫妇丝毫没有畏惧。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [ʃi; ji] [paɪld] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [oʊk] [tʃerz] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r]
With some little difficulty she piled three of the heavy oak chairs by the door
和 一些 小的 困难 她 堆积 三 的 这 重的 橡木 椅子 经过 这 门
[æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔ:ʃn] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [sər'praɪz] ,
as a precaution against a midnight surprise ,
作为 一个 预防 反对 一个 午夜 惊喜 ,
她费了些力气, 把三把沉重的橡木椅堆放在门口, 以防半夜有人突然闯入。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] ['oʊnli][hɜ:r; hər] ['aʊtər] [ˈɡɑ:rmənts][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ʃu:z] , [slɪpt] [ɪn] [brɪ'twi:n]
and taking off only her outer garments and her shoes , slipped in between
和 采取 离开 仅有的 她 外 服装 和 她 鞋 , 滑倒了 在 之间
[ðə; ði] [ʃi:ts] .
the sheets .
这 纸张 .
她只脱掉了外衣和鞋子, 钻进了被窝。

[ðə; ði][ˈfaɪər] , [wɪt] [ʃi; ji][hæd; həd] [rɪ'plenɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv][lɔ:gz][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ,
The fire , which she had replenished from the heap of logs in the grate ,
这 火 , 哪个 她 有 补充 从 这 堆 的 日志 在 这 格特 ,
她从壁炉里的木柴堆里添满了火,

[ʃoʊn] [ˈdʌlli] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪt] [oʊld] [ˈfɜ:rniʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
shone dully on the rich old furnishings of the room and gave a sense of
闪耀 沉闷地 在 这 富有的 老的 家具 的 这 房间 和 给予 一个 感觉 的
[ˈdraʊzi] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [wel] - [ˈbi:ɪŋ] .
drowsy comfort and well - being .
昏昏欲睡 舒适 和 出色地 - 存在 .
昏暗的光线照耀在房间里华丽的旧家具上, 给人一种昏昏欲睡的舒适和安宁的感觉。

[ˈkændlɪz] [ænd; ənd] [mætʃɪz] [ʃi; ji] [faʊnd] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [wɪt] [ʃi; ji] [pʊʃt] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði][bed]
Candles and matches she found on a little table which she pushed up near the bed
蜡烛 和 比赛 她 成立 在 一个 小的 桌子 哪个 她 推动 向上 靠近 这 床
.
:
.
她在一张小桌子上找到了蜡烛和火柴, 然后把桌子推到床边。

[ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvr̩] [leɪ] ['hændi] [ʌndər'ni:θ] [hɜ:r; hər] ['pɪləʊ] .
The revolver lay handy underneath her pillow .
这 左轮手枪 躺 便利 下 她 枕头 .

左轮手枪就放在她枕头底下，触手可及。

[mɪs] ['gælvə] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn'di:d] ,
Miss Galva , in fact , was very comfortable indeed ,
错过 加尔瓦 , 在 事实 , 曾是 非常 舒服的 的确 ,

事实上，加尔瓦小姐感觉非常自在。

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ 'ti:][nɔ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdiən] [ænd; ənd] ['ʌnə]
and had it not been for the thought of her guardian and Anna
和 有 它 不是 到过 为了 这 想法 的 她 监护人 和 安娜
- [ænd; ənd][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['fi:lɪŋ] ,
Paluda and the anxiety they must be feeling ,
- 和 这 焦虑 他们 必须 是 感觉 ,

如果不是想到她的监护人和安娜·帕卢达，以及她们此刻的焦虑，

[ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ri:əli] ['hæpi] .
she would have been really happy .
她 会 有 到过 真的 快乐的 .

她一定会非常高兴。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:d] [deɪ] [wen] [ʃi:; ji] [ə'wʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ]
It was broad day when she awoke and the birds in the forest were making
它 曾是 广阔 天 什么时候 她 醒来 和 这 鸟类 在 这 森林 是 制作
['meri] ['mju:zɪk] .
merry music .
欢乐 音乐 .

她醒来时已是白昼，森林里的鸟儿们正在欢快地鸣唱。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃʊn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [geɪv] [laɪf][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['sɑ:mbər]
The sun shone in at the windows and gave life to the somewhat sombre
这 太阳 闪耀 在 在 这 视窗 和 给予 生活 到 这 有些 阴沉
[ə'pɑ:rtmənt] .
apartment .
公寓 .

阳光透过窗户照射进来，给这间略显阴暗的公寓带来了生机。

- [wɑ:tʃ] [təʊld][hɜ:r; hər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][naɪn] [ə'klɒk, əu-] .
Galva's watch told her it was nine o'clock .
- 手表 讲述 她 它 曾是 九 点钟 .

加尔瓦的手表显示现在是九点钟。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] , [hɜ:r; hər] ['hedeɪk] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [left] [hɜ:r; hər] ,
She was feeling remarkably well , her headache had entirely left her ,
她 曾是 感觉 非常 出色地 , 她 头痛 有 完全 左边 她 ,
[ænd; ənd][ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] [ə'gen] .
and she was ravenously hungry again .
和 她 曾是 贪婪地 饥饿的 再次 .

她感觉好极了，头痛完全消失了，而且又感到非常饥饿。

[ə; eɪ] [saʊnd] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][slɪp][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['gɑ:rmənts][ænd; ənd] [lʊk]
A sound outside the window caused her to slip on her garments and look
一个 声音 外部 这 窗户 导致 她 到 滑 在 她 服装 和 看
[aʊt] .
out .
出去 .

窗外传来一声响动，她赶紧穿上衣服向外望去。

[bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hær][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] [pʊr] [sɔɪl][ðæt] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]
Beneath her the little patch of poor soil that lay between the house and the
下面 她 这 小的 修补 的 贫穷的 土壤 那 躺 之间 这 房子 和 这
[tri:z] [hæd; həd] [bɪn] ,
trees had been ,
树木 有 到过 ,

在她脚下，房子和树木之间那一小块贫瘠的土地曾经是.....

[æt; ət][pa:rts] , [kəʊkst] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [kʌltɪ'veɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɔ:ts] ,
at parts , coaxed into a cultivation of sorts ,
在 部分 , 哄骗 进入 一个 栽培 的 排序 ,

在某些方面，被引导进行某种形式的培育，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [hu:] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hær] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz]
and the old woman who the night before had brought her supper was
和 这 老的 女士 WHO 这 夜晚 前 有 带来 她 晚餐 曾是
[ˈgæðərɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ɡri:n] [stʌf] ,
gathering some kind of green stuff ,
采集 一些 种类 的 绿色的 东西 ,

昨晚给她送晚餐的老妇人正在采摘某种绿色植物。

[ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ðæt] [ʃi; ʃɪ] [ˈkærid] [slʌŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hær][ɑ:rm] .
putting it into the basket that she carried slung over her arm .
推杆 它 进入 这 篮子 那 她 携带 吊着 超过 她 手臂 .

她把它放进挎在胳膊上的篮子里。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hær] [ˈwɪndəʊ] , [tu:] ,
From her window , too ,
从 她 窗户 , 也 ,

从她的窗户望出去，也是这样。

[ðə; ði][ɡɜ:rl][kʊd; kəd] [si:] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tri:z] [tu; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [bɪ'jɑ:nd] — [æn; ən][ˈærid] [rɑ:k] -
the girl could see over the trees to the country beyond — an arid rock -
这 女孩 可以 看 超过 这 树木 到 这 国家 超过 — 一个 干旱 岩石 -
[stru:n] [weɪst] [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rɪst] [lənd] .
strewn waste and here and there patches of forest land .
散落的 浪费 和 这里 和 那里 补丁 的 森林 土地 .

女孩可以越过树木看到更远处的乡村——一片干旱多石的荒地，零星散布着一些森林。

[əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] - [hɪlz] [[ʊd] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [moʊv] [əˈɡenst]
Away in the distance the range of the Yeldo hills showed a delicate mauve against
离开 在 这 距离 这 范围 的 这 - 丘陵 显示 一个 精美的 淡紫色 反对
[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [skaɪ] .
the morning sky .
这 早晨 天空 .

远处，耶尔多山脉在晨曦的映衬下泛着淡淡的紫红色。

[ˈɡælvə] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ðen] —
Galva watched the old woman for a moment in silence , then —
加尔瓦 观看 这 老的 女士 为了 一个 片刻 在 沉默 , 然后 —

加尔瓦默默地注视着老妇人片刻，然后——

" [ɡʊd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] , [te'resɑ:] .
" **Good - morning , Teresa .**
" 好的 - 早晨 , 特蕾莎 .

“早上好，特蕾莎。”

" [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neim] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [brʊə:r] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][ʊld] ['wʊmən]
" The girl had heard the name the evening before , and on the old woman
" 这女孩有听到这姓名这晚上前 , 和在这老的女士
['lʊkiŋ] [ʌp] ,
looking up ,
寻找 向上 ,

“女孩前一天晚上就听到了这个名字，当老妇人抬起头时，
[ʃi:; ʃi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['braɪtli] .
she nodded brightly .
她 点头 明亮地 .
她灿烂地点了点头。

" [ɪz] ['brekfəst] ['redi] , [te'resɑ:] ?
" Is breakfast ready , Teresa ?
" 是 早餐 准备好 , 特蕾莎 ?
特蕾莎，早餐准备好了吗？

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .
" she went on .
" 她 去 在 .
她继续说道。

[ðə; ði][ʊld] ['wʊmən] ['dɪpt] [hɜ:r; hər] [hed] ['saʊərli] .
The old woman dipped her head sourly .
这 老的 女士 浸入 她 头 酸涩地 .
老妇人酸溜溜地低下了头。

" - [æɪ; jəl] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Pieto shall bring it up to you , she said .
" - 将 带来 它 向上 到 你 , " 她 说 .
“皮埃托会把这件事告诉你们的，”她说。

" [θæŋks] , [soʊ] [mʌtʃ] — [bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [tel] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [teɪk] [greɪt] [ker] [haʊ] [hi:; hi]
" Thanks , so much — but , by the way , tell him to take great care how he
" 谢谢 , 所以 很多 — 但 , 经过 这 方式 , 告诉 他 到 拿 伟大的 关心 如何 他
[dʌz] [aɪ 'ti:] .
does it .
做 它 .
“非常感谢——不过，顺便说一句，请告诉他务必小心谨慎地去做。”

[ˈlɪs(ə)n] .
Listen .
听 .
听。

[hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn][ɑ:n][ə; eɪ] [treɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [set] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [hɪr] .
He is to bring it in on a tray which he will set down on the little table here .
他 是 到 带来 它 在 在 一个 托盘 哪个 他 将要 放 向下 在 这 小的 桌子 这里 .
他要用托盘把它端进来，然后把托盘放在这里的小桌子上。

[ðen] [hi:; hi] [wɪl] [hoʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] , [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wɔ:k]
Then he will hold up his hands , both of them , over his head and walk
然后 他 将要 抓住 向上 他的 双手 , 两个都 的 他们 , 超过 他的 头 和 走
[aʊt] ['bækwərdz] .
out backwards .
出去 向后 .
然后他会举起双手过头顶，倒退着走出去。

" [te'resɑ:] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜ: r; hə r] [wei] ['sləʊli] [tɔ: rdz] [ðə; ði] [haʊs] , ['gɪvɪŋ] [skænt] [ə'tenʃ(ə)n]

" Teresa was making her way slowly towards the house , giving scant attention

" 特蕾莎 曾是 制作 她 方式 缓慢地 向 这 房子 , 给予 稀少 注意力

[tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ə'bʌv] [hɜ: r; hə r] .

to the voice above her .

到 这 嗓音 多于 她 .

特蕾莎慢慢地朝房子走去，对头顶上的声音几乎不予理会。

['gælvə] [reɪz d] [hɜ: r; hə r] [vɔɪs] .

Galva raised her voice .

加尔瓦 提高 她 嗓音 .

加尔瓦提高了嗓门。

" [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , [dəʊnt][ju:; jʊ] , [te'resɑ:] ?

" You understand , don't you , Teresa ?

" 你 理解 , 不 你 , 特蕾莎 ?

“你明白的，对吧，特蕾莎？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ: z] [ɪf] [jʊ r; jər] ['hʌzbənd] ['dʌznt] [du:;] [æz; əz] ['hi: z] [tʊʊld] , [aɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [ʃu: t] [hɪm; ɪm] .

Because if your husband doesn't do as he's told , I'll have to shoot him .

因为 如果 你的 丈夫 不 做 作为 他是 讲述 , 患病的 有 到 射击 他 .

因为如果你的丈夫不听话，我就不得不杀了他。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ: rdn] [stɑ: pt] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [ləkt] [ʌp] .

" The woman in the garden stopped at this and looked up .

" 这 女士 在 这 花园 停止 在 这 和 看起来 向上 .

“花园里的女人停下脚步，抬起头来。”

" [ju:; jʊ] [wʊd] [ʃu: t] [maɪ] - ? "

" You would shoot my Pieto ? "

" 你 会 射击 我的 - ? "

“你要射杀我的皮埃托吗？”

" [ʊʊ] , [dəʊnt][bi:; bi] [ə'freɪd] , [te'resɑ:] ; [aɪ'd] ['ʊʊnli] [ʃu: t] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [leg] .

" Oh , don't be afraid , Teresa ; I'd only shoot him in the leg .

" 哦 , 不 是 害怕的 , 特蕾莎 ; ID 仅有的 射击 他 在 这 腿 .

“哦，别害怕，特蕾莎；我只会打他的腿。”

[ðen] [ju: d] [hæv; həv][tu:; tə] [nɜ: rs] [hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pɪti] ,

Then you'd have to nurse him , you know , and that would be a pity ,

然后 你会 有 到 护士 他 , 你 知道 , 和 那 会 是 一个 遗憾 ,

['wʊdnt] [aɪ 'ti:] ?

wouldn't it ?

不会 它 ?

那你就得照顾他了，你知道，那岂不是很可惜吗？

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['ki: pɪŋ] [æ n; ən] [aɪ] [ɑ: n][ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [ænd; ənd][æ n; ən][ɪn'vælɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

Think of keeping an eye on a prisoner and an invalid at the same time .

思考 的 保持 一个 眼睛 在 一个 囚犯 和 一个 无效的 在 这 相同的 时间 .

想象一下同时监视一名囚犯和一名病人。

" ['gælvə] ['nevər] [fər'gɑ: t][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nekst] [fju:] ['mɪnɪts] .

" Galva never forgot the pantomime of the next few minutes .

" 加尔瓦 绝不 忘了 这 哑剧 的 这 下一个 很少 分钟 .

“加尔瓦永远不会忘记接下来几分钟的滑稽表演。”

['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'vɑ: lvər] , [ðə; ði] [ʊʊld] [mæ n] ['ʌfəld] [ʌn'stedəli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru: m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Covered by the revolver , the old man shuffled unsteadily into the room with the

涵盖 经过 这 左轮手枪 , 这 老的 男人 洗牌 不 稳定地 进入 这 房间 和 这

[treɪ] ,

tray ,

托盘 ,

老人用左轮手枪遮住身体，端着托盘，步履蹒跚地走进房间。

[ˈsplæʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [klɒːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːfɪ] [pɑːt] .
splashing the white cloth with the contents of the coffee pot .

溅起水花 这 白色的 布 和 这 内容 的 这 咖啡 锅 .

将咖啡壶里的咖啡溅到白布上。

[ðen] , [æftər] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [wer] [ˈgælvə][bɪd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][bɪˈgæn][hɪz; ɪz] [rɪˈtriːt] ,
Then , after putting it down where Galva bid him , he began his retreat ,
然后 , 后 推杆 它 向下 在哪里 加尔瓦 出价 他 , 他 开始 他的 撤退 ,
[ˈbækwərdz] ,
backwards ,
向后 ,

然后, 他把东西放在加尔瓦指示的地方, 开始向后撤退。

[hændz] [held] [haɪ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
hands held high over his head .

双手 握住 高的 超过 他的 头 .

双手高举过头顶。

[nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ɡriːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ˈoʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [hɪz; ɪz]
Near the door he came to grief with a crash over one of the chairs his
靠近 这 门 他 来了 到 悲伤 和 一个 碰撞 超过 一 的 这 椅子 他的
[ˈprɪz(ə)nər][hæd; həd] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbærɪkeɪd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .
prisoner had used as a barricade the night before .

囚犯 有 用过的 作为 一个 路障 这 夜晚 前 .

在门口附近, 他不小心撞翻了囚犯前一天晚上用作路障的一把椅子, 摔了个狗啃泥。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪˈmembər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][hændz] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv]
The old man remembered to keep his hands up , and the species of
这 老的 男人 记得 到 保持 他的 双手 向上 , 和 这 物种 的
[kənˈtɔːrʃəns] ,
contortions ,
扭曲 ,

老人记得要举起双手, 以及各种扭曲的姿势。

[ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈswɪːdɪʃ] [ˈeksərsaɪzɪz] , [wɪð; wɪθ] ,
reminiscent of Swedish exercises , with ,

让人想起瑞典式的练习,

[wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [brɔːt] [terz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ˈɪntuː] - [aɪz] .
which he tried to regain his feet brought tears of laughter into Galva's eyes .

哪个 他 尝试 到 恢复 他的 脚 带来 眼泪 的 笑声 进入 - 眼睛 .

他试图重新站起来的样子逗得加尔瓦笑出了眼泪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səkˈsesf(ə)] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɡɜːrɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪmpɪŋ] [steps] [dɪˈsend]
He was successful at last , and the girl heard his limping steps descend
他 曾是 成功的 在 最后的 , 和 这 女孩 听到 他的 跛行 步骤 下降
[ðə; ði] [sterz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ,

他终于成功了, 女孩听到他一瘸一拐的脚步声从楼梯上走下来。

[wer] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [kɜːrs] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz][ˈgælvə] [ɪkˈsprest] [aɪ ˈtiː][tuː; tə]
where , with many curses , he seemed to be , as Galva expressed it to
在哪里 , 和 许多 诅咒 , 他 似乎 到 是 , 作为 加尔瓦 表达 它 到
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,

正如加尔瓦对自己说的那样, 他似乎在那里咒骂连连。

" ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ！
" taking it out of the missus ！
" 采取 它 出去 的 这 太太 ！

“把它从老婆身上拿下来！”

" [left] [ə'loʊn] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [pɔːd] [hɜːr'self] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['freɪgrənt] ['kɔːfi] ．
" Left alone the prisoner poured herself out a cup of fragrant coffee ．
" 左边 独自的 这 囚犯 倾倒 她自己 出去 一个 杯子 的 香 咖啡 ．

“囚犯独自一人时，给自己倒了一杯香浓的咖啡。”

" [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [saɪd] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [əd'ventʃər] ，
" There seems to be a humorous side to even this adventure ，
" 那里 似乎 到 是 一个 幽默 边 到 甚至 这 冒险 ；

“就连这次冒险经历似乎也带有一丝幽默感。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kən'tentɪdli] ['nɪbəld] [æt; ət] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['bʌtərd] [təʊst] ．
" she said as she contentedly nibbled at a piece of buttered toast ．
" 她 说 作为 她 心满意足地 轻咬 在 一个 片 的 涂黄油的 吐司 ．

“她一边津津有味地啃着涂了黄油的吐司，一边说道。”

['tʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[te'resəː]
TERESA
特蕾莎

特蕾莎

[æz; əz] [deɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [mə'hɑːtənəs] [deɪ] ，
As day succeeded monotonous day ．
作为 天 成功了 单调 天 ；

日复一日，单调乏味。

['iːv(ə)n] - ['bɔɪənt] ['spɪrɪts] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [hoʊp] [drɪ'fɜːrd] ．
even Galva's buoyant spirits began to show signs of the strain of hope deferred ．
甚至 - 浮力 烈酒 开始 到 展示 标志 的 这 拉紧 的 希望 延期 ．

就连加尔瓦原本乐观的精神也开始显露出希望落空带来的压力。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [hɜːr; həʀ] [kæp'tɪvəti] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɜːr; həʀ] [ˈlɪt(ə)] [ɔːr] [noʊ] [ʌn'iːzɪnɪs] ，
The first hours of her captivity had given her little or no uneasiness ．
这 第一的 小时 的 她 囚禁 有 给定 她 小的 或者 不 不安 ；

被囚禁的最初几个小时，她几乎没有感到任何不安。

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːr; həʀ] [frendz] [wʊd] [drɪ'skʌvər] [hɜːr; həʀ] ['werəbaʊts] ； [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi]
feeling sure that her friends would discover her whereabouts ； if they did not , she
感觉 当然 那 她 朋友们 会 发现 她 下落 ；如果 他们 做过 不是 ； 她

[təʊld] [hɜːr'self] [ðæt] ，
told herself that ．
讲述 她自己 那 ；

她确信朋友们会发现她的下落；如果他们没发现，她告诉自己，

[ɑːrmd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ，
armed as she was ．
武装 作为 她 曾是 ；

尽管她全副武装，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tuː] ['kreɪv(ə)n] [soʊlz] [ʌv; əv] [hɜːr; həʀ] [ˈdʒeɪləz] ．
she was more than a match for the two craven souls of her jailers ．
她 曾是 更多的 比 一个 匹配 为了 这 二 懦夫 灵魂 的 她 狱卒 ．

她完全有能力对抗那两个卑鄙无耻的狱卒。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]
But on the second night she had heard the sound of a new voice in the
但 在 这 第二 夜晚 她 有 听到 这 声音 的 一个 新的 嗓音 在 这
[ru:m] [daʊn] - [sterz] ,
room down - stairs ,
房间 向下 - 楼梯 ,

但到了第二天晚上，她听到楼下房间里传来一个陌生的声音。

[weðər] [wʌn] [vɔɪs] [ɔ:r] [mɔ:r] [ʃiː; ʃi][kəd; kəd][na:t] [seɪ] .
whether one voice or more she could not say .
无论 一 嗓音 或者 更多的 她 可以 不是 说 .

她无法分辨是一个声音还是多个声音。

[ˈbɔ:lsʊʊ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɔʊtər] - [hɔ:rn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] .
Also the sound of a motor - horn had come to her through the woods .
还 这 声音 的 一个 发动机 - 喇叭 有 来 到 她 通过 这 树林 .

她还听到树林里传来汽车喇叭声。

[ðɪs] ['lætər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][na:t][ˈgɪv(ə)n] [mʌtʃ] [θɔ:t] [tuː; tə][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
This latter she had not given much thought to at the time ,
这 后者 她 有 不是 给定 很多 想法 到 在 这 时间 ,

当时她并没有过多考虑后者。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪn][ɔ:l] [ˌpra:bəˈbɪləti][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑ:r][ɑ:n][ɪts] [wei] [tuː; tə] - .
thinking that in all probability it was a car on its way to Alcador .
思维 那 在 全部 可能性 它 曾是 一个 车 在 它是 方式 到 - .

当时认为这很可能是一辆开往阿尔卡多的汽车。

[naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['vɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'ləʊ] ,
Now that there were visitors in the room below ,
现在 那 那里 是 访客 在 这 房间 以下 ,

既然楼下房间里有访客，

[ðə; ði] ['meməri] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜ:r; hər][ænd; ænd] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .
the memory came back to her and took on a new significance .
这 记忆 来了 后退 到 她 和 采取 在 一个 新的 意义 .

那段记忆重新涌上心头，并有了新的意义。

[hu:'evər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hu:] [wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['mʌtərɪŋ] [ðæt] [rɪ:tʃt] [hɜ:r; hər]
Whoever it was who was responsible for this muttering that reached her
谁 它 曾是 WHO 曾是 负责的 为了 这 喃喃自语 那 达到 她
['dɪstəntli] [θru:] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
distantly through the floor ,
遥远地 通过 这 地面 ,

无论是谁在发出这种透过地板传到她耳边的低语声，

[hiː; hi][dɪd][na:t] [si:m] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
he did not seem anxious for an interview with her .
他 做过 不是 似乎 焦虑的 为了 一个 面试 和 她 .

他似乎并不急于接受她的采访。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['paʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔ:rdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hi:l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʃu:] ,
She had pounded on the boards with the heel of her shoe ,
她 有 猛击 在 这 板 和 这 脚跟 的 她 鞋 ,

她用鞋跟敲击木板，

[bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [ɔ:rt] ['saɪləns] [ænd; ænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [rɪ'fekt] ,
but beyond a short silence and a little laugh it had had no effect ,
但 超过 一个 短的 沉默 和 一个 小的 笑 它 有 有 不 影响 ,

除了短暂的沉默和一声轻笑之外，并没有任何效果。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] ['vɔɪsɪz] [went] [ɑ:n] [ə'gen] [æz; əz] [brɪfɔ:r] .
and the murmuring voices went on again as before .
和 这 淙淙 声音 去 在 再次 作为 前 :

低语声像之前一样再次响起。

[ðen] [ʃi:; ji][hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['hevi] ['faɪər] - ['aɪərnz] ,
Then she had turned her attention to the heavy fire - irons ,
然后 她 有 转向 她 注意力 到 这 重的 火 - 熨斗 ,
然后她把注意力转向了沉重的火钳。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kən'tɪnju:d] [dɪn][hæd; həd] [brɔ:t] [ould] - [tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:nstreɪt]
and the continued din had brought old Pieto to the landing to remonstrate
和 这 持续 din 有 带来 老的 - 到 这 降落 到 抗议
[θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
through the door ,
通过 这 门 ,
持续不断的喧闹声引来了老皮埃托，他走到楼梯平台，隔着门来抗议。

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kwestʃənz] ,
and to assure the girl , in answer to her questions ,
和 到 保证 这 女孩 , 在 回答 到 她 问题 ,
为了安抚女孩，我回答了她的问題：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [seɪv] [ðəm'selvz] .
that there was no one in the house save themselves .
那 那里 曾是 不 一 在 这 房子 节省 他们自己 .
当时屋里除了他们自己，没有其他人。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['leɪtər] , ['gælvə][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ænd; ʌnd] , [ɪn]
But a little later , Galva had heard the opening of the front door and , in
但 一个 小的 之后 , 加尔瓦 有 听到 这 开幕 的 这 正面 门 和 , 在
[ðə; ði] ['dɪstəns] ,
the distance ,
这 距离 ,
但过了一会儿，加尔瓦听到了前门打开的声音，远处传来.....

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] - ['endʒɪn] ['bi:ɪŋ] ['stɑ:rtɪd] .
the sound of a motor - engine being started .
这 声音 的 一个 发动机 - 引擎 存在 开始 .
发动机启动的声音。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ʃi:; ji][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ][mæn] [dɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vedʒtəb(ə)l] [pætʃ] , [ə; eɪ]
The next morning , she had seen a man digging in the little vegetable patch , a
这 下一个 早晨 , 她 有 已见 一个 男人 挖掘 在 这 小的 蔬菜 修补 , 一个
[kɔ:rs] ,
coarse ,
粗 ,
第二天早上，她看到一个男人在小菜地里挖土，土质粗糙。

[blæk] - [b'raʊd] , ['i:v(ə)l] - [feɪst] ['feləʊ] .
black - browed , evil - faced fellow .
黑色的 - 眉毛 , 邪恶的 - 面对 同伴 .
黑眉、面目狰狞的家伙。

['gælvə] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [si:n] [ðə; ði] [seɪm] [taɪp] [ʌv; əv][mæn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kloʊsli] - [kra:pt]
Galva remembered having seen the same type of man , with their closely - cropped
加尔瓦 记得 拥有 已见 这 相同的 类型 的 男人 , 和 他们的 密切 - 裁剪
[hedz] ,
heads ,
头部 ,
加尔瓦记得他以前见过这种类型的人，他们都留着寸头。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ləʊfəz] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [bʊl] - [rɪŋz] [ɪn] [mə'drɪd] , [ænd; ənd][ʃi; ji] [nu:] [ðer; ðər]
among the loafers outside the bull - rings in Madrid , and she knew their
之中 这 乐福鞋 外部 这 公牛 - 戒指 在 马德里 , 和 她 知道 他们的
[ˌrepju'teɪ(ə)n] .
reputation .
名声 .

她认识马德里斗牛场外那些游手好闲的人，也知道他们的名声。

[ʃi; ji] [dru:] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [hɜ:r; hər] ['kæptʃər] ,
She drew back into the room , and for the first time since her capture ,
她 画 后退 进入 这 房间 , 和 为了 这 第一的 时间 自从 她 捕获 ,
她退回房间，这是她被俘以来第一次.....

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [feɪld] [hɜ:r; hər] .
her heart failed her .
她 心 失败的 她 .

她心脏骤停了。

[wer] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [frendz] , [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɑ:t] [kʌm] [tu; tə][hɜ:r; hər] ?
Where were her friends , and why did they not come to her ?
在哪里 是 她 朋友们 , 和 为什么 做过 他们 不是 来 到 她 ?

她的朋友们在哪里？为什么他们不来陪她？

[hɜ:r; hər][maɪnd] [flu:] , [ɪn][ɪts] [ni:d] , [tu; tə][ðə; ði]['dʌk][di:] - [ləsu:ɜ:] , [ænd; ənd][ʃi; ji][tuʊld]
Her mind flew , in its need , to the Duc de Choleaux Lasuer , and she told
她 头脑 飞翔 , 在 它是 需要 , 到 这 杜克 德 - 拉苏尔 , 和 她 讲述
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,

她的思绪在某种需要中飞驰而去，想到了肖洛·拉苏尔公爵，她对自己说：

[ænd; ənd] [θrɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪŋ] , [ðæt] [hi; hi] [wʊd] [rʌʃ] [tu; tə][hɜ:r; hər] [ə'sɪstəns] [dɪd][hi; hi]
and thrilled at the telling , that he would rush to her assistance did he
和 激动不已 在 这 讲述 , 那 他 会 匆忙 到 她 协助 做过 他
[noʊ] .
know .
知道 .

听到这番话，他激动不已，心想如果他知道的话，一定会立刻赶去帮助她。

[hi; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [ðæt] [ləst] [deɪ] [ɪn]['pærɪs][tu; tə] [raɪt] [tu; tə][hɪm; ɪm] ,
He had asked her on that last day in Paris to write to him ,
他 有 问 她 在 那 最后的 天 在 巴黎 到 写 到 他 ,
在巴黎的最后一天，他曾请求她给他写信。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi; ji][bi; bi][ɪn] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃi; ji] , ['si:ɪŋ] [noʊ] [klaʊdz] [ɪn][hɜ:r; hər]['fju:tʃər] ,
should she be in any trouble , and she , seeing no clouds in her future ,
应该 她 是 在 任何 麻烦 , 和 她 , 看到 不 云 在 她 未来 ,
如果她遇到任何麻烦，而她自己也看不到任何前途未卜的阴霾，

[hæd; həd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
had laughed at him .
有 笑了 在 他 .

他曾嘲笑过他。

[naʊ] [ʃi; ji] [ʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə'gen] [ðə; ði] ['i:gər] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] ,
Now she shut her eyes and saw again the eager boyish face ,
现在 她 关闭 她 眼睛 和 锯 再次 这 渴望的 男孩气 脸 ,
她闭上眼睛，又看到了那张充满渴望的男孩脸。

[ænd; ənd][ʃi; ji] [nu:] [wʌt] [ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] [hi; hi][hæd; həd][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
and she knew what a big place he had in her heart .
和 她 知道 什么 一个 大的 地方 他 有 在 她 心 .
她知道他在她心中占据着多么重要的位置。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [gret] [bed][ænd; ənd] ['berɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .
She threw herself down on the great bed and buried her face in the pillow .
她 扔 她自己 向下 在 这 伟大的 床 和 埋葬 她 脸 在 这 枕头 .
她扑倒在大床上，把脸埋进枕头里。

[ðə; ði] [terz] [ðæt] [keɪm] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃed] [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər] .
The tears that came were the first she had shed and they relieved her .
这 眼泪 那 来了 是 这 第一的 她 有 棚 和 他们 松了口气 她 .
这是她第一次流泪，泪水让她感到轻松。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɔːl] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [fɔːrs] [wɔːz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði]
The knowledge that all escape by force was impossible took from her the
这 知识 那 全部 逃脱 经过 力量 曾是 不可能的 采取 从 她 这
[θɔːts] [ðæt] [hæd; həd]['buːɪd; bɔɪd][hɜːr; hər][ʌp] .
thoughts that had buoyed her up .
想法 那 有 振奋 她 向上 .
意识到武力逃脱是不可能的，让她原本支撑着她的那些想法消失了。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] ['meni] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,
Now , she could not tell how many there were against her ,
现在 , 她 可以 不是 告诉 如何 许多 那里 是 反对 她 ,
现在，她无法分辨有多少人与她为敌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə]
and she knew that the man she had seen in the garden was not one to
和 她 知道 那 这 男人 她 有 已见 在 这 花园 曾是 不是 一 到
[biː; bi] [kaʊd] [baɪ][ə; eɪ][gɜːrɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʊɪ] ['pɪst(ə)l] .
be cowed by a girl with a toy pistol .
是 胆怯 经过 一个 女孩 和 一个 玩具 手枪 .
她知道，她在花园里看到的那个男人，绝不会被一个拿着玩具手枪的女孩吓倒。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd][draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
She sat up and dried her eyes .
她 卫星 向上 和 干燥 她 眼睛 .
她坐起身来，擦了擦眼睛。
[wʌt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] [wʌn] [wei] , [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ə'hʌðər] .
What could not be done one way , must be done another .
什么 可以 不是 是 完毕 一 方式 , 必须 是 完毕 其他 .
一种方法行不通的事情，就必须用另一种方法去做。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [aʊt] [sʌm; səm] [skiːm] , [sʌm; səm] ['sʌbtərʃuːdʒ] [tuː; tə][geɪn][hɜːr; hər] [rɪ'liːs] .
She must think out some scheme , some subterfuge to gain her release .
她 必须 思考 出去 一些 方案 , 一些 托词 到 获得 她 发布 .
她必须想出一个计策，一些诡计来获得释放。
[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['letər] [ɔːrɪ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [sent] [tuː; tə] ['ventə] ['vɪlə] .
If only she could get a letter or a message sent to Venta Villa .
如果 仅有的 她 可以 得到 一个 信 或者 一个 信息 发送 到 文塔 别墅 .

如果她能 把信或消息寄到文塔·维拉那里就好了。
[ðə; ði] [haɪ] [rʊəd][ræŋ][oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːdz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndəʊ] ,
The high road ran only a hundred yards from her window ,
这 高的 路 跑 仅有的 一个 百 码 从 她 窗户 ,
从她窗户望出去，大路只有一百码远。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌndrəd] [jɑːdz] [maɪt] [biː; bi] [maɪlz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][juːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
but the hundred yards might be miles for all the use they were ,
但 这 百 码 可能 是 英里 为了 全部 这 使用 他们 是 ,
但就实际用途而言，这100码可能相当于几英里。

[soʊ] [sɪ'kjʊrli] [wʌz; wəz][hɜ:r; hə] [rɪ'tri:t] ['hɪd(ə)n] .
so **securely** **was** **her** **retreat** **hidden** .
所以 安全地 曾是 她 撤退 隐 。

她的藏身之处隐藏得非常隐蔽。

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri][æksɪdənt][ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hə][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [deθ] [ʃi:; ʃi][ʌv; əv] [kɔ:rs]
Of **the** **imaginary** **accident** **and** **of** **her** **supposed** **death** **she** **of** **course**
的 这 假想 事故 和 的 她 据称 死亡 她 的 课程
[nu:] ['nʌθɪŋ] .
knew **nothing** .
知道 没有什么 。

对于那场虚构的事故和她所谓的死亡，她当然一无所知。

[ˈæftər] [ðɪs] [ðə; ði] [deɪz] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [mə'na:təni] .
After this the days passed with a dull monotony .
后 这 这 天 通过了 和 一个 乏味的 单调 。

此后的日子在单调乏味中过去了。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [noʊ] [ɡʊd] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
The prisoner , seeing that no good was to be expected of it ,
这 囚犯 , 看到 那 不 好的 曾是 到 是 预期的 的 它 ,
囚犯见这样做不会有任何好处，

[dra:pt] [hɜ:r; hə] ['bæntərɪŋ] [tuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['pi:p(ə)] .
dropped her bantering tone with the old people .
掉落 她 玩笑 语气 和 这 老的 人们 。

她不再和老人们开玩笑。

[noʊ][b:ŋgər][wɜ:r; wər][hɜ:r; hə] [mi:lz] [sɜ:rvd] [tu:; tə][hɜ:r; hə][æt; ət][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [pɔɪnt] .
No longer were her meals served to her at the pistol point .
不 更长 是 她 餐 服务 到 她 在 这 手枪 观点 。

她再也没有被枪指着吃饭了。

[fɔ:r; fər][ˈaʊərz] [tə'geðər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪt] , [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)] ['fɪgjər] ,
For hours together she would sit , a pathetic little figure ,
为了 小时 一起 她 会 坐 , 一个 可怜的 小的 数字 ,
她常常一连几个小时都坐在那里，身形可怜兮兮的。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ɑ:rm] - [tʃer] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pəʊld] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
in the great arm - chair which she had pulled into the embrasure of one of
在 这 伟大的 手臂 - 椅子 哪个 她 有 拉 进入 这 炮眼 的 一 的

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
the windows ,
这 视窗 ,

她坐在那张大扶手椅里，那张椅子被她拉到其中一个窗户的窗台上。

[nɔ:t][ɪ:v(ə)n] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hə] [hed] [wen] - [ɔ:r][hɪz; ɪz] [waɪf] ['entərd] .
not even turning her head when Pieto or his wife entered .
不是 甚至 转弯 她 头 什么时候 - 或者 他的 妻子 进入 。

当皮埃托或他的妻子进来时，她甚至都没有转过头去。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪt][ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps][tu:; tə][ðə; ði][æɪrɪd] [pleɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]
She would sit there gazing out across the tree - tops to the arid plains and the
她 会 坐 那里 凝视 出去 穿过 这 树 - 最高额 到 这 干旱 平原 和 这

[waɪld] [desə'leɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] .
wild desolation of the distant hills .
荒野 荒凉 的 这 遥远 丘陵 。

她会坐在那里，凝视着树梢之外的干旱平原和远处荒凉的山丘。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][da:rk] ['sɜ:rkɪl] ['ʃoʊɪŋ] [naʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)] [aɪz] ,
There were dark circles showing now under the beautiful eyes ,
那里 是 黑暗的 界 显示 现在 在下面 这 美丽的 眼睛 ,

美丽的眼睛下出现了黑眼圈。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [mi:lz] [wɜ:r; wər][ˈteɪkən] [əˈwei] [əˈgen] [ʌnˈteɪstəd] .
and sometimes the meals were taken away again untasted .
和 有时 这 餐 是 已采取 离开 再次 未尝过的 .

有时饭菜甚至都没尝一口就被收走了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gli:m] [ʌ; əv][hoʊp] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
And then a little gleam of hope came to her .
和 然后 一个 小的 闪耀 的 希望 来了 到 她 .

然后，她心中燃起了一丝希望。

[sɪns] [hɜ:r; hər][fɜ:rst][əˈraɪv(ə)l][æ; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈkæs(ə)l][fɪ:; fɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['kʌvərt] [lʊks] ,
Since her first arrival at the little castle she had noticed the covert looks ,
自从 她 第一的 到达 在 这 小的 城堡 她 有 注意到 这 隐蔽 看起来 ,
[hæf][ædməˈreɪ(ə)n] ,
half admiration ,
一半 钦佩 ,

自从她第一次来到这座小城堡，她就注意到人们投来的隐秘目光，其中夹杂着钦佩之情。

[hæf] [fɪr] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [teˈresɑ:] [hæd; həd] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] .
half fear , with which Teresa had regarded her .
一半 害怕 , 和 哪个 特蕾莎 有 认为 她 .

特蕾莎曾带着一丝恐惧看着她。

[twɑ:z] , [tu:] ,
Twice , too ,
两次 , 也 ,

两次，也是。

[fɪ:; fɪ][hæd; həd] [si:n] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌ; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
she had seen that the old woman had been on the point of saying something
她 有 已见 那 这 老的 女士 有 到过 在 这 观点 的 说 某物
[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
that was in her mind ,
那 曾是 在 她 头脑 ,

她看出老妇人似乎正要说出她心里想说的话。

[bʌt; bət] [i:tʃ] [taɪm] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [tʃekt] [hɜ:rˈself][ænd; ənd][ˈbroʊkən][ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
but each time she had checked herself and broken off with a sigh .
但 每个 时间 她 有 已检查 她自己 和 破碎的 离开 和 一个 叹 .

但每次她都会反省自己，然后叹口气打断自己。

[wʌn] [deɪ] [ˈgælvə] [spʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
One day Galva spoke to her .
一 天 加尔瓦 辐 到 她 .

有一天，加尔瓦和她谈了谈。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [reɪn] [ðæt] [læf] [ænd; ənd]
It was a dull and miserable morning , with a fine rain that lashed and
它 曾是 一个 乏味的 和 悲惨的 早晨 , 和 一个 美好的 雨 那 鞭打 和
[blɜ:rd] [ðə; ði] ['wɪndəʊpeɪn] ,
blurred the windowpanes ,
模糊 这 窗玻璃 ,

那是一个阴沉沉的早晨，细雨拍打着窗户，雨水模糊了视线。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] [moʊn] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [ʌ; əv][ðə; ði] ['fɜ:rst] , ['sweɪɪŋ] [ðer; ðər]
and a high wind moaned through the trees of the forest , swaying their
和 一个 高的 风 呻吟 通过 这 树木 的 这 森林 , 摇晃 他们的
[ˈtɑ:pmoʊst] ['bræntʃɪz] .
topmost branches .
最顶层 分支 .

狂风呼啸着穿过森林的树木，摇曳着它们顶端的枝干。

[te'resɑ:][wʌz; wəz] [li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wið; wiθ][ðə; ði] ['skersli] [tʌtʃt] ['brekfəst] [wen] ['gælvə][leɪd]
Teresa was leaving the room with the scarcely touched breakfast when Galva laid
特蕾莎 曾是 离开 这 房间 和 这 几乎 感动 早餐 什么时候 加尔瓦 铺设
[ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
a gentle hand on her arm .
一个 温和的 手 在 她 手臂 .
特蕾莎端着几乎没动过的早餐离开房间时，加尔瓦轻轻地把手放在了她的胳膊上。

" [te'resɑ:] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" **Teresa , " she whispered .**
" 特蕾莎 , " 她 低声说道 .
“特蕾莎,”她低声说道。

[ðə; ði] [deɪm] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
The dame stopped and looked at her .
这 贵妇人 停止 和 看起来 在 她 .
那位女士停下脚步，看着她。

['gælvə] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [kəm'pæf(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['bi:di] [blæk] [aɪz] .
Galva thought she saw compassion in the beady black eyes .
加尔瓦 想法 她 锯 同情 在 这 珠子 黑色的 眼睛 .
加尔瓦觉得她在那双黑亮的眼睛里看到了怜悯之情。

" [te'resɑ:] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑ:rt] .
" **Teresa — you are a woman and have a heart .**
" 特蕾莎 — 你 是 一个 女士 和 有 一个 心 .
“特蕾莎——你是一个女人，你有一颗善良的心。”

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [jʊr; jər] [hɑ:rt] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , [wen] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] .
I have seen your heart sometimes in your eyes , when you look at me .
我 有 已见 你的 心 有时 在 你的 眼睛 , 什么时候 你 看 在 我 .
有时，当你看着我的时候，我能从你的眼神中看到你的心。

[hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] ['pɪti] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][em 'i:] ?
Have you no pity there for me ?
有 你 不 遗憾 那里 为了 我 ?
你难道一点都不怜悯我吗？

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [em 'i:] — [aɪ][eɪ 'em] [ɪl] ,
All this is killing me — I am ill ,
全部 这 是 杀 我 — 我 是 患病的 ,
这一切都快把我逼疯了——我病了，

[te'resɑ:] — [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [maɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ʌv; əv]['gɑ:dz] [gri:n] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,
Teresa — I have lived my life in the open air of God's green world , and this ,
特蕾莎 — 我 有 居住地 我的 生活 在 这 打开 空气 的 神的 绿色的 世界 , 和 这 ,
特蕾莎——我一生都生活在上帝创造的绿色世界的开阔空气中，而这，

" [wið; wiθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['dʒestʃər] [ðæt] [tʊk] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ru:m] , " [ɪz] ['weɪɪŋ] [ɑ:n][em 'i:] —
" **with a despairing gesture that took in all the room , " is weighing on me —**
" 和 一个 绝望 手势 那 采取 在 全部 这 房间 , " 是 称重 在 我 —
['kɪlɪŋ] — ['krʌʃɪŋ] [em 'i:] .
killing — crushing me .
杀 — 压碎 我 .
“带着绝望的神情，仿佛要将整个房间都吞噬，压得我喘不过气来——快要把我逼疯了——快要把我压垮了。”

" [te'resɑ:] ['swɑ:lʊəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] .
" **Teresa swallowed something in her throat .**
" 特蕾莎 吞咽 某物 在 她 喉 .
特蕾莎喉咙里好像哽着什么东西。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:rt] ,
" I had a heart ,
" 我 有 一个 心 ,

“我曾有一颗心，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ded] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [aɪz] .
but I thought it dead — and you say you can see it in my eyes .
但 我 想法 它 死的 — 和 你 说 你 能 看 它 在 我的 眼睛 .
但我以为它已经死了——而你说你能从我的眼神中看出这一点。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [ju:; jʊ] ?
How can I help you ?
如何 能 我 帮助 你 ?

我怎么帮你？

[aɪ][ækt][fɔ:r; fər] [ˈlðər] . "
I act for others . "
我 行为 为了 其他的 . "

我为他人行事。

" [aɪ][eɪ 'em] [rɪtʃ] , [te'resɑ:] , [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] .
" I am rich , Teresa , you can have anything you wish for .
" 我 是 富有的 , 特蕾莎 , 你 能 有 任何事物 你 希望 为了 .

“特蕾莎，我很有钱，你想要什么都可以得到。”

[let] [em 'i:] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə][maɪ] [frendz] .
Let me write a letter to my friends .
让 我 写 一个 信 到 我的 朋友们 .

让我给朋友们写封信。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðər; ðər][æŋ'zarəti] .
Think of their anxiety .
思考 的 他们的 焦虑 .

想想他们的焦虑。

[hɪr] , " [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [tɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [blaʊs] ,
Here , " and the girl tore at the bosom of her blouse ,
这里 , " 和 这 女孩 撕裂 在 这 怀 的 她 女式衬衫 ,

“这时，”女孩撕开了衬衫的胸口，“

[ˈsnæpɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] [ˈrɪbən] [ðæt] [pæst] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] , " [teɪk] [ðɪs] [naʊ] — [ɪts] [ˈvæljuəb(ə)l] ,
snapping a thin ribbon that passed round her neck , " take this now — it's valuable ,
啪啪 一个 薄的 丝带 那 通过了 圆形的 她 脖子 , " 拿 这 现在 — 它是 有价值的 ,
[te'resɑ:] , [ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)l] .
Teresa , very valuable .
特蕾莎 , 非常 有价值的 .

她甩了甩绕在脖子上的细丝带，“拿着吧，特蕾莎，这很值钱，非常值钱。”

[si:] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈdaɪəmənds] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɪg] [red] [stoʊn] [ɪz][ə; eɪ][ˈru:, 'ɑ:r]ju:] — —
See , they are diamonds , and that big red stone is a ru — —
看 , 他们 是 钻石 , 和 那 大的红色的 石头 是 一个 ru — —

你看，它们是钻石，那颗大红石头是——

" [ˈgælvə] [broʊk] [ɔ:f] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn] [ˈwʌndərmənt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] .
" Galva broke off and gazed in wonderment at the old woman .
" 加尔瓦 打破 离开 和 凝视 在 惊奇 在 这 老的 女士 .

“加尔瓦停下脚步，惊奇地凝视着那位老妇人。”

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [hændz] [held] [aʊt] ,
At sight of the glittering object which the girl with trembling hands held out ,
在 视线 的 这 闪闪发光 目的 哪个 这 女孩 和 发抖 双手 握住 出去 ,

看到女孩颤抖着双手举起的闪闪发光的物体，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] .
a sudden change had come into the wrinkled face .
一个 突然 改变 有 来 进入 这 皱 脸 .
那张布满皱纹的脸上突然出现了变化。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [mɑːr'kiːz] [rɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː] [ɪn'tentli] , [ˈsɜːrtʃɪŋli] ,
She seized on the large marquise ring and looked at it intently , searchingly ,
她 查获 在 这 大的 侯爵夫人 戒指 和 看起来 在 它 专注地 , 仔细地 ,
她一把抓住那枚硕大的侯爵夫人戒指, 专注而审视地看着它。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kjuː'pɪdəti][ɪn][hɜːr; hər] [glæns] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [greɪt] ['dɔːnɪŋ] ['wʌndərmənt] .
but there was no cupidity in her glance , only a great dawning wonderment .
但 那里 曾是 不 贪婪 在 她 瞥一眼 , 仅有的 一个 伟大的 黎明 惊奇 .
但她的眼神中没有丝毫贪婪, 只有一种恍然大悟的惊奇。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['rʌfli] [ɑːn][ðə; ði] [brɪ'wɪldərd] [gɜːrɪ] , ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][oʊld] [aɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt]
She turned roughly on the bewildered girl , bringing her old eyes within a foot
她 转向 大致 在 这 困惑 女孩 , 带来 她 老的 眼睛 之内 一个 脚
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
of her face .
的 她 脸 .
她粗暴地转身看向那惊愕的女孩, 把她那双饱经风霜的眼睛凑到离她脸不到一英尺的地方。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?
你是谁?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] .
" she asked , her voice a hoarse whisper .
" 她 问 , 她 嗓音 一个 嘶哑 耳语 .
她用沙哑的低语问道。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] — [tel] [em 'iː] — [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" For God's sake — tell me — who are you ? "
" 为了 神的 清酒 — 告诉 我 — WHO 是 你 ? "
“看在上帝的份上——告诉我——你是谁? ”

" [aɪ][eɪ 'em] [mɪs] ['gælvə][ˈbæksəndeɪl] , [ðæt] [ɪz] , [aɪ] — [aɪ] — — [oʊ] , [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] .
" I am Miss Galva Baxendale , that is , I — I — — Oh , I see that you know .
" 我 是 错过 加尔瓦 巴克斯代尔 , 那 是 , 我 — 我 — — 哦 , 我 看 那 你 知道 .
“我是加尔瓦·巴克斯代尔小姐, 也就是说, 我——我——哦, 看来你知道了。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][jʊr; jər] [feɪs] [ðæt] [juː; jʊ][duː] . "
I can tell by your face that you do . "
我 能 告诉 经过 你的 脸 那 你 做 . "
从你的表情就能看出你确实如此。

" [aɪ][duː] [naʊ] .
" I do now .
" 我 做 现在 .
我现在知道了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['prɪnses] [mɪrændə] .
I know that you are the Princess Miranda .
我 知道 那 你 是 这 公主 米兰达 .
我知道你就是米兰达公主。

[aɪ] [sə'spektɪd] [brɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][maɪ] [sə'spɪ(ə)n] [hæz; həz] [groʊn] ['evri] [taɪm][aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [aɪz] .
I suspected before , and my suspicion has grown every time I saw your eyes .
我 怀疑 前 , 和 我的 怀疑 有 生长 每一个 时间 我 锯 你的 眼睛 .
我之前就有所怀疑, 每次看到你的眼睛, 我的怀疑就更加强烈。

[bʌt; bət][aɪ][təʊld][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [θɪŋz] [ðæt] [dɪd][nɑ:t]

But I told myself that I was getting old and that I saw things that did not
但 我 讲述 我 那 我 曾是 获得 老的 和 那 我 锯 事物 那 做过 不是

[ɪg'zɪst] — ['oʊnli][ɪn][maɪ] [breɪn] .

exist — only in my brain .
存在 — 仅有的 在 我的 脑 .

但我告诉自己，我老了，我看到了不存在的东西——只存在于我的脑海中。

" [te'resə:] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , ['presɪŋ] - [hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər][koʊld][lɪps] .

" Teresa was on her knees , pressing Galva's hand to her cold lips .
" 特蕾莎 曾是 在 她 膝盖 , 紧迫 - 手 到 她 寒冷的 嘴唇 .

特蕾莎跪在地上，将加尔瓦的手按在自己冰冷的嘴唇上。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [rɪŋ] — [ðə; ði] ['seɪntɪd] [kwi:n] [hu:] [wɔ:r] [aɪ 'ti:] .

" It was this ring — the sainted Queen who wore it .
" 它 曾是 这 戒指 — 这 圣徒 女王 WHO 穿着 它 .

“就是这枚戒指——那位佩戴过它的圣洁女王。”

[oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] — —

Oh , how can I tell you — —
哦 , 如何 能 我 告诉 你 — —

哦，我该怎么告诉你呢——

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['sɔ:ftli] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [kraɪd] [fɔ:r; fər] ['nɪrli]

" The old woman was crying softly now , and she had not cried for nearly
" 这 老的 女士 曾是 哭泣 轻轻 现在 , 和 她 有 不是 哭 为了 几乎

[ˈtwenti] ['jɪrz] .

twenty years .
二十 年 .

“老妇人现在轻轻地哭了起来，她将近二十年没有哭过了。”

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [gru:] [mɔ:r] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd]

In a little while she grew more composed and went to the landing and
在 一个 小的 尽管 她 生长 更多的 由 和 去 到 这 降落 和

[ˈlɪsnd] .

listened .
听着 .

过了一会儿，她平静下来，走到楼梯平台，侧耳倾听。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æt; ət][ðer; ðər][kɑ:rdz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , " [ænd; ənd] - [ɪz] [drʌŋk] ;

" They are at their cards , " she said , when she returned , " and Pieto is drunk ;
" 他们 是 在 他们的 牌 , " 她 说 , 什么时候 她 返回 , " 和 - 是 醉 ;

她回来后说：“他们在打牌，皮埃托喝醉了；

[ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][dɪ'stɜ:rb][ju: 'es] , " [ænd; ənd] [ðen] [te'resə:][təʊld][hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] .

they will not disturb us , " and then Teresa told her story .
他们 将要 不是 打扰 我们 , " 和 然后 特蕾莎 讲述 她 故事 .

“他们不会打扰我们，”然后特蕾莎讲述了她的故事。

" [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə] - [naɪt] [ðæt] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [daɪd] — [fɔ:r; fər][maɪ] [hɑ:rt] [daɪd]

" You said to - night that you saw the heart that died — for my heart died
" 你 说 到 - 夜晚 那 你 锯 这 心 那 死亡 — 为了 我的 心 死亡

[sev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] [ə'gəʊ] [wen] [aɪ] ['berɪd] [maɪ][hoʊ'zeɪ] .

seventeen years ago when I buried my José .
十七 年 前 什么时候 我 埋葬 我的 何塞 .

“你今晚说你看到了那颗死去的心——因为我的心在十七年前埋葬我的何塞时就死了。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [faɪv] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [wɔ:kt] .

He was only five , but he never walked .
他 曾是 仅有的 五 , 但 他 绝不 步行 .

他只有五岁，但却从未走过路。

[hi:; hi] [wɒd] [dʒʌst][lai][ɪn][ðə; ði][sʌn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈli(ə)l] [wi:ld] [ˈkreɪd(ə)][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]
He would just lie in the sun in his little wheeled cradle and look up at the
他 会 只是 说谎 在 这 太阳 在 他的 小的 带轮子的 摇篮 和 看 向上 在 这
[skaɪ][ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət][em ˈi:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [di:p] [aɪz] [ænd; ənd][æsk][em ˈi:] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]
sky and smile at me with his deep eyes and ask me things I could not
天空 和 微笑 在 我 和 他的 深的 眼睛 和 问 我 事物 我 可以 不是
[tel] [hɪm; ɪm] .
tell him .
告诉 他 .

他会躺在阳光下的小轮子摇篮里，仰望着天空，用他那双深邃的眼睛对我微笑，问我一些我无法告诉他的事情。

- , [tu:] ,
Pieto , too ,
- , 也 ,

皮埃托也是，

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfɑ:ðər][ænd; ənd] [lʌvd] [hɪz; ɪz][ˈli(ə)l] [ˈkripld] [sʌn][ˈɔ:lmʊst][æz; əz]
in those days was a good father and loved his little crippled son almost as
在 那些 天 曾是 一个 好的 父亲 和 喜爱 他的 小的 残疾的 儿子 几乎 作为
[mʌt] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
much as I did .
很多 作为 我 做过 .

那时候他是一位好父亲，他爱他那残疾的小儿子，几乎和我一样爱他。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɪŋɡlɪŋ][ʌv; əv] [ˈhɑ:rnɪs] [ænd; ənd] [kwɪ:n] [ˈeli:n] [droʊv]
And then one day there was a jingling of harness and Queen Elene drove
和 然后 一 天 那里 曾是 一个 叮当 的 马具 和 女王 埃琳娜 驾驶
[pæst][ˈʌʊər; ɑ:r][ˈli(ə)l] [haʊs] ,
past our little house ,
过去的 我们的 小的 房子 ,

有一天，马具叮当作响，伊莲娜女王驾着马车经过了我们的小屋。

[ðæt] [leɪ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [klɪf] [roʊd] [tɔ:rdz] - .
that lay up on the cliff road towards Logillo .
那 躺 向上 在 这 悬崖 路 向 - .

位于通往洛吉洛的悬崖公路上。

[ʃi:; ʃi] [ˈɔ:rdərd] [hɜ:r; hər] [poʊˈstɪljən] [tu:; tə][stɑ:p][ænd; ənd] [kɔ:ld] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
She ordered her postilions to stop and called me to the side of the
她 订购 她 邮差 到 停止 和 称为 我 到 这 边 的 这
[ˈkæɪrdʒ] .
carriage .
运输 .

她命令侍从停下，并叫我到马车边。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [swi:təst] [smaɪl] [ðæt] [ˈevər][toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [soʊl] ,
She had the sweetest smile that ever told of a perfect soul ,
她 有 这 最甜美的 微笑 那 曾经 讲述 的 一个 完美的 灵魂 ,

她拥有世上最甜美的笑容，那笑容诉说着她完美无瑕的灵魂。

[ænd; ənd] [ˈtendər] [aɪz] [ˈɪntu:] [wɪt] [keɪm] [ə; eɪ][mɪst] [wen] [aɪ] [ˈænsər] [hɜ:r; hər] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt]
and tender eyes into which came a mist when I answered her questions about
和 投标 眼睛 进入 哪个 来了 一个 薄雾 什么时候 我 回答 她 问题 关于
[ˈli(ə)l][hoʊˈzeɪ] .
little José .
小的 何塞 .

当我回答她关于小何塞的问题时，她那双温柔的眼睛里充满了迷雾。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] [daʊn] [ænd; ənd] [nelt] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈkreɪd(ə)] ,
" **And then she got down and knelt in the dust beside the cradle** ,
" 和 然后 她 得到 向下 和 跪下 在 这 灰尘 旁 这 摇篮 ,

然后她蹲下身，跪在摇篮旁的尘土中。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mən] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] ,
and the little man looked at her with his great wondering eyes ,
和 这 小的 男人 看起来 在 她 和 他的 伟大的 好奇 眼睛 ,
小个子男人用他那双充满惊奇的眼睛看着她,

[ænd; ənd][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [θɪn] [ˈlɪt(ə)l][hænd][tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈɔrnəmənts] [æt; ət][ðə; ði]
and put up his thin little hand to touch the glittering ornaments at the
和 放 向上 他的 薄的 小的 手 到 触碰 这 闪闪发光 装饰品 在 这
[ˈkwi:nz] [nek] .
Queen's neck .
女王大学 脖子 .

他伸出纤细的小手，去触摸女王脖子上闪闪发光的饰品。
[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:f(ə)n] [draʊv] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd] [wʊd] [sɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
And after that she often drove that way , and would sit with him .
和 后 那 她 经常 驾驶 那 方式 , 和 会 坐 和 他 .
之后她经常开车走那条路，然后坐在他旁边。

[wʌnz] [ʃi:; ʃɪ][təʊld][,em ˈi:] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
Once she told me of her own little child ,
一次 她 讲述 我 的 她 自己的 小的 孩子 ,
她曾跟我提起过她自己的孩子，

[ə; eɪ][meɪd] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [,aɪ ˈti:] [ʌnˈkaɪnd][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈblesɪŋz]
a maid — but I think she thought it unkind to speak of her own blessings
一个 女佣 — 但 我 思考 她 想法 它 不友善 到 说话 的 她 自己的 祝福
[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɑ:rou] ,
in the face of my sorrow ,
在 这 脸 的 我的 悲哀 ,
一个女佣——但我认为她觉得在我悲伤的时候谈论自己的幸福是不体贴的。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][ˈoʊnli] [spoʊk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðæt] [wʌnz] .
for she only spoke of you that once .
为了 她 仅有的 辐 的 你 那 一次 .
因为她只提起过你一次。

" [teˈresɑ:] [held] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [leɪd] [daʊn] [ɑ:n]
" **Teresa held out her hand and took up the ring that she had laid down on**
" 特蕾莎 握住 出去 她 手 和 采取 向上 这 戒指 那 她 有 铺设 向下 在
[ðə; ði] [treɪ] .
the tray .
这 托盘 .
特蕾莎伸出手，拿起她放在托盘上的戒指。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi][ədˈmaɪəd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] ,
" **This was what he admired more than anything ,**
" 这 曾是 什么 他 钦佩 更多的 比 任何事物 ,
这是他最欣赏的品质。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wʊd] [teɪk] [,aɪ ˈti:] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋɡər][ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [pleɪ]
and your mother would take it from her finger and let him play
和 你的 母亲 会 拿 它 从 她 手指 和 让 他 玩
[wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] ,
with it ,
和 它 ,
你妈妈会把它从她手指上拿下来，让他玩。

[ˈflæʃɪŋ] [,aɪ ˈti:] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .
flashing it back and forth in the sunlight .
闪烁 它 后退 和 前进 在 这 阳光 .
在阳光下来回晃动。

[ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [daɪd] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [lent] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɡɔːn]

The day before he died she had lent it to him and he had gone
这 天 前 他 死亡 她 有 借出的 它 到 他 和 他 有 已消失

[tuː; tə] [sliːp] [stiːl] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː] .

to sleep still holding it .
到 睡觉 仍然 保持 它 :

他去世的前一天，她把那东西借给了他，他抱着它入睡了。

[ðə; ði] [kwiːn] [wʊd] [nɑːt] [əˈweɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [daɪd] .

The Queen would not awake him , and in the night he died .
这 女王 会 不是 醒 他 , 和 在 这 夜晚 他 死亡 :

女王不肯叫醒他，他当晚就去世了。

[wen] , [ˈæftərwərdz] , [aɪ] [rɪˈtʃʊnd] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] , [ʃiː; ʃɪ] [wept] ; [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv]

When , afterwards , I returned it to the Queen , she wept ; she would have
什么时候 , 然后 , 我 返回 它 到 这 女王 , 她 哭泣 ; 她 会 有

[hæd; həd] [em ˈiː] [kiːp] [aɪ ˈtiː] ,

had me keep it ,
有 我 保持 它 ,

后来，当我把礼物还给女王时，她哭了；她本想让我留下它。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ðə; ði] [fɜːrst] [ɡɪft] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [hɜːr; hər] .

but it was , she said , the first gift your father had given her .
但 它 曾是 , 她 说 , 这 第一的 礼物 你的 父亲 有 给定 她 :

但她说，这是你父亲送给她的第一份礼物。

[ðæt] [ɪz] [maɪ] [ˈstoːri] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [ˈprɪnses] ?

That is my story — and you , Princess ?
那 是 我的 故事 — 和 你 , 公主 ?

这就是我的故事——那么，公主殿下，你呢？

[aɪ] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [rɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [fert] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdevəlɪʃ] [wɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði]

I do not want to know how you escaped the fate of that devilish work at the
我 做 不是 想 到 知道 如何 你 逃脱 这 命运 的 那 恶魔般的 工作 在 这

[ˈpæləs] .

Palace .
宫殿 :

我不想知道你是如何逃脱在宫廷里从事那项邪恶工作的命运的。

[aɪ] [noʊ] [ˈoʊnli] ,

I know only ,
我 知道 仅有的 ,

我只知道，

[ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [æsk] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [daɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

that you are here and that I ask nothing better than to die for you ,
那 你 是 这里 和 那 我 问 没有什么 更好的 比 到 死 为了 你 ,

你在这里，我别无所求，只愿为你而死。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈseɪntɪd] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [ˈɪntuː] [maɪ]

for the sake of your sainted mother , and for the joy she brought into my
为了 这 清酒 的 你的 圣徒 母亲 , 和 为了 这 喜悦 她 带来 进入 我的

[ˈbɔɪz] [laɪf] .

boy's life .
男孩们 生活 :

为了你圣洁的母亲，也为了她给我儿子的生活带来的快乐。

" [ˈɡælvə] , [hɜːr; hər] [aɪz] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] [terz] , [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [ˈrɪŋk(ə)ld] [braʊ] .

" Galva , her eyes moist with tears , bent and kissed the wrinkled brow .
" 加尔瓦 , 她 眼睛 潮湿 和 眼泪 , 弯曲 和 亲吻 这 皱 眉头 :

“加尔瓦眼中噙着泪水，弯下腰，亲吻了她布满皱纹的额头。

" [ænd; ənd][aɪ] , [te'resa:] , [wɑ:nt][ju:; jə][tu:; tə][lɪv; laɪv] .

" And I , Teresa , want you to live .
" 和 我 , 特蕾莎 , 想 你 到 居住 .

“而我，特蕾莎，希望你活下去。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jə][ˈbɪ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [maɪ]

I think I want you always to be with me , to talk to me about my
我 思考 我 想 你 总是 到 是 和 我 , 到 讲话 到 我 关于 我的

[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

我希望你一直陪在我身边，和我聊聊我的母亲。

" [te'resa:] [[ʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .

" Teresa shook her head .
" 特蕾莎 摇晃 她 头 .

特蕾莎摇了摇头。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ˈwɜ:rðɪ] , " [fi:; ji] [sed] .

" I am not worthy , " she said .
" 我 是 不是 值得 , " 她 说 .

“我不配，”她说。

" [ˈæftər][hoʊ'zeɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ju: 'es] , - [tʊk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [drɪŋk] ,

" After José was taken from us , Pieto took to the drink ,
" 后 何塞 曾是 已采取 从 我们 , - 采取 到 这 喝 ,

“何塞去世后，皮耶托开始酗酒。”

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [wʌt] [ˈhæpənd] .

and I — I did not care what happened .
和 我 — 我 做过 不是 关心 什么 发生 .

而我——我不在乎会发生什么。

[wi:; wi] [tʊk] [ˈsɜ:rvis] [wɪð; wɪθ] [ˈgeɪbriəl] [dæsoʊ] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈru:mərd] [ðæt] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

We took service with Gabriel Dasso — it was rumoured that his was the
我们 采取 服务 和 加布里埃尔 达索 — 它 曾是 传闻 那 他的 曾是 这

[hænd] [ðæt] [kɪld] [ðə; ðɪ] [kwi:n] .

hand that killed the Queen .
手 那 被杀 这 女王 .

我们曾为加布里埃尔·达索效力——有传言说，是他杀死了女王。

[wi:; wi] [hoʊpt] [tu:; tə][geɪn] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv]

We hoped to gain evidence that it was so , and we would have
我们 希望 到 获得 证据 那 它 曾是 所以 , 和 我们 会 有

[ˈpɔɪznd] [hɪm; ɪm] .

poisoned him .
中毒 他 .

我们希望得到证据证明情况确实如此，否则我们就会毒死他。

[bʌt; bət][wi:; wi] [lɜ:rnt] [ˈnʌθɪŋ] .

But we learnt nothing .
但 我们 学会了 没有什么 .

但我们什么也没学到。

[wi:; wi] [əu'beɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz][ˈdɜ:rtɪ] [wɜ:rk] ,

We obeyed him and did his dirty work ,
我们 服从 他 和 做过 他的 肮脏的 工作 ,

我们服从他，替他干脏活。

[ˈsɪŋkɪŋ] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][fər'ɡɔ:t] [waɪ] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvis] .

sinking lower and lower until we forgot why we had entered his service .
下沉 降低 和 降低 直到 我们 忘了 为什么 我们 有 进入 他的 服务 .

我们越陷越深，直到忘记了当初为何要为他效力。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [wɜ:rðɪ] , [ˈprɪnses] , [tu:; tə] [tʌt] [ðə; ðɪ][soʊl][ʌv; əv][jɔr; jər] [ʃu:] .
" **I am not worthy , Princess , to touch the sole of your shoe .** "
我 是 不是 值得 , 公主 , 到 触碰 这 唯一 的 你的 鞋 .
公主殿下，我不配触碰您的鞋底。

" [gælvə] [roʊz] .
" **Galva rose .** "
" 加尔瓦 玫瑰 .
“加尔瓦玫瑰。”

" [aɪ][wəʊnt] [raɪt] [ðə; ðɪ] [ˈletər] [tɪl] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] , [te'resɑ:] .
" **I won't write the letter till this afternoon , Teresa .** "
" 我 惯于 写 这 信 直到 这 下午 , 特蕾莎 .
“特蕾莎，我今天下午才会写这封信。”

[ju:; jɔ][kæn; kən][get][aɪ 'ti:] [θru:] [tu:; tə][ˈkɔrboʊ][fɔ:r; fər][em 'i:] ? "
You can get it through to Corbo for me ? "
你 能 得到 它 通过 到 科尔博 为了 我 ? "
你能帮我把消息转达给科尔博吗？

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈkæriər] , [ˈprɪnses] , [hu:] [ˈpa:sɪz] [hɪr] [twɑɪs][ə; eɪ] [wi:k] , [əˈbaʊt] [ˈnaɪt fɔ:l] .
" **There is a carrier , Princess , who passes here twice a week , about nightfall .** "
" 那里 是 一个 载体 , 公主 , WHO 通过 这里 两次 一个 星期 , 关于 黄昏 .
“有一位名叫公主的信使，每周两次，大约在傍晚时分经过这里。”

[hi:; hi] [ˈri:tʃɪz] [ˈkɔrboʊ][æt; ət][ɪˈlev(ə)n] .
He reaches Corbo at eleven .
他 到达 科尔博 在 十一 .
他十一点到达科尔博。

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ɪz][hɪz; ɪz][nekst] [ˈdʒɜ:rnɪ] .
To - morrow is his next journey .
到 - 明天 是 他的 下一个 旅行 .
明天是他下一趟旅程。

[aɪ] [wɪl] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [teɪks] [jɔr; jər] [ˈletər] . "
I will see that he takes your letter . "
我 将要 看 那 他 需要 你的 信 . "
我会确保他收到你的信。

" [ænd; ənd][ju:; jɔ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [te'resɑ:] — [wi:; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tɔ:k]
" **And you will come and sit with me , Teresa — we have much to talk**
" 和 你 将要 来 和 坐 和 我 , 特蕾莎 — 我们 有 很多 到 讲话
[ˈoʊvər] , [ˈhævnt] [wi:; wi] ?
over , haven't we ?
超过 , 还没有 我们 ?
“特蕾莎，你过来和我坐在一起——我们有很多话要说，不是吗？”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [du:;][ju:; jɔ] [gʊd] , [dɪr] .
It will do you good , dear .
它 将要 做 你 好的 , 亲爱的 .
亲爱的，这对你有好处。

[du:;][nɑ:t] [let][ðem; ðəm] [si:] [daʊn] - [sterz] [ðæt] [ju:; jɔ][hæv; həv] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] .
Do not let them see down - stairs that you have been crying .
做 不是 让 他们 看 向下 - 楼梯 那 你 有 到过 哭泣 .
不要让楼下的人看到你哭过。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][ju:; jɔ][mʌst; məst] [ki:p] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈsi:krət] .
For the present you must keep our secret .
为了 这 展示 你 必须 保持 我们的 秘密 .
目前你必须保守我们的秘密。

" [wen] [te'resə:][hæd; həd][left][ðə; ði][ru:m] , [ˈgælvə] [krɔːst] [ˈoʊvər] ,
" **When Teresa had left the room , Galva crossed over ,**
" 什么时候 特蕾莎 有 左边 这 房间 ； 加尔瓦 交叉 超过 ；
“特蕾莎离开房间后，加尔瓦走了过来。”

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈelbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈməntlpiːs] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈsɜːrtʃɪŋli] [æt; ət]
and leaning her elbows on the mantelpiece looked long and searchingly at
和 倾斜 她 肘部 在 这 壁炉架 看起来 长的 和 仔细地 在
[hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] .
herself in the mirror .
她自己 在 这 镜子 ；

她将双肘撑在壁炉架上，对着镜子久久地、审视地看着自己。

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ðə; ði] [boʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd]
THE BOAT FROM THE MAINLAND
这 船 从 这 大陆

来自大陆的船

[ɪf] [ðə; ði] [deɪz] [hʌŋ] [ˈheɪvɪli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪv] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði]
If the days hung heavily upon the heart of the captive in the castle on the
如果 这 天 悬挂 重度 之上 这 心 的 这 俘虏 在 这 城堡 在 这
- [roʊd] ,
Alcador road ,
- 路 ；

如果说，在阿尔卡多尔路城堡里的俘虏心中，日子过得异常艰难，

[ðeɪ] [hʌŋ] [noʊ] [les] [ˈheɪvɪli] [əˈpɑːn][ðə; ði][mən] [huː] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ˈventə] [ˈvɪlə] .
they hung no less heavily upon the man who waited in Venta Villa .
他们 悬挂 不 较少的 重度 之上 这 男人 WHO 等待 在 文塔 别墅 ；

它们同样沉重地压在了在文塔别墅等候的那个人身上。

[ðə; ði] [kʌlpəˈbɪləti] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˈækʃnz] [ɪz] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [dɪˈtɜːrɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɜːrldli] [səkˈses] , [ɔːr]
The culpability of one's actions is too often determined by the worldly success , or
这 有罪 的 一个人的 行动 是 也 经常 决定 经过 这 世俗 成功 ；或者
[ˈʌðərwaɪz] ,
otherwise ,
否则 ；

一个人的行为是否应受谴责，往往取决于其在这世俗意义上的成功与否。

[wɪtʃ] [əˈtendz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈedwərd] [ˈpoʊvi] [wʌz; wəz] [ɪkˈspɪəriənsɪŋ] [sʌm; səm] [ˈveri] [ˈbɪtər]
which attends them , and Edward Povey was experiencing some very bitter
哪个 参加 他们 ； 和 爱德华 波维 曾是 体验 一些 非常 苦的
[ˈmoʊmənts] .
moments .
时刻 ；

伴随他们的是，爱德华·波维正在经历一些非常痛苦的时刻。

[hæd; həd][ˈgælvə] [bɪn] [ˈfɜːrmlɪ][ænd; ənd] [ˈhæpɪli] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [θroʊn] - [ru:m] [ʌp][ðer; ðər][ɪn]
Had Galva been firmly and happily seated in the great throne - room up there in
有 加尔瓦 到过 牢牢 和 快乐地 坐着 在 这 伟大的 王座 - 房间 向上 那里 在
[ðə; ði] [ˈpæləs] ,
the Palace ,
这 宫殿 ；

如果加尔瓦当时正安稳而愉快地坐在宫殿里那宏伟的王座厅里，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] [ænd; ənd][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]
he would have carried his head high and have looked upon himself as a
他 会 有 携带 他的 头 高的 和 有 看起来 之上 他自己 作为 一个
[ˈhɪrəʊ] ,
hero ,
英雄 ,

他会昂首挺胸，把自己视为英雄。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌju:ɪz:ɪ'peɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['sɪdni] ['kaɪsɜː] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌmerɪ'tɔ:riəs] [ækt] .
and his usurpation of the character of Sydney Kyser as a meritorious act .
和 他的 篡位 的 这 特点 的 悉尼 凯泽 作为 一个 有功绩的 行为 .

并将他冒用悉尼·凯泽的形象视为一种功德之举。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['medlsəm]
But under the existing circumstances he cursed himself for a meddlesome
但 在下面 这 现存的 情况 他 被诅咒的 他自己 为了 一个 好事
[ˈɪdiət] , [ɔ:r] [wɜ:rs] ,
idiot , or worse ,
笨蛋 , 或者 更糟 ,

但在当时的情况下，他恨自己是个多管闲事的白痴，或者更糟。

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪk] [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['dɔʊzɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkɔ:rnər]
and prayed that he might suddenly awake to find himself dozing over the corner
和 祈祷 那 他 可能 突然 醒 到 寻找 他自己 打盹 超过 这 角落
[desk] [ɪn][ðə; ði][ˈdɪndʒi] ['i:stɪtʃi:p] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ɔ:r][ɪn][hɪz; ɪz] ['jæbi] [ɑ:rm] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt]
desk in the dingy Eastcheap counting - house or in his shabby arm - chair in the front
桌子 在 这 昏暗的 东奇普 计数 - 房子 或者 在 他的 破旧 手臂 - 椅子 在 这 正面
[ru:m] [æt; ət] - ['vɪləz] .
room at Belitha Villas .
房间 在 - 别墅 .

他祈祷自己能突然醒来，发现自己正趴在破旧的东奇普会计事务所的角落办公桌上打盹，或者躺在贝利塔别墅前厅里那张破旧的扶手椅上。

[ˌhɪðər'tu:] [hi:; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [lʌg'ʒʊriəs] [sə'reʊndɪŋz] [æz; əz] [du:ɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
Hitherto he had accepted his present luxurious surroundings as due to him
迄今为止 他 有 公认 他的 展示 豪华 周围环境 作为 到期的 到 他
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ;
for the trouble he was taking ;
为了 这 麻烦 他 曾是 采取 ;

此前，他一直认为自己所处的奢华环境是自己辛勤付出应得的回报；

[naʊ] [i:tɪ] ['aɪtəm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][stæb] .
now each item of them became a stab .
现在 每个 物品 的 他们 成为 一个 刺 .

现在，它们中的每一件都变成了刺。

[ðə; ði] [wel] - [kʊkt] ['dɪnəz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] ['mɪzrəbli] [wɪð; wɪθ] [ˈʌnə] - [si:md] [laɪk] [tu:; tə]
The well - cooked dinners which he took miserably with Anna Paluda seemed like to
这 出色地 - 煮熟 晚餐 哪个 他 采取 惨痛地 和 安娜 - 似乎 喜欢 到
[tʃʊk] [hɪm; ɪm] ,
choke him ,
呛 他 ,

他和安娜·帕鲁达一起享用的那些精心烹制的晚餐，似乎都让他感到窒息，但他却吃得十分痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪnti] ['hæŋɡɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)]['bedru:m; 'bedrʊm] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] ,
and the dainty hangings of his little bedroom , overlooking the bay ,
和 这 纤巧 绞刑 的 他的 小的 卧室 , 俯瞰 这 湾 ,
[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)] ['tɔ:rtʃər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
became a physical torture to him .
成为 一个 身体的 酷刑 到 他 .

他那间俯瞰海湾的小卧室里精致的挂毯，对他来说却成了一种肉体上的折磨。

[ðə; ði] ['letər] [sent] [hɪm; ɪm][baɪ]['dʒæspər]['dʒɑ:rmən]['ɔ:lsʊ] ['ræŋkəld] ['di:pli] .
The letter sent him by Jasper Jarman also rankled deeply .
这 信 发送 他 经过 碧玉 贾曼 还 恼怒 深 .
贾斯珀·贾曼寄给他的那封信也让他非常恼火。

[hi:; hi] [wɪft] [hi:; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['letər] [naʊ] ,
He wished he had kept the letter now ,
他 希望 他 有 保留 这 信 现在 ,
他现在真希望自己当初把那封信留下来了。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ] ['penəns] .
that he might read it again and again as a penance .
那 他 可能 读 它 再次 和 再次 作为 一个 忏悔 .
让他反复阅读这本书以示忏悔。

[baɪ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [ɪl] - ['fɔ:rtʃən] [seɪ'njɔ:r] - [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [wɪð; wɪθ]
By a stroke of ill - fortune Señor Luazo was confined to his room with
经过 一个 中风 的 患病的 - 财富 先生 - 曾是 受限 到 他的 房间 和
[æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [gaʊt] ,
an attack of gout ,
一个 攻击 的 痛风 ,
不幸的是, 卢阿索先生患上了痛风, 卧床不起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [fɪ'zɪ(ə)n] [hu:] [ə'tendɪd] [ðæt] ['estɪməb(ə)l][dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [meɪd]
and the fashionable physician who attended that estimable gentleman had made
和 这 时髦 医生 WHO 参加 那 可估量的 绅士 有 制成
[aɪ 'ti:] [klɪr] [tu:; tə] ['edwərd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] .
it clear to Edward that his patient was not to be disturbed .
它 清除 到 爱德华 那 他的 病人 曾是 不是 到 是 不安 .
为这位德高望重的绅士诊治的时髦医生明确告诉爱德华, 他的病人不容打扰。

['eni] [help] [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔ:rtər][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
Any help or even advice from that quarter was out of the question .
任何 帮助 或者 甚至 建议 从 那 四分之一 曾是 出去 的 这 问题 .
来自那个方面的任何帮助或建议都是不可能接受的。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['poʊvi] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [rest] [ɪn] ['aɪdlɪnəs] ;
But Mr . Povey had not been content to rest in idleness ;
但 先生 . 波维 有 不是 到过 内容 到 休息 在 懒惰 ;
但波维先生并不满足于无所事事；

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɑ:səb(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] ['æktɪd] .
as far as it was possible he had acted .
作为 远的 作为 它 曾是 可能的 他 有 行动 .
他尽其所能地采取了行动。

[dɪs'gaɪzd] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'greɪʃi:etɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['lɪlɪz] ,
Disguised , he had ingratiated himself with the landlord of The Three Lilies ,
伪装 , 他 有 讨好 他自己 和 这 房东 的 这 三 百合花 ,
他乔装打扮, 讨好了“三百合”旅店的老板。

[ænd; ənd][hæd; həd] [spent] ['aʊərz] [tə'geðər] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l]['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv]
and had spent hours together behind the little curtain of the window of
和 有 花费 小时 一起 在后面 这 小的 窗帘 的 这 窗户 的
[ðə; ði] [ru:m] ['veɪkətɪd][baɪ]['ʌŋk(ə)l]['dʒæspər] ,
the room vacated by Uncle Jasper ,
这 房间 空置 经过 叔叔 碧玉 ,
他们曾在贾斯珀叔叔空出的房间的窗户小帘子后面一起待了好几个小时。

[wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑ:dnz] [ʌv; əv] ['geɪbrɪəl] [dæsəʊ] .
which overlooked the house and gardens of Gabriel Dasso .
哪个 被忽视的 这 房子 和 花园 的 加布里埃尔 达索 .
从这里可以俯瞰加布里埃尔·达索的故居和花园。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [geɪnd] ['lɪt(ə)l][baɪ] [ðɪs] , [seɪv] [wʌn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] , [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] **He had , however , gained little by this , save one important point , the certainty**
他 有 , 然而 , 获得 小的 经过 这 , 节省 一 重要的 观点 , 这 肯定
[ðæt] [luː'tenənt] - [wʌz; wəz] ,
that Lieutenant Mozara was ,
那 中尉 - 曾是 ,

然而, 他从中并没有获得太多好处, 除了一个重要的事实: 他确信莫扎拉中尉是.....

[wɪ'daʊt] [daʊt] , [mæ'lingəriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz] .
without doubt , malingering in the matter of his injuries .
没有 怀疑 , 装病 在 这 事情 的 他的 受伤 .

毫无疑问, 他在伤情问题上装病。

[ðə; ði] ['gælənt] ['ɑːfɪsər] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [sɪ'kjʊr] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] - ['gɑːrdn] ,
The gallant officer , thinking himself secure behind the high walls of Dasso's garden ,
这 英勇 官 , 思维 他自己 安全的 在后面 这 高的 墙壁 的 - 花园 ,
[hæd; həd] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [pri'kɔːʃənz] .
had relaxed his precautions .
有 轻松 他的 防范措施 .

这位英勇的军官认为自己躲在达索花园的高墙后面很安全, 便放松了警惕。

[twɑɪs] [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɑːpəzɪt] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [krʌtʃ] [dɪ'skɑːrdɪd]
Twice the watchful eye at the window opposite had seen the crutch discarded
两次 这 警惕 眼睛 在 这 窗户 对面的 有 已见 这 拐杖 丢弃
[ænd; ænd][ðə; ði] [blæk] [sɪlk] [slɪŋ] ['hæŋɪŋ] ['empti] .
and the black silk sling hanging empty .
和 这 黑色的 丝绸 吊索 绞刑 空的 .

对面窗户上警惕的目光两次看到拐杖被丢弃, 黑色丝绸吊带空空地挂在那里。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [səs'piʃənz] [wɪtʃ] ['ʌnə]
Beyond the comfort derived from this confirmation of the suspicions which Anna
超过 这 舒适 衍生的 从 这 确认 的 这 怀疑 哪个 安娜
- [hæd; həd][plaːntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Paluda had planted in his mind ,
- 有 已种植 在 他的 头脑 ,

除了证实了安娜·帕卢达在他心中埋下的怀疑所带来的安慰之外,

[ˈedwərd] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [geɪnd] .
Edward could make no use of the information gained .
爱德华 可以 制作 不 使用 的 这 信息 获得 .

爱德华无法利用所获得的信息。

[ˈeni] [deɪ] [naʊ] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'siːv] [æŋ; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [tuː; tə][em]
Any day now he might receive an answer to the letter he had sent to M
任何 天 现在 他 可能 收到 一个 回答 到 这 信 他 有 发送 到 M
. ['breɪə][ɪn]['pærɪs] ,
. Brea in Paris ,
. 布雷亚 在 巴黎 ,

他可能随时都会收到寄给巴黎布雷亚先生的信的回信。

[ænd; ænd] [ʌn'tɪl] [ðæt] [keɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə][ækt] .
and until that came he was loath to act .
和 直到 那 来了 他 曾是 厌恶 到 行为 .

在此之前, 他一直不愿采取行动。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌk] [diː] - [ləsuːɜː] ,
He felt that , with the help of the Duc de Choleaux Lasuer ,
他 毛毡 那 , 和 这 帮助 的 这 杜克 德 - 拉苏尔 ,

他认为, 在肖洛·拉苏尔公爵的帮助下,

[hiː; hi] [wɒd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'spiərətəz] .
he would be more than a match for the conspirators .
他 会 是 更多的 比 一个 匹配 为了 这 阴谋者 .

他完全有能力对付那些阴谋者。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [fɔːr; fər] - [seɪk] ,
At the same time , for Galva's sake ,
在 这 相同的 时间 , 为了 - 清酒 ,

与此同时，为了加尔瓦的缘故，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ][wɜːrd] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] [hiː; hi] [wɒd]
he determined that should no word reach him within the next three days he would
他 决定 那 应该 不 单词 抵达 他 之内 这 下一个 三 天 他 会
[pʊt][ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑːns(ə)l] .
put the matter before the British Consul .
放 这 事情 前 这 英国 领事 .

他决定，如果三天之内没有收到任何消息，他将把此事提交给英国领事。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [ðə; ði] ['mɑːnəkəld] [nɑː'nentəti] [huː] [reprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [greɪt]
He had met the monocled nonentity who represented the interests of Great
他 有 遇见 这 单片眼镜 非实体 WHO 代表 这 兴趣 的 伟大的
['brɪt(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['aɪlənd] ['kɪŋdəm] .
Britain in the island kingdom .
英国 在 这 岛 王国 .

他遇到了那位戴着单片眼镜、无足轻重的人物，此人代表英国在这个岛国的利益。

[seɪ'njɔːr] - [hæd; həd] [ɪntrə'duːst] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnəʊ] ,
Señor Luazo had introduced them in the café attached to the Casino ,
先生 - 有 介绍 他们 在 这 咖啡店 随附的 到 这 赌场 ,

卢阿佐先生在赌场附带的咖啡馆里把他们介绍认识了。

[ænd; ænd] ['edwərd] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪm'prest] .
and Edward had not been impressed .
和 爱德华 有 不是 到过 印象深刻 .

爱德华对此并不买账。

[ðə; ði]['kɑːns(ə)][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [liːn] [ɑːn][ɪn] ['eni] [greɪt]
The Consul did not appear to him to be the man to lean on in any great
这 领事 做过 不是 出现 到 他 到 是 这 男人 到 倾斜 在 在 任何 伟大的
[ɪ'mɜːrdʒənsɪ] .
emergency .
紧急情况 .

在他看来，领事并不是一个能在重大紧急情况下依靠的人。

['kɑːmɜːrs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aɪd(ə)][ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][sæn][piː'etrou][ænd; ænd] ['ɪŋɡlɪʃ] [pɔːrts][wɒz; wəz]
Commerce between the idle inhabitants of San Pietro and English ports was
商业 之间 这 闲置的 居民 的 圣 皮耶特罗 和 英语 端口 曾是
[kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [bɑːksɪz][ʌv; əv] [draɪd] [fruːts] [ʌv; əv] [tuː] ['dʒuːɪʃ] [fɜːrmz][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs]
confined to the few boxes of dried fruits of two Jewish firms in the business
受限 到 这 很少 盒子 的 干燥 水果 的 二 犹太人 公司 在 这 商业
['kwɔːrtər][ʌv; əv]['kɔːbəʊ] ,
quarter of Corbo ,
四分之一 的 科尔博 ,

圣彼得罗的闲散居民与英国港口之间的贸易仅限于科尔博商业区两家犹太公司出售的几箱干果。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [pəʊst][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪ'tænɪk] ['mædʒəsti][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)]
and the Government post in the service of His Britannic Majesty on the little
和 这 政府 邮政 在 这 服务 的 他的 不列颠尼克 威严 在 这 小的
['aɪlənd][wɒz; wəz][nɑːt][wʌn] [sɔːt] ['æftər][baɪ] [æm'bɪʃəs] [men] .
island was not one sought after by ambitious men .
岛 曾是 不是 一 寻求 后 经过 雄心勃勃 男人 .

在小岛上为英国国王陛下效力的政府职位，并不是雄心勃勃的人所追求的。

[nɒʊ] , [ɑ:n] ['sekənd] [θɔ:ts] ,
No , on second thoughts ,
不 , 在 第二 想法 ,

不, 仔细想想,

[ˈedwərd] [dɪd] [nɑ:t] [fi:l] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [dɪˈstɜ:rb] [ðə; ði] [ˈælkəhɔ:l] - [enˈdʒendəd] [i:z] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Edward did not feel inclined to disturb the alcohol - engendered ease of the
爱德华 做过 不是 感觉 倾斜 到 打扰 这 酒精 - 产生的 舒适 的 这
[ˈɑ:nərəb(ə)] [ˈbɜ:ti] - [ənˈles] [aɪ ˈti:] [brˈkeɪm] [æbsəˈlu:tli] [ˈnesəseri] .
Honourable Bertie Traverson unless it became absolutely necessary .
尊敬的 伯蒂 - 除非 它 成为 绝对地 必要的 .

除非万不得已, 否则爱德华并不想打扰尊敬的伯蒂·特拉弗森先生因酒精而产生的轻松状态。

[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ˈfɑ:lʊvɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [teˈresɑ:] [lɜ:rnt] [ðə; ði] [aɪˈdentəti] [ʌv; əv] [ˈgælvə] [ˈbæksəndeɪl]
The evening following the day on which Teresa learnt the identity of Galva Baxendale
这 晚上 下列的 这 天 在 哪个 特蕾莎 学会了 这 身份 的 加尔瓦 巴克斯代尔
,
.
,

在特蕾莎得知加尔瓦·巴克斯代尔身份的第二天晚上,

[ˈedwərd] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈlaɪbrəri] [æt; ət] [ˈventə] [ˈvɪlə] ,
Edward was sitting in the little library at Venta Villa ,
爱德华 曾是 坐着 在这 小的 图书馆 在 文塔 别墅 ,
爱德华当时正坐在文塔别墅的小图书馆里。

[ˈri:dɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈhʌndrədθ, ˈhʌndrətθ] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ]
reading for the hundredth time a telegram which he had that morning
阅读 为了 这 百分之一 时间 一个 电报 哪个 他 有 那 早晨
[rɪˈsi:vɪd] .
received .
已收到 .

他第一百次读着早上收到的那封电报。

[ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ˈkrʌmp(ə)] [ðɪs] [ʌp] [ˈɡɪltɪli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz]
A knock at the door caused him to crumple this up guiltily in his hands as
一个 敲 在这 门 导致 他 到 皱巴巴 这 向上 内疚地 在 他的 双手 作为
[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ˈentəd] .
the servant entered .
这 仆人 进入 .

一阵敲门声让他感到愧疚, 他把这东西揉成一团, 仆人走了进来。

[ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈæskɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈmɪstər] . [ˈsɪdnɪ] — [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [ˈpɜ:rs(ə)n]
A man was at the door asking for Mr . Sydney — rather a curious person
一个 男人 曾是 在这 门 问 为了 先生 . 悉尼 — 相当 一个 好奇的 人
, [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ˈvɒləntɪəd] , [rɪˈspektfəli] .
, the servant volunteered , respectfully .
, 这 仆人 自愿 , 尊敬 .

门口站着一个人, 问悉尼先生在不在——“真是个奇怪的人,” 仆人恭敬地说道。

[ˈedwərd] , [ˈi:gər] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈli:v] [ðə; ði] [ˈpriəd] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] , [went] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði]
Edward , eager for anything to relieve the period of waiting , went out into the
爱德华 , 渴望的 为了 任何事物 到 缓解 这 时期 的 等待 , 去 出去 进入 这
[hɔ:l] .
hall .
大厅 .

爱德华急于摆脱等待的煎熬, 于是走到了大厅里。

[ə; eɪ] [rʌf] [ˌɪndɪˈvɪdʒʊəl] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ˈstændɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [mæt] ,
A rough individual was there , standing on the mat ,
一个 粗糙的 个人 曾是 那里 , 常设 在这 垫 ,
一个粗鲁的人站在垫子上,

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [reɪn] - [puːlz] [ɑːn][ðə; ði] [taɪld] [flɔːr] .
his clothes dripping and making little rain - pools on the tiled floor .

他的衣服滴落和制作小的雨 - 游泳池在这瓷砖地面：

他的衣服滴水，在瓷砖地板上汇成一个个小水洼。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['edwərd] [hiː; hi] [boʊd] [ə; eɪ] [blæk] ['jæɡi] [hed] ,
As he saw Edward he bowed a black shaggy head ,

作为他锯爱德华他鞠躬一个黑色的毛茸茸头，

他看到爱德华时，低下了他那蓬乱的黑发脑袋。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːd(ə)n] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] [koʊt] [prə'duːst] [ə; eɪ]['dɜːrti] ['envələʊp]
and from the sodden recesses of his heavy coat produced a dirty envelope

和从这烂凹陷处的他的重的外套生产一个肮脏的信封

[wɪtʃ] [hiː; hi][held] [aʊt] .
which he held out .

哪个他握住出去：

他从湿透的厚外套里掏出一个脏兮兮的信封递了过来。

['edwərd] [kʊd; kəd] [siː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪstər] . ['sɪdni] , [æt; ət][ðə; ði] ['ventə] ['vɪlə] ,
Edward could see it was addressed to Mr . Sydney , at the Venta Villa ,

爱德华可以看它曾是已解决到先生：悉尼，在这文塔别墅，

['kɔːboʊ] .
Corbo .

科尔博：

爱德华看到收件人是悉尼先生，地址是科尔博的文塔别墅。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wʌz; wəz][nɔːt] [ɡʊd] ,
The light in the hall was not good ,

这光在这大厅曾是不是好的，

大厅里的光线不好。

[ænd; ənd] ['poʊvi] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri][tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['letər] .
and Povey stepped back into the library to open and read the letter .

和波维步后退进入这图书馆到打开和读这信：

于是波维回到图书馆，打开信阅读起来。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
A moment later he was again out in the hall ,

一个片刻之后他曾是再次出去在这大厅，

片刻之后，他又出现在了走廊里。

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt] [tuː; tə] [brɪŋ] [waɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mesɪndʒər] .
calling to the servant to bring wine for the messenger .

呼叫到这仆人到带来葡萄酒为了这信使：

叫仆人去给信使拿酒来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,
To his surprise the man had disappeared ,

到他的惊喜这男人有消失，

令他惊讶的是，那个人已经消失了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [puːlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] .
the little pools of water alone remaining to show where he had stood .

这小的游泳池的水独自的其余的到展示在哪里他 有 站立：

只有几小滩水洼留下了他曾经站立的地方的痕迹。

['edwərd] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
Edward flung open the door .

爱德华扔打开这门：

爱德华猛地推开门。

[ðə; ði] [wind] [swept] [ðə; ði] [rein] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
The wind swept the rain in his face in clouds , and that , together with the
这 风 扫荡 这 雨 在 他的 脸 在 云 , 和 那 , 一起 和 这
[ˈdɑːrkənəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

风裹挟着雨水扑面而来，再加上黑暗，

[meɪd] [ðə; ði] [ˈmænz] [rɪ'tri:t] [sɪ'kjʊr] .
made the man's retreat secure .
制成 这 男人的 撤退 安全的 .

确保了该男子的撤退路线安全。

[ˈhævɪŋ] [rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
Having rid himself of the letter entrusted to him ,
拥有 摆脱 他自己 的 这 信 受托 到 他 ,

他处理掉了托付给他的那封信后，

[ðə; ði] [ˈkæriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [roʊd] [kən'sɪdərɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi]
the carrier of the Alcador road considered he had done all that could be
这 载体 的 这 - 路 经过考虑的 他 有 完毕 全部 那 可以 是
[ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
expected of him .
预期的 的 他 .

阿尔卡多公路的承运人认为他已经尽了一切人们期望他做的事情。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [te'resəː] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]
Remembering the air of mystery with which Teresa had given him the
记住 这 空气 的 神秘 和 哪个 特蕾莎 有 给定 他 这
[ˈenvəloʊp] ,
envelope ,
信封 ,

他还记得特蕾莎把信封交给他时那种神秘的语气。

[hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'fer] .
he wished to be done with the affair .
他 希望 到 是 完毕 和 这 事务 .

他希望结束这件事。

[kɪjəri'a:səti] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪlɪŋz] ,
Curiosity was not one of his failings ,
好奇心 曾是 不是 一 的 他的 缺点 ,

好奇心并非他的缺点之一。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'spɪʃəsli] [ˈdʒenərəs] [ˈpeɪmənt] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz]
and the suspiciously generous payment the old woman had made him was
和 这 可疑地 慷慨的 支付 这 老的 女士 有 制成 他 曾是
[ˈbɜːrɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːkəts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [waɪn] [ʌv; əv]
burning in his pockets with a flame that called for the extinguishing wine of
燃烧 在 他的 口袋 和 一个 火焰 那 称为 为了 这 熄灭 葡萄酒 的
[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɪn] [hiː; hi] [nuː] ,
a little inn he knew ,
一个 小的 客栈 他 知道 ,

老妇人给他的那笔慷慨得有些可疑的钱，在他口袋里像火烧一样，他需要去他熟悉的一家小旅馆，用那里的酒来灭火。

[ˈnestlɪŋ] [bɪ'rniːθ] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'thiːdrəl] .
nestling beneath the shadow of the cathedral .
雏鸟 下面 这 阴影 的 这 大教堂 .

依偎在大教堂的阴影下。

[ˈedwərd] [ˈpoʊvi] [klɪrd] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃli] [ˈkɑ:rpətaɪd] [sterz] [ɪn] [θri:] [bəʊndz] [ænd; ənd][bɜ:rst]
Edward Povey cleared the flight of richly carpeted stairs in three bounds and burst
爱德华 波维 已清除 这 航班 的 丰富 铺地毯的 楼梯 在 三 界限 和 爆裂
[ˈfræntɪkli] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
frantically into the little drawing - room .
疯狂地 进入 这 小的 绘画 - 房间 .

爱德华·波维三步跨过铺着华丽地毯的楼梯，慌慌张张地冲进了小客厅。

[ðə; ði] [blæk] - [gaʊnd] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] - [tʃer] , [drɔ:n] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
The black - gowned figure in the arm - chair , drawn up to the fire ,
这 黑色的 - 身着礼服 数字 在 这 手臂 - 椅子 , 绘制 向上 到 这 火 ,
坐在扶手椅上，身穿黑袍的身影被拉到火炉旁，

[rouz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈentrəns] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] ; [wʌn][ɑ:rm] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
rose at his entrance and stood facing him inquiringly ; one arm resting on the
玫瑰 在 他的 入口 和 站立 面向 他 询问地 ; 一 手臂 休息 在 这
[tʃer] - [bæk] ,
chair - back ,
椅子 - 后退 ,

她起身走到他面前，疑惑地看着他，一只胳膊搭在椅背上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [fɪ; jɪ] [prest] [ə; eɪ] [leɪs] [ˈhæŋkərtʃɪf] [tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] .
with the other she pressed a lace handkerchief to her lips .
和 这 其他 她 按下 一个 蕾丝 手帕 到 她 嘴唇 .
她用另一只手将一块蕾丝手帕按在嘴唇上。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ɪˈlektɪk] [bʌlbz] [ˈoʊnli] ,
The room was lighted by a single cluster of electric bulbs only ,
这 房间 曾是 照明 经过 一个 单身的 簇 的 电的 灯泡 仅有的 ,
房间里只有一簇电灯泡照明。

[bʌt; bət] [ˈedwərd] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ˈʌnə] - [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈtʃɔ:ki] - [greɪ] ,
but Edward could see that Anna Paluda's face was chalky - grey ,
但 爱德华 可以 看 那 安娜 - 脸 曾是 粉笔 - 灰色的 ,
但爱德华看得出来，安娜·帕卢达的脸色灰白如粉笔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [aɪz] [lʊkt] [ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ] [terz] .
and that the large eyes looked tired with tears .
和 那 这 大的 眼睛 看起来 疲劳的 和 眼泪 .
那双大眼睛看起来满是泪水，显得很疲惫。

" [ʃi:z] [faʊnd] , [ˈʌnə] .
" **She's found , Anna .**
" 她是 成立 , 安娜 .
“她找到了，安娜。”

- [seɪf] .
Galva's safe .
- 安全的 .
加尔瓦安全了。

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [θæŋkt] [ɡɑ:d][ænd; ənd] [ri:tʃt] [aʊt][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈletər] .
" **The woman thanked God and reached out a trembling hand for the letter .**
" 这 女士 谢谢 上帝 和 达到 出去 一个 发抖 手 为了 这 信 .
“那位女士感谢上帝，颤抖着伸出手去接那封信。”

[ˈedwərd] [swɪtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [laɪts] , [ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [dɪˈvaʊəd] - [ˈmesɪdʒ] .
Edward switched on the other lights , and together they devoured Galva's message .
爱德华 切换 在 这 其他 灯 , 和 一起 他们 吞噬 - 信息 .
爱德华打开了其他灯，他们一起仔细阅读了加尔瓦的信息。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ˈriːdɪŋ] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [klaːk]
As they finished reading it the second time the chimes of the cathedral clock
作为 他们 完成的 阅读 它 这 第二 时间 这 编钟 的 这 大教堂 钟
[riːtʃt] [ðem; ðəm] .
reached them .
达到 他们 .

他们第二次读完时，大教堂的钟声传了过来。

" [twelv] [əˈklɒk, əu-] , [ˈʌnə] .
" **Twelve o'clock , Anna** .
" 十二 点钟 , 安娜 .

“十二点，安娜。”

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] .
Nothing can be done to - night .
没有什么 能 是 完毕 到 - 夜晚 .

今晚什么也做不了。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] — [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
And the rain — listen to it .
和 这 雨 — 听 到 它 .

还有雨声——听听。

" [ˈʌnə] [sæt][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [geɪzɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [blɜːrd] [peɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋki]
" **Anna sat silent for a moment gazing out through the blurred panes at the inky**
" 安娜 卫星 沉默的 为了 一个 片刻 凝视 出去 通过 这 模糊 窗格 在 这 墨色
[ˈblæknəs] [bɪˈjɑːnd] .
blackness beyond .
黑 超过 .

安娜沉默地坐了一会儿，透过模糊的玻璃窗凝视着远处漆黑的夜空。

[ðə; ði][reɪn] [læʃ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][sænd] ,
The rain lashed the windows like a shower of sand ,
这 雨 鞭打 这 视窗 喜欢 一个 淋浴 的 沙 ,

雨水像沙尘暴一样拍打着窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ˈbreɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɔːr] [bɪˈloʊ] [vɔɪst] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [məˈnɑːtəni] .
and the waves breaking on the shore below voiced a distant monotony .
和 这 波浪 打破 在 这 支撑 以下 配音 一个 遥远 单调 .

远处海浪拍打海岸的声音单调而悠远。

[ˈedwərd] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns] ,
Edward was right , nothing could be done at once ,
爱德华 曾是 正确的 , 没有什么 可以 是 完毕 在 一次 ,

爱德华说得对，任何事情都不可能一下子解决。

[ɪkˈsept] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd][ɡet] [wʌt] [rest] [wʌn] [maɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .
except to go to bed and get what rest one might against the morrow .
除了 到 去 到 床 和 得到 什么 休息 一 可能 反对 这 明天 .

除了上床睡觉，尽可能地休息以应对明天之外，别无他事。

[left] [əˈloʊn] ,
Left alone ,
左边 独自的 ,

独自一人时，

[ˈpoʊvi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈheɪstɪli] [θrʌst]
Povey took out the telegram he had been reading and had hastily thrust
波维 采取 出去 这 电报 他 有 到过 阅读 和 有 草草 推力

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] [ˈpɑːkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .
into his jacket pocket on the entrance of the servant .
进入 他的 夹克 口袋 在 这 入口 的 这 仆人 .

波维从仆人进门时拿出他一直在看的电报，匆匆塞进了外套口袋里。

[hi:; hi] [smu:ðd] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['teɪbl] .
He smoothed it out on a little table .
他 平滑 它 出去 在 一个 小的 桌子 .

他把它平放在一张小桌子上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʌk] [di:] - [læsu:ʒ] ,
It was from the Duc de Choleaux Lasuer ,
它 曾是 从 这 杜克 德 - 拉苏尔 ,

它来自肖洛·拉苏尔公爵，

[ænd; ʌnd] [æz; əz] ['edwərd] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [hi:; hi] [tu:ld] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [end]
and as Edward read it again he told himself that he was nearing the end
和 作为 爱德华 读 它 再次 他 讲述 他自己 那 他 曾是 临近 这 结尾

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌtrɪbjə'leɪʒənz] .
of his tribulations .
的 他的 苦难 .

爱德华再次读到它时，告诉自己他的苦难即将结束。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['keɪb(ə)] [tu:; tə] ['ʌnə] .
He had been rather averse to showing the cable to Anna .
他 有 到过 相当 反 到 显示 这 电缆 到 安娜 .

他一直不太愿意把那份电报给安娜看。

[ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['oʊnli] [ðæt] ,
She knew nothing of the affection , if it can be called only that ,
她 知道 没有什么 的 这 感情 , 如果 它 能 是 称为 仅有的 那 ,

她对这种感情一无所知，如果那也能称之为感情的话。

[wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] ['gælvə] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [du:k] ,
which existed between Galva and the duke ,
哪个 存在 之间 加尔瓦 和 这 公爵 ,

存在于加尔瓦和公爵之间的关系，

[ɔ:r] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nɒtɪst] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['pærɪs] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] [left] [hɜ:r; hər] ['meməri] .
or if she had noticed it in Paris it had long ago left her memory .
或者如果 她 有 注意到 它 在 巴黎 它 有 长的 前 左边 她 记忆 .

或者，即使她在巴黎注意到过，也早已忘记了。

['edwərd] ['daʊtɪd] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [waɪz] , [ðɪs] ['kɔ:lɪŋ] [ɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tu:; tə]
Edward doubted whether she would think it wise , this calling in of a stranger to
爱德华 怀疑 无论 她 会 思考 它 明智的 , 这 呼叫 在 的 一个 陌生人 到

[ðər; ðər] [ə'ferz] .
their affairs .
他们的 事务 .

爱德华怀疑她是否会认为把一个陌生人叫来插手他们的事务是明智之举。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [kwɪt] [bri:f] ,
The message was quite brief ,
这 信息 曾是 相当 简短的 ,

信息很简短。

[ænd; ʌnd] ['steɪtɪd] ['sɪmplɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['sendər] [hæd; həd] [ri:tft] [speɪn] [ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [baɪ]
and stated simply that the sender had reached Spain and was leaving by
和 声明 简单地 那 这 发件人 有 达到 西班牙 和 曾是 离开 经过

[ðə; ði] [boʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [pɔ:rt] ['kɔrboʊ] [æt; ət] [naɪn] [ðæt] ['i:vɪŋ] .
the boat which was due to arrive at Port Corbo at nine that evening .
这 船 哪个 曾是 到期的 到 到达 在 港口 科尔博 在 九 那 晚上 .

信中简单地写道，寄件人已抵达西班牙，正乘船离开，该船将于当晚九点抵达科尔博港。

[ˈedwərd] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [ˈæŋkjəslɪ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [ˈmæstər][hæd; həd][ˈtəʊld]
Edward had waited anxiously in the rain until the harbour master had told
爱德华 有 等待 焦虑地 在 这 雨 直到 这 港口 掌握 有 讲述
[hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈweðər] [hæd; həd] [dɪˈleɪd] [ðə; ði] [ˈstɜːrdi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈves(ə)l] ,
him that the heavy weather had delayed the sturdy little vessel ,
他 那 这 重的 天气 有 延迟 这 结实的 小的 血管 ,
爱德华在雨中焦急地等待着, 直到港务长告诉他, 恶劣的天气耽误了这艘坚固的小船的行程。

[wɪtʃ] [ˈæktɪd][æz; əz] [ˈpæsɪndʒər] , [ˈkɑːrgoʊ][ænd; ənd][meɪl] [ˈstiːmə] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈaɪlənd][ænd; ənd]
which acted as passenger , cargo and mail steamer between the island and
哪个 行动 作为 乘客 , 货物 和 邮件 汽船 之间 这 岛 和
[ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] .
the mainland .
这 大陆 .
它曾作为客运、货运和邮件轮船往返于该岛和大陆之间。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [pæst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]
The man had said that she had not yet passed the Point at the arm of
这 男人 有 说 那 她 有 不是 然而 通过了 这 观点 在 这 手臂 的
[ðə; ði] [beɪ] [wer] [ðə; ði] [ˈɔːltərnət] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈlaɪthaʊs]
the bay where the alternate red and white flashes of the distant lighthouse
这 湾 在哪里 这 备用 红色的 和 白色的 闪光灯 的 这 遥远 灯塔
[ʃoʊd] [ˈdɪmli] [θruː] [ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [reɪn] .
showed dimly through the driving rain .
显示 依稀 通过 这 驾驶 雨 .
那人说, 她还没有经过海湾尽头的岬角, 远处灯塔的红白交替闪烁的光芒在瓢泼大雨中隐约可见。

[ˈedwərd] [hæd; həd] [lɜːrnt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɜːrθ] [bɪˈfɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
Edward had learnt that she could not berth before two in the morning ,
爱德华 有 学会了 那 她 可以 不是 泊位 前 二 在 这 早晨 ,
爱德华得知她凌晨两点前不能靠岸。
[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlə] [fɔːr; fər] [rɪˈfreʃmənt] [ænd; ənd][draɪ] [ˈkloʊðz] .
and he had returned to the Villa for refreshment and dry clothes .
和 他 有 返回 到 这 别墅 为了 清爽 和 干燥 衣服 .
他回到别墅是为了休息和换身干衣服。

[æt; ət][wʌn][əˈklɒk, əu-] [hiː; hi][ˈkwaɪətli] [æsəˈteɪnd] [ðæt] [ˈʌnə] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
At one o'clock he quietly ascertained that Anna had retired for the night ,
在 一 点钟 他 悄悄 已确定 那 安娜 有 退休 为了 这 夜晚 ,
[ðen] ,
then ,
然后 ,
凌晨一点, 他悄悄确认安娜已经就寝, 然后.....

[ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmækɪntəːʃ] ,
putting on a long mackintosh ,
推杆 在 一个 长的 雨衣 ,
穿着一件长款雨衣,
[krept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːk] [saɪd]
crept from the house and started on the mile or more walk to the dock side
悄悄地爬 从 这 房子 和 开始 在 这 英里 或者 更多的 走 到 这 码头 边
.
:
.
他悄悄地从房子里出来, 开始步行一英里或更远的路程前往码头。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [naʊ] [ˈnɪrli] [ˈsiːst] ,
The rain had now nearly ceased ,
这 雨 有 现在 几乎 停止 ,
雨几乎停了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈesplənɑ:d;ˈespləneɪd] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈglɪsnɪŋ] [laɪn][ʌv; əv][wet] [ˈæsfo:lt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
and the esplanade lay a glistening line of wet asphalt in front of him
和 这 滨海大道 躺 一个 闪闪发光 线 的 湿的 沥青 在 正面 的 他
,
:
:

而他面前的滨海大道则像一条闪闪发光的湿沥青线。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɑ:rk][læmps] [θru:] [ə; eɪ] [kli:n] [rɪˈflek(ə)n] .
in which the arc lamps threw a clean reflection .
在 哪个 这 弧 灯 扔 一个 干净的 反射 .
:
:
:

弧光灯投射出清晰的反射光。

[ðə; ði][wɪnd] [stɪl] [blu:] [ɪn] [ˈfɪt(ə)l] [gʌsts] ,
The wind still blew in fitful gusts ,
这 风 仍然 吹 在 断断续续 阵风 ,
:
:
:

风依然时断时续地吹着。

[ˈskætərɪŋ] [ðə; ði][ˈreɪndrɑ:ps][frʌm; frəm][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ðæt] [ˈbɔ:dəd] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt]
scattering the raindrops from the leaves of the trees that bordered the pavement
散射 这 雨滴 从 这 树叶 的 这 树木 那 带边框 这 路面
:
:
:

雨滴从人行道旁树木的树叶上散落下来。

[ðə; ði] [ˌpra:məˈneɪd] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜ:rtɪd] , [seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈweɪtɪŋ] [ˈmoʊtər] - [kɑ:rz][ænd; ənd]
The promenade was deserted , save for a few waiting motor - cars and
这 长廊 曾是 荒凉的 , 节省 为了 一个 很少 等待 发动机 - 汽车 和
[ˈkæərɪdʒɪz] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði][kəˈsi:nəʊ] .
carriages outside the Casino .
马车 外部 这 赌场 .
:
:
:

除了赌场外停着的几辆等候的汽车和马车外，长廊上空无一人。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] [wʊd] [kɔ:l] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] ,
From time to time a whistle would call one of these up to the entrance ,
从 时间 到 时间 一个 哨 会 称呼 一 的 这些 向上 到 这 入口 ,
:
:
:

时不时地，一声哨响会把其中一只召唤到入口处。

[ænd; ənd] [ˈedwərd] [wʊd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [blæk] - [ˈkoʊtɪd] [men] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌmˈbreləz] [ˈoʊvər]
and Edward would catch a glimpse of black - coated men holding umbrellas over
和 爱德华 会 抓住 一个 一瞥 的 黑色的 - 涂层 男人 保持 雨伞 超过
[ðə; ði] [ˈdeɪntɪ] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv] [ˈlɑ:tlɪ] [kləʊkt] [ˈwɪmɪn] [hu:] ,
the dainty figures of lightly cloaked women who ,
这 纤巧 数据 的 轻轻 隐蔽的 女性 WHO ,
:
:
:

爱德华偶尔会瞥见一些身穿黑衣的男人撑着伞，为一些身披轻薄斗篷的娇小女子遮荫。

[wɪð; wɪθ][skə:ts] [wel] [bʌntʃt] [ʌp][ˈoʊvər] [ˈslendər] [ˈæŋklz] [ænd; ənd] [haɪ] - [hi:lɪd] [ju:z] ,
with skirts well bunched up over slender ankles and high - heeled shoes ,
和 裙子 出色地 成束的 向上 超过 苗条 脚踝 和 高的 - 高跟鞋 鞋 ,
:
:
:

裙摆高高堆起，露出纤细的脚踝，脚踩高跟鞋。

[meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [dɔ:r] .
made a dash for the carriage door .
制成 一个 短跑 为了 这 运输 门 .
:
:
:

他猛地冲向车厢门。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:z; wər] [ˈʌflɪŋ] [ˈfɪgjərz] [ˈedʒɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] .
And here and there were shuffling figures edging along in the shadows .
和 这里 和 那里 是 洗牌 数据 边缘 沿着 在 这 阴影 .
:
:
:

不时可以看到一些蹒跚的身影在阴影中缓慢移动。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪntər lænd] [ʌv; əv]['kɔ:boʊ] ,
These were the denizens of the hinterland of Corbo ,
这些 是 这 居民 的 这 腹地 的 科尔博 ,
这些是科尔博内陆地区的居民。

[naɪt] - [bɜ:rdz] [hu:] [krept] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [hɔ:nts] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ['ʌʊərz] , [bent] [ɑ:n]
night - birds who crept out to the fashionable haunts in the dark hours , bent on
夜晚 - 鸟类 WHO 悄悄地爬 出去 到 这 时髦 闹鬼的地方 在 这 黑暗的 小时 , 弯曲 在
[ˈplʌndər] ,
plunder ,
掠夺 ,

夜猫子们在夜幕降临后偷偷溜到时髦的场所，一心想要掠夺财物。

[ɔ:r][pər'hæps][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['ɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [soʊ]
or perhaps the honest earning of a little of the money which was being so
或者 也许 这 诚实的 收入 的 一个 小的 的 这 钱 哪个 曾是 存在 所以
[ˈfri:lɪ] [spent] [ðər; ðər] .
freely spent there .
自由 花费 那里 .

或许，那里挥霍无度的钱，一部分是人们诚实劳动所得。

[pæst][ðə; ði] ['ɑ:prə] [haʊs] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈgɑ:dnz] [ðə; ði] [wei] [bɪ'keɪm] ['dɑ:rkər] .
Past the Opera House and the gardens the way became darker .
过去的 这 歌剧 房子 和 这 花园 这 方式 成为 较暗 .

穿过歌剧院和花园，道路变得越来越昏暗。

[ðə; ði][ɑ:rk][læmps] [bɪ'keɪm] ['fɜ:rðər] [ə'pɑ:rt] ,
The arc lamps became further apart ,
这 弧 灯 成为 更远 除 ,

弧光灯之间的距离越来越远，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [fju:] [kæ'feɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['oʊpən] [ʃʊd] ['sli:pi] ['weɪtəz] ['stændɪŋ] ['mu:dɪli]
and the few cafés that were still open showed sleepy waiters standing moodily
和 这 很少 咖啡馆 那 是 仍然 打开 显示 困 服务员 常设 情绪低落地
[br'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndəʊz] ,
behind the great plate - glass windows ,
在后面 这 伟大的 盘子 - 玻璃 视窗 ,

少数几家仍在营业的咖啡馆里，昏昏欲睡的服务员闷闷不乐地站在巨大的落地玻璃窗后。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stræɡlə] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] .
waiting for the stragglers to depart .
等待 为了 这 掉队者 到 离开 .

等待掉队的人离开。

[æz; əz] ['edwərd] [wɔ:kt] [ɑ:n][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɪntərvju:] ,
As Edward walked on he thought of the coming interview ,
作为 爱德华 步行 在 他 想法 的 这 未来 面试 ,

爱德华边走边想着即将到来的面试。

[dɪ'beɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ['weðər] [ɔ:r][noʊ][hi:; hi][ʊd; ʃəd] [ə'kweɪnt] [ðə; ði] [nu:] [ə'raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
debating within himself whether or no he should acquaint the new arrival with the
辩论 之内 他自己 无论 或者 不 他 应该 熟人 这 新的 到达 和 这
[tru:] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
true state of affairs .
真的 状态 的 事务 .

他内心犹豫着是否应该将真实情况告知新来者。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['si:kɹət] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɔ:l'tə'geðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He felt that the secret was not altogether his own ,
他 毛毡 那 这 秘密 曾是 不是 共 他的 自己的 ,

他觉得这个秘密并不完全属于他自己。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ˈgælvə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd][ɪn][noʊ]
and now that he had heard from Galva that she was safe and in no
和 现在 那 他 有 听到 从 加尔瓦 那 她 曾是 安全的 和 在 不
[ɪˈmiːdiət] [ˈdeɪndʒər] ,
immediate danger ,
即时 危险 ,

现在他已经从加尔瓦那里得知她平安无事，暂时没有危险，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][ækt] [ˈhɜːrɪdli] .
he said that there was no need to act hurriedly .
他 说 那 那里 曾是 不 需要 到 行为 匆匆 .

他说没有必要仓促行事。

[hiː; hi] [ˈræðər] [wɪft] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][ˈheɪsti][ɪn] [ˈraɪtɪŋ] .
He rather wished , in fact , that he had not been so hasty in writing .
他 相当 希望 , 在 事实 , 那 他 有 不是 到过 所以 仓促 在 写作 .

事实上，他倒希望自己当初写作时不要那么仓促。

[ðə; ði] [duːk] [wʊd] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)] [ˈsɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ˈmætərz] .
The duke would be useful certainly , but he complicated matters .
这 公爵 会 是 有用 当然 , 但 他 复杂的 事情 .

公爵当然会很有用，但他却让事情变得更复杂了。

[æz; əz][hiː; hi] [niə] [ðə; ði] [dɑːk] [ðə; ði] [wei] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈkriːsɪŋli] [ˈdɪfɪkəlt] .
As he neared the dock the way became increasingly difficult .
作为 他 接近 这 码头 这 方式 成为 日益 难的 .

当他靠近码头时，路变得越来越难走。

[ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ðæt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ʌv; əv][sæn][piːˈetroʊ] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈlævɪʃ]
The Powers that Be in the Island of San Pietro made up for their lavish
这 权力 那 是 在 这 岛 的 圣 皮耶特罗 制成 向上 为了 他们的 奢华的
[ˈpændərɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪtʃ] [ˈvɪzɪtər] [baɪ] [ˌɔːltəˈgeðər] [niˈglektɪŋ] [ðoʊz] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]
pandering to their rich visitors by altogether neglecting those portions of the town
迎合 到 他们的 富有的 访客 经过 共 疏忽 那些 部分 的 这 镇

[ðæt] [leɪ] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kəˈsiːnoʊ] .
that lay remote from the Casino .
那 躺 偏僻的 从 这 赌场 .

圣彼得罗岛上的当权者们为了弥补他们对富裕游客的过度迎合，完全忽视了远离赌场的城镇部分地区。

[ɔːrt] , [ˈnæroʊ] [striːts] , [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [ˈtʌmblɪŋ] [ɪn][ɑːn][wʌn][ɪn][ðə; ði]
Short , narrow streets , the houses of which seemed tumbling in on one in the
短的 , 狭窄的 街道 , 这 房屋 的 哪个 似乎 翻滚 在 在 一 在 这
[ˈdɑːrknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

街道又短又窄，黑暗中房屋仿佛摇摇欲坠地向四周倾斜。

[ˈstræɡəld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːtərsaɪd] .
straggled down to the waterside .
散落的 向下 到 这 水边 .

蹒跚地走到水边。

[ɪn] [ˈpleɪsɪz] ,
In places ,
在 地方 ,

在某些地方，

[ðə; ði] [pə'tɪkjələɹ] [roʊd] [wɪtʃ] ['edwərd] [hæd; həd][ˈteɪkən][wʌz; wəz][soʊ] [sti:p] [ðæt] [rʌf] [slæbz][ʌv; əv]
the particular road which Edward had taken was so steep that rough slabs of
这 特别的 路 哪个 爱德华 有 已采取 曾是 所以 陡 那 粗糙的 板 的
[ˈgrænɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['kru:dlɪ] [leɪd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [steps] ,
granite had been crudely laid down in a series of steps ,
花岗岩 有 到过 粗略地 铺设 向下 在 一个 系列 的 步骤 ,
爱德华所走的那条路非常陡峭, 所以人们用粗糙的花岗岩石板粗略地铺设成一系列台阶。

[brɔ:d] [ænd; ənd] [ˈʃæloʊ] , [daʊn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['stʌmbld] ['deɪndʒərəsli] .
broad and shallow , down which he stumbled dangerously .
广阔 和 浅的 , 向下 哪个 他 踉跄 危险地 .
水面宽阔而浅, 他危险地跌了下去。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] , [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [wɜ:r; wəɹ][ɪn] ['dɑ:rkənəs] ,
The houses , for the most part , were in darkness ,
这 房屋 , 为了 这 最多 部分 , 是 在 黑暗 ,
大部分房屋都处于黑暗之中。

[seɪv] [wer] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən]['oʊpən] [dɔ:r] [ˌsɪlu'etɪd] [ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] ['fɪɡjər] [ʌv; əv]
save where here and there an open door silhouetted the shrouded figure of
节省 在哪里 这里 和 那里 一个 打开 门 剪影 这 被遮蔽的 数字 的
[ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [wʊd] ['wɪspər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] ['hɜ:rid] [pæst] .
a woman who would whisper to him as he hurried past .
一个 女士 WHO 会 耳语 到 他 作为 他 慌忙 过去的 .
但偶尔会看到一扇敞开的门, 门后隐约可见一个裹着斗篷的女人的身影, 当他匆匆走过时, 她会低声对他说话。

[ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv] [ˈswɪ:diʃ] [ˈseɪləz] [wɜ:r; wəɹ] [ˈkwɔ:rəlɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [ɔɪl] - [læmp][ʌv; əv][æn; ən]
A party of Swedish sailors were quarrelling under the hanging oil - lamp of an
一个 派对 的 瑞典 水手们 是 争吵 在下面 这 绞刑 油 - 灯 的 一个
[ɪn] ,
inn ,
客栈 ,
一群瑞典水手在一家客栈悬挂的油灯下争吵起来。

[ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wəɹ] ['bi:ɪŋ] ['heɪstɪli] [ʌt] [ænd; ənd]['boʊltɪd] .
the doors of which were being hastily shut and bolted .
这 门 的 哪个 是 存在 草草 关闭 和 螺栓连接 .
门正被匆匆关上并闩上。

['edwərd] [pæst] [ʌn'nʊʊtɪst] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] ['kɑ:bld] [wɔ:rf] .
Edward passed unnoticed , and in a moment emerged on the broad cobbled wharf .
爱德华 通过了 未被察觉 , 和 在 一个 片刻 出现 在这 广阔 鹅卵石路 码头 .
爱德华悄无声息地走过, 片刻后便出现在宽阔的鹅卵石码头上。

[hɪr] , [ˈdaʊtləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌvju:][ʌv; əv] [ˈfeɪvərəbli] [ɪm'presɪŋ] [əˈraɪvɪŋ] [ˈvɪzɪtər] ,
Here , doubtless with a view of favourably impressing arriving visitors ,
这里 , 毫无疑问 和 一个 看法 的 有利 令人印象深刻 抵达 访客 ,
毫无疑问, 此举旨在给到访的客人留下良好的印象。

[ðə; ði] ['paʊəz] [ðæt] [bi:; bi] [pru:vd] [mɔ:r] [ˈprɑ:dɪɡ(ə)][wɪð; wɪθ] [ɪˌlu:mɪˈneɪʃn] ,
the Powers that Be proved more prodigal with illumination ,
这 权力 那 是 已证实 更多的 浪子 和 照明 ,
当权者在启蒙方面更加慷慨大方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ɑ:rk][læmps] [ˌʃoʊd] [ðə; ði] ['mɪsti] [fɔ:rmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:][træmp] [s'ti:məz]
and a row of arc lamps showed the misty forms of a few tramp steamers
和 一个 排 的 弧 灯 显示 这 蒙蒙 表格 的 一个 很少 流浪汉 蒸汽船
[ˈhʌldɪd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:k] [edʒ] .
huddled up to the dock edge .
蜷缩着 向上 到 这 码头 边缘 .
一排弧光灯映照出几艘货轮在码头边蜷缩着的朦胧身影。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnɑ:t] [ʌv; əv] [ˈsi:mən] [ænd; ənd] [ˈlʌɡɪdʒ] [ˈtɑʊt] [ˈstʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈaʊt] [ˈtɔ:rdz] [ðə; ði][ˈoʊpən]
A little knot of seamen and luggage touts stood looking out towards the open
一个 小的 结 的 海员 和 行李 拉客者 站立 寻找 出去 向 这 打开
[si:] .
sea .
海 .

一小群水手和行李贩子站在那里，眺望着茫茫大海。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈboʊts][ə; eɪ] [ˈwi:zi] [ˈkɑ:nsərˈti:nə][wʌz; wəz] [əˈkʌmpəniŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈtenər]
From one of the boats a wheezy concertina was accompanying a rich tenor
从 一 的 这 船 一个 喘息 手风琴 曾是 随同 一个 富有的 男高音
[ˈvɔɪs] [ˈsɪŋɪŋ] [æn; ən][ˈoʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbæləd] .
voice singing an old English ballad .
嗓音 歌唱 一个 老的 英语 民谣 .

从其中一艘船上，传来一阵沙哑的手风琴声，伴随着浑厚的男高音演唱的一首古老的英国民谣。

[hɪz; ɪz] [ˈfrend] , [ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] [ˈmæstər] , [wʌz; wəz][ˈnɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,
His friend , the harbour master , was not to be seen ,
他的 朋友 , 这 港口 掌握 , 曾是 不是 到 是 已见 ,
他的朋友，那位港务长，却不见踪影。

[bʌt; bət] [ˈedwərd] [ˈlɜ:rnt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:mən] [ðæt][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈboʊt] [wʌz; wəz]
but Edward learnt from one of the seamen that the Spanish boat was
但 爱德华 学会了 从 一 的 这 海员 那 这 西班牙语 船 曾是
[ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈlɔ:ŋˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:rs] [ʌv; əv][hæf][æn; ən][ˈaʊər] .
expected to be alongside in the course of half an hour .
预期的 到 是 旁边 在 这 课程 的 一半 一个 小时 .
但爱德华从一名水手那里得知，西班牙船只预计半小时内就会靠岸。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][ˈsaɪərɪn] [ˈbu:mɪŋ] [ˈdɪzməli] .
He could hear the syren booming dismally .
他 可以 听到 这 塞壬 蓬勃发展 令人沮丧地 .
他能听到凄凉的警笛声。

[ˈedwərd] [ˈpoʊvi] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈmɔ:r] [ˈdi:pli] [ˈbɪtwi:n] [ðə; ði][ˈstɔ:rm] - [ˈkɑ:lərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Edward Povey buried his chin more deeply between the storm - collars of his
爱德华 波维 埋葬 他的 下巴 更多的 深 之间 这 风暴 - 项圈 的 他的
[ˈmækɪntə:ʃ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] ,
mackintosh and waited ,
雨衣 和 等待 ,
爱德华·波维把下巴更深地埋进雨衣的领子里，静静地等待着。

[ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈdaʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔ:] , [ˈdæmp][ˈmɪst] .
pacing up and down in the raw , damp mist .
踱步 向上 和 向下 在 这 生的 , 潮湿 薄雾 .
在潮湿阴冷的雾气中来回踱步。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《加尔瓦公主：一段浪漫故事》(The Princess Galva A Romance)

第8/11页

[ˈedwərd] [si:z] [ˌkɒmpliˈkeɪʃəns]
EDWARD SEES COMPLICATIONS
爱德华 看到 并发症

爱德华看到了复杂情况

[ˈgælvə][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] —
Galva had written —
加尔瓦 有 书面 —

加尔瓦曾写道——

" [soʊ] , [æz; əz][aɪ] [ˈhɑ:rdli] [ɪkˈspekt][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [get][ə; eɪ] [rɪˈplaɪ] [θru:] [tu:; tə]
" : : : : **so** , **as** **I** **hardly** **expect** **you** **will** **be** **able** **to** **get** **a** **reply** **through** **to**
" 所以 , 作为 我 几乎 预计 你 将要 是 有能力的 到 得到 一个 回复 通过 到
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,

“.....所以，我估计你不太可能给我回复，

[aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [meɪk] [maɪ] [oʊn] [əˈreɪndʒmənts] .
I had better make my own arrangements .
我 有 更好的 制作 我的 自己的 安排 .

我最好自己安排好一切。

[æt; ət] [ten] [əˈklɒk, əu-] [i:tʃ] [naɪt] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn] [ˈredɪnəs] [ænd; ænd] [teˈresɑ:] [wɪl] [bi:; bi] [ɑ:n] [hænd]
At ten o'clock each night I will be in readiness and Teresa will be on hand
在 十 点钟 每个 夜晚 我 将要 是 在 准备就绪 和 特蕾莎 将要 是 在 手
[tu:; tə] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [jɔr; jər] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] ,
to open the door to you on your giving the signal ,
到 打开 这 门 到 你 在 你的 给予 这 信号 ,

每天晚上十点，我都会做好准备，特蕾莎会在你发出信号后为你开门。

[ˈʌnə] [ænd; ænd] [aɪ] , [ɪn] [dɪr] [oʊld] [ˈkɔ:rnwɑ:l] , [ju:st] , [wen] [wi:; wi] [brˈkeɪm] [ˈsepəreɪtɪd] [ɪn] [ˈeni] [wei] ,
Anna and I , in dear old Cornwall , used , when we became separated in any way ,
安娜 和 我 , 在 亲爱的 老的 康沃尔郡 , 用过的 , 什么时候 我们 成为 分开 在 任何 方式 ,
我和安娜在亲爱的康沃尔郡，每当我们因任何原因分开时，我们都会这样做。

[tu:; tə] [kɔ:l] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [baɪ] [ɪˈmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkestrəl] .
to call to each other by imitating the cry of the kestrel .
到 称呼 到 每个 其他 经过 模仿 这 哭 的 这 红隼 .

模仿红隼的叫声互相呼唤。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈsɪɡnəl] [hɪr] .
I will wait for that signal here .
我 将要 等待 为了 那 信号 这里 .

我会在这里等待信号。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈprɑ:mɪst] [oʊld] [teˈresɑ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [wɪl]
You must remember that I have promised old Teresa that her husband will
你 必须 记住 那 我 有 承诺 老的 特蕾莎 那 她 丈夫 将要
[kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [hɑ:rm] . . .
come to no harm . . .
来 到 不 伤害 . . .

你必须记住，我向老特蕾莎保证过，她的丈夫不会受到伤害.....

[aɪ][eɪ 'em] [wel] [ænd; ənd][ɪn][noʊ][ˈdeɪndʒər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'leɪ] [jʊr; jər][æŋ'zærəti][ænd; ənd] [i:zd]
I am well and in no danger , and having allayed your anxiety and eased
我 是 出色地 和 在 不 危险 , 和 拥有 缓解 你的 焦虑 和 缓解
[maɪ][maɪnd] ,
my mind ,
我的 头脑 ,

我身体健康，没有任何危险，消除了你的担忧，也让我自己安心了。

[aɪ][kæn; kən] [weɪt] [kwaɪt] ['hæpɪli] [tɪl] [ju:; jʊ] [kʌm]
I can wait quite happily till you come
我 能 等待 相当 快乐地 直到 你 来

我可以很开心地等你来.....

" [ðə; ði] ['kæptɪv] [hæd; həd][set] [fɔ:rθ] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] ['mæənər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kæptʃər] [ænd; ənd]
" The captive had set forth at length the manner of her capture and
" 这 俘虏 有 放 前进 在 长度 这 方式 的 她 捕获 和
[ðə; ði] [pə'zi](ə)n] [ʌv; əv][kæəsə] - .
the position of Casa Luzo .
这 位置 的 卡萨 - .

“俘虏详细地讲述了她被俘的过程以及卡萨卢佐的位置。

[ʃi:; ji] [hæd; həd] ['bri:flɪ] [tʌtʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ʃoʊn] [baɪ][te'resɑ:] [ænd; ənd]
She had briefly touched upon the friendship for her shown by Teresa and
她 有 简要地 感动 之上 这 友谊 为了 她 所示 经过 特蕾莎 和
[haʊ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɜ:r; hər] ['si:kret] .
how the old woman had discovered her secret .
如何 这 老的 女士 有 发现 她 秘密 .

她曾简要地提及特蕾莎对她的友谊，以及这位老妇人是如何发现她的秘密的。

[ʃi:; ji] [ɪm'prest] [ə'pɑ:n] ['edwərd] [tu:; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][plænz] [wel] [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [spɔɪl] ['mætərz] [baɪ]
She impressed upon Edward to lay his plans well and not to spoil matters by
她 印象深刻 之上 爱德华 到 躺 他的 计划 出色地 和 不是 到 剧透 事情 经过
[ʌn'du:] [heɪst] .
undue haste .
过度 匆忙 .

她告诫爱德华要周密计划，不要操之过急，以免事与愿违。

" [kæəsə] - , " ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði] ['dʌk] [di:] - [læsu:ɜ:] ,
" Casa Luzo , " murmured the Duc de Choleaux Lasuer ,
" 卡萨 - , " 低声说道 这 杜克 德 - 拉苏尔 ,

“Casa Luzo,”肖洛·拉苏尔公爵低声说道，

" [aɪ 'ti:] [laɪz] [naɪn] [ɔ:r] [ten] [maɪlz] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] - . . . "
" it lies nine or ten miles out on the Alcad . . . "
" 它 谎言 九 或者 十 英里 出去 在 这 - . . . "

“它位于阿尔卡德河以西九到十英里处.....”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] - [roʊd] , [du:k] ?
" You know the Alcador road , duke ?
" 你 知道 这 - 路 , 公爵 ?

“你知道阿尔卡多路吗，公爵？ ”

" [ðə; ði] ['bɔɪɪ] [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪs] [bent] ['oʊvər] - ['letər] .
" The boyish face flushed a little and his grace bent over Galva's letter .
" 这 男孩气 脸 酡 一个 小的 和 他的 优雅 弯曲 超过 - 信 .

“他稚嫩的脸上泛起一丝红晕，他俯身查看加尔瓦的信。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , " [hi:; hi] [sed] .
" A little , " he said .
" 一个 小的 , " 他 说 .

“有一点点,”他说。

" [æ̃n; ə̃n][ˈaɪd(ə)] [mæ̃n][Λ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [wɜːrld] [laɪk] [maɪˈself] [noʊz] [moʊst][Λ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [ˈpleʒər] [spɑːts][ɑːn]
" **An idle man of the world like myself knows most of the pleasure spots on**
" 一个 闲置的 男人 的 这 世界 喜欢 我 知道 最多 的 这 乐趣 地点 在
[ð̃ɪs] [oʊld] [ɜːrθ] [Λ̃v; ə̃v][ˈaʊərz] — [aɪ][hæd; həd][maɪ][kɑːr][ˈoʊvər] [hɪr] [ləst] [jɪr] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ə; eɪ][lɑːt]
this old earth of ours — I had my car over here last year and I did a lot
这 老的 地球 的 我们的 — 我 有 我的 车 超过 这里 最后的 年 和 我 做过 一个 很多
[Λ̃v; ə̃v][wɜːrk][ɑːn] [ð̃iːz] [ˈɪnlənd] [roʊdz] .
of work on these inland roads .
的 工作 在 这些 内陆 道路 。

“像我这样的闲散之人，也知道我们这颗古老地球上大多数的游乐场所——去年我开车来过这里，在这些内陆道路上做了很多工作。”

" [ð̃eɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ð̃ə; ð̃i] [ˈbælkəni] [aʊtˈsaɪd][ð̃ə; ð̃i] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈwɪndəʊz] [Λ̃v; ə̃v] [ˈventə]
" **They were sitting on the balcony outside the drawing - room windows of Venta**
" 他们 是 坐着 在 这 阳台 外部 这 绘画 - 房间 视窗 的 文塔
[ˈvɪlə] .
Villa .
别墅 。

“他们坐在文塔别墅客厅窗外的阳台上。

[ð̃ə; ð̃i] [duːk] [hæd; həd] , [ˈmiːdiətli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] [ɪn][ð̃ə; ð̃i] [ˈɜːrli] [ˈaʊərz] [Λ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [ˈmɔːrniŋ]
The duke had , immediately upon his arrival in the early hours of the morning
这 公爵 有 , 立即地 之上 他的 到达 在 这 早期的 小时 的 这 早晨
,
.
,

公爵清晨抵达后，立即.....

[ˈhɜːrɪd] [ˈedwərd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ð̃ə; ð̃i] [ˈlaɪtɪd] [dɑːk] - [saɪd] [ʌp][tuː; tə][ð̃ə; ð̃i] [ˈhaʊs] ,
hurried Edward away from the lighted dock - side up to the house ,
慌忙 爱德华 离开 从 这 照明 码头 - 边 向上 到 这 房子 ,
.
爱德华匆匆离开灯火通明的码头，回到了房子里。

[ˈkiːpɪŋ] [ˈevər][ɑːn][ð̃ə; ð̃i][ˈdɑːrkər][saɪd][Λ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [weɪ] .
keeping ever on the darker side of the way .
保持 曾经 在 这 较暗 边 的 这 方式 。

始终走在黑暗的一边。

[ˈedwərd] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈlɪt(ə)] [əˈlɑːrm] , [ˈhaʊ] , [ˈʌndər] [sʌm; səm][ˈpriːtekst][ɔːr] [ˈʌðər] ,
Edward had noticed with no little alarm , how , under some pretext or other ,
爱德华 有 注意到 和 不 小的 警报 , 如何 , 在下面 一些 借口 或者 其他 ,
.
爱德华颇为惊恐地注意到，在某种借口或借口下，

[hiː; hi][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ˈhɪd(ə)n] [wen] [ˈeni] [wʌn] [əˈproʊtʃt] .
he had contrived to keep his features hidden when any one approached .
他 有 人为的 到 保持 他的 特征 隐 什么时候 任何 一 接近 。

当有人靠近时，他总是设法隐藏自己的容貌。

[hiː; hi] [wʊd] [stɑːp][ænd; ənd] [laɪt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] , [ɔːr] [stuːp] [ænd; ənd][ˈɑːkjʊpaɪ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ]
He would stop and light his cigarette , or stoop and occupy himself with
他 会 停止 和 光 他的 卷烟 , 或者 哈腰 和 占据 他自己 和
[hɪz; ɪz] [ˈbuːtles] .
his bootlace .
他的 鞋带 。

他会停下来点燃香烟，或者弯下腰摆弄他的鞋带。

[ˈedwərd] , [ˈhuːm] [ˈriːs(ə)nt] [əˈferz] [hæd; həd] [meɪd] [əbˈzɜːrvənt] , [dɪd][ˈnɑːt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl]
Edward , whom recent affairs had made observant , did not feel at all
爱德华 , 谁 最近的 事务 有 制成 观察者 , 做过 不是 感觉 在 全部
[ˈkʌmfətl; ˈkʌmfərtəbl] .
comfortable :
舒服的 :

最近发生的一些事情让爱德华变得观察力敏锐，他感到非常不自在。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [wʌz; wəz] [ˈæŋkjəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][ˈnɑːt][biː; bi]
It was plain to him that his grace was anxious that he should not be
它 曾是 清楚的 到 他 那 他的 优雅 曾是 焦虑的 那 他 应该 不是 是
[əbˈzɜːrvd] ,
observed ,
观察到 ,
他很明显，陛下不希望他被人注意到。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˈʌnɪːzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈeni] [ˈmɪstəri] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
and he felt uneasy to think that there could be any mystery about the
和 他 毛毡 不安 到 思考 那 那里 可以 是 任何 神秘 关于 这
[jʌŋ] [mæn][ɑːn] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈpendɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌt] [help] .
young man on whom he was depending for so much help .
年轻的 男人 在 谁 他 曾是 取决于 为了 所以 很多 帮助 :
他一想到自己如此依赖的这个年轻人身上可能会有什么秘密，就感到不安。

[hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ðə; ði] [liːst] [sed] [wʌz; wəz] [suːnɪst] [ˈmended] ,
He decided that , for the present , the least said was soonest mended ,
他 决定 那 , 为了 这 展示 , 这 至少 说 曾是 最快 已修复 ,
他认为，目前来说，少说为妙。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˈnɑːt] [ʃer] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] - [bɜːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈʌnˈtɪl] [hiː; hi]
and he would not share the secret of Galva's birth with him until he
和 他 会 不是 分享 这 秘密 的 - 出生 和 他 直到 他
[kʊd; kəd] [mɔːr] [ˈklɪrli] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] .
could more clearly see his way :
可以 更多的 清楚地 看 他的 方式 :
直到他能更清楚地看清自己的道路之前，他不会把加尔瓦的身世秘密告诉他。

[bʌt; bət] [naʊ] ,
But now ,
但 现在 ,
但现在，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni]
as he looked at the figure of the young man beside him on the balcony
作为 他 看起来 在 这 数字 的 这 年轻的 男人 旁 他 在 这 阳台
[ænd; ənd][ˈnoʊtɪd][ðə; ði][fræŋk] [ˈoʊpən] [ˈkaʊntənəns] ,
and noted the frank open countenance ,
和 著名的 这 坦率 打开 面容 ,
当他看着阳台上身旁年轻人的身影，注意到他坦率开朗的表情时，

[ðə; ði] [ˈstedi] [aɪ] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [æt; ət] [ˈdaʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
the steady eye , he felt a pang of compunction at doubting him .
这 稳定的 眼睛 , 他 毛毡 一个 疼痛 的 愧疚 在 怀疑 他 :
他目光沉稳，却因怀疑他而感到一阵愧疚。

[ænd; ənd] [jet] — [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] [bɪˈhaɪnd]
And yet — why was it that the duke had taken up his position behind
和 然而 — 为什么 曾是 它 那 这 公爵 有 已采取 向上 他的 位置 在后面
[ðə; ði] [θɪk] [frɑːnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɑːrdʒɪst] [pɑːm] [ðæt] [əˈdɔːrnd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbælkəni] ?
the thick fronds of the largest palm that adorned the little balcony ?
这 厚的 叶状体 的 这 最大 棕榈 那 装饰 这 小的 阳台 ?
然而——为什么公爵要站在装饰着小阳台的最大棕榈树浓密的树叶后面呢？

[ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] [pəˈhæps] , [bʌt; bət] — —
A coincidence perhaps , but — —
 一个 巧合 也许 , 但 — —

或许只是巧合，但是——

[ðə; ði] [ˈmɪstrəl] - [laɪk] [stɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] [hæd; həd] [pæst] [ˈoʊvər] ,
The mistral - like storm of the night before had passed over ,
 这 密斯特拉尔 - 喜欢 风暴 的 这 夜晚 前 有 通过了 超过 ,
 前一晚类似密斯特拉风的暴风雨已经过去了。

[ˈliːvɪŋ] [ˈkɔrboʊ][ˈreɪdiənt][ænd; ənd] [kliːn] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈsʌnlʌɪt] .
leaving Corbo radiant and clean in the bright sunlight .
 离开 科尔博 辐射状 和 干净的 在 这 明亮的 阳光 .

阳光明媚，科尔博显得光彩照人，干净整洁。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [ˈkɑːmɪŋ] [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] .
The sea was calming and there was no wind .
 这 海 曾是 平静 和 那里 曾是 不 风 .

海面平静，没有一丝风。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] ,
The sun had been strong ,
 这 太阳 有 到过 强的 ,

阳光非常强烈，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˌæftərˈnuːn] [ðər; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [ˈmoɪstʃər] [left] [ɑːn]
and now in the early afternoon there was not a spot of moisture left on
 和 现在 在 这 早期的 下午 那里 曾是 不是 一个 点 的 水分 左边 在

[ðə; ði] [ˌpraːməˈneɪd] .
the promenade .
 这 长廊 .

到了下午早些时候，海滨大道上已经没有一丝水汽了。

" [ðər; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [muːn] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈsɪdni] . "
" There will be a moon to - night , Mr . Sydney . "
 " 那里 将要 是 一个 月亮 到 - 夜晚 , 先生 . 悉尼 . "

“今晚会有月亮，悉尼先生。”

" [ɡʊd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] [nɑːt][tuː; tə] [rɪsk][ðə; ði] [roʊd] ?
" Good — and you really think it better not to risk the road ?
 " 好的 — 和 你 真的 思考 它 更好的 不是 到 风险 这 路 ?

“很好——你真的认为最好不要冒险上路吗？ ”

" [ðə; ði] [duːk] [druː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] [mæp][ʌv; əv][ˈkɔrboʊ][ænd; ənd][ɪts] [səˈraʊndɪŋz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]
" The duke drew a large scale map of Corbo and its surroundings towards him
 " 这 公爵 画 一个 大的 规模 地图 的 科尔博 和 它是 周围环境 向 他
 .
 :
 .

公爵向他展示了一张科尔博及其周边地区的大比例尺地图。

" [ɪts] [ʌnˈnesəseri] .
" It's unnecessary .
 " 它是 不必要 .

“没有必要。”

[ðə; ði] [səbəˈstɪn] [paːrk] , [soʊ][serˈhjoːɹə] - [sez] , [məˈdʒz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
The Sebastin Park , so Señora Paluda says , merges into the forest ,
 这 塞巴斯蒂安 公园 , 所以 夫人 - 说道 , 合并 进入 这 森林 ,

帕鲁达女士说，塞巴斯汀公园融入了森林，

[ænd; ənd][wʌns][ðer; ðər][ðə; ði] [wei] [si:mz] [klɪr] .
and once there the way seems clear .
和 一次 那里 这 方式 似乎 清除 .

一旦到达那里，道路似乎就清晰了。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [les] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd][aɪ][du:;][nɑ:t] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən][gʊv] The distance appears to be less that way , and I do not think we can go
这 距离 出现 到 是 较少的 那 方式 , 和 我 做 不是 思考 我们 能 去
[rɔ:ŋ] .
wrong .
错误的 .

这样看来距离更近，我觉得我们这样做不会错。

[wi:; wi] [wɪl] [li:v] [ɑ:r'selvz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
We will leave ourselves plenty of time .
我们 将要 离开 我们自己 很多 的 时间 .

我们会给自己预留充足的时间。

" [ə; eɪ] [mi:l] [wʌz; wəz]['teɪkən][æt; ət] [θri:] [ə'klɒk, əu-][ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] ['æftəwərdz] [ðə; ði] [men]
" A meal was taken at three o'clock and immediately afterwards the men
" 一个 一顿饭 曾是 已采取 在 三 点钟 和 立即地 然后 这 男人
[set] [aʊt] ,
set out ,
放 出去 ,

“下午三点吃过饭后，男人们立即出发了。”

[i:tʃ] [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvr] .
each armed with a revolver .
每个 武装 和 一个 左轮手枪 .

每人配备一把左轮手枪。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] ['ni:ɪdl] [tu:; tə] [teɪk] [ʌðər] [help] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — ['si:krəsi] [wʌz; wəz]
They did not consider it needful to take other help with them — secrecy was
他们 做过 不是 考虑 它 需要 到 拿 其他 帮助 和 他们 — 保密 曾是
[hæf][ðə; ði]['bæt(ə)] .
half the battle .
一半 这 战斗 .

他们认为没有必要带上其他人帮忙——保密就是成功的一半。

[ˈedwərd] [felt] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [fʊl] [fɔ:rs] [æz; əz][hi:; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] ,
Edward felt his misgivings returning to him in full force as he noticed that ,
爱德华 毛毡 他的 疑虑 返回 到 他 在 满的 力量 作为 他 注意到 那 ,

爱德华注意到这一点后，感到自己的疑虑再次强烈地涌上心头：

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rm] [sʌn] , [ðə; ði] [du:k] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] [θɪk] ['mʌflər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
in spite of the warm sun , the duke twisted a thick muffler round his neck ,
在 尽管如此 的 这 温暖的 太阳 , 这 公爵 扭曲 一个 厚的 围巾 圆形的 他的 脖子 ,

尽管阳光温暖，公爵还是把一条厚厚的围巾围在了脖子上。

['beriŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [maʊθ] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz] .
burying his chin and mouth in the folds .
埋葬 他的 下巴 和 嘴 在 这 折叠 .

他将下巴和嘴巴埋进褶皱里。

[ðə; ði] [səbəstɪn] [pɑ:rk] , [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv][sæn][pi:ˈetroʊ][baɪ][ðer; ðər] [leɪt] [ɪl] - ['feɪtɪd]
The Sebastin Park , given to the people of San Pietro by their late ill - fated
这 塞巴斯蒂安 公园 , 给定 到 这 人们 的 圣 皮耶特罗 经过 他们的 晚的 患病的 - 命中注定
[kɪŋ] ,
king ,
国王 ,

塞巴斯蒂安公园，是已故的、命运多舛的国王赠予圣彼得罗人民的。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'hɪfɪs(ə)nt] [stretʃ] [ʌv; əv]['vɪvɪd] [lɔ:nz] [ænd; ənd][trɪm][ˈgræv(ə)l] [pæðz] .
was a magnificent stretch of vivid lawns and trim gravel paths .
曾是 一个 壮丽 拉紧 的 生动 草坪 和 修剪 碎石 路径 .

那是一片景色优美的草坪，绿草如茵，碎石小径整齐。

[ðə; ðɪ]['semi] - [ˈtrɔ:pɪk(ə)l] [ˌvedʒə'teɪʃn] [wʌz; wəz] [treɪnd] [ænd; ənd] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [tu:; tə] [[ʊ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
The semi - tropical vegetation was trained and cultivated to show to the
这 半 - 热带 植被 曾是 受过训练 和 栽培 到 展示 到 这
[best] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈevrɪwɪə] [ˈlɪt(ə)l][ˈstætʃu:z][ænd; ənd] [ˈfauntɪnz] [ˈɡli:md] [waɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]
best advantage and everywhere little statues and fountains gleamed white in the
最好的 优势 和 到处 小的 雕像 和 喷泉 闪闪发光 白色的 在 这
[sʌn] .
sun .
太阳 .

亚热带植物经过修剪和栽培，展现出最佳状态，到处的小雕像和喷泉在阳光下闪闪发光。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [ˈɔ:lsʊ] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈaʊtər] [ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɑ:rk] ,
There were , also , on the outer edges of the park ,
那里 是 , 还 , 在 这 外 边缘 的 这 公园 ,
此外，在公园的外围，

[wɔ:ks] [mɔ:r] [sɪ'klu:dɪd] [ænd; ənd] [skri:nd] [baɪ] [ˈʃrʌbərɪz] [ʌv; əv] [ˌrɒʊdə'dendrənz] .
walks more secluded and screened by shrubberies of rhododendrons .
散步 更多的 僻 和 筛选 经过 灌木丛 的 杜鹃花 .
步道更加幽静，两侧是茂密的杜鹃花灌木丛。

[ˈedwərd] [fraʊnd] [æz; əz][hi:; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tʃʊʊz] [ði:z] [ˈaʊtər] [ˈpɑ:θweɪz] [ɪn]
Edward frowned as he noticed that his companion chose these outer pathways in
爱德华 皱眉 作为 他 注意到 那 他的 伴侣 选择 这些 外 路径 在
[ˈprefrəns] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [brɔ:d] [wɔ:ks] ,
preference to the broad walks ,
偏爱 到 这 广阔 散步 ,
爱德华皱起了眉头，他注意到同伴选择走这些外围的小路，而不是宽阔的人行道。

[wer] [ˈnɜ:smeɪd] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] [swɔ:md] [ænd; ənd][ˈaɪd(ə)l] [ˌprɒmə'neɪdərz] [wɔ:kt]
where nursemaids and their little charges swarmed and idle promenaders walked
在哪里 保姆 和 他们的 小的 收费 蜂拥而至 和 闲置的 漫步者 步行
[ˈsləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
slowly up and down .
缓慢地 向上 和 向下 .
保姆们带着她们照顾的孩子们熙熙攘攘，闲散的散步者们悠闲地来回踱步。

[wɪð; wɪθ] [tʃɪn] [ˈberɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌflər] , [ðə; ðɪ][ˈdʌk][di:] - [læsʊ:ʒ] [wɔ:kt] [ˈkwɪkli] ,
With chin buried in his muffler , the Duc de Choleaux Lasuer walked quickly ,
和 下巴 埋葬 在 他的 围巾 , 这 杜克 德 - 拉苏尔 步行 迅速地 ,
肖洛·拉苏尔公爵下巴埋在围巾里，快步走着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈnɜ:rvəsli] [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .
his eyes nervously looking from side to side .
他的 眼睛 紧张地 寻找 从 边 到 边 .
他紧张地左右张望。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfɔ:rɪst] .
And then they were in the forest .
和 然后 他们 是 在 这 森林 .
然后他们就到了森林里。

[ðə; ði] [ˌkʌltɪˈveɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [left] [bɪˈhaɪnd][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈzɪgzæɡ] [pæθ]
The cultivation was left behind and there was only a little zigzag path
这 栽培 曾是 左边 在后面 和 那里 曾是 仅有的 一个 小的 之字形 小路
[ˈwaɪndɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [paɪnz] .
winding between the trunks of the great pines .
绕线 之间 这 树干 的 这 伟大的 松树 .

耕作痕迹已然消失，只剩下一条蜿蜒于高大松树树干间的小路。

[θru:ɪ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [left] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪ] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [ɡraʊndz]
Through them to the left a glimpse of the grey walls of the Palace grounds
通过 他们 到 这 左边 一个 一瞥 的 这 灰色的 墙壁 的 这 宫殿 理由
[ʃʊd] [ˈsɑ:mbər] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] .
showed sombre against the sky .
显示 阴沉 反对 这 天空 .

透过它们向左望去，可以看到宫殿庭院灰色的墙壁，在天空的映衬下显得有些阴沉。

[ˈedwərd] [ˈpɔɪntɪd] [ðɪs] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [kɪŋ] .
Edward pointed this out to the duke and spoke of the dying king .
爱德华 尖 这 出去 到 这 公爵 和 辐 的 这 垂死 国王 .

爱德华向公爵指出了这一点，并谈到了垂死的国王。

[hi:; hi] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [ˈʃædʊʊ] [pæs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɔɪɪ] [feɪs] ,
He detected a shadow pass over the boyish face ,
他 检测到 一个 阴影 经过 超过 这 男孩气 脸 ,

他察觉到一道阴影掠过那张稚嫩的脸庞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdu:ks] [nekst] [rɪˈma:rk] [wʌz; wəz][ɑ:n][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt] [ˈsʌbdʒekt] .
and the duke's next remark was on an entirely different subject .
和 这 公爵的 下一个 评论 曾是 在 一个 完全 不同的 主题 .

而公爵接下来的发言则完全是关于另一个话题。

[ə; eɪ] [səˈspɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] [ˈedwəz-dz] [maɪnd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
A suspicion of the truth was born in Edward's mind at that moment .
一个 怀疑 的 这 真相 曾是 出生 在 爱德华的 头脑 在 那 片刻 .

那一刻，爱德华心中萌生了对真相的怀疑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [brɪsk] [ˈæk](ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [kli:n] [sents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [droʊv] [ɔ:l] [θɔ:ts]
But the brisk action and the clean scents of the woodland drove all thoughts
但 这 轻快 行动 和 这 干净的 气味 的 这 林地 驾驶 全部 想法
[seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈɡælvə][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv]
save those of Galva from his mind and filled him with the spirit of
节省 那些 的 加尔瓦 从 他的 头脑 和 已填 他 和 这 精神 的
[ˈroʊməns][ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] .
romance and the joy of living .
浪漫 和 这 喜悦 的 活的 .

但林间轻快的节奏和清新的气息驱散了他心中除加尔瓦之外的所有思绪，让他充满了浪漫的情怀和生活的乐趣。

[ˈʌŋk(ə)] [ˈdʒæspəz] [ˈletər] [wʌz; wəz] [fərˈɡɑ:tn] [ænd; ənd] [ˈedwərd] [bɪˈkeɪm] [əˈɡen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,
Uncle Jasper's letter was forgotten and Edward became again , in his own eyes ,
叔叔 碧玉的 信 曾是 被遗忘的 和 爱德华 成为 再次 , 在 他的 自己的 眼睛 ,
[ðə; ði] [naɪt] - [ˈerənt] [ænd; ənd][ˈhɪroʊ] .
the knight - errant and hero .
这 骑士 - 错误的 和 英雄 .

贾斯珀叔叔的信被遗忘了，爱德华在自己眼中再次成为了游侠骑士和英雄。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈpri:ˌsɪŋkts, ˈpri:ˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði][kæseɪ] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ]
They reached the precincts of the Casa Luzo from the back and long
他们 达到 这 辖区 的 这 卡萨 - 从 这 后退 和 长的
[bɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
before they had expected .
前 他们 有 预期的 .

他们从后方到达了卢佐之家，比预期的时间早得多。

[ˈɛdwɜːdz] [wɑ:tʃ] [təʊld][ðəm; ðəm] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [eɪt] [ə ˈklɒk, əu-] ,
Edward's watch told them that it was eight o'clock ,
爱德华的 手表 讲述 他们 那 它 曾是 八 点钟 ,
爱德华的手表显示现在是八点钟。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][hæd; həd][tu:; tə][waɪt][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈpeɪ(ə)ns] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [ʌv; əv]
and the men had to wait with what patience they could the passing of
和 这 男人 有 到 等待 和 什么 耐心 他们 可以 这 通过 的
[ðə; ði][nekst] [tu:] [ˈaʊərz] .
the next two hours .
这 下一个 二 小时 .
男人们只能尽可能地耐心等待接下来两个小时的去。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz][əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈfɔ:lən] [tri:] [trʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkliəriŋ] ,
They took their places upon a fallen tree trunk in a clearing ,
他们 采取 他们的 地方 之上 一个 倒下 树 树干 在 一个 清理 ,
他们站在林间空地上一棵倒下的树干上，

[ænd; ənd][lɪt] [sɪɡəˈrets] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [mu:n] [ˈraɪzɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði] - [hɪlz] [ænd; ənd]
and lit cigarettes and looked at the moon rising over the Yeldo hills and
和 点燃 香烟 和 看起来 在 这 月亮 上升 超过 这 - 丘陵 和
[æt; ət][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [gri:n] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] .
at the black and green mystery of the forest around them .
在 这 黑色的 和 绿色的 神秘 的 这 森林 大约 他们 .
他们点燃香烟，望着从耶尔多山丘上升起的月亮，以及周围黑绿交织的神秘森林。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ɪnˈtens] [ænd; ənd] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [men] [si:md] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə]
The silence was intense and neither of the waiting men seemed anxious to
这 沉默 曾是 激烈的 和 两者都不 的 这 等待 男人 似乎 焦虑的 到
[breɪk] [ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
break the magic of it .
休息 这 魔法 的 它 .
寂静令人窒息，等待的两人似乎都不急于打破这难得的宁静。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][aɪ ˈti:] [gru:] [ˈtʃɪli] [ðeɪ] [ˌrekəˈhɔɪtəd] , [ˈteɪkɪŋ] [stɑ:k] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pəˈzi](ə)n] .
And then as it grew chilly they reconnoitred , taking stock of their position .
和 然后 作为 它 生长 寒冷 他们 侦察 , 采取 库存 的 他们的 位置 .
然后，随着天气转冷，他们开始侦察，评估自身所处位置。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][waɪd] [ˈdi:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈdi:pli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wʊd] .
They made a wide detour of the house , penetrating deeply into the wood .
他们 制成 一个 宽的 車輛改道 的 这 房子 , 渗透 深 进入 这 木头 .
他们绕着房子走了一大圈，深深地钻进了树林里。

[ðeɪ] [sɔ:] [nɑ:tʃ][ə; eɪ][səʊl] ,
They saw not a soul ,
他们 锯 不是 一个 灵魂 ,
他们没看到一个人影，

[bʌt; bət][wʌns][ðə; ði] [ˈɪri] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rkəʊl] - [ˈbɜ:rnər] [splæft] [ˈredli] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tri:z] .
but once the eerie glow of a charcoal - burner splashed redly between the trees .
但 一次 这 怪异 辉光 的 一个 木炭 - 刻录机 溅起 红利 之间 这 树木 .
但有一次，炭炉诡异的火光在树林间闪烁着鲜红的光芒。

[æt; ət][faɪv] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə][ðə; ði][ˈaʊər] [ðeɪ] [stʊd] [dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][belt] [ʌv; əv] [tri:z] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði]
At five minutes to the hour they stood just within the belt of trees facing the
在 五 分钟 到 这 小时 他们 站立 只是 之内 这 腰带 的 树木 面向 这
[haʊs] .
house .
房子 .
整点差五分的时候，他们站在房子对面的树丛里。

[ˈedwərd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ˈdʒentli] [pʊʃt] [aɪˈti:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wəɪ][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði]
Edward put out his hand and gently pushed it , and they were inside the
爱德华 放 出去 他的 手 和 轻轻地 推动 它 , 和 他们 是 里面 这
[hɔːl] .
hall .
大厅 .

爱德华伸出手轻轻一推，他们就进了大厅。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪn] [ˈdɑːrknes] ,
It was in darkness ,
它 曾是 在 黑暗 ,
[sɜːv] [fɔːr; fəɪ][ðə; ði] [dʌl] [ɡloʊ] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hɔːrn][ˈlæntərn] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn]
save for the dull glow that came from a horn lantern that stood on the stone
节省 为了 这 乏味的 辉光 那 来了 从 一个 喇叭 灯笼 那 站立 在 这 石头
[floːr] .
floor .
地面 .

除了立在石板地上的一盏角形灯笼发出的微弱光芒外，别无其他。

[baɪ][ɪts] [ˈfɪtf(ə)l] [laɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [ˈjædʊɪ] [fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [huː]
By its fitful light they could make out the shadowy form of an old woman who
经过 它是 断断续续 光 他们 可以 制作 出去 这 阴暗的 形式 的 一个 老的 女士 who
[stʊd] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkɜːs]
stood regarding them from the foot of the staircase .
站立 关于 他们 从 这 脚 的 这 楼梯 .

借着忽明忽暗的光线，他们隐约看到一个老妇人的身影，她正站在楼梯脚下注视着他们。

[ðə; ði] [ˈreɪz] , [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] [hɜːr; hər] , [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈɪntuː]
The rays , coming from below her , touched her figure here and there into
这 射线 , 未来 从 以下 她 , 感动 她 数字 这里 和 那里 进入
[ˈjeləʊ] [laɪts] ,
yellow lights ,
黄色的 灯 ,

从她下方照射过来的光线，在她身上投下斑驳的黄色光芒。

[ænd; ənd] [θruː] [dʒaɪˈɡæntɪk][ænd; ənd] [mɪsˈʃeɪpən] [ˈjædʊz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
and threw gigantic and misshapen shadows on the walls behind her .
和 扔 巨大 和 畸形 阴影 在 这 墙壁 在后面 她 .
[ɪn] [hɜːr] [wɔːlz] [bɪˈhaɪnd]
并在她身后的墙上投下巨大而畸形的影子。

[teˈresɑː] [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] .
Teresa was trembling .
特蕾莎 曾是 发抖 .

特蕾莎浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [held] [wʌn] [ˈfɪŋgər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps][æz; əz] [ðʊ] [enˈdʒʊɪnɪŋ] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] ,
She held one finger to her lips as though enjoining silence , and a hand ,
她 握住 一 手指 到 她 嘴唇 作为 尽管 禁止 沉默 , 和 一个 手 ,
[aʊtˈstretʃt] ,
outstretched ,
伸展 ,

她将一根手指放在嘴唇上，仿佛在示意大家保持安静，同时伸出一只手，

[ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
indicated the door of the dining - room .
表明的 这 门 的 这 用餐 - 房间 .
[ɪn] [dɪˈnaɪnɪŋ]
他指着餐厅的门。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] [əˈbʌv] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɑ:rd] ['bri:ðɪŋ] .

From the stairs above came the sound of hard breathing .
从 这 楼梯 多于 来了 这 声音 的 难的 呼吸 .

从楼上的楼梯上传来急促的呼吸声。

[æz; əz][ðə; ði] [men] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [ʃi:; ʃi] ['dɪsəˈpɪrd] , ['meltɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [glu:m]

As the men looked at the old woman , she disappeared , melting into the gloom .
作为 这 男人 看起来 在 这 老的 女士 , 她 消失 , 融化 进入 这 愁云

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

of the staircase .
的 这 楼梯 .

男人们看着老妇人，她却消失了，融入了楼梯的昏暗光线中。

[ðə; ði] [du:k] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn] [tu:; tə] ['edwərd] [tu:; tə] [steɪ] ['saɪlənt] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

The duke made a sign to Edward to stay silent where he was ,
这 公爵 制成 一个 符号 到 爱德华 到 停留 沉默的 在哪里 他 曾是 ,

公爵向爱德华示意，让他待在原地保持安静。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪˈvɑ:lvr] [held] [ɪn] ['redɪnəs] , [ədˈvænst] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]

and with his revolver held in readiness , advanced to the door of the room
和 和 他的 左轮手枪 握住 在 准备就绪 , 先进的 到 这 门 的 这 房间

.
:
.

他手持左轮手枪，做好射击准备，走向房间门口。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ['oʊpən][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [wei] ['oʊnli] , [ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz]

It was open a little way only , and but a part of the room was
它 曾是 打开 一个 小的 方式 仅有的 , 和 但 一个 部分 的 这 房间 曾是

['vɪzəb(ə)] .

visible .
可见的 .

它只开了一条缝，只能看到房间的一部分。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mi:l] ,

The long table was littered with the remains of a meal ,
这 长的 桌子 曾是 垃圾 和 这 遗迹 的 一个 一顿饭 ,

长桌上散落着饭后残羹剩饭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɔ:θ] [æt; ət][wʌn] [end][hæd; həd] [bɪn] ['krʌmpld] [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [tu:; tə] [klɪr]

and the cloth at one end had been crumpled and pushed back to clear
和 这 布 在 一 结尾 有 到过 皱巴巴的 和 推动 后退 到 清除

[ə; eɪ] [speɪs] [fɔ:r; fər] [tu:] [men] [hu:] [sæt][ðer; ðər][æt; ət][kɑ:rdz] .

a space for two men who sat there at cards .
一个 空间 为了 二 男人 WHO 卫星 那里 在 牌 .

布料的一端被揉成一团推到一边，腾出空间给坐在那里打牌的两个男人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hu:z] ['fɪgjər] [[oʊd] [aʊt] ['dɑ:rkli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

One of them , whose figure showed out darkly against the light of the
一 的 他们 , 谁 数字 显示 出去 黑暗 反对 这 光 的 这

[kændəˈlɑ:brə] ,

candelabra ,
烛台 ,

其中一人，在烛台的灯光下，身影显得有些模糊。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ʌv; əv] ['mæsɪv] [bɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] ,

was a personage of massive build , and the duke ,
曾是 一个 人士 的 大量的 建造 , 和 这 公爵 ,

他身材魁梧，而公爵.....

[ˈteɪkɪŋ] [stɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] - [ˈʃeɪpt] [hed] [ænd; ənd] [θɪk] [nek] ,
taking stock of the bullet - shaped head and thick neck ,
采取 库存 的 这 子弹 - 形状 头 和 厚的 脖子 ;
仔细观察它子弹状的头部和粗壮的脖子,

[təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌstəmə] [ðæt] [wʊd] [ni:d] [sʌm; səm] [ˈhændlɪŋ] .
told himself that here was a customer that would need some handling .
讲述 他自己 那 这里 曾是 一个 顾客 那 会 需要 一些 处理 .
我心想, 这位顾客需要好好“招待”一下。

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪm] , [hi;; hi] [sɔ:ɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)]
The other , his opponent at the game , he saw at a glance was of little
这 其他 ; 他的 对手 在 这 游戏 ; 他 锯 在 一个 瞥一眼 曾是 的 小的
[əˈkaʊnt] .
account .
帐户 .
他一眼就看出, 另一个人, 也就是他在棋盘上的对手, 没什么了不起的。

[oʊld] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪnɪŋ] ,
Old Pieto had been winning ,
老的 - 有 到过 获胜 ;
老皮埃托一直赢着,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkræftɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˈgrætɪfaɪd] [ɡri:d] [ˈflɪkəd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi;; hi] [ˈʌfəld]
and a crafty smile of gratified greed flickered over his face as he shuffled
和 一个 狡猾 微笑 的 满意 贪婪 闪烁 超过 他的 脸 作为 他 洗牌
[ðə; ði][ˈdɜ:rtɪ][kɑ:rdz] .
the dirty cards .
这 肮脏的 牌 .
洗牌时, 他脸上闪过一丝狡黠的、贪婪的笑容。

[ðə; ði] [ˈwɑ:tʃər] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈnoʊtɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌsætɪsˈfæk(j)ən] [ðæt] [bəʊθ] [men] [əˈplaɪd]
The watcher by the door noted with some satisfaction that both men applied
这 观察者 经过 这 门 著名的 和 一些 满意 那 两个都 男人 应用
[ðəm'selvz] [əˈsɪdʒuəsli] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈflægən] [ʌv; əv][waɪn] [br'saɪd] [ðem; ðəm] ,
themselves assiduously to the flagons of wine beside them ,
他们自己 勤勉地 到 这 酒壶 的 葡萄酒 旁 他们 ;
门口的守望者颇为满意地注意到, 这两个人都认真地照看着身旁的酒壶。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kwɔɪt] [ˈsoʊbər] .
in fact , they were neither of them quite sober .
在 事实 , 他们 是 两者都不 的 他们 相当 清醒 .
事实上, 他们俩当时都还没完全清醒。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [hu:z] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][kɑ:rdz][hi;; hi] [ˈʃɪvəd]
As the man whose back was towards him put down his cards he shivered
作为 这 男人 谁 后退 曾是 向 他 放 向下 他的 牌 他 瑟瑟发抖
[ænd; ənd][hæf] [tɜ:rnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [ɪmˌpriˈkeɪ(j)ən] [əˈpɑ:n][oʊld] [ˈwɪmɪn] [hu:]
and half turned in his chair with a muttered imprecation upon old women who
和 一半 转向 在 他的 椅子 和 一个 低声说道 诅咒 之上 老的 女性 WHO
[left] [dɔ:z] [ˈoʊpən] .
left doors open .
左边 门 打开 .
当背对着他的那个男人放下牌时, 他打了个寒颤, 半转过身, 低声咒骂着那些不关门的老妇人。

[ðə; ði] [du:k] [slɪpt] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfædɔʊz] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
The duke slipped back into the shadows and raised his weapon and waited .
这 公爵 滑倒了 后退 进入 这 阴影 和 提高 他的 武器 和 等待 .
公爵退回阴影中, 举起武器, 静静等待。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] ; [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][pər'hæps] [tu:] ['leɪzɪ][tu;; tə][raɪz] ,
But nothing happened ; the man was perhaps too lazy to rise ,
但 没有什么 发生 ; 这 男人 曾是 也许 也 懒惰的 到 上升 ;
但什么也没发生; 那人或许太懒了, 懒得起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ʌv; əv][te'resɑ:] .
and was waiting for the return of Teresa .
和 曾是 等待 为了 这 返回 的 特蕾莎 .
并等待着特蕾莎的归来。

[ˈedwərd] ['lɪsnd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['wɪspəd] [ɪn'strʌk(ə)nz] ['kerfəli] .
Edward listened to his companion's whispered instructions carefully .
爱德华 听着 到 他的 同伴的 低声说道 指示 小心 .
爱德华仔细聆听着同伴低声的指示。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [oʊld][mæn][wʌz; wəz][tu;; tə][bi:; bi] [held] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [waɪlst] [ðə; ði]
The little old man was to be held at the point of the revolver whilst the
这 小的 老的 男人 曾是 到 是 握住 在 这 观点 的 这 左轮手枪 而 这
[du:k] ['græpəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [strɔ:ŋɡər] [mæn] ,
duke grappled with the other and stronger man ,
公爵 缠斗 和 这 其他 和 更强 男人 ,
那个矮小的老人被左轮手枪指着, 而公爵则与另一个更强壮的男人搏斗。

[hu:z] [bæk] ['bi:ɪŋ] [tɜ:rnd] ['ɔ:fərd] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən] ['i:zi] [preɪ] .
whose back being turned offered himself as an easy prey .
谁 后退 存在 转向 提供 他自己 作为 一个 简单的 猎物 .
他背过身去, 成了唾手可得的猎物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] " [naʊ] , " [ðeɪ] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ,
With a muttered " now , " they flung open the door ,
和 一个 低声说道 " 现在 , " 他们 扔 打开 这 门 ,
他们低声说了句“现在”, 然后猛地推开了门。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
and with a bound the duke was upon the man at the table ,
和 和 一个 边界 这 公爵 曾是 之上 这 男人 在 这 桌子 ,
公爵猛地扑向桌旁的那个人。

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] [lɒkt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ə; eɪ] [vaɪs] - [laɪk] [grɪp] .
his arm locked around his neck in a vice - like grip .
他的 手臂 已锁定 大约 他的 脖子 在 一个 副 - 喜欢 紧握 .
他的手臂像钳子一样紧紧地掐住他的脖子。

[ˈgrædʒuəli] [hi;; hi] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] ['bækwərdz] , [ˈtɪltɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [ʌp][ɑ:n][ɪts] [bæk] [legz] .
Gradually he bore him backwards , tilting the chair up on its back legs .
逐步地 他 钻孔 他 向后 , 倾斜 这 椅子 向上 在 它是 后退 腿 .
他慢慢地将他向后推, 椅子倾斜到后腿上。

[ðə; ði] [rʌfi:ənz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈpɜ:rp(ə)] , [ænd; ənd][hi;; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈgə:ɡlɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
The ruffian's face was purple , and he made a gurgling noise in his throat .
这 恶棍们 脸 曾是 紫色的 , 和 他 制成 一个 淙淙 噪音 在 他的 喉 .
恶棍的脸涨得通红, 喉咙里发出咕噜咕噜的声音。

[ðen] [ðə; ði] [oʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [legz] [krækt] , [krækt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['splɪntəd] ,
Then the oak of the chair legs cracked , cracked again , and splintered ,
然后 这 橡木 的 这 椅子 腿 裂纹 , 裂纹 再次 , 和 破碎的 ,
然后, 椅子腿的橡木裂开了, 又裂开了, 最后碎裂了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [tə'geðər] .
and the men were on the floor together .
和 这 男人 是 在 这 地面 一起 .
两人一起倒在地上。

[ə; eɪ][ˈnɪmb(ə)l] [twɪst] , [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ɪn][soʊ][bɪɡ][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [lɜːrnt] , [pərˈhæps] , [ɪn][ðə; ði] [bʊl] - **A nimble twist , remarkable in so big a man , and learnt , perhaps , in the bull -** 一个灵活捻 , 卓越在 所以 大的 一个 男人 , 和 学会了 , 也许 , 在 这 公牛 - [rɪŋ] , **ring** , 戒指 ,

对于如此魁梧的他来说，这是一个非常敏捷的转身动作，或许是在斗牛场上学到的。

[pʊt][ðə; ði][mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈgen] , [ænd; ənd][hiː hi] [snætʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [naɪf] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] . **put the man on his feet again , and he snatched at a knife on the table .** 放 这 男人 在 他的 脚 再次 , 和 他 抢夺 在 一个 刀 在 这 桌子 . 他把那人扶起来，那人随即伸手去拿桌上的一把刀。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ʌp] , [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ˈpæntɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] **When he turned , the duke was also up , and leaning panting against the wall** 什么时候 他 转向 , 这 公爵 曾是 还 向上 , 和 倾斜 喘息 反对 这 墙 . . .

他转过身时，公爵也站了起来，靠在墙上喘着粗气。

[ðə; ði] [rɪˈvɔːlvər] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] , **The revolver had been knocked from his hand in the struggle ,** 这 左轮手枪 有 到过 敲门 从 他的 手 在 这 斗争 , 在搏斗中，他的左轮手枪被打掉了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈniːðər] [mæn] [nuː] [wer] . **and had fallen neither man knew where .** 和 有 倒下 两者都不 男人 知道 在哪里 . 他们俩都摔倒了，也不知道摔在了哪里。

[ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [əˈpounənt] [ænd; ənd] [ˈkraʊtɪŋ] [loʊ] , **Keeping his eyes fixed upon his opponent and crouching low ,** 保持 他的 眼睛 固定的 之上 他的 对手 和 蹲伏 低的 , 他目光紧盯对手，身子微微下蹲。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [rɪːtʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] **the man with the knife reached out his left hand and took hold of the** 这 男人 和 这 刀 达到 出去 他的 左边 手 和 采取 抓住 的 这 [ˈteɪblkɒːθ] ; **tablecloth ;** 桌布 ;

持刀男子伸出左手，抓住桌布；

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ˈmuːvmənt] , [hiː; hi] [ˈdrægd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , **then , with a swift movement , he dragged it to him ,** 然后 , 和 一个 迅速 移动 , 他 拖拽 它 到 他 , 然后，他迅速地把它拖到自己身边。

[ˈweɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wuːnd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [left] [ˈfɔːrɑːm] . **waving it until it was wound round his left forearm .** 挥手 它 直到 它 曾是 伤口 圆形的 他的 左边 前臂 . 他挥舞着它，直到它缠绕在他的左前臂上。

[ðə; ði] [ˈkraːkəri] [ænd; ənd] [glæs] [fel] [ˈkræʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , **The crockery and glass fell crashing to the floor ,** 这 陶器 和 玻璃 跌倒 崩溃 到 这 地面 , 餐具和玻璃器皿摔碎在地，发出噼啪声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [waɪn] [ˈbɑːt(ə)l] [ˈroʊlɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈweɪnˌskætɪŋ; ˈweɪnˌskaːtɪŋ] , **and the duke noticed a wine bottle rolling away to the wainscoting ,** 和 这 公爵 注意到 一个 葡萄酒 瓶子 滚动 离开 到 这 护墙板 , 公爵注意到一个酒瓶滚到了护墙板那里。

[ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ] [red] [treɪl] [laɪk] [blʌd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈskætərd] [ˈpleɪŋ] [kɑ:rdz] .
leaving a red trail like blood over the scattered playing cards .
离开 一个 红色的 踪迹 喜欢 血 超过 这 疏散 玩耍 牌 .

在散落的扑克牌上留下一道血迹般的红色痕迹。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈkwɪkli] [bæk] [əˈɡen] [əˈpɑ:n][ðə; ði][mæn] ,
But his eyes were quickly back again upon the man ,
但 他的 眼睛 是 迅速地 后退 再次 之上 这 男人 ,

但他的目光很快又回到了那个人身上。

[hu:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈteɪblkɒ:θ] - [ˈʃi:ldɪd] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [ˈkri:pɪŋ] [kæt] - [laɪk] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
who with his tablecloth - shielded arm was creeping cat - like up to him .
WHO 和 他的 桌布 - 屏蔽 手臂 曾是 爬行 猫 - 喜欢 向上 到 他 .

他用桌布遮住手臂，像猫一样悄悄地向他靠近。

[ðə; ði] [du:k] [ˈkaʊntɪd] [hɪmˈself] [lɒ:st] , [æz; əz] , [ˌʌnˈɑ:rmɪd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði]
The duke counted himself lost , as , unarmed as he was , he awaited the
这 公爵 计数 他自己 丢失的 , 作为 , 徒手 作为 他 曾是 , 他 等待中 这

[ɪnˈevɪtəb(ə)l] [sprɪŋ] .
inevitable spring .
不可避免的 春天 .

公爵觉得自己已经失败了，因为他手无寸铁，只能等待不可避免的春天到来。

[hi:; hi] [geɪv] [wʌn] [ɡlæns] [æt; ət] [ˈedwərd] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][oʊld] [ˈmænsɜ:rvənt] ,
He gave one glance at Edward , who was standing over the old manservant ,
他 给予 一 瞥一眼 在 爱德华 , WHO 曾是 常设 超过 这 老的 男仆 ,

他瞥了一眼站在老仆人身边的爱德华，

[ðə; ði] [rɪˈvɔ:lvər] [held] [ˈweɪvərɪŋli] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈi:v(ə)l] [feɪs] .
the revolver held waveringly within an inch of the evil face .
这 左轮手枪 握住 摇摆不定 之内 一个 英寸 的 这 邪恶的 脸 .

左轮手枪摇摇晃晃地抵在离那张邪恶的脸只有一英寸的地方。

[ˈpoʊvi] [hæd; həd][nɑ:t] [dɜrd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkæptɪv] ;
Povey had not dared take his eyes from his captive ;
波维 有 不是 敢于 拿 他的 眼睛 从 他的 俘虏 ;

波维不敢将目光从俘虏身上移开；

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [ˈstelθi] [fi:t] [æz; əz][ðə; ði][men] [ˈsə:kld] [raʊnd] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
he heard the shuffling of stealthy feet as the men circled round each other ,
他 听到 这 洗牌 的 隐秘的 脚 作为 这 男人 圈起来 圆形的 每个 其他 ,

他听到了悄悄移动的脚步声，那些人正在互相绕圈。

[hɜ:rd] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [kɪk] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhæmpərɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈsendɪŋ] [aɪˈti:]
heard one of them kick a dish that was hampering him , sending it
听到 一 的 他们 踢 一个 盘子 那 曾是 阻碍 他 , 发送 它

[ˈkræʃɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
crashing against the wall .
崩溃 反对 这 墙 .

听到其中一人踢翻了一个碍事的盘子，盘子摔在墙上发出巨响。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɑ:rp] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪəɹɑ:rm] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][stænd][ðə; ði]
Then there was the sharp crack of a firearm , and he could stand the
然后 那里 曾是 这 锋利的 裂缝 的 一个 火器 , 和 他 可以 站立 这

[səˈspens] [noʊ][lɒ:ŋɡər] .
suspense no longer .
悬念 不 更长 .

随后传来一声清脆的枪响，他再也无法忍受这种悬念了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [θɪn] [riθs] [ʌv; əv] [smoʊk] [ˈfloʊtɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , [ɑːn]
He turned and saw thin wreaths of smoke floating across the room , and , on
他 转向 和 锯 薄的 花圈 的 抽烟 漂浮的 穿过 这 房间 , 和 , 在
[ðə; ði] [flɔːr] ,
the floor ,
这 地面 ,

他转过身，看到淡淡的烟雾在房间里飘荡，地板上，

[ðə; ði][mæn] [huːm] [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [əˈtækt] [hæf] [leɪ] , [hæf] [sæt] ,
the man whom the duke had attacked half lay , half sat ,
这 男人 谁 这 公爵 有 遭到攻击 一半 躺 , 一半 卫星 ,
被公爵袭击的那个人半躺半坐着，

[ˈklʌtʃɪŋ] [spæzˈmɔːdɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [ˈswerɪŋ] [ˈhɔːrəbli] .
clutching spasmodically at his knee and swearing horribly .
紧握 间歇性地 在 他的 膝盖 和 咒骂 糟糕透了 .

他不时地捂住膝盖，嘴里骂骂咧咧的。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [ˈgælvə] .
At the door stood Galva .
在 这 门 站立 加尔瓦 .

加尔瓦站在门口。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] [stiːl] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɪst(ə)] [wʌz; wəz]
She was very white , and the hand that held the still smoking little pistol was
她 曾是 非常 白色的 , 和 这 手 那 握住 这 仍然 吸烟 小的 手枪 曾是
[ˈtremblɪŋ] .
trembling .
发抖 .

她皮肤非常白皙，握着那把还在冒烟的小手枪的手在颤抖。

[ˈedwərd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈvɔɪs] .
Edward heard a small pitiful voice .
爱德华 听到 一个 小的 可怜 嗓音 .

爱德华听到一个细小而凄惨的声音。

[ˈgælvə][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , " [ɪn][ðə; ði][leg] — [ˈoʊnli] — [ɪn][ðə; ði][leg] — —
Galva was saying , " In the leg — only — in the leg — —
加尔瓦 曾是 说 , " 在 这 腿 — 仅有的 — 在 这 腿 — —

加尔瓦当时说：“在腿上——只有——在腿上——”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [ˈwepən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈedwərd] ,
" Then she threw the weapon from her and went over to Edward ,
" 然后 她 扔 这 武器 从 她 和 去 超过 到 爱德华 ,
然后她扔掉手中的武器，走到爱德华身边。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
and put her arms round his neck .
和 放 她 武器 圆形的 他的 脖子 .

她将双臂环住他的脖子。

" [oʊ] , — [aɪv] [ʃɑːt] [ə; eɪ][mæn] !
" Oh , guardy — I've shot a man !
" 哦 , — 我已经 射击 一个 男人 !

“哦，卫兵——我开枪打死一个人了！ ”

[seɪ] [ˈhiːz] [nɑːt] [ded] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][leg] — [seɪ] — — " [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [fel]
Say he's not dead — it was only in the leg — say — — " And the girl fell
说 他是 不是 死的 — 它 曾是 仅有的 在 这 腿 — 说 — — " 和 这 女孩 跌倒
[tuː; tə] [ˈwiːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
to weeping on his shoulder .
到 哭泣 在 他的 肩膀 .

“说他没死——只是腿受伤了——说——”女孩扑倒在他的肩头，哭了起来。

[ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz] [nəʊ] ['stændɪŋ] ['oʊvər] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['taɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['mænz][hændz]
The duke was now standing over Pieto , and was tying the old man's hands
这 公爵 曾是 现在 常设 超过 - , 和 曾是 捆绑 这 老的 男人的 双手
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔ:rd] .
with a cord .
和 一个 绳索 :

公爵此刻正站在皮埃托上方，用绳子绑住老人的双手。

[te'resa:] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['rʌfiən] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
Teresa bent over the ruffian on the floor ,
特蕾莎 弯曲 超过 这 痞子 在 这 地面 ,
特蕾莎弯下腰，将那个恶棍按倒在地。

['kʌtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['brɪtʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz][leg] .
cutting away the breeches from the wound in his leg .
切割 离开 这 马裤 从 这 伤口 在 他的 腿 .
剪开他腿上的伤口，露出里面的裤子。

['edwərd] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] - ['ʃoʊldər] , [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .
Edward , looking over Galva's shoulder , took in the details of the scene .
爱德华 , 寻找 超过 - 肩膀 , 采取 在 这 细节 的 这 场景 .
爱德华越过加尔瓦的肩膀，仔细观察着眼前的景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [pu:l] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑ:n][ðə; ði][oʊk] ['bɔ:rdz] ,
There was a small pool of blood on the oak boards ,
那里 曾是 一个 小的 水池 的 血 在 这 橡木 板 ,
橡木板上有一小滩血迹。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd] [roʊld] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dæbəld]
and an orange from the table had rolled into it and was dabbled
和 一个 橙子 从 这 桌子 有 滚动 进入 它 和 曾是 浅尝辄止
[ɪn] [red] .
in red .
在 红色的 .

桌上的一个橙子滚进了里面，沾上了红色颜料。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [du:k] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][step] [te'resa:] [lʊkt]
He saw the duke approach the wounded man , and at his step Teresa looked
他 锯 这 公爵 方法 这 受伤 男人 , 和 在 他的 步 特蕾莎 看起来
[ʌp] .
up .
向上 :

他看见公爵走向受伤的男人，特蕾莎抬头望向他迈出的步伐。

['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] [keɪm] [ə; eɪ] ['dɔ:nɪŋ] [brɪ'wɪldərmənt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][kraɪ] .
Into her face came a dawning bewilderment , and she gave a little cry .
进入 她 脸 来了 一个 黎明 困惑 , 和 她 给予 一个 小的 哭 .
她脸上浮现出一丝困惑，不禁发出了一声轻呼。

" [prɪns] [eɪ 'ɑ:r] — — , " [ʃi:; ʃɪ] ['wɪspəd] .
" Prince Ar — — , " she whispered .
" 王子 阿尔 — — , " 她 低声说道 .
“阿尔王子——,”她低声说道。

[ðen] [ðə; ði] [du:k] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɜ:r; hər] [maʊθ] .
Then the duke had his hand over her mouth .
然后 这 公爵 有 他的 手 超过 她 嘴 .
然后公爵用手捂住了她的嘴。

[bʌt; bət] ['edwərd] [hæd; həd] [hɜ:rd] ,
But Edward had heard ,
但 爱德华 有 听到 ,
但爱德华已经听说了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈduːks] [ˈækʃnz] [sɪns] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] [ɪn][sæn][piːˈetroʊ][wɜːr; wər] [meɪd] [klaɪr] [tuː; tə]
and the duke's actions since his arrival in San Pietro were made clear to
和 这 公爵的 行动 自从 他的 到达 在 圣 皮耶特罗 是 制成 清除 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他清楚地了解到公爵自抵达圣彼得罗以来的所作所为。

" [ðɪs] [ˈkɒmplɪˌkeɪts] [ˈmætərz] [kənˈsɪdərəbli] , " [hiː; hi] [sed] [bɪˈloʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn]
" This complicates matters considerably , " he said below his breath , and went on
" 这 使情况复杂化 事情 相当 , " 他 说 以下 他的 气息 , 和 去 在
[pəˈtɜːrnəli] [ˈpætɪŋ] - [ˈʃouldər] .
paternally patting Galva's shoulder .
父系 轻拍 - 肩膀 .

“这让事情变得复杂多了，”他低声说道，然后像父亲一样拍了拍加尔瓦的肩膀。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈgælvə]
THE HEART OF GALVA
这 心 的 加尔瓦

加尔瓦之心

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʌndərˈstʊd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ˈpærɪs] , [ˈdɪdnt] [wiː; wi] , [ˈɑːmɒnd] ? "
" I think we understood each other in Paris , didn't we , Armand ? "
" 我 思考 我们 理解 每个 其他 在 巴黎 , 没有 我们 , 阿曼德 ? "

“我想我们在巴黎的时候彼此心意相通，对吧，阿尔芒？”

" [jes] , [ˈdɪrɪst] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈkwestʃən] [ɪz] [ˌsætɪsˈfæktəri] ;
" Yes , dearest , but a definite answer to a definite question is satisfactory ;
" 是的 , 亲爱的 , 但 一个 定 回答 到 一个 定 问题 是 令人满意的 ;

“是的，亲爱的，但是对一个具体的问题给出一个明确的答案才是令人满意的；

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ðə; ði] [swiːt] - [jes] , - [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈɡɑːrdɪən] . "
now that you have given me the sweet ' yes , ' I will speak to your guardian . "
现在 那 你 有 给定 我 这 甜的 - 是的 , - 我 将要 说话 到 你的 监护人 . "

既然你已经答应了，我就去和你的监护人谈谈。

" [tuː; tə] - [naɪt] — [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] , [daɪr] .
" To - night — speak to him to - night , dear .
" 到 - 夜晚 — 说话 到 他 到 - 夜晚 , 亲爱的 .

“今晚——亲爱的，今晚就跟他谈谈。”

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] , [ænd; ənd] , " [ˈjaɪli] , " [ɪf] [hiː; hi] [ˈɪznt] ,
I know he will be pleased , and , " shyly , " if he isn't ,
我 知道 他 将要 是 高兴 , 和 , " 害羞地 , " 如果 他 不是 ,

我知道他会很高兴，而且，‘如果他不高兴，’我不好意思地说，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈriːəli] [əˈfreɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] - [jes] - — [ɔːr][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
I am really afraid that it will make no difference to the ' yes ' — or to me .
我 是 真的 害怕的 那 它 将要 制作 不 不同之处 到 这 - 是的 - — 或者 到 我 .

我真的很担心这不会对“是”的结果产生任何影响——也不会对我产生任何影响。

" [ˈgælvə] [druː] [hɜːrˈself] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈlʌvəz] [ɪmˈbreɪs] .
" Galva drew herself away from her lover's embrace .
" 加尔瓦 画 她自己 离开 从 她 恋人的 拥抱 .

加尔瓦挣脱了爱人的怀抱。

" [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] — [əˈbaʊt] [em ˈi:] , " [fi:; ji] [went] [ɑ:n] [ˈræðər] [ˈsɑ:ləmlɪ]
" He will have something to tell you — about me , " she went on rather solemnly
" 他 将要 有 某物 到 告诉 你 — 关于 我 , " 她 去 在 相当 庄严地
; " [ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] .
; " there he is .
; " 那里 他 是 .

“他会告诉你一些关于我的事，”她语气严肃地继续说道；“他就在那里。”

[gʊd] - [naɪt] , [ˈdɪrɪst] ;
Good - night , dearest ;
好的 - 夜晚 , 亲爱的 ;

晚安，亲爱的；

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈtaɪərd][ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][əˈləʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhæpɪnəs] — [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem]
I am tired and I want to be alone with my happiness — for I am
我 是 疲劳的 和 我 想 到 是 独自的 和 我的 幸福 — 为了 我 是
[ˈhæpi] [tu:; tə] - [naɪt] ,
happy to - night ,
快乐的 到 - 夜晚 ,

我累了，我想独自享受这份快乐——因为今晚我很快乐。

[ˈɑ:mənd] — [ˈveri] [ˈhæpi] .
Armand — very happy .
阿曼德 — 非常 快乐的 .

阿曼德——非常高兴。

" [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvəz] [met] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɔ:rtɪkəs] ,
" The lips of the lovers met in the shadow of the portico ,
" 这 嘴唇 的 这 恋人 遇见 在 这 阴影 的 这 门廊 ,

“恋人们的嘴唇在门廊的阴影下相遇了，

[ænd; ənd] [wen] [ˈedwərd] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [du:k] [əˈləʊn] .
and when Edward came through the hall he found the duke alone .
和 什么时候 爱德华 来了 通过 这 大厅 他 成立 这 公爵 独自的 .

爱德华穿过大厅时，发现公爵独自一人待在那里。

[ðə; ði] [tu:] [men] [lɪŋkt] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈgrævlɪd] [speɪs]
The two men linked arms and fell to pacing up and down the gravelled space
这 二 男人 链接 武器 和 跌倒 到 踱步 向上 和 向下 这 砾石 空间
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
in front of the house .
在 正面 的 这 房子 .

两人挽着胳膊，在房子前的碎石空地上来回踱步。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [jet] [ɪˈlev(ə)n][ænd; ənd][ˈkwaɪətʉ:d] [hæd; həd] [wʌns] [mɔ:r] [ˈsetld] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði]
It was not yet eleven and quietude had once more settled down over the
它 曾是 不是 然而 十一 和 寂静 有 一次 更多的 定居 向下 超过 这
[kæsə] - .
Casa Luzo .
卡萨 - .

当时还不到十一点，卡萨卢佐再次恢复了平静。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] ,
As they walked ,
作为 他们 步行 ,

他们边走边说

[ˈedwərd] [wʌz; wəz][rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [həʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈprɪzənəz]
Edward was relating to the duke how he had seen the two prisoners
爱德华 曾是 相关 到 这 公爵 如何 他 有 已见 这 二 囚犯
[ˈseɪfli] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈruːmiˈrʊmi] [ˈseləz] [ðæt] [ræn] [aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bæk]
safely disposed of in one of the roomy cellars that ran out under the back
安全 处置 的 在 一 的 这 宽敞 地窖 那 跑 出去 在下面 这 后退
[ˈkɔːrtjɑːrd] ,
courtyard ,
庭院 ,

爱德华向公爵讲述了他如何亲眼看到两名囚犯被安全地安置在后院下方宽敞的地窖里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][oʊld][teˈresɑː] , [mʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sætɪsˈfæk(ə)n] ,
and had learnt from old Teresa , much to his satisfaction ,
和 有 学会了 从 老的 特蕾莎 , 很多 到 他的 满意 ,
[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [dæsəʊ] [wʊd] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [əˈpɪərəns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] .
that it was not likely that Dasso would put in an appearance for some days .
那 它 曾是 不是 可能 那 达索 会 放 在 一个 外貌 为了 一些 天 .
[dæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [dæsəʊ] [wʊd] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [əˈpɪərəns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] .
达索不太可能在几天内露面。

[hiː; hi][ænd; ənd] - [hæd; həd] [peɪd] [tuː] [ˈvɪzɪts][tuː; tə][kæsə] - [sɪns] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv]
He and Mozara had paid two visits to Casa Luzo since the coming of
他 和 - 有 有薪酬的 二 访问 到 卡萨 - 自从 这 未来 的
[ˈgælvə] ,
Galva ,
加尔瓦 ,
[hiː; hi][ænd; ənd] - [hæd; həd] [peɪd] [tuː] [ˈvɪzɪts][tuː; tə][kæsə] - [sɪns] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv]
自加尔瓦到来以来, 他和莫扎拉已经两次拜访过卢佐之家。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][læst] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [oʊvərˈhɜːrd] [ðæt] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðer; ðər]
but on the last of these the old woman had overheard that , thinking their
但 在 这 最后的 的 这些 这 老的 女士 有 无意中听到 那 , 思维 他们的
[ˈprɪz(ə)nər] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhɪd(ə)n] ,
prisoner perfectly hidden ,
囚犯 完美 隐 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] [əkˈseptɪd] ,
and the news of her death accepted ,
和 这 消息 的 她 死亡 公认 ,
[dæsəʊ] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [nɪr] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
Dasso would remain near the Palace waiting for the death of the king .
达索 会 保持 靠近 这 宫殿 等待 为了 这 死亡 的 这 国王 .
[dæsəʊ] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [nɪr] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
达索将留在宫殿附近, 等待国王驾崩。

[æz; əz] [ˈedwərd] [ˈmen](ə)nd] [ðə; ði] [ˈdaɪŋ] [ˈmɑːnərk] [hiː; hi] [glɑːnst] [ˈslaɪli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈduːks] [feɪs] ,
As Edward mentioned the dying monarch he glanced slyly up at the duke's face ,
作为 爱德华 提及 这 垂死 君主 他 瞥了一眼 狡猾地 向上 在 这 公爵的 脸 ,
[pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
paused a moment ,
暂停 一个 片刻 ,
[æz; əz] [ˈedwərd] [ˈmen](ə)nd] [ðə; ði] [ˈdaɪŋ] [ˈmɑːnərk] [hiː; hi] [glɑːnst] [ˈslaɪli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈduːks] [feɪs] ,
爱德华提到即将离世的君主时, 他狡黠地抬头看了看公爵的脸, 停顿了一下。

[ðen] :
then :
然后 :
[ðen] :
然后 :

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['seɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l] [kɑ:nt] [læst] [lɔ:ŋ] .
" They are saying that your poor uncle can't last long .
" 他们 是 说 那 你的 贫穷的 叔叔 不能 最后的 长的 .

“他们说你可怜的叔叔撑不了多久了。”

" [æt; ət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wi:ld] [raʊnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
" At this his companion wheeled round on him .
" 在 这 他的 伴侣 带轮子的 圆形的 在 他 .

这时，他的同伴转身面向他。

" [soʊ][ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['si:kɹət] ? "
" So you know my secret ? "
" 所以 你 知道 我的 秘密 ? "

“所以你知道我的秘密了？ ”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][blaɪnd] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɑ:mənd] [en'ri:kəj] [mə'ri:] , [prɪns] [ʌv; əv]
" I am not blind , your Highness ; you are Armand Enrico Marie , Prince of
" 我 是 不是 瞎的 , 你的 高度 ; 你 是 阿曼德 恩里科 玛丽 , 王子 的
Alcador ,

“殿下，我并非瞎眼；您是阿尔卡多尔王子阿尔芒·恩里科·玛丽。”

[er] - [ə'pærənt] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][sæn][pi:'etroʊ] . "
heir - apparent to the throne of San Pietro . "
继承人 - 明显 到 这 王座 的 圣 皮耶特罗 . "

圣彼得王位的继承人。

" — — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][t'aɪtəlz][aɪ] [pə'zes] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t]
" — — which is the only one of the eleven titles I possess of which I am not
" — — 哪个 是 这 仅有的 — 的 这 十一 标题 我 具有 的 哪个 我 是 不是
[praʊd] .
proud .
自豪的 .

“——这是我拥有的十一个头衔中唯一一个我不引以为豪的头衔。

[aɪ 'ti:] [ɪz][noʊ] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [kleɪm] ['kɪŋɪp] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] [en'ri:kəj] .
It is no honour to claim kinship with King Enrico .
它 是 不 荣誉 到 宣称 亲属关系 和 国王 恩里科 .

与恩里科国王有血缘关系并非什么光荣的事。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ 'ti:] [seɪvz] [eksplə'neiʃənz] — [aɪ][hæv; həv] [æskt] ['gælvə][tu:; tə]
But I am glad you know , it saves explanations — I have asked Galva to
但 我 是 高兴的 你 知道 , 它 保存 解释 — 我 有 问 加尔瓦 到
[bi:; bi][maɪ] [waɪf] .
be my wife .
是 我的 妻子 .

但我很高兴你知道，这样就省去了解释的麻烦——我已经向加尔瓦求婚了。

" [edwərd] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , [ðen] [let][hɪz; ɪz] [geɪz] [rest][ɑ:n][ðə; ði] [tri:] [tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .
" Edward looked up quickly , then let his gaze rest on the tree tops of the forest .
" 爱德华 看起来 向上 迅速地 , 然后 让 他的 目光 休息 在 这 树 最高额 的 这 森林 .

爱德华猛地抬起头，目光落在了森林的树梢上。

" [ji:; ji] [gɒdz] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] , [ðen] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kjʊəriəsli]
" Ye gods , he murmured , then felt that the duke was regarding him curiously
" 叶 神 , " 他 低声说道 , 然后 毛毡 那 这 公爵 曾是 关于 他 奇怪的是
. : .

“我的天哪，”他喃喃自语，然后感觉公爵正好奇地打量着他。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pli:zd] , ['mɪstər] . ['sɪdni] ?
" You are pleased , Mr . Sydney ?
" 你 是 高兴 , 先生 : 悉尼 ?
" "您满意了吗, 悉尼先生? "

[ˈgælvə] [dʌz] [nɔ:t] [noʊ] [ðæt][aɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ] [θroʊn] [aɪ][eɪ'em] [ˈɔ:fərɪŋ] [hɜ:r; hər] .
Galva does not know that it is a throne I am offering her .
加尔瓦 做 不是 知道 那 它 是 一个 王座 我 是 提供 她 :
加尔瓦并不知道我向她提供的是王位。

[aɪ] [wɪl] [merk] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [kwɪ:n] , [ʃi; ʃɪ] — [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , ['mɪstər] . ['sɪdni] ?
I will make her a queen , she — what are you looking at , Mr . Sydney ?
我 将要 制作 她 一个 女王 , 她 — 什么 是 你 寻找 在 , 先生 : 悉尼 ?
我要让她成为女王, 她——悉尼先生, 你在看什么?

" ['edwərd] [dru:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌkɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [tɑ:ps] .
" Edward drew his eyes back from their contemplation of the tree tops .
" 爱德华 画 他的 眼睛 后退 从 他们的 沉思 的 这 树 最高额 :
爱德华将目光从他们凝视的树梢上移开。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] .
" I was thinking , he said slowly .
" 我 曾是 思维 , " 他 说 缓慢地 :
"我在思考,"他缓缓说道。

[ðə; ði] [du:k] ['wertɪd] .
The duke waited .
这 公爵 等待 :
公爵静静地等待着。

" — — [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [went] [ɑ:n] ['edwərd] , " ['weðər] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld]
" — — Yes , I was thinking , he went on Edward , whether what you have told
" — — 是的 , 我 曾是 思维 , " 去 在 爱德华 , " 无论 什么 你 有 讲述
[em'ti:] — [oʊ] , [dæm] [aɪ'ti:][ɔ:l] ,
me — oh , damn it all ,
我 — 哦 , 该死 它 全部 ,
"——是的, 我一直在想,"爱德华继续说道, "你告诉我的那些事——哦, 该死的,

[ju:v] [gɔ:t][tu:; tə] [noʊ] .
you've got to know .
你已经 得到 到 知道 :
你必须知道。

[kʌm] [ɪn'saɪd] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membər] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈbɔ:t(ə)] [ʌv; əv] [waɪn] [ɪn][ðer; ðər] ,
Come inside , I think I remember seeing a bottle of wine in there ,
来 里面 , 我 思考 我 记住 看到 一个 瓶子 的 葡萄酒 在 那里 ,
进来吧, 我好像记得里面有一瓶酒。

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [tel] — [noʊ] ,
and I have a story to tell — no ,
和 我 有 一个 故事 到 告诉 — 不 ,
我有一个故事要讲——不,

[nɔ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][ˈbɔ:t(ə)] [ænd; ænd][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .
not a word until we have found the bottle and you have heard the story .
不是 一个 单词 直到 我们 有 成立 这 瓶子 和 你 有 听到 这 故事 :
在我们找到瓶子、把故事讲给你听之前, 一个字都不要说。

" [ænd; ænd][ðə; ði] [du:k] , ['mɪstə'faɪd] ['ɪntu:] ['saɪləns] , [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
" And the duke , mystified into silence , followed him into the house .
" 和 这 公爵 , 困惑 进入 沉默 , 随后 他 进入 这 房子 :
"公爵困惑得说不出话来, 跟着他进了屋。"

[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [stɪl] [ˈʃʊd] [sʌm; səm][ˈsaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈstraɪɡ(ə)] ,
The dining - room still showed some signs of the late struggle ,
这 用餐 - 房间 仍然 显示 一些 标志 的 这 晚的 斗争 ,
餐厅里仍然留有一些后期斗争的痕迹。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][pɑ:rt] [klaɪd] [əˈwei] ,
but the débris had been in part cleared away ,
但 这 碎片 有 到过 在 部分 已清除 离开 ,
但部分碎片已被清理干净。

[ænd; ənd][ˈʊld][ˈteːresə:] [wʌz; wəz] [ˈrʌbɪŋ] [ˈvɪɡərəsli] [æt; ət][ðə; ði] [blʌd] [steɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈoʊkən] [flɔ:r] .
and old Teresa was rubbing vigorously at the blood stain on the oaken floor .
和 老的 特蕾莎 曾是 擦 大力 在 这 血 弄脏 在 这 橡木 地面 .
老特蕾莎正用力地擦拭橡木地板上的血迹。

[ʃi:; ji] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ni:z] [æz; əz][ðə; ði] [men] [ˈentərd] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈbʌkɪt] ,
She rose from her knees as the men entered , **and taking her bucket** ,
她 玫瑰 从 她 膝盖 作为 这 男人 进入 , 和 采取 她 桶 ,
[slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
slipped from the room .
滑倒了 从 这 房间 .
男人们进来时，她从跪着的姿势站了起来，拿起水桶，溜出了房间。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər][ðə; ði] [du:k] [brook] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
As the door closed behind her the duke broke the silence .
作为 这 门 关闭 在后面 她 这 公爵 打破 这 沉默 .
她身后的门关上了，公爵打破了沉默。

" [aɪ] [ˈri:əli] [ˈkænd:t] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][maɪ] [nu:z] , [ˈmɪstər] . [ˈsɪdni] , "
" I really cannot understand the way you have taken my news , Mr . Sydney , "
" 我 真的 不能 理解 这 方式 你 有 已采取 我的 消息 , 先生 . 悉尼 , "
[hi:; hi][bɪˈɡæn] ,
he began ,
他 开始 ,
“悉尼先生，我真的无法理解您是如何看待我的消息的，”他开口说道。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhɔ:tlɪ] , [ænd; ənd] [ˈedwərd] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .
a little haughtily , and Edward held up his hand .
一个 小的 傲慢地 , 和 爱德华 握住 向上 他的 手 .
爱德华有些傲慢地举起了手。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][kɑ:nt] , [aɪ][kɑ:nt] [get][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [maɪˈself] [ɔ:l][æt; ət] [wʌns] .
" Of course you can't , I can't get the hang of it myself all at once .
" 的 课程 你 不能 , 我 不能 得到 这 悬挂 的 它 我 全部 在 一次 .
“当然不可能，我自己也不可能一下子就掌握所有技巧。”

[sɪt][ðər; ðər] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
Sit there , will you ?
坐 那里 , 将要 你 ?
请坐好。

[ðɪs] [kiˈænti] [ɪz] [ˈeksələnt] " ; [ðen] , [wen] [ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [ˈsi:tɪd] [ˈfeɪsɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [əˈkrɔ:s]
This Chianti is excellent " ; then , when the men were seated facing each other across
这 基安蒂 是 出色的 " ; 然后 , 什么时候 这 男人 是 坐着 面向 每个 其他 穿过
[ðə; ði] [wʊd] [ˈfaɪər] —
the wood fire —
这 木头 火 —
“这基安蒂葡萄酒真棒”；然后，当男人们隔着柴火面对面坐着时——

" [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['trædzədi] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət] ['kɔrbou] [ˌfɪfti:n]
" **You will remember hearing about the tragedy at the Palace at Corbo fifteen**
" 你 将要 记住 听力 关于 这 悲剧 在 这 宫殿 在 科尔博 十五
[ˈjɪrz] [bæk] .
years back .
年 后退 .

“你们一定还记得十五年前科尔博宫发生的悲剧吧。”

[aɪ] [ɪk'spekt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['di:teɪlz] ['oʊvə] [ænd; ænd] ['oʊvə] [ə'gen] .
I expect you have heard the details over and over again .
我 预计 你 有 听到 这 细节 超过 和 超过 再次 .

我想你已经反复听过这些细节了。

[wen] [ðə; ði] ['daɪnəsti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [estɹɑ:tous] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [bʌt; bət] [waɪpt] [aʊt] — — "
When the dynasty of the Estratos was all but wiped out — — "
什么时候 这 王朝 的 这 层 曾是 全部 但 擦拭 出去 — — "

当埃斯特拉托斯王朝几乎被彻底消灭时——

" [ɔ:l] [bʌt; bət] , ['mɪstə] . ['sɪdni] ? "
" **All but , Mr . Sydney ?** "
" 全部 但 , 先生 . 悉尼 ? "

“除了悉尼先生之外？ ”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sed] , [prɪns] .
" **That is what I said , prince** .
" 那 是 什么 我 说 , 王子 .

“我就是这么说的，王子。”

[ðə; ði] ['pa:pjələr] [brɪ'li:f] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'taɪə] [tri:] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] [haʊs] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔ:f]
The popular belief was that the entire tree of that illustrious house was cut off
这 受欢迎的 信仰 曾是 那 这 全部的 树 的 那 杰出 房子 曾是 切 离开
[ru:t] [ænd; ænd] [bræntʃ] ,
root and branch ,
根 和 分支 ,

人们普遍认为，那座显赫家族的整棵树都被连根拔起砍掉了。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɔ:l] [ɪts] ['membə] ['perɪft] [ɑ:n] [ðæt] ['i:v(ə)l] [naɪt] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] .
and that all its members perished on that evil night , but it was not so .
和 那 全部它是 成员 遇难 在 那 邪恶的 夜晚 , 但 它 曾是 不是 所以 .

据说所有成员都在那个邪恶的夜晚丧生，但事实并非如此。

[ðə; ði] ['prɪnses] [mə'rændə] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] ['perənts] . "
The Princess Miranda escaped the fate of her parents . "
这 公主 米兰达 逃脱 这 命运 的 她 父母 . "

米兰达公主逃脱了她父母的命运。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] ['beɪbi] — [wʌz; wəz] [kɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kwi:n] . "
" **But the child — a baby — was killed with the queen** . "
" 但 这 孩子 — 一个 婴儿 — 曾是 被杀 和 这 女王 . "

“但是那个孩子——一个婴儿——和王后一起被杀害了。”

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [hɜ:rz] .
" **A child was , but it was not hers** .
" 一个 孩子 曾是 , 但 它 曾是 不是 她的 .

“有个孩子，但不是她的。”

[ju:; jʊ] [wɜ:r; wə] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mʌðə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [ə'goʊ] .
You were speaking to the mother of the dead child only a few hours ago .
你 是 请讲 到 这 母亲 的 这 死的 孩子 仅有的 一个 很少 小时 前 .

就在几个小时前，你还在和死者的母亲交谈。

[aɪˈtiː][ɪz] [ʌnə] - [ˈlɪt(ə)l][wʌn] [ðæt] [laɪz] [ˈberɪd][ɪn][ˈkɔrboʊ] [kəˈθiːdrəl] .
It is Anna Paluda's little one that lies buried in Corbo Cathedral .
它是 安娜 - 小的 一 那 谎言 埋葬 在 科尔博 大教堂 .

安葬在科尔博大教堂的是安娜·帕卢达的小儿子。

" [ˈedwərd] [pɔːzd] [ɪmˈpresɪvli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [duːk] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .
" Edward paused impressively , but the duke did not speak .
" 爱德华 暂停 令人印象深刻 , 但 这 公爵 做过 不是 说话 .

爱德华意味深长地停顿了一下，但公爵没有说话。

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði]
He sat with his dark eyes fixed on the face of the man who was telling the
他 卫星 和 他的 黑暗的 眼睛 固定的 在 这 脸 的 这 男人 WHO 曾是 讲述 这
[teɪl] .
tale .
故事 .

他坐着，深邃的眼睛紧紧盯着讲述故事的那个人的脸。

" [ðæt] [pʊr] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ˈfaːstər] - [ˈmʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈprɪnses] ,
" That poor woman was foster - mother to the little princess ,
" 那 贫穷的 女士 曾是 促进 - 母亲 到 这 小的 公主 ,

“那位可怜的女人是小公主的养母，

[ænd; ænd][ðə; ði] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ˈnɜːrsəri] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædzədɪ]
and the two children were in the night nursery at the time of the tragedy
和 这 二 孩子们 是 在 这 夜晚 苗圃 在 这 时间 的 这 悲剧
.
.
.

悲剧发生时，两个孩子正在夜间育婴室里。

[kwiːn] [ˈeliːn] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [rɔːŋ] [ˈberbi] , [ðæts] [ɔːl] .
Queen Elene took up the wrong baby , that's all .
女王 埃琳娜 采取 向上 这 错误的 婴儿 , 那就是 全部 .

伊莲娜女王抱错了孩子，仅此而已。

[ɪts] [wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈsɪmp(ə)l] [mɪˈsteɪks] [wɪtʃ] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] .
It's one of those simple mistakes which mean so much .
它是 一 的 那些 简单的 错误 哪个 意思是 所以 很多 .

这是一个看似简单却意义重大的错误。

[ʌnə] [hæz; həz] [sʌŋk] [hɜːr; hər] [rɪˈvendʒ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
Anna has sunk her revenge for all these years for the sake of the little
安娜 有 沉没 她 复仇 为了 全部 这些 年 为了 这 清酒 的 这 小的
[gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ,
girl who was almost as much to her as her own ,
女孩 WHO 曾是 几乎 作为 很多 到 她 作为 她 自己的 ,

安娜多年来一直怀着复仇的决心，是为了那个对她来说几乎和亲生女儿一样重要的小女孩。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [rɪˈvendʒ] [ɪz][nɑːt] [ded] ;
but her revenge is not dead ;
但 她 复仇 是 不是 死的 ;

但她的复仇之心并未消逝；

[sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [wen] [ðə; ði] [ˈprɪnsəsɪz] [əˈferz] [ɑːr; ər] [ˈsetld] . "
some one will pay the price when the princess's affairs are settled . "
一些 一 将要 支付 这 价格 什么时候 这 公主的 事务 是 定居 . "

“等公主的事情解决之后，总会有人付出代价。”

" [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈprɪnses] [məˈrændə] , [wʌt] — [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
" And the Princess Miranda , what — what became of her ?
" 和 这 公主 米兰达 , 什么 — 什么 成为 的 她 ?

“那么米兰达公主呢？她后来怎么样了？”

" [ˈedwərd] [θruː] [ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈlɪsənər] .
" **Edward threw a keen look at his listener** .
" 爱德华 扔 一个 敏锐的 看 在 他的 听众 .

爱德华锐利地看了听者一眼。

" [ˈʌnə] [ɪˈskeɪpt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" **Anna escaped during the excitement , taking the child with her** .
" 安娜 逃脱 期间 这 激动 , 采取 这 孩子 和 她 .

“安娜趁乱逃走了，带着孩子一起走了。”

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] , [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈdʒent(ə)lmən] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðəm; ðəm] ,
A few days later , an American gentleman came across them ,
一个 很少 天 之后 , 一个 美国人 绅士 来了 穿过 他们 ,

几天后，一位美国绅士偶然发现了他们。

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [hʌt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈtʃɑːrkəʊl] - [ˈbɜːrnər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
living in the deserted hut of some charcoal - burner in the woods .
活的 在 这 荒凉的 小屋 的 一些 木炭 - 刻录机 在 这 树林 .

住在森林里某个烧炭工废弃的小屋里。

[ðɪs] [kaɪnd] - [ˈhɑːrtɪd] [ˈjæŋki] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˈhelpləsnəs] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈruːmæns]
This kind - hearted Yankee , touched by the child's helplessness and the romance
这 种类 - 心地 扬基 , 感动 经过 这 孩子的 无助 和 这 浪漫

[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [əˈdɑːptɪd] [hɜːr; hər] ,
of the case , adopted her ,
的 这 案件 , 已采用 她 ,

这位心地善良的美国佬，被孩子的无助和这起案件的浪漫故事所感动，收养了她。

[ˈsmʌɡld] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ænd; ænd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv]
smuggled her out of the country , and brought her up to the life of
走私 她 出去 的 这 国家 , 和 带来 她 向上 到 这 生活 的

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈleɪdi] .
an English lady .
一个 英语 女士 .

把她偷运出境，把她培养成英国淑女。

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [priˈventɪd] [hɪz; ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Circumstances prevented his taking her back to the States with him ,
情况 阻止 他的 采取 她 后退 到 这 各州 和 他 ,

由于种种原因，他无法带她一起回美国。

[ænd; ænd][ʃɪː; ʃɪ][ænd; ænd] [ˈʌnə] [hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)] [laɪf] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɔːrniʃ] [ˈmʊəz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
and she and Anna have spent a peaceful life on the Cornish moors until the
和 她 和 安娜 有 花费 一个 和平 生活 在 这 康沃尔郡 沼泽地 直到 这

[ˈgɜːlz] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈbɜːrθdeɪ] ,
girl's eighteenth birthday ,
女孩们 第十八 生日 ,

她和安娜在康沃尔郡的荒原上过着平静的生活，直到安娜十八岁生日。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmʌnθs] — —
a few months — —
一个 很少 几个月 — —

几个月——

" [ðər; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈsɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [əˈbʌv] [ðəm; ðəm] , [ænd; ænd]
" **There came the sound of light singing from the room above them , and**
" 那里 来了 这 声音 的 光 歌唱 从 这 房间 多于 他们 , 和

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [smaɪl] ,
with a meaning smile ,
和 一个 意义 微笑 ,

“楼上的房间里传来灯光歌唱的声音，带着意味深长的微笑，

[ˈedwərd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
Edward pointed to the ceiling .
爱德华 尖 到 这 天花板 ；

爱德华指了指天花板。

" [hɜːr; hər] [ˈhaɪnəs] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [məˈrændə] [siːmz] [ˈhæpi] [tuː; tə] - [naɪt] , [eɪ] , [duːk] ?
" Her Highness the Princess Miranda seems happy to - night , eh , duke ?
" 她 高度 这 公主 米兰达 似乎 快乐的 到 - 夜晚 , 嗯 , 公爵 ?
“看来米兰达公主殿下今晚心情不错啊，是吗，公爵？”

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ˈedwərd] [lent] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][kənˈsɜːrɪn] ,
" As he spoke Edward leant over with a look of concern ,
" 作为 他 辐 爱德华 倾斜 超过 和 一个 看 的 忧虑 ,
“他说话的时候，爱德华俯身凑过来，脸上带着担忧的神色。”

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [niː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʌk] [diː] - [læsʊːɜː] [wʌz; wəz]
and touched the other on the knee , for the Duc de Choleaux Lasuer was
和 感动 这 其他 在 这 膝盖 , 为了 这 杜克 德 - 拉苏尔 曾是
[ˈsɪtɪŋ] [ˈsaɪlənt] ,
sitting silent ,
坐着 沉默的 ,
然后他轻轻碰了碰对方的膝盖，因为肖洛·拉苏尔公爵一直静静地坐着。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
and had buried his head in his hands .
和 有 埋葬 他的 头 在 他的 双手 ；

他双手抱头，埋在了脑袋里。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
" What's all this ? " he asked ,
" 是什么 全部 这 ? " 他 问 ,

“这都是些什么？”他问道。

[ænd; ənd][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ðæt] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈduːks] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed]
and noted the anguish that lived in the duke's eyes as he raised his head
和 著名的 这 痛苦 那 居住地 在 这 公爵的 眼睛 作为 他 提高 他的 头
[tuː; tə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
to answer him :
到 回答 他 ；

他注意到公爵抬起头回答他时，眼中流露出的痛苦。

" [aɪ ˈtiː] [miːnz] [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] — [ˈevriθɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈsɪdni] .
" It means the loss of everything to me — everything , Mr . Sydney :
" 它 方法 这 损失 的 一切 到 我 — 一切 , 先生 : 悉尼 :

“这意味着我失去了一切——一切，悉尼先生。”

[θroʊn] , [pəˈzɪ(ə)n] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ][laɪf][tuː; tə][em ˈiː] . " Throne , position — and a love that is more than my life to me . " "
王座 , 位置 — 和 一个 爱 那 是 更多的 比 我的 生活 到 我 : " " "

王位、地位——以及对我而言比生命更重要的爱情。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [duːk] : [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [θroʊn] [ɪz] - , [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ]
" Now , look here , duke : of course the throne is Galva's , there's no getting away
" 现在 , 看 这里 , 公爵 : 的 课程 这 王座 是 - , 有 不 获得 离开
[frʌm; frəm] [ðæt] ,
from that ,
从 那 ,

“听着，公爵：王位当然是加尔瓦的，这一点毋庸置疑。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; həɹ] — [wel] — [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt]
but if she loves you and you love her — well — it seems to me that
但 如果 她 爱 你 和 你 爱 她 — 出色地 — 它 似乎 到 我 那
[θɪŋz] [ɑːr; əɹ] [ˈfɪtɪŋ] [ɪn] [ˈræðər] [ˈniːtli] . "
things are fitting in rather neatly . "
事物 是 配件 在 相当 整齐地 . "

但如果她爱你，你也爱她——嗯——在我看来，一切都安排得相当完美。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [ʌndər'stænd] .
" **Oh , you don't understand .**
" 哦 , 你 不 理解 .

“哦，你不明白。”

[wʌt] [wɪl] [ðə; ðɪ][ˈpiːp(ə)l] [hɪr] [seɪ] ?
What will the people here say ?
什么 将要 这 人们 这里 说 ?

这里的人会怎么说？

[haʊ] [wɪl] [ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] , [ˈhævɪŋ] [ɪzːst][ə; eɪ] [θroʊn] ,
How will they speak of a man who , having lost a throne ,
如何 将要 他们 说话 的 一个 男人 WHO , 拥有 丢失的 一个 王座 ,

他们会如何评价一个失去王位的人呢？

[klaɪmz] [bæk] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃəʊldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ?
climbs back to it on the shoulders of a woman ?
攀登 后退 到 它 在 这 肩膀 的 一个 女士 ?

他骑着一个女人的肩膀爬回了那里？

[ðə; ðɪ] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈstændərd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
The honour of our family is not to be judged by the standard of the
这 荣誉 的 我们的 家庭 是 不是 到 是 评判 经过 这 标准 的 这

[ˈdev(ə)l] [huː] [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ˈkɔrbou] .
devil who is dying back there in Corbo .
魔鬼 WHO 是 垂死 后退 那里 在 科尔博 .

我们家族的荣誉，不应该用科尔博河畔垂死挣扎的魔鬼的标准来评判。

" [ðə; ðɪ] [duːk] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] , [bʌt; bət] [ˈedwərd] [prest] [hɪm; ɪm][ˈdʒentli] [bæk]
" **The duke had risen as he spoke , but Edward pressed him gently back**
" 这 公爵 有 升起 作为 他 辐 , 但 爱德华 按下 他 轻轻地 后退

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .
into his chair .
进入 他的 椅子 .

“公爵说话间站了起来，但爱德华轻轻地把他按回椅子上。”

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] , [duːk] ,
" **I am a plain man , duke ,**
" 我 是 一个 清楚的 男人 , 公爵 ,

“我只是个普通人，公爵。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] [pleɪn] [laɪf] — [haʊ] [pleɪn] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [ges]
and have lived a plain life — how plain it has been you would never guess
和 有 居住地 一个 清楚 的生活 — 如何 清楚的 它 有 到过 你 会 绝不 猜测

.
:
.

他们过着简朴的生活——你绝对猜不到他们的生活有多么简朴。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][hænd][aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [ɪn] [ðɪs] [əˈfer] ,
One of these days I will tell you all about the hand I have played in this affair ,
— 的 这些 天 我 将要 告诉 你 全部 关于 这 手 我 有 玩 在 这 事务 ,

总有一天我会把我在这件事里扮演的角色都告诉你们。

[bʌt; bət][nɑ:t] [naʊ] .
but not now .
但 不是 现在 :

但现在还不是时候。

" [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [pleɪn] [laɪf][aɪ][hæv; həv] [lɜ:rnt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [pleɪn] [fækts] ,
" But in my plain life I have learnt two or three plain facts ,
" 但 在 我的 清楚的 生活 我 有 学会了 二 或者 三 清楚的 事实 ,
“但在我平凡的生活中, 我学到了两三条简单的道理,

[ænd; ənd][wʌn][ɪz] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [wʌt] [ðə; ði] [gʊd] [gʊdʒ] [gɪv] [ju: 'es] ; [ðeɪ] [dəunt] ,
and one is that we must take what the good gods give us ; they don't ,
和 一 是 那 我们 必须 拿 什么 这 好的 神 给 我们 ; 他们 不 ,
其中之一是我们必须接受上天赐予我们的一切; 但他们并没有真正赐予我们。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [hoʊld] [aʊt] [ðer; ðər] [gifts] [twais] .
as a rule , hold out their gifts twice .
作为 一个 规则 , 抓住 出去 他们的 礼物 两次 :

通常情况下, 他们会送两次礼物。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['fetɪʃ] [ju:; jʊ] [kɔ:l] ['ɑ:nər] ,
As for this fetish you call honour ,
作为 为了 这 恋物癖 你 称呼 荣誉 ,

至于你所谓的“荣誉”这种迷信,

[wʌt] ['ɑ:nər] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] ['spɔɪlɪŋ] [jɔr; jər] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd] - [tu:] ?
what honour is there in spoiling your own life and Galva's too ?
什么 荣誉 是 那里 在 破坏 你的 自己的 生活 和 - 也 ?
毁掉自己的人生, 也毁掉加尔瓦的人生, 这有什么荣耀可言?

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] ['bædli][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
You say the people will think badly of you .
你 说 这 人们 将要 思考 糟糕 的 你 .
你说人们会对你产生不好的印象。

[let] [ðem; ðəm] .
Let them .
让 他们 :

随他们去吧。

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][maɪ'nɔ:rəti] , [ə; eɪ] [fju:] [kɪl] - [dʒɔɪz] — [rɪ'membər] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [lʌvz]
They will be in the minority , a few kill - joys — remember that all the world loves
他们 将要 是 在 这 少数民族 , 一个 很少 杀 - 喜悦 — 记住 那 全部 这 世界 爱
[ə; eɪ] ['lʌvər] .
a lover .
一个 情人 :

他们会是少数, 几个扫兴的人——记住, 全世界都喜欢有爱的人。

" [jɔ:rz] [ɪz][ə; eɪ] [lʌv] ['stɔ:ri] [ðæt] [wɪl] [rɪŋ] [θru:] ['jɔrəp] .
" Yours is a love story that will ring through Europe .
" 此致 是 一个 爱 故事 那 将要 戒指 通过 欧洲 .
“你们的爱情故事将传遍欧洲。”

[jɔr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [brɪ'fɔ:r] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [nu:] [ðə; ði] [haɪ] ['destəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lðər] [hæz; həz]
Your engagement before either of you knew the high destiny of the other has
你的 订婚 前 任何一个 的 你 知道 这 高的 命运 的 这 其他 有
[ðə; ði] [tru:] [spaɪs] [ʌv; əv]['rouməns] ,
the true spice of romance ,
这 真的 香料 的 浪漫 ,

在你们彼此都不知道对方的崇高命运之前就订婚了, 这才是真正的浪漫情怀。

[ðə; ði] [hɑ:rt] - [θɹɑ:b] [wɪtʃ] [ˈɔ:lweɪz] [fetʃɪz] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈfeɪvər] .
the heart - throb which always fetches the public favour .
这 心 - 搏动 哪个 总是 获取 这 民众 偏爱 .

这位总是深受大众喜爱的万人迷。

[ðə; ði] [pres] [wɪl] [faɪt] [jɔː; jər][ˈbæt(ə)l] .
The Press will fight your battle .
这 按 将要 斗争 你的 战斗 .

媒体会为你而战。

" [ˈedwərd] [sæt] [daʊn] [ˈfi:lɪŋ] [ˈræðər] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈeləkwəns] , [ænd; ænd][dræŋk] [ɔ:f]
" **Edward sat down feeling rather surprised at his own eloquence , and drank off**
" 爱德华 卫星 向下 感觉 相当 惊讶 在 他的 自己的 口才 , 和 喝 离开
[ə; eɪ][ˈɡɑ:blət][ʌv; əv] [kiˈænti] .
a goblet of Chianti .
一个 高脚杯 的 基安蒂 .

爱德华坐了下来，对自己的雄辩感到颇为惊讶，然后喝了一口基安蒂葡萄酒。

[ðen] [hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ][sɪˈɡɑ:r][ænd; ænd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Then he lit a cigar and was silent .
然后 他 点燃 一个 雪茄 和 曾是 沉默的 .

然后他点燃了一支雪茄，沉默不语。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [du:k] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] .
A moment , and the duke turned to him with a sad little smile .
一个 片刻 , 和 这 公爵 转向 到 他 和 一个 伤心 小的 微笑 .

片刻之后，公爵转过身来，带着一丝淡淡的忧伤微笑看着他。

" [ju:; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ ˈti:] [ˈveri] [ˈnaɪsli] , [ˈmɪstər] . [ˈsɪdni] .
" **You put it very nicely , Mr . Sydney** .
" 你 放 它 非常 很好 , 先生 . 悉尼 .

“您说得真好，悉尼先生。”

[aɪl] [tɔ:k] [tu:; tə][ˈɡælvə] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
I'll talk to Galva about it in the morning .
患病的 讲话 到 加尔瓦 关于 它 在 这 早晨 .

我明天早上会和加尔瓦谈谈这件事。

[ˈæftər] [ɔ:l] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə] [ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt] [dʒʌst] [naʊ] .
After all , there are other things to worry about just now .
后 全部 , 那里 是 其他 事物 到 担心 关于 只是 现在 .

毕竟，现在还有其他事情需要担心。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈækʃ(ə)n][ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] .
I think a little action is what I want .
我 思考 一个 小的 行动 是 什么 我 想 .

我觉得我需要一些实际行动。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [dæsəʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ?
You say that Dasso will not be here for a few days ?
你 说 那 达索 将要 不是 是 这里 为了 一个 很少 天 ?

你说达索这几天不会来？

" [ˈedwərd] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" **Edward nodded** .
" 爱德华 点头 .

爱德华点了点头。

" [hi:; hi] [leɪz] [ɡreɪt] [stres] [ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [wen] [enˈri:kəj][daɪz] .
" **He lays great stress on being first in the field when Enrico dies** .
" 他 躺下 伟大的 压力 在 存在 第一的 在 这 场地 什么时候 恩里科 死亡 .

“他非常重视在恩里科去世后第一个冲到现场。”

[aɪ][dəʊnt][ɪk'spekt][hiː; hi][ɪz][ˈevər][fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈmɪnɪts] [tə'geðər] .
I don't expect he is ever far from his house for two minutes together .
我 不 预计 他 是 曾经 远的 从 他的 房子 为了 二 分钟 一起 .

我估计他一刻也不会离开家超过两分钟。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈpæləs] [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
By the way , you know the Palace well , I suppose ? "
经过 这 方式 , 你 知道 这 宫殿 出色地 , 我 认为 ? "

对了, 我想你对皇宫应该很熟悉吧?

" [ˈoʊnli] [ˈferli] .
" Only fairly .
" 仅有的 相当 .

“公平起见。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɑːn] [ˈspiːkɪŋ] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,
I have not been on speaking terms with my uncle for years ,
我 有 不是 到过 在 请讲 条款 和 我的 叔叔 为了 年 ,

我和叔叔已经多年没有说过话了。

[ɪk'sept] [ɑːn] [stert] [ə'keɪzənz] [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːləsi][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] ;
except on state occasions when it is policy for me to show up ;
除了 在 状态 场合 什么时候 它 是 政策 为了 我 到 展示 向上 ;

除非是按规定我必须出席的官方场合;

[ɪts] [ˈoʊnli] [ðen] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˈkɔːrbəʊ][æt; ət][ɔːl] .
it's only then that I come to Corbo at all .
它是 仅有的 然后 那 我 来 到 科尔博 在 全部 .

直到那时我才来到科尔博。

[æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] ; [maɪ] [ˈfɑːðər] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪˈlev(ə)n] .
As a youth I lived in the Palace ; my father died when I was eleven .
作为 一个 青年 我 居住地 在 这 宫殿 ; 我的 父亲 死亡 什么时候 我 曾是 十一 .

我年轻时住在宫殿里; 我父亲在我十一岁时去世了。

[aɪ] [nuː] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ðen] .
I knew every inch of the building then .
我 知道 每一个 英寸 的 这 建筑 然后 .

那时我对这栋楼的每一个角落都了如指掌。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈræmblɪŋ] [oʊld] [pleɪs] .
It's a rambling old place .
它是 一个 漫无边际 老的 地方 .

这是一个格局老旧、布局复杂的地方。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "
Why do you ask ? "
为什么 做 你 问 ? "

你为什么这么问?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [sə'dʒest] .
" Because I have a plan to suggest .
" 因为 我 有 一个 计划 到 建议 .

因为我有一个方案要提出。

[wiː; wi] [ˈkændːt] [rɪsk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [naɪt] [hɪr] , [ænd; ænd][ˈgælvə] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
We cannot risk more than one night here , and Galva will be glad to change
我们 不能 风险 更多的 比 一 夜晚 这里 , 和 加尔瓦 将要 是 高兴的 到 改变

[hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] .
her surroundings .
她 周围环境 .

我们不能冒险在这里待超过一晚, 加尔瓦也乐于换个环境。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæləs] [ə'tendənts] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi;; bi][wʌŋ] [hu:] [kæn; kən][bi;; bi] [braɪbd] [tu;; tə]
Among the palace attendants there must be one who can be bribed to
之中 这 宫殿 服务员 那里 必须 是 一 WHO 能 是 受贿 到
[ˈsmʌg(ə)l] [ju: 'es][ˈɪntu:][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
smuggle us into the building .
走私 我们 进入 这 建筑 .

宫廷侍从中肯定有人可以被收买，偷偷带我们进入宫殿。

[aɪ 'ti:][kæn; kən][ˈoʊnli][bi;; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [bɪ'fɔ:r] [en'ri:kəj][daɪz] .
It can only be a matter of hours before Enrico dies .
它 能 仅有的 是 一个 事情 的 小时 前 恩里科 死亡 .

恩里科的生命可能只剩下几个小时了。

[ðen] " — [ænd; ənd] ['edwərd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kræftɪ] [smaɪl] — " [dæsəʊ]
Then " — and Edward rubbed his hands together with a crafty smile — " Dasso
然后 " — 和 爱德华 摩擦 他的 双手 一起 和 一个 狡猾 微笑 — " 达索
[wɪl] [faɪnd][ju: 'es][ðer; ðər][tu;; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm] .
will find us there to greet him .
将要 寻找 我们 那里 到 迎接 他 .

然后——“爱德华搓着手，露出狡黠的笑容——“达索会在那里找到我们，迎接他。”

[wəʊnt] [hi;; hi][bi;; bi] [pli:zd] ?
Won't he be pleased ?
惯于 他 是 高兴 ?

他岂不是会很高兴？

" [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [wi;; wi] [gɪv] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ˈrʌfiən] [ɪn][ðə; ði] ['selər] ['mʌni] [ænd; ənd] [fu:d] .
" I suggest that we give the wounded ruffian in the cellar money and food .
" 我 建议 那 我们 给 这 受伤 痞子 在 这 地窖 钱 和 食物 .
“我建议我们给地窖里受伤的恶棍一些钱和食物。”

['hi:l] [bi;; bi] [ə'baʊt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .
He'll be about again in a day or two .
地狱 是 关于 再次 在 一个 天 或者 二 .

他过一两天就会回来。

[ðen] - [ænd; ənd][te'resə:] , [hu:] [heit] [dæsəʊ] [laɪk] ['pɔɪzn] ,
Then Pietro and Teresa , who hate Dasso like poison ,
然后 - 和 特蕾莎 , WHO 恨 达索 喜欢 毒 ,
还有皮埃托和特蕾莎，他们恨达索恨之入骨。

[wɪl] [goʊ][tu;; tə][ðer; ðər]['mæstər][ænd; ənd] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reskju:] .
will go to their master and tell of the fight and the rescue .
将要 去 到 他们的 掌握 和 告诉 的 这 斗争 和 这 救援 .

他们会去告诉主人战斗和营救的经过。

[ðeɪ] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [oʊvər'hɜ:rd][ju: 'es] ['plænɪŋ] [tu;; tə] [li:v] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
They will also say that they overheard us planning to leave the country ,
他们 将要 还 说 那 他们 无意中听到 我们 规划 到 离开 这 国家 ,
他们还会说他们无意中听到我们计划离开这个国家。

[ðæt] [wi;; wi][wɜ:r; wər] ['hɑ:rtɪli] [sɪk] [ʌv; əv][sæn][pi:'etroʊ][ænd; ənd][ɔ:l] [ɪts] [wɜ:rks] .
that we were heartily sick of San Pietro and all its works .
那 我们 是 衷心地 生病的 的 圣 皮耶特罗 和 全部它是 作品 .

我们早就对圣彼得教堂及其所有作品感到厌倦了。

[ðeɪ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [nɑ:t] ['men](ə)n] [jɔr; jər][aɪ'dentəti] .
They will , of course , not mention your identity .
他们 将要 , 的 课程 , 不是 提到 你的 身份 .

他们当然不会透露你的身份。

[ˈʌnə] [wɪl] [dʒɔɪn][ju: 'es][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd][maɪ] ['vɪlə] [wɪl] [bi:; bi] [ʃʌt] [ʌp] .
Anna will join us at the Palace , and my villa will be shut up .
安娜 将要 加入 我们 在 这 宫殿 , 和 我的 别墅 将要 是 关闭 向上 :

安娜将和我们一起住在宫殿里，我的别墅将被关闭。

[ðɪs] [ɪz] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [braɪb] [sʌm; səm] [ə'tendənt] [hu:m] [ju:; jʊ] [noʊ] .
This is if you can manage to bribe some attendant whom you know .
这 是 如果 你 能 管理 到 贿赂 一些 服务员 谁 你 知道 :

前提是你能贿赂一些你认识的服务员。

" [ðə; ði] [prɪns] [θɔ:t] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **The prince thought a moment .**
" 这 王子 想法 一个 片刻 :

王子沉思片刻。

" [aɪ] ['fænsɪ] [aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] ['mænɪdʒd] .
" **I fancy it can be managed .**
" 我 想要 它 能 是 管理 :

我觉得应该可以解决。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [graʊndz] .
I know a way into the grounds .
我 知道 一个 方式 进入 这 理由 :

我知道一条进入园区的路。

[aɪ] [ju:st] [aɪ 'ti:][ɔ:f(ə)n] [wen] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [breɪk] [baʊndz] .
I used it often when I wanted to break bounds .
我 用过的 它 经常 什么时候 我 通缉 到 休息 界限 :

我经常在想要突破界限的时候使用它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['pi:ə] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndər] - ['gɑ:dnəz] , [hu:] [wʌz; wəz] [wel] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə]
There was Pia , one of the under - gardeners , who was well disposed to
那里 曾是 皮娅 , 一 的 这 在下面 - 园丁 , WHO 曾是 出色地 处置 到
[em 'i:] .
me :
我 :

园丁助理皮娅对我很好。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['ju:sf(ə)l] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] ,
He ought to be useful if he is still there ,
他 应该 到 是 有用 如果 他 是 仍然 那里 ,

如果他还在那里，应该能派上用场。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [dæsoʊ] ['θræɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌns][fɔ:r; fər] ['spreɪŋ] [hɪm; ɪm] [æksɪ'dentəli] [wɪð; wɪθ]
as I remember Dasso thrashing him once for spraying him accidentally with
作为 我 记住 达索 猛烈抽打 他 一次 为了 喷洒 他 偶然 和
[ə; eɪ][hoʊz] .
a hose .
一个 软管 :

我记得有一次达索因为他不小心用水管喷了他，狠狠地揍了他一顿。

[jɔr; jər] [kɔrbi:ən] [dʌz] [nɑ:t] [fər'get] [ə; eɪ] ['θræɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
Your Corbian does not forget a thrashing in a hurry .
你的 科尔比安 做 不是 忘记 一个 猛烈抽打 在 一个 匆忙 :

你的科尔比安可不会轻易忘记挨揍的事。

[jes] , ['pi:ə][ɪz]['aʊər; ɑ:r][mæn] , [aɪ] [θɪŋk] . "
Yes , Pia is our man , I think ."
是的 , 皮娅 是 我们的 男人 , 我 思考 : "

“没错，我觉得皮亚就是我们要找的人。”

" [ˈveri] [wel] , [ðen] ;
" **Very well , then** ;
" 非常 出色地 , 然后 ;

“很好；

[wiː; wi] [wɪl] [li:v] [hɪr] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʃ] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz]
we will leave here to - morrow afternoon and reach the walls of the grounds
我们 将要 离开 这里 到 - 明天 下午 和 抵达 这 墙壁 的 这 理由
[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ ˈtiː][ɪz][dɑːrk] .
by the time it is dark .
经过 这 时间 它 是 黑暗的 .

我们将于明天下午离开这里，并在天黑前到达庄园的围墙。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [slɪp] [əˈkrɔːs] [səbəstɪn] [pɑːrk][ænd; ənd] [fetʃ] [ˈʌnə] .
Then I will slip across Sebastin Park and fetch Anna .
然后 我 将要 滑 穿过 塞巴斯蒂安 公园 和 拿来 安娜 .

然后我会悄悄穿过塞巴斯蒂安公园去接安娜。

[ˌæftər] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [ˈentər] [baɪ][jɔː; jər][ˈsiːkrət] [wei] , [ænd; ənd] , [pliːz] [ˈhev(ə)n] ,
After that we will enter by your secret way , and , please Heaven ,
后 那 我们 将要 进入 经过 你的 秘密 方式 , 和 , 请 天堂 ,
之后我们将从你的秘密通道进入，请上天保佑，

[faɪnd][jɔː; jər] [ˈgɑːrdnər] . — [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][ləps][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] .
find your gardener . — We are on the laps of the gods .
寻找 你的 园丁 . — 我们 是 在 这 圈数 的 这 神 .
找到你的园丁。——我们正处于众神的怀抱之中。

[naʊ] [wi:l] [teɪk] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] , [tuː] [ˈaʊərz] [iːtʃ] ,
Now we'll take a watch , two hours each ,
现在 出色地 拿 一个 手表 , 二 小时 每个 ,
现在我们轮流上表，每人两个小时。

[ænd; ənd][dəʊnt] [fərˈget] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][jɔː; jər][ˈʌŋk(ə)] — [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sperd] [əˈhʌðər]
and don't forget to pray for your uncle — that he may be spared another
和 不 忘记 到 祈祷 为了 你的 叔叔 — 那 他 可能 是 幸存 其他
[deɪ] . "
day . "
天 . "

别忘了为你的叔叔祈祷——愿他能多活一天。

" [eɪˈmen,ɑːˈmen][tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] .
" **Amen to that , " said the duke .**
" 阿门 到 那 , " 说 这 公爵 .

“说得对，”公爵说道。

" [ðə; ði] [ˈprɪnses] [məˈrændə][begz] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][enˈriːkəj] [ˈɑːmɒnd] , [prɪns] [ʌv; əv] - , [ˈdʌk] [diː]
" **The Princess Miranda begs to inform Enrico Armand , Prince of Alcador , Duc de**
" 这 公主 米兰达 乞求 到 通知 恩里科 阿曼德 , 王子 的 - , 杜克 德
- [ləsuːʒ] ,
Choleaux Lasuer ,
- 拉苏尔 ,

“米兰达公主恳请告知阿尔卡多王子恩里科·阿曼德，肖洛·拉苏尔公爵，

[ˈbærən][ˈdiː,æz, ˈdiː,ɑːz] , [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈroʊmən][ˈempaɪər] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . ,
Baron Diaz , Count of the Holy Roman Empire , etc : ,
男爵 迪亚兹 , 数数 的 这 圣 罗马 帝国 , ETC . ,
[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . ,
etc : ,
ETC . ,

迪亚兹男爵，神圣罗马帝国伯爵，等等等等

[ðæt] [ʃiː ʃi] ['kænɑ:t] [ək'sept] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi][hæz; həz] ['ɡreɪʃəsli] [bi'stəʊ]
that she cannot accept the return of anything which she has graciously bestowed
那 她 不能 接受 这 返回 的 任何事物 哪个 她 有 亲切地 授予
[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] — ['i:v(ə)n][hɜ:r; həɹ] ['fri:dəm]
upon him — even her freedom
之上 他 — 甚至 她 自由
她无法接受他归还她慷慨给予他的任何东西——甚至包括她的自由。

" [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , ['ɡælvə] [dʒʌmpt] ['laɪtli] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔ:s] - ['kʌvəd] ['boʊldəɹ] [ə'pɑ:n]
" **And saying this , Galva jumped lightly up from the moss - covered boulder upon**
" 和 说 这 , 加尔瓦 跳了起来 轻轻 向上 从 这 苔藓 - 涵盖 巨石 之上
[wɪtʃ] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ,
which she had been sitting ,
哪个 她 有 到过 坐着 ,
说完, 加尔瓦轻盈地从她刚才坐着的那块长满青苔的巨石上跳了起来。

[ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] ['mɑ:kɪŋli] ,
and , smiling mockingly ,
和 , 微笑 嘲讽地 ,
然后, 他带着嘲讽的笑容说道:

[boʊd] [loʊ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [stʊd] ['li:nɪŋ] ['mu:dɪli] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [streɪt] [boʊl]
bowed low before the young man who stood leaning moodily against the straight bole
鞠躬 低的 前 这 年轻的 男人 WHO 站立 倾斜 情绪低落地 反对 这 直的 树干
[ʌv; əv][ə; eɪ][paɪn] - [tri:] .
of a pine - tree .
的 一个 松树 - 树 .
他向倚靠在一棵笔直的松树树干上、神情忧郁的年轻人深深鞠了一躬。

" [bʌt; bət] , ['ɡælvə] , [maɪ] ['ɑ:nər] — — "
" **But , Galva , my honour — —** "
" 但 , 加尔瓦 , 我的 荣誉 — — "
“但是, 加尔瓦大人——”
" ['ɑ:nər] , [ɪn'di:d] !
" **Honour , indeed !**
" 荣誉 , 的确 !
“真是荣耀啊! ”

[ænd; ənd] [dʌz] [maɪ] ['hæpɪnəs] [kaʊnt] [fɔ:r; fəɹ] ['nʌθɪŋ] ?
And does my happiness count for nothing ?
和 做 我的 幸福 数数 为了 没有什么 ?
难道我的幸福就毫无意义吗?

[dʌz] [maɪ] ['ɑ:nər] [nɑ:t] [weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Does my honour not weigh with you ?
做 我的 荣誉 不是 称重 和 你 ?
难道我的荣誉对你来说无关紧要吗?

[ɪz][aɪ 'ti:] ['ɑ:nərəb(ə)l] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜ:rl][tuː; tə] [[ʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['trezəɹ] - [haʊs] [ʌv; əv]
Is it honourable to ask a young girl to show you the treasure - house of
是 它 光荣的 到 问 一个 年轻的 女孩 到 展示 你 这 宝藏 - 房子 的
[hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rn] [ə'wei] ?
her heart and then turn away ?
她 心 和 然后 转动 离开 ?
请求一位年轻女孩向你展示她内心深处的宝藏, 然后转身离开, 这样做是否体面?

[pər'hæps][ðə; ði] [werz] [dəʊnt][su:t] .
Perhaps the wares don't suit .
也许 这 商品 不 套装 .
或许这些商品并不合适。

[pər'hæps] — — "
Perhaps — — "
也许 — — "

也许 - "

" [ˈgælvə] ! "
" Galva ! "
" 加尔瓦 ! "

“加尔瓦！”

" [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [em 'i:] [aʊt] .
" No , you must hear me out .
" 不 , 你 必须 听到 我 出去 .

不，你一定要听我说完。

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] [pʊr] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈpi:p(ə)] ,
Oh , I wish that we were just poor ordinary people ,
哦 , 我 希望 那 我们 是 只是 贫穷的 普通的 人们 ,

哦，我真希望我们只是普通的穷人。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ˈoʊnli][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈlðər] , [pər'hæps] [ə'wei] [ɪn][maɪ] [ˈlʌvli] [ˈkɔːrnwɑːl] .
so that we could live only for each other , perhaps away in my lovely Cornwall .
所以 那 我们 可以 居住 仅有的 为了 每个 其他 , 也许 离开 在 我的 迷人的 康沃尔郡 .

这样我们就可以只为彼此而活，或许可以去我美丽的康沃尔郡。

[bʌt; bət] , [dɪr] , [wiː; wi] [ɑːnt] [dʒʌst] [pʊr] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈpi:p(ə)] , [ænd; ʌnd][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [wer]
But , dear , we aren't just poor ordinary people , and we must go where
但 , 亲爱的 , 我们 不是 只是 贫穷的 普通的 人们 , 和 我们 必须 去 在哪里

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːld] .
we are called .
我们 是 称为 .

但是，亲爱的，我们不是普通的穷人，我们必须去我们被召唤的地方。

" [ðə; ði][gɜːrɪ] [tɜːrɪnd] [ænd; ʌnd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [dʌl] [ˈkrɪmz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn]
" The girl turned and pointed to where the dull crimson of the setting sun
" 这 女孩 转向 和 尖 到 在哪里 这 乏味的 赤红 的 这 环境 太阳

[foʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈrezɪdəns] .
shone in the windows of the royal residence .
闪耀 在 这 视窗 的 这 皇家 住宅 .

“女孩转过身，指着夕阳暗红的光芒透过皇家住所的窗户照射进来的地方。

" [ðer; ðər] , [ˈɑːmənd] , [ɪz][maɪ][ˈfjuːtʃər] [hoʊm] ,
" There , Armand , is my future home ,
" 那里 , 阿曼德 , 是 我的 未来 家 ,

“阿曼德，那就是我未来的家。”

[pɜːrtʃt] [ʌp][ðer; ðər] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [huːm] [gɑːd][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:] [tuː; tə] [ruːl] .
perched up there above the people whom God has given me to rule .
栖息 向上 那里 多于 这 人们 谁 上帝 有 给定 我 到 规则 .

我高高在上，俯瞰着上帝赐予我统治的人民。

[aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][em 'i:] ,
It is for you to make it , for me ,
它 是 为了 你 到 制作 它 , 为了 我 ,

这是由你来做，为了我。

[ə; eɪ] [ˈpɜːrgətɔːri] [ɔːr][ə; eɪ][ˈpærədəɪs] — [ə; eɪ] [ˈprɪzn] [ɔːr][ə; eɪ] [hoʊm] .
a Purgatory or a Paradise — a prison or a home .
一个 炼狱 或者 一个 天堂 — 一个 监狱 或者 一个 家 .

炼狱还是天堂——监狱还是家园。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; həʀ][ˈlɪt(ə)] [waɪt] [hændz] [pəˈθetɪkli] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
" She held out her little white hands pathetically and stood there among the
" 她 握住 出去 她 小的 白色的 双手 可悲地 和 站立 那里 之中 这
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

她可怜兮兮地伸出白皙的小手，站在树林中。

[hɜːr; həʀ] [ˈkwiːnli] [hed] [θroʊn] [ˈslaɪtli] [bæk] , [hɜːr; həʀ][lɪps][dʒʌst][ˈpɑːrtɪd] ,
her queenly head thrown slightly back , her lips just parted ,
她 女王般的 头 抛掷 轻微地 后退 , 她 嘴唇 只是 分手了 ,
她高贵的头微微后仰，嘴唇微张。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] [ˈsmaɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bluː] [lʌv; əv][hɜːr; həʀ][lɪdz] .
and with the love - light smiling from under the blue of her lids .
和 和 这 爱 - 光 微笑 从 在下面 这 蓝色的 的 她 盖子 .
她蓝色的眼睑下透出爱的光芒，带着微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həʀ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][ˈlɪt(ə)]
And the duke looked at her for a moment — then , with a glad little
和 这 公爵 看起来 在 她 为了 一个 片刻 — 然后 , 和 一个 高兴的 小的
[kraɪ] ,
cry ,
哭 ,

公爵看了她一会儿——然后，带着一声欣喜的轻呼，

[tʊk] [hɜːr; həʀ][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; həʀ][ɑːn][ðə; ði][lɪps] .
took her into his arms and kissed her on the lips .
采取 她 进入 他的 武器 和 亲吻 她 在 这 嘴唇 .
他把她抱在怀里，吻了她的嘴唇。

" [ænd; ənd] [naʊ] ,
" And now ,
" 和 现在 ,
“现在，

" [sed] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][ˈfɔːlən] [triː] [trʌŋk] [wɪtʃ] [leɪ] [hæf]
" said the princess as they walked up to a fallen tree trunk which lay half
" 说 这 公主 作为 他们 步行 向上 到 一个 倒下 树 树干 哪个 躺 一半
[ɪmˈbedɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌndərgroʊθ] ,
embedded in the undergrowth ,
嵌入式 在 这 灌木丛 ,
“公主一边说着，一边和他们走到一棵倒下的树干旁，树干一半埋在灌木丛中。”

" [wiː; wi] [wɪl] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈsɪdni] — [ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt] [tʊːk] [ˈeni]
" we will sit here and wait for Mr . Sydney — and we won't talk any
" 我们 将要 坐 这里 和 等待 为了 先生 . 悉尼 — 和 我们 惯于 讲话 任何
[mɔːr] [ˈnɑːnsens] ,
more nonsense ,
更多的 废话 ,
“我们会坐在这里等悉尼先生——我们不再说任何废话了。”

[wɪl] [wiː; wi] ?
will we ?
将要 我们 ?
会吗？

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːrti] [hæd; həd] [left] [kæsə] - [ˈæftər] [lʌntʃ] .
" The little party had left Casa Luzo after lunch .
" 这 小的 派对 有 左边 卡萨 - 后 午餐 .
午饭后，这群人离开了卡萨卢佐。

[te'resɑː ʝ[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [drɪ'eɪ] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reskjuː] [tuː; tə][dæsəvʊ][fɔːr; fər]]
Teresa had been instructed to delay the telling of the rescue to Dasso for
特蕾莎 有 到过 指示 到 延迟 这 讲述 的 这 救援 到 达索 为了
[æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
as long as possible .
作为 长的 作为 可能的 :

特蕾莎被指示尽可能拖延时间，不要把获救的消息告诉达索。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][hæd; həd] ['greɪtfuli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['hænsəm] ['mɑːnɪteri] ['prez(ə)nt] [ɔːfərd]
The wounded man had gratefully accepted the handsome monetary present offered
这 受伤 男人 有 感激不尽 公认 这 英俊的 货币 展示 提供
[hɪm; ɪm] ([ɪ'speʃəli] [æz; əz][dæsəvʊ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] [æd'væns]) ,
him (especially as Dasso had already paid for his services in advance) ,
他 (尤其 作为 达索 有 已经 有薪酬的 为了 他的 服务 在 进步) ,
受伤的男子欣然接受了达索赠予的丰厚金钱（尤其是达索已经预先支付了他的服务费）。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] [ænd; ənd]
and was now making preparations to get back to his native town and
和 曾是 现在 制作 准备工作 到 得到 后退 到 他的 本国的 镇 和
[ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ʌv; əv] [bʊl] - [rɪŋ] [sə'saɪəti] .
the delights of bull - ring society .
这 美味 的 公牛 - 戒指 社会 :

他现在正准备返回家乡，重拾斗牛场上那些令人愉悦的社交生活。

[ðə; ði] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [wɔdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn][tuː; tə]['gælvə][ɪn][hɜːr; hər] [nuː] -
The walk through the woods had been a pleasant one to Galva in her new -
这 走 通过 这 树林 有 到过 一个 令人愉快的 一 到 加尔瓦 在 她 新的 -
[faʊnd] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd] ['friːdəm] ,
found happiness and freedom ,
成立 幸福 和 自由 ,

加尔瓦沉浸在新获得的幸福和自由中，在树林里散步让她感到十分愉快。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrdz]
and her lover had not been able to find the heart to speak the words
和 她 情人 有 不是 到过 有能力的 到 寻找 这 心 到 说话 这 字
[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wɔd] [gɪv] [hɜːr; hər][peɪn] ;
which he knew would give her pain ;
哪个 他 知道 会 给 她 疼痛 ;

而她的爱人却始终不忍心说出那些他知道会让她痛苦的话；

[ɪn][fækt] , ['edwərd] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [æn; ən]['aʊər] ,
in fact , Edward had been gone an hour ,
在 事实 , 爱德华 有 到过 已消失 一个 小时 ,
事实上，爱德华已经离开一个小时了。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [edʒ] ,
leaving them to await his return at the forest edge ,
离开 他们 到 等待 他的 返回 在 这 森林 边缘 ,
留下他们在森林边缘等待他回来。

[brɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmənd] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] .
before he had summoned up courage to the task .
前 他 有 被召唤 向上 勇气 到 这 任务 .
在他鼓起勇气承担这项任务之前。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][hæd; həd] ['læstɪd] [ɪg'zæktli] [ten] ['mɪnɪts] ,
And then had come the battle , and it had lasted exactly ten minutes ,
和 然后 有 来 这 战斗 , 和 它 有 持续 确切地 十 分钟 ,
然后战斗打响了，战斗持续了整整十分钟。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [spɔɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l][tu:; tə][ˈgælvə] .

and the spoils had been all to Galva .
和 这 战利品 有 到过 全部 到 加尔瓦 .

战利品全部归加尔瓦所有。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌns] [meɪd] [ʌp] , [ðə; ði] [du:k] [geɪv] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

His mind once made up , the duke gave himself with a little sigh to his
他的 头脑 一次 制成 向上 , 这 公爵 给予 他自己 和 一个 小的 叹 到 他的

[ˈhæpɪnəs] .

happiness .

幸福 .

公爵一旦下定决心，便轻轻叹了口气，沉浸在幸福之中。

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [daʊn] [ə'pa:n][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] , [ænd; ɐnd] [stɪl] [ðeɪ] [sæt] , [ðer; ðər][ˈfɪŋgərz] [ɪn'twain] ,

The night came down upon the forest , and still they sat , their fingers entwined ,
这 夜晚 来了 向下 之上 这 森林 , 和 仍然 他们 卫星 , 他们的 手指 交织 ,

夜幕降临森林，他们依然坐着，十指紧扣。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [tri:] .

on the fallen tree .

在 这 倒下 树 .

在倒下的树上。

[ðə; ði] [flʌʃ] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈwɪndəʊz] , [ˈli:vɪŋ] [ðem; ðəm] [greɪ] [ænd; ɐnd]

The flush had faded from the palace windows , leaving them grey and
这 冲洗 有 褪色 从 这 宫殿 视窗 , 离开 他们 灰色的 和

[fərˈbɪdɪŋ] ,

forbidding ,

禁止 ,

宫殿窗户上的红晕已经褪去，取而代之的是灰蒙蒙的、令人望而生畏的景象。

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ] [sʌn] - [daʊn] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ˈwɪnd] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] .

and with sun - down a chill wind had come in from the sea .
和 和 太阳 - 向下 一个 寒意 风 有 来 在 从 这 海 .

太阳落山后，一股寒风从海上吹来。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈlʌvəz] [ðə; ði] [paɪn] [ˈtrʌŋks] [ˈʃʊd] [ˈdɪmli] [laɪk] [væst] [ˈkɑ:ləmz] [ɪn][sʌm; səm] [ˈɡoʊstli]

Behind the lovers the pine trunks showed dimly like vast columns in some ghostly
在后面 这 恋人 这 松树 树干 显示 依稀 喜欢 广阔的 列 在 一些 幽灵般的

[kəˈθi:drəl] ,

cathedral ,

大教堂 ,

在恋人身后，松树树干隐约可见，如同某个幽灵般的大教堂里巨大的柱子。

[ænd; ɐnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] .

and there was no sound save the gentle song of the wind in the branches .
和 那里 曾是 不 声音 节省 这 温和的 歌曲 的 这 风 在 这 分支 .

除了风吹过树枝的轻柔声响，周围一片寂静。

[ˈɑ:mənd] [dru:] [ðə; ði] [rʌg] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˈkloʊzər][ˈoʊvər][bəʊθ][ðer; ðər]

Armand drew the rug they had brought with them closer over both their
阿曼德 画 这 小地毯 他们 有 带来 和 他们 更近 超过 两个都 他们的

[ˈʃəʊldəz] ,

shoulders ,

肩膀 ,

阿芒把他们带来的毯子拉近，盖在两人的肩上。

[ˈʃi:ldɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hed] [ðæt] [ˈnesəld] [soʊ] [kənˈfaɪdɪŋli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] .

shielding the little head that nestled so confidingly on his breast .
屏蔽 这 小的 头 那 依偎 所以 悄悄地 在 他的 胸部 .

他小心翼翼地护着依偎在他胸前的小脑袋。

[wen] [ˈedwərd] [rɪˈtʃ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ˈʌnə] - , [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈgælvə] [əˈwoʊk] .
When Edward returned with Anna Paluda , the Princess Galva awoke .
什么时候 爱德华 返回 和 安娜 - , 这 公主 加尔瓦 醒来 .

爱德华带着安娜·帕鲁达回来时，加尔瓦公主醒了过来。

[ðə; ði] [du:k] [roʊz] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [kræmpt] [lɪmz] .
The duke rose and stretched his cramped limbs .
这 公爵 玫瑰 和 拉伸 他的 狭窄 四肢 .

公爵起身，伸展了一下僵硬的四肢。

[ˈedwərd] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ʃok] [aɪˈti:] .
Edward reached for his hand and shook it .
爱德华 达到 为了 他的 手 和 摇晃 它 .

爱德华伸手握住了他的手。

" [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] !
" **Congratulations !**
" 恭喜! !

恭喜！

" [hi:; hi] [ˈmɜ:məˈd] .
" **he murmured .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [ɡʌn]
THE PASSING GUN
这 通过 枪

过路枪

[ðə; ði] [pərˈtɪkjələɹ] [ˈdʒi:niəs] [hu:] [dɪˈzaɪnd] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [æt; ət][ˈkɔrboʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
The particular genius who designed the grounds of the Palace at Corbo was a
这 特别的 天才 WHO 设计 这 理由 的 这 宫殿 在 科尔博 曾是 一个
[ˈnefju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ɛstrɑ:toʊs] — [ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv][æn; ən][ɑ:rˈtɪstɪk][bʌt; bət] [ˈsʌmwʌt] [wi:k] [ˈɪntələkt]
nephew of the Estratos — a youth of an artistic but somewhat weak intellect
侄子 的 这 层 — 一个 青年 的 一个 艺术 但 有些 虚弱的 智力

[ænd; ənd] [bɪˈzɑ:r] [teɪsts] .
and bizarre tastes .
和 怪异 口味 .

设计科尔博宫园林的天才设计师是埃斯特拉托斯的侄子——他是一位有艺术天赋但智力稍弱、品味古怪的年轻人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈti:nθ] [ˈsentʃəri] ,
This was in the latter part of the seventeenth century ,
这 曾是 在 这 后者 部分 的 这 第十七 世纪 ,

这发生在十七世纪后期。

[ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [wen] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈdekədəns] [hæd; həd] [swept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
a period when a wave of decadence had swept over the Court ,
一个 时期 什么时候 一个 海浪 的 颓废 有 扫荡 超过 这 法庭 ,

那段时期，一股颓废的浪潮席卷了最高法院。

[ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈpaʊdəɹ] [ænd; ənd] [ˈpætʃɪz] [ænd; ənd] [red] - [hi:ld] [ʃu:z] — [ʌv; əv] [ˈmɪnsɪŋ]
a time of powder and patches and red - heeled shoes — of mincing
一个 时间 的 粉末 和 补丁 和 红色的 - 高跟鞋 鞋 — 的 绞碎
[ˈkɔ:ti:əz] [ænd; ənd] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈgæləntri:z] .
courtiers and doubtful gallantries .
朝臣 和 疑 英勇 .

这是一个充满粉底、补丁和红跟鞋的时代——一个宫廷侍臣矫揉造作、举止可疑的风流韵事的时代。

[lɑ:rdʒ] , [ˈlev(ə)l] [lɔ:nz] ,
Large , level lawns ,
大的 , 等级 草坪 ,

大片平坦的草坪

[ænd; ənd] [ˈflaʊər] - [ˈbɔ:dəd] [wɔ:ks] [lei] [ɪˈmi:diətli] [brɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈterəs] [wɪtʃ] [ræn][ðə; ði]
and flower - bordered walks lay immediately beneath the terrace which ran the
和 花 - 带边框 散步 躺 立即地 下面 这 阳台 哪个 跑 这

[lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
length of the building at the back ,
长度 的 这 建筑 在 这 后退 ,

建筑物后侧的露台下方，紧邻着鲜花环绕的小径。

[ænd; ənd] [brɪˈɑ:nd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][saɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [hɔ:rtɪˈkʌltʃərɪst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] ,
and beyond and at the sides , the royal horticulturist , with an eye ,
和 超过 和 在 这 侧面 , 这 皇家 园艺家 , 和 一个 眼睛 ,

[ˈdaʊtləs] ,
doubtless ,
毫无疑问 ,

更远处和两侧，皇家园艺师无疑目光敏锐地观察着。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈdu:ɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [hæd; həd] [dɪˈvaɪzd] [ˈkʌnɪŋ] [ˈʃrʌbərɪz] [ænd; ənd] [ˈfæsɪnertɪŋ]
to the doings of the times , had devised cunning shrubberies and fascinating
到 这 行为 的 这 时代 , 有 设计 狡猾 灌木丛 和 迷人

[ˈlɪt(ə)l] [ˈɑ:rbər] ,
little arbours ,
小的 凉亭 ,

为了顺应时代潮流，设计了精巧的灌木丛和迷人的小凉亭。

[ðə; ði] [ˈnærou] [pæðʒ] [ˈtwɪstɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [ˈveri] [meɪz] [ʌv; əv][ˈfoʊliɪdʒ] ,
the narrow paths twisting here and winding there , a very maze of foliage ,
这 狭窄的 路径 扭曲 这里 和 绕线 那里 , 一个 非常 迷宫 的 叶子 ,

狭窄的小路蜿蜒曲折，宛如迷宫般的树叶丛。

[pæðʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈdaʊtləs] [ˈhæmpəd] [ðə; ði] [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒd]
paths which had doubtless hampered the movements of many an outraged
路径 哪个 有 毫无疑问 受阻 这 移动 的 许多 一个 义愤填膺

[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

毫无疑问，这些道路阻碍了许多愤怒的丈夫的行动。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈweðər] - [ˈbi:tn] , [mɔ:s] - [pætʃt] [ˈstætʃu:][ɔ:r][ˈtɜ:rmɪn(ə)l] [pi:pt]
Here and there a weather - beaten , moss - patched statue or terminal peeped
这里 和 那里 一个 天气 - 被打败 , 苔藓 - 已修补 雕像 或者 终端 偷窥

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈɡri:nəri] ,
above the greenery ,
多于 这 绿植 ,

不时有饱经风霜、长满青苔的雕像或车站从绿植中探出头来。

[ə; eɪ] [nɪmf] [wɪð; wɪθ][ˈbroʊkən] [fɪtʃər] , [ɔ:r][ə; eɪ] [fɔ:n] , [ðə; ði] [lɪr] [stɪl] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
a nymph with broken features , or a faun , the leer still lingering on his
一个 仙女 和 破碎的 特征 , 或者 一个 牧神 , 这 斜视 仍然 挥之不去的 在 他的

[dɪsˈkʌləd] [feɪs] .
discoloured face .
变色 脸 .

一个面容残缺的仙女，或者一个半人半羊的牧神，脸上仍然残留着猥亵的笑容。

[wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm][ə'ven] [ˈprɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɡoʊt] [ɪrɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [æn; ən][ˈekoʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
One could imagine him again pricking his goat ears to catch an echo of the
— 可以 想象 他 再次 刺 他的 山羊 耳朵 到 抓住 一个 回声 的 这
[saʊndz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ɪn] [ðoʊz] [ˈkwaɪət] [rɪˈtriːts] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɡɔːn]
sounds he had listened to in those quiet retreats in the days that were gone
— 声音 他 有 听着 到 在 那些 安静的 静修 在 这 天 那 是 已消失
— [ðə; ðɪ] [ˈwɪspəd] [vaʊz] ,
— the whispered vows ,
— 这 低声说道 誓言 ,

人们可以想象他再次竖起山羊般的耳朵，去捕捉那些他曾在逝去的静谧隐居处听到的声音的回声——那些低声的誓言，

[ðə; ðɪ] [krʌntʃ] [ʌv; əv] [haɪ] - [hiːld] [juːz] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈɡræv(ə)l] — [ðə; ðɪ] [oʊðz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klæʃ]
the crunch of high - heeled shoes on the gravel — the oaths and the clash
这 嘎吱声 的 高的 - 高跟鞋 鞋 在 这 碎石 — 这 誓言 和 这 冲突
[ʌv; əv] [ˈreɪpiər] .
of rapiers .
的 细剑 .

高跟鞋踩在碎石路上的嘎吱声——咒骂声和利剑碰撞声。

[bʌt; bət] [ˈɛdwɜːdz] [ˈpɑːrtɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [əˈferz] [tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] [əˈten](ə)n] [ðæn; ðən]
But Edward's party had more important affairs to hold their attention than
但 爱德华的 派对 有 更多的 重要的 事务 到 抓住 他们的 注意力 比
[ðə; ðɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ded] [rəʊ'mænsɪz] .
the imagining of long - dead romances .
这 想象 的 长的 - 死的 浪漫故事 .

但爱德华一行人有更重要的事情要处理，无暇顾及那些早已逝去的爱情故事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [wɪˈðəʊt] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ðə; ðɪ] [ˈentrəns] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ɡraʊndz] ,
They had found without difficulty the entrance into the grounds ,
他们 有 成立 没有 困难 这 入口 进入 这 理由 ,
他们毫不费力地找到了进入庄园的入口。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkoːʃəs] [weɪ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [wiːd] - [ɡroʊn] [pæðz] .
and now were making a cautious way over the weed - grown paths .
和 现在 是 制作 一个 谨慎 方式 超过 这 杂草 - 生长 路径 .

现在，我们小心翼翼地沿着杂草丛生的道路前进。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [drɔːn] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpæləs] ,
They had not drawn nearer to the Palace ,
他们 有 不是 绘制 更近 到 这 宫殿 ,
他们还没有靠近宫殿。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈθredɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈaʊtər] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʃrʌbərɪz] ,
but had threaded their way through the outer portions of the shrubberies ,
但 有 螺纹 他们的 方式 通过 这 外 部分 的 这 灌木丛 ,
但它们已经穿过了灌木丛的外围部分。

[ˈkiːpɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbaʊndrɪ] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈæftər][sʌm; səm][ten] [ˈmɪnɪts] - [wɔːk]
keeping near to the boundary wall , and coming , after some ten minutes ' walk
保持 靠近 到 这 边界 墙 , 和 未来 , 后 一些 十 分钟 - 走
,
,
,

沿着边界墙走，大约十分钟后，

[əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfrendli] [ˈɡɑːrdnər] .
upon the cottage of the friendly gardener .
之上 这 小屋 的 这 友好的 园丁 .
在友善园丁的小屋上。

[ðə; ði] [du:k] [stɑ:pt] [æz; əz][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [laɪt] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈwɪndəʊz] [keɪm] [ˈɪntu:] [vju:]
The duke stopped as the patch of yellow light from its windows came into view
这公爵停止作为这修补的黄色的光从它是视窗来了进入看法
,
.
,
.

公爵停下了脚步，因为他看到窗户里透出一小片黄色的灯光。

[ðen] [ˈkwaɪətli] [led][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [tu:; tə][ə; eɪ] [stoʊn] [bentʃ] [ðæt] [leɪ] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn]
then quietly led his companions to a stone bench that lay almost hidden in
然后悄悄引领他的同伴到一个石头长椅那躺几乎隐在
[ˌrɒdəˈdendrənz] .
rhododendrons .
杜鹃花 .

然后他悄悄地带领同伴们来到一张几乎被杜鹃花丛遮蔽的石凳前。

[hɪr] , [ˈæftər] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [ˈleɪdɪz] [meɪd] [ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl] , [hi:; hi] [left] [ðem; ðəm] .
Here , after seeing the two ladies made comfortable , he left them .
这里 , 后看到这二女士们制成舒服的 , 他左边他们 .

见两位女士都安顿好了，他就离开了。

[ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld][ˈfəʊlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [wʌz; wəz][ɔ:l] [greɪ] -
The moon had risen and the tangled foliage of the garden was all grey -
这月亮有升起和这纠缠不清叶子的这花园曾是全部灰色的 -
[ɡri:n] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊ] ,
green and shadow ,
绿色的和阴影 ,

月亮升起来了，花园里杂乱的树叶都变成了灰绿色，笼罩在阴影里。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈbrʊʊkən][ˈstætʃuəri] [roʊz] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [laɪk] [peɪl] [ˈɡoʊsts] [ʌv; əv]
through which the broken statuary rose , here and there , like pale ghosts of
通过哪个这破碎的雕像玫瑰 , 这里和那里 , 喜欢苍白鬼魂的
[æn; ən][ˈi:v(ə)][pæst] ,
an evil past ,
一个邪恶的过去的 ,

破碎的雕像从中若隐若现，如同邪恶过去的苍白幽灵。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪnˈtru:dəz] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər][dʊəˈmeɪn][ʌv; əv] [ˈmeməɪrɪz] .
looking down on the intruders within their domain of memories .
寻找向下在这入侵者之内他们的领域的回忆 .

俯视着闯入他们记忆领域的入侵者。

[ˈɑ:mɒnd] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [hi:; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ]
Armand was away some time , and when he returned he had with
阿曼德曾是离开一些时间 , 和什么时候他返回他有和
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tɔ:l] ,
him a tall ,
他一个高的 ,

阿芒德外出了一段时间，回来时带了一个高个子，

[brɔ:d] - [ˈʃəʊldərd] [mæn] [ˈweɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈki:pəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈɡɑ:dnz] .
broad - shouldered man wearing the livery of the keepers of the royal gardens .
广阔 - 肩部男人穿着这涂装 of 这守门员的这皇家花园 .

一位身穿皇家花园管理员制服的宽肩男子。

[hi:; hi] [stəd] [ˈɔ:kwərdli] [brɪfɔ:r] [ðem; ðəm] ,
He stood awkwardly before them ,
他站立尴尬地前他们 ,
.
他尴尬地站在他们面前，

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡriːn] [kæp] [ˈnɜːrvəsli] [ɪn]
changing from one foot to the other and twisting his green cap nervously in
变化 从 一 脚 到 这 其他 和 扭曲 他的 绿色的 帽 紧张地 在
[hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [ˈfɪŋɡərz] .
his huge fingers .
他的 巨大的 手指 .

他不停地变换着走路姿势，粗壮的手指不安地转动着绿色的帽子。

[ðə; ði] [duːk] [leɪd][ə; eɪ][hænd] [əˈfekʃənətli] [ɑːn][ðə; ði][bɪɡ] [ˈʃoʊldər] .
The duke laid a hand affectionately on the big shoulder .
这 公爵 铺设 一个 手 亲切地 在 这 大的 肩膀 .

公爵慈爱地将手放在他宽阔的肩膀上。

" [ðiːz] [ˈleɪdɪz] , [ˈpiːə] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]
" **These ladies , Pia , and this gentleman , are those of whom we have been**
" 这些 女士们 , 皮娅 , 和 这 绅士 , 是 那些 的 谁 我们 有 到过
[ˈspiːkɪŋ] .
speaking .
请讲 .

“我们刚才谈论的就是这两位女士，皮娅，还有这位先生。”

" [ðen] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ˈedwərd] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [aɪ][hæv; həv][toʊld] [ðɪs] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] [ˈevriθɪŋ] ,
" **Then turning to Edward , he went on , " I have told this good fellow everything** ,
" 然后 转弯 到 爱德华 , 他 去 在 , " 我 有 讲述 这 好的 同伴 一切 ,
然后他转向爱德华，继续说道：“我已经把一切都告诉这位好心人了，

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [siːmz] [deɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] , [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][juː ˈes] [hɑːrt]
and although he seems dazed at the whole affair , he is with us heart
和 虽然 他 似乎 茫然 在 这 所有的 事务 , 他 是 和 我们 心
[ænd; ənd] [soʊl] ,
and soul ,
和 灵魂 ,

虽然他对整件事似乎有些茫然，但他的心与我们同在。

[æz; əz][aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] .
as I knew he would be :
作为 我 知道 他 会 是 :

正如我预料的那样。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ʌv] [fɔːr; fər][dæsoʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [huː] [wɪl] [help][juː ˈes] .
He has no love for Dasso — and he knows of others who will help us .
他 有 不 爱 为了 达索 — 和 他 知道 的 其他的 WHO 将要 帮助 我们 .

他并不喜欢达索——而且他知道还有其他人会帮助我们。

" [æt; ət][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [neɪm] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] , [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv]
" **At the mention of Dasso's name , the man had looked up , a mask of**
" 在 这 提到 的 - 姓名 , 这 男人 有 看起来 向上 , 一个 面具 的
[məˈlɪɡnənt] [heɪt] ,
malignant hate ,
恶性 恨 ,

“一到达索的名字，那人抬起头，脸上露出恶毒的仇恨表情。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] , [noʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
and the duke , noting it , had given a little smile of satisfaction .
和 这 公爵 , 注意到 它 , 有 给定 一个 小的 微笑 的 满意 .

公爵注意到这一点，露出了满意的微笑。

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [tu;; tə] [wɪt] [ðə; ði]['pa:rti][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ru:mi,'rəmi] ['bɪldɪŋ] ,
The cottage to which the party was conducted was a roomy building ,
这 小屋 到 哪个 这 派对 曾是 实施 曾是 一个 宽敞 建筑 ,
[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['stɔ:ri] .
but of a single storey .
但 的 一个 单身的 层 .

聚会地点是一间宽敞的小屋，但只有一层。

[ˈpaɪəz] [waɪf] [æt; ət][wʌns] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˈʌnə] [ænd; ænd]['gælvə] ,
Pia's wife at once took charge of Anna and Galva ,
皮娅的 妻子 在 一次 采取 收费 的 安娜 和 加尔瓦 ,
皮娅的妻子立刻接管了安娜和加尔瓦的监护权。

[hu:] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [naʊ] ['ʊʊɪŋ] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv] ['waɪrɪnəs] .
who were both now showing some signs of weariness .
WHO 是 两个都 现在 显示 一些 标志 的 疲劳 .

他们两人此时都显露出了一些疲惫的迹象。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] , ['nəʊtɪsɪŋ] [ðɪs] , ['pa:rtɪd][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
The good woman , noticing this , parted a curtain at the further end of the
这 好的 女士 , 注意到 这 , 分手了 一个 窗帘 在 这 更远 结尾 的 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

那位善良的妇人注意到这一点，便拉开了房间另一头的帘子。

[ænd; ænd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][ləmp][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['brækɪt] , [led][ðə; ði] ['leɪdɪz] [tu;; tə][hɜ:r; hər] ['bedtʃeɪmbər] .
and taking a lamp from a bracket , led the ladies to her bedchamber .
和 采取 一个 灯 从 一个 括号 , 引领 这 女士们 到 她 卧室 .

她从灯架上取下一盏灯，领着女眷们来到她的卧室。

[ðə; ði][men] , [left] [ə'loʊn] , [wɜ:r; wər][nɑ:t] [sləʊ] [tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [weɪz]
The men , left alone , were not slow to take the opportunity of discussing ways
这 男人 , 左边 独自的 , 是 不是 慢的 到 拿 这 机会 的 讨论 方式
[ænd; ænd] [mi:nz] .
and means .
和 方法 .

男人们单独留下后，很快就抓住机会讨论对策。

[ðər; ðər][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] .
Their plan of action was a simple one .
他们的 计划 的 行动 曾是 一个 简单的 一 .
他们的行动计划很简单。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu;; tə][laɪ] ['hɪd(ə)n] [wɜr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈʌn'tɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][,ɪn ɪk'stri:mɪs] .
They were to lie hidden where they were until the king was in extremis .
他们 是 到 说谎 隐 在哪里 他们 是 直到 这 国王 曾是 在 极端 .
它们要藏在原地，直到国王生命垂危。

[ˈpi:ə] , [hu:z] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [stɪl] - [ru:m] [meɪd][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ,
Pia , whose daughter was employed as a still - room maid at the Palace ,
皮娅 , 谁 女儿 曾是 受雇 作为 一个 仍然 - 房间 女佣 在 这 宫殿 ,
皮娅的女儿在宫廷里做蒸馏室女佣。

[wʊd] [ɡɪv] [ðem; ðəm][,ɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][tu;; tə][ðə; ði] ['prɑ:ɡres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['peɪʃ(ə)nt] .
would give them information as to the progress of the royal patient .
会 给 他们 信息 作为 到 这 进步 的 这 皇家 病人 .
会向他们提供有关这位皇室病人病情进展的信息。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm][ˈpi:ə] [wʊd] [si:] [ðæt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsterkeɪs] [wɪtʃ] [ˈʌnə] - [hæd; həd]
In the mean time Pia would see that the little staircase which Anna Paluda had
在这意思是时间皮娅会看那这小的楼梯哪个安娜-有
[ju:st][tu:; tə] [sʌtʃ] [gʊd] [ˈpɜ:rpəs] [ˌfɪfti:n] [ˈjɪrz] [brɪʃə:r] ,
used to such good purpose fifteen years before ,
用过的到这样的好的目的十五年前 ,
与此同时, 皮娅会看到, 十五年前安娜·帕卢达曾巧妙利用的那条小楼梯,

[wʌz; wəz] [fri:] [ʌv; əv] [ˈækses] , [ænd; ənd] [ðæt][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [geɪv] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [graʊndz] ,
was free of access , and that the door which gave on to the grounds ,
曾是自由的的 使用权 , 和 那 这 门 哪个 给予 在 到 这 理由 ,
可以自由出入, 而且通往院子的门,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:] [dɪsˈju:s] ,
and which had fallen into disuse ,
和 哪个 有 倒下 进入 废弃 ,
而且已经废弃不用了。

[wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtæŋg(ə)ld] [kˈri:pəz] [wɪtʃ] [hi; hi] [sed] [naʊ] [ɔ:l][bʌt; bət] [ˈkʌvəd] [aɪˈti:] .
was cleared of the tangled creepers which he said now all but covered it .
曾是 已清除 的 这 纠缠不清 爬行者 哪个 他 说 现在 全部 但 涵盖 它 .
他清理掉了缠绕的藤蔓, 他说这些藤蔓现在几乎把房子完全覆盖住了。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][əˈlɑ:rm] [ðæt] [enˈri:kouz] [deθ] [wʌz; wəz] [ˈɪmɪnənt] , [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ɔ:l] [spi:d]
At the first alarm that Enrico's death was imminent , they would make all speed
在这 第一的 警报 那 恩里科的 死亡 曾是 迫在眉睫 , 他们 会 制作 全部 速度
[tu:; tə] [ðɪs] [dɔ:r] ,
to this door ,
到 这 门 ,
一旦察觉到恩里科即将死亡, 他们就会立刻以最快的速度冲向这扇门。

[ænd; ənd] [ˈhɜ:ri] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ster] ,
and hurry up to the room at the top of the stair ,
和 匆忙 向上 到 这 房间 在 这 顶部 的 这 楼梯 ,
然后赶紧上楼到楼梯顶端的房间去。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [wɔ:l] , [wer] [ten][ɔ:r] [twelv] [ˈpi:p(ə)l] [kʊd; kəd] [weɪt] [ɪn]
the little chamber behind the corridor wall , where ten or twelve people could wait in
这 小的 房间 在后面 这 走廊 墙 , 在哪里 十 或者 十二 人们 可以 等待 在
[ˈmɔ:dərət] [ˈkʌmfərt] .
moderate comfort .
缓和 舒适 .
走廊墙后的小房间, 可以容纳十到十二个人比较舒适地等候。

[hɪr] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈpɜ:rfɪktli] [sɪˈkjər] ,
Here they would be perfectly secure ,
这里 他们 会 是 完美 安全的 ,
在这里他们会非常安全。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ˈpru:vɪŋ] [ˈfɔ:ls] ,
and even in the event of the report of the king's condition proving false ,
和 甚至 在 这 事件 的 这 报告 的 这 国王的 状况 证明 错误的 ,
即使国王病情报告被证实为虚假消息,

[ðeɪ] [kʊd; kəd][bʌt; bət][rɪˈtaɪər] .
they could but retire .
他们 可以 但 退休 .
他们只能退休了。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [gʌn] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ðeɪ] [wʊd] [proʊ'si:d] [tu;; tə][ðə; ði]
At the sound of the first gun announcing the death they would proceed to the
在 这 声音 的 这 第一的 枪 宣布 这 死亡 他们 会 继续 到 这
['kɪŋz] ['æntɪ] - ['tʃeɪmbər] ,
king's ante - chamber ,
国王的 赌注 - 房间 ,

当第一声宣告死亡的枪声响起时，他们会前往国王的前厅。

[ðer; ðər][tu;; tə] [weɪt] [ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][dæsoʊ] .

there to wait the advent of Dasso .
那里 到 等待 这 来临 的 达索 .

在那里等待达索的到来。

[æt; ət][ðə; ði] [li:st] [ðeɪ] [wʊd] [bi;; bi] ['twenti] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

At the least they would be twenty minutes before him .
在 这 至少 他们 会 是 二十 分钟 前 他 .

至少他们会比他早到二十分钟。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [dɪd][nɑ:t][ɑ:r 'i:] - [ə'pɪr] [bʌt; bət] [sent][ðer; ðər] " [gʊd] - [naɪts] " [tu;; tə][ðə; ði] [men] [baɪ]
The ladies did not re - appear but sent their " good - nights " to the men by
这 女士们 做过 不是 关于 - 出现 但 发送 他们的 " 好的 - 夜晚 " 到 这 男人 经过

[ðə; ði][oʊld] [deɪm] ,

the old dame ,
这 老的 贵妇人 ,

女士们没有再次出现，而是通过那位老妇人向男士们道了晚安。

[ænd; ænd][ðə; ði] [du:k] [ænd; ænd] ['edwərd] [wɜ:r; wər] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ðer; ðər][hoʊst][tu;; tə][ə; eɪ][bɑ:rn] [wɪt]
and the duke and Edward were conducted by their host to a barn which
和 这 公爵 和 爱德华 是 实施 经过 他们的 主持人 到 一个 谷仓 哪个

[leɪ] [sʌm; səm] [ten] [ja:dz] [tu;; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .

lay some ten yards to the rear of the cottage .
躺 一些 十 码 到 这 后部 的 这 小屋 .

公爵和爱德华被主人带到小屋后方约十码处的一座谷仓。

[hɪr] ['pi:ə] [left] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['steɪb(ə)l]['læntərn] ,

Here Pia left them with a stable lantern ,
这里 皮娅 左边 他们 和 一个 稳定的 灯笼 ,

皮娅给他们留下了一盏稳固的灯笼。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu;; tə] [ki:p] [wɑ:tʃ] .

telling them that there was no need for them to keep watch .
讲述 他们 那 那里 曾是 不 需要 为了 他们 到 保持 手表 .

告诉他们没有必要继续守夜。

[wʌn] [ɔ:r] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [wʊd] [bi;; bi] [ə'baʊt] [ɔ:l] [naɪt] [ɑ:n] [gɑ:rd] ,

One or other of his sons would be about all night on guard ,
一 或者 其他 的 他的 儿子们 会 是 关于 全部 夜晚 在 警卫 ,

他的儿子们会整夜守夜。

[ænd; ænd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [wɪ'ðəʊt] [ðem; ðəm] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

and nothing could happen without them being made aware of it .
和 没有什么 可以 发生 没有 他们 存在 制成 意识到的 的 它 .

任何事情都不可能瞒过他们。

['nʌθɪŋ] [loʊθ] , ['æftər][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] , [ðə; ði] [tu:] [men] [tʊk] [ɔ:f][ðer; ðər] ['aʊtər] ['gɑ:rmənts] ,
Nothing loath , after their long walk , the two men took off their outer garments ,
没有什么 厌恶 , 后 他们的 长的 走 , 这 二 男人 采取 离开 他们的 外 服装 ,

长途跋涉之后，两人毫不介意地脱掉了外衣。

[ænd; ænd] ['roʊlɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:rs] ['blæŋkɪts] [prə'vaɪdɪd][baɪ]['pi:ə] ,

and rolling themselves in the horse blankets provided by Pia ,
和 滚动 他们自己 在 这 马 毯子 假如 经过 皮娅 ,

他们把自己裹在皮娅提供的马毯里，

[θru:] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][paɪ][λv; əv] ['jeləʊ] [strɔ:] [wɪtʃ] ['lɪtəd] [wʌn][end][λv; əv][ðə; ði][bɑ:rn] ,
threw themselves upon the pile of yellow straw which littered one end of the barn ,
扔 他们自己 之上 这 桩 的 黄色的 稻草 哪个 垃圾 一 结尾 的 这 谷仓 ,
他们扑倒在谷仓一端堆积如山的黄色稻草上,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ðei] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] .
and in a few moments they had fallen asleep .
和 在 一个 很少 时刻 他们 有 倒下 睡着了 .
没过多久，他们就睡着了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [braɪt] [deɪ] [wen] [ðei] [ə'wʊk] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['pi:ə][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði][bɑ:rn] ,
It was bright day when they awoke to find that Pia had entered the barn ,
它 曾是 明亮的 天 什么时候 他们 醒来 到 寻找 那 皮娅 有 进入 这 谷仓 ,
那天阳光明媚，他们醒来时发现皮娅已经进了谷仓。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒʌŋ][λv; əv] ['sti:mɪŋ] ['kɔ:fi] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['təʊstɪd] [roʊlz] ,
bringing with him a jug of steaming coffee and some toasted rolls ,
带来 和 他 一个 水壶 的 蒸煮 咖啡 和 一些 烤过的 卷 ,
他带来了一壶热气腾腾的咖啡和一些烤面包卷。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['kʌmfərtɪŋ] [fer] [ðə; ði][men] [dɪ'vəʊtɪd] [ðəm'selvz] [waɪlɪst] [ðei] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ]
to which comforting fare the men devoted themselves whilst they were making
到 哪个 令人感到安慰 票价 这 男人 奉献 他们自己 而 他们 是 制作
[ðer; ðər] ['tɔɪlət] .
their toilet .
他们的 洗手间 .
男人们一边上厕所，一边享用着这些令人感到舒适的食物。

[ðɪs] [kəm'pli:tɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [læk] [λv; əv] ['reɪzəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['nesəserɪz] [pər'mɪtɪd] ,
This completed as well as the lack of razors and other necessities permitted ,
这 完全的 作为 出色地 作为 这 缺少 的 剃须刀 和 其他 必需品 允许 ,
这也使得剃须刀和其他必需品的短缺得以解决。

[ðei] ['fɑ:ləʊd] [ðer; ðər][hoʊst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɑ:bld] [jɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] -
they followed their host across the cobbled yard to the great kitchen and living -
他们 随后 他们的 主持人 穿过 这 鹅卵石路 院子 到 这 伟大的 厨房 和 活的 -
[ru:m] [λv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .
room of the cottage .
房间 的 这 小屋 .
他们跟着主人穿过鹅卵石铺成的院子，来到小屋的大厨房和客厅。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɪrf(ə)l] [ə'pɑ:rtmənt] , [hu:z] [laɪm] - [wɔ:ft] [wɔ:lz] , [pɜrst] [hɪr] [ænd; ənd]
This was a cheerful apartment , whose lime - washed walls , pierced here and
这 曾是 一个 快乐 公寓 , 谁 酸橙 - 洗过 墙壁 , 穿孔 这里 和
[ðer; ðər][baɪ]['lɪt(ə)l] [red] - ['kɜ:tənd] ['wɪndəʊz] ,
there by little red - curtained windows ,
那里 经过 小的 红色的 - 帘幕 视窗 ,
这是一间令人愉悦的公寓，粉刷过的墙壁上不时点缀着挂着红色窗帘的小窗户。

[rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [ɡləʊ] [λv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [paɪn][bɜ:gz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən]['faɪər] - [pleɪs] .
reflected the glow of the blazing pine logs in the open fire - place .
反映 这 辉光 的 这 炽烈 松树 日志 在 这 打开 火 - 地方 .
映照在壁炉里熊熊燃烧的松木的火光。

[ðə; ði] ['si:lɪŋ] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] , ['bi:lɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [haɪt] [λv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
The ceiling was high and pointed , being the entire height of the house ,
这 天花板 曾是 高的 和 尖 , 存在 这 全部的 高度 的 这 房子 ,
天花板很高，呈尖顶状，与整栋房子的高度相同。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [ˈræftəz] [hʌŋ] [ˈbʌlki] [hæmz][ænd; ənd] [ˈbʌntɪz] [ʌv; əv] [swi:t] -
and from the black rafters hung bulky hams and bunches of sweet -
和 从 这 黑色的 椽子 悬挂 笨重 火腿 和 成捆 的 甜的 -
[smelɪŋ] [hɜ:rb] .
smelling herbs .
闻起来 草药 :

黑色的椽子上挂着笨重的火腿和散发着甜香的香草。

[æt; ət][wʌn][end][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [rʌf] [oʊk] [steps] [led] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈreɪld] [ˈgæləri] [ðæt]
At one end a flight of rough oak steps led up to a little railed gallery that
在 一 结尾 一个 航班 的 粗糙的 橡木 步骤 引领 向上 到 一个 小的 有轨电车 画廊 那
[prəˈdʒektɪd] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] - [pleɪs] ,
projected out over the fire - place ,
预计 出去 超过 这 火 - 地方 ,

一端是一段粗糙的橡木台阶，通往一个伸出壁炉上方的小型带栏杆的走廊。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈkoʊzi][ˈset(ə)] , [wɪtʃ] [ɑ:n] [ˈwɪntər] [ˈi:vniŋz] [wʊd] [əˈkɑ:mədeɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli] .
making a cosy settle , which on winter evenings would accommodate the whole family .
制作 一个 舒适 定居 , 哪个 在 冬天 晚上 会 容纳 这 所有的 家庭 :

打造一个舒适的休憩场所，在冬夜里可以容纳全家人。

[ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈgæləri] [wɜ:r; wər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [rʌʃ] - [ˈsi:tɪd] [tʃerz] ,
In this little gallery were two or three rush - seated chairs ,
在 这 小的 画廊 是 二 或者 三 匆忙 - 坐着 椅子 ,

这个小画廊里摆放着两三把用灯芯草编织的椅子。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ni:] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈkru:dlɪ] [ˈkʌlərd] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] .
and in a niche in the wall a rather crudely coloured figure of the Virgin .
和 在 一个 小众市场 在 这 墙 一个 相当 粗略地 有色 数字 的 这 处女 .

墙上的一个壁龛里，有一尊色彩略显粗糙的圣母像。

[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈsʌnlait] [ʃoʊn] [θru:] [ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈledɪd] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
The morning sunlight shone through the tiny leaded panes of the windows ,
这 早晨 阳光 闪耀 通过 这 微小的 铅 窗格 的 这 视窗 ,

晨光透过窗户上细小的铅玻璃窗照射进来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《加尔瓦公主：一段浪漫故事》(The Princess Galva A Romance)

第9/11页

[ænd; ɐnd] [ɡlɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡlæs] [ænd; ɐnd] [ˈɜ:rθnwer] [leɪd] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ber] [ˈteɪbl] , [ˈspɑ:tləs]
and **glinted** **on** **the** **glass** **and** **earthenware** **laid out on** **the** **bare** **table** , **spotless**
和 闪闪发光 在 这 玻璃 和 陶器 铺设 出去 在 这 裸 桌子 , 一尘不染

[æz; əz] [ˈeni] [ˈteɪblklɔ:θ] ,
as **any** **tablecloth** ,
作为 任何 桌布 ,

光芒在摆放在光秃秃的桌子上的玻璃器皿和陶器上闪闪发光，桌子像桌布一样干净。

[ænd; ɐnd] [meɪd] [pleɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpju:tər] [ænd; ɐnd] [bræs] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdresər] .
and **made** **play** **among** **the** **pewter** **and** **brass** **on** **the** **great** **dresser** .
和 制成 玩 之中 这 锡 和 黄铜 在 这 伟大的 梳妆台 .

然后在大梳妆台上的锡器和黄铜器皿间玩耍。

[ðə; ði] [ˈklenlɪnəs] [ænd; ɐnd][ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [deɪm] [ˈpaɪəz] [ru:m] [meɪd] [wʌn][ˈɪmədʒɪn] [wʌnˈself] [ɪn][ðə; ði]
The **cleanliness** **and** **order** **of** **Dame** **Pia's** **room** **made** **one** **imagine** **oneself** **in** **the**
这 清洁 和 命令 的 贵妇人 皮娅的 房间 制成 一 想象 自己 在 这
[ˈkɪtʃɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [strikt] [ˈhaʊswaɪf] [ɑ:n][ðə; ði] - [zi:] .
kitchen **of** **some** **strict** **housewife** **on** **the** **Zuyder Zee** .
厨房 的 一些 严格的 家庭主妇 在 这 - Zee .

皮娅夫人的房间干净整洁，让人不禁联想起祖德海边一位严厉的家庭主妇的厨房。

[ˈʌnə] [ænd; ɐnd][ˈɡælvə] , [rɪˈfreʃt] [baɪ][ðer; ðər] [ˈnaɪts] [rest] , [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ʌv; əv]
Anna **and** **Galva** , **refreshed** **by** **their** **night's** **rest** , **were** **in** **the** **highest** **of**
安娜 和 加尔瓦 , 焕然一新 经过 他们的 夜晚 休息 , 是 在 这 最高 的
[ˈspɪrts] ,
spirits ,
烈酒 ,

安娜和加尔瓦经过一夜的休息，精神焕发，心情愉悦。

[wɪtʃ] [ˈɛdwɜ:dz] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][ɡoʊ] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ˈhɑ:rdli]
which **Edward's** **suggestion** **that** **they** **should** **not** **go** **outside** **the** **house** **hardly**
哪个 爱德华的 建议 那 他们 应该 不是 去 外部 这 房子 几乎
[ˈlesnd] .
lessened .
减少 .

爱德华建议他们不要外出，但这并没有减轻他们的担忧。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [soʊ][ˈkoʊzi][ɪn] [ðɪs] [swi:t] - [smelɪŋ] [ˈkɪtʃɪn] ,
It **was** **so** **cosy** **in** **this** **sweet** - **smelling** **kitchen** ,
它 曾是 所以 舒适 在 这 甜的 - 闻起来 厨房 ,

这间散发着甜香的厨房真让人感到舒适。

[ænd; ɐnd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [ˈkɔ:rnwɑ:l] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
and **for** **the** **moment** **memories** **of** **Cornwall** **came** **back** **to** **them** .
和 为了 这 片刻 回忆 的 康沃尔郡 来了 后退 到 他们 .

那一刻，他们对康沃尔的记忆又回来了。

[ðeɪ] [ˈɑ:kjupaɪd][ðer; ðər] [taɪm] [wel] , [ɪnˈsɪstɪŋ] [ɑ:n] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ] [hænd][æt; ət][ðə; ði] [ˈhaʊswɜ:rk]
They **occupied** **their** **time** **well** , **insisting** **on** **giving** **a** **helping** **hand** **at** **the** **housework**
他们 占领 他们的 时间 出色地 , 坚持 在 给予 一个 帮助 手 在 这 家务
,
.
,

他们充分利用时间，坚持帮忙做家务。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈbærəsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
much to the embarrassment of the good mistress of the house ;
很多 到 这 尴尬 的 这 好的 情妇 的 这 房子 ;

令这家的女主人十分尴尬；

[ænd; ənd][ˈgælvə][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [rɪˈpres] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ]
and Galva could hardly repress a smile at the expression and the low
和 加尔瓦 可以 几乎 抑 一个 微笑 在 这 表达 和 这 低的
[baʊ; baʊ][ʌv; əv] [ˈrevərəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈhændɪd] [iːtʃ] [juːˈtens(ə)l][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
bow of reverence with which the old woman handed each utensil she had
弓 的 尊敬 和 哪个 这 老的 女士 递交 每个 用具 她 有
[wɑːʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [waɪp] .
washed to her to wipe .
洗过 到 她 到 擦拭 .

看到老妇人把洗好的每件餐具递给她擦拭时所露出的表情和深深的敬意，加尔瓦几乎忍不住笑了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][hændz] [ʌv; əv] [θriː] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ˈwɪmɪn] [ɪz] [suːn] [dʌn]
But the work of one cottage in the hands of three capable women is soon done
但 这 工作 的 一 小屋 在 这 双手 的 三 有能力的 女性 是 很快 完毕
,
.
,

但是，在三个能干的妇女手中，一间小屋的工作很快就完成了。

[ænd; ənd] [taɪm] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [hæŋ] [ˈheɪvɪli] [ɑːn] - [hændz] , [ʌnˈtɪl] , [ˈnəʊtɪsɪŋ] [deɪm] [ˈpiːə]
and time began to hang heavily on Galva's hands , until , noticing Dame Pia
和 时间 开始 到 悬挂 重度 在 - 双手 , 直到 , 注意到 贵妇人 皮娅
[prɪˈpeərɪŋ] [ə; eɪ] [stuː] ,
preparing a stew ,
准备 一个 炖 ,

时间仿佛凝固在加尔瓦的指尖，直到他注意到皮娅夫人正在准备炖菜。

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ˈsætɪsfɑɪ][hɜːr; hər][bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʃəd] [traɪ][hɜːr; hər][hænd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt]
nothing would satisfy her but that she should try her hand , with what
没有什么 会 满足 她 但 那 她 应该 尝试 她 手 , 和 什么
[məˈtɪriəlz] [wɜːr; wər][əˈveɪləb(ə)l] ,
materials were available ,
材料 是 可用的 ,

她唯一不满足的就是要尝试一下，利用手头现有的材料。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈkɔːrniʃ] [ˈpæsti; ˈpeɪsti] .
at a Cornish pasty .
在 一个 康沃尔郡 糊状物 .

在康沃尔馅饼旁。

[wɪð; wɪθ] [sliːvz] [roʊld] [ʌp] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [ˈdɪmpt] [ˈelbəʊz] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [set] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][tæsk] ,
With sleeves rolled up above her dimpled elbows the princess set about her task ,
和 袖子 滚动 向上 多于 她 凹陷的 肘部 这 公主 放 关于 她 任务 ,
公主卷起袖子，露出有酒窝的手肘，开始忙碌起来。

[ðə; ði] [ˈhaʊswaɪf] [ˈstændɪŋ] [ˈduːtɪfəli] [baɪ] , [hɜːr; hər][ˈeɪprən] [ˈtwɪstɪd] [brɪˈtwiːn] [ˈnɜːrvəs] [ˈfɪŋgərz] .
the housewife standing dutifully by , her apron twisted between nervous fingers .
这 家庭主妇 常设 尽职尽责地 经过 , 她 围裙 扭曲 之间 紧张的 手指 .

家庭主妇尽职尽责地站在一旁，紧张的手指不停地扭动着围裙。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈpæsti; ˈpeɪsti] ,
It was a good pasty ,
它 曾是 一个 好的 糊状物 ,

那馅饼很好吃。

[ænd; ʌnd][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˌdisˌɪnklɪˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːə][ˈfæməli][tuː; tə] [iːt] [ˈhɑːrtɪli] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪz]
and no doubt the disinclination of the Pia family to eat heartily of it is
和 不 怀疑 这 不情愿 的 这 皮娅 家庭 到 吃 衷心地 的 它 是
[ɪkˈspleɪnd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [glæs] [keɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdresər] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪz] [ʃoʊn] [tuː; tə][ɔːl]
explained by a little glass case on the dresser which to this day is shown to all
解释 经过 一个 小的 玻璃 案件 在 这 梳妆台 哪个 到 这 天 是 所示 到 全部
[ˈvɪzɪtər] ,
visitors ,
访客 ,

毫无疑问，皮亚一家不愿大快朵颐的原因，可以从餐具柜上的一个小玻璃柜中找到答案，这个玻璃柜至今仍向所有来访者展示。

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [ˈfeltərz] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈkʌlɪneri] [ˈefərt] .
and which shelters the remains of the queen's culinary effort .
和 哪个 避难所 这 遗迹 的 这 女王的 烹饪 努力 .
[ˈpiːə] [wɪtʃ] [ˈkwiːnz] [ˈkʌlɪneri] [ˈefərt] .
这里还保存着女王烹饪成果的残余。

[ˈpiːə] [went] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][æz; əz][ˈjuːzuəl] , [ænd; ʌnd][ˈedwərd] [muːnd] [ˈræðər] [ʌnˈhæpɪli] [əˈbaʊt]
Pia went about his work as usual , and Edward mooned rather unhappily about
皮娅 去 关于 他的 工作 作为 通常 , 和 爱德华 对着月亮 相当 不幸地 关于
[ðə; ði][bɪɡ] [ruːm] .
the big room .
这 大的 房间 .

皮亚照常工作，而爱德华则闷闷不乐地在大房间里徘徊。

[tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ðɪs] [ɪnˈfɔːrst] [ɪmˈprɪznmənt] [wəz; wəz][noʊ] [ˈhɑːrdʃɪp] ,
To the duke this enforced imprisonment was no hardship ,
到 这 公爵 这 强制执行 监禁 曾是 不 困境 ,
[ˈpiːə] [wɪtʃ] [ˈkwiːnz] [ˈkʌlɪneri] [ˈefərt] .
对公爵来说，这种强制监禁并不算什么苦难。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ˈɡælvə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [flɪɪd]
and he would sit in the little window - seat watching Galva as she flitted
和 他 会 坐 在 这 小的 窗户 - 座位 观看 加尔瓦 作为 她 飞掠
[ˈɡreɪsfəli] [hɪr] [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈtæskz] .
gracefully here and there in the performance of her tasks .
优雅地 这里 和 那里 在 这 表现 的 她 任务 .
[ˈpiːə] [wɪtʃ] [ˈkwiːnz] [ˈkʌlɪneri] [ˈefərt] .
他会坐在窗边的小座位上，看着加尔瓦优雅地穿梭于各个岗位之间。

[noʊ] [nuːz] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæləs] ,
No news came to them from the Palace ,
不 消息 来了 到 他们 从 这 宫殿 ,
[ˈpiːə] [wɪtʃ] [ˈkwiːnz] [ˈkʌlɪneri] [ˈefərt] .
他们没有收到来自王宫的任何消息。

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪˈtiː] [ɡruː] [ˌdʌsk] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈlaɪts] [ʌv; əv][ˈkɔːrbəʊ] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
and as it grew dusk and the lights of Corbo shone in the sky ,
和 作为 它 生长 黄昏 和 这 灯 的 科尔博 闪耀 在 这 天空 ,
[ˈpiːə] [wɪtʃ] [ˈkwiːnz] [ˈkʌlɪneri] [ˈefərt] .
夜幕降临，科尔博的灯光在夜空中闪耀，

[ˈedwərd] [kʊd; kəd][stænd][ðə; ði][ɪnæktɪvəti][noʊ] [ˌɔːŋɡər] , [bʌt; bət] [dɪsˈgaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [æz; əz]
Edward could stand the inactivity no longer , but disguising his appearance as
爱德华 可以 站立 这 不活动 不 更长 , 但 伪装 他的 外貌 作为
[wel] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ,
well as might be ,
出色地 作为 可能 是 ,
[ˈpiːə] [wɪtʃ] [ˈkwiːnz] [ˈkʌlɪneri] [ˈefərt] .
爱德华再也无法忍受这种无所事事的状态，但他还是尽力掩饰自己的外貌。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði][səbəˈstɪn] [pɑːrk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,
made his way through the Sebastin Park down to the town ,
制成 他的 方式 通过 这 塞巴斯蒂安 公园 向下 到 这 镇 ,
[ˈpiːə] [wɪtʃ] [ˈkwiːnz] [ˈkʌlɪneri] [ˈefərt] .
他穿过塞巴斯蒂安公园，一路走到镇上。

[ˈtʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ðæt] [leɪ] [nɪr] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] .
choosing the streets that lay near the cathedral in his search for information .

选择 这 街道 那 躺 靠近 这 大教堂 在 他的 搜索 为了 信息

为了寻找信息，他选择了靠近大教堂的街道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] ,
There was , however ,

那里 曾是 , 然而 ,

然而，确实存在这种情况。

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlaʊndʒərz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd]
nothing to be learnt from the loungers who were taking their coffee and

没有什么 到 是 学会了 从 这 躺椅 WHO 是 采取 他们的 咖啡 和

[ˈkɒʊnjæk] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [teɪblz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæˈfeɪz] ,
cognac at the little tables of the cafés ,

科涅克白兰地 在 这 小的 表格 的 这 咖啡馆 ,

从那些在咖啡馆小桌旁喝咖啡和白兰地的闲逛者身上，我们学不到任何东西。

[ænd; ənd] [ˈedwərd] [wʌz; wəz] [suːn] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɒʊzi] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and Edward was soon anxious to get back to the cosy comfort of the

和 爱德华 曾是 很快 焦虑的 到 得到 后退 到 这 舒适 舒适 的 这

[ˈgɑːrdənəz] [ˈkɑːtɪdʒ] .

gardener's cottage .

园丁的 小屋

爱德华很快就迫不及待地想回到舒适温暖的园丁小屋。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbelfri] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][təʊld][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [naɪn] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm]
As the chimes in the belfry above him told the hour of nine he rose from

作为 这 编钟 在 这 钟楼 多于 他 讲述 这 小时 的 九 他 玫瑰 从

[ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [əbˈskjʊr] [ˌbræsəˈriː] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈfreʃmənt]
the corner of the obscure brasserie where he had been taking his refreshment

这 角落 的 这 朦胧 啤酒馆 在哪里 他 有 到过 采取 他的 清爽

,

,

当头顶钟楼的钟声响起，宣告九点整时，他从那家不起眼的小酒馆角落里站了起来，他刚才一直在那里享用茶点。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ˈskwer] .
and went out into the Cathedral Square .

和 去 出去 进入 这 大教堂 正方形

然后他们走到了大教堂广场。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪli] ,
The air was chilly ,

这 空气 曾是 寒冷 ,

空气很冷。

[ænd; ənd] [ˈbʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz][kəʊt] [ˈkloʊsli] [raʊnd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [stroʊd] [aʊt] [ˈbrɪskli] [ɪn][ðə; ði]
and buttoning his coat closely round him he strode out briskly in the

和 扣纽扣 他的 外套 密切 圆形的 他 他 大步走 出去 轻快地 在 这

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .

direction of the park .

方向 的 这 公园

他扣好外套，大步朝公园的方向走去。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [səbəˈstɪn] [geɪts] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer]
He had left the town and entered the Sebastin Gates when he was aware

他 有 左边 这 镇 和 进入 这 塞巴斯蒂安 盖茨 什么时候 他 曾是 意识到的

[ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [er] .

of something unusual in the air .

的 某物 异常 在 这 空气

他离开城镇，进入塞巴斯蒂安门时，察觉到空气中弥漫着不寻常的气息。

[frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] [keɪm] [ðə; ði] [səb'du:d] ['mɜ:rmər][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz]
From the direction of the boulevards came the subdued murmur of voices
从这方向 的 这 林荫大道 来了 这 低沉的 低语 的 声音
,
.
.
.

从林荫大道方向传来低低的说话声，

[ðæt] [ɪn'tens] ['mʌmb(ə)] [ðæt] [spi:ks] [ʌv; əv][ˈpɑ:pjələr] [ɪk'saɪtmənt] .
that intense mumble that speaks of popular excitement .
那 激烈的 咕哝 那 说话 的 受欢迎的 激动 .

那阵阵热烈的低语，正是民众兴奋的体现。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [kən'fju:zd] [saʊnd] ['edwərd] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [[aʊts] [ʌv; əv] [bɔɪz] ['kraɪɪŋ] [ðer; ðər]
Above the confused sound Edward could make out the shouts of boys crying their
多于 这 使困惑 声音 爱德华 可以 制作 出去 这 喊叫 的 男孩们 哭泣 他们的
[ˈpepərz] ,
papers ,
文件 ,

在嘈杂的声音中，爱德华隐约听到男孩们哭喊着抢试卷的声音。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][naɪn][ə'klɒk, əu-] [ðæt] [ðə; ði] [ɪmpɑ:rʃəl] [meɪd]
and he remembered that it was at nine o'clock that the Imparcial made
和 他 记得 那 它 曾是 在 九 点钟 那 这 公正 制成
[ɪts] [ə'pɪrəns] .
its appearance .
它是 外貌 .

他记得，九点钟的时候，《公正报》出现了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [ɪndɪ'sɪʒn] .
For a moment he stood in indecision .
为了 一个 片刻 他 站立 在 优柔寡断 .

他犹豫了片刻。

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [ment] [ðə; ði] [ɔ:s] [ʌv; əv][hæf][æn; ən][ˈaʊər] — [ænd; ənd] [ˈʃʊrli] [ðæt]
To return to the town meant the loss of half an hour — and surely that
到 返回 到 这 镇 意思是 这 损失 的 一半 一个 小时 — 和 一定 那
[ˈrʌs(ə)l][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [dɪ'nəʊtɪd] [ðæt] [kɪŋ] [en'ri:kəj][wʌz; wəz] [ded] [ɔ:r] [ˈdaɪɪŋ] .
rustle of excitement denoted that King Enrico was dead or dying .
沙沙 的 激动 表示 那 国王 恩里科 曾是 死的 或者 垂死 .

返回镇上意味着要浪费半个小时——而且那一阵兴奋的沙沙声肯定表明恩里科国王已经死了或者快要死了。

[wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .
What a fool he had been to leave the cottage .
什么 一个 傻子 他 有 到过 到 离开 这 小屋 .

他真是个傻瓜，竟然离开了小屋。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [nu:z] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][bʌt; bət]
He might have thought that the absence of news during the day was but
他 可能 有 想法 那 这 缺席 的 消息 期间 这 天 曾是 但
[ðə; ði] [lʌl] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end] ,
the lull before the end ,
这 麻痹 前 这 结尾 ,

他或许认为白天没有新闻只是末日来临前的短暂平静。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,
and now here he was out of the game ,
和 现在 这里 他 曾是 出去 的 这 游戏 ,
现在他已经出局了。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [soʊ][hɑ:rd][fɔ:r; fər] .
the success of which he had been playing so hard for .
这 成功 的 哪个 他 有 到过 玩耍 所以 难的 为了 :

他一直努力争取的成功。

[ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ˈfɜ:rmli][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , [hi;; hi][set] [ɔ:f] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pɑ:rk] .
Pressing his hat firmly on his head , he set off running across the park .
紧迫 他的 帽子 牢牢 在 他的 头 , 他 放 离开 跑步 穿过 这 公园 :

他把帽子牢牢地扣在头上, 然后开始跑过公园。

[ˈæftər][ɔ:l] , [hi;; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən][ɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd]
After all , he might have been mistaken in imagining that the death had occurred
后 全部 , 他 可能 有 到过 错误 在 想象 那 这 死亡 有 发生

毕竟, 他可能误以为死亡已经发生。

[ˈfʊrli] [hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ɡʌn] .
Surely he would have heard the gun .
一定 他 会 有 听到 这 枪 :

他肯定听到了枪声。

[hi;; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [wʌz; wəz][tu;; tə] —
He knew that the custom was to —
他 知道 那 这 风俗 曾是 到 —

他知道按照惯例是——

[bu:m] — [em] — [em] — —
Boom — m — m — —
繁荣 — 米 — 米 — —

砰——m——

[ðə; ði] [saʊnd] ['ekəʊd] [ænd; ənd] [rɪ'vɜ:bə'reɪtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən]['speɪsɪz] [raʊnd]
The sound echoed and reverberated over the woods and the open spaces round
这 声音 回声 和 回响 超过 这 树林 和 这 打开 空间 圆形的

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

那声音在他周围的树林和空地上回荡。

[ˈedwərd] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [ænd; ənd] [swɔ:r] ['sɔ:ftli] [tu;; tə] [hɪm'self] .
Edward slackened his pace , and swore softly to himself .
爱德华 松弛 他的 步伐 , 和 发誓 轻轻 到 他自己 :

爱德华放慢了脚步, 低声咒骂着。

[hi;; hi][hæd; həd] [kʌm] [θru:] [ðə; ði]['si:krət] ['entrəns] [tu;; tə][ðə; ði] [graʊndz] ,
He had come through the secret entrance to the grounds ,
他 有 来 通过 这 秘密 入口 到 这 理由 ,

他是从庄园的秘密入口进来的。

[ænd; ənd] [naʊ] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] .
and now paused a moment and took his bearings .
和 现在 暂停 一个 片刻 和 采取 他的 轴承 :

他停顿片刻, 辨明了周围的环境。

[ðen] , ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [hi;; hi][ræn][ɑ:n] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,
Then , mending his pace , he ran on , avoiding the cottage ,
然后 , 修补 他的 步伐 , 他 跑 在 , 避免 这 小屋 ,

然后, 他加快脚步继续跑, 避开了那间小屋。

[ænd; ʌnd] ['meɪkɪŋ] [də'rekt][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkəɪs] .

and making direct for the door at the foot of the staircase .

和 制作 直接的 为了 这 门 在 这 脚 的 这 楼梯 .

然后径直走向楼梯脚下的门。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪviː]

CHAPTER XXIV

章 二十四

第二十四章

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz]

A BULLET IN THE GROUNDS

一个 子弹 在 这 理由

地面上的一颗子弹

[æt; ət][ðə; ði]['mʊʊmənt] [wen] ['edwərd] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʊʊnjæk] [ɪn][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][ɪn]['kɔːboʊ] ,

At the moment when Edward was drinking his cognac in the café in Corbo ,

在 这 片刻 什么时候 爱德华 曾是 喝 他的 科涅克白兰地 在 这 咖啡店 在 科尔博 ,

当时, 爱德华正在科尔博的咖啡馆里喝着他的白兰地,

[ˌgeɪbrɪəl] [dæsəʊ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taʊn] ['lɪsnɪŋ]

Gabriel Dasso was sitting in the library of his house in the old town listening

加布里埃尔 达索 曾是 坐着 在 这 图书馆 的 他的 房子 在 这 老的 镇 聆听

['iːgərli] [tuː; tə][ə; eɪ]['stɔːri] .

eagerly to a story .

急切地 到 一个 故事 .

加布里埃尔·达索坐在老城区家中的书房里, 兴致勃勃地听着一个故事。

[luː'tenənt] - , [hɪz; ɪz] [spɜːrd] ['raɪdɪŋ] - [buːts] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

Lieutenant Mozara , his spurred riding - boots stretched out to the fire ,

中尉 - , 他的 受到刺激 骑术 - 靴子 拉伸 出去 到 这 火 ,

莫扎拉中尉伸出他那双带马刺的马靴, 对着火堆。

[wʌz; wəz] ['telɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [brɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] [ðæt] [æftər'hʊːn] [ɪn] - .

was telling what had befallen him that afternoon in Alcador .

曾是 讲述 什么 有 发生 他 那 下午 在 - .

他讲述了那天下午在阿尔卡多尔发生的事情。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [nɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θiːətər] [ɪn][ðə; ði]['plɑːzə] .

" It was in a crowd near the little theatre in the Plaza .

" 它 曾是 在 一个 人群 靠近 这 小的 剧院 在 这 广场 .

“当时在广场附近小剧院旁的人群中。”

[aɪ]['oʊnli] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I only caught a glimpse of him ,

我 仅有的 捕捉 一个 一瞥 的 他 ,

我只瞥见了他一眼。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [feɪs] [æt; ət][wʌns][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] [juː; jʊ] [sent] [tuː; tə][kæsə] - .

but I knew the face at once as that of the brute you sent to Casa Luzo .

但 我 知道 这 脸 在 一次 作为 那 的 这 蛮力 你 发送 到 卡萨 - .

但我一眼就认出了这张脸, 那就是你派到卢佐之家的那个恶棍的脸。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [siːn] [ˌem 'iː] ,

I tried to get near him , but he had evidently seen me ,

我 尝试 到 得到 靠近 他 , 但 他 有 显然 已见 我 ,

我试图靠近他, 但他显然已经看到我了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkæ'feɪ] .

for he slipped into a café .

为了 他 滑倒了 进入 一个 咖啡店 .

他溜进了一家咖啡馆。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][loʊ][pleɪs] , [bʌt; bət][aɪ][ˈfɑːloʊd][hɪm; ɪm] .

It was a low place , but I followed him .
它 曾是 一个 低的 地方 , 但 我 随后 他 :

那地方地势低洼，但我还是跟着他去了。

[ðə; ði][oʊld][prəˈpraɪətər][ˈænsər][maɪ][ˈkwɛstʃənz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkʌnɪŋ][ˈsmɑɪl] ; [noʊ][wʌn][hæd; həd]

The old proprietor answered my questions with a cunning smile ; no one had
这 老的 业主 回答 我的 问题 和 一个 狡猾 微笑 ; 不 一 有

[ˈɛntərd] , [hiː; hi][toʊld][emˈiː] ,

entered , he told me ,
进入 , 他 讲述 我 ,

老店主狡黠地一笑，回答了我的问题；他告诉我，没有人进来过。

[ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr][ˈfrend][wʌz; wəz][nɑːt][əˈmʌŋ][ðə; ði][dɪsˈrɛpjətəbl̩][ˈkraʊdz][ðæt][ˈlaʊndʒd][ˈraʊnd]

and our friend was not among the disreputable crowds that lounged round
和 我们的 朋友 曾是 不是 之中 这 声名狼藉的 人群 那 休闲 圆形的

[ðə; ði][ˈteɪblz] .

the tables .
这 表格 :

我们的朋友并不属于那些在桌边闲逛的声名狼藉的人群。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈhʌθɪŋ][fɔːr; fər][aɪˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə][ˈhɜːrɪ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈkæəsə] - .

There was nothing for it but to hurry on to the Casa Luzo .
那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 匆忙 在 到 这 卡萨 - .

我们别无选择，只能赶紧前往卡萨卢佐酒店。

" [maɪ][hɔːrs][wʌz; wəz][ˈsteɪbl̩][æɪ; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l̩][hoʊˈtɛl][ɑːn][ðə; ði] - [raʊd] ,

" My horse was stabled at the little hotel on the Alcador road ,
" 我的 马 曾是 稳定 在 这 小的 酒店 在 这 - 路 ,

我的马寄养在阿尔卡多路边那家小旅馆里，

[ænd; ænd][ɪn][ˈʌndər][ðə; ði][ˈaʊər][aɪ][wʌz; wəz][ˈɪntərvjuːɪŋ][oʊld] - , [ɔːr][ˈræðər][hɪz; ɪz][waɪf] ,

and in under the hour I was interviewing old Pietro , or rather his wife ,
和 在 在下面 这 小时 我 曾是 面试 老的 - , 或者 相当 他的 妻子 ,

不到一个小时，我就开始采访老皮埃托，或者更确切地说，是采访他的妻子。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][steɪt][ʌv; əv][kəˈlæps] — [ænd; ænd][gʊd][red][waɪn] .

for the old man was in a state of collapse — and good red wine .
为了 这 老的 男人 曾是 在 一个 状态 的 坍塌 — 和 好的 红色的 葡萄酒 .

因为老人当时身体虚弱——而且需要上好的红酒。

" [ðə; ði][luːˈtenənt][ˈbrʊk][ɔːf][ænd; ænd][pɔːd][hɪmˈself][aʊt][sʌm; səm][ˈklærət] .

" The lieutenant broke off and poured himself out some claret .
" 这 中尉 打破 离开 和 倾倒 他自己 出去 一些 红酒 .

“中尉停下脚步，给自己倒了些红酒。”

[hɪz; ɪz][hoʊst][pʊʃt][hɪz; ɪz][oʊn][glæs][tɔːrdz][hɪm; ɪm][ˈɔːlsəʊ] , [ænd; ænd][ðə; ði][tuː][men][ˈdræŋk] .

His host pushed his own glass towards him also , and the two men drank .
他的 主持人 推动 他的 自己的 玻璃 向 他 还 , 和 这 二 男人 喝 .

他的主人也把自己的酒杯推到他面前，两人喝了起来。

[ðen] , " [goʊ][ɑːn] , " [sed][dæsəʊ] , [ˈɔːrtli] .

Then , " Go on , " said Dasso , shortly .
然后 , " 去 在 , " 说 达索 , 不久 .

然后，达索简短地说：“继续。”

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfʌni][ˈstɔːrɪ][ðæt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][tel][emˈiː] .

" It was a funny story that she had to tell me .
" 它 曾是 一个 有趣的 故事 那 她 有 到 告诉 我 .

“她跟我讲了一个很有趣的故事。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [mɪˈstriəs] [ˈmɪstər]. [ˈsɪdni] [droʊv] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːr] .
She says that yesterday that mysterious Mr . Sydney drove up in a car .
她 说道 那 昨天 那 神秘 先生 . 悉尼 驾驶 向上 在 一个 车 .

她说，昨天那位神秘的悉尼先生开车来了。

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd] [θriː] [ˈbɜːrli] [ˈrʌfiːənz] , [huː] , [ˈteːresɑː] [sez]
With him were the lady companion and three burly ruffians , who , Teresa says
和 他 是 这 女士 伴侣 和 三 魁梧的 恶棍 , WHO , 特蕾莎 说道
 , [wɜːr; wər] [stˈreɪndʒəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
, were strangers to her .
 , 是 陌生人 到 她 .

与他同行的还有一位女伴和三个身材魁梧的恶棍，特蕾莎说，这些人她都不认识。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər] [wɜːrk] [ˈprɪti] [ˈθɜːrəli] ,
They seem to have done their work pretty thoroughly ,
他们 似乎 到 有 完毕 他们的 工作 漂亮的 彻底 ,

他们似乎已经把工作做得相当彻底了。

[ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɒlɪt] [θruː] [ðə; ði] [leg] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [frend] [frʌm; frəm]
even to the extent of putting a bullet through the leg of your friend from
甚至 到 这 程度 的 推杆 一个 子弹 通过 这 腿 的 你的 朋友 从
 .
Alcador .
 .

甚至到了要向你来自阿尔卡多的朋友的腿开枪的地步。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [em ˈiː] [brɪˈliːv] [ðə; ði] [teɪl] ,
" That was what made me believe the tale ,
" 那 曾是 什么 制成 我 相信 这 故事 ,

“正是这一点让我相信了这个故事。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˈentər] [ðə; ði] [kæˈfeɪ] [wʌz; wəz] [ˈjuːzɪŋ] [ə; eɪ] [krʌtʃ] .
for the man I had seen enter the café was using a crutch .
为了 这 男人 我 有 已见 进入 这 咖啡店 曾是 使用 一个 拐杖 .

我看到走进咖啡馆的那个男人拄着拐杖。

[ˈteːresɑː] [sed] [ðæt] - [wʌz; wəz] [əˈsliːp] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [ɪkˈspekt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [drʌŋk] .
Teresa said that Pieto was asleep at the time , but I expect he was drunk .
特蕾莎 说 那 - 曾是 睡着了 在 这 时间 , 但 我 预计 他 曾是 醉 .

特蕾莎说皮耶托当时睡着了，但我估计他喝醉了。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ˈgælvə] [wʌz; wəz] [ˈbʌndəld] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kɑːr] ,
She says that Galva was bundled into the car ,
她 说道 那 加尔瓦 曾是 捆绑式 进入 这 车 ,

她说加尔瓦被塞进了车里。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ˈsɪdni] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [roʊzænə] [ɪn] [ruːt]
and she overheard Sydney tell her that they were going to Rozana en route
和 她 无意中听到 悉尼 告诉 她 那 他们 是 去 到 罗扎娜 英文 路线
 [fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd] .
for England .
为了 英格兰 .

她无意中听到悉尼告诉她，他们要去罗扎纳，然后前往英国。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈædʒɪteɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dæm] [sɪk] [ʌv; əv]
He was very agitated , she says , and remarked that he was damn sick of
他 曾是 非常 激动 , 她 说道 , 和 评论 那 他 曾是 该死 生病的 的
 [sæn] [piːˈetroʊ] ,
San Pietro ,
圣 皮耶特罗 ,

她说，他当时非常激动，并表示他已经彻底厌倦了圣彼得罗。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪn][aɪ ˈtiː] . "

and	everything	and	everybody	in	it	:	"
和	一切	和	大家	在	它	:	"

以及其中的一切人和事。

" [bʌt; bət] , [ˈgaːspə] , [juː; jʊ][sei] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈjestərdeɪ] .

" **But** , **Gaspar** , **you say this** **was** **yesterday** .

" 但 , 加斯帕 , 你 说 这 曾是 昨天 .

“但是，加斯帕，你说这是昨天的事。”

[waɪ] [dɪd][nɑːt] - [let][em ˈiː] [noʊ] ? "

Why did not Pieto let me know ? "

为什么 做过 不是 - 让 我 知道 ? "

为什么皮埃托没有告诉我？

" [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] .

" **They wouldn't allow him to** :

" 他们 不会 允许 他 到 .

他们不会允许他这么做。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ˈsɪdni] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [steɪd] [ɑːn] [gɑːrd] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː]

Two of the men Sydney had brought with him stayed on guard , and it

二 的 这 男人 悉尼 有 带来 和 他 入住 在 警卫 , 和 它

[wʌz; wəz][ˈoʊnli] — —

was only — —

曾是 仅有的 — —

悉尼带来的两名手下留下来警戒，而且只有——

" [ðə; ði] [luːˈtenənt] [stɔːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,

" **The lieutenant stopped and looked inquiringly at his companion** ,

" 这 中尉 停止 和 看起来 询问地 在 他的 伴侣 ,

“中尉停下脚步，疑惑地看着他的同伴，

[fɔːr; fər] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] - [er] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] , [ˈmʌfld] , [bʌt; bət]

for through the night - air had come the sound of a gun , muffled , but

为了 通过 这 夜晚 - 空气 有 来 这 声音 的 一个 枪 , 闷音 , 但

[ʌnmɪˈsteɪkəbl] .

unmistakable .

毋庸置疑 .

夜空中传来一声枪响，虽然闷闷的，但却清晰可辨。

[dæsoʊ] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .

Dasso leapt to his feet with an oath .

达索 跳跃 到 他的 脚 和 一个 誓言 .

达索猛地站起身，咒骂了一声。

" [enˈriːkoʊz] [gɔːn] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːrsli] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

" **Enrico's gone , " he said hoarsely , and made for the door** .

" 恩里科的 已消失 , " 他 说 沙哑地 , 和 制成 为了 这 门 .

“恩里科走了，”他沙哑地说，然后朝门口走去。

- [ˈfɑːloʊd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][men] , [əˈsɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌndər] - [gruːm] ,

Mozara followed , and in a moment the men , assisted by the under - groom ,

- 随后 , 和 在 一个 片刻 这 男人 , 协助 经过 这 在下面 - 新郎 ,

[wɜːr; wər] [ˈsædɪŋ] - [hɔːrs] .

were saddling Dasso's horse .

是 鞍具 - 马 .

莫扎拉随后跟上，片刻之后，在马夫的帮助下，男人们给达索的马套上了鞍。

- [oʊn] [mer] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈpɪlər] - [reɪn] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .

Gaspar's own mare was on a pillar - rein where he had left her .

- 自己的 母马 曾是 在 一个 支柱 - 缰绳 在哪里 他 有 左边 她 .

加斯帕自己的母马被拴在柱式缰绳上，他把她留在了那里。

[ə; ei][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men][wɜːr; wər][ˈraɪdɪŋ][wɪð; wɪθ] [luːs] [reɪn][ʌp][ðə; ði] [ˈkɑːblɪd]
A moment more and the two men were riding with loose rein up the cobbled
一个 片刻 更多的 和 这 二 男人 是 骑术 和 松动的 缰绳 向上 这 鹅卵石路
[stri:t] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] .
street that led to the Palace .
街道 那 引领 到 这 宫殿 .
片刻之后，两人便放松缰绳，骑马沿着通往宫殿的鹅卵石街道向上走去。

[ðə; ði] [ˈfraɪ(ə)nd] [ɪnˈhæbɪtənts] , [huː] [wɜːr; wər] [kənˈvɜːsɪŋ] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [gruːps] , [ˈskætərd] [tuː; tə] [raɪt]
The frightened inhabitants , who were conversing in little groups , scattered to right
这 害怕 居民 , WHO 是 对话 在 小的 团体 , 疏散 到 正确的
[ænd; ənd][left] ,
and left ,
和 左边 ,
惊恐万分的居民们原本三五成群地交谈着，现在四散奔逃。

[ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər][ˈoʊpənd][ænd; ənd] [ˈhedz] [θrʌst] [aʊt][æz; əz][ðə; ði] [ˈhɔːsmən] [ˈklætərd]
and windows were opened and heads thrust out as the horsemen clattered
和 视窗 是 打开 和 头部 推力 出去 作为 这 骑兵 咔嗒咔嗒地
[pæst] .
past .
过去的 .
骑兵们疾驰而过，人们纷纷打开窗户，探出头来。

[ðə; ði] [ˈpæləs] [geɪts] [wɜːr; wər][ˈoʊpən] ,
The Palace gates were open ,
这 宫殿 大门 是 打开 ,
宫殿大门敞开着。
[ænd; ənd] [ˈdæʃɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [pʊld] [ʌp][ðer; ðər][ˈsmoʊkɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt]
and dashing through them they pulled up their smoking horses at the great
和 帅气 通过 他们 他们 拉 向上 他们的 吸烟 马匹 在 这 伟大的
[dɔːz] .
doors .
门 .

他们策马疾驰，冲过人群，在大门前勒住了冒着烟的骏马。
[ɪn][ðə; ði] [hɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [meɪl] [ænd; ənd] [ˈfiːmeɪl] , [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪd] , [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ˈʃoʊɪŋ]
In the hall the servants , male and female , were crowded , their faces showing
在 这 大厅 这 仆人 , 男性 和 女性 , 是 挤 , 他们的 面孔 显示
[ɪnˈæktɪv] [stuːˈpɪdəti] .
inactive stupidity .
不活跃 愚蠢 .
大厅里挤满了男仆和女仆，他们脸上都带着茫然而无知的表情。

[ðeɪ] [fel] [əˈpɑːrt][ænd; ənd] [geɪv] [ruːm] [fɔːr; fər][dæsoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [luːˈtenənt] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd]
They fell apart and gave room for Dasso and the lieutenant as they made
他们 跌倒 除 和 给予 房间 为了 达索 和 这 中尉 作为 他们 制成
[ðer; ðər] [wei] [ʌp][ðə; ði] [waɪd] [ˈmɑːrb(ə)l] [ˈsterkeɪs] .
their way up the wide marble staircase .
他们的 方式 向上 这 宽的 大理石 楼梯 .
他们散开，给达索和中尉腾出了空间，他们沿着宽阔的大理石楼梯向上走去。

[riːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [əˈbʌv] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]
Reaching the corridor above , they turned to the right in the direction of
到达 这 走廊 多于 , 他们 转向 到 这 正确的 在 这 方向 的
[ðə; ði] [deθ] - [ˈtʃeɪmbər] .
the death - chamber .
这 死亡 - 房间 .
到达上方的走廊后，他们向右转，朝着死刑室的方向走去。

" [ðɪs] [ɪz] [ʌn'si:mli] [kən'dʌkt] , [seɪnjɔ:r][dæsou] .

" **This is unseemly conduct , Señor Dasso .**
" 这 是 不体面的 执行 , 先生 达索 .

“达索先生，这种行为有失体统。”

[maɪ][ʼʌŋk(ə)] [ɪz] [ˈberli] [ded] .

My uncle is barely dead .
我的 叔叔 是 仅仅 死的 .

我叔叔刚去世不久。

" [ˈɑ:mənd] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [brɪʔɔ:r] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [ˈneɪkɪd] [bleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

" **Armand was standing before them , a naked blade in his hand .**
" 阿曼德 曾是 常设 前 他们 , 一个 裸 刀刃 在 他的 手 .

“阿曼德站在他们面前，手里拿着一把裸露的刀刃。

[ðə; ði] [ɪnˈtru:dəz] [fel] [bæk] .

The intruders fell back .
这 入侵者 跌倒 后退 .

入侵者撤退了。

" [prɪns] [ˈɑ:mənd] — [ju:; jʊ] [hɪr] ! "

" **Prince Armand — you here !** "
" 王子 阿曼德 — 你 这里 ! "

“阿尔芒王子——你在这里！ ”

" [aɪ ˈti:] [si:mz] [soʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] .

" **It seems so , gentlemen .**
" 它 似乎 所以 , 先生们 .

“看来确实如此，先生们。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [wei] [tu:; tə] [peɪ] [wʌnz] [rɪˈspekt] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] .

This is a curious way to pay one's respect to the dead .
这 是 一个 好奇的 方式 到 支付 一个人的 尊重 到 这 死的 .

这是一种很奇特的悼念逝者的方式。

" [ˈgeɪbriəl] [dæsou] [stəd] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] .

" **Gabriel Dasso stood with bowed head .**
" 加布里埃尔 达索 站立 和 鞠躬 头 .

加布里埃尔·达索低着头站着。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪkˈspekt] — — "

" **I did not expect — —** "
" 我 做过 不是 预计 — — "

我没想到——

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪnˈtend] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃəd; ʃəd] , [seɪnjɔ:r][dæsou] .

" **I did not intend that you should , Señor Dasso .**
" 我 做过 不是 打算 那 你 应该 , 先生 达索 .

“我并非有意让您这样做，达索先生。”

[pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] [ˈwepən] , — — , [ðə; ði] [gɑ:rdz] [ɑ:r; ər] [wɪˈðɪn] [kɔ:l] .

Put up your weapon , Mozara , the guards are within call .
放 向上 你的 武器 , — — , 这 守卫 是 之内 称呼 .

莫扎拉，放下武器，卫兵就在附近。

" [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] , [ðen] [dæsou] [spoʊk] .

" **A moment's silence , then Dasso spoke .**
" 一个 瞬间 沉默 , 然后 达索 辐 .

一阵沉默后，达索开口说话了。

" [jʊr; jər] [ˈmædʒəsti:z] [əˈpɪrəns] [ɪz] [ˈtaɪmli] .

" **Your Majesty's appearance is timely .**
" 你的 陛下的 外貌 是 及时 .

陛下莅临正是时候。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

The people will be calling for you .
这 人们 将要 是 呼叫 为了 你 .

人们会呼唤你。

[ðeɪ] [wɪl] [wɑ:nt][tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði] [nu:] [kɪŋ] .

They will want to greet the new king .
他们 将要 想 到 迎接 这 新的 国王 .

他们会想要迎接新国王。

" ['ɑ:mənd] [smaɪld] .

" Armand smiled .
" 阿曼德 微笑 .

阿曼德笑了。

" [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [lend] [em 'i:] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][jɔr; jər] [oʊn] [spi:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

" Perhaps you will lend me the notes of your own speech for the occasion ,
" 也许 你 将要 借 我 这 笔记 的 你的 自己的 演讲 为了 这 场合 ,

[dæsʊ] ;

Dasso ;
达索 ;

“达索，或许你可以把你在这次场合的演讲稿借给我；

[aɪ][eɪ 'em] ['ræðər] [ʌnpri'perd] .

I am rather unprepared .
我 是 相当 毫无准备 .

我准备不足。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][du:][nɑ:t][ækt][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ][ækt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kwi:n] . "

Besides , I do not act for myself , I act for the Queen . "
除了 , 我 做 不是 行为 为了 我 , 我 行为 为了 这 女王 . "

此外，我并非为自己行事，而是为女王行事。

" [ðə; ði] [kwi:n] ? "

" The Queen ? "
" 这 女王 ? "

“女王？ ”

" [aɪ] [sed] - [ðə; ði] [kwi:n] , - [seɪ'njɔ:r][dæsʊ] .

" I said ' the Queen , ' Señor Dasso .
" 我 说 - 这 女王 , - 先生 达索 .

“我说‘女王’，达索先生。

[tu:; tə] - ['naɪts] ['blʌndər] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][oʊnli][wʌn][ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] — [ju:; jʊ] [meɪd] [wʌn] [fɪfti:n]

To - night's blunder is not the only one you have made — you made one fifteen
到 - 夜晚 错误 是 不是 这 仅有的 — 你 有 制成 — 你 制成 — 十五

[ˈɪrɪz] [ə'ɡəʊ] [wen] [ju:; jʊ][dɪd][jɔr; jər] ['helɪʃ] [wɜ:rk][ɪn] [ðɪs] ['pæləs] . "

years ago when you did your hellish work in this palace . "
年 前 什么时候 你 做过 你的 地狱般的 工作 在 这 宫殿 . "

今晚犯下的错误并非你唯一犯下的错误——十五年前你在这座宫殿里作恶时也犯过一次错误。

" [ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] ['sɜ:rvis] ['ɜ:rlɪ] , [prɪns] , [ˈʌndər] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃəres] , [ðɪs]

" You have taken service early , prince , under the banner of this adventuress , this
" 你 有 已采取 服务 早期的 , 王子 , 在下面 这 横幅 的 这 冒险家 , 这

— — "

— — "

— — "

“王子殿下，你很早就投身于这位女冒险家的麾下，这位——”

" [seɪ'njɔ:r][dæsʊ] , " ['ɑ:mənd] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ['kwæɪtli] ,

" Señor Dasso , " Armand was speaking quietly ,
" 先生 达索 , " 阿曼德 曾是 请讲 悄悄 ,

“达索先生，”阿曼德轻声说道。

" [ðə; ði] [kwi:n] [hæz; həz] ['ɔ:rdərd] [ðæt] [ðer; ðər][jæl; jəl][bi:; bi][noʊ] ['blʌdʃed] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] .
" **the Queen has ordered that there shall be no bloodshed here to - night .**
" 这 女王 有 订购 那 那里 将 是 不 流血事件 这里 到 - 夜晚 .
“女王陛下已下令，今晚这里不得流血。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fə'getɪŋ] [jɔ:r'self] .
You are forgetting yourself .
你 是 遗忘 你自己 .

你忘了自己。

" [hi:; hi] [kɔ:ld] , [ænd; ənd] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [gɑ:rd] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [br'haɪnd]
" **He called , and four of the royal guard came from a passage behind**
" 他 称为 , 和 四 的 这 皇家 警卫 来了 从 一个 通道 在后面
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“他喊了一声，四名皇家卫兵就在他身后的通道里走了出来。”

" [ʃoʊ] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən][aʊt] .
" **Show these gentlemen out .**
" 展示 这些 先生们 出去 .

“把这几位先生请出去。”

[dæsəʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['rɔɪəl] [ræŋk] [naʊ] , [ænd; ənd][kæn; kən][kɔ:l] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðɪs]
Dasso , I have no royal rank now , and can call you to account for this
达索 , 我 有 不 皇家 秩 现在 , 和 能 称呼 你 到 帐户 为了 这
— [baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,
— by the bye ,
— 经过 这 再见 ,

达索，我现在没有皇室身份了，可以就此事追究你的责任——顺便说一句，

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [gɑ:rd] [kloʊzd] [raʊnd] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [men] ,
" **he added , as the guard closed round the discomfited men ,**
" 他 额外 , 作为 这 警卫 关闭 圆形的 这 不安 男人 ,

“他补充道，同时卫兵们围住了那些惊慌失措的男人们。”

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmpɑ:rʃəl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rniŋ] .
" **there will be a special edition of the Imparcial to - morrow morning .**
" 那里 将要 是 一个 特别的 版 的 这 公正 到 - 明天 早晨 .
“明天早上将出版《公正报》特刊。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] .
It will interest you .
它 将要 兴趣 你 .

你会感兴趣的。

" [ðə; ði]['eskɔ:rt] [left] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][dæsəʊ][ænd; ənd] - [stʊd] [ʌndɪ'saɪdɪd]
" **The escort left them at the door and Dasso and Mozara stood undecided**
" 这 护送 左边 他们 在 这 门 和 达索 和 - 站立 未决定
[ɑ:n][ðə; ði] [ɡreɪt] [steps] .
on the great steps .
在 这 伟大的 步骤 .

护送人员把他们留在门口，达索和莫扎拉犹豫地站在高高的台阶上。

[ðen] , ['li:vɪŋ] [ðer; ðər]['hɔ:rsɪz] , [ðeɪ] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [geɪts] .
Then , leaving their horses , they walked towards the gates .
然后 , 离开 他们的 马匹 , 他们 步行 向 这 大门 .

然后，他们留下马匹，走向大门。

[wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [stɔ:pt] .
Once out of sight of the building , however , they stopped .
一次 出去 的 视线 的 这 建筑 , 然而 , 他们 停止 .

然而，一旦离开建筑物的视线范围，他们就停了下来。

[dæsoʊ][wʌz; wəz] ['nɔ:ɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæʃ][ɪn] ['ɪmpətənt] ['fjʊri] .
Dasso was gnawing at his moustache in impotent fury .
达索 曾是 啃咬 在 他的 胡子 在 阳痿 愤怒 .

达索无力地愤怒地啃着自己的胡子。

" [ðeɪ] [toʊld][,em 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz] ['betər] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] .
" They told me he was better at seven o'clock .
" 他们 讲述 我 他 曾是 更好的 在 七 点钟 .
“他们告诉我他七点钟的时候状态更好。”

[ðə; ði] [nɜ:rs] [hɜ:r'self][toʊld][,em 'i:] .
The nurse herself told me .
这 护士 她自己 讲述 我 .

是护士亲口告诉我的。

[wʌt] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [lʌk] .
What cursed luck .
什么 被诅咒的 运气 .

真是倒霉透了。

" [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] [ə'gen] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [led]['ɪntu:][ðə; ði] ['rʌbərɪz] .
" They walked on again , taking a path that led into the shrubberies .
" 他们 步行 在 再次 , 采取 一个 小路 那 引领 进入 这 灌木丛 .
他们继续前行，沿着一条通往灌木丛的小路走去。

[fɔ:r; fər] , [pər'hæps] , [faɪv] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [stroʊd] [ɑ:n][ɪn] ['saɪləns] ,
For , perhaps , five minutes they strode on in silence ,
为了 , 也许 , 五 分钟 他们 大步走 在 在 沉默 ,
他们沉默地走了大约五分钟。

[ðen] [ðə; ði] [lu:'tenənt] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd] [kɔ:t] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑ:rm] .
then the lieutenant halted and caught at his companion's arm .
然后 这 中尉 停止 和 捕捉 在 他的 同伴的 手臂 .
然后，中尉停下脚步，抓住同伴的手臂。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !
“听！”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [pæθ] [kloʊz] [æt; ət][hænd] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['fʊtsteps] [ænd; ənd][ðə; ði]
From a path close at hand came the sound of running footsteps and the
从 一个 小路 关闭 在 手 来了 这 声音 的 跑步 脚步声 和 这
['hevi] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spent] [mæn] .
heavy breathing of a spent man .
重的 呼吸 的 一个 花费 男人 .
从附近的小路上传来奔跑的脚步声和疲惫男人的沉重喘息声。

[ðen] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['edwərd] ['sɪdni] .
Then round the bend before them emerged the figure of Edward Sydney .
然后 圆形的 这 弯曲 前 他们 出现 这 数字 的 爱德华 悉尼 .
然后，爱德华·悉尼的身影出现在他们面前的拐角处。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [læf] [dæsoʊ] [bɑ:rd] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
With a little laugh Dasso barred his way .
和 一个 小的 笑 达索 禁止 他的 方式 .
达索轻笑一声，挡住了他的去路。

" [soʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **So** , " **he said** .
" 所以 , " 他 说 .

“所以,”他说。

[ˈedwərd] [pʊld] [ʌp] [ˈɔ:rt] [ænd; ənd][stɛəd][æ; ət][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈfeɪsɪz] [brɪˈfʊ:r] [hɪm; ɪm] .
Edward pulled up short and stared at the wicked faces before him .
爱德华 拉 向上 短的 和 凝视 在 这 邪恶 面孔 前 他 .

爱德华猛地停住脚步，盯着眼前那些邪恶的面孔。

" [ˈdʒent(ə)lmən] — [ju:; jʊ] [wɪl] [let][em ˈi:] — [pæs] ?
" **Gentlemen — you will let me — pass ?**
" 先生们 — 你 将要 让 我 — 经过 ?

“各位先生——你们会让我——通过吗？”

" [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" **he gasped** .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈsɪdni] .
" **I don't think so , Mr Sydney** .
" 我 不 思考 所以 , 先生 . 悉尼 .

“我不这么认为，悉尼先生。”

[ˈhævnt] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][maɪˈself] , [æz; əz][ju:; jʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [seɪ] , [ə; eɪ][boʊn][tu:; tə] [pɪk]
Haven't this gentleman and myself , as you English say , a bone to pick
还没有 这 绅士 和 我 , 作为 你 英语 说 , 一个 骨 到 挑选

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
with you ?
和 你 ?

难道我和这位先生，用你们英国人的话来说，没有一点儿要跟你算账吗？

" [dæsoʊ] [smaɪld] [ˈɡrɪmli] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ,
" **Dasso smiled grimly as he spoke** ,
" 达索 微笑 阴沉地 作为 他 辐 ,

达索说话时脸上带着一丝苦笑。

[ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪvər] [tu:; tə] [pæs] [ˈoʊvər] [ˈedwərd] [ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm] [ˈlʊkɪŋ]
a smile which caused a little shiver to pass over Edward and set him looking
一个 微笑 哪个 导致 一个 小的 颤抖 到 经过 超过 爱德华 和 放 他 寻找

[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpɔ:səb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
about him for a possible way of escape .
关于 他 为了 一个 可能的 方式 的 逃脱 .

爱德华脸上露出一丝微笑，这让他不禁打了个寒颤，他开始环顾四周，寻找可能的逃脱之路。

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pæðz] .
They had met in one of the narrow paths .
他们 有 遇见 在 一 的 这 狭窄的 路径 .

他们在一条狭窄的小路上相遇了。

[ɑ:n] [ɪˈðər] [hænd][ðə; ði] [tɔ:l] [mæs] [ʌv; əv][ˈfoʊliɪdʒ] [meɪd] [æn; ən] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [wɔ:l] .
On either hand the tall mass of foliage made an impenetrable wall .
在 任何一个 手 这 高的 大量的 的 叶子 制成 一个 坚不可摧 墙 .

两侧高耸的树叶形成了一道密不透风的屏障。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz] [əˈweɪ] [ˈedwərd] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [æn; ən] [ˈæli] - [wei] [wɪtʃ] [ræn][æ; ət] [raɪt]
A few paces away Edward could make out an alley - way which ran at right
一个 很少 步幅 离开 爱德华 可以 制作 出去 一个 胡同 - 方式 哪个 跑 在 正确的
[ˈæŋɡlɪz] ,
angles ,
角度 ,

几步开外，爱德华隐约看到一条与主路垂直的小巷。

[ænd; ənd][hi:; hi][tu:ld] [hɪm'self] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [lʌk] [ænd; ənd][ə; eɪ][stɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [hi:; hi]
and he told himself that with luck and a start of a few yards he
和 他 讲述 他自己 那 和 运气 和 一个 开始 的 一个 很少 码 他
[wʊd] [stænd][ə; eɪ] [gʊd] [tjæns] [ʌv; əv] [i'veidiŋ] ['kæptʃər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃuəs] [twɪsts] [ænd; ənd]
would stand a good chance of evading capture among the tortuous twists and
会 站立 一个 好的 机会 的 逃避 捕获 之中 这 曲折 曲折 和
[tɜ:rnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['frʌbəri] .
turns of the shrubbery .
转弯 的 这 灌木 .

他告诉自己，只要运气好，起跑几码，就有很大的机会在灌木丛曲折蜿蜒的缝隙中逃脱追捕。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [hi:; hi][mʌst; məst] ['tempəraɪz] .
In the mean time he must temporize .
在 这 意思是 时间 他 必须 拖延 .
在此期间，他必须拖延时间。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ɪn] ['kɑ:mən] .
" **I cannot imagine what your excellency and I can have in common .**
" 我 不能 想象 什么 你的 阁下 和 我 能 有 在 常见的 .
“我无法想象我和阁下会有什么共同之处。”

[wi:; wi][hæv; həv] [met] [wʌns] — [aɪ] [θɪŋk] [æt; ət][seɪ'njɔ:r] - , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ? "
We have met once — I think at Señor Luazo's , wasn't it ? "
我们 有 遇见 一次 — 我 思考 在 先生 - , 不是 它 ? "
我们见过一次面——我想是在卢阿佐先生家，对吧？

" [wi:; wi][dɪd] [mi:t] [ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['sɪdni] , ['sɜ:rt(ə)nli] ,
" **We did meet there , Mr . Sydney , certainly ,**
" 我们 做过 见面 那里 , 先生 . 悉尼 , 当然 ,
“我们确实在那里见过面，悉尼先生，没错。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['leɪdi] [hu:] [ə'kʌmpənɪd] [ju:; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt]
but it is about the lady who accompanied you here from England that I want
但 它 是 关于 这 女士 WHO 伴随 你 这里 从 英格兰 那 我 想
[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
to have a word with you . "
到 有 一个 单词 和 你 . "
但我真正想和你谈谈的是关于陪同你从英国来的那位女士。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [mɪs] ['bæksəndeɪl] ?
" **You mean Miss Baxendale ?**
" 你 意思是 错过 巴克斯代尔 ?
您指的是巴克斯代尔小姐吗？

" [dæsoʊ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Dasso nodded .**
" 达索 点头 .

达索点了点头。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mu:vɪŋ] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] ['sləʊli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] ,
They had been moving along the path slowly as they were speaking ,
他们 有 到过 移动 沿着 这 小路 缓慢地 作为 他们 是 请讲 ,
他们一边说话一边沿着小路缓缓前行。

[ænd; ənd] ['edwərd] ['nɒʊtɪd][wɪð; wɪθ][sætɪs'fæk(ə)n] [ðæt] [naʊ] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] ['oʊnli] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm]
and Edward noted with satisfaction that now a few feet only separated him
和 爱德华 著名的 和 满意 那 现在 一个 很少 脚 仅有的 分开 他
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['æli] .
from the entrance to the alley .
从 这 入口 到 这 胡同 .
爱德华满意地注意到，现在他距离巷口只有几英尺远了。

[ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men][frʌm; frəm] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
If only he could take the attention of the two men from himself for a
如果 仅有的 他 可以 拿 这 注意力 的 这 二 男人 从 他自己 为了 一个
['moʊmənt] . — [ə; eɪ] [θɔ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
moment . — A thought occurred to him .
片刻 . — 一个 想法 发生 到 他 .
他多么希望能够暂时转移这两个人的注意力啊——他突然想到了一件事。

" [ɑ:] , [jes] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
" **Ah , yes — the young lady .**
" 啊 , 是的 — 这 年轻的 女士 .
“啊，是的——那位年轻女士。”

[ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] , [seɪ'njɔ:r][dæsəʊ] .
If that is so , I think that this will interest you , Señor Dasso .
如果 那 是 所以 , 我 思考 那 这 将要 兴趣 你 , 先生 达索 .
如果真是这样，我想您会对此感兴趣，达索先生。

" [æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] [hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] ['pɑ:kɪt] [æn; ən] ['envəloʊp] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
" **As he spoke he took from his breast pocket an envelope ; it was ,**
" 作为 他 辐 他 采取 从 他的 胸部 口袋 一个 信封 ; 它 曾是 ,
[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,
“他一边说着，一边从胸前的口袋里掏出一个信封；事实上，那是……”

[ə; eɪ] ['lʌndən] ['teɪlərz] [bɪl] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] - ['vɪləz] ,
a London tailor's bill and was addressed to him at Belitha Villas ,
一个 伦敦 裁缝 账单 和 曾是 已解决 到 他 在 - 别墅 ,
这是一张伦敦裁缝的账单，收件地址是贝利塔别墅（Belitha Villas）。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [glu:m] [aɪ 'ti:] [sɜ:rvd] [ɪts] ['pɜ:rpəs] .
but in the gloom it served its purpose .
但 在 这 愁云 它 服务 它是 目的 .
但在昏暗的光线下，它达到了目的。

[dæsəʊ] [tʊk] [aɪ 'ti:][ænd; ænd] [dru:] [aʊt][ðə; ði]['foʊldɪd] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər][aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ,
Dasso took it and drew out the folded sheet of paper it contained ,
达索 采取 它 和 画 出去 这 折叠 床单 的 纸 它 包含 ,
达索接过它，从中抽出一张折叠好的纸。

['hoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [mu:n] - ['reɪz] [wɪtʃ] [hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði]
holding it up to catch the moon - rays which here and there penetrated the
保持 它 向上 到 抓住 这 月亮 - 射线 哪个 这里 和 那里 渗透 这
['lɪfɪdʒ] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm] .
leafage surrounding them .
叶子 周围 他们 .
他们举起手来，捕捉偶尔穿透周围树叶的月光。

[ˈedwərd] ['poʊvi] [si:zd] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [hi:; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] , [ænd; ænd] ,
Edward Povey seized the opportunity he had created , and ,
爱德华 波维 查获 这 机会 他 有 创建 , 和 ,
爱德华·波维抓住了他自己创造的机会，并且

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ænd][læst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ][mæn] .
for the first and last time in his life , he struck a man .
为了 这 第一的 和 最后的 时间 在 他的 生活 , 他 击 一个 男人 .
在他生命中，这是他第一次也是最后一次打人。

[ðə; ði] [blʌd] ['sɜːdʒd] ['dʒɔɪəsli] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn][hɪz; ɪz]
The blood surged joyously through his veins and sang a hymn of power in his
这 血 激增 欣喜地 通过 他的 静脉 和 唱 一个 圣歌 的 力量 在 他的
[breɪn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fɪst] [ʃɑːt] [aʊt] [streɪt] [ænd; ənd] [truː] ,
brain as his fist shot out straight and true ,
脑 作为 他的 拳头 射击 出去 直的 和 真的 ,
血液在他血管中欢快地奔涌, 仿佛在他脑海中唱起了力量的赞歌, 他的拳头笔直而精准地挥了出去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['nʌklz] [graɪnd]['ɪntuː][ðə; ði]['iːv(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] [geɪbriəl] [dæsəʊ] .
and he felt the knuckles grind into the evil face of Gabriel Dasso .
和 他 毛毡 这 指关节 研磨 进入 这 邪恶的 脸 的 加布里埃尔 达索 .
他感到指关节狠狠地碾过加布里埃尔·达索那张邪恶的脸。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [li:p] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði][dɑːrk] ['æli] [wei] .
Then with a leap he had gained the dark alley way .
然后 和 一个 飞跃 他 有 获得 这 黑暗的 胡同 方式 .
然后他纵身一跃, 进入了黑暗的小巷。

[dæsəʊ] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] - ,
Dasso put a hand to his face and called out to Mozara ,
达索 放 一个 手 到 他的 脸 和 称为 出去 到 - ,
达索用手捂住脸, 喊莫扎拉的名字。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [luː'tenənt] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [tʃeɪs] .
and in a moment the lieutenant was giving chase .
和 在 一个 片刻 这 中尉 曾是 给予 追赶 .
片刻之后, 中尉便追了上去。

['edwərd] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['fʊtsteps] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['mended] [hɪz; ɪz]
Edward heard the sound of running footsteps behind him and he mended his
爱德华 听到 这 声音 的 跑步 脚步声 在后面 他 和 他 已修复 他的
[peɪs] .
pace .
步伐 .
爱德华听到身后传来奔跑的脚步声, 便加快了脚步。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['tɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] , [ræŋ][ðə; ði] [pɔːr] [ɪg'zɔːstɪd] ['lɪt(ə)l][mæn] .
On and on , turning and twisting , ran the poor exhausted little man .
在 和 在 , 转弯 和 扭曲 , 跑 这 贫穷的 筋疲力尽的 小的 男人 .
可怜的小个子精疲力竭地跑啊 ...

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːŋgər] [pæðz] [hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glɪmps] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
In some of the longer paths he would catch a fleeting glimpse over his
在 一些 的 这 更长 路径 他 会 抓住 一个 转瞬即逝 一瞥 超过 他的
['ʊɒldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pər'suːər] ,
shoulder of his pursuer ,
肩膀 的 他的 追击者 ,
在一些较长的路上, 他会偶尔回头瞥见追赶者的身影。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [plʌndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [left] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
then a sudden plunge to the right or left separated them again .
然后 一个 突然 暴跌 到 这 正确的 或者 左边 分开 他们 再次 .
然后突然向右或向左急转, 将它们再次分开。

[æt; ət][læst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːzuəli; 'juːzəli] [streɪt] [rʌn] [hiː; hi] [faʊnd]
At last at the end of a more than usually straight run he found
在 最后的 在 这 结尾 的 一个 更多的 比 通常 直的 跑步 他 成立
[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .
himself in the open .
他自己 在 这 打开 .
最终, 在一段异常笔直的奔跑之后, 他发现自己来到了开阔地带。

[tʊː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)] , [ɔ:l'redɪ] - [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['twenti] [fi:t]
To retrace his steps was impossible , already Mozara was but twenty feet
到 回溯 他的 步骤 曾是 不可能的 , 已经 - 曾是 但 二十 脚
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,
他不可能原路返回, 莫扎拉已经离他只有二十英尺远了。

[ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvr̩] ['faɪnɪŋ] [blu:] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
the barrel of a revolver shining blue in his hand .
这 桶 的 一个 左轮手枪 灼灼 蓝色的 在 他的 手 .
他手中握着一支闪着蓝光的左轮手枪枪管。

[sʌm; səm] ['hʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['pæləs] [rouz] , [ə; eɪ][dɑ:rk] [mæs] [ə'genst] [ðə; ði][stɑ:r] - ['paʊdərɪd]
Some hundred yards away the Palace rose , a dark mass against the star - powdered
一些 百 码 离开 这 宫殿 玫瑰 , 一个 黑暗的 大量的 反对 这 星星 - 粉末状
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,
大约一百码外, 宫殿拔地而起, 在繁星点点的夜空中形成一片漆黑的景象。

[ænd; ənd] ['edwərd] [nu:] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ædɔʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bʌtrəsɪz] [leɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)]
and Edward knew that in the shadow of one of those buttresses lay the little
和 爱德华 知道 那 在 这 阴影 的 一 的 那些 扶壁 躺 这 小的
['sterkɪs] — [ænd; ənd] ['seɪftɪ] .
staircase — and safety .
楼梯 — 和 安全 .
爱德华知道, 在其中一座扶壁的阴影下, 藏着一条小楼梯——那就是安全。

['bri:ðɪŋ] [ə; eɪ] ['hɜ:rid] [prer] [fɔ:r; fər][help] , [hi:; hi] ['dɑ:rtrɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [mu:n] - [swept] [lɔ:nz] ,
Breathing a hurried prayer for help , he darted across the moon - swept lawns ,
呼吸 一个 慌忙 祷告 为了 帮助 , 他 飞镖 穿过 这 月亮 - 扫荡 草坪 ,
['rʌnɪŋ] [ʌn'i:vnlɪ] , [naʊ] [ʌpraɪt] ,
running unevenly , now upright ,
跑步 不均匀地 , 现在 直立 ,
他急忙默默祈祷着, 冲过月光洒满的草坪, 脚步踉跄, 但现在已经站稳了。

[naʊ] [bent] ['nɪrli] ['dʌb(ə)] .
now bent nearly double .
现在 弯曲 几乎 双倍的 .
现在几乎弯成了两截。

[ə; eɪ] [ʃɑ:t] [hwaɪnd] [pæst][hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] ['fɑ:rpli] , [ðen] [ə'nʌðər] ,
A shot whined past his ear and he drew in his breath sharply , then another ,
一个 射击 抱怨 过去的 他的 耳朵 和 他 画 在 他的 气息 尖锐地 , 然后 其他 ,
一声枪响从他耳边呼啸而过, 他猛地倒吸一口凉气, 紧接着又是一声。

[ðen] — [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [peɪn] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [left] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['edwərd] ['poʊvi] [nu:] [ðæt]
then — a stinging pain took him in the left shoulder and Edward Povey knew that
然后 — 一个 刺痛 疼痛 采取 他 在 这 左边 肩膀 和 爱德华 波维 知道 那
[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪt] .
he had been hit .
他 有 到过 打 .
然后——左肩传来一阵刺痛, 爱德华·波维知道自己被打中了。

['ɔ:lmoʊst][æt; ət][wʌns][ðə; ði][ə'kju:t] [peɪn] [pæst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [gru:] [koʊld][ænd; ənd] [nʌm]
Almost at once the acute pain passed and his shoulder grew cold and numb
几乎 在 一次 这 急性 疼痛 通过了 和 他的 肩膀 生长 寒冷的 和 麻木的
[ænd; ənd] ['stɪki] .
and sticky .
和 黏 .
剧烈的疼痛几乎立刻消失了, 他的肩膀变得冰冷、麻木、黏腻。

[hi:; hi] [ˈfɔ:ltəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [straɪd] [ænd; ənd][ɔ:l][bʌt; bət] [fel] ,
He faltered in his stride and all but fell ,
他 犹豫不决 在 他的 步幅 和 全部 但 跌倒 ;
他脚步踉跄, 几乎摔倒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [əˈgen] [hi:; hi] [ˈstʌmbld] [ɑ:n]
but the sight of the doorway gave him courage and again he stumbled on
但 这 视线 的 这 门口 给予 他 勇气 和 再次 他 踉跄 在
.
:
.

但看到门口给了他勇气, 他又踉跄着向前走了去。
[aɪˈti:] [tʊk] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə] [ri:tʃ] [aɪˈti:] ,
It took him only two or three minutes to reach it ,
它 采取 他 仅有的 二 或者 三 分钟 到 抵达 它 ;
他只用了两三分钟就到达了那里。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [ˈstri:kən] [mæn][aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈrʌnɪŋ] [fɔ:r; fər]
but to the stricken man it seemed as though he were running for
但 到 这 受打击的 男人 它 似乎 作为 尽管 他 是 跑步 为了
[ˈaʊərz] .
hours .
小时 .

但对这位受伤的男子来说, 他感觉自己好像已经跑了几个小时。
[ə; eɪ] [fɑ:g] [əˈpɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈrɪzn] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
A fog appeared to have risen before his eyes ,
一个 多雾路段 出现 到 有 升起 前 他的 眼睛 ;
他眼前仿佛升起了一层雾气。

[ə; eɪ] [ˈredɪʃ] [fɑ:g] [ɪn] [wɪtʃ] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [ˈtreɪmbld] [ˈlɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [fleɪm] — [ænd; ənd]
a reddish fog in which danced and trembled little points of flame — and
一个 微红 多雾路段 在 哪个 跳舞 和 颤抖 小的 积分 的 火焰 — 和
[θru:] [ðə; ði][mɪst][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈpi:ə] ,
through the mist he saw the face of Pia ,
通过 这 薄雾 他 锯 这 脸 的 皮娅 ;
一片红色的雾气中, 闪烁着点点火光——透过雾气, 他看到了皮娅的脸。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] — [felt] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz]
who had been placed to guard the foot of the staircase — felt strong arms
WHO 有 到过 放置 到 警卫 这 脚 的 这 楼梯 — 毛毡 强的 武器
[səˈpɔ:rtɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] [dru:pt] [ˈɪntu:] [əˈblɪvɪən] .
supporting him — then with a little sigh drooped into oblivion .
支持 他 — 然后 和 一个 小的 叹 下垂 进入 遗忘 .
被安排守卫楼梯脚下的人——感到一双强壮的手臂支撑着他——然后轻轻叹了口气, 沉入了沉睡。

[ˈedwərd] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [tu:; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪmli] [lɪt] [ˈtʃeɪmbər] ,
Edward came to his senses to find himself in a dimly lit chamber ,
爱德华 来了 到 他的 感官 到 寻找 他自己 在 一个 依稀 点燃 房间 ;
爱德华回过神来, 发现自己身处一间光线昏暗的房间里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈgælvə] , [waɪt] [ænd; ənd] [drɔ:n] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
with the face of the Princess Galva , white and drawn , bending over him ,
和 这 脸 的 这 公主 加尔瓦 , 白色的 和 绘制 , 弯曲 超过 他 ;
加尔瓦公主的脸色苍白憔悴, 弯腰看着他。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ku:l] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] .
and her cool hand on his forehead .
和 她 凉爽的 手 在 他的 前额 .
她冰凉的手放在他的额头上。

[bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈfeɪsɪz] .

Beyond her , in the gloom of the room , were other faces .
超过 她 , 在 这 愁云 的 这 房间 , 是 其他 面孔 .

在她身后, 在昏暗的房间深处, 还有其他的面孔。

[ˈʌnə] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] [huːm] [ðeɪ] [əˈdrest]
Anna was there , and the duke , and a strange man whom they addressed
安娜 曾是 那里 , 和 这 公爵 , 和 一个 奇怪的 男人 谁 他们 已解决

[æz; əz][ˈdɑːktər] ,

as doctor ,
作为 医生 ,

安娜也在场, 还有公爵, 以及一个他们称之为医生的陌生男子。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [keɪm] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [tʊk] [ˈɛdwəːdz] [rɪst] .

and who now came forward and took Edward's wrist .
和 WHO 现在 来了 向前 和 采取 爱德华的 手腕 .

然后, 他走上前去, 抓住了爱德华的手腕。

[ðə; ði] [ˈlætər] [kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ;
The latter could catch here and there a word of what he was saying ;
这 后者 可以 抓住 这里 和 那里 一个 单词 的 什么 他 曾是 说 ;

后者偶尔能听懂他说的话;

[ðə; ði] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdɪstəns] .

the voice seemed to come from a great distance .
这 嗓音 似乎 到 来 从 一个 伟大的 距离 .

声音似乎来自很远的地方。

" — — [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðɪs] [ruːm] — [ˈloʊkɛɪt][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] — [noʊ] ,

" — — unfortunate that it should be this room — locate the bullet — no ,
" — — 不幸 那 它 应该 是 这 房间 — 定位 这 子弹 — 不 ,

“——很不幸偏偏是这间房间——找到子弹——不,

[əˈɡen] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [pərˈhæps] — [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstər] [wɪl] [wɑːtʃ]
again in the morning perhaps — not to be moved — one of the sisters will watch
再次 在 这 早晨 也许 — 不是 到 是 已搬 — 一 的 这 姐妹 将要 手表

— [juː; jʊ][kæn; kən] [send][fɔːr; fər][emˈiː] [ɪf] — —
— you can send for me if — —
— 你 能 发送 为了 我 如果 — —

明天早上或许再来一次——不要挪动——姐妹俩会看着——如果你需要的话, 可以叫我——

" [ðen] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ɡruː] [blɜːrd] [ænd; ənd] [swei] [ɪn] [ˈsɜːrkl] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [mæn] ,
" Then the faces grew blurred and swayed in circles round the wounded man ,
" 然后 这 面孔 生长 模糊 和 摇摆 在 界 圆形的 这 受伤 男人 ,

“然后, 那些面孔变得模糊不清, 围绕着受伤的男子摇摇晃晃地转圈。”

[ænd; ənd] [əˈɡen] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [left] [hɪm; ɪm] .

and again his senses left him .
和 再次 他的 感官 左边 他 .

他再次失去了知觉。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksviː]

CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[ɪn][ðə; ði] [deθ] [ˈtʃeɪmbər]

IN THE DEATH CHAMBER
在 这 死亡 房间

在死刑室

[ə; eɪ][dɑːrk] , [ˈsaɪlənt] [ˈtʃeɪmbər] .
A dark , silent chamber .
一个 黑暗的 , 沉默的 房间 .

一间黑暗、寂静的房间。

[ə; eɪ] [ru:m] [mægˈnɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] [ˈlʌ:ftɪ] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði][fɑːr][ˈkɔːrnərz][wɜːr; wər] [ˈfraʊdɪd] [ɪn] [ˈʃædəʊɪ]
A room magnificent and lofty in which the far corners were shrouded in shadowy
一个 房间 壮丽 和 高远 在 哪个 这 远的 角落 是 被遮蔽的 在 阴暗的
[glu:m] .
gloom .
愁云 .

房间宏伟高大，但远处的角落却笼罩在昏暗的阴影中。

[ˈedwərd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][hæf] [ˈkɑːnʃəsnəs] , [ˈsterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
Edward lay in a half consciousness , staring up at the ceiling .
爱德华 躺 在 一个 一半 意识 , 凝视 向上 在 这 天花板 .

爱德华半昏迷着躺着，盯着天花板。

[aɪˈtiː] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˈwʌndərmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [wɜːz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
It caused him no wonderment that the ceiling was strange to him ,
它 导致 他 不 惊奇 那 这 天花板 曾是 奇怪的 到 他 ,

他一点也不奇怪自己会觉得天花板很陌生。

[ænd; ənd] [ʌnˈlaɪk] [ˈeni] [ˈsiːlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] ,
and unlike any ceiling he had ever known ,
和 与此不同 任何 天花板 他 有 曾经 已知 ,

与他以往见过的任何天花板都不同，

[ɔːr] [ðæt] [aɪˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɑːvd] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [ænd; ənd] [rɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɪldɪŋ] .
or that it should be carved and painted and rich with gilding .
或者 那 它 应该 是 雕刻 和 绘 和 富有的 和 镀金 .

或者应该进行雕刻、彩绘，并饰以华丽的鎏金。

[ðer; ðər][wɜːz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] , [ˈluːsɪv] [pərˈfju:m] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [set] [hɪm; ɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
There was a faint , elusive perfume in the air that set him thinking of
那里 曾是 一个 头晕的 , 难以捉摸的 香水 在 这 空气 那 放 他 思维 的
[kəˈθiːdrəlz] ,
cathedrals ,
大教堂 ,

空气中弥漫着一股淡淡的、难以捉摸的香气，让他想起了大教堂。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈsʌmwər] [nɪr] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [drounɪŋ] [ˈmɑːnətoʊn] .
and from somewhere near him there came a droning monotone .
和 从 某处 靠近 他 那里 来了 一个 无人机 单调 .

他附近某个地方传来单调乏味的嗡嗡声。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [ˈdefɪnət] [peɪn] [naʊ] , [ˈoʊnli][ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlæsɪtuːd] [ænd; ənd] [dɪˈtætʃmənt] .
He felt no definite pain now , only a sensation of lassitude and detachment .
他 毛毡 不 定 疼痛 现在 , 仅有的 一个 感觉 的 倦怠 和 分离 .

他现在感觉不到任何明显的疼痛，只有一种疲倦和疏离感。

[ðer; ðər][wɜːz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈtaɪtnəs] [ɪn][ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]
There was a strange tightness in the region of his heart and he felt a
那里 曾是 一个 奇怪的 紧绷 在 这 地区 的 他的 心 和 他 毛毡 一个
[ˈlɪt(ə)] [koʊld] .
little cold .
小的 寒冷的 .

他感到心脏附近一阵紧绷，而且有点冷。

[ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] ,
Turning his head he tried to rise upon his elbow ,
转弯 他的 头 他 尝试 到 上升 之上 他的 弯头 ,

他转过头，试图用手肘撑起身子。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [[ɑ:rp] [peɪn] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈʃʊldər] [æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] ,
but a sharp pain took him in the shoulder as he moved ,
但 一个 锋利的 疼痛 采取 他 在 这 肩膀 作为 他 已搬 ,
但他刚一动, 肩膀就传来一阵剧痛。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][sɪŋk] [bæk] [əˈɡen] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .
and he was glad to sink back again upon the pillow .
和 他 曾是 高兴的 到 下沉 后退 再次 之上 这 枕头 .
他很高兴能再次躺回枕头上。

[ðə; ði] [ˈmu:vmənt] , [haʊˈevər] , [slaɪt] [æz; əz][aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] ,
The movement , however , slight as it had been ,
这 移动 , 然而 , 轻微 作为 它 有 到过 ,
然而, 尽管动作很轻微,

[hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [ˈbetər] [vju:] [ʌv; əv]
had left him in a position from which he could get a better view of
有 左边 他 在 一个 位置 从 哪个 他 可以 得到 一个 更好的 看法 的
[hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] ,
his surroundings ,
他的 周围环境 ,
这让他处于一个可以更好地观察周围环境的位置。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðɪ:z] [ɪn][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gæsp][ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [bi:dz] [ʌv; əv]
and as he took these in he gave a little gasp and felt the beads of
和 作为 他 采取 这些 在 他 给予 一个 小的 喘气 和 毛毡 这 珠子 的
[ˈmɔɪstər] [ˈprɪkɪŋ] [aʊt][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] .
moisture pricking out upon his forehead .
水分 刺 出去 之上 他的 前额 .
当他意识到这一点时, 他倒吸了一口气, 感觉额头上渗出了晶莹的泪珠。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bed] , [ðə; ði] [fɔ:r] [pəʊsts][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˈrɪtʃli]
In the centre of the room there was a bed , the four posts of which , richly
在 这 中心 的 这 房间 那里 曾是 一个 床 , 这 四 帖子 的 哪个 , 丰富
[ka:vd] ,
carved ,
雕刻 ,
房间中央摆放着一张床, 床的四根床柱都雕刻精美。

[ʌpˈheld] [ə; eɪ] [ˈflu:tɪd] [ˈkænəpi][ʌv; əv] [dʌl] [red] [sɪlk][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dɪˈpendɪd] [ˈhevi] [ˈkɜ:tənz] [lu:pt]
upheld a fluted canopy of dull red silk from which depended heavy curtains looped
维持 一个 凹槽 树冠 的 乏味的红色的 丝绸 从 哪个 取决于 重的 窗帘 循环
[ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈtæsld] [kɔ:rdz] .
up with tasselled cords .
向上 和 带流苏的 绳索 .
支撑起一个暗红色丝绸制成的褶皱天篷, 天篷下垂着用流苏绳系成的厚重帷幔。

[əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈpæn(ə)] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [æn; ən] [ɪˈskʌtʃn] [wʌz; wəz] [ˈbleɪznd] [aʊt][ɪn] [dʌl] [ɡoʊld] .
Upon the panel above the pillow an escutcheon was blazoned out in dull gold .
之上 这 控制板 多于 这 枕头 一个 盾形纹章 曾是 纹章 出去 在 乏味的 金子 .
枕头上方的面板上, 用暗金色绘制了一个盾形纹章。

[ˈedwərd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə]
Edward closed his eyes for a moment before he could make up his mind to
爱德华 关闭 他的 眼睛 为了 一个 片刻 前 他 可以 制作 向上 他的 头脑 到
[let][ðem; ðəm][rest][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [si:] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈni:θ] [ðə; ði]
let them rest on the figure which he knew he would see lying beneath the
让 他们 休息 在 这 数字 哪个 他 知道 他 会 看 说谎 下面 这
[ˈkrɪmz(ə)n] [ˈkænəpi] .
crimson canopy .
赤红 树冠 .
爱德华闭上眼睛片刻, 才下定决心将目光落在他知道自己在猩红色华盖下看到的那个身影上。

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['edwərd] - ,
He asked himself what could have been the cause of his , Edward Povey's ,
他 问 他自己 什么 可以 有 到过 这 原因 的 他的 , 爱德华 - ,
他问自己, 究竟是什么原因导致了他, 爱德华·波维的.....

[ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [deθ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][sæn][piː'etroʊ] .
presence in the death chamber of the king of San Pietro .
在场 在 这 死亡 房间 的 这 国王 的 圣 皮耶特罗 .
在圣彼得罗国王的陵墓中出现。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] .
Then he opened his eyes and looked .
然后 他 打开 他的 眼睛 和 看起来 .
然后他睁开眼睛看了看。

[en'ri:kəj][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [stɪf] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
Enrico was lying stiff in the centre of the bed ,
恩里科 曾是 说谎 僵硬的 在 这 中心 的 这 床 ,
恩里科僵硬地躺在床中央。

[ðə; ði] [ʌːrp] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [fi:t] ['ʃoʊɪŋ] ['rɪdʒɪdli] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] [ʃi:t]
the sharp points of his knees and feet showing rigidly through the white sheet
这 锋利的 积分 的 他的 膝盖 和 脚 显示 严格地 通过 这 白色的 床单
[wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
which covered his body .
哪个 涵盖 他的 身体 .
透过盖在身上的白色床单, 可以看到他膝盖和脚尖的轮廓清晰可见。

[ðə; ði] [θɪn] [hændz][wɜːr; wər]['foʊldɪd] ['piːsfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [breɪst] ,
The thin hands were folded peacefully upon the breast ,
这 薄的 双手 是 折叠 和平地 之上 这 胸部 ,
她纤细的双手平静地交叠放在胸前。

[ænd; ənd] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['stɪfnɪŋ] ['fɪŋgərz][hæd; həd] [bɪn] [θɹʌst] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks][ʌv; əv] ['ebəni] ,
and between the stiffening fingers had been thrust a crucifix of ebony ,
和 之间 这 刚度 手指 有 到过 推力 一个 十字架 的 乌木 ,
在僵硬的手指间, 插着一个乌木十字架。

[ˈberɪŋ] [ə; eɪ]['sɪlvər] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] .
bearing a silver image of the Christ .
轴承 一个 银 图像 的 这 基督 .
带有基督银像。

[brɪ'loʊ] [ðə; ði][hændz] , [tuː] , ['edwərd] ['noʊtɪst] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [bluːm]
Below the hands , too , Edward noticed that some one had placed a single bloom
以下 这 双手 , 也 , 爱德华 注意到 那 一些 一 有 放置 一个 单身的 盛开
, [ə; eɪ][roʊz] .
, **a rose .**
, 一个 玫瑰 .
爱德华还注意到, 在手的下方, 有人放了一朵花, 是一朵玫瑰。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [stʊd] [aʊt] ['eləkwəntli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɑːmbər] ['pædʒəntri] [ʌv; əv] [deθ] ,
The little flower stood out eloquently among the sombre pageantry of death ,
这 小的 花 站立 出去 雄辩地 之中 这 阴沉 盛大场面 的 死亡 ,
在肃穆的死亡景象中, 这朵小花显得格外醒目。

" [ɔːl][ðə; ði] ['pjʊərə] [fɔːr; fər][ɪts] ['wʌnnəs] ,
" **all the purer for its oneness ,**
" 全部 这 更纯净 为了 它是 合一 ,
正因其合一, 才更显纯粹。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwʌndɜːd] [ˈaɪdlɪ] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː] [spʊʊk] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˈtruːli]
" and he wondered idly whether it spoke of at least one who had truly
" 和 他 想知道 闲散地 无论 它 辐 的 在 至少 一 WHO 有 真的
[ˈsɔːrouɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæsn̩] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
sorrowed at the passing of the king ,
悲伤的 在 这 通过 的 这 国王 ,
他漫不经心地想, 这是否至少意味着有一个人真心为国王的逝世感到悲痛。

[æt; ət][wʌn] [ˈriːəl] [rɪˈɡret] .
at one real regret .
在 一 真实的 后悔 .
一个真正的遗憾。

[ɑːn][ðə; ði][bed] , [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈmɑːnərk] ,
On the bed , at the feet of the dead monarch ,
在 这 床 , 在 这 脚 的 这 死的 君主 ,
在床上, 在死去的君主脚下,

[wɜːr; wər] [tuː] [ˈkuʃənz] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pɪnd] [ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈɔːrdərz][ænd; ənd] [ˈmedəlz] [wɪtʃ]
were two cushions on which were pinned the several orders and medals which
是 二 靠垫 在 哪个 是 已置顶 这 一些 订单 和 奖牌 哪个
[hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][enˈriːkəj] ;
had belonged to Enrico ;
有 属于 到 恩里科 ;
有两个垫子, 上面别着恩里科生前获得的几枚勋章和奖章;

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [tuː] , [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pluːmd] [hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
his sword , too , lay between them , together with his plumed hat and his
他的 剑 , 也 , 躺 之间 他们 , 一起 和 他的 羽毛 帽子 和 他的
[fiːld] - [ˈmɑːrʃəlz] [stɑːf] .
field - marshal's staff .
场地 - 马歇尔的 职员 .
他的佩剑也放在他们中间, 还有他的羽饰帽和元帅权杖。

[ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ðer; ðər] [nelt] [ə; eɪ] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪ] ,
On either side of the bed there knelt a Sister of Mercy ,
在 任何一个 边 的 这 床 那里 跪下 一个 姐姐 的 怜悯 ,
床的两侧分别跪着一位仁慈修女会的修女。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɑːnətoʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prerz] [ðæt] [ˈedwərd] [hæd; həd] [hɜːrd] [wen]
and it was the monotone of their prayers that Edward had heard when
和 它 曾是 这 单调 的 他们的 祈祷 那 爱德华 有 听到 什么时候
[hiː; hi][fɜːrst] [əˈwoʊk] .
he first awoke .
他 第一的 醒来 .
爱德华醒来时听到的, 正是他们单调的祈祷声。

[ɪn][æn; ən][ˈælkʊʊv][baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] [kɑːvd] [ˈfaɪər] - [pleɪs] [ə; eɪ] [θɪn] [ˈspairəl][ʌv; əv] [ˈsentɪd] [smʊʊk] [roʊz]
In an alcove by the great carved fire - place a thin spiral of scented smoke rose
在 一个 壁龛 经过 这 伟大的 雕刻 火 - 地方 一个 薄的 螺旋 的 香味 抽烟 玫瑰
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsensər] .
from a censer .
从 一个 香炉 .
在雕花大壁炉旁的壁龛里, 一缕散发着香气的细细烟雾从香炉中升起。

[fɔːr] [tɔːl] [ˈkændlɪz] [ɪn] [ˈsɪlvər] [ˈhoʊldɜːz] [meɪd] [ðə; ði] [speɪs] [raʊnd] [ðə; ði][ˈbɑːdi][æn; ən][oʊˈeɪsɪs][ʌv; əv] [laɪt]
Four tall candles in silver holders made the space round the body an oasis of light
四 高的 蜡烛 在 银 持有者 制成 这 空间 圆形的 这 身体 一个 绿洲 的 光
,
:
,
四根高高的蜡烛放在银质烛台上, 将遗体周围的空间变成了一片光明的绿洲。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈkævərɪn][ʌv; əv] [ˈjædɒs] [bɪˈjɑ:nd] [lu:md] [ðə; ði][streɪndʒ] [ˈfeɪps] [ʌv; əv] [ˈmæsɪv]
and in the cavern of shadow beyond loomed the strange shapes of massive
和 在 这 洞穴 的 阴影 超过 迫近 这 奇怪的 形状 的 大量的
[ˈfɜ:rnɪtʃər] ,
furniture ,
家具 ,

在更远处的阴影洞穴中，隐约可见巨大的家具的奇特形状。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [ɡli:m] [ʌv; əv] [ˈmɪrə-z] .
and the dull gleam of mirrors .
和 这 乏味的 闪耀 的 镜子 .

还有镜子黯淡的光泽。

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkɜ:tənz] [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
The heavy curtains had been drawn across the windows ,
这 重的 窗帘 有 到过 绘制 穿过 这 视窗 ,
厚重的窗帘拉上了，遮住了窗户。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [æt; ət] [ˈpreɪ]
and there was no sound but the murmur of the women at prayer
和 那里 曾是 不 声音 但 这 低语 的 这 女性 在 祷告

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈfɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪndər][ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [ˈflægz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑ:rθ] .
and the occasional fall of a cinder on the stone flags of the hearth .
和 这 偶然 落下 的 一个 煤渣 在 这 石头 旗帜 的 这 炉 .

除了妇女们祈祷时的低语声和偶尔掉落在壁炉石板上的煤渣声之外，没有其他声音。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [ˈɪri] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] ,
The scene was eerie in the extreme ,
这 场景 曾是 怪异 在 这 极端 ,

场景极其诡异。

[ænd; ənd] [ˈedwərd] [geɪzd] [ɪn] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ˈɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði][ˈrɪdʒɪd] [ˈfɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði][bed] .
and Edward gazed in fascinated interest at the rigid figure on the bed .
和 爱德华 凝视 在 着迷 兴趣 在 这 死板的 数字 在 这 床 .

爱德华饶有兴致地凝视着床上僵硬的身影。

[enˈri:kəj][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn][ɪn][laɪf] ,
Enrico had been a handsome man in life ,
恩里科 有 到过 一个 英俊的 男人 在 生活 ,

恩里科生前是个英俊的男人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈi:v(ə)] [soʊl] [hɪz; ɪz] [ˈɜ:rθli] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][ˈæspekt][hæd; həd]
and with the passing of his evil soul his earthly dignity of aspect had
和 和 这 通过 的 他的 邪恶的 灵魂 他的 尘世的 尊严 的 方面 有
[ɪnˈkri:st] .
increased .
增加 .

随着他邪恶灵魂的消逝，他尘世间的尊严反而提升了。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [wel] [bæk] [ænd; ənd] [ˈʃoʊd] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊ]
The head was lying well back and showed the noble sweep of the brow
这 头 曾是 说谎 出色地 后退 和 显示 这 高贵 扫 的 这 眉头

[ænd; ənd][ðə; ði] [kli:n] - [kʌt] [ˈprəʊfaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [brɪdʒd] [noʊz] .
and the clean - cut profile of the high - bridged nose .
和 这 干净的 - 切 轮廓 的 这 高的 - 桥接 鼻子 .

头部向后仰着，露出高挑的眉毛和线条分明的鼻梁。

[ə; eɪ] [fʊl] [bɪrd] , [ˈreɪv(ə)n] [blæk] [ænd; ənd] [ˈθredɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][wɪð; wɪθ] [ɡreɪ] ,
A full beard , raven black and threaded here and there with grey ,
一个 满的 胡须 , 乌鸦 黑色的 和 螺纹 这里 和 那里 和 灰色的 ,

浓密的胡须，乌黑中夹杂着些许灰色。

[ˈrestɪd] [ˈspred] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈbreɪst] [ænd; ənd] [rɪːtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈklaːspt] [ˈhændz]
rested spread out like a pall upon his breast and reached to the clasped hands
休息 传播 出去 喜欢 一个 灵柩 之上 他的 胸部 和 达到 到 这 紧握 双手
.
:
.

像一块裹尸布一样铺展在他的胸前，伸向紧握的双手。

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [wæks] - [laɪk] [tʃiːks] [ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [ˈflɪkəd] [ænd; ənd] [pleɪd] [ˈgæstli] [ˈjædɔʊ]
Upon the sunken wax - like cheeks the firelight flickered and played ghastly shadow
之上 这 凹陷 蜡 - 喜欢 脸颊 这 火光 闪烁 和 玩 阴森 阴影
[ˈtrɪks] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑːləʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp] - [set] [aɪz] .
tricks in the hollows of the deep - set eyes .
技巧 在 这 空心 的 这 深的 - 放 眼睛 .

火光在凹陷如蜡的脸颊上摇曳，在深陷的眼窝里投下可怕的阴影。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnʌnz] [ˈroʊz] [ˈsaɪləntli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)l]
One of the nuns rose silently from her knees to attend to a candle
一 的 这 修女 玫瑰 默默 从 她 膝盖 到 出席 到 一个 蜡烛
[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgʌtərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdraːft] [ðæt]
at the head of the bed which had been guttering in a little draught that
在 这 头 的 这 床 哪个 有 到过 排水沟 在 一个 小的 草稿 那
[hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [wei] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [stɪl] [ruːm] .
had found its way into the still room .
有 成立 它是 方式 进入 这 仍然 房间 .

一位修女默默地从跪姿起身，去照看床头的一支蜡烛。一阵微风吹进了寂静的房间，蜡烛的火焰摇摇欲坠。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈrɪzuːm] [hɜːr; hər] [ˈprerz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˈedwərd] ,
As the woman turned to resume her prayers she saw that Edward ,
作为 这 女士 转向 到 恢复 她 祈祷 她 锯 那 爱德华 ,
女人转身继续祈祷时，看见爱德华.....

[əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [paɪl] [ʌv; əv] [ˈrʌgz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] , [wʌz; wəz] [əˈweɪk] ,
upon his pile of rugs in the corner , was awake ,
之上 他的 桩 的 地毯 在 这 角落 , 曾是 醒 ,
他醒着，躺在角落里的那堆地毯上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈnɔɪzləs] [ˈsteps] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
and she came with noiseless steps over to him .
和 她 来了 和 无声 步骤 超过 到 他 .
她悄无声息地走到他身边。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] [kuːl] [hænd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [ˈspʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
She laid a cool hand upon his brow and spoke to him in a whisper .
她 铺设 一个 凉爽的 手 之上 他的 眉头 和 辐 到 他 在 一个 耳语 .
她将一只冰凉的手放在他的额头上，低声对他说。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naːt] [tuː; tə] [tɔːk] , [seɪˈnjɔːr] ;
" **You are not to talk , señor** ;
" 你 是 不是 到 讲话 , 先生 ;
“先生，您不许说话；

[aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːrdərz] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [ˈkwɪːn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [əˈwʊk] . " **I have orders to fetch the Queen to you when you awoke** . "
我 有 订单 到 拿来 这 女王 到 你 什么时候 你 醒来 . "
我奉命在你醒来时去迎接女王。

" [ðə; ði] [ˈkwɪːn] ! — [juː; jʊ] [ˈkɔːl] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɔːˈredi] !
" **The Queen ! — you call her that already** !
" 这 女王 ! — 你 称呼 她 那 已经 !
“女王！——你们本来就这么称呼她！ ”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə'sliːp] ,
But she will be asleep ,
但 她 将要 是 睡着了 ,

但她会睡着的。

[ʃiː; ʃɪ] — — " [hiː; hi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [waɪt] [hænd][wʌz; wəz] [prest] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] ,
she — — " He ceased speaking as the white hand was pressed over his lips ,
她 — — " 他 停止 请讲 作为 这 白色的 手 曾是 按下 超过 他的 嘴唇 ,
“她——”他话还没说完，一只白皙的手就捂住了他的嘴唇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ]['sɪstər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɡlaɪdɪd] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz]
and he watched the sister as she glided noiselessly to a door that was
和 他 观看 这 姐姐 作为 她 滑翔 无声 到 一个 门 那 曾是
[kən'siːld] [brɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
concealed behind a curtain near him .
暗 在后面 一个 窗帘 靠近 他 .

他看着妹妹悄无声息地滑向他附近窗帘后面的一扇门。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mʊʊmənts][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][brɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , ['edwərd] [sɔː] ['ɡælvə] ,
In a few moments she had returned , and behind her , Edward saw Galva ,
在 一个 很少 时刻 她 有 返回 , 和 在后面 她 , 爱德华 锯 加尔瓦 ,
片刻之后她回来了，爱德华在她身后看到了加尔瓦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [lɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [r'æðər] ['taɪərd] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [krept] [ænd; ənd] [nelt]
and a smile lit up his rather tired - looking eyes as she crept and knelt
和 一个 微笑 点燃向上 他的 相当 疲劳的 - 寻找 眼睛 作为 她 悄悄地爬 和 跪下
[daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [meɪd] - [ʌp] [kaʊtʃ] .
down by the side of the made - up couch .
向下 经过 这 边 的 这 制成 - 向上 长椅 .

当她蹑手蹑脚地跪在铺好床的沙发旁时，他那双略显疲惫的眼睛里露出了笑容。

[veri] [ə'dɔːrəb(ə)] [lʊkt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [kwɪːn] [ʌv; əv][sæn][piː'etroʊ][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [bent] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [hed]
Very adorable looked the young Queen of San Pietro as she bent her lovely head
非常 可爱的 看起来 这 年轻的 女王 的 圣 皮耶特罗 作为 她 弯曲 她 迷人的 头
['ʊʊvər] ['edwərd] ['poʊvi] .
over Edward Povey .
超过 爱德华 波维 .

圣彼得罗的年轻女王低下她美丽的头，看着爱德华·波维，看起来非常可爱。

[hɜːr; hər] [her] , ['pɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] , [fel] ['ʊʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] [ɪn] [tuː] [lɔːŋ] [plæts] ,
Her hair , parted in the centre , fell over her shoulders in two long plaits ,
她 头发 , 分手了 在 这 中心 , 跌倒 超过 她 肩膀 在 二 长的 辫子 ,
她的头发中分，编成两条长长的辫子垂在肩上。

[ʃʊʊŋ] [ðer; ðər][daːrk] ['rɪtʃnəs] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [stiːl] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ræpər] [ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ][hæd; həd]
showing their dark richness against the steel blue of the wrapper the girl had
显示 他们的 黑暗的 丰富 反对 这 钢 蓝色的 的 这 包装纸 这 女孩 有
[pʊt] [ɑːn] .
put on .
放 在 .

在女孩身上穿着的钢蓝色外衣的映衬下，它们显得格外浓郁。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [peɪl] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dʌski] [rɪŋz] [ʃʊʊŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]
Her face was a little pale and there were dusky rings showing under the
她 脸 曾是 一个 小的 苍白 和 那里 是 昏暗 戒指 显示 在下面 这
[aɪz] — [aɪz] [wɪtʃ] [stiːl] [held][ə; eɪ] [sə'spiʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .
eyes — eyes which still held a suspicion of tears .
眼睛 — 眼睛 哪个 仍然 握住 一个 怀疑 的 眼泪 .

她的脸色有些苍白，眼下有淡淡的黑眼圈——那双眼睛里似乎还残留着泪痕。

[ðə; ði] [nʌn] [hu:] [hæd; həd] [fetʃt] [hɜ:r; hər] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [ˈfeləʊ]
The nun who had fetched her crossed the room and touched her fellow
这 尼姑 WHO 有 已获取 她 交叉 这 房间 和 感动 她 同伴
[ˈwɑ:tʃər] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm] ,
watcher on the arm ,
观察者 在 这 手臂 ,

把她接过来的修女穿过房间，轻轻碰了碰另一位旁观者的手臂。

[ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
and together they left the room .
和 一起 他们 左边 这 房间 .

然后他们一起离开了房间。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈləʊn][ˈgælvə] [bent] [ˈləʊər] [ˈəʊvər] [tɔ:rdz] [ˈedwərd] [ænd; ənd][hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz]
When they were alone Galva bent lower over towards Edward and he put out his
什么时候 他们 是 独自的 加尔瓦 弯曲 降低 超过 向 爱德华 和 他 放 出去 他的
[hændz][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ,
hands and took her little ones between them ,
双手 和 采取 她 小的 一个 之间 他们 ,

当他们独处时，加尔瓦弯下腰靠近爱德华，爱德华伸出手，将她的孩子们抱在怀里。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɔ:rm] [fel] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] .
and as he did so something warm fell upon them .
和 作为 他 做过 所以 某物 温暖的 跌倒 之上 他们 .

就在这时，一股暖流降临到他们身上。

" [waɪ] , [ˈgælvə] — [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] — [terz] ?
" Why , Galva — what's all this — tears ?
" 为什么 , 加尔瓦 — 是什么 全部 这 — 眼泪 ?

“为什么，加尔瓦——这是怎么回事——眼泪？”

[waɪ] — — "
Why — — "
为什么 — — "

为什么 - "

" [oʊ] , — , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɜ:rt] — [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [ber] [aɪ ˈti:] .
" Oh , guardy , you are hurt — and I can't bear it .
" 哦 , — , 你 是 伤害 — 和 我 不能 熊 它 .

“哦，卫兵，你受伤了——我受不了了。”

[aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [maɪˈself] — [ˈnevər] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ˈhæpən] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I would never forgive myself — never , if anything were to happen to you .
我 会 绝不 原谅 我 — 绝不 , 如果 任何事物 是 到 发生 到 你 .
我永远不会原谅自己——如果你出了什么事，我永远不会原谅自己。

[aɪ ˈti:][ɪz][maɪ] [fɔ:lt] — [aɪ ˈti:] — — "
It is my fault — it — — "
它 是 我的 过错 — 它 — — "

这是我的错——“

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈgælvə] , [ˈweðər] [aɪm][ˈbædli] [hɜ:rt][ɔ:r][nɑ:t] — [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem] .
" I don't know , Galva , whether I'm badly hurt or not — sometimes I think I am .
" 我 不 知道 , 加尔瓦 , 无论 我是 糟糕 伤害 或者 不是 — 有时 我 思考 我 是 .

“加尔瓦，我不知道我是否受了重伤——有时我觉得我受了重伤。”

[aɪ][dəʊnt] [fi:l] [mʌtʃ] [peɪn] [naʊ] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈtaɪtnəs] [hɪr] .
I don't feel much pain now — but there is a tightness here .
我 不 感觉 很多 疼痛 现在 — 但 那里 是 一个 紧绷 这里 .

我现在感觉不到太多疼痛——但是这里有点紧绷。

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [pʊt] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] ?
Why was I put in this room , into the presence of death ?
为什么 曾是 我 放 在 这 房间 , 进入 这 在场 的 死亡 ?

为什么我会被关进这个房间，面对死亡？

[enˈri:kəj] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈɡlɔ:ri] [ɪz] [ˈhɑ:rdli] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ɪnˈvælɪd] .
Enrico in all his glory is hardly the best of company for an invalid .
恩里科 在 全部 他的 荣耀 是 几乎 这 最好的 的 公司 为了 一个 无效的 .

恩里科即便风光无限，对于一个病人来说也算不上什么好陪伴。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] .
" And he smiled a little .
" 和 他 微笑 一个 小的 .

他微微一笑。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] , - , [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [əˈtendɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" It was the doctor , guardy , the man who had been attending the king .
" 它 曾是 这 医生 , - , 这 男人 WHO 有 到过 参加 这 国王 .

“是医生，是卫兵，是一直服侍国王的人。”

[hi:; hi] [hæd; həd] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [hɪr] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnɪrəst] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wəʊnt] [let]
He had you brought here as it was nearest , and he won't let
他 有 你 带来 这里 作为 它 曾是 最近的 , 和 他 惯于 让

[ðem; ðəm] [mu:v] [ju:; jʊ] .

them move you .
他们 移动 你 .

他把你送到这里，因为这里离你最近，他不会让他们把你转移走。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [ˈkʊdnt] .
He tried to find the bullet , but he couldn't .
他 尝试 到 寻找 这 子弹 , 但 他 不能 .

他试图找到子弹，但没找到。

[hi:; hi] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈgen] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
He is coming again in the morning .
他 是 未来 再次 在 这 早晨 .

他明天早上还会再来。

[hu:] [ʃɑ:t] [ju:; jʊ] , - ? "
Who shot you , guardy ? "
WHO 射击 你 , - ? "

谁开枪打死你了，卫兵？

" [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] , [dɪr] .
" Never mind that now , dear .
" 绝不 头脑 那 现在 , 亲爱的 .

亲爱的，现在别管那些事了。

[aɪ] [wɔ:nt] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .
I want to ask you something .
我 想 到 问 你 某物 .

我想问你一件事。

[aɪ] [wɔ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:] [ɪf] — — [ɪf] — — [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ju:z] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
I want you to tell me if — — if — — I have been of use to you ,
我 想 你 到 告诉 我 如果 — — 如果 — — 我 有 到过 的 使用 到 你 ,

我想请你告诉我，我是否对你有所帮助。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [helpt] [ˈevər][soʊ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] — [tuː; tə] [meɪk]
if I have helped ever so little to put you where you are now — to make
如果 我 有 帮助 曾经 所以 小的 到 放 你 在哪里 你 是 现在 — 到 制作
[juː; jʊ] [kwiːn] [ʌv; əv][sæn][piːˈetroʊ] .
you Queen of San Pietro .
你 女王 的 圣 皮耶特罗 .

如果我曾哪怕只帮了你一点点忙，让你走到今天这一步——成为圣彼得罗女王。

" [ˈgælvə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] .
" Galva raised her head .
" 加尔瓦 提高 她 头 .

加尔瓦抬起了头。

" [waɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈsɪdni] , [wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈkwestʃən] — [ʌv; əv] [kɔːrs] — — "
" Why , Mr . Sydney , what a strange question — of course — — "
" 为什么 , 先生 . 悉尼 , 什么 一个 奇怪的 问题 — 的 课程 — — "

“哎呀，悉尼先生，真是个奇怪的问题——当然——”

" [nɑːt][soʊ][streɪndʒ] , [dɪr] , [nɑːt][soʊ][streɪndʒ] .
" Not so strange , dear , not so strange .
" 不是 所以 奇怪的 , 亲爱的 , 不是 所以 奇怪的 .

“没那么奇怪，亲爱的，没那么奇怪。”

[dəʊnt] [kɔːl] [em ˈiː][ˈmɪstər] . [ˈsɪdni] , [dʒʌst] [ˈedwərd] .
Don't call me Mr . Sydney , just Edward .
不 称呼 我 先生 . 悉尼 , 只是 爱德华 .

别叫我悉尼先生，叫我爱德华就好。

[ænd; ænd][soʊ][aɪ][hæv; həv] [ˈriːəli] [helpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ?
And so I have really helped a little ?
和 所以 我 有 真的 帮助 一个 小的 ?

所以，我真的帮了点忙吗？

[aɪm][glæd] .
I'm glad .
我是 高兴的 .

我很高兴。

[aɪm] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈgælvə] ,
I'm — do you know , Galva ,
我是 — 做 你 知道 , 加尔瓦 ,

我——你知道吗，加尔瓦，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [laɪf][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡɪv(ə)n][ˈaʊər; ɑːr] [tʃæns] [tuː; tə]
that I have always thought that in this life we are given our chance to
那 我 有 总是 想法 那 在 这 生活 我们 是 给定 我们的 机会 到
[ˈkɑːmbæt][ðə; ðɪ][ˈiːv(ə)] [wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ] [ɡʊd] ,
combat the evil we do with good ,
战斗 这 邪恶的 我们 做 和 好的 ,

我一直认为，在人生中，我们有机会用善来对抗我们所作的恶行。

[tuː; tə] [ˈbæləns] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈkaʊnt] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ; [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈevri] [sɪn][wiː; wi] [kəˈmɪt] ,
to balance our account , as it were ; that for every sin we commit ,
到 平衡 我们的 帐户 , 作为 它 是 ; 那 为了 每一个 罪 我们 犯罪 ,
[ˈevri] [rɔːn] [wiː; wi][duː] ,
every wrong we do ,
每一个 错误的 我们 做 ,

仿佛是为了平衡我们的账目；我们犯下的每一桩罪过，我们做的每一件错事，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈwaɪtwɔːʃ] [brʌʃ] , [tuː; tə][juːz] [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] . "
we are given a whitewash brush , to use if we will . "
我们 是 给定 一个 粉刷 刷子 , 到 使用 如果 我们 将要 . "

我们被递上一把粉刷刷，任凭我们自己使用。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tu:] , - — [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [rɔ:ŋ] .
" **I think so too , guardy — but you have done no wrong .**
" 我 思考 所以 也 , - — 但 你 有 完毕 不 错误的 .
" 我也这么认为，卫兵——但你并没有做错什么。”

[aɪ][wəʊnt] [brɪ'li:v] ['eni] ['i:v(ə)] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['noʊb(ə)] [ænd; ænd] [gʊd] .
I won't believe any evil of you — you are all that is noble and good .
我 惯于 相信 任何 邪恶的 的 你 — 你 是 全部 那 是 高贵 和 好的 .
我不会相信你会做任何坏事——你身上充满了高尚和善良。

" ['edwərd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Edward shook his head .**
" 爱德华 摇晃 他的 头 .
爱德华摇了摇头。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ['evriθɪŋ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv]
" **But you don't know everything , there are one or two little things which one of**
" 但 你 不 知道 一切 , 那里 是 一 或者 二 小的 事物 哪个 一 的
[ði:z] [deɪz] ,
these days ,
这些 天 ,
“但你不可能什么都知道，总有一两件小事，总有一天会明白的。”

[wen] [aɪ][eɪ 'em] ['betər] , [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] .
when I am better , I will explain to you .
什么时候 我 是 更好的 , 我 将要 解释 到 你 .
等我身体好些了，我会向你解释。

[naʊ] [goʊ][tu:; tə][bed] , [dɪr] ; [ðɪs] ['ræpər] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪz][æz; əz] [θɪn] [æz; əz]['peɪpər] .
Now go to bed , dear ; this wrapper of yours is as thin as paper .
现在 去 到 床 , 亲爱的 ; 这 包装纸 的 你的 是 作为 薄的 作为 纸 .
亲爱的，快去睡觉吧；你这层包装纸薄得像纸一样。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] — [jes] , [ɪk'spleɪn] .
In the morning I will explain — yes , explain .
在 这 早晨 我 将要 解释 — 是的 , 解释 .
明天早上我会解释——是的，我会解释。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

[oʊ] , [baɪ][ðə; ðɪ] [baɪ] , [ðæt] [ɪz][jʊr; jər][roʊz] , [aɪ][ɪk'spekt] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
Oh , by the bye , that is your rose , I expect , isn't it ?
哦 , 经过 这 再见 , 那 是 你的 玫瑰 , 我 预计 , 不是 它 ?
哦，对了，那应该是你的玫瑰吧？

" [ænd; ænd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][bed] , [ænd; ænd]['gælvə]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **and he pointed to the bed , and Galva nodded .**
" 和 他 尖 到 这 床 , 和 加尔瓦 点头 .
“他指着床，加尔瓦点了点头。

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] [seɪnt] ;
" **I thought so , you little saint ;**
" 我 想法 所以 , 你 小的 圣 ;
“我就知道你会这么说，你这个小圣女；

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eni] [wʌn] [els] [hu:] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][aɪ 'ti:][ðer; ðər] .
I don't know any one else who would have put it there .
我 不 知道 任何 一 别的 WHO 会 有 放 它 那里 .
我不知道还有谁会把它放在那里。

[naʊ] [rʌn] [ə'weɪ] , [daɪ] — - [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .

Now run away , dear — - in the morning I will explain .
现在 跑步 离开 , 亲爱的 — - 在 这 早晨 我 将要 解释 .

亲爱的, 快逃吧——明天早上我会解释的。

" [ðə; ði][gɜ:rl][roʊz][ænd; ənd] [lent] ['oʊvər][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] .

" The girl rose and leant over the wounded man .
" 这 女孩 玫瑰 和 倾斜 超过 这 受伤 男人 .

女孩站起身, 俯身看向受伤的男人。

" [gʊd] - [naɪt] , - [daɪ] , [ænd; ənd][gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm]

" Good - night , guardy dear , and God bless you , " she said , and kissed him
" 好的 - 夜晚 , - 亲爱的 , 和 上帝 保佑 你 , " 她 说 , 和 亲吻 他

[ɑ:n][ðə; ði][lɪps] .

on the lips .
在 这 嘴唇 .

“晚安, 亲爱的卫兵, 愿上帝保佑你,”她说, 吻了他的嘴唇。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,

She turned at the door and sent him a little smile ,
她 转向 在 这 门 和 发送 他 一个 小的 微笑 ,

她在门口转过身, 朝他微微一笑。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [frʌm; frəm] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [desə'leɪʃn]

and as she went from sight behind the curtain , a sense of desolation
和 作为 她 去 从 视线 在后面 这 窗帘 , 一个 感觉 的 荒凉

[keɪm] ['oʊvər] ['edwərd] ['poveɪ] .

came over Edward Povey .
来了 超过 爱德华 波维 .

当她消失在帷幕后时, 爱德华·波维感到一阵凄凉。

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][daɪ] [laɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]

He thought it would be good to die like this — and perhaps it were
他 想法 它 会 是 好的 到 死 喜欢 这 — 和 也许 它 是

['betər] [ðæt] [ðer; ðər][ʊd; ʊd][bi:; bi][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

better that there should be no explanation .
更好的 那 那里 应该 是 不 解释 .

他认为这样死去或许是件好事——也许最好不要留下任何解释。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɑ:n][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə][ækt][fɔ:r; fər]

He had taken on the mission of a man who was unable to act for
他 有 已采取 在 这 使命 的 一个 男人 WHO 曾是 无法 到 行为 为了

[hɪm'self] ,

himself ,
他自己 ,

他承担起了一个无法为自己行动的人的使命,

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['kæɪɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)] ['ɪʃu:] .

and he had carried it to a successful issue .
和 他 有 携带 它 到 一个 成功的 问题 .

他成功地将此事推进到了解决阶段。

[ɔ:l][wʌz; wəz] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,

All was right with the world ,
全部 曾是 正确的 和 这 世界 ,

世界一片祥和,

[ænd; ənd][hi:; hi][tu:ld] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][gɑ:d][ɪn][hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] .

and he told himself that his own account was with God in His heaven .
和 他 讲述 他自己 那 他的 自己的 帐户 曾是 和 上帝 在 他的 天堂 .

他告诉自己, 他自己的账在上帝那里, 在天堂里。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ˈmaɪldli] [dɪ'lɪəriəs] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm'self] [wʌt] [mɔ:ɹ] [kʊd; kəd][hi:; hi][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]
He became mildly delirious and asked himself what more could he desire of
他 成为 轻微地 谵妄 和 问 他自己 什么 更多的 可以 他 欲望 的
[ðə; ði] [ˈrəʊməns] [hi:; hi] [kreɪvd] ,
the Romance he craved ,
这 浪漫 他 渴望 ,
他开始有些神志不清, 问自己, 对于他所渴望的浪漫爱情, 还能有什么更高的追求呢?

[ðæn; ðən][tu:; tə] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈtʃeɪmbər] [wɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪftɪd] [ˈbɑ:dɪli]
than to pass out of life here in this chamber which might have been lifted bodily
比 到 经过 出去 的 生活 这里 在 这 房间 哪个 可能 有 到过 抬起 身体上的
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈklæsɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz] ?
from a classic of the Middle Ages ?
从 一个 经典的 的 这 中间 年龄 ?
难道不应该死在这间仿佛是从中世纪经典作品中直接搬出来的房间里吗?

[wʌt] [ˈfɪtər] [sə'raʊndɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tɔ:l] [ˈsɑ:mbər] [ˈkændlˌstɪks] , [ðə; ði] [preɪɪŋ] [ˈwɪmɪn] , [ðə; ði]
What fitter surroundings than the tall sombre candlesticks , the praying women , the
什么 钳工 周围环境 比 这 高的 阴沉 烛台 , 这 祈祷 女性 , 这
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,
还有什么比高耸阴沉的烛台、祈祷的妇女和寂静更合适的环境呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfraʊdɪd] [ˈfɪɡjər] [ɑ:n][ðə; ði] [bed] ?
and the shrouded figure on the bed ?
和 这 被遮蔽的 数字 在 这 床 ?
床上那个蒙着面纱的人影呢?
[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][en'ri:kəɪ][ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] .
He turned his eyes to Enrico and felt a strange sense of companionship .
他 转向 他的 眼睛 到 恩里科 和 毛毡 一个 奇怪的 感觉 的 友谊 .
他把目光转向恩里科, 感到一种奇特的陪伴感。

[ðə; ði] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] [si:md] [ˈɪziə] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspæzəmz][wɜ:r; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [les]
The pain in his chest seemed easier now , and the spasms were becoming less
这 疼痛 在 他的 胸部 似乎 更轻松 现在 , 和 这 痉挛 是 成为 较少的
[ˈfri:kwənt] .
frequent .
频繁 .
他胸口的疼痛似乎减轻了, 痉挛的频率也降低了。

[hi:; hi] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ˈsli:pɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [steɪt] [ʌv; əv] [i:z] .
He lay between sleeping and waking , in a delicious state of ease .
他 躺 之间 睡眠 和 醒来 , 在 一个 可口的 状态 的 舒适 .
他半梦半醒, 处于一种无比舒适的状态。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˈtendərli] [ʌv; əv] [ˈʃɑ:rlət] ,
He thought tenderly of Charlotte ,
他 想法 温柔地 的 夏洛特 ,
他温柔地想起了夏洛特。

[ænd; ənd] [ˈwʌndəɹd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [mɪs] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ˈnevər] [tu:; tə] [si:]
and wondered if she would miss him very much if she were never to see
和 想知道 如果 她 会 错过 他 非常 很多 如果 她 是 绝不 到 看
[hɪm; ɪm] [ˈeni] [mɔ:ɹ] .
him any more .
他 任何 更多的 .
她不禁想, 如果再也见不到他, 她会不会非常想念他。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [lʌv] , ['lɪt(ə)l] ['ri:əl] [lʌv] , [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [fju:]
There had been little love , little real love , between them for the past few
那里 有 到过 小的 爱 , 小的 真实的 爱 , 之间 他们 为了 这 过去的 很少
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,

过去几年里, 他们之间几乎没有爱, 几乎没有真正的爱。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] - ['hedɪdnɪs] ['edwərd] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][hi; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ðæt]
but in his light - headedness Edward thought of her as he saw her that
但 在 他的 光 - 头脑 爱德华 想法 的 她 作为 他 锯 她 那
[deɪ] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
day years ago ,
天 年 前 ,

但晕眩之下, 爱德华想起了多年前那天见到她的情景。

[dekt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['tɔ:dri] [waɪt] ['faɪnəri][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wedɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
decked out in the tawdry white finery of their wedding morning ,
甲板 出去 在 这 庸俗的 白色的 服饰 的 他们的 婚礼 早晨 ,
他们身着婚礼当天早晨俗气的白色华服,

['tremblɪŋ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltər][ʌv; əv][ðə; ði] ['jæbi] ['lɪt(ə)l] ['barnz,bəri] [tʃɜ:rtʃ] .
trembling beside him at the altar of the shabby little Barnsbury church .
发抖 旁 他 在 这 坛 的 这 破旧 小的 巴恩斯伯里 教会 .

在破旧的巴恩斯伯里小教堂的祭坛旁, 她颤抖着站在他身旁。

[hi; hi] [kɔ:ld] [tu; tə][maɪnd][ðə; ði] ['gɜ:rlɪʃ] , ['rɪŋkɪŋ] ['fɪɡjər] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['θre]hoʊld] [ʌv; əv][laɪf] ,
He called to mind the girlish , shrinking figure standing on the threshold of life ,
他 称为 到 头脑 这 少女 , 收缩 数字 常设 在 这 临界点 的 生活 ,
他想起了那个站在生命门槛上, 身形日渐萎靡的少女形象。

[ænd; ənd][hi; hi] [rɪ'membər] [ðæt][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] ['faɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tʃi:p] ['lɪt(ə)l] [net]
and he remembered that there were tears shining through the cheap little net
和 他 记得 那 那里 是 眼泪 灼灼 通过 这 便宜的 小的 网
[veɪl] .
veil .
面纱 .

他记得, 透过那层廉价的小网纱, 可以看到泪光闪烁。

[ðen] [hi; hi] [went] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] ['jɪrz] , [θru:] [ðə; ði] ['hoʊpflnəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]ɔ:l] , [ænd; ənd]
Then he went on through the years , through the hopefulness of it all , and
然后 他 去 在 通过 这 年 , 通过 这 希望 的 它 全部 , 和
[ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntmənts] ,
the disappointments ,
这 失望 ,
然后他继续走过了那些年, 经历了所有的希望, 也经历了所有的失望。

[θru:] [ðə; ði] ['trʌblɪd] ['wɔ:tərz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sʌn] - [kɪst] ['moʊmənts] , [tu; tə][ðə; ði] [dʌl] [tɪndʒd]
through the troubled waters with their sun - kissed moments , to the dull tinged
通过 这 麻烦 水 和 他们的 太阳 - 亲吻 时刻 , 到 这 乏味的 带点色调
[si:] [ʌv; əv][mætrɪ'moʊniəl] ['feɪljər] .
sea of matrimonial failure .
海 的 婚姻 失败 .

从波涛汹涌的海面, 到阳光灿烂的甜蜜时光, 再到婚姻失败的黯淡无光。

[hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ri:əli] [bleɪm] ['ʃɑ:rlət] ; [hɜ:r; hər][lɑ:t][hæd; həd] [bɪn] [pər'hæps][ə; eɪ]['hɑ:rdər][wʌn]
He could not really blame Charlotte ; her lot had been perhaps a harder one
他 可以 不是 真的 责备 夏洛特 ; 她 很多 有 到过 也许 一个 更难 一
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,
than his ,
比 他的 ,
他其实无法责怪夏洛特; 她的遭遇或许比他更加艰难。

[ˈæftər][ɔ:l] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈdʒɜ:ni] [tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
Even the journey to and from the City , the noisy companionship of the
甚至 这 旅行 到 和 从 这 城市 , 这 嘈杂 友谊 的 这
[ˈsekənd] - [klæs] [ˈsmoʊkər] ,
second - class smoker ,
第二 - 班级 吸烟者 ,

就连往返市区的旅途，以及二等舱吸烟者嘈杂的陪伴，

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈglu:mi] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,
the life of the gloomy counting - house ,
这 生活 的 这 阴沉 计数 - 房子 ,

阴郁的账房生活，

[ðə; ði] [snæk] [ʌv; əv] [lʌntʃ] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈɡreɪt(ə)l] [paɪp] [smoʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌni] [saɪd][ʌv; əv]
the snack of lunch followed by the grateful pipe smoked on the sunny side of
这 小吃 的 午餐 随后 经过 这 感激的 管道 熏制 在 这 阳光明媚 边 的
[ˈɡreɪstʃɜ:rtʃ] [stri:t] — [ði:z] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [hɪz; ɪz] ,
Gracechurch Street — these had all been his ,
恩典教会 街道 — 这些 有 全部 到过 他的 ,

午餐的点心，以及在格雷斯教堂街阳光明媚的一侧感激地抽着烟斗——这些都曾是他的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [naʊ] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [helpt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪnˈdɔr] [ðoʊz] [ˈjɪrz] [ɪn]
and he knew now how they had all helped him to endure those years in
和 他 知道 现在 如何 他们 有 全部 帮助 他 到 忍受 那些 年 在

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlə] [æt; ət][ˈbrɪkstən] .
the little villa at Brixton .
这 小的 别墅 在 布里克斯顿 .

他现在明白了，在布里克斯顿的小别墅里，他们是如何帮助他度过那些年的。

[hi:; hi] [ˈwʌndərd] [ˈaɪdli] [waɪ] [ɡɑ:d][hæd; həd][nɑ:t] [sent][ðəm; ðəm] [ˈeni] [ˈtʃɪldrən] .
He wondered idly why God had not sent them any children .
他 想知道 闲散地为什么 上帝 有 不是 发送 他们 任何 孩子们 .

他漫不经心地想，为什么上帝没有给他们送孩子。

[ˈlɪt(ə)l] [wʌnz][wɜ:r; wər][soʊ] [ˈnesəsəri] [tu:; tə][laɪf] .
Little ones were so necessary to life .
小的 一个 是 所以 必要的 到 生活 .

小孩子对生活来说是多么不可或缺啊。

[ˈʃɑ:rlət]
Charlotte
夏洛特

夏洛特

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [ˈdrɪftɪd] [əˈpɑ:rt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld]
and he would never have drifted apart if the wondering eyes of a child
和 他 会 绝不 有 漂移 除 如果 这 好奇 眼睛 的 一个 孩子
[hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][tu:; tə] [si:] — [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈtʌni] - [hændz][tu:; tə][hoʊld]
had been there to see — if there had been tiny roseleaf hands to hold
有 到过 那里 到 看 — 如果 那里 有 到过 微小的 - 双手 到 抓住
[ðəm; ðəm][tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
them to each other .
他们 到 每个 其他 .

如果当时有孩子好奇的目光注视着他们，如果当时有玫瑰叶般的小手将他们紧紧相连，他们就不会分开了。

[,aɪˈti:] [wʊd] [ɔ:l][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈdɪfrənt] [ðen] .
It would all have been so different then .
它 会 全部 有 到过 所以 不同的 然后 .

那时一切都会截然不同。

[ðə; ði][blaɪnd][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˌdɪsə'reɪndʒd] ,
The blind at one of the windows had become disarranged ,
这 瞎的 在 一 的 这 视窗 有 变得 混乱 ,

其中一扇窗户的百叶窗凌乱了。

[ænd; ænd] [θru:] [ðə; ði] [ˈæpərtʃʊr] [ˈedwərd] [sɔ:] [ðə; ði][fɜ:rst] [swi:t] [flʌ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔ:nɪŋ] .
and through the aperture Edward saw the first sweet flush of the dawning .
和 通过 这 光圈 爱德华 锯 这 第一的 甜的 冲洗 的 这 黎明 .

透过窗框，爱德华看到了黎明时分第一抹甜美的红晕。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [glɪmps] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was only a little glimpse , but he could see an inch or two of the
它 曾是 仅有的 一个 小的 一瞥 , 但 他 可以 看 一个 英寸 或者 二 的 这
[həˈraɪz(ə)n] .
horizon .
地平线 .

他只能瞥见一小截地平线，但还是能看到一两英寸远的地方。

[əˈbʌv] [ðə; ði][ˈsɪlvə] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [ˈstɔ:rmɪ] [klaʊdz] [ðæt] [leɪ] [loʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [si:] ,
Above the silver edge of a bank of stormy clouds that lay low over the sea ,
多于 这 银 边缘 的 一个 银行 的 暴风雨 云 那 躺 低的 超过 这 海 ,

在笼罩海面的低矮暴风云层的银色边缘之上，

[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [deɪ] [hæd; həd] [bɑ:rd] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ] [ɡri:n] [ænd; ænd][ɡoʊld][ænd; ænd] [ʃel] [pɪŋk]
the coming day had barred the sky with green and gold and shell pink
这 未来 天 有 禁止 这 天空 和 绿色的 和 金子 和 壳 粉色的

[ænd; ænd][ˈɡlɔ:ri] .
and glory .
和 荣耀 .

即将到来的一天，天空被绿色、金色、贝壳粉色和荣耀的色彩所笼罩。

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɪnˈkri:st] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkændlɪz] [ɡru:] [ˈɡoʊstˌlaɪk] ,
Gradually the light in the room increased , and the candles grew ghostlike ,
逐步地 这 光 在 这 房间 增加 , 和 这 蜡烛 生长 幽灵般的 ,

房间里的光线渐渐增强，蜡烛也变得如同鬼魅一般。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʃæ,douz] [ˈlɪftɪd] [ʌnɪkˈspektɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz] .
and the shadows lifted unexpectedly from the corners .
和 这 阴影 抬起 不料 从 这 角落 .

阴影突然从角落里消失了。

[ðə; ði] [tu:] [nʌnz] [hæd; həd][ɑ:r ˈi:] - [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] ,
The two nuns had re - entered the room ,
这 二 修女 有 关于 - 进入 这 房间 ,

两位修女重新进入了房间。

[ænd; ænd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [krept] [ˈsɔ:ftli] [ˈoʊvər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ænd; ænd] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət]
and one of them crept softly over to his couch and gazed down at
和 一 的 他们 悄悄地爬 轻轻 超过 到 他的 长椅 和 凝视 向下 在

[ðə; ði] [waɪt] [feɪs] .
the white face .
这 白色的 脸 .

其中一人悄悄地爬到沙发旁，低头凝视着那张苍白的脸。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈtɪptəʊd] [bæk] [ænd; ænd] [tʌtʃt] [hɜ:z; həz] [kəmˈpænjən] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm] .
Then she tiptoed back and touched her companion on the arm .
然后 她 踮着脚尖 后退 和 感动 她 伴侣 在这 手臂 .

然后她踮着脚尖后退，轻轻碰了碰同伴的手臂。

" [wiː; wi] [wɪl] ['wɪspər] ['aʊər; ɑːr] [prɛrɪz] , ['sɪstər] ; ['aʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [frɛnd] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [sliːp] .
" **We will whisper our prayers , sister ; our little friend is in a delicious sleep .**
" 我们 将要 耳语 我们的 祈祷 , 姐姐 ; 我们的 小的 朋友 是 在 一个 可口的 睡觉 .
“我们会轻声祈祷, 妹妹; 我们的小朋友正在安睡。”

[ˈhiːl] [duː] [naʊ] .
He'll do now .
地狱 做 现在 .

他现在就去做。

[wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ded] .
We must think of the living before the dead .
我们 必须 思考 的 这 活的 前 这 死的 .

我们必须先考虑活着的人, 再考虑死去的人。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksviːəɪ]
" **CHAPTER XXVI**
" 章 26

第二十六章

[ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv]
THE FUGITIVE
这 逃犯

亡命之徒

[ɪn] ['daɪnəstɪz] , [æz; əz][ɪn][ˈpɑːlətɪks] , [ðə; ði] ['pendʒələm] [pəˈsjuːz] [ɪts] [ɪˈmjuːtəb(ə)l] [lɔː] .
In dynasties , as in politics , the pendulum pursues its immutable law .
在 王朝 , 作为 在 政治 , 这 摆 追寻 它是 不可更改的 法律 .

在王朝中, 就像在政治中一样, 钟摆遵循着其不可改变的规律。

[ðoʊz] [huː] , [ɔːr] [huːz] [ɪˈmiːdiət] ['ænsɛstərz] , [hæd; həd] [əˈplɔːd] [ðə; ði][ˈtrædʒədɪ][ʌv; əv] [ˌfɪftiːn]
Those who , or whose immediate ancestors , had applauded the tragedy of fifteen
那些 WHO , 或者 谁 即时 祖先 , 有 鼓掌 这 悲剧 的 十五
[ˌjɪrz] [əˈgoʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

那些或其直系祖先曾为十五年前的悲剧喝彩的人,

[wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['fɔːrfrʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fer]
were now to be seen in the very forefront of the rejoicings at the fair
是 现在 到 是 已见 在 这 非常 前沿 的 这 欢庆 在 这 公平的
[ɛstrɑːtoʊ] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [tuː; tə] [ruːl] ['oʊvər][ðəm; ðəm] .
Estrato who had come out of the blue to rule over them .
层 WHO 有 来 出去 的 这 蓝色的 到 规则 超过 他们 .

现在, 人们可以看到他们站在欢庆的最前列, 庆祝美丽的埃斯特拉托突然出现并统治了他们。

[ðə; ði] ['ɛdɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmpɑːrʃəl] [hæd; həd][æt; ət][læst][hæd; həd][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃæns] ,
The editor of the Imparcial had at last had his great chance ,
这 编辑 的 这 公正 有 在 最后的 有 他的 伟大的 机会 ,

《公正报》的编辑终于迎来了他的绝佳机会。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˌmɑːrɪˈnoʊni][hiː; hi][hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] [ˈsekənd] - [hænd][frʌm; frəm][ə; eɪ][məˈdrɪd] [ˈprɪntɪŋ]
and the Marinoni he had purchased second - hand from a Madrid printing
和 这 马里诺尼 他 有 购买 第二 - 手 从 一个 马德里 印刷
[ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈoʊvərtɑɪm] .
office was working overtime .
办公室 曾是 在职的 随着时间的推移 .

他从马德里一家印刷厂买来的二手马里诺尼打字机正在超负荷运转。

[fɔːr; fər] [ɪ'diːn] [ˈæftər] [ɪ'diːn] [hiː; hi] [droʊv] [hoʊm] [ðə; ði] [ˈpreɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [stɑːrɪz][ʌv; əv][sæn]
For edition after edition he drove home the praises of the rising stars of San
为了 版 后 版 他 驾驶 家 这 赞扬 的 这 上升 明星 的 圣
[piːˈetroʊ] .
Pietro .
皮耶特罗 .

在一期又一期的杂志中，他都极力赞扬圣彼得罗冉冉升起的新星。

[wið; wiθ][ðə; ði] [truː] [ˌdʒɜːrnəˈlɪstɪk] [ˈspɪrɪt][hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
With the true journalistic spirit he had seized on the high lights of the
和 这 真的 新闻 精神 他 有 查获 在 这 高的 灯 的 这
[ˈroʊməns] ,
romance ,
浪漫 ,
他以真正的记者精神，抓住了这段浪漫故事的精彩之处。

[pɔɪnts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [dɪˈlaɪt] [ðə; ði] [ˈɡɑːsɪp] - [ˈʌvɪŋ] [ˈpeɪtrənɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃiːt] ,
points which he knew would delight the gossip - loving patrons of his sheet ,
积分 哪个 他 知道 会 喜 这 闲话 - 爱 顾客 的 他的 床单 ,
他知道，报纸上那些爱八卦的读者会喜欢看这些内容。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkæˈfeɪ][ˈlaʊndʒərɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˌprɑːməˈneɪd] [ʌv; əv][ˈkɔːrbou] [wɜːr; wər] [rɪˈgeɪl] [wið; wiθ] ['stɔːrɪz]
and the café loungers on the promenade of Corbo were regaled with stories
和 这 咖啡店 躺椅 在 这 长廊 的 科尔博 是 盛宴 和 故事
[ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ˈɡælvə][ænd; ənd] ['ɑːmɒnd] ,
of the love of Galva and Armand ,
的 这 爱 的 加尔瓦 和 阿曼德 ,
科尔博大道上的咖啡馆躺椅上，人们津津有味地听着加尔瓦和阿曼德的爱情故事。

[wɪtʃ] , [ɪf] [nɑːt] ['strɪktli] [truː] ,
which , if not strictly true ,
哪个 , 如果 不是 严格 真的 ,
即使这并非完全属实，

[wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] ['rɪtʃli] ['ɡɑːnɪʃt] [wið; wiθ][ðə; ði] ['roʊzɪz][ʌv; əv][ˈroʊməns][ænd; ənd][wɜːr; wər] [wel]
were at least richly garnished with the roses of romance and were well
是 在 至少 丰富 装饰 和 这 玫瑰 的 浪漫 和 是 出色地
[wɜːrθ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] .
worth the reading .
值得 这 阅读 .
至少它们都充满了浪漫的玫瑰花香，非常值得一读。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkaʊntərbleɪst] , [el] [ˈdiːə][hæd; həd] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
As a counterblast , El Dia had appeared the morning following the death of
作为 一个 反冲 , 埃尔 迪亚 有 出现 这 早晨 下列的 这 死亡 的
[ðə; ði] [kɪŋ] ,
the king ,
这 国王 ,
作为反击，埃尔迪亚在国王去世后的第二天早上出现。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈhevi] , [ˈwɜːrdi] , [blæk] - [ˈbɔːdəd] ['liːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɑːrtɪk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv]
with a heavy , wordy , black - bordered leading article in which the influence of
和 一个 重的 , 冗长 , 黑色的 - 带边框 领导 文章 在 哪个 这 影响 的
[speɪn] [wʌz; wəz] [ˈberli] [dɪsˈgaɪzd] .
Spain was barely disguised .
西班牙 曾是 仅仅 伪装 .
一篇篇幅很长、用词繁复、以黑色边框装饰的头条文章，几乎毫不掩饰地展现了西班牙的影响。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][sæn][piːˈetroʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] [wel]
It had pointed out to the inhabitants of San Pietro that they would do well
它 有 尖 出去 到 这 居民 的 圣 皮耶特罗 那 他们 会 做 出色地
[tuː; tə] [muːv] [ˈwerəli] [ɪn][ðə; ði][ˈkraɪsɪs] [naʊ] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,
to move warily in the crisis now before them ,
到 移动 谨慎地 在 这 危机 现在 前 他们 ,
它曾向圣彼得罗的居民指出,在当前危机中,他们最好谨慎行事。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] ,
and that , at least ,
和 那 , 在 至少 ,
至少,
[ðeɪ] [[ʊd; ʒəd] [steɪ] [ðə; ði] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][ðə; ði] [vɔːlt] [ɪn][ˈkɔrboʊ] [kəˈθiːdrəl]
they should stay the celebrations of joy until after the vault in Corbo Cathedral
他们 应该 停留 这 庆祝活动 的 喜悦 直到 后 这 金库 在 科尔博 大教堂
[hæd; həd] [kloʊzd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] ,
had closed over the remains of the late king ,
有 关闭 超过 这 遗迹 的 这 晚的 国王 ,
他们应该等到科尔博大教堂的墓穴完全封闭,安葬了已故国王的遗骸之后,再举行庆祝活动。

[huːz] [smɔːl] [ˈvɜːrtʃʊ] [ðeɪ] [ʌnˈəθɪd] [ænd; ənd][ˈɡlɔːrɪfaɪd] .
whose small virtues they unearthed and glorified .
谁 小的 美德 他们 出土 和 光荣的 .
他们发掘并颂扬了这些人的微小美德。

[bʌt; bət][jɔr; jər] [kɔrbiːən] [ɪz][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈmuːvɪŋ] [ˈwerəli] ,
But your Corbian is not given to moving warily ,
但 你的 科尔比安 是 不是 给定 到 移动 谨慎地 ,
但你的科尔比安人并不擅长谨慎行事,

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [kæn; kən][hiː; hi] [prɪˈtend] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɑːroʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] .
and neither can he pretend to a sorrow he does not feel .
和 两者都不 能 他 假装 到 一个 悲哀 他 做 不是 感觉 .
他也无法假装自己没有感受到的悲伤。

[aɪˈtiː][ɪz] [smɔːl] [ˈwʌndər] , [ˈðerfɔːr] ,
It is small wonder , therefore ,
它 是 小的 想知道 , 所以 ,
因此,这不足为奇。

[ðæt] [ðə; ði][ˈgeɪlə; ˈɡælə] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [[ʊd; ʒəd] [ˌaʊtˈweɪ] [ðə; ði] [ˈtræpɪŋz] [ʌv; əv][wʊd][wɪð; wɪθ]
that the gala colours of rejoicing should outweigh the trappings of woe with
那 这 节日 颜色 的 欢欣鼓舞 应该 胜过 这 服饰 的 悲哀 和
[wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [æks] - [ˈɡraɪndɪŋ] [ˈfrendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈmɑːnərk] [bɪˈdekt] [ðer; ðər] [ˈsɒrəʊ]
which a few axe - grinding friends of the late monarch bedecked their sorrowing
哪个 一个 很少 斧头 - 研磨 朋友们 的 这 晚的 君主 装饰 他们的 悲伤
[ˈpɜːsənz] .
persons .
人 .

欢庆的盛大色彩应该盖过已故君主一些心怀怨恨的朋友用来装点他们悲伤身躯的悲伤装饰。
[frʌm; frəm][æn; ən] [ˈætɪk] [ˈwɪndəʊ] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd][ˈdʒɜːrtɪ][ˈhoʊˈtel] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl]
From an attic window high up in a small and dirty hotel facing the Cathedral
从 一个 阁楼 窗户 高的 向上 在 一个 小的 和 肮脏的 酒店 面向 这 大教堂
[skwer] ,
Square ,
正方形 ,
从面向大教堂广场的一家又小又脏的旅馆阁楼的窗户望出去,

[ænd; ʌnd] [wel] [ˈʃiːldɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈfeɪdɪd][ænd; ʌnd][tɔːrn] [ˈkɜːtənz] ,
and well shielded by the faded and torn curtains ,
和 出色地 屏蔽 经过 这 褪色 和 撕裂 窗帘 ,
褪色破旧的窗帘很好地遮挡了视线。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd][sæt][fɔːr; fər] [deɪz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈænɪmeɪtɪd] [siːnz] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] .
a man had sat for days watching the animated scenes beneath him .
一个 男人 有 卫星 为了 天 观看 这 动画 场景 下面 他 .
一名男子连续几天坐在那里，观看他脚下的动画场景。

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈmuːdɪli] [ˈrestɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
He sat with his chin moodily resting in his hand ,
他 卫星 和 他的 下巴 情绪低落地 休息 在 他的 手 ,
他闷闷不乐地托着下巴，一副愁容满面的样子。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][hɑːrd] [prest] .
in his eyes the haunted look of a man who is hard pressed .
在 他的 眼睛 这 闹鬼的 看 的 一个 男人 WHO 是 难的 按下 .
他眼中流露出一种饱受折磨、心神不宁的神情。

[ˈgeɪbrɪəl] [dæsəʊ][ænd; ʌnd][ðə; ði] [luːˈtenənt] [hæd; həd] ,
Gabriel Dasso and the lieutenant had ,
加布里埃尔 达索 和 这 中尉 有 ,
加布里埃尔·达索和那位中尉曾是

[ˈæftər][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ˈedwərd] [ˈpəʊvi] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [graʊndz] ,
after the encounter with Edward Povey in the shrubbery of the palace grounds ,
后 这 遇到 和 爱德华 波维 在 这 灌木 的 这 宫殿 理由 ,
在宫殿庭院的灌木丛中与爱德华·波维相遇之后，

[meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taʊn] .
made their way to the house in the old town .
制成 他们的 方式 到 这 房子 在 这 老的 镇 .
他们前往老城区的那栋房子。

[ðə; ði][eks] - [ˈdɪkteɪtər] [dɪd][nɑːt] [kənˈsɪdə] [ɔːl][wʌz; wəz] [bɔːst] [ʌnˈtɪl] [speɪn] [hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [seɪ]
The ex - dictator did not consider all was lost until Spain had had her say
这 前任 - 独裁者 做过 不是 考虑 全部 曾是 丢失的 直到 西班牙 有 有 她 说
[ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ;
in the matter ;
在 这 事情 ;
直到西班牙就此事发表意见后，这位前独裁者才认为一切都完了；

[hiː; hi] [rɪˈlaɪd] , [tuː] , [ɑːn][ðə; ði][ˈɑːrmi] ,
he relied , too , on the army ,
他 依赖 , 也 , 在 这 军队 ,
他也依靠军队。

[ə; eɪ][hoʊp] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfəli] [ˈdʒʌstɪfaɪd][hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [prɪnz] [ˈɑːmɒnd]
a hope which would have been fully justified had he had only Prince Armand
一个 希望 哪个 会 有 到过 完全 合理的 有 他 有 仅有的 王子 阿曼德
[æz; əz][æn; ən] [əˈpəʊnənt] .
as an opponent .
作为 一个 对手 .
如果他唯一的对手是阿尔芒王子，那么他的这种希望就完全合理了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wel] [nuː] [ðə; ði] [ˈneɪtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] - [ˈhɑrtɪd] [jʊθs] [huː] [held] [kəˈmɪʃ(ə)n]
But he well knew the natures of the gay - hearted youths who held commission
但 他 出色地 知道 这 自然 的 这 同性恋 - 心地 青年 WHO 握住 委员会
[ɪn][ðə; ði][sæn] - [ˈɑːrmi] ,
in the San Pietran army ,
在 这 圣 - 军队 ,
但他非常了解那些在圣彼得兰军队中担任军官的性情轻浮的年轻人的本性。

[ænd; ənd] , [ˈnoʊɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʌvli] [feɪs] [roʊz] [ʌp]
and , knowing this , he sighed , and a vision of a lovely face rose up
和 , 会心 这 , 他 叹了口气 , 和 一个 想象的 一个 迷人的 脸 玫瑰 向上
[brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

知道这一点后，他叹了口气，一张美丽的脸庞浮现在他眼前。

[ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][daːrk] [aɪz] [ˈoʊn] [səˈriːnli] [ænd; ənd] [ˈfɪrləs] , [ænd; ənd] [ˈluːmɪnəs]
a face in which the dark eyes shone serenely and fearless , and luminous
一个 脸 在 哪个 这 黑暗的 眼睛 闪耀 平静地 和 无畏 , 和 发光的
[wɪð; wɪθ] [ˌfæsɪˈneiʃ(ə)n] .
with fascination .
和 魅力 .

那张脸上，一双深邃的眼睛闪烁着宁静、无畏和迷人的光芒。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈredɪli] [wʊd] [ðə; ði][swɔːdʒ] [flaɪ][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈskæbərd] [tuː; tə][duː]
He felt that only too readily would the swords fly from their scabbards to do
他 毛毡 那 仅有的 也 容易 会 这 剑 飞 从 他们的 剑鞘 到 做
[ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [kwiːn] [məˈrændə] .
service for Queen Miranda .
服务 为了 女王 米兰达 .

他觉得，这些剑很快就会从剑鞘中飞出，为米兰达女王效力。

[ðə; ði] [men] [let] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]
The men let themselves into the house in the old town and made their way to
这 男人 让 他们自己 进入 这 房子 在 这 老的 镇 和 制成 他们的 方式 到
[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
the dining - room .
这 用餐 - 房间 .

男人们走进老城区的那栋房子，径直去了餐厅。

[dæsoʊ] [went] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkɜːtənz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
Dasso went over and drew the heavy curtains across the windows .
达索 去 超过 和 画 这 重的 窗帘 穿过 这 视窗 .

达索走过去，拉上了窗户上的厚重窗帘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [waɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk] [ˈɡriːdɪli] .
There was wine on the table and he drank greedily .
那里 曾是 葡萄酒 在 这 桌子 和 他 喝 贪婪地 .

桌上摆着酒，他贪婪地喝着。

- [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [drɪˈdʒektɪdli] [brɪfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈdʒæbɪŋ] [ˈvɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɔːgz]
Mozara was standing dejectedly before the fire , jabbing viciously at the logs
- 曾是 常设 沮丧地 前 这 火 , 刺击 恶毒地 在 这 日志
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːl] .
with his heel .
和 他的 脚跟 .

莫扎拉沮丧地站在火堆前，用脚后跟狠狠地戳着木头。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜːr] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɡeɪv] [ə; eɪ][hɑːrd]
The sight of the spur reminded him of something , and he gave a hard
这 视线 的 这 刺 提醒 他 的 某物 , 和 他 给予 一个 难的
[ˈlɪt(ə)l] [læf] .
little laugh .
小的 笑 .

看到马刺让他想起了什么，他不禁发出了一声勉强的轻笑。

" [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] , ['geɪbriəl] — [wiː; wi] [meɪ] [niːd] [ðem; ðəm] , "
" We might have brought away our horses , Gabriel — we may need them , "
" 我们 可能 有 带来 离开 我们的 马匹 , 加布里埃尔 — 我们 可能 需要 他们 , "
[hiː; hi] [sed] ['miːnɪŋli] .
he said meaningly .
他 说 有意义的 .

“我们或许可以把马带走，加布里埃尔——我们或许需要它们，”他意味深长地说。

" [ɔː] , [wiːl] [wɪn] [jet] .
" Pshaw , we'll win yet .
" 呸 , 出色地 赢 然而 .

“哼，我们还会赢的。”

" [bʌt; bət] - [toʊn] [wʌz; wəz][nɑːt]['hoʊpf(ə)][æz; əz][hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː] ,
" But Dasso's tone was not hopeful as he said it ,
" 但 - 语气 曾是 不是 充满希望 作为 他 说 它 ,
但达索说这话时的语气并不乐观。

[ænd; ænd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held][ðə; ði] ['waɪn,glæs] ['tremblɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
and the hand that held the wineglass trembled a little ,
和 这 手 那 握住 这 酒杯 颤抖 一个 小的 ,
握着酒杯的那只手微微颤抖了一下。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][eks] - ['dɪktətər] .
which was not usual with the hand of the ex - dictator .
哪个 曾是 不是 通常 和 这 手 的 这 前任 - 独裁者 .
这与这位前独裁者的行事风格并不相符。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [skiːmz] , [dæsəʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['nɒtɪst] [ðə; ði] [aɪz]
You have been busy with your schemes , Dasso ; you have not noticed the eyes
你 有 到过 忙碌的 和 你的 方案 , 达索 ; 你 有 不是 注意到 这 眼睛
[ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,
of the Queen ,
的 这 女王 ,

达索，你一直忙于你的阴谋诡计，却没注意到女王的目光。

[pər'hæps] .
perhaps .
也许 .

也许。

[wɪn] ! " — [ænd; ænd][ðə; ði] [luː'tenənt] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] — " [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Win ! " — and the lieutenant snapped his fingers — " impossible .
赢 ! " — 和 这 中尉 啪啪 他的 手指 — " 不可能的 .
赢了！“——”中尉打了个响指——“不可能。

" ['geɪbriəl] [dæsəʊ] [lent] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ænd][hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] .
" Gabriel Dasso leant over the table and he spoke in a low whisper .
" 加布里埃尔 达索 倾斜 超过 这 桌子 和 他 辐 在 一个 低的 耳语 .

加布里埃尔·达索俯身越过桌子，低声说道。

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪn] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] ['hʌskɪnəs] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Perhaps it was the wine that caused the huskiness to come into his voice .
也许 它 曾是 这 葡萄酒 那 导致 这 嘶哑 到 来 进入 他的 嗓音 .
或许是酒让他的声音变得沙哑了。

" [aɪ] [sɔ:] [aɪz] , ['gɑ:spə] , [laɪk] [ðooz] [fɪfti:n] [ˈjɪrz] [ə'gʊʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [wʌn] [ðen] .
" **I saw eyes , Gaspar , like those fifteen years ago — and I won then .**
" 我 锯 眼睛 , 加斯帕 , 喜欢 那些 十五 年 前 — 和 我 韩元 然后 :
“我看到了眼睛, 加斯帕, 就像十五年前的那些眼睛一样——而那时我赢了。”

[wʌt] [ɪz][tu:; tə] [prɪ'vent] [ˈaʊər; ɑ:r] [du:ɪŋ] [naʊ] [wʌt] [wi:; wi][dɪd] [ðen] ?
What is to prevent our doing now what we did then ?
什么 是 到 防止 我们的 正在做 现在 什么 我们 做过 然后 ?
有什么能阻止我们现在重蹈覆辙呢?

" [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈnevər] [ˈli:vɪŋ] - [feɪs] .
" **He remained silent for a moment , his eyes never leaving Mozara's face .**
" 他 剩余 沉默的 为了 一个 片刻 , 他的 眼睛 绝不 离开 - 脸 :
他沉默了一会儿, 目光始终没有离开莫扎拉的脸。

" — — [naʊ] , [wʌt] [wi:; wi][dɪd] [ðen] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] ; " [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]
" — — **now , what we did then , " he repeated ; " the people know nothing of this**
" — — 现在 , 什么 我们 做过 然后 , " 他 重复 ; " 这 人们 知道 没有什么 的 这
[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,
“——现在, 我们当时做了什么,”他重复道; “人们对这个女孩一无所知,

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈstɔ:ri] [kæn; kən] [li:k] [aot][aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l][ˈooʊvər] .
and before the story can leak out it will be all over .
和 前 这 故事 能 泄露 出去 它 将要 是 全部 超过 :
还没等消息传开, 一切就都结束了。

[aɪ][kæn; kən][get][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbærəks] , [lu:æz][ænd; ənd][ˈpɪntoʊ] , [ænd; ənd] — [oʊ] ,
I can get the captains from the barracks , Luaz and Pinto , and — oh ,
我 能 得到 这 队长 从 这 兵营 , 卢阿兹 和 平托 , 和 — 哦 ,
[ðeɪl] [ɔ:l] [kʌm] [wɪð; wɪθ][emˈi:] .
they'll all come with me .
他们会 全部 来 和 我 :
我可以把兵营里的队长卢阿兹和品托叫来, 哦, 他们都会跟我一起去。

[ðə; ði][gɜ:rl][fæl; fəl][nɑ:t][bi:; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] ; [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli] [ˈɑ:mənd] [ðer; ðər] ,
The girl shall not be mentioned ; they will think there is only Armand there ,
这 女孩 将 不是 是 提及 ; 他们 将要 思考 那里 是 仅有的 阿曼德 那里 ,
不能提及那个女孩; 他们会以为那里只有阿尔芒一个人。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and you know what they think of him .
和 你 知道 什么 他们 思考 的 他 :
你知道他们是怎么看待他的。

[bʌt; bət][aɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [naʊ] ;
But it must be now ;
但 它 必须 是 现在 ;
但现在必须如此了;

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [kaʊnt] [ɑ:n][ðer; ðər][help] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] .
I will not count on their help when once they have seen her .
我 将要 不是 数数 在 他们的 帮助 什么时候 一次 他们 有 已见 她 :
他们见过她之后, 我不会指望他们会帮忙。

[aɪ][maɪˈself] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd] [di:l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æz; əz][aɪ] [delt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [mɔ:θ]
I myself will find the girl and deal with her as I dealt with her moth
我 我 将要 寻找 这 女孩 和 交易 和 她 作为 我 已处理 和 她 蛾
— —
— —
— —
我会亲自找到那个女孩, 像处置她母亲那样处置她——

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ðə; ði] [lu:'tenənt] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] ; [ðə; ði] [glæs] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ]
" **With an oath the lieutenant started forward ; the glass he had been holding**
" 和 一个 誓言 这 中尉 开始 向前 ; 这 玻璃 他 有 到过 保持
[kræft] [tu;; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,
crashed to the floor ,
崩溃了 到 这 地面 ,

“中尉发誓后向前迈步；他手中的玻璃杯摔碎在地。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn]['lɪt(ə)l]['peɪnf(ə)l][gɑ:sps] .
and his breath came in little painful gasps .
和 他的 气息 来了 在 小的 痛苦 喘息 .

他呼吸变得急促而痛苦。

" [ju;; jʊ]['dev(ə)l] — [ju;; jʊ] — [oʊ] , [aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['daʊnwərd] [pæθ] [wʌz; wəz] [brɔ:d] , [aɪ][dɪd][nɔ:t] [θɪŋk]
" **You devil — you — Oh , I knew the downward path was broad , I did not think**
" 你 魔鬼 — 你 — 哦 , 我 知道 这 向下 小路 曾是 广阔 , 我 做过 不是 思考
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʃɔ:rt] .
it was so short .
它 曾是 所以 短的 .

“你这个魔鬼——你——哦，我知道下坡路很宽，但我没想到它这么短。”

['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [sɪns] [ðæt] ['i:v(ə)l] [deɪ] [wen] [aɪ] [fel] ['ʌndər] [jʊr; jər] [θʌm] .
Only a few months since that evil day when I fell under your thumb .
仅有的 一个 很少 几个月 自从 那 邪恶的 天 什么时候 我 跌倒 在下面 你的 拇指 .

距离我落入你掌控的那个邪恶日子，仅仅过去了几个月。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rdz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [naʊ] —
Before the night of the cards I had been no worse than the others , now —
前 这 夜晚 的 这 牌 我 有 到过 不 更糟 比 这 其他的 , 现在 —
— [wɒts] [ðæt] ,
— **What's that ,**
— 是什么 那 ,

在牌局之夜之前，我并不比其他人更差，现在——那是什么？

[dæsoʊ] ?
Dasso ?
达索 ?

达索？

" [ðə; ði] [lu:'tenənt] [hæd; həd]['broʊkən][ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['lɪsɪŋ]
" **The lieutenant had broken off suddenly and stood in the attitude of listening**
" 这 中尉 有 破碎的 离开 突然 和 站立 在 这 态度 的 聆听
,
,
,

“中尉突然停了下来，摆出一副倾听的姿态，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [greɪ] [ænd; ənd][set] .
his face grey and set .
他的 脸 灰色的 和 放 .

他脸色灰白，神情凝重。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪnd] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
For a moment there was a strained silence in the room ,
为了 一个 片刻 那里 曾是 一个 紧张 沉默 在 这 房间 ,

房间里顿时陷入了一阵令人窒息的沉默。

[ðen] [ðər; ðər] [keɪm] [tu;; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men][ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['dɪstənt] ['mɜ:rmər] .
then there came to the ears of the men a confused distant murmur .
然后 那里 来了 到 这 耳朵 的 这 男人 一个 使困惑 遥远 低语 .

随后，男人们耳中传来一阵模糊而遥远的低语声。

[dæsoʊ] [ri:tʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [iks'tɪŋwɪft] [ðə; ði][ləmp] .
Dasso reached out a hand and extinguished the lamp .
达索 达到 出去 一个 手 和 熄灭 这 灯 ；

达索伸出手，把灯灭了。

[ˈkɔ:ʃəslɪ] [ðə; ði] [tu:] [men] , [brɔ:t] [tə'geðər] [naʊ] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['deɪndʒər] , [mu:vd] [tu:; tə]
Cautiously the two men , brought together now by a common danger , moved to
谨慎地 这 二 男人 , 带来 一起 现在 经过 一个 常见的 危险 , 已搬 到
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
the window ;
这 窗户 ；

两人因共同的危险走到了一起，小心翼翼地走向窗边；

[ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:gz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [fɪr] [ɑ:n][ðər; ðər]['feɪsɪz] .
the flicker of the logs in the grate lit up the fear on their faces .
这 闪烁 的 这 日志 在 这 格特 点燃向上 这 害怕 在 他们的 面孔 ；

壁炉里木柴闪烁的光芒映照出他们脸上的恐惧。

[ˈgeɪbrɪəl] [dru:] [ðə; ði][blaɪnd][ə'saɪd][fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd] [stəd] ['weɪtɪŋ] .
Gabriel drew the blind aside for about an inch and stood waiting .
加布里埃尔 画 这 瞎的 旁边 为了 关于 一个 英寸 和 站立 等待 ；

加布里埃尔把百叶窗拉开大约一英寸，站在那里等待。

[ɔ:l] [si:md] ['kwaɪət] [ə'gen] [naʊ] ,
All seemed quiet again now ,
全部 似乎 安静的 再次 现在 ；

一切似乎又恢复了平静。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][təʊld] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [sʌm; səm] ['drʌŋkən] [ɑ:n]
and the men told themselves that they had heard some drunken roysterers on
和 这 男人 讲述 他们自己 那 他们 有 听到 一些 醉 罗伊斯特勒斯 在
[ðər; ðər] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði][kə'si:nəʊ] .
their way home from the Casino .
他们的 方式 家 从 这 赌场 ；

于是，男人们告诉自己，他们在从赌场回家的路上听到了一些醉汉的喧闹声。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] .
After a few moments they returned to the fire .
后 一个 很少 时刻 他们 返回 到 这 火 ；

过了一会儿，他们又回到了火堆旁。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [snɪr] [ɑ:n] - [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn]
There was a sneer on Dasso's face as he turned to the younger man
那里 曾是 一个 冷笑 在 - 脸 作为 他 转向 到 这 年轻 男人
[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['kwɑ:rəl] [wer] [aɪ'ti:][hæd; həd] [brɪn] [ɪntə'rʌptɪd] .
and took up the quarrel where it had been interrupted .
和 采取 向上 这 争吵 在哪里 它 有 到过 中断 ；

达索脸上带着一丝冷笑，转向那个年轻人，继续着刚才被打断的争吵。

" [soʊ][ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ænd; ənd][bi:; bi] [dɪs'greɪst] , [eɪ] ?
" **So you prefer to remain here and be disgraced , eh ?**
" 所以 你 更喜欢 到 保持 这里 和 是 蒙羞的 , 嗯 ?

“所以你宁愿留在这里蒙羞，是吗？ ”

[maɪ][plæn][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [left] [ænd; ənd][tu:; tə] - [naɪt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['du:ɪŋ] .
My plan is the only one left and to - night is the only time for the doing .
我的 计划 是 这 仅有的 一 左边 和 到 - 夜晚 是 这 仅有的 时间 为了 这 正在做 ；
我的计划是唯一剩下的选择，而今晚是唯一实施的时机。

[ɪf] [wi:; wi] [sək'si:d] [speɪn] [wɪl] [glɑ:s] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'fer] ; [ɪf] [wi:; wi] [feɪl] — — "
If we succeed Spain will gloss over the affair ; if we fail — — "
如果 我们 成功 西班牙 将要 光泽 超过 这 事务 ; 如果 我们 失败 — — "
如果我们成功，西班牙会掩盖此事；如果我们失败——”

" [stɑːp] , ['geɪbrɪəl] , [aɪ][wəʊnt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [duː][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][jɔː; jə] [ˈhelɪʃ]
" **Stop** , **Gabriel** , **I won't listen to you** , **and I'll do no more of your hellish**
" 停止 , 加布里埃尔 , 我 惯于 听 到 你 , 和 患病的 做 不 更多的 的 你的 地狱般的
[wɜːrk] .
work .
工作 .

“住手，加百列，我不会听你的，我也不会再做你那些邪恶的工作了。”

[ə; eɪ][fjuː] [maʊðz] [ə'ɡoʊ][maɪ][laɪf][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ˈdiːsnt] .
A few mouths ago my life was at least decent .
一个 很少 嘴 前 我的 生活 曾是 在 至少 体面的 .

几个月前，我的生活至少还算过得去。

[aɪ] [hæv; həv][noʊ] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˈæftər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] .
I'll have no dealings with you after what you have said .
患病的 有 不 交易 和 你 后 什么 你 有 说 .

听了你这番话，我不会再跟你有任何瓜葛。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [θæŋk] [ɡɑːd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ,
I can only thank God that I was with you in this ,
我 能 仅有的 感谢 上帝 那 我 曾是 和 你 在 这 ,

我只能感谢上帝，让我能和你一起经历这一切。

[els] [ðæt] [pɔːr] [ɡɜːrl] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ][ˈmɜːrsɪ] [[oʊn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [wʊd] [naʊ]
else that poor girl would have had no mercy shown her and would now
别的 那 贫穷的 女孩 会 有 有 不 怜悯 所示 她 和 会 现在

[biː; bi] [ded] .
be dead .
是 死的 .

否则，那个可怜的女孩就不会得到任何怜悯，现在已经死了。

[pər'hæps] [ðæt] [wɪl] [ə'toʊn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wen] [aɪ] [miːt] [maɪ][ˈmeɪkər] .
Perhaps that will atone a little when I meet my Maker .
也许 那 将要 赎罪 一个 小的 什么时候 我 见面 我的 制造商 .

或许当我见到造物主时，这能稍稍弥补我的过错。

[aɪ] [ɪk'spoʊz][juː; jʊ] , [dæsoʊ] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ˈmɜːrdərər] .
I'll expose you , Dasso — you — you murderer .
患病的 暴露 你 , 达索 — 你 — 你 凶手 .

我会揭露你的真面目，达索——你——你这个杀人犯。

" [ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [dæsoʊ] [meɪd] [tʊk] [ðə; ði] [luː'tenənt] [ʌnə'werz] [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ˈheɪvɪlɪ]
" **The spring that Dasso made took the lieutenant unawares and bore him heavily**
" 这 春天 那 达索 制成 采取 这 中尉 不知情 和 钻孔 他 重度

[tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
to the ground ,
到 这 地面 ,

“达索使出的弹簧让中尉措手不及，重重地摔倒在地。”

[hɪz; ɪz] [hed] [ˈstraɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːvd] [ˈaɪərən] [ˈfaɪr,dɑːɡ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
his head striking one of the carved iron firedogs as he went down with a
他的 头 引人注目 一 的 这 雕刻 铁 消防犬 作为 他 去 向下 和 一个

[dʌl] [kræʃ] ,
dull crash ,
乏味的 碰撞 ,

他倒下时，头部撞到其中一个雕刻精美的铁制火钳上，发出沉闷的撞击声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] .
and he lay still where he had fallen .
和 他 躺 仍然 在哪里 他 有 倒下 .

他一动不动地躺在倒下的地方。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeldəɹ][mæn][wʌz; wəz][ˈlɪvɪd][wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] .
The face of the elder man was livid with passion .
 这 脸 的 这 长老 男人 曾是 铁青 和 热情 .
 老人的脸涨得通红，怒火中烧。

" [ju:l] [ɪkˈspəʊz][em ˈi:] , [eɪ] ?
" You'll expose me , eh ?
 " 你会 暴露 我 , 嗯 ?
 “你会揭发我的，是吗？ ”

[ˈmɜ:rdəɹər] , [eɪ] ?
Murderer , eh ?
 凶手 , 嗯 ?
 凶手？

[ˈmeni] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæz; həz] [kɔ:ld] [em ˈi:][aɪ ˈti:][tu:; tə][maɪ] [feɪs] .
Many have thought that , but no one has called me it to my face .
 许多 有 想法 那 , 但 不 一 有 称为 我 它 到 我的 脸 .
 很多人都这么想过，但没有人当面这么说过我。

" [ðə; ði] [ˈfɪŋgəɹz] [wɜ:r; wər] [ˈtaɪtnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ˈɑ:fɪsər] .
" The fingers were tightening round the throat of the unconscious officer .
 " 这 手指 是 收紧 圆形的 这 喉 的 这 无意识 官 .
 “手指正紧紧掐住昏迷警官的喉咙。”

" [wen] — [ju:; jʊ] — [mi:t] — [jʊɹ; jər] — [ˈmeɪkər] , [ju:; jʊ] [sed] .
" When — you — meet — your — Maker , you said .
 " 什么时候 — 你 — 见面 — 你的 — 制造商 , 你 说 .
 “当你遇见你的造物主时,”你说道。

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] - [naɪt] , [maɪ] [frend] .
That will be to - night , my friend .
 那 将要 是 到 - 夜晚 , 我的 朋友 .
 就是今晚，我的朋友。

" [hi:; hi] [prest] [mɔ:r] [ˈheɪvɪli] , [ˈli:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [fʊl] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈbɑ:di] .
" He pressed more heavily , leaning his weight full upon the body .
 " 他 按下 更多的 重度 , 倾斜 他的 重量 满的 之上 这 身体 .
 他更加用力地按压，将全身的重量都压在了尸体上。

[ænd; ənd] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:rm] [brɪˈni:θ] [hɪm; ɪm][noʊ][lɔ:ŋgər] [meɪd] [ˈeni]
And when all was over and the form beneath him no longer made any
 和 什么时候全部 曾是 超过 和 这 形式 下面 他 不 更长 制成 任何
 [ˈmu:vmənt] [ɔ:r] [saʊnd] ,
movement or sound ,
 移动 或者 声音 ,
 当一切结束，他身下的身影不再有任何动作或声音时，

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] .
he stood up .
 他 站立 向上 .
 他站了起来。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [greɪt] [bi:dz] [ʌv; əv] [ˈmɔɪstʃər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
There were great beads of moisture on his face ,
 那里 是 伟大的 珠子 的 水分 在 他的 脸 ,
 他脸上布满了水珠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'kæntər] [kɪŋkt] ['pɪtɪfəli] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [mɔːr] [waɪn]
and the decanter **clinked** **pitifully** **against the glass** **as he poured** **out more wine**
和 这 醒酒器 叮当 可怜地 反对 这 玻璃 作为 他 倾倒 出去 更多的 葡萄酒
.
:
.

当他继续倒酒时，醒酒器可怜兮兮地撞击着酒杯。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kɒːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] ['saɪdbɔːrd] [ænd; ənd] [drɔːpt] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs]
He took the cloth from the long sideboard **and dropped it over the face**
他 采取 这 布 从 这 长的 餐边柜 和 掉落 它 超过 这 脸
[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
of the man on the floor .
的 这 男人 在 这 地面 .

他从长柜上取下那块布，盖在了地上那个男人的脸上。

[naʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn][ˈlɪt(ə)] [bɜːsts] ,
Now the sound that they had heard came to him again in little bursts ,
现在 这 声音 那 他们 有 听到 来了 到 他 再次 在 小的 爆发 ,
现在，他们之前听到的声音又断断续续地传到了他耳中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《加尔瓦公主：一段浪漫故事》(The Princess Galva A Romance)

第10/11页

[ænd; ɐnd][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌn'stedəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and he walked unsteadily to the window .
和 他 步行 不稳定地 到 这 窗户 .

他步履蹒跚地走到窗边。

[ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [drɔːpt] [baɪ] - [krʌntʃt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [hiːl] .
Pieces of the glass dropped by Mozara crunched under his heel .
件 的 这 玻璃 掉落 经过 - 嘎吱作响 在下面 他的 脚跟 .

莫扎拉掉落的玻璃碎片在他脚后跟下发出嘎吱嘎吱的响声。

[ðə; ði][læmp][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [riːˈlɪt] ,
The lamp had not been relit ,
这 灯 有 不是 到过 重新点燃 ,

灯没有重新点亮。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['klɪrli] ['ɪntuː][ðə; ði] [muːn] - [beɪðd] [striːt] .
and the murderer was able to see clearly into the moon - bathed street .
和 这 凶手 曾是 有能力的 到 看 清楚地 进入 这 月亮 - 洗澡 街道 .

凶手能够清楚地看到月光下的街道。

[ðə; ði] [θriː] ['lɪlɪz] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] — ['eɪdəntli] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd][nɔːt] [kʌm] [frʌm; frəm]
The Three Lilies was in darkness — evidently the sound had not come from
这 三 百合花 曾是 在 黑暗 — 显然 这 声音 有 不是 来 从

[ðæt] ['kwɔːrtər] .
that quarter .
那 四分之一 .

三百百合花旅馆一片漆黑——显然，声音并非来自旅馆那边。

[əˈgen] .
Again .
再次 .

再次。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [prəˈnaʊnst] , [ænd; ɐnd][dæsəʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ][dɑːrk] [pætʃ] ,
This time it was more pronounced , and Dasso could make out a dark patch ,
这 时间 它 曾是 更多的 发音 , 和 达索 可以 制作 出去 一个 黑暗的 修补 ,

这一次更加明显，达索甚至能分辨出一块深色的斑块。

[ˈdɑːtrɪd] [wɪð; wɪθ][ˈlæntərən] [laɪt] , ['muːvɪŋ] [təːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
dotted with lantern light , moving towards the house from the direction of
虚线 和 灯笼 光 , 移动 向 这 房子 从 这 方向 的

[ðə; ði] [taʊn] .
the town .
这 镇 .

灯笼点缀其间，从城镇方向向房子走来。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɜːrmər] [gruː] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] , [ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] [mæn][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ][wɜːrd]
As the murmur grew more distinct , the watching man could make out a word
作为 这 低语 生长 更多的 清楚的 , 这 观看 男人 可以 制作 出去 一个 单词

[hɪr] [ænd; ɐnd][ðər; ðər] ;
here and there ;
这里 和 那里 ;

随着低语声越来越清晰，旁观者偶尔能听清一个词；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈepəθets] [əˈtætʃt] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt]
they were calling his name , and the epithets attached to it were not
他们 是 呼叫 他的 姓名 , 和 这 绰号 随附的 到 它 是 不是
[ˈflætərɪŋ] .
flattering .
奉承 .

他们喊着他的名字，而那些称呼并不恭维。

[dæsəʊ] [left] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Dasso left the window ,
达索 左边 这 窗户 ,

达索离开了窗边。

[ænd; ənd] [ˈkrɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] [piəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stiːl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːk] [ðæt] [stʊd] [ɪn]
and crossing to the fire peered into the steel face of the clock that stood in
和 过境 到 这 火 窥视 进入 这 钢 脸 的 这 钟 那 站立 在
[ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæntljelf] .
the centre of the mantelshelf .
这 中心 的 这 壁炉架 .

走到火炉旁，他凝视着壁炉架中央钟的钢制表盘。

[ðen] [ɪn][ðə; ði][hæf] [laɪt] [hiː; hi] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [seɪf] [ɪmˈbedɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
Then in the half light he went over to the little safe embedded in the wall .
然后 在 这 一半 光 他 去 超过 到 这 小的 安全的 嵌入式 在 这 墙 .

然后，在昏暗的光线下，他走到嵌在墙上的小保险箱旁。

[hiː; hi] [ʌnˈlɔːkt] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈtreɪblɪŋ] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][aɪ ˈtiː] [ˈpækɪdʒ] [ˈæftər]
He unlocked it with trembling fingers and took from it package after
他 已解锁 它 和 发抖 手指 和 采取 从 它 包裹 后
[ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈpepərz] [ænd; ənd] [ˈkæərɪd] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
package of papers and carried them over to the fire ,
包裹 的 文件 和 携带 他们 超过 到 这 火 ,

他颤抖着手指打开了锁，从中取出一包又一包的文件，然后把它们拿到火边。

[ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [brɪˈgæən][hɪz; ɪz][tæsk][ʌv; əv] [ˈsɔːrtɪŋ] .
and placing them on the seat of a chair began his task of sorting .
和 放置 他们 在 这 座位 的 一个 椅子 开始 他的 任务 的 排序 .

他把它们放在椅子上，开始分类整理。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [pʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [lɔːgz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [glæns] ; [ˈʌðər] ,
Some were put upon the burning logs without a second glance ; others ,
一些 是 放 之上 这 燃烧 日志 没有 一个 第二 瞥一眼 ; 其他的 ,

有些被连看都没看就扔到了燃烧的木柴上；另一些，

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ə; eɪ][ɑːrdʒ][roʊl][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ˈmʌni] , [hiː; hi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [breɪst] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
including a large roll of paper money , he placed in the breast pocket of his
包括 一个 大的 卷 的 纸 钱 , 他 放置 在 这 胸部 口袋 的 他的
[kəʊt] .
coat .
外套 .

其中包括一大卷纸币，他把它放进了外套的胸袋里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈdɑːkjuments] , [tuː] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [ə; eɪ] [ˈfɜːroʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ʃeɪp] [brɪˈtwiːn]
There were other documents , too , which caused a furrow to take shape between
那里 是 其他 文件 , 也 , 哪个 导致 一个 畦 到 拿 形状 之间
[ðə; ði][ˈiːv(ə)] [braʊz] ,
the evil brows ,
这 邪恶的 眉毛 ,

还有其他一些文件，这些文件让他的眉间勾起了一道深深的皱纹。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [held] [tuː; tə][ðə; ði] [glɒʊ] [ænd; ənd] [riːd] [θruː] [frʌm; frəm][ðer; ðər][fɜːrst]
and which were held to the glow and read through from their first
和 哪个 是 握住 到 这 辉光 和 读 通过 从 他们的 第一的
[wɜːrd][tuː; tə][ðer; ðər][læst] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfaɪnəli] [ˈpɒkɪtɪd] [ɔːr] [sent] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði]
word to their last before they were finally pocketed or sent to swell the
单词 到 他们的 最后的 前 他们 是 最后 口袋 或者 发送 到 膨胀 这
[ˈɡroʊɪŋ] [paɪl][ʌv; əv] [ɡreɪ] [æʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsmɒldərɪŋ] [lɔːgz] .
growing pile of grey ash on the smouldering logs .
生长 桩 的 灰色的 灰 在 这 闷烧 日志 .

这些纸条被拿到火堆旁，从第一个字到最后一个字逐句地读完，然后最终被装进口袋，或者被送到正在冒烟的木头上，
变成越来越多的灰色灰烬。

[ˈoʊnli] [wʌns] [dɪd][ðə; ði][mæn] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [leɪ] [stiːl] [ænd; ənd] [ˈsɪnɪstər] [ɑːn][ðə; ði]
Only once did the man look towards the thing that lay still and sinister on the
仅有的 一次 做过 这 男人 看 向 这 事物 那 躺 仍然 和 险恶 在 这
[ɡreɪt] [ˈberskɪn] [rʌɡ] [nɑːt] [tuː] [fiːt] [frʌm; frəm] [weɪ] [hiː; hi] [nelt] .
great bearskin rug not two feet from where he knelt .
伟大的 熊皮 小地毯 不是 二 脚 从 在哪里 他 跪下 .

那人只有一次看向了躺在离他跪着的地方不到两英尺远的大熊皮地毯上的那个静止而阴森的东西。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][hænd][æt; ət][kɑːrdz] [wɪtʃ]
This was when he picked up the envelope containing the hand at cards which
这 曾是 什么时候 他 挑选 向上 这 信封 包含 这 手 在 牌 哪个
[hænd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈdaʊnfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [naʊ] [wʌz; wəz] [ded] .
had been the downfall of the man who now was dead .
有 到过 这 倒台 的 这 男人 WHO 现在 曾是 死的 .

这时他拿起了装有那副牌的信封，那副牌正是导致那个已经死去的人落败的原因。

[dæsoʊ] [held] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði] [kʰstɒʊdiən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded]
Dasso held the package for a moment in his hand , the custodian of a dead
达索 握住 这 包裹 为了 一个 片刻 在 他的 手 , 这 保管人 的 一个 死的
[ˈmænz] [ˈɑːnər] .
man's honour .
男人的 荣誉 .

达索将包裹拿在手中片刻，他是死者荣誉的守护者。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈbeɪtɪŋ] [ˈweðər] - [kʊd; kəd][ɪn] [ˈeni] [wei] [ˈfɜːrðər] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] .
He seemed to be debating whether Mozara could in any way further serve him .
他 似乎 到 是 辩论 无论 - 可以 在 任何 方式 更远 服务 他 .

他似乎在考虑莫扎拉是否还能以任何方式继续为他效力。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɡruː] [ˈlaʊdər] [hiː; hi] [θɹʌst] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [brɪtwiːn] [ðə; ði][bɑːz]
Then as the noise outside grew louder he thrust the envelope between the bars
然后 作为 这 噪音 外部 生长 更大声 他 推力 这 信封 之间 这 酒吧
[ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and rose to his feet .
和 玫瑰 到 他的 脚 .

随着外面的噪音越来越大，他把信封塞进栏杆之间，站了起来。

[naʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈoʊkən] [dɔːr] ,
Now there came a knocking at the great oaken door ,
现在 那里 来了 一个 敲门 在 这 伟大的 橡木 门 ,
这时，有人敲响了那扇厚重的橡木门。

[ænd; ənd][dæsoʊ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] [baɪ] [ˈæŋɡrɪ] [ˈvɔɪsɪz] .
and Dasso heard his name called by angry voices .
和 达索 听到 他的 姓名 称为 经过 生气的 声音 .

达索听到有人愤怒地喊他的名字。

[hiː; hi] [nuː] [waɪ] [ðə; ði][mɑːb][hæd; həd] [kʌm] [ˈsiːkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]
He knew why the mob had come seeking him , and he knew the
他 知道 为什么 这 暴民 有 来 寻求 他 , 和 他 知道 这
[ˈtemprəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
temperament of the Corbians ,
气质 的 这 - ,

他知道暴民为何前来寻仇，也了解科尔比人的性情。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkriːtʃərz] [ɪn] [huːm] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ænd; ənd][ˈbɑːrbarɪzəm][wɜːr; wər] [ˈsepəreɪtɪd] [baɪ]
that they were creatures in whom civilization and barbarism were separated by
那 他们 是 生物 在 谁 文明 和 野蛮 是 分开 经过
[ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ʌv; əv] [laɪnz] ,
the faintest of lines ,
这 最微弱 的 线条 ,

他们是文明与野蛮之间界限极其模糊的生物。

[ænd; ənd] [huː] [nuː] [noʊ] [rɪˈstreɪnt] [ɔːr] [ˈriːz(ə)n] [wʌns][ðer; ðər] [ˈpæʃnz] [wɜːr; wər] [əˈraʊzd] .
and who knew no restraint or reason once their passions were aroused .
和 WHO 知道 不 克制 或者 原因 一次 他们的 激情 是 被唤醒 .

一旦激情被激发，他们便丧失了自制力和理性。

[ə; eɪ][stoʊn] [ˈhɜːtld] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [peɪn] [ænd; ənd] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði][blaɪnd] [fel] [daʊn]
A stone hurtled through the window - pane and checked by the blind fell down
一个 石头 猛烈撞击 通过 这 窗户 - 窗格 和 已检查 经过 这 瞎的 跌倒 向下
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklætər] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːlɪft] [flɔːr] [ænd; ənd] [roʊld] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
with a clatter on to the polished floor and rolled almost to his feet .
和 一个 哒 在 到 这 抛光 地面 和 滚动 几乎 到 他的 脚 .

一块石头飞过窗玻璃，被百叶窗挡住，砰的一声掉落在光滑的地板上，滚到了他的脚边。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [dæsoʊ] [ˈʃʊd] [saɪnz][ʌv; əv] [heɪst] .
For the first time Dasso showed signs of haste .
为了 这 第一的 时间 达索 显示 标志 的 匆忙 .

达索第一次表现出了急躁的迹象。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [θruː] [ˈmeni] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][tuː; tə]
He made his way from the room and through many passages to
他 制成 他的 方式 从 这 房间 和 通过 许多 段落 到
[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈkwɔːrtərz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
the servants quarters at the back ,
这 仆人 四分之一 在 这 后退 ,

他走出房间，穿过许多通道，来到后面的仆人宿舍。

[ˈteɪkɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][ræn] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][peg][ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈhɔːl] ,
taking , as he ran , from a peg in the lower hall ,
采取 , 作为 他 跑 , 从 一个 钉子 在 这 降低 大厅 ,

他边跑边从楼下走廊的挂钩上取下东西。

[ə; eɪ][waɪd] - [brɪmd] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [braʊn] [kloʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə]
a wide - brimmed hat and a common brown cloak which had belonged to
一个 宽的 - 满溢 帽子 和 一个 常见的 棕色的 披风 哪个 有 属于 到
[oʊld] - .
old Pieto .
老的 - .

一顶宽边帽和一件普通的棕色斗篷，这些都是老皮埃托的遗物。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈkræʃɪŋ] [ænd; ənd] [spˈlɪntərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
There came a crashing and splintering from the front of the house ,
那里 来了 一个 崩溃 和 分裂 从 这 正面 的 这 房子 ,

房子前面传来一声巨响和碎片飞溅的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [staʊt] [oʊk] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][æt; ət][læst] .

and the man told himself that the stout oak had given at last .

和 这 男人 讲述 他自己 那 这 肥硕 橡木 有 给定 在 最后的 .

那人心想，那棵粗壮的橡树终于屈服了。

[hiː; hi][ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [br'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈdresər] [ˈʌtɪŋ] [aɪˈtiː][br'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

He opened a door beside the great dresser shutting it behind him and

他 打开 一个 门 旁 这 伟大的 梳妆台 关闭 它 在后面 他 和

[ˈʃuːtɪŋ] [ˈhoʊm] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈmet(ə)l][ˈboʊlts] .

shooting home the heavy metal bolts .

射击 家 这 重的 金属 螺栓 .

他打开大衣柜旁边的一扇门，然后关上门，并用力拉上沉重的金属门闩。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [ɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ðæt] [leɪ] [ðer; ðər] ,

He descended a short flight of steps that lay there ,

他 下降 一个 短的 航班 的 步骤 那 躺 那里 ,

他走下了一小段台阶，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈseləz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈmænʃ(ə)n] .

and which led down to the cellars of the old mansion .

和 哪个 引领 向下 到 这 地窖 的 这 老的 大厦 .

并通往老宅的地窖。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] ,

At the foot he waited ,

在 这 脚 他 等待 ,

他站在脚边等候，

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [faʊnd] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ][hɔːrn] [ˈlæntərn] .

and feeling out with his hands he found and lit a horn lantern .

和 感觉 出去 和 他的 双手 他 成立 和 点燃 一个 喇叭 灯笼 .

他用手摸索着，找到并点燃了一盏角灯。

[θruː] [ˈselər] [ˈæftər] [ˈselər] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtɔːrtʃuəs] [wei] , [pæst][ˈbɪnz][ænd; ənd] [ræks] [ʌv; əv]

Through cellar after cellar he made his tortuous way , past bins and racks of

通过 地窖 后 地窖 他 制成 他的 曲折 方式 , 过去的垃圾箱 和 货架 的

[waɪn] ,

wine ,

葡萄酒 ,

他曲折地穿过一个又一个酒窖，经过一排排的酒箱和酒架，

[brɪˈtwiːn] [kæsk] [ænd; ənd][ˈkeɪsɪz] [stækt] [haɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [grɔɪn] [ruːf] .

between casks and cases stacked high to the groined roof .

之间 酒桶 和 案例 堆叠 高的 到 这 腹股沟 屋顶 .

在堆到拱形屋顶的木桶和箱子之间。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [ˈmʌsti] [ænd; ənd] [greɪt] [ræts] [ˈskæmpəd] [əˈwei] [æt; ət][ðə; ði]

The air was thick and musty and great rats scampered away at the

这 空气 曾是 厚的 和 发霉的 和 伟大的 老鼠 四处逃窜 离开 在 这

[əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈjeləʊ] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɜːrɪd] [ˈfʊtsteps] .

approach of the flickering yellow light and the hurried footsteps .

方法 的 这 闪烁 黄色的 光 和 这 慌忙 脚步声 .

空气污浊潮湿，闪烁的黄光和急促的脚步声一靠近，大老鼠们就四散奔逃。

[ðen] [ðə; ði] [er] [gruː] [ˈkuːlər] , [ænd; ənd][dæsoʊ] [stɔːpt] [ænd; ənd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlæntərn] , [səːtʃt]

Then the air grew cooler , and Dasso stopped and , raising his lantern , searched

然后 这 空气 生长 冷却器 , 和 达索 停止 和 , 提高 他的 灯笼 , 搜索

[ðə; ði] [wɔːlz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

the walls round him .

这 墙壁 圆形的 他 .

随后空气变得凉爽起来，达索停了下来，举起灯笼，环顾四周的墙壁。

[ə; eɪ] [fju:] [stoʊn] [steps] [led] [ʌp] [tu;; tə] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] , [θru:] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['stu:pɪŋ] ['ʃəʊldəz]
A few stone steps led up to an opening , through which with stooping shoulders
一个 很少 石头 步骤 引领 向上 到 一个 开幕 , 通过 哪个 和 弯腰 肩膀
[ðə; ði][mæn] [pæst] .
the man passed .
这 男人 通过了 .

几级石阶通向一个洞口，那人弯着腰走了进去。

[hɪr] [hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] , [ə; eɪ] ['næroʊ] [tu:b] ,
Here he was in a tunnel , a narrow tube ,
这里 他 曾是 在 一个 隧道 , 一个 狭窄的 管子 ,
他当时身处一条隧道，一条狭窄的管道中。

[ðæt] [roʊz] ['grædʒuəli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['fju:dʒətɪv][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [ku:l] ['erz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə'pɑ:n]
that rose gradually until the fugitive could feel the cool airs of the night upon
那 玫瑰 逐步地 直到 这 逃犯 可以 感觉 这 凉爽的 播出 的 这 夜晚 之上
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

那气温逐渐升高，直到逃犯能感觉到夜晚的凉风拂过他的脸庞。

[ænd; ənd][hi;; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn] ['geɪtweɪ] .
and he found himself in front of an iron gateway .
和 他 成立 他自己 在 正面 的 一个 铁 网关 .
他发现自己站在一座铁门前。

[hi;; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʊt] [ə; eɪ] [ki:] ,
He took from the pocket of his coat a key ,
他 采取 从 这 口袋 的 他的 外套 一个 钥匙 ,
他从外套口袋里掏出一把钥匙，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fju:] [ə'tempts] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['oʊpən] ,
and after a few attempts the gate was thrust open ,
和 后 一个 很少 尝试 这 门 曾是 推力 打开 ,
几次尝试后，大门终于被推开了。

['teɪɪŋ] [ɪts] [wei] [θru:] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [vedʒə'teɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['aɪərn] - [wɜ:rk][ænd; ənd]
tearing its way through the mass of vegetation with which the iron - work and
撕裂 它是 方式 通过 这 大量的 的 植被 和 哪个 这 铁 - 工作 和
['hɪndʒɪz][wɜ:r; wər] [tʃʊkt] ,
hinges were choked ,
铰链 是 窒息 ,

它撕扯着茂密的植被，这些植被堵塞了铁器和铰链。

[ænd; ənd][dæsoʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .
and Dasso stood in the moonlight of the vegetable garden of his house .
和 达索 站立 在 这 月光 的 这 蔬菜 花园 的 他的 房子 .
达索站在自家菜园的月光下。

[ə; eɪ] [θɪk] [belt] [ʌv; əv] [tri:z] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self] ,
A thick belt of trees separated him from the building itself ,
一个 厚的 腰帶 的 树木 分开 他 从 这 建筑 本身 ,
一片茂密的树林将他与建筑物隔开。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hi;; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:b] [hu:] [hæd; həd] [naʊ] [geɪnd]
and in the distance he heard the cries of the mob who had now gained
和 在 这 距离 他 听到 这 哭泣 的 这 暴民 WHO 有 现在 获得
[æn; ən] ['entrəns] .
an entrance .
一个 入口 .

他听到远处传来暴民的喊叫声，他们已经冲进了城里。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'veɪ] .
He clenched his fists and turned away .
他 紧握 他的 拳头 和 转向 离开 .

他紧握双拳，转身离开。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ə; eɪ] [laɪt] [splæʃt] ['redli] , [ðen] [ə'hʌðər] — [ænd; ənd]
As he did so , through the trees a light splashed redly , then another — and
作为 他 做过 所以 , 通过 这 树木 一个 光 溅起 红利 , 然后 其他 — 和
[ə'hʌðər] ,
another ,
其他 ,

就在这时，透过树梢，一道红光闪过，接着又是一道——又一道。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
and the man knew that they had set fire to the building .
和 这 男人 知道 那 他们 有 放 火 到 这 建筑 .

那个人知道是他们放火烧了那栋楼。

[ə; eɪ] [kɜːrs] ['splʌtərd] [aʊt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz] ,
A curse spluttered out between his teeth as ,
一个 诅咒 喷溅 出去 之间 他的 牙齿 作为 ,

他咬牙切齿地咒骂了一句，

['draːpɪŋ] [ðə; ði]['læntərn]['ɪntuː][ə; eɪ]['wɔːtər] [bʌt] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][hænd] ,
dropping the lantern into a water butt that stood at hand ,
下降 这 灯笼 进入 一个 水 屁股 那 站立 在 手 ,

把灯笼扔进旁边的蓄水桶里，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'ɪvːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
he started to run along the path that led away from the house .
他 开始 到 跑步 沿着 这 小路 那 引领 离开 从 这 房子 .

他开始沿着通往屋外的路跑。

[fɔːr; fər][pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jaːdz] [hiː; hi][ræn] , [ðə; ði] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [bɪ'twiːn] [bedz][ʌv; əv] ['seləri]
For perhaps a hundred yards he ran , the path leading between beds of celery
为了 也许 一个 百 码 他 跑 , 这 小路 领导 之间 床 的 芹菜

[ænd; ənd] [fruːt] [bʊʃɪz] .
and fruit bushes .
和 水果 灌木丛 .

他跑了大约一百码，这条小路蜿蜒在芹菜地和果树丛之间。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [kʌt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌp]['ɪntuː] ['ʃɑːrp] [blæk] - [griːn] ['jæˌdʊʊz] ,
The moonlight cut the garden up into sharp black - green shadows ,
这 月光 切 这 花园 向上 进入 锋利的 黑色的 - 绿色的 阴影 ,

月光将花园分割成清晰的黑绿色阴影。

[wɪt] [wɜːr; wər] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrɪŋ]
which were illuminated now and again by flashes of light from the burning
哪个 是 照明 现在 和 再次 经过 闪光灯 的 光 从 这 燃烧

[haʊs] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] .
house behind him .
房子 在后面 他 .

他身后燃烧的房屋不时闪过火光，照亮了那些地方。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] , [spaɪkt] [wɪð; wɪθ]['brʊʊkən] [glæs] , [bɑːrd] [hɪz; ɪz]
At the foot of the garden a high wall , spiked with broken glass , barred his
在 这 脚 的 这 花园 一个 高的 墙 , 尖峰 和 破碎的 玻璃 , 禁止 他的
[wei] ,
way ,
方式 ,

花园脚下，一道布满碎玻璃的高墙挡住了他的去路。

[ænd; ənd] ['tɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [hiː; hi][ræn] [ə'boːŋ] [æt; ət][ɪts] [beɪs] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] ,
and turning to the left he ran along at its base till he came to a door ,
和 转弯 到 这 左边 他 跑 沿着 在 它是 根据 直到 他 来了 到 一个 门 ,
然后他向左转, 沿着山脚跑去, 直到来到一扇门前。

[ˈboʊltɪd][ænd; ənd] [bɑːrd] .
bolted and barred .
螺栓连接 和 禁止 .

用螺栓和栅栏固定。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] ['oʊpən] ,
In a few moments he had this open ,
在 一个 很少 时刻 他 有 这 打开 ,

片刻之后, 他就把门打开了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [leɪn] [ðæt] [ræn][brɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] .
and was out in a small lane that ran behind the house .
和 曾是 出去 在 一个 小的 车道 那 跑 在后面 这 房子 .

他当时正走在房子后面的一条小巷里。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] ['brɔːdər] [roʊd] ,
Following this he emerged into a broader road ,
下列的 这 他 出现 进入 一个 更广泛 路 ,

随后, 他走到了一条更宽阔的路上。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [ɪn] [wɪt] [stʊd] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
and again into the main street in which stood what was left of his home .
和 再次 进入 这 主要的 街道 在 哪个 站立 什么 曾是 左边 的 他的 家 .

然后他又回到了主街上, 那里还矗立着他家的残骸。

[hɪr] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] ,
Here , disguised as he was , he was safe ,
这里 , 伪装 作为 他 曾是 , 他 曾是 安全的 ,

在这里, 他乔装打扮, 很安全。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bɜːrɪŋ] [haʊs] .
and he stood in a doorway and looked up towards the burning house .
和 他 站立 在 一个 门口 和 看起来 向上 向 这 燃烧 房子 .

他站在门口, 抬头望着燃烧的房子。

[ðə; ði] ['faɪər][hæd; həd][baɪ] [naʊ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][fɜːrm][hoʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [wɜːrm] - ['iːtn]
The fire had by now obtained a firm hold , and the old worm - eaten
这 火 有 经过 现在 获得 一个 公司 抓住 , 和 这 老的 蠕虫 - 吃
[ˈwʊdɜːrk] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ['vɪvɪdli] .
woodwork was blazing vividly .
木工 曾是 炽烈 生动地 .

火势已经完全蔓延开来, 老旧且被虫蛀蚀的木结构燃烧得异常旺盛。

[ˈsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [gloʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sendiːəriːz] , [laɪk] [ɪmps]
Silhouetted against the glow were the dark figures of the incendiaries , likeimps
剪影 反对 这 辉光 是 这 黑暗的 数据 的 这 燃烧剂 , 喜欢 小恶魔
[ʌv; əv][ðə; ði] ['neðərɜːrld] ,
of the netherworld ,
的 这 冥界 ,

在光芒的映衬下, 纵火犯们的黑色身影勾勒出轮廓, 如同来自冥界的恶魔。

[ˈliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [ɪn] ['drʌŋkən] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd][dæsəʊ] [gest] , [ænd; ənd] ['raɪtli] ,
leaping and howling in drunken joy , and Dasso guessed , and rightly ,
跳跃 和 嚎叫 在 醉 喜悦 , 和 达索 猜对了 , 和 没错 ,

他醉醺醺地欢呼雀跃, 达索猜对了,

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔɪs] ['vɪntɪdʒz] [,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [wɪm] [tu:; tə] [leɪ] [daʊn]
that some of the choice vintages it had been his whim to lay down
那 一些 的 这 选择 年份 它 有 到过 他的 一时兴起 到 躺 向下
[hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:] [ðer; ðər] [,ʌnə'pri:ʃətɪv] [hændz] .
had fallen into their unappreciative hands .
有 倒下 进入 他们的 不懂感恩的 双手 .

他一时兴起收藏的一些上等佳酿，却落入了那些不懂欣赏的人手中。

[ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [li:pt] [ðə; ði] [fleɪmz] ,
Higher and higher leaped the flames ,
更高 和 更高 跳跃 这 火焰 ,
火焰越窜越高，

[ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlɒʊ] [æz; əz][ʌv; əv] ['bɜ:rnɪʃt] ['kɑ:pər] [ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk][ˈvaɪələt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
casting a glow as of burnished copper on the dark violet of the sky .
铸件 一个 辉光 作为 的 抛光 铜 在 这 黑暗的 紫色 的 这 天空 .
在深紫色的天空中投下如同抛光铜般的光泽。

[ˈhaɪər] , [tu:] , [roʊz][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv]
Higher , too , rose the voices of the mob ; they were singing now a song of
更高 , 也 , 玫瑰 这 声音 的 这 暴民 ; 他们 是 歌唱 现在 一个 歌曲 的
[ðə; ði][ɛstrɑ:tɒʊs] ,
the Estratos ,
这 层 ,

人群的声音也越来越高；他们现在唱的是一首埃斯特拉托斯之歌。

[ænd; ənd][wʌŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ˈkɔrbɒʊ][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ]
and one which had not been heard in the streets of Corbo for many a
和 一 哪个 有 不是 到过 听到 在 这 街道 的 科尔博 为了 许多 一个
[ɔ:ŋ] [deɪ] .
long day .
长的 天 .

而且，科尔博的街头已经很久很久没有听到这样的声音了。

[fɔ:r; fər][pər'hæps][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][ðə; ði][mæn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rwei] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['daʊnfɔ:l]
For perhaps half - an - hour the man stood in the doorway watching the downfall
为了 也许 一半 - 一个 - 小时 这 男人 站立 在 这 门口 观看 这 倒台
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] .
of his home and of his hopes .
的 他的 家 和 的 他的 希望 .

那人站在门口，眼睁睁地看着自己的家园和希望破灭，足足有半个小时。

[ðen] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [wel] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Then , drawing his cloak round him and pulling his hat well over his face ,
然后 , 绘画 他的 披风 圆形的 他 和 拉 他的 帽子 出色地 超过 他的 脸 ,
然后，他裹紧斗篷，拉低帽子遮住脸部。

[hi; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'ti:drəl] [skwer] .
he made his way to the Cathedral Square .
他 制成 他的 方式 到 这 大教堂 正方形 .
他前往大教堂广场。

[hi; hi][hæd; həd][tu:; tə][stɑ:p] [ˈmeni] [taɪmz] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][slɪp][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈʃædɒʊ] [ʌv; əv]
He had to stop many times on the way to slip into the friendly shadow of
他 有 到 停止 许多 时代 在 这 方式 到 滑 进入 这 友好的 阴影 的
[sʌm; səm] [pɔ:rtʃ] .
some porch .
一些 门廊 .

途中他不得不多次停下来，躲进某个门廊友好的阴凉处。

[leɪt] [æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
Late as it was ,
晚的 作为 它 曾是 ,

虽然已经很晚了，

[ðə; ði] [taʊn] [si:md] [ɪn] [feɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [naɪt] [wen] [ðer; ðər] [kɪŋ] [leɪ] [ded] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] .
the town seemed en fête on this night when their king lay dead in the Palace .
这 镇 似乎 英文 宴请 在 这 夜晚 什么时候 他们的 国王 躺 死的 在 这 宫殿 .
国王驾崩于宫殿的当晚，全城仿佛陷入了狂欢之中。

[ðə; ði][kæ'feɪz][wɜ:r; wər][ˈoʊpən][ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['revləz] ,
The cafés were open and crowded with revellers ,
这 咖啡馆 是 打开 和 挤 和 狂欢者 ,
咖啡馆都开着，里面挤满了狂欢者。

[ænd; ənd][ˈbændz][,ʌv; əv] [jʊθs] [rʌʃt] ['mædli][pæst][ðə; ði] ['hoʊmləs] [mæn] ,
and bands of youths rushed madly past the homeless man ,
和 乐队 的 青年 匆忙 疯狂地 过去的 这 无家可归者 男人 ,
一群群年轻人疯狂地从流浪汉身边冲过，

[ə'træktɪd] [baɪ] [ðæt] ['bi:kən] [ˈfaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [wɪt] ['prə:mɪst] ['devlmənt] [ænd; ənd] [ˈplʌndər] .
attracted by that beacon shining in the sky which promised devilment and plunder .
吸引 经过 那 信标 灼灼 在 这 天空 哪个 承诺 恶作剧 和 掠夺 .
被天空中那道闪耀的灯塔所吸引，它预示着邪恶和掠夺。

[,aɪ 'ti:] [tʊk] [dæsoʊ] , [pər'hæps] ,
It took Dasso , **perhaps** ,
它 采取 达索 , 也许 ,

或许需要达索的帮助，

[hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ɪntu:][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət][,ʌv; əv][ðə; ði] [skwer]
half - an - hour before he emerged into the comparative quiet of the square
一半 - 一个 - 小时 前 他 出现 进入 这 比较 安静的 的 这 正方形
[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] .
facing the Cathedral .
面向 这 大教堂 .

半小时后，他出现在相对安静的、面向大教堂的广场上。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [dɔ:r] [,ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɜ:rtɪ][ˈlɪt(ə)] [hoʊ'tel][hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [ræpt] .
At the side door of a dirty little hotel he stopped and rapped .
在 这 边 门 的 一个 肮脏的 小的 酒店 他 停止 和 说唱 .

他停在一家破旧小旅馆的侧门前，敲了敲门。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ][ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] [hɪm'self] , [æn; ən][ˈi:v(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈrʌfiən] ,
The door was opened by the landlord himself , an evil - looking ruffian ,
这 门 曾是 打开 经过 这 房东 他自己 , 一个 邪恶的 - 寻找 痞子 ,
开门的是房东本人，一个面目狰狞的恶棍。

[hu:] [held][ðə; ði][ˈkænd(ə)l][hi:; hi] [ˈkærid] [ʌp] [haɪ] [tu:; tə] [si:] [hu:] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] [keɪm] [ˈnɒkɪŋ]
who held the candle he carried up high to see who it was who came knocking
WHO 握住 这 蜡烛 他 携带 向上 高的 到 看 WHO 它 曾是 WHO 来了 敲门
[æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [ˈaʊər] .
at this late hour .
在 这 晚的 小时 .

他高举着蜡烛，想看看是谁在这么晚的时候来敲门。

[dæsoʊ] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt] .
Dasso took off his hat .
达索 采取 离开 他的 帽子 .

达索摘下了帽子。

[ðə; ði] ['ɪnki:pər] [fel] [bæk] .
The innkeeper fell back .
这 旅店老板 跌倒 后退 .

客栈老板后退了。

" [seɪ'njɔ:r][dæsəʊ] — [waɪ] , [wʌt] [brɪŋz] — — "
" Señor Dasso — why , what brings — — "
" 先生 达索 — 为什么 , 什么 带来 — — "

“达索先生——为什么，什么带来了——”

" [dəʊnt][stænd][ðer; ðər] ['tɔ:kɪŋ] , [fu:l] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
" Don't stand there talking , fool , I'm coming in .
" 不 站立 那里 说 , 傻子 , 我是 未来 在 .

“别在那儿傻站着说话了，傻瓜，我要进来了。”

" [hi:; hi] [smaɪld] ['kru:əli] .
" He smiled cruelly .
" 他 微笑 残酷地 .

他露出了残忍的笑容。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [rɪ'fju:z] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , [gæmbi:] , ['fɔrli] .
" You won't refuse a lodging to me , Gambi , surely .
" 你 惯于 拒绝 一个 住宿 到 我 , 甘比 , 一定 .

“你肯定不会拒绝给我提供住宿吧，甘比。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [dru:] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ['treɪmblɪd] .
" The old man drew aside , and the hand holding the candle trembled .
" 这 老的 男人 画 旁边 , 和 这 手 保持 这 蜡烛 颤抖 .

老人侧身让开，拿着蜡烛的手颤抖起来。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .
The visitor made his way into the kitchen of the hotel .
这 游客 制成 他的 方式 进入 这 厨房 的 这 酒店 .

来访者走进了酒店的厨房。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [nəʊ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'ses(ə)ntli] [æt; ət][ðə; ði]
For a fortnight now the man had been sitting almost incessantly at the
为了 一个 两星期 现在 这 男人 有 到过 坐着 几乎 不已 在 这
['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [kə'thi:drəl] [skwer] .
window looking down into the Cathedral Square .
窗户 寻找 向下 进入 这 大教堂 正方形 .

近两周以来，这名男子几乎一直坐在窗边，俯瞰着大教堂广场。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['meni] ['hæpənɪŋz] — [ðə; ði] [stert] [prə'se(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [kɪŋ] [ænd; ənd]
He had seen many happenings — the State procession of the new King and
他 有 已见 许多 事件 — 这 状态 游行 的 这 新的 国王 和
[kwi:n] [wen] [ðeɪ] [ə'tendɪd] [mæs] ,
Queen when they attended Mass ,
女王 什么时候 他们 参加 大量的 ,

他目睹过许多盛事——新国王和王后参加弥撒时的国事游行，

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bjʊ:ti] [ɪn][ðə; ði]
the shouts of the multitude , and the smiles of the royal beauty in the
这 喊叫 的 这 民众 , 和 这 微笑 的 这 皇家 美丽 在 这
['kærɪdʒ] .
carriage .
运输 .

人群的欢呼声，以及马车里皇室美人的微笑。

[wʌn] [naɪt] , [tu:] , [ə; eɪ][hju:dʒ][ˈbɑ:nfaɪər][hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [skwer] , [ænd; ənd][æn; ən]
One night , too , a huge bonfire had been lighted in the square , and an
— 夜晚 , 也 , 一个 巨大的 篝火 有 到过 照明 在 这 正方形 , 和 一个
[ˈefɪdʒi] ,
effigy ,
人偶 ,

一天晚上, 广场上燃起了一堆巨大的篝火, 还有一个人偶,

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] ,
whom he had no difficulty in recognizing ,
谁 他 有 不 困难 在 识别 ,
他毫不费力地认出了他。

[hæd; həd] [bɪn] [bɜ:rnt][tu:; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [ˈdrʌŋkən] [dʒɪrɪz][ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [haʊlɪz]
had been burnt to the accompaniment of drunken jeers and savage howls
有 到过 烧焦的 到 这 伴奏 的 醉 嘲笑 和 野蛮的 嚎叫
[ʌv; əv][ˌeksɪˈkreɪʃən] .
of execration .
的 念咒 .

在醉汉的嘲笑和野蛮的诅咒嚎叫声中, 它被焚毁了。

[ðə; ði] [ˈɪnki:pər] , [hu:z] [ˈmeni] [mɪsdi:zd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [loʊθ] [tu:; tə] [əˈfend] [hɪz; ɪz] [ʌnˈwelkəm]
The innkeeper , whose many misdeeds made him loath to offend his unwelcome
这 旅店老板 , 谁 许多 不当行为 制成 他 厌恶 到 得罪 他的 不受欢迎
[ɡest] ,
guest ,
客人 ,

旅店老板因为自己生前种种恶行, 非常不愿得罪这位不受欢迎的客人。

[tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wel] [noʊn] ,
to whom they were well known ,
到 谁 他们 是 出色地 已知 ,
他们为人熟知,

[təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [ˈsɜ:rtɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
told him that the people were searching high and low for him ,
讲述 他 那 这 人们 是 搜索 高的 和 低的 为了 他 ,
告诉他人们正在四处寻找他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]
and that they had now come to the conclusion that he had left the
和 那 他们 有 现在 来 到 这 结论 那 他 有 左边 这
[ˈaɪlənd] .
island .
岛 .

他们现在得出结论, 他已经离开了这座岛屿。

" [ɪn] [əˈnʌðər] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] , [ˈɡæmbi:] , [wen] [maɪ] [bɪrd] [hæz; həz] [ɡroʊn] [mɔ:r] , [ðer; ðər]
" **In another week or two , Gambi , when my beard has grown more , their**
" 在 其他 星期 或者 二 , 甘比 , 什么时候 我的 胡须 有 生长 更多的 , 他们的
[kənˈklu:ʒ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi][ˈdʒʌstɪfaɪd] ,
conclusion will be justified ,
结论 将要 是 合理的 ,

“再过一两周, 甘比, 等我的胡子长得更长一些, 他们的结论就成立了。”

" [dæsoʊ][hæd; həd] [riˈmɑ:kt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnki:pər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [rɪˈli:vɪd] [ɪnˈdi:d] [tu:; tə]
" **Dasso had remarked , and the innkeeper had been very relieved indeed to**
" 达索 有 评论 , 和 这 旅店老板 有 到过 非常 松了口气 的确 到
[hɪr] [aɪˈti:] .
hear it .
听到 它 .

达索说道, 旅店老板听到这话后, 确实松了一口气。

[sʌm; səm] [laɪnz] [wɪt] [hi; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈjɪrz] [bæk] [keɪm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hi; hi] [ˈkudnt]
Some lines which he had heard years back came into his mind , he couldn't
一些 线条 哪个 他 有 听到 年 后退 来了 进入 他的 头脑 , 他 不能
[rɪˈmembər] [ðem; ðəm][ɪɡˈzæktli] ,
remember them exactly ,
记住 他们 确切地 ,

他想起几年前听过的几句话, 但记不太清了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [wʊd] [du:] [wen] [hi; hi][wʌz; wəz] [sɪk] .
but they had to do with what the devil would do when he was sick .
但 他们 有 到 做 和 什么 这 魔鬼 会 做 什么时候 他 曾是 生病的 .
但这些都与魔鬼生病时会做的事情有关。

[əˈmʌŋst] [ˈʌðər] [θɔ:ts] [wɪt] [ˈkraʊdɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈpʊʊvi] [wɜ:r; wər][ðə; ði]
Amongst other thoughts which crowded into the brain of Mr . Povey were the
在 其他 想法 哪个 挤 进入 这 脑 的 先生 . 波维 是 这
[wɔ:rm] [ˈfi:lɪŋz] [hi; hi][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [tɔ:rdz] [ˈʃɑ:rlət] [wen] ,
warm feelings he had experienced towards Charlotte when ,
温暖的 情怀 他 有 经验丰富的 向 夏洛特 什么时候 ,
在波维先生的脑海中, 除了其他种种思绪之外, 还有他对夏洛特产生的温暖情感, 当时.....

[æz; əz][hi; hi] [θɔ:t] , [hi; hi] [leɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ɪn][enˈri:kʊʊz] [deθ] [ˈtʃeɪmbər] ,
as he thought , he lay dying in Enrico's death chamber ,
作为 他 想法 , 他 躺 垂死 在 恩里科的 死亡 房间 ,
他想着想着, 便躺在恩里科的死亡密室里奄奄一息了。

[ænd; ənd][hi; hi][tuʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [raɪt] [θɔ:ts] [tu:; tə][hæv; həv] .
and he told himself that they were very right thoughts to have .
和 他 讲述 他自己 那 他们 是 非常 正确的 想法 到 有 .
他告诉自己, 这些想法非常正确。

[hi; hi] [rɪˈmembər] [ˈɔ:lsʊʊ][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fju:] [mʌnθs] ,
He remembered also the events of the past few months ,
他 记得 还 这 活动 的 这 过去的 很少 几个月 ,
他还想起了过去几个月发生的事情,

- [ʌnrɪˈmɪtɪŋ] [ker] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Galva's unremitting care and tenderness to him during the period of his
- 不懈 关心 和 压痛 到 他 期间 这 时期 的 他的
[kɑ:nvəˈlesns] .
convalescence .
恢复期 .
加尔瓦在他康复期间对他无微不至的关怀和温柔照顾。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [wen] [hɪz; ɪz][pɑ:rt][ɪn][hɜ:r; hər] [əˈferz] [wʌz; wəz]
The thought that the time had now come when his part in her affairs was
这 想法 那 这 时间 有 现在 来 什么时候 他的 部分 在 她 事务 曾是
[dʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbɪtər] [wʌn] ,
done was a very bitter one ,
完毕 曾是 一个 非常 苦的 一 ,
想到自己在她生命中的角色已经结束, 这种感觉让他非常痛苦。

[bʌt; bət][æz; əz] [deɪ] [ˈfa:lʊʊd] [deɪ] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪmˈpɑ:stər] [gru:] [strɔ:ŋgər] .
but as day followed day the feeling that he was an impostor grew stronger .
但 作为 天 随后 天 这 感觉 那 他 曾是 一个 骗子 生长 更强 .
但随着时间的推移, 他觉得自己是个冒名顶替者的感觉越来越强烈。

[hi; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [θɔ:t] [ðæt] [hi; hi][mʌst; məst][get] [əˈwei] [frʌm; frəm][aɪˈti:] [ɔ:l] .
He had long thought that he must get away from it all .
他 有 长的 想法 那 他 必须 得到 离开 从 它 全部 .
他一直都想逃离这一切。

[ˈevri] [kaɪnd][wɜ:rd] , [ˈevri] [smaɪl][wʌz; wəz][ə; eɪ][stæb][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Every kind word , every smile was a stab to him .
每一个 种类 单词 , 每一个 微笑 曾是 一个 刺 到 他 .

每一句好话, 每一个微笑, 都像一把刀子刺向他。

[tu:; tə][ɪkˈspleɪn] [ˈmætərz] [naʊ] [wʊd] [du:][noʊ] [ɡʊd] , [ˈspɔɪlɪŋ] [æz; əz][aɪˈti:] [wʊd] - [ˈhæpɪnəs]

To explain matters now would do no good , spoiling as it would Galva's happiness
到 解释 事情 现在 会 做 不 好的 , 破坏 作为 它 会 - 幸福

.
:
.

现在解释事情已经没有意义了, 反而会破坏加尔瓦的幸福。

[hi:; hi] [heɪtɪd] , [tu:] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [wei] [bʌt; bət]

He hated , too , to think of her eyes regarding him in any other way but
他 憎恨 , 也 , 到 思考 的 她 眼睛 关于 他 在 任何 其他 方式 但

[wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,

with admiration ,
和 钦佩 ,

他也同样无法忍受想象她用除了钦佩以外的任何其他眼神看着他。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈɡʌst] [ðæt] [maɪt] [ʃoʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈʌnˈnə:vð] [hɪm; ɪm] .

the thought of the disgust that might show in her face unnerved him .
这 想法 的 这 厌恶 那 可能 展示 在 她 脸 不安 他 .

想到她脸上可能会流露出的厌恶之情, 他就感到不安。

[hi:; hi] [felt] [ˈveri] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪrɪz] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌpri:məˈtʃər; ˌpri:məˈtɔr] ,

He felt very thankful that his fears of death had been premature ,
他 毛毡 非常 感恩 那 他的 恐惧 的 死亡 有 到过 过早 ,

他非常庆幸自己对死亡的恐惧是多余的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌspɜrd] [tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] [baɪ][ðə; ði] - [ʌv; əv]

and that he had been spared to witness the reception by the Corbians of
和 那 他 有 到过 幸存 到 证人 这 接待 经过 这 - 的

[ðər; ðər] [nu:] [kwi:n] ,

their new Queen ,
他们的 新的 女王 ,

他得以幸存, 亲眼见证科尔比亚人迎接他们的新女王。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

but , at the same time ,
但 , 在 这 相同的时间 ,

但与此同时,

[ðə; ði] [ɡrɪm] [ˈvɪzɪtər] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪˈdɪkəmənt] .

the grim visitor would at least have put him out of his predicament .
这 严峻 游客 会 在 至少 有 放 他 出去 的 他的 困境 .

这位冷酷的访客至少能让他摆脱困境。

[hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈræpɪd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [əˈlaʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtendɪŋ] [ðə; ði]

His recovery had not been rapid enough to allow of his attending the
他的 恢复 有 不是 到过 迅速的 足够的 到 允许 的 他的 参加 这

[feˈstɪvɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:ˈrəˌneɪʃn] ,

festivities of the Coronation ,
庆祝活动 的 这 加冕礼 ,

他的康复速度不够快, 因此未能参加加冕典礼的庆祝活动。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [pɑ:mp][ænd; ənd] [ˈsɜ:rkəmstæns] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ˈæftər]
which had taken place with much pomp and circumstance a few weeks after
哪个 有 已采取 地方 和 很多 盛大场面 和 环境 一个 很少 周 后
[enˈri:kəj][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ɪn][ðə; ði] [kəˈθi:drəl] .
Enrico had been laid in the Cathedral .
恩里科 有 到过 铺设 在 这 大教堂 .
此事发生在恩里科被安葬于大教堂几周后，当时举行得非常隆重。

[ðə; ði][ˈkaɪndli][ˈdɑ:ktər] , [haʊˈevər] ,
The kindly doctor , however ,
这 亲切地 医生 , 然而 ,
然而，这位和蔼的医生

[hæd; həd] [pərˈmɪtɪd] [ðə; ði] [-] [kaʊtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [wi:ld] [aʊt][ɑ:n][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
had permitted the invalid's couch to be wheeled out on to one of the
有 允许 这 无效的 长椅 到 是 带轮子的 出去 在 到 一 的 这
[ˈbælkənɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] .
balconies of his room .
阳台 的 他的 房间 .
他允许将病人的沙发推到他房间的其中一个阳台上。

[frʌm; frəm][ðər; ðər][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [li:v] [ðə; ði] [ˈpæləs] ,
From there he had seen the procession leave the palace ,
从 那里 他 有 已见 这 游行 离开 这 宫殿 ,
他从那里看到了队伍离开宫殿。

[hæd; həd][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ɪnˈθu:ziæzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:lədeɪ] [kraʊd] , [ænd; ənd] , [best] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
had noted the enthusiasm of the holiday crowd , and , best of all ,
有 著名的 这 热情 的 这 假期 人群 , 和 , 最好的 的 全部 ,
他注意到假日人群的热情，而且，最重要的是，

[hæd; həd] [si:n] [ˈgælvə][tɜ:rn][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd] [weɪv] [hɜ:r; hər] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] [ˈɔ:kɪdʒ]
had seen Galva turn in her carriage and wave her bouquet of orchids
有 已见 加尔瓦 转动 在 她 运输 和 海浪 她 花束 的 兰花
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbælkəni] .
at his balcony .
在 他的 阳台 .
他看到加尔瓦在马车里转过身，向他的阳台挥舞着手中的兰花花束。

[ðen] [ðə; ði][ˌkævlˈkeɪdˌkævlkeɪd] , [ˈwaɪndɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈgeɪli] [ˈkʌlərd] [stri:m] [ʌv; əv] [ˈrɪbən] ,
Then the cavalcade , winding like a gaily coloured stream of ribbon ,
然后 这 车队 , 绕线 喜欢 一个 兴高采烈地 有色 溪流 的 丝带 ,
然后，队伍蜿蜒而行，宛如一条色彩斑斓的丝带，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈswɑ:ləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈtwɪstɪŋz] [ænd; ənd] [ˈtɜ:nɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] ,
had been swallowed up in the twistings and turnings of the old town ,
有 到过 吞咽 向上 在 这 扭曲 和 转弯 的 这 老的 镇 ,
[ænd; ənd] [ˈpəʊvi] ,
and Povey ,
和 波维 ,
早已被老城曲折蜿蜒的街道所吞噬，而波维，

[ˈlaɪɪŋ] [ðər; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈdʒi:niəl] [ˌæftərˈnu:n] [ˈsʌŋaɪn] , [hæd; həd] [bɪn] [left] [tu:; tə][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [rest] .
lying there in the genial afternoon sunshine , had been left to imagine the rest .
说谎 那里 在 这 和蔼可亲 下午 阳光 , 有 到过 左边 到 想象 这 休息 .
躺在和煦的午后阳光下，剩下的事情就只能靠想象了。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:lɪd] ['glæsɪz] [hi;; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['bʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['bænərz]
By the aid of his field glasses he had seen the bunting and banners
经过 这 援助 的 他的 场地 眼镜 他 有 已见 这 彩旗 和 横幅
[ˈflʌtərɪŋ] ['breɪvli] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
fluttering bravely on the buildings in the town ,
飘动 勇敢地 在 这 建筑物 在 这 镇 ,
借助望远镜, 他看到镇上的建筑物上挂满了迎风飘扬的彩旗和横幅。

[wɪtʃ] [leɪ] [sprɛd] [aʊt] [bɪˈni:θ] [hɪm; ɪm] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒu:ələrz] [treɪ] [ʌv; əv][ˈdʒɛmz][ɪn][ðə; ði] [sʌn]
which lay spread out beneath him shining like a jeweller's tray of gems in the sun
哪个 躺 传播 出去 下面 他 灼灼 喜欢 一个 珠宝商 托盘 的 宝石 在 这 太阳
- ['reɪz] .
- **rays** :
- 射线 .
它们铺展在他身下, 在阳光下闪闪发光, 就像珠宝商的宝石托盘一样。

[hi;; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ˌjɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [geɪ] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [flægz] .
He had seen the yachts in the bay gay with little flags .
他 有 已见 这 游艇 在 这 湾 同性恋 和 小的 旗帜 .
他看到海湾里的游艇上挂满了小旗子, 显得格外喜庆。

[hi;; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] , [tu:] , [ðə; ði] ['belz] ['pi:lɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔ:l] ['belfri] [ʌv; əv][ðə; ði]
He had heard , too , the bells peeling joyously from the tall belfry of the
他 有 听到 , 也 , 这 铃铛 剥落 欣喜地 从 这 高的 钟楼 的 这
[kəˈθi:drəl] ,
Cathedral ,
大教堂 ,
他也听到了, 大教堂高耸的钟楼里传来欢快的钟声。

[ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡʌnz] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rt] ,
the firing of the guns on the fort ,
这 射击 的 这 枪支 在 这 堡 ,
炮击要塞,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['tɪrɪŋ] [ðer; ðər] [kwi:n] .
and the distant murmur of the people cheering their Queen .
和 这 遥远 低语 的 这 人们 欢呼 他们的 女王 .
远处传来民众为女王欢呼的低语声。

[hi;; hi][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [prer] [fɔ:r; fər][ˈevrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p]
He had said a little prayer for everybody and had fallen asleep
他 有 说 一个 小的 祷告 为了 大家 和 有 倒下 睡着了
[ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['flaʊər] - [dekt] ['bælkəni] .
there on the flower - decked balcony .
那里 在 这 花 - 甲板 阳台 .
他为大家做了个简短的祈祷, 然后在鲜花簇拥的阳台上睡着了。

[wen] [hi;; hi] [ə'wʊk] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kændlz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [lɪt] .
When he awoke he was again in his room and the candles were being lit .
什么时候 他 醒来 他 曾是 再次 在 他的 房间 和 这 蜡烛 是 存在 点燃 .
他醒来时发现自己又回到了房间里, 蜡烛正在被点燃。

[ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv][sæn][pi:'etroʊ] [stʊd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hæpɪnəs]
The Queen of San Pietro stood there before him flushed with her happiness
这 女王 的 圣 皮耶特罗 站立 那里 前 他 酡 和 她 幸福
[ænd; ənd] [rɪ'splendənt] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈfaɪnəri][ʌv; əv] [steɪt] .
and resplendent in her finery of state .
和 灿烂 在 她 服饰 的 状态 .
圣彼得女王站在他面前, 脸上洋溢着幸福的笑容, 身着华丽的礼服, 光彩照人。

[hɜːr; hær][ˈlɪt(ə)] [hed] [wɹ; wəz] [θroun] [ˈslɑɪtli] [bæk] [ænd; ənd][jɪː; jɪ] [əˈpɪrd] [ˈtɔːləɹ] [ðæn; ðən][jɪː; jɪ]
Her little head was thrown slightly back and she appeared taller than she
她 小的 头 曾是 抛掷 轻微地 后退 和 她 出现 更高 比 她
[ˈriːəli] [wɹ; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈswiːpɪŋ] [ˈmænt(ə)] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd] [ˈɜːrmɪn] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm]
really was in the sweeping mantle of crimson and ermine which fell from
真的 曾是 在 这 扫荡 地幔 的 赤红 和 貂 哪个 跌倒 从

[hɜːr; hær] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpi:t][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hær] .
her shoulders and spread out on the carpet behind her .
她 肩膀 和 传播 出去 在 这 地毯 在后面 她 .
她微微仰着头，身披一件从肩上垂下、铺在身后地毯上的深红色和貂皮色长袍，显得比实际身高要高一些。

[æz; əz][jɪː; jɪ][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈwʌndəɹɪŋ] [ædməˈreɪ(ə)n][ɑːn] [ˈɛdwɜːdz] [feɪs] [jɪː; jɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
As she noted the wondering admiration on Edward's face she gave him a
作为 她 著名的 这 好奇 钦佩 在 爱德华的 脸 她 给予 他 一个
[dɪˈlɑɪtʃ(ə)] [ˈlɪt(ə)] [smaɪl] .
delightful little smile .
愉快 小的 微笑 .

她注意到爱德华脸上流露出惊奇钦佩的神情，便给了他一个甜美的微笑。

" [ə; eɪ] [raɪt] [daʊn] , [ˈregjələr] , [ˈrɔɪəl] [kwɪːn] , " [jɪː; jɪ][ˈkwʊtɪd] [ˈgeɪli] [æz; əz][jɪː; jɪ] [draːpt] [æn; ən]
" A right down , regular , Royal Queen , " she quoted gaily as she dropped an
" 一个 正确的 向下 , 常规的 , 皇家 女王 , " 她 引 兴高采烈地 作为 她 掉落 一个
[ˈelɪgənt] [ˈkæːtsɪ] .
elegant curtsy .
优雅的 屈膝礼 .

“一位货真价实的、正统的皇家女王，”她兴高采烈地引用道，同时优雅地行了一个屈膝礼。

" [oʊ] , - [daɪ] , [ɪts] [bɪn] [ˈsplendɪd] — [dʒʌst] [ˈsplendɪd] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sʌn] [ænd; ənd]
" Oh , guardy dear , it's been splendid — just splendid — nothing but sun and
" 哦 , - 亲爱的 , 它是 到过 灿烂 — 只是 灿烂 — 没有什么 但 太阳 和
[tʃɪrɪz] [ænd; ənd] [ˈflaʊəɹz] — [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
cheers and flowers — and joy .
干杯 和 花朵 — 和 喜悦 .

“哦，亲爱的，真是太棒了——简直太棒了——到处都是阳光、欢呼声、鲜花和欢乐。”

" [jɪː; jɪ] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hær] [ˈhʌzbənd] [huː] [wɹ; wəz] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hær] ,
" She turned to her husband who was standing a little behind her ,
" 她 转向 到 她 丈夫 WHO 曾是 常设 一个 小的 在后面 她 ,
她转过身，看向站在她身后不远处的丈夫。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈserəməɪz] [ɪn][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtuːfoʊld] [ðæt] [deɪ] ,
for the ceremonies in the Cathedral had been twofold that day ,
为了 这 仪式 在 这 大教堂 有 到过 双重 那 天 ,
那天在大教堂举行的仪式有两场，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːrtʃˈbɪʃəp] [huː] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [kraʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [hed] , [hæd; həd] ,
and the Archbishop who had placed the crown on the little head , had ,
和 这 大主教 WHO 有 放置 这 王冠 在 这 小的 头 , 有 ,
而那位将王冠戴在小天使头上的大主教，

[ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpraɪvət] [ˈtʃæp(ə)] , [pleɪst] [ə; eɪ][ˈsɜːrklət] [ʌv; əv][goʊld][ˈɔːlsou][ɑːn][ðə; ði] [ˈkwɪːnz] [ˈfɪŋgəɹ] .
in the little private chapel , placed a circlet of gold also on the Queen's finger .
在 这 小的 私人的 教堂 , 放置 一个 圆环 的 金子 还 在 这 女王大学 手指 .
在小小的私人教堂里，也为女王的手指戴上了一枚金环。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [haʊs] , [ˈɑːmənd] , " [jɪː; jɪ][ˈræŋ][ɑːn] , " [ðæt] [wɹ; wəz][nɑːt] [ˈflaɪɪŋ] [ə; eɪ]
" I didn't see a single house , Armand , " she ran on , " that was not flying a
" 我 没有 看 一个 单身的 房子 , 阿曼德 , " 她 跑 在 , " 那 曾是 不是 飞行 一个
[flæg] .
flag .
旗帜 .

“阿曼德，”她继续说道，“我没看到一户人家没有挂着国旗。”

[ænd; ɐnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [oʊ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] - [hɪr] .
And to think that we owe all this to guardy here .
和 到 思考 那 我们 欠 全部 这 到 - 这里 .

想想这一切都要感谢这里的卫兵。
[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dɑːd] , [ænd; ɐnd][wiː; wi] ['riːəli] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gʊəɪŋ][tuː; tə] , ['dɪdnt] [wiː; wi] ?
If he had died , and we really thought he was going to , didn't we ?
如果 他 有 死亡 , 和 我们 真的 想法 他 曾是 去 到 , 没有 我们 ?
如果他真的死了, 而我们当时真的以为他会死, 不是吗?

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ][dʒɔɪ] , [ðen] , ['oʊnli] — —
there would have been no joy , then , only — —
那里 会 有 到过 不 喜悦 , 然后 , 仅有的 — —
那时就不会有快乐, 只有——

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lent] ['oʊvər][ænd; ɐnd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ɐnd] ['ɑːmənd] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][hænd]
" **She had leant over and kissed him and Armand had taken his hand**
" 她 有 倾斜 超过 和 亲吻 他 和 阿曼德 有 已采取 他的 手
[ænd; ɐnd] [grɪpt] [aɪ 'tiː][hɑːrd] .
and gripped it hard .
和 紧握 它 难的 .
“她俯身吻了他, 阿尔芒握住他的手, 紧紧地攥着。”

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði][eksplə'neɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['hɒvəd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn] ['edwɜːdz]
Was it any wonder that the explanation that had hovered so long on Edward's
曾是 它 任何 想知道 那 这 解释 那 有 悬停 所以 长的 在 爱德华的
[lɪps][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] ['kɑːntest] ?
lips retired from the unequal contest ?
嘴唇 退休 从 这 不等 竞赛 ?
难怪爱德华一直想给出的解释, 最终却在这场实力悬殊的较量中退出了。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [bæθ] - [tʃer] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] ,
And now as he sat in his bath - chair he remembered all these things ,
和 现在 作为 他 卫星 在 他的 洗澡 - 椅子 他 记得 全部 这些 事物 ,
现在他坐在浴椅上, 想起了所有这些事情。

[ænd; ɐnd] [saɪd] [rɪ'gretfəli] [æz; əz][hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [left]
and sighed regretfully as he told himself that there was only one way left
和 叹了口气 遗憾的是 作为 他 讲述 他自己 那 那里 曾是 仅有的 一 方式 左边
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['ɑːnər] [tuː; tə] [teɪk] .
for him in honour to take .
为了 他 在 荣誉 到 拿 .
他遗憾地叹了口气, 告诉自己, 为了维护自己的荣誉, 他只剩下一条路可走了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][stɛɪdʒ] , [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ðə; ði] ['mɑːtli] ,
It was time for him to leave the stage , to take off the motley ,
它 曾是 时间 为了 他 到 离开 这 阶段 , 到 拿 离开 这 杂乱无章 ,
他该离开舞台, 脱下那身五彩斑斓的戏服了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][nekst][ækt][ʌv; əv][ðə; ði]['draːmə] .
for he had no part in the next act of the drama .
为了 他 有 不 部分 在 这 下一个 行为 的 这 戏剧 .
因为他与接下来的剧情无关。

[ðə; ði] [ə'tendənt] , [huː] [ɪn][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [ɛstrɑːtoʊ] ['lɪvəri] [wʌz; wəz] ['sləʊli] [prə'pelɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] ,
The attendant , who in the gorgeous Estrato livery was slowly propelling the chair ,
这 服务员 , WHO 在 这 华丽的 层 涂装 曾是 缓慢地 推进 这 椅子 ,
[pʊld] [ʌp] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] ,
pulled up rather suddenly ,
拉 向上 相当 突然 ,
身着华丽的Estrato制服的服务员正缓缓推动着座椅, 突然猛地停了下来。

[æz; əz] ,
as ,
作为 ,

作为，

[ˈtɜːrniŋ] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæli] - [weɪz] [wɪtʃ] [led] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]
turning into one of the alley - ways which led back to the palace he came in
转弯 进入 一 的 这 胡同 - 方式 哪个 引领 后退 到 这 宫殿 他 来了 在
[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
sight of the figure of a woman .
视线 的 这 数字 的 一个 女士 .

当他拐进一条通往宫殿的小巷时，他看到了一个女人的身影。

[ˈʌnə] - [tɜːrnd] [æɪt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [ɑːn][ðə; ði][ˈgræv(ə)] ,
Anna Paluda turned at the sound of the wheels on the gravel ,
安娜 - 转向 在 这 声音 的 这 车轮 在 这 碎石 ,
听到车轮碾过碎石的声音，安娜·帕卢达转过身去。

[ænd; ənd] [ˈedwərd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɹʌst] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] [ˈhɜːrɪdli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk] [sɪlk] [ˈretɪkjʊːl]
and Edward saw that she thrust a paper hurriedly into the black silk reticule
和 爱德华 锯 那 她 推力 一个 纸 匆匆 进入 这 黑色的 丝绸 网状物
[ˈhæŋɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][kɔːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hær] [weɪst] .
hanging by a cord from her waist .
绞刑 经过 一个 绳索 从 她 腰部 .

爱德华看到她匆忙地把一张纸塞进挂在腰间用绳子系着的黑色丝绸手提包里。

[hɜːr; hær] [ˈmænər] , [tuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
Her manner , too , as she came towards him , was , he thought , a little
她 方式 , 也 , 作为 她 来了 向 他 , 曾是 , 他 想法 , 一个 小的
[streɪnd] .
strained .
紧张 .

他觉得，她走向他时的姿态也有些拘谨。

[ˈevɪdəntli] [ˈmædəm] [ˈʌnə] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [ˈsʌmwʌt] [ʌnəˈwerz] .
Evidently Madame Anna Paluda had been taken somewhat unawares .
显然 夫人 安娜 - 有 到过 已采取 有些 不知情 .

显然，安娜·帕卢达夫人对此有些措手不及。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] , [ˈæftər] [ˈgriːtɪŋ] [ˈedwərd] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [bæθ] - [tʃer] ,
For a little while , after greeting Edward , she walked on beside the bath - chair ,
为了 一个 小的 尽管 , 后 问候 爱德华 , 她 步行 在 旁 这 洗澡 - 椅子 ,
[ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɒmənpleɪsɪz] ,
speaking of commonplaces ,
请讲 的 俗语 ,

她和爱德华打完招呼后，便沿着浴椅走了一会儿，说着一些家常便饭。

[ɑːn][ˈsʌbdʒekts][ˈreɪndʒɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɑːlətɪks] ([sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]) [ʌv; əv][sæn][piːˈetroʊ]
on subjects ranging from the politics (such as they were) of San Pietro
在 主题 范围 从 这 政治 (这样的 作为 他们 是) 的 圣 皮耶特罗
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [laɪt] [ˈʃaɪniŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] .
to the evening light shining in the western windows of the palace .
到 这 晚上 光 灼灼 在 这 西 视窗 的 这 宫殿 .

话题涵盖了从圣彼得罗的政治（如果当时是政治的话）到傍晚阳光照射进宫殿西窗的景象。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]
Then a sudden thought came to the man in the chair and he turned to
然后 一个 突然 想法 来了 到 这 男人 在 这 椅子 和 他 转向 到
[ðə; ði][ˈleɪdi][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
the lady by his side .
这 女士 经过 他的 边 .

这时，椅子上的男人突然想到什么，他转头看向身边的女士。

" [ðɪs] [tʃer] [ɪz] [kwaɪt] [laɪt] , [ˈʌnə] ; [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] — [ɔ:r] [ˈbetər] [sti:l] ,
" **This chair is quite light , Anna ; do you think you could — or better still ,**
" 这 椅子 是 相当 光 , 安娜 ; 做 你 思考 你 可以 — 或者 更好 的 仍然 ;
" 安娜, 这把椅子很轻; 你觉得你能——或者更好的是,

[aɪ] [wɪl] [wɔ:k] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [fɑ:r] . "
I will walk the rest of the distance , it isn't far ."
我 将要 走 这 休息 的 这 距离 , 它 不是 远的 . "
剩下的路程我会走完, 不远。

" [ju:l] [du:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:rt] .
" **You'll do nothing of the sort .**
" 你会 做 没有什么 的 这 种类 .
你绝对不会做那种事。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [wɔ:k] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] [er] [ˈtʃɪli] [ˈæftər] [ɔ:l] [ðoʊz] [rʌgz] .
I know you can walk , but you will find the air chilly after all those rugs .
我 知道 你 能 走 , 但 你 将要 寻找 这 空气 寒冷 后 全部 那些 地毯 .
我知道你可以走路, 但是走过这么多地毯之后, 你会觉得空气很冷。

" [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [əˈtendənt] , " [ju:; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] , [wɑ:n; hwa:n] — [aɪ] [wɪl] [əˈtend] [tu:; tə]
" **She turned to the attendant , " You can go , Juan — I will attend to**
" 她 转向 到 这 服务员 , " 你 能 去 , 胡安 — 我 将要 出席 到
[ˈmɪstər] . [ˈsɪdni] .
Mr . Sydney .
先生 . 悉尼 .
她转向服务员说: “胡安, 你可以走了——我会照顾悉尼先生。”

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [ðə; ði] [mæn] [left] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈʌnə] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈhænd(ə)] ,
" **With a bow the man left them , and Anna , taking the handle ,**
" 和 一个 弓 这 男人 左边 他们 , 和 安娜 , 采取 这 处理 ,
" 那人鞠躬告别, 安娜接过把手,

[lent] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈɑ:kjəpənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] .
leant over to the occupant of the chair .
倾斜 超过 到 这 居住者 的 这 椅子 .
他俯身靠近椅子上的人。

" [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [em ˈi:] ?
" **You wanted to say something to me ?**
" 你 通缉 到 说 某物 到 我 ?
你想跟我说什么?

" [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈfaɪn(ə)] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n]
" **A moment's final hesitation**
" 一个 瞬间 最终的 犹豫
“最后一刻的犹豫”

, [ðen] [ˈedwərd] [tʊk] [ðə; ði] [plʌndʒ] .
, **then Edward took the plunge .**
, 然后 爱德华 采取 这 暴跌 .
然后, 爱德华毅然决然地跳了进去。

" [jes] , [ˈʌnə] ,
" **Yes , Anna ,**
" 是的 , 安娜 ,
“是的, 安娜,

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈtend] [liːvɪŋ] [ˈkɔrbɒʊ] [fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði]
I wanted to tell you that I intend leaving Corbo for England as soon as the
我 通缉 到 告诉 你 那 我 打算 离开 科尔博 为了 英格兰 作为 很快 作为 这
[ˈdɑːktər] [wɪl] [let] [em ˈiː] .
doctor will let me .
医生 将要 让 我 .

我想告诉你，一旦医生允许，我就打算离开科尔博前往英国。

[maɪ] [ˈbɪznəs] , [juː; jʊ] [noʊ] — [aɪv] [bɪn] [əˈwei] [frʌm; frəm] [aɪ ˈtiː] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] . "
My business , you know — I've been away from it long enough ."
我的 商业 , 你 知道 — 我已经 到过 离开 从 它 长的 足够的 . "

你知道，我的生意——我已经离开它很久了。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] , [ˈmɪstər] . [ˈsɪdni] ? "
" But you will come back , Mr . Sydney ? "
" 但 你 将要 来 后退 , 先生 . 悉尼 ? "

“但您会回来的，悉尼先生？ ”

" [oʊ] [jes] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] — — [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] — [jes] — [ʃʊr] — [tuː; tə] — [kʌm]
" Oh yes — that is , I — — Oh , I'm sure to come back — yes — sure — to — come
" 哦 是的 — 那 是 , 我 — — 哦 , 我是 当然 到 来 后退 — 是的 — 当然 — 到 — 来
— [bæk] .
— back .
— 后退 .

“哦，是的——也就是说，我——哦，我一定会回来的——是的——一定会——回来——的。

" [hæd; həd] [ˈedwərd] [bɪn] [ˈfeɪsɪŋ] [ˈʌnə] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ]
" Had Edward been facing Anna as he spoke he would have noticed a
" 有 爱德华 到过 面向 安娜 作为 他 辐 他 会 有 注意到 一个
[ˈkjʊəriəs] [laɪt] [kriːp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [blæk] [aɪz] ,
curious light creep into the black eyes ,
好奇的 光 潜行者 进入 这 黑色的 眼睛 ,

“如果爱德华说话时面对着安娜，他就会注意到那双黑色的眼睛里闪过一丝奇异的光芒。”

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
as though something had occurred suddenly to her .
作为 尽管 某物 有 发生 突然 到 她 .

仿佛她突然经历了什么事。

[wʌn] [hænd] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [left] [ðə; ði] [ˈhænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [kəˈrest] [ðə; ði] [blæk] [sɪlk]
One hand involuntarily left the handle of the chair and caressed the black silk
— 手 不由自主 左边 这 处理 的 这 椅子 和 被爱抚 这 黑色的 丝绸
[ˈretɪkjʊːl] .
reticule .
网状物 .

一只手不由自主地离开椅子的把手，抚摸着黑色的丝绸手提包。

[æz; əz] [ʃiː; ji] [felt] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [ʃiː; ji] [smaɪld] .
As she felt the paper under her fingers she smiled .
作为 她 毛毡 这 纸 在下面 她 手指 她 微笑 .

当她感受到指尖下的纸张时，她笑了。

" [bʌt; bət] — [sʌm; səm] [wʌn] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [æn; ən]
" But — some one will have to go with you — you have had an
" 但 — 一些 — 将要 有 到 去 和 你 — 你 有 有 一个
[ˈɪlnəs] — [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [seɪf] , [ɪz] [aɪ ˈtiː] ,
illness — it isn't safe , is it ,
疾病 — 它 不是 安全的 , 是 它 ,

“但是——必须有人陪你去——你生过病——这不安全，对吧？ ”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ˈtræv(ə)] [əˈloʊn] ？ "

for you to travel alone ？ "

为了 你 到 旅行 独自的 ？ "

你打算独自旅行吗？

" [tʌt] , [tʌt] , [ʌnə] , [aɪm][fɪt][æz; əz][ə; eɪ][ˈtʃeləʊ] .

Tut , tut , Anna , I'm fit as a cello .

" 图坦卡蒙 , 教程 , 安娜 , 我是 合身 作为 一个 大提琴 .

“啧啧，安娜，我身体健康得像把大提琴一样。”

[waɪ] , [aɪ] [wɔːkt] [twɑɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ; [brˈsaɪdz] , [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] -

Why , I walked twice round the palace this morning ; besides , I'm not going to -

为什么 , 我 步行 两次 圆形的 这 宫殿 这 早晨 ; 除了 , 我是 不是 去 到 -

[ˈmɔːroʊ] .

morrow .

明天 .

我今天早上绕着宫殿走了两圈；再说，我明天也不去。

" [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈsaɪdɪd][ɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][bɜːrnt] [hɪz; ɪz]

Now that his departure had been decided on , and he had burnt his

" 现在 那 他的 离开 有 到过 决定 在 , 和 他 有 烧焦的 他的

[ˈboʊts] ,

boats ,

船 ,

“既然他已决定离开，并且烧毁了自己的船只，

[hiː; hi] [felt] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [dɪˈleɪ]

he felt disposed to allow himself the luxury of delay .

他 毛毡 处置 到 允许 他自己 这 奢华 的 延迟 .

他觉得应该给自己留点时间，慢慢享受。

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [mʌnθ] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈriːəli] [goʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .

It may be a month before I really go , " he added .

" 它 可能 是 一个 月 前 我 真的 去 , " 他 额外 .

“可能还要一个月我才会真正离开，”他补充道。

[əˈgen] [ˈedwərd] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [lʊk] [kʌm] [ˈɪntuː] [ˈænəz] [aɪz] — [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ðɪs]

Again Edward would have seen a look come into Anna's eyes — disappointment this

再次 爱德华 会 有 已见 一个 看 来 进入 安娜的 眼睛 — 失望 这

[taɪm] ,

time ,

时间 ,

爱德华又一次看到了安娜眼中的神情——这次是失望。

[ʌnmɪˈsteɪkəbl] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] .

unmistakable disappointment at his last words .

毋庸置疑 失望 在 他的 最后的 字 .

他临终遗言中流露出的失望之情溢于言表。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,

But the woman said nothing ,

但 这 女士 说 没有什么 ,

但那女人什么也没说。

[ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [ˈedwərd] [spəʊk] [əˈgen] [ðə; ði] [tʃer] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and before Edward spoke again the chair had reached the doorway of the

和 前 爱德华 辐 再次 这 椅子 有 达到 这 门口 的 这

[ˈpæləs] [ænd; ənd] [ˈfɒtmən] [wɜːr; wər] [əˈsɪstɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈlaɪt] .

palace and footmen were assisting him to alight .

宫殿 和 侍从 是 协助 他 到 点燃 .

爱德华还没来得及再次开口，椅子就已经到了宫殿门口，侍从们正搀扶他下车。

[ʌnə] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [brɔ:d] ['sterkeɪs] ,
Anna accompanied him up the broad staircase ,
安娜 伴随 他 向上 这 广阔 楼梯 ,
安娜陪着他走上宽阔的楼梯。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] ['sɪtʃuertɪd] ,
until he reached the corridor on which his apartment was situated ,
直到 他 达到 这 走廊 在 哪个 他的 公寓 曾是 位于 ,
直到他走到他公寓所在的走廊。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; həʀ] [wei] ['swɪftli] [tu:; tə][hɜ:r; həʀ] [oʊn] [ru:m] .
then she turned and made her way swiftly to her own room .
然后 她 转向 和 制成 她 方式 迅速地 到 她 自己的 房间 .
然后她转身迅速走向自己的房间。

[ˈentərɪŋ] ,
Entering ,
进入 ,
进入，

[ʃi:; ʃi] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['wɔ:rdroʊb] [wɪtʃ] [tʊk] [ʌp] [wʌn] [saɪd]
she locked the door and crossed to the large wardrobe which took up one side
她 已锁定 这 门 和 交叉 到 这 大的 衣柜 哪个 采取 向上 一 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [wɔ:l] .
of the apartment wall .
的 这 公寓 墙 .
她锁上门，走到占据公寓一侧墙壁的大衣柜前。

[frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [sʌm; səm] [kloʊðz] [ɪn][ə; eɪ] [drɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həʀ] ['leðər] ['dʒu:əl] [keɪs] ,
From beneath some clothes in a drawer she lifted her leather jewel case ,
从 下面 一些 衣服 在 一个 抽屉 她 抬起 她 皮革 宝石 案件 ,
她从抽屉里的一些衣服下面拿出她的皮质珠宝盒。

[ænd; ənd] ['kæriŋ] [aɪ 'ti:]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [lɪt][ðə; ði] ['kændlz] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑ:n]
and carrying it over to the dressing - table lit the candles which stood on
和 携带 它 超过 到 这 敷料 - 桌子 点燃 这 蜡烛 哪个 站立 在
['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dreɪpt] ['mɪrər] .
either side of the draped mirror .
任何一个 边 的 这 垂坠的 镜子 .
她把它拿到梳妆台前，点燃了摆放在遮盖着帷幔的镜子两侧的蜡烛。

[ʃi:; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ]['taɪni] [ki:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌntʃ] [æt; ət][hɜ:r; həʀ] [weɪst] [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ]
She selected a tiny key from the bunch at her waist and , opening
她 已选 一个 微小的 钥匙 从 这 束 在 她 腰部 和 , 开幕
[ðə; ði] [keɪs] ,
the case ,
这 案件 ,
她从腰间的一串钥匙中挑出一把小钥匙，打开了钥匙盒。

[tʊk] [aʊt][ə; eɪ][bɑ:ks] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑ:rdbo:rd] [bɑ:ks] , [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [kən'teɪnd] ['tʃɒkəlɪts] .
took out a box , a little cardboard box , which had once contained chocolates .
采取 出去 一个 盒子 , 一个 小的 纸板 盒子 , 哪个 有 一次 包含 巧克力 .
他拿出一个盒子，一个小纸盒，里面曾经装过巧克力。

[ðə; ði][lɪd][wʌz; wəz]['brʊʊkən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
The lid was broken here and there ,
这 盖 曾是 破碎的 这里 和 那里 ,
盖子有些地方破损了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] ['peɪstɪd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][skræps][ʌv; əv]['plæstər]['peɪpər] .
and had been carefully pasted together with scraps of plaster paper .
和 有 到过 小心 粘贴 一起 和 碎屑 的 石膏 纸 .
它们被仔细地用石膏纸碎片粘贴在一起。

[ˈʌnə] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] ['kʌvər] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['tendərli] ,
Anna removed the cover carefully and tenderly ,
安娜 已移除 这 覆盖 小心 和 温柔地 ,
安娜小心翼翼、轻柔地揭开了盖子。

[ænd; ənd] [lent] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət] [wʌt] [leɪ] [ðer'ɪn] .
and leant her head in her hands and gazed down at what lay therein .
和 倾斜 她 头 在 她 双手 和 凝视 向下 在 什么 躺 其中 .
她双手抱头，低头凝视着手中的东西。

[ə; eɪ] ['beɪbi] [ʃu:] [ʌv; əv] [waɪt] [kɪd] , [sɔɪld] [ænd; ənd] [stɪl] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [feɪp] [ʌv; əv] ['taɪni] [toʊz] ,
A baby shoe of white kid , soiled and still showing the shape of tiny toes ,
一个 婴儿 鞋 的 白色的 孩子 , 脏的 和 仍然 显示 这 形状 的 微小的 脚趾 ,
一只白色小羊皮婴儿鞋，已经脏了，还能看出小脚趾的形状。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['feɪdɪd] ['rɪbən] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑ:rmli:s] [dɑ:l] [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] ['bi:di] [aɪz] ; [ænd; ənd]
a bunch of faded ribbon , a little armless doll with staring beady eyes ; and
一个 束 的 褪色 丝带 , 一个 小的 无臂 玩具娃娃 和 凝视 珠子 眼睛 ; 和
,
,
,
一捆褪色的丝带，一个没有胳膊、眼睛直勾勾盯着别人的小娃娃；还有，

[moʊst] [pə'θetɪk] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['tʃkəlɪts] [ðə; ði] [bɑ:ks][hæd; həd]
most pathetic of all , two or three of the original chocolates the box had
最多 可怜的 的 全部 , 二 或者 三 的 这 原来的 巧克力 这 盒子 有
[held] — [hɑ:rd][ænd; ənd] ['kʌlərləs] .
held — hard and colourless .
握住 — 难的 和 无色 .
最令人难过的是，盒子里原本的两三块巧克力——又硬又没颜色。

[ðə; ði] ['wʊmən] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .
The woman raised her head and looked at herself in the mirror .
这 女士 提高 她 头 和 看起来 在 她自己在 这 镜子 .
女人抬起头，看着镜子里的自己。

[ʃi; ji] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kwɑɪt] [draɪ] ,
She had not been crying , for her eyes were quite dry ,
她 有 不是 到过 哭泣 , 为了 她 眼睛 是 相当 干燥 ,
她并没有哭，因为她的眼睛很干涩。

[bʌt; bət] ['ɪntu:] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪtʃ:rmɪ'nei(ə)n] ,
but into them had come a look of determination ,
但 进入 他们 有 来 一个 看 的 决心 ,
但他们的眼神中却闪过一丝坚定的神情。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [set] ['pɜ:rpəs] [ɪn] [wɪtʃ] [terz] [hæd; həd] [noʊ] [pleɪs] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [noʊ] [pɑ:rt] .
of a set purpose in which tears had no place and tenderness no part .
的 一个 放 目的 在 哪个 眼泪 有 不 地方 和 压痛 不 部分 .
目的明确，容不得眼泪，容不得温柔。

[ʃi; ji] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [bɑ:ks] .
She looked again at the articles in the box .
她 看起来 再次 在 这 文章 在 这 盒子 .
她又看了看盒子里的物品。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] — [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [naʊ] , " [ʃi; ji] ['mɜ:mɜ-d] , " [ðen] , [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [wi:p] .
" A little while — not long now , " she murmured , " then , perhaps I may weep .
" 一个 小的 尽管 — 不是 长的 现在 , " 她 低声说道 , " 然后 , 也许 我 可能 哭泣 .
“再过一会儿——不会太久了，”她喃喃自语道，“然后，也许我会哭。”

" ['saɪləntli] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ə'wei] [ðə; ði] ['berbi] ['reɪks] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːrdrəʊb] [drɔːr] .
" **Silently she put away the baby relics back into the wardrobe drawer .**
" 默默 她 放 离开 这 婴儿 遗物 后退 进入 这 衣柜 抽屉 .
她默默地把婴儿遗物放回衣柜抽屉里。

[ðen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['retɪkjʊːl] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [wen] ['edwərd]
Then from the reticule she took the letter she had been reading when Edward
然后 从 这 网状物 她 采取 这 信 她 有 到过 阅读 什么时候 爱德华
[hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [graʊndz] .
had come upon her in the grounds .
有 来 之上 她 在 这 理由 .
然后，她从手提包里拿出那封信，当时爱德华在花园里撞见了她。

[ʃiː; ʃɪ] [smuːðd] [aʊt] [ðə; ði] ['kriːsɪz] [ænd; ənd] [held] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .
She smoothed out the creases and held it to the light on the dressing - table .
她 平滑 出去 这 褶皱 和 握住 它 到 这 光 在 这 敷料 - 桌子 .
她抚平了褶皱，然后把它放在梳妆台上对着灯光检查。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hedɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪmpɑːrʃəl] , [ænd; ənd] [riːd] —
It was headed from the offices of The Imparcial , and read —
它 曾是 标题 从 这 办公室 的 这 公正 , 和 读 —
邮件寄自《公正报》办公室，内容如下：

" ['mædəm] ,
" **MADAM ,**
" 女士 ,
“女士，

" ['æktɪŋ] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [aɪ] [hæv; həv] [kɔːzd] [ɪn'kwaɪəɪrɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [baɪ] [maɪ]
" **Acting under your instructions , I have caused inquiries to be made by my**
" 表演 在下面 你的 指示 , 我 有 导致 查询 到 是 制成 经过 我的
[kɔrɪs'pɒndənts] [ɪn] ['pærɪs] ,
correspondents in Paris ,
通讯员 在 巴黎 ,
“遵照您的指示，我已安排我在巴黎的通讯员进行调查，

['ʌndən] [ænd; ənd] [vi'enə] .
London and Vienna .
伦敦 和 维也纳 .
伦敦和维也纳。

[ðə; ði] [mæn] [dæsəʊ] , [huː] ['dɪsə'pɪrd] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] ['kɔrboʊ] ,
The man Dasso , who disappeared so suddenly from Corbo ,
这 男人 达索 , WHO 消失 所以 突然 从 科尔博 ,
突然从科尔博消失的达索男子

[hæd; həd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['treɪsɪz] [səʊ] [wel] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [lɪt]
had covered his traces so well that it was not until now that we have lit
有 涵盖 他的 痕迹 所以 出色地 那 它 曾是 不是 直到 现在 那 我们 有 点燃
[ə'pɑːn] [ə; eɪ] [kluː] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .
upon a clue of any sort .
之上 一个 线索 的 任何 种类 .
他掩盖踪迹的功力如此之深，以至于直到现在我们才发现了一丝线索。

" [maɪ] ['pærɪs] [kɔːrə'spɔːndənt] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] [skraɪb] , [em] . - , [hæz; həz] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] , [æz; əz]
" **My Paris correspondent in the Rue Scribe , M . Dupine , has been watching , as**
" 我的 巴黎 通讯员 在 这 后悔 隶 , M . - , 有 到过 观看 , 作为
[juː; jʊ] [sə'dʒestɪd] ,
you suggested ,
你 建议 ,
“正如您所建议的那样，我在巴黎斯克里布街的通讯员杜皮内先生一直在关注着事态发展。”

[ðə; ði][ˈpleɪsɪz][ˈʌv; əv] [entərteɪnmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrestərənt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbʊləvɑ:rd] .
the places of entertainment and the restaurants on the boulevards .
这 地方 的 娱乐 和 这 餐厅 在 这 林荫大道 .
林荫大道上的娱乐场所和餐馆。

[jʊr; jər][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r][mæn] [wʊd] [əˈpɪr] [ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər][æt; ət][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈʌv; əv]
Your idea that our man would appear sooner or later at one or the other of
你的 主意 那 我们的 男人 会 出现 很快 或者 之后 在 一 或者 这 其他 的
[ði:z] [wʌz; wəz][kwɪt] [kə'rekt] .
these was quite correct .
这些 曾是 相当 正确的 .
你认为我们的人迟早会在其中一个场合出现，你的想法完全正确。

[em] . - [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ'li:] [beə'ʒeə] .
M . Dupine came face to face with him in the lounge of the Folies Bergere .
M . - 来了 脸 到 脸 和 他 在 这 休息室 的 这 叶子 贝热尔 .
杜宾先生在女神游乐厅的休息室里与他不期而遇。

" [ˈkjʊriəsli] [ɪˈnʌf] , [dæsəʊ] [si:md] [tu:; tə] [sent] [ˈdeɪndʒər] , [fɔ:r; fər][hi; hi] [left] [ˈhɜ:ɹɪdli] , [bʌt; bət]
" Curiously enough , Dasso seemed to scent danger , for he left hurriedly , but
" 奇怪的是 足够的 , 达索 似乎 到 香味 危险 , 为了 他 左边 匆匆 , 但
- [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Dupine succeeded in following him .
- 成功了 在 下列的 他 .
“奇怪的是，达索似乎嗅到了危险的气息，因为他匆匆离开了，但杜宾成功地跟上了他。”

[hi; hi] [telz] [em 'i:][hi; hi] (-) [wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ˈʌv; əv][maɪ][ˈpeɪpər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
He tells me he (Dupine) was reading a copy of my paper at the time
他 讲述 我 他 (-) 曾是 阅读 一个 复制 的 我的 纸 在 这 时间
[hi; hi] [sɔ:] [dæsəʊ] ,
he saw Dasso ,
他 锯 达索 ,
他告诉我，杜宾见到达索时正在阅读我的论文。

[ænd; ənd] [əˈtrɪbjʊ:ts] [ðə; ði] [ˈlæts-z] [flaɪt] [tu:; tə] [ðæt] [fækt] .
and attributes the latter's flight to that fact .
和 属性 这 后者的 航班 到 那 事实 .
并将后者的逃跑归因于这一事实。

" [dæsəʊ] [left] [ðə; ði] [ger] [es 'ti:] . [lɑ:ˈzɑ:reɪ][ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈtrævəlɪŋ] [tu:; tə] [di:'ep] , [ænd; ənd]
" Dasso left the Gare St . Lazare the next morning , travelling to Dieppe , and
" 达索 左边 这 加尔 英石 . 拉扎尔 这 下一个 早晨 , 旅行 到 迪耶普 , 和
[soʊ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)] .
so across the Channel .
所以 穿过 这 渠道 .
“第二天早上，达索离开圣拉扎尔火车站，前往迪耶普，然后横渡英吉利海峡。

" - , [ˈbi:ɪŋ] [naʊ] [noʊn] [baɪ] [saɪt] [tu:; tə][dæsəʊ] , [ˈwaɪzli] [riˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈfɑ:ləʊɪŋ]
" Dupine , being now known by sight to Dasso , wisely refrained from following
" - , 存在 现在 已知 经过 视线 到 达索 , 明智地 克制 从 下列的
[hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][boʊt] ,
him on to the boat ,
他 在 到 这 船 ,
“杜皮内现在已被达索认出，明智地没有跟随他上船。”

[wer] [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈsɜ:rt(ə)nli] [bɪn] [əbˈzɜ:rvd] ,
where he would have certainly been observed ,
在哪里 他 会 有 当然 到过 观察到 ,
他肯定会被人观察到。

[bʌt; bət][ˈwaɪərd] [kɑ:mpriˈhensɪvli] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈkɑ:nfrer; kɑ:nˈfrer][ɪn] [ˈbraɪn] [tu:; tə][ˈmoʊtər][ˈoʊvər][tu:; tə]
but **wired** **comprehensively** **to** **a** **confrere** **in** **Brighton** **to** **motor** **over** **to**
但 有线 全面地 到 一个 同僚 在 布莱顿 到 发动机 超过 到
[ˈnu:ˌheɪvən] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪs] .
Newhaven **and** **take up the chase** .
纽黑文 和 拿 向上 这 追赶 .

但已全面通知布莱顿的一位同僚，让他驱车前往纽黑文继续追捕。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][hæz; həz] [bɪn] [səkˈsesf(ə)l] ,
" **I** **have** **heard** **only this** **morning that this** **gentleman** **has** **been** **successful** ,
" 我 有 听到 仅有的 这 早晨 那 这 绅士 有 到过 成功的 ,
"我今天早上才听说这位先生成功了，

[ænd; ənd] [ðæt] [dæsəʊ][ɪz] [naʊ] [ˈsteɪŋ] [ɪn] [ʌnpriˈtenʃəs] [ˈlɑ:dʒɪŋz] [ɪn] [ˈblu:mzbəri] , [noʊ] . [naɪn] ,
and **that** **Dasso** **is now** **staying in** **unpretentious** **lodgings in** **Bloomsbury** , **No** . **9** ,
和 那 达索 是 现在 入住 在 朴实无华 住宿 在 布卢姆斯伯里 , 不 . 9 ,
[ˈdɔ:riŋtən] [stri:t] .
Dorrington Street .
多灵顿 街道 .

而达索现在住在布卢姆斯伯里多灵顿街 9 号一间朴素的住所里。

" [ˈhævɪŋ] [ðʌs] , [ˈmædəm] , [ˈfɑ:ləʊd] [aʊt][jʊr; jər] [wɪʃɪz] ,
" **Having thus** , **madam** , **followed out** **your** **wishes** ,
" 拥有 因此 , 女士 , 随后 出去 你的 愿望 ,
"夫人，既然我已经遵照您的意愿行事了，

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][tu:; tə] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [maɪ] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [kept] [ˈsi:kɾət] [ʌnˈtɪl] [sʌtʃ] [taɪm]
I **have** **only** **to** **assure** **you** **that** **my** **information** **will** **be** **kept** **secret** **until** **such** **time**
我 有 仅有的 到 保证 你 那 我的 信息 将要 是 保留 秘密 直到 这样的 时间
[æz; əz][ju:; jʊ] [ɡɪv] [kənˈsent] [fɔ:r; fər] [ˌpʌbliˈkeɪ(ə)n] .
as **you** **give** **consent** **for** **publication** .
作为 你 给 同意 为了 发布 .

我只能向您保证，我的信息将严格保密，直到您同意公开为止。

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈpra:mɪs] [ðæt] [aɪ][[æɪ; jəl][hæv; həv][ˈfɜ:rst][ænd; ənd] [ɪkˈsklu:sɪv] [nu:z] [ʌv; əv]
I **thank** **you** **for** **your** **promise** **that** **I** **shall** **have** **first** **and** **exclusive** **news** **of**
我 感谢 你 为了 你的 承诺 那 我 将 有 第一的 和 独家的 消息 的
[ɪˌventʃuːˈælɪti:z] ,
eventualities ,
意外情况 ,

感谢您承诺会让我第一时间独家获悉所有可能发生的事情。

[ænd; ənd][beg][tu:; tə] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈsɜ:rvisɪz] .
and **beg** **to** **assure** **you** **of** **my** **devoted** **services** .
和 求 到 保证 你 的 我的 奉献 服务 .
我谨向您保证，我将竭诚为您服务。

" [aɪ][eɪ ˈem] , [ˈmædəm] ,
" **I** **am** , **madam** ,
" 我 是 , 女士 ,
"我是，夫人。"

" [jɔ:rz] [əˈbi:diəntli] ,
" **Yours** **obediently** ,
" 此致 顺从地 ,
"您忠实的，

[æɪˈfɒnsəʊ] -
ALFONSO PINZATO
阿方索 -

阿方索·平扎托

" ([ˈɛdɪtər]) .
" (**Editor**) .
" (编辑) .

“(编辑)。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðə; ðɪ][ɪkˈskjuːs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ˈɡælvə] [brɪˈfɔːr]
" **For a long time the excuse that she would have to make to Galva before**
" 为了 一个 长的 时间 这 原谅 那 她 会 有 到 制作 到 加尔瓦 前
[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ðɪ][ˈaɪlənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜːrɪŋ] [ˈʌnə] .
she could leave the island had been worrying Anna .
她 可以 离开 这 岛 有 到过 令人担忧 安娜 .

“很长一段时间以来，安娜一直担心她离开小岛之前必须向加尔瓦编造什么借口。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈedwərd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ˈfoʊldɪd][ðə; ðɪ] [ˈletər] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
She thought of Edward as she folded the letter and put it away .
她 想法 的 爱德华 作为 她 折叠 这 信 和 放 它 离开 .

她一边折叠信件一边想着爱德华，然后把信收了起来。

" [jes] , [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][ˈtræv(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ˈɡælvə] [wʊd] [ˈnevər] [let][hɪm; ɪm][ɡoʊ]
" **Yes , some one must travel with him — Galva would never let him go**
" 是的 , 一些 一 必须 旅行 和 他 一 加尔瓦 会 绝不 让 他 去
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .

“是的，必须有人陪他一起旅行——加尔瓦绝不会让他独自一人去。”

[ˈedwərd] [ˈsɪdni] , [ðə; ðɪ] [ˈsuːnər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈtræv(ə)l][ðə; ðɪ] [ˈbetər] [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi]
Edward Sydney , the sooner you are able to travel the better I shall be
爱德华 悉尼 , 这 很快 你 是 有能力的 到 旅行 这 更好的 我 将 是
[pliːzd] .
pleased .
高兴 .

爱德华·悉尼，你越早出行，我就越高兴。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːəɪˈaɪˈaɪ]
" **CHAPTER XXVIII**
" 章 二十八

第二十八章

[ˈedwərd] [dɪˈpɑːts]
EDWARD DEPARTS
爱德华 离开

爱德华离开

[ˈɛdwɜːdʒ] [ˌkɑːnvəˈlesns] [ˈprəʊɡrest] [əˈpeɪs] [wen] [wʌnz][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈæɪk(ə)n][wʌz; wəz]
Edward's convalescence progressed apace when once his course of action was
爱德华的 恢复期 进展 迅速 什么时候 一次 他的 课程 的 行动 曾是
[dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɑːn] .
decided upon .
决定 之上 .

一旦确定了治疗方案，爱德华的康复进展迅速。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [bloʊ] [tuː; tə] - ['hæpɪnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [suːn] [tuː; tə]
It had been a severe blow to Galva's happiness that she was so soon to
它 有 到过 一个 严重 吹 到 - 幸福 那 她 曾是 所以 很快 到
[luːz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [frend] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] — [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]
lose the little friend whom she had come to love — a blow that was not
失去 这 小的 朋友 谁 她 有 来 到 爱 — 一个 吹 那 曾是 不是
[ˈsɒfənd] [baɪ] [ˈænəz] [ˈæskɪŋ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] .
softened by Anna's asking permission to accompany him :
软化 经过 安娜的 问 允许 到 陪伴 他 :

对于加尔瓦来说，即将失去她深爱的小伙伴，这对她的幸福是一个沉重的打击——安娜请求允许陪同他一起去，但这并没有减轻加尔瓦的痛苦。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdiən] [wʌz; wəz][nɑːt] [səˈfɪntli] [wel] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l][əˈloʊn] , [haʊˈevər] ,
That her guardian was not sufficiently well to travel alone , however ,
那 她 监护人 曾是 不是 足够 出色地 到 旅行 独自的 , 然而 ,
然而，她的监护人身体状况不佳，无法独自旅行。

[meɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [rɪˈkwest] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈnæt(ə)rəl][wʌn] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst] [ˈedwərd]
made the woman's request a perfectly natural one , and when at last Edward
制成 这 女性的 要求 一个 完美 自然的 一 , 和 什么时候 在 最后的 爱德华
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][self] - [əˈpɔɪntɪd] [nɜːrs] ,
and his self - appointed nurse ,
和 他的 自己 - 任命 护士 ,
他认为这位女士的要求完全合情合理，最后，当爱德华和他自封的护士.....

[ðə; ði] [ˈfeəˌwelz] [ˈoʊvər] , [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
the farewells over , entered the carriage that was to convey them to the
这 告别 超过 , 进入 这 运输 那 曾是 到 传达 他们 到 这
[dɔːk] - [saɪd] ,
dock - side ,
码头 - 边 ,
告别完毕，他们登上了前往码头的马车。

[ðə; ði] [kwiːn] [met][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈbreɪvli] .
the Queen met the situation bravely .
这 女王 遇见 这 情况 勇敢地 :
女王勇敢地面对了这种情况。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] , [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] ,
It was not until , from an upper window of the palace ,
它 曾是 不是 直到 , 从 一个 上 窗户 的 这 宫殿 ,
直到有一天，从宫殿的上层窗户望出去，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [boʊt] [dɪp] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,
she had seen the boat dip below the horizon ,
她 有 已见 这 船 蘸 以下 这 地平线 ,
她看到那艘船沉入了地平线以下。

[ðæt] [ðə; ði] [fɔːl] [ɪkˈstent][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɜːs] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
that the fall extent of her loss came home to her :
那 这 落下 程度 的 她 损失 来了 家 到 她 :
她终于真切地感受到了失去亲人的痛苦。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] , [ðæt] [ˈedwərd] ,
She remembered , with a little catch at the heart , that Edward ,
她 记得 , 和 一个 小的 抓住 在 这 心 , 那 爱德华 ,
她心中涌起一丝伤感，想起爱德华，

[waɪlst] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɜːr; həɹ] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] , [hæd; həd] [ˈriːəli] **whilst seeming to answer her many questions as to his return , had really**
而 似乎 到 回答 她 许多 问题 作为 到 他的 返回 , 有 真的
[moʊst] [səkˈsesfəli] [ɪˈveɪdɪd] [ðem; ðəm] .
most successfully evaded them .
最多 成功地 躲避 他们 .

虽然表面上回答了她关于他何时归来的许多问题，但实际上却非常成功地回避了这些问题。

[ˈʌnə] [jiː; jɪ][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] .
Anna she was certain of .
安娜 她 曾是 肯定 的 .

她确信安娜就是她。

[ðə; ði] [nuː] [ˈrʊləɹ] [ʌv; əv][sæn][piːˈɛtroʊ][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] [ðeɪ] [wʊd] **The new rulers of San Pietro had decided that in a month or so they would**
这 新的 统治者 的 圣 皮耶特罗 有 决定 那 在 一个 月 或者 所以 他们 会
[teɪk] [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] ,
take a holiday ,
拿 一个 假期 ,

圣彼得罗的新统治者们决定在一个月左右的时间里休假。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ðeɪ] [wʊd] [bɪˈkʌm] [əˈgen] [dʒʌst][ˈɔːrd(ə)nerɪ] **a little trip in which for a week or two they would become again just ordinary**
一个 小的 旅行 在 哪个 为了 一个 星期 或者 二 他们 会 变得 再次 只是 普通的
[ˈpiːp(ə)l] .
people .
人们 .

这是一次短途旅行，让他们在一两周内重新变回普通人。

[æz; əz][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] [ˈdʌtʃəs] [ˈɑːmɒnd] [diː] - [læsʊːʒ] [ðeɪ] [wʊd] [rɪˈnuː] [ðer; ðər] **As the Duke and Duchess Armand de Choleaux Lasuer they would renew their**
作为 这 公爵 和 公爵夫人 阿曼德 德 - 拉苏尔 他们 会 更新 他们的
[əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfrentʃ] [ˈkæpɪt(ə)][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
acquaintance with the French capital and the long ,
熟人 和 这 法语 首都 和 这 长的 ,

作为阿尔芒·德·肖洛·拉苏尔公爵和公爵夫人，他们将重新与法国首都和悠久的历史建立联系。

[streɪt] [ˈmoʊtər] [roʊdʒ] , [ænd; ənd] [ˈæftərwəɹdʒ] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbæksəndeɪl] ,
straight motor roads , and afterwards , as Mr . and Mrs . Baxendale ,
直的 发动机 道路 , 和 然后 , 作为 先生 . 和 太太 . 巴克斯代尔 ,
[ˈbɪksəndeɪl] ,
笔直的汽车公路，之后，作为巴克斯代尔夫妇，

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər][əˈboʊd][æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɔːrniʃ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈmʊəz] **they would take up their abode at the little Cornish cottage on the purple moors**
他们 会 拿 向上 他们的 住所 在 这 小的 康沃尔郡 小屋 在 这 紫色的 沼泽地
[wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl] ,
which the girl ,
哪个 这 女孩 ,

他们将入住位于紫色荒原上的那间康沃尔小木屋，那间木屋就是那个女孩的住所。

[ɪn] [ˈsiːkrət] , [soʊ] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [əˈgen] .
in secret , so longed to see again .
在 秘密 , 所以 渴望 到 看 再次 .

内心深处，我多么渴望再次见到他。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn] [ˈʌnə] , [huː] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl][ɪn] [ˈredɪnəs] [fɔːr; fəɹ] **There they were to rejoin Anna , who would have all in readiness for**
那里 他们 是 到 重新加入 安娜 , WHO 会 有 全部 在 准备就绪 为了
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们将在那里与安娜重聚，安娜已经为他们做好了一切准备。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈwɑːndər][æt; ət]
and she looked forward with delight to the time when she could wander at
和 她 看起来 向前 和 喜 到 这 时间 什么时候 她 可以 漫步 在
[ˈiːvniŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [əˈbʌv] - ,
evening over the hills above Tremoor ,
晚上 超过 这 丘陵 多于 - ,

她满心欢喜地期待着傍晚时分漫步在特雷穆尔上方的山丘上。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈlaɪthaʊsɪz] [flæʃ] [ðer; ðər] [ˈwɔːnɪŋz] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlz]
watching the lighthouses flash their warnings out over the sea and the gulls
观看 这 灯塔 闪光 他们的 警告 出去 超过 这 海 和 这 海鸥
[ˈsɜːrk(ə)l][ænd; ənd] [skriːm] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈrɑːki] [klɪfs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrestləs] [ətˈlæntɪk] .
circle and scream above the rocky cliffs and the restless Atlantic .
圆圈 和 尖叫 多于 这 岩石 悬崖 和 这 不安 大西洋 .

看着灯塔在海上闪烁着警示之光，海鸥在岩石峭壁和波涛汹涌的大西洋上空盘旋鸣叫。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈhʌnɪmuːn] .
It would be a real honeymoon .
它 会 是 一个 真实的 蜜月 .

这将是一次真正的蜜月之旅。

[ˈɑːmɒnd] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] " [dɪˈlektəb(ə)l] [ˈdʌtʃɪ] ,
Armand had never been in the " Delectable Duchy ,
阿曼德 有 绝不 到过 在 这 " 美味的 公国 ,
阿芒从未到过“迷人的公国”，

" [ænd; ənd][ˈgælvə][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]
" and Galva was never tired of thinking of the things she could show him
" 和 加尔瓦 曾是 绝不 疲劳的 的 思维 的 这 事物 她 可以 展示 他
[ɪn][ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [lænd] [wer] [hɜːr; hər] [ˈɡɜːrɪhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [soʊ] [ˈhæpɪli] .
in the glorious land where her girlhood had been spent so happily .
在 这 辉煌 土地 在哪里 她 少女时代 有 到过 花费 所以 快乐地 .

“加尔瓦总是乐此不疲地想着，在她度过快乐少女时代的这片光辉土地上，她可以带他去看些什么。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ðeɪ] [held][æt; ət][ˈkɔːboʊ][wʌz; wəz] [ʌnpriˈtenʃəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] ,
The court they held at Corbo was unpretentious in the extreme ,
这 法庭 他们 握住 在 科尔博 曾是 朴实无华 在 这 极端 ,
他们在科尔博举行的法庭极其简朴。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [kɔːrəˈneɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [rɪˈsepʃənz] [əˈtendənt] [ðerˈɑːn] ,
and after the coronation and the state receptions attendant thereon ,
和 后 这 加冕礼 和 这 状态 接待 服务员 其上 ,
加冕典礼及随后举行的国事招待会之后，

[laɪf][æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] [hæd; həd] [ˈkwaɪətɪd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌnˈtræmld] [baɪ]
life at the palace had quieted down to a peaceful existence untrammelled by
生活 在 这 宫殿 有 安静 向下 到 一个 和平 存在 奔放 经过
[ðə; ði] [ˈserəməˌnɪz] [wɪtʃ] [ˌæpəˈteɪn] [tuː; tə][ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈkɪŋdəmz] .
the ceremonies which appertained to larger and more important kingdoms .
这 仪式 哪个 相关的 到 更大的 和 更多的 重要的 王国 .

宫廷生活恢复了平静，不再像那些规模更大、地位更高的王国那样受到各种仪式的束缚。

[ðə; ði][ɡɜːrɪl] - [kwɪːn] [ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndəɹd] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn]
The girl - queen often wondered what it would have been like had she been
这 女孩 - 女王 经常 想知道 什么 它 会 有 到过 喜欢 有 她 到过
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .

这位少女女王常常想，如果她孤身一人，那会是什么样子。

[wɪð; wɪθ] ['ɑ:mənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['kʌntri]
With Armand it was just as though they were living in a glorious country
和 阿曼德 它 曾是 只是 作为 尽管 他们 是 活的 在 一个 辉煌 国家
[hoʊm] ;
home ;
家 ;

和阿曼德在一起，就好像他们住在一座华丽的乡村别墅里一样；

[ðeɪ] [droʊv] [aʊt] [ʌnə'tendɪd] ,
they drove out unattended ,
他们 驾驶 出去 无人看管 ,
他们驾车无人看管地驶离了现场。

[ænd; ənd] [tʊk] ['moʊtər] [raɪdz] [tu:; tə] [wʌn] [ɔ:r] [ʌðər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ʌðər] [pɑ:rts] [ʌv; əv]
and took motor rides to one or other of their houses in the other parts of
和 采取 发动机 骑行 到 一 或者 其他 的 他们的 房屋 在 这 其他 部分 的
[ðə; ði] ['aɪlənd] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['praɪvəsi] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [tu:; tə] ['fɒntɪnbloʊ] [ɪn]
the island with as much privacy as they had run out to Fontainebleau in
这 岛 和 作为 很多 隐私 作为 他们 有 跑步 出去 到 枫丹白露 在
[ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɜ:rst] [met] .
the days when they had first met .
这 天 什么时候 他们 有 第一的 遇见 .

他们骑着摩托车前往岛上其他地方的住所，享受着如同初次相遇时逃往枫丹白露时的那种私密感。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [pə'teɪnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [sæn] [pi:'etroʊ] [wʌz; wəz] [slaɪt] , [ænd; ənd] [seɪ'njɔ:r]
The business pertaining to the State of San Pietro was slight , and Señor
这 商业 相关的 到 这 状态 的 圣 皮耶特罗 曾是 轻微 , 和 先生
-
Luazo ,
- ,

与圣彼得罗州有关的事务微不足道，而卢阿索先生，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['elɪveɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [pəʊst] [ʌv; əv] ['tʃænsləɹ] , [pru:vɪd] [hɪm'self] [ɪn'væljuəb(ə)l] .
who had been elevated to the post of Chancellor , proved himself invaluable .
WHO 有 到过 升高 到 这 邮政 的 校长 , 已证实 他自己 无价 .
被擢升为校长的他，证明了自己是不可或缺的。

['gælvə] [sɔ:] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [ə'bjʊ:sɪz, ə'bjʊ:zɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]
Galva saw to it that the abuses which had sprung into being under the
加尔瓦 锯 到 它 那 这 滥用 哪个 有 弹簧 进入 存在 在下面 这
[əd,mɪnɪ'streɪfən] [ʌv; əv] [kɪŋ] [en'ri:kəj] [wɜ:r; wər] ['remɪdɪd] .
administration of King Enrico were remedied .
行政 的 国王 恩里科 是 已补救 .

加尔瓦确保了在恩里科国王统治时期出现的种种弊端得到纠正。

[treɪd] [ɪm'pru:vɪd] , ['vɪzɪtər] , [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ʌv] ['stɔ:ri] , [keɪm] [ɪn] [ɪn'kri:st] ['nʌmbəɹz] .
Trade improved , visitors , attracted by the royal love story , came in increased numbers .
贸易 改进 , 访客 , 吸引 经过 这 皇家 爱 故事 , 来了 在 增加 数字 .

贸易有所改善，受皇室爱情故事吸引，游客数量增加。

[ðə; ði] - [æt; ət] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['leɪzi] , [kən'tentɪd] ['pi:p(ə)l] ,
The Corbians at heart were a lazy , contented people ,
这 - 在 心 是 一个 懒惰的 , 满足 人们 ,
科尔比亚人本质上是一群懒散、安于现状的人。

[ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli] [left] [ə'loʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tɔɪ] ['kɪŋdəm] ['ri:əli] [si:md] [tu:; tə] [ru:l] [ɪt'self] .
and if only left alone the little toy kingdom really seemed to rule itself .
和 如果 仅有的 左边 独自的 这 小的 玩具 王国 真的 似乎 到 规则 本身 .
只要不去打扰，这个小小的玩具王国似乎真的可以自我统治。

[ðə; ði] [boʊt] [treɪn] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [æt; ət] [vɪk'tɔːriə] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] ['sev(ə)n] [ə'klɒk, əu-] ,
The boat train had drawn up at Victoria a few minutes after seven o'clock ,
这 船 火车 有 绘制 向上 在 维多利亚 一个 很少 分钟 后 七 点钟 ,
火车在七点刚过几分钟就抵达了维多利亚车站。

[ænd; ənd] [stɪl] ['edwərd] [ænd; ənd] [ʌnə] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʊʃnd] ['æl,kəʊnz] [ʌv; əv]
and still Edward and Anna were sitting in one of the cushioned alcoves of
和 仍然 爱德华 和 安娜 是 坐着 在 一 的 这 缓冲 壁龛 的
[ðə; ði] ['steɪ(ə)n] [bə'feɪ] ['drɪŋkɪŋ] ['kɔːfi] .
the station buffet drinking coffee .
这 车站 自助餐 喝 咖啡 .
爱德华和安娜仍然坐在车站自助餐厅的软垫壁龛里喝咖啡。

[ðeɪ] [i:tʃ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] , [ɪn] ['kʌmpəni] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ,
They each knew that their journey , in company , had come to an end ,
他们 每个 知道 那 他们的 旅行 , 在 公司 , 有 来 到 一个 结尾 ,
他们每个人都知道, 他们结伴而行的旅程已经结束了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['mjuːtʃʊəli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [sepə'reɪʃn] .
and they mutually avoided the subject of separation .
和 他们 相互 避免 这 主题 的 分离 .
他们彼此回避了分居的话题。

[i:tʃ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'dres] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['ɡoʊɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [baɪ]
Each felt that the address to which he or she were going would be expected by
每个 毛毡 那 这 地址 到 哪个 他 或者 她 是 去 会 是 预期的 经过
[ðə; ði] [ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,
两人都觉得对方会预料到自己要去的地址。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] .
and each was unwilling to give it .
和 每个 曾是 不情愿 到 给 它 .
他们都不愿意给。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [sæt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [klɔːk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [naɪn]
And so they sat and talked of many things until the clock pointed to nine
和 所以 他们 卫星 和 谈话 的 许多 事物 直到 这 钟 尖 到 九
[ə'klɒk, əu-] .
o'clock .
点钟 .
于是他们坐着, 谈天说地, 直到时钟指向九点钟。

[ðen] [ʌnə] [rouz] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .
Then Anna rose and held out her hand .
然后 安娜 玫瑰 和 握住 出去 她 手 .
然后安娜站起身, 伸出手。

" [wel] — [ɡʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , ['mɪstər] . ['sɪdni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['nɜːrvəsli] , " [aɪ]
" **Well — good - bye for the present , Mr . Sydney , " she said nervously , " I**
" 出色地 — 好的 - 再见 为了 这 展示 , 先生 . 悉尼 , " 她 说 紧张地 , " 我
[kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [wer] ? "
can write to you — where ? "
能 写 到 你 — 在哪里 ? "
“好吧——暂别了, 悉尼先生,”她紧张地说, “我可以写信给你——写在哪里呢? ”

" [oʊ] , [jes] — [ʌnə] — [ɡʊd] - [baɪ] .
" **Oh , yes — Anna — good - bye** .
" 哦 , 是的 — 安娜 — 好的 - 再见 .
“哦, 是的——安娜——再见。”

[aɪ] — [aɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][maɪ] ['mu:vmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] .
I — I'm a little uncertain as to my movements for the next few days .
我 — 我是 一个 小的 不确定 作为 到 我的 移动 为了 这 下一个 很少 天 .
我——我对未来几天的行程安排有点不确定。

[aɪ] — [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ['steɪɪŋ] ?
I — oh , by the bye , where are you staying ?
我 — 哦 , 经过 这 再见 , 在哪里 是 你 入住 ?
我——哦, 对了, 你住在哪里?

" [ʌnə] - [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; hər][ˈdʒu:əl] [keɪs] [ænd; ənd][ˈhændbæg] .
" Anna Paluda bent down and took up her jewel case and handbag .
" 安娜 - 弯曲 向下 和 采取 向上 她 宝石 案件 和 手提包 .
安娜·帕鲁达弯下腰, 拿起她的珠宝盒和手提包。

" [wel] , ['mɪstər] . ['sɪdni] — [aɪm][laɪk][ju:; jə] — [ʌn'sɜ:rt(ə)n] .
" Well , Mr . Sydney — I'm like you — uncertain .
" 出色地 , 先生 . 悉尼 — 我是 喜欢 你 — 不确定 .
“嗯, 悉尼先生——我和你一样——不确定。”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ænt] — [bʌt; bət][ji:; ji] [meɪ] [bi:; bi] [ə'weɪ] .
I have an aunt — but she may be away .
我 有 一个 阿姨 — 但 她 可能 是 离开 .
我有个姑姑, 但她可能不在家。

[sə'pəʊz] [wi:; wi] [kə'mju:nɪkət] [ɪn][ðə; ði][ˈægəni] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [pəʊst] — [ðæt] [wɪl] [bi:; bi]
Suppose we communicate in the agony column of the Morning Post — that will be
认为 我们 交流 在 这 痛苦 柱子 的 这 早晨 邮政 — 那 将要 是
[rou'mæntɪk] , [wəʊnt][,aɪ 'ti:] ?
romantic , won't it ?
浪漫的 , 惯于 它 ?
假设我们在《晨邮报》的情感专栏里交流——那岂不是很浪漫吗?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [smaɪl] .
" with a little smile .
" 和 一个 小的 微笑 .
“带着一丝微笑。”

" [ɜ:r; ər] — [jes] — [dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .
" Er — yes — just the very thing .
" 呃 — 是的 — 只是 这 非常 事物 .
“呃——是的——正是如此。”

[i:] . [es] . [tu:; tə][ə; eɪ] . [pi:] . — [wel] , [gʊd] - [baɪ] [ə'gen] .
E . S . to A . P . — well , good - bye again .
E . S . 到 一个 . P . — 出色地 , 好的 - 再见 再次 .
从ES到AP——好吧, 又要说再见了。

[aɪl] [get][ju:; jə][ə; eɪ][kæb] .
I'll get you a cab .
患病的 得到 你 一个 出租车 .
我帮你叫辆出租车。

" [ʌndər] [ðə; ði] [glæs] - ['kʌvəd] [jɑ:rd] ['edwərd] ['hændɪd] [ʌnə] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈtæksi] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]
" Under the glass - covered yard Edward handed Anna into a taxi which had just
" 在下面 这 玻璃 - 涵盖 院子 爱德华 递交 安娜 进入 一个 出租车 哪个 有 只是
['drɪvn] [ʌp][ænd; ənd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] .
driven up and deposited a passenger .
驱动 向上 和 已存 一个 乘客 .
在玻璃顶棚的院子里, 爱德华把安娜递进一辆刚刚驶来并放下了一名乘客的出租车里。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ə'dres] [ðə; ði] ['wʊmən] ['wɪspəd] [tu:; tə][ðə; ði]['draɪvər] ,
He tried to catch the address the woman whispered to the driver ,
他 尝试 到 抓住 这 地址 这 女士 低声说道 到 这 司机 ,
他试图记下那女人悄悄告诉司机的地址。

[bʌt; bət][fi:; fi] [spʊʊk] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnsək'sesfl] .
but she spoke very low and he was unsuccessful .
但 她 辐 非常 低的 和 他 曾是 不成功 .
但她说话声音很小，他没能成功。

[hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][kɜ:rb][wɪð; wɪθ][hi:; ɪz][hæt][ɪn][hi:; ɪz][hænd] ,
He stood on the curb with his hat in his hand ,
他 站立 在 这 抑制 和 他的 帽子 在 他的 手 ,
他站在路边，手里拿着帽子。

[ˈsmaɪlɪŋ] [hi:; ɪz] [ˈfeə'welz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][kæb][hæd; həd] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [geɪts] .
smiling his farewells until the cab had passed through the gates .
微笑 他的 告别 直到 这 出租车 有 通过了 通过 这 大门 .
他面带微笑地道别，直到出租车驶出大门。

[ðen] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [hi:; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
Then he gave a little sigh and made his way in the direction of the
然后 他 给予 一个 小的 叹 和 制成 他的 方式 在 这 方向 的 这
[pa:rk] .
Park .
公园 .
然后他轻轻叹了口气，朝着公园的方向走去。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] ['sædli] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" **So that is all , " he murmured sadly to himself** .
" 所以 那 是全部 , " 他 低声说道 令人遗憾的是 到 他自己 .
“就这样吧。”他悲伤地喃喃自语道。

" ['gɑ:dz] [ɪn][hi:; ɪz] ['hev(ə)n] , - [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [θroʊn] ,
" **God's in His heaven , Galva's on her throne** ,
" 神的 在 他的 天堂 , - 在 她 王座 ,
上帝在天堂，加尔瓦坐在她的宝座上。

[ɔlz] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rlɪd] — [ænd; ənd] ['edwərd] - ['lɪt(ə)l] ['flʌtər] [ɪz][ˈoʊvər] .
all's right with the world — and Edward Povey's little flutter is over .
一切 正确的 和 这 世界 — 和 爱德华 - 小的 扑 是 超过 .
世界一切安好——爱德华·波维的小小波澜也结束了。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['sləʊli] [θru:] [ðə; ði] [geɪts] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fə'sɑ:d] [ʌv; əv]
" **He turned slowly through the gates , and stood looking at the façade of**
" 他 转向 缓慢地 通过 这 大门 , 和 站立 寻找 在 这 正面 的
['bʌkɪŋəm] ['pæləs] .
Buckingham Palace .
白金汉 宫殿 .
他缓缓地穿过大门，站在那里望着白金汉宫的正面。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['ruʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['reɪld]
And as he gazed at the rows of windows and at the railed
和 作为 他 凝视 在 这 行 的 视窗 和 在 这 有轨电车
['kɔ:rtjɑ:rd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentɪɪz] ,
courtyard , with the sentries ,
庭院 , 和 这 哨兵 ,
当他凝视着一排排窗户和有栏杆的庭院，以及哨兵时，

[hi:; ɪz] [θɔ:ts] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['pæləs] ,
his thoughts turned to another palace ,
他的 想法 转向 到 其他 宫殿 ,
他的思绪转向了另一座宫殿。

[ə; eɪ] ['pæləs] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] [wɪt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ə; eɪ] ['ɡlɪtərɪŋ] ['dʒuːəl] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] **a palace under a blue sky and which overlooked a glittering jewel city in the**
一个 宫殿 在下面 一个 蓝色的 天空 和 哪个 被忽视的 一个 闪闪发光 宝石 城市 在 这
[sʌn] - [kɪst] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌðərn] [siː] .
sun - kissed waters of a southern sea .
太阳 - 亲吻 水 的 一个 南部 海 .

一座宫殿矗立在蓝天之下，俯瞰着南方海域阳光普照下闪耀的宝石之城。

" [ɡɑːd] [bles] [maɪ]['lɪt(ə)l] [kwiːn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **God bless my little Queen , " he said ,**
" 上帝 保佑 我的 小的 女王 , " 他 说 ,

“愿上帝保佑我的小女王,”他说。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] **and turned and walked to where the lights of Piccadilly were shining in**
和 转向 和 步行 到 在哪里 这 灯 的 皮卡迪利 是 灼灼 在
[ðə; ði][skaɪ] .
the sky .
这 天空 .

然后转身走向皮卡迪利大街的灯光在夜空中闪耀的地方。

[hiː; hi] ['wɒndəd] ['eɪmləsli] [ə'biːŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [θɜːŋ] [ʌv; əv] ['pleʒər] ['siːkəz] .
He wandered aimlessly along among the evening throng of pleasure seekers .
他 漫步 漫无目的地 沿着 之中 这 晚上 人群 的 乐趣 寻求者 .

他漫无目的地在傍晚熙熙攘攘的寻欢作乐的人群中游荡。

[hiː; hi] [felt] [bɜːst] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'ɡɑːtn] [ðæt] ['lʌndən] [ɪɡ'zɪstɪd] .
He felt lost , he seemed to have forgotten that London existed .
他 毛毡 丢失的 , 他 似乎 到 有 被遗忘的 那 伦敦 存在 .

他感到迷茫，似乎忘记了伦敦的存在。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊ'niːkoʊ][ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə] ,
He turned into the Monico and drank a whisky and soda ,
他 转向 进入 这 莫尼科 和 喝 一个 威士忌酒 和 苏打 ,

他变成了莫尼科，喝了一杯威士忌苏打水。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ɡriːn] - [bʌs] ['drɔːɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] **and as he came out he saw a green ' bus drawing up at the curb**
和 作为 他 来了 出去 他 锯 一个 绿色的 - 公共汽车 绘画 向上 在 这 抑制
[aʊt'saɪd] [ðə; ði] [pə'vɪliən] ['mjuːzɪk] [hɔːl] .
outside the Pavilion music hall .
外部 这 亭 音乐 大厅 .

他出来的时候，看到一辆绿色的巴士停在了凉亭音乐厅外的路边。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] — " ['rʌsl] [skwer] , ['kɪŋz] [krɔːs] . "
The conductor was shouting — " Russell Square , King's Cross . "
这 导体 曾是 喊叫 — " 罗素 正方形 , 国王学院 叉 . "

列车长大声喊道：“罗素广场，国王十字车站。”

" [duː][juː; jʊ] [pæs] ['æbəts] [hoʊ'tel] ?
" **Do you pass Abbot's Hotel ?**
" 做 你 经过 方丈的 酒店 ?

你路过阿博特酒店吗？

" ['edwərd] [æskt] .
" **Edward asked .**
" 爱德华 问 .

爱德华问道。

" [dʒʌst] [nɪr] [aɪ 'tiː] , [sɜːr] .
" **Just near it , sir .**
" 只是 靠近 它 , 先生 .

“就在附近，先生。”

" [ænd; ənd] [ˈedwərd] , [ˈgɪvɪŋ] [hɪmˈself] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈsekənd] [θɔːts] , [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
" And Edward , giving himself no time for second thoughts , mounted to the
" 和 爱德华 , 给予 他自己 不 时间 为了 第二 想法 , 安装 到 这
[ta:p] .
top .
顶部 :

爱德华没有给自己任何犹豫的时间，径直爬上了山顶。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪɛks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

第二十九章

[ˈblu:mzbəri]
BLOOMSBURY
布卢姆斯伯里

布卢姆斯伯里

[ˈedwərd] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvestɪbjʊ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪˈlekt] [ˈblu:mzbəri] [hoʊˈtel] , [ænd; ənd] [ˈkrɔːsɪŋ]
Edward entered the little vestibule of the select Bloomsbury hotel , and crossing
爱德华 进入 这 小的 前厅 的 这 选择 布卢姆斯伯里 酒店 , 和 过境
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ˈwɪndəʊ] ,
to the office window ,
到 这 办公室 窗户 ,

爱德华走进布卢姆斯伯里那家高档酒店的小门厅，走到办公室的窗户边，

[bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ] [ˈsliːpi] - [ˈlʊkɪŋ] [bʊk] - [ˈkiːpər] , [æskt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈenvəloʊp] .
behind which sat a sleepy - looking book - keeper , asked for an envelope .
在后面 哪个 卫星 一个 困 - 寻找 书 - 守门员 , 问 为了 一个 信封 .

坐在后面的是一位睡眠惺忪的记账员，他要了一个信封。

[ðen] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][kɑːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [hiː; hi] [ˈskrɪbəld] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ɑːn][,aɪ ˈtiː][ænd; ənd]
Then taking a card from his pocket he scribbled a few words on it and
然后 采取 一个 卡片 从 他的 口袋 他 潦草的 一个 很少 字 在 它 和
[ɪnˈkləʊzɪŋ] [,aɪ ˈtiː] [ˈrɪkwɛstɪd] [ðæt][,aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈteɪkən][ʌp][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈpoʊvi] .
enclosing it requested that it be taken up to Mrs . Povey .
封闭 它 请求 那 它 是 已采取 向上 到 太太 . 波维 .

然后他从口袋里掏出一张卡片，在上面潦草地写了几个字，并附上卡片，请求送到波维太太那里。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [æn; ən] [əˈtendənt] [ʌp][ðə; ði] [brɔːd] [flaɪt] [ʌv; əv]
A few minutes later he was following an attendant up the broad flight of
一个 很少 分钟 之后 他 曾是 下列的 一个 服务员 向上 这 广阔 航班 的
[ˈkɑːrpətɪd] [sterz] .
carpeted stairs .
铺地毯的 楼梯 .

几分钟后，他跟着一名服务员走上了铺着地毯的宽阔楼梯。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [pæst][ten][baɪ][ðə; ði] [klaːk] [wɪtʃ] [stʊd] [ˈtɪkɪŋ] [ˈsɑːnərəsli] [ɪn][ə; eɪ]
It was then five minutes past ten by the clock which stood ticking sonorously in a
它 曾是 然后 五 分钟 过去的 十 经过 这 钟 哪个 站立 滴答 响亮地 在 一个
[ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .
corner of the landing .
角落 的 这 降落 .

当时，楼梯平台角落里的钟滴答作响，显示时间是十点零五分。

[æt; ət] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][ɪˈlev(ə)n] [ˈedwərd] [ˈpoʊvi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] , [ˈwɔːkɪŋ]
At twenty minutes to eleven Edward Povey descended the stairs and , walking
在 二十 分钟 到 十一 爱德华 波维 下降 这 楼梯 和 , 步行
[ˈkwɪkli] [θruː] [ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] ,
quickly through the vestibule ,
迅速地 通过 这 前厅 ,

11点50分，爱德华·波维走下楼梯，快步穿过门厅。

[ɪ'mɜːrdʒd] [ɪntuː] [ˈrʌsl] [skwer] .
emerged into Russell Square .
出现 进入 罗素 正方形 .

出现在罗素广场。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] [ˈpi:p(ə)] [ə'baʊt] ,
There were but few people about ,
那里 是 但 很少 人们 关于 ,

周围几乎没有人。

[ænd; ʌnd][noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪɡjər] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ɑːn][ðə; ði]
and no one seemed to notice the little figure which stood in indecision on the
和 不 一 似乎 到 注意 这 小的 数字 哪个 站立 在 优柔寡断 在 这
[kɜːrb] .
curb .
抑制 .

似乎没有人注意到路边站着的那个犹豫不决的小身影。

[ˈiːv(ə)n][hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [soʊ][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈstu:d(ə)nt][ʌv; əv][ˈhju:mən]
Even had they done so it would have taken a student of human
甚至 有 他们 完毕 所以 它 会 有 已采取 一个 学生 的 人类
[fɪzi'ɑːnəmi] [ʌv; əv][noʊ] [miːn] [ˈɔːrdər][tuː; tə] [riːd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn] [ˈɛdwɜːdz] [feɪs] .
physiognomy of no mean order to read what was written on Edward's face .
面相学 的 不 意思是 命令 到 读 什么 曾是 书面 在 爱德华的 脸 .

即使他们真的这么做了，也需要一位对人体面相学颇有造诣的学生才能解读爱德华脸上的表情。

[sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsaːroʊ] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði]
Some would have said that there was an expression of sorrow behind the
一些 会 有 说 那 那里 曾是 一个 表达 的 悲哀 在后面 这
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

有人会说，她的眼神中流露出悲伤的神情。

[ˈʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [ɪˈmædʒɪnd][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔːrnərz]
others would have imagined a suggestion of a smile at the corners
其他的 会 有 想象 一个 建议 的 一个 微笑 在 这 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ,
of the mouth ,
的 这 嘴 ,

其他人可能会想象嘴角带着一丝微笑，

[ænd; ʌnd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkaʊntənəns] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪfl] [rɪˈliːf] .
and on the whole countenance a look of joyful relief .
和 在 这 所有的 面容 一个 看 的 快乐 宽慰 .

整个人脸上都洋溢着如释重负的喜悦。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][hiː; hi] [stʊd] , [geɪzɪŋ] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [æt; ət][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv]
For some moments he stood , gazing out across the road at the lights of
为了 一些 时刻 他 站立 , 凝视 出去 穿过 这 路 在 这 灯 的
[ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈrʌsl] ,
the Hotel Russell ,
这 酒店 罗素 ,

他站了一会儿，凝视着马路对面罗素酒店的灯光。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði][kæbz][ænd; ʌnd][ˈtæksɪs; ˈtæksɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌp] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] .
and at the cabs and taxis that were drawing up before it .
和 在 这 出租车 和 出租车 那 是 绘画 向上 前 它 .

还有前面停靠的出租车和轻便出租车。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [saʊ'hæmptən] [roʊ] ,
Then he turned with a little sigh , and made his way down Southampton Row ,
然后 他 转向 和 一个 小的 叹 , 和 制成 他的 方式 向下 南安普顿 排 ,
然后他轻轻叹了口气, 转身沿着南安普顿街走去。

[ænd; ənd] [əˈb:ŋ] [pæst][ðə; ði] [mjuːzi:əm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
and along past the Museum into the glare of light at the end of the
和 沿着 过去的 这 博物馆 进入 这 强光 的 光 在 这 结尾 的 这
[ˈtɒtnəm] [kɔ:rt] [roʊd] .
Tottenham Court Road .
托特纳姆热刺 法庭 路 .
穿过博物馆, 来到托特纳姆法院路尽头耀眼的灯光下。

[hɪr] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrestərənt] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][mɪd] - [deɪ] [wen]
Here the sight of the restaurants reminded him that it was mid - day when
这里 这 视线 的 这 餐厅 提醒 他 那 它 曾是 中 - 天 什么时候
[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz][ləst] [mi:l] .
he had taken his last meal .
他 有 已采取 他的 最后的一顿饭 .
眼前的餐馆让他想起, 他上一顿饭是在中午吃的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp][ˈɑ:ksfərd] [stri:t] [tu:; tə]
With the thought he crossed the road and walked up Oxford Street to
和 这 想法 他 交叉 这 路 和 步行 向上 牛津 街道 到
Frascati's .
想到这里, 他穿过马路, 沿着牛津街走到弗拉斯卡蒂餐厅。

[ðə; ði] [ˈsʌpər] [krʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɜ:rkjələr] [ru:m] [hæd; həd] [wel] [bɪˈɡæn] ,
The supper crush in the great circular room had well began ,
这 晚餐 压碎 在 这 伟大的 圆 房间 有 出色地 开始 ,
大圆形房间里晚餐的人潮已经开始涌动了。
[bʌt; bət] [ˈedwərd] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:rtʃənət] [ɪn][ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] ,
but Edward was fortunate in finding a little table near the orchestra ,
但 爱德华 曾是 幸运 在 寻找 一个 小的 桌子 靠近 这 乐队 ,
但爱德华很幸运, 在乐池附近找到了一张小桌子。

[ænd; ənd][hi:; hi] [prɪˈperd] [tu:; tə][ˈɔ:rdər] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [mi:l] [ɪn] [ˈki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv]
and he prepared to order himself a meal in keeping with his feelings of
和 他 准备 到 命令 他自己 一个 一顿饭 在 保持 和 他的 情怀 的
[ðə; ði][ˈmoʊmənt] — [sʌm; səm] [su:p] ,
the moment — some soup ,
这 片刻 — 一些 汤 ,
于是他准备点一份符合他此刻心情的餐食——一些汤,

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈkɪdnɪz] , [ə; eɪ] [kɪrʃ] [ˈɑ:mlət] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈbɔ:t(ə)l][ʌv; əv] [hɑ:k] .
a couple of kidneys , a kirsch omelette and a small bottle of hock .
一个 夫妻 的 肾脏 , 一个 樱桃酒 煎蛋卷 和 一个 小的 瓶子 的 跺脚 .
几个肾脏、一份樱桃酒煎蛋卷和一小瓶霍克葡萄酒。

[hi:; hi] [eɪt] [ˈsloʊli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈleɪzi] [kənˈtentmənt] .
He ate slowly and in a lazy contentment .
他 吃 缓慢地 和 在 一个 懒惰的 满意 .
他吃得很慢, 带着一种慵懒的满足感。
[æt; ət] [ɪntərvʌlz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [naʊ] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈslartli] , [naʊ] [ˈsmaɪlɪŋ] .
At intervals his face changed its expression , now frowning slightly , now smiling .
在 间隔 他的 脸 已更改 它是 表达 , 现在 皱眉 轻微地 , 现在 微笑 .
他的表情不时变化, 时而微微皱眉, 时而微笑。

[hi:; hi] [æskt] [ðə; ði] ['weɪtər] [hu:] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['raɪtɪŋ]
He asked the waiter who served him with his coffee to bring him writing
他 问 这 服务员 WHO 服务 他 和 他的 咖啡 到 带来 他 写作
[mə'tɪrɪəlz] ,
materials ,
材料 ,

他让给他端咖啡的服务员给他拿些书写工具。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
and pushed a clear space among the plates and glasses on the table .
和 推动 一个 清除 空间 之中 这 盘子 和 眼镜 在 这 桌子 .

并在桌上的盘子和杯子之间腾出一个空位。

[fɔ:r; fər][pər'hæps][ten] ['mɪnɪts] [hi:; hi][sæt] [di:p] [ɪn] [θɔ:t] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['blɔ:tər] ,
For perhaps ten minutes he sat deep in thought staring at the blotter ,
为了 也许 十 分钟 他 卫星 深的 在 想法 凝视 在 这 吸墨纸 ,

他盯着吸墨纸，陷入沉思，大概过了十分钟。

['ki:pɪŋ] [taɪm] ['æbsəntli] [tu:; tə][ə; eɪ][ræɡ] - [taɪm] ['melədi] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bənd][hæd; həd] [strʌk] [ʌp][baɪ]
keeping time absently to a rag - time melody the little band had struck up by
保持 时间 心不在焉地 到 一个 抹布 - 时间 旋律 这 小的 乐队 有 击 向上经过
['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz][pen][ɑ:n][ðə; ði]['ɪŋkstænd] .
tapping his pen on the inkstand .
窃听 他的 笔 在 这 墨水台 .

他心不在焉地跟着小乐队奏起的拉格泰姆旋律打着节拍，这旋律是他用钢笔敲击墨水瓶时创作出来的。

[ðen] [hi:; hi] [skwɜrd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡʌlp] , [ænd; ənd] [ru:t] —
Then he squared his shoulders , finished his coffee at a gulp , and wrote —
然后 他 平方 他的 肩膀 , 完成的 他的 咖啡 在 一个 咕噜 , 和 写道 —

然后他挺直了肩膀，一口气喝完咖啡，写道——

" [maɪ] [dɪr] ['ʃɑ:rlət] ,
" MY DEAR CHARLOTTE ,
" 我的 亲爱的 夏洛特 ,

“我亲爱的夏洛特，

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em]
" I have been thinking things over , and I am willing to admit that I am
" 我 有 到过 思维 事物 超过 , 和 我 是 愿意的 到 承认 那 我 是
[nɑ:t] ,
not ,
不是 ,

“我一直在思考这件事，我愿意承认我并不是.....”

['æftər][ɔ:l] , ['həʊlli] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:] [wen] [aɪ] [kɔ:ld] [ɑ:n][ju:; jʊ] [ðɪs]
after all , wholly surprised at the reception you gave me when I called on you this
后 全部 , 完全 惊讶 在 这 接待 你 给予 我 什么时候 我 称为 在 你 这
['i:vnɪŋ] .
evening .
晚上 .

说真的，我今晚拜访你时，你的接待让我感到非常意外。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] ['ɔ:lsoʊ] [seɪ] , [ðæt] ['noʊɪŋ] [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][du:] ,
But I may also say , that knowing you as I do ,
但 我 可能 还 说 , 那 会心 你 作为 我 做 ,

但我也可以说，以我对你的了解，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]['æktɪd] .
I was not prepared for the manner in which you acted .
我 曾是 不是 准备 为了 这 方式 在 哪个 你 行动 .

我没想到你会以这种方式行事。

" [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə][em 'i:] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] , [pər'hæps] , [hæd; həd][juː; jʊ] [θɔːt] , [tʃoʊzn] [jʊr; jər]
" **It appears to me that you might , perhaps , had you thought , chosen your**
" 它 出现 到 我 那 你 可能 , 也许 , 有 你 想法 , 选定 你的
[ɪk'spreʃənz] ['betər] .
expressions better .
表达式 更好的 .

依我看，如果你仔细想想，或许可以更好地选择你的表达方式。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [les] ['vʌlgər] ,
You could have been quite as effective had you been a little less vulgar ,
你 可以 有 到过 相当 作为 有效的 有 你 到过 一个 小的 较少的 庸俗 ,
如果你不那么粗俗一些，你本可以做得更好。

[ænd; ænd][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kaʊtɪt] [jʊr; jər] [səs'pɪʃənz] [ʌv; əv][em 'i:] [ɪn][ə; eɪ] [les] [ə'fensɪv]
and you could have couched your suspicions of me in a less offensive
和 你 可以 有 卧倒 你的 怀疑 的 我 在 一个 较少的 进攻
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

你本可以用一种不那么冒犯的方式来表达你对我的怀疑。

[bʌt; bət][let][aɪ 'ti:] [pæs] .
But let it pass .
但 让 它 经过 .

但就让它过去吧。

" [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [sər'maɪz] [ðæt] [ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv] [iːz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" **I can only surmise that the life of ease that you have been living for the**
" 我 能 仅有的 推测 那 这 生活 的 舒适 那 你 有 到过 活的 为了 这
[pæst] [fjuː] [mʌnθs] [hæz; həz] [ɪn'taɪərli] [ʌn'fɪtɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ænd; ænd] ['duːtɪz]
past few months has entirely unfitted you for the management and duties
过去的 很少 几个月 有 完全 不合适的 你 为了 这 管理 和 职责
[ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] .
of a home .
的 一个 家 .

“我只能推测，你过去几个月来过着的安逸生活，已经完全使你不适合管理和履行家庭的职责。”

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzɪd] [tuː; tə][tɜːrm] [maɪ] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
I take it also that what you are pleased to term my desertion of you ,
我 拿 它 还 那 什么 你 是 高兴 到 学期 我的 逃兵 的 你 ,
我也认为，你乐于称之为我背叛你的，

[ə'kʌmpənɪd] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][baɪ][ˈæmp(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wɒnts] , [hæz; həz][nɔːt] [bɪn]
accompanied as it was by ample provision for your wants , has not been
伴随 作为 它 曾是 经过 充足 条款 为了 你的 想要 , 有 不是 到过
[dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .
distasteful to you .
令人厌恶的 到 你 .

由于它能充分满足你的需求，所以你并不反感。

" [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] — [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːrt] .
" **Perhaps you are right — that we had better continue to live apart .**
" 也许 你 是 正确的 — 那 我们 有 更好的 继续 到 居住 除 .
“也许你是对的——我们最好继续分居。”

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [wʊd] [hoʊld] ['meni] ['lɪt(ə)l] [rɪfts] .
I am afraid that the future would hold many little rifts .
我 是 害怕的 那 这 未来 会 抓住 许多 小的 裂痕 .
我担心未来会出现许多小裂痕。

[ˈpɜːrsənəli] , [aɪ][hæv; həv][led][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] , [fʊlər] [laɪf] [sɪns] [aɪ][left] [ˈɪŋɡlənd] ,
Personally , I have led a larger , fuller life since I left England ,
亲自 , 我 有 引领 一个 更大的 , 更丰满 生活 自从 我 左边 英格兰 ,
就我个人而言, 自从离开英国后, 我的生活变得更加丰富多彩、充实圆满。

[ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [ˈmeni] [əd'ventʃəz] ([juː; jʊ] [wəd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [stiɪl]
and have seen many adventures (you would be surprised to hear that I still
和 有 已见 许多 冒险 (你 会 是 惊讶 到 听到 那 我 仍然
[hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [ɪn][maɪ] [bæk] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ˈkæəri] [tuː; tə][maɪ] [greɪv]) .
have a bullet in my back which I will carry to my grave) .
有 一个 子弹 在 我的 后退 哪个 我 将要 携带 到 我的 严重) .
我经历过许多冒险 (你可能会惊讶地发现, 我的背上至今还留着一颗子弹, 我会带着它入土)。

[jes] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][ˈaʊər; ɑːr][ˈfɔːrmər] [ɪg'zɪstəns] [wəd] [ˈɪrɪteɪt] [em 'iː] [brɪ'ɑːnd] [ˈmeʒər] .
Yes , I am afraid our former existence would irritate me beyond measure .
是的 , 我 是 害怕的 我们的 以前的 存在 会 刺激 我 超过 措施 .
是的, 恐怕我们过去的生活会让我无比恼火。

[jʊr; jər] [ə'laʊəns] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ˈfɔːrmərli] .
Your allowance will be paid to you as formerly .
你的 津贴 将要 是 有薪酬的 到 你 作为 以前 .
您的津贴将照常发放给您。

[juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [kəm'pʌŋk(ə)n] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] .
You need have no compunction in taking the money .
你 需要 有 不 愧疚 在 采取 这 钱 .
你收下这笔钱时无需有任何顾虑。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈferli] [zɜːrnd] [baɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ɪ'fjuː] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd]
It was fairly earned by bringing to a successful issue a difficult and
它 曾是 相当 获得 经过 带来 到 一个 成功的 问题 一个 难的 和
[ˈdelɪkət] [ə'fer] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
delicate affair of business .
精美的 事务 的 商业 .
这是他通过成功处理一件棘手而微妙的商业事务而赢得的。

" [ə'gen] , [ðer; ðər] [wəd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ˈfrɪk(ə)n] [brɪ'twiːn] [juː 'es][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsevrəl]
" **Again , there would always be friction between us on account of our several**
" 再次 , 那里 会 总是 是 摩擦 之间 我们 在 帐户 的 我们的 一些
[ə'kweɪntəns] .
acquaintances .
熟人 .
“再说, 由于我们有很多熟人, 我们之间总会有摩擦。”

[aɪ][hæv; həv] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][ðə; ðɪ][lənd] ,
I have mixed with the highest in the land ,
我 有 混合 和 这 最高 在 这 土地 ,
我曾与这片土地上最杰出的人物交往过,

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈtɑːləreɪt] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][wɪð; wɪθ]
and could never tolerate the state of intimacy you tell me you are in with
和 可以 绝不 容忍 这 状态 的 亲密关系 你 告诉 我 你 是 在 和
[ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒæspər] ,
Uncle Jasper ,
叔叔 碧玉 ,
我永远无法容忍你告诉我你和贾斯珀叔叔之间的那种亲密关系。

[ə; eɪ][mæn][aɪ] [ˈnevər] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [liːst] [ə'fek(ə)n] [fɔːr; fər] .
a man I never pretended that I had the least affection for .
一个 男人 我 绝不 假装 那 我 有 这 至少 感情 为了 .
我从未假装对这个人有过一丝一毫的好感。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][loʊ] [ˈfeləʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ænt] [ɪˈlaɪzə] .
" **He is a low fellow — and you know what I think of your Aunt Eliza .**
" 他 是 一个 低的 同伴 — 和 你 知道 什么 我 思考 的 你的 阿姨 伊丽莎 .
他是个卑鄙小人——而且你知道我对你姨妈伊丽莎的看法。

" [ænd; ənd][soʊ] , [ˈɑːrlət] , [wiː; wi] [wɪl] [ɡoʊ][ˈʌʊər; ɑːr] [oʊn] [weɪz] .
" **And so , Charlotte , we will go our own ways .**
" 和 所以 , 夏洛特 , 我们 将要 去 我们的 自己的 方式 .
“那么，夏洛特，我们将各走各的路了。”

[ðə; ðɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][aɪ] [meɪd] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [iːtʃ]
The suggestion I made to - night that we should meet each
这 建议 我 制成 到 - 夜晚 那 我们 应该 见面 每个
[æənəˈvɜːrsəri; ,æniˈvɜːrsəri][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈwedɪŋ] - [deɪ][ænd; ənd][daɪn] [təˈɡeðər] ,
anniversary of our wedding - day and dine together ,
周年纪念日 的 我们的 婚礼 - 天 和 用餐 一起 ,
我今晚提议，我们应该每年结婚纪念日见面共进晚餐。

[aɪ] [kənˈsɪdər] [ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] .
I consider a good one .
我 考虑 一个 好的 一 .
我认为这是一个不错的例子。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [əˈpɔɪntmənt] , [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [klaːk] [æt; ət] [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɒːs] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,
This will be a standing appointment , under the clock at Charing Cross Station ,
这 将要 是 一个 常设 预约 , 在下面 这 钟 在 查令 叉 车站 ,
[æt; ət][ˈsev(ə)n] ,
at seven ,
在 七 ,
这将是 一个 固定的 预约，时间是 七点，在 查令十字车站的 钟楼下。

[iːtʃ] [θɜːrd][ʌv; əv] [meɪ] .
each third of May .
每个 第三 的 可能 .
五月的每个三分之一。

" [aɪ][eɪˈem][ɡlæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [rɪˈmeɪn] [frendz] .
" **I am glad to think that we remain friends .**
" 我 是 高兴的 到 思考 那 我们 保持 朋友们 .
“我很高兴我们仍然是朋友。”

" [aɪ][eɪˈem] , [daɪr] [ˈɑːrlət] ,
" **I am , dear Charlotte ,**
" 我 是 , 亲爱的 夏洛特 ,
“我是，亲爱的夏洛特，

" [jʊr; jər] [əˈfekʃənət] [ˈhʌzbənd] ,
" **Your affectionate husband ,**
" 你的 亲热 丈夫 ,
你深爱的丈夫，

" [ˈedwərd] .
" **EDWARD .**
" 爱德华 .
“爱德华。

" [ˈpoʊvi] [ˈpoʊstɪd] [ðɪs] [ˈletər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪs] [ɪn][ˈɑːksfərd] [striːt] , [ˈæftərwərdz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][kæb]
" **Povey posted this letter at the office in Oxford Street , afterwards taking a cab**
" 波维 发布 这 信 在 这 办公室 在 牛津 街道 , 然后 采取 一个 出租车
[tuː; tə] [vɪkˈtɔːriə] .
to Victoria .
到 维多利亚 .
“波维在牛津街的办公室寄出了这封信，然后乘出租车去了维多利亚。”

[hɪr] [hiː; hi] [rɪ'kleɪmd] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['lʌɡɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ'tiː] [kən'veɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]
Here he reclaimed his personal luggage , and had it conveyed into the
这里 他 回收 他的 个人的 行李 , 和 有 它 传递 进入 这
[ˈɡroʊvnər] ,
Grosvenor ,
格罗夫纳 ,

在这里，他取回了自己的私人行李，并让人将其运送到格罗夫纳酒店。

[ɪn] [wɪtʃ] ['eksələnt] [hoʊ'tel][hiː; hi] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [ə'pɑːrtmənt] .
in which excellent hotel he engaged a modest apartment .
在 哪个 出色的 酒店 他 已订婚的 一个 谦虚的 公寓 .

他在那家条件优越的酒店租了一间简朴的公寓。

[ðə; ði]['tæksi] - [kæb] [wɪtʃ] ['edwərd] [hæd; həd] [siːn] [liːv] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪ(ə)n] ,
The taxi - cab which Edward had seen leave the courtyard of the station ,
这 出租车 - 出租车 哪个 爱德华 有 已见 离开 这 庭院 的 这 车站 ,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['ʌnə] - ,
and which contained Anna Paluda ,
和 哪个 包含 安娜 - ,

爱德华看到一辆出租车驶出车站庭院，车上坐着安娜·帕卢达。

['boʊld] ['merəli] [ʌp] [vɪk'tɔːriə] [stri:t] , [ə'krɔːs] [trə'fælgər] [skwer] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə] [^ɔə]
bowled merrily up Victoria Street , across Trafalgar Square , and so on to Gower
保龄球 兴高采烈地向上 维多利亚 街道 , 穿过 特拉法加 正方形 , 和 所以 在 到 高尔

[stri:t] ,
Street ,
街道 ,

兴高采烈地沿着维多利亚街一路向上，穿过特拉法加广场，然后到达高尔街。

['tɜːrniŋ] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['dɪndʒi] ['θɜːroʊfər] [wɪtʃ] [ræn][br'hænd][ðə; ði]
turning off into a narrow and somewhat dingy thoroughfare which ran behind the
转弯 离开 进入 一个 狭窄的 和 有些 昏暗的 通道 哪个 跑 在后面 这

[mju'ziːəm] .
Museum .
博物馆 .

拐进博物馆后面一条狭窄而略显昏暗的小路。

[æt; ət] ['nʌmbər] [naɪn] , ['dɔːrɪŋtən] [stri:t] , [ðə; ði][kæb] [druː] [ʌp][ænd; ənd] ['ʌnə] [ə'laɪt] .
At Number 9 , Dorrington Street , the cab drew up and Anna alighted .
在 数字 9 , 多灵顿 街道 , 这 出租车 画 向上 和 安娜 下车 .

在多灵顿街9号，出租车停了下来，安娜下了车。

[ðə; ði]['draɪvər][hæd; həd][nɑːt] [pər'tɪkjələrlɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [fer] [huː] [hæd; həd] [ɪn'ɡeɪdʒd] [hɪm; ɪm][ɔːr][hiː; hi]
The driver had not particularly noticed the fare who had engaged him or he
这 司机 有 不是 特别 注意到 这 票价 WHO 有 已订婚的 他 或者 他

[wɒd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][væst] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [naʊ] ['tendəd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
would have seen a vast difference in the woman who now tendered him a
会 有 已见 一个 广阔的 不同之处 在 这 女士 WHO 现在 已提交 他 一个

['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] ,
shilling and a half - crown ,
先令 和 一个 一半 - 王冠 ,

司机并没有特别留意载他的乘客，否则他就会发现，眼前这位递给他一先令半克朗的女士与之前判若两人。

[tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['entəd] [hɪz; ɪz][kæb][æt; ət] [vɪk'tɔːriə] .
to the one who had entered his cab at Victoria .
到 这 一 WHO 有 进入 他的 出租车 在 维多利亚 .

致在维多利亚车站上他出租车的乘客。

[ðə; ði] [waɪt] [hər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ˈnoʊtɪsəb(ə)] [ə; eɪ] [ˈfiːtʃər] [ɪn][ðə; ði][ˌpɜːrsəˈhæləti] **The white hair which was so strong and noticeable a feature in the personality**
这 白色的 头发 哪个 曾是 所以 强的 和 显 一个 特征 在 这 性格
[ʌv; əv] [ˈʌnə] - [wʌz; wəz] [nəʊ] [ɪnˈtaɪərli] [ˈkʌvəd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [wel] - [meɪd] [wɪɡ][ʌv; əv] [blæk] - **of Anna Paluda was now entirely covered up by a well - made wig of black -**
的 安娜 - 曾是 现在 完全 涵盖 向上 经过 一个 出色地 - 制成 假发 的 黑色的 -
[braʊn] , **brown** ,
棕色的 ,

安娜·帕鲁达标志性的白发如今完全被一顶做工精良的黑褐色假发遮盖住了。

[drɔːn] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪrɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈslaɪtli] - [smoʊkt] [ˈspektəklz] [hɪd][ðə; ði] **drawn down over the ears , and a pair of slightly - smoked spectacles hid the**
绘制 向下 超过 这 耳朵 , 和 一个 一对 的 轻微地 - 熏制 眼镜 隐藏 这
[ˈpɪrsɪŋ] [blæk] [aɪz] . **piercing black eyes** .
冲孔 黑色的 眼睛 .

帽子拉到耳朵下面，一副略带烟熏色的眼镜遮住了他那双炯炯有神的黑眼睛。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhevi] [veɪl] [meɪd] [ðɪs] [ˌɔːltəˈreɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈveri] [slaɪt] **But a heavy veil made this alteration in the appearance of the lady very slight**
但 一个 重的 面纱 制成 这 改造 在 这 外貌 的 这 女士 非常 轻微
[tuː; tə][ðə; ði][ˈkæʒuəl] [əbˈzɜːrvər] , **to the casual observer** ,
到 这 随意的 观察员 ,

但厚重的面纱使得这位女士外貌上的这种变化在不经意的观察者看来非常细微。

[ænd; ənd][ðə; ði] [[oʊˈfɜːr] [ˈnoʊtɪst] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] , [hiː; hi] [riˈstɑːtɪd] [hɪz; ɪz][kɑːr] **and the chauffeur noticed nothing as , touching his cap , he restarted his car**
和 这 司机 注意到 没有什么 作为 , 接触 他的 帽 , 他 重新启动 他的 车
,
,
,

司机什么也没注意到，他摸了摸帽子，重新启动了汽车。

[ˈliːvɪŋ] [ˈʌnə] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [hɜːr; hər][ˈdʒuːəl] [keɪs] [ænd; ənd][ˈhændbæɡ][ɪn][hɜːr; hər] **leaving Anna standing on the pavement , her jewel case and handbag in her**
离开 安娜 常设 在 这 路面 , 她 宝石 案件 和 手提包 在 她
[hændz] , **hands** ,
双手 ,

安娜独自站在人行道上，手里拿着她的珠宝盒和手提包。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æɪ; ət] [ˈnʌmbər] [naɪn] . **looking up at Number 9** .
寻找 向上 在 数字 9 .

抬头看着9号。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪrləs] [ɪˈnʌf] [saɪt] , [ˈdɪndʒi][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] , **It was a cheerless enough sight , dingy in the extreme** ,
它 曾是 一个 冷冷清清 足够的 视线 , 昏暗的 在 这 极端 ,

那是一幅令人沮丧的景象，极其阴暗破败。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈwʌndɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [fəˈstɪdiəs] [ˈgeɪbriəl] [dæsəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʃoʊzn] **and the woman wondered that the fastidious Gabriel Dasso should have chosen**
和 这 女士 想知道 那 这 挑剔 加布里埃尔 达索 应该 有 选定
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhæbrɪteɪʃn] . **such a habitation** .
这样的 一个 居住地 .

那位女士不禁纳闷，讲究的加布里埃尔·达索怎么会选择这样的住所呢？

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈædmərəb(ə)l][ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪs] ,
But it was an admirable hiding - place ,
但 它 曾是 一个 令人钦佩的 隐藏 - 地方 ,
但这的确是一个绝佳的藏身之处。

[ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [ðə; ði][eks] - [ˈdɪktətər][hæd; həd][ˈoʊnli] [ɪnˈtendɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ˌʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]
and doubtless the ex - dictator had only intended that it should be a
和 毫无疑问 这 前任 - 独裁者 有 仅有的 故意的 那 它 应该 是 一个
[ˈtempərəri] [wʌn] .
temporary one .
暂时的 一 .
毫无疑问，这位前独裁者原本只是打算暂时维持现状。

[huː] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪləˈtæntɪ] [ˈfjuːdʒətɪv] [əˈmʌŋ] [ðɪːz] [ˈsɔːrdɪd]
Who would think of looking for the dilettante fugitive among these sordid
WHO 会 思考 的 寻找 为了 这 业余爱好者 逃犯 之中 这些 肮脏的
[səˈraʊndɪŋz] ?
surroundings ?
周围环境 ?
谁会想到在这种肮脏的环境中寻找那个业余逃犯呢？

[ə; eɪ] [fjuː] [stoʊn] [steps] [ˈflæŋkt] [baɪ][ˈbrʊʊkən][ˈaɪərən] [ˈreɪlɪŋz] [led] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][ˈfeɪdɪd][ænd; ənd]
A few stone steps flanked by broken iron railings led up to a faded and
一个 很少 石头 步骤 侧翼 经过 破碎的 铁 栏杆 引领 向上 到 一个 褪色 和
[ˈblɪstərd] [striːt] - [dɔːr] [ðæt] [wʌnz][hæd; həd] [bɪn] [ɡriːn] .
blistered street - door that once had been green .
起泡的 街道 - 门 那 一次 有 到过 绿色的 .
几级石阶两侧是破损的铁栏杆，通往一扇褪色起泡的街门，这扇门曾经是绿色的。

[ðə; ði] [bræs] [ˈnuːməɹəl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈnɑːkər] [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [baɪ][wʌn] [skruː] ,
The brass numeral under the knocker was hanging by one screw ,
这 黄铜 数字 在下面 这 敲击器 曾是 绞刑 经过 一 拧紧 ,
门环下方的黄铜数字只靠一颗螺丝钉悬挂着。
[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [raʊnd] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [sɪks][æz; əz][naɪn] .
and had fallen round so that it might as well have been six as nine .
和 有 倒下 圆形的 所以 那 它 可能 作为 出色地 有 到过 六 作为 九 .
结果倒塌了，看起来好像有六个人，又好像有九个人。

[æz; əz] [ˈʌnə] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [steps] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɜːrti] [ˈerɪə] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
As Anna ascended the steps she caught a glimpse of a dirty area in which the
作为 安娜 上升 这 步骤 她 捕捉 一个 一瞥 的 一个 肮脏的 区域 在 哪个 这
[striːt] - [ləmp] [ˌʊʊd] [ə; eɪ] [ˈlɪtəd] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [ˈbɒtlz] [ænd; ənd][ˈdʒɑːrɪz] .
street - lamp showed a littered profusion of bottles and jars .
街道 - 灯 显示 一个 垃圾 丰富 的 瓶子 和 罐子 .
安娜走上台阶时，瞥见一片脏乱的区域，路灯照耀下，到处散落着瓶瓶罐罐。

[ɑːn][ə; eɪ] [spaɪk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈtɑːnɪft] [ænd; ənd] [ˈbætərd] [mɪlk] -
On a spike of one of the railings hung a tarnished and battered milk -
在 一个 长钉 的 一 的 这 栏杆 悬挂 一个 失去光泽 和 伤痕累累 牛奶 -
[kæn; kən] .
can .
能 .
其中一根栏杆的尖桩上挂着一个褪色破旧的牛奶罐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsemi] - [ˈsɜːrkjələɹ] [ˈfænlʌɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [ðə; ði][ˈɡraɪmi] [peɪnz] [ʌv; əv]
There was a semi - circular fanlight over the door through the grimy panes of
那里 曾是 一个 半 - 圆 气窗 超过 这 门 通过 这 肮脏的 窗格 的
[wɪtʃ] [ə; eɪ][ɡæs] - [dʒet] ,
which a gas - jet ,
哪个 一个 气体 - 喷射 ,
门上方有一个半圆形的扇形窗，透过脏兮兮的玻璃，可以看到一股煤气喷流。

[ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ɡləʊb] , [geɪv] [ə; eɪ] [dʌl] [ɡləʊ] .
innocent of globe , gave a dull glow .
清白的 的 地球 ; 给予 一个 乏味的 辉光 .

无辜的地球散发出黯淡的光芒。

[ə; eɪ] [laɪt] [ˈɔ:lsoʊ] [ˈoʊd] [brɪˈni:θ] [ðə; ði][blaɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈflæŋkɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] - [step] .
A light also showed beneath the blinds of the windows flanking the door - step .
一个 光 还 显示 下面 这 百叶窗 的 这 视窗 侧翼 这 门 - 步 .

门廊两侧窗户的百叶窗下也透出灯光。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪˈðɪn] [sʌm; səm][wʌŋ][wʌz; wəz] [ˈθʌmpɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [ˈmelədi] [ɑ:n][ə; eɪ] [krækt]
In the room within some one was thumping out a dismal melody on a cracked
在 这 房间 之内 一些 一 曾是 怦 出去 一个 惨淡 旋律 在 一个 裂纹
[ˌpjænəʊˈfɔ:ti] .
pianoforte .
钢琴 .

房间里有人正用一架破旧的钢琴敲出一段凄凉的旋律。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [kəmˈpoʊz] [hɜ:rˈself] , [ðen] [ri:tft] [aʊt][ænd; ənd] [pʊld]
The woman waited a moment to compose herself , then reached out and pulled
这 女士 等待 一个 片刻 到 撰写 她自己 , 然后 达到 出去 和 拉
[ðə; ði] [bel] - [ˈhænd(ə)] .
the bell - handle .
这 钟 - 处理 .

女人等了一会儿，平复了一下心情，然后伸手拉开了门铃把手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒæŋɡl][ʌv; əv][ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwɛr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
There was a jangle of wires , and somewhere at the back of the
那里 曾是 一个 争吵 的 电线 , 和 某处 在 这 后退 的 这
[haʊs] [ə; eɪ] [bel] [ˈtɪŋkəld] .
house a bell tinkled .
房子 一个 钟 叮叮当当 .

电线发出叮当声，房子后面某个地方传来铃铛的叮当声。

[ðə; ði] [mjuˈzɪ(ə)n] [stɔ:pt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:r] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər]
The musician stopped in the middle of a bar , and there was silence for
这 音乐家 停止 在 这 中间 的 一个 酒吧 , 和 那里 曾是 沉默 为了
[ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] .
a few moments .
一个 很少 时刻 .

音乐家在酒吧中央停了下来，现场一片寂静，持续了几秒钟。

[ðen] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪl] [ˈfemənɪn] [vɔɪs] [ˈʃaʊtɪd] —
Then she heard a door opened , and a shrill feminine voice shouted —
然后 她 听到 一个 门 打开 , 和 一个 尖锐 女性 嗓音 喊叫 —
这时她听到门开了，一个尖锐的女声喊道——

" [lɪz] !
" **Liz !**
" 莉兹 !

“莉兹！ ”

" [ˈʌflɪŋ] [ˈfʊtsteps] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ə; eɪ] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] [ʌnˈfæsənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" **Shuffling footsteps approached the door , a chain was unfastened , and the**
" 洗牌 脚步声 接近 这 门 , 一个 链 曾是 解开 , 和 这
[kætʃ] [pʊld] [bæk] .
catch pulled back .
抓住 拉 后退 .

“一阵拖沓的脚步声靠近了门口，一条链子被解开了，门闩被拉开了。

[freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈæpərtʃər] [stəd] [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt][gɜːrɪ] , [smɔːl] [ɪn] [ˈstætʃər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]
Framed in the aperture stood a servant girl , small in stature , and of a
框 在 这 光圈 站立 一个 仆人 女孩 , 小的 在 身材 , 和 的 一个
[ˈdæːtɪnɪs] [ˌʌnbɪˈliːvəb(ə)l] .
dirtyness unbelievable .
肮脏 难以置信 .
窗框里站着一个女仆, 身材矮小, 浑身脏兮兮的, 难以置信。

[ðɪs] [prɪˈzuːməbli] [wʌz; wəz] [lɪz] .
This presumably was Liz .
这 想必 曾是 莉兹 .
这大概就是莉兹。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kɑːrd][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] — — "
" **I see you have a card in the window** — — "
" 我 看 你 有 一个 卡片 在 这 窗户 — — "
“我看到你窗户上放着一张名片——”

" [ruːmz; rʊmz] , [eɪ] , [mʌm] ?
" **Rooms , eh , mum ?**
" 房间 , 嗯 , 妈妈 ?
“房间, 嗯, 妈妈? ”

[kʌm] [ɪnˈsaɪd] , [wɪl] [jər] ?
Come inside , will yer ?
来 里面 , 将要 你的 ?
进来吧?

" [ðə; ði] [smɔːl] [dəˈmestɪk] [stəd] [əˈsaɪd][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˈʌnə] [tuː; tə] [pæs] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,
" **The small domestic stood aside to allow Anna to pass into the hall ,**
" 这 小的 国内的 站立 旁边 到 允许 安娜 到 经过 进入 这 大厅 ,
“小佣人侧身让安娜进入大厅,

[ðen] [ˈkerfəli] [ˈwaɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ðə; ði][tɔːrɪ] [skwer] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈsækɪŋ] [wɪtʃ]
then carefully wiping her hands on the torn square of coarse sacking which
然后 小心 擦拭 她 双手 在 这 撕裂 正方形 的 粗 解雇 哪个
[ˈkɒnstɪtjʊːtɪd] [hɜːr; hər][ˈeɪprən] ,
constituted her apron ,
构成 她 围裙 ,
然后小心翼翼地用那块撕碎的粗麻布方巾擦了擦手, 那块方巾就是她的围裙。

[lɪz] [tæpt] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [ˈpʊʃɪŋ] [aɪˈtiː][ˈoʊpən] , [ˈmoʊʃənd] [ðə; ði][ˈvɪzɪtər] [tuː; tə] [wɔːk]
Liz tapped at a door , and , pushing it open , motioned the visitor to walk
莉兹 轻敲 在 一个 门 , 和 , 推动 它 打开 , 示意 这 游客 到 走
[ɪn] .
in .
在 .

莉兹敲了敲门, 然后推开门, 示意访客进来。
[ˈʌnə] - [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ðæt] [kənˈteɪnd] [ðə; ði][piˈænoʊ] .
Anna Paluda did so , and found herself in the apartment that contained the piano .
安娜 - 做过 所以 , 和 成立 她自己 在 这 公寓 那 包含 这 钢琴 .
安娜·帕卢达照做了, 发现自己身处那间有钢琴的公寓里。

[ðə; ði] [ruːm] [ʃʊd] [ˈtreɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈɡlɔːrɪ] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [dɪˈpɑːrtɪd] .
The room showed traces of a glory that had long departed .
这 房间 显示 痕迹 的 一个 荣耀 那 有 长的 已离开 .
房间里隐约可见昔日辉煌的痕迹。

[ðə; ði] [ˈfɜːrɪnɪʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][hæd; həd] [bɪn] [ɡʊd] ,
The furniture for the most part had been good ,
这 家具 为了 这 最多 部分 有 到过 好的 ,
大部分家具都还不错。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [pɪ'kju:liə] [kʌmfərtləs] [fæməli][ʌv; əv] ['hɔ:rsheɪ] [ænd; ənd] [mə'hɑ:gəni]
and was of that peculiar comfortless family of horsehair and mahogany
和 曾是 的 那 奇特 无安慰 家庭 的 马鬃 和 桃花心木
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][mɪd] - [vɪk'tɔ:riən] ['epək] [wʌz; wəz]['blesɪd; blest] .
with which the mid - Victorian epoch was blessed :
和 哪个 这 中 - 维多利亚时代 时代 曾是 蒙福 :
它属于维多利亚时代中期盛行的那种奇特而又令人不快的马鬃和红木家具系列。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] ['pɪktʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,
There were a few pictures on the wall ,
那里 是 一个 很少 图片 在 这 墙 ,
墙上挂着几幅画。

[wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ðu:] [ðeɪ] [maɪt] [pru:v] [væljuəb(ə)] [kʊd; kəd] [wʌn]
one or two of which looked as though they might prove valuable could one
一 或者 二 的 哪个 看起来 作为 尽管 他们 可能 证明 有价值的 可以 一
['penətreit] [br'ni:θ] [ðə; ði] [graɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌvəd] .
penetrate beneath the grime with which they were covered .
穿透 下面 这 污垢 和 哪个 他们 是 涵盖 :
其中一两件物品看起来似乎很有价值，如果能揭开它们表面的污垢，或许就能发现它们的价值。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æən; ən]['uʊv(ə)] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
There was an oval table in the centre of the room ,
那里 曾是 一个 椭圆形 桌子 在 这 中心 的 这 房间 ,
房间中央摆着一张椭圆形桌子。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klɔ:θ] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [bɪn] ['hɜ:ɹɪdli] [klɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪzɪtə-z] [rɪŋ] .
from which the cloth had evidently been hurriedly cleared at the visitor's ring .
从 哪个 这 布 有 显然 到过 匆匆 已清除 在 这 访客 戒指 :
显然，访客圈上的布料已被匆忙清理掉。

[ʌnə] [kʊd; kəd] [si:] [ɪts] ['krʌmpld] ['dæ:tinis] ['pi:pɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] ['ɪntu:]
Anna could see its crumpled dirtiness peeping from a drawer in the sideboard into
安娜 可以 看 它是 皱巴巴的 肮脏 偷窥 从 一个 抽屉 在 这 餐边柜 进入
[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['hɜ:ɹɪdli] [θɹʌst] .
which it had been hurriedly thrust .
哪个 它 有 到过 匆匆 推力 :
安娜可以看到它皱巴巴的脏兮兮的样子从餐具柜的抽屉里露了出来，显然是被匆匆塞进去的。

[glimpsɪz] [ʌv; əv] ['kra:kəri] [ʃuəd] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['jæbi] ['soʊfə] ,
Glimpses of crockery showed beneath the shabby sofa ,
惊鸿一瞥 的 陶器 显示 下面 这 破旧 沙发 ,
破旧的沙发底下隐约可见一些餐具。

[ænd; ənd]['uʊvər][ɔ:l][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [əb'dʒekʃənəbl] ['uʊdəɪ] [ʌv; əv] [mi:lz] [wɪtʃ] [ʌnə] [hæd; həd]
and over all was the same objectionable odour of meals which Anna had
和 超过 全部 曾是 这 相同的 令人反感的 气味 的 餐 哪个 安娜 有
['nəʊtɪst] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .
noticed even in the hall .
注意到 甚至 在 这 大厅 :
而且到处都弥漫着同样的令人不快的食物气味，安娜甚至在大厅里也闻到了这种气味。

[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [roʊz] [frʌm; frəm][æən; ən][ɑ:rm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [ə; eɪ]
The person who rose from an arm - chair by the fire , and advanced a
这 人 WHO 玫瑰 从 一个 手臂 - 椅子 经过 这 火 , 和 先进的 一个
['lɪt(ə)] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; həɪ] ,
little to meet her ,
小的 到 见面 她 ,
那人从火炉旁的扶手椅上站起身，向前走了几步去迎接她。

[ˈfɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈnaɪsəti] .
fitted the room to a nicety .
适配 这 房间 到 一个 友善 .

房间布置得非常精致。

[ʃi:; ji] , [tu:] , [wʌz; wəz][mɪd] - [vɪkˈtɔ:riən] , [ænd; ənd] , [laɪk][hɜ:r; həɹ] [səˈraʊndɪŋz] , [hæd; həd][wʌns] [bɪn]
She , too , was mid - Victorian , and , like her surroundings , had once been
她 , 也 , 曾是 中 - 维多利亚时代 , 和 , 喜欢 她 周围环境 , 有 一次 到过
[ˈhænsəm] .
handsome .
英俊的 .

她也是维多利亚时代中期的人，而且和她周围的人一样，曾经也很漂亮。

[hɜ:r; həɹ][ˈfeɪdɪd] [ti:] - [gaʊn] [wʌz; wəz] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [sti:l] [mɔ:r] [ˈfeɪdɪd] [leɪs] ,
Her faded tea - gown was trimmed with still more faded lace ,
她 褪色 茶 - 袍 曾是 修剪过的 和 仍然 更多的 褪色 蕾丝 ,
她那件褪色的茶裙上还镶着同样褪色的蕾丝边。

[ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] [ˈrɪbənz] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈwɪrəli] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈfeɪdɪd][kæp] .
and faded ribbons nodded wearily in her faded cap .
和 褪色 丝带 点头 疲劳 在 她 褪色 帽 .
褪色的丝带在她褪色的帽子上疲惫地点头。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd][wɔ:rn] ,
Her face was pale and thin and worn ,
她 脸 曾是 苍白 和 薄的 和 磨损 ,
她脸色苍白消瘦，饱经风霜。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [smɑɪl] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [peɪl] [blu:] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ji]
but there was a little smile which came into her pale blue eyes as she
但 那里 曾是 一个 小的 微笑 哪个 来了 进入 她 苍白 蓝色的 眼睛 作为 她
[gest] [ˈænəz] [ˈerənd] .
guessed Anna's errand .
猜对了 安娜的 差事 .

但当她猜到安娜的来意时，她那双浅蓝色的眼睛里露出了一丝微笑。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ru:m] , [ˈmædəm] ?
" **You have come about a room , madam ?**
" 你 有 来 关于 一个 房间 , 女士 ?
“夫人，您是来开房的吗？ ”

" [ˈʌnə] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" **Anna nodded** .
" 安娜 点头 .

安娜点了点头。

" [jes] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] — [dʒʌst][ə; eɪ][bed] - [ˈsɪtɪŋ] [ru:m] .
" **Yes , for a few weeks — just a bed - sitting room** .
" 是的 , 为了 一个 很少 周 — 只是 一个 床 - 坐着 房间 .
“是的，就几个星期——只是一个卧室兼起居室。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ˈkwaɪət] .
I want to be quiet .
我 想 到 是 安静的 .

我想安静下来。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈmeni] [ˈlðər] [ˈlɒdʒəz] ? "
By the way , have you many other lodgers ? "
经过 这 方式 , 有 你 许多 其他 房客 ? "
对了，你还有其他房客吗？

" [tu:] , [ˈmædəm] ; [ə; eɪ][ˈleɪdi][ɑ:n] [ðɪs] [flɔ:r] " — [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfəʊldɪŋ] [dɔ:z] — " [ænd; ənd]
" **Two , madam ; a lady on this floor** " — **pointing to the folding doors** — " **and**
" 二 , 女士 ; 一个 女士 在 这 地面 " — 指向 到 这 折叠式的 门 — " 和
[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [əˈbʌv] .
a gentleman on the floor above .
一个 绅士 在 这 地面 多于 .
“两位，夫人；一位女士住在这一层”——指着折叠门——“一位男士住在楼上。”

[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [ru:m] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] , [ɔ:r][wʌn] [əˈbʌv] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [frʌnt]
It is the room behind his that you can have , or one above it in the front
它 是 这 房间 在后面 他的 那 你 能 有 , 或者 一 多于 它 在 这 正面
.
" .
" .
" .
" .
你可以选择他房间后面的那间，或者他房间楼上的那间。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [bæk] [wʊd] [su:t][em ˈi:] .
" **I think the back would suit me** .
" 我 思考 这 后退 会 套装 我 .
“我觉得背部设计很适合我。”

[ðə; ði] [ˈtræfɪk] [æt; ət] [naɪt] [ˈkæna:t] [ki:p] [em ˈi:] [əˈweɪk] [ðer; ðər] .
The traffic at night cannot keep me awake there .
这 交通 在 夜晚 不能 保持 我 醒 那里 .
那里的夜间交通噪音不会让我睡不着觉。

[ɪz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ˈkwaɪət][ˈhæbɪts] ? "
Is the gentleman of quiet habits ? "
是 这 绅士 的 安静的 习惯 ? "
这位先生生活作风安静吗？

" [kwaɪt] .
" **Quite** .
" 相当 .
“相当。

[ˈmɪstər] . [ˈgeɪbriəl] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfɔ:rənər] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][moʊst] [ˈregjələr] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts] .
Mr . Gabriel is a foreigner , but he is most regular in all his habits .
先生 . 加布里埃尔 是 一个 外国人 , 但 他 是 最多 常规的 在 全部 他的 习惯 .
加布里埃尔先生是外国人，但他生活习惯非常规律。

[hi:; hi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] [ɔ:l] [deɪ] , [ˈri:dɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [goʊz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] .
He is at home all day , reading , and he goes out in the evening .
他 是 在 家 全部 天 , 阅读 , 和 他 去 出去 在 这 晚上 .
他白天都在家看书，晚上才出门。

[hi:; hi] [kʌmz] [ɪn] [leɪt] , [bʌt; bət][wi:; wi] [ˈnevər] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
He comes in late , but we never hear him .
他 来 在 晚的 , 但 我们 绝不 听到 他 .
他来得很晚，但我们从来没听到过他的声音。

《加尔瓦公主：一段浪漫故事》(The Princess Galva A Romance)

第11/11页

" [ˈʌnə] [ˈfɑːləʊnd] [ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [ˈlændleɪdi] [ʌp][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [sterz] ,
" **Anna followed the faded landlady up the creaking stairs** ,
" 安娜 随后 这 褪色 房东 向上 这 嘎吱作响 楼梯 ,

安娜跟着面容憔悴的女房东走上了吱吱作响的楼梯。

[ænd; ənd] [geɪzd] [raʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [held][ðə; ði][ˈkænd(ə)] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv]
and gazed round as the woman held the candle up for her survey of
和 凝视 圆形的 作为 这 女士 握住 这 蜡烛 向上 为了 她 民意调查 的
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

女人举起蜡烛环顾房间，她也环顾四周。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [mʌtʃ] [ˈnɒʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrntʃər] .
She did not take much notice of the furniture .
她 做过 不是 拿 很多 注意 的 这 家具 .

她并没有太注意那些家具。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [ˈeri] [ænd; ənd] [kliːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈɡriːd] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪs] [neɪmd] [wɪˈðəʊt]
The room seemed airy and clean , and she agreed to the price named without
这 房间 似乎 轻盈的 和 干净的 , 和 她 同意 到 这 价格 命名 没有
[dɪˈmɜːr] ,
demur ,
异议 ,

房间看起来宽敞明亮，干净整洁，她没有提出异议就同意了对方报出的价格。

[ˌfɔːstɑːlɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈkwest] [fɔːr; fər] [ˌrefrənsɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈtreɪblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈleɪdiːz] [lɪps][baɪ]
forestalling the request for references which she saw trembling on the lady's lips by
阻止 这 要求 为了 参考 哪个 她 锯 发抖 在 这 女士的 嘴唇 经过
[ˌpeɪɪŋ] [rent][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [ædˈvæns] .
paying rent for a month in advance .
付费 租 为了 一个 月 在 进步 .

她看到那位女士的嘴唇颤抖着要提供推荐信，于是提前支付了一个月的房租，以此阻止了对方的请求。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈmuːvd] [hɜːr; hər] [ˈbɔːnɪt] [ænd; ənd] [kloʊk] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðæt][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [maɪt]
As she removed her bonnet and cloak she asked that a cup of tea might
作为 她 已移除 她 引擎盖 和 披风 她 问 那 一个 杯子 的 茶 可能
[biː; bi] [sɜːrvd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
be served to her in her room .
是 服务 到 她 在 她 房间 .

她脱下帽子和斗篷，要求到房间里给她端来一杯茶。

[ðɪs] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][baɪ] [lɪz] ,
This in due course was brought up by Liz ,
这 在 到期的 课程 曾是 带来 向上 经过 莉兹 ,

这件事后来被莉兹提起了。

[huːz] [əˈpɪrəns] [hæd; həd] [ˌʌndərˈɡɑːn] [ə; eɪ] [slɑːt] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetər] .
whose appearance had undergone a slight change for the better .
谁 外貌 有 经历 一个 轻微 改变 为了 这 更好的 .

他的外貌略有改善。

[ðə; ði] [nuː] [ˈlɑːdʒər] [meɪd] [ˈfrendz] [æt; ət][wʌnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [meɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [wɜːrk] ,
The new lodger made friends at once with the little maid of all work ,
这 新的 房客 制成 朋友们 在 一次 和 这 小的 女佣 的 全部 工作 ,

新来的房客很快就和那位包揽所有家务的小女佣成了朋友。

[ˈsiːɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈælaɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [dəˈrektli; daˈrektli]
seeing in her a possible ally of the future , and , without directly
看到 在 她 一个 可能的 盟友 的 这 未来 , 和 , 没有 直接地
[ˈæskɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] ,
asking questions ,
问 问题 ,

他认为她可能是未来的潜在盟友，于是，没有直接提问，

[ʃiː; ji] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][get] [lɪz] [tuː; tə] [tɔːk] ,
she managed to get Liz to talk ,
她 管理 到 得到 莉兹 到 讲话 ,

她成功地让莉兹开口说话了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ʃiː; ji] [suːn] [lɜːrnt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeləʊ] -
and from her she soon learnt some of the ways of her fellow -
和 从 她 她 很快 学会了 一些 的 这 方式 的 她 同伴 -
[ˈlɑːdʒər] .
lodger .
房客 .

她很快就从她那里学到了室友的一些行事方式。

[ʃiː; ji] [drɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈɡeɪbrɪəl] [left][ðə; ði] [haʊs] [əˈbaʊt] [eɪt] [tuː; tə][hæf] - [pæst] [iːtʃ]
She discovered that Mr . Gabriel left the house about eight to half - past each
她 发现 那 先生 . 加布里埃尔 左边 这 房子 关于 八 到 一半 - 过去的 每个
[iːvɪnɪŋ] .
evening .
晚上 .

他发现加布里埃尔先生每天晚上大约八点半离开家。

" [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [swel] , [mʌm] ; [pʊts] [ɑːn][ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːrt] [ˈevri] [ˈblesɪd; blest] [naɪt] ,
" **An awful swell , mum ; puts on a clean shirt every blessed night ,**
" 一个 可怕 膨胀 , 妈妈 ; 放置 在 一个 干净的 衬衫 每一个 蒙福 夜晚 ,
“真是个好人，妈妈；每天晚上都会穿上干净的衬衫，真是太好了。”

[æn; ən] - [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [smæʃ] - [eɪˈtiːʼes] .
an ' as one of them smash ' ats .
一个 - 作为 一 的 他们 粉碎 - ats .

其中一人砸碎了“ats”。

" [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd][naːt] [tel] ;
" **When he came in the girl could not tell ;**
" 什么时候 他 来了 在 这 女孩 可以 不是 告诉 ;

“他进来的时候，女孩没看出来；

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][left] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — " [naːt] [mʌtʃ] ,
they all went to bed and left his supper ready for him — " not much ,
他们 全部 去 到 床 和 左边 他的 晚餐 准备好 为了 他 — " 不是 很多 ,

他们都去睡觉了，给他留了晚餐——“不多，

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈbers(ə)n][ʌv; əv][kʊld] [biːf] - [tiː] , - [iː] [kɔːlz] [aɪˈtiː] . "
only a basin of cold beef - tea , consommy ' e calls it . "
仅有的 一个 盆地 的 寒冷的 牛肉 - 茶 , - e 呼叫 它 . "

只有一盆冷牛肉汤，他管它叫清汤。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [aɪ] [səˈpouz] ? "
" **In his room , I suppose ? "**
" 在 他的 房间 , 我 认为 ? "

“我想应该是在他的房间里吧？ ”

" [ɒ:] - [ʌv] [jəɹ] , [mʌm] , [nɑ:t] - [ɪm] — [ju:; jʊ][dəʊnt][kætʃ] ['enɪbə:di] [ɪn] - [ɪz] [ru:m] [wen] - [i:] [gʊʊz]
" **Lor ' love yer , mum , not ' im — you don't catch anybody in ' is room when ' e goes**
" 洛尔 - 爱 你的 , 妈妈 , 不是 - 我是 — 你 不 抓住 任何人 在 - 是 房间 什么时候 - e 去
[aʊt] .
out .
出去 .

“上帝爱的是你，妈妈，而不是他——当他外出时，你不能在他房间里抓到任何人。”

- [i:] ['lɔ:ks] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
' E locks it up .
- E 锁 它 向上 .

“E把它锁起来了。”

[aɪ] [meɪks] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [waɪl] - ['i:z][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['mɔ:rnɪn] - .
I makes the bed and all that while ' e's there in the mornin ' .
我 制作 这 床 和 全部 那 尽管 - 的 那里 在 这 早晨 - .

早上他来的时候，我会把床铺好等等。

" ['æftər][ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp][tu:; tə][bed] ,
" **After the girl had gone up to bed ,**
" 后 这 女孩 有 已消失 向上 到 床 ,

“女孩上床睡觉后，

[ʌnə] [sæt][ʌp] ['ri:dɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nɪr] - [baɪ] [tʃɜ:rtʃ] [klo:k] [tu:ld][ðə; ði] ['aʊər]
Anna sat up reading until the chimes of some near - by church clock told the hour
安娜 卫星 向上 阅读 直到 这 编钟 的 一些 靠近 - 经过 教会 钟 讲述 这 小时
[ʌv; əv] ['mɪdnʌɪt] .
of midnight .
的 午夜 .

安娜一直坐着看书，直到附近教堂的钟声响起，宣告午夜时分。

[ɔ:l] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ɪn][noʊ] . [naɪn] , ['dɔ:ɹɪŋtən] [stri:t] .
All was silent in No . 9 , Dorrington Street .
全部 曾是 沉默的 在 不 . 9 , 多灵顿 街道 .

多灵顿街9号一片寂静。

[aʊt'saɪd] , [tu:] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , ['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['hænsəm] [wʊd] ['ræt(ə)l][pæst][ðə; ði]
Outside , too , it was quiet , only sometimes a hansom would rattle past the
外部 , 也 , 它 曾是 安静的 , 仅有的 有时 一个 汉森 会 嘎嘎作响过去的 这
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
front of the house ,
正面 的 这 房子 ,

屋外也很安静，只有偶尔会有一辆双轮马车从房子前面隆隆驶过。

[ɪts] ['belz] ['dʒɪŋɡlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:səz] [hu:f] ['bi:tɪŋ] ['merəli] [ɑ:n][ðə; ði] ['æsfbɔ:lt] .
its bells jingling , and the horse's hoofs beating merrily on the asphalt .
它是 铃铛 叮当 , 和 这 马匹 蹄子 殴打 兴高采烈地 在 这 沥青 .

马铃铛叮当作响，马蹄欢快地拍打着沥青路面。

[ðə; ði] ['wʊmən] [roʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .
The woman rose and looked out into the hall .
这 女士 玫瑰 和 看起来 出去 进入 这 大厅 .

女人站起身，向大厅望去。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['brækɪt] [stʊd] [æn; ən]['i:v(ə)l] - [smelɪŋ] [ɔɪl] - [læmp] [tɜ:rnd] [daʊn] [loʊ] .
On a bracket stood an evil - smelling oil - lamp turned down low .
在 一个 括号 站立 一个 邪恶的 - 闻起来 油 - 灯 转向 向下 低的 .

支架上放着一盏散发着难闻气味的油灯，灯光调得很低。

[bɪ'saɪd] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [bræs] [treɪ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] [ʌv; əv] [kɑ:nsə'meɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɪndʒɪ] ['lɪt(ə)l]
Beside it a brass tray contained the basin of consommé and a dingy little
旁 它 一个 黄铜 托盘 包含 这 盆地 的 清汤 和 一个 昏暗的 小的
[ˈmet(ə)l] [ˈkru:ɪt] .
metal cruet .
金属 调味瓶 .

旁边一个黄铜托盘里放着一盆清汤和一个脏兮兮的小金属调味瓶。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tu:] ['letərz] [ðer; ðər] ['ɔ:lsoʊ] , [ə'drest] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['geɪbrɪəl] ,
There were two letters there also , addressed to Mr . Gabriel ,
那里 是 二 信件 那里 还 , 已解决 到 先生 . 加布里埃尔 ,
那里还有两封信，都是写给加布里埃尔先生的。

[ænd; ənd] ['ʌnə] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] .
and Anna took them up to examine them .
和 安娜 采取 他们 向上 到 检查 他们 .
安娜把它们拿上去仔细查看。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hændz] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['stɑ:rtɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [ɑ:n]
They were in her hands when she started suddenly and put them back on
他们 是 在 她 双手 什么时候 她 开始 突然 和 放 他们 后退 在
[ðə; ðɪ] [treɪ] .
the tray .
这 托盘 .

它们原本在她手里，她突然停下脚步，把它们放回了托盘上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ki:] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [stri:t] [dɔ:r] [brɪ'loʊ] ,
There was the sound of a key being inserted in the street door below ,
那里 曾是 这 声音 的 一个 钥匙 存在 插入 在 这 街道 门 以下 ;
楼下传来钥匙插入街门的声音。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['slɪpɪŋ] [bæk] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [ru:m] , ['ʌnə] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər] [laɪt] [ænd; ənd] [kloʊzd]
and hastily slipping back into her room , Anna put out her light and closed
和 草草 滑倒 后退 进入 她 房间 , 安娜 放 出去 她 光 和 关闭
[ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .

安娜匆匆溜回房间，关上灯，关上门。

[ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [mæn] [kʌm] [ʌp] [ðə; ðɪ] [sterz] [ænd; ənd] [ʌn'lɑ:k] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ðɪ] [treɪ]
She heard the man come up the stairs and unlock his door and carry the tray
她 听到 这 男人 来 向上 这 楼梯 和 开锁 他的 门 和 携带 这 托盘
[ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ru:m] .
into his room .
进入 他的 房间 .

她听到那男人上楼，打开房门，端着托盘进了房间。

[ðen] [ə; eɪ] [mætʃ] [wʌz; wəz] [strʌk] ,
Then a match was struck ,
然后 一个 匹配 曾是 击 ,
然后，有人划起了火柴。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑ:rt] ['ʌnə] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [θɪn] [stri:k] [ʌv; əv] [laɪt] [breɪk] [aʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ]
and with a start Anna noticed a thin streak of light break out in the
和 和 一个 开始 安娜 注意到 一个 薄的 条纹 的 光 休息 出去 在 这
[ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
darkness of the wall beside her .
黑暗 的 这 墙 旁 她 .
安娜猛然注意到，她身旁的墙壁黑暗中透出一道细细的光线。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [laɪk] [ðoʊz] [br'loʊ] ,
She noticed then for the first time that the rooms , like those below ,
她 注意到 然后 为了 这 第一的 时间 那 这 房间 , 喜欢 那些 以下 ,
她那时才第一次注意到, 这些房间, 就像下面的那些房间一样,

[wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] ,
were separated by folding doors ,
是 分开 经过 折叠式的 门 ,
中间用折叠门隔开,

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːsənd] [ʌp] ,
but in the case of the first floor they had been fastened up ,
但 在 这 案件 的 这 第一的 地面 他们 有 到过 系紧 向上 ,
但一楼的窗户都已固定好。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][hæd; həd] [bɪn] ['pepər] ['oʊvər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['wɔːrdroʊb] [pleɪst]
and on her side had been papered over and a heavy wardrobe placed
和 在 她 边 有 到过 纸质的 超过 和 一个 重的 衣柜 放置
[ə'ɡenst] [ðem; ðəm] .
against them .
反对 他们 :
她那边的墙面被纸糊住了, 还靠着一个沉重的衣柜。

[ˈiːɡərli] [ˈʌnə] - [pleɪst] [hɜːr; hər] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [laɪt] [br'saɪd] [ðə; ði] ['mæsɪv]
Eagerly Anna Paluda placed her eye to the crack of light beside the massive
急切地 安娜 - 放置 她 眼睛 到 这 裂缝 的 光 旁 这 大量的
[piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrniʃər] ,
piece of furniture ,
片 的 家具 ,
安娜·帕卢达迫不及待地將目光投向那件庞大家具旁边的一道光线縫隙。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .
but she could see nothing .
但 她 可以 看 没有什么 :
但她什么也看不见。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [wen] [dæsoʊ] [went] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvniŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [wʌt]
She determined that when Dasso went out on the following evening she would see what
她 决定 那 什么时候 达索 去 出去 在 这 下列的 晚上 她 会 看 什么
[kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði] ['pepər] [dɔːr] .
could be done to widen the crack in the papered door .
可以 是 完毕 到 扩大 这 裂缝 在 这 纸质的 门 :
她决定, 等达索第二天晚上出门的时候, 她要看看能不能想办法把贴着纸的门上的裂缝扩大一些。

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks]
CHAPTER XXX
章 XXX

第三十章

[rɪ'vendʒ]
REVENGE
复仇

复仇

[ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ˈʌnə] [hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [æt; ət][noʊ] . [naɪn] , ['dɔːrɪŋtən] [striːt]
A week after Anna had taken up her residence at No . 9 , Dorrington Street
一个 星期 后 安娜 有 已采取 向上 她 住宅 在 不 : 9 , 多灵顿 街道
, [ser'hjɔːr] ['geɪbrɪəl] [dæsoʊ] ,
, Señor Gabriel Dasso ,
, 先生 加布里埃尔 达索 ,
安娜入住多灵顿街9号一周后, 加布里埃尔·达索先生

[æz; əz][ˈjuːzuəl] , [left][ðə; ði] [haʊs] [əˈbaʊt] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] .

as usual , left the house about eight o'clock .
作为 通常 , 左边 这 房子 关于 八 点钟 .

像往常一样, 大约八点钟离开家。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['lɑːdʒər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst]
He had seen his fellow - lodger for the first time when he had passed
他 有 已见 他的 同伴 - 房客 为了 这 第一的 时间 什么时候 他 有 通过了

[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] .

her in the dimness of the stairs that night as he went out .
她 在 这 昏暗 的 这 楼梯 那 夜晚 作为 他 去 出去 .

那天晚上他出门时, 在昏暗的楼梯上与室友擦肩而过, 第一次见到了她。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['heɪvɪli] [veɪld] ['leɪdi] [kən'veɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
But the heavily veiled lady conveyed nothing to him at the moment ,
但 这 重度 含蓄 女士 传递 没有什么 到 他 在 这 片刻 ,

但此刻, 这位蒙着厚重面纱的女士并没有向他传达任何信息。

[ænd; ænd][ðə; ði] [sterz] [dɪs'gaɪzd] [ðə; ði] [haɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]
and the stairs disguised the height , which was so strong a characteristic of
和 这 楼梯 伪装 这 高度 , 哪个 曾是 所以 强的 一个 特征 的

[ˈmædəm] -
Madame Paluda .
夫人 - .

楼梯掩盖了身高, 而身高正是帕鲁达夫人的一大特点。

[dæsoʊ][hæd; həd] ['mɪrli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ænd] [pæst] [ɑːn] .

Dasso had merely raised his hat and passed on .
达索 有 仅仅 提高 他的 帽子 和 通过了 在 .

达索只是摘下帽子, 便离开了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ə; eɪ][bæd] [muːd] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði][eks] - ['dɪkteɪtər][ʌv; əv][sæn][piː'etroʊ] .
For some reason a bad mood was upon the ex - dictator of San Pietro .
为了 一些 原因 一个 坏的 情绪 曾是 之上 这 前任 - 独裁者 的 圣 皮耶特罗 .

不知何故, 圣彼得罗的前独裁者心情很差。

[hiː; hi] [daɪnd] [æz; əz][ˈjuːzuəl][æt; ət][æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] ['lɪt(ə)l] ['restrɑːnt] [ɪn][ˈsoʊhoʊ] ,

He dined as usual at an exclusive little restaurant in Soho ,
他 用餐 作为 通常 在 一个 独家的 小的 餐厅 在 苏豪区 ,

他像往常一样在苏豪区一家高档小餐馆用餐。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['dɪʃɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['plezər] ,

but his favourite dishes gave him no pleasure ,
但 他的 最喜欢的 菜肴 给予 他 不 乐趣 ,

但他最爱的菜肴却丝毫没有给他带来快乐。

[ænd; ænd] [ɔːl'doʊ] [hiː; hi][dræŋk] [twɑɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [waɪn] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ,

and although he drank twice as much wine as was his custom ,
和 虽然 他 喝 两次 作为 很多 葡萄酒 作为 曾是 他的 风俗 ,

虽然他喝的酒量是平时的两倍,

[ðə; ði] [blæk] [dɔːg][hæd; həd] ['setld] ['fɜːrmlɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ænd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi]
the black dog had settled firmly on his back and refused to be
这 黑色的 狗 有 定居 牢牢 在 他的 后退 和 拒绝 到 是
[dɪs'lədʒd] .
dislodged .
脱落 .

那只黑狗牢牢地趴在他的背上, 怎么也不肯挪开。

[ðə; ði][hoʊl] - [ænd; ənd] - ['kɔ:rnər][laɪf][hi;; hi][wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][wʌz; wəz] [br'kʌmɪŋ] [veri] ['wɪrɪsəm]
The hole - and - corner life he was leading was becoming very wearisome
这 洞 - 和 - 角落 生活 他 曾是 领导 曾是 成为 非常 令人厌倦的
[tu;; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪsts] ,
to a man of his tastes ,
到 一个 男人 的 他的 口味 ,

对于他这种爱好的人来说，他所过着的那种循规蹈矩的生活变得越来越令人厌倦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔ:nɪ] ['deɪlaɪt] ['sɪtɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['blu:mzbəri] [ru:m] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] ['sædli]
and his long daylight sittings in the little Bloomsbury room were getting sadly
和 他的 长的 日光 会议 在 这 小的 布卢姆斯伯里 房间 是 获得 令人遗憾的是
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [nə:vs] .
on his nerves .
在 他的 神经 .

他在布卢姆斯伯里小房间里长时间的白日静坐让他感到十分烦躁。

[æz; əz][hi;; hi][sæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] ['koʊnjæk] [hi;; hi] [æskt] [hɪm'self] ['weðər] [ɔ:l] [ðɪs]
As he sat over his coffee and cognac he asked himself whether all this
作为 他 卫星 超过 他的 咖啡 和 科涅克白兰地 他 问 他自己 无论 全部 这
[haɪdɪŋ][wʌz; wəz] ['hesəserɪ] ,
hiding was necessary ,
隐藏 曾是 必要的 ,

他一边喝着咖啡和白兰地，一边问自己，这一切的隐瞒真的有必要吗？

[æftər][ɔ:l] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hi;; hi][hæd; həd] [si:n] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [ɪmpɑ:rʃəl] [ɪn]
It was only the memory of the man he had seen reading the Imparcial in
它 曾是 仅有的 这 记忆 的 这 男人 他 有 已见 阅读 这 公正 在
[pæris] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑ:mptɪd] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [ðɪs] ['si:krəsi] .
Paris which had prompted him to this secrecy .
巴黎 哪个 有 提示 他 到 这 保密 .

正是因为他记得曾在巴黎见过一个男人阅读《公正报》，才促使他保守这个秘密。

[æftər][ɔ:l] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
After all , it may have been a coincidence .
后 全部 , 它 可能 有 到过 一个 巧合 .

毕竟，这或许只是个巧合。

[tru:] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [bɪn] [si:n] [æt; ət] [di:'ep] , [bʌt; bət][pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər]
True , the man had also been seen at Dieppe , but perhaps that was another
真的 , 这 男人 有 还 到过 已见 在 迪耶普 , 但 也许 那 曾是 其他
[koʊ'ɪnsɪdəns] .
coincidence .
巧合 .

没错，这名男子也曾在迪耶普出现过，但这或许又是另一个巧合。

[hi;; hi][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [ɪm'ba:kt] [ɑ:n][ðə; ði]['ærəndəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
He had certainly not embarked on the Arundel with him ,
他 有 当然 不是 启航 在 这 阿伦德尔 和 他 ,

他肯定没有和他一起登上阿伦德尔号。

[ænd; ənd][æt; ət] ['nu:,heɪvən] [dæsəʊ][hæd; həd] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] [sə'spɪʃəs] .
and at Newhaven Dasso had noticed nothing suspicious .
和 在 纽黑文 达索 有 注意到 没有什么 可疑的 .

在纽黑文，达索没有发现任何可疑之处。

[nɒʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [əb'sɜ:rd] ;
No , it was absurd ;
不 , 它 曾是 荒诞 ;

不，这太荒谬了；

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [li:v] ['dɔ:riŋtən] [stri:t] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət]
in the morning he would leave Dorrington Street and take up his residence at
在 这 早晨 他 会 离开 多灵顿 街道 和 拿 向上 他的 住宅 在
[sʌm; səm][hoʊ'tel][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf] [mɔ:r] ['fɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪsts] .
some hotel and live a life more fitted to his tastes .
一些 酒店 和 居住 一个 生活 更多的 适配 到 他的 口味 .

早上他会离开多灵顿街，入住某家酒店，过上更符合自己喜好的生活。

- ['bɑ:di] , [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] ,
Mozara's body , he told himself ,
- 身体 , 他 讲述 他自己 ,

他告诉自己，那是莫扎拉的尸体。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɜ:rnt] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] — [ænd; ənd] [ˈæfɪz] [tel] [noʊ]
would have been burnt out of all recognition in the fire — and ashes tell no
会 有 到过 烧焦的 出去 的 全部 认出 在 这 火 — 和 灰烬 告诉 不
[teɪlz; 'teɪlɪz] .
tales :
故事 .

大火会将它烧得面目全非——而灰烬不会说话。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [wʊd] [kʌm]
Curiously enough , however , the woman he had passed on the stairs would come
奇怪的是 足够的 , 然而 , 这 女士 他 有 通过了 在 这 楼梯 会 来
[ʌn'bɪd(ə)n] [ɪntu:] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
unbidden into his mind .
未邀请的 进入 他的 头脑 .

然而，奇怪的是，他在楼梯上遇到的那个女人会不由自主地出现在他的脑海中。

[pər'hæps][sʌm; səm][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [sʌm; səm] ['dʒestʃər] , [sʌm; səm] ['mænəɾɪzəm] ,
Perhaps some turn of the head , some gesture , some mannerism ,
也许 一些 转动 的 这 头 , 一些 手势 , 一些 举止 ,

或许是转头、做手势、做出一些小动作，

[ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [brɪ'fɔ:r] .
reminded him of some one he had seen before .
提醒 他 的 一些 一 他 有 已见 前 .

这让他想起了以前见过的某个人。

['leɪtər] ,
Later ,
之后 ,

之后，

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌprɑ:mə'neɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]
as he walked round the promenade of the Empire the memory of the
作为 他 步行 圆形的 这 长廊 的 这 帝国 这 记忆 的 这
[ˈwʊmən] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
woman on the stairs remained with him .
女士 在 这 楼梯 剩余 和 他 .

当他沿着帝国大道漫步时，楼梯上那个女人的身影始终萦绕在他的脑海中。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] ['heɪvɪli] [tu:; tə] - [naɪt] ,
He was drinking heavily to - night ,
他 曾是 喝 重度 到 - 夜晚 ,

他今晚喝了很多酒。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hi; hi][draɪŋk][ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [hi; hi][hæd; həd][felt] ['ɜ:rlɪə] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [rɪ'tɜ:rnd]
and as he drank the depression he had felt earlier in the evening returned
和 作为 他 喝 这 沮丧 他 有 毛毡 早些时候 在 这 晚上 返回
[tu; tə][hɪm; ɪm]['tenfəʊld] ;
to him tenfold ;
到 他 十倍 ;
他一边喝酒，一边感受着傍晚早些时候感受到的那种沮丧，这种沮丧感反而加倍地袭来；

[ˈsʌmθɪŋ] [si:md] [tu; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [retri'bju:(ə)n][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] ,
something seemed to tell him that retribution was on his heels ,
某物 似乎 到 告诉 他 那 报应 曾是 在 他的 高跟鞋 ,
他似乎有种预感，报复即将降临。

[ænd; ʌnd][ˈlɪt(ə)] ['dɛvəlz] [ˈhæmərd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɛlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]
and little devils hammered at the cells of his brain telling him that his
和 小的 魔鬼 锤击 在 这 细胞 的 他的 脑 讲述 他 那 他的
[ˈaʊər] [hæd; həd] [kʌm] .
hour had come .
小时 有 来 .
无数小恶魔敲打着他的大脑细胞，告诉他，他的死期已到。

[hi; hi] [wɔ:kt] [hoʊm][tu; tə] [ˈblu:mzbəri] , [bʌt; bət][ðə; ði]['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [er] [geɪv] [hɪm; ɪm]
He walked home to Bloomsbury , but the exercise in the night air gave him
他 步行 家 到 布卢姆斯伯里 , 但 这 锻炼 在 这 夜晚 空气 给予 他
[noʊ] [rɪ'li:f] .
no relief .
不 宽慰 .
他步行回了位于布卢姆斯伯里的家，但夜间的锻炼并没有让他感到轻松。

[hi; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈfænsɪs] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [steps] [bɪ'hænd][hɪm; ɪm] — [hændz] [stretʃt] [aʊt]
He was full of fancies — there were steps behind him — hands stretched out
他 曾是 满的 的 幻想 — 那里 是 步骤 在后面 他 — 双手 拉伸 出去
[ænd; ʌnd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
and touched his shoulder .
和 感动 他的 肩膀 .
他满脑子都是幻想——他身后传来脚步声——伸出的手摸到了他的肩膀。

[wʌns][hi; hi] [si:md] [tu; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔ:ld] .
Once he seemed to hear his name called .
一次 他 似乎 到 听到 他的 姓名 称为 .
他好像听到有人在叫他的名字。

[hi; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['sɔ:ftli] [ænd; ʌnd][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nə:vs] .
He cursed softly and told himself that it was nerves .
他 被诅咒的 轻轻 和 讲述 他自己 那 它 曾是 神经 .
他低声咒骂了一句，告诉自己这是紧张的表现。

[hi; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu; tə] [ku:p] [hɪm'self] [ʌp][ɪn] [ði:z] ['dɪndʒɪ] [sə'raʊndɪŋz] .
He had no right to coop himself up in these dingy surroundings .
他 有 不 正确的 到 合作社 他自己 向上 在 这些 昏暗的 周围环境 .
他没有权利把自己封闭在这种阴暗潮湿的环境中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪf][hi; hi] ['wɔ:ntɪd] , [rɪtʃ] [ænd; ʌnd] [fʊl] .
It was life he wanted , rich and full .
它 曾是 生活 他 通缉 , 富有的 和 满的 .
这就是他想要的生活，丰富而充实的生活。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nə:vs] , [ə'gen] , [hi; hi] [sed] ,
It was nerves , again , he said ,
它 曾是 神经 , 再次 , 他 说 ,
他说，又是紧张造成的。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪtər] [teɪst] [keɪm] [ɪntu:] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['æftər] [hi; hi] [hæd; həd]
that made him imagine that a bitter taste came into his mouth after he had
那 制成 他 想象 那 一个 苦的 品尝 来了 进入 他的 嘴 后 他 有
[draɪŋk] [hɪz; ɪz] [kɑːnsə'meɪ] [ðæt] [naɪt] ;
drank his consommé that night ;
喝 他的 清汤 那 夜晚 ;

这让他想象，那天晚上喝完清汤后，嘴里尝到了苦味；

[pər'hæps] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [lɪz] [hæd; həd] [pʊt] [tuː] [mʌtʃ] [sɔːlt] [ɪn] [aɪ 'tiː] .
perhaps that infernal Liz had put too much salt in it .
也许 那 地狱 莉兹 有 放 也 很多 盐 在 它 .

或许是那个该死的莉兹在里面放了太多盐。

[æz; əz] [hi; hi] [ʌn'drest] , [ə; eɪ] ['kʃəriəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['læsɪtuːd] [keɪm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .
As he undressed , a curious feeling of lassitude came over him .
作为 他 脱光衣服 , 一个 好奇的 感觉 的 倦怠 来了 超过 他 .

他脱衣服的时候，突然感到一阵莫名的疲倦。

[hi; hi] [fər'gɑːt] [hɪz; ɪz] [fɪrɪz] , [fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [hi; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sliːp] .
He forgot his fears , forgot everything but that he wanted to sleep .
他 忘了 他的 恐惧 , 忘了 一切 但 那 他 通缉 到 睡觉 .

他忘记了恐惧，忘记了一切，只记得自己想睡觉。

[hi; hi] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bed] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ] [ʌn'hændi] ['fɪŋgəz] [wɪð; wɪθ]
He sat on the edge of the little bed and fumbled with unhandy fingers with
他 卫星 在 这 边缘 的 这 小的 床 和 笨手笨脚 和 不得劲 手指 和

[hɪz; ɪz] ['kɑːləɹ] [stʌd] ,
his collar stud ,
他的 衣领 钉子 ,

他坐在小床边，笨拙地用手指摆弄着领扣。

[bʌt; bət] [hi; hi] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'duː] [aɪ 'tiː] .
but he did not undo it .
但 他 做过 不是 撤销 它 .

但他并没有撤销。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] [hɪz; ɪz] [hændz] [draːpt] ['nɜːrvləs] [ɪntu:] [hɪz; ɪz] [læp] [ænd; ənd] [hi; hi] [fel] [bæk]
With a little sigh his hands dropped nerveless into his lap and he fell back
和 一个 小的 叹 他的 双手 掉落 无神经 进入 他的 膝 和 他 跌倒 后退

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʃæbi] ['aɪdədaʊn] ,
on the shabby eiderdown ,
在 这 破旧 羽绒被 ,

他轻轻叹了口气，双手无力地垂落在膝上，然后倒在了破旧的羽绒被上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ʃɔːrt] , [ʌn'iːv(ə)n] [gɑːsps] .
his face pale and his breath coming in short , uneven gasps .
他的 脸 苍白 和 他的 气息 未来 在 短的 , 不均匀 喘息 .

他脸色苍白，呼吸短促而急促。

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [dæsoʊ] [driːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] .
In the night Dasso dreamed a strange dream .
在 这 夜晚 达索 梦见 一个 奇怪的 梦 .

夜里，达索做了一个奇怪的梦。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi; hi] [ə'woʊk] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ruːm] ['heɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪ]
It seemed to him that he awoke to find the room hazy with the grey
它 似乎 到 他 那 他 醒来 到 寻找 这 房间 朦胧 和 这 灰色的

[laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] .
light of the dawning .
光 的 这 黎明 .

他感觉自己醒来时，发现房间里笼罩着黎明时分灰蒙蒙的光线。

[θru:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [k'revɪsɪz] [br'twi:n] [ðə; ði] [slæts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'ni:ʃn] [blaɪndz] [ðə; ði] [peɪl]
Through the little crevices between the slats of the Venetian blinds the pale
通过 这 小的 缝隙 之间 这 板条 的 这 威尼斯 百叶窗 这 苍白
['reɪdiəns] [edʒd] [ɪts] [wei] ,
radiance edged its way ,
辐射 边缘 它是 方式 ,

淡淡的光芒透过百叶窗叶片间的缝隙透进来。

[ˈɡɪvɪŋ] [tu:; tə] ['ɑ:bdʒekts] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ] ['ɡoʊstli] [ænd; ənd] [ʌn'wʊntɪd] [ə'pɪrəns] .
giving to objects in the room a ghostly and unwanted appearance .
给予 到 对象 在 这 房间 一个 幽灵般的 和 不寻常的 外貌 .

使房间里的物品呈现出一种幽灵般诡异而又不同寻常的外观。

[br'twi:n] [ðə; ði] [mæn] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə] [stænd] [ðə; ði] [tɔ:l]
Between the man on the bed and the window there seemed to stand the tall
之间 这 男人 在 这 床 和 这 窗户 那里 似乎 到 站立 这 高的
[ˈʌdəʊi] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
shadowy figure of a woman ,
阴暗的 数字 的 一个 女士 ,

在床上的男人和窗户之间，似乎站着一个高挑的、模糊的女人身影。

[ə; eɪ] ['fɪɡjər] [wɪtʃ] , [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] , [mu:vɪd] ['stedəli] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
a figure which , as he looked , moved steadily towards him .
一个 数字 哪个 , 作为 他 看起来 , 已搬 稳步 向 他 .

他望去，只见一个身影正稳步向他走来。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [dæsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [bent] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [tu:] [blæk]
It seemed to Dasso that the woman bent over him and that two black
它 似乎 到 达索 那 这 女士 弯曲 超过 他 和 那 二 黑色的
[ˈpɪrsɪŋ] [aɪz] [bɜ:rnt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] .
piercing eyes burnt into his very soul .
冲孔 眼睛 烧焦的 进入 他的 非常 灵魂 .

达索觉得那女人俯身看着他，两只漆黑的眼睛仿佛要穿透他的灵魂。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɔ:t] .
He tried to speak but could not .
他 尝试 到 说话 但 可以 不是 .

他想说话，但却说不出来。

[ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
Then he heard a voice .
然后 他 听到 一个 嗓音 .

然后他听到一个声音。

[ðə; ði] ['fɪɡjər] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [loʊ] [ænd; ənd] ['vaɪbrənt] [wɪð; wɪθ]
The figure was speaking to him in a whisper , low and vibrant with
这 数字 曾是 请讲 到 他 在 一个 耳语 , 低的 和 充满活力 和
[ˈpæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

那人影正低声与他交谈，声音低沉而充满活力，饱含热情。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['devəlz] [hæd; həd] [bɪn] ['hæməɪɪŋ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [breɪn] — [ðæt] [hɪz; ɪz]
telling him what the little devils had been hammering into his brain — that his
讲述 他 什么 这 小的 魔鬼 有 到过 锤击 进入 他的 脑 — 那 他的
[ˈaʊər] [hæd; həd] [kʌm] .
hour had come .
小时 有 来 .

告诉他那些小恶魔一直在他脑子里灌输的观念——他的时刻已经到来。

" — [jɒr; jər] ['aʊər] , [ˈgeɪbrɪəl] [dæsəʊ] , [ænd; ənd][maɪ] ['aʊər] .
" — your hour , Gabriel Dasso , and my hour .
" — 你的 小时 , 加布里埃尔 达索 , 和 我的 小时 .

“——这是你的时间，加布里埃尔·达索，也是我的时间。”

[fɔːr; fər] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [aɪ][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
For fifteen years I have waited for this moment ,
为了 十五 年 我 有 等待 为了 这 片刻 ,
我已经等了十五年，就等这一刻。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] — —
and I have never doubted but that it would come — —
和 我 有 绝不 怀疑 但 那 它 会 来 — —
我从未怀疑过它终会到来——

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][dæsəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
" The figure rose up and it seemed to Dasso that he watched her as she
" 这 数字 玫瑰 向上 和 它 似乎 到 达索 那 他 观看 她 作为 她
[ɡlaɪdɪd] [ˈsaɪləntli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
glided silently about the room .
滑翔 默默 关于 这 房间 .
“那身影站了起来，达索觉得他正看着她无声地在房间里滑行。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kənˈteɪnd] [hɪz; ɪz]
It seemed to him that she took up the basin which had contained his
它 似乎 到 他 那 她 采取 向上 这 盆地 哪个 有 包含 他的
[ˌkɑːnsəˈmeɪ] [ænd; ənd] [ˈemptɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈlɪkwɪd] [wɪtʃ] [rɪˈmeɪnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [moʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːt]
consommé and emptied the little liquid which remained into the mould of a pot
清汤 和 清空 这 小的 液体 哪个 剩余 进入 这 模具 的 一个 锅
[kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][pɑːm] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈælkəʊv][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
containing a palm which stood in the alcove by the window .
包含 一个 棕榈 哪个 站立 在 这 壁龛 经过 这 窗户 .

在他看来，她拿起盛着他清汤的盆，把剩下的少量汤汁倒进了窗边壁龛里一个棕榈树形状的陶罐里。

[ðə; ði] [ˈwɪspər] [went] [ɑːn] ,
The whisper went on ,
这 耳语 去 在 ,

窃窃私语还在继续。

[ænd; ənd] [naʊ] [dæsəʊ][təʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɜːˈændəz] [kəmˈpænjən] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
and now Dasso told himself that this was Miranda's companion who was in the
和 现在 达索 讲述 他自己 那 这 曾是 米兰达的 伴侣 WHO 曾是 在 这
[ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
room with him .
房间 和 他 .

达索心想，和他待在同一个房间里的是米兰达的同伴。

" — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkjəriəs] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] ?
" — and it is curious , is it not ?
" — 和 它 是 好奇的 , 是 它 不是 ?

——这确实很奇怪，不是吗？

[ðæt] [soʊ] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [kənˈspɪrətər] [æz; əz] [ˈgeɪbrɪəl] [dæsəʊ] , [ˈmæstər][ʌv; əv][plɑːt][ænd; ənd]
that so experienced a conspirator as Gabriel Dasso , master of plot and
那 所以 经验丰富的 一个 同谋 作为 加布里埃尔 达索 , 掌握 的 阴谋 和
[ˈkaʊntər,plɑːt] ,
counterplot ,
反阴谋 ,
像加布里埃尔·达索这样经验丰富的阴谋家，是阴谋和反阴谋的高手。

[ʃʊd; ʒəd] [feɪl] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [suːp] [hæd; həd] , [ʃæl; ʒəl] [wiː; wi] [seɪ] , [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktɪv] [teɪst] ?
should fail to notice that his soup had , shall we say , a distinctive taste ?
应该 失败 到 注意 那 他的 汤 有 , 将 我们 说 , 一个 独特的 品尝 ?

难道他没注意到他的汤有一种, 嗯, 可以说是独特的味道吗?

[ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈkjʊəriəs] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʒəd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr]
Is it not curious that he should not have noticed that the lock of his door
是 它 不是 好奇的 那 他 应该 不是 有 注意到 那 这 锁 的 他的 门
[hæd; həd] [bɪn] [ˈtæmpərd] [wɪð; wɪθ] ?
had been tampered with ?
有 到过 篡改 和 ?

他竟然没有注意到门锁被人动过, 这难道不奇怪吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈsensəb(ə)] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [naʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [ænd; ənd]
You have been insensible some hours now — and you are bound and
你 有 到过 麻木不仁 一些 小时 现在 — 和 你 是 边界 和
[ˈgægd] .
gagged :
嘴被堵住, 嘴巴被堵住。 .

你已经昏迷了好几个小时了——而且你被捆绑并堵住了嘴。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈweɪk] , [dæsoʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈduːɪŋ] .
But you are awake , Dasso , and you can see what I am doing .
但 你 是 醒 , 达索 , 和 你 能 看 什么 我 是 正在做 .

但是你醒着, 达索, 你能看到我在做什么。

" [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [keɪm] [əˈgen] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [bent] [daʊn] [əˈgen] [əˈbʌv] [ðə; ði] [baʊnd]
" The figure came again over to the bed and bent down again above the bound
" 这 数字 来了 再次 超过 到 这 床 和 弯曲 向下 再次 多于 这 边界
[ˈfɪɡjər] .
figure .
数字 .

“那人影再次走到床边, 再次弯下腰, 俯身看着被绑着的人影。

" [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [piːs] , [dæsoʊ] ,
" I am a woman of peace , Dasso ,
" 我 是 一个 女士 的 和平 , 达索 ,
" 我是一个爱好和平的女人, 达索。”

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [kraɪm] [aɪ][eɪ ˈem] [kəˈmɪtɪŋ] — [ˈoʊnli][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] .
and it is no crime I am committing — only an act of justice .
和 它 是 不 犯罪 我 是 提交 — 仅有的 一个 行为 的 正义 .
我所犯的并非犯罪, 而只是伸张正义。

[fɔːr; fər] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [aɪ][hæv; həv][pʊt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,
For fifteen years I have put the thought of vengeance out of my mind ,
为了 十五 年 我 有 放 这 想法 的 复仇 出去 的 我的 头脑 ,
十五年来, 我一直把复仇的念头抛诸脑后。

[kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ded] .
considering the living before the dead .
考虑 这 活的 前 这 死的 .
先考虑生者, 后考虑死者。

[ˈæftər][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
After to - night I will take my place again in the world ,
后 到 - 夜晚 我 将要 拿 我的 地方 再次 在 这 世界 ,
今晚之后, 我将重返这个世界。

[wɪˈðəʊt] [rɪˈɡret] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [egʒəlˈteɪʃn] — [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [ˈfɪɡjər] , [eɪ ˈem][aɪ][nɑːt] ?
without regret and without exultation — I am a tragic figure , am I not ?
没有 后悔 和 没有 大喜 — 我 是 一个 悲惨 数字 , 是 我 不是 ?
既无悔意也无狂喜——我岂不是一个悲剧人物吗?

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; ei] ['mæ:dəd] [tʃaɪld] .
the mother of a murdered child .
这 母亲 的 一个 被谋杀 孩子 .

一位被谋杀孩子的母亲。

" [eni] [taɪm] [ɪn] [ðoʊz] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] ,
" **Any time in those fifteen years I could have killed you** ,
" 任何 时间 在 那些 十五 年 我 可以 有 被杀 你 ,
“在那十五年里的任何时候，我都可以杀了你。”

[juː; jʊ][dɪd][na:t] [noʊ] [em 'i:] [wel] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:zi] .
you did not know me well and it would have been easy .
你 做过 不是 知道 我 出色地 和 它 会 有 到过 简单的 .
你并不了解我，所以很容易就能做到。

[bʌt; bət][aɪ] ['wa:ntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [em 'i:][ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ei 'em] ['du:ɪŋ] [ðɪs] .
But I wanted you to know me and to know why I am doing this .
但 我 通缉 你 到 知道 我 和 到 知道 为什么 我 是 正在做 这 .
但我希望你们了解我，了解我为什么这样做。

[pər'hæps][gʊ:d] [wɪl] [let][jʊr; jər] ['ægəni][biː; bi][jʊr; jər] [ekspi'eɪŋ] .
Perhaps God will let your agony be your expiation .
也许 上帝 将要 让 你的 痛苦 是 你的 赎罪 .
或许上帝会让你的痛苦成为你的赎罪。

" [ðə; ði] ['fɪgjər] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gæs] [stoʊv] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]
" **The figure rose up and crossed over to the little gas stove that stood in the**
" 这 数字 玫瑰 向上 和 交叉 超过 到 这 小的 气体 火炉 那 站立 在 这
[ˈfaɪər] - [pleɪs] .
fire - place .
火 - 地方 .
“那人影起身，走到壁炉里的小煤气炉旁。

[ɪn]['i:v(ə)n] [toʊnz] [fɪː; jɪ] [went] [ɑ:n] —
In even tones she went on —
在 甚至 音调 她 去 在 —
她语气平稳地继续说道——

" [aɪ][ei 'em] ['tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][tæps] , [hɪr] , [dæsoʊ] ,
" **I am turning on the taps , here , Dasso ,**
" 我 是 转弯 在 这 水龙头 , 这里 , 达索 ,
“我正在打开水龙头，达索。”

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɑ:r; ər] [stɔ:pɪt] [ʌp] .
and all the crevices in the room are stopped up .
和 全部 这 缝隙 在 这 房间 是 停止 向上 .
房间里的所有缝隙都被堵住了。

[ɪn][ə; ei]['lɪt(ə)l] [waɪl] — [wen] — [wen] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [kwat] [ded] ,
In a little while — when — when you are quite dead ,
在 一个 小的 尽管 — 什么时候 — 什么时候 你 是 相当 死的 ,
过不了多久——当你——当你彻底死去的时候，

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ə; ei] [klɔ:θ] ['oʊvər][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [kʌt] [ɔ:f][ðə; ði] [ska:rvz] [wɪt]
I will put a cloth over my mouth and come in and cut off the scarves which
我 将要 放 一个 布 超过 我的 嘴 和 来 在 和 切 离开 这 围巾 哪个
[baɪnd][juː; jʊ] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər][sɪlk][ænd; ənd] [wɪl] [li:v] [noʊ][ma:rkz] .
bind you — they are silk and will leave no marks .
绑定 你 — 他们 是 丝绸 和 将要 离开 不 标记 .
我会用布捂住嘴，进来剪断束缚你的丝巾——它们是丝绸做的，不会留下痕迹。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [raʊz] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv][gæs] ,
Then I will rouse the house and complain of a smell of gas ,
然后 我 将要 唤醒 这 房子 和 抱怨 的 一个 闻 的 气体 ;
然后我会把家里人吵醒，抱怨闻到了煤气味。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ðer; ðər] [wɪl] [bi; bi] — —
and afterwards there will be — —
和 然后 那里 将要 是 — —
之后将会——

" [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] [gruː] [ˈgrædʒuəli] [ˈfeɪntər]
" The vision of the woman with the piercing eyes grew gradually fainter
" 这 想象 的 这 女士 和 这 冲孔 眼睛 生长 逐步地 较暗
[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [siːmd] [tu; tə][dæsoʊ] [ðæt] [hi; hi] [ə'wʊk] ['sʌd(ə)nli] .
and it seemed to Dasso that he awoke suddenly .
和 它 似乎 到 达索 那 他 醒来 突然 .
“那个眼神锐利的女人的身影渐渐消失.....达索感觉自己突然醒了过来。”

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [kwɪt] [laɪt] [naʊ] .
The room was quite light now .
这 房间 曾是 相当 光 现在 .
房间里现在很亮。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] [dri:m] .
It had been a bad dream .
它 有 到过 一个 坏的 梦 .
那原来是一场噩梦。

[dæsoʊ] [traɪd] [tu; tə] [raɪz] — [waɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
Dasso tried to rise — why , what was this ?
达索 尝试 到 上升 — 为什么 , 什么 曾是 这 ?
达索试图起身——这是怎么回事？

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][legz] [wɜ:r; wər] [ˈfɜ:rmlɪ] [baʊnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔːz] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn]
His hands and legs were firmly bound and his jaws ached with the strain
他的 双手 和 腿 是 牢牢 边界 和 他的 下颚 疼痛 和 这 拉紧
[ʌv; əv][ðə; ði] [gæg] .
of the gag .
的 这 插科打诨 .
他的手脚被牢牢地绑住，嘴里的东西勒得他下巴生疼。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv][gæs] ,
The air of the room was heavy with the fumes of gas ,
这 空气 的 这 房间 曾是 重的 和 这 烟雾 的 气体 ;
房间里弥漫着浓重的煤气味。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest] [peɪnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bɜ:rst] .
and his chest pained him as though it would burst .
和 他的 胸部 痛苦 他 作为 尽管 它 会 爆裂 .
他胸口剧痛，仿佛要爆炸一般。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [wɜ:r; wər] [wɪrd] [ˈnɔɪzɪz] [ænd; ənd][hi; hi] [felt] [ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] [fɪr] [wet] [ə'pa:n][hɪz; ɪz]
In his ears were weird noises and he felt the sweat of fear wet upon his
在 他的 耳朵 是 诡异的 噪音 和 他 毛毡 这 汗 的 害怕 湿的 之上 他的
[ˈfɔ:rhed] .
forehead .
前额 .
他耳边传来奇怪的声音，恐惧的汗水湿透了他的额头。

[er] — [hi; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [er] .
Air — he must have air .
空气 — 他 必须 有 空气 .
他需要空气——他必须有空气。

[ðə; ði] ['windəʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [si:md] [tu;; tə] [mɑ:k] [hɪm; ɪm][wið; wiθ][ɪts] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][laɪf] .
The window near him seemed to mock him with its promise of life .
这 窗户 靠近 他 似乎 到 嘲笑 他 和 它是 承诺 的 生活 .
他身旁的窗户仿佛在嘲笑他，向他许诺着生命。

[wið; wiθ][æn; ən] ['efərt] [hi;; hi] ['mænɪdʒd] [tu;; tə][tʰɜ:rn][ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [ɪntʃ] [baɪ] [lə'bɔ:riəs] [ɪntʃ]
With an effort he managed to turn on his side , and inch by laborious inch
和 一个 努力 他 管理 到 转动 在 他的 边 , 和 英寸 经过 费力的 英寸
,
.
.
.
他费力地翻了个身，然后一点一点地艰难挪动着身体。

[hi;; hi] [wɜ:rkt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu;; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] — [ðen] [ɑ:n][tu;; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
he worked his way to the edge of the bed — then on to the floor .
他 工作 他的 方式 到 这 边缘 的 这 床 — 然后 在 到 这 地面 .
他挣扎着爬到床边，然后又爬到地板上。

[hi;; hi] [leɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['bri:ðɪŋ] ['heɪvɪlɪ] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [ɪn] [greɪt] [bloʊz] [ə'genst]
He lay for a moment , breathing heavily , his heart beating in great blows against
他 躺 为了 一个 片刻 , 呼吸 重度 , 他的 心 殴打 在 伟大的 打击 反对
[hɪz; ɪz][rɪbz] .
his ribs .
他的 肋骨 .

他躺了一会儿，大口喘着气，心脏剧烈地跳动着，撞击着他的肋骨。

[hi;; hi] ['strʌɡld] [ɑ:n][tu;; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [grəʊ'tesk] [hɑ:ps] [tɔ:rdz]
He struggled on to his knees and began a series of grotesque hops towards
他 挣扎 在 到 他的 膝盖 和 开始 一个 系列 的 怪诞 酒花 向
[ðə; ði] ['windəʊ] .
the window .
这 窗户 .

他挣扎着跪了起来，开始以一种怪异的姿势向窗户跳去。

[bʌt; bət][wið; wiθ] [i:tʃ] ['mu:vmənt] [ðə; ði] ['efərt] [gru:] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
But with each movement the effort grew more difficult and the strain on his
但 和 每个 移动 这 努力 生长 更多的 难的 和 这 拉紧 在 他的
[hɑ:rt] [gru:] [tensə] .
heart grew tenser .
心 生长 张力器 .

但随着每一个动作，他的努力都变得越来越困难，心脏的压力也越来越大。

[twɑɪs] [hi;; hi] [fel] ['fɔ:rwərd][ɑ:n][tu;; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wʌns][hi;; hi] ['strʌɡld] [ə'gen] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Twice he fell forward on to his face , once he struggled again to his feet .
两次 他 跌倒 向前 在 到 他的 脸 , 一次 他 挣扎 再次 到 他的 脚 .
他两次脸朝下摔倒在地，一次挣扎着又站了起来。

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hi;; hi] [rɪ'meɪnd] ['laɪɪŋ] [wer] [hi;; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] ,
The second time he remained lying where he had fallen ,
这 第二 时间 他 剩余 说谎 在哪里 他 有 倒下 ,
第二次，他仍然躺在倒下的地方。

[hɪz; ɪz] [hed] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] [fɜ:r] [rʌɡ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][ɡoʊl] .
his head buried in the dusty fur rug beneath his goal .
他的 头 埋葬 在 这 尘土飞扬毛皮小地毯 下面 他的 目标 .
他的头埋在球门下沾满灰尘的毛皮地毯里。

[br'loo] , [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [hi;; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði]['dʒæŋɡl][ʌv; əv] [mɪlk] [kænz] .
Below , in the street , he heard the jangle of milk cans .
以下 , 在 这 街道 , 他 听到 这 争吵 的 牛奶 罐头 .
他听到楼下街道上传来牛奶罐叮当作响的声音。

[ðen] [ə; eɪ][mæn][kraɪd] [tʃɪrəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːrt] [ˈrætɪd] [pæst][ðə; ði] [haʊs] .
Then a man cried cheerily to his horse and a cart rattled past the house .
然后 一个 男人 哭 兴高采烈地 到 他的 马 和 一个 大车 摇晃 过去的 这 房子 .
这时，一个男人兴高采烈地对他的马喊叫，一辆马车嘎嘎地从房子前驶过。

[sʌm; səm][ˈspærəʊz; ˈsperəʊz] [fluː] [pæst][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tʃɜːrp] [ænd; ənd] [ˈkwɔːrəlɪŋ] — [ðeɪ] [meɪd]
Some sparrows flew past the window chirping and quarrelling — they made
一些 麻雀 飞翔 过去的 这 窗户 啁啾声 和 争吵 — 他们 制成
[ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ɑːn][ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd][wɜːr; wər] [gɔːn] .
a shadow on the blinds and were gone .
一个 阴影 在 这 百叶窗 和 是 已消失 .
几只麻雀飞过窗前，叽叽喳喳地叫着，吵吵闹闹——它们在百叶窗上投下影子，然后就飞走了。

[ɪf] [ˈoʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [θrəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [breɪk] [ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] .
If only he could throw something and break a pane of glass .
如果 仅有的 他 可以 扔 某物 和 休息 一个 窗格 的 玻璃 .
如果他能扔东西砸碎一块玻璃就好了。

[er] — [er] — [nɑːt] [tuː] [fiːt] [əˈweɪ] — [ænd; ənd][laɪf] — —
Air — air — not two feet away — and life — —
空气 — 空气 — 不是 二 脚 离开 — 和 生活 — —
空气——空气——就在两英尺之外——还有生命——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][suːpərˈhjuːmən] [ˈefərt] [dæsəʊ][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [əˈgen] — [ðen] ,
With a superhuman effort Dasso was on his knees again — then ,
和 一个 超人类 努力 达索 曾是 在 他的 膝盖 再次 — 然后 ,
达索使出了超乎常人的努力，再次跪倒在地——然后，

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˈsper] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [waɪt] [ˈsterɪŋ] [feɪs] ,
a look of despair and a great fear came into the white staring face ,
一个 看 的 绝望 和 一个 伟大的 害怕 来了 进入 这 白色的 凝视 脸 ,
那张苍白的脸上浮现出绝望和极度恐惧的神色。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [saʊnd] [hiː; hi] [roʊld] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [leɪ] [stiːl] .
and with no sound he rolled over and lay still .
和 和 不 声音 他 滚动 超过 和 躺 仍然 .
他无声地翻了个身，静静地躺着。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi
第三十一章

[ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [noʊt] [baɪ] [ˈedwərd] [ˈpəʊvi]
A FINAL NOTE BY EDWARD POVEY
一个 最终的 笔记 经过 爱德华 波维
爱德华·波维的结语

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [əˈstɑːnɪʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [aɪ]
It may be a matter of some astonishment to the few people whom I
它 可能 是 一个 事情 的 一些 惊讶 到 这 很少 人们 谁 我
[ˈnʌmbər] [æz; əz][maɪ] [ˈɪntɪmət] [ˈfrendz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrekərdz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈduːɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm]
number as my intimate friends that the records of my doings from the time
数字 作为 我的 亲密的 朋友们 那 这 记录 的 我的 行为 从 这 时间
[wen] [ˈmɪstər] . [ˈkaɪsɜː] [əˈkɒst] [em ˈiː][æz; əz][aɪ] [lent] [ɑːn][ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [brɪdʒ]
when Mr . Kyser accosted me as I leant on the parapet of London Bridge
什么时候 先生 . 凯泽 被骚扰 我 作为 我 倾斜 在 这 栏杆 的 伦敦 桥
,
.
,
对于我少数几个亲密的朋友来说，可能会有些惊讶的是，从凯泽先生在我倚靠伦敦桥栏杆时拦住我开始，我的所作所为都被记录了下来。

[tuː; tə][ðə; ði][taɪm][aɪ][left][ðə; ði][ˈkɪŋdəm][ʌv; əv][sæn][piːˈetroʊ] ,
to the time I left the kingdom of San Pietro ,
到 这 时间 我 左边 这 王国 的 圣 皮耶特罗 ,
直到我离开圣彼得罗王国的那一刻,

[hæv; həv][nɑːt][bɪn][ˈkrɒnɪkəld][baɪ][maɪˈself][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n] .
have not been chronicled by myself in the first person .
有 不是 到过 编年史 经过 我 在 这 第一的 人 .
并非由我本人以第一人称叙述。

[tuː; tə][biː; bi][ˈkændɪd][sʌt][wʌz; wəz][maɪ][əˈrɪdʒən(ə)][ɪnˈtenʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪnˈdiːd] ,
To be candid , such was my original intention , and , indeed ,
到 是 坦率 , 这样的 曾是 我的 原来的 意图 , 和 , 的确 ,
坦白地说, 这的确是我最初的意图, 而且, 事实上,

[aɪ][kəˈmenst][ðə; ði][tæsk][ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd][ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈjɑːnd][emˈiː] .
I commenced the task only to find that it was beyond me .
我 开始 这 任务 仅有的 到 寻找 那 它 曾是 超过 我 .
我开始着手这项任务, 却发现它超出了我的能力范围。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈsɜːrt(ə)n][ɪnˈsɪdənts][ɪn][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][wer][maɪ][ˈækʃnz][haʊˈevər][wel][ðeɪ]
There were certain incidents in the record where my actions , however well they
那里 是 肯定 事件 在 这 记录 在哪里 我的 行动 , 然而 出色地 他们
[tɜːrɪnd][aʊt] ,
turned out ,
转向 出去 ,
记录中有些事件, 我的行为, 无论最终结果如何, 都存在问题。

[wɜːr; wər][pərˈhæps][nɑːt][ðə; ði][ˈækʃnz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstriktli][ˈɑːnɪst][mæn] .
were perhaps not the actions of a strictly honest man .
是 也许 不是 这 行动 的 一个 严格 诚实的 男人 .
这或许并非一个绝对诚实的人会做出的行为。

[ðiːz]([ɔːlˈðoʊ][aɪ][wɪʃ][aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ˈklɪrli][ʌndərˈstʊd][ðæt][aɪ][rɪˈɡret][ˈnʌθɪŋ]) [aɪ][felt]
These (although I wish it to be clearly understood that I regret nothing) I felt
这些 (虽然 我 希望 它 到 是 清楚地 理解 那 我 后悔 没有什么) 我 毛毡
[ðæt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][raɪt][ʌv; əv][wɪˈðəʊt][ˈfiːlɪŋ][ə; eɪ][nɑːt][ʌnˈnætʃrəl][ˈbaɪəs] .
that I could not write of without feeling a not unnatural bias .
那 我 可以 不是 写 的 没有 感觉 一个 不是 不自然 偏见 .
这些 (尽管我希望大家清楚地明白我并不后悔) 我觉得, 如果不带上某种不自然的偏见, 我就无法写出这些内容。

[aɪ][kleɪm][ðæt][ɪn][maɪ][skiːmz][aɪ][dɪd][hɑːrm][tuː; tə][noʊ][wʌn] ;
I claim that in my schemes I did harm to no one ;
我 宣称 那 在 我的 方案 我 做过 伤害 到 不 一 ;
我声明, 我的计划没有伤害任何人;

[aɪ][wɪl][ɪːv(ə)n][ɡoʊ][fɜːrðər][ænd; ənd][kleɪm][ðæt][aɪ][hæv; həv][bɪn][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)] [ɪnˈstrəmənt][baɪ]
I will even go further and claim that I have been the humble instrument by
我 将要 甚至 去 更远 和 宣称 那 我 有 到过 这 谦逊的 乐器 经过
[wɪtʃ][ˈhæpɪnəs][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsplendɪd][ɪnˈherɪtəns][keɪm][tuː; tə][ˈɡælvə] .
which happiness and a splendid inheritance came to Galva .
哪个 幸福 和 一个 灿烂 遗产 来了 到 加尔瓦 .
我甚至可以说, 我卑微地成为了加尔瓦获得幸福和丰厚遗产的工具。

[hæd; həd][aɪ][rɪˈtɜːrɪnd][ˈmɪstər] . [kaɪzɜːz][ˈletər][tuː; tə][əˈmerɪkə] , [aɪˈtiː][wʊd][ˈprɑːbəbli][ˈnevər][hæv; həv]
Had I returned Mr . Kyser's letter to America , it would probably never have
有 我 返回 先生 . 凯泽的 信 到 美国 , 它 会 大概 绝不 有
[riːtʃt][ˈmɪstər] . [ˈbæksəndeɪl] .
reached Mr . Baxendale .
达到 先生 . 巴克斯代尔 .
如果我把凯泽先生的信寄回美国, 它可能永远也到不了巴克斯代尔先生那里。

[ɪf] , [ɪn][æn; ən][ˈæftər][laɪf] , [aɪ] [mi:t] [ðɪs] [ˈlætər] [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] .
If , in an after life , I meet this latter gentleman , I will have no fear .
如果 , 在 一个 后 生活 , 我 见面 这 后者 绅士 , 我 将要 有 不 害怕 .

如果来世我遇到这位先生, 我不会害怕。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn][pi:ˈetroʊ] [ɪnˈherɪtəns] , [hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [ʌndərˈteɪkən] [ðə; ði] [ˈmætər] ,
The case of the San Pietro inheritance , had I not undertaken the matter ,
这 案件 的 这 圣 皮耶特罗 遗产 , 有 我 不是 已 这 事情 ,
圣彼得罗遗产案, 如果不是我接手的话,

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌnˈnoʊn] [ænd; ənd][pərˈhæps]
would have been thrown into the hands of some unknown and perhaps
会 有 到过 抛掷 进入 这 双手 的 一些 未知 和 也许
[ʌnˈskru:pjələs] [ˈbɪər] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [ɪksˈplɔɪtɪd] [ðə; ði] [əˈfer] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈbenɪfɪt] [ˈræðər]
unscrupulous lawyer who would have exploited the affair for his benefit rather
无良的 律师 WHO 会 有 被利用 这 事务 为了 他的 益处 相当
[ðæn; ðən] - .
than Galva's .
比 - .

这件事原本会落入某个不知名的、或许是不择手段的律师手中, 他会利用这件事为自己谋利, 而不是为加尔瓦谋利。

[aɪ][du:][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][əˈloʊn][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs]
I do not wish to hide the fact that it was not alone the thought of this
我 做 不是 希望 到 隐藏 这 事实 那 它 曾是 不是 独自的 这 想法 的 这
[ʌnˈnoʊn] [gɜ:rl] [wɪtʃ] [ɪmˈbɑ:kt] [em ˈi:][ɑ:n][maɪ] [ˈmɪ(ə)n] .
unknown girl which embarked me on my mission .
未知 女孩 哪个 启航 我 在 我的 使命 .

我并不要隐瞒这样一个事实: 促使我踏上这段旅程的, 不仅仅是对这个陌生女孩的思念。

[aɪ] [bɪˈli:v] [ðæt] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈɔ:rd(ə)neri] [ɪgˈzɪstəns] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈkɜ:rn(ə)l]
I believe that beneath the shell of the most ordinary existence there is a kernel
我 相信 那 下面 这 壳 的 这 最多 普通的 存在 那里 是 一个 核心
[ʌv; əv][ˈroʊməns] ,
of romance ,
的 浪漫 ,

我相信, 在最平凡的生活外表下, 也蕴藏着浪漫的种子。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [ˈtemptɪd] [em ˈi:] .
and it was this which tempted me .
和 它 曾是 这 哪个 受诱惑 我 .

正是这一点诱惑了我。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [held] [ðæt] [ˈroʊməns] [ɪz][nɑ:t] [ded] , [æz; əz][sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv][ju: ˈes]
I have always held that Romance is not dead , as some would have us
我 有 总是 握住 那 浪漫 是 不是 死的 , 作为 一些 会 有 我们
[bɪˈli:v] ,
believe ,
相信 ,

我一直认为浪漫并未消亡, 不像有些人所说的那样。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ɪnˈvaɪrənmənt] .
but that it is a question of environment .
但 那 它 是 一个 问题 的 环境 .

但这其实是一个环境问题。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][ˈlektʃərər] [wʌns] [seɪ] [ðæt] [ˈjestərdeɪ] [wʌz; wəz][roʊˈmæntɪk] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][tu:; tə] -
I heard a lecturer once say that Yesterday was romantic , and so is To -
我 听到 一个 讲师 一次 说 那 昨天 曾是 浪漫的 , 和 所以 是 到 -
[ˈmɔ:roʊ] ,
morrow ,
明天 ,

我曾听一位讲师说过, 昨天很浪漫, 明天也很浪漫。

[bʌt; bət] ['nevər] [tuː; tə] - [deɪ] — [ˈʌʊər; ɑːr] ['grænperənts] [ænd; ənd] ['græntʃɪldrən] , [bʌt; bət] ['nevər]
but never To - day — our grandparents and grandchildren , but never
但 绝不 到 - 天 — 我们的 祖父母 和 孙辈 , 但 绝不
[ˈʌʊər; ɑːr] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .
our brothers and sisters .
我们的 兄弟 和 姐妹 .

但今天，我们的祖父母和孙辈，以及我们的兄弟姐妹，却永远不会这样了。

[huː] [kæn; kən] [der] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [laɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][moʊst][prəʊ'zeɪɪk] [ɪk'stɪriər] ?
Who can dare to say what lies beneath the most prosaic exterior ?
WHO 能 敢 到 说 什么 谎言 下面 这 最多 平淡无奇 外部的 ?
[ˈʌʊər; ɑːr] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .
谁敢说最平凡的外表下隐藏着什么？

[wer] [ɪz][ðə; ði][laɪn] [wɪtʃ] [maːrks][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][mæn] [huː] ['draɪvz][hɪz; ɪz]
Where is the line which marks the difference between the man who drives his
在哪里 是 这 线 哪个 标记 这 不同之处 之间 这 男人 WHO 驱动 他的
[ˈɑːmnɪbəs] [daʊn] [ˈtʃiːpsaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæriə'tɪr] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [roʊm] ?
omnibus down Cheapside and the charioteer of ancient Rome ?
综合 向下 切普赛德 和 这 车夫 的 古老的 罗马 ?

驾驶公共马车行驶在切普赛德大街上的司机和古罗马的战车御者之间，界限在哪里？

[wʌn] [werz] [ə; eɪ] [ˈʃaɪni] [felt][hæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
One wears a shiny felt hat , and the other , I believe ,
一 穿着 一个 闪亮的 毛毡 帽子 , 和 这 其他 , 我 相信 ,
[ˈʌʊər; ɑːr] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈʃaɪni] [felt][hæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
一个戴着闪亮的毡帽，另一个，我想，

[ə'fektɪd] [ə; eɪ] [fɪ'leɪ] [ʌv; əv][gəʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [her] .
affected a fillet of gold in his hair .
做作的 一个 鱼片 的 金子 在 他的 头发 .
[ˈʌʊər; ɑːr] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fɪ'leɪ] [ʌv; əv][gəʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [her] .
他在头发上戴了一缕金发带。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][aɪ'dentɪk(ə)] .
Apart from that they are identical .
除 从 那 他们 是 完全相同的 .
[ˈʌʊər; ɑːr] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fɪ'leɪ] [ʌv; əv][gəʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [her] .
除此之外，它们完全相同。

[aɪ][wʌnz] [nuː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɔːr] [saɪd] - ['wɪskərz] [ænd; ənd] ['lektʃəd] [ɪn]['lɪt(ə)] [hɔːlz] [ɑːn]
I once knew a man who wore side - whiskers and lectured in little halls on
我 一次 知道 一个 男人 WHO 穿着 边 - 胡须 和 讲课 在 小的 大厅 在
[ˈtempərəns] ,
temperance ,
节制 ,
[ˈʌʊər; ɑːr] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fɪ'leɪ] [ʌv; əv][gəʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [her] .
我曾认识一位留着鬓角胡须、在小礼堂里宣讲禁酒主义的男士。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [æn; ən] ['ænsestər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helpt] [tuː; tə] ['mɜːrdər][ə; eɪ]
and I know for a fact that an ancestor of his helped to murder a
和 我 知道 为了 一个 事实 那 一个 祖先 的 他的 帮助 到 谋杀 一个
[ˈkɑːrdɪnl] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'tæliən] [kə'θiːdrəl] .
cardinal on the steps of an Italian cathedral .
红衣主教 在 这 步骤 的 一个 意大利语 大教堂 .

而且我确切地知道，他的一个祖先曾参与谋杀了一位在意大利大教堂台阶上的红衣主教。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['roʊmæns][ɪz] [ded] [ɪn][maɪ] ['tempərət] [frend] , [aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]
But I do not believe that romance is dead in my temperate friend , it is only
但 我 做 不是 相信 那 浪漫 是 死的 在 我的 温带 朋友 , 它 是 仅有的
[ˈdɔːrmənt] .
dormant .
休眠 .

但我并不认为我这位性格温和的朋友心中已经没有浪漫情怀，它只是暂时沉睡了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪl] [stɜːr][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
One of these days something will stir in his mind ,
一 的 这些 天 某物 将要 搅拌 在 他的 头脑 ,
总有一天，他脑海里会浮现出某些想法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [siː] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
and he will see things as they are ,
和 他 将要 看 事物 作为 他们 是 ,
他会如实地看待事物。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [stɜːrd] [ɪn][em ˈiː] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [aɪ] [lʊkt] [ˈoʊvər] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] .
just as something stirred in me that evening I looked over London Bridge .
只是 作为 某物 搅拌 在 我 那 晚上 我 看起来 超过 伦敦 桥 .
那天晚上，我心中涌起一股莫名的情绪，于是眺望了伦敦桥。

[aɪ][duː][nɑːt][ɪkˈspekt][hiː; hi] [wɪl] [ˈmɜːrdər][ə; eɪ] [ˈkɑːrdɪnəl] , [ðeɪ] [dəʊnt][duː] [ðoʊz] [θɪŋz] [naʊ] .
I do not expect he will murder a cardinal , they don't do those things now .
我 做 不是 预计 他 将要 谋杀 一个 红衣主教 , 他们 不 做 那些 事物 现在 .
我不认为他会谋杀红衣主教，现在他们不会做那种事了。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [fiːlz] [ˈsiːkrətli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈsent] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈvaɪələnt][ˈænsesetər] — [ðə; ði]
I know he feels secretly proud of his descent from his violent ancestor — the
我 知道 他 感觉 偷偷 自豪的 的 他的 下降 从 他的 暴力 祖先 — 这
[ˈmɜːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːrdɪnəl] [ˈeɪdʒɪz][əˈgoʊ][ɪz][soʊ][roʊˈmæntɪk] — [bʌt; bət] [ʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ʃuːt]
murder of a cardinal ages ago is so romantic — but should his brother shoot
谋杀 的 一个 红衣主教 年龄 前 是 所以 浪漫的 — 但 应该 他的 兄弟 射击
[ə; eɪ] [ˈkjʊrət] ,
a curate ,
一个 策展 ,

我知道他内心深处为自己暴力祖先的血统感到自豪——很久以前谋杀一位红衣主教是多么浪漫的事啊——但如果他的兄弟枪杀了一位牧师，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ][ʌv; əv] [ʃeɪm] .
I think he would die of shame .
我 思考 他 会 死 的 耻辱 .
我觉得他会羞愧而死。

[jet] [ðə; ði] [kraɪmz] [ɑːr; ər][aɪˈdentɪk(ə)] .
Yet the crimes are identical .
然而 这 犯罪 是 完全相同的 .
然而，这些罪行却完全相同。

[waɪ] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
Why is it ?
为什么 是 它 ?
为什么会这样？

[aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [tuː] [ˈjɪrɪz] [saɪns] [ðə; ði] [ɪˈvents] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ˈhæpənd] ,
It is now two years since the events recorded in this book happened ,
它 是 现在 二 年 自从 这 活动 记录 在 这 书 发生 ,
本书所记载的事件至今已过去两年。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [ʃiːts] [hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frend] [huː] [hæz; həz][ˈteɪkən][əˈpɑːn]
and the proof sheets have just come from the friend who has taken upon
和 这 证明 纸张 有 只是 来 从 这 朋友 WHO 有 已采取 之上
[hɪmˈself] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [maɪ] [noʊts] [ˈɪntuː] [ˈstɔːri] [fɔːrm] .
himself the task of putting my notes into story form .
他自己 这 任务 的 推杆 我的 笔记 进入 故事 形式 .
校样刚刚由那位朋友送来，他承担了将我的笔记整理成故事形式的任务。

[wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
With them ,
和 他们 ,
和他们一起 ,
[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi][æskz][em 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l][noʊt] — [tuː; tə][taɪ][ə; eɪ]
there is a letter in which he asks me to write a final note — to tie a
那里 是 一个 信 在 哪个 他 问 我 到 写 一个 最终的 笔记 — 到 领带 一个
[nɑːt] ,
knot ,
结 ,
有一封信, 他在信中让我写最后一句话——打个结。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] .
as it were , in the string of the tale .
作为 它 是 , 在 这 细绳 的 这 故事 .
仿佛是故事的线索之一。

[aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [maɪ] [frend] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ɡʊd] [juːz]
I must pay my friend the compliment of saying that he has made good use
我 必须 支付 我的 朋友 这 赞扬 的 说 那 他 有 制成 好的 使用
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪtə][aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
of the data I have given him ,
的 这 数据 我 有 给定 他 ,
我必须赞扬我的朋友, 他很好地利用了我提供给他的数据。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæz; həz] [delt] [æz; əz] ['liːniəntli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈlɪt(ə)l] ['feɪlɪŋz] .
and he has dealt as leniently as he could with my little failings .
和 他 有 已处理 作为 宽容地 作为 他 可以 和 我的 小的 缺点 .
对于我的一些小过错, 他已经尽可能地宽容对待了。

[aɪ][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː] ['jɪrz] ,
I have spent a very pleasant two years ,
我 有 花费 一个 非常 令人愉快的 二 年 ,
我度过了非常愉快的两年 ,

[ænd; ænd][aɪ] ['gæðər] [frʌm; frəm] ['ʃɑːrlət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] .
and I gather from Charlotte that she is as happy as I am .
和 我 收集 从 夏洛特 那 她 是 作为 快乐的 作为 我 是 .
从夏洛特的描述来看, 她和我一样开心。

[pər'hæps] ,
Perhaps ,
也许 ,
也许 ,

[ˈæftər][wʌŋ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['jɪrli] ['dɪnəz] [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði][laɪf] [wɪt]
after one of our yearly dinners we will decide to take up again the life which
后 一 的 我们的 每年 晚餐 我们 将要 决定 到 拿 向上 再次 这 生活 哪个
[wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒæspər] .
was interrupted by the visit of Uncle Jasper .
曾是 中断 经过 这 访问 的 叔叔 碧玉 .
在一年一度的聚餐之后, 我们将决定重新开始因贾斯珀叔叔的来访而中断的生活。

[aɪ][hoʊp][nɑːt] , [haʊ'evər] .
I hope not , however .
我 希望 不是 , 然而 .
但我希望不会如此。

[aɪ 'tiː][ɪz] [meɪ] [naʊ] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [spend] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] - .
It is May now , a month which I always spend in the little cottage at Tremoor .
它 是 可能 现在 , 一个 月 哪个 我 总是 花费 在 这 小的 小屋 在 - .
现在是五月, 我每年都会在特雷穆尔的小屋里度过这个月。

[ðer; ðər] ['mædʒɪstɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [ʌv; əv][sæn][pi:'etroʊ] , ['trævəlɪŋ] [æz; əz]['mɪstər] .
Their Majesties the King and Queen of San Pietro , travelling as Mr .
他们的 陛下 这 国王 和 女王 的 圣 皮耶特罗 , 旅行 作为 先生 :
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bæksəndeɪl] ,
and Mrs . Baxendale ,
和 太太 : 巴克斯代尔 ;

圣彼得罗国王和王后陛下，以巴克森代尔先生和夫人的身份出行，

[kʌm] [tu:; tə] ['kɔ:rnwa:l] ['ɔ:lsʊʊ][ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [wi:k] [i:tʃ] [jɪr] .
come to Cornwall also and spend a week each year .
来 到 康沃尔郡 还 和 花费 一个 星期 每个 年 :

也来康沃尔郡待上一周吧，每年都来。

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [naʊ] ,
They will be here in a few days now ,
他们 将要 是 这里 在 一个 很少 天 现在 ,

他们再过几天就到了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] ,
and with them they are bringing the Crown Prince ,
和 和 他们 他们 是 带来 这 王冠 王子 ,

他们还带来了王储。

[æz; əz] ['stɜ:rdi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɛstrɑ:tʊʊ][æz; əz]['evər] ['greɪst] [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] .
as sturdy a little Estrato as ever graced a cradle .
作为 结实的 一个 小的 层 作为 曾经 恩赐 一个 摇篮 :

坚固耐用的小型 Estrato，就像摇篮里出现过的那样。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][læst]['dʒænjuəri] , [fɔ:r; fər][aɪ] [spend] [ðə; ði] ['wɪntəz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['klaɪmət] [ʌv; əv]
I saw him last January , for I spend the winters in the delightful climate of
我 锯 他 最后的 一月 , 为了 我 花费 这 冬天 在 这 愉快 气候 的
['kɔrbəʊ] .
Corbo .
科尔博 :

我去年一月见过他，因为我冬天会在气候宜人的科尔博度过。

[aɪ][du:][nɑ:t] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ,
I do not stay at the palace ,
我 做 不是 停留 在 这 宫殿 ,

我不住在宫殿里。

[bʌt; bət][faɪnd][aɪ 'ti:] [mɔ:r] [tu:; tə][maɪ] [teɪst] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [swi:t] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði]
but find it more to my taste to take a suite of rooms at the
但 寻找 它 更多的 到 我的 品尝 到 拿 一个 套房 的 房间 在 这
[ɪm'pɪriəl] ,
Imperial ,
帝国 ,

但我更喜欢入住帝国酒店的套房。

[ðæt] [nu:] [hoʊ'tel] [wɪtʃ] ['feɪsɪz][ðə; ði] [beɪ] [nɪr] [ðə; ði][kə'si:nʊʊ] .
that new hotel which faces the bay near the Casino .
那 新的 酒店 哪个 面孔 这 湾 靠近 这 赌场 :

那家位于赌场附近，面向海湾的新酒店。

[aɪ][roʊd] [aʊt] [tu:; tə][kæsə] - [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][læst] [left] [ðə; ði]['aɪlənd] ,
I rode out to Casa Luzo a few days before I last left the island ,
我 骑 出去 到 卡萨 - 一个 很少 天 前 我 最后的 左边 这 岛 ,

在我上次离开岛屿的前几天，我骑马去了卡萨卢佐。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['veri] [mɪkst] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [aɪ] [geɪzd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['stʌkʊ] [pɔ:rt]

and it was with very mixed feelings that I gazed on the stucco porch

和 它 曾是 和 非常 混合 情怀 那 我 凝视 在 这 灰泥 门廊

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [ˈgɑ:rdn]

and the little garden

和 这 小的 花园

我怀着复杂的心情凝视着粉刷过的门廊和小花园。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈgælvə] [ænd; ənd] [ˈɑ:mənd] , [ʌv; əv] [oʊld] - [ænd; ənd] [te'resə:] ,

I thought of Galva and Armand , of old Pieto and Teresa ,

我 想法 的 加尔瓦 和 阿曼德 , 的 老的 - 和 特蕾莎 ,

我想起了加尔瓦和阿曼德, 想起了老皮埃托和特蕾莎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌfiən] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈwu:ndɪd] [ɪn][ðə; ði] [leg]

and the ruffian who was wounded in the leg

和 这 痞子 WHO 曾是 受伤 在这 腿

还有那个腿部受伤的恶棍。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

The place has been done up , and is , I think ,

这 地方 有 到过 完毕 向上 , 和 是 , 我 思考 ,

这个地方已经装修过了, 而且, 我认为,

[ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwelθi] [fru:t] [ˈmɜ:rtʃənt] [ʌv; əv] [mə'drɪd]

in the possession of a wealthy fruit merchant of Madrid

在 这 拥有 的 一个 富裕 水果 商人 的 马德里

在马德里一位富有的水果商人手中。

- [ænd; ənd] [te'resə:] [wɜ:r; wər] [wel] [wen] [aɪ] [læst] [sɔ:] [ðem; ðəm]

Pieto and Teresa were well when I last saw them

- 和 特蕾莎 是 出色地什么时候 我 最后的 锯 他们

我上次见到皮耶托和特蕾莎时, 他们身体都很好。

[ðeɪ] [ki:p] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] - [roud] , [ænd; ənd] [baɪ] [tɜ:'i:səz, tɜ:'eɪsəz] ['kerf(ə)l] ['wɒtɪŋ]

They keep a small inn on the Alcador Road , and by Teresa's careful watching

他们 保持 一个 小的 客栈 在 这 - 路 , 和 经过 特蕾莎的 小心 观看

[ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔ:k] ,

of the stock ,

的 这 库存 ,

他们在阿尔卡多路经营着一家小旅馆, 特蕾莎精心照料着牲畜,

[ðə; ði] [ˈwɜ:rði] [per] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə] [rɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ə; eɪ] [fer] [ˈlɪvɪŋ]

the worthy pair manage to wring from the business a fair living

这 值得 一对 管理 到 拧 从 这 商业 一个 公平的 活的

这对勤劳的搭档设法从这项事业中获得了体面的生活。

[ðeɪ] [rɪ'si:v] [ˈɔ:lsʊ] [ə; eɪ] [ˈɪrli] [sʌm; səm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpenʃənz] [lɪst]

They receive also a yearly sum from the Royal Pensions list

他们 收到 还 一个 每年 和 从 这 皇家 养老金 列表

他们每年还会从皇家养老金名单中获得一笔款项。

[ˈʌnə] - [rɪ'zaidz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpæləs]

Anna Paluda resides at the palace

安娜 - 居住地 在 这 宫殿

安娜·帕卢达居住在宫殿里。

[aɪ] [ˈɔ:f(ə)n] [faɪnd] [maɪ'self] [ˈwʌndərɪŋ] [wɒt] [ˈbɪznəs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈri:əli] [brɔ:t] [hɜ:r; hə] [tu:; tə]

I often find myself wondering what business it was that really brought her to

我 经常 寻找 我 好奇 什么 商业 它 曾是 那 真的 带来 她 到

[ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ] [em 'i:]

London with me

伦敦 和 我

我常常想, 究竟是什么生意把她和我带到了伦敦。

[ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [ɪz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['fɔʊldɪd] ['kʌtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪlɪ] [meɪl]
In my pocket - book is an old and much folded cutting from the Daily Mail
在 我的 口袋 - 书 是 一个 老的 和 很多 折叠 切割 从 这 日常的 邮件
[wɪtʃ] [hæz; həz][pʊt] [streɪndʒ] ['fænsɪs]['ɪntu:][maɪ] [hed] .
which has put strange fancies into my head .
哪个 有 放 奇怪的 幻想 进入 我的 头 .

我的钱包里有一张很久以前、折叠了很多次的《每日邮报》剪报，它让我产生了一些奇怪的幻想。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ʌnə] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] [wa:tʃ] [ðoʊz] [greɪt] [blæk] [aɪz]
One of these days I will show Anna the cutting and watch those great black eyes
一 的 这些 天 我 将要 展示 安娜 这 切割 和 手表 那些 伟大的 黑色的 眼睛
[æz; əz][ʃɪ; ʃɪ] [rɪ:dz] [aɪ 'ti:] .
as she reads it .
作为 她 阅读 它 .

总有一天我会把剪报拿给安娜看，看着她那双明亮的黑眼睛读完它。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][æŋ; ən] ['ɪŋkwɛst] [ænd; ənd] [goʊz] —
It is a report of an inquest and goes —
它 是 一个 报告 的 一个 死因调查 和 去 —
这是一份调查报告，内容如下——

" [ðə; ði] ['dɔ:rɪŋtən] [stri:t] ['mɪstəri]
" THE DORRINGTON STREET MYSTERY
" 这 多灵顿 街道 神秘

《多灵顿街之谜》

" ['jestərdeɪ] ['mɪstər] . ['pækstən] , [ðə; ði] ['kɔ:rənər][ʌv; əv][es 'ti:] . ['pæŋkrəs] ,
" Yesterday Mr . Paxton , the coroner of St . Pancras ,
" 昨天 先生 . 帕克斯顿 , 这 验尸官 的 英石 . 潘克拉斯 ,
“昨天，圣潘克拉斯的验尸官帕克斯顿先生.....”

[held] [æŋ; ən] ['ɪŋkwɛst] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['geɪbriəl] [hu:] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][ðə; ði]
held an inquest on the body of the man Gabriel who was found dead in the
握住 一个 死因调查 在 这 身体 的 这 男人 加布里埃尔 WHO 曾是 成立 死的 在 这
[fɜ:rst] - [flɔ:r] [ru:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [ɪn] ['dɔ:rɪŋtən] [stri:t] .
first - floor room of a boarding - house in Dorrington Street .
第一的 - 地面 房间 的 一个 登机 - 房子 在 多灵顿 街道 .

对在多灵顿街一家寄宿公寓一楼房间内发现的男子加布里埃尔的尸体进行了死因调查。

" ['mɪsɪz] . [brænd] , [ðə; ði] ['lændleɪdɪ] , ['gɪvɪŋ] ['eɪvɪdəns] , [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrɪəs] ['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði]
" Mrs . Brand , the landlady , giving evidence , spoke of the curious habits of the
" 太太 . 品牌 , 这 房东 , 给予 证据 , 辐 的 这 好奇的 习惯 的 这
[dɪ'si:st] .
deceased .
死者 .

房东布兰德太太作证时，谈到了死者的古怪习惯。

['mɪstər] . ['geɪbriəl] [tʊk] [ðə; ði] [ru:m] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] ['veri]
Mr . Gabriel took the room about a month ago and had lived a very
先生 . 加布里埃尔 采取 这 房间 关于 一个 月 前 和 有 居住地 一个 非常
[rɪ'taɪərd][laɪf] ,
retired life ,
退休 生活 ,

加布里埃尔先生大约一个月前租下了这间房间，他一直过着非常平静的退休生活。

['goʊɪŋ] [aʊt] ['oʊnli][æt; ət] [naɪt] .
going out only at night .
去 出去 仅有的 在 夜晚 .

只在晚上出门。

" [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [ɪ'lizəbəθ] ['hɑ:rkə] , [geɪv] [kə'rɑ:bərəɪtɪv] ['eɪdəns] , [ænd; ənd] [spʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **The servant , Elizabeth Harker , gave corroborative evidence , and spoke of the**
" 这 仆人 , 伊丽莎白 哈克 , 给予 佐证 证据 , 和 辐 的 这
[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] .
discovery of the body .
发现 的 这 身体 .

“女仆伊丽莎白·哈克提供了佐证，并讲述了发现尸体的情况。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [æt; ət][ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['greɪəm]
She had been called at about half - past five in the morning by a Mrs . Graham
她 有 到过 称为 在 关于 一半 - 过去的 五 在 这 早晨 经过 一个 太太 . 格雷厄姆
,
,
,
早上五点半左右，格雷厄姆太太给她打了个电话。

[ðə; ði]['lɑ:dʒər] [hu:] ['rentɪd] [ðə; ði] [ru:m] [nekst][tu;; tə][ðə; ði] [dɪ'si:st] .
the lodger who rented the room next to the deceased .
这 房客 WHO 租来的 这 房间 下一个 到 这 死者 .
租住在死者隔壁房间的房客。

[ðə; ði]['leɪdi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv][gæs] , [ænd; ənd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪtnəs] ,
The lady complained of a smell of gas , and , together with the witness ,
这 女士 抱怨 的 一个 闻 的 气体 , 和 , 一起 和 这 证人 ,
这位女士抱怨闻到了煤气味，并与证人一起，

[traɪd] [tu;; tə] [raʊz] ['mɪstər] . ['geɪbrɪəl] .
tried to rouse Mr . Gabriel .
尝试 到 唤醒 先生 . 加布里埃尔 .
试图唤醒加布里埃尔先生。

[nʌʊ] ['ænsər] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n][tu;; tə][ðər; ðər] ['nɒkɪŋ] , [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]
No answer being given to their knocking , they turned the handle , and the
不 回答 存在 给定 到 他们的 敲门 , 他们 转向 这 处理 , 和 这
[dɔ:r] , [tu;; tə][ðər; ðər] [sər'praɪz] ,
door , to their surprise ,
门 , 到 他们的 惊喜 ,
敲门无人应答，他们便转动门把手，令他们惊讶的是，门开了。

[keɪm] ['oʊpən] .
came open .
来了 打开 .
打开了。

" [tu;; tə][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rənər] ['wɪtnəs] [sed] [ðæt] [ʃi; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [nəʊn] [ðə; ði]
" **To a question from the coroner witness said that she had never known the**
" 到 一个 问题 从 这 验尸官 证人 说 那 她 有 绝不 已知 这
[dɪ'si:st] [tu;; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ʌn'lɔ:kt] .
deceased to sleep with his door unlocked .
死者 到 睡觉 和 他的 门 已解锁 .
“当验尸官询问证人时，证人表示她从未见过死者睡觉时不锁门。

" ['fɜ:rðər] ['eɪdəns] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] ['fʊʊɪŋ] [ðæt] [dɪ'si:st] [hæd; həd] ['eɪdəntli] [dɪ'strɔɪd] [ɔ:l]
" **Further evidence was called showing that deceased had evidently destroyed all**
" 更远 证据 曾是 称为 显示 那 死者 有 显然 损毁 全部
[ma:ks] [ænd; ənd] ['pepərz] [ðæt] [maɪt] [li:d] [tu;; tə][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .
marks and papers that might lead to his identity .
标记 和 文件 那 可能 带领 到 他的 身份 .
“进一步的证据表明，死者显然销毁了所有可能暴露其身份的标记和文件。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] ['kɜ:fəli] [plʌgd] [ʌp][ænd; ənd] [tu:] [gæs] ['dʒets]
The windows of the room had been carefully plugged up and two gas jets
这 视窗 的 这 房间 有 到过 小心 已插电 向上 和 二 气体 喷气式飞机
[wɜ:r; wəɹ] [tɜ:rnd] [fʊl] [ɑ:n] .
were turned full on .
是 转向 满的 在 .

房间的窗户都被仔细地堵住了，两个煤气喷嘴都开到了最大。

" [ðə; ði] ['kɔ:rənər] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒʊri] ,
" **The coroner , in a few words to the jury ,**
" 这 验尸官 , 在 一个 很少 字 到 这 陪审团 ,

验尸官向陪审团简要陈述道：

[sed] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['keɪsɪz][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ]
said that this was one of the many cases he had had to deal with
说 那 这 曾是 一 的 这 许多 案例 他 有 有 到 交易 和
[ʌv; əv] [mɪ'striəs] ['fɔ:rənəɹz] [hu:] [met][noʊ] [les] [mɪ'striəs] ['dɛθs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪstrɪkt] .
of mysterious foreigners who met no less mysterious deaths in his district .
的 神秘 外国人 WHO 遇见 不 较少的 神秘 死亡人数 在 他的 区 .

他说，这是他所处理的众多案件之一，这些案件都涉及在他辖区内离奇死亡的外国人。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['geɪbriəl] [wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]
" **From the evidence he should say that Mr . Gabriel was most anxious to**
" 从 这 证据 他 应该 说 那 先生 . 加布里埃尔 曾是 最多 焦虑的 到
[hɑd][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ,
hide his identity ,
隐藏 他的 身份 ,

“根据现有证据，他应该能够看出加布里埃尔先生非常渴望隐藏自己的身份。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t][goʊ][aʊt] [ɪn] ['deɪlaɪt] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt]
and the evidence that he did not go out in daylight pointed to the fact that
和 这 证据 那 他 做过 不是 去 出去 在 日光 尖 到 这 事实 那
[hi:; hi] [went] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
he went in fear of something .
他 去 在 害怕 的 某物 .

而他没有在白天外出这一事实表明，他是出于对某些事情的恐惧而外出的。

[ðə; ði] [dɪ'si:st] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] ['spæniʃ] [næfə'næləti] ,
The deceased seemed to be of Spanish nationality ,
这 死者 似乎 到 是 的 西班牙语 国籍 ,

死者似乎是西班牙国籍。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [dɪ'stə:bənsɪz] [ɪn][,bə:si'ləʊnə] [meɪd] [wʌn] ['wʌndər] ['weðər] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz]
and the recent disturbances in Barcelona made one wonder whether this man was
和 这 最近的 干扰 在 巴塞罗那 制成 一 想知道 无论 这 男人 曾是
[nɔ:t][ə; eɪ][,refju'dʒi:] [ɔ:r][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] ['si:krət] [sə'saiətɪz] ,
not a refugee or a member of one of the numerous secret societies ,
不是 一个 难民 或者 一个 成员 的 一 的 这 很多的 秘密 社会 ,

巴塞罗那最近发生的骚乱让人不禁怀疑，这个人会不会是难民或是某个秘密社团的成员。

[hu:z] [plænz] , [pər'hæps] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] .
whose plans , perhaps , he had betrayed .
谁 计划 , 也许 , 他 有 背叛 .

或许，他背叛了谁的计划。

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [fɪr] [hæd; həd][gɔ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] ,
It looked as though his fear had got the better of him at last ,
它 看起来 作为 尽管 他的 害怕 有 得到 这 更好的 的 他 在 最后的 ,
看来他最终还是被恐惧战胜了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [deθ] [æt; ət] [hiː; ɪz] [oʊn] [hændz] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðoʊz]
and that he had chosen death at his own hands rather than at those
和 那 他 有 选定 死亡 在 他的 自己的 双手 相当 比 在 那些
[ʌv; əv] [hiː; ɪz] [ˈenəmi] .
of his enemies .
的 他的 敌人 .

他宁愿自杀也不愿死于敌人之手。

" [ðə; ði] [ˈdʒʊri] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] - [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] , [rɪˈtʃːrnd] [ə; eɪ] [ˈvɜːrdɪkt] [ʌv; əv] [ˈsuːɪsaɪd] .
" **The jury , after a few moments ' deliberation , returned a verdict of suicide** .
" 这 陪审团 , 后 一个 很少 时刻 - 审议 , 返回 一个 判决 的 自杀 .
陪审团经过片刻商议, 裁定为自杀。

[ðə; ði] [ˈbɑːdi] , [ɪf] [nɑːt] [aɪˈdentɪfaɪd] [baɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [wɪl] [biː; bi] [ˈberɪd] [baɪ] [ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] .
The body , if not identified by to - morrow , will be buried by the authorities .
这 身体 , 如果 不是 已识别 经过 到 - 明天 , 将要 是 埋葬 经过 这 当局 .
如果明天之前仍无法确认死者身份, 尸体将由当局埋葬。

" [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈæspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪəm] [huː] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [smel]
" **A curious aspect of the case is that the Mrs . Graham who discovered the smell**
" 一个 好奇的 方面 的 这 案件 是 那 这 太太 : 格雷厄姆 WHO 发现 这 闻
[ʌv; əv] [gæs] [hæz; həz] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
of gas has disappeared .
的 气体 有 消失 .
“这起案件的一个奇怪之处在于, 发现煤气味的格雷厄姆夫人已经失踪了。”

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəˈnekt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈtrædzədɪ] ,
There is nothing to connect her with the tragedy ,
那里 是 没有什么 到 连接 她 和 这 悲剧 ,
她与这场悲剧没有任何关联。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˈeɪvɪdəns] [maɪt] [hæv; həv] [θroʊn] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [əˈfer] .
but her evidence might have thrown some light on the affair .
但 她 证据 可能 有 抛掷 一些 光 在 这 事务 .
但她的证词或许能为这起婚外情提供一些线索。

[wiː; wi] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [pəˈliːs] , [ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪnˈkwaɪərɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈwʊmən] ,
We understand the police , are making inquiries as to the missing woman ,
我们 理解 这 警察 , 是 制作 查询 作为 到 这 丢失的 女士 ,
我们了解到警方正在调查这名失踪女子的情况。

[huː] [tʊk] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːkjupaɪd] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈɡoʊ] .
who took the room she occupied only a week ago .
WHO 采取 这 房间 她 占领 仅有的 一个 星期 前 .
一周前她还住的房间, 现在被谁搬走了。

" [ðə; ði] [əˈfer] [ɪz] [naʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ʌnˈsɔːlvd] [ˈmɪstərɪz] .
" **The affair is now one of London's unsolved mysteries** .
" 这 事务 是 现在 一 的 伦敦的 未解之谜 谜团 .
“这起事件如今已成为伦敦未解之谜之一。”

[ˈpɜːrsənəli] [aɪ] [hæv; həv] , [æz; əz] [aɪ] [sed] ,
Personally I have , as I said ,
亲自 我 有 , 作为 我 说 ,
就我个人而言, 正如我所说,

[maɪ] [ˈfænsɪs] — [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] [ɪz] [ten] [deɪz] [ˈæftər] [maɪ] [əˈraɪv(ə)] , [wɪð; wɪθ] [ˈʌnə] ,
my fancies — the date of the cutting is ten days after my arrival , with Anna ,
我的 幻想 — 这 日期 的 这 切割 是 十 天 后 我的 到达 , 和 安娜 ,
我的幻想——剪枝的日期是在我到达后的第十天, 和安娜一起。

[ɪn] ['lʌndən] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] ['biznəs] [ʌv; əv] [maɪn] .

in London — but it is no business of mine .
在 伦敦 — 但 它 是 不 商业 的 矿 .

在伦敦——但这与我无关。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['pi:sf(ə)] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)] [sprɪŋ] - ['kʌlərd] ['gɑ:rdn] .

It is peaceful here in this little spring - coloured garden .
它 是 和平 这里 在 这 小的 春天 - 有色 花园 .

在这个春意盎然的小花园里，一片宁静祥和。

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [dʒʌst] [dra:pt] [daʊn] [br'haɪnd][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv][stɔ:rm] - [klaʊdz] ['oʊvər][ðə; ði] [si:]

The sun has just dropped down behind a bank of storm - clouds over the sea
这 太阳 有 只是 掉落 向下 在后面 一个 银行 的 风暴 - 云 超过 这 海

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [pən'di:n] [ɑ:r; ər] ['flæʃɪŋ] [aʊt] .

and the lights of Pendeen are flashing out .
和 这 灯 的 彭丁 是 闪烁 出去 .

太阳刚刚落到海面上的一片风暴云后面，彭丁的灯光渐渐熄灭。

[ə; eɪ][træmp] ['sti:mər] , [maɪlz] [ə'wei] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [tɔɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [æt'læntɪk] ,

A tramp steamer , miles away and looking like a toy on the broad Atlantic ,
一个 流浪汉 汽船 , 英里 离开 和 寻找 喜欢 一个 玩具 在 这 广阔 大西洋 ,

一艘货轮，远在数英里之外，看起来像大西洋上一个玩具。

[ɪz] ['pləʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] [daʊn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['lɔ:ŋʃɪp] .

is ploughing her way down towards the Longships .
是 耕作 她 方式 向下 向 这 长船 .

她正奋力向长船队驶去。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [bɪl'baʊ] , [ɔ:r]['i:v(ə)n]['kɔ:rbəʊ][ɔ:r][rouzænə] .

Perhaps she is going to Bilbao , or even Corbo or Rozana .
也许 她 是 去 到 毕尔巴鄂 , 或者 甚至 科尔博 或者 罗扎娜 .

或许她要去毕尔巴鄂，甚至可能是科尔博或罗扎纳。

[ə'bʌv] [em 'i:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][bɜ:rd][ɪz] ['pleɪnɪŋ] [ɑ:n] [aʊt'stretʃt] ['moʊnləs] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:pər] [blu:]

Above me a large bird is planing on outstretched motionless wings in the copper blue
多于 我 一个 大的 鸟 是 规划 在 伸展 静止不动 翅膀 在 这 铜 蓝色的

[ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

of the sky ,
的 这 天空 ,

在我头顶上方，一只大鸟伸展着静止的翅膀，在铜蓝色的天空中盘旋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʊəz] [ə'raʊnd] [em 'i:] [lʊk] [laɪk] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['krʌmpld] [moʊv] ['velvɪt] [ɪn][ðə; ði]

and the moors around me look like masses of crumpled mauve velvet in the
和 这 沼泽地 大约 我 看 喜欢 群众 的 皱巴巴的 淡紫色 天鹅绒 在 这

['dɑ:rkənɪŋ] ['twailaɪt] .

darkening twilight .
变暗 暮 .

在暮色渐浓的夜晚，我周围的荒原看起来就像一堆堆皱巴巴的淡紫色天鹅绒。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [smʊk] [ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [sɪ'gɑ:r][ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪf] [feɪt]

And I — I sit here and smoke a very excellent cigar and wonder if Fate
和 我 — 我 坐 这里 和 抽烟 一个 非常 出色的 雪茄 和 想知道 如果 命运

[wɪl] ['evər] [stretʃ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'gen] [tu:; tə] [pɪk] [em 'i:][ʌp][ænd; ənd][dra:p][em 'i:] [ə'gen] ['ɪntu:]

will ever stretch out her hand again to pick me up and drop me again into
将要 曾经 拉紧 出去 她 手 再次 到 挑选 我 向上 和 降低 我 再次 进入

[ðə; ði] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

the whirl of things .
这 旋转 的 事物 .

而我——我坐在这里，抽着一支非常棒的雪茄，心想命运是否还会再次伸出援手，把我拉起来，再把我扔进这纷乱的世界之中。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] — [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [laɪ] .
I say to myself that I hope not — and know that I lie .
我 说 到 我 那 我 希望 不是 — 和 知道 那 我说谎 .
我告诉自己，我希望不会——但我知道我在撒谎。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[ˈrɪtʃəd] [kleɪ] & [sʌnz] , [ˈlɪmɪtɪd] , [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈbʌŋgeɪ]
Richard Clay & Sons , Limited , London and Bungay
理查德 黏土 & 儿子们 , 有限的 , 伦敦 和 邦盖
理查德·克莱父子公司，伦敦和邦盖

[rəʊ'mænsɪz]
ROMANCES
浪漫故事

浪漫故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[meɪ] [ˈwɪn]
MAY WYNNE
可能 温妮

梅·温恩

[ˈhenri] [ʌv; əv] [nə'vɑː(r)]
Henry of Navarre
亨利 的 纳瓦拉

纳瓦拉的亨利

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪ] [baɪ][ˈwɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
From the Play by Wm .
从 这 玩 经过 威廉 .
出自威廉·

[ˈdevəruː] , [prə'duːst] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['θiːətər] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [sək'ses] [baɪ] [mɪs] ['dʒuːliə] ['niːlsən]
Devereux , produced at the New Theatre with great success by Miss Julia Neilson
德弗罗 , 生产 在 这 新的 剧院 和 伟大的 成功 经过 错过 朱莉娅 尼尔森
[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [fred] ['teri] .
and Mr . Fred Terry .
和 先生 . 弗雷德 特里 .
Devereux 由 Julia Neilson 小姐和 Fred Terry 先生在新剧院成功制作。

[meɪd][ʌv; əv] ['brɪtəni]
Maid of Brittany
女佣 的 布列塔尼

布列塔尼少女

[ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] ['ruʊməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪftiːnθ] ['sentʃəri]
A stirring Romance of the Fifteenth Century
一个 搅拌 浪漫 的 这 第十五 世纪
十五世纪一段激动人心的浪漫故事

" [aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'saɪɪŋ] [teɪl] ,
" **It is an exciting tale ,**
" 它 是 一个 激动人心 故事 ,
这是一个激动人心的故事，

[ænd; ʌnd][ɪz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [bʊk] [ðæt] [wʌns][ˈteɪkən][ʌp] [ˈkænd:t][bi:; bi][leɪd] [daʊn] [ʌnˈtɪl] [kənˈklu:did] .
and is the sort of book that once taken up cannot be laid down until concluded .
和 是 这 种类 的 书 那 一次 已采取 向上 不能 是 铺设 向下 直到 结束 .
这是一本一旦拿起就无法放下，直到读完为止的书。

[æt; ət][noʊ] [ˈpɪriəd] [ɪz][aɪ ˈti:] [ˈhevi] .
At no period is it heavy .
在 不 时期 是 它 重的 .

任何时候都不会很重。

" — [ˈdeɪli]
" — Daily
" — 日常的

“-日常的

[ɪkˈspres] .
Express .
表达 .

表达。

[wen] [ˈterər] [ruːld]
When Terror Ruled
什么时候 恐怖 裁决

恐怖统治时期

[ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n]
A thrilling Story of the French Revolution
一个 惊险 故事 的 这 法语 革命

一段扣人心弦的法国大革命故事

" [ðə; ði] [teɪl] [mu:vz] [əˈbɔ:ŋ] [ˈsmu:ðli] [ˈɪnʌf] ,
" The tale moves along smoothly enough ,
" 这 故事 移动 沿着 顺利 足够的 ,

故事进展得相当顺利，

[ænd; ʌnd] [wɪl] [ɡɪv] [ðoʊz] [hu:] [prɪˈfɜ:r][ðer; ðər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [sɜ:rvd] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [gaɪz] [ə; eɪ] [feɪnt] [aɪˈdi:ə]
and will give those who prefer their history served up in this guise a faint idea
和 将要 给 那些 WHO 更喜欢 他们的 历史 服务 向上 在 这 伪装 一个 头晕的 主意
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterər] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ʌnd] [ˈwɪmɪn] [hu:] [helpt] [tu:; tə]
of the Terror and the character of the men and women who helped to
的 这 恐怖 和 这 特点 的 这 男人 和 女性 WHO 帮助 到
[meɪk] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪn] [ðoʊz] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [taɪmz] . " — [ˈglɑ:sgəu]
make history in those troublesome times . " — Glasgow
制作 历史 在 那些 麻烦的 时代 . " — 格拉斯哥

对于那些喜欢以这种方式了解历史的人来说，这本书将让他们对恐怖统治时期以及那些在动荡年代创造历史的男男女女的品格略知一二。——格拉斯哥

[ˈherəld] .
Herald .
先驱报 .

先驱报。

[let] [ˈiərɪn] [rɪˈmembər]
Let Erin Remember
让 艾琳 记住

让艾琳记住

[æən; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈroʊmæns]
An Irish Romance
一个 爱尔兰 浪漫

一段爱尔兰爱情故事

" [æ̃n; ə̃n] [ə̃'træktiv] ['rʊ̃mæ̃ns] [wɪtʃ] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] [ˌrekə̃mən'deɪʃ(ə̃)n] .
" An attractive romance which deserves a cordial recommendation .
" 一个 吸引人的 浪漫 哪个 值得 一个 亲切 推荐 .
“这是一部引人入胜的爱情小说，值得强烈推荐。”

" — [ˈaɪrɪʃ] [ˌtaɪmz] .
" — Irish Times .
" — 爱尔兰 《时代周刊》 .

——《爱尔兰时报》

[fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] [ðə; ði]['rʊ̃vər]
For Charles the Rover
为了 查尔斯 这 路虎

献给漫游者查尔斯

" [mɪs] [meɪ] [ˈwɪn] [ɪz][ə; eɪ] [deft] [hænd][æt; ət][hɪ'stɔːrɪk(ə)] [rəu'mæ̃nsɪz] ,
" Miss May Wynne is a deft hand at historical romances ,
" 错过 可能 温妮 是 一个 麻利 手 在 历史 浪漫故事 ,
“梅·温恩小姐是一位擅长创作历史爱情小说的作家”，

[ænd; ə̃nd][hɜːr; hər] [ˈleɪtɪst] (- [fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] [ðə; ði]['rʊ̃vər] -) [ɪz] [kwaɪt] [wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [best] .
and her latest (' For Charles the Rover ') is quite one of her best .
和 她 最新的 (- 为了 查尔斯 这 路虎 -) 是 相当 一 的 她 最好的 .
她的最新作品《献给流浪者查尔斯》堪称她最好的作品之一。

" — [ˈdeɪlɪ]
" — Daily
" — 日常的

“-日常的

[ˈtelɪgræf] .
Telegraph .
电报 .

电报。

[dʒʌst] [ˈpʌblɪʃt]
JUST PUBLISHED
只是 已发布

刚刚发布

[ˈmɪstrəs] [ˈsɪnθiə]
MISTRESS CYNTHIA
情妇 辛西娅

辛西娅夫人

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

